



HAL
open science

Código Civil

Fernando Feldman, José Javier Hualde Sanchez, Esther Muniz Espada, Estelle Roy

► **To cite this version:**

Fernando Feldman, José Javier Hualde Sanchez, Esther Muniz Espada, Estelle Roy. Código Civil. 2015, pp.653. halshs-01402630

HAL Id: halshs-01402630

<https://shs.hal.science/halshs-01402630v1>

Submitted on 24 Nov 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



TRADUCTION DU CODE CIVIL FRANÇAIS EN ESPAGNOL

VERSION BILINGUE

Traduction

Fernando Feldman, Intexto Traducciones SARL

Révision scientifique

José Javier Hualde Sanchez, Professeur de droit civil, Président de l'APDC, Universidad del País Vasco

Esther Muniz Espada, Professeur de droit, Universidad de Valladolid

Coordination

Estelle Roy, Université de Poitiers, CNRS, Juriscope

Traduction réalisée le 12 septembre 2014 du texte en vigueur le 1^{er} juillet 2013

Dans le cadre du programme de traduction Legifrance piloté par le COEPIA

Sur financement de la Fondation pour le droit continental

Avec le soutien du ministère des Affaires étrangères et européennes



TRADUCTION ALIGNEE

FRANÇAIS – ESPAGNOL

TITRE PRÉLIMINAIRE. – DE LA PUBLICATION, DES EFFETS ET DE L'APPLICATION DES LOIS EN GÉNÉRAL

Article 1er

Les lois et, lorsqu'ils sont publiés au Journal officiel de la République française, les actes administratifs entrent en vigueur à la date qu'ils fixent ou, à défaut, le lendemain de leur publication.

Toutefois, l'entrée en vigueur de celles de leurs dispositions dont l'exécution nécessite des mesures d'application est reportée à la date d'entrée en vigueur de ces mesures.

En cas d'urgence, entrent en vigueur dès leur publication les lois dont le décret de promulgation le prescrit et les actes administratifs pour lesquels le Gouvernement l'ordonne par une disposition spéciale.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux actes individuels.

Article 2

La loi ne dispose que pour l'avenir ; elle n'a point d'effet rétroactif.

Article 3

Les lois de police et de sûreté obligent tous ceux qui habitent le territoire.

Les immeubles, même ceux possédés par des étrangers, sont régis par la loi française.

Les lois concernant l'état et la capacité des personnes régissent les Français, même résidant

TÍTULO PRELIMINAR. – DE LA PUBLICACIÓN, DE LOS EFECTOS Y DE LA APLICACIÓN DE LAS LEYES EN GENERAL

Artículo 1

Las leyes y, cuando se publiquen en el Diario Oficial de la República Francesa, los actos administrativos, entran en vigor en la fecha establecida en ellos o, en su defecto, el día siguiente a su publicación.

No obstante, la entrada en vigor de aquellas de sus disposiciones cuya ejecución requiera medidas de aplicación se difiere a la fecha de entrada en vigor de dichas medidas.

En caso de urgencia, entran en vigor a partir de su publicación las leyes cuyo decreto de promulgación así lo prescriba y los actos administrativos en relación con los cuales el Gobierno así lo ordene en virtud de disposición especial.

Las disposiciones del presente artículo no son de aplicación a los actos de carácter individual.

Artículo 2

La ley dispone exclusivamente para el futuro; no goza de efecto retroactivo.

Artículo 3

Las leyes de policía y seguridad obligan a todos los que habitan en el territorio.

Los inmuebles, incluso los poseídos por extranjeros, se rigen por la ley francesa.

Las leyes relativas al estado y la capacidad de las personas rigen a los franceses, aunque

en pays étranger.

Article 4

Le juge qui refusera de juger, sous prétexte du silence, de l'obscurité ou de l'insuffisance de la loi, pourra être poursuivi comme coupable de déni de justice.

Article 5

Il est défendu aux juges de prononcer par voie de disposition générale et réglementaire sur les causes qui leur sont soumises.

Article 6

On ne peut déroger, par des conventions particulières, aux lois qui intéressent l'ordre public et les bonnes mœurs.

Article 6-1

Le mariage et la filiation adoptive emportent les mêmes effets, droits et obligations reconnus par les lois, à l'exclusion de ceux prévus au titre VII du livre Ier du présent code, que les époux ou les parents soient de sexe différent ou de même sexe.

TITRE IER. – DES DROITS CIVILS

Article 7

L'exercice des droits civils est indépendant de l'exercice des droits politiques, lesquels s'acquièrent et se conservent conformément aux lois constitutionnelles et électorales.

Article 8

Tout Français jouira des droits civils.

Article 9

Chacun a droit au respect de sa vie privée.

Les juges peuvent, sans préjudice de la réparation du dommage subi, prescrire toutes mesures, telles que séquestre, saisie et autres, propres à empêcher ou faire cesser une atteinte à l'intimité de la vie privée : ces mesures peuvent, s'il y a urgence, être ordonnées en référé.

Article 9-1

Chacun a droit au respect de la présomption d'innocence.

Lorsqu'une personne est, avant toute condamnation, présentée publiquement comme étant coupable de faits faisant l'objet d'une

residan en país extranjero.

Artículo 4

El juez que rehúse juzgar bajo el pretexto del silencio, la oscuridad o la insuficiencia de la ley podrá ser procesado como culpable de denegación de justicia.

Artículo 5

Queda prohibido a los jueces pronunciarse por vía de disposición general y reglamentaria sobre las causas que se les sometan.

Artículo 6

No será posible celebrar acuerdos particulares en contravención de leyes que afecten al orden público y las buenas costumbres.

Artículo 6-1

Con exclusión de los previstos en el Título VII del Libro I del presente Código, la filiación matrimonial y la filiación adoptiva conllevan los mismos efectos, derechos y obligaciones reconocidos por las leyes con independencia de que los cónyuges o padres sean de diferente o del mismo sexo.

TÍTULO IO. – DE LOS DERECHOS CIVILES

Artículo 7

El ejercicio de los derechos civiles es independiente del ejercicio de los derechos políticos, los cuales se adquieren y se conservan de conformidad con las leyes constitucionales y electorales.

Artículo 8

Todo francés gozará de los derechos civiles.

Artículo 9

Todas las personas tienen derecho a que se respete su vida privada.

Sin perjuicio de la reparación del daño sufrido, los jueces pueden prescribir cualesquiera medidas, tales como el depósito, el embargo y otras, destinadas a impedir o hacer cesar una vulneración de la intimidad de la vida privada; en caso de urgencia, dichas medidas pueden dictarse por vía sumaria.

Artículo 9-1

Todas las personas tienen derecho a que se respete la presunción de inocencia.

Cuando, con anterioridad a cualquier condena, se presente públicamente a una persona como culpable de hechos que son objeto de una

enquête ou d'une instruction judiciaire, le juge peut, même en référé, sans préjudice de la réparation du dommage subi, prescrire toutes mesures, telles que l'insertion d'une rectification ou la diffusion d'un communiqué, aux fins de faire cesser l'atteinte à la présomption d'innocence, et ce aux frais de la personne, physique ou morale, responsable de cette atteinte.

Article 10

Chacun est tenu d'apporter son concours à la justice en vue de la manifestation de la vérité.

Celui qui, sans motif légitime, se soustrait à cette obligation lorsqu'il en a été légalement requis, peut être contraint d'y satisfaire, au besoin à peine d'astreinte ou d'amende civile, sans préjudice de dommages et intérêts.

Article 11

L'étranger jouira en France des mêmes droits civils que ceux qui sont ou seront accordés aux Français par les traités de la nation à laquelle cet étranger appartiendra.

Article 14

L'étranger, même non résident en France, pourra être cité devant les tribunaux français, pour l'exécution des obligations par lui contractées en France avec un Français ; il pourra être traduit devant les tribunaux de France, pour les obligations par lui contractées en pays étranger envers des Français.

Article 15

Un Français pourra être traduit devant un tribunal de France, pour des obligations par lui contractées en pays étranger, même avec un étranger.

Article 16

La loi assure la primauté de la personne, interdit toute atteinte à la dignité de celle-ci et garantit le respect de l'être humain dès le commencement de sa vie.

Article 16-1

Chacun a droit au respect de son corps.

investigación o instrucción judicial, el juez puede, incluso por vía de procedimiento sumario, y sin perjuicio de la reparación del daño sufrido, prescribir cualesquiera medidas, como por ejemplo la inserción de una rectificación o la difusión de un comunicado, con vistas a que se cese la vulneración de la presunción de inocencia, y ello a expensas de la persona física o jurídica responsable de dicha vulneración.

Artículo 10

Todas las personas están obligadas a colaborar con la justicia con vistas a que se revele la verdad.

Aquel que, sin motivo legítimo, se sustraiga a esta obligación habiendo sido legalmente requerido para ello, puede ser obligado a cumplirla, en caso necesario bajo pena de multa o sanción civil, sin perjuicio de los daños y perjuicios.

Artículo 11

Los extranjeros gozan en Francia de los mismos derechos civiles que se otorguen o puedan otorgarse a los franceses con arreglo a los tratados de la nación a la que pertenezca el extranjero.

Artículo 14

Aunque no residan en Francia, podrá citarse a extranjeros ante los tribunales franceses en relación con el cumplimiento de las obligaciones contraídas por ellos en Francia con un francés; asimismo, podrá emplazárselos a comparecer ante los tribunales franceses en relación con las obligaciones contraídas por ellos en un país extranjero ante franceses.

Artículo 15

Podrá emplazarse a franceses a comparecer ante un tribunal de Francia en relación con las obligaciones contraídas por ellos en un país extranjero, incluso con un extranjero.

CHAPITRE II.- DU RESPECT DU CORPS HUMAIN CAPÍTULO II. - DEL RESPETO AL CUERPO HUMANO

Artículo 16

La ley asegura la primacía de la persona, prohíbe cualquier atentado contra su dignidad y garantiza el respeto al ser humano desde el comienzo de su vida.

Artículo 16-1

Todas las personas tienen derecho a que se

Le corps humain est inviolable.

Le corps humain, ses éléments et ses produits ne peuvent faire l'objet d'un droit patrimonial.

Article 16-1-1

Le respect dû au corps humain ne cesse pas avec la mort.

Les restes des personnes décédées, y compris les cendres de celles dont le corps a donné lieu à crémation, doivent être traités avec respect, dignité et décence.

Article 16-2

Le juge peut prescrire toutes mesures propres à empêcher ou faire cesser une atteinte illicite au corps humain ou des agissements illicites portant sur des éléments ou des produits de celui-ci, y compris après la mort.

Article 16-3

Il ne peut être porté atteinte à l'intégrité du corps humain qu'en cas de nécessité médicale pour la personne ou à titre exceptionnel dans l'intérêt thérapeutique d'autrui.

Le consentement de l'intéressé doit être recueilli préalablement hors le cas où son état rend nécessaire une intervention thérapeutique à laquelle il n'est pas à même de consentir.

Article 16-4

Nul ne peut porter atteinte à l'intégrité de l'espèce humaine.

Toute pratique eugénique tendant à l'organisation de la sélection des personnes est interdite.

Est interdite toute intervention ayant pour but de faire naître un enfant génétiquement identique à une autre personne vivante ou décédée.

Sans préjudice des recherches tendant à la prévention et au traitement des maladies génétiques, aucune transformation ne peut être apportée aux caractères génétiques dans le but de modifier la descendance de la personne.

Article 16-5

Les conventions ayant pour effet de conférer une valeur patrimoniale au corps humain, à ses éléments ou à ses produits sont nulles.

Article 16-6

Aucune rémunération ne peut être allouée à celui qui se prête à une expérimentation sur sa personne, au prélèvement d'éléments de son

respete su cuerpo.

El cuerpo humano es inviolable.

El cuerpo humano, sus elementos y sus productos no pueden ser objeto de un derecho patrimonial.

Artículo 16-1-1

El respeto debido al cuerpo humano no cesa con la muerte.

Los restos de las personas fallecidas, incluidas las cenizas de aquellas cuyo cuerpo fuese incinerado, deben ser tratados con respeto, dignidad y decencia.

Artículo 16-2

El juez puede prescribir cualesquiera medidas destinadas a impedir o hacer cesar un atentado ilícito contra el cuerpo humano, o actuaciones ilícitas que afecten a elementos o productos del mismo, incluso con posterioridad a la muerte.

Artículo 16-3

Solo puede atentarse contra la integridad del cuerpo humano en caso de necesidad médica para la persona, o bien, de forma excepcional, en el interés terapéutico de otra persona.

El consentimiento del interesado debe obtenerse previamente, salvo en el caso de que su estado haga necesaria una intervención terapéutica a la que no esté en condiciones de prestar su consentimiento.

Artículo 16-4

Nadie puede atentar contra la integridad de la especie humana.

Se prohíbe cualquier práctica eugenésica conducente a organizar la selección de personas.

Se prohíbe cualquier intervención que tenga como objetivo hacer nacer un niño genéticamente idéntico a otra persona viva o fallecida.

Sin perjuicio de las investigaciones destinadas a la prevención y el tratamiento de enfermedades genéticas, no puede introducirse ninguna transformación de los caracteres genéticos con vistas a modificar la descendencia de la persona.

Artículo 16-5

Es nulo de pleno derecho cualquier acuerdo que tenga como efecto conferir un valor patrimonial al cuerpo humano, sus elementos o sus productos.

Artículo 16-6

No puede concederse remuneración alguna a nadie que se preste a hacer experimentos con su persona, a extraer elementos de su cuerpo, o a

corps ou à la collecte de produits de celui-ci.

Article 16-7

Toute convention portant sur la procréation ou la gestation pour le compte d'autrui est nulle.

Article 16-8

Aucune information permettant d'identifier à la fois celui qui a fait don d'un élément ou d'un produit de son corps et celui qui l'a reçu ne peut être divulguée.

Le donneur ne peut connaître l'identité du receveur ni le receveur celle du donneur.

En cas de nécessité thérapeutique, seuls les médecins du donneur et du receveur peuvent avoir accès aux informations permettant l'identification de ceux-ci.

Article 16-9

Les dispositions du présent chapitre sont d'ordre public.

CHAPITRE III. – DE L'EXAMEN DES CARACTERISTIQUES GENETIQUES D'UNE PERSONNE ET DE L'IDENTIFICATION D'UNE PERSONNE PAR SES EMPREINTES GENETIQUES

Article 16-10

L'examen des caractéristiques génétiques d'une personne ne peut être entrepris qu'à des fins médicales ou de recherche scientifique.

Le consentement exprès de la personne doit être recueilli par écrit préalablement à la réalisation de l'examen, après qu'elle a été dûment informée de sa nature et de sa finalité.

Le consentement mentionne la finalité de l'examen.

Il est révocable sans forme et à tout moment.

Article 16-11

L'identification d'une personne par ses empreintes génétiques ne peut être recherchée que :

1o Dans le cadre de mesures d'enquête ou d'instruction diligentées lors d'une procédure judiciaire ;

2o A des fins médicales ou de recherche scientifique ;

3o Aux fins d'établir, lorsqu'elle est inconnue, l'identité de personnes décédées.

En matière civile, cette identification ne peut être

recoger productos del mismo.

Artículo 16-7

Es nulo de pleno derecho cualquier acuerdo relativo a la procreación o gestación por cuenta de otra persona.

Artículo 16-8

No puede divulgarse ninguna información que permita identificar de forma simultánea a la persona que done un elemento o producto de su cuerpo y a la persona que lo reciba.

El donante no debe conocer la identidad del receptor, ni el receptor la del donante.

Solo pueden tener acceso a la información que permita identificar al donante y al receptor sus respectivos médicos, y ello solo en caso de necesidad terapéutica.

Artículo 16-9

Las disposiciones del presente Capítulo son de orden público.

CAPÍTULO III. – DEL ESTUDIO DE LAS CARACTERÍSTICAS GENÉTICAS DE UNA PERSONA Y DE LA IDENTIFICACIÓN DE UNA PERSONA POR SUS HUELLAS GENÉTICAS

Artículo 16-10

El estudio de las características genéticas de una persona solo puede realizarse con fines médicos o de investigación científica.

Previamente a la realización del estudio debe obtenerse el consentimiento expreso y por escrito de la persona, tras haber sido debidamente informada de la naturaleza y la finalidad del mismo.

En el consentimiento debe hacerse mención de la finalidad del estudio.

El consentimiento puede revocarse en cualquier momento sin formalidad alguna.

Artículo 16-11

Tan solo puede investigarse la identificación de una persona mediante sus huellas genéticas en los siguientes supuestos:

1o En el marco de medidas de investigación o instrucción diligenciadas en un procedimiento judicial;

2o Con fines médicos o de investigación científica;

3o Con el objetivo de establecer la identidad de personas fallecidas, cuando esta no se conozca.

En materia civil, dicha identificación tan solo

recherchée qu'en exécution d'une mesure d'instruction ordonnée par le juge saisi d'une action tendant soit à l'établissement ou la contestation d'un lien de filiation, soit à l'obtention ou la suppression de subsides.

Le consentement de l'intéressé doit être préalablement et expressément recueilli.

Sauf accord exprès de la personne manifesté de son vivant, aucune identification par empreintes génétiques ne peut être réalisée après sa mort.

Lorsque l'identification est effectuée à des fins médicales ou de recherche scientifique, le consentement exprès de la personne doit être recueilli par écrit préalablement à la réalisation de l'identification, après qu'elle a été dûment informée de sa nature et de sa finalité.

Le consentement mentionne la finalité de l'identification.

Il est révocable sans forme et à tout moment.

Lorsque la recherche d'identité mentionnée au 3o concerne soit un militaire décédé à l'occasion d'une opération conduite par les forces armées ou les formations rattachées, soit une victime de catastrophe naturelle, soit une personne faisant l'objet de recherches au titre de l'article 26 de la loi no 95-73 du 21 janvier 1995 d'orientation et de programmation relative à la sécurité et dont la mort est supposée, des prélèvements destinés à recueillir les traces biologiques de cette personne peuvent être réalisés dans des lieux qu'elle est susceptible d'avoir habituellement fréquentés, avec l'accord du responsable des lieux ou, en cas de refus de celui-ci ou d'impossibilité de recueillir cet accord, avec l'autorisation du juge des libertés et de la détention du tribunal de grande instance.

Des prélèvements aux mêmes fins sur les ascendants, descendants ou collatéraux supposés de cette personne peuvent être également réalisés.

Le consentement exprès de chaque personne concernée est alors recueilli par écrit préalablement à la réalisation du prélèvement, après que celle-ci a été dûment informée de la nature de ce prélèvement, de sa finalité ainsi que du caractère à tout moment révocable de son consentement.

puede investigarse con vistas a la ejecución de una medida de instrucción dictada por el juez ante el que se haya incoado una acción conducente ya sea al establecimiento o impugnación de un vínculo de filiación, ya sea a la obtención o supresión de pensiones.

El consentimiento del interesado debe obtenerse previamente y de forma expresa.

Salvo acuerdo expreso manifestado en vida por la persona, no puede realizarse ninguna identificación por huellas genéticas tras su muerte.

Cuando la identificación se efectúe con fines médicos o de investigación científica, debe obtenerse, previamente a su realización, el consentimiento expreso y por escrito de la persona, tras haber sido debidamente informada de la naturaleza y finalidad de la misma.

En el consentimiento debe hacerse mención de la finalidad de la identificación.

El consentimiento puede revocarse en cualquier momento sin formalidad alguna.

Cuando la investigación de identidad mencionada en el punto 3o concierna a un militar fallecido en el marco de una operación dirigida por las fuerzas armadas o sus unidades adscritas, a una víctima de catástrofe natural, o a una persona investigada en virtud del artículo 26 de la Ley no 95-73 de 21 de enero de 1995, de orientación y de programación relativa a la seguridad, cuya muerte sea presunta, pueden tomarse muestras destinadas a recabar rastros biológicos de dicha persona en los lugares que haya podido frecuentar habitualmente, con el consentimiento del responsable de los locales, o bien, en caso de negativa de este o de imposibilidad de obtener el consentimiento, con la autorización del Juez de Libertades y Detención del Tribunal de Grande Instance.

Pueden asimismo tomarse muestras de los ascendientes, descendientes o colaterales presuntos de dicha persona a estos mismos efectos.

En este caso debe obtenerse el consentimiento expreso de todas las personas afectadas de forma previa y por escrito en relación con la toma de muestras, y ello tras informarles debidamente de la naturaleza de dicha toma de muestras, de su finalidad y del hecho de que pueden revocar su consentimiento en todo momento.

Le consentement mentionne la finalité du prélèvement et de l'identification.

Les modalités de mise en œuvre des recherches d'identification mentionnées au 3o du présent article sont précisées par décret en Conseil d'Etat.

Article 16-12

Sont seules habilitées à procéder à des identifications par empreintes génétiques les personnes ayant fait l'objet d'un agrément dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Dans le cadre d'une procédure judiciaire, ces personnes doivent, en outre, être inscrites sur une liste d'experts judiciaires.

Article 16-13

Nul ne peut faire l'objet de discriminations en raison de ses caractéristiques génétiques.

CHAPITRE IV. – DE L'UTILISATION DES TECHNIQUES D'IMAGERIE CEREBRALE

Article 16-14

Les techniques d'imagerie cérébrale ne peuvent être employées qu'à des fins médicales ou de recherche scientifique, ou dans le cadre d'expertises judiciaires.

Le consentement exprès de la personne doit être recueilli par écrit préalablement à la réalisation de l'examen, après qu'elle a été dûment informée de sa nature et de sa finalité.

Le consentement mentionne la finalité de l'examen.

Il est révoqué sans forme et à tout moment.

TITRE IER BIS. – DE LA NATIONALITE FRANÇAISE

CHAPITRE IER. – DISPOSITIONS GENERALES

Article 17

La nationalité française est attribuée, s'acquiert ou se perd selon les dispositions fixées par le présent titre, sous la réserve de l'application des traités et autres engagements internationaux de la France.

En el consentimiento debe hacerse mención de la finalidad de la toma de muestras y de la identificación.

Las modalidades aplicables a la realización de las investigaciones de identificación mencionadas en el punto 3o del presente artículo se definirán en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

Artículo 16-12

Solo están habilitadas para realizar identificaciones mediante huellas genéticas las personas que hayan sido autorizadas a tales efectos en las condiciones establecidas en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

En el marco de un procedimiento judicial, dichas personas deben constar inscritas, de forma adicional, en una lista de peritos judiciales.

Artículo 16-13

Nadie puede ser objeto de discriminación por razón de sus características genéticas.

CAPÍTULO IV. – DEL USO DE TÉCNICAS DE IMAGEN CEREBRAL

Artículo 16-14

Las técnicas de imagen cerebral tan solo pueden utilizarse con fines médicos o de investigación científica, o en el marco de peritajes judiciales.

Previamente a la realización del estudio debe obtenerse el consentimiento expreso y por escrito de la persona, tras haber sido debidamente informada de la naturaleza y la finalidad del mismo.

En el consentimiento debe hacerse mención de la finalidad del estudio.

El consentimiento puede revocarse en cualquier momento sin formalidad alguna.

TÍTULO IO BIS.– DE LA NACIONALIDAD FRANCESA

CAPÍTULO IO.– DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 17

La nacionalidad francesa se atribuye, adquiere o pierde de acuerdo con las disposiciones establecidas en el presente Título, sin perjuicio de la aplicación de los tratados y demás compromisos internacionales de Francia.

Article 17-1

Les lois nouvelles relatives à l'attribution de la nationalité d'origine s'appliquent aux personnes encore mineures à la date de leur entrée en vigueur, sans préjudicier aux droits acquis par des tiers et sans que la validité des actes passés antérieurement puisse être contestée pour cause de nationalité.

Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliquent, à titre interprétatif, aux lois sur la nationalité d'origine qui ont été mises en vigueur après la promulgation du titre Ier du présent code.

Article 17-2

L'acquisition et la perte de la nationalité française sont régies par la loi en vigueur au temps de l'acte ou du fait auquel la loi attache ces effets.

Les dispositions de l'alinéa qui précède règlent, à titre interprétatif, l'application dans le temps des lois sur la nationalité qui ont été en vigueur avant le 19 octobre 1945.

Article 17-3

Les demandes en vue d'acquérir, de perdre la nationalité française ou d'être réintégré dans cette nationalité, ainsi que les déclarations de nationalité, peuvent, dans les conditions prévues par la loi, être faites, sans autorisation, dès l'âge de seize ans.

Le mineur âgé de moins de seize ans doit être représenté par celui ou ceux qui exercent à son égard l'autorité parentale.

Doit être pareillement représenté tout mineur dont l'altération des facultés mentales ou corporelles empêche l'expression de la volonté.

L'empêchement est constaté par le juge des tutelles d'office, à la requête d'un membre de la famille du mineur ou du ministère public, au vu d'un certificat délivré par un médecin spécialiste choisi sur une liste établie par le procureur de la République.

Lorsque le mineur mentionné à l'alinéa précédent est placé sous tutelle, sa représentation est assurée par le tuteur autorisé à cet effet par le conseil de famille.

Article 17-4

Au sens du présent titre, l'expression « en

Artículo 17-1

Las nuevas leyes relativas a la atribución de la nacionalidad de origen serán de aplicación a las personas que fuesen menores de edad en la fecha de su entrada en vigor, sin perjuicio de los derechos adquiridos por terceros y sin que la validez de los actos realizados anteriormente pueda ser impugnada por causa de nacionalidad.

Con carácter interpretativo, las disposiciones del párrafo anterior son de aplicación a las leyes en materia de nacionalidad de origen que entren en vigor tras la promulgación del Título I del presente Código.

Artículo 17-2

La adquisición y pérdida de la nacionalidad francesa se rigen por la ley vigente en el momento del acto o hecho al que la ley asocie estos efectos.

Con carácter interpretativo, las disposiciones del párrafo anterior rigen la aplicación en el tiempo de las leyes en materia de nacionalidad que estuviesen en vigor antes del 19 de octubre de 1945.

Artículo 17-3

Las solicitudes destinadas a adquirir, perder o recuperar la nacionalidad francesa, así como las declaraciones de nacionalidad, pueden formularse sin autorización desde los dieciséis años de edad en las condiciones previstas por la ley.

El menor de dieciséis años debe ser representado por la persona o personas que ejerzan la patria potestad sobre él.

Cualquier menor de edad que se vea impedido para expresar su voluntad con motivo de una alteración de sus facultades mentales o corporales debe estar asimismo representado en las condiciones ya indicadas.

El impedimento debe ser confirmado por el Juez de Tutelas de oficio, a petición de un miembro de la familia del menor o del Ministerio Fiscal, a la vista de un certificado expedido por un médico especialista seleccionado de una lista establecida por el Fiscal de la República.

Cuando el menor mencionado en el párrafo anterior se encuentre bajo tutela, será representado por el tutor autorizado a tales efectos por el consejo de familia.

Artículo 17-4

En el sentido del presente Título, se entiende

France » s'entend du territoire métropolitain, des départements et des collectivités d'outre-mer ainsi que de la Nouvelle-Calédonie et des Terres australes et antarctiques françaises.

Article 17-5

Dans le présent titre, majorité et minorité s'entendent au sens de la loi française.

Article 17-6

Il est tenu compte pour la détermination, à toute époque, du territoire français, des modifications résultant des actes de l'autorité publique française pris en application de la constitution et des lois, ainsi que des traités internationaux survenus antérieurement.

Article 17-7

Les effets sur la nationalité française des annexions et cessions de territoires sont réglés par les dispositions qui suivent, à défaut de stipulations conventionnelles.

Article 17-8

Les nationaux de l'Etat cédant, domiciliés dans les territoires annexés au jour du transfert de la souveraineté acquièrent la nationalité française, à moins qu'il n'établissent effectivement leur domicile hors de ces territoires.

Sous la même réserve, les nationaux français, domiciliés dans les territoires cédés au jour du transfert de la souveraineté perdent cette nationalité.

Article 17-9

Les effets sur la nationalité française de l'accession à l'indépendance d'anciens départements ou territoires d'outre-mer de la République sont déterminés au chapitre VII du présent titre.

Article 17-10

Les dispositions de l'article 17-8 s'appliquent, à titre interprétatif, aux changements de nationalité consécutifs aux annexions et cessions de territoires résultant de traités antérieurs au 19 octobre 1945.

Toutefois, les personnes étrangères qui étaient domiciliées dans les territoires rétrocédés par la France, conformément au traité de Paris du 30 mai 1814 et qui, à la suite de ce traité, ont transféré en France leur domicile, n'ont pu

que la expresión "en Francia" incluye el territorio metropolitano, los departamentos y las entidades de ultramar, así como Nueva Caledonia y las tierras australes y antárticas francesas.

Artículo 17-5

En el presente Título, las expresiones mayoría y minoría de edad se entienden en el sentido de la ley francesa.

Artículo 17-6

Para determinar, en cualquier momento, el territorio francés, se tienen en cuenta las modificaciones derivadas de los actos de la autoridad pública francesa adoptados en aplicación de la Constitución y de las leyes, así como de los tratados internacionales establecidos anteriormente.

Artículo 17-7

En ausencia de convenio específico, los efectos sobre la nacionalidad francesa de las anexiones y cesiones de territorios se rigen por las disposiciones siguientes.

Artículo 17-8

Las personas nacionales del Estado cedente que, en la fecha de transferencia de la soberanía, posean su domicilio en los territorios anexionados, adquieren la nacionalidad francesa a menos que establezcan de forma efectiva su domicilio fuera de dichos territorios.

Con sujeción a esta misma reserva, los nacionales franceses que, en la fecha de transferencia de la soberanía, posean su domicilio en los territorios cedidos, pierden esta nacionalidad.

Artículo 17-9

En el Capítulo VII del presente Título se establecen los efectos sobre la nacionalidad francesa de la adquisición de la independencia por parte de antiguos departamentos o territorios de ultramar de la República.

Artículo 17-10

Con carácter interpretativo, las disposiciones del artículo 17-8 son de aplicación a los cambios de nacionalidad derivados de las anexiones y cesiones de territorios resultantes de tratados anteriores al 19 de octubre de 1945.

No obstante, las personas extranjeras que estaban domiciliadas en los territorios cedidos por Francia en virtud del Tratado de París de 30 de mayo de 1814 y que, como consecuencia de dicho tratado, trasladaron su domicilio a Francia,

acquérir, de ce chef, la nationalité française que si elles se sont conformées aux dispositions de la loi du 14 octobre 1814.

Les Français qui étaient nés hors des territoires rétrocédés et qui ont conservé leur domicile sur ces territoires n'ont pas perdu la nationalité française, par application du traité susvisé.

Article 17-11

Sans qu'il soit porté atteinte à l'interprétation donnée aux accords antérieurs, un changement de nationalité ne peut, en aucun cas, résulter d'une convention internationale si celle-ci ne le prévoit expressément.

Article 17-12

Lorsqu'un changement de nationalité est subordonné, dans les termes d'une convention internationale, à l'accomplissement d'un acte d'option, cet acte est déterminé dans sa forme par la loi de celui des pays contractants dans lequel il est institué.

CHAPITRE II. – DE LA NATIONALITE FRANÇAISE D'ORIGINE

SECTION 1. – DES FRANÇAIS PAR FILIATION

Article 18

Est français l'enfant dont l'un des parents au moins est français.

Article 18-1

Toutefois, si un seul des parents est français, l'enfant qui n'est pas né en France a la faculté de répudier la qualité de Français dans les six mois précédant sa majorité et dans les douze mois la suivant.

Cette faculté se perd si le parent étranger ou apatride acquiert la nationalité française durant la minorité de l'enfant.

SECTION 2. – DES FRANÇAIS PAR LA NAISSANCE EN FRANCE

Article 19

Est français l'enfant né en France de parents inconnus.

Toutefois, il sera réputé n'avoir jamais été français si, au cours de sa minorité, sa filiation est établie à l'égard d'un étranger et s'il a, conformément à la loi nationale de son auteur, la nationalité de celui-ci.

tan solo pudieron adquirir de esta forma la nacionalidad francesa si se atuvieron a lo dispuesto en la Ley de 14 de octubre de 1814.

Los franceses que habían nacido fuera de los territorios cedidos y que mantuvieron su domicilio en dichos territorios no perdieron la nacionalidad francesa en aplicación del tratado ya citado.

Artículo 17-11

Sin menoscabo alguno de la interpretación dada a los acuerdos anteriores, el cambio de nacionalidad no puede dimanar en ningún caso de un convenio internacional si este no lo prevé expresamente.

Artículo 17-12

Cuando, con arreglo a lo dispuesto en un convenio internacional, el cambio de nacionalidad esté subordinado a la realización de un acto de opción, dicho acto se regirá en sus aspectos formales por la ley del país contratante en que se efectúe.

CAPÍTULO II.– DE LA NACIONALIDAD FRANCESA DE ORIGEN

SECCIÓN 1. – DE LOS FRANCESES POR FILIACIÓN

Artículo 18

Son franceses los hijos de los que uno de los progenitores al menos sea francés.

Artículo 18-1

No obstante, cuando solo sea francés uno de los progenitores y el hijo no haya nacido en Francia, este goza de la facultad de renunciar a la condición de francés durante el periodo de seis meses anterior a su mayoría de edad y el periodo de doce meses posterior a la misma.

Esta facultad se pierde si el progenitor extranjero o apátrida adquiere la nacionalidad francesa durante la minoría de edad del hijo.

SECCIÓN 2. – DE LOS FRANCESES POR NACIMIENTO EN FRANCIA

Artículo 19

Son franceses los hijos nacidos en Francia de progenitores desconocidos.

No obstante, se considerará que nunca fueron franceses cuando, durante su minoría de edad, se estableciese la filiación respecto de un extranjero y, de acuerdo con la ley nacional del titular del que deriven el derecho, posean su

Article 19-1

Est français :

1o L'enfant né en France de parents apatrides ;

2o L'enfant né en France de parents étrangers pour lequel les lois étrangères de nationalité ne permettent en aucune façon qu'il se voie transmettre la nationalité de l'un ou l'autre de ses parents.

Toutefois, il sera réputé n'avoir jamais été français si, au cours de sa minorité, la nationalité étrangère acquise ou possédée par l'un de ses parents vient à lui être transmise.

Article 19-2

Est présumé né en France l'enfant dont l'acte de naissance a été dressé conformément à l'article 58 du présent code.

Article 19-3

Est français l'enfant né en France lorsque l'un de ses parents au moins y est lui-même né.

Article 19-4

Toutefois, si un seul des parents est né en France, l'enfant français, en vertu de l'article 19-3, a la faculté de répudier cette qualité dans les six mois précédant sa majorité et dans les douze mois la suivant.

Cette faculté se perd si l'un des parents acquiert la nationalité française durant la minorité de l'enfant.

SECTION 3. – DISPOSITIONS COMMUNES**Article 20**

L'enfant qui est français en vertu des dispositions du présent chapitre est réputé avoir été français dès sa naissance, même si l'existence des conditions requises par la loi pour l'attribution de la nationalité française n'est établie que postérieurement.

La nationalité de l'enfant qui a fait l'objet d'une adoption plénière est déterminée selon les distinctions établies aux articles 18 et 18-1, 19-1, 19-3 et 19-4 ci-dessus.

Toutefois, l'établissement de la qualité de Français postérieurement à la naissance ne porte pas atteinte à la validité des actes antérieurement passés par l'intéressé ni aux droits antérieurement acquis à des tiers sur le

nacionalidad.

Artículo 19-1

Son franceses:

1o Los hijos nacidos en Francia de progenitores apátridas;

2o Los hijos nacidos en Francia de progenitores extranjeros a los que las leyes extranjeras de nacionalidad no permitan en modo alguno que les sea atribuida la nacionalidad de uno u otro de sus progenitores.

No obstante, se considerará que nunca fueron franceses cuando, durante su minoría de edad, les fuera transmitida la nacionalidad extranjera adquirida o poseída por uno de sus progenitores.

Artículo 19-2

Se presumen nacidos en Francia los niños cuya partida de nacimiento haya sido expedida conforme al artículo 58 del presente Código.

Artículo 19-3

Son franceses los hijos nacidos en Francia cuando al menos uno de sus progenitores también hubiese nacido en Francia.

Artículo 19-4

No obstante, cuando solo hubiese nacido en Francia uno de los progenitores, el hijo francés goza de la facultad de renunciar a esta calidad, en virtud del artículo 19-3, durante el periodo de seis meses anterior a su mayoría de edad y el periodo de doce meses posterior a la misma.

Esta facultad se pierde si uno de los progenitores adquiere la nacionalidad francesa durante la minoría de edad del hijo.

SECCION 3. – DISPOSICIONES COMUNES**Artículo 20**

Se considera que el niño que sea francés en virtud de lo dispuesto en el presente Capítulo lo ha sido desde su nacimiento, aunque la existencia de las condiciones requeridas por la ley para la atribución de la nacionalidad francesa solo se estableciese posteriormente.

La nacionalidad del hijo que haya sido objeto de adopción plena se determina atendiendo a las distinciones establecidas en los anteriores artículos 18 y 18-1, 19-1, 19-3 y 19-4 anteriores.

No obstante, el establecimiento de la condición de francés de forma posterior al nacimiento no afecta a la validez de los actos realizados anteriormente por el interesado ni a los derechos adquiridos anteriormente por terceros en virtud

fondement de la nationalité apparente de l'enfant.

Article 20-1

La filiation de l'enfant n'a d'effet sur la nationalité de celui-ci que si elle est établie durant sa minorité.

Article 20-2

Le Français qui possède la faculté de répudier la nationalité française dans les cas visés au présent titre peut exercer cette faculté par déclaration souscrite conformément aux articles 26 et suivants.

Il peut renoncer à cette faculté à partir de l'âge de seize ans dans les mêmes conditions.

Article 20-3

Dans les cas visés à l'article précédent, nul ne peut répudier la nationalité française s'il ne prouve qu'il a par filiation la nationalité d'un pays étranger.

Article 20-4

Le Français qui contracte un engagement dans les armées françaises perd la faculté de répudiation.

Article 20-5

Les dispositions contenues dans les articles 19-3 et 19-4 ne sont pas applicables aux enfants nés en France des agents diplomatiques ou des consuls de carrière de nationalité étrangère.

Ces enfants ont toutefois la faculté d'acquérir volontairement la qualité de Français conformément aux dispositions de l'article 21-11 ci-après.

CHAPITRE III. – DE L'ACQUISITION DE LA NATIONALITE FRANÇAISE

SECTION 1. – DES MODES D'ACQUISITION DE LA NATIONALITE FRANÇAISE

Paragraphe 1. – Acquisition de la nationalité française à raison de la filiation

Article 21

L'adoption simple n'exerce de plein droit aucun effet sur la nationalité de l'adopté.

de la nationalité apparente del niño.

Artículo 20-1

La filiación del hijo tan solo goza de efectos sobre la nacionalidad de este cuando haya sido establecida durante la minoría de edad.

Artículo 20-2

Los franceses que gocen de la facultad de renunciar a la nacionalidad francesa en los supuestos previstos en el presente Título pueden ejercerla en virtud de declaración suscrita conforme a los artículos 26 y siguientes.

Asimismo, pueden renunciar a esta facultad a partir de los dieciséis años de edad, en las mismas condiciones.

Artículo 20-3

En los supuestos previstos en el anterior artículo, no es posible renunciar a la nacionalidad francesa a menos que se demuestre que se posee la nacionalidad de un país extranjero por filiación.

Artículo 20-4

Los franceses que entren al servicio de las fuerzas armadas francesas pierden la facultad de renuncia.

Artículo 20-5

Las disposiciones incluidas en los artículos 19-3 y 19-4 no son de aplicación a los hijos nacidos en Francia de agentes diplomáticos o cónsules de carrera de nacionalidad extranjera.

No obstante, dichos niños gozan de la facultad de adquirir voluntariamente la condición de francés con arreglo a lo dispuesto en el siguiente artículo 21-11.

CAPÍTULO III.– DE LA ADQUISICIÓN DE LA NACIONALIDAD FRANCESA

SECCIÓN 1. – DE LOS MODOS DE ADQUISICIÓN DE LA NACIONALIDAD FRANCESA

Apartado 1. – Adquisición de la nacionalidad francesa por causa de filiación

Artículo 21

La adopción simple no produce de pleno derecho ningún efecto sobre la nacionalidad del adoptado.

Paragraphe 2. – Acquisition de la nationalité française à raison du mariage

Article 21-1

Le mariage n'exerce de plein droit aucun effet sur la nationalité.

Article 21-2

L'étranger ou apatride qui contracte mariage avec un conjoint de nationalité française peut, après un délai de quatre ans à compter du mariage, acquérir la nationalité française par déclaration à condition qu'à la date de cette déclaration la communauté de vie tant affective que matérielle n'ait pas cessé entre les époux depuis le mariage et que le conjoint français ait conservé sa nationalité.

Le délai de communauté de vie est porté à cinq ans lorsque l'étranger, au moment de la déclaration, soit ne justifie pas avoir résidé de manière ininterrompue et régulière pendant au moins trois ans en France à compter du mariage, soit n'est pas en mesure d'apporter la preuve que son conjoint français a été inscrit pendant la durée de leur communauté de vie à l'étranger au registre des Français établis hors de France.

En outre, le mariage célébré à l'étranger doit avoir fait l'objet d'une transcription préalable sur les registres de l'état civil français.

Le conjoint étranger doit également justifier d'une connaissance suffisante, selon sa condition, de la langue française, dont le niveau et les modalités d'évaluation sont fixés par décret en Conseil d'Etat.

Article 21-3

Sous réserve des dispositions prévues aux articles 21-4 et 26-3, l'intéressé acquiert la nationalité française à la date à laquelle la déclaration a été souscrite.

Article 21-4

Le Gouvernement peut s'opposer par décret en Conseil d'Etat, pour indignité ou défaut d'assimilation, autre que linguistique, à l'acquisition de la nationalité française par le conjoint étranger dans un délai de deux ans à compter de la date du récépissé prévu au deuxième alinéa de l'article 26 ou, si

Apartado 2. – Adquisición de la nacionalidad francesa por causa de matrimonio

Artículo 21-1

El matrimonio no produce de pleno derecho ningún efecto sobre la nacionalidad.

Artículo 21-2

El extranjero o apátrida que contraiga matrimonio con un cónyuge de nacionalidad francesa puede adquirir la nacionalidad francesa en virtud de declaración transcurrido un periodo de cuatro años a contar desde la celebración del matrimonio, a condición de que, en la fecha de dicha declaración, no haya cesado la convivencia tanto afectiva como material entre los cónyuges desde el matrimonio, y el cónyuge francés siga manteniendo su nacionalidad.

El plazo de convivencia conyugal se amplía hasta los cinco años cuando, en el momento de la declaración, el extranjero no justifique haber residido de forma ininterrompida y regular durante al menos tres años en Francia a contar desde la celebración del matrimonio, o bien no esté en condiciones de demostrar que, durante el periodo de convivencia en el extranjero, su cónyuge francés constase inscrito en el Registro de los franceses establecidos fuera de Francia.

De forma adicional, el matrimonio celebrado en el extranjero debe haber sido objeto de una transcripción previa en los registros del estado civil franceses.

El cónyuge extranjero debe asimismo justificar que, dependiendo de su condición, posee un conocimiento suficiente de la lengua francesa, cuyo nivel y modalidades de evaluación se establecerán en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

Artículo 21-3

Con sujeción a lo dispuesto en los artículos 21-4 y 26-3, el interesado adquiere la nacionalidad francesa en la fecha en que se haya suscrito la declaración.

Artículo 21-4

El Gobierno puede oponerse por decreto adoptado en Conseil d'État, por motivo de indignidad o falta de asimilación –con excepción de la no asimilación lingüística– a la adquisición de la nacionalidad francesa por el cónyuge extranjero en un plazo de dos años a partir de la fecha del recibo previsto en el párrafo segundo

l'enregistrement a été refusé, à compter du jour où la décision judiciaire admettant la régularité de la déclaration est passée en force de chose jugée.

La situation effective de polygamie du conjoint étranger ou la condamnation prononcée à son encontre au titre de l'infraction définie à l'article 222-9 du code pénal, lorsque celle-ci a été commise sur un mineur de quinze ans, sont constitutives du défaut d'assimilation.

En cas d'opposition du Gouvernement, l'intéressé est réputé n'avoir jamais acquis la nationalité française.

Toutefois, la validité des actes passés entre la déclaration et le décret d'opposition ne pourra être contestée pour le motif que l'auteur n'a pu acquérir la nationalité française.

Article 21-5

Le mariage déclaré nul par une décision émanant d'une juridiction française ou d'une juridiction étrangère dont l'autorité est reconnue en France ne rend pas caduque la déclaration prévue à l'article 21-2 au profit du conjoint qui l'a contracté de bonne foi.

Article 21-6

L'annulation du mariage n'a point d'effet sur la nationalité des enfants qui en sont issus.

Paragraphe 3. – Acquisition de la nationalité française à raison de la naissance et de la résidence en France

Article 21-7

Tout enfant né en France de parents étrangers acquiert la nationalité française à sa majorité si, à cette date, il a en France sa résidence et s'il a eu sa résidence habituelle en France pendant une période continue ou discontinue d'au moins cinq ans, depuis l'âge de onze ans.

Les tribunaux d'instance, les collectivités territoriales, les organismes et services publics, et notamment les établissements d'enseignement sont tenus d'informer le public, et en particulier les personnes auxquelles s'applique le premier alinéa, des dispositions en vigueur en matière de

del artículo 26, o bien, en caso de haberse denegado el registro, a partir del día en que se dicte con fuerza de cosa juzgada la decisión judicial por la que se admita la regularidad de la declaración.

Constituyen faltas de asimilación la poligamia efectiva del cónyuge extranjero o una condena dictada en su contra por la infracción definida en el artículo 222-9 del Código Penal, cuando se haya cometido sobre un menor de quince años.

En caso de oposición del Gobierno, se considerará que el interesado no ha adquirido nunca la nacionalidad francesa.

No obstante, no podrá impugnarse la validez de los actos realizados entre la declaración y el decreto de oposición alegando que el interesado no pudo adquirir la nacionalidad francesa.

Artículo 21-5

El hecho de que un matrimonio sea declarado nulo en virtud de una decisión dimanante de una jurisdicción francesa o de una jurisdicción extranjera cuya autoridad esté reconocida en Francia no supone la caducidad de la declaración prevista en el artículo 21-2 en beneficio del cónyuge cuando hubiese contraído el matrimonio de buena fe.

Artículo 21-6

La anulación del matrimonio no posee efecto alguno sobre la nacionalidad de los hijos nacidos de él.

Apartado 3. – Adquisición de la nacionalidad francesa por razón de nacimiento y residencia en Francia

Artículo 21-7

Los hijos nacidos en Francia de progenitores extranjeros adquieren la nacionalidad francesa a su mayoría de edad siempre que, en dicha fecha, posean su residencia en Francia y hubiesen poseído su residencia habitual en Francia durante un período continuo o discontinuo de cinco años como mínimo desde la edad de once años.

Los tribunales de instancia, las entidades territoriales, los organismos y servicios públicos y, en particular, los centros de enseñanza, están obligados a informar al público, y especialmente a las personas a las que sea de aplicación el primer párrafo, de las disposiciones vigentes en

nationalité.

Les conditions de cette information sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article 21-8

L'intéressé a la faculté de déclarer, dans les conditions prévues aux articles 26 et suivants et sous réserve qu'il prouve qu'il a la nationalité d'un Etat étranger, qu'il décline la qualité de Français dans les six mois qui précèdent sa majorité ou dans les douze mois qui la suivent.

Dans ce dernier cas, il est réputé n'avoir jamais été français.

Article 21-9

Toute personne qui remplit les conditions prévues à l'article 21-7 pour acquérir la qualité de Français perd la faculté de décliner celle-ci si elle contracte un engagement dans les armées françaises.

Tout mineur né en France de parents étrangers, qui est régulièrement incorporé en qualité d'engagé, acquiert la nationalité française à la date de son incorporation.

Article 21-10

Les dispositions des articles 21-7 à 21-9 ne sont pas applicables aux enfants nés en France des agents diplomatiques et des consuls de carrière de nationalité étrangère.

Ces enfants ont toutefois la faculté d'acquérir volontairement la nationalité française conformément aux dispositions de l'article 21-11 ci-après.

Article 21-11

L'enfant mineur né en France de parents étrangers peut à partir de l'âge de seize ans réclamer la nationalité française par déclaration, dans les conditions prévues aux articles 26 et suivants si, au moment de sa déclaration, il a en France sa résidence et s'il a eu sa résidence habituelle en France pendant une période continue ou discontinue d'au moins cinq ans, depuis l'âge de onze ans.

Dans les mêmes conditions, la nationalité française peut être réclamée, au nom de l'enfant mineur né en France de parents étrangers, à partir de l'âge de treize ans, la condition de résidence habituelle en France devant alors être

materia de nacionalidad.

Las condiciones aplicables a dicha información se establecen por decreto adoptado en Conseil d'État.

Artículo 21-8

El interesado goza de la facultad de declarar, en las condiciones previstas en los artículos 26 y siguientes, y siempre que demuestre que posee la nacionalidad de un Estado extranjero, que renuncia a la condición de francés durante los seis meses anteriores a su mayoría de edad o a los doce meses de esta.

En este último caso, se considerará que nunca ha sido francés.

Artículo 21-9

Las personas que reúnan las condiciones previstas en el artículo 21-7 para adquirir la condición de francés perderán su facultad de renunciar a ella en caso de entrar al servicio de las fuerzas armadas francesas.

Los menores de edad nacidos en Francia de progenitores extranjeros que se alistén de forma regular en el ejército adquirirán la nacionalidad francesa en la fecha de su alistamiento.

Artículo 21-10

Las disposiciones de los artículos 21-7 a 21-9 no son de aplicación a los hijos nacidos en Francia de agentes diplomáticos y cónsules de carrera de nacionalidad extranjera.

No obstante, dichos hijos gozan de la facultad de adquirir voluntariamente la nacionalidad francesa con arreglo a lo dispuesto en el siguiente artículo 21-11.

Artículo 21-11

Los hijos menores de edad nacidos en Francia de progenitores extranjeros pueden reclamar, a partir de los dieciséis años y en las condiciones previstas en los artículos 26 y siguientes, la nacionalidad francesa en virtud de declaración cuando, en el momento de su declaración, posean su residencia en Francia y hubiesen poseído su residencia habitual en Francia durante un período continuo o discontinuo de cinco años como mínimo desde la edad de once años.

En estas mismas condiciones, es posible reclamar la nacionalidad francesa en nombre del hijo menor de edad nacido en Francia de progenitores extranjeros a partir de los trece años de edad, en cuyo caso deberá cumplirse el

remplie à partir de l'âge de huit ans.

Le consentement du mineur est requis, sauf s'il est empêché d'exprimer sa volonté par une altération de ses facultés mentales ou corporelles constatée selon les modalités prévues au troisième alinéa de l'article 17-3.

Paragraphe 4. – Acquisition de la nationalité française par déclaration de nationalité

Article 21-12

L'enfant qui a fait l'objet d'une adoption simple par une personne de nationalité française peut, jusqu'à sa majorité, déclarer, dans les conditions prévues aux articles 26 et suivants, qu'il réclame la qualité de Français, pourvu qu'à l'époque de sa déclaration il réside en France.

Toutefois, l'obligation de résidence est supprimée lorsque l'enfant a été adopté par une personne de nationalité française n'ayant pas sa résidence habituelle en France.

Peut, dans les mêmes conditions, réclamer la nationalité française :

1o L'enfant qui, depuis au moins cinq années, est recueilli en France et élevé par une personne de nationalité française ou qui, depuis au moins trois années, est confié au service de l'aide sociale à l'enfance ;

2o L'enfant recueilli en France et élevé dans des conditions lui ayant permis de recevoir, pendant cinq années au moins une formation française, soit par un organisme public, soit par un organisme privé présentant les caractères déterminés par un décret en Conseil d'Etat.

Article 21-13

Peuvent réclamer la nationalité française par déclaration souscrite, conformément aux articles 26 et suivants, les personnes qui ont joui, d'une façon constante, de la possession d'état de Français, pendant les dix années précédant leur déclaration.

Lorsque la validité des actes passés antérieurement à la déclaration était subordonnée à la possession de la nationalité

requisito de residencia habitual en Francia desde los ocho años.

Se requiere el consentimiento del menor de edad salvo en el supuesto de que este se vea impedido para expresar su voluntad con motivo de una alteración de sus facultades psíquicas o físicas comprobada de acuerdo con las modalidades previstas en el tercer párrafo del artículo 17-3.

Apartado 4. – Adquisición de la nacionalidad francesa en virtud de declaración de nacionalidad

Artículo 21-12

Los hijos que hayan sido objeto de una adopción simple por una persona de nacionalidad francesa pueden declarar, hasta la mayoría de edad y en las condiciones previstas en los artículos 26 y siguientes, que reclaman la condición de francés, siempre que en el momento de su declaración residan en Francia.

No obstante, la obligación de residencia queda suprimida cuando el hijo haya sido adoptado por una persona de nacionalidad francesa que no resida habitualmente en Francia.

Pueden reclamar la nacionalidad francesa en estas mismas condiciones:

1o Los niños que hayan sido recogidos en Francia y criados por una persona de nacionalidad francesa desde hace al menos cinco años, o que hayan sido confiados a los servicios de asistencia social al menor desde hace al menos tres años;

2o Los niños recogidos en Francia y criados en condiciones tales que les hayan permitido recibir, durante al menos cinco años, una formación francesa, ya sea a través de un organismo público o a través de un organismo privado que presente las características establecidas en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

Artículo 21-13

Pueden reclamar la nacionalidad francesa en virtud de declaración suscrita, de conformidad con los artículos 26 y siguientes, las personas que hayan disfrutado de forma ininterrumpida de la posesión de estado de francés durante el periodo de diez años anterior a su declaración.

Cuando la validez de los actos realizados antes de la declaración esté subordinada a la posesión de la nacionalidad francesa, dicha validez no

française, cette validité ne peut être contestée pour le seul motif que le déclarant n'avait pas cette nationalité.

Article 21-14

Les personnes qui ont perdu la nationalité française en application de l'article 23-6 ou à qui a été opposée la fin de non-recevoir prévue par l'article 30-3 peuvent réclamer la nationalité française par déclaration souscrite conformément aux articles 26 et suivants.

Elles doivent avoir soit conservé ou acquis avec la France des liens manifestes d'ordre culturel, professionnel, économique ou familial, soit effectivement avoir accompli des services militaires dans une unité de l'armée française ou combattu dans les armées françaises ou alliées en temps de guerre.

Les conjoints survivants des personnes qui ont effectivement accompli des services militaires dans une unité de l'armée française ou qui ont combattu dans les armées françaises ou alliées en temps de guerre peuvent également bénéficier des dispositions du premier alinéa du présent article.

Paragraphe 5. – Acquisition de la nationalité française par décision de l'autorité publique

Article 21-14-1

La nationalité française est conférée par décret, sur proposition du ministre de la défense, à tout étranger engagé dans les armées françaises qui a été blessé en mission au cours ou à l'occasion d'un engagement opérationnel et qui en fait la demande.

En cas de décès de l'intéressé, dans les conditions prévues au premier alinéa, la même procédure est ouverte à ses enfants mineurs qui, au jour du décès, remplissaient la condition de résidence prévue à l'article 22-1.

Article 21-15

Hors le cas prévu à l'article 21-14-1, l'acquisition de la nationalité française par décision de l'autorité publique résulte d'une naturalisation accordée par décret à la demande de l'étranger.

Article 21-16

Nul ne peut être naturalisé s'il n'a en France sa résidence au moment de la signature du décret

podrá ser impugnada por el solo motivo de que el declarante no poseyese esta nacionalidad.

Artículo 21-14

Las personas que hayan perdido la nacionalidad francesa en aplicación del artículo 23-6 o contra las que se haya opuesto la causa de inadmisibilidad prevista en el artículo 30-3 pueden reclamar la nacionalidad francesa en virtud de declaración suscrita de conformidad con los artículos 26 y siguientes.

Para ello, deben haber mantenido o adquirido con Francia vínculos manifiestos de carácter cultural, profesional, económico o familiar, o bien haber prestado de forma efectiva servicios militares en una unidad del ejército francés o combatido en las fuerzas armadas francesas o aliadas en tiempos de guerra.

Los cónyuges supervivientes de las personas que hayan prestado de forma efectiva servicios militares en una unidad del ejército francés o combatido en las fuerzas armadas francesas o aliadas en tiempos de guerra pueden asimismo beneficiarse de las disposiciones del primer párrafo del presente artículo.

Apartado 5. – Adquisición de la nacionalidad francesa por decisión de la autoridad pública

Artículo 21-14-1

La nacionalidad francesa se otorga por decreto, a propuesta del Ministro de Defensa, a cualquier extranjero alistado en las fuerzas armadas francesas que haya sido herido en una misión realizada en el curso o con ocasión de un alistamiento operativo y que así lo solicite.

En caso de fallecimiento del interesado en las condiciones previstas en el primer párrafo, se abre este mismo procedimiento en relación con aquellos de sus hijos menores de edad que en la fecha de fallecimiento cumplan el requisito de residencia previsto en el artículo 22-1.

Artículo 21-15

Con la salvedad del supuesto previsto en el artículo 21-14-1, la adquisición de la nacionalidad francesa por decisión de la autoridad pública deriva de una naturalización otorgada por decreto a solicitud del extranjero.

Artículo 21-16

No puede naturalizarse a nadie que en el momento de la firma del decreto de

de naturalisation.

Article 21-17

Sous réserve des exceptions prévues aux articles 21-18, 21-19 et 21-20, la naturalisation ne peut être accordée qu'à l'étranger justifiant d'une résidence habituelle en France pendant les cinq années qui précèdent le dépôt de la demande.

Article 21-18

Le stage mentionné à l'article 21-17 est réduit à deux ans :

1o Pour l'étranger qui a accompli avec succès deux années d'études supérieures en vue d'acquérir un diplôme délivré par une université ou un établissement d'enseignement supérieur français ;

2o Pour celui qui a rendu ou qui peut rendre par ses capacités et ses talents des services importants à la France ;

3o Pour l'étranger qui présente un parcours exceptionnel d'intégration, apprécié au regard des activités menées ou des actions accomplies dans les domaines civique, scientifique, économique, culturel ou sportif.

Article 21-19

Peut être naturalisé sans condition de stage :

1o (Alinéa abrogé) ;

2o (Alinéa abrogé) ;

3o (Alinéa abrogé) ;

4o L'étranger qui a effectivement accompli des services militaires dans une unité de l'armée française ou qui, en temps de guerre, a contracté un engagement volontaire dans les armées françaises ou alliées ;

5o (Alinéa abrogé) ;

6o L'étranger qui a rendu des services exceptionnels à la France ou celui dont la naturalisation présente pour la France un intérêt exceptionnel.

Dans ce cas, le décret de naturalisation ne peut être accordé qu'après avis du Conseil d'Etat sur rapport motivé du ministre compétent ;

7o L'étranger qui a obtenu le statut de réfugié en application de la loi no 52-893 du 25 juillet 1952 portant création d'un Office français de protection des réfugiés et apatrides.

Article 21-20

naturalización no posea su residencia en Francia.

Artículo 21-17

Con sujeción a las excepciones previstas en los artículos 21-18, 21-19 y 21-20, solo puede otorgarse la naturalización a aquellos extranjeros que justifiquen una residencia habitual en Francia durante el periodo de cinco años anterior a la tramitación de la solicitud.

Artículo 21-18

El período mencionado en el artículo 21-17 se reduce a dos años:

1o En el caso de los extranjeros que hayan finalizado con éxito dos años de estudios superiores con vistas a la obtención de una titulación expedida por una universidad o centro de enseñanza superior francés;

2o En el caso de las personas que estén en condiciones de prestar servicios de importancia a Francia con motivo de sus capacidades y talentos;

3o En el caso de los extranjeros que presenten una trayectoria extraordinaria de integración, apreciada a la vista de las actividades realizadas o los logros alcanzados en los ámbitos cívico, científico, económico, cultural o deportivo.

Artículo 21-19

Pueden ser naturalizados sin requisito de plazo:

1o (Párrafo derogado);

2o (Párrafo derogado);

3o (Párrafo derogado);

4o Los extranjeros que hayan prestado de forma efectiva servicios militares en una unidad del ejército francés o que se hayan alistado voluntariamente en las fuerzas armadas francesas o aliadas en tiempos de guerra;

5o (Párrafo derogado);

6o Los extranjeros que hayan prestado servicios excepcionales a Francia o cuya naturalización revista un interés excepcional para Francia.

En este caso, el decreto de naturalización solo puede otorgarse previo dictamen del Conseil d'État basado en un informe motivado del Ministro competente;

7o Los extranjeros que hayan obtenido el estatuto de refugiado en aplicación de la Ley no 52-893 de 25 de julio de 1952, por la que se crea una Oficina francesa de protección de los refugiados y apátridas.

Artículo 21-20

Peut être naturalisée sans condition de stage la personne qui appartient à l'entité culturelle et linguistique française, lorsqu'elle est ressortissante des territoires ou Etats dont la langue officielle ou l'une des langues officielles est le français, soit lorsque le français est sa langue maternelle, soit lorsqu'elle justifie d'une scolarisation minimale de cinq années dans un établissement enseignant en langue française.

Article 21-21

La nationalité française peut être conférée par naturalisation sur proposition du ministre des affaires étrangères à tout étranger francophone qui en fait la demande et qui contribue par son action éminente au rayonnement de la France et à la prospérité de ses relations économiques internationales.

Article 21-22

Nul ne peut être naturalisé s'il n'a atteint l'âge de dix-huit ans.

Toutefois, la naturalisation peut être accordée à l'enfant mineur resté étranger bien que l'un de ses parents ait acquis la nationalité française s'il justifie avoir résidé en France avec ce parent durant les cinq années précédant le dépôt de la demande.

Article 21-23

Nul ne peut être naturalisé s'il n'est pas de bonnes vie et mœurs ou s'il a fait l'objet de l'une des condamnations visées à l'article 21-27 du présent code.

Les condamnations prononcées à l'étranger pourront toutefois ne pas être prises en considération ; en ce cas, le décret prononçant la naturalisation ne pourra être pris qu'après avis conforme du Conseil d'Etat.

Article 21-24

Nul ne peut être naturalisé s'il ne justifie de son assimilation à la communauté française, notamment par une connaissance suffisante, selon sa condition, de la langue, de l'histoire, de la culture et de la société françaises, dont le niveau et les modalités d'évaluation sont fixés par décret en Conseil d'Etat, et des droits et devoirs conférés par la nationalité française ainsi que par l'adhésion aux principes et aux valeurs essentiels

Pueden ser naturalizadas sin requisito de plazo las personas que pertenezcan a la entidad cultural y lingüística francesa cuando sean naturales de territorios o Estados en que la lengua oficial o una de las lenguas oficiales sea el francés, ya sea cuando el francés sea su lengua materna, o cuando justifiquen una escolarización mínima de cinco años en un centro que imparta enseñanza en lengua francesa.

Artículo 21-21

La nacionalidad francesa puede otorgarse en virtud de naturalización a propuesta del Ministro de Asuntos Exteriores a cualquier extranjero francófono que así lo solicite y que contribuya, a través de su eminente acción, a la proyección de Francia y a la prosperidad de sus relaciones económicas internacionales.

Artículo 21-22

No puede ser naturalizada ninguna persona que no haya cumplido los dieciocho años de edad.

No obstante, puede otorgarse la naturalización a los hijos menores de edad que sigan siendo extranjeros a pesar del hecho de que uno de sus progenitores haya adquirido la nacionalidad francesa, siempre que justifiquen haber residido en Francia con dicho progenitor durante el periodo de cinco años anterior a la tramitación de la solicitud.

Artículo 21-23

No puede ser naturalizada ninguna persona que no haga gala de buena conducta y buenas costumbres, o que haya sido objeto de alguna de las condenas previstas en el artículo 21-27 del presente Código.

Las condenas dictadas en el extranjero podrán, no obstante, no ser tenidas en cuenta; en este caso, el decreto de naturalización tan solo podrá adoptarse previo dictamen conforme del Conseil d'État.

Artículo 21-24

No puede ser naturalizada ninguna persona que no justifique su asimilación a la comunidad francesa, más concretamente mediante un conocimiento suficiente, dependiendo de su condición, de la lengua, la historia, la cultura y la sociedad francesas, cuyo nivel y modalidades de evaluación se establecerán por decreto adoptado en Conseil d'État, y de los derechos y deberes conferidos por la nacionalidad francesa, así como

de la République.

A l'issue du contrôle de son assimilation, l'intéressé signe la charte des droits et devoirs du citoyen français.

Cette charte, approuvée par décret en Conseil d'Etat, rappelle les principes, valeurs et symboles essentiels de la République française.

Article 21-24-1

La condition de connaissance de la langue française ne s'applique pas aux réfugiés politiques et apatrides résidant régulièrement et habituellement en France depuis quinze années au moins et âgés de plus de soixante-dix ans.

Article 21-25

Les conditions dans lesquelles s'effectuera le contrôle de l'assimilation et de l'état de santé de l'étranger en instance de naturalisation seront fixées par décret.

Article 21-25-1

La réponse de l'autorité publique à une demande d'acquisition de la nationalité française par naturalisation doit intervenir au plus tard dix-huit mois à compter de la remise de toutes les pièces nécessaires à la constitution d'un dossier complet contre laquelle un récépissé est délivré immédiatement.

Le délai visé au premier alinéa est réduit à douze mois lorsque l'étranger en instance de naturalisation justifie avoir en France sa résidence habituelle depuis une période d'au moins dix ans au jour de cette remise.

Les délais précités peuvent être prolongés une fois, par décision motivée, pour une période de trois mois.

Paragraphe 6. – Dispositions communes à certains modes d'acquisition de la nationalité française

Article 21-26

Est assimilé à la résidence en France lorsque cette résidence constitue une condition de l'acquisition de la nationalité française :

1o Le séjour hors de France d'un étranger qui exerce une activité professionnelle publique ou privée pour le compte de l'Etat français ou d'un organisme dont l'activité présente un intérêt

mediante la adhesion a los principios y valores esenciales de la República.

A la finalización del examen de asimilación, el interesado debe firmar la Carta de derechos y deberes del ciudadano francés.

Dicha Carta, aprobada por decreto adoptado en Conseil d'État, recoge los principios, valores y símbolos esenciales de la República Francesa.

Artículo 21-24-1

El requisito de conocimiento de la lengua francesa no es de aplicación a los refugiados políticos y apátridas que residan de forma regular y habitual en Francia desde hace al menos quince años y que tengan más de setenta años de edad.

Artículo 21-25

Las condiciones en que se efectuará el examen de asimilación y del estado de salud del extranjero en proceso de naturalización se establecerán en virtud de decreto.

Artículo 21-25-1

La autoridad pública debe responder a las solicitudes de adquisición de la nacionalidad francesa por naturalización en un plazo máximo de dieciocho meses tras la presentación de todos los documentos necesarios para la constitución de un expediente completo, contra la que se expedirá recibo de forma inmediata.

El plazo previsto en el primer párrafo se reduce a doce meses cuando, en la fecha de dicha presentación, el extranjero en proceso de naturalización justifique haber poseído en Francia su residencia habitual durante un periodo mínimo de diez años.

Los plazos mencionados anteriormente pueden ampliarse una única vez, en virtud de decisión motivada, durante un periodo de tres meses.

Apartado 6. – Disposiciones comunes a determinados modos de adquisición de la nacionalidad francesa

Artículo 21-26

Las siguientes circunstancias se asimilan a la residencia en Francia, cuando esta constituya un requisito para la adquisición de la nacionalidad francesa:

1o La estancia fuera de Francia de un extranjero que ejerza una actividad profesional pública o privada por cuenta del Estado francés o de un organismo cuya actividad presente un interés

particulier pour l'économie ou la culture française ; particular para la economía o la cultura francesa;

2o Le séjour dans les pays en union douanière avec la France qui sont désignés par décret ; 2o La estancia en los países en unión aduanera con Francia designados por decreto;

3o La présence hors de France, en temps de paix comme en temps de guerre, dans une formation régulière de l'armée française ou au titre des obligations prévues par le livre II du code du service national ; 3o La presencia fuera de Francia, en tiempos de paz o de guerra, en una formación regular del ejército francés o en cumplimiento de las obligaciones previstas en el Libro II del Código del Servicio Nacional;

4o Le séjour hors de France en qualité de volontaire du service national. 4o La estancia fuera de Francia en calidad de voluntario del servicio nacional.

L'assimilation de résidence qui profite à l'un des époux s'étend à l'autre s'ils habitent effectivement ensemble. La circunstancia asimilada a residencia que beneficie a uno de los cónyuges se amplía al otro cuando convivan de forma efectiva.

Article 21-27

Nul ne peut acquérir la nationalité française ou être réintégré dans cette nationalité s'il a été l'objet soit d'une condamnation pour crimes ou délits constituant une atteinte aux intérêts fondamentaux de la Nation ou un acte de terrorisme, soit, quelle que soit l'infraction considérée, s'il a été condamné à une peine égale ou supérieure à six mois d'emprisonnement, non assortie d'une mesure de sursis. No puede adquirir la nacionalidad francesa ni recuperar esta nacionalidad ninguna persona que haya sido objeto de una condena por crímenes o delitos constitutivos de un atentado contra los intereses fundamentales de la Nación o un acto de terrorismo, o bien, con independencia de cuál sea la infracción en cuestión, que haya sido condenada a una pena igual o superior a seis meses de prisión no acompañada de una medida de suspensión.

Il en est de même de celui qui a fait l'objet soit d'un arrêté d'expulsion non expressément rapporté ou abrogé, soit d'une interdiction du territoire français non entièrement exécutée. Esto mismo es de aplicación en relación con aquellas personas que hayan sido objeto de una orden de expulsión no anulada o derogada de forma expresa, o de una prohibición de estancia en el territorio francés no ejecutada totalmente.

Il en est de même de celui dont le séjour en France est irrégulier au regard des lois et conventions relatives au séjour des étrangers en France. Esto mismo es de aplicación en relación con aquellas personas cuya estancia en Francia sea irregular según las leyes y convenios en materia de residencia de extranjeros en Francia.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à l'enfant mineur susceptible d'acquérir la nationalité française, en application des articles 21-7, 21-11, 21-12 et 22-1, ni au condamné ayant bénéficié d'une réhabilitation de plein droit ou d'une réhabilitation judiciaire conformément aux dispositions de l'article 133-12 du code pénal, ou dont la mention de la condamnation a été exclue du bulletin no 2 du casier judiciaire, conformément aux dispositions des articles 775-1 et 775-2 du code de procédure pénale. Las disposiciones del presente artículo no son aplicables a los menores de edad que puedan adquirir la nacionalidad francesa en aplicación de los artículos 21-7, 21-11, 21-12 y 22-1, ni a los condenados que se hayan beneficiado de una rehabilitación de pleno derecho o de una rehabilitación judicial con arreglo a lo dispuesto en el artículo 133-12 del Código Penal, o cuya mención de la condena haya sido excluida del boletín no 2 del Registro de penados con arreglo a lo dispuesto en los artículos 775-1 y 775-2 del Código de Procedimiento Penal.

Article 21-27-1

Lors de son acquisition de la nationalité française par décision de l'autorité publique ou par déclaration, l'intéressé indique à l'autorité Al adquirir la nacionalidad francesa por decisión de la autoridad pública o en virtud de declaración, el interesado debe indicar a la autoridad

compétente la ou les nationalités qu'il possède déjà, la ou les nationalités qu'il conserve en plus de la nationalité française ainsi que la ou les nationalités auxquelles il entend renoncer.

Paragraphe 7. – De la cérémonie d'accueil dans la citoyenneté française

Article 21-28

Le représentant de l'Etat dans le département ou, à Paris, le préfet de police organise, dans un délai de six mois à compter de l'acquisition de la nationalité française, une cérémonie d'accueil dans la citoyenneté française à l'intention des personnes résidant dans le département visées aux articles 21-2, 21-11, 21-12, 21-14, 21-14-1, 21-15, 24-1, 24-2 et 32-4 du présent code ainsi qu'à l'article 2 de la loi no 64-1328 du 26 décembre 1964 autorisant l'approbation de la convention du Conseil de l'Europe sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, signée à Strasbourg le 6 mai 1963.

Les députés et les sénateurs élus dans le département sont invités à la cérémonie d'accueil.

Les personnes ayant acquis de plein droit la nationalité française en application de l'article 21-7 sont invitées à cette cérémonie dans un délai de six mois à compter de la délivrance du certificat de nationalité française mentionné à l'article 31.

Au cours de la cérémonie d'accueil, la charte des droits et devoirs du citoyen français mentionnée à l'article 21-24 est remise aux personnes ayant acquis la nationalité française visées aux premier et troisième alinéas.

Article 21-29

Le représentant de l'Etat dans le département ou, à Paris, le préfet de police communique au maire, en sa qualité d'officier d'état civil, l'identité et l'adresse des personnes résidant dans la commune susceptibles de bénéficier de la cérémonie d'accueil dans la citoyenneté française.

Lorsque le maire en fait la demande, il peut l'autoriser à organiser, en sa qualité d'officier

competente la nacionalidad o nacionalidades que ya posea, la nacionalidad o nacionalidades que desee mantener de forma adicional a la francesa, y la nacionalidad o nacionalidades a que desee renunciar.

Apartado 7. – De la ceremonia de acogida en la ciudadanía francesa

Artículo 21-28

El representante del Estado en el departamento o, en París, el Prefecto de policía, organizan, en un plazo de seis meses a contar desde la adquisición de la nacionalidad francesa, una ceremonia de acogida en la ciudadanía francesa destinada a las personas residentes en el departamento previstas en los artículos 21-2, 21-11, 21-12, 21-14, 21-14-1, 21-15, 24-1, 24-2 y 32-4 del presente Código, así como en el artículo 2 de la Ley no 64-1328 de 26 de diciembre de 1964, por la que se autoriza la aprobación del Convenio del Consejo de Europa sobre la reducción de los casos de pluralidad de nacionalidades y sobre las obligaciones militares en caso de pluralidad de nacionalidades, suscrito en Estrasburgo el 6 de mayo de 1963.

Se invita a esta ceremonia de acogida a los diputados y senadores electos en el departamento.

Asimismo, se invita a esta ceremonia a las personas que hayan adquirido de pleno derecho la nacionalidad francesa en aplicación del artículo 21-7 en un plazo de seis meses a contar desde la expedición del certificado de nacionalidad francesa mencionado en el artículo 31.

En el marco de la ceremonia de acogida, se hace entrega de la Carta de derechos y deberes del ciudadano francés mencionada en el artículo 21-24 a las personas que hayan adquirido la nacionalidad francesa previstas en los párrafos primero y tercero.

Artículo 21-29

El representante del Estado en el departamento o, en París, el Prefecto de policía, comunica al alcalde, en su calidad de funcionario del estado civil, la identidad y dirección de las personas residentes en su municipio que puedan beneficiarse de la ceremonia de acogida en la ciudadanía francesa.

Previa solicitud del alcalde, puede asimismo autorizarlo a organizar, en su calidad de

d'état civil, la cérémonie d'accueil dans la fonctionario del estado civil, la ceremonia de citoyenneté française. acogida en la ciudadanía francesa.

SECTION 2. – DES EFFETS DE L'ACQUISITION DE LA NATIONALITE FRANÇAISE

SECCIÓN 2. – DE LOS EFECTOS DE LA ADQUISICIÓN DE LA NACIONALIDAD FRANCESA

Article 22

La personne qui a acquis la nationalité française jouit de tous les droits et est tenue à toutes les obligations attachées à la qualité de Français, à dater du jour de cette acquisition.

Artículo 22

Las personas que hayan adquirido la nacionalidad francesa gozan de todos los derechos y están sujetos a todas las obligaciones que conlleva la condición de francés, y ello a partir del día de la adquisición.

Article 22-1

L'enfant mineur dont l'un des deux parents acquiert la nationalité française devient français de plein droit s'il a la même résidence habituelle que ce parent ou s'il réside alternativement avec ce parent dans le cas de séparation ou divorce.

Artículo 22-1

Cuando uno de los progenitores adquiera la nacionalidad francesa, los hijos menores de edad pasarán a ser franceses de pleno derecho, siempre que posean la misma residencia habitual que dicho progenitor o, en caso de separación o divorcio, residan de forma alternativa con él.

Les dispositions du présent article ne sont applicables à l'enfant d'une personne qui acquiert la nationalité française par décision de l'autorité publique ou par déclaration de nationalité que si son nom est mentionné dans le décret ou dans la déclaration.

Las disposiciones del presente artículo tan solo son de aplicación a los hijos de una persona que adquiera la nacionalidad francesa por decisión de la autoridad pública o en virtud de declaración de nacionalidad cuando su apellido conste en el decreto o la declaración.

Article 22-2

Les dispositions de l'article précédent ne sont pas applicables à l'enfant marié.

Artículo 22-2

Las disposiciones del artículo anterior no son de aplicación a los hijos casados.

Article 22-3

Toutefois, l'enfant français en vertu de l'article 22-1 et qui n'est pas né en France a la faculté de répudier cette qualité pendant les six mois précédant sa majorité et dans les douze mois la suivant.

Artículo 22-3

No obstante, los niños franceses en virtud del artículo 22-1 que no hubiesen nacido en Francia gozan de la facultad de renunciar a dicha condición durante el periodo de seis meses anterior a su mayoría de edad y el periodo de doce meses posterior a la misma.

Il exerce cette faculté par déclaration souscrite conformément aux articles 26 et suivants.

Pueden ejercer esta facultad en virtud de declaración suscrita con arreglo a los artículos 26 y siguientes.

Il peut renoncer à cette faculté à partir de l'âge de seize ans dans les mêmes conditions.

Asimismo, pueden renunciar a esta facultad a partir de los dieciséis años de edad, en las mismas condiciones.

CHAPITRE IV. – DE LA PERTE, DE LA DECHEANCE ET DE LA REINTEGRATION DANS LA NATIONALITE FRANÇAISE

CAPÍTULO IV. – DE LA PÉRDIDA, DE LA PRIVACIÓN Y DE LA RECUPERACIÓN DE LA NACIONALIDAD FRANCESA

SECTION 1. – DE LA PERTE DE LA NATIONALITE FRANÇAISE

SECCIÓN 1. – DE LA PÉRDIDA DE LA NACIONALIDAD FRANCESA

Article 23

Artículo 23

Toute personne majeure de nationalité française, résidant habituellement à l'étranger, qui acquiert volontairement une nationalité étrangère ne perd la nationalité française que si elle le déclare expressément, dans les conditions prévues aux articles 26 et suivants du présent titre.

Article 23-1

La déclaration en vue de perdre la nationalité française peut être souscrite à partir du dépôt de la demande d'acquisition de la nationalité étrangère et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter de la date de cette acquisition.

Article 23-2

Les Français de moins de trente-cinq ans ne peuvent souscrire la déclaration prévue aux articles 23 et 23-1 ci-dessus que s'ils sont en règle avec les obligations du livre II du code du service national.

Article 23-3

Perd la nationalité française le Français qui exerce la faculté de répudier cette qualité dans les cas prévus aux articles 18-1, 19-4 et 22-3.

Article 23-4

Perd la nationalité française le Français, même mineur, qui, ayant une nationalité étrangère, est autorisé, sur sa demande, par le Gouvernement français, à perdre la qualité de Français.

Cette autorisation est accordée par décret.

Article 23-5

En cas de mariage avec un étranger, le conjoint français peut répudier la nationalité française selon les dispositions des articles 26 et suivants à la condition qu'il ait acquis la nationalité étrangère de son conjoint et que la résidence habituelle du ménage ait été fixée à l'étranger.

Toutefois, les Français âgés de moins de trente-cinq ans ne pourront exercer cette faculté de répudiation que s'ils sont en règle avec les obligations prévues au livre II du code du service national.

Article 23-6

La perte de la nationalité française peut être constatée par jugement lorsque l'intéressé, français d'origine par filiation, n'en a point la

Las personas mayores de edad de nacionalidad francesa que residan habitualmente en el extranjero y adquieran voluntariamente una nacionalidad extranjera solo pierden la nacionalidad francesa si así lo declaran expresamente en las condiciones previstas en los artículos 26 y siguientes del presente Título.

Artículo 23-1

La declaración solicitando la pérdida de la nacionalidad francesa puede suscribirse a partir de la presentación de la solicitud de adquisición de la nacionalidad extranjera y, a más tardar, en el plazo de un año a partir de la fecha de dicha adquisición.

Artículo 23-2

Los franceses menores de treinta y cinco años solo pueden suscribir la declaración prevista en los anteriores artículos 23 y 23-1 si han cumplido las obligaciones establecidas en el Libro II del Código del Servicio Nacional.

Artículo 23-3

Pierden la nacionalidad francesa los franceses que ejerzan la facultad de renunciar a dicha calidad en los supuestos previstos en los artículos 18-1, 19-4 y 22-3.

Artículo 23-4

Pierden la nacionalidad francesa los franceses, incluso menores de edad, que teniendo una nacionalidad extranjera, sean autorizados por el Gobierno francés, previa solicitud por su parte, a perder la condición de francés.

Dicha autorización se otorga por decreto.

Artículo 23-5

En caso de matrimonio con un extranjero, el cónyuge francés puede renunciar a la nacionalidad francesa de acuerdo con las disposiciones de los artículos 26 y siguientes, siempre que haya adquirido la nacionalidad extranjera de su cónyuge y que la residencia habitual del matrimonio haya quedado establecida en el extranjero.

No obstante, los franceses menores de treinta y cinco años solo podrán ejercer esta facultad de renuncia si se encuentran al corriente de las obligaciones previstas en el Libro II del Código del Servicio Nacional.

Artículo 23-6

Puede dejarse constancia de la pérdida de la nacionalidad francesa en virtud de sentencia cuando el interesado, francés de origen por

possession d'état et n'a jamais eu sa résidence habituelle en France, si les ascendants, dont il tenait la nationalité française n'ont eux-mêmes ni possession d'état de Français, ni résidence en France depuis un demi-siècle.

Le jugement détermine la date à laquelle la nationalité française a été perdue.

Il peut décider que cette nationalité avait été perdue par les auteurs de l'intéressé et que ce dernier n'a jamais été français.

Article 23-7

Le Français qui se comporte en fait comme le national d'un pays étranger peut, s'il a la nationalité de ce pays, être déclaré, par décret après avis conforme du Conseil d'Etat, avoir perdu la qualité de Français.

Article 23-8

Perd la nationalité française le Français qui, occupant un emploi dans une armée ou un service public étranger ou dans une organisation internationale dont la France ne fait pas partie ou plus généralement leur apportant son concours, n'a pas résigné son emploi ou cessé son concours nonobstant l'injonction qui lui en aura été faite par le Gouvernement.

L'intéressé sera, par décret en Conseil d'Etat, déclaré avoir perdu la nationalité française si, dans le délai fixé par l'injonction, délai qui ne peut être inférieur à quinze jours et supérieur à deux mois, il n'a pas mis fin à son activité.

Lorsque l'avis du Conseil d'Etat est défavorable, la mesure prévue à l'alinéa précédent ne peut être prise que par décret en conseil des ministres.

Article 23-9

La perte de la nationalité française prend effet :

1o Dans le cas prévu à l'article 23 à la date de l'acquisition de la nationalité étrangère ;

2o Dans le cas prévu aux articles 23-3 et 23-5 à la date de la déclaration ;

3o Dans le cas prévu aux articles 23-4, 23-7 et 23-8 à la date du décret ;

4o Dans les cas prévus à l'article 23-6 au jour fixé par le jugement.

filiación, carezca ya de la posesión de estado y no haya tenido nunca su residencia habitual en Francia, siempre que los ascendientes de que derive la nacionalidad francesa tampoco tengan la posesión de estado de franceses ni hayan residido en Francia desde hace medio siglo.

En la sentencia debe establecerse la fecha en que se haya perdido la nacionalidad francesa.

Asimismo, en la sentencia puede decidirse que la nacionalidad haya sido perdida por los titulares del derecho del interesado, y que este nunca fue francés.

Artículo 23-7

En virtud de decreto basado en dictamen conforme del Conseil d'État, puede declararse la pérdida de la nacionalidad de aquellos franceses que se comporten de facto como nacionales de un país extranjero, siempre que posean la nacionalidad de dicho país.

Artículo 23-8

Pierden la nacionalidad francesa aquellos franceses que ocupen un cargo en un ejército o servicio público extranjero, o en una organización internacional de la que no forme parte Francia, o de forma más general que colaboren con estas entidades, y que tras ser conminados a ello por el Gobierno no dimitan en su cargo o cesen su colaboración.

En virtud de decreto adoptado en Conseil d'État, se declarará que el interesado ha perdido la nacionalidad francesa cuando no haya puesto fin a su actividad en el plazo fijado por la conminación, que no podrá ser inferior a quince días ni superior a dos meses.

Cuando el dictamen del Conseil d'État sea desfavorable, la medida prevista en el anterior párrafo tan solo podrá adoptarse en virtud de decreto del Consejo de Ministros.

Artículo 23-9

La pérdida de la nacionalidad francesa surte efecto:

1o En el supuesto previsto en el artículo 23, en la fecha de adquisición de la nacionalidad extranjera;

2o En el supuesto previsto en los artículos 23-3 y 23-5, en la fecha de la declaración;

3o En el supuesto previsto en los artículos 23-4, 23-7 y 23-8, en la fecha del decreto;

4o En los supuestos previstos en el artículo 23-6, en el día fijado por la sentencia.

SECTION 2. – DE LA REINTEGRATION DANS LA NATIONALITE FRANÇAISE

Article 24

La réintégration dans la nationalité française des personnes qui établissent avoir possédé la qualité de Français résulte d'un décret ou d'une déclaration suivant les distinctions fixées aux articles ci-après.

Article 24-1

La réintégration par décret peut être obtenue à tout âge et sans condition de stage.

Elle est soumise, pour le surplus, aux conditions et aux règles de la naturalisation.

Article 24-2

Les personnes qui ont perdu la nationalité française à raison du mariage avec un étranger ou de l'acquisition par mesure individuelle d'une nationalité étrangère peuvent, sous réserve des dispositions de l'article 21-27, être réintégrées par déclaration souscrite, en France ou à l'étranger, conformément aux articles 26 et suivants.

Elles doivent avoir conservé ou acquis avec la France des liens manifestes, notamment d'ordre culturel, professionnel, économique ou familial.

Article 24-3

La réintégration par décret ou par déclaration produit effet à l'égard des enfants âgés de moins de dix-huit ans dans les conditions des articles 22-1 et 22-2 du présent titre.

SECTION 3. – DE LA DECHEANCE DE LA NATIONALITE FRANÇAISE

Article 25

L'individu qui a acquis la qualité de Français peut, par décret pris après avis conforme du Conseil d'Etat, être déchu de la nationalité française, sauf si la déchéance a pour résultat de le rendre apatride :

1o S'il est condamné pour un acte qualifié de crime ou délit constituant une atteinte aux intérêts fondamentaux de la Nation ou pour un crime ou un délit constituant un acte de terrorisme ;

2o S'il est condamné pour un acte qualifié de crime ou délit prévu et réprimé par le chapitre II

SECCIÓN 2. – DE LA RECUPERACIÓN DE LA NACIONALIDAD FRANCESA

Artículo 24

La recuperación de la nacionalidad francesa por parte de aquellas personas que demuestren haber poseído la condición de francés dimana de un decreto o de una declaración de acuerdo con las distinciones fijadas en los artículos siguientes.

Artículo 24-1

La recuperación por decreto puede obtenerse a cualquier edad y sin requisito de plazo.

Por lo demás, está sujeta a las condiciones y normas de la naturalización.

Artículo 24-2

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 21-27, las personas que hayan perdido la nacionalidad francesa con motivo del matrimonio con un extranjero o de la adquisición de una nacionalidad extranjera en virtud de una medida individual, pueden recuperarla mediante una declaración suscrita en Francia o en el extranjero de conformidad con los artículos 26 y siguientes.

Dichas personas deben haber mantenido o adquirido vínculos manifiestos con Francia, en especial de carácter cultural, profesional, económico o familiar.

Artículo 24-3

La recuperación en virtud de decreto o de declaración surte efecto para los hijos menores de dieciocho años en las condiciones previstas en los artículos 22-1 y 22-2 del presente Título.

SECCIÓN 3. – DE LA PRIVACIÓN DE LA NACIONALIDAD FRANCESA

Artículo 25

Salvo en el caso de que dicha privación suponga hacerlas apátridas, las personas que hayan adquirido la condición de francés pueden ser privadas de la nacionalidad francesa, en virtud de decreto basado en un dictamen conforme del Conseil d'État, en los siguientes supuestos:

1o Que sean condenadas por un acto calificado de crimen o delito constitutivo de un atentado contra los intereses fundamentales de la Nación, o por un crimen o delito constitutivo de un acto terrorista;

2o Que sean condenadas por un acto calificado de crimen o delito previsto y sancionado por el

du titre III du livre IV du code pénal ;

3o S'il est condamné pour s'être soustrait aux obligations résultant pour lui du code du service national ;

4o S'il s'est livré au profit d'un Etat étranger à des actes incompatibles avec la qualité de Français et préjudiciables aux intérêts de la France.

Article 25-1

La déchéance n'est encourue que si les faits reprochés à l'intéressé et visés à l'article 25 se sont produits antérieurement à l'acquisition de la nationalité française ou dans le délai de dix ans à compter de la date de cette acquisition.

Elle ne peut être prononcée que dans le délai de dix ans à compter de la perpétration desdits faits.

Si les faits reprochés à l'intéressé sont visés au 1o de l'article 25, les délais mentionnés aux deux alinéas précédents sont portés à quinze ans.

CHAPITRE V. – DES ACTES RELATIFS A L'ACQUISITION OU A LA PERTE DE LA NATIONALITE FRANÇAISE

SECTION 1. – DES DECLARATIONS DE NATIONALITE

Article 26

La déclaration de nationalité souscrite en raison du mariage avec un conjoint français est reçue par le représentant de l'Etat dans le département ou, à Paris, le préfet de police, ou par le consul.

Les autres déclarations de nationalité sont reçues par le greffier en chef du tribunal d'instance ou par le consul.

Les formes suivant lesquelles ces déclarations sont reçues sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Il en est délivré récépissé après remise des pièces nécessaires à la preuve de leur recevabilité.

Article 26-1

Toute déclaration de nationalité doit, à peine de nullité, être enregistrée soit par le greffier en chef du tribunal d'instance, pour les déclarations souscrites en France, soit par le ministre de la

Capítulo II del Título III del Libro IV del Código Penal;

3o Que sean condenadas por haberse sustraído a sus obligaciones dimanantes del Código del Servicio Nacional;

4o Que realicen, en beneficio de un Estado extranjero, actos incompatibles con la condición de francés y perjudiciales para los intereses de Francia.

Artículo 25-1

La privación solo es efectiva si los hechos imputados al interesado y previstos en el artículo 25 se hubieran producido antes de la adquisición de la nacionalidad francesa o en un plazo de diez años tras la fecha de dicha adquisición.

La privación solo puede pronunciarse en un plazo de diez años a partir de la perpetración de dichos hechos.

Cuando los hechos imputados al interesado se prevean en el punto 1o del artículo 25, los plazos mencionados en los dos párrafos anteriores serán de quince años.

CAPÍTULO V. – DE LAS ACTAS RELATIVAS A LA ADQUISICIÓN O LA PÉRDIDA DE LA NACIONALIDAD FRANCESA

SECCIÓN 1. – DE LAS DECLARACIONES DE NACIONALIDAD

Artículo 26

La declaración de nacionalidad suscrita con motivo del matrimonio con un cónyuge francés es otorgada por el representante del Estado en el departamento o, en París, por el Prefecto de policía, o bien por el Cónsul.

Las demás declaraciones de nacionalidad son otorgadas por el Secretario judicial del Tribunal d'Instance, o por el Cónsul.

Las modalidades aplicables al otorgamiento de estas declaraciones se establecen en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

Previa presentación de los documentos necesarios para demostrar su admisibilidad, se expedirá recibo de estas declaraciones.

Artículo 26-1

Toda declaración de nacionalidad debe ser registrada, bajo pena de nulidad, por el Secretario judicial jefe del Tribunal d'Instance, en lo que concierne a las declaraciones suscritas en

justice, pour les déclarations souscrites à l'étranger, à l'exception des déclarations souscrites en raison du mariage avec un conjoint français, qui sont enregistrées par le ministre chargé des naturalisations.

Article 26-2

Le siège et le ressort des tribunaux d'instance compétents pour recevoir et enregistrer les déclarations de nationalité française sont fixés par décret.

Article 26-3

Le ministre ou le greffier en chef du tribunal d'instance refuse d'enregistrer les déclarations qui ne satisfont pas aux conditions légales.

Sa décision motivée est notifiée au déclarant qui peut la contester devant le tribunal de grande instance durant un délai de six mois.

L'action peut être exercée personnellement par le mineur dès l'âge de seize ans.

La décision de refus d'enregistrement doit intervenir six mois au plus après la date à laquelle a été délivré au déclarant le récépissé constatant la remise de toutes les pièces nécessaires à la preuve de recevabilité de la déclaration.

Le délai est porté à un an pour les déclarations souscrites en vertu de l'article 21-2.

Dans le cas où une procédure d'opposition est engagée par le Gouvernement en application de l'article 21-4, ce délai est porté à deux ans.

Article 26-4

A défaut de refus d'enregistrement dans les délais légaux, copie de la déclaration est remise au déclarant revêtue de la mention de l'enregistrement.

Dans le délai de deux ans suivant la date à laquelle il a été effectué, l'enregistrement peut être contesté par le ministère public si les conditions légales ne sont pas satisfaites.

L'enregistrement peut encore être contesté par le ministère public en cas de mensonge ou de fraude dans le délai de deux ans à compter de leur découverte.

La cessation de la communauté de vie entre les époux dans les douze mois suivant l'enregistrement de la déclaration prévue à

Francia, o por el Ministro de Justicia, en lo que concierne a las declaraciones suscritas en el extranjero, con la salvedad de las declaraciones suscritas con motivo del matrimonio con un cónyuge francés, que son registradas por el Ministro competente en materia de naturalizaciones.

Artículo 26-2

La sede y la jurisdicción de los tribunales de instancia competentes para admitir a trámite y registrar las declaraciones de nacionalidad francesa se establecen en virtud de decreto.

Artículo 26-3

El Ministro o el Secretario judicial jefe del Tribunal d'Instance denegarán el registro de aquellas declaraciones que no se ajusten a las condiciones legales.

Su decisión motivada se notificará al declarante, que puede impugnarla ante el Tribunal de Grande Instance durante un plazo de seis meses.

Los menores de edad pueden ejercer esta acción a título personal desde los dieciséis años.

La decisión de denegación de registro debe adoptarse en un plazo máximo de seis meses tras la fecha en que se entregase al declarante el recibo acreditativo de la entrega de todos los documentos necesarios para demostrar la admisibilidad de la declaración.

Este plazo se amplía a un año en el caso de las declaraciones suscritas en virtud del artículo 21-2.

En el supuesto de que el Gobierno entable un procedimiento de oposición en aplicación del artículo 21-4, dicho plazo se amplía a dos años.

Artículo 26-4

En ausencia de denegación del registro dentro de los plazos legales, se entregará al declarante una copia de la declaración con mención del registro.

El Ministerio Fiscal puede impugnar el registro en un plazo de dos años tras la fecha en que este se hubiese efectuado en caso de que no se cumplan las condiciones legales.

En caso de falsedad o fraude, el Ministerio Fiscal dispondrá de un plazo de dos años desde la fecha de su conocimiento para impugnar el registro.

El cese de la convivencia entre los cónyuges en un plazo de doce meses tras el registro de la declaración prevista en el artículo 21-2 constituye

l'article 21-2 constitue une présomption de fraude.

Article 26-5

Sous réserve des dispositions du deuxième alinéa (1o) de l'article 23-9, les déclarations de nationalité, dès lors qu'elles ont été enregistrées, prennent effet à la date à laquelle elles ont été souscrites.

SECTION 2. – DES DECISIONS ADMINISTRATIVES

Article 27

Toute décision déclarant irrecevable ajournant ou rejetant une demande d'acquisition, de naturalisation ou de réintégration par décret ainsi qu'une autorisation de perdre la nationalité française doit être motivée.

Article 27-1

Les décrets portant acquisition, naturalisation ou réintégration, autorisation de perdre la nationalité française, perte ou déchéance de cette nationalité sont pris et publiés dans des formes fixées par décret.

Ils n'ont point d'effet rétroactif.

Article 27-2

Les décrets portant acquisition, naturalisation ou réintégration peuvent être rapportés sur avis conforme du Conseil d'Etat dans le délai de deux ans à compter de leur publication au Journal officiel si le requérant ne satisfait pas aux conditions légales ; si la décision a été obtenue par mensonge ou fraude, ces décrets peuvent être rapportés dans le délai de deux ans à partir de la découverte de la fraude.

Article 27-3

Les décrets qui portent perte pour l'une des causes prévues aux articles 23-7 et 23-8 ou déchéance de la nationalité française sont pris, l'intéressé entendu ou appelé à produire ses observations.

SECTION 3. – DES MENTIONS SUR LES REGISTRES DE L'ETAT CIVIL

Article 28

Mention sera portée, en marge de l'acte de naissance, des actes administratifs et des

Artículo 26-5

Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo segundo (1o) del artículo 23-9, las declaraciones de nacionalidad surten efecto desde la fecha en que fuesen suscritas, siempre que hayan sido registradas.

SECCIÓN 2. – DE LAS DECISIONES ADMINISTRATIVAS

Artículo 27

Las decisiones que declaren inadmisibles, aplacen o denieguen una solicitud de adquisición, naturalización o recuperación por decreto, así como una autorización de pérdida de la nacionalidad francesa, deben estar motivadas.

Artículo 27-1

Los decretos de adquisición, naturalización o recuperación, autorización de pérdida de la nacionalidad francesa, pérdida o privación de dicha nacionalidad, se adoptan y publican de acuerdo con las modalidades establecidas en virtud de decreto.

Estos decretos no gozan en ningún caso de efectos retroactivos.

Artículo 27-2

Si el solicitante no reúne las condiciones legales, los decretos de adquisición, naturalización o recuperación pueden ser revocados, previo dictamen conforme del Conseil d'État, en un plazo de dos años a partir de su publicación en el Diario oficial; cuando la decisión se haya obtenido mediante falsedad o fraude, dichos decretos pueden ser revocados en un plazo de dos años a partir de la fecha de conocimiento del fraude.

Artículo 27-3

Los decretos que prevean la pérdida de la nacionalidad por alguna de las causas previstas en los artículos 23-7 y 23-8 o la privación de la nacionalidad francesa, se adoptan tras oír al interesado o convocarle a exponer sus observaciones.

SECCIÓN 3. – DE LAS MENCIONES EN LOS REGISTROS DEL ESTADO CIVIL

Artículo 28

Al margen de la partida de nacimiento se hará mención de los actos administrativos y

déclarations ayant pour effet l'acquisition, la perte de la nationalité française ou la réintégration dans cette nationalité.

Il sera fait de même mention de toute première délivrance de certificat de nationalité française et des décisions juridictionnelles ayant trait à cette nationalité.

Article 28-1

Les mentions relatives à la nationalité prévues à l'article précédent sont portées d'office sur les copies et les extraits avec indication de la filiation des actes de naissance ou des actes dressés pour en tenir lieu.

Ces mentions sont également portées sur les extraits sans indication de la filiation des actes de naissance ou sur le livret de famille à la demande des intéressés.

Toutefois, la mention de la perte, de la déclinéation, de la déchéance, de l'opposition à l'acquisition de la nationalité française, du retrait du décret d'acquisition, de naturalisation ou de réintégration ou de la décision judiciaire ayant constaté l'extranéité est portée d'office sur tous les extraits des actes de naissance et sur le livret de famille lorsqu'une personne ayant antérieurement acquis cette nationalité, ou s'étant vu reconnaître judiciairement celle-ci, ou délivrer un certificat de nationalité française a demandé qu'il en soit fait mention sur lesdits documents.

CHAPITRE VI. – DU CONTENTIEUX DE LA NATIONALITE

SECTION 1. – DE LA COMPETENCE DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES ET DE LA PROCEDURE DEVANT CES TRIBUNAUX

Article 29

La juridiction civile de droit commun est seule compétente pour connaître des contestations sur la nationalité française ou étrangère des personnes physiques.

Les questions de nationalité sont préjudicielles devant toute autre juridiction de l'ordre administratif ou judiciaire à l'exception des

declaraciones que tengan como efecto la adquisición, pérdida o recuperación de la nacionalidad francesa.

Se hará mención asimismo de una eventual primera expedición del certificado de nacionalidad francesa, así como de las decisiones jurisdiccionales que guarden relación con dicha nacionalidad.

Artículo 28-1

Las menciones relativas a la nacionalidad previstas en el anterior artículo se anotan de oficio en las copias y los extractos que incluyan información de filiación de las partidas de nacimiento o de las actas levantadas en sustitución de ellas.

Dichas menciones se hacen constar asimismo en los extractos que no incluyan información de filiación de las partidas de nacimiento, o en el libro de familia, a solicitud de los interesados.

No obstante, se hará mención de oficio de la pérdida, renuncia, privación, oposición a la adquisición de la nacionalidad francesa, revocación del decreto de adquisición, naturalización o recuperación, o de la decisión judicial en que se deje constancia de la extranjería, en los extractos de las partidas de nacimiento y en el libro de familia, en aquellos casos en que una persona que haya adquirido anteriormente esta nacionalidad, o a la que se le haya reconocido judicialmente o expedido un certificado de nacionalidad francesa, solicite que se haga mención de dichas circunstancias en los documentos ya citados.

CAPÍTULO VI.– DEL CONTENCIOSO SOBRE LA NACIONALIDAD

SECCIÓN 1. – DE LA COMPETENCIA DE LOS TRIBUNALES JUDICIALES Y DEL PROCEDIMIENTO ANTE ESTOS TRIBUNALES

Artículo 29

La jurisdicción civil de derecho común es la única competente para conocer de las impugnaciones de la nacionalidad francesa o extranjera de las personas físicas.

Los aspectos relativos a la nacionalidad pueden ser objeto de cuestión prejudicial ante cualquier otra jurisdicción de carácter administrativo o

juridictions répressives comportant un jury criminel.

Article 29-1

Le siège et le ressort des tribunaux de grande instance compétents pour connaître des contestations sur la nationalité française ou étrangère des personnes physiques sont fixés par décret.

Article 29-2

La procédure suivie en matière de nationalité, et notamment la communication au ministère de la justice des assignations, conclusions et voies de recours, est déterminée par le code de procédure civile.

Article 29-3

Toute personne a le droit d'agir pour faire décider qu'elle a ou qu'elle n'a point la qualité de Français.

Le procureur de la République a le même droit à l'égard de toute personne.

Il est défendeur nécessaire à toute action déclaratoire de nationalité.

Il doit être mis en cause toutes les fois qu'une question de nationalité est posée à titre incident devant un tribunal habile à en connaître.

Article 29-4

Le procureur est tenu d'agir s'il en est requis par une administration publique ou par une tierce personne ayant soulevé l'exception de nationalité devant une juridiction qui a sursis à statuer en application de l'article 29.

Le tiers requérant devra être mis en cause.

Article 29-5

Les jugements et arrêts rendus en matière de nationalité française par le juge de droit commun ont effet même à l'égard de ceux qui n'y ont été ni parties, ni représentés.

Tout intéressé est recevable cependant à les attaquer par la tierce opposition à la condition de mettre en cause le procureur de la République.

SECTION 2. – DE LA PREUVE DE LA NATIONALITE DEVANT LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

Article 30

judicial salvo las jurisdicciones penales con jurado de lo criminal.

Artículo 29-1

La sede y la jurisdicción de los Tribunaux de Grande Instance competentes para conocer de las impugnaciones de la nacionalidad francesa o extranjera de las personas físicas se establecen en virtud de decreto.

Artículo 29-2

El procedimiento seguido en materia de nacionalidad, y en particular la comunicación de los emplazamientos, conclusiones y vías de recurso al Ministerio de Justicia, viene determinado en el Código de Procedimiento Civil.

Artículo 29-3

Todas las personas tienen derecho a actuar con vistas a que se decida si poseen o no la condición de francés.

El Fiscal de la República goza de derechos idénticos ante cualquier persona.

Constituye necesariamente la parte demandada en el marco de cualquier acción declaratoria de nacionalidad.

Se le debe hacer intervenir en cualquier causa en que se plantee una cuestión de nacionalidad a título incidental ante un tribunal competente para conocer de la misma.

Artículo 29-4

El Fiscal está obligado a actuar si así lo requiere una administración pública o una tercera persona que haya formulado la excepción de nacionalidad ante una jurisdicción que haya aplazado la resolución en aplicación del artículo 29.

El tercero solicitante deberá intervenir en la causa.

Artículo 29-5

Las sentencias y resoluciones dictadas en materia de nacionalidad francesa por el Juez de Derecho Común surten efecto incluso ante aquellas personas que no fuesen parte ni estuviesen representadas en ellas.

No obstante, cualquier interesado podrá oponerse válidamente a ellas, siempre que se haga intervenir en la causa al Fiscal de la República.

SECCIÓN 2. – DE LA PRUEBA DE LA NACIONALIDAD ANTE LOS TRIBUNALES JUDICIALES

Artículo 30

La charge de la preuve, en matière de nationalité française, incombe à celui dont la nationalité est en cause.

Toutefois, cette charge incombe à celui qui conteste la qualité de Français à un individu titulaire d'un certificat de nationalité française délivré conformément aux articles 31 et suivants.

Article 30-1

Lorsque la nationalité française est attribuée ou acquise autrement que par déclaration, décret d'acquisition ou de naturalisation, réintégration ou annexion de territoires, la preuve ne peut être faite qu'en établissant l'existence de toutes les conditions requises par la loi.

Article 30-2

Néanmoins, lorsque la nationalité française ne peut avoir sa source que dans la filiation, elle est tenue pour établie, sauf la preuve contraire si l'intéressé et celui de ses père et mère qui a été susceptible de la lui transmettre ont joui d'une façon constante de la possession d'état de Français.

La nationalité française des personnes nées à Mayotte, majeures au 1er janvier 1994, sera subsidiairement tenue pour établie si ces personnes ont joui de façon constante de la possession d'état de Français.

Pendant une période de trois ans à compter de la publication de la loi no 2006-911 du 24 juillet 2006 relative à l'immigration et à l'intégration, pour l'application du deuxième alinéa du présent article, les personnes majeures au 1er janvier 1994 qui établissent qu'elles sont nées à Mayotte sont réputées avoir joui de façon constante de la possession d'état de Français si elles prouvent, en outre, qu'elles ont été inscrites sur une liste électorale à Mayotte au moins dix ans avant la publication de la loi no 2006-911 du 24 juillet 2006 précitée et qu'elles font la preuve d'une résidence habituelle à Mayotte.

Article 30-3

Lorsqu'un individu réside ou a résidé habituellement à l'étranger, où les ascendants dont il tient par filiation la nationalité sont

En materia de nacionalidad francesa, la carga de la prueba recae en la persona cuya nacionalidad sea objeto de litigio.

No obstante, en caso de impugnarse la condición de francés de una persona titular de un certificado de nacionalidad francesa expedido con arreglo a los artículos 31 y siguientes, la carga recae en la persona que la impugne.

Artículo 30-1

Cuando la nacionalidad francesa se atribuya o adquiera por vía diferente de la declaración, el decreto de adquisición o naturalización, la recuperación o la anexión de territorios, tan solo puede aportarse la prueba demostrando que concurren todas las condiciones requeridas por la ley.

Artículo 30-2

Sin embargo, cuando la nacionalidad francesa solo pueda originarse en la filiación, se considera establecida, salvo prueba en contrario, cuando tanto el interesado como aquél de sus progenitores del que pueda derivarla hayan disfrutado de forma ininterrumpida de la posesión de estado de francés.

A título subsidiario, la nacionalidad francesa de las personas nacidas en Mayotte que fuesen mayores de edad el día 1 de enero de 1994 se considerará establecida cuando dichas personas hubiesen disfrutado de forma ininterrumpida de la posesión de estado de francés.

Durante un periodo de tres años a contar desde la publicación de la Ley no 2006-911, de 24 de julio de 2006, relativa la inmigración y la integración, y en lo que concierne a la aplicación del segundo párrafo del presente artículo, se considera que las personas nacidas en Mayotte que fuesen mayores de edad el día 1 de enero de 1994 han disfrutado de forma ininterrumpida de la posesión de estado de francés siempre que demuestren, de forma adicional, que constaron inscritas en un censo electoral en Mayotte durante un periodo mínimo de diez años con anterioridad a la publicación de la Ley no 2006-911 ya citada de 24 de julio de 2006, y que aporten documentos justificantes de una residencia habitual en Mayotte.

Artículo 30-3

Cuando una persona resida o haya residido habitualmente en el extranjero, donde los ascendientes por cuya filiación derive su

demeurés fixés pendant plus d'un demi-siècle, cet individu ne sera pas admis à faire la preuve qu'il a, par filiation, la nationalité française si lui-même et celui de ses père et mère qui a été susceptible de la lui transmettre n'ont pas eu la possession d'état de Français.

Le tribunal devra dans ce cas constater la perte de la nationalité française, dans les termes de l'article 23-6.

Article 30-4

En dehors des cas de perte ou de déchéance de la nationalité française, la preuve de l'étranéité d'un individu peut seulement être établie en démontrant que l'intéressé ne remplit aucune des conditions exigées par la loi pour avoir la qualité de Français.

SECTION 3. – DES CERTIFICATS DE NATIONALITE FRANÇAISE

Article 31

Le greffier en chef du tribunal d'instance a seul qualité pour délivrer un certificat de nationalité française à toute personne justifiant qu'elle a cette nationalité.

Article 31-1

Le siège et le ressort des tribunaux d'instance compétents pour délivrer les certificats de nationalité sont fixés par décret.

Article 31-2

Le certificat de nationalité indique, en se référant aux chapitres II, III, IV et VII du présent titre, la disposition légale en vertu de laquelle l'intéressé a la qualité de Français, ainsi que les documents qui ont permis de l'établir.

Il fait foi jusqu'à preuve du contraire.

Pour l'établissement d'un certificat de nationalité, le greffier en chef du tribunal d'instance pourra présumer, à défaut d'autres éléments, que les actes d'état civil dressés à l'étranger et qui sont produits devant lui emportent les effets que la loi française y aurait attachés.

Article 31-3

Lorsque le greffier en chef du tribunal d'instance refuse de délivrer un certificat de nationalité,

nacionalidad hayan estado establecidos durante más de medio siglo, dicha persona no podrá demostrar de forma válida que posee, por vía de filiación, la nacionalidad francesa, cuando tanto él como aquél de sus progenitores del que pueda derivarla no hubiesen disfrutado de la posesión de estado de francés.

En este caso, el tribunal deberá dejar constancia de la pérdida de la nacionalidad francesa de acuerdo con los términos del artículo 23-6.

Artículo 30-4

Fuera de los supuestos de pérdida o privación de la nacionalidad francesa, la prueba de la extranjería de una persona solo puede establecerse demostrando que el interesado no reúne ninguna de las condiciones exigidas por la ley para poseer la condición de francés.

SECCIÓN 3. – DE LOS CERTIFICADOS DE NACIONALIDAD FRANCESA

Artículo 31

El Secretario judicial jefe del Tribunal d'Instance es el único facultado para expedir un certificado de nacionalidad francesa a cualquier persona que justifique que posee dicha nacionalidad.

Artículo 31-1

La sede y la jurisdicción de los tribunales de instancia competentes para expedir certificados de nacionalidad se establecen en virtud de decreto.

Artículo 31-2

En el certificado de nacionalidad se indica, remitiéndose a los Capítulos II, III, IV y VII del presente Título, la disposición legal en virtud de la cual el interesado posee la condición de francés, así como los documentos que hayan permitido establecer este hecho.

Dicho certificado goza de carácter fehaciente mientras no se demuestre lo contrario.

Para establecer un certificado de nacionalidad, el Secretario judicial jefe del Tribunal d'Instance podrá presumir, en ausencia de elementos adicionales, que las actas de estado civil levantadas en el extranjero y presentadas ante él conllevan los efectos que habrían llevado asociados con arreglo a la ley francesa.

Artículo 31-3

Cuando el Secretario judicial jefe del Tribunal d'Instance deniegue la expedición de un

l'intéressé peut saisir le ministre de la justice, qui décide s'il y a lieu de procéder à cette délivrance.

certificado de nacionalidad, el interesado puede acudir al Ministro de Justicia, que decidirá si procede expedirlo.

CHAPITRE VII. – DES EFFETS SUR LA NATIONALITE FRANÇAISE DES TRANSFERTS DE SOUVERAINETE RELATIFS A CERTAINS TERRITOIRES

Article 32

Les Français originaires du territoire de la République française, tel qu'il était constitué à la date du 28 juillet 1960, et qui étaient domiciliés au jour de son accession à l'indépendance sur le territoire d'un Etat qui avait eu antérieurement le statut de territoire d'outre-mer de la République française, ont conservé la nationalité française.

Il en est de même des conjoints, des veufs ou veuves et des descendants desdites personnes.

Article 32-1

Les Français de statut civil de droit commun domiciliés en Algérie à la date de l'annonce officielle des résultats du scrutin d'autodétermination conservent la nationalité française quelle que soit leur situation au regard de la nationalité algérienne.

Article 32-2

La nationalité française des personnes de statut civil de droit commun, nées en Algérie avant le 22 juillet 1962, sera tenue pour établie, dans les conditions de l'article 30-2, si ces personnes ont joui de façon constante de la possession d'état de Français.

Article 32-3

Tout Français domicilié à la date de son indépendance sur le territoire d'un Etat qui avait eu antérieurement le statut de département ou de territoire d'outre-mer de la République, conserve de plein droit sa nationalité dès lors qu'aucune autre nationalité ne lui a été conférée par la loi de cet Etat.

Conservent également de plein droit la nationalité française les enfants des personnes bénéficiaires des dispositions de

CAPÍTULO VII. – DE LOS EFECTOS SOBRE LA NACIONALIDAD FRANCESA DE LAS TRANSFERENCIAS DE SOBERANÍA RELATIVAS A DETERMINADOS TERRITORIOS

Artículo 32

Conservan la nacionalidad francesa aquellos franceses originarios del territorio de la República Francesa, tal como estaba constituido el 28 de julio de 1960, que estuviesen domiciliados, el día de la adquisición de la independencia, en el territorio de un Estado que hubiese tenido anteriormente el estatuto de territorio de ultramar de la República Francesa.

Esto mismo es de aplicación a los cónyuges, viudos o viudas, y descendientes de estas personas.

Artículo 32-1

Los franceses con estatuto civil de derecho común domiciliados en Argelia en la fecha del anuncio oficial de los resultados de la votación sobre la autodeterminación mantienen la nacionalidad francesa con independencia de cuál sea su situación respecto a la nacionalidad argelina.

Artículo 32-2

La nacionalidad francesa de las personas con estatuto civil de derecho común nacidas en Argelia antes del 22 de julio de 1962 se considerará establecida en las condiciones previstas en el artículo 30-2 cuando dichas personas hubiesen disfrutado de forma ininterrumpida de la posesión de estado de francés.

Artículo 32-3

Todos los franceses domiciliados en la fecha de su independencia en el territorio de un Estado que hubiese poseído anteriormente el estatuto de departamento o territorio de ultramar de la República mantienen de pleno derecho su nacionalidad en la medida en que no se les haya atribuido ninguna otra nacionalidad con arreglo a la ley de ese Estado.

Mantienen asimismo de pleno derecho la nacionalidad francesa los hijos de las personas beneficiarias de las disposiciones del anterior

l'alinéa précédent, mineurs de dix-huit ans à la date de l'accession à l'indépendance du territoire où leurs parents étaient domiciliés.

Article 32-4

Les anciens membres du Parlement de la République, de l'Assemblée de l'Union française et du Conseil économique qui ont perdu la nationalité française et acquis une nationalité étrangère par l'effet d'une disposition générale peuvent être réintégrés dans la nationalité française par simple déclaration, lorsqu'ils ont établi leur domicile en France.

La même faculté est ouverte à leur conjoint, veuf ou veuve et à leurs enfants.

Article 32-5

La déclaration de réintégration prévue à l'article précédent peut être souscrite par les intéressés, conformément aux dispositions des articles 26 et suivants, dès qu'ils ont atteint l'âge de dix-huit ans ; elle ne peut l'être par représentation.

Elle produit effet à l'égard des enfants mineurs dans les conditions des articles 22-1 et 22-2.

CHAPITRE VIII. – DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX COLLECTIVITÉS D'OUTRE-MER RÉGIES PAR L'ARTICLE 74 DE LA CONSTITUTION ET A LA NOUVELLE-CALÉDONIE

Article 33

Pour l'application du présent titre :

1o Les mots : « tribunal de grande instance » sont remplacés par les mots : « tribunal de première instance » ;

2o Aux articles 21-28 et 21-29, les mots : « dans le département » sont remplacés par les mots : « dans la collectivité » ou « en Nouvelle-Calédonie ».

Les sanctions pécuniaires encourues en vertu de l'article 68 dans les îles Wallis et Futuna, en Polynésie française et en Nouvelle-Calédonie sont prononcées en monnaie locale, compte tenu de la contre-valeur dans cette monnaie de l'euro.

Article 33-1

Par dérogation à l'article 26, la déclaration qui

parágrafo que fuesen menores de dieciocho años en la fecha de adquisición de la independencia del territorio en que estuviesen domiciliados sus progenitores.

Artículo 32-4

Los antiguos miembros del Parlamento de la República, de la Asamblea de la Unión Francesa y del Consejo Económico que hayan perdido la nacionalidad francesa y adquirido otra extranjera en aplicación de una disposición de carácter general pueden recuperar la nacionalidad francesa en virtud de declaración simple, siempre que hayan establecido su domicilio en Francia.

Gozan de esta misma facultad su cónyuge, viudo o viuda, e hijos.

Artículo 32-5

La declaración de recuperación prevista en el anterior artículo puede ser suscrita por los interesados con arreglo a lo dispuesto en los artículos 26 y siguientes alcanzada la edad de dieciocho años; no es posible hacerlo por mediación de representante.

Dicha declaración surte efecto en relación con los hijos menores de edad en las condiciones previstas en los artículos 22-1 y 22-2.

CAPÍTULO VIII.– DISPOSICIONES ESPECIALES APLICABLES A LAS ENTIDADES DE ULTRAMAR REGIDAS POR EL ARTÍCULO 74 DE LA CONSTITUCIÓN Y A NUEVA CALEDONIA

Artículo 33

En lo que concierne a la aplicación del presente Título:

1o Las palabras: «Tribunal de Grande Instance» quedan sustituidas por las palabras: «Tribunal de Première Instance»;

2o En los artículos 21-28 y 21-29, las palabras: «en el departamento» quedan sustituidas por las palabras: «en la entidad» o «en Nueva Caledonia».

Las sanciones pecuniarias contraídas en virtud del artículo 68 en las islas Wallis y Futuna, en la Polinesia Francesa y en Nueva Caledonia, se dictan en moneda local, habida cuenta del contravalor del euro en dicha moneda.

Artículo 33-1

No obstante lo dispuesto en el artículo 26, la

doit être reçue par le greffier en chef du tribunal d'instance est reçue par le président du tribunal de première instance ou par le juge chargé de la section détachée.

Article 33-2

Par dérogation à l'article 31, le président du tribunal de première instance ou le juge chargé de la section détachée a seul qualité pour délivrer un certificat de nationalité française à toute personne justifiant qu'elle a cette nationalité.

declaración que debe otorgar el Secretario judicial jefe del Tribunal d'Instance será otorgada por el presidente del Tribunal de Première Instance o por el juez responsable de la sección destinada.

Artículo 33-2

Como excepción al artículo 31, el presidente del Tribunal de Première Instance o el juez responsable de la sección destinada están facultados a título exclusivo para expedir certificados de nacionalidad francesa a cualquier persona que justifique que posee dicha nacionalidad.

TITRE II. – DES ACTES DE L'ETAT CIVIL TÍTULO II.- DE LAS ACTAS DEL ESTADO CIVIL

CHAPITRE IER. – DISPOSITIONS GENERALES

Article 34

Les actes de l'état civil énonceront l'année, le jour et l'heure où ils seront reçus, les prénoms et nom de l'officier de l'état civil, les prénoms, noms, professions et domiciles de tous ceux qui y seront dénommés.

Les dates et lieux de naissance :

- a) Des parents dans les actes de naissance et de reconnaissance ;
- b) De l'enfant dans les actes de reconnaissance ;
- c) Des époux dans les actes de mariage ;
- d) Du décédé dans les actes de décès, seront indiqués lorsqu'ils seront connus.

Dans le cas contraire, l'âge desdites personnes sera désigné par leur nombre d'années, comme le sera, dans tous les cas, l'âge des déclarants.

En ce qui concerne les témoins, leur qualité de majeur sera seule indiquée.

Article 34-1

Les actes de l'état civil sont établis par les officiers de l'état civil.

Ces derniers exercent leurs fonctions sous le contrôle du procureur de la République.

Article 35

Les officiers de l'état civil ne pourront rien insérer dans les actes qu'ils recevront, soit par

CAPITULO IO.- DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 34

En las actas del estado civil figurarán el año, el día y la hora en que se otorguen, los nombres y el apellido del funcionario del estado civil, así como los nombres, apellidos, profesiones y domicilios de todas las personas cuyos nombres consten en ellas.

Las fechas y lugares de nacimiento:

- a) De los progenitores en las partidas de nacimiento y las actas de reconocimiento;
- b) Del hijo en las actas de reconocimiento;
- c) De los cónyuges en las partidas de matrimonio;
- d) Del difunto en las partidas de defunción; se indicarán cuando se conozcan.

En caso contrario, se designará la edad de dichas personas por el número de años, así como también, en todos los casos, la edad de los declarantes.

En cuanto a los testigos, solo se indicará su condición de mayor de edad.

Artículo 34-1

Extienden las actas del estado civil los funcionarios del estado civil.

Estos últimos desempeñan sus funciones bajo el control del Fiscal de la República.

Artículo 35

Los funcionarios del estado civil no podrán incluir en las actas que otorguen ningún

note, soit par énonciation quelconque, que ce qui doit être déclaré par les comparants.

Article 36

Dans les cas où les parties intéressées ne seront point obligées de comparaître en personne, elles pourront se faire représenter par un fondé de procuration spéciale et authentique.

Article 37

Les témoins produits aux actes de l'état civil devront être âgés de dix-huit ans au moins, parents ou autres, sans distinction de sexe ; ils seront choisis par les personnes intéressées.

Article 38

L'officier de l'état civil donnera lecture des actes aux parties comparantes, ou à leur fondé de procuration, et aux témoins ; il les invitera à en prendre directement connaissance avant de les signer.

Il sera fait mention sur les actes de l'accomplissement de ces formalités.

Article 39

Ces actes seront signés par l'officier de l'état civil, par les comparants et les témoins ; ou mention sera faite de la cause qui empêchera les comparants et les témoins de signer.

Article 46

Lorsqu'il n'aura pas existé de registres, ou qu'ils seront perdus, la preuve en sera reçue tant par titres que par témoins ; et, dans ces cas, les mariages, naissances et décès pourront être prouvés tant par les registres et papiers émanés des pères et mères décédés, que par témoins.

Article 47

Tout acte de l'état civil des Français et des étrangers fait en pays étranger et rédigé dans les formes usitées dans ce pays fait foi, sauf si d'autres actes ou pièces détenus, des données extérieures ou des éléments tirés de l'acte lui-même établissent, le cas échéant après toutes vérifications utiles, que cet acte est irrégulier, falsifié ou que les faits qui y sont déclarés ne correspondent pas à la réalité.

elemento, mediante anotación o mención, más allá de aquello que deban declarar los comparecientes.

Artículo 36

En aquellos supuestos en que las partes interesadas no estén obligadas a comparecer personalmente, podrán contar con la representación de un apoderado en virtud de poder notarial especial.

Artículo 37

Los testigos presentes en las actas del estado civil deberán tener dieciocho años de edad como mínimo, y ser o no progenitores, sin distinción de sexo; serán elegidos por las personas interesadas.

Artículo 38

El funcionario del estado civil procederá a la lectura de las actas ante las partes comparecientes o sus apoderados, así como ante los testigos; asimismo, les instará a tomar conocimiento directamente de ellas antes de firmarlas.

En las actas se hará mención del cumplimiento de estas formalidades.

Artículo 39

Estas actas serán firmadas por el funcionario del estado civil, los comparecientes y los testigos; de lo contrario, se hará mención de la causa que impidiese firmar a los comparecientes y los testigos.

Artículo 46

Cuando no hubieren existido registros, o estos se hubieren perdido, la prueba correspondiente se recibirá tanto por títulos como por testigos; y, en estos casos, los matrimonios, nacimientos y defunciones podrán demostrarse tanto por los registros y documentos dimanantes de los padres y madres difuntos, como por testigos.

Artículo 47

Las actas del estado civil de franceses y extranjeros expedidas en países extranjeros y redactadas de acuerdo con las modalidades acostumbradas en el país en cuestión serán fehacientes, salvo cuando, a la vista de otras actas o documentos poseídos, datos externos, o elementos derivados de la propia acta, se establezca, cuando proceda tras efectuar todas las verificaciones convenientes, que dicha acta es irregular o falsa, o que los hechos declarados en ella no se corresponden con la realidad.

Article 48

Tout acte de l'état civil des Français en pays étranger sera valable s'il a été reçu, conformément aux lois françaises, par les agents diplomatiques ou consulaires.

Un double des registres de l'état civil tenus par ces agents sera adressé à la fin de chaque année au ministère des affaires étrangères, qui en assurera la garde et pourra en délivrer des extraits.

Article 49

Dans tous les cas où la mention d'un acte relatif à l'état civil devra avoir lieu en marge d'un acte déjà inscrit, elle sera faite d'office.

L'officier de l'état civil qui aura dressé ou transcrit l'acte donnant lieu à mention effectuera cette mention, dans les trois jours, sur les registres qu'il détient, et, si le double du registre où la mention doit être effectuée se trouve au greffe, il adressera un avis au procureur de la République de son arrondissement.

Si l'acte en marge duquel doit être effectuée cette mention a été dressé ou transcrit dans une autre commune, l'avis sera adressé, dans le délai de trois jours, à l'officier de l'état civil de cette commune et celui-ci en avisera aussitôt, si le double du registre est au greffe, le procureur de la République de son arrondissement.

Si l'acte en marge duquel une mention devra être effectuée a été dressé ou transcrit à l'étranger, l'officier de l'état civil qui a dressé ou transcrit l'acte donnant lieu à mention en avisera, dans les trois jours, le ministre des affaires étrangères.

Article 50

Toute contravention aux articles précédents, de la part des fonctionnaires y dénommés, sera poursuivie devant le tribunal de grande instance, et punie d'une amende de 3 à 30 €.

Article 51

Tout dépositaire des registres sera civilement responsable des altérations qui y surviendront, sauf son recours, s'il y a lieu, contre les auteurs

Artículo 48

Las actas del estado civil de franceses en países extranjeros gozarán de validez cuando hubiesen sido otorgadas, de conformidad con las leyes francesas, por los agentes diplomáticos o consulares.

Al final de cada año se remitirá una copia de los registros del estado civil llevados por estos agentes al Ministerio de Asuntos Exteriores, que se ocupará de su custodia y podrá expedir extractos.

Artículo 49

En todos los casos en que la mención de un acta relativa al estado civil deba anotarse al margen de un acta ya registrada, ello se hará de oficio.

El funcionario del estado civil que hubiere levantado o transcrito el acta que dé lugar a la mención realizará dicha mención en un plazo de tres días en los registros que estén bajo su posesión, y, cuando la copia del registro en que deba efectuarse la mención se encuentre en la Secretaría judicial, remitirá una notificación al Fiscal de la República de su circunscripción.

Cuando el acta en cuyo margen deba efectuarse dicha mención haya sido levantada o transcrita en otro municipio, la notificación se remitirá, en un plazo de tres días, al funcionario del estado civil de dicho municipio, que a su vez, cuando la copia del registro se encuentre en la Secretaría judicial, notificará de ello a la mayor brevedad posible al Fiscal de la República de su circunscripción.

Cuando el acta en cuyo margen deba efectuarse dicha mención haya sido levantada o transcrita en el extranjero, el funcionario del estado civil que haya levantado o transcrito el acta que dé lugar a la mención notificará de ello al ministro de asuntos exteriores en un plazo de tres días.

Artículo 50

Cualquier infracción de los anteriores artículos por parte de los funcionarios mencionados en ellos será objeto una acción judicial ante el Tribunal de Grande Instance y sancionada con una multa de entre 3 y 30 euros.

Artículo 51

El eventual depositario de los registros asumirá la responsabilidad civil asociada a las alteraciones que puedan producirse en los

desdites altérations.

Article 52

Toute altération, tout faux dans les actes de l'état civil, toute inscription de ces actes faite sur une feuille volante et autrement que sur les registres à ce destinés, donneront lieu aux dommages-intérêts des parties, sans préjudice des peines portées au code pénal.

Article 53

Le procureur de la République au tribunal de grande instance sera tenu de vérifier l'état des registres lors du dépôt qui en sera fait au greffe ; il dressera un procès-verbal sommaire de la vérification, dénoncera les contraventions ou délits commis par les officiers de l'état civil, et requerra contre eux la condamnation aux amendes.

Article 54

Dans tous les cas où un tribunal de grande instance connaîtra des actes relatifs à l'état civil, les parties intéressées pourront se pourvoir contre le jugement.

mismos, salvo que, cuando proceda, ejerza una acción contra los autores de dichas alteraciones.

Artículo 52

Todas las alteraciones, falsedades en las actas del estado civil e inscripciones de dichas actas efectuadas en hojas sueltas y no en los registros destinados a ello generarán un derecho de indemnización por los daños y perjuicios soportados por las partes, sin perjuicio de las penas tipificadas en el Código Penal.

Artículo 53

El Fiscal de la República en el Tribunal de Grande Instance deberá verificar el estado de los registros en el momento de su depósito en la Secretaría judicial; levantará un acta resumida de la verificación, denunciará las infracciones o delitos cometidos por los funcionarios del estado civil, y solicitará la condena de estos a las multas aplicables.

Artículo 54

En todos los casos en que un Tribunal de Grande Instance conozca de asuntos relacionados con actas del estado civil, las partes interesadas podrán recurrir la sentencia.

CHAPITRE II. – DES ACTES DE NAISSANCE

SECTION 1. – DES DECLARATIONS DE NAISSANCE

Article 55

Les déclarations de naissance sont faites dans les trois jours de l'accouchement, à l'officier de l'état civil du lieu.

Lorsqu'une naissance n'a pas été déclarée dans le délai légal, l'officier de l'état civil ne peut la relater sur ses registres qu'en vertu d'un jugement rendu par le tribunal de l'arrondissement dans lequel est né l'enfant, et mention sommaire en est faite en marge à la date de la naissance.

Si le lieu de la naissance est inconnu, le tribunal compétent est celui du domicile du requérant.

Le nom de l'enfant est déterminé en application des règles énoncées aux articles 311-21 et 311-23.

En pays étranger, les déclarations aux agents

CAPÍTULO II.– DE LAS PARTIDAS DE NACIMIENTO

SECCIÓN 1. – DE LAS DECLARACIONES DE NACIMIENTO

Artículo 55

Las declaraciones de nacimiento se realizarán en un plazo de tres días tras el parto ante el funcionario del estado civil del lugar.

Cuando no se haya declarado un nacimiento en el plazo legal, el funcionario del estado civil tan solo podrá incluirlo en sus registros en virtud de una sentencia dictada por el tribunal de la circunscripción en que haya nacido el niño, de la que se anotará una mención resumida al margen en la fecha del nacimiento.

Cuando no se conozca el lugar de nacimiento, el tribunal competente será el del domicilio del solicitante.

El apellido del niño se determinará aplicando las normas previstas en los artículos 311-21 y 311-23.

En país extranjero, las declaraciones ante los

diplomatiques ou consulaires sont faites dans les quinze jours de l'accouchement.

Toutefois, ce délai peut être prolongé par décret dans certaines circonscriptions consulaires.

Article 56

La naissance de l'enfant sera déclarée par le père, ou, à défaut du père, par les docteurs en médecine ou en chirurgie, sages-femmes, officiers de santé ou autres personnes qui auront assisté à l'accouchement ; et lorsque la mère sera accouchée hors de son domicile, par la personne chez qui elle sera accouchée.

L'acte de naissance sera rédigé immédiatement.

Article 57

L'acte de naissance énoncera le jour, l'heure et le lieu de la naissance, le sexe de l'enfant, les prénoms qui lui seront donnés, le nom de famille, suivi le cas échéant de la mention de la déclaration conjointe de ses parents quant au choix effectué, ainsi que les prénoms, noms, âges, professions et domiciles des père et mère et, s'il y a lieu, ceux du déclarant.

Si les père et mère de l'enfant ou l'un d'eux ne sont pas désignés à l'officier de l'état civil, il ne sera fait sur les registres aucune mention à ce sujet.

Les prénoms de l'enfant sont choisis par ses père et mère.

La femme qui a demandé le secret de son identité lors de l'accouchement peut faire connaître les prénoms qu'elle souhaite voir attribuer à l'enfant.

A défaut ou lorsque les parents de celui-ci ne sont pas connus, l'officier de l'état civil choisit trois prénoms dont le dernier tient lieu de nom de famille à l'enfant.

L'officier de l'état civil porte immédiatement sur l'acte de naissance les prénoms choisis.

Tout prénom inscrit dans l'acte de naissance peut être choisi comme prénom usuel.

Lorsque ces prénoms ou l'un d'eux, seul ou associé aux autres prénoms ou au nom, lui paraissent contraires à l'intérêt de l'enfant ou au droit des tiers à voir protéger leur nom de famille, l'officier de l'état civil en avise sans délai le procureur de la République.

agentes diplomáticos o consulares deberán realizarse en un plazo de quince días tras el parto.

No obstante, dicho plazo puede ampliarse en virtud de decreto en determinadas circunscripciones consulares.

Artículo 56

El nacimiento del hijo será declarado por el padre, o bien, en su defecto, por los doctores en medicina o en cirugía, comadronas, funcionarios de sanidad u otras personas que hubieren asistido al parto; y cuando la madre diere a luz fuera de su domicilio, por la persona en cuya casa diese a luz.

La partida de nacimiento se redactará de forma inmediata.

Artículo 57

En la partida de nacimiento se indicarán el día, la hora y el lugar de nacimiento, el sexo del niño, los nombres que se le den, el apellido, cuando proceda seguido de la mención de la declaración conjunta de sus progenitores en cuanto a la elección efectuada, así como los nombres, apellidos, edades, profesiones y domicilios del padre y la madre y, si procede, los del declarante.

Cuando el padre y la madre del niño, o uno de ellos, no sean designados ante el funcionario del estado civil, no se hará ninguna mención en los registros.

Los nombres del niño son elegidos por su padre y su madre.

La mujer que solicite mantener en secreto su identidad en el momento del parto podrá dar a conocer los nombres que desee que se den al niño.

En su defecto, o cuando no se conozcan los progenitores de este, el funcionario del estado civil elegirá tres nombres, el último de los cuales servirá de apellido del niño.

El funcionario del estado civil inscribirá inmediatamente los nombres elegidos en la partida de nacimiento.

Podrá elegirse como nombre habitual cualquier nombre inscrito en la partida de nacimiento.

Cuando dichos nombres, o uno de ellos, por sí solo o asociado con los demás nombres o el apellido, le parezcan contrarios al interés del niño o al derecho de terceros a que se proteja su apellido, el funcionario del estado civil notificará de ello al Fiscal de la República, a la mayor

Celui-ci peut saisir le juge aux affaires familiales.

Si le juge estime que le prénom n'est pas conforme à l'intérêt de l'enfant ou méconnaît le droit des tiers à voir protéger leur nom de famille, il en ordonne la suppression sur les registres de l'état civil.

Il attribue, le cas échéant, à l'enfant un autre prénom qu'il détermine lui-même à défaut par les parents d'un nouveau choix qui soit conforme aux intérêts susvisés.

Mention de la décision est portée en marge des actes de l'état civil de l'enfant.

Article 57-1

Lorsque l'officier de l'état civil du lieu de naissance d'un enfant porte mention de la reconnaissance dudit enfant en marge de l'acte de naissance de celui-ci, il en avise l'autre parent par lettre recommandée avec demande d'avis de réception.

Si ce parent ne peut être avisé, l'officier de l'état civil en informe le procureur de la République, qui fait procéder aux diligences utiles.

Article 58

Toute personne qui aura trouvé un enfant nouveau-né est tenue d'en faire la déclaration à l'officier de l'état civil du lieu de la découverte.

Si elle ne consent pas à se charger de l'enfant, elle doit le remettre, ainsi que les vêtements et autres effets trouvés avec lui, à l'officier de l'état civil.

Il est dressé un procès-verbal détaillé qui, outre les indications prévues à l'article 34 du présent code, énonce la date, l'heure, le lieu et les circonstances de la découverte, l'âge apparent et le sexe de l'enfant, toute particularité pouvant contribuer à son identification ainsi que l'autorité ou la personne à laquelle il est confié.

Ce procès-verbal est inscrit à sa date sur les registres de l'état civil.

A la suite et séparément de ce procès-verbal, l'officier de l'état civil établit un acte tenant lieu d'acte de naissance.

brevedad.

Este último podrá, a su vez, acudir al Juez de Familia.

Cuando el juez considere que el nombre no es conforme con el interés del niño o no reconoce el derecho de terceros a que se proteja su apellido, ordenará su eliminación de los registros del estado civil.

Llegado el caso, dará al niño otro nombre, que determinará él mismo cuando los padres no elijan otro que se ajuste a los intereses anteriormente mencionados.

Deberá efectuarse una mención de esta decisión al margen de las actas del estado civil del niño.

Artículo 57-1

Cuando el funcionario del estado civil del lugar de nacimiento de un niño efectúe una mención del reconocimiento de dicho niño al margen de su partida de nacimiento, notificará de ello al otro progenitor por carta certificada con solicitud de acuse de recibo.

Cuando no sea posible notificar a dicho progenitor, el funcionario del estado civil informará de ello al Fiscal de la República, que mandará practicar las diligencias oportunas.

Artículo 58

Cualquier persona que encuentre un niño recién nacido estará obligada a realizar la declaración correspondiente ante el funcionario del estado civil del lugar en que fuese encontrado.

Cuando no se avenga a encargarse del niño, deberá entregarlo, junto a las ropas y demás efectos encontrados con él, al funcionario del estado civil.

Deberá elaborarse un informe detallado que, además de las indicaciones previstas en el artículo 34 del presente código, indique la fecha, hora, lugar y circunstancias del hallazgo, la edad aparente y el sexo del niño, y cualquier particularidad que pueda contribuir a su identificación, así como la autoridad o persona a la que haya sido confiado.

Dicho informe deberá inscribirse en los registros del estado civil en la fecha en que se elabore.

A continuación de este informe y por separado con respecto al mismo, el funcionario del estado civil extenderá un acta que haga las veces de partida de nacimiento.

En plus des indications prévues à l'article 34, cet acte énonce le sexe de l'enfant ainsi que les prénoms et nom qui lui sont donnés ; il fixe une date de naissance pouvant correspondre à son âge apparent et désigne comme lieu de naissance la commune où l'enfant a été découvert.

Pareil acte doit être établi, sur déclaration des services de l'assistance à l'enfance, pour les enfants placés sous leur tutelle et dépourvus d'acte de naissance connu ou pour lesquels le secret de la naissance a été réclamé.

Les copies et extraits du procès-verbal de découverte ou de l'acte provisoire de naissance sont délivrés dans les conditions et selon les distinctions faites à l'article 57 du présent code.

Si l'acte de naissance de l'enfant vient à être retrouvé ou si sa naissance est judiciairement déclarée, le procès-verbal de la découverte et l'acte provisoire de naissance sont annulés à la requête du procureur de la République ou des parties intéressées.

Article 59

En cas de naissance pendant un voyage maritime, il en sera dressé acte dans les trois jours de l'accouchement sur la déclaration du père, s'il est à bord.

Si la naissance a lieu pendant un arrêt dans un port, l'acte sera dressé dans les mêmes conditions, lorsqu'il y aura impossibilité de communiquer avec la terre, ou lorsqu'il n'existera pas dans le port, si l'on est à l'étranger, d'agent diplomatique ou consulaire français investi des fonctions d'officier de l'état civil.

Cet acte sera rédigé, savoir : sur les bâtiments de l'Etat, par l'officier du commissariat de la marine ou, à son défaut, par le commandant ou celui qui en remplit les fonctions ; et sur les autres bâtiments, par le capitaine, maître ou patron, ou par celui qui en remplit les fonctions.

Il y sera fait mention de celle des circonstances ci-dessus prévues, dans laquelle l'acte a été dressé.

L'acte sera inscrit à la suite du rôle d'équipage.

De forma adicional a las indicaciones previstas en el artículo 34, esta acta indicará el sexo del niño y los nombres y apellido que se le hayan dado; fijará una fecha de nacimiento que pueda corresponderse con su edad aparente, y designará como lugar de nacimiento el municipio en que se encontrase al niño.

Deberá formalizarse un acta semejante, basada en la declaración de los servicios de asistencia al menor, en relación con aquellos menores que se encuentren bajo su tutela y carezcan de partida de nacimiento conocida, o en relación con los cuales haya sido reclamado el secreto del nacimiento.

Las copias y extractos del informe de hallazgo o de la partida de nacimiento provisional se expedirán en las condiciones y de acuerdo con las distinciones realizadas en el artículo 57 del presente código.

En caso de encontrarse la partida de nacimiento del niño o declararse judicialmente su nacimiento, el informe de hallazgo y la partida de nacimiento provisional serán anulados a solicitud del Fiscal de la República o de las partes interesadas.

Artículo 59

En caso de nacimiento durante un viaje por mar, se extenderá acta del mismo en un plazo de tres días tras el parto, basada en la declaración del padre, si se encontrase a bordo.

Si el nacimiento se produce durante una escala en un puerto, el acta se extenderá en estas mismas condiciones cuando resulte imposible comunicarse con tierra o no exista en el puerto, si se está en el extranjero, ningún agente diplomático o consular francés que desempeñe las funciones de funcionario del estado civil.

Se responsabilizarán de redactar esta acta las siguientes personas: en los buques del Estado, el funcionario del Comisariado de la Marina o, en su defecto, el comandante o aquel que desempeñe sus funciones; y en los demás buques, el capitán, encargado o patrón, o aquel que desempeñe sus funciones.

Se hará mención de aquella de las circunstancias previstas anteriormente en que se haya extendido el acta.

El acta se inscribirá a continuación del rol de la tripulación.

SECTION 2. – DES CHANGEMENTS DE PRENOMS ET DE NOM

Article 60

Toute personne qui justifie d'un intérêt légitime peut demander à changer de prénom.

La demande est portée devant le juge aux affaires familiales à la requête de l'intéressé ou, s'il s'agit d'un mineur ou d'un majeur en tutelle, à la requête de son représentant légal.

L'adjonction, la suppression ou la modification de l'ordre des prénoms peut pareillement être décidée.

Si l'enfant est âgé de plus de treize ans, son consentement personnel est requis.

Article 61

Toute personne qui justifie d'un intérêt légitime peut demander à changer de nom.

La demande de changement de nom peut avoir pour objet d'éviter l'extinction du nom porté par un ascendant ou un collatéral du demandeur jusqu'au quatrième degré.

Le changement de nom est autorisé par décret.

Article 61-1

Tout intéressé peut faire opposition devant le Conseil d'Etat au décret portant changement de nom dans un délai de deux mois à compter de sa publication au Journal officiel.

Un décret portant changement de nom prend effet, s'il n'y a pas eu d'opposition, à l'expiration du délai pendant lequel l'opposition est recevable ou, dans le cas contraire, après le rejet de l'opposition.

Article 61-2

Le changement de nom s'étend de plein droit aux enfants du bénéficiaire lorsqu'ils ont moins de treize ans.

Article 61-3

Tout changement de nom de l'enfant de plus de treize ans nécessite son consentement personnel lorsque ce changement ne résulte pas de l'établissement ou d'une modification d'un lien de filiation.

L'établissement ou la modification du lien de filiation n'emporte cependant le changement du nom de famille des enfants majeurs que sous réserve de leur consentement.

Article 61-4

SECCIÓN 2. – DE LOS CAMBIOS DE NOMBRES Y DE APELLIDO

Artículo 60

Cualquier persona que justifique un interés legítimo podrá solicitar un cambio de nombre.

La solicitud deberá tramitarse ante el Juez de Familia a instancias del interesado, o bien, cuando se trate de un menor o de un adulto bajo tutela, a instancias de su representante legal.

Podrá asimismo decidirse, de acuerdo con estas modalidades, la adición, la eliminación o la modificación de los nombres.

Cuando el niño tenga más de trece años de edad, se requerirá su consentimiento personal.

Artículo 61

Cualquier persona que justifique un interés legítimo podrá solicitar un cambio de apellido.

La solicitud de cambio de apellido podrá tener por objeto evitar la extinción del apellido llevado por un ascendiente o un colateral del solicitante hasta el cuarto grado.

El cambio de apellido deberá autorizarse en virtud de decreto.

Artículo 61-1

Cualquier interesado podrá acudir al Consejo d'État para impugnar el decreto relativo al cambio de apellido en un plazo de dos meses tras su publicación en el Diario Oficial.

El decreto relativo al cambio de apellido surtirá efecto, cuando no se haya formulado impugnación, al expirar el plazo durante el que pueda admitirse a trámite la impugnación, o bien, en caso contrario, una vez desestimada esta.

Artículo 61-2

El cambio de apellido se ampliará de pleno derecho a los hijos del beneficiario cuando sean menores de trece años.

Artículo 61-3

El cambio de apellido de los hijos mayores de trece años requerirá su consentimiento personal cuando el cambio no derive del establecimiento o la modificación de un vínculo de filiación.

No obstante, el establecimiento o la modificación del vínculo de filiación tan solo conllevará el cambio del apellido de los hijos mayores de edad cuando estos presten su consentimiento.

Artículo 61-4

Mention des décisions de changement de prénoms et de nom est portée en marge des actes de l'état civil de l'intéressé et, le cas échéant, de ceux de son conjoint et de ses enfants.

Les dispositions des articles 100 et 101 sont applicables aux modifications de prénoms et de nom.

SECTION 3. – DE L'ACTE DE RECONNAISSANCE

Article 62

L'acte de reconnaissance énonce les prénoms, nom, date de naissance ou, à défaut, âge, lieu de naissance et domicile de l'auteur de la reconnaissance.

Il indique les date et lieu de naissance, le sexe et les prénoms de l'enfant ou, à défaut, tous renseignements utiles sur la naissance, sous réserve des dispositions de l'article 326.

L'acte de reconnaissance est inscrit à sa date sur les registres de l'état civil.

Seules les mentions prévues au premier alinéa sont portées, le cas échéant, en marge de l'acte de naissance de l'enfant.

Dans les circonstances prévues à l'article 59, la déclaration de reconnaissance peut être reçue par les officiers instrumentaires désignés en cet article et dans les formes qui y sont indiquées.

Lors de l'établissement de l'acte de reconnaissance, il est fait lecture à son auteur des articles 371-1 et 371-2.

Article 62-1

Si la transcription de la reconnaissance paternelle s'avère impossible, du fait du secret de son identité opposé par la mère, le père peut en informer le procureur de la République.

Celui-ci procède à la recherche des date et lieu d'établissement de l'acte de naissance de l'enfant.

CHAPITRE III. – DES ACTES DE MARIAGE

Article 63

Avant la célébration du mariage, l'officier de l'état civil fera une publication par voie d'affiche

Deberá efectuarse una mención de las decisiones de cambio de nombres y de apellido al margen de las actas del estado civil del interesado y, cuando proceda, de las de su cónyuge e hijos.

Lo dispuesto en los artículos 100 y 101 será de aplicación a las modificaciones de nombres y de apellido.

SECCIÓN 3. – DEL ACTA DE RECONOCIMIENTO

Artículo 62

En el acta de reconocimiento se indicarán los nombres, apellido, fecha de nacimiento o, en su defecto, edad, lugar de nacimiento y domicilio del autor del reconocimiento.

Con sujeción a lo dispuesto en el artículo 326, se indicarán asimismo la fecha y el lugar de nacimiento, el sexo y los nombres del niño, o bien, en su defecto, cualesquier datos sobre el nacimiento que puedan ser oportunos.

El acta de reconocimiento se inscribirá en los registros del estado civil en la fecha de extensión del acta.

Tan solo se anotarán al margen de la partida de nacimiento del niño las menciones previstas en el primer párrafo.

En las circunstancias previstas en el artículo 59, la declaración de reconocimiento podrá ser otorgada por los funcionarios autorizados designados en dicho artículo y de acuerdo con las modalidades que en él se indican.

Durante la formalización del acta de reconocimiento, se procederá a dar lectura a los artículos 371-1 y 371-2 ante su autor.

Artículo 62-1

Cuando resulte imposible transcribir el reconocimiento paterno debido al secreto mantenido por la madre sobre su identidad, el padre podrá informar de ello al Fiscal de la República.

Este último procederá a investigar la fecha y el lugar de formalización de la partida de nacimiento del hijo.

CAPÍTULO III.– DE LAS PARTIDAS DE MATRIMONIO

Artículo 63

Anteriormente a la celebración del matrimonio, el funcionario del estado civil procederá a su

apposée à la porte de la maison commune.

Cette publication énoncera les prénoms, noms, professions, domiciles et résidences des futurs époux, ainsi que le lieu où le mariage devra être célébré.

La publication prévue au premier alinéa ou, en cas de dispense de publication accordée conformément aux dispositions de l'article 169, la célébration du mariage est subordonnée :

1o A la remise, pour chacun des futurs époux, des indications ou pièces suivantes :

- les pièces exigées par les articles 70 ou 71 ;
- la justification de l'identité au moyen d'une pièce délivrée par une autorité publique ;
- l'indication des prénoms, nom, date et lieu de naissance, profession et domicile des témoins, sauf lorsque le mariage doit être célébré par une autorité étrangère ;

2o A l'audition commune des futurs époux, sauf en cas d'impossibilité ou s'il apparaît, au vu des pièces fournies, que cette audition n'est pas nécessaire au regard des articles 146 et 180.

L'officier de l'état civil, s'il l'estime nécessaire, demande à s'entretenir séparément avec l'un ou l'autre des futurs époux.

L'audition du futur conjoint mineur se fait hors la présence de ses père et mère ou de son représentant légal et de son futur conjoint.

L'officier de l'état civil peut déléguer à un ou plusieurs fonctionnaires titulaires du service de l'état civil de la commune la réalisation de l'audition commune ou des entretiens séparés.

Lorsque l'un des futurs époux réside à l'étranger, l'officier de l'état civil peut demander à l'autorité diplomatique ou consulaire territorialement compétente de procéder à son audition.

L'autorité diplomatique ou consulaire peut déléguer à un ou plusieurs fonctionnaires titulaires chargés de l'état civil ou, le cas échéant, aux fonctionnaires dirigeant une chancellerie détachée ou aux consuls honoraires de nationalité française compétents la réalisation de

publication mediante un anuncio fijado en la puerta de la casa consistorial.

En esta publicación se indicarán los nombres, apellidos, profesiones, domicilios y residencias de los futuros cónyuges, así como el lugar en que deba celebrarse el matrimonio.

La publicación prevista en el primer párrafo o, en caso de exención de publicación otorgada con arreglo a lo dispuesto en el artículo 169, la celebración del matrimonio, estarán sujetas:

1o A la presentación, en relación con cada uno de los futuros cónyuges, de los siguientes datos o documentos:

- los documentos exigidos por los artículos 70 o 71;
- la justificación de la identidad mediante un documento expedido por una autoridad pública;
- la indicación de los nombres, apellido, fecha y lugar de nacimiento, profesión y domicilio de los testigos, salvo en el supuesto de que el matrimonio deba ser celebrado por una autoridad extranjera;

2o A la audiencia conjunta de los futuros cónyuges, salvo en caso de imposibilidad o de que, a la vista de los documentos aportados, se desprenda que dicha audiencia no es necesaria en lo que respecta a los artículos 146 y 180.

Si lo considera necesario, el funcionario del estado civil podrá solicitar entrevistarse por separado con uno u otro de los futuros cónyuges.

La audiencia del futuro cónyuge menor de edad deberá realizarse sin la presencia de su padre y madre, de su representante legal y de su futuro cónyuge.

El funcionario del estado civil podrá delegar en uno o varios funcionarios titulares del servicio del estado civil del municipio la realización de la audiencia conjunta o de las entrevistas por separado.

Cuando alguno de los futuros cónyuges resida en el extranjero, el funcionario del estado civil podrá solicitar a la autoridad diplomática o consular con competencia territorial que realice la audiencia correspondiente.

La autoridad diplomática o consular podrá delegar en uno o varios funcionarios titulares encargados del estado civil o, cuando proceda, en los funcionarios que dirijan una chancillería agregada o en los cónsules honorarios de nacionalidad francesa competentes, la realización

l'audition commune ou des entretiens séparés.

Lorsque l'un des futurs époux réside dans un pays autre que celui de la célébration, l'autorité diplomatique ou consulaire peut demander à l'officier de l'état civil territorialement compétent de procéder à son audition.

L'officier d'état civil qui ne se conformera pas aux prescriptions des alinéas précédents sera poursuivi devant le tribunal de grande instance et puni d'une amende de 3 à 30 €.

Article 64

L'affiche prévue à l'article précédent restera apposée à la porte de la maison commune pendant dix jours.

Le mariage ne pourra être célébré avant le dixième jour depuis et non compris celui de la publication.

Si l'affichage est interrompu avant l'expiration de ce délai, il en sera fait mention sur l'affiche qui aura cessé d'être apposée à la porte de la maison commune.

Article 65

Si le mariage n'a pas été célébré dans l'année, à compter de l'expiration du délai de la publication, il ne pourra plus être célébré qu'après une nouvelle publication faite dans la forme ci-dessus.

Article 66

Les actes d'opposition au mariage seront signés sur l'original et sur la copie par les opposants ou par leurs fondés de procuration, spéciale et authentique ; ils seront signifiés, avec la copie de la procuration, à la personne ou au domicile des parties, et à l'officier de l'état civil, qui mettra son visa sur l'original.

Article 67

L'officier de l'état civil fera, sans délai, une mention sommaire des oppositions sur le registre des mariages ; il fera aussi mention, en marge de l'inscription desdites oppositions, des jugements ou des actes de mainlevée dont expédition lui aura été remise.

Article 68

En cas d'opposition, l'officier d'état civil ne

de la audience conjunta o de las entrevistas por separado.

Cuando alguno de los futuros cónyuges resida en un país diferente del de celebración, la autoridad diplomática o consular podrá solicitar al funcionario del estado civil con competencia territorial que realice la audiencia correspondiente.

El funcionario del estado civil que no se ajuste a las prescripciones de los anteriores párrafos será objeto de un procedimiento judicial ante el Tribunal de Grande Instance y será sancionado con una multa de entre 3 y 30 euros.

Artículo 64

El anuncio previsto en el anterior artículo permanecerá fijado en la puerta de la casa consistorial durante diez días.

El matrimonio solo podrá celebrarse transcurridos diez días tras el día de la publicación, no inclusive.

Cuando la exhibición del anuncio se vea interrumpida antes de la extinción de este plazo, se hará mención de este hecho en el anuncio que hubiere dejado de estar fijado en la puerta de la casa consistorial.

Artículo 65

Cuando el matrimonio no se haya celebrado transcurrido un año desde la extinción del plazo de publicación, no podrá celebrarse hasta que se haya efectuado una nueva publicación de acuerdo con las modalidades indicadas anteriormente.

Artículo 66

Los actos de oposición al matrimonio serán firmados en original y copia por los oponentes o sus apoderados en virtud de poder notarial especial; serán notificados, con copia del poder, a la persona o al domicilio de las partes, así como al funcionario del estado civil, que estampará su visto bueno en el original.

Artículo 67

El funcionario del estado civil efectuará, a la mayor brevedad posible, una mención resumida de las oposiciones en el registro de matrimonios; asimismo, hará mención, al margen de la inscripción de dichas oposiciones, de las sentencias o actos de levantamiento de los que se le hubiera remitido copia auténtica.

Artículo 68

En caso de oposición, el funcionario del estado

pourra célébrer le mariage avant qu'on lui en ait remis la mainlevée, sous peine de 3 000 € d'amende et de tous dommages-intérêts.

Article 69

Si la publication a été faite dans plusieurs communes, l'officier de l'état civil de chaque commune transmettra sans délai à celui d'entre eux qui doit célébrer le mariage un certificat constatant qu'il n'existe point d'opposition.

Article 70

La copie intégrale de l'acte de naissance remise par chacun des futurs époux à l'officier de l'état civil qui doit célébrer leur mariage ne doit pas dater de plus de trois mois si elle a été délivrée en France et de plus de six mois si elle a été délivrée dans un consulat.

Article 71

Celui des futurs époux qui serait dans l'impossibilité de se procurer cet acte pourra le suppléer en rapportant un acte de notoriété délivré par un notaire ou, à l'étranger, par les autorités diplomatiques ou consulaires françaises compétentes.

L'acte de notoriété est établi sur la foi des déclarations d'au moins trois témoins et de tout autre document produit qui attestent des prénoms, nom, profession et domicile du futur époux et de ceux de ses père et mère s'ils sont connus, du lieu et, autant que possible, de l'époque de la naissance et des causes qui empêchent de produire l'acte de naissance.

L'acte de notoriété est signé par le notaire ou l'autorité diplomatique ou consulaire et par les témoins.

Article 73

L'acte authentique du consentement des père et mère ou aïeuls ou aïeules ou, à leur défaut, celui du conseil de famille, contiendra les prénoms, noms, professions et domicile des futurs époux et de tous ceux qui auront concouru à l'acte, ainsi que leur degré de parenté.

Hors le cas prévu par l'article 159 du code civil, cet acte de consentement est dressé, soit par un notaire, soit par l'officier de l'état civil du domicile ou de la résidence de l'ascendant, et, à l'étranger,

civil no podrá celebrar el matrimonio hasta que se le haya remitido el acto de levantamiento de la misma, bajo pena de 3.000 € de multa y de la eventual indemnización por daños y perjuicios.

Artículo 69

Cuando la publicación se haya llevado a cabo en varios municipios, el funcionario del estado civil de cada municipio transmitirá, a la mayor brevedad posible, a aquel de entre ellos que deba celebrar el matrimonio, un certificado en el que se dé fe de que no existe oposición.

Artículo 70

La copia íntegra de la partida de nacimiento presentada por cada uno de los futuros cónyuges al funcionario del estado civil que deba celebrar su matrimonio no deberá datar de más de tres meses cuando fuese expedida en Francia, y de más de seis meses cuando fuese expedida en un consulado.

Artículo 71

Cualquier futuro cónyuge que se encuentre en la imposibilidad de obtener esta partida podrá suplirla presentando un acta de notoriedad otorgada por un Notario o bien, cuando esté en el extranjero, por las autoridades diplomáticas o consulares francesas competentes.

El acta de notoriedad deberá formalizarse a partir de las declaraciones de al menos tres testigos y de cualquier otro documento aportado que dé fe de los nombres, apellido, profesión y domicilio del futuro cónyuge, de los de su padre y madre cuando estos sean conocidos, del lugar y, en la medida de lo posible, del momento del nacimiento, así como de las causas que impidan presentar la partida de nacimiento.

El acta de notoriedad deberá ser firmada por el Notario o la autoridad diplomática o consular, y por los testigos.

Artículo 73

La escritura pública de consentimiento del padre y la madre o de los abuelos o abuelas, o bien, en su defecto, del consejo de familia, incluirá los nombres, apellidos, profesiones y domicilios de los futuros cónyuges y de todas aquellas personas que hubieran participado en el acto, así como su grado de parentesco.

Con la salvedad del supuesto previsto en el artículo 159 del Código Civil, esta acta de consentimiento deberá ser extendida por un Notario o por el funcionario del estado civil del

par les agents diplomatiques ou consulaires français.

Lorsqu'il est dressé par un officier de l'état civil, il ne doit être légalisé, sauf conventions internationales contraires, que lorsqu'il y a lieu de le produire devant les autorités étrangères.

Article 74

Le mariage sera célébré, au choix des époux, dans la commune où l'un d'eux, ou l'un de leurs parents, aura son domicile ou sa résidence établie par un mois au moins d'habitation continue à la date de la publication prévue par la loi.

Article 74-1

Avant la célébration du mariage, les futurs époux confirment l'identité des témoins déclarés en application de l'article 63 ou, le cas échéant, désignent les nouveaux témoins choisis par eux.

Article 75

Le jour désigné par les parties, après le délai de publication, l'officier de l'état civil, à la mairie, en présence d'au moins deux témoins, ou de quatre au plus, parents ou non des parties, fera lecture aux futurs époux des articles 212 et 213, du premier alinéa des articles 214 et 215, et de l'article 371-1 du présent code.

Toutefois, en cas d'empêchement grave, le procureur de la République du lieu du mariage pourra requérir l'officier de l'état civil de se transporter au domicile ou à la résidence de l'une des parties pour célébrer le mariage.

En cas de péril imminent de mort de l'un des futurs époux, l'officier de l'état civil pourra s'y transporter avant toute réquisition ou autorisation du procureur de la République, auquel il devra ensuite, dans le plus bref délai, faire part de la nécessité de cette célébration hors de la maison commune.

Mention en sera faite dans l'acte de mariage.

L'officier de l'état civil interpellera les futurs époux, et, s'ils sont mineurs, leurs ascendants présents à la célébration et autorisant le mariage, d'avoir à déclarer s'il a été fait un contrat de

domicilio o el lugar de residencia del ascendiente, y en el extranjero por los agentes diplomáticos o consulares franceses.

Cuando sea extendida por un funcionario del estado civil, solo será necesario legalizarla, salvo convenio internacional en contrario, cuando proceda presentarla ante las autoridades extranjeras.

Artículo 74

El matrimonio se celebrará, a elección de los cónyuges, en el municipio en el que uno de ellos, o uno de sus respectivos progenitores, hubiera establecido su domicilio o residencia durante al menos un mes de estancia ininterrumpida en la fecha de la publicación prevista por la ley.

Artículo 74-1

De forma anterior a la celebración del matrimonio, los futuros cónyuges deberán confirmar la identidad de los testigos declarados en aplicación del artículo 63 o, cuando proceda, designar los nuevos testigos escogidos por ellos.

Artículo 75

El día designado por las partes, con posterioridad al plazo de publicación, el funcionario del estado civil dará lectura ante los futuros cónyuges a los artículos 212 y 213, al primer párrafo de los artículos 214 y 215, y al artículo 371-1 del presente código, en la alcaldía, en presencia de dos testigos como mínimo y cuatro como máximo, parientes o no de las partes.

No obstante, en caso de impedimento grave, el Fiscal de la República del lugar del matrimonio podrá solicitar al funcionario del estado civil que se traslade al domicilio o residencia de alguna de las partes para celebrar el matrimonio.

En caso de riesgo inminente de fallecimiento de alguno de los futuros cónyuges, el funcionario del estado civil podrá trasladarse allí de forma anterior a cualquier solicitud o autorización del Fiscal de la República, al que deberá informar a continuación, a la mayor brevedad posible, de la necesidad de dicha celebración fuera de la casa consistorial.

Se hará mención de este hecho en la partida de matrimonio.

El funcionario del estado civil interpellará a los futuros cónyuges y, si son menores de edad, a sus ascendientes presentes en la celebración que autoricen el matrimonio, para que declaren si

mariage et, dans le cas de l'affirmative, la date de ce contrat, ainsi que les nom et lieu de résidence du notaire qui l'aura reçu.

Si les pièces produites par l'un des futurs époux ne concordent point entre elles quant aux prénoms ou quant à l'orthographe des noms, il interpellera celui qu'elles concernent, et s'il est mineur, ses plus proches ascendants présents à la célébration, d'avoir à déclarer que le défaut de concordance résulte d'une omission ou d'une erreur.

Il recevra de chaque partie, l'une après l'autre, la déclaration qu'elles veulent se prendre pour époux : il prononcera, au nom de la loi, qu'elles sont unies par le mariage, et il en dressera acte sur-le-champ.

Article 76

L'acte de mariage énoncera :

1o Les prénoms, noms, professions, âges, dates et lieux de naissance, domiciles et résidences des époux ;

2o Les prénoms, noms, professions et domiciles des pères et mères ;

3o Le consentement des pères et mères, aïeuls ou aïeules, et celui du conseil de famille, dans le cas où ils sont requis ;

4o Les prénoms et nom du précédent conjoint de chacun des époux ;

5o (Abrogé) ;

6o La déclaration des contractants de se prendre pour époux, et le prononcé de leur union par l'officier de l'état civil ;

7o Les prénoms, noms, professions, domiciles des témoins et leur qualité de majeurs ;

8o La déclaration, faite sur l'interpellation prescrite par l'article précédent, qu'il a été ou qu'il n'a pas été fait de contrat de mariage, et, autant que possible, la date du contrat, s'il existe, ainsi que les nom et lieu de résidence du notaire qui l'aura reçu ; le tout à peine, contre l'officier de l'état civil, de l'amende fixée par l'article 50.

Dans le cas où la déclaration aurait été omise ou serait erronée, la rectification de l'acte, en ce qui touche l'omission ou l'erreur, pourra être demandée par le procureur de la République, sans préjudice du droit des parties intéressées, conformément à l'article 99 ;

se ha formalizado un contrato de matrimonio y, en caso afirmativo, la fecha del mismo, así como el apellido y el lugar de residencia del Notario que lo hubiera otorgado.

Cuando los documentos presentados por alguno de los futuros cónyuges no concuerden entre sí en cuanto a los nombres o en cuanto a la ortografía de los apellidos, interpellará a aquel al que conciernan y, si es menor de edad, a sus ascendientes más próximos presentes en la celebración, para que declaren si la falta de concordancia deriva de una omisión o de un error.

Recibirá de cada una de las partes, una después de la otra, la declaración de que desean tomarse por esposos: pronunciará, en nombre de la ley, que quedan unidos en matrimonio, y extenderá acta de este hecho en el instante.

Artículo 76

En la partida de matrimonio constarán:

1o Los nombres, apellidos, profesiones, edades, fechas y lugares de nacimiento, domicilios y residencias de los cónyuges;

2o Los nombres, apellidos, profesiones y domicilios de los padres y madres;

3o El consentimiento de los padres y madres, abuelos o abuelas, y el del consejo de familia, cuando sean necesarios;

4o Los nombres y el apellido del cónyuge anterior de cada uno de los cónyuges;

5o (Derogado);

6o La declaración de los contrayentes de que se toman por esposos y el pronunciamiento de su unión por el funcionario del registro civil;

7o Los nombres, apellidos, profesiones y domicilios de los testigos y su mayoría de edad;

8o La declaración, realizada en el marco de la interpelación prescrita en el anterior artículo, de si se ha formalizado o no contrato de matrimonio y, en la medida de lo posible, la fecha del contrato, si existe, así como el apellido y lugar de residencia del Notario que lo hubiere otorgado; todo ello bajo pena de la multa establecida por el artículo 50 contra el funcionario del estado civil.

En el supuesto de que la declaración se hubiera omitido o fuera errónea, el Fiscal de la República podrá solicitar la rectificación de la partida, en lo que concierne a la omisión o error, sin perjuicio del derecho de las partes interesadas, de conformidad con el artículo 99.

9o S'il y a lieu, la déclaration qu'il a été fait un acte de désignation de la loi applicable conformément à la convention sur la loi applicable aux régimes matrimoniaux, faite à La Haye le 14 mars 1978, ainsi que la date et le lieu de signature de cet acte et, le cas échéant, le nom et la qualité de la personne qui l'a établi.

En marge de l'acte de naissance de chaque époux, il sera fait mention de la célébration du mariage et du nom du conjoint.

CHAPITRE IV. – DES ACTES DE DECES

Article 78

L'acte de décès sera dressé par l'officier de l'état civil de la commune où le décès a eu lieu, sur la déclaration d'un parent du défunt ou sur celle d'une personne possédant sur son état civil les renseignements les plus exacts et les plus complets qu'il sera possible.

Article 79

L'acte de décès énoncera :

1o Le jour, l'heure et le lieu de décès ;

2o Les prénoms, nom, date et lieu de naissance, profession et domicile de la personne décédée ;

3o Les prénoms, noms, professions et domiciles de ses père et mère ;

4o Les prénoms et nom de l'autre époux, si la personne décédée était mariée, veuve ou divorcée ;

4o bis Les prénoms et nom de l'autre partenaire, si la personne décédée était liée par un pacte civil de solidarité ;

5o Les prénoms, nom, âge, profession et domicile du déclarant et, s'il y a lieu, son degré de parenté avec la personne décédée.

Le tout, autant qu'on pourra le savoir.

Il sera fait mention du décès en marge de l'acte de naissance de la personne décédée.

Article 79-1

Lorsqu'un enfant est décédé avant que sa naissance ait été déclarée à l'état civil, l'officier de l'état civil établit un acte de naissance et un acte

9o Cuando proceda, la declaración de que se ha formalizado un acto de designación de la ley aplicable conforme al Convenio sobre la ley aplicable a los regímenes matrimoniales, hecho en La Haya el 14 de marzo de 1978, así como la fecha y el lugar de firma de dicho acto y, si procede, el apellido y la calidad de la persona que lo estableciese.

Al margen de la partida de nacimiento de cada cónyuge, se efectuará una mención de la celebración del matrimonio y del apellido del cónyuge.

CAPÍTULO IV.- DE LAS PARTIDAS DE DEFUNCIÓN

Artículo 78

La partida de defunción será extendida por el funcionario del estado civil del municipio en que se haya producido el fallecimiento, y se basará en la declaración de un pariente del difunto o de una persona que posea información tan exacta y completa como sea posible sobre el estado civil del difunto.

Artículo 79

En la partida de defunción constarán:

1o El día, la hora y el lugar del fallecimiento;

2o Los nombres, apellido, fecha y lugar de nacimiento, profesión y domicilio de la persona fallecida;

3o Los nombres, apellidos, profesiones y domicilios de su padre y madre;

4o Los nombres y el apellido del otro cónyuge, cuando la persona fallecida estuviese casada, viuda o divorciada;

4o bis Los nombres y apellido de la otra pareja, cuando la persona fallecida estuviese unida por un pacto civil de solidaridad;

5o Los nombres, apellido, edad, profesión y domicilio del declarante y, cuando proceda, su grado de parentesco con la persona fallecida.

Todo ello, en la medida en que pueda conocerse.

Se efectuará una mención del fallecimiento al margen de la partida de nacimiento de la persona fallecida.

Artículo 79-1

Cuando fallezca un niño antes de haberse declarado su nacimiento en el estado civil, el funcionario del estado civil extenderá una partida

de décès sur production d'un certificat médical indiquant que l'enfant est né vivant et viable et précisant les jours et heures de sa naissance et de son décès.

A défaut du certificat médical prévu à l'alinéa précédent, l'officier de l'état civil établit un acte d'enfant sans vie.

Cet acte est inscrit à sa date sur les registres de décès et il énonce les jour, heure et lieu de l'accouchement, les prénoms et noms, dates et lieux de naissance, professions et domiciles des père et mère et, s'il y a lieu, ceux du déclarant.

L'acte dressé ne préjuge pas de savoir si l'enfant a vécu ou non ; tout intéressé pourra saisir le tribunal de grande instance à l'effet de statuer sur la question.

Article 80

Lorsqu'un décès se sera produit ailleurs que dans la commune où le défunt était domicilié, l'officier de l'état civil qui aura dressé l'acte de décès enverra, dans le plus bref délai, à l'officier de l'état civil du dernier domicile du défunt, une expédition de cet acte, laquelle sera immédiatement transcrite sur les registres.

Cette disposition ne s'applique pas aux villes divisées en arrondissements, lorsque le décès est survenu dans un arrondissement autre que celui où le défunt était domicilié.

En cas de décès dans les établissements de santé et dans les établissements sociaux et médico-sociaux qui accueillent des personnes âgées, les directeurs en donnent avis, par tous moyens, dans les vingt-quatre heures, à l'officier de l'état civil.

Dans ces établissements, un registre est tenu sur lequel sont inscrits les déclarations et renseignements portés à la connaissance de l'officier de l'état civil.

En cas de difficulté, l'officier de l'état civil doit se rendre dans les établissements pour s'assurer, sur place, du décès et en dresser l'acte, conformément à l'article 79, sur la base des déclarations et renseignements qui lui sont communiqués.

Article 81

Lorsqu'il y aura des signes ou indices de mort

de naissance et d'une déclaration de décès, l'officier de l'état civil établit un acte de naissance et de décès, sur production d'un certificat médical indiquant que le enfant est né vivant et viable, et précisant les jours et heures de sa naissance et de son décès.

En ausencia del certificado médico previsto en el anterior párrafo, el funcionario del estado civil extenderá un acta de muerte perinatal.

Esta acta se inscribirá en los registros de defunción en su fecha de extensión, e indicará el día, hora y lugar del parto, los nombres y apellidos, fechas y lugares de nacimiento, profesiones y domicilios del padre y la madre, así como, cuando proceda, los del declarante.

El acta extendida no prejuzga si el niño vivió o no; cualquier interesado podrá acudir al Tribunal de Grande Instance a los efectos de que se pronuncie en torno a esta cuestión.

Artículo 80

Cuando se produzca un fallecimiento fuera del municipio en que estuviese domiciliado el difunto, el funcionario del estado civil que hubiera extendido la partida de defunción enviará, a la mayor brevedad posible, al funcionario del estado civil del último domicilio del difunto, una copia auténtica de la partida, que se transcribirá inmediatamente en los registros.

Esta disposición no será de aplicación a las ciudades divididas en circunscripciones cuando el fallecimiento se produzca en una circunscripción diferente de aquella en que estuviese domiciliado el difunto.

En caso de fallecimiento en los centros sanitarios y en los centros sociales y médico-sociales que acojan personas de edad avanzada, los directores deben comunicar este hecho, por cualesquier medios, al funcionario del estado civil, en un plazo de veinticuatro horas.

En estos centros se llevará un registro en el que se inscribirán las declaraciones e informaciones comunicadas al funcionario del estado civil.

En caso de dificultad, el funcionario del estado civil deberá personarse en los centros para cerciorarse in situ del fallecimiento y extender el acta correspondiente, con arreglo al artículo 79, basándose en las declaraciones e informaciones que se le comuniquen.

Artículo 81

Cuando existan signos o indicios de muerte

violente, ou d'autres circonstances qui donneront lieu de le soupçonner, on ne pourra faire l'inhumation qu'après qu'un officier de police, assisté d'un docteur en médecine ou en chirurgie, aura dressé procès-verbal de l'état du cadavre et des circonstances y relatives, ainsi que des renseignements qu'il aura pu recueillir sur les prénoms, nom, âge, profession, lieu de naissance et domicile de la personne décédée.

Article 82

L'officier de police sera tenu de transmettre de suite à l'officier de l'état civil du lieu où la personne sera décédée tous les renseignements énoncés dans son procès-verbal, d'après lesquels l'acte de décès sera rédigé.

L'officier de l'état civil en enverra une expédition à celui du domicile de la personne décédée, s'il est connu : cette expédition sera inscrite sur les registres.

Article 84

En cas de décès dans les prisons ou maisons de réclusion ou de détention, il en sera donné avis sur-le-champ, par les concierges ou gardiens, à l'officier de l'état civil, qui s'y transportera comme il est dit en l'article 80, et rédigera l'acte de décès.

Article 85

Dans tous les cas de mort violente ou survenue dans un établissement pénitentiaire, il ne sera fait sur les registres aucune mention de ces circonstances, et les actes de décès seront simplement rédigés dans les formes prescrites par l'article 79.

Article 86

En cas de décès pendant un voyage maritime et dans les circonstances prévues à l'article 59, il en sera, dans les vingt-quatre heures, dressé acte par les officiers instrumentaires désignés en cet article et dans les formes qui y sont prescrites.

Article 87

Lorsque le corps d'une personne décédée est retrouvé et peut être identifié, un acte de décès doit être dressé par l'officier de l'état civil du lieu présumé du décès, quel que soit le temps écoulé entre le décès et la découverte du corps.

violenta, u otras circunstancias que den lugar a sospecharla, tan solo podrá efectuarse la inhumación después de que un oficial de policía, con la asistencia de un doctor en medicina o cirugía, haya levantado atestado del estado del cadáver y de las circunstancias relacionadas, así como de los datos que haya podido recabar sobre los nombres, apellido, edad, profesión, lugar de nacimiento y domicilio de la persona fallecida.

Artículo 82

A continuación, el oficial de policía estará obligado a transmitir al funcionario del estado civil del lugar en que haya fallecido la persona todos los datos expuestos en su atestado, basándose en los cuales se redactará la partida de defunción.

El funcionario del estado civil enviará una copia auténtica de la partida al funcionario del estado civil del domicilio de la persona fallecida, cuando se conozca; dicha copia auténtica se inscribirá en los registros.

Artículo 84

En caso de fallecimiento en las prisiones o centros de reclusión o detención, los guardas o vigilantes lo notificarán inmediatamente al funcionario del estado civil, que se trasladará allí como se establece en el artículo 80 y redactará la partida de defunción.

Artículo 85

En todos los casos de muerte violenta o acontecida en un centro penitenciario, no se hará ninguna mención de estas circunstancias en los registros, y las partidas de defunción se redactarán simplemente de acuerdo con las modalidades previstas por el artículo 79.

Artículo 86

En caso de fallecimiento durante un viaje por mar y en las circunstancias previstas en el artículo 59, los funcionarios autorizados designados en dicho artículo extenderán la partida de defunción correspondiente, en un plazo de veinticuatro horas y de acuerdo con las modalidades previstas en él.

Artículo 87

Cuando se encuentre el cuerpo de una persona fallecida y sea susceptible de identificación, el funcionario del estado civil del presunto lugar del fallecimiento deberá extender una partida de defunción, con independencia del tiempo

Si le défunt ne peut être identifié, l'acte de décès doit comporter son signalement le plus complet ; en cas d'identification ultérieure, l'acte est rectifié dans les conditions prévues à l'article 99 du présent code.

L'officier d'état civil informe sans délai le procureur de la République du décès, afin qu'il puisse prendre les réquisitions nécessaires aux fins d'établir l'identité du défunt.

Article 88

Peut être judiciairement déclaré, à la requête du procureur de la République ou des parties intéressées, le décès de tout Français disparu en France ou hors de France, dans des circonstances de nature à mettre sa vie en danger, lorsque son corps n'a pu être retrouvé.

Peut, dans les mêmes conditions, être judiciairement déclaré le décès de tout étranger ou apatride disparu soit sur un territoire relevant de l'autorité de la France, soit à bord d'un bâtiment ou aéronef français, soit même à l'étranger s'il avait son domicile ou sa résidence habituelle en France.

La procédure de déclaration judiciaire de décès est également applicable lorsque le décès est certain mais que le corps n'a pu être retrouvé.

Article 89

La requête est présentée au tribunal de grande instance du lieu de la mort ou de la disparition, si celle-ci s'est produite sur un territoire relevant de l'autorité de la France, sinon au tribunal du domicile ou de la dernière résidence du défunt ou du disparu ou, à défaut, au tribunal du lieu du port d'attache de l'aéronef ou du bâtiment qui le transportait.

A défaut de tout autre, le tribunal de grande instance de Paris est compétent.

Si plusieurs personnes ont disparu au cours du même événement, une requête collective peut être présentée au tribunal du lieu de la disparition, à celui du port d'attache du bâtiment

transcurrido entre el fallecimiento y el descubrimiento del cuerpo.

Cuando no pueda identificarse al difunto, la partida de defunción deberá incluir tantos datos de identificación como sea posible; en caso de identificación posterior, la partida se rectificará en las condiciones previstas en el artículo 99 del presente código.

El funcionario del estado civil deberá informar del fallecimiento al Fiscal de la República a la mayor brevedad posible, al objeto de que este pueda emprender las pesquisas necesarias con vistas a establecer la identidad del difunto.

Artículo 88

A instancias del Fiscal de la República o de las partes interesadas, podrá declararse judicialmente el fallecimiento de cualquier francés, desaparecido en Francia o fuera de Francia en circunstancias tales que pudiesen poner su vida en peligro, cuando no haya podido encontrarse su cuerpo.

En estas mismas condiciones, podrá declararse judicialmente el fallecimiento de cualquier extranjero o apátrida desaparecido en un territorio dependiente de la autoridad de Francia, ya sea a bordo de un buque o aeronave franceses, o incluso en el extranjero, cuando tuviese su domicilio o residencia habitual en Francia.

El procedimiento de declaración judicial de fallecimiento será asimismo de aplicación cuando la muerte sea segura pero no haya podido encontrarse el cuerpo.

Artículo 89

La solicitud deberá tramitarse ante el Tribunal de Grande Instance del lugar de la muerte o la desaparición, cuando se produjese en un territorio dependiente de la autoridad de Francia, o de lo contrario ante el tribunal del domicilio o última residencia del difunto o desaparecido, o bien, en su defecto, ante el tribunal del lugar del puerto de matriculación de la aeronave o buque que lo transportase.

En ausencia de cualquier otro, gozará de competencia el Tribunal de Grande Instance de París.

Cuando desaparezcan varias personas en el curso de un mismo suceso, podrá tramitarse una solicitud colectiva ante el tribunal del lugar de la desaparición, el del puerto de matriculación del

ou de l'aéronef, au tribunal de grande instance de Paris ou à tout autre tribunal de grande instance que l'intérêt de la cause justifie.

Article 90

Lorsqu'elle n'émane pas du procureur de la République, la requête est transmise par son intermédiaire au tribunal.

L'affaire est instruite et jugée en chambre du conseil.

Le ministère d'avocat n'est pas obligatoire et tous les actes de la procédure, ainsi que les expéditions et extraits desdits actes, sont dispensés du timbre et enregistrés gratis.

Si le tribunal estime que le décès n'est pas suffisamment établi, il peut ordonner toute mesure d'information complémentaire et requérir notamment une enquête administrative sur les circonstances de la disparition.

Si le décès est déclaré, sa date doit être fixée en tenant compte des présomptions tirées des circonstances de la cause et, à défaut, au jour de la disparition.

Cette date ne doit jamais être indéterminée.

Article 91

Le dispositif du jugement déclaratif de décès est transcrit sur les registres de l'état civil du lieu réel ou présumé du décès et, le cas échéant, sur ceux du lieu du dernier domicile du défunt.

Mention de la transcription est faite en marge des registres à la date du décès.

En cas de jugement collectif, des extraits individuels du dispositif sont transmis aux officiers de l'état civil du dernier domicile de chacun des disparus, en vue de la transcription.

Les jugements déclaratifs de décès tiennent lieu d'actes de décès et sont opposables aux tiers, qui peuvent seulement en obtenir la rectification, conformément à l'article 99 du présent code.

Article 92

Si celui dont le décès a été judiciairement déclaré reparaît postérieurement au jugement déclaratif, le procureur de la République ou tout

buque o aeronave, el Tribunal de Grande Instance de París, o cualquier otro Tribunal de Grande Instance, según justifique el mejor interés de la causa.

Artículo 90

Cuando no derive del Fiscal de la República, la solicitud deberá transmitirse a través del mismo al tribunal.

La causa se instruirá y juzgará en sesión celebrada a puerta cerrada.

No será preceptiva la intervención de abogado y todos los actos del procedimiento, así como las copias auténticas y extractos de dichos actos, estarán exentos de timbre y se registrarán de forma gratuita.

Cuando el tribunal considere que el fallecimiento no está establecido de forma suficiente, podrá dictar medidas de información complementarias y solicitar, en particular, una investigación administrativa sobre las circunstancias de la desaparición.

Si se declara el fallecimiento, su fecha deberá establecerse atendiendo a las presunciones derivadas de las circunstancias de la causa y, en su defecto, en el día de la desaparición.

Dicha fecha no deberá quedar indeterminada bajo ninguna circunstancia.

Artículo 91

La parte dispositiva de la sentencia declarativa de defunción se transcribirá en los registros del estado civil del lugar real o presunto de la muerte y, cuando proceda, en los del lugar del último domicilio del difunto.

En la fecha del fallecimiento se efectuará una mención de esta transcripción al margen de los registros.

En caso de sentencia colectiva se transmitirán, para su transcripción, extractos individuales de la parte dispositiva a los funcionarios del estado civil del último domicilio de cada uno de los desaparecidos.

Las sentencias declarativas de defunción harán las veces de partidas de defunción y serán oponibles frente a terceros, que tan solo podrán obtener su rectificación de conformidad con el artículo 99 del presente código.

Artículo 92

Si una persona cuyo fallecimiento haya sido declarado judicialmente reaparece posteriormente a la sentencia declarativa, el

intéressé peut poursuivre, dans les formes prévues aux articles 89 et suivants, l'annulation du jugement.

Les dispositions des articles 130, 131 et 132 sont applicables, en tant que de besoin.

Mention de l'annulation du jugement déclaratif sera faite en marge de sa transcription.

CHAPITRE V. – DES ACTES DE L'ETAT CIVIL CONCERNANT LES MILITAIRES ET MARINS DANS CERTAINS CAS SPECIAUX

Article 93

Les actes de l'état civil concernant les militaires et les marins de l'Etat sont établis comme il est dit aux chapitres précédents.

Toutefois, en cas de guerre, d'opérations militaires conduites en dehors du territoire national ou de stationnement des forces armées françaises en territoire étranger, en occupation ou en vertu d'accords intergouvernementaux, ces actes peuvent être également reçus par les officiers de l'état civil militaires désignés par arrêté du ministre de la défense.

Lesdits officiers de l'état civil sont également compétents à l'égard des non-militaires lorsque les dispositions des chapitres précédents sont inapplicables.

Sur le territoire national, les officiers de l'état civil susmentionnés peuvent recevoir les actes concernant les militaires et les non-militaires, dans les parties du territoire où, par suite de mobilisation ou de siège, le service de l'état civil n'est plus régulièrement assuré.

Les déclarations de naissance aux armées sont faites dans les dix jours qui suivent l'accouchement.

Les actes de décès peuvent être dressés aux armées, bien que l'officier de l'état civil n'ait pu se transporter auprès de la personne décédée.

Par dérogation aux dispositions de l'article 78, ils peuvent y être dressés sur l'attestation de deux déclarants.

Fiscal de la République o cualquier interesado podrá solicitar ante los tribunales la anulación de la sentencia de acuerdo con las modalidades previstas en los artículos 89 y siguientes.

Lo dispuesto en los artículos 130, 131 y 132 será de aplicación en la medida en que ello sea necesario.

Se efectuará una mención de la anulación de la sentencia declarativa al margen de su transcripción.

CAPÍTULO V. – DE LAS ACTAS DEL ESTADO CIVIL RELATIVAS A MILITARES Y MARINOS EN DETERMINADOS SUPUESTOS ESPECIALES

Artículo 93

Las actas del estado civil relativas a militares y marinos del Estado se establecerán de acuerdo con lo indicado en los Capítulos anteriores.

No obstante, en caso de guerra, de operaciones militares realizadas fuera del territorio nacional o de estacionamiento de fuerzas armadas francesas en territorio extranjero, ya sea en ocupación o en virtud de acuerdos intergubernamentales, dichas actas podrán asimismo ser otorgadas por los funcionarios del estado civil de la administración militar designados por orden del Ministro de Defensa.

Los citados funcionarios del estado civil gozarán asimismo de competencia sobre los no militares cuando las disposiciones de los anteriores Capítulos resulten inaplicables.

En el territorio nacional, los funcionarios del estado civil mencionados anteriormente podrán otorgar las actas relativas a militares y no militares en aquellas partes del territorio en que, por causa de movilización o estado de sitio, el servicio del estado civil no pueda garantizarse de forma regular.

Las declaraciones de nacimiento en las fuerzas armadas deberán formularse en un plazo de diez días tras el parto.

Será posible extender partida de defunción en las fuerzas armadas aunque el funcionario del estado civil no haya podido trasladarse hasta la persona fallecida.

Por excepción a lo dispuesto en el artículo 78, dichas partidas podrán ser extendidas en las fuerzas armadas basándose en la testificación de

Article 95

Dans les cas prévus aux alinéas 2 et 3 de l'article 93, les actes de l'état civil sont dressés sur un registre spécial, dont la tenue et la conservation sont réglées par arrêté du ministre de la défense.

Article 96

Lorsqu'un mariage est célébré dans l'un des cas prévus aux alinéas 2 et 3 de l'article 93, les publications sont faites, dans la mesure où les circonstances le permettent, au lieu du dernier domicile du futur époux ; elles sont en outre assurées, dans l'unité à laquelle l'intéressé appartient, dans les conditions fixées par arrêté du ministre de la défense.

Article 96-1

En cas de guerre ou d'opérations militaires conduites en dehors du territoire national, pour causes graves et sur autorisation, d'une part, du garde des sceaux, ministre de la justice, et d'autre part, du ministre de la défense, il peut être procédé à la célébration du mariage des militaires, des marins de l'Etat, des personnes employées à la suite des armées ou embarquées à bord des bâtiments de l'Etat sans que le futur époux compareaisse en personne et même si le futur époux est décédé, à la condition que le consentement au mariage ait été constaté dans les formes ci-après :

1o Sur le territoire national, le consentement au mariage du futur époux est constaté par un acte dressé par l'officier de l'état civil du lieu où la personne se trouve en résidence ;

2o Hors du territoire national ou dans tous les cas où le service de l'état civil ne serait plus assuré dans le lieu où la personne se trouve en résidence, l'acte de consentement est dressé par les officiers de l'état civil désignés à l'article 93 ;

3o Lorsqu'il s'agit de militaires prisonniers de guerre ou internés, ce consentement peut être établi par les agents diplomatiques ou consulaires de l'Etat étranger chargé des intérêts français dans les pays où ces militaires sont retenus en captivité ou par les autorités diplomatiques ou consulaires françaises accréditées dans les pays où ils sont internés.

dos declarantes.

Artículo 95

En los supuestos previstos en los párrafos 2º y 3º del artículo 93, las actas del estado civil se extenderán en un registro especial, cuya gestión y mantenimiento se regularán por orden del Ministro de Defensa.

Artículo 96

Cuando se celebre un matrimonio en alguno de los supuestos previstos en los párrafos 2º y 3º del artículo 93, las publicaciones se efectuarán, en la medida en que lo permitan las circunstancias, en el lugar del último domicilio del futuro cónyuge; por lo demás, se llevarán a cabo en la unidad a que pertenezca el interesado, en las condiciones establecidas por orden del Ministro de Defensa.

Artículo 96-1

En caso de guerra o de operaciones militares realizadas fuera del territorio nacional, podrá procederse, por causas de gravedad y previa autorización del Ministro de Justicia, por una parte, y del Ministro de Defensa, por otra parte, a la celebración del matrimonio de militares, marinos del Estado o trabajadores que acompañan al ejército o se encuentran embarcados a bordo de los buques del Estado sin que el futuro cónyuge comparezca en persona e incluso si el futuro cónyuge ha fallecido, siempre que se haya dejado constancia del consentimiento al matrimonio de acuerdo con las siguientes modalidades:

1o En el territorio nacional, deberá dejarse constancia del consentimiento al matrimonio del futuro cónyuge en virtud de un acta extendida por el funcionario del estado civil del lugar en que resida la persona;

2o Fuera del territorio nacional o en cualquier circunstancia en que el servicio del estado civil haya dejado de estar garantizado en el lugar en que resida la persona, deberán extender el acta de consentimiento los funcionarios del estado civil designados en el artículo 93;

3o Cuando se trate de militares prisioneros de guerra o reclusos, dicho consentimiento podrá ser establecido por los agentes diplomáticos o consulares del Estado extranjero responsable de los intereses franceses en el país en que dichos militares sean retenidos en cautividad, o bien por las autoridades diplomáticas o consulares francesas acreditadas en el país en que estén

Il peut également être établi soit par deux officiers ou sous-officiers français, soit par un officier ou un sous-officier français assisté de deux témoins de même nationalité ;

4o L'acte de consentement est lu par l'officier de l'état civil au moment de la célébration du mariage.

Les actes de procuration et les actes de consentement au mariage de leurs enfants mineurs passés par les personnes susmentionnées peuvent être dressés dans les mêmes conditions que l'acte de consentement prévu aux alinéas précédents.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

Article 96-2

Les effets du mariage mentionné à l'article 96-1 remontent à la date à laquelle le consentement du futur époux a été reçu.

Article 97

Les actes de décès reçus par l'autorité militaire, dans tous les cas prévus à l'article 93 ci-dessus, ou par l'autorité civile pour des membres des forces armées, des civils participant à leur action, en service commandé, ou des personnes employées à la suite des armées, peuvent être l'objet d'une rectification administrative dans des conditions fixées par décret, dans les périodes et sur les territoires où l'autorité militaire est habilitée, par ledit article 93, à recevoir éventuellement ces actes.

CHAPITRE VI. – DE L'ETAT CIVIL DES PERSONNES NEES A L'ETRANGER QUI ACQUIERENT OU RECOUVRENT LA NATIONALITE FRANÇAISE

Article 98

Un acte tenant lieu d'acte de naissance est dressé pour toute personne née à l'étranger qui acquiert ou recouvre la nationalité française à moins que l'acte dressé à sa naissance n'ait déjà été porté sur un registre conservé par une autorité française.

recluidos.

Dicho consentimiento podrá ser asimismo establecido por dos oficiales o suboficiales franceses, o por un oficial o suboficial francés con la asistencia de dos testigos de idéntica nacionalidad;

4o El funcionario del estado civil deberá proceder a la lectura del acta de consentimiento en el momento de la celebración del matrimonio.

Los instrumentos de poder y las actas de consentimiento al matrimonio de hijos menores de edad otorgados por las personas mencionadas anteriormente podrán ser extendidos en las mismas condiciones que el acta de consentimiento prevista en los anteriores párrafos.

Las modalidades de aplicación del presente artículo se establecerán por vía reglamentaria.

Artículo 96-2

Los efectos del matrimonio mencionado en el artículo 96-1 se retrotraerán a la fecha en que se otorgase el consentimiento del futuro cónyuge.

Artículo 97

Las partidas de defunción otorgadas por la autoridad militar en todos los supuestos previstos en el anterior artículo 93, o por la autoridad civil en relación con miembros de las fuerzas armadas, civiles que participen en sus operaciones, sobre el terreno o trabajadores que acompañan a las fuerzas armadas, podrán ser objeto de rectificación administrativa en las condiciones establecidas en virtud de decreto, durante los períodos y en los territorios en que la autoridad militar esté habilitada, por el artículo 93 ya citado, para otorgar eventualmente dichas partidas.

CAPÍTULO VI.– DEL ESTADO CIVIL DE LAS PERSONAS NACIDAS EN EL EXTRANJERO QUE ADQUIERAN O RECUPEREN LA NACIONALIDAD FRANCESA

Artículo 98

Se extenderá un acta, que hará las veces de partida de nacimiento, en relación con cualquier persona nacida en el extranjero que adquiera o recupere la nacionalidad francesa, a menos que la partida extendida a su nacimiento ya hubiese sido inscrita en un registro mantenido por una autoridad francesa.

Cet acte énonce les nom, prénoms et sexe de l'intéressé et indique le lieu et la date de sa naissance, sa filiation, sa résidence à la date de l'acquisition de la nationalité française.

Article 98-1

De même, un acte tenant lieu d'acte de mariage est dressé lorsque la personne qui acquiert ou recouvre la nationalité française a contracté mariage antérieurement à l'étranger, à moins que la célébration du mariage n'ait déjà été constatée par un acte porté sur un registre conservé par une autorité française.

L'acte énonce :

- la date et le lieu de la célébration ;
- l'indication de l'autorité qui y a procédé ;

– les noms, prénoms, dates et lieux de naissance de chacun des époux ;

- la filiation des époux ;
- ainsi que, s'il y a lieu, le nom, la qualité et la résidence de l'autorité qui a reçu le contrat de mariage.

Article 98-2

Un même acte peut être dressé portant les énonciations relatives à la naissance et au mariage, à moins que la naissance et le mariage n'aient déjà été constatés par des actes portés sur un registre conservé par une autorité française.

Il tient lieu à la fois d'acte de naissance et d'acte de mariage.

Article 98-3

Les actes visés aux articles 98 à 98-2 indiquent en outre :

- la date à laquelle ils ont été dressés ;
- le nom et la signature de l'officier de l'état civil ;
- les mentions portées en marge de l'acte dont ils tiennent lieu ;
- l'indication des actes et décisions relatifs à la nationalité de la personne.

Mention est faite ultérieurement en marge :

- des indications prescrites pour chaque catégorie d'acte par le droit en vigueur.

Article 98-4

Les personnes pour lesquelles des actes ont été dressés en application des articles 98 à 98-2

En esta acta figurarán el apellido, los nombres y el sexo del interesado, y se harán constar el lugar y fecha de su nacimiento, filiación, y residencia en la fecha de la adquisición de la nacionalidad francesa.

Artículo 98-1

Del mismo modo, cuando la persona que adquiera o recupere la nacionalidad francesa haya contraído matrimonio anteriormente en el extranjero, se extenderá un acta, que hará las veces de partida de matrimonio, a menos que ya se hubiese dejado constancia de la celebración del matrimonio mediante un acta inscrita en un registro mantenido por una autoridad francesa.

En esta acta figurarán:

- la fecha y lugar de celebración;
- la indicación de la autoridad que la haya oficiado;
- los apellidos, nombres, fechas y lugares de nacimiento de cada uno de los cónyuges;
- la filiación de los cónyuges;
- así como, cuando proceda, el nombre, calidad y lugar de residencia de la autoridad que haya otorgado el contrato de matrimonio.

Artículo 98-2

Salvo en aquellos casos en que ya se haya dejado constancia del nacimiento y el matrimonio en virtud de actas inscritas en un registro mantenido por una autoridad francesa, es posible extender una misma acta que incluya los datos relativos tanto al nacimiento como al matrimonio.

Dicha acta hará las veces, de forma simultánea, de partida de nacimiento y de partida de matrimonio.

Artículo 98-3

De forma adicional, las actas previstas en los artículos 98 a 98-2 deberán indicar:

- la fecha en la que se hayan extendido;
- el apellido y la firma del funcionario del estado civil;
- las menciones anotadas al margen de la partida a la que sustituyan;
- la indicación de los actos y decisiones relativos a la nacionalidad de la persona.

Posteriormente, se hará mención al margen de:

- las indicaciones prescrites por el derecho vigente en relación con cada tipo de partida.

Artículo 98-4

Las personas en relación con las cuales se hayan extendido actas en aplicación de los

perdent la faculté de requérir la transcription de leur acte de naissance ou de mariage reçu par une autorité étrangère.

En cas de désaccord entre les énonciations de l'acte de l'état civil étranger ou de l'acte de l'état civil consulaire français et celles de l'acte dressé selon les dispositions desdits articles, ces dernières feront foi jusqu'à décision de rectification.

CHAPITRE VII. – DE LA RECTIFICATION DES ACTES D'ÉTAT CIVIL

Article 99

La rectification des actes de l'état civil est ordonnée par le président du tribunal.

La rectification des jugements déclaratifs ou supplétifs d'actes de l'état civil est ordonnée par le tribunal.

La requête en rectification peut être présentée par toute personne intéressée ou par le procureur de la République ; celui-ci est tenu d'agir d'office quand l'erreur ou l'omission porte sur une indication essentielle de l'acte ou de la décision qui en tient lieu.

Le procureur de la République territorialement compétent peut procéder à la rectification administrative des erreurs et omissions purement matérielles des actes de l'état civil ; à cet effet, il donne directement les instructions utiles aux dépositaires des registres.

Article 99-1

Les personnes habilitées à exercer les fonctions d'officier de l'état civil pour dresser les actes mentionnés aux articles 98 à 98-2 peuvent procéder à la rectification administrative des erreurs et omissions purement matérielles contenues dans ces actes ou dans les mentions qui y sont apposées en marge, à l'exception de celles inscrites après l'établissement des actes.

Article 100

Toute rectification judiciaire ou administrative d'un acte ou jugement relatif à l'état civil est opposable à tous.

artículos 98 a 98-2 perderán la facultad de solicitar la transcripción de su partida de nacimiento o matrimonio otorgada por una autoridad extranjera.

En caso de discrepancia entre los datos incluidos en el acta del estado civil extranjera o el acta del estado civil consular francesa, y los datos incluidos en el acta extendida de acuerdo con lo dispuesto en los artículos ya citados, gozarán de carácter fehaciente estos últimos hasta que se dicte una decisión de rectificación.

CAPÍTULO VII. – DE LA RECTIFICACIÓN DE LAS ACTAS DEL ESTADO CIVIL

Artículo 99

La rectificación de las actas del estado civil la ordenará el presidente del tribunal.

La rectificación de las sentencias declarativas o supletorias de actas del estado civil la ordenará el tribunal.

La solicitud de rectificación podrá ser presentada por cualquier persona interesada o el Fiscal de la República; este estará obligado a actuar de oficio cuando el error o la omisión se refieran a un dato esencial del acta o de la decisión que la sustituya.

El Fiscal de la República que goce de competencia territorial podrá proceder a la rectificación administrativa de errores y omisiones meramente materiales en las actas del estado civil; para ello, proporcionará directamente las instrucciones oportunas a los encargados de los registros.

Artículo 99-1

Las personas habilitadas para ejercer las funciones de funcionario del estado civil en relación con la extensión de las actas mencionadas en los artículos 98 a 98-2 podrán proceder a la rectificación administrativa de los errores y omisiones meramente materiales incluidos en dichas actas o en las menciones efectuadas al margen de las mismas, con la salvedad de aquellas que se inscribiesen de forma posterior a la formalización de las actas.

Artículo 100

Las rectificaciones judiciales o administrativas de actas o sentencias relativas al estado civil serán oponibles frente a todos.

Article 101

Expédition de l'acte ne peut plus être délivrée qu'avec les rectifications ordonnées, à peine de l'amende édictée par l'article 50 du code civil et de tous dommages-intérêts contre le dépositaire des registres.

Artículo 101

Tan solo podrán expedirse copias auténticas del acta con las rectificaciones dictadas, bajo pena de la multa establecida por el artículo 50 del Código Civil y de la eventual indemnización por daños y perjuicios contra el encargado de los registros.

TITRE III. – DU DOMICILE**Article 102**

Le domicile de tout Français, quant à l'exercice de ses droits civils, est au lieu où il a son principal établissement.

Les bateliers et autres personnes vivant à bord d'un bateau de navigation intérieure immatriculé en France, qui n'ont pas le domicile prévu à l'alinéa précédent ou un domicile légal, sont tenus de choisir un domicile dans l'une des communes dont le nom figure sur une liste établie par arrêté du garde des sceaux, ministre de la justice, du ministre de l'intérieur et du ministre des travaux publics, des transports et du tourisme.

Toutefois, les bateliers salariés et les personnes vivant à bord avec eux peuvent se domicilier dans une autre commune à condition que l'entreprise qui exploite le bateau y ait son siège ou un établissement ; dans ce cas, le domicile est fixé dans les bureaux de cette entreprise ; à défaut de choix par eux exercé, ces bateliers et personnes ont leur domicile au siège de l'entreprise qui exploite le bateau et, si ce siège est à l'étranger, au bureau d'affrètement de Paris.

Article 103

Le changement de domicile s'opérera par le fait d'une habitation réelle dans un autre lieu, joint à l'intention d'y fixer son principal établissement.

Article 104

La preuve de l'intention résultera d'une déclaration expresse, faite tant à la municipalité du lieu que l'on quittera, qu'à celle du lieu où on aura transféré son domicile.

Article 105

A défaut de déclaration expresse, la preuve de l'intention dépendra des circonstances.

TÍTULO III. – DEL DOMICILIO**Artículo 102**

El domicilio de todo francés, en lo que concierne al ejercicio de sus derechos civiles, es el del lugar de su residencia principal.

Los barqueros y otras personas que vivan a bordo de una embarcación de navegación interior matriculada en Francia, que no posean el domicilio previsto en el anterior párrafo ni un domicilio legal, estarán obligados a elegir domicilio en alguno de los municipios cuyo nombre figure en una lista establecida por orden del Ministro de Justicia, el Ministro del Interior y el Ministro de Obras Públicas, Transportes y Turismo.

No obstante, los barqueros asalariados y las personas que vivan a bordo con ellos podrán domiciliarse en otro municipio siempre que la empresa que explote la embarcación posea allí su sede social o un establecimiento; en este caso, el domicilio se fijará en las oficinas de esa empresa; en ausencia de elección por su parte, dichos barqueros y personas poseerán su domicilio en la sede social de la empresa que explote la embarcación y, cuando dicha sede se encuentre sita en el extranjero, en la oficina de fletamento de París.

Artículo 103

El cambio de domicilio se hará efectivo por el hecho de tener una vivienda real en otro lugar, unido a la intención de fijar en él su principal residencia.

Artículo 104

La prueba de la intención se deducirá de una declaración expresa formulada tanto ante el municipio del lugar que se abandone como ante el municipio del lugar al que se haya trasladado el domicilio.

Artículo 105

En ausencia de declaración expresa, la prueba de intención se deducirá de las circunstancias.

Article 106

Le citoyen appelé à une fonction publique temporaire ou révocable conservera le domicile qu'il avait auparavant, s'il n'a pas manifesté d'intention contraire.

Article 107

L'acceptation de fonctions conférées à vie emportera translation immédiate du domicile du fonctionnaire dans le lieu où il doit exercer ces fonctions.

Article 108

Le mari et la femme peuvent avoir un domicile distinct sans qu'il soit pour autant porté atteinte aux règles relatives à la communauté de la vie.

Toute notification faite à un époux, même séparé de corps, en matière d'état et de capacité des personnes, doit également être adressée à son conjoint, sous peine de nullité.

Article 108-1

La résidence séparée des époux, au cours de la procédure de divorce ou de séparation de corps, entraîne de plein droit domicile distinct.

Article 108-2

Le mineur non émancipé est domicilié chez ses père et mère.

Si les père et mère ont des domiciles distincts, il est domicilié chez celui des parents avec lequel il réside.

Article 108-3

Le majeur en tutelle est domicilié chez son tuteur.

Article 109

Les majeurs qui servent ou travaillent habituellement chez autrui auront le même domicile que la personne qu'ils servent ou chez laquelle ils travaillent, lorsqu'ils demeureront avec elle dans la même maison.

Article 111

Lorsqu'un acte contiendra, de la part des parties ou de l'une d'elles, élection de domicile pour l'exécution de ce même acte dans un autre lieu que celui du domicile réel, les significations, demandes et poursuites relatives à cet acte pourront être faites au domicile convenu, et, sous réserve des dispositions de l'article 48 du code de procédure civile, devant le juge de ce domicile.

Artículo 106

El ciudadano llamado a desempeñar una función pública de carácter temporal o revocable conservará el domicilio que tuviese anteriormente, siempre que no haya manifestado intención en contrario.

Artículo 107

La aceptación de funciones encomendadas con carácter vitalicio conllevará el traslado inmediato del domicilio del funcionario al lugar en que deba desempeñar dichas funciones.

Artículo 108

El marido y la mujer podrán poseer un domicilio diferente sin que ello vulnere las normas relativas a la convivencia conyugal.

Cualquier notificación remitida a un cónyuge, incluso separado judicialmente, en materia de estado y capacidad de las personas, deberá enviarse asimismo al otro cónyuge, bajo pena de nulidad.

Artículo 108-1

La residencia separada de los cónyuges, durante el procedimiento de divorcio o de separación judicial, conllevará de pleno derecho un domicilio diferente.

Artículo 108-2

Los menores de edad no emancipados estarán domiciliados en casa de su padre y madre.

Cuando el padre y la madre posean domicilios diferentes, estarán domiciliados en casa de aquel de ellos con el que resida.

Artículo 108-3

Los adultos bajo tutela estarán domiciliados en casa de su tutor.

Artículo 109

Los mayores de edad que presten servicios o trabajen habitualmente en casa de otra persona, poseerán el mismo domicilio que la persona a la que presten servicios o en cuya casa trabajen, cuando habiten con ella en la misma vivienda.

Artículo 111

Cuando un acta contenga, en relación con las partes o una de ellas, una elección de domicilio para la ejecución de esa misma acta en otro lugar que no sea el domicilio real, las notificaciones, solicitudes y diligencias relativas al acta podrán realizarse en el domicilio convenido y, con sujeción a lo dispuesto en el artículo 48 del Código de Procedimiento Civil, ante el juez de dicho domicilio.

TITRE IV. – DES ABSENTS

CHAPITRE IER. – DE LA PRESOMPTION D'ABSENCE

Article 112

Lorsqu'une personne a cessé de paraître au lieu de son domicile ou de sa résidence sans que l'on en ait eu de nouvelles, le juge des tutelles peut, à la demande des parties intéressées ou du ministère public, constater qu'il y a présomption d'absence.

Article 113

Le juge peut désigner un ou plusieurs parents ou alliés, ou, le cas échéant, toutes autres personnes pour représenter la personne présumée absente dans l'exercice de ses droits ou dans tout acte auquel elle serait intéressée, ainsi que pour administrer tout ou partie de ses biens ; la représentation du présumé absent et l'administration de ses biens sont alors soumises aux règles applicables à l'administration légale sous contrôle judiciaire telle qu'elle est prévue pour les mineurs, et en outre sous les modifications qui suivent.

Article 114

Sans préjudice de la compétence particulière attribuée à d'autres juridictions, aux mêmes fins, le juge fixe, le cas échéant, suivant l'importance des biens, les sommes qu'il convient d'affecter annuellement à l'entretien de la famille ou aux charges du mariage.

Il détermine comment il est pourvu à l'établissement des enfants.

Il spécifie aussi comment sont réglées les dépenses d'administration ainsi qu'éventuellement la rémunération qui peut être allouée à la personne chargée de la représentation du présumé absent et de l'administration de ses biens.

Article 115

Le juge peut, à tout moment et même d'office, mettre fin à la mission de la personne ainsi désignée ; il peut également procéder à son remplacement.

TÍTULO IV.- DE LOS AUSENTES

CAPÍTULO IO. – DE LA PRESUNCIÓN DE AUSENCIA

Artículo 112

Cuando una persona se hubiera ausentado del lugar de su domicilio o residencia sin que se haya tenido noticias de ella, el Juez de Tutelas podrá, a instancias de las partes interesadas o del Ministerio Fiscal, declarar la presunción de ausencia.

Artículo 113

El juez podrá designar a uno o varios parientes por consanguinidad o afinidad, o bien, llegado el caso, a cualquier otra persona para representar al presunto ausente en el ejercicio de sus derechos o en cualquier acto en el que estuviere interesado, así como para administrar la totalidad o una parte de sus bienes; la representación del presunto ausente y la administración de sus bienes quedarán en ese momento sujetas a las normas aplicables a la administración legal bajo control judicial, según se prevé en relación con los menores de edad, con las siguientes modificaciones adicionales.

Artículo 114

Sin perjuicio de la competencia específica que pueda atribuirse a otras jurisdicciones para estos mismos efectos, el juez establecerá, cuando proceda y en función de la importancia de los bienes, las cantidades que convenga destinar anualmente a la manutención de la familia o a las cargas del matrimonio.

El juez determinará la forma en que se deba proveer al establecimiento de los hijos.

Asimismo, especificará las modalidades de liquidación de los gastos de administración y, eventualmente, de la remuneración que pueda asignarse a la persona encargada de la representación del presunto ausente y de la administración de sus bienes.

Artículo 115

En cualquier momento e incluso de oficio, el juez podrá cesar el mandato de la persona designada de acuerdo con lo anterior, así como proceder a su sustitución.

Article 116

Si le présumé absent est appelé à un partage, celui-ci peut être fait à l'amiable.

En ce cas, le juge des tutelles autorise le partage, même partiel, et désigne, s'il y a lieu, un notaire pour y procéder, en présence du représentant du présumé absent ou de son remplaçant désigné conformément à l'article 115, si le représentant initial est lui-même intéressé au partage.

L'état liquidatif est soumis à l'approbation du juge des tutelles.

Le partage peut également être fait en justice conformément aux dispositions des articles 840 à 842.

Tout autre partage est considéré comme provisionnel.

Article 117

Le ministère public est spécialement chargé de veiller aux intérêts des présumés absents ; il est entendu sur toutes les demandes les concernant ; il peut requérir d'office l'application ou la modification des mesures prévues au présent titre.

Article 118

Si un présumé absent reparaît ou donne de ses nouvelles, il est, sur sa demande, mis fin par le juge aux mesures prises pour sa représentation et l'administration de ses biens ; il recouvre alors les biens gérés ou acquis pour son compte durant la période de l'absence.

Article 119

Les droits acquis sans fraude, sur le fondement de la présomption d'absence, ne sont pas remis en cause lorsque le décès de l'absent vient à être établi ou judiciairement déclaré, quelle que soit la date retenue pour le décès.

Article 120

Les dispositions qui précèdent, relatives à la représentation des présumés absents et à l'administration de leurs biens, sont aussi applicables aux personnes qui, par suite d'éloignement, se trouvent malgré elles hors d'état de manifester leur volonté.

Article 121

Ces mêmes dispositions ne sont pas applicables aux présumés absents ou aux personnes mentionnées à l'article 120 lorsqu'ils ont laissé

Artículo 116

Quando el presunto ausente sea llamado a una partición, esta podrá efectuarse de forma amistosa.

En este caso, el Juez de Tutelas autorizará la partición, aunque sea parcial, y designará, si procede, a un Notario para que la haga efectiva en presencia del representante del presunto ausente o de su sustituto, designado con arreglo al artículo 115, si el representante inicial posee un interés personal en la partición.

El balance de liquidación deberá ser aprobado por el Juez de Tutelas.

La partición podrá asimismo efectuarse ante los tribunales, con arreglo a lo dispuesto en los artículos 840 a 842.

Las particiones realizadas en cualesquiera otras circunstancias se considerarán provisionales.

Artículo 117

El Ministerio Fiscal estará especialmente encargado de velar por los intereses de los presuntos ausentes; entenderá de todas las solicitudes que les conciernan; y podrá requerir de oficio la aplicación o modificación de las medidas previstas en el presente Título.

Artículo 118

Si un presunto ausente reaparece o da noticias, podrá solicitar que el juez ponga fin a las medidas adoptadas para su representación y a la administración de sus bienes; en ese momento recuperará los bienes administrados o adquiridos por cuenta suya durante el período de ausencia.

Artículo 119

Los derechos adquiridos sin fraude, sobre la base de la presunción de ausencia, no serán impugnados cuando se establezca o declare judicialmente el fallecimiento del ausente, con independencia de cuál sea la fecha fijada como fecha de fallecimiento.

Artículo 120

Las anteriores disposiciones en materia de representación de los presuntos ausentes y administración de sus bienes serán asimismo de aplicación a las personas que, por causa de alejamiento, no se encuentren a pesar suyo en condiciones de manifestar su voluntad.

Artículo 121

Estas mismas disposiciones no serán de aplicación a los presuntos ausentes ni a las personas mencionadas en el artículo 120 cuando

une procuration suffisante à l'effet de les représenter et d'administrer leurs biens.

Il en est de même si le conjoint peut pourvoir suffisamment aux intérêts en cause par l'application du régime matrimonial, et notamment par l'effet d'une décision obtenue en vertu des articles 217 et 219, 1426 et 1429.

CHAPITRE II. – DE LA DECLARATION D'ABSENCE

Article 122

Lorsqu'il se sera écoulé dix ans depuis le jugement qui a constaté la présomption d'absence, soit selon les modalités fixées par l'article 112, soit à l'occasion de l'une des procédures judiciaires prévues par les articles 217 et 219, 1426 et 1429, l'absence pourra être déclarée par le tribunal de grande instance à la requête de toute partie intéressée ou du ministère public.

Il en sera de même quand, à défaut d'une telle constatation, la personne aura cessé de paraître au lieu de son domicile ou de sa résidence, sans que l'on en ait eu de nouvelles depuis plus de vingt ans.

Article 123

Des extraits de la requête aux fins de déclaration d'absence, après avoir été visés par le ministère public, sont publiés dans deux journaux diffusés dans le département ou, le cas échéant, dans le pays du domicile ou de la dernière résidence de la personne demeurée sans donner de nouvelles.

Le tribunal, saisi de la requête, peut en outre ordonner toute autre mesure de publicité dans tout lieu où il le juge utile.

Ces mesures de publicité sont assurées par la partie qui présente la requête.

Article 124

Dès que les extraits en ont été publiés, la requête est transmise, par l'intermédiaire du procureur de la République, au tribunal qui statue d'après les pièces et documents produits et eu égard aux conditions de la disparition, ainsi qu'aux circonstances qui peuvent expliquer le

hayen otorgado un poder suficiente a los efectos de ser representados y administrar sus bienes.

Lo mismo ocurrirá cuando el cónyuge pueda atender suficientemente a los intereses en cuestión mediante la aplicación del régimen matrimonial, y en particular mediante el efecto de una decisión obtenida en virtud de los artículos 217 y 219, 1426 y 1429.

CAPÍTULO II. – DE LA DECLARACIÓN DE AUSENCIA

Artículo 122

Transcurridos diez años tras la sentencia que declarase la presunción de ausencia, ya sea de acuerdo con las modalidades establecidas en el artículo 112 o en el marco de alguno de los procedimientos judiciales previstos en los artículos 217 y 219, 1426 y 1429, el Tribunal de Grande Instance podrá declarar la ausencia a solicitud de cualquier parte interesada o del Ministerio Fiscal.

Esto mismo será de aplicación cuando, pese a no haberse realizado ninguna declaración de presunción de ausencia, la persona se hubiera ausentado del lugar de su domicilio o residencia sin que se hubiera tenido noticias de ella durante más de veinte años.

Artículo 123

Con el visto bueno del Ministerio Fiscal, se publicarán extractos de la solicitud de declaración de ausencia en dos periódicos de difusión en el departamento o, cuando proceda, en el país del domicilio o de la última residencia de la persona de la que no se tengan noticias.

El tribunal que conozca de la solicitud podrá dictar, de forma adicional, cualquier otra medida de publicidad en cualquier lugar que estime oportuno.

Se responsabilizará de la ejecución de dichas medidas de publicidad la parte que presente la solicitud.

Artículo 124

Una vez publicados los extractos, la solicitud se transmitirá a través del Fiscal de la República al tribunal, el cual se pronunciará atendiendo a los pliegos y documentos presentados y habida cuenta de las condiciones de la desaparición, así como de las circunstancias que puedan explicar

défaut de nouvelles.

Le tribunal peut ordonner toute mesure d'information complémentaire et prescrire, s'il y a lieu, qu'une enquête soit faite contradictoirement avec le procureur de la République, quand celui-ci n'est pas lui-même requérant, dans tout lieu où il le jugera utile, et notamment dans l'arrondissement du domicile ou dans ceux des dernières résidences, s'ils sont distincts.

Article 125

La requête introductive d'instance peut être présentée dès l'année précédant l'expiration des délais prévus aux alinéas 1 et 2 de l'article 122.

Le jugement déclaratif d'absence est rendu un an au moins après la publication des extraits de cette requête.

Il constate que la personne présumée absente n'a pas reparu au cours des délais visés à l'article 122.

Article 126

La requête aux fins de déclaration d'absence est considérée comme non avenue lorsque l'absent reparaît ou que la date de son décès vient à être établie, antérieurement au prononcé du jugement.

Article 127

Lorsque le jugement déclaratif d'absence est rendu, des extraits en sont publiés selon les modalités prévues à l'article 123, dans le délai fixé par le tribunal.

La décision est réputée non avenue si elle n'a pas été publiée dans ce délai.

Quand le jugement est passé en force de chose jugée, son dispositif est transcrit à la requête du procureur de la République sur les registres des décès du lieu du domicile de l'absent ou de sa dernière résidence.

Mention de cette transcription est faite en marge des registres à la date du jugement déclarant l'absence ; elle est également faite en marge de l'acte de naissance de la personne déclarée absente.

La transcription rend le jugement opposable aux tiers qui peuvent seulement en obtenir la rectification conformément à l'article 99.

la falta de noticias.

El tribunal podrá dictar cualquier medida de información complementaria y prescribir, cuando proceda, que se lleve a cabo una investigación contradictoria con el Fiscal de la República, cuando este no sea parte solicitante, en cualquier lugar que considere oportuno y, en particular, en la circunscripción del domicilio o en las circunscripciones de las últimas residencias, si son diferentes.

Artículo 125

La solicitud introductoria de instancia podrá presentarse a partir del año anterior a la extinción de los plazos previstos en los párrafos 1º y 2º del artículo 122.

La sentencia declarativa de ausencia deberá dictarse transcurrido un año como mínimo a partir de la publicación de los extractos de la citada solicitud.

Dicha sentencia deberá dejar constancia de que la persona presuntamente ausente no ha reaparecido en los plazos previstos en el artículo 122.

Artículo 126

La solicitud de declaración de ausencia se considerará no presentada si reapareciera el ausente o consiguiera establecerse la fecha de su fallecimiento antes de dictarse sentencia.

Artículo 127

En el momento de dictarse la sentencia declarativa de ausencia, se publicarán extractos de la misma de acuerdo con las modalidades previstas en el artículo 123, en el plazo establecido por el tribunal.

La decisión se considerará no dictada cuando no se haya procedido a su publicación en dicho plazo.

Cuando la sentencia adquiera fuerza de cosa juzgada, su parte dispositiva se transcribirá, a instancias del Fiscal de la República, en los registros de defunciones del lugar del domicilio del ausente o de su última residencia.

En la fecha de la sentencia declarativa de ausencia, se efectuará una mención de dicha transcripción al margen de los registros, así como al margen de la partida de nacimiento de la persona declarada ausente.

La transcripción hará que la sentencia sea oponible a terceros, los cuales solo podrán obtener su rectificación con arreglo al artículo 99.

Article 128

Le jugement déclaratif d'absence emporte, à partir de la transcription, tous les effets que le décès établi de l'absent aurait eus.

Les mesures prises pour l'administration des biens de l'absent, conformément au chapitre Ier du présent titre prennent fin, sauf décision contraire du tribunal ou, à défaut, du juge qui les a ordonnées.

Le conjoint de l'absent peut contracter un nouveau mariage.

Article 129

Si l'absent reparaît ou si son existence est prouvée postérieurement au jugement déclaratif d'absence, l'annulation de ce jugement peut être poursuivie, à la requête du procureur de la République ou de toute partie intéressée.

Toutefois, si la partie intéressée entend se faire représenter, elle ne pourra le faire que par un avocat régulièrement inscrit au barreau.

Le dispositif du jugement d'annulation est publié sans délai, selon les modalités fixées par l'article 123.

Mention de cette décision est portée, dès sa publication, en marge du jugement déclaratif d'absence et sur tout registre qui y fait référence.

Article 130

L'absent dont l'existence est judiciairement constatée recouvre ses biens et ceux qu'il aurait dû recueillir pendant son absence dans l'état où ils se trouvent, le prix de ceux qui auraient été aliénés ou les biens acquis en emploi des capitaux ou des revenus échus à son profit.

Article 131

Toute partie intéressée qui a provoqué par fraude une déclaration d'absence sera tenue de restituer à l'absent dont l'existence est judiciairement constatée les revenus des biens dont elle aura eu la jouissance et de lui en verser les intérêts légaux à compter du jour de la perception, sans préjudice, le cas échéant, de dommages-intérêts complémentaires.

Si la fraude est imputable au conjoint de la

Artículo 128

A partir de la transcripción, la sentencia declarativa de ausencia conllevará todos los efectos que hubiera producido el fallecimiento demostrado del ausente.

Las medidas adoptadas con vistas a la administración de los bienes del ausente de conformidad con el Capítulo I del presente Título se extinguirán, salvo decisión en contrario del tribunal o, en su defecto, del juez que las dictase.

El cónyuge del ausente podrá contraer nuevamente matrimonio.

Artículo 129

En el supuesto de que reaparezca el ausente o se demuestre su existencia con posterioridad a la sentencia declarativa de ausencia, podrá solicitarse ante los tribunales la anulación de dicha sentencia a instancias del Fiscal de la República o de cualquier parte interesada.

Sin embargo, cuando la parte interesada desee contar con representación, tan solo podrá hacerlo a través de un abogado colegiado de forma regular.

La parte dispositiva de la sentencia de anulación deberá publicarse sin demora, de acuerdo con las modalidades establecidas en el artículo 123.

Una vez publicada, deberá efectuarse una mención de esta decisión al margen de la sentencia declarativa de ausencia y en cualquier registro que haga referencia a ella.

Artículo 130

Los ausentes de cuya existencia se deje constancia por vía judicial recuperarán sus bienes y los que hubieren debido percibir durante su ausencia en el estado en que se encuentren, así como el precio de los que hubieran sido enajenados o los bienes adquiridos con los capitales o rentas devengados a su favor.

Artículo 131

Cualquier parte interesada que haya provocado de forma fraudulenta una declaración de ausencia estará obligada a restituir al ausente de cuya existencia se deje constancia por vía judicial las rentas derivadas de los bienes de los que hubiera disfrutado, así como a abonarle los intereses legales aplicables a partir del día de la percepción, sin perjuicio, cuando proceda, de la eventual indemnización adicional por daños y perjuicios.

Cuando el fraude sea imputable al cónyuge de

personne déclarée absente, celle-ci sera recevable à attaquer la liquidation du régime matrimonial auquel le jugement déclaratif d'absence aura mis fin.

Article 132

Le mariage de l'absent reste dissous, même si le jugement déclaratif d'absence a été annulé.

la persona declarada ausente, esta última podrá impugnar válidamente la liquidación del régimen matrimonial al que hubiera puesto fin la sentencia declarativa de ausencia.

Artículo 132

La disolución del matrimonio del ausente seguirá siendo efectiva aunque se haya anulado la sentencia declarativa de ausencia.

TITRE V. – DU MARIAGE

CHAPITRE IER. – DES QUALITES ET CONDITIONS REQUISES POUR POUVOIR CONTRACTER MARIAGE

Article 143

Le mariage est contracté par deux personnes de sexe différent ou de même sexe.

Article 144

Le mariage ne peut être contracté avant dix-huit ans révolus.

Article 145

Néanmoins, il est loisible au procureur de la République du lieu de célébration du mariage d'accorder des dispenses d'âge pour des motifs graves.

Article 146

Il n'y a pas de mariage lorsqu'il n'y a point de consentement.

Article 146-1

Le mariage d'un Français, même contracté à l'étranger, requiert sa présence.

Article 147

On ne peut contracter un second mariage avant la dissolution du premier.

Article 148

Les mineurs ne peuvent contracter mariage sans le consentement de leurs père et mère ; en cas de dissentiment entre le père et la mère, ce partage emporte consentement.

Article 149

Si l'un des deux est mort ou s'il est dans l'impossibilité de manifester sa volonté, le consentement de l'autre suffit.

Il n'est pas nécessaire de produire l'acte de

TÍTULO V. – DEL MATRIMONIO

CAPÍTULO IO. – DE LAS CUALIDADES Y REQUISITOS PARA PODER CONTRAER MATRIMONIO

Artículo 143

El matrimonio se contrae entre dos personas, de sexo diferente o del mismo sexo.

Artículo 144

No puede contraerse matrimonio hasta cumplidos los dieciocho años.

Artículo 145

No obstante, el Fiscal de la República del lugar de celebración del matrimonio puede otorgar de forma lícita dispensas de edad por motivos de gravedad.

Artículo 146

Sin consentimiento no hay matrimonio.

Artículo 146-1

El matrimonio de un francés, incluso contraído en el extranjero, requiere su presencia.

Artículo 147

No es posible contraer matrimonio en segundas nupcias sin haberse disuelto el primero.

Artículo 148

Los menores de edad no podrán contraer matrimonio sin el consentimiento del padre y la madre; en caso de desacuerdo entre ambos, esta división conllevará el consentimiento.

Artículo 149

Cuando uno de ellos haya muerto o se encuentre en la imposibilidad de manifestar su voluntad, el consentimiento del otro será suficiente.

No será necesario presentar la partida de

décès du père ou de la mère de l'un des futurs époux lorsque le conjoint ou les père et mère du défunt attestent ce décès sous serment.

Si la résidence actuelle du père ou de la mère est inconnue, et s'il n'a pas donné de ses nouvelles depuis un an, il pourra être procédé à la célébration du mariage si l'enfant et celui de ses père et mère qui donnera son consentement en fait la déclaration sous serment.

Du tout, il sera fait mention sur l'acte de mariage.

Le faux serment prêté dans les cas prévus au présent article et aux articles suivants du présent chapitre sera puni des peines édictées par l'article 434-13 du code pénal.

Article 150

Si le père et la mère sont morts, ou s'ils sont dans l'impossibilité de manifester leur volonté, les aïeuls et aïeules les remplacent ; s'il y a dissentiment entre l'aïeul et l'aïeule de la même ligne, ou s'il y a dissentiment entre les deux lignes, ce partage emporte consentement.

Si la résidence actuelle des père et mère est inconnue et s'ils n'ont pas donné de leurs nouvelles depuis un an, il pourra être procédé à la célébration du mariage si les aïeuls et aïeules ainsi que l'enfant lui-même en font la déclaration sous serment.

Il en est de même si, un ou plusieurs aïeuls ou aïeules donnant leur consentement au mariage, la résidence actuelle des autres aïeuls ou aïeules est inconnue et s'ils n'ont pas donné de leurs nouvelles depuis un an.

Article 151

La production de l'expédition, réduite au dispositif, du jugement qui aurait déclaré l'absence ou aurait ordonné l'enquête sur l'absence des père et mère, aïeuls ou aïeules de l'un des futurs époux équivaudra à la production de leurs actes de décès dans les cas prévus aux articles 149, 150, 158 et 159 du présent code.

Article 154

Le dissentiment entre le père et la mère, entre l'aïeul et l'aïeule de la même ligne, ou entre aïeuls des deux lignes peut être constaté par un notaire, requis par le futur époux et instrumentant

defunción del padre o la madre de uno de los futuros cónyuges cuando el cónyuge o el padre y la madre del difunto declaren bajo juramento dicho fallecimiento.

Cuando se desconozca la residencia actual del padre o la madre y no se tenga noticias del progenitor en cuestión desde hace un año, podrá procederse a la celebración del matrimonio si el hijo y aquel de los progenitores que dé su consentimiento así lo declaran bajo juramento.

Se efectuará una mención de todo ello en la partida de matrimonio.

El que preste falso juramento en los supuestos previstos en el presente artículo y en los artículos siguientes de este Capítulo será sancionado con las penas establecidas por el artículo 434-13 del Código Penal.

Artículo 150

Cuando hayan muerto o se encuentren en la imposibilidad de manifestar su voluntad tanto el padre como la madre, los sustituirán los abuelos y abuelas; si hay desacuerdo entre el abuelo y la abuela de la misma línea, o entre las dos líneas, esta división conllevará el consentimiento.

Cuando se desconozca la residencia actual del padre y la madre y no se tenga noticias de ellos desde hace un año, podrá procederse a la celebración del matrimonio si los abuelos y abuelas y el propio hijo así lo declaran bajo juramento.

Esto mismo será de aplicación si uno o varios de los abuelos o abuelas dan su consentimiento al matrimonio, pero se desconoce la residencia actual de los demás abuelos o abuelas y no se tiene noticias de ellos desde hace un año.

Artículo 151

La presentación de una copia auténtica de la parte dispositiva de la sentencia que hubiera declarado la ausencia u ordenado la investigación sobre la ausencia de padres o ascendientes de alguno de los futuros cónyuges equivaldrá a la presentación de sus partidas de defunción en los supuestos previstos en los artículos 149, 150, 158 y 159 del presente código.

Artículo 154

A solicitud del futuro cónyuge, un Notario podrá dejar constancia del desacuerdo entre el padre y la madre, entre el abuelo y la abuela de la misma línea, o entre varios abuelos de ambas líneas.

sans le concours d'un deuxième notaire ni de témoins, qui notifiera l'union projetée à celui ou à ceux des père, mère ou aïeuls dont le consentement n'est pas encore obtenu.

L'acte de notification énonce les prénoms, noms, professions, domiciles et résidences des futurs époux, de leurs pères et mères, ou, le cas échéant, de leurs aïeuls, ainsi que le lieu où sera célébré le mariage.

Il contient aussi déclaration que cette notification est faite en vue d'obtenir le consentement non encore accordé et que, à défaut, il sera passé outre à la célébration du mariage.

Article 155

Le dissentiment des ascendants peut également être constaté soit par une lettre dont la signature est légalisée et qui est adressée à l'officier de l'état civil qui doit célébrer le mariage, soit par un acte dressé dans la forme prévue par l'article 73, alinéa 2.

Les actes énumérés au présent article et à l'article précédent sont visés pour timbre et enregistrés gratis.

Article 156

Les officiers de l'état civil qui auraient procédé à la célébration des mariages contractés par des fils ou filles n'ayant pas atteint l'âge de dix-huit ans accomplis sans que le consentement des pères et mères, celui des aïeuls ou aïeules et celui du conseil de famille, dans le cas où il est requis, soit énoncé dans l'acte de mariage, seront, à la diligence des parties intéressées ou du procureur de la République près le tribunal de grande instance de l'arrondissement où le mariage aura été célébré, condamnés à l'amende portée en l'article 192 du code civil.

Article 157

L'officier de l'état civil qui n'aura pas exigé la justification de la notification prescrite par l'article 154 sera condamné à l'amende prévue en l'article précédent.

Article 159

S'il n'y a ni père, ni mère, ni aïeuls, ni aïeules, ou s'ils se trouvent tous dans l'impossibilité de manifester leur volonté, les mineurs de dix-huit ans ne peuvent contracter mariage sans le consentement du conseil de famille.

Este Notario actuará sin el concurso de un segundo Notario ni de testigos, y notificará la unión prevista al padre, madre o abuelos cuyo consentimiento no se haya obtenido aún.

En el acta de notificación deberán indicarse los nombres, apellidos, profesiones, domicilios y residencias de los futuros cónyuges, de sus padres y madres o, cuando proceda, de sus abuelos, así como el lugar en que vaya a celebrarse el matrimonio.

El acta incluirá asimismo una declaración en el sentido de que dicha notificación se ha efectuado con vistas a obtener el consentimiento aún no otorgado y que, en su defecto, se procederá no obstante a la celebración del matrimonio.

Artículo 155

Podrá dejarse asimismo constancia del desacuerdo de los ascendientes ya sea a través de una carta con firma legalizada y remitida al funcionario del estado civil que deba celebrar el matrimonio, ya sea a través de un acta extendida de acuerdo con las modalidades previstas en el artículo 73, párrafo 2º.

Los actos enumerados en el presente artículo y en el artículo anterior se timbrarán y registrarán de forma gratuita.

Artículo 156

Los funcionarios del estado civil que hubieran celebrado matrimonios contraídos por hijos o hijas que no hubieran cumplido los dieciocho años de edad sin que se indicase en la partida de matrimonio el consentimiento de los padres y madres, de los abuelos o abuelas, y, cuando sea necesario, del consejo de familia, serán condenados a la multa establecida en el artículo 192 del Código Civil, a instancias de las partes interesadas o del Fiscal de la República ante el Tribunal de Grande Instance de la circunscripción en que se hubiera celebrado el matrimonio.

Artículo 157

El funcionario del estado civil que no hubiera exigido la justificación de la notificación prescrite por el artículo 154 será condenado a la multa prevista en el artículo anterior.

Artículo 159

Cuando no haya padre, madre, abuelos ni abuelas, o todos ellos se encuentren en la imposibilidad de manifestar su voluntad, los menores de dieciocho años no podrán contraer matrimonio sin el consentimiento del consejo de

Article 160

Si la résidence actuelle de ceux des ascendants du mineur de dix-huit ans dont le décès n'est pas établi est inconnue et si ces ascendants n'ont pas donné de leurs nouvelles depuis un an, le mineur en fera la déclaration sous serment devant le juge des tutelles de sa résidence, assisté de son greffier, dans son cabinet, et le juge des tutelles en donnera acte.

Le juge des tutelles notifiera ce serment au conseil de famille, qui statuera sur la demande d'autorisation en mariage.

Toutefois, le mineur pourra prêter directement serment en présence des membres du conseil de famille.

Article 161

En ligne directe, le mariage est prohibé entre tous les ascendants et descendants et les alliés dans la même ligne.

Article 162

En ligne collatérale, le mariage est prohibé entre le frère et la sœur, entre frères et entre sœurs.

Article 163

Le mariage est prohibé entre l'oncle et la nièce ou le neveu, et entre la tante et le neveu ou la nièce.

Article 164

Néanmoins, il est loisible au Président de la République de lever, pour des causes graves, les prohibitions portées :

1o Par l'article 161 aux mariages entre alliés en ligne directe lorsque la personne qui a créé l'alliance est décédée ;

2o (Abrogé) ;

3o Par l'article 163.

CHAPITRE II. – DES FORMALITES RELATIVES A LA CELEBRATION DU MARIAGE

Article 165

Le mariage sera célébré publiquement lors d'une cérémonie républicaine par l'officier de l'état civil de la commune dans laquelle l'un des époux, ou l'un de leurs parents, aura son domicile ou sa résidence à la date de la publication prévue

familia.

Artículo 160

Quando se desconozca la residencia actual de aquellos de los ascendientes del menor de dieciocho años cuyo fallecimiento no se haya establecido y de los que no se tenga noticias desde hace un año, el menor lo declarará bajo juramento ante el Juez de Tutelas de su lugar de residencia, con la asistencia del Secretario judicial, en su despacho, y el Juez de Tutelas levantará acta de este hecho.

El Juez de Tutelas notificará este juramento al consejo de familia, que se pronunciará en torno a la solicitud de autorización de matrimonio.

No obstante, el menor podrá prestar directamente juramento en presencia de los miembros del consejo de familia.

Artículo 161

Se prohibirá el matrimonio en línea directa entre todos los ascendientes y descendientes y los parientes por afinidad en la misma línea.

Artículo 162

Se prohibirá el matrimonio en línea colateral entre el hermano y la hermana, entre hermanos y entre hermanas.

Artículo 163

Se prohibirá el matrimonio entre el tío y la sobrina o el sobrino, y entre la tía y el sobrino o la sobrina.

Artículo 164

No obstante, y por causas de gravedad, el Presidente de la República podrá levantar de forma legítima las prohibiciones impuestas:

1o Por el artículo 161 a los matrimonios entre parientes por afinidad en línea directa cuando la persona que haya generado la afinidad haya fallecido;

2o (Derogado);

3o Por el artículo 163.

CAPÍTULO II. – DE LAS FORMALIDADES RELATIVAS A LA CELEBRACIÓN DEL MATRIMONIO

Artículo 165

El matrimonio será celebrado con carácter público, en el marco de una ceremonia republicana, por el funcionario del estado civil del municipio en que tuviera su domicilio o residencia uno de los cónyuges, o uno de sus respectivos

par l'article 63 et, en cas de dispense de publication, à la date de la dispense prévue à l'article 169 ci-après.

Article 166

La publication ordonnée à l'article 63 sera faite à la mairie du lieu du mariage et à celle du lieu où chacun des futurs époux a son domicile ou, à défaut de domicile, sa résidence.

Article 169

Le procureur de la République dans l'arrondissement duquel sera célébré le mariage peut dispenser, pour des causes graves, de la publication et de tout délai ou de l'affichage de la publication seulement.

Article 171

Le Président de la République peut, pour des motifs graves, autoriser la célébration du mariage en cas de décès de l'un des futurs époux, dès lors qu'une réunion suffisante de faits établit sans équivoque son consentement.

Dans ce cas, les effets du mariage remontent à la date du jour précédant celui du décès de l'époux.

Toutefois, ce mariage n'entraîne aucun droit de succession ab intestat au profit de l'époux survivant et aucun régime matrimonial n'est réputé avoir existé entre les époux.

CHAPITRE II BIS. – DU MARIAGE DES FRANÇAIS A L'ÉTRANGER

SECTION 1. – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 171-1

Le mariage contracté en pays étranger entre Français, ou entre un Français et un étranger, est valable s'il a été célébré dans les formes usitées dans le pays de célébration et pourvu que le ou les Français n'aient point contrevenu aux dispositions contenues au chapitre Ier du présent titre.

Il en est de même du mariage célébré par les autorités diplomatiques ou consulaires françaises, conformément aux lois françaises.

padres, en la fecha de la publicación prevista por el artículo 63 y, en caso de exención de publicación, en la fecha de la exención prevista en el siguiente artículo 169.

Artículo 166

La publicación ordenada en el artículo 63 se efectuará en la alcaldía del lugar del matrimonio y en la del lugar en que posea su domicilio o, en su defecto, su residencia, cada uno de los futuros cónyuges.

Artículo 169

El Fiscal de la República en la circunscripción en que se celebre el matrimonio podrá eximir, por motivos de gravedad, de la publicación y de cualquier plazo aplicable, o bien únicamente del anuncio de la publicación.

Artículo 171

El Presidente de la República podrá, por motivos de gravedad, autorizar la celebración del matrimonio en caso de fallecimiento de uno de los futuros cónyuges, a partir del momento en que se recaben hechos suficientes para establecer de forma inequívoca su consentimiento.

En este caso, los efectos del matrimonio se retrotraerán al día anterior al del fallecimiento del cónyuge.

No obstante, dicho matrimonio no conllevará ningún derecho de sucesión ab intestato en beneficio del cónyuge superviviente, y se considerará que no ha existido ningún régimen matrimonial entre los cónyuges.

CAPÍTULO II BIS. – DEL MATRIMONIO DE FRANCESES EN EL EXTRANJERO

SECCION 1. – DISPOSICIONES GÉNÉRALES

Artículo 171-1

Los matrimonios contraídos en un país extranjero entre franceses, o entre un francés y un extranjero, gozarán de validez cuando hayan sido celebrados de acuerdo con las modalidades acostumbradas en el país de celebración, y siempre que dicho francés o dichos franceses no hayan vulnerado las disposiciones incluidas en el Capítulo I del presente Título.

Esto mismo será de aplicación en relación con los matrimonios celebrados por autoridades diplomáticas o consulares francesas con arreglo

Toutefois, ces autorités ne peuvent procéder à la célébration du mariage entre un Français et un étranger que dans les pays qui sont désignés par décret.

SECTION 2. – DES FORMALITES PREALABLES AU MARIAGE CELEBRE A L'ETRANGER PAR UNE AUTORITE ETRANGERE

Article 171-2

Lorsqu'il est célébré par une autorité étrangère, le mariage d'un Français doit être précédé de la délivrance d'un certificat de capacité à mariage établi après l'accomplissement, auprès de l'autorité diplomatique ou consulaire compétente au regard du lieu de célébration du mariage, des prescriptions prévues à l'article 63.

Sous réserve des dispenses prévues à l'article 169, la publication prévue à l'article 63 est également faite auprès de l'officier de l'état civil ou de l'autorité diplomatique ou consulaire du lieu où le futur époux français a son domicile ou sa résidence.

Article 171-3

A la demande de l'autorité diplomatique ou consulaire compétente au regard du lieu de célébration du mariage, l'audition des futurs époux prévue à l'article 63 est réalisée par l'officier de l'état civil du lieu du domicile ou de résidence en France du ou des futurs conjoints, ou par l'autorité diplomatique ou consulaire territorialement compétente en cas de domicile ou de résidence à l'étranger.

Article 171-4

Lorsque des indices sérieux laissent présumer que le mariage envisagé encourt la nullité au titre des articles 144, 146, 146-1, 147, 161, 162, 163, 180 ou 191, l'autorité diplomatique ou consulaire saisit sans délai le procureur de la République compétent et en informe les intéressés.

Le procureur de la République peut, dans le délai de deux mois à compter de la saisine, faire connaître par une décision motivée, à l'autorité diplomatique ou consulaire du lieu où la célébration du mariage est envisagée et aux intéressés, qu'il s'oppose à cette célébration.

a las leyes francesas.

No obstante, dichas autoridades tan solo podrán celebrar matrimonios entre un francés y un extranjero en los países designados por decreto.

SECCIÓN 2. – DE LAS FORMALIDADES PREVIAS AL MATRIMONIO CELEBRADO EN EL EXTRANJERO POR UNA AUTORIDAD EXTRANJERA

Artículo 171-2

Cuando sea celebrado por una autoridad extranjera, el matrimonio de un francés deberá ir precedido de la expedición de un certificado de capacidad matrimonial formalizado previo cumplimiento, ante la autoridad diplomática o consular competente del lugar de celebración del matrimonio, de las prescripciones previstas en el artículo 63.

Con sujeción a las exenciones previstas en el artículo 169, deberá realizarse asimismo la publicación prevista en el artículo 63 ante el funcionario del estado civil o de la autoridad diplomática o consular del lugar en que el futuro cónyuge francés posea su domicilio o residencia.

Artículo 171-3

A solicitud de la autoridad diplomática o consular competente del lugar de celebración del matrimonio, realizará la audiencia de los futuros cónyuges prevista en el artículo 63 el funcionario del estado civil del lugar del domicilio o residencia en Francia del futuro cónyuge o los futuros cónyuges, o bien la autoridad diplomática o consular con competencia territorial, cuando se posea el domicilio o residencia en el extranjero.

Artículo 171-4

Cuando existan indicios serios que permitan presumir que el matrimonio previsto incurre en nulidad en aplicación de los artículos 144, 146, 146-1, 147, 161, 162, 163, 180 o 191, la autoridad diplomática o consular deberá acudir a la mayor brevedad posible al Fiscal de la República competente e informar de ello a los interesados.

En un plazo de dos meses después de que se acudiese a él, el Fiscal de la República podrá dar a conocer mediante decisión motivada, tanto a la autoridad diplomática o consular del lugar en que esté prevista la celebración del matrimonio como a los interesados, su oposición a dicha celebración.

La mainlevée de l'opposition peut être demandée, à tout moment, devant le tribunal de grande instance conformément aux dispositions des articles 177 et 178 par les futurs époux, même mineurs.

SECTION 3. – DE LA TRANSCRIPTION DU MARIAGE CELEBRE A L'ETRANGER PAR UNE AUTORITE ETRANGERE

Article 171-5

Pour être opposable aux tiers en France, l'acte de mariage d'un Français célébré par une autorité étrangère doit être transcrit sur les registres de l'état civil français.

En l'absence de transcription, le mariage d'un Français, valablement célébré par une autorité étrangère, produit ses effets civils en France à l'égard des époux et des enfants.

Les futurs époux sont informés des règles prévues au premier alinéa à l'occasion de la délivrance du certificat de capacité à mariage.

La demande de transcription est faite auprès de l'autorité consulaire ou diplomatique compétente au regard du lieu de célébration du mariage.

Article 171-6

Lorsque le mariage a été célébré malgré l'opposition du procureur de la République, l'officier de l'état civil consulaire ne peut transcrire l'acte de mariage étranger sur les registres de l'état civil français qu'après remise par les époux d'une décision de mainlevée judiciaire.

Article 171-7

Lorsque le mariage a été célébré en contravention aux dispositions de l'article 171-2, la transcription est précédée de l'audition des époux, ensemble ou séparément, par l'autorité diplomatique ou consulaire.

Toutefois, si cette dernière dispose d'informations établissant que la validité du mariage n'est pas en cause au regard des articles 146 et 180, elle peut, par décision motivée, faire procéder à la transcription sans audition préalable des époux.

Los futuros cónyuges, incluso cuando sean menores de edad, podrán solicitar en cualquier momento que se levante la oposición ante el Tribunal de Grande Instance, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 177 y 178.

SECCIÓN 3. – DE LA TRANSCRIPCIÓN DE LOS MATRIMONIOS CELEBRADOS EN EL EXTRANJERO POR AUTORIDADES EXTRANJERAS

Artículo 171-5

Para que sean oponibles a terceros en Francia, las partidas de matrimonio de franceses celebrados por una autoridad extranjera deberán transcribirse en los registros del estado civil franceses.

En ausencia de transcripción, el matrimonio de un francés celebrado de forma válida por una autoridad extranjera surtirá sus efectos civiles en Francia en lo que concierne a los cónyuges e hijos.

En el marco de la expedición del certificado de capacidad matrimonial deberá informarse a los futuros cónyuges de las normas previstas en el primer párrafo.

La solicitud de transcripción se formulará ante la autoridad consular o diplomática competente del lugar de celebración del matrimonio.

Artículo 171-6

Cuando el matrimonio se haya celebrado no obstante la oposición del Fiscal de la República, el funcionario del estado civil consular tan solo podrá transcribir la partida de matrimonio extranjera en los registros del estado civil franceses previa presentación por parte de los cónyuges de una decisión de levantamiento judicial de la oposición.

Artículo 171-7

Cuando el matrimonio haya sido celebrado en contravención de lo dispuesto en el artículo 171-2, la transcripción deberá ir precedida de la audiencia de los cónyuges, de forma conjunta o por separado, por parte de la autoridad diplomática o consular.

No obstante, si esta última dispone de información que establezca que no está en cuestión la validez del matrimonio en aplicación de los artículos 146 y 180, en virtud de una decisión motivada podrá hacer que se proceda a la transcripción sin audiencia previa de los cónyuges.

A la demande de l'autorité diplomatique ou consulaire compétente au regard du lieu de célébration du mariage, l'audition est réalisée par l'officier de l'état civil du lieu du domicile ou de résidence en France des époux, ou par l'autorité diplomatique ou consulaire territorialement compétente si les époux ont leur domicile ou résidence à l'étranger.

La réalisation de l'audition peut être déléguée à un ou plusieurs fonctionnaires titulaires chargés de l'état civil ou, le cas échéant, aux fonctionnaires dirigeant une chancellerie détachée ou aux consuls honoraires de nationalité française compétents.

Lorsque des indices sérieux laissent présumer que le mariage célébré devant une autorité étrangère encourt la nullité au titre des articles 144, 146, 146-1, 147, 161, 162, 163, 180 ou 191, l'autorité diplomatique ou consulaire chargée de transcrire l'acte en informe immédiatement le ministère public et sursoit à la transcription.

Le procureur de la République se prononce sur la transcription dans les six mois à compter de sa saisine.

S'il ne s'est pas prononcé à l'échéance de ce délai ou s'il s'oppose à la transcription, les époux peuvent saisir le tribunal de grande instance pour qu'il soit statué sur la transcription du mariage.

Le tribunal de grande instance statue dans le mois.

En cas d'appel, la cour statue dans le même délai.

Dans le cas où le procureur de la République demande, dans le délai de six mois, la nullité du mariage, il ordonne que la transcription soit limitée à la seule fin de saisine du juge.

Jusqu'à la décision de celui-ci, une expédition de l'acte transcrit ne peut être délivrée qu'aux autorités judiciaires ou avec l'autorisation du procureur de la République.

Article 171-8

Lorsque les formalités prévues à l'article 171-2 ont été respectées et que le mariage a été célébré dans les formes usitées dans le pays, il est procédé à sa transcription sur les registres de

A solicitud de la autoridad diplomática o consular competente del lugar de celebración del matrimonio, realizará la audiencia el funcionario del estado civil del lugar del domicilio o residencia en Francia de los cónyuges, o bien la autoridad diplomática o consular con competencia territorial, cuando estos posean su domicilio o residencia en el extranjero.

La realización de la audiencia podrá delegarse en uno o varios funcionarios titulares encargados del estado civil o, cuando proceda, en los funcionarios que dirijan una cancillería agregada o en los cónsules honorarios de nacionalidad francesa competentes.

Cuando existan indicios serios que permitan presumir que un matrimonio celebrado ante una autoridad extranjera incurre en nulidad en aplicación de los artículos 144, 146, 146-1, 147, 161, 162, 163, 180 o 191, la autoridad diplomática o consular encargada de transcribir la partida deberá informar de ello de forma inmediata al Ministerio Fiscal y suspender la transcripción.

El Fiscal de la República deberá pronunciarse en torno a la transcripción en un plazo de seis meses después de que se acuda a él.

En el supuesto de que no se haya pronunciado extinguido este plazo o de que se oponga a la transcripción, los cónyuges podrán acudir al Tribunal de Grande Instance para que dicte sentencia sobre la transcripción del matrimonio.

El Tribunal de Grande Instance deberá dictar sentencia en un plazo de un mes.

En caso de recurso de apelación, el tribunal de segunda instancia deberá dictar sentencia en ese mismo plazo.

En caso de que, en un plazo de seis meses, el Fiscal de la República solicite la nulidad del matrimonio, deberá ordenar que la transcripción se limite a los efectos exclusivos de que se acuda al juez.

Hasta la decisión de este, tan solo podrán expedirse copias auténticas de la partida transcrita a las autoridades judiciales o con la autorización del Fiscal de la República.

Artículo 171-8

Cuando se hayan respetado las formalidades previstas en el artículo 171-2 y el matrimonio se haya celebrado de acuerdo con las modalidades acostumbradas en el país, se procederá a su

l'état civil à moins que des éléments nouveaux fondés sur des indices sérieux laissent présumer que le mariage encourt la nullité au titre des articles 144, 146, 146-1, 147, 161, 162, 163, 180 ou 191.

Dans ce dernier cas, l'autorité diplomatique ou consulaire, après avoir procédé à l'audition des époux, ensemble ou séparément, informe immédiatement le ministère public et sursoit à la transcription.

A la demande de l'autorité diplomatique ou consulaire compétente au regard du lieu de célébration du mariage, l'audition est réalisée par l'officier de l'état civil du lieu du domicile ou de résidence en France des époux, ou par l'autorité diplomatique ou consulaire territorialement compétente si les époux ont leur domicile ou résidence à l'étranger.

La réalisation de l'audition peut être déléguée à un ou plusieurs fonctionnaires titulaires chargés de l'état civil ou, le cas échéant, aux fonctionnaires dirigeant une chancellerie détachée ou aux consuls honoraires de nationalité française compétents.

Le procureur de la République dispose d'un délai de six mois à compter de sa saisine pour demander la nullité du mariage.

Dans ce cas, les dispositions du dernier alinéa de l'article 171-7 sont applicables.

Si le procureur de la République ne s'est pas prononcé dans le délai de six mois, l'autorité diplomatique ou consulaire transcrit l'acte.

La transcription ne fait pas obstacle à la possibilité de poursuivre ultérieurement l'annulation du mariage en application des articles 180 et 184.

SECTION 4. – DE L'IMPOSSIBILITE POUR LES FRANÇAIS ETABLIS HORS DE FRANCE DE CELEBRER LEUR MARIAGE A L'ETRANGER

Article 171-9

Par dérogation aux articles 74 et 165, lorsque les futurs époux de même sexe, dont l'un au moins a la nationalité française, ont leur domicile ou leur résidence dans un pays qui n'autorise pas le mariage entre deux personnes de même sexe et dans lequel les autorités diplomatiques et consulaires françaises ne peuvent procéder à sa

transcription en los registros del estado civil, a menos que existan elementos nuevos basados en indicios serios que permitan presumir que el matrimonio incurre en nulidad en aplicación de los artículos 144, 146, 146-1, 147, 161, 162, 163, 180 o 191.

En este último caso, la autoridad diplomática o consular, tras haber procedido a la audiencia de los cónyuges, de forma conjunta o por separado, deberá informar de forma inmediata al Ministerio Fiscal y suspender la transcripción.

A solicitud de la autoridad diplomática o consular competente del lugar de celebración del matrimonio, realizará la audiencia el funcionario del estado civil del lugar del domicilio o residencia en Francia de los cónyuges, o bien la autoridad diplomática o consular con competencia territorial, cuando estos posean su domicilio o residencia en el extranjero.

La realización de la audiencia podrá delegarse en uno o varios funcionarios titulares encargados del estado civil o, cuando proceda, en los funcionarios que dirijan una cancillería agregada o en los cónsules honorarios de nacionalidad francesa competentes.

El Fiscal de la República dispondrá de un plazo de seis meses después de que se acuda a él para solicitar la nulidad del matrimonio.

En este caso, será de aplicación lo dispuesto en el último párrafo del artículo 171-7.

Si el Fiscal de la República no se ha pronunciado en el citado plazo de seis meses, la autoridad diplomática o consular procederá a la transcripción de la partida.

La transcripción no impedirá que posteriormente pueda interponerse un procedimiento judicial conducente a la anulación del matrimonio en aplicación de los artículos 180 y 184.

SECCIÓN 4. – DE LA IMPOSIBILIDAD PARA LOS FRANCESES ESTABLECIDOS FUERA DE FRANCIA DE CELEBRAR SU MATRIMONIO EN EL EXTRANJERO

Artículo 171-9

Por excepción a los artículos 74 y 165, cuando los futuros cónyuges del mismo sexo, de los cuales al menos uno tenga la nacionalidad francesa, posean su domicilio o residencia en un país que no autorice el matrimonio entre dos personas del mismo sexo y en el que las autoridades diplomáticas y consulares francesas

célébration, le mariage est célébré publiquement par l'officier de l'état civil de la commune de naissance ou de dernière résidence de l'un des époux ou de la commune dans laquelle l'un de leurs parents a son domicile ou sa résidence établie dans les conditions prévues à l'article 74.

A défaut, le mariage est célébré par l'officier de l'état civil de la commune de leur choix.

La compétence territoriale de l'officier de l'état civil de la commune choisie par les futurs époux résulte du dépôt par ceux-ci d'un dossier constitué à cette fin au moins un mois avant la publication prévue à l'article 63.

L'officier de l'état civil peut demander à l'autorité diplomatique ou consulaire territorialement compétente de procéder à l'audition prévue à ce même article 63.

CHAPITRE III. – DES OPPOSITIONS AU MARIAGE

Article 172

Le droit de former opposition à la célébration du mariage appartient à la personne engagée par mariage avec l'une des deux parties contractantes.

Article 173

Le père, la mère et, à défaut de père et de mère, les aïeuls et aïeules peuvent former opposition au mariage de leurs enfants et descendants, même majeurs.

Après mainlevée judiciaire d'une opposition au mariage formée par un ascendant, aucune nouvelle opposition, formée par un ascendant, n'est recevable ni ne peut retarder la célébration.

Article 174

A défaut d'aucun ascendant, le frère ou la sœur, l'oncle ou la tante, le cousin ou la cousine germains, majeurs, ne peuvent former aucune opposition que dans les deux cas suivants :

1o Lorsque le consentement du conseil de famille, requis par l'article 159, n'a pas été obtenu ;

no puedan proceder a su celebración, celebrará el matrimonio, con carácter público, el funcionario del estado civil del municipio de nacimiento o última residencia de uno de los cónyuges, o del municipio en que uno de sus progenitores posea su domicilio o residencia establecida de acuerdo con las condiciones previstas en el artículo 74.

En su defecto, celebrará el matrimonio el funcionario del estado civil del municipio de su elección.

La competencia territorial del funcionario del estado civil del municipio escogido por los futuros cónyuges derivará de la presentación por parte de estos de un expediente constituido a tales efectos con una antelación mínima de un mes con respecto a la publicación prevista en el artículo 63.

El funcionario del estado civil podrá solicitar a la autoridad diplomática o consular con competencia territorial que proceda a realizar la audiencia prevista en ese mismo artículo 63.

CAPÍTULO III.– DE LAS OPOSICIONES AL MATRIMONIO

Artículo 172

Corresponde el derecho a oponerse a la celebración de un matrimonio a cualquier persona comprometida en virtud de matrimonio con alguna de las dos partes contrayentes.

Artículo 173

El padre, la madre y, en ausencia de padre y madre, los abuelos y abuelas, podrán oponerse al matrimonio de sus hijos y descendientes, incluso cuando sean mayores de edad.

Tras el levantamiento judicial de una oposición al matrimonio formulada por un ascendiente, no podrá admitirse a trámite ni demorar la celebración ninguna otra oposición formulada por un ascendiente.

Artículo 174

En ausencia de ascendientes, el hermano o la hermana, el tío o la tía, el primo hermano o la prima hermana, cuando sean mayores de edad, tan solo podrán formular oposición en los dos supuestos siguientes:

1o Cuando no se haya obtenido el consentimiento del consejo de familia requerido por el artículo 159;

2o Lorsque l'opposition est fondée sur l'état de démence du futur époux ; cette opposition, dont le tribunal pourra prononcer mainlevée pure et simple, ne sera jamais reçue qu'à la charge, par l'opposant, de provoquer la tutelle des majeurs, et d'y faire statuer dans le délai qui sera fixé par le jugement.

Article 175

Dans les deux cas prévus par le précédent article, le tuteur ou curateur ne pourra, pendant la durée de la tutelle ou curatelle, former opposition qu'autant qu'il y aura été autorisé par un conseil de famille, qu'il pourra convoquer.

Article 175-1

Le ministère public peut former opposition pour les cas où il pourrait demander la nullité du mariage.

Article 175-2

Lorsqu'il existe des indices sérieux laissant présumer, le cas échéant au vu de l'audition prévue par l'article 63, que le mariage envisagé est susceptible d'être annulé au titre de l'article 146 ou de l'article 180, l'officier de l'état civil peut saisir sans délai le procureur de la République.

Il en informe les intéressés.

(Dispositions déclarées non conformes à la Constitution par décision du Conseil constitutionnel no 2003-484 DC du 20 novembre 2003.)

Le procureur de la République est tenu, dans les quinze jours de sa saisine, soit de laisser procéder au mariage, soit de faire opposition à celui-ci, soit de décider qu'il sera sursis à sa célébration, dans l'attente des résultats de l'enquête à laquelle il fait procéder.

Il fait connaître sa décision motivée à l'officier de l'état civil, aux intéressés.

(Dispositions déclarées non conformes à la Constitution par décision du Conseil constitutionnel no 2003-484 DC du 20 novembre 2003.)

La durée du sursis décidé par le procureur de la République ne peut excéder un mois renouvelable une fois par décision spécialement motivée.

2o Cuando la oposición se fundamente en el estado de demencia del futuro cónyuge; esta oposición, que el tribunal podrá simplemente levantar e, no será admitida a trámite bajo ninguna circunstancia a menos que el oponente se responsabilice de solicitar la tutela de los adultos y de que se dicte una resolución en este ámbito en el plazo que se fije en la sentencia.

Artículo 175

En los dos supuestos previstos en el anterior artículo, el tutor o curador tan solo podrán formular oposición, mientras dure la tutela o curatela, en la medida en que hayan sido autorizados por un consejo de familia, el cual podrán convocar.

Artículo 175-1

El Ministerio Fiscal podrá formular oposición en cualquier supuesto en que pueda solicitar la nulidad del matrimonio.

Artículo 175-2

Cuando existan indicios serios que permitan presumir, si procede a la vista de la audiencia prevista en el artículo 63, que el matrimonio previsto podría ser anulado en virtud del artículo 146 o del artículo 180, el funcionario del estado civil podrá acudir al Fiscal de la República a la mayor brevedad posible.

Deberá informar de ello a los interesados.

(Disposiciones declaradas inconstitucionales en virtud de decisión del Conseil Constitutionnel no 2003-484 DC de 20 de noviembre de 2003.)

El Fiscal de la República dispondrá de un plazo de quince días a partir de la fecha en que se acudiese a él para permitir que se proceda a la celebración del matrimonio, oponerse al mismo, o decidir que se aplase la celebración hasta conocer los resultados de la investigación que ordene realizar.

Deberá comunicar su decisión motivada tanto al funcionario del estado civil como a los interesados.

(Disposiciones declaradas inconstitucionales en virtud de decisión del Conseil Constitutionnel no 2003-484 DC de 20 de noviembre de 2003.)

La duración del aplazamiento decidido por el Fiscal de la República no podrá ser superior a un mes y podrá renovarse una única vez mediante resolución especialmente motivada.

A l'expiration du sursis, le procureur de la République fait connaître par une décision motivée à l'officier de l'état civil s'il laisse procéder au mariage ou s'il s'oppose à sa célébration.

L'un ou l'autre des futurs époux, même mineur, peut contester la décision de sursis ou son renouvellement devant le président du tribunal de grande instance, qui statue dans les dix jours.

La décision du président du tribunal de grande instance peut être déferée à la cour d'appel qui statue dans le même délai.

Article 176

Tout acte d'opposition énonce la qualité qui donne à l'opposant le droit de la former.

Il contient également les motifs de l'opposition, reproduit le texte de loi sur lequel est fondée l'opposition et contient élection de domicile dans le lieu où le mariage doit être célébré.

Toutefois, lorsque l'opposition est faite en application de l'article 171-4, le ministère public fait élection de domicile au siège de son tribunal.

Les prescriptions mentionnées au premier alinéa sont prévues à peine de nullité et de l'interdiction de l'officier ministériel qui a signé l'acte contenant l'opposition.

Après une année révolue, l'acte d'opposition cesse de produire effet.

Il peut être renouvelé, sauf dans le cas visé par le deuxième alinéa de l'article 173.

Toutefois, lorsque l'opposition est faite par le ministère public, elle ne cesse de produire effet que sur décision judiciaire.

Article 177

Le tribunal de grande instance prononcera dans les dix jours sur la demande en mainlevée formée par les futurs époux, même mineurs.

Article 178

S'il y a appel, il y sera statué dans les dix jours et, si le jugement dont est appel a donné mainlevée de l'opposition, la cour devra

A la extinction del aplazamiento, el Fiscal de la República comunicará al funcionario del estado civil, a través de una resolución motivada, si permite que se proceda a la celebración del matrimonio o se opone a su celebración.

Cualquiera de los futuros cónyuges, incluso cuando sean menores de edad, podrá impugnar la decisión de aplazamiento o la renovación de esta decisión ante el presidente del Tribunal de Grande Instance, que deberá pronunciarse en un plazo de diez días.

La decisión del presidente del Tribunal de Grande Instance podrá remitirse a la Cour d'Appel, que deberá pronunciarse en ese mismo plazo.

Artículo 176

En los actos de oposición deberá indicarse la calidad que confiera al oponente el derecho a formularla.

Asimismo, deberán incluirse los motivos de la oposición, reproducirse el texto legislativo sobre el que esta se fundamente e incluirse la elección de domicilio en el lugar en que deba celebrarse el matrimonio.

No obstante, cuando la oposición se formule en aplicación del artículo 171-4, el Ministerio Fiscal elegirá domicilio en la sede de su tribunal.

Los requisitos mencionados en el primer párrafo se prevén bajo pena de nulidad y de prohibición por parte del profesional adscrito a la Administración de Justicia que hubiese firmado el acto de oposición.

Transcurrido un año, el acto de oposición dejará de surtir efecto.

El acto de oposición podrá renovarse, salvo en el supuesto previsto en el segundo párrafo del artículo 173.

No obstante, cuando la oposición sea formulada por el Ministerio Fiscal, tan solo dejará de surtir efecto en virtud de decisión judicial.

Artículo 177

El Tribunal de Grande Instance deberá pronunciarse en un plazo de diez días sobre la solicitud de levantamiento presentada por los futuros cónyuges, incluso cuando sean menores de edad.

Artículo 178

Cuando se interponga recurso de apelación, la Cour d'Appel deberá pronunciarse en un plazo de diez días, e incluso de oficio cuando la sentencia

statuer même d'office.

Article 179

Si l'opposition est rejetée, les opposants, autres néanmoins que les ascendants, pourront être condamnés à des dommages-intérêts.

Les jugements et arrêts par défaut rejetant les oppositions à mariage ne sont pas susceptibles d'opposition.

CHAPITRE IV. – DES DEMANDES EN NULLITE DE MARIAGE

Article 180

Le mariage qui a été contracté sans le consentement libre des deux époux, ou de l'un d'eux, ne peut être attaqué que par les époux, ou par celui des deux dont le consentement n'a pas été libre, ou par le ministère public.

L'exercice d'une contrainte sur les époux ou l'un d'eux, y compris par crainte révérencielle envers un ascendant, constitue un cas de nullité du mariage.

S'il y a eu erreur dans la personne, ou sur des qualités essentielles de la personne, l'autre époux peut demander la nullité du mariage.

Article 181

Dans le cas de l'article précédent, la demande en nullité n'est plus recevable à l'issue d'un délai de cinq ans à compter du mariage.

Article 182

Le mariage contracté sans le consentement des père et mère, des ascendants, ou du conseil de famille, dans les cas où ce consentement était nécessaire, ne peut être attaqué que par ceux dont le consentement était requis, ou par celui des deux époux qui avait besoin de ce consentement.

Article 183

L'action en nullité ne peut plus être intentée ni par les époux ni par les parents dont le consentement était requis, toutes les fois que le mariage a été approuvé expressément ou tacitement par ceux dont le consentement était nécessaire, ou lorsqu'il s'est écoulé cinq années

apelada otorgase el levantamiento de la oposición.

Artículo 179

Cuando se desestime la oposición, los oponentes, con la salvedad de los ascendientes, podrán ser condenados a una indemnización por daños y perjuicios.

Las sentencias y resoluciones dictadas en rebeldía en virtud de las cuales se desestimen oposiciones al matrimonio no serán susceptibles de oposición.

CAPÍTULO IV. – DE LAS DEMANDAS DE NULIDAD DE MATRIMONIO

Artículo 180

El matrimonio contraído sin el consentimiento libre de ambos cónyuges o de uno de ellos tan solo podrá ser impugnado por los cónyuges, por aquel de ellos cuyo consentimiento no se hubiese otorgado con libertad, o por el Ministerio Fiscal.

Constituirá un supuesto de nulidad del matrimonio el hecho de ejercer presión sobre los cónyuges o sobre uno de ellos, incluso por temor reverencial hacía un ascendiente.

Cuando se hubiese producido un error en relación con la persona, o con sus cualidades esenciales, el otro cónyuge podrá solicitar la nulidad del matrimonio.

Artículo 181

En el supuesto previsto en el anterior artículo, tan solo podrá admitirse a trámite la demanda de nulidad durante un periodo de cinco años a contar desde el matrimonio.

Artículo 182

El matrimonio contraído sin el consentimiento del padre y la madre, los ascendientes o el consejo de familia, en el caso de que este consentimiento fuera necesario, tan solo podrá ser impugnado por las personas cuyo consentimiento fuese necesario, o por aquel de ambos cónyuges que lo necesitase.

Artículo 183

La acción de nulidad no podrá ser entablada por los cónyuges ni por los progenitores cuyo consentimiento se requiriese en cualquier circunstancia en que el matrimonio haya sido aprobado de forma expresa o tácita por las personas cuyo consentimiento fuese necesario, o

sans réclamation de leur part, depuis qu'ils ont eu connaissance du mariage.

Elle ne peut être intentée non plus par l'époux, lorsqu'il s'est écoulé cinq années sans réclamation de sa part, depuis qu'il a atteint l'âge compétent pour consentir par lui-même au mariage.

Article 184

Tout mariage contracté en contravention aux dispositions contenues aux articles 144, 146, 146-1, 147, 161, 162 et 163 peut être attaqué, dans un délai de trente ans à compter de sa célébration, soit par les époux eux-mêmes, soit par tous ceux qui y ont intérêt, soit par le ministère public.

Article 187

Dans tous les cas où, conformément à l'article 184, l'action en nullité peut être intentée par tous ceux qui y ont un intérêt, elle peut l'être par les parents collatéraux, ou par les enfants nés d'un autre mariage, du vivant des deux époux, mais seulement lorsqu'ils y ont un intérêt né et actuel.

Article 188

L'époux au préjudice duquel a été contracté un second mariage peut en demander la nullité, du vivant même de l'époux qui était engagé avec lui.

Article 189

Si les nouveaux époux opposent la nullité du premier mariage, la validité ou la nullité de ce mariage doit être jugée préalablement.

Article 190

Le procureur de la République, dans tous les cas auxquels s'applique l'article 184, peut et doit demander la nullité du mariage, du vivant des deux époux, et les faire condamner à se séparer.

Article 191

Tout mariage qui n'a point été contracté publiquement, et qui n'a point été célébré devant l'officier public compétent, peut être attaqué, dans un délai de trente ans à compter de sa célébration, par les époux eux-mêmes, par les père et mère, par les ascendants et par tous ceux qui y ont un intérêt né et actuel, ainsi que par le ministère public.

bien cuando hayan transcurrido cinco años, sin reclamación por su parte, desde que tuviesen conocimiento del matrimonio.

Tampoco podrá ser entablada por el cónyuge cuando hayan transcurrido cinco años sin reclamación por su parte desde que hubiese alcanzado la edad pertinente para consentir por sí mismo el matrimonio.

Artículo 184

Cualquier matrimonio contraído en vulneración de lo dispuesto en los artículos 144, 146, 146-1, 147, 161, 162 y 163 podrá ser impugnado, en un plazo de treinta años a contar desde su celebración, por los propios cónyuges, por cualquier otra persona que posea un interés en ello, o por el Ministerio Fiscal.

Artículo 187

En todos los supuestos en que, de acuerdo con el artículo 184, pueda entablar la acción de nulidad cualquier persona que posea un interés en ello, podrá ser asimismo entablada por los parientes colaterales o los hijos nacidos de otro matrimonio, en vida de los dos cónyuges, pero tan solo cuando posean un interés efectivo y actual.

Artículo 188

El cónyuge en cuyo perjuicio se haya contraído un segundo matrimonio podrá solicitar su nulidad incluso en vida del cónyuge con quien estuviese comprometido.

Artículo 189

Cuando los nuevos cónyuges opongan la nulidad del primer matrimonio, su validez o nulidad deberá juzgarse como una cuestión previa.

Artículo 190

En todos los supuestos en que sea de aplicación el artículo 184, el Fiscal de la República podrá y deberá solicitar la nulidad del matrimonio en vida de ambos cónyuges, y procurar que se les condene a separarse.

Artículo 191

Cualquier matrimonio que no haya sido contraído con carácter público y que no se haya celebrado ante el funcionario público competente podrá ser impugnado por los propios cónyuges, por el padre y la madre, por los ascendientes y por cualquier otra persona que posea un interés efectivo y actual en ello, así como por el Ministerio Fiscal, y ello en un plazo de treinta

Article 192

Si le mariage n'a point été précédé de la publication requise ou s'il n'a pas été obtenu des dispenses permises par la loi, ou si les intervalles prescrits entre les publications et la célébration n'ont point été observés, le procureur de la République fera prononcer contre l'officier public une amende qui ne pourra excéder 4,5 € et contre les parties contractantes, ou ceux sous la puissance desquels elles ont agi, une amende proportionnée à leur fortune.

Article 193

Les peines prononcées par l'article précédent seront encourues par les personnes qui y sont désignées, pour toute contravention aux règles prescrites par l'article 165, lors même que ces contraventions ne seraient pas jugées suffisantes pour faire prononcer la nullité du mariage.

Article 194

Nul ne peut réclamer le titre d'époux et les effets civils du mariage, s'il ne représente un acte de célébration inscrit sur le registre de l'état civil ; sauf les cas prévus par l'article 46, au titre Des actes de l'état civil.

Article 195

La possession d'état ne pourra dispenser les prétendus époux qui l'invoqueront respectivement, de représenter l'acte de célébration du mariage devant l'officier de l'état civil.

Article 196

Lorsqu'il y a possession d'état, et que l'acte de célébration du mariage devant l'officier de l'état civil est représenté, les époux sont respectivement non recevables à demander la nullité de cet acte.

Article 197

Si néanmoins, dans le cas des articles 194 et 195, il existe des enfants issus de deux individus qui ont vécu publiquement comme mari et femme, et qui soient tous deux décédés, la légitimité des enfants ne peut être contestée sous le seul prétexte du défaut de représentation de l'acte de célébration, toutes les fois que cette légitimité est prouvée par une possession d'état qui n'est point contredite par l'acte de naissance.

años a contar desde su celebración.

Artículo 192

Cuando el matrimonio no haya sido precedido por la publicación requerida, no se hayan obtenido las dispensas requeridas por la ley, o no se hayan respetado los intervalos prescritos entre las publicaciones y la celebración, el Fiscal de la República procurará que se imponga al funcionario público una multa que no podrá superar los 4,5 euros, así como que se imponga a los contrayentes o aquellos bajo cuya potestad actuasen una multa proporcional a su patrimonio.

Artículo 193

Las personas designadas en el anterior artículo contraerán las penas establecidas en él en cualquier circunstancia en que se vulneren las normas previstas en el artículo 165, incluso en el supuesto de que dichas vulneraciones no se consideren suficientes para decretar la nulidad del matrimonio.

Artículo 194

Nadie puede reclamar la condición de cónyuge ni los efectos civiles del matrimonio a menos que presente un acta de celebración inscrita en el registro del estado civil, con la salvedad de los supuestos previstos en el artículo 46 del Título De las actas del estado civil.

Artículo 195

La posesión de estado no podrá eximir a los supuestos cónyuges que la invoquen, según proceda, de presentar el acta de celebración del matrimonio ante el funcionario del estado civil.

Artículo 196

Cuando exista posesión de estado y se presente el acta de celebración del matrimonio ante el funcionario del estado civil, no podrá admitirse a trámite ninguna demanda de nulidad de dicha acta entablada por los respectivos cónyuges.

Artículo 197

Cuando, no obstante, en el supuesto previsto en los artículos 194 y 195, existan hijos nacidos de dos individuos que hayan vivido públicamente como marido y mujer, y hayan fallecido los dos, la legitimidad de los hijos no podrá impugnarse bajo el único pretexto de la falta de presentación del acta de celebración, siempre que se dé fe de dicha legitimidad en virtud de una posesión de estado no contradicha por la partida de

Article 198

Lorsque la preuve d'une célébration légale du mariage se trouve acquise par le résultat d'une procédure criminelle, l'inscription du jugement sur les registres de l'état civil assure au mariage, à compter du jour de sa célébration, tous les effets civils, tant à l'égard des époux qu'à l'égard des enfants issus de ce mariage.

Article 199

Si les époux ou l'un d'eux sont décédés sans avoir découvert la fraude, l'action criminelle peut être intentée par tous ceux qui ont intérêt de faire déclarer le mariage valable, et par le procureur de la République.

Article 200

Si l'officier public est décédé lors de la découverte de la fraude, l'action sera dirigée au civil contre ses héritiers, par le procureur de la République, en présence des parties intéressées, et sur leur dénonciation.

Article 201

Le mariage qui a été déclaré nul produit, néanmoins, ses effets à l'égard des époux, lorsqu'il a été contracté de bonne foi.

Si la bonne foi n'existe que de la part de l'un des époux, le mariage ne produit ses effets qu'en faveur de cet époux.

Article 202

Il produit aussi ses effets à l'égard des enfants, quand bien même aucun des époux n'aurait été de bonne foi.

Le juge statue sur les modalités de l'exercice de l'autorité parentale comme en matière de divorce.

CHAPITRE IV BIS. – DES REGLES DE CONFLIT DE LOIS

Article 202-1

Les qualités et conditions requises pour pouvoir contracter mariage sont régies, pour chacun des époux, par sa loi personnelle.

Toutefois, deux personnes de même sexe peuvent contracter mariage lorsque, pour au moins l'une d'elles, soit sa loi personnelle, soit la loi de l'Etat sur le territoire duquel elle a son

nacimiento.

Artículo 198

Cuando la celebración legal del matrimonio haya quedado probada como resultado de un procedimiento penal, la inscripción de la sentencia en los registros del estado civil otorgará al matrimonio, a contar desde el día de su celebración, plenos efectos civiles en lo que concierne tanto a los cónyuges como a los hijos nacidos de dicho matrimonio.

Artículo 199

Cuando fallezcan ambos o uno de los cónyuges sin que se haya descubierto el fraude, podrá entablar la acción penal cualquier persona que posea un interés en que se declare válido el matrimonio, así como el Fiscal de la República.

Artículo 200

Cuando el funcionario público ya hubiese fallecido al descubrirse el fraude, el Fiscal de la República entablará la acción por lo civil contra sus herederos, en presencia de las partes interesadas, previa denuncia de estas.

Artículo 201

El matrimonio declarado nulo surtirá no obstante efecto ante los cónyuges cuando hubiese sido contraído de buena fe.

Cuando solo existiese buena fe por parte de uno de los cónyuges, el matrimonio tan solo surtirá efecto a favor de este.

Artículo 202

Asimismo, surtirá efecto ante los hijos incluso en el supuesto de que ninguno de los cónyuges actuase de buena fe.

El juez deberá pronunciarse en torno a las modalidades aplicables al ejercicio de la patria potestad y en caso de divorcio.

CAPÍTULO IV BIS.– DE LAS NORMAS DE CONFLICTO DE LEYES

Artículo 202-1

Las cualidades y requisitos necesarios para poder contraer matrimonio se rigen, en lo que concierne a cada uno de los cónyuges, por su ley personal.

No obstante, dos personas del mismo sexo podrán contraer matrimonio cuando así lo permita la ley personal de al menos una de ellas o la ley del Estado en cuyo territorio posea su domicilio o

domicile ou sa résidence le permet.

Article 202-2

Le mariage est valablement célébré s'il l'a été conformément aux formalités prévues par la loi de l'Etat sur le territoire duquel la célébration a eu lieu.

**CHAPITRE V. – DES OBLIGATIONS QUI
NAISSENT DU MARIAGE**

Article 203

Les époux contractent ensemble, par le fait seul du mariage, l'obligation de nourrir, entretenir et élever leurs enfants.

Article 204

L'enfant n'a pas d'action contre ses père et mère pour un établissement par mariage ou autrement.

Article 205

Les enfants doivent des aliments à leurs père et mère ou autres ascendants qui sont dans le besoin.

Article 206

Les gendres et belles-filles doivent également, et dans les mêmes circonstances, des aliments à leur beau-père et belle-mère, mais cette obligation cesse lorsque celui des époux qui produisait l'affinité et les enfants issus de son union avec l'autre époux sont décédés.

Article 207

Les obligations résultant de ces dispositions sont réciproques.

Néanmoins, quand le créancier aura lui-même manqué gravement à ses obligations envers le débiteur, le juge pourra décharger celui-ci de tout ou partie de la dette alimentaire.

Article 208

Les aliments ne sont accordés que dans la proportion du besoin de celui qui les réclame, et de la fortune de celui qui les doit.

Le juge peut, même d'office, et selon les circonstances de l'espèce, assortir la pension alimentaire d'une clause de variation permise par les lois en vigueur.

Article 209

Lorsque celui qui fournit ou celui qui reçoit des aliments est replacé dans un état tel, que l'un ne

lugar de residencia.

Artículo 202-2

El matrimonio se considerará celebrado de forma válida cuando su celebración se ajustase a las formalidades previstas por la ley del Estado en cuyo territorio tuviese lugar.

**CAPÍTULO V. – DE LAS OBLIGACIONES
NACIDAS DEL MATRIMONIO**

Artículo 203

Por el simple hecho del matrimonio, los cónyuges contraen la obligación conjunta de alimentar, mantener y educar a sus hijos.

Artículo 204

Los hijos no gozan de ningún derecho de acción contra el padre y la madre en relación con un establecimiento en virtud de matrimonio o en otras circunstancias.

Artículo 205

Los hijos están sujetos a un deber de alimentos ante su padre y madre o ante cualquier otro ascendiente que se encuentre en situación de necesidad.

Artículo 206

Los yernos y nueras están asimismo sujetos, en estas mismas circunstancias, a un deber de alimentos ante su suegro y suegra, aunque dicha obligación cesará cuando hubiesen fallecido el cónyuge que generase la afinidad y los hijos nacidos de su unión con el otro cónyuge.

Artículo 207

Las obligaciones derivadas de estas disposiciones poseen carácter recíproco.

No obstante, cuando el propio acreedor hubiese incumplido gravemente sus obligaciones ante el deudor, el juez podrá descargar a este último de la totalidad o una parte de la deuda de alimentos.

Artículo 208

La obligación de alimentos se impondrá exclusivamente de forma proporcional a la necesidad del que la reclame y del patrimonio del que esté sujeto a ella.

El juez podrá, incluso de oficio y dependiendo de las circunstancias del caso, acompañar la pensión alimenticia de una cláusula de variación permitida por las leyes vigentes.

Artículo 209

Cuando la persona que proporcione o reciba alimentos se encuentre en una situación tal que

puisse plus en donner, ou que l'autre n'en ait plus besoin en tout ou partie, la décharge ou réduction peut en être demandée.

Article 210

Si la personne qui doit fournir des aliments justifie qu'elle ne peut payer la pension alimentaire, le juge aux affaires familiales pourra, en connaissance de cause, ordonner qu'elle recevra dans sa demeure, qu'elle nourrira et entretiendra celui auquel elle devra des aliments.

Article 211

Le juge aux affaires familiales prononcera également si le père ou la mère qui offrira de recevoir, nourrir et entretenir, dans sa demeure, l'enfant à qui il devra des aliments devra dans ce cas être dispensé de payer la pension alimentaire.

CHAPITRE VI. – DES DEVOIRS ET DES DROITS RESPECTIFS DES EPOUX

Article 212

Les époux se doivent mutuellement respect, fidélité, secours, assistance.

Article 213

Les époux assurent ensemble la direction morale et matérielle de la famille.

Ils pourvoient à l'éducation des enfants et préparent leur avenir.

Article 214

Si les conventions matrimoniales ne règlent pas la contribution des époux aux charges du mariage, ils y contribuent à proportion de leurs facultés respectives.

Si l'un des époux ne remplit pas ses obligations, il peut y être contraint par l'autre dans les formes prévues au code de procédure civile.

Article 215

Les époux s'obligent mutuellement à une communauté de vie.

La résidence de la famille est au lieu qu'ils choisissent d'un commun accord.

Les époux ne peuvent l'un sans l'autre disposer des droits par lesquels est assuré le logement de la famille, ni des meubles meublants dont il est garni.

Celui des deux qui n'a pas donné son

el primero no pueda ya darlos, o el segundo haya dejado de necesitarlos total o parcialmente, podrá solicitarse la exoneración o reducción de la obligación correspondiente.

Artículo 210

Cuando la persona sujeta a un deber de alimentos ante otra justifique que no puede pagar la pensión alimenticia, el Juez de Familia podrá, con conocimiento de causa, ordenarle que reciba en su domicilio, alimento y mantenga a dicha otra persona.

Artículo 211

El Juez de Familia decretará asimismo si procede eximir del pago de la pensión alimenticia al padre o madre que se ofrezcan a recibir, alimentar y mantener, en su domicilio, al hijo ante el que posean un deber de alimentos.

CAPÍTULO VI. – DE LOS DEBERES Y DERECHOS RESPECTIVOS DE LOS CÓNYUGES

Artículo 212

Los cónyuges están obligados a respetarse, guardarse fidelidad, socorrerse y ayudarse mutuamente.

Artículo 213

Los cónyuges se ocuparán conjuntamente de la dirección moral y material de la familia.

Asimismo, proveerán a la educación de los hijos y prepararán su futuro.

Artículo 214

Cuando los pactos matrimoniales no regulen la contribución de los cónyuges a las cargas del matrimonio, contribuirán de forma proporcional a sus respectivas facultades.

Cuando uno de los cónyuges no cumpla sus obligaciones, el otro podrá obligarlo a hacerlo de acuerdo con las modalidades previstas en el Código de Procedimiento Civil.

Artículo 215

Los cónyuges se obligan mutuamente a una convivencia conyugal.

La residencia de la familia se encontrará en el lugar que escojan de común acuerdo.

Los cónyuges no podrán disponer a título individual de los derechos por los que se garantiza la vivienda familiar, ni de los muebles que esta contenga.

Cualquier cónyuge que no hubiese dado su

consentement à l'acte peut en demander l'annulation : l'action en nullité lui est ouverte dans l'année à partir du jour où il a eu connaissance de l'acte, sans pouvoir jamais être intentée plus d'un an après que le régime matrimonial s'est dissous.

Article 216

Chaque époux a la pleine capacité de droit ; mais ses droits et pouvoirs peuvent être limités par l'effet du régime matrimonial et des dispositions du présent chapitre.

Article 217

Un époux peut être autorisé par justice à passer seul un acte pour lequel le concours ou le consentement de son conjoint serait nécessaire, si celui-ci est hors d'état de manifester sa volonté ou si son refus n'est pas justifié par l'intérêt de la famille.

L'acte passé dans les conditions fixées par l'autorisation de justice est opposable à l'époux dont le concours ou le consentement a fait défaut, sans qu'il en résulte à sa charge aucune obligation personnelle.

Article 218

Un époux peut donner mandat à l'autre de le représenter dans l'exercice des pouvoirs que le régime matrimonial lui attribue.

Il peut, dans tous les cas, révoquer librement ce mandat.

Article 219

Si l'un des époux se trouve hors d'état de manifester sa volonté, l'autre peut se faire habiliter par justice à le représenter, d'une manière générale, ou pour certains actes particuliers, dans l'exercice des pouvoirs résultant du régime matrimonial, les conditions et l'étendue de cette représentation étant fixées par le juge.

A défaut de pouvoir légal, de mandat ou d'habilitation par justice, les actes faits par un époux en représentation de l'autre ont effet, à l'égard de celui-ci, suivant les règles de la gestion d'affaires.

Article 220

Chacun des époux a pouvoir pour passer seul les contrats qui ont pour objet l'entretien du

consentimiento al acto podrá solicitar su anulación entablando una acción de nulidad en un plazo de un año tras la fecha en que tuviese conocimiento del acto, y en ningún caso transcurrido un año después de la disolución del régimen económico matrimonial.

Artículo 216

Ambos cónyuges gozan de plena capacidad de derecho; no obstante, sus derechos y facultades podrán verse limitados por los efectos del régimen económico matrimonial y de lo dispuesto en el presente Capítulo.

Artículo 217

Podrá autorizarse por vía judicial a un cónyuge a celebrar a título individual un acto en relación con el cual se requiera el concurso o consentimiento del otro cuando este último no se encuentre en condiciones de manifestar su voluntad o se niegue en contra del interés familiar.

El acto celebrado en las condiciones establecidas por la autorización judicial será oponible al cónyuge que no prestase su concurso o consentimiento, sin que de ello se desprenda ninguna obligación personal imputable a su persona.

Artículo 218

Cualquiera de los cónyuges podrá apoderar al otro para que le represente en el ejercicio de las facultades otorgadas a su favor en virtud del régimen económico matrimonial.

Estos poderes podrán ser revocados con total libertad en todos los casos.

Artículo 219

Quando uno de los cónyuges no se encuentre en condiciones de manifestar su voluntad, el otro podrá solicitar que se le habilite por vía judicial a representarlo, a título general o en relación con determinados actos específicos, en el ejercicio de las facultades derivadas del régimen económico matrimonial, en cuyo caso el juez establecerá las condiciones y el alcance de dicha representación.

En ausencia de poder legal, mandato o habilitación judicial, los actos efectuados por un cónyuge en representación del otro surtirán efecto, ante este último, con arreglo a las normas aplicables a la gestión de negocios ajenos.

Artículo 220

Ambos cónyuges gozarán de la facultad de celebrar a título individual contratos que tengan

ménage ou l'éducation des enfants : toute dette ainsi contractée par l'un oblige l'autre solidairement.

La solidarité n'a pas lieu, néanmoins, pour des dépenses manifestement excessives, eu égard au train de vie du ménage, à l'utilité ou à l'inutilité de l'opération, à la bonne ou mauvaise foi du tiers contractant.

Elle n'a pas lieu non plus, s'ils n'ont été conclus du consentement des deux époux, pour les achats à tempérament ni pour les emprunts à moins que ces derniers ne portent sur des sommes modestes nécessaires aux besoins de la vie courante.

Article 220-1

Si l'un des époux manque gravement à ses devoirs et met ainsi en péril les intérêts de la famille, le juge aux affaires familiales peut prescrire toutes les mesures urgentes que requièrent ces intérêts.

Il peut notamment interdire à cet époux de faire, sans le consentement de l'autre, des actes de disposition sur ses propres biens ou sur ceux de la communauté, meubles ou immeubles.

Il peut aussi interdire le déplacement des meubles, sauf à spécifier ceux dont il attribue l'usage personnel à l'un ou à l'autre des conjoints.

La durée des mesures prises en application du présent article doit être déterminée par le juge et ne saurait, prolongation éventuellement comprise, dépasser trois ans.

Article 220-2

Si l'ordonnance porte interdiction de faire des actes de disposition sur des biens dont l'aliénation est sujette à publicité, elle doit être publiée à la diligence de l'époux requérant.

Cette publication cesse de produire effet à l'expiration de la période déterminée par l'ordonnance, sauf à la partie intéressée à obtenir dans l'intervalle une ordonnance modificative, qui sera publiée de la même manière.

Si l'ordonnance porte interdiction de disposer des meubles corporels, ou de les déplacer, elle est signifiée par le requérant à son conjoint, et a pour effet de rendre celui-ci gardien responsable

por objeto el mantenimiento del hogar o la educación de los hijos; las deudas contraídas de este modo por uno obligarán al otro con carácter solidario.

No obstante, no existirá solidaridad en lo que concierne a los gastos manifiestamente excesivos habida cuenta del tren de vida del hogar, de la utilidad o inutilidad de la operación, y de la buena o mala fe del tercero contratante.

Tampoco existirá solidaridad en lo que concierne a las compras a plazos o los préstamos que no se correspondan con cantidades modestas requeridas para cubrir las necesidades de la vida cotidiana, cuando dichos contratos no se celebrasen con el consentimiento de ambos cónyuges.

Artículo 220-1

Cuando uno de los cónyuges incumpla gravemente sus deberes de forma tal que ponga en peligro los intereses de la familia, el Juez de Familia podrá prescribir cualesquiera medidas urgentes que puedan ser necesarias a la vista de dichos intereses.

En particular, podrá prohibir al cónyuge en cuestión que efectúe, sin el consentimiento del otro, actos de disposición de sus propios bienes muebles o inmuebles, o los de la comunidad.

También podrá prohibir el desplazamiento de bienes muebles, salvo que especifique aquellos cuyo uso personal asigne a uno u otro de los cónyuges.

El juez deberá establecer la duración de las medidas adoptadas en aplicación del presente artículo, que no podrá superar los tres años, incluida la eventual prórroga.

Artículo 220-2

Cuando el auto prohíba la realización de actos de disposición de bienes cuya enajenación esté sujeta a publicidad, deberá publicarse a instancias del cónyuge solicitante.

Dicha publicación dejará de surtir efecto al extinguirse el período establecido en el auto, salvo en el supuesto de que, mientras tanto, la parte interesada obtenga un auto de modificación, que se publicará de acuerdo con las mismas modalidades.

Cuando el auto prohíba la disposición o desplazamiento de bienes muebles materiales, deberá ser notificado por el solicitante a su cónyuge y producirá el efecto de convertir a este

des meubles dans les mêmes conditions qu'un saisi.

Signifiée à un tiers, elle le constitue de mauvaise foi.

Article 220-3

Sont annulables, à la demande du conjoint requérant, tous les actes accomplis en violation de l'ordonnance, s'ils ont été passés avec un tiers de mauvaise foi, ou même s'agissant d'un bien dont l'aliénation est sujette à publicité, s'ils sont simplement postérieurs à la publication prévue par l'article précédent.

L'action en nullité est ouverte à l'époux requérant pendant deux années à partir du jour où il a eu connaissance de l'acte, sans pouvoir jamais être intentée, si cet acte est sujet à publicité, plus de deux ans après sa publication.

Article 221

Chacun des époux peut se faire ouvrir, sans le consentement de l'autre, tout compte de dépôt et tout compte de titres en son nom personnel.

A l'égard du dépositaire, le déposant est toujours réputé, même après la dissolution du mariage, avoir la libre disposition des fonds et des titres en dépôt.

Article 222

Si l'un des époux se présente seul pour faire un acte d'administration, de jouissance ou de disposition sur un bien meuble qu'il détient individuellement, il est réputé, à l'égard des tiers de bonne foi, avoir le pouvoir de faire seul cet acte.

Cette disposition n'est pas applicable aux meubles meublants visés à l'article 215, alinéa 3, non plus qu'aux meubles corporels dont la nature fait présumer la propriété de l'autre conjoint conformément à l'article 1404.

Article 223

Chaque époux peut librement exercer une profession, percevoir ses gains et salaires et en disposer après s'être acquitté des charges du mariage.

Article 225

Chacun des époux administre, oblige et aliène seul ses biens personnels.

último en custodio responsable de los bienes muebles en condiciones idénticas a las de un embargado.

La notificación del auto a un tercero es constitutiva de mala fe por parte de dicho cónyuge.

Artículo 220-3

A instancias del cónyuge solicitante, serán susceptibles de anulación todos los actos realizados en vulneración del auto cuando hubiesen sido celebrados con un tercero de mala fe o, incluso tratándose de bienes cuya enajenación esté sujeta a publicidad, cuando sencillamente se efectuasen con posterioridad a la publicación prevista en el anterior artículo.

El cónyuge solicitante podrá entablar la acción de nulidad en un plazo de dos años tras la fecha en que tuviese conocimiento del acto, pero no podrá entablarla, si el acto en cuestión estuviera sujeto a publicidad, transcurridos dos años después de su publicación.

Artículo 221

Ambos cónyuges podrán abrir, sin el consentimiento del otro, cuentas de depósito y cuentas de títulos en su propio nombre.

Con respecto al depositario, se considerará en todos los casos que el depositante goza de la libre disposición de los fondos y los títulos en depósito, incluso una vez disuelto el matrimonio.

Artículo 222

Cuando uno de los cónyuges se presente solo para realizar un acto de administración, disfrute o disposición de un bien mueble que posea a título individual, se considerará, ante cualquier tercero de buena fe, que posee la facultad de realizar solo dicho acto.

Esta disposición no será de aplicación a los bienes muebles previstos en el artículo 215, párrafo 3º, ni a los bienes muebles materiales cuya naturaleza haga presumir la propiedad del otro cónyuge con arreglo al artículo 1404.

Artículo 223

Cada uno de los cónyuges podrá ejercer una profesión con total libertad, percibir ganancias y salarios, y disponer de ellos tras haber cubierto las cargas del matrimonio.

Artículo 225

Cada uno de los cónyuges administrará, obligará y enajenará exclusivamente sus bienes personales.

Article 225-1

Chacun des époux peut porter, à titre d'usage, le nom de l'autre époux, par substitution ou adjonction à son propre nom dans l'ordre qu'il choisit.

Article 226

Les dispositions du présent chapitre, en tous les points où elles ne réservent pas l'application des conventions matrimoniales, sont applicables, par le seul effet du mariage, quel que soit le régime matrimonial des époux.

Artículo 225-1

Cada uno de los cónyuges podrá llevar, como apellido de uso común, el apellido del otro cónyuge en sustitución o de forma adicional al suyo propio, en el orden de su elección.

Artículo 226

Lo dispuesto en el presente Capítulo, en todos los puntos en que no se reserve la aplicación de los pactos matrimoniales, será de aplicación por el simple efecto del matrimonio, con independencia del régimen económico matrimonial de los cónyuges.

CHAPITRE VII. – DE LA DISSOLUTION DU MARIAGE

Article 227

Le mariage se dissout :

- 1o Par la mort de l'un des époux ;
- 2o Par le divorce légalement prononcé.

CAPÍTULO VII. – DE LA DISOLUCIÓN DEL MATRIMONIO

Artículo 227

El matrimonio se disolverá:

- 1o Por la muerte de uno de los cónyuges;
- 2o Por el divorcio decretado de forma legal.

TITRE VI. – DU DIVORCE

CHAPITRE IER. – DES CAS DE DIVORCE

Article 229

Le divorce peut être prononcé en cas :

- soit de consentement mutuel ;
- soit d'acceptation du principe de la rupture du mariage ;
- soit d'altération définitive du lien conjugal ;
- soit de faute.

SECTION 1. – DU DIVORCE PAR CONSENTEMENT MUTUEL

Article 230

Le divorce peut être demandé conjointement par les époux lorsqu'ils s'entendent sur la rupture du mariage et ses effets en soumettant à l'approbation du juge une convention réglant les conséquences du divorce.

Article 232

Le juge homologue la convention et prononce le

TÍTULO VI. – DEL DIVORCIO

CAPÍTULO IO. – DE LOS SUPUESTOS DE DIVORCIO

Artículo 229

Podrá decretarse el divorcio en los siguientes supuestos:

- de mutuo acuerdo;
- por aceptación del principio de ruptura del matrimonio;
- por alteración definitiva del vínculo matrimonial;
- por falta.

SECCIÓN 1. – DEL DIVORCIO DE MUTUO ACUERDO

Artículo 230

Los cónyuges podrán presentar demanda de divorcio conjuntamente cuando estén de acuerdo sobre la ruptura del matrimonio y sus efectos, debiendo para ello someter a la aprobación del juez un convenio regulador de las consecuencias del divorcio.

Artículo 232

El juez homologará el convenio regulador y

divorce s'il a acquis la conviction que la volonté de chacun des époux est réelle et que leur consentement est libre et éclairé.

Il peut refuser l'homologation et ne pas prononcer le divorce s'il constate que la convention préserve insuffisamment les intérêts des enfants ou de l'un des époux.

SECTION 2. – DU DIVORCE ACCEPTE

Article 233

Le divorce peut être demandé par l'un ou l'autre des époux ou par les deux lorsqu'ils acceptent le principe de la rupture du mariage sans considération des faits à l'origine de celle-ci.

Cette acceptation n'est pas susceptible de rétractation, même par la voie de l'appel.

Article 234

S'il a acquis la conviction que chacun des époux a donné librement son accord, le juge prononce le divorce et statue sur ses conséquences.

SECTION 3. – DU DIVORCE POUR ALTERATION DEFINITIVE DU LIEN CONJUGAL

Article 237

Le divorce peut être demandé par l'un des époux lorsque le lien conjugal est définitivement altéré.

Article 238

L'altération définitive du lien conjugal résulte de la cessation de la communauté de vie entre les époux, lorsqu'ils vivent séparés depuis deux ans lors de l'assignation en divorce.

Nonobstant ces dispositions, le divorce est prononcé pour altération définitive du lien conjugal dans le cas prévu au second alinéa de l'article 246, dès lors que la demande présentée sur ce fondement est formée à titre reconventionnel.

SECTION 4. – DU DIVORCE POUR FAUTE

Article 242

Le divorce peut être demandé par l'un des époux lorsque des faits constitutifs d'une violation grave ou renouvelée des devoirs et obligations du mariage sont imputables à son conjoint et rendent

decréter le divorce quand il aura constaté que la volonté de chacun des époux est réelle et que leur consentement est libre et éclairé.

Podrá rechazar la homologación y abstenerse de decretar el divorcio cuando constate que el convenio regulador no vela suficientemente por los intereses de los hijos o de alguno de los cónyuges.

SECCIÓN 2. – DEL DIVORCIO POR ACEPTACIÓN

Artículo 233

Cualquiera de los cónyuges, o ambos, podrán presentar demanda de divorcio cuando acepten el principio de ruptura del matrimonio, sin atender a los hechos que la hubiesen causado.

Dicha aceptación no será susceptible de retractación, ni siquiera por vía de recurso de apelación.

Artículo 234

El juez decretará el divorcio y se pronunciará en torno a sus consecuencias cuando haya quedado convencido de que ambos cónyuges han dado su consentimiento con total libertad.

SECCIÓN 3. – DEL DIVORCIO POR ALTERACIÓN DEFINITIVA DEL VÍNCULO MATRIMONIAL

Artículo 237

Cualquiera de los cónyuges podrá presentar demanda de divorcio cuando el vínculo matrimonial se vea alterado de forma definitiva.

Artículo 238

La alteración definitiva del vínculo matrimonial derivará del cese de la convivencia conyugal, cuando al tramitarse la demanda de divorcio ambos cónyuges hubiesen vivido separados durante un periodo de dos años.

No obstante lo dispuesto anteriormente, se decretará el divorcio por alteración definitiva del vínculo matrimonial en el supuesto previsto en el segundo párrafo del artículo 246 siempre que la demanda presentada en virtud de dicho supuesto se interpusiese por vía reconventional.

SECCIÓN 4. – DEL DIVORCIO POR FALTA

Artículo 242

Cualquiera de los cónyuges podrá presentar demanda de divorcio cuando concurren hechos imputables al otro cónyuge que constituyan una infracción grave o reiterada de los deberes y

intolérable le maintien de la vie commune.

Article 244

La réconciliation des époux intervenue depuis les faits allégués empêche de les invoquer comme cause de divorce.

Le juge déclare alors la demande irrecevable.

Une nouvelle demande peut cependant être formée en raison de faits survenus ou découverts depuis la réconciliation, les faits anciens pouvant alors être rappelés à l'appui de cette nouvelle demande.

Le maintien ou la reprise temporaire de la vie commune ne sont pas considérés comme une réconciliation s'ils ne résultent que de la nécessité ou d'un effort de conciliation ou des besoins de l'éducation des enfants.

Article 245

Les fautes de l'époux qui a pris l'initiative du divorce n'empêchent pas d'examiner sa demande ; elles peuvent, cependant, enlever aux faits qu'il reproche à son conjoint le caractère de gravité qui en aurait fait une cause de divorce.

Ces fautes peuvent aussi être invoquées par l'autre époux à l'appui d'une demande reconventionnelle en divorce.

Si les deux demandes sont accueillies, le divorce est prononcé aux torts partagés.

Même en l'absence de demande reconventionnelle, le divorce peut être prononcé aux torts partagés des deux époux si les débats font apparaître des torts à la charge de l'un et de l'autre.

Article 245-1

A la demande des conjoints, le juge peut se limiter à constater dans les motifs du jugement qu'il existe des faits constituant une cause de divorce, sans avoir à énoncer les torts et griefs des parties.

Article 246

Si une demande pour altération définitive du lien conjugal et une demande pour faute sont concurremment présentées, le juge examine en premier lieu la demande pour faute.

S'il rejette celle-ci, le juge statue sur la demande

obligaciones del matrimonio y hagan intolerable el mantenimiento de la vida en común.

Artículo 244

La reconciliación de los cónyuges de forma posterior a los hechos alegados impedirá invocarlos como causa de divorcio.

En este caso, el juez no admitirá a trámite la demanda.

Sin embargo, podrá presentarse una nueva demanda con motivo de hechos acontecidos o descubiertos después de la reconciliación, siendo posible en este caso aportar los hechos anteriores en apoyo de la nueva demanda.

El mantenimiento o la reanudación temporal de la convivencia conyugal no se considerarán una reconciliación cuando deriven exclusivamente de una situación de necesidad, de un esfuerzo de conciliación, o de las exigencias relativas a la educación de los hijos.

Artículo 245

Las faltas del cónyuge que haya tomado la iniciativa del divorcio no impedirán que se examine su demanda, aunque sí podrán privar a los hechos que reproche a su cónyuge del carácter de gravedad que los habría hecho constitutivos de una causa de divorcio.

Además, el otro cónyuge podrá invocar dichas faltas para apoyar una demanda reconventional de divorcio.

Cuando se admitan a trámite las dos demandas, se decretará el divorcio con responsabilidad compartida.

Incluso en ausencia de demanda reconventional, podrá decretarse el divorcio con responsabilidad compartida de ambos cónyuges cuando en la vista se pusiesen de manifiesto conductas culposas imputables a ambos.

Artículo 245-1

A solicitud de los cónyuges, el juez podrá limitarse a dejar constancia en los motivos de la sentencia de que existen hechos constitutivos de una causa de divorcio, sin necesidad de indicar las responsabilidades y agravios de las partes.

Artículo 246

En el supuesto de que se presenten de forma simultánea una demanda por alteración definitiva del vínculo matrimonial y una demanda por falta, el juez examinará en primer lugar la demanda por falta.

En caso de que la misma sea desestimada, el

en divorce pour altération définitive du lien conjugal.

SECTION 5. – DES MODIFICATIONS DU FONDAMENT D'UNE DEMANDE EN DIVORCE

Article 247

Les époux peuvent, à tout moment de la procédure, demander au juge de constater leur accord pour voir prononcer leur divorce par consentement mutuel en lui présentant une convention réglant les conséquences de celui-ci.

Article 247-1

Les époux peuvent également, à tout moment de la procédure, lorsque le divorce aura été demandé pour altération définitive du lien conjugal ou pour faute, demander au juge de constater leur accord pour voir prononcer le divorce pour acceptation du principe de la rupture du mariage.

Article 247-2

Si, dans le cadre d'une instance introduite pour altération définitive du lien conjugal, le défendeur demande reconventionnellement le divorce pour faute, le demandeur peut invoquer les fautes de son conjoint pour modifier le fondement de sa demande.

CHAPITRE II. – DE LA PROCEDURE DU DIVORCE

SECTION 1. – DISPOSITIONS GENERALES

Article 248

Les débats sur la cause, les conséquences du divorce et les mesures provisoires ne sont pas publics.

Article 249

Si une demande en divorce doit être formée au nom d'un majeur en tutelle, elle est présentée par le tuteur, avec l'autorisation du conseil de famille s'il a été institué ou du juge des tutelles.

Elle est formée après avis médical et, dans la mesure du possible, après audition de l'intéressé,

el juez se pronunciará en torno a la demanda de divorcio por alteración definitiva del vínculo matrimonial.

SECCIÓN 5. – DE LAS MODIFICACIONES DEL FUNDAMENTO DE UNA DEMANDA DE DIVORCIO

Artículo 247

En cualquier estadio del procedimiento, los cónyuges podrán solicitar al juez que deje constancia del consentimiento de ambos para que se decrete el divorcio de mutuo acuerdo, para lo cual deberán presentar un convenio regulador de las consecuencias derivadas del mismo.

Artículo 247-1

Los cónyuges podrán asimismo, en cualquier estadio del procedimiento y cuando se haya presentado demanda de divorcio por alteración definitiva del vínculo matrimonial o por falta, solicitar al juez que deje constancia del consentimiento de ambos para que se decrete el divorcio por aceptación del principio de ruptura del matrimonio.

Artículo 247-2

En el supuesto de que, en el marco de un procedimiento incoado por alteración definitiva del vínculo matrimonial, el demandado formule una demanda reconventional de divorcio por falta, el demandante podrá invocar las faltas de su cónyuge para modificar el fundamento de su demanda.

CAPÍTULO II. – DEL PROCEDIMIENTO DE DIVORCIO

SECCION 1. – DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 248

La vista de la causa, las consecuencias del divorcio y las medidas provisionales no gozarán de carácter público.

Artículo 249

Quando deba presentarse una demanda de divorcio en nombre de un adulto bajo tutela, lo hará el tutor con la autorización del consejo de familia, cuando hubiese sido instituido, o del Juez de Tutelas.

La demanda se presentará previo dictamen médico y, en la medida de lo posible, previa

selon le cas, par le conseil de famille ou le juge.

Le majeur en curatelle exerce l'action lui-même avec l'assistance du curateur.

Article 249-1

Si l'époux contre lequel la demande est formée est en tutelle, l'action est exercée contre le tuteur ; s'il est en curatelle, il se défend lui-même, avec l'assistance du curateur.

Article 249-2

Un tuteur ou un curateur ad hoc est nommé lorsque la tutelle ou la curatelle avait été confiée au conjoint de la personne protégée.

Article 249-3

Si l'un des époux se trouve placé sous la sauvegarde de justice, la demande en divorce ne peut être examinée qu'après organisation de la tutelle ou de la curatelle.

Toutefois, le juge peut prendre les mesures provisoires prévues aux articles 254 et 255 et les mesures urgentes prévues à l'article 257.

Article 249-4

Lorsque l'un des époux se trouve placé sous l'un des régimes de protection prévus au chapitre II du titre XI du présent livre, aucune demande en divorce par consentement mutuel ou pour acceptation du principe de la rupture du mariage ne peut être présentée.

SECTION 2. – DE LA PROCEDURE APPLICABLE AU DIVORCE PAR CONSENTEMENT MUTUEL

Article 250

La demande en divorce est présentée par les avocats respectifs des parties ou par un avocat choisi d'un commun accord.

Le juge examine la demande avec chacun des époux, puis les réunit.

Il appelle ensuite le ou les avocats.

Article 250-1

Lorsque les conditions prévues à l'article 232 sont réunies, le juge homologue la convention réglant les conséquences du divorce et, par la même décision, prononce celui-ci.

Article 250-2

En cas de refus d'homologation de la convention, le juge peut cependant homologuer les mesures provisoires au sens des articles 254

audiencia del interesado por parte del consejo de familia o el juez, según proceda.

El adulto bajo curatela entablará la acción por sí mismo con la asistencia del curador.

Artículo 249-1

Cuando el cónyuge contra el que se presente la demanda se encuentre bajo tutela, la acción se entablará contra el tutor; cuando esté bajo curatela, se defenderá por sí mismo, con la asistencia del curador.

Artículo 249-2

Cuando la tutela o curatela hubiesen sido confiadas al cónyuge de la persona protegida, se nombrará a un tutor o curador ad hoc.

Artículo 249-3

Cuando uno de los cónyuges se encuentre bajo salvaguarda de justicia, la demanda de divorcio tan solo podrá examinarse una vez organizada la tutela o curatela.

No obstante, el juez podrá adoptar las medidas provisionales previstas en los artículos 254 y 255 y las medidas urgentes previstas en el artículo 257.

Artículo 249-4

Cuando uno de los cónyuges esté sujeto a alguno de los regímenes de protección previstos en el Capítulo II del Título XI del presente Libro, no podrá presentarse ninguna demanda de divorcio de mutuo acuerdo o por aceptación del principio de ruptura del matrimonio .

SECCIÓN 2. – DEL PROCEDIMIENTO APLICABLE AL DIVORCIO DE MUTUO ACUERDO

Artículo 250

Presentarán la demanda de divorcio los respectivos abogados de las partes o un abogado escogido de mutuo acuerdo.

El juez examinará la demanda con cada uno de los cónyuges, y a continuación los reunirá.

Posteriormente, convocará al abogado o abogados.

Artículo 250-1

Cuando concurren las condiciones previstas en el artículo 232, el juez homologará el convenio regulador de las consecuencias del divorcio y, en la misma sentencia, lo decretará.

Artículo 250-2

En caso de que el juez deniegue la homologación del convenio, podrá sin embargo homologar las medidas provisionales en el

et 255 que les parties s'accordent à prendre jusqu'à la date à laquelle le jugement de divorce passe en force de chose jugée, sous réserve qu'elles soient conformes à l'intérêt du ou des enfants.

Une nouvelle convention peut alors être présentée par les époux dans un délai maximum de six mois.

Article 250-3

A défaut de présentation d'une nouvelle convention dans le délai fixé à l'article 250-2 ou si le juge refuse une nouvelle fois l'homologation, la demande en divorce est caduque.

SECTION 3. – DE LA PROCEDURE APPLICABLE AUX AUTRES CAS DE DIVORCE

Paragraphe 1. – De la requête initiale

Article 251

L'époux qui forme une demande en divorce présente, par avocat, une requête au juge, sans indiquer les motifs du divorce.

Paragraphe 2. – De la conciliation

Article 252

Une tentative de conciliation est obligatoire avant l'instance judiciaire.

Elle peut être renouvelée pendant l'instance.

Le juge cherche à concilier les époux tant sur le principe du divorce que sur ses conséquences.

Article 252-1

Lorsque le juge cherche à concilier les époux, il doit s'entretenir personnellement avec chacun d'eux séparément avant de les réunir en sa présence.

Les avocats sont ensuite appelés à assister et à participer à l'entretien.

Dans le cas où l'époux qui n'a pas formé la demande ne se présente pas à l'audience ou se trouve hors d'état de manifester sa volonté, le juge s'entretient avec l'autre conjoint et l'invite à la réflexion.

Article 252-2

La tentative de conciliation peut être suspendue et reprise sans formalité, en ménageant aux

sensido de los artículos 254 y 255 que las partes hayan acordado adoptar hasta la fecha en que la sentencia de divorcio adquiera fuerza de cosa juzgada, siempre que se ajusten al interés del hijo o hijos.

En este caso, los cónyuges podrán presentar un nuevo convenio regulador en un plazo máximo de seis meses.

Artículo 250-3

En el supuesto de que no se presente un nuevo convenio en el plazo establecido en el artículo 250-2 o de que el juez vuelva a denegar su homologación, la demanda de divorcio quedará sin efecto.

SECCIÓN 3. – DEL PROCEDIMIENTO APLICABLE A LOS DEMÁS SUPUESTOS DE DIVORCIO

Apartado 1. – Del escrito inicial

Artículo 251

El cónyuge que desee formular una demanda de divorcio deberá presentar, a través de su abogado, un escrito ante el juez sin indicar los motivos del divorcio.

Apartado 2. – De la conciliación

Artículo 252

Antes del procedimiento judicial será obligatorio un intento de conciliación.

Dicho intento podrá repetirse durante el procedimiento.

El juez tratará de conciliar a los cónyuges en lo que concierne tanto al principio del divorcio como a sus consecuencias.

Artículo 252-1

Cuando el juez trate de conciliar a los cónyuges, deberá entrevistarse personalmente con cada uno de ellos por separado antes de reunirlos en su presencia.

A continuación, se convocará a los abogados para que participen y presten su asistencia en la entrevista.

En caso de que el cónyuge que no presentase la demanda no acuda a la audiencia o no esté en condiciones de manifestar su voluntad, el juez se entrevistará con el otro cónyuge y lo invitará a reflexionar.

Artículo 252-2

El intento de conciliación podrá suspenderse y reanudarse sin ninguna formalidad, concediendo

époux des temps de réflexion dans une limite de huit jours.

Si un plus long délai paraît utile, le juge peut décider de suspendre la procédure et de recourir à une nouvelle tentative de conciliation dans les six mois au plus.

Il ordonne, s'il y a lieu, les mesures provisoires nécessaires.

Article 252-3

Lorsque le juge constate que le demandeur maintient sa demande, il incite les époux à régler les conséquences du divorce à l'amiable.

Il leur demande de présenter pour l'audience de jugement un projet de règlement des effets du divorce.

A cet effet, il peut prendre les mesures provisoires prévues à l'article 255.

Article 252-4

Ce qui a été dit ou écrit à l'occasion d'une tentative de conciliation, sous quelque forme qu'elle ait eu lieu, ne pourra pas être invoqué pour ou contre un époux ou un tiers dans la suite de la procédure.

Article 253

Les époux ne peuvent accepter le principe de la rupture du mariage et le prononcé du divorce sur le fondement de l'article 233 que s'ils sont chacun assistés par un avocat.

Paragraphe 3. – Des mesures provisoires

Article 254

Lors de l'audience prévue à l'article 252, le juge prescrit, en considération des accords éventuels des époux, les mesures nécessaires pour assurer leur existence et celle des enfants jusqu'à la date à laquelle le jugement passe en force de chose jugée.

Article 255

Le juge peut notamment :

1o Proposer aux époux une mesure de médiation et, après avoir recueilli leur accord, désigner un médiateur familial pour y procéder ;

2o Enjoindre aux époux de rencontrer un médiateur familial qui les informera sur l'objet et le déroulement de la médiation ;

3o Statuer sur les modalités de la résidence

a los cónyuges periodos de reflexión con una duración máxima de ocho días.

Cuando se considere conveniente un periodo más prolongado, el juez podrá decidir suspender el procedimiento y recurrir a un nuevo intento de conciliación en un plazo máximo de seis meses.

Si procede, dictará las medidas provisionales necesarias.

Artículo 252-3

Cuando el juez constate que el demandante desea mantener su demanda, animará a los cónyuges a que regulen de forma amistosa las consecuencias del divorcio.

Les pedirá que presenten, en el marco de la audiencia de juicio, un proyecto de convenio regulador de los efectos del divorcio.

A tales efectos, podrá adoptar las medidas provisionales previstas en el artículo 255.

Artículo 252-4

Lo dicho o escrito en el marco de un intento de conciliación, con independencia de la forma en que se produjese, no podrá invocarse a favor o en contra de ninguno de los cónyuges ni de un tercero en la continuación del procedimiento.

Artículo 253

Los cónyuges tan solo podrán aceptar el principio de ruptura del matrimonio y el decreto de divorcio en virtud del artículo 233 cuando ambos contasen con la asistencia de un abogado.

Apartado 3. – De las medidas provisionales

Artículo 254

En el marco de la audiencia prevista en el artículo 252, el juez dictará, a la vista de los eventuales acuerdos entre los cónyuges, las medidas que sean necesarias para garantizar su subsistencia y la de los hijos hasta la fecha en que la sentencia adquiera fuerza de cosa juzgada.

Artículo 255

En particular, el juez podrá:

1o Proponer una medida de mediación a los cónyuges y, tras haber obtenido su consentimiento, designar a un mediador familiar para aplicarla;

2o Instar a los cónyuges a que se reúnan con un mediador familiar que les informe sobre el objeto y desarrollo de la mediación;

3o Pronunciarse en torno a las modalidades

séparée des époux ;

4o Attribuer à l'un d'eux la jouissance du logement et du mobilier du ménage ou partager entre eux cette jouissance, en précisant son caractère gratuit ou non et, le cas échéant, en constatant l'accord des époux sur le montant d'une indemnité d'occupation ;

5o Ordonner la remise des vêtements et objets personnels ;

6o Fixer la pension alimentaire et la provision pour frais d'instance que l'un des époux devra verser à son conjoint, désigner celui ou ceux des époux qui devront assurer le règlement provisoire de tout ou partie des dettes ;

7o Accorder à l'un des époux des provisions à valoir sur ses droits dans la liquidation du régime matrimonial si la situation le rend nécessaire ;

8o Statuer sur l'attribution de la jouissance ou de la gestion des biens communs ou indivis autres que ceux visés au 4o, sous réserve des droits de chacun des époux dans la liquidation du régime matrimonial ;

9o Désigner tout professionnel qualifié en vue de dresser un inventaire estimatif ou de faire des propositions quant au règlement des intérêts pécuniaires des époux ;

10o Désigner un notaire en vue d'élaborer un projet de liquidation du régime matrimonial et de formation des lots à partager.

Article 256

Les mesures provisoires relatives aux enfants sont réglées selon les dispositions du chapitre Ier du titre IX du présent livre.

Article 257

Le juge peut prendre, dès la requête initiale, des mesures d'urgence.

Il peut, à ce titre, autoriser l'époux demandeur à résider séparément, s'il y a lieu avec ses enfants mineurs.

Il peut aussi, pour la garantie des droits d'un époux, ordonner toutes mesures conservatoires telles que l'apposition de scellés sur les biens communs.

Les dispositions de l'article 220-1 et du titre XIV

applicables à la résidence de los cónyuges por separado;

4o Conceder a uno de ellos el disfrute de la vivienda y el mobiliario del hogar o dividir entre ambos dicho disfrute, precisando su carácter gratuito o no y, cuando proceda, dejando constancia del acuerdo de los cónyuges sobre el importe de la eventual indemnización por ocupación;

5o Ordenar la entrega de la ropa y objetos personales;

6o Establecer la pensión alimenticia y la provisión para gastos judiciales que uno de los cónyuges deba abonar al otro, y designar a aquel o aquellos de los cónyuges que deban hacer efectiva la liquidación provisional de la totalidad o una parte de las deudas;

7o Cuando la situación lo requiera, otorgar a uno de los cónyuges provisiones a cuenta de sus derechos en la liquidación del régimen económico matrimonial;

8o Pronunciarse en torno a la concesión del disfrute o la gestión de los bienes comunes o indivisos no previstos en el punto 4o, con sujeción a los derechos de cada uno de los cónyuges en la liquidación del régimen económico matrimonial;

9o Designar a un profesional cualificado para que extienda un inventario estimado o formule propuestas en cuanto al pago de los intereses pecuniarios de los cónyuges;

10o Designar a un Notario para que elabore un proyecto de liquidación del régimen económico matrimonial y de formación de lotes a distribuir.

Artículo 256

Las medidas provisionales relativas a los hijos se regularán de acuerdo con lo dispuesto en el Capítulo Iº del Título IX del presente Libro.

Artículo 257

El juez podrá adoptar medidas de urgencia desde la solicitud inicial.

En este sentido, podrá autorizar al cónyuge demandante a residir por separado, cuando proceda con sus hijos menores de edad.

Podrá asimismo, con vistas a garantizar los derechos de uno de los cónyuges, dictar cualesquiera medidas cautelares como, por ejemplo, decretar el precinto de los bienes comunes.

No obstante, será en todo momento de

du présent livre et les autres sauvegardes instituées par le régime matrimonial demeurent cependant applicables.

Paragraphe 4. – De l'introduction de l'instance en divorce

Article 257-1

Après l'ordonnance de non-conciliation, un époux peut introduire l'instance ou former une demande reconventionnelle pour acceptation du principe de la rupture du mariage, pour altération définitive du lien conjugal ou pour faute.

Toutefois, lorsqu'à l'audience de conciliation les époux ont déclaré accepter le principe de la rupture du mariage et le prononcé du divorce sur le fondement de l'article 233, l'instance ne peut être engagée que sur ce même fondement.

Article 257-2

A peine d'irrecevabilité, la demande introductive d'instance comporte une proposition de règlement des intérêts pécuniaires et patrimoniaux des époux.

Article 258

Lorsqu'il rejette définitivement la demande en divorce, le juge peut statuer sur la contribution aux charges du mariage, la résidence de la famille et les modalités de l'exercice de l'autorité parentale.

Paragraphe 5. – Des preuves

Article 259

Les faits invoqués en tant que causes de divorce ou comme défenses à une demande peuvent être établis par tout mode de preuve, y compris l'aveu.

Toutefois, les descendants ne peuvent jamais être entendus sur les griefs invoqués par les époux.

Article 259-1

Un époux ne peut verser aux débats un élément de preuve qu'il aurait obtenu par violence ou fraude.

Article 259-2

Les constats dressés à la demande d'un époux sont écartés des débats s'il y a eu violation de domicile ou atteinte illicite à l'intimité de la vie

aplicación lo dispuesto en el artículo 220-1 y en el Título XIV del presente Libro, así como las demás garantías instituidas por el régimen económico matrimonial.

Apartado 4. – De la interposición del procedimiento de divorcio

Artículo 257-1

Previo auto de no conciliación, cualquiera de los cónyuges podrá interponer el procedimiento o formular una demanda reconvenional por aceptación del principio de ruptura del matrimonio, por alteración definitiva del vínculo matrimonial o por falta.

No obstante, cuando en la audiencia de conciliación los cónyuges hubiesen declarado aceptar el principio de ruptura del matrimonio y el pronunciamiento del divorcio en aplicación del artículo 233, el procedimiento tan solo podrá interponerse en virtud de dicho artículo.

Artículo 257-2

No se admitirá a trámite ninguna demanda introductoria de instancia que no incluya una propuesta de liquidación de los intereses pecuniarios y patrimoniales de los cónyuges.

Artículo 258

Cuando desestime con carácter definitivo la demanda de divorcio, el juez podrá pronunciarse en torno a la contribución a las cargas del matrimonio, la residencia familiar y las modalidades aplicables al ejercicio de la patria potestad.

Apartado 5. – De las pruebas

Artículo 259

Los hechos invocados como causas de divorcio o como medios de defensa en el marco de una demanda podrán establecerse por cualquier medio de prueba, incluida la confesión.

No obstante, en ningún caso podrá tomarse declaración a los descendientes en lo concerniente a los agravios invocados por los cónyuges.

Artículo 259-1

Ninguno de los cónyuges podrá aportar a la vista elementos probatorios que hubiese obtenido por mediación de violencia o fraude.

Artículo 259-2

Los atestados levantados a instancias de uno de los cónyuges no se aportarán a la vista cuando concorra violación de domicilio o

privée.

Article 259-3

Les époux doivent se communiquer et communiquer au juge ainsi qu'aux experts et aux autres personnes désignées par lui en application des 9^o et 10^o de l'article 255, tous renseignements et documents utiles pour fixer les prestations et pensions et liquider le régime matrimonial.

Le juge peut faire procéder à toutes recherches utiles auprès des débiteurs ou de ceux qui détiennent des valeurs pour le compte des époux sans que le secret professionnel puisse être opposé.

CHAPITRE III. – DES CONSEQUENCES DU DIVORCE

SECTION 1. – DE LA DATE A LAQUELLE SE PRODUISENT LES EFFETS DU DIVORCE

Article 260

La décision qui prononce le divorce dissout le mariage à la date à laquelle elle prend force de chose jugée.

Article 262

Le jugement de divorce est opposable aux tiers, en ce qui concerne les biens des époux, à partir du jour où les formalités de mention en marge prescrites par les règles de l'état civil ont été accomplies.

Article 262-1

Le jugement de divorce prend effet dans les rapports entre les époux, en ce qui concerne leurs biens :

- lorsqu'il est prononcé par consentement mutuel, à la date de l'homologation de la convention réglant l'ensemble des conséquences du divorce, à moins que celle-ci n'en dispose autrement ;
- lorsqu'il est prononcé pour acceptation du principe de la rupture du mariage, pour altération définitive du lien conjugal ou pour faute, à la date de l'ordonnance de non-conciliation.

A la demande de l'un des époux, le juge peut fixer les effets du jugement à la date à laquelle ils ont cessé de cohabiter et de collaborer.

Cette demande ne peut être formée qu'à

vulnéración ilícita de la intimidad de la vida privada.

Artículo 259-3

Los cónyuges deberán comunicarse entre sí y al juez, así como a los peritos y demás personas designadas por este en aplicación de los puntos 9^o y 10^o del artículo 255, todas las informaciones y documentos convenientes para fijar las prestaciones y pensiones y liquidar el régimen económico matrimonial.

El juez podrá procurar que se proceda a todas las averiguaciones pertinentes ante los deudores o aquellas otras personas que posean valores por cuenta de los cónyuges, sin que pueda oponerse el secreto profesional.

CAPÍTULO III. – DE LAS CONSECUENCIAS DEL DIVORCIO

SECCIÓN 1. – DE LA FECHA EN QUE EL DIVORCIO PRODUCE EFECTOS

Artículo 260

La resolución que decreta el divorcio disolverá el matrimonio en la fecha en que adquiera fuerza de cosa juzgada.

Artículo 262

La sentencia de divorcio será oponible frente a terceros, en lo que concierne a los bienes de los cónyuges, a partir del día en que se hayan cumplido las formalidades de mención al margen establecidas por las normas del estado civil.

Artículo 262-1

La sentencia de divorcio surtirá efecto en las relaciones entre los cónyuges, en lo que concierne a sus bienes:

- cuando se dictase de mutuo acuerdo, en la fecha de la homologación del convenio regulador de las consecuencias del divorcio, a menos que este disponga otra cosa.
- cuando se dictase por aceptación del principio de ruptura del matrimonio, por alteración definitiva del vínculo matrimonial o por falta, en la fecha del auto de no conciliación.

A solicitud de cualquiera de los cónyuges, el juez podrá establecer los efectos de la sentencia en la fecha en que hubiesen cesado su vida en común y colaboración.

Dicha solicitud tan solo podrá formularse en el

l'occasion de l'action en divorce.

La jouissance du logement conjugal par un seul des époux conserve un caractère gratuit jusqu'à l'ordonnance de non-conciliation, sauf décision contraire du juge.

Article 262-2

Toute obligation contractée par l'un des époux à la charge de la communauté, toute aliénation de biens communs faite par l'un d'eux dans la limite de ses pouvoirs, postérieurement à la requête initiale, sera déclarée nulle, s'il est prouvé qu'il y a eu fraude aux droits de l'autre conjoint.

SECTION 2. – DES CONSEQUENCES DU DIVORCE POUR LES EPOUX

Paragraphe 1. – Dispositions générales

Article 263

Si les époux divorcés veulent contracter entre eux une autre union, une nouvelle célébration du mariage est nécessaire.

Article 264

A la suite du divorce, chacun des époux perd l'usage du nom de son conjoint.

L'un des époux peut néanmoins conserver l'usage du nom de l'autre, soit avec l'accord de celui-ci, soit avec l'autorisation du juge, s'il justifie d'un intérêt particulier pour lui ou pour les enfants.

Article 265

Le divorce est sans incidence sur les avantages matrimoniaux qui prennent effet au cours du mariage et sur les donations de biens présents quelle que soit leur forme.

Le divorce emporte révocation de plein droit des avantages matrimoniaux qui ne prennent effet qu'à la dissolution du régime matrimonial ou au décès de l'un des époux et des dispositions à cause de mort, accordés par un époux envers son conjoint par contrat de mariage ou pendant l'union, sauf volonté contraire de l'époux qui les a consentis.

Cette volonté est constatée par le juge au moment du prononcé du divorce et rend irrévocables l'avantage ou la

marco de la acción de divorcio.

El disfrute de la vivienda familiar por parte de uno de los cónyuges será de carácter gratuito hasta el auto de no conciliación, salvo decisión del juez en contrario.

Artículo 262-2

Las obligaciones contraídas por uno de los cónyuges por cuenta de la comunidad y las enajenaciones de bienes comunes efectuadas por alguno de ellos dentro de los límites de sus facultades, de forma posterior a la solicitud inicial, serán declaradas nulas cuando se demuestre que se produjo fraude de los derechos del otro cónyuge.

SECCIÓN 2. – DE LAS CONSECUENCIAS DEL DIVORCIO PARA LOS CÓNYUGES

Apartado 1. – Disposiciones generales

Artículo 263

Cuando los cónyuges divorciados deseen volver a contraer una unión, se requerirá una nueva celebración del matrimonio.

Artículo 264

Como consecuencia del divorcio, ambos cónyuges perderán el derecho a utilizar el apellido del otro.

Sin embargo, uno de los cónyuges podrá mantener el uso del apellido del otro bien con el consentimiento de este, bien con la autorización del juez, cuando acredite la existencia de un interés particular para él o para los hijos.

Artículo 265

El divorcio no afectará a las ventajas matrimoniales que entrasen en vigor durante el matrimonio ni a las donaciones de bienes presentes, con independencia de sus modalidades.

El divorcio conllevará la revocación de pleno derecho de las ventajas matrimoniales que entrasen en vigor tras la disolución del régimen económico matrimonial o tras el fallecimiento de uno de los cónyuges, así como de las disposiciones mortis causa otorgadas por uno de los cónyuges ante el otro en virtud de contrato de matrimonio o durante la unión, salvo voluntad en contrario del cónyuge que las concediese.

El juez comprobará la existencia de dicha voluntad en el momento de decretarse el divorcio y conferirá carácter irrevocable a la ventaja o

disposition maintenus.

Toutefois, si le contrat de mariage le prévoit, les époux pourront toujours reprendre les biens qu'ils auront apportés à la communauté.

Article 265-1

Le divorce est sans incidence sur les droits que l'un ou l'autre des époux tient de la loi ou des conventions passées avec des tiers.

Article 265-2

Les époux peuvent, pendant l'instance en divorce, passer toutes conventions pour la liquidation et le partage de leur régime matrimonial.

Lorsque la liquidation porte sur des biens soumis à la publicité foncière, la convention doit être passée par acte notarié.

Paragraphe 2. – Des conséquences propres aux divorces autres que par consentement mutuel

Article 266

Sans préjudice de l'application de l'article 270, des dommages et intérêts peuvent être accordés à un époux en réparation des conséquences d'une particulière gravité qu'il subit du fait de la dissolution du mariage soit lorsqu'il était défendeur à un divorce prononcé pour altération définitive du lien conjugal et qu'il n'avait lui-même formé aucune demande en divorce, soit lorsque le divorce est prononcé aux torts exclusifs de son conjoint.

Cette demande ne peut être formée qu'à l'occasion de l'action en divorce.

Article 267

A défaut d'un règlement conventionnel par les époux, le juge, en prononçant le divorce, ordonne la liquidation et le partage de leurs intérêts patrimoniaux.

Il statue sur les demandes de maintien dans l'indivision ou d'attribution préférentielle.

Il peut aussi accorder à l'un des époux ou aux deux une avance sur sa part de communauté ou de biens indivis.

Si le projet de liquidation du régime matrimonial établi par le notaire désigné sur le fondement du 10^o de l'article 255 contient des informations suffisantes, le juge, à la demande de l'un ou

disposición mantenidas.

No obstante, cuando el contrato de matrimonio así lo prevea, los cónyuges podrán recuperar en todo momento los bienes que hubiesen aportado a la comunidad.

Artículo 265-1

El divorcio no afectará a los derechos que uno u otro cónyuge posean en virtud de la ley o de acuerdos suscritos con terceros.

Artículo 265-2

Durante el procedimiento de divorcio, los cónyuges podrán suscribir convenios relativos a la liquidación y el reparto de su régimen económico matrimonial.

Cuando la liquidación afecte a bienes sujetos a publicidad registral, el convenio deberá protocolizarse en forma de acta notarial.

Apartado 2. – De las consecuencias inherentes a los divorcios que no sean de mutuo acuerdo

Artículo 266

Sin perjuicio de la aplicación del artículo 270, se podrá otorgar una indemnización por daños y perjuicios a uno de los cónyuges para reparar las consecuencias de especial gravedad que sufra con motivo de la disolución del matrimonio, bien cuando fuese parte demandada en un divorcio decretado por alteración definitiva del vínculo matrimonial sin que hubiese interpuesto ninguna demanda de divorcio, bien cuando el divorcio se decretase por responsabilidad exclusiva de su cónyuge.

Dicha solicitud tan solo podrá formularse en el marco de la acción de divorcio.

Artículo 267

En ausencia de convenio regulador entre los cónyuges, al decretar el divorcio el juez ordenará la liquidación y el reparto de sus intereses patrimoniales.

Asimismo, se pronunciará en torno a las solicitudes de conservación de la indivisión o de atribución preferente.

Podrá asimismo otorgar a uno o ambos cónyuges un anticipo sobre su parte en la comunidad o en los bienes indivisos.

Cuando el proyecto de liquidación del régimen económico matrimonial establecido por el Notario designado en virtud del punto 10^o del artículo 255 incluya información suficiente para ello, el juez, a

l'autre des époux, statue sur les désaccords persistant entre eux.

Article 267-1

Les opérations de liquidation et de partage des intérêts patrimoniaux des époux se déroulent suivant les règles fixées par le code de procédure civile.

Article 268

Les époux peuvent, pendant l'instance, soumettre à l'homologation du juge des conventions réglant tout ou partie des conséquences du divorce.

Le juge, après avoir vérifié que les intérêts de chacun des époux et des enfants sont préservés, homologue les conventions en prononçant le divorce.

Paragraphe 3. – Des prestations compensatoires

Article 270

Le divorce met fin au devoir de secours entre époux.

L'un des époux peut être tenu de verser à l'autre une prestation destinée à compenser, autant qu'il est possible, la disparité que la rupture du mariage crée dans les conditions de vie respectives.

Cette prestation a un caractère forfaitaire.

Elle prend la forme d'un capital dont le montant est fixé par le juge.

Toutefois, le juge peut refuser d'accorder une telle prestation si l'équité le commande, soit en considération des critères prévus à l'article 271, soit lorsque le divorce est prononcé aux torts exclusifs de l'époux qui demande le bénéfice de cette prestation, au regard des circonstances particulières de la rupture.

Article 271

La prestation compensatoire est fixée selon les besoins de l'époux à qui elle est versée et les ressources de l'autre en tenant compte de la situation au moment du divorce et de l'évolution de celle-ci dans un avenir prévisible.

A cet effet, le juge prend en considération notamment :

- la durée du mariage ;
- l'âge et l'état de santé des époux ;

petición de uno u otro de los cónyuges, se pronunciará en torno a los desacuerdos que persistan entre ellos.

Artículo 267-1

Las operaciones de liquidación y reparto de los intereses patrimoniales de los cónyuges se desarrollarán de conformidad con las normas establecidas por el Código de Procedimiento Civil.

Artículo 268

En el marco del procedimiento, los cónyuges podrán someter al juez, para su homologación, convenios reguladores de la totalidad o una parte de las consecuencias del divorcio.

El juez, tras haber verificado que se respetan los intereses de cada uno de los cónyuges y de los hijos, homologará los convenios decretando el divorcio.

Apartado 3. – De las prestaciones compensatorias

Artículo 270

El divorcio pondrá fin al deber de socorro entre los cónyuges.

Podrá obligarse a uno de los cónyuges a abonar al otro una prestación destinada a compensar, en la medida de lo posible, la disparidad generada por la ruptura del matrimonio en las respectivas condiciones de vida.

Dicha prestación será a tanto alzado.

Adoptará la forma de un capital cuyo importe será establecido por el juez.

No obstante, el juez podrá denegar la concesión de dicha prestación cuando ello sea necesario en aras de la equidad, ya sea en consideración de los criterios previstos en el artículo 271, o bien cuando, habida cuenta de las circunstancias específicas de la ruptura, el divorcio se decreta por responsabilidad exclusiva del cónyuge que solicite el beneficio de dicha prestación.

Artículo 271

La prestación compensatoria se establecerá en función de las necesidades del cónyuge a quien se abone y de los recursos del otro, teniendo en cuenta la situación en el momento del divorcio y la evolución de esta en un futuro previsible.

A tales efectos, el juez tendrá en cuenta, en particular:

- la duración del matrimonio;
- la edad y el estado de salud de los cónyuges;

– leur qualification et leur situation professionnelles ;

– les conséquences des choix professionnels faits par l'un des époux pendant la vie commune pour l'éducation des enfants et du temps qu'il faudra encore y consacrer ou pour favoriser la carrière de son conjoint au détriment de la sienne ;

– le patrimoine estimé ou prévisible des époux, tant en capital qu'en revenu, après la liquidation du régime matrimonial ;

– leurs droits existants et prévisibles ;

– leur situation respective en matière de pensions de retraite en ayant estimé, autant qu'il est possible, la diminution des droits à retraite qui aura pu être causée, pour l'époux créancier de la prestation compensatoire, par les circonstances visées au sixième alinéa.

Article 272

Dans le cadre de la fixation d'une prestation compensatoire, par le juge ou par les parties, ou à l'occasion d'une demande de révision, les parties fournissent au juge une déclaration certifiant sur l'honneur l'exactitude de leurs ressources, revenus, patrimoine et conditions de vie.

Dans la détermination des besoins et des ressources, le juge ne prend pas en considération les sommes versées au titre de la réparation des accidents du travail et les sommes versées au titre du droit à compensation d'un handicap.

Article 274

Le juge décide des modalités selon lesquelles s'exécutera la prestation compensatoire en capital parmi les formes suivantes :

1o Versement d'une somme d'argent, le prononcé du divorce pouvant être subordonné à la constitution des garanties prévues à l'article 277 ;

2o Attribution de biens en propriété ou d'un droit temporaire ou viager d'usage, d'habitation ou d'usufruit, le jugement opérant cession forcée en faveur du créancier.

Toutefois, l'accord de l'époux débiteur est exigé pour l'attribution en propriété de biens qu'il a reçus par succession ou donation.

– sus respectivas cualificación y situación profesionales;

– las consecuencias derivadas de las decisiones profesionales tomadas por uno de los cónyuges durante la vida en común para la educación de los hijos, así como del tiempo que aún sea necesario dedicar a dicha educación, o bien para favorecer la carrera del cónyuge en detrimento de la suya propia;

– el patrimonio estimado o previsible de los cónyuges, en forma de capital y rentas, tras la liquidación del régimen económico matrimonial;

– sus respectivos derechos tanto existentes como previsibles;

– su respectiva situación en materia de pensiones de jubilación previa estimación, en la medida de lo posible, de la disminución de los derechos de jubilación del cónyuge acreedor de la prestación compensatoria que pueda derivar de las circunstancias previstas en el párrafo sexto.

Artículo 272

En el marco de la fijación de una prestación compensatoria por parte del juez o las partes, o en caso de tramitarse una demanda de revisión, las partes proporcionarán al juez una declaración jurada en la que se dé fe de la exactitud de sus recursos, ingresos, patrimonio y condiciones de vida.

Al determinar las necesidades y recursos, el juez no tendrá en cuenta las cantidades abonadas en concepto de reparación de accidentes laborales ni las cantidades abonadas en concepto del derecho de indemnización por discapacidad.

Artículo 274

El juez decidirá las modalidades aplicables a la ejecución de la prestación compensatoria entre las siguientes:

1o Liquidación de una suma de dinero, pudiendo subordinarse el pronunciamiento del divorcio a la constitución de las garantías previstas en el artículo 277;

2o Atribución de bienes en propiedad o de un derecho temporal o vitalicio de uso, habitación o usufructo, teniendo la sentencia el efecto de una cesión forzosa a favor del acreedor.

No obstante, se exigirá el consentimiento del cónyuge deudor para la atribución en propiedad de bienes que este hubiese recibido en virtud de

Article 275

Lorsque le débiteur n'est pas en mesure de verser le capital dans les conditions prévues par l'article 274, le juge fixe les modalités de paiement du capital, dans la limite de huit années, sous forme de versements périodiques indexés selon les règles applicables aux pensions alimentaires.

Le débiteur peut demander la révision de ces modalités de paiement en cas de changement important de sa situation.

A titre exceptionnel, le juge peut alors, par décision spéciale et motivée, autoriser le versement du capital sur une durée totale supérieure à huit ans.

Le débiteur peut se libérer à tout moment du solde du capital indexé.

Après la liquidation du régime matrimonial, le créancier de la prestation compensatoire peut saisir le juge d'une demande en paiement du solde du capital indexé.

Article 275-1

Les modalités de versement prévues au premier alinéa de l'article 275 ne sont pas exclusives du versement d'une partie du capital dans les formes prévues par l'article 274.

Article 276

A titre exceptionnel, le juge peut, par décision spécialement motivée, lorsque l'âge ou l'état de santé du créancier ne lui permet pas de subvenir à ses besoins, fixer la prestation compensatoire sous forme de rente viagère.

Il prend en considération les éléments d'appréciation prévus à l'article 271.

Le montant de la rente peut être minoré, lorsque les circonstances l'imposent, par l'attribution d'une fraction en capital parmi les formes prévues à l'article 274.

Article 276-1

La rente est indexée ; l'indice est déterminé comme en matière de pension alimentaire.

Le montant de la rente avant indexation est fixé de façon uniforme pour toute sa durée ou peut varier par périodes successives suivant l'évolution probable des ressources et des besoins.

Article 276-3

La prestation compensatoire fixée sous forme

héréditaire ou donation.

Artículo 275

Quando el deudor no esté en condiciones de abonar el capital en las condiciones previstas en el artículo 274, el juez establecerá las modalidades de pago del capital, con sujeción a un límite máximo de ocho años, en forma de pagos periódicos indexados con arreglo a las normas aplicables a las pensiones alimenticias.

El deudor podrá solicitar la revisión de estas modalidades de pago en caso de producirse una modificación importante de su situación.

En este caso, y a título excepcional, el juez podrá autorizar la liquidación del capital durante un periodo total superior a ocho años, en virtud de resolución específica y motivada.

El deudor podrá liquidar plenamente el saldo del capital indexado en cualquier momento.

Tras la liquidación del régimen económico matrimonial, el acreedor de la prestación compensatoria podrá incoar ante el juez una demanda de pago del saldo del capital indexado.

Artículo 275-1

Las modalidades de pago previstas en el primer párrafo del artículo 275 no excluirán el eventual pago de una parte del capital en las formas previstas por el artículo 274.

Artículo 276

Quando la edad o el estado de salud del acreedor no le permitan atender sus necesidades, y a título excepcional, el juez podrá, en virtud de resolución especialmente motivada, fijar la prestación compensatoria en forma de renta vitalicia.

Para ello, tendrá en cuenta los elementos de apreciación previstos en el artículo 271.

Quando las circunstancias así lo impongan, el importe de la renta podrá reducirse mediante la asignación de una fracción en capital entre las modalidades previstas en el artículo 274.

Artículo 276-1

La renta se indizará; el índice se establecerá como en materia de pensión alimenticia.

Antes de la indización, el importe de la renta se fijará de forma uniforme a lo largo de toda su duración o podrá variar en periodos sucesivos dependiendo de la evolución probable de los recursos y las necesidades.

Artículo 276-3

La prestación compensatoria establecida en

de rente peut être révisée, suspendue ou supprimée en cas de changement important dans les ressources ou les besoins de l'une ou l'autre des parties.

La révision ne peut avoir pour effet de porter la rente à un montant supérieur à celui fixé initialement par le juge.

Article 276-4

Le débiteur d'une prestation compensatoire sous forme de rente peut, à tout moment, saisir le juge d'une demande de substitution d'un capital à tout ou partie de la rente.

La substitution s'effectue selon des modalités fixées par décret en Conseil d'Etat.

Le créancier de la prestation compensatoire peut former la même demande s'il établit qu'une modification de la situation du débiteur permet cette substitution, notamment lors de la liquidation du régime matrimonial.

Les modalités d'exécution prévues aux articles 274, 275 et 275-1 sont applicables.

Le refus du juge de substituer un capital à tout ou partie de la rente doit être spécialement motivé.

Article 277

Indépendamment de l'hypothèque légale ou judiciaire, le juge peut imposer à l'époux débiteur de constituer un gage, de donner caution ou de souscrire un contrat garantissant le paiement de la rente ou du capital.

Article 278

En cas de divorce par consentement mutuel, les époux fixent le montant et les modalités de la prestation compensatoire dans la convention qu'ils soumettent à l'homologation du juge.

Ils peuvent prévoir que le versement de la prestation cessera à compter de la réalisation d'un événement déterminé.

La prestation peut prendre la forme d'une rente attribuée pour une durée limitée.

Le juge, toutefois, refuse d'homologuer la convention si elle fixe inégalement les droits et obligations des époux.

Article 279

forma de renta podrá revisarse, suspenderse o suprimirse en caso de producirse una variación importante de los recursos o las necesidades de cualquiera de las partes.

Esta revisión no podrá tener como efecto situar la renta en un importe superior al fijado inicialmente por el juez.

Artículo 276-4

El deudor de una prestación compensatoria en forma de renta podrá incoar en cualquier momento ante el juez una solicitud para que se sustituya la totalidad o una parte de la renta por un capital.

La sustitución se efectuará de acuerdo con las modalidades establecidas por decreto adoptado en Conseil d'État.

El acreedor de la prestación compensatoria podrá tramitar esta misma solicitud cuando demuestre que dicha sustitución es posible por haberse producido una modificación de la situación del deudor, en particular en el marco de la liquidación del régimen económico matrimonial.

Serán de aplicación las modalidades de ejecución previstas en los artículos 274, 275 y 275-1.

El juez deberá motivar de forma específica cualquier denegación de la sustitución de la totalidad o una parte de la renta por un capital.

Artículo 277

Con independencia de la hipoteca legal o judicial, el juez podrá imponer al cónyuge deudor que constituya una prenda, preste fianza o suscriba un acuerdo de garantía del pago de la renta o el capital.

Artículo 278

En caso de divorcio de mutuo acuerdo, los cónyuges establecerán el importe y las modalidades aplicables a la prestación compensatoria en el convenio que presenten al juez para su homologación.

Podrán prever que el pago de la prestación cese en el momento en que se produzca un acontecimiento determinado.

La prestación podrá adoptar la forma de una renta atribuida durante un periodo limitado.

No obstante, el juez se negará a homologar el convenio cuando este fije los derechos y obligaciones de los cónyuges de forma no equitativa.

Artículo 279

La convention homologuée a la même force exécutoire qu'une décision de justice.

Elle ne peut être modifiée que par une nouvelle convention entre des époux, également soumise à homologation.

Les époux ont néanmoins la faculté de prévoir dans leur convention que chacun d'eux pourra, en cas de changement important dans les ressources ou les besoins de l'une ou l'autre des parties, demander au juge de réviser la prestation compensatoire.

Les dispositions prévues aux deuxième et troisième alinéas de l'article 275 ainsi qu'aux articles 276-3 et 276-4 sont également applicables, selon que la prestation compensatoire prend la forme d'un capital ou d'une rente temporaire ou viagère.

Sauf disposition particulière de la convention, les articles 280 à 280-2 sont applicables.

Article 279-1

Lorsqu'en application de l'article 268, les époux soumettent à l'homologation du juge une convention relative à la prestation compensatoire, les dispositions des articles 278 et 279 sont applicables.

Article 280

A la mort de l'époux débiteur, le paiement de la prestation compensatoire, quelle que soit sa forme, est prélevé sur la succession.

Le paiement est supporté par tous les héritiers, qui n'y sont pas tenus personnellement, dans la limite de l'actif successoral et, en cas d'insuffisance, par tous les légataires particuliers, proportionnellement à leur émolument, sous réserve de l'application de l'article 927.

Lorsque la prestation compensatoire a été fixée sous forme d'un capital payable dans les conditions de l'article 275, le solde de ce capital indexé devient immédiatement exigible.

Lorsqu'elle a été fixée sous forme de rente, il lui est substitué un capital immédiatement exigible.

La substitution s'effectue selon des modalités fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article 280-1

El convenio homologado gozará de la misma fuerza ejecutiva que una resolución judicial.

Tan solo podrá ser modificado en virtud de un nuevo convenio entre los cónyuges, asimismo sujeto a homologación.

Sin embargo, los cónyuges podrán prever en su convenio que, en caso de modificación importante de los recursos o necesidades de cualquiera de las partes, ambos puedan solicitar al juez que revise la prestación compensatoria.

Será asimismo de aplicación lo dispuesto en los párrafos segundo y tercero del artículo 275, así como en los artículos 276-3 y 276-4, en función de que la prestación compensatoria adopte la forma de un capital o de una renta temporal o vitalicia.

Salvo que se prevea otra cosa de forma específica en el convenio, serán de aplicación los artículos 280 a 280-2.

Artículo 279-1

Cuando, en aplicación del artículo 268, los cónyuges presenten al juez, para su homologación, un convenio en materia de prestación compensatoria, será de aplicación lo dispuesto en los artículos 278 y 279.

Artículo 280

En caso de fallecer el cónyuge deudor, se deducirá de la herencia el pago de la prestación compensatoria, con independencia de sus modalidades.

El pago se hará efectivo por cuenta de todos los herederos, que no estarán obligados a ello a título personal, hasta el límite del activo de la herencia, y, de no ser suficiente, por cuenta de todos los legatarios particulares en proporción a su parte en la herencia, salvo que sea de aplicación el artículo 927.

Cuando se hubiese establecido que la prestación compensatoria sea un capital pagadero en las condiciones previstas en el artículo 275, el saldo de dicho capital indexado será exigible de forma inmediata.

Cuando dicha prestación se hubiese establecido en forma de renta, esta será sustituida por un capital exigible de forma inmediata.

La sustitución se efectuará de acuerdo con las modalidades establecidas por decreto adoptado en Conseil d'État.

Artículo 280-1

Par dérogation à l'article 280, les héritiers peuvent décider ensemble de maintenir les formes et modalités de règlement de la prestation compensatoire qui incombait à l'époux débiteur, en s'obligeant personnellement au paiement de cette prestation.

A peine de nullité, l'accord est constaté par un acte notarié.

Il est opposable aux tiers à compter de sa notification à l'époux créancier lorsque celui-ci n'est pas intervenu à l'acte.

Lorsque les modalités de règlement de la prestation compensatoire ont été maintenues, les actions prévues au deuxième alinéa de l'article 275 et aux articles 276-3 et 276-4, selon que la prestation compensatoire prend la forme d'un capital ou d'une rente temporaire ou viagère, sont ouvertes aux héritiers du débiteur.

Ceux-ci peuvent également se libérer à tout moment du solde du capital indexé lorsque la prestation compensatoire prend la forme prévue au premier alinéa de l'article 275.

Article 280-2

Les pensions de réversion éventuellement versées du chef du conjoint décédé sont déduites de plein droit du montant de la prestation compensatoire, lorsque celle-ci, au jour du décès, prenait la forme d'une rente.

Si les héritiers usent de la faculté prévue à l'article 280-1 et sauf décision contraire du juge, une déduction du même montant continue à être opérée si le créancier perd son droit ou subit une variation de son droit à pension de réversion.

Article 281

Les transferts et abandons prévus au présent paragraphe sont, quelles que soient leurs modalités de versement, considérés comme participant du régime matrimonial.

Ils ne sont pas assimilés à des donations.

Paragraphe 4. – Du logement

Article 285-1

Si le local servant de logement à la famille appartient en propre ou personnellement à l'un des époux, le juge peut le concéder à bail au conjoint qui exerce seul ou en commun l'autorité

Por excepción a lo dispuesto en el artículo 280, los herederos podrán acordar conjuntamente mantener las formas y modalidades de pago de la prestación compensatoria que correspondiesen al cónyuge deudor, obligándose a título personal al pago de dicha prestación.

El acuerdo deberá protocolizarse en forma de acta notarial, bajo pena de nulidad.

El acuerdo será oponible frente a terceros a partir de su notificación al cónyuge acreedor, cuando este no interviniese en el acta.

Cuando se mantengan las modalidades de pago de la prestación compensatoria, los herederos del deudor podrán ejercer las acciones previstas en el párrafo segundo del artículo 275 y en los artículos 276-3 y 276-4, en función de que la prestación compensatoria adopte la forma de un capital o de una renta temporal o vitalicia.

Estos podrán asimismo liquidar plenamente en cualquier momento el saldo del capital indexado, cuando la prestación compensatoria adopte la forma prevista en el primer párrafo del artículo 275.

Artículo 280-2

Las pensiones de reversión eventualmente abonadas en virtud de los derechos del cónyuge fallecido se deducirán de pleno derecho del importe de la prestación compensatoria cuando en la fecha de fallecimiento esta adoptase la forma de una renta.

En caso de que los herederos hagan uso de la facultad prevista en el artículo 280-1, y salvo decisión en contrario del juez, seguirá aplicándose una deducción del mismo importe si el acreedor pierde su derecho o sufre una variación en su derecho a la pensión de reversión.

Artículo 281

Las transferencias y renunciaciones previstas en el presente apartado se considerarán integrantes del régimen económico matrimonial, con independencia de sus modalidades de pago.

En ningún caso se asimilarán a donaciones.

Apartado 4. – De la vivienda

Artículo 285-1

Cuando el local que haga las veces de vivienda familiar pertenezca en exclusiva o a título personal a uno de los cónyuges, el juez podrá atribuirlo en alquiler al cónyuge que ejerza solo o

parentale sur un ou plusieurs de leurs enfants lorsque ceux-ci résident habituellement dans ce logement et que leur intérêt le commande.

Le juge fixe la durée du bail et peut le renouveler jusqu'à la majorité du plus jeune des enfants.

Le juge peut résilier le bail si des circonstances nouvelles le justifient.

SECTION 3. – DES CONSEQUENCES DU DIVORCE POUR LES ENFANTS

Article 286

Les conséquences du divorce pour les enfants sont réglées selon les dispositions du chapitre Ier du titre IX du présent livre.

CHAPITRE IV. – DE LA SEPARATION DE CORPS

SECTION 1. – DES CAS ET DE LA PROCEDURE DE LA SEPARATION DE CORPS

Article 296

La séparation de corps peut être prononcée à la demande de l'un des époux dans les mêmes cas et aux mêmes conditions que le divorce.

Article 297

L'époux contre lequel est présentée une demande en divorce peut former une demande reconventionnelle en séparation de corps.

Toutefois, lorsque la demande principale en divorce est fondée sur l'altération définitive du lien conjugal, la demande reconventionnelle ne peut tendre qu'au divorce.

L'époux contre lequel est présentée une demande en séparation de corps peut former une demande reconventionnelle en divorce.

Article 297-1

Lorsqu'une demande en divorce et une demande en séparation de corps sont concurremment présentées, le juge examine en premier lieu la demande en divorce.

Il prononce celui-ci dès lors que les conditions en sont réunies.

A défaut, il statue sur la demande en séparation de corps.

de forma conjunta la patria potestad sobre uno o varios hijos, cuando estos posean su residencia habitual en dicha vivienda y su interés así lo exija.

El juez fijará la duración del arrendamiento y podrá renovarlo hasta la mayoría de edad del hijo más joven.

El juez podrá rescindir el arrendamiento cuando ello esté justificado a la luz de nuevas circunstancias.

SECCIÓN 3. – DE LAS CONSECUENCIAS DEL DIVORCIO PARA LOS HIJOS

Artículo 286

Las consecuencias del divorcio para los hijos se rigen por lo dispuesto en el Capítulo I del Título IX del presente Libro.

CAPÍTULO IV. – DE LA SEPARACIÓN JUDICIAL

SECCIÓN 1. – DE LOS SUPUESTOS Y DEL PROCEDIMIENTO DE SEPARACIÓN JUDICIAL

Artículo 296

La separación judicial puede decretarse a solicitud de uno de los cónyuges en los mismos supuestos y condiciones que el divorcio.

Artículo 297

El cónyuge contra el que se entable una demanda de divorcio podrá presentar una demanda reconvenicional de separación judicial.

No obstante, cuando la demanda principal de divorcio se fundamente en la alteración definitiva del vínculo matrimonial, la demanda reconvenicional solo podrá tener como finalidad el divorcio.

El cónyuge contra el que se entable una demanda de separación judicial podrá presentar una demanda reconvenicional de divorcio.

Artículo 297-1

En el supuesto de que se presenten simultáneamente una demanda de divorcio y una demanda de separación judicial, el juez examinará en primer lugar la demanda de divorcio.

En el momento en que se reúnan las condiciones para ello, decretará el divorcio.

En su defecto, se pronunciará en torno a la demanda de separación judicial.

Toutefois, lorsque ces demandes sont fondées sur la faute, le juge les examine simultanément et, s'il les accueille, prononce à l'égard des deux conjoints le divorce aux torts partagés.

Article 298

En outre, les règles contenues à l'article 228 ainsi qu'au chapitre II ci-dessus sont applicables à la procédure de la séparation de corps.

SECTION 2. – DES CONSEQUENCES DE LA SEPARATION DE CORPS

Article 299

La séparation de corps ne dissout pas le mariage mais elle met fin au devoir de cohabitation.

Article 300

Chacun des époux séparés conserve l'usage du nom de l'autre.

Toutefois, le jugement de séparation de corps ou un jugement postérieur peut, compte tenu des intérêts respectifs des époux, le leur interdire.

Article 301

En cas de décès de l'un des époux séparés de corps, l'autre époux conserve les droits que la loi accorde au conjoint survivant.

Lorsque la séparation de corps est prononcée par consentement mutuel, les époux peuvent inclure dans leur convention une renonciation aux droits successoraux qui leur sont conférés par les articles 756 à 757-3 et 764 à 766.

Article 302

La séparation de corps entraîne toujours séparation de biens.

En ce qui concerne les biens, la date à laquelle la séparation de corps produit ses effets est déterminée conformément aux dispositions des articles 262 à 262-2.

Article 303

La séparation de corps laisse subsister le devoir de secours ; le jugement qui la prononce ou un jugement postérieur fixe la pension alimentaire qui est due à l'époux dans le besoin.

Cette pension est attribuée sans considération des torts.

L'époux débiteur peut néanmoins invoquer, s'il y a lieu, les dispositions de l'article 207, alinéa 2.

No obstante, cuando dichas demandas se fundamenten en la falta, el juez las examinará simultáneamente y, en caso de admitirlas a trámite, decretará el divorcio con responsabilidad compartida respecto a ambos cónyuges.

Artículo 298

De forma adicional, serán de aplicación al procedimiento de separación judicial las normas incluidas en el artículo 228 y en el anterior Capítulo II.

SECCIÓN 2. – DE LAS CONSECUENCIAS DE LA SEPARACIÓN JUDICIAL

Artículo 299

La separación judicial no disuelve el matrimonio, pero sí pone fin al deber de convivencia.

Artículo 300

Los cónyuges separados pueden seguir utilizando el apellido del otro.

No obstante, y habida cuenta de sus respectivos intereses, la sentencia de separación judicial u otra posterior podrá prohibirles dicho uso.

Artículo 301

En caso de fallecimiento de uno de los cónyuges separados judicialmente, el otro mantendrá los derechos que la ley otorga al cónyuge supérstite.

Cuando la separación judicial se decrete de mutuo acuerdo, los cónyuges podrán incluir en su convenio una renuncia a los derechos sucesorios que les confieran los artículos 765 a 757-3 y 764 a 766.

Artículo 302

La separación judicial conlleva en todos los casos la separación de bienes.

En lo que concierne a los bienes, la fecha en que surta efectos la separación judicial se establecerá con arreglo a lo dispuesto en los artículos 262 a 262-2.

Artículo 303

La separación judicial no extingue el deber de socorro; la sentencia que la decreta u otra posterior establecerá la pensión alimenticia que se adeude al cónyuge que la necesite.

Dicha pensión se asignará sin atender a las responsabilidades de los cónyuges en la separación.

Sin embargo, el cónyuge deudor podrá invocar, si procede, lo dispuesto en el artículo 207,

Cette pension est soumise aux règles des obligations alimentaires.

Toutefois, lorsque la consistance des biens de l'époux débiteur s'y prête, la pension alimentaire est remplacée, en tout ou partie, par la constitution d'un capital, selon les règles des articles 274 à 275-1, 277 et 281.

Si ce capital devient insuffisant pour couvrir les besoins du créancier, celui-ci peut demander un complément sous forme de pension alimentaire.

Article 304

Sous réserve des dispositions de la présente section, les conséquences de la séparation de corps obéissent aux mêmes règles que les conséquences du divorce énoncées au chapitre III ci-dessus.

SECTION 3. – DE LA FIN DE LA SEPARATION DE CORPS

Article 305

La reprise volontaire de la vie commune met fin à la séparation de corps.

Pour être opposable aux tiers, celle-ci doit, soit être constatée par acte notarié, soit faire l'objet d'une déclaration à l'officier d'état civil.

Mention en est faite en marge de l'acte de mariage des époux ainsi qu'en marge de leurs actes de naissance.

La séparation de biens subsiste sauf si les époux adoptent un nouveau régime matrimonial suivant les règles de l'article 1397.

Article 306

A la demande de l'un des époux, le jugement de séparation de corps est converti de plein droit en jugement de divorce quand la séparation de corps a duré deux ans.

Article 307

Dans tous les cas de séparation de corps, celle-ci peut être convertie en divorce par consentement mutuel.

Quand la séparation de corps a été prononcée par consentement mutuel, elle ne peut être

párrafo segundo.

Dicha pensión estará sujeta a las normas aplicables a las obligaciones alimenticias.

No obstante, cuando la solidez de los bienes del cónyuge deudor se preste a ello, la pensión alimenticia se sustituirá, total o parcialmente, por la constitución de un capital, de conformidad con la normativa prevista en los artículos 274 al 275-1, 277 y 281.

Cuando dicho capital resulte insuficiente para cubrir las necesidades del acreedor, este podrá solicitar un complemento en forma de pensión alimenticia.

Artículo 304

Con sujeción a lo dispuesto en la presente Sección, las consecuencias de la separación judicial se ajustarán a las mismas normas que las consecuencias del divorcio previstas en el anterior Capítulo III.

SECCIÓN 3. – DE LA EXTINCIÓN DE LA SEPARACIÓN JUDICIAL

Artículo 305

La reanudación voluntaria de la convivencia conyugal supondrá la extinción de la separación judicial.

Para ser oponible frente a terceros, esta deberá protocolizarse en forma de acta notarial o ser objeto de una declaración ante el funcionario del estado civil.

Se efectuará una mención al margen de la partida de matrimonio de los cónyuges, así como al margen de sus respectivas partidas de nacimiento.

La separación de bienes se mantendrá a menos que los cónyuges adopten un nuevo régimen matrimonial con arreglo a las normas previstas en el artículo 1397.

Artículo 306

A instancias de cualquiera de los cónyuges, y una vez la separación judicial haya durado dos años, la sentencia de separación judicial se convertirá de pleno derecho en sentencia de divorcio.

Artículo 307

En todos los supuestos de separación judicial, esta podrá convertirse en divorcio de mutuo acuerdo.

Cuando la separación judicial se haya decretado de mutuo acuerdo, tan solo podrá convertirse en

convertie en divorce que par une nouvelle demande conjointe.

Article 308

Du fait de la conversion, la cause de la séparation de corps devient la cause du divorce ; l'attribution des torts n'est pas modifiée.

Le juge fixe les conséquences du divorce.

Les prestations et pensions entre époux sont déterminées selon les règles propres au divorce.

Article 309

Le divorce et la séparation de corps sont régis par la loi française :

- lorsque l'un et l'autre époux sont de nationalité française ;
- lorsque les époux ont, l'un et l'autre, leur domicile sur le territoire français ;
- lorsque aucune loi étrangère ne se reconnaît compétence, alors que les tribunaux français sont compétents pour connaître du divorce ou de la séparation de corps.

divorcio mediante la interposición de una nueva demanda conjunta.

Artículo 308

Con motivo de la conversión, la causa de separación judicial se convertirá en causa de divorcio; la atribución de responsabilidades no se modificará.

El juez establecerá las consecuencias del divorcio.

Las prestaciones y pensiones entre los cónyuges se establecerán aplicando las normas en materia de divorcio.

Artículo 309

El divorcio y la separación judicial se regirán por la ley francesa:

- cuando ambos cónyuges sean de nacionalidad francesa;
- cuando ambos cónyuges tengan su domicilio en territorio francés;
- cuando ninguna ley extranjera se reconozca competente y los juzgados y tribunales franceses sean competentes para conocer del divorcio o de la separación judicial.

TITRE VII. – DE LA FILIATION

Article 310

Tous les enfants dont la filiation est légalement établie ont les mêmes droits et les mêmes devoirs dans leurs rapports avec leur père et mère.

Ils entrent dans la famille de chacun d'eux.

TÍTULO VII. – DE LA FILIACIÓN

Artículo 310

Todos los hijos cuya filiación se haya establecido legalmente poseen idénticos derechos y deberes en sus relaciones con su padre y madre.

Forman parte de la familia de cada uno de ellos.

CHAPITRE IER. – DISPOSITIONS GENERALES

Article 310-1

La filiation est légalement établie, dans les conditions prévues au chapitre II du présent titre, par l'effet de la loi, par la reconnaissance volontaire ou par la possession d'état constatée par un acte de notoriété.

Elle peut aussi l'être par jugement dans les conditions prévues au chapitre III du présent titre.

Article 310-2

S'il existe entre les père et mère de l'enfant un des empêchements à mariage prévus par les articles 161 et 162 pour cause de parenté, la filiation étant déjà établie à l'égard de l'un, il est interdit d'établir la filiation à l'égard de l'autre par

CAPITULO IO. – DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 310-1

La filiación quedará legalmente establecida, en las condiciones previstas en el Capítulo II del presente Título, por efecto de la ley, por reconocimiento voluntario o por posesión de estado acreditada en un acta de notoriedad.

Quedará asimismo establecida legalmente en virtud de sentencia judicial, en las condiciones previstas en el Capítulo III del presente Título.

Artículo 310-2

Cuando entre el padre y la madre del hijo se dé alguno de los impedimentos matrimoniales previstos en los artículos 161 y 162 por causa de parentesco, y la filiación ya se hubiese establecido respecto de uno, estará prohibido

quelque moyen que ce soit.

SECTION 1. – DES PREUVES ET PRESOMPTIONS

Article 310-3

La filiation se prouve par l'acte de naissance de l'enfant, par l'acte de reconnaissance ou par l'acte de notoriété constatant la possession d'état.

Si une action est engagée en application du chapitre III du présent titre, la filiation se prouve et se conteste par tous moyens, sous réserve de la recevabilité de l'action.

Article 311

La loi présume que l'enfant a été conçu pendant la période qui s'étend du trois centième au cent quatre-vingtième jour, inclusivement, avant la date de la naissance.

La conception est présumée avoir eu lieu à un moment quelconque de cette période, suivant ce qui est demandé dans l'intérêt de l'enfant.

La preuve contraire est recevable pour combattre ces présomptions.

Article 311-1

La possession d'état s'établit par une réunion suffisante de faits qui révèlent le lien de filiation et de parenté entre une personne et la famille à laquelle elle est dite appartenir.

Les principaux de ces faits sont :

1o Que cette personne a été traitée par celui ou ceux dont on la dit issue comme leur enfant et qu'elle-même les a traités comme son ou ses parents ;

2o Que ceux-ci ont, en cette qualité, pourvu à son éducation, à son entretien ou à son installation ;

3o Que cette personne est reconnue comme leur enfant, dans la société et par la famille ;

4o Qu'elle est considérée comme telle par l'autorité publique ;

5o Qu'elle porte le nom de celui ou ceux dont on la dit issue.

Article 311-2

La possession d'état doit être continue, paisible, publique et non équivoque.

Section 2. – Du conflit des lois relatives à la filiation

estabecer la filiación respecto del otro por cualquier medio.

SECCIÓN 1. – DE LAS PRUEBAS Y PRESUNCIONES

Artículo 310-3

La filiación quedará probada por la partida de nacimiento del hijo, por el acta de reconocimiento o por el acta de notoriedad que dé fe de la posesión de estado.

En caso de entablarse una acción en aplicación del Capítulo III del presente Título, la filiación podrá probarse e impugnarse por cualesquier medios, con sujeción a la admisibilidad de la acción.

Artículo 311

La ley presume que el hijo fue concebido durante el periodo comprendido entre el día tricentésimo y el día centésimo octogésimo, ambos inclusive, antes de la fecha de nacimiento.

Se presume que la concepción tuvo lugar en un momento cualquiera de este periodo, en función de lo que exija el mejor interés del hijo.

Se admitirá prueba en contrario para deshacer estas presunciones.

Artículo 311-1

La posesión de estado quedará establecida por un conjunto suficiente de hechos que pongan de manifiesto el vínculo de filiación y de parentesco entre una persona y la familia a la que supuestamente pertenezca.

Los principales de estos hechos serán:

1o Que dicha persona haya sido tratada como un hijo por sus supuestos progenitores, y ella los haya tratado como a sus propios padres;

2o Que estos se hayan ocupado en esa calidad de su educación, manutención o establecimiento;

3o Que dicha persona sea reconocida como su hijo por la sociedad y la familia;

4o Que dicha persona sea reconocida como tal por la autoridad pública;

5o Que dicha persona lleve el apellido de sus supuestos progenitores.

Artículo 311-2

La posesión de estado debe ser continua, pacífica, pública e inequívoca.

Sección 2. – Del conflicto de leyes relativas a filiación

Article 311-14

La filiation est régie par la loi personnelle de la mère au jour de la naissance de l'enfant ; si la mère n'est pas connue, par la loi personnelle de l'enfant.

Article 311-15

Toutefois, si l'enfant et ses père et mère ou l'un d'eux ont en France leur résidence habituelle, commune ou séparée, la possession d'état produit toutes les conséquences qui en découlent selon la loi française, lors même que les autres éléments de la filiation auraient pu dépendre d'une loi étrangère.

Article 311-17

La reconnaissance volontaire de paternité ou de maternité est valable si elle a été faite en conformité, soit de la loi personnelle de son auteur, soit de la loi personnelle de l'enfant.

SECTION 3. – DE L'ASSISTANCE MEDICALE A LA PROCREATION**Article 311-19**

En cas de procréation médicalement assistée avec tiers donneur, aucun lien de filiation ne peut être établi entre l'auteur du don et l'enfant issu de la procréation.

Aucune action en responsabilité ne peut être exercée à l'encontre du donneur.

Article 311-20

Les époux ou les concubins qui, pour procréer, recourent à une assistance médicale nécessitant l'intervention d'un tiers donneur doivent préalablement donner, dans des conditions garantissant le secret, leur consentement au juge ou au notaire, qui les informe des conséquences de leur acte au regard de la filiation.

Le consentement donné à une procréation médicalement assistée interdit toute action aux fins d'établissement ou de contestation de la filiation à moins qu'il ne soit soutenu que l'enfant n'est pas issu de la procréation médicalement assistée ou que le consentement a été privé d'effet.

Le consentement est privé d'effet en cas de décès, de dépôt d'une requête en divorce ou en séparation de corps ou de cessation de la communauté de vie, survenant avant la réalisation de la procréation médicalement

Artículo 311-14

La filiación se rige por la ley personal de la madre en la fecha del nacimiento del hijo o bien, cuando no se conozca la identidad de la madre, por la ley personal del hijo.

Artículo 311-15

No obstante, cuando el hijo y sus progenitores, o uno de ellos, posean su residencia habitual en Francia, en común o por separado, la posesión de estado producirá todas las consecuencias que se deriven con arreglo a la ley francesa, aunque los demás elementos de la filiación puedan depender de una ley extranjera.

Artículo 311-17

El reconocimiento voluntario de la paternidad o maternidad gozará de validez cuando se efectúe de conformidad con la ley personal del autor del reconocimiento o con la ley personal del hijo.

SECCIÓN 3. – DE LA REPRODUCCIÓN ASISTIDA**Artículo 311-19**

En caso de reproducción asistida con un tercero donante, no podrá establecerse ningún vínculo de filiación entre el donante y el hijo nacido de la reproducción.

No podrá ejercerse ninguna acción de responsabilidad contra el donante.

Artículo 311-20

Los cónyuges o pareja que, para reproducirse, recurran a una asistencia médica que requiera la intervención de un tercero donante, deberán previamente prestar su consentimiento ante el juez o el Notario, en condiciones de confidencialidad, quien les informará de las consecuencias derivadas de su acto en materia de filiación.

El consentimiento prestado a la reproducción asistida impide cualquier acción destinada a establecer o impugnar la filiación, a menos que se sostenga que el hijo no haya nacido de la reproducción asistida o que el consentimiento carezca de efecto.

El consentimiento carecerá de efecto en caso de fallecimiento, tramitación de una demanda de divorcio o separación judicial, o cese de la convivencia, antes de realizarse la reproducción asistida.

assistée.

Il est également privé d'effet lorsque l'homme ou la femme le révoque, par écrit et avant la réalisation de la procréation médicalement assistée, auprès du médecin chargé de mettre en œuvre cette assistance.

Celui qui, après avoir consenti à l'assistance médicale à la procréation, ne reconnaît pas l'enfant qui en est issu engage sa responsabilité envers la mère et envers l'enfant.

En outre, sa paternité est judiciairement déclarée.

L'action obéit aux dispositions des articles 328 et 331.

SECTION 4. – DES REGLES DE DEVOLUTION DU NOM DE FAMILLE

Article 311-21

Lorsque la filiation d'un enfant est établie à l'égard de ses deux parents, au plus tard le jour de la déclaration de sa naissance ou par la suite mais simultanément, ces derniers choisissent le nom de famille qui lui est dévolu : soit le nom du père, soit le nom de la mère, soit leurs deux noms accolés dans l'ordre choisi par eux dans la limite d'un nom de famille pour chacun d'eux.

En l'absence de déclaration conjointe à l'officier de l'état civil mentionnant le choix du nom de l'enfant, celui-ci prend le nom de celui de ses parents à l'égard duquel sa filiation est établie en premier lieu et le nom de son père si sa filiation est établie simultanément à l'égard de l'un et de l'autre.

En cas de désaccord entre les parents, signalé par l'un d'eux à l'officier de l'état civil, au plus tard au jour de la déclaration de naissance ou après la naissance, lors de l'établissement simultané de la filiation, l'enfant prend leurs deux noms, dans la limite du premier nom de famille pour chacun d'eux, accolés selon l'ordre alphabétique.

En cas de naissance à l'étranger d'un enfant dont l'un au moins des parents est français, les parents qui n'ont pas usé de la faculté de choix du nom dans les conditions du précédent alinéa peuvent effectuer une telle déclaration lors de la demande de transcription de l'acte, au plus tard dans les trois ans de la naissance de

Carecerá asimismo de efecto cuando el hombre o la mujer lo revoquen, por escrito y antes de la realización de la reproducción asistida, ante el médico encargado de llevar a cabo dicha asistencia.

Cualquiera que no reconozca al hijo nacido tras haber prestado su consentimiento a la reproducción asistida comprometerá su responsabilidad ante la madre y el hijo.

De forma adicional, se declarará su paternidad judicialmente.

La acción se ajustará a lo dispuesto en los artículos 328 y 331.

SECCIÓN 4. – DE LAS NORMAS RELATIVAS A LA ATRIBUCIÓN DEL APELLIDO

Artículo 311-21

Cuando se establezca la filiación de un hijo respecto a sus dos progenitores como máximo en la fecha de declaración del nacimiento o con posterioridad a esta, pero de forma simultánea, estos escogerán el apellido que deba atribuírsele: ya sea el apellido del padre, el de la madre, o ambos apellidos sucesivamente en el orden escogido por ellos, con sujeción al límite de un apellido por progenitor.

En ausencia de declaración conjunta ante el funcionario del estado civil en la que se mencione la elección del apellido del niño, este tomará el apellido del progenitor cuya filiación se estableciese en primer lugar, y el apellido del padre cuando la filiación se estableciese simultáneamente en relación con ambos.

En caso de desacuerdo entre los progenitores indicado por uno de ellos al funcionario del estado civil, como máximo en la fecha de declaración del nacimiento o con posterioridad al nacimiento, cuando se establezca simultáneamente la filiación, el hijo tomará los dos apellidos, con sujeción al límite del primer apellido de cada uno de ellos, sucesivamente por orden alfabético.

En caso de nacimiento en el extranjero de un hijo del que al menos uno de los progenitores sea francés, los progenitores que no hayan hecho uso de la facultad de elección del apellido en las condiciones mencionadas en el anterior párrafo podrán efectuar dicha declaración en el momento de solicitar la transcripción del acta, en un plazo

l'enfant.

Lorsqu'il a déjà été fait application du présent article, du deuxième alinéa de l'article 311-23 ou de l'article 357 à l'égard d'un enfant commun, le nom précédemment dévolu ou choisi vaut pour les autres enfants communs.

Lorsque les parents ou l'un d'entre eux portent un double nom de famille, ils peuvent, par une déclaration écrite conjointe, ne transmettre qu'un seul nom à leurs enfants.

Article 311-22

Les dispositions de l'article 311-21 sont applicables à l'enfant qui devient français en application des dispositions de l'article 22-1, dans les conditions fixées par un décret pris en Conseil d'Etat.

Article 311-23

Lorsque la filiation n'est établie qu'à l'égard d'un parent, l'enfant prend le nom de ce parent.

Lors de l'établissement du second lien de filiation puis durant la minorité de l'enfant, les parents peuvent, par déclaration conjointe devant l'officier de l'état civil, choisir soit de lui substituer le nom de famille du parent à l'égard duquel la filiation a été établie en second lieu, soit d'accoler leurs deux noms, dans l'ordre choisi par eux, dans la limite d'un nom de famille pour chacun d'eux.

Le changement de nom est mentionné en marge de l'acte de naissance.

Toutefois, lorsqu'il a déjà été fait application de l'article 311-21, du deuxième alinéa du présent article ou de l'article 357 à l'égard d'un autre enfant commun, la déclaration de changement de nom ne peut avoir d'autre effet que de donner le nom précédemment dévolu ou choisi.

Si l'enfant a plus de treize ans, son consentement personnel est nécessaire.

Article 311-24

La faculté de choix ouverte en application des articles 311-21 et 311-23 ne peut être exercée qu'une seule fois.

máximo de tres años tras el nacimiento del hijo.

Cuando ya se hubiese aplicado a un hijo común el presente artículo, el segundo párrafo del artículo 311-23 o el artículo 357, el apellido atribuido o escogido anteriormente será válido para los demás hijos comunes.

Cuando los progenitores o uno de ellos lleven un doble apellido, podrán transmitir un único apellido a sus hijos mediante declaración conjunta por escrito.

Artículo 311-22

Lo dispuesto en el artículo 311-21 será de aplicación al hijo que adquiera la nacionalidad francesa en aplicación de lo dispuesto en el artículo 22-1, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'État.

Artículo 311-23

Cuando tan solo se establezca la filiación respecto a uno de los progenitores, el hijo tomará el apellido de este.

Tanto al establecerse el segundo vínculo de filiación como durante la minoría de edad del hijo, los progenitores podrán decidir, en virtud de declaración conjunta ante el funcionario del estado civil, sustituir su apellido por el del progenitor cuya filiación fuese establecida en segundo lugar o atribuirle ambos apellidos sucesivamente en el orden escogido por ellos, con sujeción a un límite de un apellido por progenitor.

Deberá efectuarse una mención de cualquier cambio de apellido al margen de la partida de nacimiento.

No obstante, cuando ya se hubiese aplicado a otro hijo común el artículo 311-21, el segundo párrafo del presente artículo o el artículo 357, la declaración de cambio de apellido tan solo podrá tener como efecto la atribución del apellido atribuido o escogido anteriormente.

Cuando el hijo tenga más de trece años, se requerirá su consentimiento personal.

Artículo 311-24

La facultad de elección ofrecida en aplicación de los artículos 311-21 y 311-23 tan solo podrá ejercerse una única vez.

CHAPITRE II. – DE L'ETABLISSEMENT DE LA FILIATION

SECTION 1. – DE L'ETABLISSEMENT DE LA FILIATION PAR L'EFFET DE LA LOI

Paragraphe 1. – De la désignation de la mère dans l'acte de naissance

Article 311-25

La filiation est établie, à l'égard de la mère, par la désignation de celle-ci dans l'acte de naissance de l'enfant.

Paragraphe 2. – De la présomption de paternité

Article 312

L'enfant conçu ou né pendant le mariage a pour père le mari.

Article 313

La présomption de paternité est écartée lorsque l'acte de naissance de l'enfant ne désigne pas le mari en qualité de père.

Elle est encore écartée, en cas de demande en divorce ou en séparation de corps, lorsque l'enfant est né plus de trois cents jours après la date soit de l'homologation de la convention réglant l'ensemble des conséquences du divorce ou des mesures provisoires prises en application de l'article 250-2, soit de l'ordonnance de non-conciliation, et moins de cent quatre-vingts jours depuis le rejet définitif de la demande ou la réconciliation.

Article 314

Si elle a été écartée en application de l'article 313, la présomption de paternité se trouve rétablie de plein droit si l'enfant a la possession d'état à l'égard du mari et s'il n'a pas une filiation paternelle déjà établie à l'égard d'un tiers.

Article 315

Lorsque la présomption de paternité est écartée dans les conditions prévues à l'article 313, ses effets peuvent être rétablis en justice dans les conditions prévues à l'article 329.

Le mari a également la possibilité de reconnaître l'enfant dans les conditions prévues aux articles 316 et 320.

CAPÍTULO II. – DEL ESTABLECIMIENTO DE LA FILIACIÓN

SECCIÓN 1. – DEL ESTABLECIMIENTO DE LA FILIACIÓN POR EFECTO DE LA LEY

Apartado 1. – De la designación de la madre en la partida de nacimiento

Artículo 311-25

La filiación respecto de la madre se establecerá mediante la designación de esta en la partida de nacimiento del niño.

Apartado 2. – De la presunción de paternidad

Artículo 312

Los niños concebidos o nacidos durante el matrimonio tendrán como padre al marido.

Artículo 313

La presunción de paternidad se descartará cuando la partida de nacimiento del niño no designe al marido como padre.

En caso de demanda de divorcio o separación judicial, dicha presunción quedará asimismo descartada cuando el niño hubiese nacido más de trescientos días después, bien de la fecha de homologación del convenio regulador de las consecuencias del divorcio o de las medidas provisionales adoptadas en aplicación del artículo 250-2, bien del auto de no conciliación, y menos de ciento ochenta días después de la desestimación definitiva de la demanda o la reconciliación.

Artículo 314

Cuando hubiese sido descartada en aplicación del artículo 313, la presunción de paternidad quedará restablecida de pleno derecho si el niño posee la posesión de estado con respecto al marido y no existe una filiación paterna establecida respecto de un tercero.

Artículo 315

Cuando se descarte la presunción de paternidad en las condiciones previstas en el artículo 313, sus efectos podrán restablecerse por vía judicial en las condiciones previstas en el artículo 329.

El marido gozará asimismo de la posibilidad de reconocer al hijo en las condiciones previstas en los artículos 316 y 320.

SECTION 2. – DE L'ETABLISSEMENT DE LA FILIATION PAR LA RECONNAISSANCE

Article 316

Lorsque la filiation n'est pas établie dans les conditions prévues à la section 1 du présent chapitre, elle peut l'être par une reconnaissance de paternité ou de maternité, faite avant ou après la naissance.

La reconnaissance n'établit la filiation qu'à l'égard de son auteur.

Elle est faite dans l'acte de naissance, par acte reçu par l'officier de l'état civil ou par tout autre acte authentique.

L'acte comporte les énonciations prévues à l'article 62 et la mention que l'auteur de la reconnaissance a été informé du caractère divisible du lien de filiation ainsi établi.

SECTION 3. – DE L'ETABLISSEMENT DE LA FILIATION PAR LA POSSESSION D'ETAT

Article 317

Chacun des parents ou l'enfant peut demander au juge du tribunal d'instance du lieu de naissance ou de leur domicile que lui soit délivré un acte de notoriété qui fera foi de la possession d'état jusqu'à preuve contraire.

L'acte de notoriété est établi sur la foi des déclarations d'au moins trois témoins et, si le juge l'estime nécessaire, de tout autre document produit qui attestent une réunion suffisante de faits au sens de l'article 311-1.

La délivrance de l'acte de notoriété ne peut être demandée que dans un délai de cinq ans à compter de la cessation de la possession d'état alléguée ou à compter du décès du parent prétendu, y compris lorsque celui-ci est décédé avant la déclaration de naissance.

La filiation établie par la possession d'état constatée dans l'acte de notoriété est mentionnée en marge de l'acte de naissance de l'enfant.

Ni l'acte de notoriété, ni le refus de le délivrer ne sont sujets à recours.

SECCIÓN 2. – DEL ESTABLECIMIENTO DE LA FILIACIÓN POR RECONOCIMIENTO

Artículo 316

Cuando la filiación no se haya establecido en las condiciones previstas en la sección i del presente Capítulo, podrá establecerse mediante reconocimiento de paternidad o maternidad realizado antes o después del nacimiento.

El reconocimiento establecerá la filiación únicamente respecto de su autor.

Dicho reconocimiento podrá realizarse en la partida de nacimiento, en virtud de acta otorgada por el funcionario del estado civil o en virtud de cualquier otra escritura pública.

El acta deberá incluir los datos previstos en el artículo 62 y la mención de que el autor del reconocimiento ha sido informado del carácter divisible del vínculo de filiación establecido de esta forma.

SECCIÓN 3. – DEL ESTABLECIMIENTO DE LA FILIACIÓN POR POSESIÓN DE ESTADO

Artículo 317

Cualquiera de los progenitores o el hijo podrán solicitar al juez del Tribunal d'Instance del lugar de nacimiento o de su domicilio que se les expida una acta de notoriedad que dé fe de la posesión de estado salvo prueba en contrario.

El acta de notoriedad se extenderá a partir de las declaraciones de tres testigos como mínimo y, cuando el juez lo considere oportuno, de cualquier otro documento aportado que dé fe de que concurre un conjunto suficiente de hechos en el sentido del artículo 311-1.

La expedición del acta de notoriedad tan solo podrá solicitarse en un plazo de cinco años a partir del cese de la supuesta posesión de estado, o bien a partir del fallecimiento del presunto progenitor, incluso cuando este hubiese fallecido antes de la declaración de nacimiento.

Se efectuará una mención, al margen de la partida de nacimiento del hijo, de la filiación establecida por posesión de estado de que se dé fe en el acta de notoriedad.

Ni el acta de notoriedad ni la negativa a expedirla podrán ser objeto de recurso.

CHAPITRE III. – DES ACTIONS RELATIVES A LA FILIATION

SECTION 1. – DISPOSITIONS GENERALES

Article 318

Aucune action n'est reçue quant à la filiation d'un enfant qui n'est pas né viable.

Article 318-1

Le tribunal de grande instance, statuant en matière civile, est seul compétent pour connaître des actions relatives à la filiation.

Article 319

En cas d'infraction portant atteinte à la filiation d'une personne, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après le jugement passé en force de chose jugée sur la question de filiation.

Article 320

Tant qu'elle n'a pas été contestée en justice, la filiation légalement établie fait obstacle à l'établissement d'une autre filiation qui la contredirait.

Article 321

Sauf lorsqu'elles sont enfermées par la loi dans un autre délai, les actions relatives à la filiation se prescrivent par dix ans à compter du jour où la personne a été privée de l'état qu'elle réclame ou a commencé à jouir de l'état qui lui est contesté.

A l'égard de l'enfant, ce délai est suspendu pendant sa minorité.

Article 322

L'action peut être exercée par les héritiers d'une personne décédée avant l'expiration du délai qui était imparti à celle-ci pour agir.

Les héritiers peuvent également poursuivre l'action déjà engagée, à moins qu'il n'y ait eu désistement ou péremption d'instance.

Article 323

Les actions relatives à la filiation ne peuvent faire l'objet de renonciation.

Article 324

Les jugements rendus en matière de filiation sont opposables aux personnes qui n'y ont point été parties.

Celles-ci ont le droit d'y former tierce opposition

CAPÍTULO III. – DE LAS ACCIONES EN MATERIA DE FILIACIÓN

SECCION 1. – DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 318

No se admitirá a trámite ninguna acción relacionada con la filiación de un hijo que no haya nacido viable.

Artículo 318-1

El Tribunal de Grande Instance, pronunciándose en materia civil, será el único competente para conocer de las acciones en materia de filiación.

Artículo 319

En caso de infracción que afecte a la filiación de una persona, solo será posible pronunciarse en torno a la acción penal una vez la sentencia relativa a la cuestión de filiación haya adquirido fuerza de cosa juzgada.

Artículo 320

En la medida en que no haya sido impugnada por vía judicial, la filiación establecida de forma legal impide el establecimiento de otra filiación que la contradiga.

Artículo 321

Salvo que la ley estipule otro plazo más reducido, las acciones en materia de filiación prescribirán transcurridos diez años tras la fecha en que la persona hubiese sido privada del estado que reclame o hubiese comenzado a disfrutar del estado que le sea impugnado.

En el caso de los hijos, dicho plazo se suspenderá durante la minoría de edad.

Artículo 322

Los herederos de una persona fallecida podrán ejercer la acción antes de la extinción del plazo que se otorgase a esta para actuar.

Los herederos podrán asimismo dar continuidad a la acción que dicha persona hubiese entablado, a menos que hubiese habido desistimiento o caducidad de la instancia.

Artículo 323

Las acciones en materia de filiación no podrán ser objeto de renuncia.

Artículo 324

Las sentencias dictadas en materia de filiación serán oponibles a las personas que no hubiesen sido parte en el procedimiento.

Dichas personas tendrán derecho a interponer

dans le délai mentionné à l'article 321 si l'action leur était ouverte.

Les juges peuvent d'office ordonner que soient mis en cause tous les intéressés auxquels ils estiment que le jugement doit être rendu commun.

SECTION 2. – DES ACTIONS AUX FINS D'ÉTABLISSEMENT DE LA FILIATION

Article 325

A défaut de titre et de possession d'état, la recherche de maternité est admise.

L'action est réservée à l'enfant qui est tenu de prouver qu'il est celui dont la mère prétendue a accouché.

Article 326

Lors de l'accouchement, la mère peut demander que le secret de son admission et de son identité soit préservé.

Article 327

La paternité hors mariage peut être judiciairement déclarée.

L'action en recherche de paternité est réservée à l'enfant.

Article 328

Le parent, même mineur, à l'égard duquel la filiation est établie a, pendant la minorité de l'enfant, seul qualité pour exercer l'action en recherche de maternité ou de paternité.

Si aucun lien de filiation n'est établi ou si ce parent est décédé ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, l'action est intentée par le tuteur conformément aux dispositions du deuxième alinéa de l'article 408.

L'action est exercée contre le parent prétendu ou ses héritiers.

A défaut d'héritiers ou si ceux-ci ont renoncé à la succession, elle est dirigée contre l'Etat.

Les héritiers renonçants sont appelés à la procédure pour y faire valoir leurs droits.

Article 329

Lorsque la présomption de paternité a été écartée en application de l'article 313, chacun des époux peut demander, durant la minorité de l'enfant, que ses effets soient rétablis en prouvant

recurso en el plazo mencionado en el artículo 321, cuando dispongan de este derecho.

Los jueces podrán ordenar de oficio la intervención en la causa de cualquier interesado al que consideren que procede ampliar la sentencia.

SECCIÓN 2. – DE LAS ACCIONES DESTINADAS A ESTABLECER LA FILIACIÓN

Artículo 325

La investigación de maternidad será admisible en ausencia de título y de posesión de estado.

Podrá ejercer esta acción exclusivamente el hijo, que deberá demostrar que es él a quien la presunta madre dio a luz.

Artículo 326

En el momento del parto, la madre podrá solicitar que se mantengan en secreto tanto su ingreso como su identidad.

Artículo 327

La paternidad no matrimonial podrá ser declarada judicialmente.

La acción de investigación de la paternidad corresponde exclusivamente al hijo.

Artículo 328

Durante la minoría de edad del hijo, tan solo estará facultado a ejercer la acción de investigación de la maternidad o paternidad el progenitor respecto del cual se hubiese establecido la filiación, aunque este sea menor de edad.

Cuando no se haya establecido ningún vínculo de filiación, o dicho progenitor haya fallecido o se encuentre en la imposibilidad de manifestar su voluntad, incoará la acción el tutor con arreglo a lo dispuesto en el segundo párrafo del artículo 408.

La acción se ejercerá contra el presunto progenitor o sus herederos.

En ausencia de herederos, o en el supuesto de que estos hayan renunciado a la sucesión, la acción se ejercerá contra el Estado.

Los herederos que renunciaren a la sucesión serán llamados al procedimiento para hacer valer sus derechos.

Artículo 329

Cuando se haya descartado la presunción de paternidad en aplicación del artículo 313, cualquiera de los cónyuges podrá solicitar, durante la minoría de edad del niño, que sus

que le mari est le père.

L'action est ouverte à l'enfant pendant les dix années qui suivent sa majorité.

Article 330

La possession d'état peut être constatée, à la demande de toute personne qui y a intérêt, dans le délai de dix ans à compter de sa cessation ou du décès du parent prétendu.

Article 331

Lorsqu'une action est exercée en application de la présente section, le tribunal statue, s'il y a lieu, sur l'exercice de l'autorité parentale, la contribution à l'entretien et à l'éducation de l'enfant et l'attribution du nom.

SECTION 3. – DES ACTIONS EN CONTESTATION DE LA FILIATION

Article 332

La maternité peut être contestée en rapportant la preuve que la mère n'a pas accouché de l'enfant.

La paternité peut être contestée en rapportant la preuve que le mari ou l'auteur de la reconnaissance n'est pas le père.

Article 333

Lorsque la possession d'état est conforme au titre, seuls peuvent agir l'enfant, l'un de ses père et mère ou celui qui se prétend le parent véritable.

L'action se prescrit par cinq ans à compter du jour où la possession d'état a cessé ou du décès du parent dont le lien de filiation est contesté.

Nul, à l'exception du ministère public, ne peut contester la filiation lorsque la possession d'état conforme au titre a duré au moins cinq ans depuis la naissance ou la reconnaissance, si elle a été faite ultérieurement.

Article 334

A défaut de possession d'état conforme au titre, l'action en contestation peut être engagée par toute personne qui y a intérêt dans le délai prévu à l'article 321.

Article 335

La filiation établie par la possession d'état constatée par un acte de notoriété peut être

efectos se restablezcan demostrando que el marido es el padre.

Podrá ejercer esta acción el hijo durante los diez años siguientes a su mayoría de edad.

Artículo 330

A solicitud de cualquier persona que posea un interés en ello, podrá dejarse constancia de la posesión de estado en un plazo de diez años a partir de su cese o del fallecimiento del presunto progenitor.

Artículo 331

Cuando se ejerza una acción en aplicación de la presente sección, el tribunal se pronunciará, si procede, sobre el ejercicio de la patria potestad, la contribución a la manutención y la educación del hijo, y la atribución del apellido.

SECCIÓN 3. – DE LAS ACCIONES DE IMPUGNACIÓN DE LA FILIACIÓN

Artículo 332

La maternidad podrá ser impugnada aportando la prueba de que la madre no dio a luz al niño.

La paternidad podrá ser impugnada aportando la prueba de que el marido o el autor del reconocimiento no es el padre.

Artículo 333

Cuando la posesión de estado sea conforme con el título, tan solo podrán actuar el hijo, uno de sus progenitores o la persona que afirme ser su verdadero progenitor.

La acción prescribirá a los cinco años de la fecha en que hubiese cesado la posesión de estado o fallecido el progenitor cuyo vínculo de filiación se impugne.

A excepción del Ministerio Fiscal, nadie podrá impugnar la filiación cuando la posesión de estado, conforme con el título, se hubiese prolongado durante al menos cinco años desde el nacimiento o el reconocimiento, cuando este se efectuase de forma posterior.

Artículo 334

En ausencia de posesión de estado conforme con el título, la acción de impugnación podrá ser incoada por cualquier persona que posea un interés en ello dentro del plazo previsto en el artículo 321.

Artículo 335

La filiación establecida por posesión de estado acreditada en virtud de acta de notoriedad podrá

contestée par toute personne qui y a intérêt en rapportant la preuve contraire, dans le délai de dix ans à compter de la délivrance de l'acte.

Article 336

La filiation légalement établie peut être contestée par le ministère public si des indices tirés des actes eux-mêmes la rendent invraisemblable ou en cas de fraude à la loi.

Article 336-1

Lorsqu'il détient une reconnaissance paternelle prénatale dont les énonciations relatives à son auteur sont contredites par les informations concernant le père que lui communique le déclarant, l'officier de l'état civil compétent en application de l'article 55 établit l'acte de naissance au vu des informations communiquées par le déclarant.

Il en avise sans délai le procureur de la République qui élève le conflit de paternité sur le fondement de l'article 336.

Article 337

Lorsqu'il accueille l'action en contestation, le tribunal peut, dans l'intérêt de l'enfant, fixer les modalités des relations de celui-ci avec la personne qui l'élevait.

CHAPITRE IV. – DE L'ACTION AUX FINS DE SUBSIDES

Article 342

Tout enfant dont la filiation paternelle n'est pas légalement établie peut réclamer des subsides à celui qui a eu des relations avec sa mère pendant la période légale de la conception.

L'action peut être exercée pendant toute la minorité de l'enfant ; celui-ci peut encore l'exercer dans les dix années qui suivent sa majorité si elle ne l'a pas été pendant sa minorité.

L'action est recevable même si le père ou la mère était au temps de la conception, engagé dans les liens du mariage avec une autre personne, ou s'il existait entre eux un des empêchements à mariage réglés par les articles 161 à 164 du présent code.

ser impugnada por cualquier persona que posea un interés en ello aportando prueba en contrario, en un plazo de diez años a contar desde la fecha de expedición del acta.

Artículo 336

La filiación establecida de forma legal podrá ser impugnada por el Ministerio Fiscal cuando resulte inverosímil a la vista de indicios deducidos de las actas o en caso de fraude de ley.

Artículo 336-1

Cuando posea un reconocimiento paterno prenatal cuyos datos relativos al autor no concuerden con la información sobre el padre comunicada por el declarante, el funcionario del estado civil competente en aplicación del artículo 55 formalizará la partida de nacimiento basándose en la información comunicada por el declarante.

Deberá informar de esta situación a la mayor brevedad posible al Fiscal de la República, que elevará el conflicto de paternidad en virtud del artículo 336.

Artículo 337

Cuando acoja favorablemente la acción de impugnación, el tribunal podrá, atendiendo al interés del niño, establecer las modalidades aplicables a las relaciones entre este y la persona que se hubiese ocupado de él hasta ese momento.

CAPÍTULO IV. – DE LA ACCIÓN CONDUCENTE A LA OBTENCIÓN DE PENSIONES

Artículo 342

Cualquier niño cuya filiation paterna no se haya establecido de forma legal podrá reclamar pensiones a quien hubiese mantenido relaciones con su madre durante el periodo legal de conception.

La acción podrá ejercerse durante toda la minoría de edad del hijo, que también podrá ejercerla en un plazo de diez años tras su mayoría de edad, cuando no lo hubiese hecho durante la minoría de edad.

La acción podrá admitirse a trámite incluso en el supuesto de que, en el momento de la conception, el padre o la madre estuviesen comprometidos por vínculos de matrimonio con otra persona, o de que se diese entre ellos alguno de los impedimentos matrimoniales

Article 342-2

Les subsides se règlent, en forme de pension, d'après les besoins de l'enfant, les ressources du débiteur, la situation familiale de celui-ci.

La pension peut être due au-delà de la majorité de l'enfant, s'il est encore dans le besoin, à moins que cet état ne lui soit imputable à faute.

Article 342-4

Le défendeur peut écarter la demande en faisant la preuve par tous moyens qu'il ne peut être le père de l'enfant.

Article 342-5

La charge des subsides se transmet à la succession du débiteur suivant les règles de l'article 767.

Article 342-6

Les articles 327 alinéa 2, et 328 ci-dessus sont applicables à l'action aux fins de subsides.

Article 342-7

Le jugement qui alloue les subsides crée entre le débiteur et le bénéficiaire, ainsi que, le cas échéant, entre chacun d'eux et les parents ou le conjoint de l'autre, les empêchements à mariage réglés par les articles 161 à 164 du présent code.

Article 342-8

La chose jugée sur l'action aux fins de subsides n'élève aucune fin de non-recevoir contre une action ultérieure en recherche de paternité.

L'allocation des subsides cessera d'avoir effet si la filiation paternelle de l'enfant vient à être établie par la suite à l'endroit d'un autre que le débiteur.

regulados en los artículos 161 a 164 del presente código.

Artículo 342-2

La pensión se hará efectiva en función de las necesidades del hijo, los recursos del deudor y la situación familiar de este.

La pensión podrá adeudarse tras la mayoría de edad del hijo cuando aún estuviese en situación de necesitarla, a menos que dicha situación fuese imputable a una falta por su parte.

Artículo 342-4

El demandado podrá obtener la desestimación de la demanda demostrando por cualquier medio que es imposible que sea el padre del niño.

Artículo 342-5

La carga de las pensiones se transmitirá a la sucesión del deudor con arreglo a las normas previstas en el artículo 767.

Artículo 342-6

Serán de aplicación a la acción conducente a la obtención de pensiones los anteriores artículos 327, párrafo 2º, y 328.

Artículo 342-7

La sentencia en virtud de la cual se concedan pensiones generará entre el deudor y el beneficiario, así como, cuando proceda, entre cada uno de estos y los progenitores o el cónyuge del otro, los impedimentos matrimoniales regulados en los artículos 161 a 164 del presente código.

Artículo 342-8

La cosa juzgada en el marco de la acción conducente a la obtención de pensiones no supondrá ninguna causa de inadmisión contra una acción posterior de investigación de la paternidad.

La asignación de pensiones dejará de tener efecto en el supuesto de que, de forma posterior, llegue a establecerse la filiación paterna del niño respecto de una persona diferente del deudor.

TITRE VIII. – DE LA FILIATION ADOPTIVE

CHAPITRE IER. – DE L'ADOPTION PLENIERE

SECTION 1. – DES CONDITIONS REQUISES POUR L'ADOPTION PLENIERE

Article 343

L'adoption peut être demandée par deux époux non séparés de corps, mariés depuis plus de deux ans ou âgés l'un et l'autre de plus de vingt-huit ans.

Article 343-1

L'adoption peut être aussi demandée par toute personne âgée de plus de vingt-huit ans.

Si l'adoptant est marié et non séparé de corps, le consentement de son conjoint est nécessaire à moins que ce conjoint ne soit dans l'impossibilité de manifester sa volonté.

Article 343-2

La condition d'âge prévue à l'article précédent n'est pas exigée en cas d'adoption de l'enfant du conjoint.

Article 344

Les adoptants doivent avoir quinze ans de plus que les enfants qu'ils se proposent d'adopter.

Si ces derniers sont les enfants de leur conjoint, la différence d'âge exigée n'est que de dix ans.

Toutefois, le tribunal peut, s'il y a de justes motifs, prononcer l'adoption lorsque la différence d'âge est inférieure à celles que prévoit l'alinéa précédent.

Article 345

L'adoption n'est permise qu'en faveur des enfants âgés de moins de quinze ans, accueillis au foyer du ou des adoptants depuis au moins six mois.

Toutefois, si l'enfant a plus de quinze ans et a été accueilli avant d'avoir atteint cet âge par des personnes qui ne remplissaient pas les conditions légales pour adopter ou s'il a fait l'objet d'une adoption simple avant d'avoir atteint cet âge, l'adoption plénière pourra être demandée, si les conditions en sont remplies, pendant la minorité de l'enfant et dans les deux ans suivant sa

TÍTULO VIII. – DE LA FILIACIÓN ADOPTIVA

CAPÍTULO IO. – DE LA ADOPCIÓN PLENA

SECCIÓN 1. – DE LOS REQUISITOS APLICABLES A LA ADOPCIÓN PLENA

Artículo 343

Podrán solicitar la adopción dos cónyuges no separados judicialmente que lleven casados más de dos años o tengan ambos una edad superior a los veintiocho años.

Artículo 343-1

También podrá solicitar la adopción cualquier persona con una edad superior a los veintiocho años.

Quando el adoptante esté casado y no separado judicialmente, se requerirá el consentimiento de su cónyuge, a menos que este se encuentre en la imposibilidad de manifestar su voluntad.

Artículo 343-2

El requisito de edad previsto en el anterior artículo no se exigirá cuando se adopte el hijo del cónyuge.

Artículo 344

Los adoptantes deberán tener quince años más que los niños que deseen adoptar.

Quando estos últimos sean los hijos del cónyuge, la diferencia de edad exigida será tan solo de diez años.

No obstante, si hay motivos justificados, el tribunal podrá decretar la adopción cuando la diferencia de edad sea inferior a las previstas en el anterior párrafo.

Artículo 345

La adopción tan solo se permite a favor de niños menores de quince años acogidos en el hogar del adoptante o adoptantes durante un periodo mínimo de seis meses.

No obstante, cuando el niño tenga más de quince años y haya sido acogido antes de haber alcanzado esa edad por personas que no cumplieren las condiciones legales para adoptar, o haya sido objeto de una adopción simple antes de haber alcanzado esa edad, podrá solicitarse la adopción plena, si se cumplen las condiciones correspondientes, durante la minoría de edad del

majorité.

S'il a plus de treize ans, l'adopté doit consentir personnellement à son adoption plénière.

Ce consentement est donné selon les formes prévues au premier alinéa de l'article 348-3.

Il peut être rétracté à tout moment jusqu'au prononcé de l'adoption.

Article 345-1

L'adoption plénière de l'enfant du conjoint est permise :

1° bis Lorsque l'enfant a fait l'objet d'une adoption plénière par ce seul conjoint et n'a de filiation établie qu'à son égard ;

1o Lorsque l'enfant n'a de filiation légalement établie qu'à l'égard de ce conjoint ;

2o Lorsque l'autre parent que le conjoint s'est vu retirer totalement l'autorité parentale ;

3o Lorsque l'autre parent que le conjoint est décédé et n'a pas laissé d'ascendants au premier degré ou lorsque ceux-ci se sont manifestement désintéressés de l'enfant.

Article 346

Nul ne peut être adopté par plusieurs personnes si ce n'est par deux époux.

Toutefois, une nouvelle adoption peut être prononcée soit après décès de l'adoptant, ou des deux adoptants, soit encore après décès de l'un des deux adoptants, si la demande est présentée par le nouveau conjoint du survivant d'entre eux.

Article 347

Peuvent être adoptés :

1o Les enfants pour lesquels les père et mère ou le conseil de famille ont valablement consenti à l'adoption ;

2o Les pupilles de l'Etat ;

3o Les enfants déclarés abandonnés dans les conditions prévues par l'article 350.

Article 348

Lorsque la filiation d'un enfant est établie à l'égard de son père et de sa mère, ceux-ci doivent consentir l'un et l'autre à l'adoption.

Si l'un des deux est mort ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, s'il a perdu ses droits

hijo y en los dos años siguientes a su mayoría de edad.

Cuando tenga más de trece años, el adoptado deberá prestar su consentimiento personal a la adopción plena.

Dicho consentimiento se prestará de acuerdo con las modalidades previstas en el primer párrafo del artículo 348-3.

Podrá ser revocado en cualquier momento hasta que se decrete la adopción.

Artículo 345-1

Se permitirá la adopción plena del hijo del cónyuge:

1° bis Cuando el hijo haya sido objeto de adopción plena por parte de dicho cónyuge únicamente y tan solo se haya establecido la filiación respecto de él;

1o Cuando solo se haya establecido legalmente la filiación del hijo respecto de dicho cónyuge;

2o Cuando el progenitor que no sea el cónyuge se haya visto privado totalmente de la patria potestad;

3o Cuando el progenitor que no sea el cónyuge haya fallecido sin dejar ascendientes en primer grado o cuando estos se hayan desentendido manifiestamente del niño.

Artículo 346

Nadie podrá ser adoptado por varias personas salvo que se trate de dos cónyuges.

No obstante, podrá decretarse una nueva adopción tras el fallecimiento del adoptante único o de los dos adoptantes, o bien tras el fallecimiento de uno de los dos adoptantes cuando la solicitud sea tramitada por el nuevo cónyuge del superviviente.

Artículo 347

Podrán ser adoptados:

1o Los niños cuya adopción haya sido autorizada de forma válida por el padre y la madre o el consejo de familia;

2o Los menores tutelados por el Estado;

3o Los niños declarados en desamparo en las condiciones previstas por el artículo 350.

Artículo 348

Cuando la filiación de un niño se haya establecido respecto de su padre y su madre, ambos deberán prestar su consentimiento a la adopción.

Cuando uno de ellos haya fallecido o se encuentre en la imposibilidad de manifestar su

d'autorité parentale, le consentement de l'autre suffit.

Article 348-1

Lorsque la filiation d'un enfant n'est établie qu'à l'égard d'un de ses auteurs, celui-ci donne le consentement à l'adoption.

Article 348-2

Lorsque les père et mère de l'enfant sont décédés, dans l'impossibilité de manifester leur volonté ou s'ils ont perdu leurs droits d'autorité parentale, le consentement est donné par le conseil de famille, après avis de la personne qui, en fait, prend soin de l'enfant.

Il en est de même lorsque la filiation de l'enfant n'est pas établie.

Article 348-3

Le consentement à l'adoption est donné devant un notaire français ou étranger, ou devant les agents diplomatiques ou consulaires français.

Il peut également être reçu par le service de l'aide sociale à l'enfance lorsque l'enfant lui a été remis.

Le consentement à l'adoption peut être rétracté pendant deux mois.

La rétractation doit être faite par lettre recommandée avec demande d'avis de réception adressée à la personne ou au service qui a reçu le consentement à l'adoption.

La remise de l'enfant à ses parents sur demande même verbale vaut également preuve de la rétractation.

Si à l'expiration du délai de deux mois, le consentement n'a pas été rétracté, les parents peuvent encore demander la restitution de l'enfant à condition que celui-ci n'ait pas été placé en vue de l'adoption.

Si la personne qui l'a recueilli refuse de le rendre, les parents peuvent saisir le tribunal qui apprécie, compte tenu de l'intérêt de l'enfant, s'il y a lieu d'en ordonner la restitution.

La restitution rend caduc le consentement à l'adoption.

Article 348-4

Lorsque les père et mère ou le conseil de famille consentent à l'adoption de l'enfant en le remettant

voluntad, o bien haya perdido sus derechos de patria potestad, bastará con el consentimiento del otro.

Artículo 348-1

Cuando la filiación de un niño tan solo se haya establecido respecto de uno de los progenitores, este prestara el consentimiento en relación con la adopción.

Artículo 348-2

Cuando el padre y la madre del niño hayan fallecido o se encuentren en la imposibilidad de manifestar su voluntad, o bien hayan perdido sus derechos de patria potestad, prestará el consentimiento el consejo de familia, tras consultar a la persona que, de hecho, se ocupe del niño.

Lo mismo será de aplicación cuando la filiación del niño no se hubiese establecido.

Artículo 348-3

El consentimiento para la adopción se otorgará ante un Notario francés o extranjero, o bien ante los agentes diplomáticos o consulares franceses.

Podrá asimismo otorgarse ante el servicio de asistencia social al menor, cuando el niño hubiese sido confiado a dicho servicio.

El consentimiento para la adopción podrá ser revocado durante un periodo de dos meses.

La revocación deberá efectuarse por carta certificada con acuse de recibo remitida a la persona o el servicio que hubiese recibido el consentimiento para la adopción.

La entrega del niño a sus progenitores previa solicitud de estos, incluso verbal, se considerará como prueba de la revocación de dicho consentimiento.

En el supuesto de que, transcurrido el plazo de dos meses, no se haya revocado el consentimiento, los progenitores aún podrán solicitar la restitución del niño, siempre que este no hubiese sido acogido en preadopción.

Cuando la persona que lo hubiese recogido se niegue a devolverlo, los progenitores podrán acudir al tribunal para que valore, habida cuenta del interés del niño, si procede dictar la restitución.

La restitución supondrá la caducidad del consentimiento para la adopción.

Artículo 348-4

Cuando el padre y la madre o el consejo de familia otorguen su consentimiento para la

au service de l'aide sociale à l'enfance ou à un organisme autorisé pour l'adoption, le choix de l'adoptant est laissé au tuteur avec l'accord du conseil de famille des pupilles de l'Etat ou du conseil de famille de la tutelle organisée à l'initiative de l'organisme autorisé pour l'adoption.

Article 348-5

Sauf le cas où il existe un lien de parenté ou d'alliance jusqu'au sixième degré inclus entre l'adoptant et l'adopté, le consentement à l'adoption des enfants de moins de deux ans n'est valable que si l'enfant a été effectivement remis au service de l'aide sociale à l'enfance ou à un organisme autorisé pour l'adoption.

Article 348-6

Le tribunal peut prononcer l'adoption s'il estime abusif le refus de consentement opposé par les parents ou par l'un d'entre eux seulement, lorsqu'ils se sont désintéressés de l'enfant au risque d'en compromettre la santé ou la moralité.

Il en est de même en cas de refus abusif de consentement du conseil de famille.

Article 349

Pour les pupilles de l'Etat dont les parents n'ont pas consenti à l'adoption, le consentement est donné par le conseil de famille de ces pupilles.

Article 350

L'enfant recueilli par un particulier, un établissement ou un service de l'aide sociale à l'enfance, dont les parents se sont manifestement désintéressés pendant l'année qui précède l'introduction de la demande en déclaration d'abandon, est déclaré abandonné par le tribunal de grande instance sans préjudice des dispositions du quatrième alinéa.

La demande en déclaration d'abandon est obligatoirement transmise par le particulier, l'établissement ou le service de l'aide sociale à l'enfance qui a recueilli l'enfant à l'expiration du délai d'un an dès lors que les parents se sont manifestement désintéressés de l'enfant.

adopción del niño entregándolo al servicio de asistencia social al menor o a un organismo autorizado para la adopción, la elección del adoptante la efectuará el tutor con el acuerdo del consejo de familia de los menores tutelados por el Estado o del consejo de familia de la tutela organizada a iniciativa del organismo autorizado para la adopción.

Artículo 348-5

Salvo en el supuesto de que exista un vínculo de parentesco o de afinidad hasta el sexto grado, inclusive, entre el adoptante y el adoptado, el consentimiento para la adopción de los niños menores de dos años tan solo gozará de validez cuando el niño haya sido entregado de forma efectiva al servicio de asistencia social al menor o a un organismo autorizado para la adopción.

Artículo 348-6

El tribunal podrá decretar la adopción si considera abusiva la denegación de consentimiento opuesta por los progenitores, o únicamente por uno de ellos, cuando se hubiesen desentendido del hijo a riesgo de comprometer la salud o moralidad de este.

Esto mismo será de aplicación en caso de denegación abusiva de consentimiento por parte del consejo de familia.

Artículo 349

En lo que concierne a los menores tutelados por el Estado cuyos progenitores no hubiesen otorgado el consentimiento para la adopción, el consentimiento será otorgado por el consejo de familia de dichos menores.

Artículo 350

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo cuarto, el Tribunal de Grande Instance declarará en desamparo a cualquier niño que haya sido recogido por un particular, un establecimiento o un servicio de asistencia social al menor, de cuyo cuidado los progenitores se hubiesen desentendido manifiestamente durante el año anterior a la presentación de la solicitud de declaración de desamparo.

El particular, establecimiento o servicio de asistencia social al menor que hubiese recogido al niño deberá transmitir de forma obligatoria la solicitud de declaración de desamparo a la extinción del plazo de un año desde que los progenitores se hubiesen desentendido manifiestamente del hijo.

Sont considérés comme s'étant manifestement désintéressés de leur enfant les parents qui n'ont pas entretenu avec lui les relations nécessaires au maintien de liens affectifs.

La simple rétractation du consentement à l'adoption, la demande de nouvelles ou l'intention exprimée mais non suivie d'effet de reprendre l'enfant n'est pas une marque d'intérêt suffisante pour motiver de plein droit le rejet d'une demande en déclaration d'abandon.

Ces démarches n'interrompent pas le délai figurant au premier alinéa.

L'abandon n'est pas déclaré si, au cours du délai prévu au premier alinéa du présent article, un membre de la famille a demandé à assumer la charge de l'enfant et si cette demande est jugée conforme à l'intérêt de ce dernier.

Lorsqu'il déclare l'enfant abandonné, le tribunal délègue par la même décision les droits d'autorité parentale sur l'enfant au service de l'aide sociale à l'enfance, à l'établissement ou au particulier qui a recueilli l'enfant ou à qui ce dernier a été confié.

La tierce opposition n'est recevable qu'en cas de dol, de fraude ou d'erreur sur l'identité de l'enfant.

SECTION 2. – DU PLACEMENT EN VUE DE L'ADOPTION PLENIERE ET DU JUGEMENT D'ADOPTION PLENIERE

Article 351

Le placement en vue de l'adoption est réalisé par la remise effective aux futurs adoptants d'un enfant pour lequel il a été valablement et définitivement consenti à l'adoption, d'un pupille de l'Etat ou d'un enfant déclaré abandonné par décision judiciaire.

Lorsque la filiation de l'enfant n'est pas établie, il ne peut y avoir de placement en vue de l'adoption pendant un délai de deux mois à compter du recueil de l'enfant.

Le placement ne peut avoir lieu lorsque les parents ont demandé la restitution de l'enfant tant qu'il n'a pas été statué sur le bien-fondé de cette demande à la requête de la partie la plus diligente.

Se considerará que se han desentendido manifestamente de su hijo los progenitores que no hubiesen mantenido con él las relaciones necesarias para el mantenimiento de los vínculos afectivos.

La simple revocación del consentimiento para la adopción, la solicitud de noticias o la intención expresada pero no ejecutada de recuperar al hijo no constituirán indicios de interés suficiente para motivar de pleno derecho la desestimación de una solicitud de declaración de desamparo.

Estos trámites no interrumpirán el plazo indicado en el párrafo primero.

No se declarará el desamparo cuando, en el transcurso del plazo previsto en el primer párrafo del presente artículo, un miembro de la familia solicitase hacerse cargo del niño y dicha solicitud se considere conforme con el mejor interés de este último.

Cuando declare al niño en desamparo, el tribunal delegará en el marco de la misma resolución los derechos de la patria potestad sobre el niño en el servicio de asistencia social al menor, el establecimiento o el particular que hubiese recogido al niño o al que este hubiese sido confiado.

Tan solo podrá admitirse la oposición de un tercero en caso de dolo, fraude o error sobre la identidad del niño.

SECCIÓN 2. – DEL ACOGIMIENTO PREADOPTIVO PLENO Y DE LA SENTENCIA DE ADOPCIÓN PLENA

Artículo 351

El acogimiento preadoptivo se realizará mediante la entrega efectiva a los futuros adoptantes de un niño en relación con el cual se hubiese otorgado el consentimiento válido y definitivo para la adopción, de un menor tutelado por el Estado o de un niño declarado en desamparo en virtud de resolución judicial.

Cuando no se hubiese establecido la filiación del niño, no podrá realizarse el acogimiento preadoptivo durante un plazo de dos meses desde que se recogiera al niño.

Cuando los progenitores hayan solicitado la restitución del hijo, no podrá producirse el acogimiento hasta que se haya resuelto en torno al fundamento legal de esta solicitud, a instancias de la parte más diligente.

Article 352

Le placement en vue de l'adoption met obstacle à toute restitution de l'enfant à sa famille d'origine.

Il fait échec à toute déclaration de filiation et à toute reconnaissance.

Si le placement en vue de l'adoption cesse ou si le tribunal a refusé de prononcer l'adoption, les effets de ce placement sont rétroactivement résolus.

Article 353

L'adoption est prononcée à la requête de l'adoptant par le tribunal de grande instance qui vérifie dans un délai de six mois à compter de la saisine du tribunal si les conditions de la loi sont remplies et si l'adoption est conforme à l'intérêt de l'enfant.

Dans le cas où l'adoptant a des descendants le tribunal vérifie en outre si l'adoption n'est pas de nature à compromettre la vie familiale.

Si l'adoptant décède, après avoir régulièrement recueilli l'enfant en vue de son adoption, la requête peut être présentée en son nom par le conjoint survivant ou l'un des héritiers de l'adoptant.

Si l'enfant décède après avoir été régulièrement recueilli en vue de son adoption, la requête peut toutefois être présentée.

Le jugement produit effet le jour précédant le décès et emporte uniquement modification de l'état civil de l'enfant.

Le jugement prononçant l'adoption n'est pas motivé.

Article 353-1

Dans le cas d'adoption d'un pupille de l'Etat, d'un enfant remis à un organisme autorisé pour l'adoption ou d'un enfant étranger qui n'est pas l'enfant du conjoint de l'adoptant, le tribunal vérifie avant de prononcer l'adoption que le ou les requérants ont obtenu l'agrément pour adopter ou en étaient dispensés.

Si l'agrément a été refusé ou s'il n'a pas été délivré dans le délai légal, le tribunal peut prononcer l'adoption s'il estime que les requérants sont aptes à accueillir l'enfant et que celle-ci est conforme à son intérêt.

Article 353-2

La tierce opposition à l'encontre du jugement

Artículo 352

El acogimiento preadoptivo impedirá la restitución del niño a su familia de origen.

Asimismo, impedirá cualquier declaración de filiación y reconocimiento.

Cuando el acogimiento preadoptivo cese o el tribunal se niegue a decretar la adopción, los efectos de dicho acogimiento quedarán resueltos con carácter retroactivo.

Artículo 353

La adopción será decretada a solicitud del adoptante por el Tribunal de Grande Instance, que verificará en un plazo de seis meses desde que se acudiese al tribunal que se cumplen los requisitos legales y que la adopción se ajusta al mejor interés del niño.

En caso de que el adoptante tenga descendientes, el tribunal comprobará de forma adicional que la adopción no sea susceptible de comprometer la vida familiar.

En el supuesto de que el adoptante fallezca tras haber acogido al niño en preadopción de forma regular, podrán presentar la solicitud en su nombre el cónyuge superviviente o alguno de los herederos del adoptante.

En el supuesto de que el niño fallezca tras haber sido acogido en preadopción, la solicitud podrá no obstante ser tramitada.

La sentencia producirá efectos a partir del día anterior al fallecimiento y tan solo supondrá la modificación del estado civil del niño.

La sentencia que decreta la adopción no será motivada.

Artículo 353-1

En caso de adopción de un menor tutelado por el Estado, un niño confiado a un organismo autorizado para la adopción, o un niño extranjero que no sea hijo del cónyuge del adoptante, el tribunal comprobará, antes de decretar la adopción, que el solicitante o los solicitantes han obtenido la autorización para adoptar o están exentos de ella.

Cuando la autorización se hubiese denegado o no hubiese sido expedida en el plazo legal, el tribunal podrá decretar la adopción si considera que los solicitantes son aptos para acoger al niño y ello se ajusta al mejor interés de este.

Artículo 353-2

Tan solo podrá admitirse la oposición de un

d'adoption n'est recevable qu'en cas de dol ou de fraude imputable aux adoptants.

Constitue un dol au sens du premier alinéa la dissimulation au tribunal du maintien des liens entre l'enfant adopté et un tiers, décidé par le juge aux affaires familiales sur le fondement de l'article 371-4.

Article 354

Dans les quinze jours de la date à laquelle elle est passée en force de chose jugée, la décision prononçant l'adoption plénière est transcrite sur les registres de l'état civil du lieu de naissance de l'adopté, à la requête du procureur de la République.

Lorsque l'adopté est né à l'étranger, la décision est transcrite sur les registres du service central d'état civil du ministère des affaires étrangères.

La transcription énonce le jour, l'heure et le lieu de la naissance, le sexe de l'enfant ainsi que ses, nom de famille et prénoms, tels qu'ils résultent du jugement d'adoption, les prénoms, noms, date et lieu de naissance, profession et domicile du ou des adoptants.

Elle ne contient aucune indication relative à la filiation réelle de l'enfant.

La transcription tient lieu d'acte de naissance à l'adopté.

L'acte de naissance originaire conservé par un officier de l'état civil français et, le cas échéant, l'acte de naissance établi en application de l'article 58 sont, à la diligence du procureur de la République, revêtus de la mention « adoption » et considérés comme nuls.

SECTION 3. – DES EFFETS DE L'ADOPTION PLENIERE

Article 355

L'adoption produit ses effets à compter du jour du dépôt de la requête en adoption.

Article 356

L'adoption confère à l'enfant une filiation qui se substitue à sa filiation d'origine : l'adopté cesse d'appartenir à sa famille par le sang, sous réserve des prohibitions au mariage visées aux articles 161 à 164.

Toutefois l'adoption de l'enfant du conjoint laisse subsister sa filiation d'origine à l'égard de ce

tercero contra la sentencia de adopción en caso de dolo o fraude imputable a los adoptantes.

Constituye dolo en el sentido del primer párrafo la ocultación ante el tribunal de que se mantienen vínculos entre el niño adoptado y un tercero, según resuelva el Juez de Familia en virtud del artículo 371-4.

Artículo 354

En un plazo de quince días tras la fecha en que adquiera fuerza de cosa juzgada, la resolución que decreta la adopción plena se transcribirá en los registros del estado civil del lugar de nacimiento del adoptado, a solicitud del Fiscal de la República.

Cuando el adoptado haya nacido en el extranjero, la resolución se transcribirá en los registros del servicio central del estado civil del Ministerio de Asuntos Exteriores.

La transcripción indicará el día, la hora y el lugar de nacimiento, el sexo del niño así como su apellido y sus nombres, tal como se desprendan de la sentencia de adopción, y los nombres, apellidos, fecha y lugar de nacimiento, profesión y domicilio del adoptante o adoptantes.

No incluirá ninguna indicación relativa a la filiación real del niño.

Esta transcripción hará las veces de partida de nacimiento del adoptado.

A instancias del Fiscal de la República, se estampará la mención de «adopción» en la partida de nacimiento original conservada por un funcionario del estado civil francés y, cuando proceda, en la partida de nacimiento extendida en aplicación del artículo 58, y se las considerará nulas.

SECCIÓN 3. – DE LOS EFECTOS DE LA ADOPCIÓN PLENA

Artículo 355

La adopción producirá sus efectos a partir del día en que se presente la solicitud de adopción.

Artículo 356

La adopción conferirá al niño una filiación que sustituirá a la filiación de origen: el adoptado dejará de pertenecer a su familia por vínculo de consanguinidad, con sujeción a las prohibiciones de matrimonio previstas en los artículos 161 a 164.

No obstante, la adopción del hijo del cónyuge no supondrá la extinción de su filiación de origen

conjoint et de sa famille.

Elle produit, pour le surplus, les effets d'une adoption par deux époux.

Article 357

L'adoption confère à l'enfant le nom de l'adoptant.

En cas d'adoption de l'enfant du conjoint ou d'adoption d'un enfant par deux époux, l'adoptant et son conjoint ou les adoptants choisissent, par déclaration conjointe, le nom de famille dévolu à l'enfant : soit le nom de l'un d'eux, soit leurs deux noms accolés dans l'ordre choisi par eux, dans la limite d'un nom de famille pour chacun d'eux.

Cette faculté de choix ne peut être exercée qu'une seule fois.

En l'absence de déclaration conjointe mentionnant le choix de nom de l'enfant, celui-ci prend le nom de l'adoptant et de son conjoint ou de chacun des deux adoptants, dans la limite du premier nom de famille pour chacun d'eux, accolés selon l'ordre alphabétique.

Lorsqu'il a été fait application de l'article 311-21, du deuxième alinéa de l'article 311-23 ou du présent article à l'égard d'un enfant commun, le nom précédemment dévolu ou choisi vaut pour l'adopté.

Lorsque les adoptants ou l'un d'entre eux portent un double nom de famille, ils peuvent, par une déclaration écrite conjointe, ne transmettre qu'un seul nom à l'adopté.

Sur la demande du ou des adoptants, le tribunal peut modifier les prénoms de l'enfant.

Article 357-1

A l'exception de son dernier alinéa, l'article 357 est applicable à l'enfant qui a fait l'objet d'une adoption régulièrement prononcée à l'étranger ayant en France les effets de l'adoption plénière.

Les adoptants exercent l'option qui leur est ouverte par cet article lors de la demande de transcription du jugement d'adoption, par déclaration adressée au procureur de la République du lieu où cette transcription doit être opérée.

Lorsque les adoptants sollicitent l'exequatur du jugement d'adoption étranger, ils joignent la déclaration d'option à leur demande.

Mention de cette déclaration est portée dans la

respecto de dicho cónyuge y su familia.

Por lo demás, producirá los efectos asociados a una adopción por parte de ambos cónyuges.

Artículo 357

La adopción conferirá al niño el apellido del adoptante.

En caso de adopción del hijo del cónyuge o adopción de un niño por parte de dos cónyuges, el adoptante y su cónyuge o los adoptantes escogerán, en virtud de declaración conjunta, el apellido que se atribuya al niño: bien el apellido de uno de ellos, bien los dos apellidos sucesivamente en el orden escogido por ellos, con sujeción al límite de un apellido por progenitor.

Esta facultad de elección tan solo podrá ejercerse una única vez.

En ausencia de declaración conjunta en la que se mencione la elección del apellido del niño, este tomará el apellido del adoptante y su cónyuge, o de ambos adoptantes, con sujeción al límite del primer apellido de cada uno de ellos, sucesivamente por orden alfabético.

Cuando ya se hubiese aplicado a un hijo común el artículo 311-21, el segundo párrafo del artículo 311-23 o el presente artículo, el apellido atribuido o escogido anteriormente será válido para el adoptado.

Cuando los adoptantes o uno de ellos lleven un doble apellido, podrán transmitir un único apellido al adoptado mediante declaración conjunta por escrito.

A solicitud del adoptante o los adoptantes, el tribunal podrá modificar los nombres del niño.

Artículo 357-1

Con la salvedad de su último párrafo, el artículo 357 será de aplicación al niño que haya sido objeto de una adopción decretada de forma regular en el extranjero que produzca los efectos asociados a la adopción plena en Francia.

Los adoptantes ejercerán la facultad de elección que les brinda este artículo en el momento de la solicitud de transcripción de la sentencia de adopción, en virtud de declaración remitida al Fiscal de la República del lugar en que dicha transcripción deba efectuarse.

Cuando los adoptantes soliciten el exequatur de la sentencia de adopción extranjera, deberán adjuntar a su solicitud la declaración de elección.

Se hará mención de dicha declaración en la

décision.

La mention du nom choisi est opérée à la diligence du procureur de la République, dans l'acte de naissance de l'enfant.

Article 358

L'adopté a, dans la famille de l'adoptant, les mêmes droits et les mêmes obligations qu'un enfant dont la filiation est établie en application du titre VII du présent livre.

Article 359

L'adoption est irrévocable.

CHAPITRE II. – DE L'ADOPTION SIMPLE

SECTION 1. – DES CONDITIONS REQUISES ET DU JUGEMENT

Article 360

L'adoption simple est permise quel que soit l'âge de l'adopté.

S'il est justifié de motifs graves, l'adoption simple d'un enfant ayant fait l'objet d'une adoption plénière est permise.

L'enfant précédemment adopté par une seule personne, en la forme simple ou plénière, peut l'être une seconde fois, par le conjoint de cette dernière, en la forme simple.

Si l'adopté est âgé de plus de treize ans, il doit consentir personnellement à l'adoption.

Article 361

Les dispositions des articles 343 à 344, du dernier alinéa de l'article 345, des articles 346 à 350, 353, 353-1, 353-2, 355 et du dernier alinéa de l'article 357 sont applicables à l'adoption simple.

Article 362

Dans les quinze jours de la date à laquelle elle est passée en force de chose jugée, la décision prononçant l'adoption simple est mentionnée ou transcrite sur les registres de l'état civil à la requête du procureur de la République.

SECTION 2. – DES EFFETS DE L'ADOPTION SIMPLE

Article 363

L'adoption simple confère le nom de l'adoptant à l'adopté en l'ajoutant au nom de ce dernier.

resolución.

Se hará mención del apellido elegido en la partida de nacimiento del niño, a instancias del Fiscal de la República.

Artículo 358

En la familia del adoptante, el adoptado tendrá los mismos derechos y obligaciones que un hijo cuya filiación se hubiese establecido en aplicación del Título VII del presente Libro.

Artículo 359

La adopción tendrá carácter irrevocable.

CAPÍTULO II. – DE LA ADOPCIÓN SIMPLE

SECCIÓN 1. – DE LOS REQUISITOS Y DE LA SENTENCIA

Artículo 360

Se permitirá la adopción simple con independencia de la edad del adoptado.

Cuando ello esté justificado por motivos de gravedad, se permitirá la adopción simple de un hijo que ya hubiese sido objeto de una adopción plena.

El hijo adoptado anteriormente por una única persona, en régimen de adopción simple o plena, podrá serlo una segunda vez, por el cónyuge de dicha persona, en régimen de adopción simple.

Cuando el adoptado tenga más de trece años, deberá prestar su consentimiento personal a la adopción.

Artículo 361

Será de aplicación a la adopción simple lo dispuesto en los artículos 343 a 344, el último párrafo del artículo 345, los artículos 346 a 350, 353, 353-1, 353-2, 355 y el último párrafo del artículo 357.

Artículo 362

En un plazo de quince días tras la fecha en que adquiera fuerza de cosa juzgada, la resolución que decreta la adopción simple será objeto de mención o transcripción en los registros del estado civil a solicitud del Fiscal de la República.

SECCIÓN 2. – DE LOS EFECTOS DE LA ADOPCIÓN SIMPLE

Artículo 363

La adopción simple conferirá al adoptado el apellido del adoptante, que se añadirá a su apellido.

Toutefois, si l'adopté est majeur, il doit consentir à cette adjonction.

Lorsque l'adopté et l'adoptant, ou l'un d'eux, portent un double nom de famille, le nom conféré à l'adopté résulte de l'adjonction du nom de l'adoptant à son propre nom, dans la limite d'un seul nom pour chacun d'eux.

Le choix du nom adjoint ainsi que l'ordre des deux noms appartient à l'adoptant, qui doit recueillir le consentement personnel de l'adopté âgé de plus de treize ans.

En cas de désaccord ou à défaut de choix, le nom conféré à l'adopté résulte de l'adjonction en seconde position du premier nom de l'adoptant au premier nom de l'adopté.

En cas d'adoption par deux époux, le nom ajouté à celui de l'adopté est, à la demande des adoptants, celui de l'un d'eux, dans la limite d'un nom.

Si l'adopté porte un double nom de famille, le choix du nom conservé et l'ordre des noms adjoints appartient aux adoptants, qui doivent recueillir le consentement personnel de l'adopté âgé de plus de treize ans.

En cas de désaccord ou à défaut de choix, le nom conféré à l'adopté résulte de l'adjonction en seconde position du premier nom des adoptants selon l'ordre alphabétique, au premier nom de l'adopté.

Le tribunal peut, toutefois, à la demande de l'adoptant, décider que l'adopté ne portera que le nom de l'adoptant ou, en cas d'adoption de l'enfant du conjoint, que l'adopté conservera son nom d'origine.

En cas d'adoption par deux époux, le nom de famille substitué à celui de l'adopté peut, au choix des adoptants, être soit celui de l'un d'eux, soit leurs deux noms accolés dans l'ordre choisi par eux et dans la limite d'un seul nom pour chacun d'eux.

Cette demande peut également être formée postérieurement à l'adoption.

Si l'adopté est âgé de plus de treize ans, son consentement personnel à cette substitution du

No obstante, cuando el adoptado sea mayor de edad, deberá prestar su consentimiento a dicha adición.

Cuando el adoptado y el adoptante, o uno de ellos, lleven un doble apellido, el apellido conferido al adoptado derivará de la adición del apellido del adoptante al suyo propio, con sujeción al límite de un único apellido por cada uno de ellos.

La elección del apellido que deba añadirse y del orden de los dos apellidos corresponderá al adoptante, que deberá obtener el consentimiento personal del adoptado cuando este tenga más de trece años.

En caso de desacuerdo o en ausencia de elección, el apellido conferido al adoptado derivará de la adición en la segunda posición del primer apellido del adoptante al primer apellido del adoptado.

En caso de adopción por parte de dos cónyuges, el apellido añadido al del adoptado será, a solicitud de los adoptantes, el de uno de ellos, con sujeción al límite de un apellido.

Cuando el adoptado lleve un doble apellido, la elección del apellido que deba mantenerse y del orden de los apellidos añadidos corresponderá a los adoptantes, que deberán obtener el consentimiento personal del adoptado cuando este tenga más de trece años.

En caso de desacuerdo o en ausencia de elección, el apellido conferido al adoptado derivará de la adición en la segunda posición del primer apellido de los adoptantes, por orden alfabético, al primer apellido del adoptado.

El tribunal podrá, no obstante, a solicitud del adoptante, decidir que el adoptado lleve tan solo el apellido del adoptante o, en caso de adopción del hijo del cónyuge, que el adoptado mantenga su apellido original.

En caso de adopción por parte de dos cónyuges, el apellido que sustituya al del adoptado podrá, a elección de los adoptantes, corresponderse bien con el apellido de uno de ellos, bien con sus dos apellidos sucesivamente en el orden escogido por ellos, con sujeción al límite de un único apellido por cada uno de ellos.

Esta solicitud podrá formularse asimismo con posterioridad a la adopción.

Cuando el adoptado tenga más de trece años, se requerirá su consentimiento personal en

nom de famille est nécessaire.

Article 363-1

Les dispositions de l'article 363 sont applicables à l'enfant ayant fait l'objet d'une adoption régulièrement prononcée à l'étranger ayant en France les effets d'une adoption simple, lorsque l'acte de naissance de l'adopté est conservé par une autorité française.

Les adoptants exercent l'option qui leur est ouverte par cet article par déclaration adressée au procureur de la République du lieu où l'acte de naissance est conservé à l'occasion de la demande de mise à jour de celui-ci.

La mention du nom choisi est portée à la diligence du procureur de la République dans l'acte de naissance de l'enfant.

Article 364

L'adopté reste dans sa famille d'origine et y conserve tous ses droits, notamment ses droits héréditaires.

Les prohibitions au mariage prévues aux articles 161 à 164 du présent code s'appliquent entre l'adopté et sa famille d'origine.

Article 365

L'adoptant est seul investi à l'égard de l'adopté de tous les droits d'autorité parentale, inclus celui de consentir au mariage de l'adopté, à moins qu'il ne soit le conjoint du père ou de la mère de l'adopté ; dans ce cas, l'adoptant a l'autorité parentale concurremment avec son conjoint, lequel en conserve seul l'exercice, sous réserve d'une déclaration conjointe avec l'adoptant adressée au greffier en chef du tribunal de grande instance aux fins d'un exercice en commun de cette autorité.

Les droits d'autorité parentale sont exercés par le ou les adoptants dans les conditions prévues par le chapitre Ier du titre IX du présent livre.

Les règles de l'administration légale et de la tutelle des mineurs s'appliquent à l'adopté.

Article 366

Le lien de parenté résultant de l'adoption s'étend aux enfants de l'adopté.

relación con esta sustitución del apellido.

Artículo 363-1

Lo dispuesto en el artículo 363 será de aplicación al hijo que hubiese sido objeto de una adopción decretada de forma regular en el extranjero que produzca los efectos vinculados a la adopción simple en Francia, cuando una autoridad francesa conserve la partida de nacimiento del adoptado.

Los adoptantes ejercerán la facultad de elección que les brinda este artículo en virtud de declaración remitida al Fiscal de la República del lugar en que se conserve la partida de nacimiento en el momento de la solicitud de actualización de la misma.

Se hará mención del apellido escogido en la partida de nacimiento del niño a instancias del Fiscal de la República.

Artículo 364

El adoptado seguirá perteneciendo a su familia de origen y mantendrá todos sus derechos relacionados con ella, en particular sus derechos hereditarios.

Entre el adoptado y su familia de origen serán de aplicación las prohibiciones de matrimonio previstas en los artículos 161 a 164 del presente código.

Artículo 365

Ante el adoptado, el adoptante será el único que goce de todos los derechos asociados a la patria potestad, incluido el de consentir al matrimonio del adoptado, a menos que sea el cónyuge de su padre o madre, en cuyo caso el adoptante gozará de la patria potestad de forma conjunta con su cónyuge, que mantendrá su ejercicio en exclusiva, sin perjuicio de que pueda tramitarse una declaración conjunta con el adoptante ante el Secretario judicial jefe del Tribunal de Grande Instance con vistas a ejercer en común la citada potestad.

El adoptante o los adoptantes ejercerán los derechos asociados a la patria potestad en las condiciones previstas por el Capítulo I del Título IX del presente Libro.

Serán de aplicación al adoptado las normas en materia de administración legal y tutela de menores.

Artículo 366

El vínculo de parentesco derivado de la adopción se ampliará a los hijos del adoptado.

Le mariage est prohibé :

1o Entre l'adoptant, l'adopté et ses descendants ;

2o Entre l'adopté et le conjoint de l'adoptant ; réciproquement entre l'adoptant et le conjoint de l'adopté ;

3o Entre les enfants adoptifs du même individu ;

4o Entre l'adopté et les enfants de l'adoptant.

Néanmoins, les prohibitions au mariage portées aux 3o et 4o ci-dessus peuvent être levées par dispense du Président de la République, s'il y a des causes graves.

La prohibition au mariage portée au 2o ci-dessus peut être levée dans les mêmes conditions lorsque la personne qui a créé l'alliance est décédée.

Article 367

L'adopté doit des aliments à l'adoptant s'il est dans le besoin et, réciproquement, l'adoptant doit des aliments à l'adopté.

Les père et mère de l'adopté ne sont tenus de lui fournir des aliments que s'il ne peut les obtenir de l'adoptant.

L'obligation de fournir des aliments à ses père et mère cesse pour l'adopté dès lors qu'il a été admis en qualité de pupille de l'Etat ou pris en charge dans les délais prescrits à l'article L. 132-6 du code de l'action sociale et des familles.

Article 368

L'adopté et ses descendants ont, dans la famille de l'adoptant, les droits successoraux prévus au chapitre III du titre Ier du livre III.

L'adopté et ses descendants n'ont cependant pas la qualité d'héritier réservataire à l'égard des ascendants de l'adoptant.

Article 368-1

Dans la succession de l'adopté, à défaut de descendants et de conjoint survivant, les biens donnés par l'adoptant ou recueillis dans sa succession retournent à l'adoptant ou à ses descendants, s'ils existent encore en nature lors du décès de l'adopté, à charge de contribuer aux dettes et sous réserve des droits acquis par les tiers.

Se prohibirá el matrimonio:

1o Entre el adoptante, el adoptado y sus descendientes;

2o Entre el adoptado y el cónyuge del adoptante; y a la inversa, entre el adoptante y el cónyuge del adoptado;

3o Entre los hijos adoptivos de una misma persona;

4o Entre el adoptado y los hijos del adoptante.

Sin embargo, y en caso de concurrir causas de gravedad, podrán levantarse las prohibiciones de matrimonio expresadas en los anteriores puntos 3o y 4o en virtud de exención del Presidente de la República.

La prohibición de matrimonio expresada en el anterior punto 2o podrá levantarse en estas mismas condiciones cuando haya fallecido la persona que hubiese generado la afinidad.

Artículo 367

El adoptado estará sujeto a un deber de alimentos ante el adoptante, si se encontrase en situación de necesidad, y, a la inversa, el adoptante estará sujeto a un deber de alimentos ante el adoptado.

El padre y la madre del adoptado tan solo estarán obligados a procurarle alimentos cuando no pueda obtenerlos del adoptante.

La obligación de procurar alimentos al padre y la madre dejará de ser imputable al adoptado desde el momento en que sea admitido como menor tutelado por el Estado o se asuma su cuidado en los plazos previstos en el artículo L. 132-6 del Código de la Acción Social y la Familia.

Artículo 368

Tanto el adoptado como sus descendientes gozarán, en la familia del adoptante, de los derechos sucesorios previstos en el Capítulo III del Título I del Libro III.

Sin embargo, el adoptado y sus descendientes no poseerán la condición de heredero legitimario con respecto a los ascendientes del adoptante.

Artículo 368-1

En la sucesión del adoptado, y en ausencia de descendientes y de cónyuge superviviente, los bienes otorgados por el adoptante o recibidos en el marco de su sucesión volverán al adoptante o sus descendientes, cuando todavía los hubiese en especie al fallecer el adoptado, previa liquidación de las deudas y con sujeción a los derechos adquiridos por terceros.

Les biens que l'adopté avait reçus à titre gratuit de ses père et mère retournent pareillement à ces derniers ou à leurs descendants.

Le surplus des biens de l'adopté se divise par moitié entre la famille d'origine et la famille de l'adoptant.

Article 369

L'adoption conserve tous ses effets, nonobstant l'établissement ultérieur d'un lien de filiation.

Article 370

S'il est justifié de motifs graves, l'adoption peut être révoquée, à la demande de l'adoptant ou de l'adopté, ou, lorsque ce dernier est mineur, à celle du ministère public.

La demande de révocation faite par l'adoptant n'est recevable que si l'adopté est âgé de plus de quinze ans.

Lorsque l'adopté est mineur, les père et mère par le sang ou, à leur défaut, un membre de la famille d'origine jusqu'au degré de cousin germain inclus, peuvent également demander la révocation.

Article 370-1

Le jugement révoquant l'adoption doit être motivé.

Son dispositif est mentionné en marge de l'acte de naissance ou de la transcription du jugement d'adoption, dans les conditions prévues à l'article 362.

Article 370-2

La révocation fait cesser pour l'avenir tous les effets de l'adoption, à l'exception de la modification des prénoms.

CHAPITRE III. – DU CONFLIT DES LOIS RELATIVES A LA FILIATION ADOPTIVE ET DE L'EFFET EN FRANCE DES ADOPTIONS PRONONCEES A L'ETRANGER

Article 370-3

Les conditions de l'adoption sont soumises à la loi nationale de l'adoptant ou, en cas d'adoption par deux époux, par la loi qui régit les effets de leur union.

L'adoption ne peut toutefois être prononcée si la loi nationale de l'un et l'autre époux la prohibe.

L'adoption d'un mineur étranger ne peut être

Del mismo modo, los bienes que el adoptado hubiese recibido a título gratuito de su padre y madre volverán a estos últimos o sus descendientes.

Los bienes sobrantes del adoptado se dividirán a partes iguales entre la familia de origen y la familia del adoptante.

Artículo 369

La adopción seguirá gozando de efectos plenos no obstante el establecimiento posterior de un vínculo de filiación.

Artículo 370

Cuando ello esté justificado por motivos de gravedad, la adopción podrá revocarse a solicitud del adoptante o el adoptado, o bien, cuando este último fuese menor de edad, del Ministerio Fiscal.

La solicitud de revocación formulada por el adoptante tan solo podrá admitirse a trámite cuando el adoptado fuese mayor de quince años.

Cuando el adoptado sea menor de edad, podrán asimismo solicitar la revocación el padre y la madre biológicos o, en su defecto, un miembro de la familia de origen hasta el grado de primo hermano, incluido.

Artículo 370-1

La sentencia de revocación de la adopción deberá ser motivada.

Se efectuará una mención de la parte dispositiva al margen de la partida de nacimiento o de la transcripción de la sentencia de adopción, en las condiciones previstas en el artículo 362.

Artículo 370-2

La revocación supondrá el cese en lo sucesivo de todos los efectos de la adopción, con la salvedad de la modificación de los nombres.

CAPÍTULO III. – DEL CONFLICTO DE LEYES EN MATERIA DE FILIACIÓN ADOPTIVA Y DEL EFECTO EN FRANCIA DE LAS ADOPCIONES DECRETADAS EN EL EXTRANJERO

Artículo 370-3

Las condiciones de la adopción estarán sujetas a la ley nacional del adoptante o, en caso de adopción por dos cónyuges, a la ley que rija los efectos de su unión.

No obstante, no podrá decretarse la adopción cuando esté prohibida con arreglo a la ley nacional de ambos cónyuges.

No podrá decretarse la adopción de un menor

prononcée si sa loi personnelle prohibe cette institution, sauf si ce mineur est né et réside habituellement en France.

Quelle que soit la loi applicable, l'adoption requiert le consentement du représentant légal de l'enfant.

Le consentement doit être libre, obtenu sans aucune contrepartie, après la naissance de l'enfant et éclairé sur les conséquences de l'adoption, en particulier, s'il est donné en vue d'une adoption plénière, sur le caractère complet et irrévocable de la rupture du lien de filiation préexistant.

Article 370-4

Les effets de l'adoption prononcée en France sont ceux de la loi française.

Article 370-5

L'adoption régulièrement prononcée à l'étranger produit en France les effets de l'adoption plénière si elle rompt de manière complète et irrévocable le lien de filiation préexistant.

A défaut, elle produit les effets de l'adoption simple.

Elle peut être convertie en adoption plénière si les consentements requis ont été donnés expressément en connaissance de cause.

de edad extranjero cuando la institución de la adopción esté prohibida en virtud de la ley personal de este último, salvo en el supuesto de que el menor haya nacido y resida habitualmente en Francia.

Con independencia de cuál sea la ley aplicable, la adopción requerirá el consentimiento del representante legal del niño.

El consentimiento deberá prestarse libremente y sin contrapartidas, de forma posterior al nacimiento del niño y tras proporcionar las aclaraciones pertinentes sobre las consecuencias de la adopción, y en particular, cuando se esté consintiendo a una adopción plena, sobre el carácter total e irrevocable de la ruptura del vínculo de filiación preexistente.

Artículo 370-4

Los efectos de la adopción decretada en Francia serán los previstos en la ley francesa.

Artículo 370-5

Las adopciones decretadas de forma regular en el extranjero producirán en Francia los efectos de la adopción plena cuando supongan la ruptura total e irrevocable del vínculo de filiación preexistente.

De lo contrario, producirán los efectos de la adopción simple.

Esta podrá convertirse en adopción plena previo otorgamiento, expreso y con conocimiento de causa, de los consentimientos requeridos.

TITRE IX. – DE L'AUTORITE PARENTALE

CHAPITRE IER. – DE L'AUTORITE PARENTALE RELATIVEMENT A LA PERSONNE DE L'ENFANT

Article 371

L'enfant, à tout âge, doit honneur et respect à ses père et mère.

Article 371-1

L'autorité parentale est un ensemble de droits et de devoirs ayant pour finalité l'intérêt de l'enfant.

Elle appartient aux parents jusqu'à la majorité ou l'émancipation de l'enfant pour le protéger dans sa sécurité, sa santé et sa moralité, pour assurer son éducation et permettre son développement, dans le respect dû à sa

TÍTULO IX. – DE LA PATRIA POTESTAD

CAPÍTULO IO. – DE LA PATRIA POTESTAD EN RELACIÓN CON LA PERSONA DEL HIJO

Artículo 371

Con independencia de cuál sea su edad, el hijo deberá honrar y respetar a su padre y madre.

Artículo 371-1

La patria potestad constituye un conjunto de derechos y deberes cuya finalidad es preservar el interés del hijo.

La ejercen los progenitores hasta la mayoría de edad o la emancipación del hijo, con el objeto de velar por su seguridad, salud y moralidad, garantizar su educación y permitir su desarrollo, con el respeto debido a su persona.

personne.

Les parents associent l'enfant aux décisions qui le concernent, selon son âge et son degré de maturité.

Article 371-2

Chacun des parents contribue à l'entretien et à l'éducation des enfants à proportion de ses ressources, de celles de l'autre parent, ainsi que des besoins de l'enfant.

Cette obligation ne cesse pas de plein droit lorsque l'enfant est majeur.

Article 371-3

L'enfant ne peut, sans permission des père et mère, quitter la maison familiale et il ne peut en être retiré que dans les cas de nécessité que détermine la loi.

Article 371-4

L'enfant a le droit d'entretenir des relations personnelles avec ses ascendants.

Seul l'intérêt de l'enfant peut faire obstacle à l'exercice de ce droit.

Si tel est l'intérêt de l'enfant, le juge aux affaires familiales fixe les modalités des relations entre l'enfant et un tiers, parent ou non, en particulier lorsque ce tiers a résidé de manière stable avec lui et l'un de ses parents, a pourvu à son éducation, à son entretien ou à son installation, et a noué avec lui des liens affectifs durables.

Article 371-5

L'enfant ne doit pas être séparé de ses frères et sœurs, sauf si cela n'est pas possible ou si son intérêt commande une autre solution.

S'il y a lieu, le juge statue sur les relations personnelles entre les frères et sœurs.

SECTION 1. – DE L'EXERCICE DE L'AUTORITE PARENTALE

Paragraphe 1. – Principes généraux

Article 372

Les père et mère exercent en commun l'autorité parentale.

En función de cuál sea la edad y grado de madurez del hijo, los progenitores deberán hacerlo partícipe de las decisiones que le conciernen.

Artículo 371-2

Cada uno de los progenitores contribuirá a la manutención y educación de los hijos de forma proporcional a sus recursos, los del otro progenitor y las necesidades del hijo.

Esta obligación no se extinguirá de pleno derecho al alcanzar el hijo la mayoría de edad.

Artículo 371-3

El hijo no podrá abandonar el domicilio familiar sin el permiso del padre y la madre, y tan solo podrá ser apartado del mismo en los casos de necesidad establecidos en la ley.

Artículo 371-4

El hijo tiene derecho a mantener relaciones personales con sus ascendientes.

El ejercicio de este derecho tan solo podrá verse impedido en el mejor interés del hijo.

Cuando así lo dicte el interés del hijo, el Juez de Familia establecerá las modalidades aplicables a las relaciones entre el hijo y un tercero, pariente o no, en particular cuando dicho tercero hubiese residido de forma habitual con él y uno de sus progenitores, hubiese proveído a su educación, manutención o establecimiento, y hubiese trabado con él vínculos afectivos duraderos.

Artículo 371-5

No deberá separarse al hijo de sus hermanos y hermanas, salvo en el supuesto de que resulte imposible no hacerlo o de que su interés imponga otra solución.

Cuando proceda, el juez se pronunciará en torno a las relaciones personales entre los hermanos y hermanas.

SECCIÓN 1. – DEL EJERCICIO DE LA PATRIA POTESTAD

Apartado 1. – Principios generales

Artículo 372

El padre y la madre ejercerán la patria potestad en común.

Toutefois, lorsque la filiation est établie à l'égard de l'un d'entre eux plus d'un an après la naissance d'un enfant dont la filiation est déjà établie à l'égard de l'autre, celui-ci reste seul investi de l'exercice de l'autorité parentale.

Il en est de même lorsque la filiation est judiciairement déclarée à l'égard du second parent de l'enfant.

L'autorité parentale pourra néanmoins être exercée en commun en cas de déclaration conjointe des père et mère adressée au greffier en chef du tribunal de grande instance ou sur décision du juge aux affaires familiales.

Article 372-2

A l'égard des tiers de bonne foi, chacun des parents est réputé agir avec l'accord de l'autre, quand il fait seul un acte usuel de l'autorité parentale relativement à la personne de l'enfant.

Article 373

Est privé de l'exercice de l'autorité parentale le père ou la mère qui est hors d'état de manifester sa volonté, en raison de son incapacité, de son absence ou de toute autre cause.

Article 373-1

Si l'un des père et mère décède ou se trouve privé de l'exercice de l'autorité parentale, l'autre exerce seul cette autorité.

Paragraphe 2. – De l'exercice de l'autorité parentale par les parents séparés

Article 373-2

La séparation des parents est sans incidence sur les règles de dévolution de l'exercice de l'autorité parentale.

Chacun des père et mère doit maintenir des relations personnelles avec l'enfant et respecter les liens de celui-ci avec l'autre parent.

Tout changement de résidence de l'un des parents, dès lors qu'il modifie les modalités d'exercice de l'autorité parentale, doit faire l'objet d'une information préalable et en temps utile de l'autre parent.

En cas de désaccord, le parent le plus diligent saisit le juge aux affaires familiales qui statue selon ce qu'exige l'intérêt de l'enfant.

Le juge répartit les frais de déplacement et

No obstante, cuando la filiación se establezca respecto de uno de ellos transcurrido más de un año tras el nacimiento de un niño cuya filiación ya se hubiese establecido respecto del otro, tan solo podrá ejercer la patria potestad este último.

Esto mismo será de aplicación cuando la filiación se declare judicialmente respecto del segundo progenitor del niño.

Sin embargo, podrá ejercerse en común la patria potestad en caso de declaración conjunta del padre y la madre dirigida al Secretario judicial jefe del Tribunal de Grande Instance, o en virtud de resolución del Juez de Familia.

Artículo 372-2

Ante los terceros de buena fe, se considerará que cualquiera de los progenitores actuó con el consentimiento del otro cuando realizase a título individual un acto cotidiano de patria potestad en relación con la persona del hijo.

Artículo 373

Se privará del ejercicio de la patria potestad al padre o la madre que no estén en condiciones de manifestar su voluntad por causa de incapacidad, ausencia o cualquier otra.

Artículo 373-1

Cuando uno de los progenitores fallezca o se halle privado del ejercicio de la patria potestad, el otro la ejercerá en solitario.

Apartado 2. – Del ejercicio de la patria potestad por parte de progenitores separados

Artículo 373-2

La separación de los progenitores no afectará en modo alguno a las normas de atribución del ejercicio de la patria potestad.

Tanto el padre como la madre deberán mantener relaciones personales con el hijo y respetar los vínculos de éste con el otro progenitor.

En la medida en que suponga una modificación de las modalidades de ejercicio de la patria potestad, cualquier cambio de residencia de uno de los progenitores deberá comunicarse con la debida antelación al otro progenitor.

En caso de desacuerdo, el progenitor más diligente podrá acudir al Juez de Familia para que se pronuncie en función de lo que dicte el mejor interés del hijo.

El juez dividirá los gastos de desplazamiento y

ajuste en conséquence le montant de la contribution à l'entretien et à l'éducation de l'enfant.

Article 373-2-1

Si l'intérêt de l'enfant le commande, le juge peut confier l'exercice de l'autorité parentale à l'un des deux parents.

L'exercice du droit de visite et d'hébergement ne peut être refusé à l'autre parent que pour des motifs graves.

Lorsque, conformément à l'intérêt de l'enfant, la continuité et l'effectivité des liens de l'enfant avec le parent qui n'a pas l'exercice de l'autorité parentale l'exigent, le juge aux affaires familiales peut organiser le droit de visite dans un espace de rencontre désigné à cet effet.

Lorsque l'intérêt de l'enfant le commande ou lorsque la remise directe de l'enfant à l'autre parent présente un danger pour l'un d'eux, le juge en organise les modalités pour qu'elle présente toutes les garanties nécessaires.

Il peut prévoir qu'elle s'effectue dans un espace de rencontre qu'il désigne, ou avec l'assistance d'un tiers de confiance ou du représentant d'une personne morale qualifiée.

Le parent qui n'a pas l'exercice de l'autorité parentale conserve le droit et le devoir de surveiller l'entretien et l'éducation de l'enfant.

Il doit être informé des choix importants relatifs à la vie de ce dernier.

Il doit respecter l'obligation qui lui incombe en vertu de l'article 371-2.

Article 373-2-2

En cas de séparation entre les parents, ou entre ceux-ci et l'enfant, la contribution à son entretien et à son éducation prend la forme d'une pension alimentaire versée, selon le cas, par l'un des parents à l'autre, ou à la personne à laquelle l'enfant a été confié.

Les modalités et les garanties de cette pension alimentaire sont fixées par la convention homologuée visée à l'article 373-2-7 ou, à défaut, par le juge.

Cette pension peut en tout ou partie prendre la

ajustará de forma acorde el importe de la contribución a la manutención y la educación del hijo.

Artículo 373-2-1

Cuando así lo dicte el interés del hijo, el juez podrá confiar el ejercicio de la patria potestad a uno de los progenitores.

No podrá denegarse al otro progenitor el ejercicio del derecho de visita y alojamiento, salvo por motivos de gravedad.

De acuerdo con el interés del hijo, el Juez de Familia podrá organizar el derecho de visita en un espacio de encuentro designado a tales efectos cuando ello sea necesario para garantizar la continuidad y efectividad de los vínculos del hijo con el progenitor que no posea el ejercicio de la patria potestad.

Cuando lo dicte el interés del hijo o la entrega directa de este al otro progenitor suponga una situación de peligro para alguno de ellos, el juez organizará las modalidades aplicables de tal forma que la entrega presente todas las garantías necesarias.

Podrá dictar que dicha entrega se lleve a cabo en un espacio de encuentro designado por él, o con la asistencia de un tercero de confianza o del representante de una persona jurídica cualificada.

El progenitor que no posea el ejercicio de la patria potestad mantendrá el derecho y el deber de velar por la manutención y la educación del hijo.

Deberá informársele de las decisiones importantes relativas a la vida de este último.

Deberá cumplir la obligación imputable a su persona en virtud del artículo 371-2.

Artículo 373-2-2

En caso de separación entre los progenitores, o entre estos y el hijo, la contribución a su manutención y educación adoptará la forma de una pensión alimenticia, que será abonada, según proceda, por uno de los progenitores al otro, o a la persona a quien se hubiese confiado el niño.

Las modalidades y garantías aplicables a esta pensión alimenticia se establecerán en el convenio homologado previsto en el artículo 373-2-7 o, en su defecto, en virtud de resolución judicial.

Dicha pensión podrá adoptar total o

forme d'une prise en charge directe de frais exposés au profit de l'enfant.

Elle peut être en tout ou partie servie sous forme d'un droit d'usage et d'habitation.

Article 373-2-3

Lorsque la consistance des biens du débiteur s'y prête, la pension alimentaire peut être remplacée, en tout ou partie, sous les modalités et garanties prévues par la convention homologuée ou par le juge, par le versement d'une somme d'argent entre les mains d'un organisme accrédité chargé d'accorder en contrepartie à l'enfant une rente indexée, l'abandon de biens en usufruit ou l'affectation de biens productifs de revenus.

Article 373-2-4

L'attribution d'un complément, notamment sous forme de pension alimentaire, peut, s'il y a lieu, être demandé ultérieurement.

Article 373-2-5

Le parent qui assume à titre principal la charge d'un enfant majeur qui ne peut lui-même subvenir à ses besoins peut demander à l'autre parent de lui verser une contribution à son entretien et à son éducation.

Le juge peut décider ou les parents convenir que cette contribution sera versée en tout ou partie entre les mains de l'enfant.

Paragraphe 3. – De l'intervention du juge aux affaires familiales

Article 373-2-6

Le juge du tribunal de grande instance délégué aux affaires familiales règle les questions qui lui sont soumises dans le cadre du présent chapitre en veillant spécialement à la sauvegarde des intérêts des enfants mineurs.

Le juge peut prendre les mesures permettant de garantir la continuité et l'effectivité du maintien des liens de l'enfant avec chacun de ses parents.

Il peut notamment ordonner l'interdiction de sortie de l'enfant du territoire français sans l'autorisation des deux parents.

Cette interdiction de sortie du territoire sans l'autorisation des deux parents est inscrite au fichier des personnes recherchées par le procureur de la République.

partiellement la forma de una liquidación directa de los gastos contraídos en beneficio del hijo.

También podrá satisfacerse total o parcialmente en forma de un derecho de uso y habitación.

Artículo 373-2-3

Cuando la solidez de los bienes del deudor se preste a ello, la pensión alimenticia podrá sustituirse, total o parcialmente, y de acuerdo con las modalidades y garantías previstas en el convenio homologado o en virtud de resolución judicial, por el pago de una suma de dinero a favor de un organismo acreditado que se encargue de entregar al hijo, como contraprestación, una renta indizada, por la cesión de bienes en usufructo, o por la asignación de bienes que generen ingresos.

Artículo 373-2-4

Con posterioridad podrá solicitarse, cuando proceda, la asignación de un complemento, en particular en forma de pensión alimenticia.

Artículo 373-2-5

El progenitor que asuma la responsabilidad principal de un hijo mayor de edad que no pueda proveer por sí mismo a sus necesidades podrá solicitar al otro progenitor que le abone una contribución a la manutención y educación del mismo.

El juez podrá decidir, o los progenitores acordar, que dicha contribución se abone en su totalidad o en parte directamente al hijo.

Apartado 3. – De la intervención del Juez de Familia

Artículo 373-2-6

El juez del Tribunal de Grande Instance delegado de asuntos familiares dirimirá las cuestiones que se le presenten en el marco del presente Capítulo, velando de forma especial por salvaguardar los intereses de los hijos menores.

El juez podrá adoptar medidas que permitan garantizar que se mantienen de forma ininterrumpida y efectiva los vínculos del niño con cada uno de sus progenitores.

En particular, podrá prohibir que el niño salga del territorio francés sin la autorización de ambos progenitores.

El Fiscal de la República inscribirá esta prohibición de salida del territorio sin la autorización de ambos progenitores en el Registro de personas investigadas.

Article 373-2-7

Les parents peuvent saisir le juge aux affaires familiales afin de faire homologuer la convention par laquelle ils organisent les modalités d'exercice de l'autorité parentale et fixent la contribution à l'entretien et à l'éducation de l'enfant.

Le juge homologue la convention sauf s'il constate qu'elle ne préserve pas suffisamment l'intérêt de l'enfant ou que le consentement des parents n'a pas été donné librement.

Article 373-2-8

Le juge peut également être saisi par l'un des parents ou le ministère public, qui peut lui-même être saisi par un tiers, parent ou non, à l'effet de statuer sur les modalités d'exercice de l'autorité parentale et sur la contribution à l'entretien et à l'éducation de l'enfant.

Article 373-2-9

En application des deux articles précédents, la résidence de l'enfant peut être fixée en alternance au domicile de chacun des parents ou au domicile de l'un d'eux.

A la demande de l'un des parents ou en cas de désaccord entre eux sur le mode de résidence de l'enfant, le juge peut ordonner à titre provisoire une résidence en alternance dont il détermine la durée.

Au terme de celle-ci, le juge statue définitivement sur la résidence de l'enfant en alternance au domicile de chacun des parents ou au domicile de l'un d'eux.

Lorsque la résidence de l'enfant est fixée au domicile de l'un des parents, le juge aux affaires familiales statue sur les modalités du droit de visite de l'autre parent.

Ce droit de visite, lorsque l'intérêt de l'enfant le commande, peut être exercé dans un espace de rencontre désigné par le juge.

Lorsque l'intérêt de l'enfant le commande ou lorsque la remise directe de l'enfant à l'autre parent présente un danger pour l'un d'eux, le juge en organise les modalités pour qu'elle présente toutes les garanties nécessaires.

Artículo 373-2-7

Los progenitores podrán acudir al Juez de Familia para que homologue el convenio en virtud del cual se organicen las modalidades aplicables al ejercicio de la patria potestad y se establezca la contribución a la manutención y educación del hijo.

El juez homologará el convenio salvo cuando constate que este no preserva suficientemente el interés del hijo o que el consentimiento de los progenitores no se prestó libremente.

Artículo 373-2-8

Cualquiera de los progenitores o el Ministerio Fiscal, o a través de este último, un tercero, pariente o no, podrán acudir asimismo al juez para que se pronuncie en torno a las modalidades aplicables al ejercicio de la patria potestad y a la contribución a la manutención y educación del hijo.

Artículo 373-2-9

En aplicación de los dos artículos anteriores, la residencia del hijo podrá establecerse en el domicilio de cada uno de los progenitores de forma alterna, o bien en el domicilio de uno de ellos.

A solicitud de cualquiera de los progenitores, o en caso de desacuerdo entre ambos sobre las modalidades aplicables a la residencia del hijo, el juez podrá dictar con carácter provisional la residencia alterna de este durante el periodo que decida.

A la extinción de dicho periodo, el juez se pronunciará definitivamente en torno a la residencia alterna del hijo en el domicilio de cada uno de los progenitores, o bien la residencia en el domicilio de uno de ellos.

Cuando la residencia del hijo se establezca en el domicilio de uno de los progenitores, el Juez de Familia se pronunciará en torno a las modalidades aplicables al derecho de visita del otro progenitor.

Cuando lo dicte el interés del hijo, dicho derecho de visita podrá ejercerse en un espacio de encuentro designado por el juez.

Cuando lo dicte el interés del hijo o la entrega directa de este al otro progenitor suponga una situación de peligro para alguno de ellos, el juez organizará las modalidades aplicables de tal forma que la entrega presente todas las garantías necesarias.

Il peut prévoir qu'elle s'effectue dans un espace de rencontre qu'il désigne, ou avec l'assistance d'un tiers de confiance ou du représentant d'une personne morale qualifiée.

Article 373-2-10

En cas de désaccord, le juge s'efforce de concilier les parties.

A l'effet de faciliter la recherche par les parents d'un exercice consensuel de l'autorité parentale, le juge peut leur proposer une mesure de médiation et, après avoir recueilli leur accord, désigner un médiateur familial pour y procéder.

Il peut leur enjoindre de rencontrer un médiateur familial qui les informera sur l'objet et le déroulement de cette mesure.

Article 373-2-11

Lorsqu'il se prononce sur les modalités d'exercice de l'autorité parentale, le juge prend notamment en considération :

1o La pratique que les parents avaient précédemment suivie ou les accords qu'ils avaient pu antérieurement conclure ;

2o Les sentiments exprimés par l'enfant mineur dans les conditions prévues à l'article 388-1 ;

3o L'aptitude de chacun des parents à assumer ses devoirs et respecter les droits de l'autre ;

4o Le résultat des expertises éventuellement effectuées, tenant compte notamment de l'âge de l'enfant ;

5o Les renseignements qui ont été recueillis dans les éventuelles enquêtes et contre-enquêtes sociales prévues à l'article 373-2-12 ;

6o Les pressions ou violences, à caractère physique ou psychologique, exercées par l'un des parents sur la personne de l'autre.

Article 373-2-12

Avant toute décision fixant les modalités de l'exercice de l'autorité parentale et du droit de visite ou confiant les enfants à un tiers, le juge peut donner mission à toute personne qualifiée d'effectuer une enquête sociale.

Celle-ci a pour but de recueillir des renseignements sur la situation de la famille et les

Podrá dictar que dicha entrega se lleve a cabo en un espacio de encuentro designado por él, o con la asistencia de un tercero de confianza o del representante de una persona jurídica cualificada.

Artículo 373-2-10

En caso de desacuerdo, el juez tratará de conciliar a las partes.

Con el objetivo de facilitar la búsqueda por parte de los progenitores de un consenso en el ejercicio de la patria potestad, el juez podrá proponerles una medida de mediación y, tras haber obtenido su consentimiento, designar a tales efectos a un mediador familiar.

Podrá instarles a reunirse con un mediador familiar que les informe sobre el objeto y el desarrollo de esta medida.

Artículo 373-2-11

Cuando se pronuncie en torno a las modalidades aplicables al ejercicio de la patria potestad, el juez deberá tener en cuenta, en especial, los siguientes aspectos:

1o La práctica seguida anteriormente por los progenitores o los acuerdos que hubiesen podido suscribir con anterioridad;

2o Los sentimientos expresados por el hijo menor de edad en las condiciones previstas en el artículo 388-1;

3o La aptitud de cada uno de los progenitores para asumir sus deberes y respetar los derechos del otro;

4o El resultado de los peritajes que hayan podido efectuarse, teniendo en cuenta, en particular, la edad del hijo;

5o La información recabada en el marco de las investigaciones y contra-investigaciones en materia social previstas en el artículo 373-12 que hayan podido realizarse;

6o La presión o violencia, de carácter físico o psicológico, ejercidas por uno de los progenitores sobre la persona del otro.

Artículo 373-2-12

De forma previa a cualquier resolución que establezca las modalidades aplicables al ejercicio de la patria potestad y del derecho de visita, o que confíe los hijos a un tercero, el juez podrá encargar a una persona cualificada la realización de una investigación en materia social.

Esta tendrá por objeto recabar información sobre la situación de la familia y las condiciones

conditions dans lesquelles vivent et sont élevés les enfants.

Si l'un des parents conteste les conclusions de l'enquête sociale, une contre-enquête peut à sa demande être ordonnée.

L'enquête sociale ne peut être utilisée dans le débat sur la cause du divorce.

Article 373-2-13

Les dispositions contenues dans la convention homologuée ainsi que les décisions relatives à l'exercice de l'autorité parentale peuvent être modifiées ou complétées à tout moment par le juge, à la demande des ou d'un parent ou du ministère public, qui peut lui-même être saisi par un tiers, parent ou non.

Paragraphe 4. – De l'intervention des tiers

Article 373-3

La séparation des parents ne fait pas obstacle à la dévolution prévue à l'article 373-1, lors même que celui des père et mère qui demeure en état d'exercer l'autorité parentale aurait été privé de l'exercice de certains des attributs de cette autorité par l'effet du jugement prononcé contre lui.

Le juge peut, à titre exceptionnel et si l'intérêt de l'enfant l'exige, notamment lorsqu'un des parents est privé de l'exercice de l'autorité parentale, décider de confier l'enfant à un tiers, choisi de préférence dans sa parenté.

Il est saisi et statue conformément aux articles 373-2-8 et 373-2-11.

Dans des circonstances exceptionnelles, le juge aux affaires familiales qui statue sur les modalités de l'exercice de l'autorité parentale après séparation des parents peut décider, du vivant même des parents, qu'en cas de décès de celui d'entre eux qui exerce cette autorité, l'enfant n'est pas confié au survivant.

Il peut, dans ce cas, désigner la personne à laquelle l'enfant est provisoirement confié.

Article 373-4

Lorsque l'enfant a été confié à un tiers, l'autorité parentale continue d'être exercée par les père et mère ; toutefois, la personne à qui l'enfant a été

en que viven y son educados los hijos.

Cuando alguno de los progenitores impugne las conclusiones de la investigación realizada en materia social, podrá ordenarse, previa solicitud por su parte, la realización de una contra-investigación.

La investigación en materia social no podrá utilizarse en la vista relativa a la causa de divorcio.

Artículo 373-2-13

A instancias de uno o ambos progenitores, del Ministerio Fiscal o, a través de este último, de un tercero, pariente o no, el juez podrá modificar o completar en cualquier momento lo dispuesto en el convenio homologado, así como las decisiones relativas al ejercicio de la patria potestad.

Apartado 4. – De la intervención de terceros

Artículo 373-3

La separación de los progenitores no obstaculizará la atribución prevista en el artículo 373-1, incluso en el supuesto de que el progenitor que siga estando en condiciones de ejercer la patria potestad hubiese sido privado del ejercicio de determinados de los atributos asociados a dicha potestad en virtud de la sentencia dictada en su contra.

A título excepcional y si lo exige el interés del hijo, en particular cuando uno de los progenitores haya sido privado del ejercicio de la patria potestad, el juez podrá decidir confiar el hijo a un tercero, preferentemente un pariente.

Dicho juez será competente y se pronunciará de conformidad con los artículos 373-2-8 y 373-2-11.

En circunstancias excepcionales, el Juez de Familia que se pronuncie en torno a las modalidades aplicables al ejercicio de la patria potestad tras la separación de los progenitores podrá decidir, incluso en vida de estos últimos, que en caso de fallecer aquel de ellos que ejerza la citada potestad, el hijo no sea confiado al superviviente.

En este supuesto, podrá designar a la persona a la que deba confiarse provisionalmente el hijo.

Artículo 373-4

Cuando el hijo haya sido confiado a un tercero, la patria potestad seguirá siendo ejercida por el padre y la madre; no obstante, la persona a la

confié accomplit tous les actes usuels relatifs à sa surveillance et à son éducation.

Le juge aux affaires familiales, en confiant l'enfant à titre provisoire à un tiers, peut décider qu'il devra requérir l'ouverture d'une tutelle.

Article 373-5

S'il ne reste plus ni père ni mère en état d'exercer l'autorité parentale, il y aura lieu à l'ouverture d'une tutelle ainsi qu'il est dit à l'article 390 ci-dessous.

Article 374-1

Le tribunal qui statue sur l'établissement d'une filiation peut décider de confier provisoirement l'enfant à un tiers qui sera chargé de requérir l'organisation de la tutelle.

Article 374-2

Dans tous les cas prévus au présent titre, la tutelle peut être ouverte lors même qu'il n'y aurait pas de biens à administrer.

Elle est alors organisée selon les règles prévues au titre X.

SECTION 2. – DE L'ASSISTANCE EDUCATIVE

Article 375

Si la santé, la sécurité ou la moralité d'un mineur non émancipé sont en danger, ou si les conditions de son éducation ou de son développement physique, affectif, intellectuel et social sont gravement compromises, des mesures d'assistance éducative peuvent être ordonnées par justice à la requête des père et mère conjointement, ou de l'un d'eux, de la personne ou du service à qui l'enfant a été confié ou du tuteur, du mineur lui-même ou du ministère public.

Dans les cas où le ministère public a été avisé par le président du conseil général, il s'assure que la situation du mineur entre dans le champ d'application de l'article L. 226-4 du code de l'action sociale et des familles.

Le juge peut se saisir d'office à titre exceptionnel.

Elles peuvent être ordonnées en même temps pour plusieurs enfants relevant de la même autorité parentale.

La décision fixe la durée de la mesure sans que

que se haya confiado el hijo deberá llevar a término todos los actos habituales relacionados con su custodia y educación.

Cuando confíe el hijo provisionalmente a un tercero, el Juez de Familia podrá decidir que este deba solicitar la apertura de la tutela.

Artículo 373-5

Cuando no haya ningún padre o madre en condiciones de ejercer la patria potestad, se procederá a la apertura de la tutela de acuerdo con lo indicado en el siguiente artículo 390.

Artículo 374-1

El tribunal que se pronuncie en torno al establecimiento de una filiación podrá decidir confiar provisionalmente el hijo a un tercero que se encargue de solicitar la organización de la tutela.

Artículo 374-2

En todos los supuestos previstos en el presente Título, podrá constituirse la tutela aunque no haya bienes que administrar.

En este caso, la tutela se organizará con arreglo a las normas previstas en el Título X.

SECCION 2. – DE LA ASISTENCIA EDUCATIVA

Artículo 375

Cuando estén en peligro la salud, seguridad o moralidad de un menor no emancipado, o se vean gravemente comprometidas las condiciones de su educación o desarrollo físico, afectivo, intelectual y social, podrán dictarse judicialmente medidas de asistencia educativa a instancias del padre y la madre, conjuntamente, o de cualquiera de ellos, de la persona o servicio a que se hubiese confiado el hijo o del tutor, o bien del propio menor o del Ministerio Fiscal.

En el supuesto de que el Presidente del Consejo General avise al Ministerio Fiscal, este último deberá cerciorarse de que la situación del menor entra en el ámbito de aplicación del artículo L. 226-4 del Código de la Acción Social y la Familia.

A título excepcional, el juez podrá intervenir de oficio.

Las citadas medidas de asistencia educativa podrán dictarse simultáneamente en relación con varios hijos que dependan de la misma patria potestad.

En la resolución deberá establecerse la

celle-ci puisse, lorsqu'il s'agit d'une mesure éducative exercée par un service ou une institution, excéder deux ans.

La mesure peut être renouvelée par décision motivée.

Cependant, lorsque les parents présentent des difficultés relationnelles et éducatives graves, sévères et chroniques, évaluées comme telles dans l'état actuel des connaissances, affectant durablement leurs compétences dans l'exercice de leur responsabilité parentale, une mesure d'accueil exercée par un service ou une institution peut être ordonnée pour une durée supérieure, afin de permettre à l'enfant de bénéficier d'une continuité relationnelle, affective et géographique dans son lieu de vie dès lors qu'il est adapté à ses besoins immédiats et à venir.

Un rapport concernant la situation de l'enfant doit être transmis annuellement au juge des enfants.

Article 375-1

Le juge des enfants est compétent, à charge d'appel, pour tout ce qui concerne l'assistance éducative.

Il doit toujours s'efforcer de recueillir l'adhésion de la famille à la mesure envisagée et se prononcer en stricte considération de l'intérêt de l'enfant.

Article 375-2

Chaque fois qu'il est possible, le mineur doit être maintenu dans son milieu actuel.

Dans ce cas, le juge désigne, soit une personne qualifiée, soit un service d'observation, d'éducation ou de rééducation en milieu ouvert, en lui donnant mission d'apporter aide et conseil à la famille, afin de surmonter les difficultés matérielles ou morales qu'elle rencontre.

Cette personne ou ce service est chargé de suivre le développement de l'enfant et d'en faire rapport au juge périodiquement.

Lorsqu'il confie un mineur à un service mentionné au premier alinéa, il peut autoriser ce dernier à lui assurer un hébergement exceptionnel ou périodique à condition que ce service soit spécifiquement habilité à cet effet.

duración de la medida, que no podrá superar los dos años cuando se trate de una medida educativa ejecutada por un servicio o institución.

La medida podrá renovarse en virtud de resolución motivada.

Sin embargo, cuando los progenitores presenten dificultades relacionales y educativas graves, serias y crónicas, evaluadas como tales de acuerdo con los conocimientos que se posean en cada momento, que afecten de forma permanente a sus competencias en el ejercicio de la responsabilidad parental, podrá dictarse una medida de acogida ejecutada por un servicio o institución durante un periodo superior, con el objetivo de que el hijo pueda beneficiarse de una continuidad relacional, afectiva y geográfica en el lugar en que viva, siempre que ello se ajuste a sus necesidades tanto inmediatas como futuras.

Con una periodicidad anual, deberá transmitirse al Juez de Menores un informe relativo a la situación del niño.

Artículo 375-1

El Juez de Menores será competente para conocer de todas las cuestiones relativas a la asistencia educativa, y sus resoluciones serán susceptibles de recurso.

En todo momento deberá tratar de obtener la adhesión de la familia a la medida prevista y pronunciarse teniendo en cuenta estrictamente el interés del niño.

Artículo 375-2

Siempre que sea posible, deberá mantenerse al menor en su entorno actual.

En este caso, el juez designará, bien a una persona cualificada, bien a un servicio de observación, educación o reeducación en régimen abierto, y le asignará la tarea de proporcionar asistencia y asesoramiento a la familia con el objetivo de superar las dificultades materiales o morales a que esta se esté enfrentando.

Dicha persona o servicio se encargará de realizar un seguimiento de la evolución del hijo y de elaborar informes periódicos sobre dicha evolución destinados al juez.

Cuando confíe un menor a un servicio de acuerdo con lo indicado en el primer párrafo, el juez podrá autorizar a este último a proveerle alojamiento con carácter excepcional o periódico, siempre que el citado servicio haya sido facultado

Chaque fois qu'il héberge le mineur en vertu de cette autorisation, le service en informe sans délai ses parents ou ses représentants légaux ainsi que le juge des enfants et le président du conseil général.

Le juge est saisi de tout désaccord concernant cet hébergement.

Le juge peut aussi subordonner le maintien de l'enfant dans son milieu à des obligations particulières, telles que celle de fréquenter régulièrement un établissement sanitaire ou d'éducation, ordinaire ou spécialisé, le cas échéant sous régime de l'internat ou d'exercer une activité professionnelle.

Article 375-3

Si la protection de l'enfant l'exige, le juge des enfants peut décider de le confier :

- 1o A l'autre parent ;
- 2o A un autre membre de la famille ou à un tiers digne de confiance ;
- 3o A un service départemental de l'aide sociale à l'enfance ;
- 4o A un service ou à un établissement habilité pour l'accueil de mineurs à la journée ou suivant toute autre modalité de prise en charge ;
- 5o A un service ou à un établissement sanitaire ou d'éducation, ordinaire ou spécialisé.

Toutefois, lorsqu'une requête en divorce a été présentée ou un jugement de divorce rendu entre les père et mère ou lorsqu'une requête en vue de statuer sur la résidence et les droits de visite afférents à un enfant a été présentée ou une décision rendue entre les père et mère, ces mesures ne peuvent être prises que si un fait nouveau de nature à entraîner un danger pour le mineur s'est révélé postérieurement à la décision statuant sur les modalités de l'exercice de l'autorité parentale ou confiant l'enfant à un tiers.

Elles ne peuvent faire obstacle à la faculté qu'aura le juge aux affaires familiales de décider, par application de l'article 373-3, à qui l'enfant devra être confié.

Les mêmes règles sont applicables à la séparation de corps.

de forma específica para ello.

En todos los casos en que aloje al menor en virtud de esta autorización, el servicio deberá informar de ello, a la mayor brevedad posible, a sus progenitores o representantes legales, así como al Juez de Menores y al Presidente del Consejo General.

El juez será competente de cualquier desacuerdo relacionado con este alojamiento.

El juez podrá asimismo subordinar el mantenimiento del hijo en su entorno a obligaciones concretas, como por ejemplo la visita regular de un centro sanitario o educativo, de carácter general o especializado, cuando proceda en régimen de internado, o el ejercicio de una actividad profesional.

Artículo 375-3

Cuando así lo exija la protección del hijo, el Juez de Menores podrá decidir confiarlo:

- 1o Al otro progenitor;
- 2o A otro miembro de la familia o a un tercero digno de confianza;
- 3o A un servicio departamental de asistencia social al menor;
- 4o A un servicio o centro habilitado para la acogida de menores en régimen de día o de acuerdo con otras modalidades de asistencia;
- 5o A un servicio o centro sanitario o educativo, de carácter general o especializado.

No obstante, cuando se haya tramitado una demanda de divorcio o dictado una sentencia de divorcio entre el padre y la madre, o bien cuando se haya tramitado una instancia para que el juez se pronuncie en torno a la residencia y los derechos de visita relacionados con un hijo o se haya dictado sentencia en este sentido entre el padre y la madre, estas medidas tan solo podrán adoptarse cuando se ponga de manifiesto, de forma posterior a la resolución que se pronuncie sobre las modalidades aplicables al ejercicio de la patria potestad o en virtud de la cual se confiase el hijo a un tercero, un hecho nuevo susceptible de suponer un peligro para el menor.

Estas medidas no obstarán a la facultad del Juez de Familia de decidir, en aplicación del artículo 373-3, a quién deba confiarse el hijo.

Estas mismas normas serán de aplicación a la separación judicial.

Article 375-4

Dans les cas spécifiés aux 1o, 2o, 4o et 5o de l'article précédent, le juge peut charger, soit une personne qualifiée, soit un service d'observation, d'éducation ou de rééducation en milieu ouvert d'apporter aide et conseil à la personne ou au service à qui l'enfant a été confié ainsi qu'à la famille et de suivre le développement de l'enfant.

Dans tous les cas, le juge peut assortir la remise de l'enfant des mêmes modalités que sous l'article 375-2, troisième alinéa.

Il peut aussi décider qu'il lui sera rendu compte périodiquement de la situation de l'enfant.

Article 375-5

A titre provisoire mais à charge d'appel, le juge peut, pendant l'instance, soit ordonner la remise provisoire du mineur à un centre d'accueil ou d'observation, soit prendre l'une des mesures prévues aux articles 375-3 et 375-4.

En cas d'urgence, le procureur de la République du lieu où le mineur a été trouvé a le même pouvoir, à charge de saisir dans les huit jours le juge compétent, qui maintiendra, modifiera ou rapportera la mesure.

Si la situation de l'enfant le permet, le procureur de la République fixe la nature et la fréquence du droit de correspondance, de visite et d'hébergement des parents, sauf à les réserver si l'intérêt de l'enfant l'exige.

Article 375-6

Les décisions prises en matière d'assistance éducative peuvent être, à tout moment, modifiées ou rapportées par le juge qui les a rendues soit d'office, soit à la requête des père et mère conjointement, ou de l'un d'eux, de la personne ou du service à qui l'enfant a été confié ou du tuteur, du mineur lui-même ou du ministère public.

Article 375-7

Les père et mère de l'enfant bénéficiant d'une mesure d'assistance éducative continuent à exercer tous les attributs de l'autorité parentale qui ne sont pas inconciliables avec cette mesure.

Ils ne peuvent, pendant la durée de cette mesure, émanciper l'enfant sans autorisation du

Artículo 375-4

En los supuestos indicados en los puntos 1o, 2o, 4o y 5o del anterior artículo, el juez podrá encargar a una persona cualificada o a un servicio de observación, educación o reeducación en régimen abierto que proporcione asistencia y asesoramiento a la persona o servicio a que se haya confiado el hijo, así como a la familia, y que realice un seguimiento de la evolución del niño.

En todos los supuestos, el juez podrá someter la entrega del hijo a las modalidades previstas en el artículo 375-2, párrafo tercero.

Asimismo, podrá decidir que se le rinda cuentas periódicamente de la situación del hijo.

Artículo 375-5

A título provisional, el juez podrá, durante el procedimiento, dictar la entrega provisional del menor a un centro de acogida u observación o adoptar alguna de las medidas previstas en los artículos 375-3 y 375-4, siendo sus resoluciones susceptibles de recurso.

En caso de urgencia, el Fiscal de la República del lugar en que se hubiese encontrado al menor gozará de esta misma facultad, siempre que acuda al juez competente en un plazo de ocho días, que a su vez podrá mantener, modificar o dejar sin efecto la medida.

Si lo permite la situación del hijo, el Fiscal de la República definirá la naturaleza y frecuencia del derecho de correspondencia, visita y alojamiento de los progenitores, salvo en el supuesto de que decida reservarse estos aspectos por exigirlo el mejor interés del niño.

Artículo 375-6

Las decisiones adoptadas en materia de asistencia educativa podrán ser modificadas o anuladas en cualquier momento por el juez que las hubiese dictado, ya sea de oficio o a instancias del padre y la madre conjuntamente, o de cualquiera de ellos, de la persona o servicio a que se hubiese confiado el hijo o del tutor, o bien del propio menor o del Ministerio Fiscal.

Artículo 375-7

El padre y la madre del niño que se beneficie de una medida de asistencia educativa seguirán ejerciendo todos los atributos asociados a la patria potestad que sean conciliables con esta medida.

Mientras dicha medida esté vigente, no podrán emancipar al hijo sin la autorización del Juez de

juge des enfants.

Sans préjudice de l'article 373-4 et des dispositions particulières autorisant un tiers à accomplir un acte non usuel sans l'accord des détenteurs de l'autorité parentale, le juge des enfants peut exceptionnellement, dans tous les cas où l'intérêt de l'enfant le justifie, autoriser la personne, le service ou l'établissement à qui est confié l'enfant à exercer un acte relevant de l'autorité parentale en cas de refus abusif ou injustifié ou en cas de négligence des détenteurs de l'autorité parentale, à charge pour le demandeur de rapporter la preuve de la nécessité de cette mesure.

Le lieu d'accueil de l'enfant doit être recherché dans l'intérêt de celui-ci et afin de faciliter l'exercice du droit de visite et d'hébergement par le ou les parents et le maintien de ses liens avec ses frères et sœurs en application de l'article 371-5.

S'il a été nécessaire de confier l'enfant à une personne ou un établissement, ses parents conservent un droit de correspondance ainsi qu'un droit de visite et d'hébergement.

Le juge en fixe les modalités et peut, si l'intérêt de l'enfant l'exige, décider que l'exercice de ces droits, ou de l'un d'eux, est provisoirement suspendu.

Il peut également décider que le droit de visite du ou des parents ne peut être exercé qu'en présence d'un tiers désigné par l'établissement ou le service à qui l'enfant est confié.

Si la situation de l'enfant le permet, le juge fixe la nature et la fréquence des droits de visite et d'hébergement et peut décider que leurs conditions d'exercice sont déterminées conjointement entre les titulaires de l'autorité parentale et la personne, le service ou l'établissement à qui l'enfant est confié, dans un document qui lui est alors transmis.

Il est saisi en cas de désaccord.

Le juge peut décider des modalités de l'accueil de l'enfant en considération de l'intérêt de celui-ci.

Si l'intérêt de l'enfant le nécessite ou en cas de danger, le juge décide de l'anonymat du lieu

Menores.

Sin perjuicio del artículo 373-4 y de las disposiciones específicas en virtud de las cuales se autorice a un tercero a llevar a cabo actos no habituales sin el consentimiento de los titulares de la patria potestad, el Juez de Menores podrá, a título excepcional y siempre que ello esté justificado por el interés del hijo, autorizar a la persona, servicio o centro a que este hubiese sido confiado a realizar un acto dependiente de la patria potestad en caso de negativa abusiva o injustificada, o de negligencia, por parte de los titulares de la patria potestad, siempre que el solicitante aporte la prueba de que dicha medida es necesaria.

El lugar de acogida del hijo deberá seleccionarse atendiendo al mejor interés de este, y con el objetivo de facilitar el ejercicio del derecho de visita y alojamiento por parte del progenitor o progenitores, así como el mantenimiento de sus vínculos con los hermanos y hermanas, en aplicación del artículo 371-5.

Cuando fuese necesario confiar el hijo a una persona o centro, los progenitores mantendrán un derecho de correspondencia y un derecho de visita y alojamiento.

El juez establecerá las modalidades aplicables y podrá, cuando así lo exija el interés del hijo, decidir la suspensión provisional del ejercicio de una parte o de la totalidad de dichos derechos.

Asimismo, podrá decidir que el derecho de visita del progenitor o los progenitores tan solo pueda ejercerse en presencia de un tercero designado por el centro o servicio a que se hubiese confiado el hijo.

Si lo permite la situación del hijo, el juez definirá la naturaleza y frecuencia de los derechos de visita y alojamiento, y podrá decidir que los titulares de la patria potestad y la persona, servicio o centro a que se haya confiado el hijo deban determinar conjuntamente las condiciones aplicables a su ejercicio en un documento que a continuación deba transmitírsele.

En caso de desacuerdo, deberá acudir a dicho juez.

El juez podrá decidir las modalidades aplicables a la acogida del hijo atendiendo al mejor interés de este.

Cuando lo requiera el interés del hijo o en caso de peligro, el juez podrá decidir que el lugar de

d'accueil.

Lorsqu'il fait application des articles 375-2, 375-3 ou 375-5, le juge peut également ordonner l'interdiction de sortie du territoire de l'enfant.

La décision fixe la durée de cette interdiction qui ne saurait excéder deux ans.

Cette interdiction de sortie du territoire est inscrite au fichier des personnes recherchées par le procureur de la République.

Article 375-8

Les frais d'entretien et d'éducation de l'enfant qui a fait l'objet d'une mesure d'assistance éducative continuent d'incomber à ses père et mère ainsi qu'aux ascendants auxquels des aliments peuvent être réclamés, sauf la faculté pour le juge de les en décharger en tout ou en partie.

Article 375-9

La décision confiant le mineur, sur le fondement du 5o de l'article 375-3, à un établissement recevant des personnes hospitalisées en raison de troubles mentaux, est ordonnée après avis médical circonstancié d'un médecin extérieur à l'établissement, pour une durée ne pouvant excéder quinze jours.

La mesure peut être renouvelée, après avis médical conforme d'un psychiatre de l'établissement d'accueil, pour une durée d'un mois renouvelable.

SECTION 2-1. - MESURE JUDICIAIRE D'AIDE A LA GESTION DU BUDGET FAMILIAL

Article 375-9-1

Lorsque les prestations familiales ou le revenu de solidarité active servi aux personnes isolées mentionnées à l'article L. 262-9 du code de l'action sociale et des familles ne sont pas employés pour les besoins liés au logement, à l'entretien, à la santé et à l'éducation des enfants et que l'accompagnement en économie sociale et familiale prévu à l'article L. 222-3 du code de l'action sociale et des familles n'apparaît pas suffisant, le juge des enfants peut ordonner qu'ils soient, en tout ou partie, versés à une personne physique ou morale qualifiée, dite « délégué aux prestations familiales ».

acogida se mantenga en secreto.

Cuando aplique los artículos 375-2, 375-3 o 375-5, el juez podrá asimismo dictar la prohibición de salida del territorio del hijo.

En la resolución deberá establecerse la duración de dicha prohibición, que no podrá ser superior a dos años.

El Fiscal de la República inscribirá esta prohibición de salida del territorio en el Registro de personas investigadas.

Artículo 375-8

Los gastos de manutención y educación del hijo que vaya a ser objeto de una medida de asistencia educativa seguirán siendo responsabilidad del padre y la madre, así como de los ascendientes a quienes pudiera exigirse un deber de alimentos, sin perjuicio de la facultad del juez para eximirles total o parcialmente de dicho deber.

Artículo 375-9

La decisión, en virtud del punto 5o del artículo 375-3, de confiar el menor a un centro que acoga personas hospitalizadas por causa de trastorno mental, se adoptará previo informe médico detallado elaborado por un médico externo al centro, durante un periodo que no podrá superar los quince días.

Esta medida podrá renovarse durante un periodo adicional de un mes prorrogable, previo informe médico conforme de un psiquiatra del centro de acogida.

SECCION 2-1. - MEDIDA JUDICIAL DE ASISTENCIA A LA GESTION DEL PATRIMONIO FAMILIAR

Artículo 375-9-1

Cuando las prestaciones familiares o la renta de solidaridad activa concedidas a las personas aisladas indicadas en el artículo L. 262-9 del Código de la Acción Social y la Familia no se estén utilizando para cubrir las necesidades asociadas al alojamiento, manutención, salud y educación de los hijos, y el servicio de acompañamiento en materia de economía social y familiar previsto en el artículo L. 222-3 del Código de la Acción Social y la Familia no se considere suficiente, el Juez de Menores podrá decretar que sean abonadas total o parcialmente a una persona física o jurídica cualificada, que recibirá el nombre de «delegado de prestaciones

Ce délégué prend toutes décisions, en s'efforçant de recueillir l'adhésion des bénéficiaires des prestations familiales ou de l'allocation mentionnée au premier alinéa et de répondre aux besoins liés à l'entretien, à la santé et à l'éducation des enfants ; il exerce auprès de la famille une action éducative visant à rétablir les conditions d'une gestion autonome des prestations.

La liste des personnes habilitées à saisir le juge aux fins d'ordonner cette mesure d'aide est fixée par décret.

La décision fixe la durée de la mesure.

Celle-ci ne peut excéder deux ans.

Elle peut être renouvelée par décision motivée.

Article 375-9-2

Le maire ou son représentant au sein du conseil pour les droits et devoirs des familles peut saisir le juge des enfants, conjointement avec l'organisme débiteur des prestations familiales, pour lui signaler, en application de l'article 375-9-1, les difficultés d'une famille.

Lorsque le maire a désigné un coordonnateur en application de l'article L. 121-6-2 du code de l'action sociale et des familles, il l'indique, après accord de l'autorité dont relève ce professionnel, au juge des enfants.

Ce dernier peut désigner le coordonnateur pour exercer la fonction de délégué aux prestations familiales.

L'exercice de la fonction de délégué aux prestations familiales par le coordonnateur obéit aux règles posées par l'article L. 474-3 et les premier et deuxième alinéas de l'article L. 474-5 du code de l'action sociale et des familles ainsi que par l'article 375-9-1 du présent code.

SECTION 3. – DE LA DELEGATION DE L'AUTORITE PARENTALE

Article 376

Aucune renonciation, aucune cession portant sur l'autorité parentale, ne peut avoir d'effet, si ce n'est en vertu d'un jugement dans les cas

familiales».

Este delegado tomará todas las decisiones y hará todo lo que esté en su mano para recabar la adhesión de los beneficiarios de las prestaciones familiares o del subsidio indicado en el primer párrafo y para cubrir las necesidades asociadas a la manutención, salud y educación de los hijos; ante la familia, realizará una labor pedagógica destinada a restablecer las condiciones necesarias para una gestión autónoma de las prestaciones.

La lista de las personas facultadas para acudir al juez con vistas a que dicte esta medida se establecerá en virtud de decreto.

En la resolución se establecerá la duración de la medida.

Dicha duración no podrá exceder los dos años.

La medida podrá renovarse en virtud de resolución motivada.

Artículo 375-9-2

El alcalde o su representante en el seno del consejo en materia de derechos y deberes familiares podrá acudir al Juez de Menores, conjuntamente con el organismo deudor de las prestaciones familiares, para informarle, en aplicación del artículo 375-9-1, sobre las dificultades de una familia.

Cuando el alcalde haya designado a un coordinador en aplicación del artículo L. 121-6-2 del Código de la Acción Social y la Familia, deberá indicarlo al Juez de Menores, previo consentimiento de la autoridad de que dependa dicho profesional.

El Juez de Menores podrá designar al coordinador para que desempeñe la función de delegado de prestaciones familiares.

El desempeño de la función de delegado de prestaciones familiares por parte del coordinador se ajustará a las normas estipuladas en el artículo L. 474-3 y en los párrafos primero y segundo del artículo L. 474-5 del Código de la Acción Social y la Familia, así como en el artículo 375-9-1 del presente Código.

SECCION 3. – DE LA DELEGACION DE LA PATRIA POTESTAD

Artículo 376

Las renunciaciones o cesiones de la patria potestad tan solo podrán gozar de efectos cuando se dicten en virtud de sentencia en los supuestos

déterminés ci-dessous.

Article 376-1

Un juge aux affaires familiales peut, quand il est appelé à statuer sur les modalités de l'exercice de l'autorité parentale ou sur l'éducation d'un enfant mineur ou quand il décide de confier l'enfant à un tiers, avoir égard aux pactes que les père et mère ont pu librement conclure entre eux à ce sujet, à moins que l'un d'eux ne justifie de motifs graves qui l'autoriseraient à révoquer son consentement.

Article 377

Les père et mère, ensemble ou séparément, peuvent, lorsque les circonstances l'exigent, saisir le juge en vue de voir déléguer tout ou partie de l'exercice de leur autorité parentale à un tiers, membre de la famille, proche digne de confiance, établissement agréé pour le recueil des enfants ou service départemental de l'aide sociale à l'enfance.

En cas de désintérêt manifeste ou si les parents sont dans l'impossibilité d'exercer tout ou partie de l'autorité parentale, le particulier, l'établissement ou le service départemental de l'aide sociale à l'enfance qui a recueilli l'enfant ou un membre de la famille peut également saisir le juge aux fins de se faire déléguer totalement ou partiellement l'exercice de l'autorité parentale.

Dans tous les cas visés au présent article, les deux parents doivent être appelés à l'instance.

Lorsque l'enfant concerné fait l'objet d'une mesure d'assistance éducative, la délégation ne peut intervenir qu'après avis du juge des enfants.

Article 377-1

La délégation, totale ou partielle, de l'autorité parentale résultera du jugement rendu par le juge aux affaires familiales.

Toutefois, le jugement de délégation peut prévoir, pour les besoins d'éducation de l'enfant, que les père et mère, ou l'un d'eux, partageront tout ou partie de l'exercice de l'autorité parentale avec le tiers délégataire.

Le partage nécessite l'accord du ou des parents en tant qu'ils exercent l'autorité parentale.

definidos a continuación.

Artículo 376-1

Quando deba pronunciarse en torno a las modalidades aplicables al ejercicio de la patria potestad o la educación de un hijo menor de edad, o cuando decida confiar el hijo a un tercero, el Juez de Familia podrá tener en cuenta los pactos que el padre y la madre hubiesen podido celebrar libremente entre sí en este ámbito, a menos que uno de ellos alegue motivos de gravedad que le autoricen a revocar su consentimiento.

Artículo 377

Quando las circunstancias lo exijan, el padre y la madre podrán, conjuntamente o por separado, acudir al juez para que se delegue total o parcialmente el ejercicio de la patria potestad en un tercero, ya sea un miembro de la familia o allegado digno de confianza, o un centro autorizado para la acogida de niños o servicio departamental de asistencia social al menor.

En caso de desentendimiento manifiesto o de que los progenitores se encuentren en la imposibilidad de ejercer total o parcialmente la patria potestad, el particular, centro o servicio departamental de asistencia social al menor que hubiese acogido al niño, o un miembro de la familia, podrán asimismo acudir al juez para que se les delegue total o parcialmente el ejercicio de la patria potestad.

En todos los supuestos previstos en el presente artículo, deberá convocarse a ambos progenitores para su intervención en el procedimiento.

Quando el niño en cuestión sea objeto de una medida de asistencia educativa, la delegación tan solo podrá producirse previo dictamen del Juez de Menores.

Artículo 377-1

La delegación total o parcial de la patria potestad derivará de la sentencia dictada por el Juez de Familia.

No obstante, y con vistas a cubrir las necesidades educativas del niño, en la sentencia de delegación podrá preverse que los progenitores, o uno de ellos, compartan total o parcialmente el ejercicio de la patria potestad con el tercero delegado.

Para el citado ejercicio compartido se requerirá el consentimiento del progenitor o progenitores

La présomption de l'article 372-2 est applicable à l'égard des actes accomplis par le ou les délégués et le déléguataire.

Le juge peut être saisi des difficultés que l'exercice partagé de l'autorité parentale pourrait générer par les parents, l'un d'eux, le déléguataire ou le ministère public.

Il statue conformément aux dispositions de l'article 373-2-11.

Article 377-2

La délégation pourra, dans tous les cas, prendre fin ou être transférée par un nouveau jugement, s'il est justifié de circonstances nouvelles.

Dans le cas où la restitution de l'enfant est accordée aux père et mère, le juge aux affaires familiales met à leur charge, s'ils ne sont indigents, le remboursement de tout ou partie des frais d'entretien.

Article 377-3

Le droit de consentir à l'adoption du mineur n'est jamais délégué.

SECTION 4. – DU RETRAIT TOTAL OU PARTIEL DE L'AUTORITE PARENTALE

Article 378

Peuvent se voir retirer totalement l'autorité parentale par une décision expresse du jugement pénal les père et mère qui sont condamnés, soit comme auteurs, coauteurs ou complices d'un crime ou délit commis sur la personne de leur enfant, soit comme coauteurs ou complices d'un crime ou délit commis par leur enfant, soit comme auteurs, coauteurs ou complices d'un crime sur la personne de l'autre parent.

Ce retrait est applicable aux ascendants autres que les père et mère pour la part d'autorité parentale qui peut leur revenir sur leurs descendants.

Article 378-1

Peuvent se voir retirer totalement l'autorité parentale, en dehors de toute condamnation pénale, les père et mère qui, soit par de mauvais traitements, soit par une consommation habituelle et excessive de boissons alcooliques ou un usage de stupéfiants, soit par une conduite notoire ou des comportements délictueux, soit par

en la medida en que ejerzan la patria potestad.

La presunción del artículo 372-2 será de aplicación a los actos realizados por el delegante o delegantes y el delegado.

Podrá acudirse al juez en relación con las dificultades que pueda generar el ejercicio compartido de la patria potestad para los progenitores, uno de ellos, el delegado o el Ministerio Fiscal.

Este se pronunciará con arreglo a lo dispuesto en el artículo 373-2-11.

Artículo 377-2

En todos los supuestos, podrá ponerse fin o transferirse la delegación en virtud de una nueva sentencia, cuando ello esté justificado por las nuevas circunstancias.

En caso de restituirse el hijo al padre y la madre, el Juez de Familia les impondrá, siempre que no se encuentren en una situación de necesidad extrema, el reembolso de la totalidad o una parte de los gastos de manutención.

Artículo 377-3

El derecho de otorgar el consentimiento a la adopción del menor no es susceptible de delegación en ningún caso.

SECCION 4. – DE LA PRIVACION TOTAL O PARCIAL DE LA PATRIA POTESTAD

Artículo 378

Podrán verse totalmente privados de la patria potestad en virtud de decisión expresa en una sentencia penal el padre y la madre que fuesen condenados, como autores, coautores o cómplices, de un crimen o delito cometido sobre la persona de su hijo, o bien, como coautores o cómplices, de un crimen o delito cometido por su hijo, o bien, como coautores o cómplices, de un crimen sobre la persona del otro progenitor.

Dicha privación será de aplicación a los ascendientes diferentes del padre y la madre en lo que concierne a la parte de patria potestad que pueda corresponderles sobre sus descendientes.

Artículo 378-1

Al margen de cualquier condena penal, podrán verse totalmente privados de la patria potestad el padre y la madre que pusiesen manifiestamente en peligro la seguridad, salud o moralidad de su hijo por causa de malos tratos, consumo habitual y excesivo de bebidas alcohólicas o consumo de estupefacientes, mala conducta notoria o

un défaut de soins ou un manque de direction, mettront manifestement en danger la sécurité, la santé ou la moralité de l'enfant.

Peuvent pareillement se voir retirer totalement l'autorité parentale, quand une mesure d'assistance éducative avait été prise à l'égard de l'enfant, les père et mère qui, pendant plus de deux ans, se sont volontairement abstenus d'exercer les droits et de remplir les devoirs que leur laissait l'article 375-7.

L'action en retrait total de l'autorité parentale est portée devant le tribunal de grande instance, soit par le ministère public, soit par un membre de la famille ou le tuteur de l'enfant.

Article 379

Le retrait total de l'autorité parentale prononcé en vertu de l'un des deux articles précédents porte de plein droit sur tous les attributs, tant patrimoniaux que personnels, se rattachant à l'autorité parentale ; à défaut d'autre détermination, il s'étend à tous les enfants mineurs déjà nés au moment du jugement.

Il emporte, pour l'enfant, dispense de l'obligation alimentaire, par dérogation aux articles 205 à 207, sauf disposition contraire dans le jugement de retrait.

Article 379-1

Le jugement peut, au lieu du retrait total, se borner à prononcer un retrait partiel de l'autorité parentale, limité aux attributs qu'il spécifie.

Il peut aussi décider que le retrait total ou partiel de l'autorité parentale n'aura d'effet qu'à l'égard de certains des enfants déjà nés.

Article 380

En prononçant le retrait total ou partiel de l'autorité parentale ou du droit de garde, la juridiction saisie devra, si l'autre parent est décédé ou s'il a perdu l'exercice de l'autorité parentale, soit désigner un tiers auquel l'enfant sera provisoirement confié à charge pour lui de requérir l'organisation de la tutelle, soit confier l'enfant au service départemental de l'aide sociale à l'enfance.

Elle pourra prendre les mêmes mesures lorsque l'autorité parentale est dévolue à l'un des parents par l'effet du retrait total de l'autorité parentale

comportamientos delictivos, o falta de cuidados o ausencia de dirección.

Del mismo modo, y cuando se hubiese adoptado una medida de asistencia educativa respecto del hijo, podrán verse totalmente privados de la patria potestad el padre y la madre que, durante más de dos años, se hubiesen abstenido voluntariamente de ejercer los derechos y cumplir los deberes que les atribuye el artículo 375-7.

Entablarán ante el Tribunal de Grande Instance la acción de privación total de la patria potestad el Ministerio Fiscal, un miembro de la familia, o el tutor del hijo.

Artículo 379

La privación total de la patria potestad decretada en virtud de alguno de los dos artículos anteriores gozará de efectos plenos sobre todos los atributos, tanto patrimoniales como personales, relacionados con la patria potestad, y en ausencia de disposición específica se ampliará a todos los hijos menores de edad ya nacidos en el momento de la sentencia.

De cara al hijo, supondrá la exención del deber de alimentos por excepción a los artículos 205 a 207, salvo disposición en contrario en la sentencia de privación.

Artículo 379-1

En vez de la privación total, la sentencia podrá decretar una privación parcial de la patria potestad, limitada a los atributos que se especifiquen.

También podrá decidir que la privación total o parcial de la patria potestad tan solo surta efectos respecto de algunos de los hijos ya nacidos.

Artículo 380

Al decretar la privación total o parcial de la patria potestad o del derecho de custodia, el órgano jurisdiccional a que se acuda deberá, cuando el otro progenitor hubiese fallecido o perdido el ejercicio de la patria potestad, bien designar a un tercero al que se confíe provisionalmente el hijo, que deberá solicitar la organización de la tutela, bien confiar el hijo al servicio departamental de asistencia social al menor.

Dicho órgano podrá adoptar estas mismas medidas cuando la patria potestad se atribuya a uno de los progenitores por efecto de la privación

prononcé contre l'autre.

Article 381

Les père et mère qui ont fait l'objet d'un retrait total de l'autorité parentale ou d'un retrait de droits pour l'une des causes prévues aux articles 378 et 378-1 pourront, par requête, obtenir du tribunal de grande instance, en justifiant de circonstances nouvelles, que leur soient restitués, en tout ou partie, les droits dont ils avaient été privés.

La demande en restitution ne pourra être formée qu'un an au plus tôt après que le jugement prononçant le retrait total ou partiel de l'autorité parentale est devenu irrévocable ; en cas de rejet, elle ne pourra être renouvelée qu'après une nouvelle période d'un an.

Aucune demande ne sera recevable lorsque, avant le dépôt de la requête, l'enfant aura été placé en vue de l'adoption.

Si la restitution est accordée, le ministère public requerra, le cas échéant, des mesures d'assistance éducative.

CHAPITRE II. – DE L'AUTORITE PARENTALE RELATIVEMENT AUX BIENS DE L'ENFANT

Article 382

Les père et mère ont, sous les distinctions qui suivent, l'administration et la jouissance des biens de leur enfant.

Article 383

L'administration légale est exercée conjointement par le père et la mère lorsqu'ils exercent en commun l'autorité parentale et, dans les autres cas, sous le contrôle du juge, soit par le père, soit par la mère, selon les dispositions du chapitre précédent.

La jouissance légale est attachée à l'administration légale : elle appartient soit aux deux parents conjointement, soit à celui des père et mère qui a la charge de l'administration.

Article 384

Le droit de jouissance cesse :

1o Dès que l'enfant a seize ans accomplis, ou même plus tôt quand il contracte mariage ;

total de la patria potestad decretada contra el otro.

Artículo 381

El padre y la madre que hayan sido objeto de una privación total de la patria potestad o de una privación de derechos por alguna de las causas previstas en los artículos 378 y 378-1 podrán entablar un procedimiento ante el Tribunal de Grande Instance con vistas a que se les restituyan total o parcialmente los derechos de que hubiesen sido privados, justificando para ello la existencia de nuevas circunstancias.

La demanda de restitución tan solo podrá tramitarse transcurrido como mínimo un año tras la fecha en que la sentencia que decretase la privación total o parcial de la patria potestad sea irrevocable; en caso de ser desestimada, deberá transcurrir un nuevo periodo de un año para poder tramitar otra demanda.

No podrá admitirse a trámite ninguna demanda cuando el hijo ya hubiese sido acogido en preadopción antes de presentarse la instancia correspondiente.

En caso de concederse la restitución, el Ministerio Fiscal solicitará las medidas de asistencia educativa que pueda proceder.

CAPITULO II. – DE LA PATRIA POTESTAD EN RELACION CON LOS BIENES DEL HIJO

Artículo 382

La administración y disfrute de los bienes del hijo corresponderán al padre y la madre, con sujeción a las distinciones previstas a continuación.

Artículo 383

Cuando el padre y la madre ejerzan en común la patria potestad, ejercerán asimismo conjuntamente la administración legal, y en los demás casos lo hará el padre o la madre bajo la supervisión del juez, en función de lo dispuesto en el siguiente Capítulo.

El disfrute legal va unido a la administración legal, y corresponderá ya sea a ambos progenitores conjuntamente, o a aquel de ellos que tenga la administración a su cargo.

Artículo 384

El derecho de disfrute cesará:

1o Al cumplir el hijo los dieciséis años de edad, o incluso antes cuando contraiga matrimonio;

2o Par les causes qui mettent fin à l'autorité parentale, ou même plus spécialement par celles qui mettent fin à l'administration légale ;

3o Par les causes qui emportent l'extinction de tout usufruit.

Article 385

Les charges de cette jouissance sont :

1o Celles auxquelles sont tenus en général les usufruitiers ;

2o La nourriture, l'entretien et l'éducation de l'enfant, selon sa fortune ;

3o Les dettes grevant la succession recueillie par l'enfant en tant qu'elles auraient dû être acquittées sur les revenus.

Article 386

Cette jouissance n'aura pas lieu au profit de l'époux survivant qui aurait omis de faire inventaire, authentique ou sous seing privé, des biens échus au mineur.

Article 387

La jouissance légale ne s'étend pas aux biens que l'enfant peut acquérir par son travail, ni à ceux qui lui sont donnés ou légués sous la condition expresse que les père et mère n'en jouiront pas.

2o Por las causas que pongan fin a la patria potestad, o incluso, de forma más específica, por las que pongan fin a la administración legal;

3o Por las causas que conlleven la extinción del eventual usufructo.

Artículo 385

El citado disfrute estará sujeto a las siguientes cargas:

1o Las cargas a que están obligados los usufructuarios de forma general;

2o La alimentación, manutención y educación del hijo, en función de su patrimonio;

3o Las deudas que graven la sucesión recibida por el hijo, en la medida en que deban ser liquidadas con cargo a las rentas.

Artículo 386

Dicho disfrute no se producirá en beneficio del cónyuge superviviente que no hubiese extendido inventario, en virtud de instrumento público o privado, de los bienes que correspondan al menor.

Artículo 387

El disfrute legal no se ampliará a los bienes que el hijo pudiese adquirir por su trabajo, ni a los que le fuesen donados o legados con la condición expresa de que el padre y la madre no los disfruten.

TITRE X. – DE LA MINORITE ET DE L'EMANCIPATION

CHAPITRE IER. – DE LA MINORITE

Article 388

Le mineur est l'individu de l'un ou l'autre sexe qui n'a point encore l'âge de dix-huit ans accomplis.

Article 388-1

Dans toute procédure le concernant, le mineur capable de discernement peut, sans préjudice des dispositions prévoyant son intervention ou son consentement, être entendu par le juge ou, lorsque son intérêt le commande, par la personne désignée par le juge à cet effet.

Cette audition est de droit lorsque le mineur en fait la demande.

Lorsque le mineur refuse d'être entendu, le juge apprécie le bien-fondé de ce refus.

Il peut être entendu seul, avec un avocat ou une

TÍTULO X. – DE LA MINORIA DE EDAD Y DE LA EMANCIPACION

CAPITULO IO. – DE LA MINORIA DE EDAD

Artículo 388

Es menor de edad cualquier persona, de uno u otro sexo, que no haya cumplido los dieciocho años.

Artículo 388-1

En cualquier procedimiento que le afecte, el menor de edad capaz de discernimiento podrá, sin perjuicio de las disposiciones que prevean su intervención o consentimiento, ser oído por el juez o, cuando así lo dicte su interés, por la persona designada por este a tales efectos.

El menor tendrá derecho a esta audiencia, previa solicitud.

Cuando el menor se niegue a ser oído, el juez valorará el fundamento legal de dicha negativa.

Podrá ser oído solo, con un abogado o con una

personne de son choix.

Si ce choix n'apparaît pas conforme à l'intérêt du mineur, le juge peut procéder à la désignation d'une autre personne.

L'audition du mineur ne lui confère pas la qualité de partie à la procédure.

Le juge s'assure que le mineur a été informé de son droit à être entendu et à être assisté par un avocat.

Article 388-2

Lorsque, dans une procédure, les intérêts d'un mineur apparaissent en opposition avec ceux de ses représentants légaux, le juge des tutelles dans les conditions prévues à l'article 389-3 ou, à défaut, le juge saisi de l'instance lui désigne un administrateur ad hoc chargé de le représenter.

Article 388-3

Le juge des tutelles et le procureur de la République exercent une surveillance générale des administrations légales et des tutelles de leur ressort.

Les administrateurs légaux, tuteurs et autres organes tutélaires sont tenus de déférer à leur convocation et de leur communiquer toute information qu'ils requièrent.

Le juge peut prononcer contre eux des injonctions et condamner à l'amende civile prévue par le code de procédure civile ceux qui n'y ont pas déféré.

SECTION 1. – DE L'ADMINISTRATION LEGALE

Article 389

Si l'autorité parentale est exercée en commun par les deux parents, ceux-ci sont administrateurs légaux.

Dans les autres cas, l'administration légale appartient à celui des parents qui exerce l'autorité parentale.

Article 389-1

L'administration légale est pure et simple quand les deux parents exercent en commun l'autorité parentale.

Article 389-2

L'administration légale est placée sous le contrôle du juge des tutelles lorsque l'un ou l'autre des deux parents est décédé ou se trouve privé de l'exercice de l'autorité parentale ; elle l'est également, en cas d'exercice unilatéral de

persona de su elección.

Cuando dicha elección no parezca ajustarse al mejor interés del menor, el juez podrá proceder a la designación de otra persona.

La audiencia del menor no le conferirá la calidad de parte en el procedimiento.

El juez se asegurará de que se ha informado al menor de su derecho a ser oído y a contar con la asistencia de un abogado.

Artículo 388-2

Cuando, en el marco de un procedimiento, los intereses de un menor parezcan oponerse a los de sus representantes legales, el Juez de Tutelas en las condiciones previstas en el artículo 389-3 o, en su defecto, el juez competente de la instancia, designará un administrador ad hoc que asuma su representación.

Artículo 388-3

El Juez de Tutelas y el Fiscal de la República ejercerán una labor general de supervisión de las administraciones legales y de las tutelas en su ámbito de competencia.

Los administradores legales, tutores y demás órganos tutelares estarán obligados a comparecer a su convocatoria y a comunicarles cualquier información que puedan requerir.

El juez podrá conminarles y condenar a los que no se sometiesen a dichas conminaciones a la sanción civil prevista en el Código de Procedimiento Civil.

SECCION 1. – DE LA ADMINISTRACION LEGAL

Artículo 389

Cuando ambos progenitores ejerzan la patria potestad en común, serán los administradores legales.

En cualquier otro caso, la administración legal corresponderá a aquel de los progenitores que ejerza la patria potestad.

Artículo 389-1

La administración legal se entiende en sentido estricto cuando ambos progenitores ejerzan la patria potestad en común.

Artículo 389-2

La administración legal se someterá al control del Juez de Tutelas cuando uno de los progenitores haya fallecido o haya sido privado del ejercicio de la patria potestad, y en caso de ejercicio unilateral de la patria potestad.

l'autorité parentale.

Article 389-3

L'administrateur légal représentera le mineur dans tous les actes civils, sauf les cas dans lesquels la loi ou l'usage autorise les mineurs à agir eux-mêmes.

Quand ses intérêts sont en opposition avec ceux du mineur, il doit faire nommer un administrateur ad hoc par le juge des tutelles.

A défaut de diligence de l'administrateur légal, le juge peut procéder à cette nomination à la demande du ministère public, du mineur lui-même ou d'office.

Ne sont pas soumis à l'administration légale les biens qui auraient été donnés ou légués au mineur sous la condition qu'ils seraient administrés par un tiers.

Ce tiers administrateur aura les pouvoirs qui lui auront été conférés par la donation ou le testament ; à défaut, ceux d'un administrateur légal sous contrôle judiciaire.

Article 389-4

Dans l'administration légale pure et simple, chacun des parents est réputé, à l'égard des tiers, avoir reçu de l'autre le pouvoir de faire seul les actes pour lesquels un tuteur n'aurait besoin d'aucune autorisation.

Article 389-5

Dans l'administration légale pure et simple, les parents accomplissent ensemble les actes qu'un tuteur ne pourrait faire qu'avec l'autorisation du conseil de famille.

A défaut d'accord entre les parents, l'acte doit être autorisé par le juge des tutelles.

Même d'un commun accord, les parents ne peuvent ni vendre de gré à gré, ni apporter en société un immeuble ou un fonds de commerce appartenant au mineur, ni contracter d'emprunt en son nom, ni renoncer pour lui à un droit, sans l'autorisation du juge des tutelles.

La même autorisation est requise pour le partage amiable et l'état liquidatif doit être approuvé par le juge des tutelles.

Artículo 389-3

El administrador legal representará al menor en todos los actos civiles, salvo en aquellos supuestos en que el menor pueda actuar por sí mismo en virtud de la ley o la costumbre.

Cuando los intereses del administrador legal se opongan a los del menor, el primero deberá encargarse de que el Juez de Tutelas nombre a un administrador ad hoc.

En ausencia de diligencia del administrador legal, el juez podrá proceder a dicho nombramiento a solicitud del Ministerio Fiscal, del propio menor, o de oficio.

No estarán sujetos a administración legal los bienes que fuesen donados o legados al menor con la condición de que sean administrados por un tercero.

Dicho tercero administrador gozará de las facultades que le fuesen otorgadas en virtud de la donación o el testamento, o en su defecto de las propias de un administrador legal bajo control judicial.

Artículo 389-4

En la administración legal en sentido estricto, se considerará que, ante terceros, ambos progenitores se han otorgado recíprocamente la facultad de realizar a título individual los actos en relación con los cuales un tutor no requiera autorización.

Artículo 389-5

En la administración legal en sentido estricto, los progenitores realizarán conjuntamente los actos que un tutor solo pueda efectuar con la autorización del consejo de familia.

En ausencia de acuerdo entre los progenitores, el acto deberá ser autorizado por el Juez de Tutelas.

Los progenitores no podrán, ni siquiera de común acuerdo, vender libremente ni aportar a una sociedad un inmueble o fondo de comercio perteneciente al menor, contratar préstamos en nombre de este, ni renunciar a derechos en su representación sin la autorización del Juez de Tutelas.

Se requerirá esta misma autorización en relación con cualquier partición amistosa, y el Juez de Tutelas deberá aprobar el balance de liquidación.

Si l'acte cause un préjudice au mineur, les parents en sont responsables solidairement.

Article 389-6

Dans l'administration légale sous contrôle judiciaire, l'administrateur doit se pourvoir d'une autorisation du juge des tutelles pour accomplir les actes qu'un tuteur ne pourrait faire qu'avec une autorisation.

Il peut faire seul les autres actes.

Article 389-7

Les règles de la tutelle sont, pour le surplus, applicables à l'administration légale, avec les modalités résultant de ce que celle-ci ne comporte ni conseil de famille ni subrogé tuteur, et sans préjudicier aux droits que les père et mère tiennent du titre « De l'autorité parentale », notamment quant à l'éducation de l'enfant et à l'usufruit de ses biens.

Article 389-8

Un mineur âgé de seize ans révolus peut être autorisé, par ses deux parents qui exercent en commun l'autorité parentale ou par son administrateur légal sous contrôle judiciaire avec l'autorisation du juge des tutelles, à accomplir seul les actes d'administration nécessaires pour les besoins de la création et de la gestion d'une entreprise individuelle à responsabilité limitée ou d'une société unipersonnelle.

Les actes de disposition ne peuvent être effectués que par ses deux parents ou, à défaut, par son administrateur légal sous contrôle judiciaire avec l'autorisation du juge des tutelles.

L'autorisation visée au premier alinéa revêt la forme d'un acte sous seing privé ou d'un acte notarié et comporte la liste des actes d'administration pouvant être accomplis par le mineur.

SECTION 2. – DE LA TUTELLE

Sous-section 1. – Des cas d'ouverture et de fin de la tutelle

Article 390

La tutelle s'ouvre lorsque le père et la mère sont tous deux décédés ou se trouvent privés de l'exercice de l'autorité parentale.

Elle s'ouvre, aussi, à l'égard d'un enfant dont la

Cuando el acto cause un perjuicio al menor, los progenitores se responsabilizarán con carácter solidario.

Artículo 389-6

En la administración legal bajo control judicial, el administrador deberá conseguir una autorización del Juez de Tutelas para realizar aquellos actos que un tutor solo pueda efectuar con autorización.

Podrá efectuar a título individual cualquier otro acto.

Artículo 389-7

Por lo demás, serán de aplicación a la administración legal las normas en materia de tutela, con las modalidades que deriven del hecho de que la primera no admita ni consejo de familia ni tutor subrogado (o protutor), y sin perjuicio de los derechos de que gocen el padre y la madre en virtud del Título "De la patria potestad", en particular en lo concerniente a la educación del hijo y el usufructo de sus bienes.

Artículo 389-8

Los dos progenitores, cuando ejerzan la patria potestad en común, o el administrador legal bajo control judicial con la autorización del Juez de Tutelas, podrán autorizar a un menor que hubiese cumplido los dieciséis años de edad a realizar por sí solo los actos de administración necesarios con vistas a la creación y gestión de una empresa individual de responsabilidad limitada o una sociedad unipersonal.

Tan solo podrán llevar a cabo actos de disposición los dos progenitores o, en su ausencia, el administrador legal bajo control judicial con la autorización del Juez de Tutelas.

La autorización prevista en el primer párrafo se otorgará en forma de instrumento privado o acta notarial, e incluirá la lista de los actos de administración que pueda efectuar el menor.

SECCION 2. – DE LA TUTELA

Subsección 1. – De los supuestos de apertura y de extinción de la tutela

Artículo 390

La tutela se constituirá cuando hayan fallecido o se encuentren privados del ejercicio de la patria potestad tanto el padre como la madre.

Se constituirá asimismo en relación con

filiation n'est pas légalement établie.

Il n'est pas dérogé aux lois particulières qui régissent le service de l'aide sociale à l'enfance.

Article 391

Dans le cas de l'administration légale sous contrôle judiciaire, le juge des tutelles peut, à tout moment, soit d'office, soit à la requête de parents ou alliés ou du ministère public, décider d'ouvrir la tutelle après avoir entendu ou appelé, sauf urgence, l'administrateur légal.

Celui-ci ne peut faire, à partir de la demande et jusqu'au jugement définitif, sauf le cas d'urgence, aucun acte qui requerrait l'autorisation du conseil de famille si la tutelle était ouverte.

Le juge des tutelles peut aussi décider, mais seulement pour cause grave, d'ouvrir la tutelle dans le cas d'administration légale pure et simple.

Dans l'un et l'autre cas, si la tutelle est ouverte, le juge des tutelles convoque le conseil de famille qui pourra soit nommer tuteur l'administrateur légal, soit désigner un autre tuteur.

Article 392

Si un enfant vient à être reconnu par l'un de ses deux parents après l'ouverture de la tutelle, le juge des tutelles pourra, à la requête de ce parent, décider de substituer à la tutelle l'administration légale dans les termes de l'article 389-2.

Article 393

Sans préjudice des dispositions de l'article 392, la tutelle prend fin à l'émancipation du mineur ou à sa majorité.

Elle prend également fin en cas de jugement de mainlevée passé en force de chose jugée ou en cas de décès de l'intéressé.

Sous-section 2. – De l'organisation et du fonctionnement de la tutelle

Paragraphe 1. – Des charges tutélaires

Article 394

La tutelle, protection due à l'enfant, est une charge publique.

Elle est un devoir des familles et de la collectivité publique.

Article 395

cualquier niño cuya filiación no se haya establecido legalmente.

Lo anterior no supone excepción a las leyes especiales que rigen el servicio de asistencia social al menor.

Artículo 391

En caso de administración legal bajo control judicial, el Juez de Tutelas podrá decidir constituir la tutela en cualquier momento, de oficio o a solicitud de parientes por consanguinidad o afinidad o del Ministerio Fiscal, y ello tras haber oído o convocado, salvo en caso de urgencia, al administrador legal.

Entre la solicitud y la sentencia en firme, este último no podrá realizar, salvo en caso de urgencia, ningún acto que, de estar constituida la tutela, requeriría la autorización del consejo de familia.

El Juez de Tutelas podrá asimismo decidir constituir la tutela en caso de administración legal en sentido estricto, aunque tan solo por causa grave.

En ambos supuestos, y en caso de constituirse la tutela, el Juez de Tutelas convocará al consejo de familia, que podrá nombrar como tutor al administrador legal o a otra persona.

Artículo 392

Cuando uno de los progenitores reconozca al hijo tras la apertura de la tutela, el Juez de Tutelas podrá, a instancias de dicho progenitor, decidir sustituir la tutela por la administración legal de acuerdo con lo previsto en el artículo 389-2.

Artículo 393

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 392, la tutela se extinguirá a la emancipación del menor o a su mayoría de edad.

Se extinguirá asimismo en caso de dictarse una sentencia de levantamiento con fuerza de cosa juzgada o en caso de fallecer el interesado.

Subsección 2. – De la organización y del funcionamiento de la tutela

Apartado 1. – De los cargos tutelares

Artículo 394

La tutela, protección debida al niño, es un cargo público.

Constituye un deber de las familias y de la administración pública.

Artículo 395

Ne peuvent exercer les différentes charges de la tutelle :

1o Les mineurs non émancipés, sauf s'ils sont le père ou la mère du mineur en tutelle ;

2o Les majeurs qui bénéficient d'une mesure de protection juridique prévue par le présent code ;

3o Les personnes à qui l'autorité parentale a été retirée ;

4o Les personnes à qui l'exercice des charges tutélaires a été interdit en application de l'article 131-26 du code pénal.

Article 396

Toute charge tutélaire peut être retirée en raison de l'inaptitude, de la négligence, de l'inconduite ou de la fraude de celui à qui elle a été confiée.

Il en est de même lorsqu'un litige ou une contradiction d'intérêts empêche le titulaire de la charge de l'exercer dans l'intérêt du mineur.

Il peut être procédé au remplacement de toute personne à qui une charge tutélaire a été confiée en cas de changement important dans sa situation.

Article 397

Le conseil de famille statue sur les empêchements, les retraits et les remplacements qui intéressent le tuteur et le subrogé tuteur.

Le juge des tutelles statue sur ceux qui intéressent les autres membres du conseil de famille.

Une charge tutélaire ne peut être retirée, par celui qui l'a confiée, qu'après que son titulaire a été entendu ou appelé.

Le juge peut, s'il estime qu'il y a urgence, prescrire des mesures provisoires dans l'intérêt du mineur.

Paragraphe 2. – Du conseil de famille

Article 398

Même en présence d'un tuteur testamentaire et sauf vacance, la tutelle est organisée avec un conseil de famille.

Article 399

Le juge des tutelles désigne les membres du conseil de famille pour la durée de la tutelle.

Le conseil de famille est composé d'au moins quatre membres, y compris le tuteur et le subrogé tuteur, mais non le juge.

No podrán ejercer los diferentes cargos de la tutela:

1o Los menores de edad no emancipados, salvo cuando fuesen el padre o la madre del menor bajo tutela;

2o Los mayores de edad que se beneficien de una medida de protección jurídica prevista en el presente Código;

3o Las personas que se hayan visto privadas de la patria potestad;

4o Las personas a quienes se haya prohibido el ejercicio de los cargos tutelares en aplicación del artículo 131-26 del Código Penal.

Artículo 396

Podrá cesarse cualquier cargo tutelar por causa de incapacidad, negligencia, mala conducta o fraude de la persona a la que hubiese sido encomendado.

Esto mismo será de aplicación cuando un litigio o conflicto de intereses impida al titular del cargo ejercerlo en el mejor interés del menor.

En caso de modificación importante de su situación, podrá procederse a la sustitución de cualquier persona a la que se hubiese encomendado un cargo tutelar.

Artículo 397

El consejo de familia se pronunciará en torno a los impedimentos, ceses y sustituciones que conciernan al tutor y el tutor subrogado.

El Juez de Tutelas se pronunciará en torno a los que conciernan a los demás miembros del consejo de familia.

La persona que encomendase un cargo tutelar no podrá cesarlo en ningún caso sin haber oído o convocado a su titular.

Cuando considere que existe urgencia, el juez podrá dictar medidas provisionales en interés del menor.

Apartado 2. – Del consejo de familia

Artículo 398

La tutela se organizará con un consejo de familia incluso cuando exista un tutor testamentario y salvo en caso de vacante.

Artículo 399

El Juez de Tutelas designará a los miembros del consejo de familia para la duración de la tutela.

El consejo de familia se compondrá como mínimo de cuatro miembros, con inclusión del tutor y el tutor subrogado, pero no del juez.

Peuvent être membres du conseil de famille les parents et alliés des père et mère du mineur ainsi que toute personne, résidant en France ou à l'étranger, qui manifeste un intérêt pour lui.

Les membres du conseil de famille sont choisis en considération de l'intérêt du mineur et en fonction de leur aptitude, des relations habituelles qu'ils entretenaient avec le père ou la mère de celui-ci, des liens affectifs qu'ils ont avec lui ainsi que de la disponibilité qu'ils présentent.

Le juge doit éviter, dans la mesure du possible, de laisser l'une des deux branches, paternelle ou maternelle, sans représentation.

Article 400

Le conseil de famille est présidé par le juge des tutelles.

Ses délibérations sont adoptées par vote de ses membres.

Toutefois, le tuteur ou le subrogé tuteur, dans le cas où il remplace le tuteur, ne vote pas.

En cas de partage des voix, celle du juge est prépondérante.

Article 401

Le conseil de famille règle les conditions générales de l'entretien et de l'éducation du mineur en ayant égard à la volonté que les père et mère avaient pu exprimer.

Il apprécie les indemnités qui peuvent être allouées au tuteur.

Il prend les décisions et donne au tuteur les autorisations nécessaires pour la gestion des biens du mineur conformément aux dispositions du titre XII.

Le conseil de famille autorise le mineur âgé de seize ans révolus à accomplir seul les actes d'administration nécessaires pour les besoins de la création et de la gestion d'une entreprise individuelle à responsabilité limitée ou d'une société unipersonnelle.

L'autorisation visée à l'alinéa précédent revêt la forme d'un acte sous seing privé ou d'un acte notarié et comporte la liste des actes d'administration pouvant être accomplis par le mineur.

Article 402

Podrán ser miembros del consejo de familia los parientes por consanguinidad y afinidad del padre y la madre del menor, así como cualquier persona que manifieste un interés por este, con independencia de que resida en Francia o el extranjero.

Los miembros del consejo de familia se escogerán atendiendo al mejor interés del menor y en función de su capacidad, de las relaciones que mantengan habitualmente con el padre o la madre del menor, de los vínculos afectivos que posean con este, y de la disponibilidad que posean.

En la medida de lo posible, el juez deberá evitar que no esté representada una de las dos líneas, paterna o materna.

Artículo 400

El consejo de familia estará presidido por el Juez de Tutelas.

Adoptará acuerdos por votación de sus miembros.

No obstante, el tutor o el tutor subrogado, cuando este sustituya al primero, no gozarán de derecho de voto.

En caso de empate, el juez gozará de un voto de calidad.

Artículo 401

El consejo de familia regulará las condiciones generales aplicables a la manutención y educación del menor, teniendo en cuenta la voluntad que hubiesen podido expresar el padre y la madre.

Estimará las indemnizaciones que puedan asignarse al tutor.

Se responsabilizará de la toma de decisiones y otorgará al tutor las autorizaciones necesarias para la gestión de los bienes del menor con arreglo a lo dispuesto en el Título XII.

El consejo de familia autorizará al menor que hubiese cumplido los dieciséis años de edad a realizar por sí solo los actos de administración necesarios con vistas a la creación y gestión de una empresa individual de responsabilidad limitada o una sociedad unipersonal.

La autorización prevista en el anterior párrafo se otorgará en forma de instrumento privado o acta notarial, e incluirá la lista de los actos de administración que pueda efectuar el menor.

Artículo 402

Les délibérations du conseil de famille sont nulles lorsqu'elles ont été surprises par dol ou fraude ou que des formalités substantielles ont été omises.

La nullité est couverte par une nouvelle délibération valant confirmation selon l'article 1338.

L'action en nullité peut être exercée par le tuteur, le subrogé tuteur, les autres membres du conseil de famille et le procureur de la République dans les deux années de la délibération ainsi que par le mineur devenu majeur ou émancipé dans les deux années de sa majorité ou de son émancipation.

La prescription ne court pas s'il y a eu dol ou fraude tant que le fait qui en est à l'origine n'est pas découvert.

Les actes accomplis en vertu d'une délibération annulée sont annulables de la même manière.

Le délai court toutefois de l'acte et non de la délibération.

Paragraphe 3. – Du tuteur

Article 403

Le droit individuel de choisir un tuteur, qu'il soit ou non parent du mineur, n'appartient qu'au dernier vivant des père et mère s'il a conservé, au jour de son décès, l'exercice de l'autorité parentale.

Cette désignation ne peut être faite que dans la forme d'un testament ou d'une déclaration spéciale devant notaire.

Elle s'impose au conseil de famille à moins que l'intérêt du mineur commande de l'écarter.

Le tuteur désigné par le père ou la mère n'est pas tenu d'accepter la tutelle.

Article 404

S'il n'y a pas de tuteur testamentaire ou si celui qui a été désigné en cette qualité vient à cesser ses fonctions, le conseil de famille désigne un tuteur au mineur.

Article 405

Le conseil de famille peut, en considération de la situation du mineur, des aptitudes des intéressés et de la consistance du patrimoine à administrer, désigner plusieurs tuteurs pour

Los acuerdos del consejo de familia serán nulos cuando concurra dolo o fraude, o se hubiesen omitido formalidades sustanciales.

La nulidad se solventará con un nuevo acuerdo, que tendrá valor de confirmación en el sentido del artículo 1338.

La acción de nulidad podrá ser ejercida por el tutor, el tutor subrogado, los demás miembros del consejo de familia y el Fiscal de la República en un plazo de dos años tras el acuerdo, así como por el menor que hubiese alcanzado la mayoría de edad o se hubiese emancipado, en un plazo de dos años tras su mayoría de edad o emancipación.

Cuando concurriese dolo o fraude, el plazo de prescripción no comenzará a correr hasta que se descubra el hecho que lo originase.

Los actos realizados en virtud de un acuerdo anulado serán anulables de acuerdo con las mismas modalidades.

No obstante, el plazo empezará a correr a partir del acto, y no del acuerdo.

Apartado 3. – Del tutor

Artículo 403

El derecho individual a escoger un tutor, sea o no pariente del menor, corresponde exclusivamente al último superviviente de ambos progenitores, siempre que en la fecha de fallecimiento conservase el ejercicio de la patria potestad.

Dicho nombramiento tan solo podrá efectuarse en forma de testamento o de declaración especial ante Notario.

El nombramiento será vinculante para el consejo de familia, a menos que proceda rechazarlo en interés del menor.

El tutor nombrado por el padre o la madre no estará obligado a aceptar la tutela.

Artículo 404

Cuando no hubiese tutor testamentario o la persona designada en dicha calidad abandone posteriormente sus funciones, el consejo de familia designará a un tutor para el menor.

Artículo 405

Habida cuenta de la situación del menor, las capacidades de los interesados y la envergadura del patrimonio que deba administrarse, el consejo de familia podrá designar a varios tutores que

exercer en commun la mesure de protection.

Chaque tuteur est réputé, à l'égard des tiers, avoir reçu des autres le pouvoir de faire seul les actes pour lesquels un tuteur n'aurait besoin d'aucune autorisation.

Le conseil de famille peut décider que l'exercice de la tutelle sera divisé entre un tuteur chargé de la personne du mineur et un tuteur chargé de la gestion de ses biens ou que la gestion de certains biens particuliers sera confiée à un tuteur adjoint.

A moins qu'il en ait été autrement décidé par le conseil de famille, les tuteurs désignés en application du deuxième alinéa sont indépendants et ne sont pas responsables l'un envers l'autre.

Ils s'informent toutefois des décisions qu'ils prennent.

Article 406

Le tuteur est désigné pour la durée de la tutelle.

Article 407

La tutelle est une charge personnelle.

Elle ne se transmet pas aux héritiers du tuteur.

Article 408

Le tuteur prend soin de la personne du mineur et le représente dans tous les actes de la vie civile, sauf les cas dans lesquels la loi ou l'usage autorise le mineur à agir lui-même.

Il représente le mineur en justice.

Toutefois, il ne peut agir, en demande ou en défense, pour faire valoir les droits extrapatrimoniaux qu'après autorisation ou sur injonction du conseil de famille.

Celui-ci peut également enjoindre au tuteur de se désister de l'instance ou de l'action, ou de transiger.

Le tuteur gère les biens du mineur et rend compte de sa gestion conformément aux dispositions du titre XII.

Le tuteur, après autorisation du conseil de famille, effectue les actes de disposition nécessaires pour les besoins de la création et de la gestion d'une entreprise individuelle à responsabilité limitée ou d'une société unipersonnelle.

Article 408-1

Les biens ou droits d'un mineur ne peuvent être

ejecuten de forma conjunta la medida de protección.

Ante terceros, se considerará que los tutores se han otorgado recíprocamente la facultad de realizar a título individual los actos en relación con los cuales un tutor no requiera autorización.

El consejo de familia podrá decidir que el ejercicio de la tutela se divida entre un tutor que se encargue de la persona del menor y un tutor que se encargue de la gestión de sus bienes, o confiar la gestión de determinados bienes específicos a un tutor adjunto.

A menos que el consejo de familia hubiese decidido otra cosa, los tutores designados en aplicación del segundo párrafo serán independientes y no asumirán responsabilidad entre sí.

No obstante, deberán mantenerse informados de las decisiones que tomen.

Artículo 406

El tutor será designado para la duración de la tutela.

Artículo 407

La tutela constituye un cargo personal.

No se transmitirá a los herederos del tutor.

Artículo 408

El tutor velará por la persona del menor y lo representará en todos los actos de la vida civil, salvo en aquellos supuestos en que el menor pueda actuar por sí mismo en virtud de la ley o la costumbre.

Representará al menor ante los tribunales.

No obstante, tan solo podrá actuar para hacer valer derechos extrapatrimoniales, como parte actora o demandada, previa autorización o por orden del consejo de familia.

Este podrá asimismo conminar al tutor a que desista de la instancia o la acción, o se allane.

El tutor gestionará los bienes del menor y rendirá cuentas de su gestión con arreglo a lo dispuesto en el Título XII.

Previa autorización del consejo de familia, el tutor realizará los actos de disposición necesarios con vistas a la creación y gestión de una empresa individual de responsabilidad limitada o una sociedad unipersonal.

Artículo 408-1

Los bienes o derechos de un menor no podrán

transférés dans un patrimoine fiduciaire.

Paragraphe 4. – Du subrogé tuteur

Article 409

La tutelle comporte un subrogé tuteur nommé par le conseil de famille parmi ses membres.

Si le tuteur est parent ou allié du mineur dans une branche, le subrogé tuteur est choisi, dans la mesure du possible, dans l'autre branche.

La charge du subrogé tuteur cesse à la même date que celle du tuteur.

Article 410

Le subrogé tuteur surveille l'exercice de la mission tutélaire et représente le mineur lorsque les intérêts de celui-ci sont en opposition avec ceux du tuteur.

Le subrogé tuteur est informé et consulté avant tout acte important accompli par le tuteur.

A peine d'engager sa responsabilité à l'égard du mineur, il surveille les actes passés par le tuteur en cette qualité et informe sans délai le juge des tutelles s'il constate des fautes dans l'exercice de la mission tutélaire.

Il ne remplace pas de plein droit le tuteur en cas de cessation des fonctions de celui-ci ; mais il est tenu, sous la même responsabilité, de provoquer la nomination d'un nouveau tuteur.

Paragraphe 5. – De la vacance de la tutelle

Article 411

Si la tutelle reste vacante, le juge des tutelles la défère à la collectivité publique compétente en matière d'aide sociale à l'enfance.

En ce cas, la tutelle ne comporte ni conseil de famille ni subrogé tuteur.

La personne désignée pour exercer cette tutelle a, sur les biens du mineur, les pouvoirs d'un administrateur légal sous contrôle judiciaire.

Paragraphe 6. – De la responsabilité

Article 412

Tous les organes de la tutelle sont responsables du dommage résultant d'une faute quelconque qu'ils commettent dans l'exercice de leur fonction.

transferirse a un patrimonio fiduciario.

Apartado 4. – Del tutor subrogado (o protutor)

Artículo 409

La tutela incluye un tutor subrogado, que el consejo de familia nombrará entre sus miembros.

Cuando el tutor del menor sea pariente por consanguinidad o afinidad en una línea, el tutor subrogado se escogerá, en la medida de lo posible, en la otra línea.

El cargo del tutor subrogado cesará en la misma fecha que el del tutor.

Artículo 410

El tutor subrogado supervisará el ejercicio del mandato tutelar y representará al menor cuando los intereses de este se opongan a los del tutor.

Deberá informarse y consultarse al tutor subrogado de forma previa a cualquier acto de importancia llevado a cabo por el tutor.

Bajo pena de incurrir en responsabilidad ante el menor, supervisará los actos realizados por el tutor en dicha calidad, e informará a la mayor brevedad al Juez de Tutelas en caso de detectar faltas en el ejercicio del mandato tutelar.

En caso de cesar el tutor en sus funciones, el tutor subrogado no lo sustituirá de pleno derecho, sino que, con sujeción a esa misma responsabilidad, estará obligado a provocar el nombramiento de un nuevo tutor.

Apartado 5. – De la tutela vacante

Artículo 411

En caso de quedar vacante la tutela, el Juez de Tutelas la remitirá a la administración pública competente en materia de asistencia social al menor.

En este caso, la tutela no incluirá consejo de familia ni tutor subrogado.

La persona designada para ejercer dicha tutela gozará, en lo que respecta a los bienes del menor, de las facultades de un administrador legal bajo control judicial.

Apartado 6. – De la responsabilidad

Artículo 412

Todos los órganos de la tutela se responsabilizarán de los daños derivados de cualquier falta que cometan en el desempeño de sus funciones.

Lorsque la faute à l'origine du dommage a été commise dans l'organisation et le fonctionnement de la tutelle par le juge des tutelles, le greffier en chef du tribunal de grande instance ou le greffier, l'action en responsabilité est dirigée contre l'Etat qui dispose d'une action récursoire.

Article 413

L'action en responsabilité se prescrit par cinq ans à compter de la majorité de l'intéressé, alors même que la gestion aurait continué au-delà, ou de la fin de la mesure si elle cesse avant.

CHAPITRE II. – DE L'EMANCIPATION

Article 413-1

Le mineur est émancipé de plein droit par le mariage.

Article 413-2

Le mineur, même non marié, pourra être émancipé lorsqu'il aura atteint l'âge de seize ans révolus.

Après audition du mineur, cette émancipation sera prononcée, s'il y a de justes motifs, par le juge des tutelles, à la demande des père et mère ou de l'un d'eux.

Lorsque la demande sera présentée par un seul des parents, le juge décidera, après avoir entendu l'autre, à moins que ce dernier soit dans l'impossibilité de manifester sa volonté.

Article 413-3

Le mineur resté sans père ni mère pourra de la même manière être émancipé à la demande du conseil de famille.

Article 413-4

Lorsque, dans le cas de l'article précédent, aucune diligence n'ayant été faite par le tuteur, un membre du conseil de famille estimera que le mineur est capable d'être émancipé, il pourra requérir le juge des tutelles de convoquer le conseil pour délibérer à ce sujet.

Le mineur lui-même pourra demander cette convocation.

Article 413-5

Le compte de l'administration ou de la tutelle, selon les cas, est rendu au mineur émancipé dans les conditions prévues par l'article 514.

Article 413-6

Cuando la falta que originase los daños la hubiesen cometido, en el marco de la organización y el funcionamiento de la tutela, el Juez de Tutelas, el Secretario judicial jefe del Tribunal de Grande Instance o el Secretario judicial, la acción de responsabilidad estará dirigida contra el Estado, que dispondrá del derecho a ejercer un recurso.

Artículo 413

La acción de responsabilidad prescribirá a los cinco años de la mayoría de edad del interesado, incluso en el supuesto de que la gestión se prolongase de forma posterior, o bien de la extinción de la medida, cuando finalizase antes.

CAPITULO II. – DE LA EMANCIPACION

Artículo 413-1

El menor queda emancipado de pleno derecho por el matrimonio.

Artículo 413-2

El menor, incluso no casado, podrá emanciparse cuando haya cumplido los dieciséis años de edad.

Si existen motivos justificados para ello, el Juez de Tutelas decretará dicha emancipación, tras oír al menor, a solicitud del padre y la madre o de uno de ellos.

Cuando la solicitud fuese presentada por uno solo de los progenitores, el juez resolverá tras haber oído al otro, a menos que se encuentre en la imposibilidad de manifestar su voluntad.

Artículo 413-3

El menor que no tenga padre ni madre podrá emanciparse, de acuerdo con las mismas modalidades, a solicitud del consejo de familia.

Artículo 413-4

Cuando, en el supuesto previsto en el anterior artículo, y sin que el tutor hubiese practicado ninguna diligencia, un miembro del consejo de familia estime que el menor está capacitado para estar emancipado, podrá solicitar al Juez de Tutelas que convoque al consejo para deliberar sobre esta cuestión.

Dicha convocatoria podrá ser solicitada por el propio menor.

Artículo 413-5

Se rendirá cuentas de la administración o la tutela, según proceda, ante el menor emancipado en las condiciones previstas por el artículo 514.

Artículo 413-6

Le mineur émancipé est capable, comme un majeur, de tous les actes de la vie civile.

Il doit néanmoins, pour se marier ou se donner en adoption, observer les mêmes règles que s'il n'était point émancipé.

Article 413-7

Le mineur émancipé cesse d'être sous l'autorité de ses père et mère.

Ceux-ci ne sont pas responsables de plein droit, en leur seule qualité de père ou de mère, du dommage qu'il pourra causer à autrui postérieurement à son émancipation.

Article 413-8

Le mineur émancipé peut être commerçant sur autorisation du juge des tutelles au moment de la décision d'émancipation et du président du tribunal de grande instance s'il formule cette demande après avoir été émancipé.

El menor emancipado estará capacitado, igual que un mayor de edad, para todos los actos de la vida civil.

Sin embargo, para contraer matrimonio o darse en adopción deberá ajustarse a las normas que serían de aplicación de no estar emancipado.

Artículo 413-7

El menor emancipado dejará de estar bajo la potestad del padre y la madre.

Estos no se responsabilizarán de pleno derecho, por su sola condición de padre o madre, de los daños que pueda causar a otra persona con posterioridad a su emancipación.

Artículo 413-8

El menor emancipado podrá ser comerciante previa autorización del Juez de Tutelas en el momento de la decisión de emancipación y del presidente del Tribunal de Grande Instance en caso de formular dicha solicitud tras haber sido emancipado.

TITRE XI. – DE LA MAJORITE ET DES MAJEURS PROTEGES PAR LA LOI

TÍTULO XI. – DE LA MAYORIA DE EDAD Y DE LOS MAYORES DE EDAD PROTEGIDOS POR LA LEY

166

CHAPITRE IER. – DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 414

La majorité est fixée à dix-huit ans accomplis ; à cet âge, chacun est capable d'exercer les droits dont il a la jouissance.

SECTION 1. – DES DISPOSITIONS INDEPENDANTES DES MESURES DE PROTECTION

Article 414-1

Pour faire un acte valable, il faut être sain d'esprit.

C'est à ceux qui agissent en nullité pour cette cause de prouver l'existence d'un trouble mental au moment de l'acte.

Article 414-2

De son vivant, l'action en nullité n'appartient qu'à l'intéressé.

Après sa mort, les actes faits par lui, autres que la donation entre vifs et le testament, ne peuvent

CAPITULO IO. – DE LAS DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 414

La mayoría de edad se establece en los dieciocho años de edad cumplidos; a esta edad, todas las personas están capacitadas para ejercer los derechos de que gocen.

SECCION 1. – DE LAS DISPOSICIONES INDEPENDIENTES DE LAS MEDIDAS DE PROTECCION

Artículo 414-1

Para realizar un acto válido, es necesario estar en su sano juicio.

La prueba de la existencia de un trastorno mental en el momento del acto corresponde a las personas que aleguen la nulidad por esta causa.

Artículo 414-2

En vida, la acción de nulidad corresponderá exclusivamente al interesado.

Tras su muerte, los actos realizados por él, salvo la donación ínter vivos y el testamento, tan

être attaqués par ses héritiers, pour insanité d'esprit, que dans les cas suivants :

1o Si l'acte porte en lui-même la preuve d'un trouble mental ;

2o S'il a été fait alors que l'intéressé était placé sous sauvegarde de justice ;

3o Si une action a été introduite avant son décès aux fins d'ouverture d'une curatelle ou d'une tutelle ou si effet a été donné au mandat de protection future.

L'action en nullité s'éteint par le délai de cinq ans prévu à l'article 1304.

Article 414-3

Celui qui a causé un dommage à autrui alors qu'il était sous l'empire d'un trouble mental n'en est pas moins obligé à réparation.

SECTION 2. – DES DISPOSITIONS COMMUNES AUX MAJEURS PROTEGES

Article 415

Les personnes majeures reçoivent la protection de leur personne et de leurs biens que leur état ou leur situation rend nécessaire selon les modalités prévues au présent titre.

Cette protection est instaurée et assurée dans le respect des libertés individuelles, des droits fondamentaux et de la dignité de la personne.

Elle a pour finalité l'intérêt de la personne protégée.

Elle favorise, dans la mesure du possible, l'autonomie de celle-ci.

Elle est un devoir des familles et de la collectivité publique.

Article 416

Le juge des tutelles et le procureur de la République exercent une surveillance générale des mesures de protection dans leur ressort.

Ils peuvent visiter ou faire visiter les personnes protégées et celles qui font l'objet d'une demande de protection, quelle que soit la mesure prononcée ou sollicitée.

Les personnes chargées de la protection sont tenues de déférer à leur convocation et de leur communiquer toute information qu'ils requièrent.

solo podrán ser impugnados por sus herederos, por causa de insania mental, en los siguientes supuestos:

1o Cuando el acto contenga en sí mismo la prueba de un trastorno mental;

2o Cuando hubiese sido realizado mientras el interesado estuviese sometido a salvaguarda de justicia;

3o Cuando se hubiese incoado una acción antes de su fallecimiento con vistas a la apertura de una curatela o una tutela, o cuando se haya dado efecto al mandato de protección futura.

La acción de nulidad prescribirá en el plazo de cinco años previsto en el artículo 1304.

Artículo 414-3

La persona que haya causado un daño a otra mientras se encontrase bajo el efecto de un trastorno mental no estará por ello menos obligada a repararlo.

SECCION 2. – DE LAS DISPOSICIONES COMUNES A LOS MAYORES DE EDAD PROTEGIDOS

Artículo 415

Las personas mayores de edad serán objeto de la protección de su persona y sus bienes que sea necesaria a la vista de su estado o situación, de acuerdo con las modalidades previstas en el presente Título.

Dicha protección se implantará y garantizará con observancia de las libertades individuales, los derechos fundamentales y la dignidad de la persona.

Su finalidad se corresponderá con el interés de la persona protegida.

En la medida de lo posible, deberá promover la autonomía de esta.

Constituye un deber de las familias y de la administración pública.

Artículo 416

El Juez de Tutelas y el Fiscal de la República ejercerán una labor general de supervisión de las medidas de protección en su ámbito de competencia.

Podrán visitar o encargarse de que se visite a las personas protegidas y a aquellas que sean objeto de una solicitud de protección, con independencia de la medida dictada o solicitada.

Las personas encargadas de la protección estarán obligadas a comparecer a su convocatoria y a comunicarles cualquier

Article 417

Le juge des tutelles peut prononcer des injonctions contre les personnes chargées de la protection et condamner à l'amende civile prévue par le code de procédure civile celles qui n'y ont pas déféré.

Il peut les dessaisir de leur mission en cas de manquement caractérisé dans l'exercice de celle-ci, après les avoir entendues ou appelées.

Il peut, dans les mêmes conditions, demander au procureur de la République de solliciter la radiation d'un mandataire judiciaire à la protection des majeurs de la liste prévue à l'article L.471-2 du code de l'action sociale et des familles.

Article 418

Sans préjudice de l'application des règles de la gestion d'affaires, le décès de la personne protégée met fin à la mission de la personne chargée de la protection.

Article 419

Les personnes autres que le mandataire judiciaire à la protection des majeurs exercent à titre gratuit les mesures judiciaires de protection.

Toutefois, le juge des tutelles ou le conseil de famille s'il a été constitué peut autoriser, selon l'importance des biens gérés ou la difficulté d'exercer la mesure, le versement d'une indemnité à la personne chargée de la protection.

Il en fixe le montant.

Cette indemnité est à la charge de la personne protégée.

Si la mesure judiciaire de protection est exercée par un mandataire judiciaire à la protection des majeurs, son financement est à la charge totale ou partielle de la personne protégée en fonction de ses ressources et selon les modalités prévues par le code de l'action sociale et des familles.

Lorsque le financement de la mesure ne peut être intégralement assuré par la personne protégée, il est pris en charge par la collectivité publique, selon des modalités de calcul communes à tous les mandataires judiciaires à la protection des majeurs et tenant compte des

information que puissent requérir.

Artículo 417

El Juez de Tutelas podrá conminar a las personas encargadas de la protección y condenar a aquellas que no se sometiesen a dichas conminaciones a la sanción civil prevista en el Código de Procedimiento Civil.

En caso de incumplimiento tipificado en el ejercicio de su mandato, podrá apartar a dichas personas, tras haberlas oído o convocado.

En estas mismas condiciones, podrá pedir al Fiscal de la República que solicite la exclusión de un mandatario judicial para la protección de los mayores de edad de la lista prevista en el artículo L. 471-2 del Código de la Acción Social y la Familia.

Artículo 418

Sin perjuicio de la aplicación de las normas en materia de gestión de negocios ajenos, el fallecimiento de la persona protegida pondrá fin al mandato de la persona encargada de la protección.

Artículo 419

Las personas que no sean mandatarios judiciales para la protección de los mayores de edad ejecutarán las medidas judiciales de protección a título gratuito.

No obstante, el Juez de Tutelas o el consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido, podrán autorizar, dependiendo de la importancia de los bienes gestionados o de la dificultad de ejecutar la medida, el pago de una indemnización a la persona encargada de la protección.

Establecerán asimismo su importe.

Dicha indemnización correrá por cuenta de la persona protegida.

Cuando la medida judicial de protección sea ejecutada por un mandatario judicial para la protección de los mayores de edad, su financiación correrá total o parcialmente por cuenta de la persona protegida, en función de sus recursos y de acuerdo con las modalidades previstas por el Código de la Acción Social y la Familia.

Cuando la financiación de la medida no pueda ser cubierta en su totalidad por la persona protegida, correrá por cuenta de la administración pública, de acuerdo con las modalidades de cálculo comunes a todos los mandatarios judiciales para la protección de los mayores de

conditions de mise en œuvre de la mesure, quelles que soient les sources de financement.

Ces modalités sont fixées par décret.

A titre exceptionnel, le juge ou le conseil de famille s'il a été constitué peut, après avoir recueilli l'avis du procureur de la République, allouer au mandataire judiciaire à la protection des majeurs, pour l'accomplissement d'un acte ou d'une série d'actes requis par la mesure de protection et impliquant des diligences particulièrement longues ou complexes, une indemnité en complément des sommes perçues au titre des deux alinéas précédents lorsqu'elles s'avèrent manifestement insuffisantes.

Cette indemnité est à la charge de la personne protégée.

Le mandat de protection future s'exerce à titre gratuit sauf stipulations contraires.

Article 420

Sous réserve des aides ou subventions accordées par les collectivités publiques aux personnes morales pour leur fonctionnement général, les mandataires judiciaires à la protection des majeurs ne peuvent, à quelque titre et sous quelque forme que ce soit, percevoir aucune autre somme ou bénéficier d'aucun avantage financier en relation directe ou indirecte avec les missions dont ils ont la charge.

Ils ne peuvent délivrer un mandat de recherche des héritiers de la personne protégée qu'après autorisation du juge des tutelles.

Article 421

Tous les organes de la mesure de protection judiciaire sont responsables du dommage résultant d'une faute quelconque qu'ils commettent dans l'exercice de leur fonction.

Toutefois, sauf cas de curatelle renforcée, le curateur et le subrogé curateur n'engagent leur responsabilité, du fait des actes accomplis avec leur assistance, qu'en cas de dol ou de faute lourde.

Article 422

Lorsque la faute à l'origine du dommage a été commise dans l'organisation et le fonctionnement de la mesure de protection par le juge des

edad y teniendo en cuenta las condiciones de realización de la medida, con independencia de cuáles sean las fuentes de financiación.

Dichas modalidades se establecerán por decreto.

A título excepcional, el juez o el consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido, previa obtención del dictamen del Fiscal de la República, podrán asignar al mandatario judicial para la protección de los mayores de edad, con vistas a la realización de un acto o de una serie de actos requeridos por la medida de protección y que conlleven diligencias especialmente prolongadas o complejas, una indemnización complementaria adicional a las cantidades percibidas en concepto de los dos párrafos anteriores, cuando estas resultasen manifiestamente insuficientes.

Dicha indemnización correrá por cuenta de la persona protegida.

El mandato de protección futura se ejercerá a título gratuito, salvo que se estipule otra cosa.

Artículo 420

Sin perjuicio de las ayudas o subvenciones concedidas por las administraciones públicas a las personas jurídicas en relación con su funcionamiento general, los mandatarios judiciales para la protección de los mayores de edad no podrán percibir ningún otro importe ni beneficiarse de ninguna otra ventaja financiera directa o indirectamente relacionados con los mandatos que hayan asumido, con independencia de su concepto y forma.

Tan solo podrán emitir mandatos de investigación de los herederos de la persona protegida con la autorización del Juez de Tutelas.

Artículo 421

Todos los órganos de la medida de protección judicial se responsabilizarán de los daños derivados de cualquier falta que cometan en el desempeño de sus funciones.

No obstante, salvo en caso de curatela reforzada, el curador y el curador subrogado tan solo se responsabilizarán de los actos realizados con su asistencia cuando concurra dolo o culpa grave.

Artículo 422

Cuando la falta que originase los daños la hubiesen cometido, en el marco de la organización y el funcionamiento de la medida de

tutelles, le greffier en chef du tribunal d'instance ou le greffier, l'action en responsabilité diligentée par la personne protégée ou ayant été protégée ou par ses héritiers est dirigée contre l'Etat qui dispose d'une action récursoire.

Lorsque la faute à l'origine du dommage a été commise par le mandataire judiciaire à la protection des majeurs, l'action en responsabilité peut être dirigée contre celui-ci ou contre l'Etat qui dispose d'une action récursoire.

Article 423

L'action en responsabilité se prescrit par cinq ans à compter de la fin de la mesure de protection alors même que la gestion aurait continué au-delà.

Toutefois, lorsque la curatelle a cessé par l'ouverture d'une mesure de tutelle, le délai ne court qu'à compter de l'expiration de cette dernière.

Article 424

Le mandataire de protection future engage sa responsabilité pour l'exercice de son mandat dans les conditions prévues à l'article 1992.

protección, el Juez de Tutelas, el Secretario judicial jefe del Tribunal d'Instance o el Secretario judicial, la acción de responsabilidad tramitada por la persona protegida o que hubiese sido protegida, o por sus herederos, estará dirigida contra el Estado, que dispondrá del derecho a ejercer una acción de repetición.

Cuando la falta que originase los daños la hubiese cometido el mandatario judicial para la protección de los mayores de edad, la acción de responsabilidad podrá dirigirse contra este o contra el Estado, que dispondrá del derecho a ejercer una acción de repetición.

Artículo 423

La acción de responsabilidad prescribirá a los cinco años de la extinción de la medida de protección, incluso en el supuesto de que la gestión se prolongase de forma posterior.

No obstante, cuando la curatela cesase por la apertura de una medida de tutela, el plazo no comenzará a correr hasta la extinción de esta última.

Artículo 424

El mandatario de protección futura se responsabilizará del ejercicio de su mandato en las condiciones previstas en el artículo 1992.

CHAPITRE II. – DES MESURES DE PROTECTION JURIDIQUE DES MAJEURS

SECTION 1. – DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 425

Toute personne dans l'impossibilité de pourvoir seule à ses intérêts en raison d'une altération, médicalement constatée, soit de ses facultés mentales, soit de ses facultés corporelles de nature à empêcher l'expression de sa volonté peut bénéficier d'une mesure de protection juridique prévue au présent chapitre.

S'il n'en est disposé autrement, la mesure est destinée à la protection tant de la personne que des intérêts patrimoniaux de celle-ci.

Elle peut toutefois être limitée expressément à l'une de ces deux missions.

Article 426

Le logement de la personne protégée et les meubles dont il est garni, qu'il s'agisse d'une

CAPITULO II. – DE LAS MEDIDAS DE PROTECCION JURIDICA DE LOS MAYORES DE EDAD

SECCION 1. – DE LAS DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 425

Cualquier persona que se encuentre en la imposibilidad de proveer por sí sola a sus intereses con motivo de una alteración, comprobada médicamente, bien de sus facultades mentales, bien de sus facultades físicas, que le impida expresar su voluntad, podrá beneficiarse de una medida de protección jurídica prevista en el presente Capítulo.

A menos que se disponga otra cosa, la medida estará destinada a la protección tanto de la persona como de sus intereses patrimoniales.

No obstante, podrá limitarse expresamente a uno de estos dos mandatos.

Artículo 426

La vivienda de la persona protegida y los muebles de que esté dotada se mantendrán a

résidence principale ou secondaire, sont conservés à la disposition de celle-ci aussi longtemps qu'il est possible.

Le pouvoir d'administrer les biens mentionnés au premier alinéa ne permet que des conventions de jouissance précaire qui cessent, malgré toutes dispositions ou stipulations contraires, dès le retour de la personne protégée dans son logement.

S'il devient nécessaire ou s'il est de l'intérêt de la personne protégée qu'il soit disposé des droits relatifs à son logement ou à son mobilier par l'aliénation, la résiliation ou la conclusion d'un bail, l'acte est autorisé par le juge ou par le conseil de famille s'il a été constitué, sans préjudice des formalités que peut requérir la nature des biens.

L'avis préalable d'un médecin inscrit sur la liste prévue à l'article 431 est requis si l'acte a pour finalité l'accueil de l'intéressé dans un établissement.

Dans tous les cas, les souvenirs, les objets à caractère personnel, ceux indispensables aux personnes handicapées ou destinés aux soins des personnes malades sont gardés à la disposition de l'intéressé, le cas échéant par les soins de l'établissement dans lequel celui-ci est hébergé.

Article 427

La personne chargée de la mesure de protection ne peut procéder ni à la modification des comptes ou livrets ouverts au nom de la personne protégée, ni à l'ouverture d'un autre compte ou livret auprès d'un établissement habilité à recevoir des fonds du public.

Le juge des tutelles ou le conseil de famille s'il a été constitué peut toutefois l'y autoriser si l'intérêt de la personne protégée le commande.

Un compte est ouvert au nom de la personne protégée auprès de la Caisse des dépôts et consignations par la personne chargée de la protection si le juge ou le conseil de famille s'il a été constitué l'estime nécessaire.

Lorsque la personne protégée n'est titulaire d'aucun compte ou livret, la personne chargée de la mesure de protection lui en ouvre un.

Les opérations bancaires d'encaissement, de

disposición de esta tanto tiempo como sea posible, con independencia de que se trate de una residencia principal o secundaria.

La facultad de administrar los bienes indicados en el primer párrafo tan solo admitirá acuerdos de disfrute en precario, que quedarán resueltos, no obstante cualquier disposición o estipulación en contrario, al regresar la persona protegida a su vivienda.

Cuando sea necesario disponer de los derechos relativos a su vivienda o su mobiliario en virtud de enajenación, rescisión o perfeccionamiento de un arrendamiento, o ello redunde en el interés de la persona protegida, el acto deberá ser autorizado por el juez o el consejo de familia, si este ha sido constituido, sin perjuicio de las formalidades que puedan requerirse a la vista de la naturaleza de los bienes.

Cuando el acto tenga por objeto la acogida del interesado en un centro, se requerirá el dictamen previo de un médico inscrito en la lista prevista en el artículo 431.

En todos los casos, se conservarán a disposición del interesado los recuerdos, los objetos de carácter personal y los indispensables para las personas discapacitadas o para el cuidado de las personas enfermas, cuando proceda a través del centro en el que este se aloje.

Artículo 427

La persona encargada de la medida de protección no podrá proceder ni a la modificación de las cuentas o libretas abiertas a nombre de la persona protegida, ni a la apertura de otra cuenta o libreta en una entidad facultada para recibir fondos del público.

El Juez de Tutelas o el consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido, podrán no obstante autorizarle a ello cuando así lo dicte el interés de la persona protegida.

La persona encargada de la protección abrirá una cuenta en la Caja de Depósitos y Consignaciones a nombre de la persona protegida si el juez o el consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido, lo consideran necesario.

Cuando la persona protegida no sea titular de ninguna cuenta o libreta, la persona encargada de la medida de protección le abrirá una.

Las operaciones bancarias de cobro, pago y

paiement et de gestion patrimoniale effectuées au nom et pour le compte de la personne protégée sont réalisées exclusivement au moyen des comptes ouverts au nom de celle-ci, sous réserve des dispositions applicables aux mesures de protection confiées aux personnes ou services préposés des établissements de santé et des établissements sociaux ou médico-sociaux soumis aux règles de la comptabilité publique.

Les fruits, produits et plus-values générés par les fonds et les valeurs appartenant à la personne protégée lui reviennent exclusivement.

Si la personne protégée a fait l'objet d'une interdiction d'émettre des chèques, la personne chargée de la mesure de protection peut néanmoins, avec l'autorisation du juge ou du conseil de famille s'il a été constitué, faire fonctionner sous sa signature les comptes dont la personne protégée est titulaire et disposer de tous les moyens de paiement habituels.

SECTION 2. – DES DISPOSITIONS COMMUNES AUX MESURES JUDICIAIRES

Article 428

La mesure de protection ne peut être ordonnée par le juge qu'en cas de nécessité et lorsqu'il ne peut être suffisamment pourvu aux intérêts de la personne par l'application des règles du droit commun de la représentation, de celles relatives aux droits et devoirs respectifs des époux et des règles des régimes matrimoniaux, en particulier celles prévues aux articles 217, 219, 1426 et 1429, par une autre mesure de protection judiciaire moins contraignante ou par le mandat de protection future conclu par l'intéressé.

La mesure est proportionnée et individualisée en fonction du degré d'altération des facultés personnelles de l'intéressé.

Article 429

La mesure de protection judiciaire peut être ouverte pour un mineur émancipé comme pour un majeur.

Pour un mineur non émancipé, la demande peut être introduite et jugée dans la dernière année de sa minorité.

La mesure de protection judiciaire ne prend toutefois effet que du jour de sa majorité.

gestión patrimonial efectuadas a nombre y por cuenta de la persona protegida se realizarán exclusivamente a través de las cuentas abiertas a nombre de esta, sin perjuicio de lo dispuesto en relación con las medidas de protección confiadas a las personas o servicios encargados de los centros sanitarios y de los centros sociales o médico-sociales sujetos a las normas de contabilidad pública.

Los frutos, rentas y plusvalías generados por los fondos y valores pertenecientes a la persona protegida devengarán exclusivamente a su favor.

Sin embargo, cuando la persona protegida sea objeto de una prohibición de emitir cheques, la persona encargada de la medida de protección podrá operar con su firma las cuentas de las que sea titular la persona protegida y disponer de todos los medios de pago habituales, previa autorización del juez o el consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido.

SECCION 2. – DE LAS DISPOSICIONES COMUNES A LAS MEDIDAS JUDICIALES

Artículo 428

El juez tan solo podrá dictar la medida de protección en caso de necesidad y cuando no pueda proveerse suficientemente a los intereses de la persona mediante la aplicación de las normas de derecho común en materia de representación, las normas relativas a los derechos y deberes respectivos de los cónyuges y las normas en materia de régimen matrimonial, en particular las previstas en los artículos 217, 219, 1426 y 1429, mediante otra medida de protección judicial menos restrictiva o mediante el mandato de protección futura celebrado por el interesado.

La medida deberá ser proporcionada y ajustarse de forma individualizada al grado de alteración de las facultades personales del interesado.

Artículo 429

La medida de protección judicial podrá abrirse en relación con un menor emancipado o con un mayor de edad.

Cuando se trate de un menor no emancipado, la solicitud podrá tramitarse y dirimirse durante el último año de su minoría de edad.

No obstante, la medida de protección judicial tan solo surtirá efectos a partir de la fecha en que alcance la mayoría de edad.

Article 430

La demande d'ouverture de la mesure peut être présentée au juge par la personne qu'il y a lieu de protéger ou, selon le cas, par son conjoint, le partenaire avec qui elle a conclu un pacte civil de solidarité ou son concubin, à moins que la vie commune ait cessé entre eux, ou par un parent ou un allié, une personne entretenant avec le majeur des liens étroits et stables, ou la personne qui exerce à son égard une mesure de protection juridique.

Elle peut être également présentée par le procureur de la République soit d'office, soit à la demande d'un tiers.

Article 431

La demande est accompagnée, à peine d'irrecevabilité, d'un certificat circonstancié rédigé par un médecin choisi sur une liste établie par le procureur de la République.

Le coût de ce certificat est fixé par décret en Conseil d'Etat.

Article 431-1

Pour l'application du dernier alinéa de l'article 426 et de l'article 431, le médecin inscrit sur la liste mentionnée à l'article 431 peut solliciter l'avis du médecin traitant de la personne qu'il y a lieu de protéger.

Article 432

Le juge statue, la personne entendue ou appelée.

L'intéressé peut être accompagné par un avocat ou, sous réserve de l'accord du juge, par toute autre personne de son choix.

Le juge peut toutefois, par décision spécialement motivée et sur avis du médecin mentionné à l'article 431, décider qu'il n'y a pas lieu de procéder à l'audition de l'intéressé si celle-ci est de nature à porter atteinte à sa santé ou s'il est hors d'état d'exprimer sa volonté.

SECTION 3. – DE LA SAUVEGARDE DE JUSTICE**Article 433**

Le juge peut placer sous sauvegarde de justice la personne qui, pour l'une des causes prévues à l'article 425, a besoin d'une protection juridique temporaire ou d'être représentée pour l'accomplissement de certains actes déterminés.

Cette mesure peut aussi être prononcée par le

Artículo 430

Podrán presentar ante el juez la solicitud de apertura de la medida la persona que deba protegerse o, según proceda, su cónyuge, pareja en virtud de pacto civil de solidaridad o concubino, a menos que hubiese cesado la vida en común entre ellos, o bien un pariente por consanguinidad o afinidad, una persona que mantenga vínculos estrechos y estables con el mayor de edad, o la persona que ejecute una medida de protección jurídica en relación con él.

Podrá ser asimismo presentada por el Fiscal de la República, ya sea de oficio o a instancias de un tercero.

Artículo 431

Bajo pena de inadmisibilidad, la solicitud deberá ir acompañada de un certificado detallado redactado por un médico escogido de entre una lista establecida por el Fiscal de la República.

El coste de dicho certificado se establecerá por decreto adoptado en Conseil d'État.

Artículo 431-1

Con vistas a la aplicación del párrafo primero del artículo 426 y del artículo 431, el médico inscrito en la lista mencionada en el artículo 431 podrá solicitar el dictamen del médico que hubiese tratado a la persona que deba protegerse.

Artículo 432

El juez se pronunciará tras oír o convocar a la persona.

El interesado podrá ir acompañado de un abogado o, con sujeción al consentimiento del juez, de cualquier otra persona de su elección.

No obstante, en virtud de resolución especialmente motivada y previo dictamen del médico mencionado en el artículo 431, el juez podrá decidir que no procede oír al interesado cuando dicha audiencia pueda afectar a su salud o no esté en condiciones de expresar su voluntad.

SECCION 3. – DE LA SALVAGUARDA DE JUSTICIA**Artículo 433**

El juez podrá someter a salvaguarda de justicia a cualquier persona que, por alguna de las causas previstas en el artículo 425, requiera protección jurídica temporal o representación para realizar determinados actos.

Podrá asimismo decretar esta medida cualquier

juge, saisi d'une procédure de curatelle ou de tutelle, pour la durée de l'instance.

Par dérogation à l'article 432, le juge peut, en cas d'urgence, statuer sans avoir procédé à l'audition de la personne.

En ce cas, il entend celle-ci dans les meilleurs délais, sauf si, sur avis médical, son audition est de nature à porter préjudice à sa santé ou si elle est hors d'état d'exprimer sa volonté.

Article 434

La sauvegarde de justice peut également résulter d'une déclaration faite au procureur de la République dans les conditions prévues par l'article L.3211-6 du code de la santé publique.

Article 435

La personne placée sous sauvegarde de justice conserve l'exercice de ses droits.

Toutefois, elle ne peut, à peine de nullité, faire un acte pour lequel un mandataire spécial a été désigné en application de l'article 437.

Les actes qu'elle a passés et les engagements qu'elle a contractés pendant la durée de la mesure peuvent être rescindés pour simple lésion ou réduits en cas d'excès alors même qu'ils pourraient être annulés en vertu de l'article 414-1.

Les tribunaux prennent notamment en considération l'utilité ou l'inutilité de l'opération, l'importance ou la consistance du patrimoine de la personne protégée et la bonne ou mauvaise foi de ceux avec qui elle a contracté.

L'action en nullité, en rescision ou en réduction n'appartient qu'à la personne protégée et, après sa mort, à ses héritiers.

Elle s'éteint par le délai de cinq ans prévu à l'article 1304.

Article 436

Le mandat par lequel la personne protégée a chargé une autre personne de l'administration de ses biens continue à produire ses effets pendant la sauvegarde de justice à moins qu'il ne soit révoqué ou suspendu par le juge des tutelles, le mandataire étant entendu ou appelé.

En l'absence de mandat, les règles de la gestion

juez que entende de un procedimiento de curatela o de tutela, mientras dure el procedimiento.

Por excepción al artículo 432, y en caso de urgencia, el juez podrá pronunciarse sin haber oído a la persona.

En este caso, deberá oírle a la mayor brevedad posible, salvo en el supuesto de que, de acuerdo con el dictamen médico, la audiencia pueda redundar en perjuicio de su salud o no esté en condiciones de expresar su voluntad.

Artículo 434

La salvaguarda de justicia podrá asimismo derivar de una declaración formulada ante el Fiscal de la República en las condiciones previstas por el artículo L. 3211-6 del Código de Salud Pública.

Artículo 435

La persona sometida a salvaguarda de justicia conservará el ejercicio de sus derechos.

No obstante, bajo pena de nulidad, no podrá realizar ningún acto en relación con el cual se haya designado a un mandatario especial en aplicación del artículo 437.

Los actos que realice y los compromisos que contraiga durante la vigencia de la medida podrán rescindirse por simple lesión o reducirse en caso de exceso, incluso en el supuesto de que pudiesen ser anulados en virtud del artículo 414-1.

En particular, los tribunales deberán tener en cuenta la utilidad o inutilidad de la operación, la envergadura o solidez del patrimonio de la persona protegida y la buena o mala fe de las personas con que esta contratase.

La acción de nulidad, rescisión o reducción corresponderá de forma exclusiva a la persona protegida y, tras su fallecimiento, a sus herederos.

Prescribirá en el plazo de cinco años previsto en el artículo 1304.

Artículo 436

El mandato en virtud del cual la persona protegida encargase a otra persona la administración de sus bienes seguirá produciendo efectos durante la salvaguarda de justicia, a menos que sea revocado o suspendido por el Juez de Tutelas, previa audiencia o convocatoria del mandatario.

En ausencia de mandato, serán de aplicación

d'affaires sont applicables.

Ceux qui ont qualité pour demander l'ouverture d'une curatelle ou d'une tutelle sont tenus d'accomplir les actes conservatoires indispensables à la préservation du patrimoine de la personne protégée dès lors qu'ils ont connaissance tant de leur urgence que de l'ouverture de la mesure de sauvegarde.

Les mêmes dispositions sont applicables à la personne ou à l'établissement qui héberge la personne placée sous sauvegarde.

Article 437

S'il y a lieu d'agir en dehors des cas définis à l'article 436, tout intéressé peut en donner avis au juge.

Le juge peut désigner un mandataire spécial, dans les conditions et selon les modalités prévues aux articles 445 et 448 à 451, à l'effet d'accomplir un ou plusieurs actes déterminés, même de disposition, rendus nécessaires par la gestion du patrimoine de la personne protégée.

Le mandataire peut, notamment, recevoir mission d'exercer les actions prévues à l'article 435.

Le mandataire spécial est tenu de rendre compte de l'exécution de son mandat à la personne protégée et au juge dans les conditions prévues aux articles 510 à 515.

Article 438

Le mandataire spécial peut également se voir confier une mission de protection de la personne dans le respect des articles 457-1 à 463.

Article 439

Sous peine de caducité, la mesure de sauvegarde de justice ne peut excéder un an, renouvelable une fois dans les conditions fixées au quatrième alinéa de l'article 442.

Lorsque la sauvegarde de justice a été prononcée en application de l'article 433, le juge peut, à tout moment, en ordonner la mainlevée si le besoin de protection temporaire cesse.

Lorsque la sauvegarde de justice a été ouverte en application de l'article 434, elle peut prendre fin par déclaration faite au procureur de la République si le besoin de protection temporaire

las normas en materia de gestión de negocios ajenos.

Las personas habilitadas para solicitar la apertura de una curatela o de una tutela estarán obligadas a realizar los actos de conservación indispensables para la preservación del patrimonio de la persona protegida a partir del momento en que tengan conocimiento tanto de su urgencia como de la apertura de la medida de salvaguarda.

Esto mismo será de aplicación a la persona o el centro que aloje a la persona sometida a salvaguarda.

Artículo 437

Cuando proceda actuar al margen de los supuestos definidos en el artículo 436, cualquier interesado podrá comunicarlo al juez.

El juez podrá designar a un mandatario especial, en las condiciones y de acuerdo con las modalidades previstas en los artículos 445 y 448 a 451, al objeto de que realice uno o varios actos determinados, incluso de disposición, que sean necesarios con vistas a la gestión del patrimonio de la persona protegida.

En particular, el mandatario podrá recibir el mandato de ejercer las acciones previstas en el artículo 435.

El mandatario especial estará obligado a rendir cuentas de la ejecución de su mandato tanto a la persona protegida como al juez en las condiciones previstas en los artículos 510 a 515.

Artículo 438

Podrá confiarse asimismo al mandatario especial un mandato de protección de la persona con observancia de los artículos 457-1 a 463.

Artículo 439

Bajo pena de caducidad, la medida de salvaguarda de justicia no podrá superar el año de duración, y será renovable una única vez en las condiciones establecidas en el párrafo cuarto del artículo 442.

Cuando la salvaguarda de justicia se decretase en aplicación del artículo 433, el juez podrá ordenar su levantamiento en cualquier momento si ha cesado la necesidad de protección temporal.

Cuando la salvaguarda de justicia se hubiese abierto en aplicación del artículo 434, podrá extinguirse en virtud de declaración realizada ante el Fiscal de la República si ha cesado la

cesse ou par radiation de la déclaration médicale sur décision du procureur de la République.

Dans tous les cas, à défaut de mainlevée, de déclaration de cessation ou de radiation de la déclaration médicale, la sauvegarde de justice prend fin à l'expiration du délai ou après l'accomplissement des actes pour lesquels elle a été ordonnée.

Elle prend également fin par l'ouverture d'une mesure de curatelle ou de tutelle à partir du jour où la nouvelle mesure de protection juridique prend effet.

SECTION 4. – DE LA CURATELLE ET DE LA TUTELLE

Article 440

La personne qui, sans être hors d'état d'agir elle-même, a besoin, pour l'une des causes prévues à l'article 425, d'être assistée ou contrôlée d'une manière continue dans les actes importants de la vie civile peut être placée en curatelle.

La curatelle n'est prononcée que s'il est établi que la sauvegarde de justice ne peut assurer une protection suffisante.

La personne qui, pour l'une des causes prévues à l'article 425, doit être représentée d'une manière continue dans les actes de la vie civile, peut être placée en tutelle.

La tutelle n'est prononcée que s'il est établi que ni la sauvegarde de justice, ni la curatelle ne peuvent assurer une protection suffisante.

Sous-section 1. – De la durée de la mesure

Article 441

Le juge fixe la durée de la mesure sans que celle-ci puisse excéder cinq ans.

Article 442

Le juge peut renouveler la mesure pour une même durée.

Toutefois, lorsque l'altération des facultés personnelles de l'intéressé décrite à l'article 425 n'apparaît manifestement pas susceptible de connaître une amélioration selon les données acquises de la science, le juge peut, par décision spécialement motivée et sur avis conforme du médecin mentionné à l'article 431, renouveler la mesure pour une durée plus longue qu'il

necesidad de protección temporal, o en virtud de cancelación de la declaración médica por decisión del Fiscal de la República.

En todos los casos, y en ausencia de levantamiento, declaración de cese o cancelación de la declaración médica, la salvaguarda de justicia se extinguirá a la finalización del plazo o tras realizar los actos en relación con los cuales fuese decretada.

Se extinguirá asimismo a la apertura de una medida de curatela o tutela, a partir del día en que surta efecto la nueva medida de protección jurídica.

SECCION 4. – DE LA CURATELA Y DE LA TUTELA

Artículo 440

Podrá ser sometida a curatela cualquier persona que, aun estando en condiciones de actuar por sí misma, requiera de una asistencia o control permanentes en los actos importantes de la vida civil por alguna de las causas previstas en el artículo 425.

La curatela tan solo se decretará cuando se haya establecido que la salvaguarda de justicia no puede garantizar una protección suficiente.

Podrá ser sometida a tutela cualquier persona que deba ser representada de forma permanente en los actos de la vida civil por alguna de las causas previstas en el artículo 425.

La tutela tan solo se decretará cuando se haya establecido que ni la salvaguarda de justicia ni la curatela pueden garantizar una protección suficiente.

Subsección 1. – De la duración de la medida

Artículo 441

El juez fijará la duración de la medida, que no podrá superar los cinco años.

Artículo 442

El juez podrá renovar la medida durante un periodo idéntico.

No obstante, cuando resulte manifiesto que la alteración de las facultades personales del interesado descrita en el artículo 425 no es susceptible de mejora a la vista de los conocimientos científicos acumulados, el juez podrá renovar la medida durante el periodo más prolongado que pueda determinar, en virtud de decisión especialmente motivada y previo

détermine.

Le juge peut, à tout moment, mettre fin à la mesure, la modifier ou lui substituer une autre mesure prévue au présent titre, après avoir recueilli l'avis de la personne chargée de la mesure de protection.

Il statue d'office ou à la requête d'une des personnes mentionnées à l'article 430, au vu d'un certificat médical et dans les conditions prévues à l'article 432.

Il ne peut toutefois renforcer le régime de protection de l'intéressé que s'il est saisi d'une requête en ce sens satisfaisant aux articles 430 et 431.

Article 443

La mesure prend fin, en l'absence de renouvellement, à l'expiration du délai fixé, en cas de jugement de mainlevée passé en force de chose jugée ou en cas de décès de l'intéressé.

Sans préjudice des articles 3 et 15, le juge peut également y mettre fin lorsque la personne protégée réside hors du territoire national, si cet éloignement empêche le suivi et le contrôle de la mesure.

Sous-section 2. – De la publicité de la mesure

Article 444

Les jugements portant ouverture, modification ou mainlevée de la curatelle ou de la tutelle ne sont opposables aux tiers que deux mois après que la mention en a été portée en marge de l'acte de naissance de la personne protégée selon les modalités prévues par le code de procédure civile.

Toutefois, même en l'absence de cette mention, ils sont opposables aux tiers qui en ont personnellement connaissance.

Sous-section 3. – Des organes de protection

Article 445

Les charges curatélaires et tutélaires sont soumises aux conditions prévues pour les charges tutélaires des mineurs par les articles 395 à 397.

Toutefois, les pouvoirs dévolus par l'article 397 au conseil de famille sont exercés par le juge en

dictamen du médecin mentionné en l'article 431.

El juez podrá en cualquier momento poner fin a la medida, modificarla o sustituirla por otra medida prevista en el presente Título, tras haber recabado el dictamen de la persona encargada de la medida de protección.

Se pronunciará de oficio o a instancias de alguna de las personas mencionadas en el artículo 430, a la vista de un certificado médico y en las condiciones previstas en el artículo 432.

No obstante, tan solo podrá reforzar el régimen de protección del interesado cuando se le presente una solicitud en dicho sentido que se ajuste a los artículos 430 y 431.

Artículo 443

En ausencia de renovación, la medida se extinguirá a la finalización del plazo establecido, al dictarse una sentencia de levantamiento con fuerza de cosa juzgada, o al fallecimiento del interesado.

Sin perjuicio de los artículos 3 y 15, el juez podrá asimismo poner fin a la medida cuando la persona protegida resida fuera del territorio nacional, si dicho alejamiento impide el seguimiento y control de la medida.

Subsección 2. – De la publicidad de la medida

Artículo 444

Las sentencias relativas a la apertura, modificación o levantamiento de la curatela o la tutela tan solo serán oponibles ante terceros dos meses después de que se haya efectuado una mención al margen de la partida de nacimiento de la persona protegida, de acuerdo con las modalidades previstas en el Código de Procedimiento Civil.

No obstante, incluso en ausencia de dicha mención, serán oponibles ante los terceros que hubiesen tenido conocimiento de ellas a título personal.

Subsección 3. – De los órganos de protección

Artículo 445

Los cargos de la curatela y la tutela están sujetos a las condiciones previstas en los artículos 395 a 397 en relación con los cargos de la tutela de menores.

No obstante, las facultades atribuidas por el artículo 397 al consejo de familia serán ejercidas

l'absence de constitution de cet organe.

Les membres des professions médicales et de la pharmacie, ainsi que les auxiliaires médicaux ne peuvent exercer une charge curatérale ou tutélaire à l'égard de leurs patients.

Le fiduciaire désigné par le contrat de fiducie ne peut exercer une charge curatérale ou tutélaire à l'égard du constituant.

Paragraphe 1. – Du curateur et du tuteur

Article 446

Un curateur ou un tuteur est désigné pour la personne protégée dans les conditions prévues au présent paragraphe et sous réserve des pouvoirs conférés au conseil de famille s'il a été constitué.

Article 447

Le curateur ou le tuteur est désigné par le juge.

Celui-ci peut, en considération de la situation de la personne protégée, des aptitudes des intéressés et de la consistance du patrimoine à administrer, désigner plusieurs curateurs ou plusieurs tuteurs pour exercer en commun la mesure de protection.

Chaque curateur ou tuteur est réputé, à l'égard des tiers, avoir reçu des autres le pouvoir de faire seul les actes pour lesquels un tuteur n'aurait besoin d'aucune autorisation.

Le juge peut diviser la mesure de protection entre un curateur ou un tuteur chargé de la protection de la personne et un curateur ou un tuteur chargé de la gestion patrimoniale.

Il peut confier la gestion de certains biens à un curateur ou à un tuteur adjoint.

A moins que le juge en ait décidé autrement, les personnes désignées en application de l'alinéa précédent sont indépendantes et ne sont pas responsables l'une envers l'autre.

Elles s'informent toutefois des décisions qu'elles prennent.

Article 448

La désignation par une personne d'une ou plusieurs personnes chargées d'exercer les fonctions de curateur ou de tuteur pour le cas où elle serait placée en curatelle ou en tutelle s'impose au juge, sauf si la personne désignée refuse la mission ou est dans l'impossibilité de l'exercer ou si l'intérêt de la personne protégée

por el juez cuando no se hubiese constituido dicho órgano.

Los miembros de las profesiones médicas y farmacéutica, así como los auxiliares médicos, no podrán ejercer ningún cargo de curatela o tutela sobre sus pacientes.

El fiduciario designado por el contrato de fiducia no podrá ejercer ningún cargo de curatela o tutela sobre el fideicomitente.

Apartado 1. – Del curador y del tutor

Artículo 446

Se designará a un curador o tutor en relación con la persona protegida en las condiciones previstas en el presente apartado y sin perjuicio de las facultades otorgadas al consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido.

Artículo 447

El curador o tutor será designado por el juez.

Este, habida cuenta de la situación de la persona protegida, las capacidades de los interesados y la envergadura del patrimonio que deba administrarse, podrá designar a varios curadores o tutores que ejecuten de forma conjunta la medida de protección.

Ante terceros, se considerará que los curadores o tutores se han otorgado recíprocamente la facultad de realizar a título individual los actos en relación con los cuales un tutor no requiera autorización.

El juez podrá dividir la medida de protección entre un curador o tutor que se encargue de la protección de la persona y un curador o tutor que se encargue de la gestión patrimonial.

Podrá confiar la gestión de determinados bienes a un curador o tutor adjunto.

A menos que el juez hubiese decidido otra cosa, las personas designadas en aplicación del anterior párrafo serán independientes y no asumirán responsabilidad entre sí.

No obstante, deberán mantenerse informadas de las decisiones que tomen.

Artículo 448

Cuando una persona designe a una o varias personas que deban encargarse de desempeñar las funciones de curador o tutor en el supuesto de que fuese sometida a curatela o tutela, dicha designación será vinculante para el juez, salvo cuando la persona designada rechace el mandato o se encuentre en la imposibilidad de

commande de l'écarter.

En cas de difficulté, le juge statue.

Il en est de même lorsque les parents ou le dernier vivant des père et mère, ne faisant pas l'objet d'une mesure de curatelle ou de tutelle, qui exercent l'autorité parentale sur leur enfant mineur ou assument la charge matérielle et affective de leur enfant majeur désignent une ou plusieurs personnes chargées d'exercer les fonctions de curateur ou de tuteur à compter du jour où eux-mêmes décéderont ou ne pourront plus continuer à prendre soin de l'intéressé.

Article 449

A défaut de désignation faite en application de l'article 448, le juge nomme, comme curateur ou tuteur, le conjoint de la personne protégée, le partenaire avec qui elle a conclu un pacte civil de solidarité ou son concubin, à moins que la vie commune ait cessé entre eux ou qu'une autre cause empêche de lui confier la mesure.

A défaut de nomination faite en application de l'alinéa précédent et sous la dernière réserve qui y est mentionnée, le juge désigne un parent, un allié ou une personne résidant avec le majeur protégé ou entretenant avec lui des liens étroits et stables.

Le juge prend en considération les sentiments exprimés par celui-ci, ses relations habituelles, l'intérêt porté à son égard et les recommandations éventuelles de ses parents et alliés ainsi que de son entourage.

Article 450

Lorsqu'aucun membre de la famille ou aucun proche ne peut assumer la curatelle ou la tutelle, le juge désigne un mandataire judiciaire à la protection des majeurs inscrit sur la liste prévue à l'article L. 471-2 du code de l'action sociale et des familles.

Ce mandataire ne peut refuser d'accomplir les actes urgents que commande l'intérêt de la personne protégée, notamment les actes conservatoires indispensables à la préservation de son patrimoine.

Article 451

ejererlo, o cuando el interés de la persona protegida exija que se le aparte.

En caso de dificultad, esta será dirimida por el juez.

Esto mismo será de aplicación cuando los progenitores o el último superviviente de ambos, no sujetos a ninguna medida de curatela o tutela y que ejerzan la patria potestad sobre el hijo menor de edad o asuman las cargas materiales y afectivas en relación con el hijo mayor de edad, designen a una o varias personas que deban encargarse de desempeñar las funciones de curador o tutor a partir de la fecha en que fallezcan o no puedan seguir ocupándose del interesado.

Artículo 449

En ausencia de designación efectuada en aplicación del artículo 448, el juez nombrará, en calidad de curador o tutor, al cónyuge de la persona protegida, a la pareja en virtud de pacto civil de solidaridad o al concubino, a menos que hubiese cesado la vida en común entre ellos o no fuese posible confiarle la medida por otras causas.

En ausencia de nombramiento efectuado en aplicación del anterior párrafo, y con sujeción a la última reserva mencionada en él, el juez designará a un pariente por consanguinidad o afinidad o a una persona que resida con el mayor de edad protegido o que mantenga con él vínculos estrechos y estables.

El juez deberá tener en cuenta los sentimientos expresados por este, sus relaciones habituales, su mejor interés y las eventuales recomendaciones de los parientes por consanguinidad o afinidad, así como de su entorno.

Artículo 450

Cuando no pueda asumir la curatela o la tutela ningún miembro de la familia ni ninguna persona allegada, el juez designará a un mandatario judicial para la protección de los mayores de edad inscrito en la lista prevista en el artículo L. 471-2 del Código de la Acción Social y la Familia.

Dicho mandatario no podrá negarse a realizar los actos urgentes que dicte el interés de la persona protegida, en particular los actos de conservación indispensables para la preservación de su patrimonio.

Artículo 451

Si l'intérêt de la personne hébergée ou soignée dans un établissement de santé ou dans un établissement social ou médico-social le justifie, le juge peut désigner, en qualité de curateur ou de tuteur, une personne ou un service préposé de l'établissement inscrit sur la liste des mandataires judiciaires à la protection des majeurs au titre du 1o ou du 3o de l'article L.471-2 du code de l'action sociale et des familles, qui exerce ses fonctions dans les conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

La mission confiée au mandataire s'étend à la protection de la personne, sauf décision contraire du juge.

Article 452

La curatelle et la tutelle sont des charges personnelles.

Le curateur et le tuteur peuvent toutefois s'adjoindre, sous leur propre responsabilité, le concours de tiers majeurs ne faisant pas l'objet d'une mesure de protection juridique pour l'accomplissement de certains actes dont la liste est fixée par décret en Conseil d'Etat.

Article 453

Nul n'est tenu de conserver la curatelle ou la tutelle d'une personne au-delà de cinq ans, à l'exception du conjoint, du partenaire du pacte civil de solidarité et des enfants de l'intéressé ainsi que des mandataires judiciaires à la protection des majeurs.

Paragraphe 2. – Du subrogé curateur et du subrogé tuteur

Article 454

Le juge peut, s'il l'estime nécessaire et sous réserve des pouvoirs du conseil de famille s'il a été constitué, désigner un subrogé curateur ou un subrogé tuteur.

Si le curateur ou le tuteur est parent ou allié de la personne protégée dans une branche, le subrogé curateur ou le subrogé tuteur est choisi, dans la mesure du possible, dans l'autre branche.

Lorsqu'aucun membre de la famille ou aucun proche ne peut assumer les fonctions de subrogé curateur ou de subrogé tuteur, un mandataire judiciaire à la protection des majeurs inscrit sur la

Cuando así lo justifique el interés de la persona acogida o atendida en un centro sanitario o en un centro social o médico-social, el juez podrá designar, en calidad de curador o tutor, a una persona o a un servicio encargado del centro inscrito en la lista de mandatarios judiciales para la protección de los mayores de edad en virtud de los puntos 1o o 3o del artículo L. 471-2 del Código de la Acción Social y la Familia, que desempeñará sus funciones en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'État.

Salvo resolución en contrario del juez, el mandato encomendado al mandatario se ampliará a la protección de la persona.

Artículo 452

La curatela y la tutela constituyen cargos personales.

No obstante, el curador y el tutor podrán contar, bajo su responsabilidad personal, con la asistencia de terceros mayores de edad que no sean objeto de una medida de protección jurídica para realizar determinados actos, que se enumerarán en una lista establecida por decreto adoptado en Conseil d'État.

Artículo 453

Ninguna persona estará obligada a conservar la curatela o la tutela de otra persona durante más de cinco años, con la salvedad del cónyuge, la pareja en virtud de pacto civil de solidaridad y los hijos del interesado, así como los mandatarios judiciales para la protección de los mayores de edad.

Apartado 2. – Del curador subrogado y del tutor subrogado (o protutor)

Artículo 454

Si lo estima necesario y con sujeción a las facultades del consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido, el juez podrá designar a un curador subrogado o a un tutor subrogado.

Cuando el curador o tutor sean parientes por consanguinidad o afinidad de la persona protegida en una línea, el curador subrogado o tutor subrogado se escogerán, en la medida de lo posible, en la otra línea.

Cuando no haya ningún miembro de la familia o allegado que pueda asumir las funciones de curador subrogado o tutor subrogado, podrá designarse a un mandatario judicial para la

liste prévue à l'article L. 471-2 du code de l'action sociale et des familles peut être désigné.

A peine d'engager sa responsabilité à l'égard de la personne protégée, le subrogé curateur ou le subrogé tuteur surveille les actes passés par le curateur ou par le tuteur en cette qualité et informe sans délai le juge s'il constate des fautes dans l'exercice de sa mission.

Le subrogé curateur ou le subrogé tuteur assiste ou représente, selon le cas, la personne protégée lorsque les intérêts de celle-ci sont en opposition avec ceux du curateur ou du tuteur ou lorsque l'un ou l'autre ne peut lui apporter son assistance ou agir pour son compte en raison des limitations de sa mission.

Il est informé et consulté par le curateur ou le tuteur avant tout acte grave accompli par celui-ci.

La charge du subrogé curateur ou du subrogé tuteur cesse en même temps que celle du curateur ou du tuteur.

Le subrogé curateur ou le subrogé tuteur est toutefois tenu de provoquer le remplacement du curateur ou du tuteur en cas de cessation des fonctions de celui-ci sous peine d'engager sa responsabilité à l'égard de la personne protégée.

Paragraphe 3. – Du curateur ad hoc et du tuteur ad hoc

Article 455

En l'absence de subrogé curateur ou de subrogé tuteur, le curateur ou le tuteur dont les intérêts sont, à l'occasion d'un acte ou d'une série d'actes, en opposition avec ceux de la personne protégée ou qui ne peut lui apporter son assistance ou agir pour son compte en raison des limitations de sa mission fait nommer par le juge ou par le conseil de famille s'il a été constitué un curateur ou un tuteur ad hoc.

Cette nomination peut également être faite à la demande du procureur de la République, de tout intéressé ou d'office.

Paragraphe 4. – Du conseil de famille des majeurs en tutelle

Article 456

Le juge peut organiser la tutelle avec un conseil de famille si les nécessités de la protection de la

protección de los mayores de la edad inscrito en la lista prevista en el artículo L. 471-2 del Código de la Acción Social y la Familia.

Bajo pena de incurrir en responsabilidad ante la persona protegida, el curador subrogado o tutor subrogado supervisarán los actos realizados por el curador o el tutor en dicha condición, e informarán a la mayor brevedad al juez en caso de detectar faltas en el desempeño de su función.

El curador subrogado o tutor subrogado prestarán asistencia o representarán, según proceda, a la persona protegida cuando los intereses de esta se opongan a los del curador o tutor, o cuando estos no puedan proporcionarle asistencia o actuar en su nombre con motivo de las limitaciones asociadas a su mandato.

Serán informados y consultados por el curador o el tutor de forma previa a la realización de cualquier acto de importancia.

El cargo del curador subrogado o del tutor subrogado cesará de forma simultánea al del curador o tutor.

No obstante, y en caso de cesar el curador o tutor en sus funciones, el curador subrogado o el tutor subrogado estarán obligados a provocar su sustitución, bajo pena de incurrir en responsabilidad ante la persona protegida.

Apartado 3. – Del curador ad hoc y del tutor ad hoc

Artículo 455

En ausencia de curador subrogado o tutor subrogado, el curador o tutor cuyos intereses en el marco de un acto o una serie de actos se opongan a los de la persona protegida, o que no puedan proporcionarle su asistencia o actuar en su nombre con motivo de las limitaciones asociadas a su mandato, se encargarán de que el juez o el consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido, nombren a un curador o tutor ad hoc.

Dicho nombramiento podrá efectuarse asimismo a solicitud del Fiscal de la República o de cualquier interesado, o bien de oficio.

Apartado 4. – Del consejo de familia de los mayores bajo tutela

Artículo 456

El juez podrá organizar la tutela con un consejo de familia cuando ello esté justificado por las

personne ou la consistance de son patrimoine le justifie et si la composition de sa famille et de son entourage le permet.

Le juge désigne les membres du conseil de famille en considération des sentiments exprimés par la personne protégée, de ses relations habituelles, de l'intérêt porté à son égard et des recommandations éventuelles de ses parents et alliés ainsi que de son entourage.

Le conseil de famille désigne le tuteur, le subrogé tuteur et, le cas échéant, le tuteur ad hoc conformément aux articles 446 à 455.

Il est fait application des règles prescrites pour le conseil de famille des mineurs, à l'exclusion de celles prévues à l'article 398, au quatrième alinéa de l'article 399 et au premier alinéa de l'article 401.

Pour l'application du troisième alinéa de l'article 402, le délai court, lorsque l'action est exercée par le majeur protégé, à compter du jour où la mesure de protection prend fin.

Article 457

Le juge peut autoriser le conseil de famille à se réunir et délibérer hors de sa présence lorsque ce dernier a désigné un mandataire judiciaire à la protection des majeurs comme tuteur ou subrogé tuteur.

Le conseil de famille désigne alors un président et un secrétaire parmi ses membres, à l'exclusion du tuteur et du subrogé tuteur.

Le président du conseil de famille transmet préalablement au juge l'ordre du jour de chaque réunion.

Les décisions prises par le conseil de famille ne prennent effet qu'à défaut d'opposition formée par le juge, dans les conditions fixées par le code de procédure civile.

Le président exerce les missions dévolues au juge pour la convocation, la réunion et la délibération du conseil de famille.

Le juge peut toutefois, à tout moment, convoquer une réunion du conseil de famille sous sa présidence.

necesidades de protección de la persona o la envergadura de su patrimonio, siempre que lo permita la composición de la familia y el entorno.

El juez designará a los miembros del consejo de familia teniendo en cuenta los sentimientos expresados por la persona protegida, sus relaciones habituales, su mejor interés y las eventuales recomendaciones de los parientes por consanguinidad o afinidad, así como de su entorno.

El consejo de familia designará al tutor, al tutor subrogado y, cuando proceda, al tutor ad hoc de conformidad con los artículos 446 a 455.

Serán de aplicación las normas previstas en relación con el consejo de familia de menores, con la salvedad de las previstas en el artículo 398, el cuarto párrafo del artículo 399 y el primer párrafo del artículo 401.

En lo que concierne a la aplicación del tercer párrafo del artículo 402, el plazo comenzará a correr, cuando la acción sea ejercida por el mayor de edad protegido, a partir de la fecha en que se extinga la medida de protección.

Artículo 457

El juez podrá autorizar al consejo de familia a reunirse y deliberar sin su presencia cuando este último hubiese designado como tutor o tutor subrogado a un mandatario judicial para la protección de los mayores de edad.

En este caso, el consejo de familia designará a un presidente y un secretario entre sus miembros, con exclusión del tutor y el tutor subrogado.

El presidente del consejo de familia transmitirá por adelantado al juez el orden del día de cada reunión.

Las decisiones tomadas por el consejo de familia surtirán efectos a menos que el juez formule oposición en las condiciones establecidas en el Código de Procedimiento Civil.

El presidente desempeñará las funciones atribuidas al juez para la convocatoria, reunión y deliberaciones del consejo de familia.

No obstante, el juez podrá convocar en cualquier momento una reunión del consejo de familia bajo su presidencia.

Sous-section 4. – Des effets de la curatelle et de la tutelle quant à la protection de la personne

Article 457-1

La personne protégée reçoit de la personne chargée de sa protection, selon des modalités adaptées à son état et sans préjudice des informations que les tiers sont tenus de lui dispenser en vertu de la loi, toutes informations sur sa situation personnelle, les actes concernés, leur utilité, leur degré d'urgence, leurs effets et les conséquences d'un refus de sa part.

Article 458

Sous réserve des dispositions particulières prévues par la loi, l'accomplissement des actes dont la nature implique un consentement strictement personnel ne peut jamais donner lieu à assistance ou représentation de la personne protégée.

Sont réputés strictement personnels la déclaration de naissance d'un enfant, sa reconnaissance, les actes de l'autorité parentale relatifs à la personne d'un enfant, la déclaration du choix ou du changement du nom d'un enfant et le consentement donné à sa propre adoption ou à celle de son enfant.

Article 459

Hors les cas prévus à l'article 458, la personne protégée prend seule les décisions relatives à sa personne dans la mesure où son état le permet.

Lorsque l'état de la personne protégée ne lui permet pas de prendre seule une décision personnelle éclairée, le juge ou le conseil de famille s'il a été constitué peut prévoir qu'elle bénéficiera, pour l'ensemble des actes relatifs à sa personne ou ceux d'entre eux qu'il énumère, de l'assistance de la personne chargée de sa protection.

Au cas où cette assistance ne suffirait pas, il peut, le cas échéant après l'ouverture d'une mesure de tutelle, autoriser le tuteur à représenter l'intéressé.

Toutefois, sauf urgence, la personne chargée de la protection du majeur ne peut, sans l'autorisation du juge ou du conseil de famille s'il a été constitué, prendre une décision ayant pour effet de porter gravement atteinte à l'intégrité

Subsección 4. – De los efectos de la curatela y de la tutela en cuanto a la protección de la persona

Artículo 457-1

Sin perjuicio de la información que los terceros estén obligados a proporcionarle en virtud de la ley, la persona protegida recibirá de manos de la persona encargada de su protección información exhaustiva sobre su situación personal, sobre los actos en cuestión y su utilidad, nivel de urgencia y efectos, así como sobre las consecuencias de una negativa por su parte, y ello de acuerdo con unas modalidades que se ajusten a su estado.

Artículo 458

Con sujeción a las disposiciones particulares previstas en la ley, no podrá prestarse asistencia ni representarse a la persona protegida en ningún caso en que deban realizarse actos cuya naturaleza requiera un consentimiento estrictamente personal.

Se consideran estrictamente personales la declaración de nacimiento de un hijo y su reconocimiento, los actos de patria potestad relativos a la persona de un hijo, la declaración de elección o modificación del apellido de un hijo y el otorgamiento de consentimiento a la adopción de uno mismo o la de un hijo.

Artículo 459

Con la salvedad de los supuestos previstos en el artículo 458, y en la medida en que lo permita su estado, la persona protegida tomará por sí sola las decisiones que conciernan a su persona.

Cuando la persona protegida se encuentre en un estado que no le permita tomar por sí sola una decisión personal informada, el juez o el consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido, podrán prever que cuente con la asistencia de la persona encargada de su protección en todos los actos que conciernan a su persona o aquellos que puedan enumerar.

En caso de que esta asistencia no sea suficiente, podrán autorizar al tutor a representar al interesado, si procede tras la apertura de una medida de tutela.

No obstante, y salvo en caso de urgencia, la persona encargada de la protección del mayor de edad no podrá tomar ninguna decisión que tenga el efecto de vulnerar gravemente la integridad corporal de la persona protegida o la intimidad de

corporelle de la personne protégée ou à l'intimité de sa vie privée.

La personne chargée de la protection du majeur peut prendre à l'égard de celui-ci les mesures de protection strictement nécessaires pour mettre fin au danger que son propre comportement ferait courir à l'intéressé.

Elle en informe sans délai le juge ou le conseil de famille s'il a été constitué.

Article 459-1

L'application de la présente sous-section ne peut avoir pour effet de déroger aux dispositions particulières prévues par le code de la santé publique et le code de l'action sociale et des familles prévoyant l'intervention d'un représentant légal.

Toutefois, lorsque la mesure a été confiée à une personne ou un service préposé d'un établissement de santé ou d'un établissement social ou médico-social dans les conditions prévues à l'article 451, et que cette personne ou ce service doit soit prendre une décision nécessitant l'autorisation du juge ou du conseil de famille en application du troisième alinéa de l'article 459, soit accomplir au bénéfice de la personne protégée une diligence ou un acte pour lequel le code de la santé publique prévoit l'intervention du juge, ce dernier peut décider, s'il estime qu'il existe un conflit d'intérêts, d'en confier la charge au subrogé curateur ou au subrogé tuteur, s'il a été nommé, et à défaut à un curateur ou à un tuteur ad hoc.

Article 459-2

La personne protégée choisit le lieu de sa résidence.

Elle entretient librement des relations personnelles avec tout tiers, parent ou non.

Elle a le droit d'être visitée et, le cas échéant, hébergée par ceux-ci.

En cas de difficulté, le juge ou le conseil de famille s'il a été constitué statue.

Article 460

Le mariage d'une personne en curatelle n'est permis qu'avec l'autorisation du curateur ou, à

su vida privada sin la autorización del juez o del consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido.

La persona encargada de la protección del mayor de edad podrá adoptar respecto de este las medidas de protección estrictamente necesarias para poner fin al peligro que el interesado pueda correr como consecuencia de su propio comportamiento.

Deberá informar de ello a la mayor brevedad al juez o el consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido.

Artículo 459-1

La aplicación de la presente subsección no podrá ir en detrimento de las disposiciones particulares previstas en el Código de Salud Pública y el Código de la Acción Social y la Familia que prevean la intervención de un representante legal.

No obstante, cuando la medida hubiese sido confiada a una persona o servicio encargado de un centro sanitario o de un centro social o médico-social en las condiciones previstas en el artículo 451, y dicha persona o servicio deban bien tomar una decisión que requiera la autorización del juez o el consejo de familia en aplicación del párrafo tercero del artículo 459, bien efectuar en beneficio de la persona protegida una diligencia o acto en relación con el cual el Código de Salud Pública prevea la intervención del juez, este último podrá decidir, cuando considere que existe un conflicto de intereses, confiar su cargo al curador subrogado o el tutor subrogado, cuando hubiesen sido nombrados, o en su defecto a un curador o tutor ad hoc.

Artículo 459-2

La persona protegida escogerá su lugar de residencia.

Gozará de total libertad para mantener relaciones personales con cualquier tercero, sea pariente o no.

Tendrá derecho a ser visitada y, cuando proceda, alojada por terceros.

En caso de dificultad, el juez o el consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido, dirimirán la cuestión.

Artículo 460

Tan solo se permite el matrimonio de una persona bajo curatela con la autorización del

défaut, celle du juge.

Le mariage d'une personne en tutelle n'est permis qu'avec l'autorisation du juge ou du conseil de famille s'il a été constitué et après audition des futurs conjoints et recueil, le cas échéant, de l'avis des parents et de l'entourage.

Article 461

La personne en curatelle ne peut, sans l'assistance du curateur, signer la convention par laquelle elle conclut un pacte civil de solidarité.

Aucune assistance n'est requise lors de la déclaration conjointe au greffe du tribunal d'instance ou devant le notaire instrumentaire prévue au premier alinéa de l'article 515-3.

Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables en cas de modification de la convention.

La personne en curatelle peut rompre le pacte civil de solidarité par déclaration conjointe ou par décision unilatérale.

L'assistance de son curateur n'est requise que pour procéder à la signification prévue au cinquième alinéa de l'article 515-7.

La personne en curatelle est assistée de son curateur dans les opérations prévues aux dixième et onzième alinéas de l'article 515-7.

Pour l'application du présent article, le curateur est réputé en opposition d'intérêts avec la personne protégée lorsque la curatelle est confiée à son partenaire.

Article 462

La conclusion d'un pacte civil de solidarité par une personne en tutelle est soumise à l'autorisation du juge ou du conseil de famille s'il a été constitué, après audition des futurs partenaires et recueil, le cas échéant, de l'avis des parents et de l'entourage.

L'intéressé est assisté de son tuteur lors de la signature de la convention.

Aucune assistance ni représentation ne sont requises lors de la déclaration conjointe au greffe du tribunal d'instance ou devant le notaire instrumentaire prévue au premier alinéa de l'article 515-3.

Les dispositions des alinéas précédents sont applicables en cas de modification de la

curador o, en su defecto, el juez.

Tan solo se permite el matrimonio de una persona bajo tutela con la autorización del juez o del consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido, y previa audiencia de los futuros cónyuges y consulta, si procede, de los parientes y el entorno.

Artículo 461

La persona bajo curatela no podrá firmar el convenio por el que celebre un pacto civil de solidaridad sin la asistencia del curador.

No se requerirá asistencia en el marco de la declaración conjunta ante la Secretaría judicial del Tribunal d'Instance o ante el Notario autorizante prevista en el párrafo primero del artículo 515-3.

En caso de modificación del convenio, será de aplicación lo dispuesto en el anterior párrafo.

La persona bajo curatela podrá romper el pacto civil de solidaridad en virtud de declaración conjunta o de decisión unilateral.

Tan solo se requerirá la asistencia de su curador para proceder a la notificación prevista en el quinto párrafo del artículo 515-7.

La persona bajo curatela contará con la asistencia de su curador en el marco de las operaciones previstas en los párrafos décimo y undécimo del artículo 515-7.

En lo que concierne a la aplicación del presente artículo, se considerará que el curador se opone a los intereses de la persona protegida cuando la curatela se hubiese confiado a su pareja.

Artículo 462

La celebración de un pacto civil de solidaridad por parte de una persona bajo tutela estará sujeta a la autorización del juez o del consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido, previa audiencia de los futuros componentes de la pareja y consulta, si procede, de los parientes y el entorno.

El interesado contará con la asistencia de su tutor en el marco de la firma del convenio.

No se requerirá asistencia ni representación en el marco de la declaración conjunta ante la Secretaría judicial del Tribunal d'Instance o ante el Notario autorizante prevista en el párrafo primero del artículo 515-3.

En caso de modificación del convenio, serán de aplicación los anteriores párrafos.

convention.

La personne en tutelle peut rompre le pacte civil de solidarité par déclaration conjointe ou par décision unilatérale.

La formalité de signification prévue au cinquième alinéa de l'article 515-7 est opérée à la diligence du tuteur.

Lorsque l'initiative de la rupture émane de l'autre partenaire, cette signification est faite à la personne du tuteur.

La rupture unilatérale du pacte civil de solidarité peut également intervenir sur l'initiative du tuteur, autorisé par le juge ou le conseil de famille s'il a été constitué, après audition de l'intéressé et recueil, le cas échéant, de l'avis des parents et de l'entourage.

Aucune assistance ni représentation ne sont requises pour l'accomplissement des formalités relatives à la rupture par déclaration conjointe.

La personne en tutelle est représentée par son tuteur dans les opérations prévues aux dixième et onzième alinéas de l'article 515-7.

Pour l'application du présent article, le tuteur est réputé en opposition d'intérêts avec la personne protégée lorsque la tutelle est confiée à son partenaire.

Article 463

A l'ouverture de la mesure ou, à défaut, ultérieurement, le juge ou le conseil de famille s'il a été constitué décide des conditions dans lesquelles le curateur ou le tuteur chargé d'une mission de protection de la personne rend compte des diligences qu'il accomplit à ce titre.

Sous-section 5. – De la régularité des actes

Article 464

Les obligations résultant des actes accomplis par la personne protégée moins de deux ans avant la publicité du jugement d'ouverture de la mesure de protection peuvent être réduites sur la seule preuve que son inaptitude à défendre ses intérêts, par suite de l'altération de ses facultés personnelles, était notoire ou connue du cocontractant à l'époque où les actes ont été passés.

Ces actes peuvent, dans les mêmes conditions,

La persona bajo tutela podrá romper el pacto civil de solidaridad en virtud de declaración conjunta o de decisión unilateral.

La formalidad de notificación prevista en el quinto párrafo del artículo 515-7 se efectuará a diligencia del tutor.

Cuando la iniciativa de ruptura derive del otro componente de la pareja, la notificación se efectuará a la persona del tutor.

La ruptura unilateral del pacto civil de solidaridad podrá producirse asimismo a iniciativa del tutor, con la autorización del juez o del consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido, previa audiencia del interesado y consulta, si procede, de los parientes y el entorno.

No se requerirá asistencia ni representación para realizar las formalidades relativas a la ruptura en virtud de declaración conjunta.

La persona bajo tutela será representada por su tutor en el marco de las operaciones previstas en los párrafos décimo y undécimo del artículo 515-7.

En lo que concierne a la aplicación del presente artículo, se considerará que el tutor se opone a los intereses de la persona protegida cuando la tutela se hubiese confiado a su pareja.

Artículo 463

A la apertura de la medida o, en su defecto, de forma posterior, el juez o el consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido, decidirán las condiciones en que el curador o el tutor encargados de un mandato de protección de la persona deben rendir cuentas de las diligencias que lleven a cabo en dicha calidad.

Subsección 5. – De la regularidad de los actos

Artículo 464

Las obligaciones derivadas de los actos realizados por la persona protegida menos de dos años antes de la publicidad de la sentencia de apertura de la medida de protección podrán reducirse con tan solo demostrar que, en el momento en que se realizaron los actos, la incapacidad para defender sus intereses debido a la alteración de sus facultades personales era notoria o conocida por el cocontractante.

En estas mismas condiciones, podrán anularse

être annulés s'il est justifié d'un préjudice subi par la personne protégée.

Par dérogation à l'article 2252, l'action doit être introduite dans les cinq ans de la date du jugement d'ouverture de la mesure.

Article 465

A compter de la publicité du jugement d'ouverture, l'irrégularité des actes accomplis par la personne protégée ou par la personne chargée de la protection est sanctionnée dans les conditions suivantes :

1o Si la personne protégée a accompli seule un acte qu'elle pouvait faire sans l'assistance ou la représentation de la personne chargée de sa protection, l'acte reste sujet aux actions en rescision ou en réduction prévues à l'article 435 comme s'il avait été accompli par une personne placée sous sauvegarde de justice, à moins qu'il ait été expressément autorisé par le juge ou par le conseil de famille s'il a été constitué ;

2o Si la personne protégée a accompli seule un acte pour lequel elle aurait dû être assistée, l'acte ne peut être annulé que s'il est établi que la personne protégée a subi un préjudice ;

3o Si la personne protégée a accompli seule un acte pour lequel elle aurait dû être représentée, l'acte est nul de plein droit sans qu'il soit nécessaire de justifier d'un préjudice ;

4o Si le tuteur ou le curateur a accompli seul un acte qui aurait dû être fait par la personne protégée soit seule, soit avec son assistance ou qui ne pouvait être accompli qu'avec l'autorisation du juge ou du conseil de famille s'il a été constitué, l'acte est nul de plein droit sans qu'il soit nécessaire de justifier d'un préjudice.

Le curateur ou le tuteur peut, avec l'autorisation du juge ou du conseil de famille s'il a été constitué, engager seul l'action en nullité, en rescision ou en réduction des actes prévus aux 1o, 2o et 3o.

Dans tous les cas, l'action s'éteint par le délai de cinq ans prévu à l'article 1304.

Pendant ce délai et tant que la mesure de protection est ouverte, l'acte prévu au 4o peut

dichos actos cuando se justifique la existencia de un perjuicio soportado por la persona protegida.

Por excepción al artículo 2252, la acción deberá entablarse en un plazo de cinco años tras la fecha de la sentencia de apertura de la medida.

Artículo 465

A partir de la publicidad de la sentencia de apertura, la irregularidad de los actos realizados por la persona protegida o por la persona encargada de la protección se sancionará en las siguientes condiciones:

1o Cuando la persona protegida haya llevado a cabo a título individual un acto que pudiese realizar sin la asistencia o representación de la persona encargada de su protección, el acto estará sujeto a las acciones de rescisión o reducción previstas en el artículo 435 como si hubiese sido llevado a cabo por una persona sometida a salvaguarda de justicia, a menos que hubiese sido autorizado de forma expresa por el juez o por el consejo de familia, si este ha sido constituido;

2o Cuando la persona protegida haya llevado a cabo a título individual un acto en relación con el cual debiese haber contado con asistencia, el acto tan solo podrá anularse cuando se haya establecido que la persona protegida ha soportado un perjuicio;

3o Cuando la persona protegida haya llevado a cabo a título individual un acto en relación con el cual debiese haber contado con representación, el acto será nulo de pleno derecho sin que sea necesario justificar la existencia de un perjuicio;

4o Cuando el tutor o curador hayan llevado a cabo a título individual un acto que debiese haber realizado la persona protegida por sí sola o con su asistencia, o que tan solo pudiese realizarse con la autorización del juez o el consejo de familia, si este ha sido constituido, el acto será nulo de pleno derecho sin que sea necesario justificar la existencia de un perjuicio.

Con la autorización del juez o el consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido, el curador o tutor podrán incoar a título individual la acción de nulidad, rescisión o reducción de los actos previstos en los puntos 1o, 2o y 3o.

En todos los casos, la acción prescribirá en el plazo de cinco años previsto en el artículo 1304.

Durante dicho plazo, y mientras la medida de protección permanezca abierta, el acto previsto

être confirmé avec l'autorisation du juge ou du conseil de famille s'il a été constitué.

Article 466

Les articles 464 et 465 ne font pas obstacle à l'application des articles 414-1 et 414-2.

Sous-section 6. – Des actes faits dans la curatelle

Article 467

La personne en curatelle ne peut, sans l'assistance du curateur, faire aucun acte qui, en cas de tutelle, requerrait une autorisation du juge ou du conseil de famille.

Lors de la conclusion d'un acte écrit, l'assistance du curateur, se manifeste par l'apposition de sa signature à côté de celle de la personne protégée.

A peine de nullité, toute signification faite à cette dernière l'est également au curateur.

Article 468

Les capitaux revenant à la personne en curatelle sont versés directement sur un compte ouvert à son seul nom et mentionnant son régime de protection, auprès d'un établissement habilité à recevoir des fonds du public.

La personne en curatelle ne peut, sans l'assistance du curateur, conclure un contrat de fiducie ni faire emploi de ses capitaux.

Cette assistance est également requise pour introduire une action en justice ou y défendre.

Article 469

Le curateur ne peut se substituer à la personne en curatelle pour agir en son nom.

Toutefois, le curateur peut, s'il constate que la personne en curatelle compromet gravement ses intérêts, saisir le juge pour être autorisé à accomplir seul un acte déterminé ou provoquer l'ouverture de la tutelle.

Si le curateur refuse son assistance à un acte pour lequel son concours est requis, la personne en curatelle peut demander au juge l'autorisation de l'accomplir seule.

Article 470

La personne en curatelle peut librement tester sous réserve des dispositions de l'article 901.

en el punto 4o podrá confirmarse con la autorización del juez o el consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido.

Artículo 466

Los artículos 464 y 465 no obstarán a la aplicación de los artículos 414-1 y 414-2.

Subsección 6. – De los actos realizados en la curatela

Artículo 467

La persona bajo curatela no podrá realizar sin la asistencia del curador ningún acto que, en caso de tutela, requeriría una autorización del juez o del consejo de familia.

Al perfeccionamiento de un acto escrito, la asistencia del curador se manifestará mediante la estampación de su firma junto a la de la persona protegida.

Bajo pena de nulidad, cualquier notificación remitida a esta última deberá remitirse asimismo al curador.

Artículo 468

Los capitales que correspondan a la persona bajo curatela se abonarán directamente a una cuenta abierta únicamente a su nombre, con mención de su régimen de protección, en una entidad facultada para recibir fondos del público.

La persona bajo curatela no podrá perfeccionar sin la asistencia del curador ningún contrato de fiducia, ni hacer uso de sus fondos.

Dicha asistencia se requerirá asimismo en cualquier actuación judicial como parte actora o demandada.

Artículo 469

El curador no podrá subrogarse en la persona bajo curatela para actuar en su nombre.

No obstante, cuando observe que la persona bajo curatela está comprometiendo gravemente sus propios intereses, podrá acudir al juez para que se le autorice a llevar a cabo a título individual un determinado acto o provocar la apertura de la tutela.

Cuando el curador se niegue a prestar asistencia en un acto en relación con el cual se requiera su participación, la persona bajo curatela podrá solicitar al juez que le autorice a llevarlo a cabo a título individual.

Artículo 470

La persona bajo curatela podrá testar con total libertad con sujeción a lo dispuesto en el artículo 901.

Elle ne peut faire de donation qu'avec l'assistance du curateur.

Le curateur est réputé en opposition d'intérêts avec la personne protégée lorsqu'il est bénéficiaire de la donation.

Article 471

A tout moment, le juge peut, par dérogation à l'article 467, énumérer certains actes que la personne en curatelle a la capacité de faire seule ou, à l'inverse, ajouter d'autres actes à ceux pour lesquels l'assistance du curateur est exigée.

Article 472

Le juge peut également, à tout moment, ordonner une curatelle renforcée.

Dans ce cas, le curateur perçoit seul les revenus de la personne en curatelle sur un compte ouvert au nom de cette dernière.

Il assure lui-même le règlement des dépenses auprès des tiers et dépose l'excédent sur un compte laissé à la disposition de l'intéressé ou le verse entre ses mains.

Sans préjudice des dispositions de l'article 459-2, le juge peut autoriser le curateur à conclure seul un bail d'habitation ou une convention d'hébergement assurant le logement de la personne protégée.

La curatelle renforcée est soumise aux dispositions des articles 503 et 510 à 515.

Sous-section 7. – Des actes faits dans la tutelle

Article 473

Sous réserve des cas où la loi ou l'usage autorise la personne en tutelle à agir elle-même, le tuteur la représente dans tous les actes de la vie civile.

Toutefois, le juge peut, dans le jugement d'ouverture ou ultérieurement, énumérer certains actes que la personne en tutelle aura la capacité de faire seule ou avec l'assistance du tuteur.

Article 474

La personne en tutelle est représentée dans les actes nécessaires à la gestion de son patrimoine dans les conditions et selon les modalités prévues au titre XII.

Article 475

La personne en tutelle est représentée en justice par le tuteur.

Tan solo podrá hacer donación con la asistencia del curador.

Cuando sea beneficiario de la donación, se considerará que el curador se opone a los intereses de la persona protegida.

Artículo 471

Por excepción al artículo 467, el juez podrá enumerar en cualquier momento determinados actos que la persona bajo curatela tenga la capacidad de realizar a título individual o, a la inversa, añadir otros actos en relación con los cuales se exija la asistencia del curador.

Artículo 472

El juez podrá asimismo decretar una curatela reforzada en cualquier momento.

En este caso, el curador percibirá a título exclusivo los ingresos de la persona bajo curatela en una cuenta abierta a nombre de esta última.

Asumirá a título personal el pago de los gastos ante terceros y depositará el excedente en una cuenta que estará a disposición del interesado, o bien lo abonará a su favor.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 459-2, el juez podrá autorizar al curador a perfeccionar a título individual un arrendamiento de vivienda o un contrato de alojamiento que garanticen el alojamiento de la persona protegida.

La curatela reforzada está sujeta a lo dispuesto en los artículos 503 y 510 a 515.

Subsección 7. – De los actos realizados en la tutela

Artículo 473

A excepción de aquellos supuestos en que la persona bajo tutela pueda actuar por sí misma en virtud de la ley o la costumbre, el tutor la representará en todos los actos de la vida civil.

No obstante, en la sentencia de apertura o de forma posterior, el juez podrá enumerar determinados actos que la persona bajo tutela tenga la capacidad de realizar a título individual o con la asistencia del tutor.

Artículo 474

La persona bajo tutela gozará de representación en los actos necesarios para la gestión de su patrimonio en las condiciones y de acuerdo con las modalidades previstas en el Título XII.

Artículo 475

El tutor representará ante los tribunales a la persona bajo tutela.

Celui-ci ne peut agir, en demande ou en défense, pour faire valoir les droits extrapatrimoniaux de la personne protégée qu'après autorisation ou sur injonction du juge ou du conseil de famille s'il a été constitué.

Le juge ou le conseil de famille peut enjoindre également au tuteur de se désister de l'instance ou de l'action ou de transiger.

Article 476

La personne en tutelle peut, avec l'autorisation du juge ou du conseil de famille s'il a été constitué, être assistée ou au besoin représentée par le tuteur pour faire des donations.

Elle ne peut faire seule son testament après l'ouverture de la tutelle qu'avec l'autorisation du juge ou du conseil de famille s'il a été constitué, à peine de nullité de l'acte.

Le tuteur ne peut ni l'assister ni la représenter à cette occasion.

Toutefois, elle peut seule révoquer le testament fait avant ou après l'ouverture de la tutelle.

Le testament fait antérieurement à l'ouverture de la tutelle reste valable à moins qu'il ne soit établi que, depuis cette ouverture, la cause qui avait déterminé le testateur à disposer a disparu.

SECTION 5. – DU MANDAT DE PROTECTION FUTURE

Sous-section 1. – Des dispositions communes

Article 477

Toute personne majeure ou mineure émancipée ne faisant pas l'objet d'une mesure de tutelle peut charger une ou plusieurs personnes, par un même mandat, de la représenter pour le cas où, pour l'une des causes prévues à l'article 425, elle ne pourrait plus pourvoir seule à ses intérêts.

La personne en curatelle ne peut conclure un mandat de protection future qu'avec l'assistance de son curateur.

Les parents ou le dernier vivant des père et mère, ne faisant pas l'objet d'une mesure de

El tutor tan solo podrá actuar para hacer valer derechos extrapatrimoniales de la persona protegida, como parte actora o demandada, previa autorización o por orden del juez o del consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido.

El juez o el consejo de familia podrán conminar asimismo al tutor a que desista de la instancia o la acción, o se allane.

Artículo 476

Con la autorización del juez o el consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido, la persona bajo tutela podrá contar con la asistencia o, en caso necesario, la representación del tutor para hacer donaciones.

Tras la apertura de la tutela, tan solo podrá hacer testamento a título individual con la autorización del juez o el consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido, bajo pena de nulidad del acto.

El tutor no podrá prestarle asistencia ni representarlo en este contexto.

No obstante, la persona bajo tutela podrá revocar a título individual el testamento hecho tanto antes como después de la apertura de la tutela.

El testamento hecho antes de la apertura de la tutela seguirá gozando de validez a menos que se establezca que, tras la citada apertura, ha desaparecido la causa que hubiese llevado al testador a disponer.

SECCION 5. – DEL MANDATO DE PROTECCION FUTURA

Subsección 1. – De las disposiciones comunes

Artículo 477

Cualquier persona mayor de edad o menor emancipada que no sea objeto de una medida de tutela podrá encargar a una o varias personas, en virtud de un mismo mandato, que la representen en el supuesto de que no pueda proveer por sí sola a sus intereses por cualquiera de las causas previstas en el artículo 425.

Las personas bajo curatela tan solo podrán celebrar un mandato de protección futura con la asistencia de su curador.

Los progenitores o el último superviviente de ambos, no sujetos a ninguna medida de curatela

curatelle ou de tutelle, qui exercent l'autorité parentale sur leur enfant mineur ou assument la charge matérielle et affective de leur enfant majeur peuvent, pour le cas où cet enfant ne pourrait plus pourvoir seul à ses intérêts pour l'une des causes prévues à l'article 425, désigner un ou plusieurs mandataires chargés de le représenter.

Cette désignation prend effet à compter du jour où le mandant décède ou ne peut plus prendre soin de l'intéressé.

Le mandat est conclu par acte notarié ou par acte sous seing privé.

Toutefois, le mandat prévu au troisième alinéa ne peut être conclu que par acte notarié.

Article 478

Le mandat de protection future est soumis aux dispositions des articles 1984 à 2010 qui ne sont pas incompatibles avec celles de la présente section.

Article 479

Lorsque le mandat s'étend à la protection de la personne, les droits et obligations du mandataire sont définis par les articles 457-1 à 459-2.

Toute stipulation contraire est réputée non écrite.

Le mandat peut prévoir que le mandataire exercera les missions que le code de la santé publique et le code de l'action sociale et des familles confient au représentant de la personne en tutelle ou à la personne de confiance.

Le mandat fixe les modalités de contrôle de son exécution.

Article 480

Le mandataire peut être toute personne physique choisie par le mandant ou une personne morale inscrite sur la liste des mandataires judiciaires à la protection des majeurs prévue à l'article L. 471-2 du code de l'action sociale et des familles.

Le mandataire doit, pendant toute l'exécution du mandat, jouir de la capacité civile et remplir les conditions prévues pour les charges tutélaires par l'article 395 et les deux derniers alinéas de l'article 445 du présent code.

o tutela y que ejerzan la patria potestad sobre el hijo menor de edad o asuman las cargas materiales y afectivas en relación con el hijo mayor de edad, podrán designar a uno o varios mandatarios que, en el supuesto de que el hijo en cuestión ya no pueda proveer por sí solo a sus intereses por alguna de las causas previstas en el artículo 425, deban encargarse de su representación.

Dicha designación surtirá efectos a partir de la fecha en que el mandante fallezca o ya no pueda ocuparse del interesado.

El mandato se perfeccionará en virtud de acta notarial o instrumento privado.

No obstante, el mandato previsto en el tercer párrafo tan solo podrá perfeccionarse en virtud de acta notarial.

Artículo 478

El mandato de protección futura estará sujeto a lo dispuesto en los artículos 1984 a 2010 que no sean incompatibles con lo dispuesto en la presente sección.

Artículo 479

Cuando el mandato se amplíe a la protección de la persona, los derechos y obligaciones del mandatario estarán definidos por los artículos 457-1 a 459-2.

Cualquier estipulación en contrario se tendrá por no puesta.

En el mandato podrá preverse que el mandatario deba desempeñar las funciones que el Código de Salud Pública y el Código de la Acción Social y la Familia depositen en el representante de la persona bajo tutela o en la persona de confianza.

En el mandato se establecerán las modalidades aplicables al control de su ejecución.

Artículo 480

Podrá ser mandatario cualquier persona física escogida por el mandante o una persona jurídica inscrita en la lista de mandatarios judiciales para la protección de los mayores de edad prevista en el artículo L. 471-2 del Código de la Acción Social y la Familia.

Durante toda la ejecución del mandato, el mandatario deberá tener capacidad civil y ajustarse a las condiciones previstas en relación con los cargos tutelares en el artículo 395 y los dos últimos párrafos del artículo 445 del presente código.

Il ne peut, pendant cette exécution, être déchargé de ses fonctions qu'avec l'autorisation du juge des tutelles.

Article 481

Le mandat prend effet lorsqu'il est établi que le mandant ne peut plus pourvoir seul à ses intérêts.

Celui-ci en reçoit notification dans les conditions prévues par le code de procédure civile.

A cette fin, le mandataire produit au greffe du tribunal d'instance le mandat et un certificat médical émanant d'un médecin choisi sur la liste mentionnée à l'article 431 établissant que le mandant se trouve dans l'une des situations prévues à l'article 425.

Le greffier vise le mandat et date sa prise d'effet, puis le restitue au mandataire.

Article 482

Le mandataire exécute personnellement le mandat.

Toutefois, il peut se substituer un tiers pour les actes de gestion du patrimoine mais seulement à titre spécial.

Le mandataire répond de la personne qu'il s'est substituée dans les conditions de l'article 1994.

Article 483

Le mandat mis à exécution prend fin par :

1o Le rétablissement des facultés personnelles de l'intéressé constaté à la demande du mandant ou du mandataire, dans les formes prévues à l'article 481 ;

2o Le décès de la personne protégée ou son placement en curatelle ou en tutelle, sauf décision contraire du juge qui ouvre la mesure ;

3o Le décès du mandataire, son placement sous une mesure de protection ou sa déconfiture ;

4o Sa révocation prononcée par le juge des tutelles à la demande de tout intéressé, lorsqu'il s'avère que les conditions prévues par l'article 425 ne sont pas réunies, lorsque les règles du droit commun de la représentation ou celles relatives aux droits et devoirs respectifs des époux et aux régimes matrimoniaux apparaissent suffisantes pour qu'il soit pourvu aux intérêts de la personne par son conjoint avec

Durante dicha ejecución, tan solo podrá liberársele de sus funciones con la autorización del Juez de Tutelas.

Artículo 481

El mandato surtirá efecto cuando haya quedado establecido que el mandante ya no puede proveer por sí solo a sus intereses.

Este será notificado de ello en las condiciones previstas en el Código de Procedimiento Civil.

A tales efectos, el mandatario presentará ante la Secretaría judicial del Tribunal d'Instance el mandato y un certificado médico expedido por un médico escogido de la lista mencionada en el artículo 431 estableciendo que el mandante se encuentra en alguna de las situaciones previstas en el artículo 425.

El Secretario judicial dará el visto bueno al mandato y establecerá la fecha de entrada en vigor, y a continuación lo devolverá al mandatario.

Artículo 482

El mandatario ejecutará el mandato a título personal.

No obstante, podrá subrogarse en un tercero en lo que concierne a los actos de gestión del patrimonio, aunque tan solo a título especial.

El mandatario responderá de la persona en que se hubiese subrogado en las condiciones del artículo 1994.

Artículo 483

El mandato ejecutado se extinguirá por:

1o El restablecimiento de las facultades personales del interesado comprobado a solicitud del mandante o el mandatario, de acuerdo con las modalidades previstas en el artículo 481;

2o El fallecimiento de la persona protegida o su sometimiento a curatela o tutela, salvo decisión en contrario del juez que abra la medida;

3o El fallecimiento del mandatario, su sometimiento a una medida de protección o su insolvencia;

4o Su revocación dictada por el Juez de Tutelas a solicitud de cualquier interesado, cuando se ponga de manifiesto que no se reúnen las condiciones previstas en el artículo 425, cuando las normas de derecho común en materia de representación o las relativas a los derechos y deberes respectivos de los cónyuges y los regímenes matrimoniales parezcan suficientes para que el cónyuge con el que no hubiese

qui la communauté de vie n'a pas cessé ou lorsque l'exécution du mandat est de nature à porter atteinte aux intérêts du mandant.

Le juge peut également suspendre les effets du mandat pour le temps d'une mesure de sauvegarde de justice.

Article 484

Tout intéressé peut saisir le juge des tutelles aux fins de contester la mise en œuvre du mandat ou de voir statuer sur les conditions et modalités de son exécution.

Article 485

Le juge qui met fin au mandat peut ouvrir une mesure de protection juridique dans les conditions et selon les modalités prévues aux sections 1 à 4 du présent chapitre.

Lorsque la mise en œuvre du mandat ne permet pas, en raison de son champ d'application, de protéger suffisamment les intérêts personnels ou patrimoniaux de la personne, le juge peut ouvrir une mesure de protection juridique complémentaire confiée, le cas échéant, au mandataire de protection future.

Il peut aussi autoriser ce dernier ou un mandataire ad hoc à accomplir un ou plusieurs actes déterminés non couverts par le mandat.

Le mandataire de protection future et les personnes désignées par le juge sont indépendants et ne sont pas responsables l'un envers l'autre ; ils s'informent toutefois des décisions qu'ils prennent.

Article 486

Le mandataire chargé de l'administration des biens de la personne protégée fait procéder à leur inventaire lors de l'ouverture de la mesure.

Il assure son actualisation au cours du mandat afin de maintenir à jour l'état du patrimoine.

Il établit annuellement le compte de sa gestion qui est vérifié selon les modalités définies par le mandat et que le juge peut en tout état de cause faire vérifier selon les modalités prévues à l'article 511.

Article 487

A l'expiration du mandat et dans les cinq ans qui

cesado la vida en común provea a los intereses de la persona, o cuando la ejecución del mandato sea susceptible de vulnerar los intereses del mandante.

El juez podrá asimismo suspender los efectos del mandato durante el periodo de vigencia de una medida de salvaguarda de justicia.

Artículo 484

Cualquier interesado podrá acudir al Juez de Tutelas con vistas a que se impugne la realización del mandato o a que se pronuncie en torno a las condiciones y modalidades aplicables a su ejecución.

Artículo 485

El juez que ponga fin al mandato podrá constituir una medida de protección jurídica en las condiciones y de acuerdo con las modalidades previstas en las secciones 1 a 4 del presente Capítulo.

Cuando, debido a su ámbito de aplicación, la realización del mandato no permita proteger de forma suficiente los intereses personales o patrimoniales de la persona, el juez podrá constituir una medida de protección jurídica complementaria que se confiará, cuando proceda, al mandatario de protección futura.

Podrá asimismo autorizar a este último o a un mandatario ad hoc a llevar a cabo uno o varios actos determinados no cubiertos por el mandato.

El mandatario de protección futura y las personas designadas por el juez serán independientes y no asumirán responsabilidad entre sí; no obstante, deberán mantenerse informados de las decisiones que tomen.

Artículo 486

El mandatario encargado de la administración de los bienes de la persona protegida se responsabilizará de que se elabore su inventario en el momento de la apertura de la medida.

Garantizará su actualización durante el mandato con vistas a mantener al día el estado del patrimonio.

Elaborará con una periodicidad anual la cuenta de su gestión, que se comprobará de acuerdo con las modalidades definidas por el mandato y cuya comprobación el juez podrá ordenar bajo cualquier circunstancia con arreglo a las modalidades previstas en el artículo 511.

Artículo 487

Tanto a la extinción del mandato como durante

suivent, le mandataire tient à la disposition de la personne qui est amenée à poursuivre la gestion, de la personne protégée si elle a recouvré ses facultés ou de ses héritiers l'inventaire des biens et les actualisations auxquelles il a donné lieu ainsi que les cinq derniers comptes de gestion et les pièces nécessaires pour continuer celle-ci ou assurer la liquidation de la succession de la personne protégée.

Article 488

Les actes passés et les engagements contractés par une personne faisant l'objet d'un mandat de protection future mis à exécution, pendant la durée du mandat, peuvent être rescindés pour simple lésion ou réduits en cas d'excès alors même qu'ils pourraient être annulés en vertu de l'article 414-1.

Les tribunaux prennent notamment en considération l'utilité ou l'inutilité de l'opération, l'importance ou la consistance du patrimoine de la personne protégée et la bonne ou mauvaise foi de ceux avec qui elle a contracté.

L'action n'appartient qu'à la personne protégée et, après sa mort, à ses héritiers.

Elle s'éteint par le délai de cinq ans prévu à l'article 1304.

Sous-section 2. – Du mandat notarié

Article 489

Lorsque le mandat est établi par acte authentique, il est reçu par un notaire choisi par le mandant.

L'acceptation du mandataire est faite dans les mêmes formes.

Tant que le mandat n'a pas pris effet, le mandant peut le modifier dans les mêmes formes ou le révoquer en notifiant sa révocation au mandataire et au notaire et le mandataire peut y renoncer en notifiant sa renonciation au mandant et au notaire.

Article 490

Par dérogation à l'article 1988, le mandat, même conçu en termes généraux, inclut tous les actes patrimoniaux que le tuteur a le pouvoir d'accomplir seul ou avec une autorisation.

un periodo de cinco años con posterioridad a la misma, el mandatario tendrá a disposición de la persona que deba dar continuidad a su gestión, de la persona protegida, si hubiese recobrado sus facultades, o de los herederos de esta, el inventario de los bienes y las actualizaciones a que diese lugar, así como las cinco últimas cuentas de gestión y los documentos necesarios para dar continuidad a la misma o garantizar la liquidación de la sucesión de la persona protegida.

Artículo 488

Los actos realizados y los compromisos contraídos por una persona que sea objeto de un mandato de protección futura ejecutado podrán rescindirse durante el mandato por simple lesión o reducirse en caso de exceso, incluso en el supuesto de que pudiesen ser anulados en virtud del artículo 414-1.

En particular, los tribunales deberán tener en cuenta la utilidad o inutilidad de la operación, la envergadura o solidez del patrimonio de la persona protegida y la buena o mala fe de las personas con que esta contratase.

La acción corresponderá de forma exclusiva a la persona protegida y, tras su fallecimiento, a sus herederos.

Prescribirá en el plazo de cinco años previsto en el artículo 1304.

Subsección 2. – Del mandato protocolizado ante Notario

Artículo 489

Cuando el mandato se establezca en virtud de escritura pública, será otorgado por un Notario escogido por el mandante.

La aceptación del mandatario se efectuará de acuerdo con las mismas modalidades.

En la medida en que el mandato no haya entrado en vigor, el mandante podrá modificarlo de acuerdo con estas mismas modalidades o revocarlo notificando su revocación al mandatario y al Notario, y el mandatario podrá renunciar a él notificando su renuncia al mandante y al Notario.

Artículo 490

Por excepción al artículo 1988, el mandato, entendido incluso en términos generales, incluirá todos los actos patrimoniales que el tutor tenga la facultad de llevar a cabo a título individual o con una autorización.

Toutefois, le mandataire ne peut accomplir un acte de disposition à titre gratuit qu'avec l'autorisation du juge des tutelles.

Article 491

Pour l'application du second alinéa de l'article 486, le mandataire rend compte au notaire qui a établi le mandat en lui adressant ses comptes, auxquels sont annexées toutes pièces justificatives utiles.

Celui-ci en assure la conservation ainsi que celle de l'inventaire des biens et de ses actualisations.

Le notaire saisit le juge des tutelles de tout mouvement de fonds et de tout acte non justifiés ou n'apparaissant pas conformes aux stipulations du mandat.

Sous-section 3. – Du mandat sous seing privé

Article 492

Le mandat établi sous seing privé est daté et signé de la main du mandant.

Il est soit contresigné par un avocat, soit établi selon un modèle défini par décret en Conseil d'Etat.

Le mandataire accepte le mandat en y apposant sa signature.

Tant que le mandat n'a pas reçu exécution, le mandant peut le modifier ou le révoquer dans les mêmes formes et le mandataire peut y renoncer en notifiant sa renonciation au mandant.

Article 492-1

Le mandat n'acquiert date certaine que dans les conditions de l'article 1328.

Article 493

Le mandat est limité, quant à la gestion du patrimoine, aux actes qu'un tuteur peut faire sans autorisation.

Si l'accomplissement d'un acte qui est soumis à autorisation ou qui n'est pas prévu par le mandat s'avère nécessaire dans l'intérêt du mandant, le mandataire saisit le juge des tutelles pour le voir ordonner.

Article 494

Pour l'application du dernier alinéa de l'article 486, le mandataire conserve l'inventaire des biens et ses actualisations, les cinq derniers

No obstante, el mandatario tan solo podrá realizar actos de disposición a título gratuito con la autorización del Juez de Tutelas.

Artículo 491

En aplicación del segundo párrafo del artículo 486, el mandatario rendirá cuentas ante el Notario que hubiese establecido el mandato remitiéndole sus cuentas, a las que se adjuntarán todos los documentos justificativos que convenga.

Este garantizará su conservación, así como la del inventario de bienes y sus actualizaciones.

El Notario acudirá al Juez de Tutelas en relación con cualquier movimiento de fondos y cualquier acto no justificados o que en apariencia no se ajusten a lo estipulado en el mandato.

Subsección 3. – Del mandato en virtud de instrumento privado

Artículo 492

El mandato establecido en virtud de instrumento privado será datado y firmado del puño y letra del mandante.

Será ya sea refrendado por un abogado o formalizado de acuerdo con un modelo definido por decreto adoptado en Conseil d'État.

El mandatario aceptará el mandato estampando su firma en él.

En la medida en que el mandato no se haya ejecutado, el mandante podrá modificarlo o revocarlo de acuerdo con estas mismas modalidades, y el mandatario podrá renunciar a él notificando su renuncia al mandante.

Artículo 492-1

El mandato no adquirirá fecha cierta más que en las condiciones del artículo 1328.

Artículo 493

En lo que concierne a la gestión del patrimonio, el mandato se limitará a los actos que un tutor pueda hacer sin autorización.

Cuando, en interés del mandante, se requiera la realización de un acto que esté sujeto a autorización o que no esté previsto en el mandato, el mandatario acudirá al Juez de Tutelas para que lo ordene.

Artículo 494

En aplicación del último párrafo del artículo 486, el mandatario conservará el inventario de bienes y sus actualizaciones, las cinco últimas cuentas

comptes de gestion, les pièces justificatives ainsi que celles nécessaires à la continuation de celle-ci.

Il est tenu de les présenter au juge des tutelles ou au procureur de la République dans les conditions prévues à l'article 416.

CHAPITRE III. – DE LA MESURE D'ACCOMPAGNEMENT JUDICIAIRE

Article 495

Lorsque les mesures mises en œuvre en application des articles L. 271-1 à L. 271-5 du code de l'action sociale et des familles au profit d'une personne majeure n'ont pas permis une gestion satisfaisante par celle-ci de ses prestations sociales et que sa santé ou sa sécurité en est compromise, le juge des tutelles peut ordonner une mesure d'accompagnement judiciaire destinée à rétablir l'autonomie de l'intéressé dans la gestion de ses ressources.

Il n'y a pas lieu de prononcer cette mesure à l'égard d'une personne mariée lorsque l'application des règles relatives aux droits et devoirs respectifs des époux et aux régimes matrimoniaux permet une gestion satisfaisante des prestations sociales de l'intéressé par son conjoint.

Article 495-1

La mesure d'accompagnement judiciaire ne peut être prononcée si la personne bénéficie d'une mesure de protection juridique prévue au chapitre II du présent titre.

Le prononcé d'une mesure de protection juridique met fin de plein droit à la mesure d'accompagnement judiciaire.

Article 495-2

La mesure d'accompagnement judiciaire ne peut être prononcée qu'à la demande du procureur de la République qui en apprécie l'opportunité au vu du rapport des services sociaux prévu à l'article L. 271-6 du code de l'action sociale et des familles.

Le juge statue, la personne entendue ou appelée.

Article 495-3

Sous réserve des dispositions de l'article 495-7, la mesure d'accompagnement judiciaire

de gestión, los documentos justificativos y los documentos necesarios para dar continuidad a dicha gestión.

Estará obligado a presentarlos ante el Juez de Tutelas o el Fiscal de la República en las condiciones previstas en el artículo 416.

CAPITULO III. – DE LA MEDIDA DE ACOMPAÑAMIENTO JUDICIAL

Artículo 495

Cuando las medidas introducidas en aplicación de los artículos L. 271-1 a L. 271-5 del Código de la Acción Social y la Familia en beneficio de una persona mayor de edad no hubiesen permitido una gestión satisfactoria por parte de esta de sus prestaciones sociales y, como consecuencia de ello, su salud o seguridad se vieran comprometidas, el Juez de Tutelas podrá dictar una medida de acompañamiento judicial destinada a restablecer la autonomía del interesado en la gestión de sus recursos.

No procederá dictar dicha medida en relación con una persona casada cuando la aplicación de las normas relativas a los derechos y deberes respectivos de los cónyuges y los regímenes matrimoniales permita al cónyuge gestionar las prestaciones sociales del interesado de forma satisfactoria.

Artículo 495-1

No podrá dictarse la medida de acompañamiento judicial cuando la persona se esté beneficiando de una medida de protección jurídica prevista en el Capítulo II del presente Título.

La adopción de una medida de protección jurídica conllevará la extinción de pleno derecho de la medida de acompañamiento judicial.

Artículo 495-2

La medida de acompañamiento judicial tan solo podrá dictarse a solicitud del Fiscal de la República, que valorará su oportunidad a la vista del informe de los servicios sociales previsto en el artículo L. 271-6 del Código de la Acción Social y la Familia.

El juez se pronunciará tras oír o convocar a la persona.

Artículo 495-3

Con sujeción a lo dispuesto en el artículo 495-7, la medida de acompañamiento judicial no

n'entraîne aucune incapacité.

Article 495-4

La mesure d'accompagnement judiciaire porte sur la gestion des prestations sociales choisies par le juge, lors du prononcé de celle-ci, dans une liste fixée par décret.

Le juge statue sur les difficultés qui pourraient survenir dans la mise en œuvre de la mesure.

A tout moment, il peut, d'office ou à la demande de la personne protégée, du mandataire judiciaire à la protection des majeurs ou du procureur de la République, en modifier l'étendue ou y mettre fin, après avoir entendu ou appelé la personne.

Article 495-5

Les prestations pour lesquelles le juge des enfants a ordonné la mesure prévue à l'article 375-9-1 sont exclues de plein droit de la mesure d'accompagnement judiciaire.

Les personnes chargées respectivement de l'exécution d'une mesure prévue à l'article 375-9-1 et d'une mesure d'accompagnement judiciaire pour un même foyer s'informent mutuellement des décisions qu'elles prennent.

Article 495-6

Seul un mandataire judiciaire à la protection des majeurs inscrit sur la liste prévue à l'article L. 471-2 du code de l'action sociale et des familles peut être désigné par le juge pour exercer la mesure d'accompagnement judiciaire.

Article 495-7

Le mandataire judiciaire à la protection des majeurs perçoit les prestations incluses dans la mesure d'accompagnement judiciaire sur un compte ouvert au nom de la personne auprès d'un établissement habilité à recevoir des fonds du public, dans les conditions prévues au premier alinéa de l'article 472, sous réserve des dispositions applicables aux mesures de protection confiées aux personnes ou services préposés des établissements de santé et des établissements sociaux ou médico-sociaux soumis aux règles de la comptabilité publique.

Il gère ces prestations dans l'intérêt de la personne en tenant compte de son avis et de sa situation familiale.

conllevará ninguna incapacidad.

Artículo 495-4

La medida de acompañamiento judicial afectará a la gestión de las prestaciones sociales que, en el momento de su pronunciamiento, el juez pueda escoger de una lista establecida en virtud de decreto.

El juez se pronunciará en torno a las dificultades que puedan surgir en la realización de la medida.

Podrá modificar su alcance o ponerle fin en cualquier momento, previa audiencia o convocatoria de la persona, ya sea de oficio o a solicitud de la persona protegida, del mandatario judicial para la protección de los mayores de edad, o del Fiscal de la República.

Artículo 495-5

Las prestaciones familiares en relación con las cuales el Juez de Menores hubiese dictado la medida prevista en el artículo 375-9-1 quedarán excluidas de pleno derecho de la medida de acompañamiento judicial.

Las personas que se encarguen respectivamente de la ejecución de una medida prevista en el artículo 375-9-1 y de una medida de acompañamiento judicial relativas a un mismo hogar deberán mantenerse mutuamente informadas de las decisiones que tomen.

Artículo 495-6

El juez tan solo podrá designar a un mandatario judicial para la protección de los mayores de edad inscrito en la lista prevista en el artículo L. 471-2 del Código de la Acción Social y la Familia para ejercer la medida de acompañamiento judicial.

Artículo 495-7

El mandatario judicial para la protección de los mayores de edad percibirá las prestaciones incluidas en la medida de acompañamiento judicial en una cuenta abierta a nombre de la persona en una entidad facultada para recibir fondos del público, en las condiciones previstas en el primer párrafo del artículo 472, sin perjuicio de lo dispuesto en relación con las medidas de protección confiadas a las personas o servicios encargados de los centros sanitarios y de los centros sociales o médico-sociales sujetos a las normas de contabilidad pública.

Gestionará dichas prestaciones en interés de la persona, teniendo en cuenta su opinión y su situación familiar.

Il exerce auprès de celle-ci une action éducative tendant à rétablir les conditions d'une gestion autonome des prestations sociales.

Article 495-8

Le juge fixe la durée de la mesure qui ne peut excéder deux ans.

Il peut, à la demande de la personne protégée, du mandataire ou du procureur de la République, la renouveler par décision spécialement motivée sans que la durée totale puisse excéder quatre ans.

Article 495-9

Les dispositions du titre XII relatives à l'établissement, la vérification et l'approbation des comptes et à la prescription qui ne sont pas incompatibles avec celles du présent chapitre sont applicables à la gestion des prestations sociales prévues à l'article 495-7.

TITRE XII. – DE LA GESTION DU PATRIMOINE DES MINEURS ET MAJEURS EN TUTELLE

CHAPITRE IER. – DES MODALITES DE LA GESTION

Article 496

Le tuteur représente la personne protégée dans les actes nécessaires à la gestion de son patrimoine.

Il est tenu d'apporter, dans celle-ci, des soins prudents, diligents et avisés, dans le seul intérêt de la personne protégée.

La liste des actes qui sont regardés, pour l'application du présent titre, comme des actes d'administration relatifs à la gestion courante du patrimoine et comme des actes de disposition qui engagent celui-ci de manière durable et substantielle est fixée par décret en Conseil d'Etat.

Article 497

Lorsqu'un subrogé tuteur a été nommé, celui-ci atteste auprès du juge du bon déroulement des opérations que le tuteur a l'obligation d'accomplir.

Il en est notamment ainsi de l'emploi ou du remploi des capitaux opéré conformément aux

Desempeñará ante esta una labor didáctica conducente a restablecer las condiciones para una gestión autónoma de las prestaciones sociales.

Artículo 495-8

El juez fijará la duración de la medida, que no podrá superar los dos años.

A solicitud de la persona protegida, del mandatario o del Fiscal de la República, podrá renovarla en virtud de decisión especialmente motivada, sin que la duración total pueda superar los cuatro años.

Artículo 495-9

Serán de aplicación a la gestión de las prestaciones sociales previstas en el artículo 495-7 las disposiciones del Título XII en materia de elaboración, comprobación y aprobación de cuentas y prescripción que no sean incompatibles con lo dispuesto en el presente Capítulo.

TÍTULO XII.- DE LA GESTIÓN DEL PATRIMONIO DE LOS MENORES Y ADULTOS BAJO TUTELA

CAPITULO IO. – DE LAS MODALIDADES APLICABLES A LA GESTION

Artículo 496

El tutor representará a la persona protegida en los actos necesarios para la gestión de su patrimonio.

Estará obligado a ocuparse de dicha gestión de forma prudente, diligente e informada, en el interés exclusivo de la persona protegida.

Se establecerá en virtud de decreto adoptado en Consejo d'État la lista de los actos que, en lo que concierne a la aplicación del presente Título, se consideren actos de administración relativos a la gestión corriente del patrimonio o actos de disposición que obliguen a este de forma duradera y sustancial.

Artículo 497

Cuando se hubiese nombrado a un tutor subrogado, este dará fe ante el juez del desarrollo óptimo de las operaciones que el tutor esté obligado a llevar a cabo.

En particular, lo anterior será de aplicación en lo relativo a la inversión o reinversión de capitales

prescriptions du conseil de famille ou, à défaut, du juge.

Article 498

Les capitaux revenant à la personne protégée sont versés directement sur un compte ouvert à son seul nom et mentionnant la mesure de tutelle, auprès d'un établissement habilité à recevoir des fonds du public.

Lorsque la mesure de tutelle est confiée aux personnes ou services préposés des établissements de santé et des établissements sociaux ou médico-sociaux soumis aux règles de la comptabilité publique, cette obligation de versement est réalisée dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article 499

Les tiers peuvent informer le juge des actes ou omissions du tuteur qui leur paraissent de nature à porter préjudice aux intérêts de la personne protégée.

Ils ne sont pas garants de l'emploi des capitaux.

Toutefois, si à l'occasion de cet emploi ils ont connaissance d'actes ou omissions qui compromettent manifestement l'intérêt de la personne protégée, ils en avisent le juge.

La tierce opposition contre les autorisations du conseil de famille ou du juge ne peut être exercée que par les créanciers de la personne protégée et en cas de fraude à leurs droits.

SECTION 1. – DES DECISIONS DU CONSEIL DE FAMILLE OU DU JUGE

Article 500

Sur proposition du tuteur, le conseil de famille ou, à défaut, le juge arrête le budget de la tutelle en déterminant, en fonction de l'importance des biens de la personne protégée et des opérations qu'implique leur gestion, les sommes annuellement nécessaires à l'entretien de celle-ci et au remboursement des frais d'administration de ses biens.

Le conseil de famille ou, à défaut, le juge peut autoriser le tuteur à inclure dans les frais de gestion la rémunération des administrateurs particuliers dont il demande le concours sous sa propre responsabilité.

con arreglo a lo prescrito por el consejo de familia o, en su defecto, el juez.

Artículo 498

Los capitales que correspondan a la persona protegida se abonarán directamente a una cuenta abierta únicamente a su nombre, con mención de la medida de tutela, en una entidad facultada para recibir fondos del público.

Cuando la medida de tutela se hubiese confiado a las personas o servicios encargados de los centros sanitarios y de los centros sociales o médico-sociales sujetos a las normas de contabilidad pública, dicha obligación de abono se cumplirá en las condiciones que puedan establecerse por decreto adoptado en Conseil d'État.

Artículo 499

Cualquier tercero podrá informar al juez de las acciones u omisiones del tutor que, en su opinión, puedan redundar en perjuicio de los intereses de la persona protegida.

En ningún caso se constituirán en garantes de la inversión de los capitales.

No obstante, cuando en el marco de dicha inversión tuviesen conocimiento de acciones u omisiones que comprometan a todas luces el interés de la persona protegida, deberán informar de ello al juez.

Tan solo podrán interponer recurso contra las autorizaciones del consejo de familia o del juez los acreedores de la persona protegida cuyos derechos se hubiesen defraudado.

SECCION 1. – DE LAS DECISIONES DEL CONSEJO DE FAMILIA O DEL JUEZ

Artículo 500

A propuesta del tutor, el consejo de familia o, en su defecto, el juez, establecerán el presupuesto de la tutela, en el que se determinarán, en función de la importancia de los bienes de la persona protegida y de las operaciones que implique su gestión, las cantidades necesarias de forma anual para la manutención de la persona protegida y el reembolso de los gastos de administración de sus bienes.

El consejo de familia o, en su defecto, el juez, podrán autorizar al tutor a incluir en los gastos de gestión la remuneración de los administradores específicos cuya asistencia este hubiese solicitado bajo su entera responsabilidad.

Le conseil de famille ou, à défaut, le juge peut autoriser le tuteur à conclure un contrat pour la gestion des valeurs mobilières et instruments financiers de la personne protégée.

Il choisit le tiers contractant en considération de son expérience professionnelle et de sa solvabilité.

Le contrat peut, à tout moment et nonobstant toute stipulation contraire, être résilié au nom de la personne protégée.

Article 501

Le conseil de famille ou, à défaut, le juge détermine la somme à partir de laquelle commence, pour le tuteur, l'obligation d'employer les capitaux liquides et l'excédent des revenus.

Le conseil de famille ou, à défaut, le juge prescrit toutes les mesures qu'il juge utiles quant à l'emploi ou au emploi des fonds soit par avance, soit à l'occasion de chaque opération.

L'emploi ou le emploi est réalisé par le tuteur dans le délai fixé par la décision qui l'ordonne et de la manière qu'elle prescrit.

Passé ce délai, le tuteur peut être déclaré débiteur des intérêts.

Le conseil de famille ou, à défaut, le juge peut ordonner que certains fonds soient déposés sur un compte indisponible.

Les comptes de gestion du patrimoine de la personne protégée sont exclusivement ouverts, si le conseil de famille ou, à défaut, le juge l'estime nécessaire compte tenu de la situation de celle-ci, auprès de la Caisse des dépôts et consignations.

Article 502

Le conseil de famille ou, à défaut, le juge statue sur les autorisations que le tuteur sollicite pour les actes qu'il ne peut accomplir seul.

Toutefois, les autorisations du conseil de famille peuvent être suppléées par celles du juge si les actes portent sur des biens dont la valeur en capital n'excède pas une somme fixée par décret.

El consejo de familia o, en su defecto, el juez, podrán autorizar al tutor a celebrar un contrato para la gestión de los valores mobiliarios e instrumentos financieros de la persona protegida.

El tutor deberá escoger al tercero contratante atendiendo a su experiencia profesional y solvencia.

El contrato podrá rescindirse en nombre de la persona protegida en cualquier momento y no obstante cualquier disposición en contrario.

Artículo 501

El consejo de familia o, en su defecto, el juez, establecerán la cantidad a partir de la cual el tutor esté obligado a invertir los capitales líquidos y el excedente de las rentas.

El consejo de familia o, en su defecto, el juez, prescribirán cualesquiera medidas que estimen convenientes en relación con la inversión o reinversión de los fondos, ya sea por anticipado o en el marco de cada operación.

El tutor efectuará dicha inversión o reinversión en el plazo establecido en la decisión que la ordenase y de acuerdo con las modalidades prescritas.

Transcurrido dicho plazo, podrá declararse al tutor deudor de los intereses.

El consejo de familia o, en su defecto, el juez, podrán ordenar que se depositen determinados fondos en una cuenta no disponible.

Cuando el consejo de familia o, en su defecto, el juez, lo consideren necesario habida cuenta de la situación de la persona protegida, las cuentas de gestión de su patrimonio se abrirán exclusivamente en la Caja de Depósitos y Consignaciones.

Artículo 502

El consejo de familia o, en su defecto, el juez, se pronunciarán en torno a las autorizaciones que el tutor solicite en relación con aquellos actos que no pueda llevar a cabo a título individual.

No obstante, las autorizaciones del consejo de familia podrán ser suplidas por las del juez cuando los actos conciernan a bienes cuyo valor en capital no supere una cantidad establecida en virtud de decreto.

SECTION 2. – DES ACTES DU TUTEUR

Paragraphe 1. – Des actes que le tuteur accomplit sans autorisation

Article 503

Dans les trois mois de l'ouverture de la tutelle, le tuteur fait procéder, en présence du subrogé tuteur s'il a été désigné, à un inventaire des biens de la personne protégée et le transmet au juge.

Il en assure l'actualisation au cours de la mesure.

Il peut obtenir communication de tous renseignements et documents nécessaires à l'établissement de l'inventaire auprès de toute personne publique ou privée, sans que puisse lui être opposé le secret professionnel ou le secret bancaire.

Si l'inventaire n'a pas été établi ou se révèle incomplet ou inexact, la personne protégée et, après son décès, ses héritiers peuvent faire la preuve de la valeur et de la consistance de ses biens par tous moyens.

Article 504

Le tuteur accomplit seul les actes conservatoires et, sous réserve des dispositions du second alinéa de l'article 473, les actes d'administration nécessaires à la gestion du patrimoine de la personne protégée.

Il agit seul en justice pour faire valoir les droits patrimoniaux de la personne protégée.

Les baux consentis par le tuteur ne confèrent au preneur, à l'encontre de la personne protégée devenue capable, aucun droit de renouvellement et aucun droit à se maintenir dans les lieux à l'expiration du bail, quand bien même il existerait des dispositions légales contraires.

Ces dispositions ne sont toutefois pas applicables aux baux consentis avant l'ouverture de la tutelle et renouvelés par le tuteur.

Paragraphe 2. – Des actes que le tuteur accomplit avec une autorisation

Article 505

Le tuteur ne peut, sans y être autorisé par le

SECCION 2. – DE LOS ACTOS DEL TUTOR

Apartado 1. – De los actos que el tutor lleva a cabo sin autorización

Artículo 503

En un plazo de tres meses tras la apertura de la tutela, el tutor se encargará, en presencia del tutor subrogado, si hubiese sido designado, de que se elabore un inventario de los bienes de la persona protegida, y lo transmitirá al juez.

Garantizará su actualización durante la vigencia de la medida.

Podrá solicitar que se le comunique cualquier información o documentos necesarios para la elaboración del inventario a cualquier persona pública o privada, sin que pueda oponérsele el secreto profesional ni el secreto bancario.

Cuando el inventario no se elabore o resulte ser incompleto o inexacto, la persona protegida y, tras su fallecimiento, sus herederos, podrán aportar la prueba del valor y la envergadura de sus bienes por cualquier medio.

Artículo 504

El tutor llevará a cabo a título individual los actos de conservación y, sin perjuicio de lo dispuesto en el segundo párrafo del artículo 473, los actos de administración que sean necesarios para la gestión del patrimonio de la persona protegida.

Actuará a título individual ante los tribunales con vistas a hacer valer los derechos patrimoniales de la persona protegida.

Los arrendamientos autorizados por el tutor no otorgarán al arrendatario ningún derecho de renovación ni ningún derecho de permanencia en los locales a la extinción del arrendamiento contra la persona protegida que hubiese recuperado su capacidad, y ello incluso en el supuesto de que existan disposiciones legales en contrario.

No obstante, estas disposiciones no serán de aplicación a los arrendamientos autorizados con anterioridad a la apertura de la tutela y renovados por el tutor.

Apartado 2. – De los actos que el tutor lleva a cabo con autorización

Artículo 505

El tutor no podrá realizar actos de disposición

conseil de famille ou, à défaut, le juge, faire des actes de disposition au nom de la personne protégée.

L'autorisation détermine les stipulations et, le cas échéant, le prix ou la mise à prix pour lequel l'acte est passé.

L'autorisation n'est pas exigée en cas de vente forcée sur décision judiciaire ou en cas de vente amiable sur autorisation du juge.

L'autorisation de vendre ou d'apporter en société un immeuble, un fonds de commerce ou des instruments financiers non admis à la négociation sur un marché réglementé ne peut être donnée qu'après la réalisation d'une mesure d'instruction exécutée par un technicien ou le recueil de l'avis d'au moins deux professionnels qualifiés.

En cas d'urgence, le juge peut, par décision spécialement motivée prise à la requête du tuteur, autoriser, en lieu et place du conseil de famille, la vente d'instruments financiers à charge qu'il en soit rendu compte sans délai au conseil qui décide du remploi.

Article 506

Le tuteur ne peut transiger ou compromettre au nom de la personne protégée qu'après avoir fait approuver par le conseil de famille ou, à défaut, par le juge les clauses de la transaction ou du compromis et, le cas échéant, la clause compromissoire.

Article 507

Le partage à l'égard d'une personne protégée peut être fait à l'amiable sur autorisation du conseil de famille ou, à défaut, du juge, qui désigne, s'il y a lieu, un notaire pour y procéder.

Il peut n'être que partiel.

L'état liquidatif est soumis à l'approbation du conseil de famille ou, à défaut, du juge.

Le partage peut également être fait en justice conformément aux articles 840 et 842.

Tout autre partage est considéré comme provisionnel.

Article 507-1

Par dérogation à l'article 768, le tuteur ne peut

en nombre de la persona protegida sin haber sido autorizado para ello por el consejo de familia o, en su defecto, el juez.

En la autorización se establecerán los términos y, cuando proceda, el precio o valoración con que deba perfeccionarse el acto.

La autorización no será obligatoria en caso de venta forzosa por decisión judicial o en caso de venta amistosa con la autorización del juez.

La autorización de vender o aportar a una sociedad un inmueble, fondo de comercio o instrumentos financieros no admitidos a negociación en un mercado regulado tan solo podrá otorgarse previa realización de una medida de instrucción ejecutada por un técnico o previa obtención del dictamen de dos profesionales cualificados como mínimo.

En caso de urgencia, el juez podrá, en virtud de decisión especialmente motivada adoptada a instancias del tutor, autorizar, en sustitución del consejo de familia, la venta de instrumentos financieros con la condición de que se rinda cuenta de ello a la mayor brevedad al consejo, que tomará las decisiones relativas a su reinversión.

Artículo 506

El tutor tan solo podrá efectuar transacciones o comprometerse en nombre de la persona protegida tras obtener la aprobación del consejo de familia o, en su defecto, del juez, en relación con las cláusulas de la transacción o del compromiso y, cuando proceda, en relación con la cláusula compromisoria.

Artículo 507

En lo que concierne a personas protegidas, las particiones podrán efectuarse de forma amistosa con la autorización del consejo de familia o, en su defecto, del juez, que designarán, en su caso, a un Notario que proceda a las mismas.

Dichas particiones tan solo podrán ser parciales. El balance de liquidación se someterá a la aprobación del consejo de familia o, en su defecto, del juez.

Las particiones podrán asimismo efectuarse ante los tribunales, con arreglo a los artículos 840 y 842.

Las particiones realizadas en cualesquiera otras circunstancias se considerarán provisionales.

Artículo 507-1

Por excepción al artículo 768, el tutor tan solo

accepter une succession échue à la personne protégée qu'à concurrence de l'actif net.

Toutefois, le conseil de famille ou, à défaut, le juge peut, par une délibération ou une décision spéciale, l'autoriser à accepter purement et simplement si l'actif dépasse manifestement le passif.

Le tuteur ne peut renoncer à une succession échue à la personne protégée sans une autorisation du conseil de famille ou, à défaut, du juge.

Article 507-2

Dans le cas où la succession à laquelle il a été renoncé au nom de la personne protégée n'a pas été acceptée par un autre héritier et tant que l'Etat n'a pas été envoyé en possession, la renonciation peut être révoquée soit par le tuteur autorisé à cet effet par une nouvelle délibération du conseil de famille ou, à défaut, une nouvelle décision du juge, soit par la personne protégée devenue capable.

Le second alinéa de l'article 807 est applicable.

Article 508

A titre exceptionnel et dans l'intérêt de la personne protégée, le tuteur qui n'est pas mandataire judiciaire à la protection des majeurs peut, sur autorisation du conseil de famille ou, à défaut, du juge, acheter les biens de celle-ci ou les prendre à bail ou à ferme.

Pour la conclusion de l'acte, le tuteur est réputé être en opposition d'intérêts avec la personne protégée.

Paragraphe 3. – Des actes que le tuteur ne peut accomplir

Article 509

Le tuteur ne peut, même avec une autorisation :

- 1o Accomplir des actes qui emportent une aliénation gratuite des biens ou des droits de la personne protégée, sauf ce qui est dit à propos des donations, tels que la remise de dette, la renonciation gratuite à un droit acquis, la renonciation anticipée à l'action en réduction visée aux articles 929 à 930-5, la mainlevée d'hypothèque ou de sûreté sans paiement ou la constitution gratuite d'une servitude ou d'une sûreté pour garantir la dette d'un tiers ;

podrá aceptar una sucesión que corresponda a la persona protegida por el total del activo neto.

No obstante, el consejo de familia o, en su defecto, el juez, podrán autorizarle, en virtud de acuerdo o decisión especial, a aceptarla simplemente cuando el activo supere con claridad el pasivo.

El tutor no podrá renunciar a una sucesión que corresponda a la persona protegida sin la autorización del consejo de familia o, en su defecto, del juez.

Artículo 507-2

En el supuesto de que la sucesión a que se hubiese renunciado en nombre de la persona protegida no sea aceptada por otro heredero, y en la medida en que el Estado no haya entrado en posesión, la renuncia podrá ser revocada ya sea por el tutor, autorizado a tales efectos en virtud de un nuevo acuerdo del consejo de familia, o en su defecto por una nueva decisión del juez, o por la persona protegida, cuando hubiese recuperado su capacidad.

Será de aplicación el segundo párrafo del artículo 807.

Artículo 508

A título excepcional y en interés de la persona protegida, el tutor que no sea mandatario judicial para la protección de los mayores de edad podrá, con la autorización del consejo de familia o, en su defecto, del juez, adquirir los bienes de dicha persona o tomarlos en virtud de arrendamiento inmobiliario o rústico.

En lo que concierne a la celebración del acto, se considerará que los intereses del tutor se oponen a los de la persona protegida.

Apartado 3. – De los actos que el tutor no puede llevar a cabo

Artículo 509

El tutor no podrá, ni siquiera con autorización:

- 1o Llevar a cabo actos que conlleven una enajenación a título gratuito de bienes o derechos de la persona protegida, salvo lo previsto en relación con las donaciones, como por ejemplo la condonación de deuda, la renuncia gratuita a derechos adquiridos, la renuncia anticipada a la acción de reducción prevista en los artículos 929 a 930-5, el levantamiento de hipoteca o garantía sin pago o la constitución gratuita de una servidumbre o de una garantía para avalar la

2o Acquérir d'un tiers un droit ou une créance que ce dernier détient contre la personne protégée ;

3o Exercer le commerce ou une profession libérale au nom de la personne protégée ;

4o Acheter les biens de la personne protégée ainsi que les prendre à bail ou à ferme, sous réserve des dispositions de l'article 508 ;

5o Transférer dans un patrimoine fiduciaire les biens ou droits d'un majeur protégé.

deuda de un tercero;

2o Adquirir a un tercero un derecho o crédito que este último posea contra la persona protegida;

3o Ejercer una actividad comercial o una profesión liberal en nombre de la persona protegida;

4o Adquirir los bienes de la persona protegida o tomarlos en arrendamiento inmobiliario o rústico, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 508;

5o Transferir a un patrimonio fiduciario los bienes o derechos de un mayor de edad protegido.

CHAPITRE II. – DE L'ETABLISSEMENT, DE LA VERIFICATION ET DE L'APPROBATION DES COMPTES

Article 510

Le tuteur établit chaque année un compte de sa gestion auquel sont annexées toutes les pièces justificatives utiles.

A cette fin, il sollicite des établissements auprès desquels un ou plusieurs comptes sont ouverts au nom de la personne protégée un relevé annuel de ceux-ci, sans que puisse lui être opposé le secret professionnel ou le secret bancaire.

Le tuteur est tenu d'assurer la confidentialité du compte de gestion.

Toutefois, une copie du compte et des pièces justificatives est remise chaque année par le tuteur à la personne protégée lorsqu'elle est âgée d'au moins seize ans, ainsi qu'au subrogé tuteur s'il a été nommé et, si le tuteur l'estime utile, aux autres personnes chargées de la protection de l'intéressé.

En outre, le juge peut, après avoir entendu la personne protégée et recueilli son accord, si elle a atteint l'âge précité et si son état le permet, autoriser le conjoint, le partenaire du pacte civil de solidarité qu'elle a conclu, un parent, un allié de celle-ci ou un de ses proches, s'ils justifient d'un intérêt légitime, à se faire communiquer à leur charge par le tuteur une copie du compte et des pièces justificatives ou une partie de ces documents.

CAPITULO II. – DE LA ELABORACION, DE LA COMPROBACION Y DE LA APROBACION DE LAS CUENTAS

Artículo 510

El tutor elaborará con una periodicidad anual una cuenta de su gestión, a la que adjuntará como anexo todos los documentos justificantes que convenga.

A tales efectos, solicitará a las entidades en las que haya abiertas una o varias cuentas a nombre de la persona protegida un extracto anual de las mismas, sin que pueda oponérsele el secreto profesional ni el secreto bancario.

El tutor estará obligado a garantizar la confidencialidad de la cuenta de gestión.

No obstante, el tutor entregará cada año una copia de la cuenta y de los documentos justificantes a la persona protegida, cuando tuviese dieciséis años de edad como mínimo, así como al tutor subrogado, cuando hubiese sido nombrado y, si el tutor lo considerase conveniente, a las demás personas encargadas de la protección del interesado.

De forma adicional, el tutor podrá, tras haber oído a la persona protegida y recabado su consentimiento, cuando hubiese alcanzado la edad ya mencionada y su estado lo permita, permitir que el cónyuge, la pareja en virtud del pacto civil de solidaridad que hubiese podido celebrar, un pariente por consanguinidad o afinidad de la persona o alguno de sus allegados, siempre que justifiquen un interés legítimo, soliciten al tutor la comunicación, con gastos a cargo de estas personas, de una copia de la cuenta y los documentos justificantes, o una

Article 511

Le tuteur soumet chaque année le compte de gestion, accompagné des pièces justificatives, en vue de sa vérification, au greffier en chef :

1o Du tribunal de grande instance, s'agissant des mesures de protection juridique des mineurs ;

2o Du tribunal d'instance, s'agissant des mesures de protection juridique des majeurs.

Lorsqu'un subrogé tuteur a été nommé, il vérifie le compte avant de le transmettre avec ses observations au greffier en chef.

Pour la vérification du compte, le greffier en chef peut faire usage du droit de communication prévu au deuxième alinéa de l'article 510.

Il peut être assisté dans sa mission de contrôle des comptes dans les conditions fixées par le code de procédure civile.

S'il refuse d'approuver le compte, le greffier en chef dresse un rapport des difficultés rencontrées qu'il transmet au juge.

Celui-ci statue sur la conformité du compte.

Le juge peut décider que la mission de vérification et d'approbation des comptes dévolue au greffier en chef sera exercée par le subrogé tuteur s'il en a été nommé un.

Lorsqu'il est fait application de l'article 457, le juge peut décider que le conseil de famille vérifiera et approuvera les comptes en lieu et place du greffier en chef.

Article 512

Lorsque la tutelle n'a pas été confiée à un mandataire judiciaire à la protection des majeurs, le juge peut, par dérogation aux articles 510 et 511 et en considération de la modicité des revenus et du patrimoine de la personne protégée, dispenser le tuteur d'établir le compte de gestion et de soumettre celui-ci à l'approbation du greffier en chef.

Article 513

Si les ressources de la personne protégée le

partie de dichos documentos.

Artículo 511

Cada año y con vistas a su comprobación, el tutor transmitirá la cuenta de gestión, acompañada de los documentos justificantes, al Secretario judicial jefe:

1o Del Tribunal de Grande Instance, cuando se trate de medidas de protección jurídica de menores de edad;

2o Del Tribunal d'Instance, cuando se trate de medidas de protección jurídica de mayores de edad.

Quando se hubiese nombrado a un tutor subrogado, este comprobará la cuenta antes de transmitirla con sus observaciones al Secretario judicial jefe.

Con vistas a la comprobación de la cuenta, el Secretario judicial jefe podrá hacer uso del derecho de comunicación previsto en el segundo párrafo del artículo 510.

En su función de control de las cuentas podrá contar con asistencia en las condiciones establecidas en el Código de Procedimiento Civil.

Quando se niegue a aprobar la cuenta, el Secretario judicial jefe elaborará un informe de las dificultades detectadas, que transmitirá al juez.

Este último se pronunciará en torno a la conformidad de la cuenta.

El juez podrá decidir que la función de comprobación y aprobación de las cuentas atribuida al Secretario judicial jefe sea desempeñada por el tutor subrogado, cuando se hubiese nombrado a uno.

Quando se aplique el artículo 457, el juez podrá decidir que el consejo de familia compruebe y apruebe las cuentas en sustitución del Secretario judicial jefe.

Artículo 512

Quando la tutela no se hubiese confiado a un mandatario judicial para la protección de los mayores de edad, el juez podrá, por excepción a los artículos 510 y 511, y en consideración de la modicidad de las rentas y el patrimonio de la persona protegida, eximir al tutor de la elaboración de la cuenta de gestión y su sometimiento a la aprobación del Secretario judicial jefe.

Artículo 513

Quando lo permitan los recursos de la persona

permettent et si l'importance et la composition de son patrimoine le justifient, le juge peut décider, en considération de l'intérêt patrimonial en cause, que la mission de vérification et d'approbation du compte de gestion sera exercée, aux frais de l'intéressée et selon les modalités qu'il fixe, par un technicien.

Article 514

Lorsque sa mission prend fin pour quelque cause que ce soit, le tuteur établit un compte de gestion des opérations intervenues depuis l'établissement du dernier compte annuel et le soumet à la vérification et à l'approbation prévues aux articles 511 et 513.

En outre, dans les trois mois qui suivent la fin de sa mission, le tuteur ou ses héritiers s'il est décédé remettent une copie des cinq derniers comptes de gestion et du compte mentionné au premier alinéa du présent article, selon le cas, à la personne devenue capable si elle n'en a pas déjà été destinataire, à la personne nouvellement chargée de la mesure de gestion ou aux héritiers de la personne protégée.

Les alinéas précédents ne sont pas applicables dans le cas prévu à l'article 512.

Dans tous les cas, le tuteur remet aux personnes mentionnées au deuxième alinéa du présent article les pièces nécessaires pour continuer la gestion ou assurer la liquidation de la succession, ainsi que l'inventaire initial et les actualisations auxquelles il a donné lieu.

CHAPITRE III. – DE LA PRESCRIPTION

Article 515

L'action en reddition de comptes, en revendication ou en paiement diligentée par la personne protégée ou ayant été protégée ou par ses héritiers relativement aux faits de la tutelle se prescrit par cinq ans à compter de la fin de la mesure, alors même que la gestion aurait continué au-delà.

protegida y lo justifiquen la importancia y composición de su patrimonio, el juez podrá decidir, en consideración del interés patrimonial en cuestión, que la función de comprobación y aprobación de la cuenta de gestión sea desempeñada por un técnico, con gastos a cargo del interesado y de acuerdo con las modalidades establecidas por este.

Artículo 514

Cuando su mandato se extinga por cualquier motivo, el tutor elaborará una cuenta de gestión de las operaciones realizadas desde la elaboración de la última cuenta anual, y la someterá a la comprobación y aprobación previstas en los artículos 511 y 513.

De forma adicional, en un plazo de tres meses tras la extinción de su mandato, el tutor o sus herederos, cuando hubiese fallecido, entregarán una copia de las cinco últimas cuentas de gestión y de la cuenta mencionada en el primer párrafo del presente artículo, según proceda, a la persona que hubiese recuperado su capacidad, si aún no las ha recibido, a la nueva persona encargada de la medida de gestión, o a los herederos de la persona protegida.

Los párrafos anteriores no serán de aplicación en el supuesto previsto en el artículo 512.

En todos los casos, el tutor entregará a las personas mencionadas en el segundo párrafo del presente artículo los documentos necesarios para dar continuidad a la gestión o garantizar la liquidación de la sucesión, así como el inventario inicial y las actualizaciones a que hubiese dado lugar.

CAPITULO III. – DE LA PRESCRIPCION

Artículo 515

La acción de rendición de cuentas, reivindicación o pago diligenciada por la persona protegida o que hubiese sido protegida, o por sus herederos, en relación con los gastos de la tutela, prescribirá a los cinco años de la extinción de la medida, incluso en el supuesto de que la gestión se hubiese prolongado de forma posterior.

TITRE XIII. – DU PACTE CIVIL DE SOLIDARITE ET DU CONCUBINAGE

CHAPITRE IER. – DU PACTE CIVIL DE SOLIDARITE

Article 515-1

Un pacte civil de solidarité est un contrat conclu par deux personnes physiques majeures, de sexe différent ou de même sexe, pour organiser leur vie commune.

Article 515-2

A peine de nullité, il ne peut y avoir de pacte civil de solidarité :

1o Entre ascendant et descendant en ligne directe, entre alliés en ligne directe et entre collatéraux jusqu'au troisième degré inclus ;

2o Entre deux personnes dont l'une au moins est engagée dans les liens du mariage ;

3o Entre deux personnes dont l'une au moins est déjà liée par un pacte civil de solidarité.

Article 515-3

Les personnes qui concluent un pacte civil de solidarité en font la déclaration conjointe au greffe du tribunal d'instance dans le ressort duquel elles fixent leur résidence commune ou, en cas d'empêchement grave à la fixation de celle-ci, dans le ressort duquel se trouve la résidence de l'une des parties.

En cas d'empêchement grave, le greffier du tribunal d'instance se transporte au domicile ou à la résidence de l'une des parties pour enregistrer le pacte civil de solidarité.

A peine d'irrecevabilité, les personnes qui concluent un pacte civil de solidarité produisent au greffier la convention passée entre elles.

Le greffier enregistre la déclaration et fait procéder aux formalités de publicité.

Lorsque la convention de pacte civil de solidarité est passée par acte notarié, le notaire instrumentaire recueille la déclaration conjointe, procède à l'enregistrement du pacte et fait procéder aux formalités de publicité prévues à

TÍTULO XIII. – DEL PACTO CIVIL DE SOLIDARIDAD Y DEL CONCUBINATO

CAPITULO IO. – DEL PACTO CIVIL DE SOLIDARIDAD

Artículo 515-1

Un pacto civil de solidaridad es un contrato celebrado por dos personas físicas mayores de edad, de sexo diferente o del mismo sexo, para organizar su vida en común.

Artículo 515-2

Bajo pena de nulidad, no podrá haber pacto civil de solidaridad:

1o Entre ascendiente y descendiente en línea directa, entre parientes por afinidad en línea directa y entre colaterales hasta el tercer grado incluido;

2o Entre dos personas de las que al menos una esté comprometida por vínculos de matrimonio;

3o Entre dos personas de las que al menos una ya estuviese vinculada por un pacto civil de solidaridad.

Artículo 515-3

Las personas que celebren un pacto civil de solidaridad formularán la declaración conjunta del mismo ante la Secretaría judicial del Tribunal d'Instance de la jurisdicción en que establezcan su residencia común o, en caso de impedimento grave para dicho establecimiento, en la jurisdicción en que se encuentre la residencia de alguna de las partes.

En caso de impedimento grave, el Secretario judicial del Tribunal d'Instance se trasladará al domicilio o la residencia de una de las partes para registrar el pacto civil de solidaridad.

Bajo pena de inadmisibilidad, las personas que celebren un pacto civil de solidaridad presentarán al Secretario judicial el convenio celebrado entre ellas.

El Secretario judicial registrará la declaración y se encargará de que se realicen las formalidades de publicidad.

Cuando el convenio de pacto civil de solidaridad se celebre en virtud de acta notarial, el Notario autorizante recogerá la declaración conjunta, procederá al registro del pacto y se encargará de que se realicen las formalidades de publicidad

l'alinéa précédent.

La convention par laquelle les partenaires modifient le pacte civil de solidarité est remise ou adressée au greffe du tribunal ou au notaire qui a reçu l'acte initial afin d'y être enregistrée.

A l'étranger, l'enregistrement de la déclaration conjointe d'un pacte liant deux partenaires dont l'un au moins est de nationalité française et les formalités prévues aux troisième et cinquième alinéas sont assurés par les agents diplomatiques et consulaires français ainsi que celles requises en cas de modification du pacte.

Article 515-3-1

Il est fait mention, en marge de l'acte de naissance de chaque partenaire, de la déclaration de pacte civil de solidarité, avec indication de l'identité de l'autre partenaire.

Pour les personnes de nationalité étrangère nées à l'étranger, cette information est portée sur un registre tenu au greffe du tribunal de grande instance de Paris.

L'existence de conventions modificatives est soumise à la même publicité.

Le pacte civil de solidarité ne prend effet entre les parties qu'à compter de son enregistrement, qui lui confère date certaine.

Il n'est opposable aux tiers qu'à compter du jour où les formalités de publicité sont accomplies.

Il en va de même des conventions modificatives.

Article 515-4

Les partenaires liés par un pacte civil de solidarité s'engagent à une vie commune, ainsi qu'à une aide matérielle et une assistance réciproques.

Si les partenaires n'en disposent autrement, l'aide matérielle est proportionnelle à leurs facultés respectives.

Les partenaires sont tenus solidairement à l'égard des tiers des dettes contractées par l'un d'eux pour les besoins de la vie courante.

Toutefois, cette solidarité n'a pas lieu pour les dépenses manifestement excessives.

previstas en el anterior párrafo.

Los convenios por los que los miembros de la pareja puedan modificar el pacto civil de solidaridad se entregarán o remitirán al Secretario judicial del tribunal o al Notario que hubiese otorgado el acta inicial para que sean registrados.

En el extranjero, los agentes diplomáticos y consulares franceses se encargarán del registro de la declaración conjunta de cualquier pacto que vincule a una pareja en la que al menos uno de los miembros sea de nacionalidad francesa y de las formalidades previstas en los párrafos tercero y quinto, así como de las requeridas en caso de modificación del pacto.

Artículo 515-3-1

Se hará mención de la declaración de pacto civil de solidaridad al margen de la partida de nacimiento de cada uno de los miembros de la pareja, con indicación de la identidad del otro.

En lo que concierne a las personas de nacionalidad extranjera nacidas en el extranjero, esta información se inscribirá en un registro mantenido en la Secretaría judicial del Tribunal de Grande Instance de París.

La existencia de convenios de modificación está sujeta a estas mismas formalidades de publicidad.

El pacto civil de solidaridad tan solo producirá efectos entre las partes a partir de su registro, que le otorgará fecha cierta.

Tan solo será oponible frente a terceros a partir de la fecha en que se hayan llevado a cabo las formalidades de publicidad.

Esto mismo será de aplicación a los convenios de modificación.

Artículo 515-4

La pareja vinculada en virtud de pacto civil de solidaridad se compromete a una vida en común, así como a prestarse recíprocamente ayuda material y asistencia.

Cuando la pareja no haya dispuesto otra cosa, la ayuda material será proporcional a sus respectivas capacidades.

La pareja quedará obligada solidariamente ante terceros por las deudas contraídas por cualquiera de los dos miembros para cubrir las necesidades de la vida cotidiana.

No obstante, dicha solidaridad no existirá cuando se trate de gastos a todas luces

Elle n'a pas lieu non plus, s'ils n'ont été conclus du consentement des deux partenaires, pour les achats à tempérament ni pour les emprunts à moins que ces derniers ne portent sur des sommes modestes nécessaires aux besoins de la vie courante.

Article 515-5

Sauf dispositions contraires de la convention visée au troisième alinéa de l'article 515-3, chacun des partenaires conserve l'administration, la jouissance et la libre disposition de ses biens personnels.

Chacun d'eux reste seul tenu des dettes personnelles nées avant ou pendant le pacte, hors le cas du dernier alinéa de l'article 515-4.

Chacun des partenaires peut prouver par tous les moyens, tant à l'égard de son partenaire que des tiers, qu'il a la propriété exclusive d'un bien.

Les biens sur lesquels aucun des partenaires ne peut justifier d'une propriété exclusive sont réputés leur appartenir indivisément, à chacun pour moitié.

Le partenaire qui détient individuellement un bien meuble est réputé, à l'égard des tiers de bonne foi, avoir le pouvoir de faire seul sur ce bien tout acte d'administration, de jouissance ou de disposition.

Article 515-5-1

Les partenaires peuvent, dans la convention initiale ou dans une convention modificative, choisir de soumettre au régime de l'indivision les biens qu'ils acquièrent, ensemble ou séparément, à compter de l'enregistrement de ces conventions.

Ces biens sont alors réputés indivis par moitié, sans recours de l'un des partenaires contre l'autre au titre d'une contribution inégale.

Article 515-5-2

Toutefois, demeurent la propriété exclusive de chaque partenaire :

1o Les deniers perçus par chacun des partenaires, à quelque titre que ce soit,

excessifs.

Tampoco existirá solidaridad en lo que concierne a las compras a plazos o los préstamos que no se correspondan con cantidades modestas requeridas para cubrir las necesidades de la vida cotidiana, cuando dichos contratos no se celebren con el consentimiento de los dos miembros de la pareja.

Artículo 515-5

Salvo que se disponga otra cosa en el convenio previsto en el párrafo tercero del artículo 515-3, cada uno de los miembros de la pareja conservará la administración, el disfrute y la libre disposición de sus bienes personales.

Cada uno de ellos se responsabilizará a título exclusivo de las deudas personales generadas antes o durante el pacto, con la salvedad del supuesto previsto en el último párrafo del artículo 515-4.

Cada uno de los miembros de la pareja podrá demostrar, por cualesquier medios, tanto ante su pareja como ante terceros, que goza de la propiedad exclusiva de un bien.

Se considerará que los bienes sobre los cuales ninguno de los miembros de la pareja pueda justificar una propiedad exclusiva les pertenecen pro indiviso, a partes iguales.

Se considerará que el miembro de la pareja que posea a título individual un bien mueble goza de la facultad, ante los terceros de buena fe, de realizar por sí solo sobre dicho bien cualquier acto de administración, disfrute o disposición.

Artículo 515-5-1

En el convenio inicial o en un convenio de modificación, la pareja podrá decidir someterse al régimen de la indivisión de los bienes que adquieran, juntos o por separado, tras el registro de dichos convenios.

En este caso, se considerará que dichos bienes se poseen pro indiviso a partes iguales, sin que ninguno de los miembros de la pareja goce de ningún derecho de recurso contra el otro por contribución desigual.

Artículo 515-5-2

No obstante, constituirán en todo momento la propiedad exclusiva de cada uno de los miembros de la pareja:

1o Las sumas de dinero percibidas por cada uno de ellos, en cualquier concepto, con

postérieurement à la conclusion du pacte et non employés à l'acquisition d'un bien ;

2o Les biens créés et leurs accessoires ;

3o Les biens à caractère personnel ;

4o Les biens ou portions de biens acquis au moyen de deniers appartenant à un partenaire antérieurement à l'enregistrement de la convention initiale ou modificative aux termes de laquelle ce régime a été choisi ;

5o Les biens ou portions de biens acquis au moyen de deniers reçus par donation ou succession ;

6o Les portions de biens acquises à titre de licitation de tout ou partie d'un bien dont l'un des partenaires était propriétaire au sein d'une indivision successorale ou par suite d'une donation.

L'emploi de deniers tels que définis aux 4o et 5o fait l'objet d'une mention dans l'acte d'acquisition.

A défaut, le bien est réputé indivis par moitié et ne donne lieu qu'à une créance entre partenaires.

Article 515-5-3

A défaut de dispositions contraires dans la convention, chaque partenaire est gérant de l'indivision et peut exercer les pouvoirs reconnus par les articles 1873-6 à 1873-8.

Pour l'administration des biens indivis, les partenaires peuvent conclure une convention relative à l'exercice de leurs droits indivis dans les conditions énoncées aux articles 1873-1 à 1873-15.

A peine d'inopposabilité, cette convention est, à l'occasion de chaque acte d'acquisition d'un bien soumis à publicité foncière, publiée au fichier immobilier.

Par dérogation à l'article 1873-3, la convention d'indivision est réputée conclue pour la durée du pacte civil de solidarité.

Toutefois, lors de la dissolution du pacte, les partenaires peuvent décider qu'elle continue de produire ses effets.

Cette décision est soumise aux dispositions des articles 1873-1 à 1873-15.

Article 515-6

Les dispositions des articles 831, 831-2, 832-3 et 832-4 sont applicables entre partenaires d'un

posterioridad a la celebración del pacto y no invertidas en la adquisición de un bien;

2o Los bienes creados y sus accesorios;

3o Los bienes de carácter personal;

4o Los bienes o porciones de bienes adquiridos con sumas de dinero pertenecientes a uno de los miembros con anterioridad al registro del convenio inicial o de modificación con arreglo al cual se escogiese el régimen;

5o Los bienes o porciones de bienes adquiridos con sumas de dinero percibidas en virtud de donación o sucesión;

6o Las porciones de bienes adquiridas en concepto de subasta de la totalidad o una parte de un bien del que fuese propietario uno de los miembros de la pareja en el marco de una indivisión hereditaria o como consecuencia de una donación.

La inversión de las sumas de dinero definidas en los puntos 4o y 5o deberá ser objeto de una mención en el acto de adquisición.

En su defecto, se considerará que el bien se posee pro indiviso a partes iguales, y generará un crédito entre los miembros de la pareja.

Artículo 515-5-3

A menos que el convenio disponga otra cosa, cada uno de los miembros de la pareja se responsabilizará de la gestión de la indivisión y podrá ejercer las facultades reconocidas por los artículos 1873-6 a 1873-8.

Con vistas a la administración de los bienes indivisos, la pareja podrá celebrar un convenio relativo al ejercicio de sus derechos indivisos en las condiciones expuestas en los artículos 1873-1 a 1873-15.

Bajo pena de inoponibilidad, dicho convenio se publicará en el registro inmobiliario cada vez que se efectúe un acto de adquisición de bienes sujetos a publicidad registral.

Por excepción al artículo 1873-3, el convenio de indivisión se considerará celebrado para la duración del pacto civil de solidaridad.

No obstante, a la disolución del pacto, la pareja podrá decidir que siga produciendo efectos.

Esta decisión estará sujeta a lo dispuesto en los artículos 1873-1 a 1873-15.

Artículo 515-6

En caso de disolución del pacto civil de solidaridad, será de aplicación a los miembros de

pacte civil de solidarité en cas de dissolution de celui-ci.

Les dispositions du premier alinéa de l'article 831-3 sont applicables au partenaire survivant lorsque le défunt l'a expressément prévu par testament.

Lorsque le pacte civil de solidarité prend fin par le décès d'un des partenaires, le survivant peut se prévaloir des dispositions des deux premiers alinéas de l'article 763.

Article 515-7

Le pacte civil de solidarité se dissout par la mort de l'un des partenaires ou par le mariage des partenaires ou de l'un d'eux.

En ce cas, la dissolution prend effet à la date de l'événement.

Le greffier du tribunal d'instance du lieu d'enregistrement du pacte civil de solidarité ou le notaire instrumentaire qui a procédé à l'enregistrement du pacte, informé du mariage ou du décès par l'officier de l'état civil compétent, enregistre la dissolution et fait procéder aux formalités de publicité.

Le pacte civil de solidarité se dissout également par déclaration conjointe des partenaires ou décision unilatérale de l'un d'eux.

Les partenaires qui décident de mettre fin d'un commun accord au pacte civil de solidarité remettent ou adressent au greffe du tribunal d'instance du lieu de son enregistrement ou au notaire instrumentaire qui a procédé à l'enregistrement du pacte une déclaration conjointe à cette fin.

Le partenaire qui décide de mettre fin au pacte civil de solidarité le fait signifier à l'autre.

Une copie de cette signification est remise ou adressée au greffe du tribunal d'instance du lieu de son enregistrement ou au notaire instrumentaire qui a procédé à l'enregistrement du pacte.

Le greffier ou le notaire enregistre la dissolution et fait procéder aux formalités de publicité.

La dissolution du pacte civil de solidarité prend effet, dans les rapports entre les partenaires, à la date de son enregistrement.

la pareja lo dispuesto en los artículos 831, 831-2, 832-3 y 832-4.

Cuando el difunto lo hubiese previsto expresamente en virtud de testamento, será de aplicación al miembro de la pareja superviviente lo dispuesto en el párrafo primero del artículo 831-3.

Cuando el pacto civil de solidaridad se extinga por el fallecimiento de uno de los miembros de la pareja, el superviviente podrá prevalerse de lo dispuesto en los dos primeros párrafos del artículo 763.

Artículo 515-7

El pacto civil de solidaridad se disolverá por la muerte de uno de los miembros de la pareja o por el matrimonio de uno o ambos de ellos.

En este caso, la disolución surtirá efecto en la fecha del suceso en cuestión.

Tras informarles el funcionario del estado civil competente del matrimonio o fallecimiento, el Secretario judicial del Tribunal d'Instance del lugar en que constase registrado el pacto civil de solidaridad o el Notario autorizante que lo hubiese registrado registrarán asimismo la disolución y se encargarán de que se realicen las formalidades de publicidad.

El pacto civil de solidaridad se disolverá asimismo en virtud de declaración conjunta de la pareja o de decisión unilateral de uno de sus miembros.

Cualquier pareja que decida poner fin de mutuo acuerdo al pacto civil de solidaridad deberá entregar o remitir una declaración conjunta en dicho sentido a la Secretaría judicial del Tribunal d'Instance del lugar en que constase registrado el pacto o al Notario autorizante que lo hubiese registrado.

Cualquier miembro de una pareja que decida poner fin al pacto civil de solidaridad deberá notificar este hecho al otro.

Deberá entregarse o remitirse una copia de esta notificación a la Secretaría judicial del Tribunal d'Instance del lugar en que constase registrado el pacto o al Notario autorizante que lo hubiese registrado.

El Secretario judicial o Notario registrarán la disolución y se encargarán de que se realicen las formalidades de publicidad.

En lo que concierne a las relaciones entre los miembros de la pareja, la disolución del pacto civil de solidaridad surtirá efecto en la fecha de su

Elle est opposable aux tiers à partir du jour où les formalités de publicité ont été accomplies.

A l'étranger, les fonctions confiées par le présent article au greffier du tribunal d'instance sont assurées par les agents diplomatiques et consulaires français, qui procèdent ou font procéder également aux formalités prévues au sixième alinéa.

Les partenaires procèdent eux-mêmes à la liquidation des droits et obligations résultant pour eux du pacte civil de solidarité.

A défaut d'accord, le juge statue sur les conséquences patrimoniales de la rupture, sans préjudice de la réparation du dommage éventuellement subi.

Sauf convention contraire, les créances dont les partenaires sont titulaires l'un envers l'autre sont évaluées selon les règles prévues à l'article 1469.

Ces créances peuvent être compensées avec les avantages que leur titulaire a pu retirer de la vie commune, notamment en ne contribuant pas à hauteur de ses facultés aux dettes contractées pour les besoins de la vie courante.

Article 515-7-1

Les conditions de formation et les effets d'un partenariat enregistré ainsi que les causes et les effets de sa dissolution sont soumis aux dispositions matérielles de l'Etat de l'autorité qui a procédé à son enregistrement.

CHAPITRE II. – DU CONCUBINAGE

Article 515-8

Le concubinage est une union de fait, caractérisée par une vie commune présentant un caractère de stabilité et de continuité, entre deux personnes, de sexe différent ou de même sexe, qui vivent en couple.

registro.

Será oponible frente a terceros a partir de la fecha en que se hayan llevado a cabo las formalidades de publicidad.

En el extranjero, las funciones encomendadas por el presente artículo al Secretario judicial del Tribunal d'Instance serán desempeñadas por los agentes diplomáticos y consulares franceses, que además realizarán o se encargarán de que se realicen las formalidades previstas en el sexto párrafo.

Los propios miembros de la pareja se responsabilizarán de la liquidación de los derechos y obligaciones derivados del pacto civil de solidaridad en relación con su persona.

En ausencia de acuerdo, el juez se pronunciará en torno a las consecuencias patrimoniales de la ruptura, sin perjuicio de la reparación de los daños que hayan podido soportarse.

Salvo convenio en contrario, los créditos de que sean titulares los miembros de la pareja entre sí se valorarán aplicando las normas previstas en el artículo 1469.

Dichos créditos podrán ser compensados con las ventajas que su titular hubiese podido derivar de la vida en común, en particular no contribuyendo en la medida de sus capacidades a las deudas contraídas para cubrir las necesidades de la vida cotidiana.

Artículo 515-7-1

Tanto las condiciones aplicables a la constitución y los efectos de una pareja registrada como las causas y efectos derivados de su disolución estarán sujetos a las disposiciones materiales del Estado de la autoridad que la hubiese registrado.

CAPITULO II. – DEL CONCUBINATO

Artículo 515-8

El concubinato constituye una unión de hecho caracterizada por la vida en común, con carácter estable y continuo, entre dos personas, de sexo diferente o del mismo sexo, que viven en pareja.

TITRE XIV. – DES MESURES DE PROTECTION DES VICTIMES DE VIOLENCES

Article 515-9

Lorsque les violences exercées au sein du couple ou par un ancien conjoint, un ancien partenaire lié par un pacte civil de solidarité ou un ancien concubin mettent en danger la personne qui en est victime, un ou plusieurs enfants, le juge aux affaires familiales peut délivrer en urgence à cette dernière une ordonnance de protection.

Article 515-10

L'ordonnance de protection est délivrée par le juge, saisi par la personne en danger, si besoin assistée, ou, avec l'accord de celle-ci, par le ministère public.

Dès la réception de la demande d'ordonnance de protection, le juge convoque, par tous moyens adaptés, pour une audition, la partie demanderesse et la partie défenderesse, assistées, le cas échéant, d'un avocat, ainsi que le ministère public.

Ces auditions peuvent avoir lieu séparément.

Elles peuvent se tenir en chambre du conseil.

Article 515-11

L'ordonnance de protection est délivrée par le juge aux affaires familiales, s'il estime, au vu des éléments produits devant lui et contradictoirement débattus, qu'il existe des raisons sérieuses de considérer comme vraisemblables la commission des faits de violence allégués et le danger auquel la victime est exposée.

A l'occasion de sa délivrance, le juge aux affaires familiales est compétent pour :

1o Interdire à la partie défenderesse de recevoir ou de rencontrer certaines personnes spécialement désignées par le juge aux affaires familiales, ainsi que d'entrer en relation avec elles, de quelque façon que ce soit ;

2o Interdire à la partie défenderesse de détenir ou de porter une arme et, le cas échéant, lui ordonner de remettre au service de police ou de gendarmerie qu'il désigne les armes dont elle est détentrice en vue de leur dépôt au greffe ;

TÍTULO XIV. – DE LAS MEDIDAS DE PROTECCIÓN DE LAS VÍCTIMAS DE VIOLENCIA

Artículo 515-9

Cuando la violencia ejercida en el seno de una relación de pareja o por un antiguo cónyuge o una antigua pareja en virtud de pacto civil de solidaridad o concubinato ponga en peligro a la persona que sea la víctima, o a uno o varios hijos, el Juez de Familia podrá emitir con carácter urgente, a favor de esta última, una orden de protección.

Artículo 515-10

La orden de protección será emitida por el juez al que acudiese la persona en peligro, en caso necesario con asistencia, o bien, con el consentimiento de esta última, por el Ministerio Fiscal.

A la recepción de la solicitud de orden de protección, el juez convocará, por cualesquier medios que pueda proceder, con vistas a su audiencia, a la parte demandante y la parte demandada, si procede con la asistencia de un abogado, así como al Ministerio Fiscal.

Estas audiencias podrán tener lugar por separado.

Podrán celebrarse en sesión a puerta cerrada.

Artículo 515-11

El Juez de Familia emitirá la orden de protección cuando considere que, a la luz de los elementos aportados ante él en el marco de una vista contradictoria, existen motivos serios para considerar verosímiles la comisión de los hechos violentos alegados y el peligro a que está expuesta la víctima.

En el marco de la emisión de la orden, el Juez de Familia gozará de competencia para:

1o Prohibir a la parte demandada recibir o ver a determinadas personas designadas de forma específica por el Juez de Familia, así como mantener con ellas cualquier tipo de relación;

2o Prohibir a la parte demandada poseer o portar armas y, cuando proceda, intimarle a entregar al servicio de policía o gendarmería que pueda designar las armas que tenga en su posesión con vistas a su depósito en la

3o Statuer sur la résidence séparée des époux en précisant lequel des deux continuera à résider dans le logement conjugal et sur les modalités de prise en charge des frais afférents à ce logement.

Sauf circonstances particulières, la jouissance de ce logement est attribuée au conjoint qui n'est pas l'auteur des violences ;

4o Attribuer la jouissance du logement ou de la résidence du couple au partenaire ou au concubin qui n'est pas l'auteur des violences et préciser les modalités de prise en charge des frais afférents à ce logement ;

5o Se prononcer sur les modalités d'exercice de l'autorité parentale et, le cas échéant, sur la contribution aux charges du mariage pour les couples mariés, sur l'aide matérielle au sens de l'article 515-4 pour les partenaires d'un pacte civil de solidarité et sur la contribution à l'entretien et à l'éducation des enfants ;

6o Autoriser la partie demanderesse à dissimuler son domicile ou sa résidence et à élire domicile chez l'avocat qui l'assiste ou la représente ou auprès du procureur de la République près le tribunal de grande instance pour toutes les instances civiles dans lesquelles elle est également partie.

Si, pour les besoins de l'exécution d'une décision de justice, l'huissier chargé de cette exécution doit avoir connaissance de l'adresse de cette personne, celle-ci lui est communiquée, sans qu'il puisse la révéler à son mandant ;

7o Prononcer l'admission provisoire à l'aide juridictionnelle de la partie demanderesse en application du premier alinéa de l'article 20 de la loi no 91-647 du 10 juillet 1991 relative à l'aide juridique.

Le cas échéant, le juge présente à la partie demanderesse une liste des personnes morales qualifiées susceptibles de l'accompagner pendant toute la durée de l'ordonnance de protection.

Il peut, avec son accord, transmettre à la personne morale qualifiée les coordonnées de la partie demanderesse, afin qu'elle la contacte.

Secretaría judicial;

3o Pronunciarse sobre la residencia separada de los cónyuges, con indicación de cuál de ellos seguirá residiendo en la vivienda conyugal, y en torno a las modalidades de asunción de los gastos asociados a dicha vivienda.

Salvo circunstancias especiales, el disfrute de dicha vivienda se atribuirá al cónyuge que no hubiese sido autor de la violencia.

4o Attribuir el disfrute de la vivienda o residencia de la pareja al miembro de la pareja o concubino que no fuese el autor de la violencia, e indicar las modalidades aplicables a la asunción de los gastos asociados a dicha vivienda;

5o Pronunciarse en torno a las modalidades aplicables al ejercicio de la patria potestad y, según proceda, en torno a la contribución a las cargas del matrimonio en el caso de las parejas casadas o la ayuda material en el sentido del artículo 515-4 en el caso de las parejas unidas en virtud de pacto civil de solidaridad, y en torno a la contribución a la manutención y educación de los hijos;

6o Autorizar a la parte demandante a ocultar su domicilio o residencia, y a elegir domicilio en el del abogado que le preste asistencia o la represente, o en el del Fiscal de la República ante el Tribunal de Grande Instance en cualquier procedimiento civil en que esta sea asimismo parte.

En el supuesto de que, en aras de la ejecución de una resolución judicial, el agente judicial encargado de dicha ejecución deba tener conocimiento de la dirección de dicha persona, esta se le comunicará con la obligación de no revelarla a su mandante;

7o Decretar la concesión provisional de asistencia jurídica a la parte demandante en aplicación del párrafo primero del artículo 20 de la Ley no 91-647 de 10 de julio de 1991, relativa a la asistencia jurídica.

Cuando proceda, el juez presentará a la parte demandante una lista de las personas jurídicas cualificadas que puedan ofrecerle acompañamiento durante toda la vigencia de la orden de protección.

Con su consentimiento, podrá transmitir a la persona jurídica cualificada la dirección del domicilio de la parte demandante para que se ponga en contacto con ella.

Article 515-12

Les mesures mentionnées à l'article 515-11 sont prises pour une durée maximale de quatre mois.

Elles peuvent être prolongées au-delà si, durant ce délai, une requête en divorce ou en séparation de corps a été déposée.

Le juge aux affaires familiales peut, à tout moment, à la demande du ministère public ou de l'une ou l'autre des parties, ou après avoir fait procéder à toute mesure d'instruction utile, et après avoir invité chacune d'entre elles à s'exprimer, supprimer ou modifier tout ou partie des mesures énoncées dans l'ordonnance de protection, en décider de nouvelles, accorder à la personne défenderesse une dispense temporaire d'observer certaines des obligations qui lui ont été imposées ou rapporter l'ordonnance de protection.

Article 515-13

Une ordonnance de protection peut également être délivrée par le juge à la personne majeure menacée de mariage forcé, dans les conditions fixées à l'article 515-10.

Le juge est compétent pour prendre les mesures mentionnées aux 1o, 2o, 6o et 7o de l'article 515-11.

Il peut également ordonner, à sa demande, l'interdiction temporaire de sortie du territoire de la personne menacée.

Cette interdiction de sortie du territoire est inscrite au fichier des personnes recherchées par le procureur de la République.

L'article 515-12 est applicable aux mesures prises sur le fondement du présent article.

TITRE IER. – DE LA DISTINCTION DES BIENS

Article 516

Tous les biens sont meubles ou immeubles.

CHAPITRE IER. – DES IMMEUBLES

Article 517

Les biens sont immeubles, ou par leur nature, ou par leur destination, ou par l'objet auquel ils s'appliquent.

Artículo 515-12

Las medidas mencionadas en el artículo 515-11 se adoptarán con una duración máxima de cuatro meses.

Podrán prolongarse cuando, durante este periodo, se haya cursado una demanda de divorcio o separación judicial.

A solicitud del Ministerio Fiscal o de alguna de las partes, o tras haber ordenado las medidas de instrucción que pudiese convenir y haber instado a ambas partes a exponer su versión, el Juez de Familia podrá en cualquier momento anular o modificar la totalidad o una parte de las medidas incluidas en la orden de protección, acordar otras nuevas, otorgar a la persona demandada una exención temporal del cumplimiento de determinadas obligaciones que se le hubiesen impuesto, o dejar sin efecto la orden de protección.

Artículo 515-13

El juez podrá asimismo otorgar una orden de protección a cualquier persona mayor de edad que se encuentre bajo la amenaza de un matrimonio forzoso, en las condiciones establecidas en el artículo 515-10.

El juez gozará de competencia para adoptar las medidas mencionadas en los puntos 1o, 2o, 6o y 7o del artículo 515-11.

Podrá asimismo dictar la prohibición temporal de salida del territorio de la persona amenazada, a solicitud de la misma.

El Fiscal de la República inscribirá esta prohibición de salida del territorio en el Registro de personas investigadas.

El artículo 515-12 será de aplicación a las medidas adoptadas en virtud del presente artículo.

TÍTULO IO. – DE LA DISTINCIÓN DE LOS BIENES

Artículo 516

Todos los bienes son muebles o inmuebles.

CAPÍTULO IO. – DE LOS BIENES INMUEBLES

Artículo 517

Los bienes son inmuebles por su naturaleza, por su destino o por el objeto a que estén destinados.

Article 518

Les fonds de terre et les bâtiments sont immeubles par leur nature.

Article 519

Les moulins à vent ou à eau, fixés sur piliers et faisant partie du bâtiment, sont aussi immeubles par leur nature.

Article 520

Les récoltes pendantes par les racines et les fruits des arbres non encore recueillis sont pareillement immeubles.

Dès que les grains sont coupés et les fruits détachés, quoique non enlevés, ils sont meubles.

Si une partie seulement de la récolte est coupée, cette partie seule est meuble.

Article 521

Les coupes ordinaires des bois taillis ou de futaies mises en coupes réglées ne deviennent meubles qu'au fur et à mesure que les arbres sont abattus.

Article 522

Les animaux que le propriétaire du fonds livre au fermier ou au métayer pour la culture, estimés ou non, sont censés immeubles tant qu'ils demeurent attachés au fonds par l'effet de la convention.

Ceux qu'il donne à cheptel à d'autres qu'au fermier ou métayer sont meubles.

Article 523

Les tuyaux servant à la conduite des eaux dans une maison ou autre héritage sont immeubles et font partie du fonds auquel ils sont attachés.

Article 524

Les animaux et les objets que le propriétaire d'un fonds y a placés pour le service et l'exploitation de ce fonds sont immeubles par destination.

Ainsi, sont immeubles par destination, quand ils ont été placés par le propriétaire pour le service et l'exploitation du fonds :

- les animaux attachés à la culture ;
- les ustensiles aratoires ;
- les semences données aux fermiers ou métayers ;

Artículo 518

Las fincas rústicas y urbanas son bienes inmuebles por su naturaleza.

Artículo 519

Los molinos de viento o de agua, fijados sobre pilares y que formen parte del edificio, constituyen asimismo bienes inmuebles por su naturaleza.

Artículo 520

Las cosechas que penden de las raíces y los frutos de árboles aún no recogidos constituyen también bienes inmuebles.

Desde el momento en que los granos se hayan cortado y los frutos se hayan separado, aunque no hayan sido recogidos, constituyen bienes muebles.

Cuando solo se haya cortado una parte de la cosecha, constituirá un bien mueble exclusivamente dicha parte.

Artículo 521

Las talas ordinarias de montes bajos o de montes altos realizadas en el marco de talas reguladas adquirirán carácter de bien mueble a medida que los árboles sean abatidos.

Artículo 522

Los animales que el propietario de la finca entregue al colono o aparcerero para el cultivo, estimados o no, se considerarán bienes inmuebles mientras permanezcan unidos a la finca en virtud del acuerdo.

Los que se den en virtud de aparcería de ganado a personas diferentes del colono o el aparcerero serán bienes muebles.

Artículo 523

Las tuberías que sirvan para la conducción de las aguas en una casa u otra heredad constituyen bienes inmuebles y forman parte de la finca a que estén unidas.

Artículo 524

Los animales y objetos que el propietario de una finca haya colocado en esta para el servicio y la explotación de la misma constituyen bienes inmuebles por destino.

Así, son bienes inmuebles por destino, cuando hubiesen sido colocados por el propietario para el servicio y la explotación de la finca:

- los animales vinculados al cultivo;
- los utensilios de arado;
- las semillas entregadas a colonos o aparcereros;

– les pigeons des colombiers ;
– les lapins des garennes ;
– les ruches à miel ;
– les poissons des eaux non visées à l'article 402 du code rural et des plans d'eau visés aux articles 432 et 433 du même code ;

– les pressoirs, chaudières, alambics, cuves et tonnes ;
– les ustensiles nécessaires à l'exploitation des forges, papeteries et autres usines ;
– les pailles et engrais.

Sont aussi immeubles par destination tous effets mobiliers que le propriétaire a attachés au fonds à perpétuelle demeure.

Article 525

Le propriétaire est censé avoir attaché à son fonds des effets mobiliers à perpétuelle demeure, quand ils y sont scellés en plâtre ou à chaux ou à ciment, ou, lorsqu'ils ne peuvent être détachés sans être fracturés ou détériorés, ou sans briser ou détériorer la partie du fonds à laquelle ils sont attachés.

Les glaces d'un appartement sont censées mises à perpétuelle demeure lorsque le parquet sur lequel elles sont attachées fait corps avec la boiserie.

Il en est de même des tableaux et autres ornements.

Quant aux statues, elles sont immeubles lorsqu'elles sont placées dans une niche pratiquée exprès pour les recevoir, encore qu'elles puissent être enlevées sans fracture ou détérioration.

Article 526

Sont immeubles, par l'objet auquel ils s'appliquent :

– l'usufruit des choses immobilières ;
– les servitudes ou services fonciers ;
– les actions qui tendent à revendiquer un immeuble.

CHAPITRE II. – DES MEUBLES

Article 527

Les biens sont meubles par leur nature ou par la détermination de la loi.

Article 528

Sont meubles par leur nature les animaux et les

– les palomas de los palomares;
– los conejos de las conejeras;
– los panales de miel;
– los peces de las aguas no previstas en el artículo 402 del código rural y de las masas de agua previstas en los artículos 432 y 433 del mismo código;

– los lagares, calderas, alambiques, cubas y toneles;
– los utensilios necesarios para la explotación de herrerías, papeleras y otras fábricas;
– los abonos y piensos.

Son asimismo bienes inmuebles por destino todas las cosas muebles que el propietario haya unido a la finca de un modo permanente.

Artículo 525

Se considerará que el propietario ha unido a su finca cosas muebles de un modo permanente cuando estas hayan sido adheridas con escayola, a cal y canto o con cemento, o bien cuando no puedan separarse sin quebrantamiento o deterioro, o sin dañar o deteriorar la parte de la finca a que estén unidas.

Los espejos de una estancia se considerarán unidos de modo permanente al bien cuando la plancha sobre la que estén fijados forme un todo con su marco de madera.

Esto mismo será de aplicación en lo que respecta a los cuadros y otros elementos decorativos.

En cuanto a las estatuas, constituirán bienes inmuebles cuando estén colocadas en un nicho abierto expresamente para colocarlas, aunque puedan ser separadas sin quebrantamiento ni deterioro.

Artículo 526

Son bienes inmuebles por el objeto a que están destinados:

– el usufructo de bienes inmuebles;
– las servidumbres o cargas inmobiliarias;
– las acciones conducentes a reivindicar un inmueble.

CAPITULO II. – DE LOS BIENES MUEBLES

Artículo 527

Los bienes son muebles por su naturaleza o porque así lo establece la ley.

Artículo 528

Son bienes muebles por su naturaleza los

corps qui peuvent se transporter d'un lieu à un autre soit qu'ils se meuvent par eux-mêmes, soit qu'ils ne puissent changer de place que par l'effet d'une force étrangère.

Article 529

Sont meubles par la détermination de la loi les obligations et actions qui ont pour objet des sommes exigibles ou des effets mobiliers, les actions ou intérêts dans les compagnies de finance, de commerce ou d'industrie, encore que des immeubles dépendant de ces entreprises appartiennent aux compagnies.

Ces actions ou intérêts sont réputés meubles à l'égard de chaque associé seulement, tant que dure la société.

Sont aussi meubles par la détermination de la loi les rentes perpétuelles ou viagères soit sur l'Etat, soit sur des particuliers.

Article 530

Toute rente établie à perpétuité pour le prix de la vente d'un immeuble, ou comme condition de la cession à titre onéreux ou gratuit d'un fonds immobilier, est essentiellement rachetable.

Il est néanmoins permis au créancier de régler les clauses et conditions du rachat.

Il lui est aussi permis de stipuler que la rente ne pourra lui être remboursée qu'après un certain terme, lequel ne peut jamais excéder trente ans ; toute stipulation contraire est nulle.

Article 531

Les bateaux, bacs, navires, moulins et bains sur bateaux, et généralement toutes usines non fixées par des piliers et ne faisant point partie de la maison sont meubles : la saisie de quelques-uns de ces objets peut cependant, à cause de leur importance, être soumise à des formes particulières, ainsi qu'il sera expliqué dans le code de la procédure civile.

Article 532

Les matériaux provenant de la démolition d'un édifice, ceux assemblés pour en construire un nouveau sont meubles jusqu'à ce qu'ils soient employés par l'ouvrier dans une construction.

Article 533

Le mot « meuble », employé seul dans les dispositions de la loi ou de l'homme, sans autre

animales y las cosas que puedan transportarse de un lugar a otro, con independencia de que se muevan por sí mismos o solo puedan cambiar de lugar por efecto de una fuerza externa.

Artículo 529

Son bienes muebles porque así lo establece la ley las obligaciones y acciones que tengan por objeto cantidades exigibles o cosas muebles, así como las acciones o intereses en compañías financieras, mercantiles o industriales, aunque las compañías posean bienes inmuebles dependientes de estas empresas.

Dichas acciones o intereses se considerarán bienes muebles exclusivamente respecto de cada asociado, mientras dure la sociedad.

Constituyen asimismo bienes muebles porque así lo establece la ley las rentas perpetuas o vitalicias provistas por el Estado o por particulares.

Artículo 530

Las rentas establecidas a perpetuidad por el precio de venta de un inmueble, o como condición para la cesión a título oneroso o gratuito de una finca inmobiliaria, son en esencia rescatables.

Sin embargo, el acreedor podrá regular las cláusulas y condiciones del rescate.

Asimismo, podrá estipular que la renta solo pueda reintegrarsele transcurrido un plazo determinado, que no podrá en ningún caso superar los treinta años; cualquier estipulación en contrario será nula.

Artículo 531

Los barcos, transbordadores, buques, molinos y baños construidos en embarcaciones, y en general todas las edificaciones no fijadas sobre pilares y que no formen parte de una casa, constituyen bienes muebles; no obstante, y con motivo de su importancia, el embargo de algunos de estos elementos podrá estar sujeto a modalidades específicas de acuerdo con lo descrito en el Código de Procedimiento Civil.

Artículo 532

Los materiales procedentes de la demolición de un edificio y los que se reúnan para construir uno nuevo constituirán bienes muebles hasta que sean utilizados por el obrero en una construcción.

Artículo 533

La palabra «mueble» utilizada sola, sin otra adición ni designación, en disposiciones

addition ni désignation, ne comprend pas l'argent comptant, les pierreries, les dettes actives, les livres, les médailles, les instruments des sciences, des arts et métiers, le linge de corps, les chevaux, équipages, armes, grains, vins, foins et autres denrées ; il ne comprend pas aussi ce qui fait l'objet d'un commerce.

Article 534

Les mots « meubles meublants » ne comprennent que les meubles destinés à l'usage et à l'ornement des appartements, comme tapisseries, lits, sièges, glaces, pendules, tables, porcelaines et autres objets de cette nature.

Les tableaux et les statues qui font partie du meuble d'un appartement y sont aussi compris, mais non les collections de tableaux qui peuvent être dans les galeries ou pièces particulières.

Il en est de même des porcelaines : celles seulement qui font partie de la décoration d'un appartement sont comprises sous la dénomination de « meubles meublants ».

Article 535

L'expression « biens meubles », celle de « mobilier ou d'effets mobiliers » comprennent généralement tout ce qui est censé meubler d'après les règles ci-dessus établies.

La vente ou le don d'une maison meublée ne comprend que les meubles meublants.

Article 536

La vente ou le don d'une maison, avec tout ce qui s'y trouve, ne comprend pas l'argent comptant ni les dettes actives et autres droits dont les titres peuvent être déposés dans la maison ; tous les autres effets mobiliers y sont compris.

CHAPITRE III. – DES BIENS DANS LEURS RAPPORTS AVEC CEUX QUI LES POSSEDENT

Article 537

Les particuliers ont la libre disposition des biens qui leur appartiennent, sous les modifications établies par les lois.

Les biens qui n'appartiennent pas à des particuliers sont administrés et ne peuvent être

legislatives ou particulières, ne inclurá el dinero en efectivo, las alhajas, las deudas pendientes de cobro, los libros, las medallas, los instrumentos científicos y de las artes y oficios, la ropa interior, los caballos, vestimentas y accesorios, armas, granos, vinos, henos y otros productos, como tampoco ningún elemento que constituya el objeto de una actividad comercial.

Artículo 534

Las palabras «muebles de amueblar» incluyen únicamente los muebles destinados al uso y la decoración de estancias, como por ejemplo tapicerías, camas, asientos, espejos, relojes, mesas, porcelanas y demás objetos de esta naturaleza.

Se incluyen asimismo los cuadros y estatuas que formen parte del mobiliario de una estancia, pero no las colecciones de cuadros que pueda haber en galerías o salones privados.

Esto mismo será de aplicación en el caso de las porcelanas: solo aquellas que formen parte de la decoración de una estancia se incluyen en la denominación «muebles de amueblar».

Artículo 535

Las expresiones «bienes muebles» y «mobiliario u efectos mobiliarios» incluyen, en general, todo aquello que, de acuerdo con las normas ya establecidas, se considere que amuebla.

La venta o donación de una casa amueblada incluirá únicamente los muebles de amueblar.

Artículo 536

La venta o donación de una casa con todo lo que en ella se halle no incluirá el dinero en efectivo ni las deudas pendientes de cobro y demás derechos cuyos títulos puedan hallarse depositados en la casa; se incluirán todos los demás efectos mobiliarios.

CAPITULO III. – DE LOS BIENES CONSIDERADOS EN EL MARCO DE SUS RELACIONES CON LAS PERSONAS QUE LOS POSEEN

Artículo 537

Los particulares gozan de la libre disposición de los bienes que les pertenecen, con sujeción a las modificaciones establecidas por las leyes.

Los bienes que no pertenezcan a particulares serán administrados y tan solo podrán ser

aliénés que dans les formes et suivant les règles qui leur sont particulières.

Article 539

Les biens des personnes qui décèdent sans héritiers ou dont les successions sont abandonnées appartiennent à l'Etat.

Article 542

Les biens communaux sont ceux à la propriété ou au produit desquels les habitants d'une ou plusieurs communes ont un droit acquis.

Article 543

On peut avoir sur les biens, ou un droit de propriété, ou un simple droit de jouissance, ou seulement des services fonciers à prétendre.

TITRE II. – DE LA PROPRIETE

Article 544

La propriété est le droit de jouir et disposer des choses de la manière la plus absolue, pourvu qu'on n'en fasse pas un usage prohibé par les lois ou par les règlements.

Article 545

Nul ne peut être contraint de céder sa propriété, si ce n'est pour cause d'utilité publique, et moyennant une juste et préalable indemnité.

Article 546

La propriété d'une chose soit mobilière, soit immobilière, donne droit sur tout ce qu'elle produit, et sur ce qui s'y unit accessoirement soit naturellement, soit artificiellement.

Ce droit s'appelle « droit d'accession ».

CHAPITRE IER. – DU DROIT D'ACCESSION SUR CE QUI EST PRODUIT PAR LA CHOSE

Article 547

Les fruits naturels ou industriels de la terre ;
Les fruits civils ;
Le croît des animaux,
appartiennent au propriétaire par droit d'accession.

Article 548

Les fruits produits par la chose n'appartiennent au propriétaire qu'à la charge de rembourser les

enajenados de acuerdo con las modalidades y con arreglo a las normas que les sean de aplicación específicamente.

Artículo 539

Los bienes de las personas que fallezcan sin herederos o cuyas sucesiones sean abandonadas pertenecerán al Estado.

Artículo 542

Los bienes comunales son aquellos sobre cuya propiedad o producto los habitantes de uno o varios municipios posean derechos adquiridos.

Artículo 543

Se puede gozar sobre los bienes de un derecho de propiedad, de un simple derecho de disfrute o únicamente de las cargas inmobiliarias que se pretendan.

TÍTULO II. – DE LA PROPIEDAD

Artículo 544

La propiedad constituye el derecho a disfrutar y disponer de una cosa de la manera más absoluta, siempre que no se haga de ella un uso prohibido por las leyes o los reglamentos.

Artículo 545

Nadie podrá ser obligado a ceder su propiedad, salvo por causa de utilidad pública, y en este caso previa indemnización justa.

Artículo 546

La propiedad de una cosa, de carácter mobiliario o inmobiliario, da derecho a todo lo que la misma produzca, así como a lo que se una a ella con carácter accesorio, de forma natural o artificial.

Este derecho recibe el nombre de «derecho de accesión».

CAPITULO IO. – DEL DERECHO DE ACCESION SOBRE LO QUE PRODUCE LA COSA

Artículo 547

Los frutos naturales o industriales de la tierra;
Los frutos civiles;
La cría de los animales;
pertenecen al propietario en virtud de derecho de accesión.

Artículo 548

Los frutos producidos por la cosa pertenecen al propietario con la obligación de reembolsar los

frais des labours, travaux et semences faits par des tiers et dont la valeur est estimée à la date du remboursement.

Article 549

Le simple possesseur ne fait les fruits siens que dans le cas où il possède de bonne foi.

Dans le cas contraire, il est tenu de restituer les produits avec la chose au propriétaire qui la revendique ; si lesdits produits ne se retrouvent pas en nature, leur valeur est estimée à la date du remboursement.

Article 550

Le possesseur est de bonne foi quand il possède comme propriétaire, en vertu d'un titre translatif de propriété dont il ignore les vices.

Il cesse d'être de bonne foi du moment où ces vices lui sont connus.

CHAPITRE II. – DU DROIT D'ACCESSION SUR CE QUI S'UNIT ET S'INCORPORE A LA CHOSE

Article 551

Tout ce qui s'unit et s'incorpore à la chose appartient au propriétaire, suivant les règles qui seront ci-après établies.

SECTION 1. – DU DROIT D'ACCESSION RELATIVEMENT AUX CHOSES IMMOBILIERES

Article 552

La propriété du sol emporte la propriété du dessus et du dessous.

Le propriétaire peut faire au-dessus toutes les plantations et constructions qu'il juge à propos, sauf les exceptions établies au titre « Des servitudes ou services fonciers ».

Il peut faire au-dessous toutes les constructions et fouilles qu'il jugera à propos et tirer de ces fouilles tous les produits qu'elles peuvent fournir, sauf les modifications résultant des lois et règlements relatifs aux mines et des lois et règlements de police.

Article 553

Toutes constructions, plantations et ouvrages sur un terrain ou dans l'intérieur sont présumés faits par le propriétaire à ses frais et lui appartenir, si le contraire n'est prouvé ; sans

gastos asociados a las labores, trabajos y siembras realizados por terceros, cuyo valor se estimará en la fecha de reembolso.

Artículo 549

El simple poseedor tan solo hará suyos los frutos cuando los poseyese de buena fe.

De lo contrario, estará obligado a devolver los productos junto a la cosa al propietario que la reclamase; cuando no sea posible recuperar dichos productos en especie, su valor se estimará en la fecha de reembolso.

Artículo 550

El poseedor se considerará de buena fe cuando posea como propietario en virtud de un título de transmisión de la propiedad en relación del cual ignore los vicios.

Dejará de ser de buena fe desde el momento en que tenga conocimiento de dichos vicios.

CAPITULO II. – DEL DERECHO DE ACCESION SOBRE LO QUE SE UNE E INCORPORA A LA COSA

Artículo 551

Todo lo que se una e incorpore a una cosa pertenece a su propietario de acuerdo con las normas establecidas a continuación.

SECCION 1. – DEL DERECHO DE ACCESION RESPECTO A LAS COSAS DE CARACTER INMOBILIARIO

Artículo 552

La propiedad del suelo conlleva la propiedad de lo situado encima y debajo de él.

El propietario puede hacer sobre él todas las plantaciones y construcciones que considere oportunas, con las excepciones previstas en el Título «De las servidumbres o cargas inmobiliarias».

Puede hacer debajo de él todas las construcciones y excavaciones que considere oportunas, y obtener de esas excavaciones todos los productos que puedan proporcionar, con la salvedad de las modificaciones derivadas de las leyes y reglamentos en materia de minas y de las leyes y reglamentos de policía.

Artículo 553

Salvo que se demuestre lo contrario, se considerará que todas las construcciones, plantaciones y obras sobre un terreno o en el interior han sido realizadas por el propietario a su

préjudice de la propriété qu'un tiers pourrait avoir acquise ou pourrait acquérir par prescription soit d'un souterrain sous le bâtiment d'autrui, soit de toute autre partie du bâtiment.

Article 554

Le propriétaire du sol qui a fait des constructions, plantations et ouvrages avec des matériaux qui ne lui appartenaient pas doit en payer la valeur estimée à la date du paiement ; il peut aussi être condamné à des dommages-intérêts, s'il ya lieu : mais le propriétaire des matériaux n'a pas le droit de les enlever.

Article 555

Lorsque les plantations, constructions et ouvrages ont été faits par un tiers et avec des matériaux appartenant à ce dernier, le propriétaire du fonds a le droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa 4, soit d'en conserver la propriété, soit d'obliger le tiers à les enlever.

Si le propriétaire du fonds exige la suppression des constructions, plantations et ouvrages, elle est exécutée aux frais du tiers, sans aucune indemnité pour lui ; le tiers peut, en outre, être condamné à des dommages-intérêts pour le préjudice éventuellement subi par le propriétaire du fonds.

Si le propriétaire du fonds préfère conserver la propriété des constructions, plantations et ouvrages, il doit, à son choix, rembourser au tiers, soit une somme égale à celle dont le fonds a augmenté de valeur, soit le coût des matériaux et le prix de la main-d'œuvre estimés à la date du remboursement, compte tenu de l'état dans lequel se trouvent lesdites constructions, plantations et ouvrages.

Si les plantations, constructions et ouvrages ont été faits par un tiers évincé qui n'aurait pas été condamné, en raison de sa bonne foi, à la restitution des fruits, le propriétaire ne pourra exiger la suppression desdits ouvrages, constructions et plantations, mais il aura le choix de rembourser au tiers l'une ou l'autre des sommes visées à l'alinéa précédent.

Article 556

Les atterrissements et accroissements qui se

costa y le pertenecen, sin perjuicio de la propiedad que un tercero pudiera haber adquirido o pueda adquirir por prescripción en relación con un subterráneo bajo el edificio de otra persona, o de cualquier otra parte del edificio.

Artículo 554

El propietario del suelo que haya hecho construcciones, plantaciones y obras con materiales que no le pertenezcan deberá abonar su valor, que se estimará en la fecha del pago; asimismo, cuando proceda, podrá condenarse a una indemnización por daños y perjuicios. En cualquier caso, el propietario de los materiales no tendrá derecho a retirarlos.

Artículo 555

Quando las plantaciones, construcciones y obras hubiesen sido hechas por un tercero con materiales que le pertenezcan, el propietario de la finca tendrá derecho, con sujeción a lo dispuesto en el párrafo cuarto, ya sea a conservar su propiedad o a obligar al tercero a retirarlas.

Quando el propietario de la finca exija la eliminación de las construcciones, plantaciones y obras, esta se llevará a cabo a expensas del tercero, que no tendrá derecho a ninguna indemnización; el tercero podrá además ser condenado a resarcir los daños y perjuicios que hubiese sufrido el propietario de la finca.

Quando el propietario de la finca prefiera conservar la propiedad de las construcciones, plantaciones y obras, podrá optar entre reembolsar al tercero una cantidad que se corresponda con el aumento de valor de la finca o con el coste de los materiales y el precio de la mano de obra estimados en la fecha de reembolso, habida cuenta del estado en que se encuentren las citadas construcciones, plantaciones y obras.

Quando las plantaciones, construcciones y obras hubiesen sido hechas por un tercero desahuciado que no haya sido condenado con motivo de su buena fe a restituir los frutos, el propietario no podrá exigir la eliminación de dichas obras, construcciones y plantaciones, aunque sí podrá reembolsar al tercero, a su elección, una u otra de las cantidades previstas en el párrafo anterior.

Artículo 556

Los aterramientos y acrecentamientos que se

forment successivement et imperceptiblement aux fonds riverains d'un cours d'eau s'appellent « alluvion ».

L'alluvion profite au propriétaire riverain, qu'il s'agisse d'un cours d'eau domanial ou non ; à la charge, dans le premier cas, de laisser le marchepied ou chemin de halage, conformément aux règlements.

Article 557

Il en est de même des relais que forme l'eau courante qui se retire insensiblement de l'une de ses rives en se portant sur l'autre : le propriétaire de la rive découverte profite de l'alluvion, sans que le riverain du côté opposé y puisse venir réclamer le terrain qu'il a perdu.

Ce droit n'a pas lieu à l'égard des relais de la mer.

Article 558

L'alluvion n'a pas lieu à l'égard des lacs et étangs, dont le propriétaire conserve toujours le terrain que l'eau couvre quand elle est à la hauteur de la décharge de l'étang, encore que le volume de l'eau vienne à diminuer.

Réciproquement, le propriétaire de l'étang n'acquiert aucun droit sur les terres riveraines que son eau vient à couvrir dans des crues extraordinaires.

Article 559

Si un cours d'eau, domanial ou non, enlève par une force subite une partie considérable et reconnaissable d'un champ riverain et la porte vers un champ inférieur ou sur la rive opposée, le propriétaire de la partie enlevée peut réclamer sa propriété ; mais il est tenu de former sa demande dans l'année : après ce délai, il n'y sera plus recevable, à moins que le propriétaire du champ auquel la partie enlevée a été unie n'eût pas encore pris possession de celle-ci.

Article 560

Les îles, îlots, atterrissements, qui se forment dans le lit des cours d'eau domaniaux, appartiennent à la personne publique propriétaire du domaine concerné, en l'absence de titre ou de prescription contraire.

Article 561

Les îles et atterrissements qui se forment dans les cours d'eau non domaniaux appartiennent aux

forman sucesiva e imperceptiblemente en los fondos fluviales de los cursos de agua se denominan «aluvión».

El aluvión redundará en beneficio del propietario ribereño, con independencia de que se trate de un curso de agua demanial o no, estando en el primer caso obligado a dejar el paso o camino de sirga de conformidad con los reglamentos.

Artículo 557

Esto mismo será de aplicación a los terrenos que deja al descubierto el agua corriente que se retira insensiblemente de una de las riberas desplazándose a la otra: el propietario de la ribera descubierta se beneficiará del terreno de aluvión, sin que el ribereño de la orilla opuesta pueda reclamar el terreno que haya perdido.

Este derecho no existe en relación con los terrenos descubiertos por el mar.

Artículo 558

El aluvión no existe en los estanques y lagos, cuyo propietario conserva en todo momento el terreno cubierto por el agua cuando esta se encuentra a la altura de rebose, aunque disminuya el volumen de agua.

A la inversa, el propietario del estanque no adquirirá ningún derecho sobre las tierras ribereñas que su agua pueda inundar en las crecidas extraordinarias.

Artículo 559

Quando un curso de agua, demanial o no, segregue por una fuerza súbita una porción considerable y reconocible de un terreno ribereño y la transporte a un terreno inferior o a la orilla opuesta, el dueño de la parte segregada podrá reclamar su propiedad; no obstante, estará obligado a presentar su demanda en el plazo de un año: transcurrido este plazo ya no será admisible a trámite, a menos que el propietario del terreno al que se hubiese unido la porción segregada aún no hubiese tomado posesión de la misma.

Artículo 560

En ausencia de título o prescripción en contrario, las islas, islotes y aterramientos que se formen en el lecho de los cursos de agua demaniales pertenecerán a la persona pública propietaria del demanio en cuestión.

Artículo 561

Las islas y aterramientos que se formen en los cursos de agua no demaniales pertenecen a los

propriétaires riverains du côté où l'île s'est formée : si l'île n'est pas formée d'un seul côté, elle appartient aux propriétaires riverains des deux côtés, à partir de la ligne qu'on suppose tracée au milieu du cours d'eau.

Article 562

Si un cours d'eau, en se formant un bras nouveau, coupe et embrasse le champ d'un propriétaire riverain et en fait une île, ce propriétaire conserve la propriété de son champ, encore que l'île se soit formée dans un cours d'eau domanial.

Article 563

Si un cours d'eau domanial forme un nouveau cours en abandonnant son ancien lit, les propriétaires riverains peuvent acquérir la propriété de cet ancien lit, chacun en droit soi, jusqu'à une ligne qu'on suppose tracée au milieu du cours d'eau.

Le prix de l'ancien lit est fixé par des experts nommés par le président du tribunal de la situation des lieux, à la requête de l'autorité compétente.

A défaut par les propriétaires riverains de déclarer, dans les trois mois de la notification qui leur sera faite par l'autorité compétente, l'intention de faire l'acquisition au prix fixés par les experts, il est procédé à l'aliénation de l'ancien lit selon les règles qui président aux aliénations du domaine des personnes publiques.

Le prix provenant de la vente est distribué aux propriétaires des fonds occupés par le nouveau cours à titre d'indemnité, dans la proportion de la valeur du terrain enlevé à chacun d'eux.

Article 564

Les pigeons, lapins, poissons, qui passent dans un autre colombier, garenne ou plan d'eau visé aux articles L. 431-6 et L. 431-7 du code de l'environnement, appartiennent au propriétaire de ces objets, pourvu qu'ils n'y aient point été attirés par fraude et artifice.

propietarios ribereños de la margen en que se hubiese formado la isla: cuando no se hubiese formado en una sola margen, pertenecerá a los propietarios ribereños de ambas márgenes, que se dividirán la propiedad de acuerdo con la línea imaginaria que divida longitudinalmente el curso de agua por la mitad.

Artículo 562

Cuando un curso de agua forme un nuevo brazo que corte y rodee el terreno de un propietario ribereño creando una isla, dicho propietario conservará la propiedad de su terreno aunque la isla se hubiese formado en un curso de agua demanial.

Artículo 563

Cuando un curso de agua demanial forme un nuevo cauce abandonando su antiguo lecho, los propietarios ribereños podrán adquirir la propiedad de dicho antiguo lecho, cada uno por derecho propio, hasta la línea imaginaria que divida longitudinalmente el curso de agua por la mitad.

El precio del antiguo lecho será fijado por peritos nombrados por el Presidente del tribunal en que se encuentre el lugar, a solicitud de la autoridad competente.

En el supuesto de que los propietarios ribereños no declaren, en un plazo de tres meses tras la notificación que les remita la autoridad competente, su intención de comprar a los precios fijados por los peritos, se procederá a la enajenación del antiguo lecho de acuerdo con las normas que rijan la enajenación de los bienes demaniales.

El precio procedente de la venta se distribuirá entre los propietarios de las fincas ocupadas por el nuevo cauce en concepto de indemnización, de forma proporcional al valor del terreno retirado a cada uno de ellos.

Artículo 564

Las palomas, conejos o peces que pasen a otro palomar, conejera o masa de agua de acuerdo con lo previsto en los artículos L. 431-6 y L. 431-7 del Código de Medio Ambiente pertenecerán al propietario de estos objetos, siempre que no hubiesen sido atraídos por medio de fraude y artificio.

SECTION 2. – DU DROIT D'ACCESSION
RELATIVEMENT AUX CHOSES MOBILIERES

Article 565

Le droit d'accession, quand il a pour objet deux choses mobilières appartenant à deux maîtres différents, est entièrement subordonné aux principes de l'équité naturelle.

Les règles suivantes serviront d'exemple au juge pour se déterminer, dans les cas non prévus, suivant les circonstances particulières.

Article 566

Lorsque deux choses appartenant à différents maîtres, qui ont été unies de manière à former un tout, sont néanmoins séparables, en sorte que l'une puisse subsister sans l'autre, le tout appartient au maître de la chose qui forme la partie principale, à la charge de payer à l'autre la valeur, estimée à la date du paiement, de la chose qui a été unie.

Article 567

Est réputée partie principale celle à laquelle l'autre n'a été unie que pour l'usage, l'ornement ou le complément de la première.

Article 568

Néanmoins, quand la chose unie est beaucoup plus précieuse que la chose principale, et quand elle a été employée à l'insu du propriétaire, celui-ci peut demander que la chose unie soit séparée pour lui être rendue, même quand il pourrait en résulter quelque dégradation de la chose à laquelle elle a été jointe.

Article 569

Si, de deux choses unies pour former un seul tout, l'une ne peut point être regardée comme l'accessoire de l'autre, celle-là est réputée principale qui est la plus considérable en valeur, ou en volume, si les valeurs sont à peu près égales.

Article 570

Si un artisan ou une personne quelconque a employé une matière qui ne lui appartenait pas à former une chose d'une nouvelle espèce, soit que la matière puisse ou non reprendre sa première forme, celui qui en était le propriétaire a le droit

SECCION 2. – DEL DERECHO DE ACCESION
RESPECTO A LAS COSAS DE CARACTER
MOBILIARIO

Artículo 565

Cuando tenga por objeto dos cosas de carácter mobiliario pertenecientes a dos dueños diferentes, el derecho de accesión estará totalmente subordinado a los principios de la equidad natural.

Las siguientes normas servirán de ejemplo al juez para pronunciarse en los supuestos no previstos, en función de las circunstancias particulares.

Artículo 566

Cuando dos cosas pertenecientes a diferentes dueños, que hubiesen sido unidas de forma que constituyan un todo, sean no obstante separables de tal manera que una pueda subsistir sin la otra, el todo pertenecerá al dueño de la cosa que constituya la parte principal, que deberá abonar al otro el valor de la cosa que se hubiese unido, estimado en la fecha de pago.

Artículo 567

Se considerará principal la parte a la que se hubiese unido la otra en virtud de uso o como adorno o complemento.

Artículo 568

Sin embargo, cuando la cosa unida sea mucho más valiosa que la principal, y cuando hubiese sido empleada sin el conocimiento del propietario, este podrá solicitar que se separe la cosa unida para que le sea restituida, incluso en el supuesto de que ello pudiese producir algún detrimento en la cosa a la que se hubiese incorporado.

Artículo 569

Cuando, entre dos cosas unidas para formar un único todo, no pueda considerarse que ninguna de ellas sea accesoria con respecto a la otra, se considerará principal la que posea un mayor valor o bien, si ambas poseyesen un valor aproximadamente equivalente, un mayor volumen.

Artículo 570

Cuando un artesano o una persona cualquiera utilice una materia que no le pertenezca para formar una cosa de una especie nueva, con independencia de que la materia pueda o no recuperar su forma original, el que fuese el

de réclamer la chose qui en a été formée en remboursant le prix de la main-d'œuvre estimée à la date du remboursement.

Article 571

Si, cependant, la main-d'œuvre était tellement importante qu'elle surpassât de beaucoup la valeur de la matière employée, l'industrie serait alors réputée la partie principale et l'ouvrier aurait le droit de retenir la chose travaillée, en remboursant au propriétaire le prix de la matière, estimée à la date du remboursement.

Article 572

Lorsqu'une personne a employé en partie la matière qui lui appartenait et en partie celle qui ne lui appartenait pas à former une chose d'une espèce nouvelle, sans que ni l'une ni l'autre des deux matières soit entièrement détruite, mais de manière qu'elles ne puissent pas se séparer sans inconvénient, la chose est commune aux deux propriétaires, en raison, quant à l'un, de la matière qui lui appartenait, quant à l'autre, en raison à la fois et de la matière qui lui appartenait et du prix de sa main-d'œuvre.

Le prix de la main-d'œuvre est estimé à la date de la licitation prévue à l'article 575.

Article 573

Lorsqu'une chose a été formée par le mélange de plusieurs matières appartenant à différents propriétaires, mais dont aucune ne peut être regardée comme la matière principale, si les matières peuvent être séparées, celui à l'insu duquel les matières ont été mélangées peut en demander la division.

Si les matières ne peuvent plus être séparées sans inconvénient, ils en acquièrent en commun la propriété dans la proportion de la quantité, de la qualité et de la valeur des matières appartenant à chacun d'eux.

Article 574

Si la matière appartenant à l'un des propriétaires était de beaucoup supérieure à l'autre par la quantité et le prix, en ce cas le propriétaire de la matière supérieure en valeur pourrait réclamer la chose provenue du mélange en remboursant à l'autre la valeur de sa matière, estimée à la date du remboursement.

Article 575

Lorsque la chose reste en commun entre les propriétaires des matières dont elle a été formée,

propriétaire de la matière tendrá derecho a reclamar la cosa nuevamente formada reembolsando el precio de la mano de obra, estimado en la fecha de reembolso.

Artículo 571

Sin embargo, cuando la mano de obra fuese tan importante que supere con mucho el valor de la materia utilizada, se considerará que la industria constituye la parte principal, y el obrero tendrá derecho a retener la cosa trabajada reembolsando al propietario el precio de la materia, estimado en la fecha de reembolso.

Artículo 572

Cuando una persona utilice tanto materia que le pertenezca como materia que no le pertenezca para formar una cosa de una especie nueva sin que ninguna de las dos materias haya sido totalmente destruida, pero de manera que no sea posible separarlas sin detrimento, la cosa será de propiedad común entre los dos propietarios, a razón, en lo que concierne a uno, de la materia que le perteneciese, y en lo que concierne al otro, tanto de la materia que le perteneciese como del precio de su mano de obra.

El precio de la mano de obra se estimará en la fecha de la subasta prevista en el artículo 575.

Artículo 573

Cuando una cosa hubiese sido formada mezclando varias materias pertenecientes a diferentes propietarios de las cuales ninguna pueda considerarse la materia principal, y siempre que las materias puedan separarse, podrá solicitar su división aquel sin cuyo conocimiento se hubiesen mezclado las materias.

Cuando ya no sea posible separar las materias sin detrimento, los propietarios adquirirán la propiedad en común de forma proporcional a la cantidad, la calidad y el valor de las materias que perteneciesen a cada uno de ellos.

Artículo 574

Cuando la materia perteneciente a uno de los propietarios fuese muy superior a la otra en cantidad y precio, el propietario de la materia de mayor valor podrá reclamar la cosa resultante de la mezcla reembolsando al otro el valor de su materia, estimado en la fecha de reembolso.

Artículo 575

Cuando la propiedad de la cosa quede en común entre los propietarios de las materias con

elle doit être licitée au profit commun.

Article 576

Dans tous les cas où le propriétaire dont la matière a été employée, à son insu, à former une chose d'une autre espèce peut réclamer la propriété de cette chose, il a le choix de demander la restitution de sa matière en même nature, quantité, poids, mesure et bonté, ou sa valeur estimée à la date de la restitution.

Article 577

Ceux qui auront employé des matières appartenant à d'autres, et à leur insu, pourront aussi être condamnés à des dommages et intérêts, s'il y a lieu, sans préjudice des poursuites par voie extraordinaire, si le cas y échet.

TITRE III. – DE L'USUFRUIT, DE L'USAGE ET DE L'HABITATION

CHAPITRE IER. – DE L'USUFRUIT

Article 578

L'usufruit est le droit de jouir des choses dont un autre a la propriété, comme le propriétaire lui-même, mais à la charge d'en conserver la substance.

Article 579

L'usufruit est établi par la loi, ou par la volonté de l'homme.

Article 580

L'usufruit peut être établi, ou purement, ou à certain jour, ou à condition.

Article 581

Il peut être établi sur toute espèce de biens meubles ou immeubles.

SECTION 1. – DES DROITS DE L'USUFRUITIER

Article 582

L'usufruitier a le droit de jouir de toute espèce de fruits, soit naturels, soit industriels, soit civils, que peut produire l'objet dont il a l'usufruit.

Article 583

que se hubiese formado, deberá ser subastada en beneficio común.

Artículo 576

En todos los supuestos en que el propietario cuya materia se hubiese utilizado sin su conocimiento para formar una cosa de una especie nueva pueda reclamar la propiedad de dicha cosa, podrá optar por solicitar la restitución de su materia con la misma naturaleza, cantidad, peso, medida y calidad, o su valor estimado en la fecha de restitución.

Artículo 577

Cuando proceda, las personas que utilicen materias pertenecientes a otros sin su conocimiento podrán además ser condenadas a abonar una indemnización por daños y perjuicios, y ello sin perjuicio de cualesquiera actuaciones que, llegado el caso, puedan emprenderse por vía extraordinaria.

TÍTULO III. – DEL USUFRUCTO, DEL USO Y DE LA HABITACIÓN

CAPÍTULO IO. – DEL USUFRUCTO

Artículo 578

El usufructo es el derecho a disfrutar, como el mismo propietario, cosas cuya propiedad corresponda a otros, con la obligación de conservar su sustancia.

Artículo 579

El usufructo se constituye por ley o por la voluntad del hombre.

Artículo 580

El usufructo puede constituirse puramente, desde o hasta cierta fecha, o bajo condición.

Artículo 581

Puede constituirse sobre todo tipo de bienes muebles o inmuebles.

SECCIÓN 1. – DE LOS DERECHOS DEL USUFRUCTUARIO

Artículo 582

El usufructuario goza del derecho a percibir los frutos de todo tipo, de carácter natural, industrial o civil, que pueda producir el bien usufructuado.

Artículo 583

Les fruits naturels sont ceux qui sont le produit spontané de la terre.

Le produit et le croît des animaux sont aussi des fruits naturels.

Les fruits industriels d'un fonds sont ceux qu'on obtient par la culture.

Article 584

Les fruits civils sont les loyers des maisons, les intérêts des sommes exigibles, les arrérages des rentes.

Les prix des baux à ferme sont aussi rangés dans la classe des fruits civils.

Article 585

Les fruits naturels et industriels, pendants par branches ou par racines au moment où l'usufruit est ouvert, appartiennent à l'usufruitier.

Ceux qui sont dans le même état au moment où finit l'usufruit appartiennent au propriétaire, sans récompense de part ni d'autre des labours et des semences, mais aussi sans préjudice de la portion des fruits qui pourrait être acquise au métayer, s'il en existait un au commencement ou à la cessation de l'usufruit.

Article 586

Les fruits civils sont réputés s'acquérir jour par jour et appartiennent à l'usufruitier à proportion de la durée de son usufruit.

Cette règle s'applique aux prix des baux à ferme comme aux loyers des maisons et autres fruits civils.

Article 587

Si l'usufruit comprend des choses dont on ne peut faire usage sans les consommer, comme l'argent, les grains, les liqueurs, l'usufruitier a le droit de s'en servir, mais à la charge de rendre, à la fin de l'usufruit, soit des choses de même quantité et qualité, soit leur valeur estimée à la date de la restitution.

Article 588

L'usufruit d'une rente viagère donne aussi à l'usufruitier, pendant la durée de son usufruit, le droit d'en percevoir les arrérages, sans être tenu à aucune restitution.

Article 589

Si l'usufruit comprend des choses qui, sans se consommer de suite, se détériorent peu à peu par l'usage, comme du linge, des meubles meublants, l'usufruitier a le droit de s'en servir

Los frutos naturales son los que constituyen el producto espontáneo de la tierra.

El producto y la cría de animales constituyen también frutos naturales.

Los frutos industriales de una finca son los que se obtienen mediante el cultivo.

Artículo 584

Constituyen frutos civiles los alquileres de las casas, los intereses de las sumas exigibles y los atrasos de las rentas.

Los precios de los arrendamientos rústicos también se clasifican en la categoría de los frutos civiles.

Artículo 585

Los frutos naturales e industriales pendientes de las ramas o raíces en el momento de comenzar el usufructo pertenecerán al usufructuario.

Los que se encontrasen en ese estado en el momento de extinguirse el usufructo pertenecerán al propietario, sin que ninguna de las partes adeude retribución alguna por las labores y simientes, pero asimismo sin perjuicio de la porción de los frutos que pueda corresponder al aparcerero, cuando hubiese uno al comienzo o la extinción del usufructo.

Artículo 586

Los frutos civiles se considerarán percibidos día a día y pertenecerán al usufructuario de forma proporcional a la duración de su usufructo.

Esta norma será de aplicación a los precios de los arrendamientos rústicos, los alquileres de casas y otros frutos civiles.

Artículo 587

Cuando el usufructo incluya cosas que no puedan usarse sin ser consumidas, como dinero, granos o licores, el usufructuario tendrá derecho a servirse de ellas, pero con la obligación de aportar a la extinción del usufructo ya sea cosas de la misma cantidad y calidad, o su valor estimado en la fecha de restitución.

Artículo 588

El usufructo de una renta vitalicia otorgará asimismo al usufructuario, durante la vigencia del usufructo, el derecho a percibir los atrasos, sin ninguna obligación de restituirlos.

Artículo 589

Cuando el usufructo incluya cosas que, sin consumirse de forma inmediata, se deterioren poco a poco por el uso, como por ejemplo ropa o muebles de amueblar, el usufructuario tendrá

pour l'usage auquel elles sont destinées et n'est obligé de les rendre à la fin de l'usufruit que dans l'état où elles se trouvent, non détériorées par son dol ou par sa faute.

Article 590

Si l'usufruit comprend des bois taillis, l'usufruitier est tenu d'observer l'ordre et la quotité des coupes, conformément à l'aménagement ou à l'usage constant des propriétaires ; sans indemnité toutefois en faveur de l'usufruitier ou de ses héritiers, pour les coupes ordinaires, soit de taillis, soit de baliveaux, soit de futaie, qu'il n'aurait pas faites pendant sa jouissance.

Les arbres qu'on peut tirer d'une pépinière sans la dégrader ne font aussi partie de l'usufruit qu'à la charge par l'usufruitier de se conformer aux usages des lieux pour le remplacement.

Article 591

L'usufruitier profite encore, toujours en se conformant aux époques et à l'usage des anciens propriétaires, des parties de bois de haute futaie qui ont été mises en coupes réglées soit que ces coupes se fassent périodiquement sur une certaine étendue de terrain, soit qu'elles se fassent d'une certaine quantité d'arbres pris indistinctement sur toute la surface du domaine.

Article 592

Dans tous les autres cas, l'usufruitier ne peut toucher aux arbres de haute futaie : il peut seulement employer, pour faire les réparations dont il est tenu, les arbres arrachés ou brisés par accident ; il peut même, pour cet objet, en faire abattre s'il est nécessaire, mais à la charge d'en faire constater la nécessité avec le propriétaire.

Article 593

Il peut prendre, dans les bois, des échelas pour les vignes ; il peut aussi prendre, sur les arbres, des produits annuels ou périodiques ; le tout suivant l'usage du pays ou la coutume des propriétaires.

Article 594

Les arbres fruitiers qui meurent, ceux mêmes qui sont arrachés ou brisés par accident, appartiennent à l'usufruitier, à la charge de les remplacer par d'autres.

Article 595

derecho a utilizarlas dándoles el uso para el que estén destinadas, y al finalizar el usufructo solo estará obligado a restituirlas en el estado en que se encuentren, sin deterioro por su dolo o culpa.

Artículo 590

Cuando el usufructo incluya montes bajos, el usufructuario estará obligado a respetar el orden y proporcionalidad de las talas de acuerdo con la ordenación o el uso constante de los propietarios; no obstante, no se adeudará ninguna indemnización al usufructuario o sus herederos por las talas ordinarias de montes bajos, resalvos o montes altos que no se hubiesen realizado durante su disfrute.

Los árboles que sea posible extraer de un vivero sin detrimento para este solo formarán parte del usufructo con la condición de que el usufructuario se acomode a las costumbres del lugar para su sustitución.

Artículo 591

El usufructuario se beneficiará también, siempre que se acomode en todo momento a la periodicidad y la costumbre de los antiguos propietarios, de las porciones de monte alto que estén sujetas a tala regulada, con independencia de que las talas se lleven a cabo periódicamente en una determinada extensión de terreno o por una cantidad determinada de árboles tomados indistintamente en toda la superficie de la finca.

Artículo 592

En todos los demás casos, el usufructuario no podrá talar los árboles de monte alto: tan solo podrá utilizar, con vistas a efectuar las reparaciones necesarias, los árboles arrancados o tronchados por accidente; para ese fin, podrá incluso abatirlos si es necesario, siempre que confirme la existencia de dicha necesidad con el propietario.

Artículo 593

En los bosques, podrá coger rodrigones para las viñas, así como los productos anuales o periódicos de los árboles, todo ello acomodándose a los usos de la región y la costumbre de los propietarios.

Artículo 594

Los árboles frutales que mueran, y aun los arrancados o tronchados por accidente, pertenecerán al usufructuario, con la obligación de reemplazarlos por otros.

Artículo 595

L'usufruitier peut jouir par lui-même, donner à bail à un autre, même vendre ou céder son droit à titre gratuit.

Les baux que l'usufruitier seul a faits pour un temps qui excède neuf ans ne sont, en cas de cessation de l'usufruit, obligatoires à l'égard du nu-propiétaire que pour le temps qui reste à courir, soit de la première période de neuf ans, si les parties s'y trouvent encore, soit de la seconde, et ainsi de suite de manière que le preneur n'ait que le droit d'achever la jouissance de la période de neuf ans où il se trouve.

Les baux de neuf ans ou au-dessous que l'usufruitier seul a passés ou renouvelés plus de trois ans avant l'expiration du bail courant s'il s'agit de biens ruraux, et plus de deux ans avant la même époque s'il s'agit de maisons, sont sans effet, à moins que leur exécution n'ait commencé avant la cessation de l'usufruit.

L'usufruitier ne peut, sans le concours du nu-propiétaire, donner à bail un fonds rural ou un immeuble à usage commercial, industriel ou artisanal.

A défaut d'accord du nu-propiétaire, l'usufruitier peut être autorisé par justice à passer seul cet acte.

Article 596

L'usufruitier jouit de l'augmentation survenue par alluvion à l'objet dont il a l'usufruit.

Article 597

Il jouit des droits de servitude, de passage, et généralement de tous les droits dont le propriétaire peut jouir, et il en jouit comme le propriétaire lui-même.

Article 598

Il jouit aussi, de la même manière que le propriétaire, des mines et carrières qui sont en exploitation à l'ouverture de l'usufruit; et néanmoins, s'il s'agit d'une exploitation qui ne puisse être faite sans une concession, l'usufruitier ne pourra en jouir qu'après en avoir obtenu la permission du Président de la République.

Il n'a aucun droit aux mines et carrières non encore ouvertes, ni aux tourbières dont l'exploitation n'est point encore commencée, ni au

El usufructuario podrá disfrutar su derecho a título personal, darlo en arrendamiento a otro, e incluso venderlo o cederlo a título gratuito.

En caso de cese del usufructo, los arrendamientos que el usufructuario hubiese formalizado por su cuenta con una duración superior a los nueve años tan solo obligarán al nudo propietario durante el periodo que quede por transcurrir, bien del primer período de nueve años, cuando las partes aún se encontrasen en él, bien del segundo, y así sucesivamente de manera que el arrendatario únicamente tenga derecho a finalizar el disfrute del período de nueve años en que se encuentre.

Los arrendamientos de nueve años o menos que el usufructuario hubiese formalizado o renovado por su cuenta más de tres años antes del vencimiento del arrendamiento vigente, cuando se trate de bienes rurales, y más de dos años antes de ese mismo momento, cuando se trate de casas, carecerán de todo efecto a menos que su ejecución hubiese comenzado antes del cese del usufructo.

El usufructuario no podrá dar en arrendamiento una finca rústica o un inmueble de uso comercial, industrial o artesanal sin el concurso del nudo propietario.

En ausencia de acuerdo del nudo propietario, el usufructuario podrá ser autorizado por vía judicial para formalizar dicho acto por sí solo.

Artículo 596

El usufructuario disfrutará del aumento sobrevenido por aluvión a la cosa usufructada.

Artículo 597

El usufructuario disfrutará de los derechos de servidumbre, paso y, en general, de todos los derechos de que pueda disfrutar el propietario, y los disfrutará como si fuera el propietario.

Artículo 598

El usufructuario disfrutará asimismo, del mismo modo que el propietario, de las minas y canteras que se hallasen en explotación al comienzo del usufructo; sin embargo, cuando se trate de una explotación que no pueda realizarse sin una concesión, el usufructuario tan solo podrá disfrutarla tras haber obtenido el permiso del Presidente de la República.

No gozará de ningún derecho sobre las minas y canteras aún no abiertas, ni sobre las turberas cuya explotación todavía no hubiese comenzado,

trésor qui pourrait être découvert pendant la durée de l'usufruit.

Article 599

Le propriétaire ne peut, par son fait, ni de quelque manière que ce soit, nuire aux droits de l'usufruitier.

De son côté, l'usufruitier ne peut, à la cessation de l'usufruit, réclamer aucune indemnité pour les améliorations qu'il prétendrait avoir faites, encore que la valeur de la chose en fût augmentée.

Il peut cependant, ou ses héritiers, enlever les glaces, tableaux et autres ornements qu'il aurait fait placer, mais à la charge de rétablir les lieux dans leur premier état.

SECTION 2. – DES OBLIGATIONS DE L'USUFRUITIER

Article 600

L'usufruitier prend les choses dans l'état où elles sont, mais il ne peut entrer en jouissance qu'après avoir fait dresser, en présence du propriétaire ou lui dûment appelé, un inventaire des meubles et un état des immeubles sujets à l'usufruit.

Article 601

Il donne caution de jouir en bon père de famille, s'il n'en est dispensé par l'acte constitutif de l'usufruit; cependant les père et mère ayant l'usufruit légal du bien de leurs enfants, le vendeur ou le donateur, sous réserve d'usufruit, ne sont pas tenus de donner caution.

Article 602

Si l'usufruitier ne trouve pas de caution, les immeubles sont donnés à ferme ou mis en séquestre.

Les sommes comprises dans l'usufruit sont placées.

Les denrées sont vendues et le prix en provenant est pareillement placé.

Les intérêts de ces sommes et les prix des fermes appartiennent, dans ce cas, à l'usufruitier.

Article 603

A défaut d'une caution de la part de l'usufruitier, le propriétaire peut exiger que les meubles qui

ni sobre los tesoros que pudiesen descubrirse durante la vigencia del usufructo.

Artículo 599

El propietario no podrá menoscabar los derechos del usufructuario por sí mismo o de cualquier otra forma.

El usufructuario, por su parte, no podrá reclamar, al cese del usufructo, ninguna indemnización por las mejoras que alegue haber realizado, aunque hubiesen incrementado el valor de la cosa.

Sin embargo, el usufructuario o sus herederos podrán retirar los espejos, cuadros y demás ornamentos que hubiesen colocado, pero con la obligación de dejar el lugar en su estado original.

SECCION 2. – DE LAS OBLIGACIONES DEL USUFRUCTUARIO

Artículo 600

El usufructuario entrará en el goce de las cosas en el estado en que se encuentren, pero antes de comenzar a disfrutarlas deberá elaborar un inventario de los muebles y una relación de los inmuebles sujetos al usufructo, en presencia del propietario o tras haberlo convocado debidamente.

Artículo 601

El usufructuario prestará fianza de su comportamiento en el disfrute con la diligencia de un buen padre de familia, salvo que hubiese sido eximido de ello en el acto de constitución del usufructo; sin embargo, no estarán obligados a prestar fianza los progenitores que tengan el usufructo legal de los bienes de sus hijos, ni el vendedor o donante que se hubiesen reservado el usufructo.

Artículo 602

En el supuesto de que el usufructuario no preste fianza, los inmuebles se darán en arriendo o serán objeto de depósito judicial.

Las sumas de dinero comprendidas en el usufructo se invertirán.

Las mercancías se venderán y el precio obtenido de la venta se invertirá igualmente.

En este caso, los intereses de esas sumas y los precios de los arriendos pertenecerán al usufructuario.

Artículo 603

Si el usufructuario no presta fianza, el propietario podrá exigir que los muebles que se

dépérissent par l'usage soient vendus, pour le prix en être placé comme celui des denrées ; et alors l'usufruitier jouit de l'intérêt pendant son usufruit.

Cependant l'usufruitier pourra demander, et les juges pourront ordonner, suivant les circonstances, qu'une partie des meubles nécessaires pour son usage lui soit délaissée, sous sa simple caution juratoire, et à la charge de les représenter à l'extinction de l'usufruit.

Article 604

Le retard de donner caution ne prive pas l'usufruitier des fruits auxquels il peut avoir droit ; ils lui sont dus du moment où l'usufruit a été ouvert.

Article 605

L'usufruitier n'est tenu qu'aux réparations d'entretien.

Les grosses réparations demeurent à la charge du propriétaire, à moins qu'elles n'aient été occasionnées par le défaut de réparations d'entretien, depuis l'ouverture de l'usufruit ; auquel cas l'usufruitier en est aussi tenu.

Article 606

Les grosses réparations sont celles des gros murs et des voûtes, le rétablissement des poutres et des couvertures entières.

Celui des digues et des murs de soutènement et de clôture aussi en entier.

Toutes les autres réparations sont d'entretien.

Article 607

Ni le propriétaire ni l'usufruitier ne sont tenus de rebâtir ce qui est tombé de vétusté ou ce qui a été détruit par cas fortuit.

Article 608

L'usufruitier est tenu, pendant sa jouissance, de toutes les charges annuelles de l'héritage, telles que les contributions et autres qui dans l'usage sont censées charges des fruits.

Article 609

A l'égard des charges qui peuvent être

deterioren por el uso sean vendidos, invirtiéndose su precio y el de las mercancías; en este caso, el usufructuario disfrutará de los intereses devengados durante el usufructo.

Sin embargo, el usufructuario podrá solicitar, y los jueces ordenar, en función de las circunstancias, que le sea cedida una parte de los muebles cuyo uso requiera, previa prestación de caución juratoria, y con sujeción a la obligación de volver a presentarlos a la extinción del usufructo.

Artículo 604

La demora en la prestación de fianza no privará al usufructuario de los frutos a que pueda tener derecho, que se le adeudarán desde el momento en que comience el usufructo.

Artículo 605

El usufructuario tan solo estará obligado a las reparaciones necesarias a efectos de mantenimiento.

Las reparaciones extraordinarias seguirán siendo responsabilidad del propietario, a menos que hubiesen sido ocasionadas por la ausencia de reparaciones de mantenimiento desde el comienzo del usufructo, en cuyo caso el usufructuario también se responsabilizará de ellas.

Artículo 606

Se entiende por reparaciones extraordinarias las de paredes maestras y bóvedas, así como el restablecimiento de vigas y techumbres completas.

Serán asimismo reparaciones extraordinarias el restablecimiento de diques y muros de contención y de cierre, también por completo.

Todas las demás reparaciones serán de mantenimiento.

Artículo 607

Ni el propietario ni el usufructuario estarán obligados a reconstruir lo que se hubiese caído por antigüedad ni lo que hubiese quedado destruido por un caso fortuito.

Artículo 608

Durante su disfrute, el usufructuario estará obligado a abonar todas las cargas anuales de la heredad, como por ejemplo las contribuciones y otros conceptos que se cuenten por costumbre entre las cargas asociadas a los frutos.

Artículo 609

En lo que concierne a las cargas que puedan

imposées sur la propriété pendant la durée de l'usufruit, l'usufruitier et le propriétaire y contribuent ainsi qu'il suit :

Le propriétaire est obligé de les payer, et l'usufruitier doit lui tenir compte des intérêts ;

Si elles sont avancées par l'usufruitier, il a la répétition du capital à la fin de l'usufruit.

Article 610

Le legs fait par un testateur d'une rente viagère ou pension alimentaire doit être acquitté par le légataire universel de l'usufruit dans son intégrité, et par le légataire à titre universel de l'usufruit dans la proportion de sa jouissance, sans aucune répétition de leur part.

Article 611

L'usufruitier à titre particulier n'est pas tenu des dettes auxquelles le fonds est hypothéqué : s'il est forcé de les payer, il a son recours contre le propriétaire, sauf ce qui est dit à l'article 1020 au titre « Des donations entre vifs et des testaments ».

Article 612

L'usufruitier, ou universel, ou à titre universel, doit contribuer avec le propriétaire au paiement des dettes ainsi qu'il suit :

On estime la valeur du fonds sujet à usufruit ; on fixe ensuite la contribution aux dettes à raison de cette valeur.

Si l'usufruitier veut avancer la somme pour laquelle le fonds doit contribuer, le capital lui en est restitué à la fin de l'usufruit, sans aucun intérêt.

Si l'usufruitier ne veut pas faire cette avance, le propriétaire a le choix ou de payer cette somme et, dans ce cas, l'usufruitier lui tient compte des intérêts pendant la durée de l'usufruit, ou de faire vendre jusqu'à due concurrence une portion des biens soumis à l'usufruit.

Article 613

L'usufruitier n'est tenu que des frais des procès qui concernent la jouissance et des autres condamnations auxquelles ces procès pourraient donner lieu.

imponerse a la propiedad durante la vigencia del usufructo, el usufructuario y el propietario contribuirán a las mismas como sigue:

El propietario estará obligado a abonarlas y el usufructuario deberá rendirle cuenta de los intereses;

Cuando fuesen anticipadas por el usufructuario, este tendrá derecho a la restitución del capital al extinguirse el usufructo.

Artículo 610

El legado por parte de un testador de una renta vitalicia o pensión alimenticia deberá ser liquidado por el legatario universal del usufructo en su integridad, y por el legatario a título universal del usufructo en la proporción a su disfrute, sin que gocen de ningún derecho de reembolso.

Artículo 611

El usufructuario a título particular no estará obligado a saldar las deudas de la finca que estuviese hipotecada; si se viese forzado a abonarlas, tendrá derecho a exigir del propietario su restitución, con la salvedad de lo previsto en el artículo 1020, en el Título «De las donaciones inter vivos y de los testamentos».

Artículo 612

El usufructuario universal o a título universal deberá contribuir junto al propietario al pago de las deudas como sigue:

Se estimará el valor de la finca sujeta a usufructo y, a continuación, se establecerá la contribución a las deudas en función de dicho valor.

Cuando el usufructuario voluntariamente anticipe el importe correspondiente a la contribución de la finca, el capital le será restituido, sin intereses, a la extinción del usufructo.

Si el usufructuario se negase a realizar dicho anticipo, el propietario podrá optar por pagar el importe, en cuyo caso el usufructuario deberá abonarle los intereses durante la vigencia del usufructo, o bien vender la parte de los bienes sujetos a usufructo que fuese necesaria para cubrirlo.

Artículo 613

Serán de cuenta del usufructuario los gastos procesales relacionados con el disfrute y cualquier otra condena que pudiese derivar de estos procesos.

Article 614

Si, pendant la durée de l'usufruit, un tiers commet quelque usurpation sur le fonds ou attente autrement aux droits du propriétaire, l'usufruitier est tenu de le dénoncer à celui-ci ; faute de ce, il est responsable de tout le dommage qui peut en résulter pour le propriétaire, comme il le serait de dégradations commises par lui-même.

Article 615

Si l'usufruit n'est établi que sur un animal qui vient à périr sans la faute de l'usufruitier, celui-ci n'est pas tenu d'en rendre un autre ni d'en payer l'estimation.

Article 616

Si le troupeau sur lequel un usufruit a été établi périt entièrement par accident ou par maladie et sans la faute de l'usufruitier, celui-ci n'est tenu envers le propriétaire que de lui rendre compte des cuirs ou de leur valeur estimée à la date de la restitution.

Si le troupeau ne périt pas entièrement, l'usufruitier est tenu de remplacer, jusqu'à concurrence du croît, les têtes des animaux qui ont péri.

SECTION 3. – COMMENT L'USUFRUIT PREND FIN**Article 617**

L'usufruit s'éteint :

- par la mort de l'usufruitier ;
- par l'expiration du temps pour lequel il a été accordé ;
- par la consolidation ou la réunion sur la même tête, des deux qualités d'usufruitier et de propriétaire ;
- par le non-usage du droit pendant trente ans ;
- par la perte totale de la chose sur laquelle l'usufruit est établi.

Article 618

L'usufruit peut aussi cesser par l'abus que l'usufruitier fait de sa jouissance soit en commettant des dégradations sur le fonds, soit en le laissant dépérir faute d'entretien.

Les créanciers de l'usufruitier peuvent intervenir dans les contestations pour la conservation de leurs droits ; ils peuvent offrir la réparation des dégradations commises et des garanties pour l'avenir.

Artículo 614

En el supuesto de que, durante la vigencia del usufructo, un tercero cometa alguna usurpación en la finca o vulnere de otro modo los derechos del propietario, el usufructuario estará obligado a denunciarlo; si no lo hiciese, se responsabilizará de todos los daños y perjuicios que de ello puedan derivarse para el propietario, como si se tratase de deterioros ocasionados por él.

Artículo 615

Cuando el usufructo solo se establezca sobre un animal que perezca sin concurrir culpa del usufructuario, este no estará obligado a entregar otro ni a pagar su valor estimado.

Artículo 616

En el supuesto de que el rebaño sobre el que se constituyese un usufructo perezca en su totalidad por accidente o enfermedad, sin concurrir culpa del usufructuario, este tan solo estará obligado ante el propietario a rendirle cuenta de las pieles o de su valor estimado en la fecha de restitución.

Cuando el rebaño no pereciese en su totalidad, el usufructuario estará obligado a reemplazar con las crías las cabezas de los animales que hubiesen perecido.

SECCION 3. – DE LOS MODOS DE EXTINGUIRSE EL USUFRUCTO**Artículo 617**

El usufructo se extinguirá:

- por la muerte del usufructuario;
- por vencer el plazo por el que se hubiese otorgado;
- por la consolidación o reunión en una misma persona de las condiciones de usufructuario y propietario;
- por no haberse ejercido el derecho durante treinta años;
- por la pérdida total de la cosa sobre la que se hubiese constituido el usufructo.

Artículo 618

El usufructo podrá cesar asimismo por el mal uso que el usufructuario haga de su disfrute, ya sea dañando la finca o permitiendo que se deteriore por falta de mantenimiento.

Los acreedores del usufructuario podrán intervenir en la controversia con vistas a que se conserven sus derechos; podrán ofrecer la reparación de los deterioros producidos y garantías para el futuro.

Les juges peuvent, suivant la gravité des circonstances, ou prononcer l'extinction absolue de l'usufruit, ou n'ordonner la rentrée du propriétaire dans la jouissance de l'objet qui en est grevé, que sous la charge de payer annuellement à l'usufruitier, ou à ses ayants cause, une somme déterminée, jusqu'à l'instant où l'usufruit aurait dû cesser.

Article 619

L'usufruit qui n'est pas accordé à des particuliers ne dure que trente ans.

Article 620

L'usufruit accordé jusqu'à ce qu'un tiers ait atteint un âge fixe dure jusqu'à cette époque, encore que le tiers soit mort avant l'âge fixé.

Article 621

En cas de vente simultanée de l'usufruit et de la nue-propriété d'un bien, le prix se répartit entre l'usufruit et la nue-propriété selon la valeur respective de chacun de ces droits, sauf accord des parties pour reporter l'usufruit sur le prix.

La vente du bien grevé d'usufruit, sans l'accord de l'usufruitier, ne modifie pas le droit de ce dernier, qui continue à jouir de son usufruit sur le bien s'il n'y a pas expressément renoncé.

Article 622

Les créanciers de l'usufruitier peuvent faire annuler la renonciation qu'il aurait faite à leur préjudice.

Article 623

Si une partie seulement de la chose soumise à l'usufruit est détruite, l'usufruit se conserve sur ce qui reste.

Article 624

Si l'usufruit n'est établi que sur un bâtiment et que ce bâtiment soit détruit par un incendie ou autre accident ou qu'il s'écroule de vétusté, l'usufruitier n'aura le droit de jouir ni du sol ni des matériaux.

Si l'usufruit était établi sur un domaine dont le bâtiment faisait partie, l'usufruitier jouirait du sol et des matériaux.

En función de la gravedad de las circunstancias, los jueces podrán bien decretar la extinción absoluta del usufructo, bien ordenar únicamente la reanudación del disfrute del bien sujeto a usufructo por parte del propietario con la condición de que este abone al usufructuario o a sus causahabientes un importe anual determinado hasta el momento en que habría debido extinguirse el usufructo.

Artículo 619

Los usufructos que no se otorguen a particulares no podrán durar más de treinta años.

Artículo 620

Los usufructos otorgados hasta que un tercero haya alcanzado determinada edad gozarán de vigencia hasta ese momento, aunque dicho tercero falleciese antes de la edad establecida.

Artículo 621

En caso de venta simultánea del usufructo y de la nuda propiedad de un bien, el precio se desglosará entre el usufructo y la nuda propiedad de acuerdo con el valor respectivo de cada uno de estos derechos, salvo que las partes acuerden trasladar el usufructo al precio.

La venta del bien sujeto a usufructo no podrá modificar, sin su consentimiento, el derecho del usufructuario, que seguirá disfrutando de su usufructo sobre el bien a menos que hubiese renunciado expresamente a ello.

Artículo 622

Los acreedores del usufructuario podrán solicitar que se anule cualquier renuncia que hubiese podido efectuarse en su perjuicio.

Artículo 623

En el supuesto de que se destruya únicamente una parte de la cosa sujeta a usufructo, el usufructo se mantendrá sobre el resto.

Artículo 624

Cuando el usufructo se constituya únicamente sobre un edificio y dicho edificio sea destruido por un incendio u otro accidente, o se desplome por antigüedad, el usufructuario no tendrá derecho a disfrutar del suelo ni de los materiales.

Cuando el usufructo se hubiese constituido sobre una finca de la que formase parte el edificio, el usufructuario podrá disfrutar del suelo y los materiales.

CHAPITRE II. – DE L'USAGE ET DE L'HABITATION

Article 625

Les droits d'usage et d'habitation s'établissent et se perdent de la même manière que l'usufruit.

Article 626

On ne peut en jouir, comme dans le cas de l'usufruit, sans donner préalablement caution et sans faire des états et inventaires.

Article 627

L'usager et celui qui a un droit d'habitation doivent jouir en bons pères de famille.

Article 628

Les droits d'usage et d'habitation se règlent par le titre qui les a établis et reçoivent, d'après ses dispositions, plus ou moins d'étendue.

Article 629

Si le titre ne s'explique pas sur l'étendue de ces droits ils sont réglés ainsi qu'il suit.

Article 630

Celui qui a l'usage des fruits d'un fonds ne peut en exiger qu'autant qu'il lui en faut pour ses besoins et ceux de sa famille.

Il peut en exiger pour les besoins même des enfants qui lui sont survenus depuis la concession de l'usage.

Article 631

L'usager ne peut céder ni louer son droit à un autre.

Article 632

Celui qui a un droit d'habitation dans une maison peut y demeurer avec sa famille, quand même il n'aurait pas été marié à l'époque où ce droit lui a été donné.

Article 633

Le droit d'habitation se restreint à ce qui est nécessaire pour l'habitation de celui à qui ce droit est concédé et de sa famille.

Article 634

Le droit d'habitation ne peut être ni cédé ni loué.

Article 635

CAPITULO II. – DEL USO Y DE LA HABITACION

Artículo 625

Los derechos de uso y habitación se constituyen y extinguen por las mismas causas que el usufructo.

Artículo 626

Como en el caso del usufructo, no se puede disfrutar de ellos sin aportar previamente fianza y sin formar inventario y describir el estado de los inmuebles.

Artículo 627

El usuario y el habitacionista deben ejercer sus derechos con la diligencia de un buen padre de familia.

Artículo 628

Los derechos de uso y de habitación se regularán por el título constitutivo, y poseerán un mayor o menor alcance dependiendo de lo que en él se disponga.

Artículo 629

Cuando el título no se pronuncie sobre el alcance de los derechos, estos se regularán de acuerdo a las disposiciones siguientes.

Artículo 630

El que tenga el derecho de uso de los frutos de una finca tan solo podrá exigir los que basten para cubrir sus necesidades y las de su familia.

Podrá exigirlos también para cubrir las necesidades de los hijos que tuviere después de la constitución del uso.

Artículo 631

El usuario no podrá ceder ni arrendar su derecho a otra persona.

Artículo 632

El que tenga un derecho de habitación sobre una casa podrá vivir en ella con su familia, incluso en el supuesto de que, en el momento en que se constituyese el derecho, no estuviese casado.

Artículo 633

El derecho de habitación se limitará a lo necesario para la habitación de la persona a quien se otorgase el derecho y su familia.

Artículo 634

El derecho de habitación no podrá ser cedido ni arrendado.

Artículo 635

Si l'usager absorbe tous les fruits du fonds ou s'il occupe la totalité de la maison, il est assujéti aux frais de culture, aux réparations d'entretien et au paiement des contributions, comme l'usufruitier.

S'il ne prend qu'une partie des fruits ou s'il n'occupe qu'une partie de la maison, il contribue au prorata de ce dont il jouit.

Article 636

L'usage des bois et forêts est réglé par des lois particulières.

TITRE IV. – DES SERVITUDES OU SERVICES FONCIERS

Article 637

Une servitude est une charge imposée sur un héritage pour l'usage et l'utilité d'un héritage appartenant à un autre propriétaire.

Article 638

La servitude n'établit aucune prééminence d'un héritage sur l'autre.

Article 639

Elle dérive ou de la situation naturelle des lieux, ou des obligations imposées par la loi, ou des conventions entre les propriétaires.

CHAPITRE IER. – DES SERVITUDES QUI DERIVENT DE LA SITUATION DES LIEUX

Article 640

Les fonds inférieurs sont assujéttis envers ceux qui sont plus élevés à recevoir les eaux qui en découlent naturellement sans que la main de l'homme y ait contribué.

Le propriétaire inférieur ne peut point élever de digue qui empêche cet écoulement.

Le propriétaire supérieur ne peut rien faire qui aggrave la servitude du fonds inférieur.

Article 641

Tout propriétaire a le droit d'user et de disposer des eaux pluviales qui tombent sur son fonds.

Si l'usage de ces eaux ou la direction qui leur est donnée aggrave la servitude naturelle d'écoulement établie par l'article 640, une indemnité est due au propriétaire du fonds

En el supuesto de que el usuario consuma todos los frutos de la cosa o el habitacionista ocupe toda la casa, estará obligado a los gastos asociados al cultivo, a las reparaciones de mantenimiento y al pago de las contribuciones del mismo modo que el usufructuario.

Cuando solo perciba una parte de los frutos u ocupe una parte de la casa, contribuirá de forma proporcional a lo que disfrute.

Artículo 636

El uso de los montes y bosques se rige por leyes especiales.

TÍTULO IV. – DE LAS SERVIDUMBRES O CARGAS INMOBILIARIAS

Artículo 637

La servidumbre es un gravamen impuesto sobre una heredad en beneficio y utilidad de otra perteneciente a otro propietario.

Artículo 638

La servidumbre no concede ninguna preeminencia de una heredad sobre la otra.

Artículo 639

Puede derivarse de la situación natural de los predios, de las obligaciones impuestas por la ley o de acuerdos entre los propietarios.

CAPITULO IO. – DE LAS SERVIDUMBRES QUE DERIVAN DE LA SITUACION DE LOS PREDIOS

Artículo 640

Los predios inferiores están sujetos a recibir las aguas que naturalmente y sin obra del hombre desciendan de los predios superiores.

El propietario del predio inferior no podrá levantar ningún dique que impida dicha vertiente natural de aguas.

El propietario del predio superior no podrá hacer nada que agrave la servidumbre del predio inferior.

Artículo 641

Todos los propietarios tienen derecho a utilizar y disponer de las aguas pluviales que caigan sobre su predio.

Cuando el uso de dichas aguas o la dirección que se les dé agrave la servidumbre de vertiente natural de aguas establecida por el artículo 640, deberá indemnizarse al propietario del predio

inférieur.

La même disposition est applicable aux eaux de sources nées sur un fonds.

Lorsque, par des sondages ou des travaux souterrains, un propriétaire fait surgir des eaux dans son fonds, les propriétaires des fonds inférieurs doivent les recevoir ; mais ils ont droit à une indemnité en cas de dommages résultant de leur écoulement.

Les maisons, cours, jardins, parcs et enclos attenants aux habitations ne peuvent être assujettis à aucune aggravation de la servitude d'écoulement dans les cas prévus par les paragraphes précédents.

Les contestations auxquelles peuvent donner lieu l'établissement et l'exercice des servitudes prévues par ces paragraphes et le règlement, s'il y a lieu, des indemnités dues aux propriétaires des fonds inférieurs sont portées, en premier ressort, devant le juge du tribunal d'instance du canton qui, en prononçant, doit concilier les intérêts de l'agriculture et de l'industrie avec le respect dû à la propriété.

S'il y a lieu à expertise, il peut n'être nommé qu'un seul expert.

Article 642

Celui qui a une source dans son fonds peut toujours user des eaux à sa volonté dans les limites et pour les besoins de son héritage.

Le propriétaire d'une source ne peut plus en user au préjudice des propriétaires des fonds inférieurs qui, depuis plus de trente ans, ont fait et terminé, sur le fonds où jaillit la source, des ouvrages apparents et permanents destinés à utiliser les eaux ou à en faciliter le passage dans leur propriété.

Il ne peut pas non plus en user de manière à enlever aux habitants d'une commune, village ou hameau, l'eau qui leur est nécessaire ; mais si les habitants n'en n'ont pas acquis ou prescrit l'usage, le propriétaire peut réclamer une indemnité, laquelle est réglée par experts.

Article 643

Si, dès la sortie du fonds où elles surgissent, les eaux de source forment un cours d'eau offrant le caractère d'eaux publiques et courantes, le

inferior.

Lo mismo será de aplicación a las aguas de manantiales nacidas en un predio.

Cuando, a través de sondeos o trabajos subterráneos, un propietario haga brotar aguas en su predio, los propietarios de los predios inferiores estarán obligados a recibirlas; no obstante, en caso de derivarse daños y perjuicios de dicha escorrentía, tendrán derecho a que se les indemnice.

Las casas, patios, jardines, parques y recintos contiguos a estancias destinadas a vivienda no podrán estar sujetos a ningún agravamiento de la servidumbre de vertiente natural de aguas o escorrentía en los supuestos previstos en los párrafos anteriores.

Las controversias que puedan derivarse del establecimiento y ejercicio de las servidumbres previstas en dichos párrafos y de la liquidación, cuando proceda, de las indemnizaciones adeudadas a los propietarios de los predios inferiores se someterán en primera instancia al juez del Tribunal d'Instance del cantón que, en su sentencia, deberá conciliar los intereses de la agricultura y la industria con el respeto debido a la propiedad.

Cuando deba realizarse un peritaje, tan solo podrá designarse a un único perito.

Artículo 642

Las personas que tengan una fuente en su predio podrán utilizar las aguas en todo momento a voluntad, dentro de los límites y para cubrir las necesidades de su heredad.

El propietario de una fuente no podrá utilizarla en perjuicio de los propietarios de los predios inferiores que hubiesen realizado y terminado, desde hace más de treinta años, obras aparentes y permanentes en el predio en que mane la fuente destinadas a utilizar las aguas o facilitar el paso de las mismas por su propiedad.

Tampoco podrá utilizarlas de manera que prive a los habitantes de un municipio, pueblo o aldea del agua que necesiten; no obstante, cuando los habitantes no hubiesen adquirido ni regulado su uso, el propietario podrá reclamar una indemnización, que será establecida por peritos.

Artículo 643

Cuando, al salir del predio en que manen, las aguas formen un curso de agua que presente el carácter de aguas públicas y corrientes, el

propriétaire ne peut les détourner de leurs cours naturel au préjudice des usagers inférieurs.

Article 644

Celui dont la propriété borde une eau courante, autre que celle qui est déclarée dépendance du domaine public par l'article 538 au titre « De la distinction des biens », peut s'en servir à son passage pour l'irrigation de ses propriétés.

Celui dont cette eau traverse l'héritage peut même en user dans l'intervalle qu'elle y parcourt, mais à la charge de la rendre, à la sortie de ses fonds, à son cours ordinaire.

Article 645

S'il s'élève une contestation entre les propriétaires auxquels ces eaux peuvent être utiles, les tribunaux, en prononçant, doivent concilier l'intérêt de l'agriculture avec le respect dû à la propriété ; et, dans tous les cas, les règlements particuliers et locaux sur le cours et l'usage des eaux doivent être observés.

Article 646

Tout propriétaire peut obliger son voisin au bornage de leurs propriétés contiguës.

Le bornage se fait à frais communs.

Article 647

Tout propriétaire peut clore son héritage, sauf l'exception portée en l'article 682.

Article 648

Le propriétaire qui veut se clore perd son droit au parcours et vaine pâture en proportion du terrain qu'il y soustrait.

CHAPITRE II. – DES SERVITUDES ETABLIES PAR LA LOI

Article 649

Les servitudes établies par la loi ont pour objet l'utilité publique ou communale, ou l'utilité des particuliers.

Article 650

Celles établies pour l'utilité publique ou communale ont pour objet le marchepied le long des cours d'eau domaniaux, la construction ou réparation des chemins et autres ouvrages publics ou communaux.

Tout ce qui concerne cette espèce de servitude

propietario no podrá desviarlas de su curso natural en perjuicio de los usuarios inferiores.

Artículo 644

Cualquier persona cuya propiedad bordee aguas corrientes que no hubiesen sido declaradas pertenecientes al dominio público por el artículo 538, en el Título «De la distinción de los bienes», podrá servirse de ellas a su paso para regar sus propiedades.

Cualquier persona cuya heredad atraviesen dichas aguas podrá asimismo utilizarlas en el intervalo que recorran, pero con la obligación de devolverlas a su curso ordinario a la salida de su predio.

Artículo 645

En caso de surgir una controversia entre los propietarios para los que dichas aguas puedan ser de utilidad, los tribunales, al pronunciarse, deberán conciliar el interés de la agricultura con el respeto debido a la propiedad, debiendo respetarse en todos los casos los reglamentos de ámbito específico y local en materia de curso y utilización de aguas.

Artículo 646

Cualquier propietario podrá obligar a su vecino a deslindar sus propiedades contiguas.

El deslinde se realizará con gastos a cargo de ambas partes.

Artículo 647

Cualquier propietario podrá cerrar su heredad, con la excepción prevista en el artículo 682.

Artículo 648

El propietario que desee cerrar su finca perderá su derecho de tránsito y pasto en proporción al terreno que predetraiga.

CAPITULO II. – DE LAS SERVIDUMBRES ESTABLECIDAS POR LA LEY

Artículo 649

Las servidumbres establecidas por la ley tienen por objeto la utilidad pública o municipal, o bien la utilidad de los particulares.

Artículo 650

Las establecidas para la utilidad pública o municipal tienen por objeto el camino de sirga a lo largo de los cursos de agua demaniales, la construcción o reparación de los caminos y otras obras públicas o municipales.

Todo lo concerniente a esta clase de

est déterminé par des lois ou des règlements particuliers.

Article 651

La loi assujettit les propriétaires à différentes obligations l'un à l'égard de l'autre, indépendamment de toute convention.

Article 652

Partie de ces obligations est réglée par les lois sur la police rurale ;

Les autres sont relatives au mur et au fossé mitoyens, au cas où il y a lieu à contre-mur, aux vues sur la propriété du voisin, à l'égout des toits, au droit de passage.

SECTION 1. – DU MUR ET DU FOSSE MITOYENS

Article 653

Dans les villes et les campagnes, tout mur servant de séparation entre bâtiments jusqu'à l'héberge, ou entre cours et jardins, et même entre enclos dans les champs, est présumé mitoyen s'il n'y a titre ou marque du contraire.

Article 654

Il y a marque de non-mitoyenneté lorsque la sommité du mur est droite et à plomb de son parement d'un côté, et présente de l'autre un plan incliné.

Lors encore qu'il n'y a que d'un côté ou un chaperon ou des filets et corbeaux de pierre qui y auraient été mis en bâtissant le mur.

Dans ces cas, le mur est censé appartenir exclusivement au propriétaire du côté duquel sont l'égout ou les corbeaux et filets de pierre.

Article 655

La réparation et la reconstruction du mur mitoyen sont à la charge de tous ceux qui y ont droit, et proportionnellement au droit de chacun.

Article 656

Cependant tout copropriétaire d'un mur mitoyen peut se dispenser de contribuer aux réparations et reconstructions en abandonnant le droit de mitoyenneté, pourvu que le mur mitoyen ne soutienne pas un bâtiment qui lui appartienne.

Article 657

servidumbre se establecerá en virtud de leyes o reglamentos específicos.

Artículo 651

La ley somete a los propietarios a diferentes obligaciones entre sí, con independencia de los acuerdos que puedan existir.

Artículo 652

Una parte de estas obligaciones se regula por las leyes en materia de policía rural;

Las demás hacen referencia a las paredes y zanjas medianeras, y cuando proceda a los contramuros, a las vistas sobre la propiedad del vecino, el desagüe de los tejados y al derecho de paso.

SECCION 1. – DE LAS PAREDES Y ZANJAS MEDIANERAS

Artículo 653

En las ciudades y los campos, cualquier pared que sirva de separación entre edificios hasta la línea divisoria, o entre patios y jardines, e incluso entre vallados en los campos, se presume medianera a menos que exista un título o signo en contrario.

Artículo 654

Hay signo de no medianería cuando la superficie de la pared sea recta y a plomo en todo su paramento por un lado, y presente un plano inclinado por el otro.

También cuando la pared presente solo por un lado una albardilla o molduras y repisas de piedra que hubiesen sido colocadas al construir la pared.

En estos casos se entenderá que la pared pertenece exclusivamente al propietario del lado en que se encuentren el desagüe o las repisas y molduras de piedra.

Artículo 655

La reparación y reconstrucción de una pared medianera correrán por cuenta de todos aquellos que tengan derecho a ella, de forma proporcional al derecho de cada uno de ellos.

Artículo 656

Sin embargo, todo copropietario de una pared medianera puede dispensarse de contribuir a las reparaciones y reconstrucciones renunciando al derecho de medianería, salvo en el supuesto de que la pared medianera sostenga un edificio que le pertenezca.

Artículo 657

Tout copropriétaire peut faire bâtir contre un mur mitoyen, et y faire placer des poutres ou solives dans toute l'épaisseur du mur, à cinquante-quatre millimètres près, sans préjudice du droit qu'a le voisin de faire réduire à l'ébauchoir la poutre jusqu'à la moitié du mur, dans le cas où il voudrait lui-même asseoir des poutres dans le même lieu, ou y adosser une cheminée.

Article 658

Tout copropriétaire peut faire exhausser le mur mitoyen ; mais il doit payer seul la dépense de l'exhaussement et les réparations d'entretien au-dessus de la hauteur de la clôture commune ; il doit en outre payer seul les frais d'entretien de la partie commune du mur dus à l'exhaussement et rembourser au propriétaire voisin toutes les dépenses rendues nécessaires à ce dernier par l'exhaussement.

Article 659

Si le mur mitoyen n'est pas en état de supporter l'exhaussement, celui qui veut l'exhausser doit le faire reconstruire en entier à ses frais, et l'excédent d'épaisseur doit se prendre de son côté.

Article 660

Le voisin qui n'a pas contribué à l'exhaussement peut en acquérir la mitoyenneté en payant la moitié de la dépense qu'il a coûté et la valeur de la moitié du sol fourni pour l'excédent d'épaisseur, s'il y en a.

La dépense que l'exhaussement a coûté est estimée à la date de l'acquisition, compte tenu de l'état dans lequel se trouve la partie exhaussée du mur.

Article 661

Tout propriétaire joignant un mur a la faculté de le rendre mitoyen en tout ou en partie, en remboursant au maître du mur la moitié de la dépense qu'il a coûté, ou la moitié de la dépense qu'a coûté la portion du mur qu'il veut rendre mitoyenne et la moitié de la valeur du sol sur lequel le mur est bâti.

La dépense que le mur a coûté est estimée à la date de l'acquisition de sa mitoyenneté, compte tenu de l'état dans lequel il se trouve.

Article 662

L'un des voisins ne peut pratiquer dans le corps

Cualquier copropietario podrá construir apoyándose en una pared medianera e introducir vigas o viguetas en todo el espesor de la misma, a una profundidad aproximada de cincuenta y cuatro milímetros, sin perjuicio del derecho de su vecino a reducir con desbastador la viga hasta la mitad de la pared, en el supuesto de que desee él también asentar vigas en el mismo lugar o adosar una chimenea.

Artículo 658

Cualquier copropietario podrá elevar la pared medianera, aunque deberá asumir a título individual el gasto de la elevación y las reparaciones de mantenimiento por encima de la altura del cerramiento común, así como abonar a título individual los gastos de mantenimiento de la parte común de la pared que se deban al alzamiento, y reembolsar al propietario vecino todos los gastos que este se viera obligado a realizar como consecuencia de la elevación.

Artículo 659

Quando la pared medianera no esté en condiciones de soportar la elevación, el que desee alzarla deberá reconstruirla por completo con gastos a su costa, y el espesor adicional deberá tomarse de su propio suelo.

Artículo 660

El vecino que no hubiese contribuido a la elevación podrá adquirir en ella los derechos de medianería abonando la mitad del gasto que costase y la mitad del valor del terreno sobre el que se le hubiese dado mayor espesor, cuando proceda.

El coste de la elevación se estimará en la fecha de adquisición, teniendo en cuenta el estado en que se encuentre la parte elevada de la pared.

Artículo 661

Cualquier propietario cuya finca linde con una pared tendrá la facultad de hacerla medianera total o parcialmente abonando a su dueño la mitad del gasto que hubiese costado toda la pared o la parte que desee hacer medianera, y la mitad del valor del terreno sobre el que se hubiese construido la pared.

El coste de la pared se estimará en la fecha de adquisición de la medianería, teniendo en cuenta el estado en que se encuentre.

Artículo 662

Ningún vecino podrá abrir en el cuerpo de la

d'un mur mitoyen aucun enfoncement ni y appliquer ou appuyer aucun ouvrage sans le consentement de l'autre, ou sans avoir, à son refus, fait régler par experts les moyens nécessaires pour que le nouvel ouvrage ne soit pas nuisible aux droits de l'autre.

Article 663

Chacun peut contraindre son voisin, dans les villes et faubourgs, à contribuer aux constructions et réparations de la clôture faisant séparation de leurs maisons, cours et jardins assis ès dites villes et faubourgs : la hauteur de la clôture sera fixée suivant les règlements particuliers ou les usages constants et reconnus et, à défaut d'usages et de règlements, tout mur de séparation entre voisins, qui sera construit ou rétabli à l'avenir, doit avoir au moins trente-deux décimètres de hauteur, compris le chaperon, dans les villes de cinquante mille âmes et au-dessus, et vingt-six décimètres dans les autres.

Article 665

Lorsqu'on reconstruit un mur mitoyen ou une maison, les servitudes actives et passives se continuent à l'égard du nouveau mur ou de la nouvelle maison, sans toutefois qu'elles puissent être aggravées, et pourvu que la reconstruction se fasse avant que la prescription soit acquise.

Article 666

Toute clôture qui sépare des héritages est réputée mitoyenne, à moins qu'il n'y ait qu'un seul des héritages en état de clôture, ou s'il n'y a titre, prescription ou marque contraire.

Pour les fossés, il y a marque de non-mitoyenneté lorsque la levée ou le rejet de la terre se trouve d'un côté seulement du fossé.

Le fossé est censé appartenir exclusivement à celui du côté duquel le rejet se trouve.

Article 667

La clôture mitoyenne doit être entretenue à frais communs ; mais le voisin peut se soustraire à cette obligation en renonçant à la mitoyenneté.

Cette faculté cesse si le fossé sert habituellement à l'écoulement des eaux.

Article 668

Le voisin dont l'héritage joint un fossé ou une

pared medianera ningún hueco ni aplicar o apoyar en ella ninguna obra sin el consentimiento del otro, y en caso de denegarlo, sin que uno o varios peritos establezcan las condiciones necesarias para que la nueva obra no perjudique a los derechos del otro.

Artículo 663

En las ciudades y suburbios, cualquier persona podrá obligar a su vecino a contribuir a las construcciones y reparaciones del cerramiento que separe sus casas, patios y jardines situados en dichas ciudades y suburbios: la altura del cerramiento se fijará de acuerdo con los reglamentos específicos o las costumbres constantes y reconocidas y, en ausencia de costumbres y reglamentos, cualquier pared divisoria entre vecinos que se construya o reforme en el futuro deberá poseer como mínimo tres metros veinte centímetros de altura, incluida la albardilla, en las ciudades de cincuenta mil habitantes o más, y dos metros sesenta centímetros en las demás.

Artículo 665

Cuando se reconstruya una pared medianera o una casa, las servidumbres activas y pasivas preexistentes se aplicarán a la nueva pared o a la nueva casa, sin que no obstante puedan agravarse, y siempre que la reconstrucción se realice antes de que se produjese la prescripción.

Artículo 666

Cualquier cerramiento que separe heredades se considerará medianero a menos que tan solo se cierre una de las heredades o que exista título, prescripción o signo en contrario.

En el caso de las zanjas, existirá signo de no medianería cuando el terraplén o la broza sacada para abrir la zanja se hallen de un solo lado de la zanja.

Se considerará que la zanja pertenece exclusivamente al propietario del lado en que se encuentre la broza.

Artículo 667

Los cerramientos medianeros deberán mantenerse con gastos a cargo de ambas partes, aunque el vecino podrá sustraerse a esta obligación renunciando a la medianería.

Esta facultad cesará cuando la zanja sirva habitualmente para la vertiente de aguas.

Artículo 668

El vecino cuya heredad linde con una zanja o

haie non mitoyens ne peut contraindre le propriétaire de ce fossé ou de cette haie à lui céder la mitoyenneté.

Le copropriétaire d'une haie mitoyenne peut la détruire jusqu'à la limite de sa propriété, à la charge de construire un mur sur cette limite.

La même règle est applicable au copropriétaire d'un fossé mitoyen qui ne sert qu'à la clôture.

Article 669

Tant que dure la mitoyenneté de la haie, les produits en appartiennent aux propriétaires par moitié.

Article 670

Les arbres qui se trouvent dans la haie mitoyenne sont mitoyens comme la haie.

Les arbres plantés sur la ligne séparative de deux héritages sont aussi réputés mitoyens.

Lorsqu'ils meurent ou lorsqu'ils sont coupés ou arrachés, ces arbres sont partagés par moitié.

Les fruits sont recueillis à frais communs et partagés aussi par moitié soit qu'ils tombent naturellement, soit que la chute en ait été provoquée, soit qu'ils aient été cueillis.

Chaque propriétaire a le droit d'exiger que les arbres mitoyens soient arrachés.

Article 671

Il n'est permis d'avoir des arbres, arbrisseaux et arbustes près de la limite de la propriété voisine qu'à la distance prescrite par les règlements particuliers actuellement existants ou par des usages constants et reconnus et, à défaut de règlements et usages, qu'à la distance de deux mètres de la ligne séparative des deux héritages pour les plantations dont la hauteur dépasse deux mètres, et à la distance d'un demi-mètre pour les autres plantations.

Les arbres, arbustes et arbrisseaux de toute espèce peuvent être plantés en espaliers, de chaque côté du mur séparatif, sans que l'on soit tenu d'observer aucune distance, mais ils ne pourront dépasser la crête du mur.

Si le mur n'est pas mitoyen, le propriétaire seul a le droit d'y appuyer les espaliers.

Article 672

seto no medianeros no podrá obligar al propietario de dicha zanja o seto a cederle la medianería.

El copropietario de un seto medianero podrá destruirlo hasta el límite de su propiedad, con la obligación de construir una pared sobre dicho límite.

Esta misma norma será de aplicación al copropietario de una zanja medianera que solo sirva para el cerramiento.

Artículo 669

Mientras dure la medianería del seto, sus productos pertenecerán a los propietarios a partes iguales.

Artículo 670

Los árboles que puedan encontrarse dentro del seto medianero serán medianeros en las mismas condiciones que el seto.

Los árboles plantados sobre la línea de separación de dos heredades se considerarán asimismo medianeros.

Quando mueran o sean cortados o arrancados, dichos árboles se compartirán a medias.

Los frutos se recogerán con gastos a cargo de ambas partes y se compartirán asimismo a medias, con independencia de que caigan de forma natural, de que se provoque su caída o de que sean recogidos.

Ambos propietarios tendrán derecho a exigir que se arranquen los árboles medianeros.

Artículo 671

Tan solo se permite tener árboles o arbustos cerca del límite de la propiedad vecina a la distancia autorizada por los reglamentos específicos vigentes en cada momento o por las costumbres constantes y reconocidas y, en ausencia de reglamentos y costumbres, a una distancia de dos metros de la línea divisoria de las dos heredades en las plantaciones que superen los dos metros, y de cincuenta centímetros en las demás.

Pueden plantarse árboles y arbustos de todo tipo en espalderas, a ambos lados de la pared divisoria, sin que sea obligatorio respetar ninguna distancia, pero no podrán sobrepasar el remate superior de la pared.

Quando la pared no sea medianera, tan solo el propietario tendrá derecho a apoyar en ella espalderas.

Artículo 672

Le voisin peut exiger que les arbres, arbrisseaux et arbustes, plantés à une distance moindre que la distance légale, soient arrachés ou réduits à la hauteur déterminée dans l'article précédent, à moins qu'il n'y ait titre, destination du père de famille ou prescription trentenaire.

Si les arbres meurent ou s'ils sont coupés ou arrachés, le voisin ne peut les remplacer qu'en observant les distances légales.

Article 673

Celui sur la propriété duquel avancent les branches des arbres, arbustes et arbrisseaux du voisin peut contraindre celui-ci à les couper.

Les fruits tombés naturellement de ces branches lui appartiennent.

Si ce sont les racines, ronces ou brindilles qui avancent sur son héritage, il a le droit de les couper lui-même à la limite de la ligne séparative.

Le droit de couper les racines, ronces et brindilles ou de faire couper les branches des arbres, arbustes ou arbrisseaux est imprescriptible.

SECTION 2. – DE LA DISTANCE ET DES OUVRAGES INTERMEDIAIRES REQUIS POUR CERTAINES CONSTRUCTIONS

Article 674

Celui qui fait creuser un puits ou une fosse d'aisance près d'un mur mitoyen ou non ;

Celui qui veut y construire cheminée ou âtre, forge, four ou fourneau, y adosser une étable, ou établir contre ce mur un magasin de sel ou amas de matières corrosives,

est obligé à laisser la distance prescrite par les règlements et usages particuliers sur ces objets ou à faire les ouvrages prescrits par les mêmes règlements et usages, pour éviter de nuire au voisin.

SECTION 3. – DES VUES SUR LA PROPRIETE DE SON VOISIN

Article 675

L'un des voisins ne peut, sans le consentement de l'autre, pratiquer dans le mur mitoyen aucune fenêtre ou ouverture, en quelque manière que ce soit, même à verre dormant.

Article 676

El vecino podrá exigir que los árboles y arbustos plantados a una distancia menor de la distancia legal sean arrancados o reducidos a la altura establecida en el artículo anterior, salvo que exista título, destino del padre de familia o prescripción a los treinta años.

Cuando los árboles mueran o sean cortados o arrancados, el vecino tan solo podrá sustituirlos respetando las distancias legales.

Artículo 673

Cuando las ramas de los árboles y arbustos del vecino se extiendan sobre una propiedad, el dueño de esta podrá obligar al primero a cortarlas.

Los frutos caídos de dichas ramas de forma natural le pertenecerán.

Cuando sean las raíces, zarzas o ramajes los que se extiendan por su heredad, tendrá derecho a cortarlas por sí mismo hasta el límite de la línea divisoria.

El derecho de cortar las raíces, zarzas y ramajes o de hacer que se corten las ramas de los árboles o arbustos posee carácter imprescriptible.

SECCION 2. – DE LA DISTANCIA Y DE LAS OBRAS INTERMEDIAS REQUERIDAS PARA DETERMINADAS CONSTRUCCIONES

Artículo 674

Cualquiera que haga construir un pozo o una cloaca cerca de una pared, medianera o no;

Cualquiera que desee construir en esa ubicación una chimenea u hogar, una fragua, horno u hornaza, adosar un establo, o establecer contra dicha pared un almacén de sal o un depósito de materias corrosivas;

estará obligado a dejar la distancia prevista en los reglamentos y costumbres específicos en relación con estos elementos o hacer las obras previstas en los mismos al objeto de evitar todo perjuicio al vecino.

SECCION 3. – DE LAS VISTAS SOBRE LA PROPIEDAD DEL VECINO

Artículo 675

Ninguno de los vecinos podrá abrir en pared medianera ninguna ventana o vano, de ninguna manera, ni siquiera con cristales fijos, sin el consentimiento del otro.

Artículo 676

Le propriétaire d'un mur non mitoyen joignant immédiatement l'héritage d'autrui peut pratiquer dans ce mur des jours ou fenêtres à fer maille et verre dormant.

Ces fenêtres doivent être garnies d'un treillis de fer dont les mailles auront un décimètre (environ trois pouces huit lignes) d'ouverture au plus et d'un châssis à verre dormant.

Article 677

Ces fenêtres ou jours ne peuvent être établis qu'à vingt-six décimètres (huit pieds) au-dessus du plancher ou sol de la chambre qu'on veut éclairer, si c'est à rez-de-chaussée, et à dix-neuf décimètres (six pieds) au-dessus du plancher pour les étages supérieurs.

Article 678

On ne peut avoir des vues droites ou fenêtres d'aspect ni balcons ou autres semblables saillies sur l'héritage clos ou non clos de son voisin, s'il n'y a dix-neuf décimètres de distance entre le mur où on les pratique et ledit héritage, à moins que le fonds ou la partie du fonds sur lequel s'exerce la vue ne soit déjà grevé, au profit du fonds qui en bénéficie, d'une servitude de passage faisant obstacle à l'édification de constructions.

Article 679

On ne peut, sous la même réserve, avoir des vues par côté ou obliques sur le même héritage, s'il n'y a six décimètres de distance.

Article 680

La distance dont il est parlé dans les deux articles précédents se compte depuis le parement extérieur du mur où l'ouverture se fait, et, s'il y a balcons ou autres semblables saillies, depuis leur ligne extérieure jusqu'à la ligne de séparation des deux propriétés.

SECTION 4. – DE L'ÉGOUT DES TOITS

Article 681

Tout propriétaire doit établir des toits de manière que les eaux pluviales s'écoulent sur son terrain ou sur la voie publique ; il ne peut les faire verser sur le fonds de son voisin.

SECTION 5. – DU DROIT DE PASSAGE

Article 682

El propietario de una pared no medianera contigua a heredad ajena podrá abrir en ella ventanas o huecos con reja de hierro y cristales fijos.

Dichas ventanas deberán estar provistas de un enrejado de hierro cuya malla tenga diez centímetros (aproximadamente tres pulgadas y ocho líneas) de apertura máxima y un bastidor con cristal fijo.

Artículo 677

Dichas ventanas o huecos solo podrán abrirse a dos metros sesenta centímetros (ocho pies) por encima del piso o suelo de la habitación que desee iluminarse, cuando esté en planta baja, y a un metro noventa centímetros (seis pies) por encima del suelo en las plantas superiores.

Artículo 678

No se pueden tener vistas rectas ni ventanas exteriores o balcons u otros voladizos semejantes sobre la heredad, cerrada o no, del vecino, si no hay un metro noventa centímetros de distancia entre la pared en que se abran y la citada heredad, a menos que la finca o la parte de la finca sobre la que se tenga la vista ya estuviese gravada, en beneficio del predio dominante, con una servidumbre de paso que obste a la edificación de construcciones.

Artículo 679

Con sujeción a esta misma reserva, no se pueden tener vistas de costado u oblicuas sobre la misma heredad si no hay sesenta centímetros de distancia.

Artículo 680

Las distancias de que se habla en los dos artículos anteriores se contarán desde la línea exterior de la pared en que se abra el hueco y, cuando haya balcons u otros voladizos semejantes, desde la línea exterior de estos hasta la línea de separación de las dos propiedades.

SECCION 4. – DEL DESAGÜE DE LOS TEJADOS

Artículo 681

Todo propietario deberá construir los tejados de manera que las aguas pluviales caigan sobre su terreno o sobre la vía pública, y no podrá hacerlas caer sobre la finca de su vecino.

SECCION 5. – DEL DERECHO DE PASO

Artículo 682

Le propriétaire dont les fonds sont enclavés et qui n'a sur la voie publique aucune issue ou qu'une issue insuffisante soit pour l'exploitation agricole, industrielle ou commerciale de sa propriété, soit pour la réalisation d'opérations de construction ou de lotissement, est fondé à réclamer sur les fonds de ses voisins un passage suffisant pour assurer la desserte complète de ses fonds, à charge d'une indemnité proportionnée au dommage qu'il peut occasionner.

Article 683

Le passage doit régulièrement être pris du côté où le trajet est le plus court du fonds enclavé à la voie publique.

Néanmoins, il doit être fixé dans l'endroit le moins dommageable à celui sur le fonds duquel il est accordé.

Article 684

Si l'enclave résulte de la division d'un fonds par suite d'une vente, d'un échange, d'un partage ou de tout autre contrat, le passage ne peut être demandé que sur les terrains qui ont fait l'objet de ces actes.

Toutefois, dans le cas où un passage suffisant ne pourrait être établi sur les fonds divisés, l'article 682 serait applicable.

Article 685

L'assiette et le mode de servitude de passage pour cause d'enclave sont déterminés par trente ans d'usage continu.

L'action en indemnité, dans le cas prévu par l'article 682, est prescriptible, et le passage peut être continué, quoique l'action en indemnité ne soit plus recevable.

Article 685-1

En cas de cessation de l'enclave et quelle que soit la manière dont l'assiette et le mode de la servitude ont été déterminés, le propriétaire du fonds servant peut, à tout moment, invoquer l'extinction de la servitude si la desserte du fonds dominant est assurée dans les conditions de l'article 682.

A défaut d'accord amiable, cette disparition est constatée par une décision de justice.

El propietario cuya finca esté enclavada entre otras ajenas y no tenga salida a la vía pública, o disponga de una salida insuficiente para la explotación agrícola, industrial o comercial de su propiedad, o para la realización de operaciones de construcción o parcelación, tendrá derecho a reclamar de las fincas vecinas un paso suficiente para asegurar el servicio completo de su finca, previa indemnización proporcional al perjuicio que pueda ocasionar.

Artículo 683

El paso deberá producirse por el lado en que el trayecto entre la finca enclavada y la vía pública sea más corto.

En todo caso, deberá establecerse en el lugar en que el perjuicio sea menor para el propietario de la finca que lo soporte.

Artículo 684

Cuando el enclave derive de la división de una finca como consecuencia de venta, permuta, partición o cualquier otro contrato, el paso solo podrá solicitarse por los terrenos que hubiesen sido objeto de estos actos.

No obstante, en caso de que no sea posible establecer un paso suficiente en las fincas divididas, será de aplicación el artículo 682.

Artículo 685

La existencia y la modalidad de servidumbre de paso por causa de enclave se determinarán por su uso continuo durante treinta años.

La acción de indemnización en el supuesto previsto en el artículo 682 prescribe, y el paso podrá continuar aunque la acción de indemnización deje de ser admisible.

Artículo 685-1

En caso de cesar el enclave y con independencia del modo en que se hubiesen establecido la existencia y modalidad de la servidumbre, el propietario del predio sirviente podrá invocar en cualquier momento la extinción de la servidumbre cuando el servicio del predio dominante esté asegurado en las condiciones del artículo 682.

En ausencia de acuerdo amistoso, dicha extinción se confirmará en virtud de resolución judicial.

CHAPITRE III. – DES SERVITUDES ETABLIES PAR LE FAIT DE L'HOMME

SECTION 1. – DES DIVERSES ESPECES DE SERVITUDES QUI PEUVENT ETRE ETABLIES SUR LES BIENS

Article 686

Il est permis aux propriétaires d'établir sur leurs propriétés ou en faveur de leurs propriétés telles servitudes que bon leur semble, pourvu néanmoins que les services établis ne soient imposés ni à la personne ni en faveur de la personne, mais seulement à un fonds et pour un fonds, et pourvu que ces services n'aient d'ailleurs rien de contraire à l'ordre public.

L'usage et l'étendue des servitudes ainsi établies se règlent par le titre qui les constitue ; à défaut de titre, par les règles ci-après.

Article 687

Les servitudes sont établies ou pour l'usage des bâtiments, ou pour celui des fonds de terre.

Celles de la première espèce s'appellent « urbaines », soit que les bâtiments auxquels elles sont dues soient situés à la ville ou à la campagne.

Celle de la seconde espèce se nomment « rurales ».

Article 688

Les servitudes sont ou continues, ou discontinues.

Les servitudes continues sont celles dont l'usage est ou peut être continu sans avoir besoin du fait actuel de l'homme : tels sont les conduites d'eau, les égouts, les vues et autres de cette espèce.

Les servitudes discontinues sont celles qui ont besoin du fait actuel de l'homme pour être exercées : tels sont les droits de passage, puisage, pacage et autres semblables.

Article 689

Les servitudes sont apparentes ou non apparentes.

Les servitudes apparentes sont celles qui s'annoncent par des ouvrages extérieurs, tels qu'une porte, une fenêtre, un aqueduc.

CAPITULO III. – DE LAS SERVIDUMBRES ESTABLECIDAS POR LA ACCION DEL HOMBRE

SECCION 1. – DE LAS DISTINTAS CLASES DE SERVIDUMBRE QUE PUEDEN ESTABLECERSE SOBRE LOS BIENES

Artículo 686

Los propietarios pueden establecer sobre sus propiedades, o a favor de estas, las servidumbres que consideren oportunas a condición, sin embargo, de que los gravámenes establecidos no se impongan a la persona ni a favor de la persona, sino únicamente a un predio y a favor de un predio, y siempre que dichos gravámenes no sean contrarios en modo alguno al orden público.

El uso y alcance de las servidumbres establecidas de acuerdo con lo anterior se regirán por el título que las constituya, y en su defecto por las siguientes normas.

Artículo 687

Las servidumbres se establecen en relación con el uso de edificios o de fincas rústicas.

Las de la primera clase se denominan «urbanas» con independencia de que los edificios sirvientes se encuentren en un núcleo urbano o en el campo.

Las de la segunda clase se denominan «rústicas».

Artículo 688

Las servidumbres pueden ser continuas o discontinuas.

Las servidumbres continuas son aquellas cuyo uso es o puede ser incesante sin la intervención de ningún hecho del hombre, como por ejemplo las conducciones de agua, los desagües, las vistas y otras de esta clase.

Las servidumbres discontinuas son aquellas cuyo ejercicio requiere de la acción del hombre, como por ejemplo las servidumbres de paso, saca de agua, pastoreo y otras similares.

Artículo 689

Las servidumbres pueden ser aparentes o no aparentes.

Las servidumbres aparentes son aquellas que resultan manifiestas por obras exteriores, como por ejemplo una puerta, una ventana o un acueducto.

Les servitudes non apparentes sont celles qui n'ont pas de signe extérieur de leur existence, comme, par exemple, la prohibition de bâtir sur un fonds, ou de ne bâtir qu'à une hauteur déterminée.

SECTION 2. – COMMENT S'ÉTABLISSENT LES SERVITUDES

Article 690

Les servitudes continues et apparentes s'acquièrent par titre, ou par la possession de trente ans.

Article 691

Les servitudes continues non apparentes et les servitudes discontinues apparentes ou non apparentes ne peuvent s'établir que par titres.

La possession même immémoriale ne suffit pas pour les établir, sans cependant qu'on puisse attaquer aujourd'hui les servitudes de cette nature déjà acquises par la possession, dans les pays où elles pouvaient s'acquérir de cette manière.

Article 692

La destination du père de famille vaut titre à l'égard des servitudes continues et apparentes.

Article 693

Il n'y a destination du père de famille que lorsqu'il est prouvé que les deux fonds actuellement divisés ont appartenu au même propriétaire et que c'est par lui que les choses ont été mises dans l'état duquel résulte la servitude.

Article 694

Si le propriétaire de deux héritages entre lesquels il existe un signe apparent de servitude dispose de l'un des héritages sans que le contrat ne contienne aucune convention relative à la servitude, elle continue d'exister activement ou passivement en faveur du fonds aliéné ou sur le fonds aliéné.

Article 695

Le titre constitutif de la servitude, à l'égard de celles qui ne peuvent s'acquérir par la prescription, ne peut être remplacé que par un titre récongnitif de la servitude, et émané du propriétaire du fonds asservi.

Article 696

Quand on établit une servitude, on est censé accorder tout ce qui est nécessaire pour en user.

Las servidumbres no aparentes son aquellas cuya existencia no presenta ningún signo exterior, como por ejemplo la prohibición de edificar en una finca o de edificar solo hasta una altura determinada.

SECCION 2. – DE LOS MODOS DE ADQUIRIR LAS SERVIDUMBRES

Artículo 690

Las servidumbres continuas y aparentes se adquieren en virtud de título o por la posesión durante treinta años.

Artículo 691

Las servidumbres continuas no aparentes y las servidumbres discontinuas aparentes o no aparentes solo pueden adquirirse en virtud de título.

La posesión, incluso inmemorial, no bastará para adquirirlas; no obstante, no podrán impugnarse en la actualidad servidumbres de estas clases que ya hubiesen sido adquiridas por la posesión en regiones en que fuese posible adquirirlas de esta manera.

Artículo 692

En lo que concierne a las servidumbres continuas y aparentes, el destino del padre de familia tendrá valor de título.

Artículo 693

Tan solo habrá destino del padre de familia cuando se demuestre que las dos fincas actualmente divididas pertenecieron a un mismo propietario y que fue este quien dispuso las cosas en el estado del que derive la servidumbre.

Artículo 694

Cuando el propietario de dos heredades entre las que exista un signo aparente de servidumbre disponga de una de ellas sin que el contrato contenga ninguna cláusula relativa a la servidumbre, esta seguirá existiendo de forma activa o pasiva a favor de la finca enajenada o sobre la misma.

Artículo 695

En lo que concierne a aquellas servidumbres que no sea posible adquirir por prescripción, el título constitutivo de la servidumbre solo podrá suplirse por la escritura de reconocimiento del dueño del predio sirviente.

Artículo 696

Al establecerse una servidumbre se entienden concedidos todos los derechos necesarios para

Ainsi la servitude de puiser l'eau à la fontaine d'autrui emporte nécessairement le droit de passage.

SECTION 3. – DES DROITS DU PROPRIÉTAIRE DU FONDS AUQUEL LA SERVITUDE EST DUE

Article 697

Celui auquel est due une servitude a droit de faire tous les ouvrages nécessaires pour en user et pour la conserver.

Article 698

Ces ouvrages sont à ses frais, et non à ceux du propriétaire du fonds assujetti, à moins que le titre d'établissement de la servitude ne dise le contraire.

Article 699

Dans le cas même où le propriétaire du fonds assujetti est chargé par le titre de faire à ses frais les ouvrages nécessaires pour l'usage ou la conservation de la servitude, il peut toujours s'affranchir de la charge, en abandonnant le fonds assujetti au propriétaire du fonds auquel la servitude est due.

Article 700

Si l'héritage pour lequel la servitude a été établie vient à être divisé, la servitude reste due pour chaque portion, sans néanmoins que la condition du fonds assujetti soit aggravée.

Ainsi, par exemple, s'il s'agit d'un droit de passage, tous les copropriétaires seront obligés de l'exercer par le même endroit.

Article 701

Le propriétaire du fonds débiteur de la servitude ne peut rien faire qui tende à en diminuer l'usage ou à le rendre plus incommode.

Ainsi, il ne peut changer l'état des lieux ni transporter l'exercice de la servitude dans un endroit différent de celui où elle a été primitivement assignée.

Mais cependant, si cette assignation primitive était devenue plus onéreuse au propriétaire du fonds assujetti, ou si elle l'empêchait d'y faire des réparations avantageuses, il pourrait offrir au propriétaire de l'autre fonds un endroit aussi commode pour l'exercice de ses droits, et celui-ci ne pourrait pas le refuser.

Article 702

De son côté, celui qui a un droit de servitude ne

su uso.

De esta forma, la servidumbre de toma de agua de una fuente ajena conllevará necesariamente el derecho de paso.

SECCION 3. – DE LOS DERECHOS DEL PROPIETARIO DEL PREDIO DOMINANTE

Artículo 697

El propietario del predio dominante tendrá derecho a realizar las obras necesarias para el uso y conservación de la servidumbre.

Artículo 698

Dichas obras se realizarán a sus expensas y no a las del propietario del predio sirviente, salvo que el título constitutivo de la servidumbre establezca otra cosa.

Artículo 699

Incluso en el supuesto de que el propietario del predio sirviente esté sujeto por el título a realizar a sus expensas las obras necesarias para el uso o la conservación de la servidumbre, podrá liberarse de esta obligación en todo momento cediendo el predio sirviente al propietario del predio dominante.

Artículo 700

En caso de dividirse la heredad en cuyo beneficio se hubiese establecido la servidumbre, esta continuará en beneficio de cada una de las fincas resultantes, sin que no obstante se agrave la condición del predio sirviente.

Así, a título de ejemplo, si se trata de un derecho de paso, todos los copropietarios estarán obligados a ejercerlo por el mismo lugar.

Artículo 701

El propietario del predio sirviente no podrá hacer nada que tienda a menoscabar el uso de la servidumbre o a hacerlo más incómodo.

Así, no podrá modificar el estado de la finca ni trasladar el ejercicio de la servidumbre a una ubicación diferente de la asignada en un primer momento.

No obstante, en el supuesto de que dicha asignación inicial pase a ser más onerosa para el propietario del predio sirviente, o de que le impida hacer en él reparaciones de mejora, podrá ofrecer al propietario del otro predio un lugar que resulte igual de cómodo para el ejercicio de sus derechos, y este no podrá rechazarlo.

Artículo 702

Por su parte, quien disfrute de un derecho de

peut en user que suivant son titre, sans pouvoir faire, ni dans le fonds qui doit la servitude ni dans le fonds à qui elle est due, de changement qui aggrave la condition du premier.

SECTION 4. – COMMENT LES SERVITUDES S'ÉTEIGNENT

Article 703

Les servitudes cessent lorsque les choses se trouvent en tel état qu'on ne peut plus en user.

Article 704

Elles revivent si les choses sont rétablies de manière qu'on puisse en user ; à moins qu'il ne se soit déjà écoulé un espace de temps suffisant pour faire présumer l'extinction de la servitude, ainsi qu'il est dit à l'article 707.

Article 705

Toute servitude est éteinte lorsque le fonds à qui elle est due et celui qui la doit sont réunis dans la même main.

Article 706

La servitude est éteinte par le non-usage pendant trente ans.

Article 707

Les trente ans commencent à courir, selon les diverses espèces de servitudes, ou du jour où l'on a cessé d'en jouir, lorsqu'il s'agit de servitudes discontinues, ou du jour où il a été fait un acte contraire à la servitude, lorsqu'il s'agit de servitudes continues.

Article 708

Le mode de la servitude peut se prescrire comme la servitude même, et de la même manière.

Article 709

Si l'héritage en faveur duquel la servitude est établie appartient à plusieurs par indivis, la jouissance de l'un empêche la prescription à l'égard de tous.

Article 710

Si, parmi les copropriétaires, il s'en trouve un contre lequel la prescription n'ait pu courir, comme un mineur, il aura conservé le droit de tous les autres.

servidumbre tan solo podrá ejercerlo con arreglo a su título, sin poder efectuar, ni en el predio sirviente ni en el predio dominante, ninguna modificación que menoscabe la condición del primero.

SECCION 4. – DE LOS MODOS DE EXTINGUIRSE LAS SERVIDUMBRES

Artículo 703

Las servidumbres se extinguirán cuando el estado de los predios sea tal que ya no sea posible hacer uso de ellos.

Artículo 704

Las servidumbres se reactivarán cuando el estado de los predios se restablezca de tal manera que pueda hacerse uso de ellos, a menos que ya hubiese transcurrido un periodo suficiente para presumir la extinción de la servidumbre de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 707.

Artículo 705

Las servidumbres se extinguirán cuando la propiedad del predio dominante y del predio sirviente se reúnan en una misma persona.

Artículo 706

Las servidumbres se extinguirán por el no uso durante un periodo de treinta años.

Artículo 707

En función de la clase de servidumbre, el periodo de treinta años comenzará a computarse desde el día en que se dejase de disfrutarla, cuando se trate de una servidumbre discontinua, o desde el día en que se realizase un acto contrario a la servidumbre, cuando se trate de una servidumbre continua.

Artículo 708

La modalidad de servidumbre podrá prescribir como la misma servidumbre, y de la misma manera.

Artículo 709

Quando el predio dominante perteneciese a varias personas pro indiviso, el disfrute por parte de uno impedirá la prescripción respecto de todos.

Artículo 710

En el supuesto de que, entre los copropietarios, se encuentre uno contra el que no hubiese podido aplicarse la prescripción, como por ejemplo un menor de edad, este habrá conservado el derecho de todos los demás.

TITRE V. – DE LA PUBLICITE FONCIERE TÍTULO V. – DE LA PUBLICIDAD REGISTRAL

CHAPITRE UNIQUE. – DE LA FORME AUTHENTIQUE DES ACTES

Article 710-1

Tout acte ou droit doit, pour donner lieu aux formalités de publicité foncière, résulter d'un acte reçu en la forme authentique par un notaire exerçant en France, d'une décision juridictionnelle ou d'un acte authentique émanant d'une autorité administrative.

Le dépôt au rang des minutes d'un notaire d'un acte sous seing privé, contresigné ou non, même avec reconnaissance d'écriture et de signature, ne peut donner lieu aux formalités de publicité foncière.

Toutefois, même lorsqu'ils ne sont pas dressés en la forme authentique, les procès-verbaux des délibérations des assemblées générales préalables ou consécutives à l'apport de biens ou droits immobiliers à une société ou par une société ainsi que les procès-verbaux d'abornement peuvent être publiés au bureau des hypothèques à la condition d'être annexés à un acte qui en constate le dépôt au rang des minutes d'un notaire.

Le premier alinéa n'est pas applicable aux formalités de publicité foncière des assignations en justice, des commandements valant saisie, des différents actes de procédure qui s'y rattachent et des jugements d'adjudication, des documents portant limitation administrative au droit de propriété ou portant servitude administrative, des procès-verbaux établis par le service du cadastre, des documents d'arpentage établis par un géomètre et des modifications provenant de décisions administratives ou d'événements naturels.

DISPOSITIONS GENERALES

Article 711

La propriété des biens s'acquiert et se transmet par succession, par donation entre vifs ou

CAPITULO UNICO. – DEL CARACTER PUBLICO DE LOS ACTOS

Artículo 710-1

Para cumplir las formalidades que dan acceso a la publicidad registral, cualquier acto o derecho deberá derivar de un acto otorgado en documento público por un Notario que ejerza en Francia, de una decisión jurisdiccional o de un documento público que emane de una autoridad administrativa.

La protocolización por parte de un Notario de un acto recogido en documento privado, refrendado o no, incluso con reconocimiento de la escritura y de la firma, no supone cumplimiento de las formalidades que dan acceso a la publicidad registral.

No obstante, incluso cuando no hubiesen sido levantadas en documento público, las actas de acuerdos de juntas generales previas o consecutivas a la aportación de bienes o derechos inmobiliarios a o por una sociedad, así como las actas de deslinde, podrán publicarse en el registro de la propiedad con la condición de que sean adjuntadas como anexo a un documento que dé fe de su protocolización ante Notario.

El primer párrafo no será de aplicación a las formalidades requeridas para la publicidad registral de los emplazamientos judiciales, los mandamientos de embargo, los diferentes actos procesales relacionados y las sentencias de adjudicación, los documentos de limitación administrativa del derecho de propiedad o de servidumbre administrativa, las actas extendidas por el servicio del catastro, los documentos de agrimensura elaborados por un topógrafo y las modificaciones derivadas de decisiones administrativas o acontecimientos naturales.

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 711

La propiedad de los bienes se adquiere y transmite por sucesión, por donación ínter vivos o

testamentaire, et par l'effet des obligations.

Article 712

La propriété s'acquiert aussi par accession ou incorporation, et par prescription.

Article 713

Les biens qui n'ont pas de maître appartiennent à la commune sur le territoire de laquelle ils sont situés.

Toutefois, la propriété est transférée de plein droit à l'Etat si la commune renonce à exercer ses droits.

Article 714

Il est des choses qui n'appartiennent à personne et dont l'usage est commun à tous.

Des lois de police règlent la manière d'en jouir.

Article 715

La faculté de chasser ou de pêcher est également réglée par des lois particulières.

Article 716

La propriété d'un trésor appartient à celui qui le trouve dans son propre fonds ; si le trésor est trouvé dans le fonds d'autrui, il appartient pour moitié à celui qui l'a découvert, et pour l'autre moitié au propriétaire du fonds.

Le trésor est toute chose cachée ou enfouie sur laquelle personne ne peut justifier sa propriété, et qui est découverte par le pur effet du hasard.

Article 717

Les droits sur les effets jetés à la mer, sur les objets que la mer rejette, de quelque nature qu'ils puissent être, sur les plantes et herbages qui croissent sur les rivages de la mer, sont aussi réglés par des lois particulières.

Il en est de même des choses perdues dont le maître ne se représente pas.

TITRE IER. – DES SUCCESSIONS

CHAPITRE IER. – DE L'OUVERTURE DES SUCCESSIONS, DU TITRE UNIVERSEL ET DE LA SAISINE

Article 720

Les successions s'ouvrent par la mort, au dernier domicile du défunt.

testamentaria, y por efecto de obligaciones.

Artículo 712

La propiedad se adquiere asimismo por accesión o incorporación, y por prescripción.

Artículo 713

Los bienes que no tengan dueño pertenecerán al municipio en cuyo territorio estén ubicados.

No obstante, si el municipio renunciase a ejercer sus derechos, la propiedad se transferirá de pleno derecho al Estado.

Artículo 714

Existen cosas que no pertenecen a nadie y cuyo uso es común para todos.

Las modalidades aplicables a su disfrute se rigen por las leyes de policía.

Artículo 715

La facultad de caza o pesca se rige asimismo por leyes especiales.

Artículo 716

La propiedad de un tesoro pertenecerá a quien lo encontrase en su propia finca; cuando el tesoro se encuentre en finca ajena, pertenecerá al que lo descubriese y al propietario de la finca a partes iguales.

Se entiende por tesoro cualquier cosa oculta o escondida sobre la que ninguna persona pueda justificar su propiedad y que se descubra por el puro efecto del azar.

Artículo 717

Se rigen asimismo por leyes especiales los derechos sobre los efectos arrojados al mar, sobre los objetos que el mar devuelva, con independencia de su naturaleza, o sobre las plantas y hierbas que crezcan en sus orillas.

Esto mismo será de aplicación en lo que concierne a las cosas perdidas cuyo dueño no vuelva a aparecer.

TÍTULO IO. – DE LAS SUCESIONES

CAPÍTULO IO. – DE LA APERTURA DE LAS SUCESIONES, DEL TÍTULO UNIVERSAL Y DE LA TOMA DE POSESION

Artículo 720

Las sucesiones mortis causa se abren en el último domicilio del causante.

Article 721

Les successions sont dévolues selon la loi lorsque le défunt n'a pas disposé de ses biens par des libéralités.

Elles peuvent être dévolues par les libéralités du défunt dans la mesure compatible avec la réserve héréditaire.

Article 722

Les conventions qui ont pour objet de créer des droits ou de renoncer à des droits sur tout ou partie d'une succession non encore ouverte ou d'un bien en dépendant ne produisent effet que dans les cas où elles sont autorisées par la loi.

Article 724

Les héritiers désignés par la loi sont saisis de plein droit des biens, droits et actions du défunt.

Les légataires et donataires universels sont saisis dans les conditions prévues au titre II du présent livre.

A leur défaut, la succession est acquise à l'Etat, qui doit se faire envoyer en possession.

Article 724-1

Les dispositions du présent titre, notamment celles qui concernent l'option, l'indivision et le partage, s'appliquent en tant que de raison aux légataires et donataires universels ou à titre universel, quand il n'y est pas dérogé par une règle particulière.

CHAPITRE II. – DES QUALITES REQUISES POUR SUCCEDER : DE LA PREUVE DE LA QUALITE D'HERITIER

SECTION 1. – DES QUALITES REQUISES POUR SUCCEDER

Article 725

Pour succéder, il faut exister à l'instant de l'ouverture de la succession ou, ayant déjà été conçu, naître viable.

Peut succéder celui dont l'absence est présumée selon l'article 112.

Article 725-1

Lorsque deux personnes, dont l'une avait vocation à succéder à l'autre, périssent dans un même événement, l'ordre des décès est établi

Artículo 721

Cuando el causante no hubiese dispuesto de sus bienes en virtud de liberalidad, las sucesiones se defieren por disposición de la ley.

Pueden deferirse en virtud de las liberalidades del causante en la medida en que estas sean compatibles con las legítimas.

Artículo 722

Los acuerdos cuyo objeto sea generar derechos o renunciar a derechos sobre la totalidad o una parte de una sucesión aún no abierta o de un bien dependiente de ella tan solo producirán efecto en los supuestos en que estén autorizados por la ley.

Artículo 724

Los herederos designados por la ley tomarán posesión de pleno derecho de los bienes, derechos y acciones del causante.

Los legatarios y donatarios universales tomarán posesión en las condiciones previstas en el Título II del presente Libro.

En su ausencia, la herencia pasará al Estado, que deberá solicitar la toma de la posesión de los bienes.

Artículo 724-1

Las disposiciones del presente Título, y en particular las relacionadas con la opción, la indivisión y la partición, serán de aplicación, en la medida en que sea razonable, a los legatarios y donatarios universales o a título universal, siempre que no se haya previsto otra cosa en virtud de una norma específica.

CAPITULO II. – DE LOS REQUISITOS PARA SUCEDER: DE LA PRUEBA DE LA CONDICION DE HEREDERO

SECCION 1. – DE LOS REQUISITOS PARA SUCEDER

Artículo 725

Para suceder, es necesario existir en el momento de la apertura de la sucesión o, estando ya concebido, nacer viable.

Puede suceder aquel cuya ausencia se presuma con arreglo al artículo 112.

Artículo 725-1

En caso de fallecer en un mismo acontecimiento dos personas, una de las cuales estuviese llamada a suceder a la otra, se establecerá el

par tous moyens.

Si cet ordre ne peut être déterminé, la succession de chacune d'elles est dévolue sans que l'autre y soit appelée.

Toutefois, si l'un des codécédés laisse des descendants, ceux-ci peuvent représenter leur auteur dans la succession de l'autre lorsque la représentation est admise.

Article 726

Sont indignes de succéder et, comme tels, exclus de la succession :

1o Celui qui est condamné, comme auteur ou complice, à une peine criminelle pour avoir volontairement donné ou tenté de donner la mort au défunt ;

2o Celui qui est condamné, comme auteur ou complice, à une peine criminelle pour avoir volontairement porté des coups ou commis des violences ou voies de fait ayant entraîné la mort du défunt sans intention de la donner.

Article 727

Peuvent être déclarés indignes de succéder :

1o Celui qui est condamné, comme auteur ou complice, à une peine correctionnelle pour avoir volontairement donné ou tenté de donner la mort au défunt ;

2o Celui qui est condamné, comme auteur ou complice, à une peine correctionnelle pour avoir volontairement commis des violences ayant entraîné la mort du défunt sans intention de la donner ;

3o Celui qui est condamné pour témoignage mensonger porté contre le défunt dans une procédure criminelle ;

4o Celui qui est condamné pour s'être volontairement abstenu d'empêcher soit un crime soit un délit contre l'intégrité corporelle du défunt d'où il est résulté la mort, alors qu'il pouvait le faire sans risque pour lui ou pour les tiers ;

5o Celui qui est condamné pour dénonciation calomnieuse contre le défunt lorsque, pour les faits dénoncés, une peine criminelle était encourue ;

Peuvent également être déclarés indignes de succéder ceux qui ont commis les actes mentionnés aux 1o et 2o et à l'égard desquels, en

orden de fallecimiento por cualquier medio de prueba.

Cuando no fuese posible establecer dicho orden, se deferirá la sucesión de cada una de ellas sin llamar a la otra a la misma.

No obstante, cuando una de las personas fallecidas al mismo tiempo hubiese dejado descendientes, estos podrán representar a su causante en la sucesión del otro, siempre que la representación sea admisible.

Artículo 726

Son incapaces de suceder por causa de indignidad y, como tales, se excluyen de la sucesión, a las siguientes personas:

1o Cualquiera que sea condenado, como autor o cómplice, a una pena correccional por haber dado o tratado de dar muerte al causante de forma voluntaria;

2o Cualquiera que sea condenado, como autor o cómplice, a una pena correccional por haber propinado golpes o ejercido violencia o coacción de forma voluntaria que hubiesen provocado la muerte del causante sin intención de causarla.

Artículo 727

Podrán ser declaradas incapaces de suceder por causa de indignidad las siguientes personas:

1o Cualquiera que sea condenado, como autor o cómplice, a una pena correccional por haber dado o tratado de dar muerte al causante de forma voluntaria;

2o Cualquiera que sea condenado, como autor o cómplice, a una pena correccional por haber ejercido violencia de forma voluntaria que provocase la muerte del causante sin intención de hacerlo;

3o Cualquiera que sea condenado por falso testimonio contra el causante en un procedimiento criminal;

4o Cualquiera que sea condenado por omisión voluntaria de impedir un crimen o delito contra la integridad corporal del causante del que se derivase la muerte, a pesar de haber podido hacerlo sin riesgo para él ni para terceros;

5o Cualquiera que sea condenado por denuncia calumniosa contra el causante cuando se hubiese impuesto una pena criminal por los hechos denunciados;

Podrá ser asimismo declarada incapaz de suceder por causa de indignidad cualquier persona que hubiese cometido alguno de los

raison de leur décès, l'action publique n'a pas pu être exercée ou s'est éteinte.

Article 727-1

La déclaration d'indignité prévue à l'article 727 est prononcée après l'ouverture de la succession par le tribunal de grande instance à la demande d'un autre héritier.

La demande doit être formée dans les six mois du décès si la décision de condamnation ou de déclaration de culpabilité est antérieure au décès, ou dans les six mois de cette décision si elle est postérieure au décès.

En l'absence d'héritier, la demande peut être formée par le ministère public.

Article 728

N'est pas exclu de la succession le successible frappé d'une cause d'indignité prévue aux articles 726 et 727, lorsque le défunt, postérieurement aux faits et à la connaissance qu'il en a eue, a précisé, par une déclaration expresse de volonté en la forme testamentaire, qu'il entend le maintenir dans ses droits héréditaires ou lui a fait une libéralité universelle ou à titre universel.

Article 729

L'héritier exclu de la succession pour cause d'indignité est tenu de rendre tous les fruits et tous les revenus dont il a eu la jouissance depuis l'ouverture de la succession.

Article 729-1

Les enfants de l'indigne ne sont pas exclus par la faute de leur auteur, soit qu'ils viennent à la succession de leur chef, soit qu'ils y viennent par l'effet de la représentation ; mais l'indigne ne peut, en aucun cas, réclamer, sur les biens de cette succession, la jouissance que la loi accorde au père et mère sur les biens de leurs enfants.

SECTION 2. – DE LA PREUVE DE LA QUALITE D'HERITIER

Article 730

La preuve de la qualité d'héritier s'établit par tous moyens.

Il n'est pas dérogé aux dispositions ni aux usages concernant la délivrance de certificats de

actos indicados en los puntos 1o y 2o, y en relación con la cual, con motivo de su muerte, no hubiese podido ejercerse o se hubiese extinguido la acción pública.

Artículo 727-1

La declaración de indignidad prevista en el artículo 727 será pronunciada tras la apertura de la sucesión por el Tribunal de Grande Instance a solicitud de otro heredero.

La solicitud deberá formularse en un plazo de seis meses tras el fallecimiento, cuando la decisión de condena o de declaración de culpabilidad fuese anterior al fallecimiento, o en un plazo de seis meses tras dicha decisión, cuando fuese posterior al fallecimiento.

En ausencia de heredero, la solicitud podrá ser formulada por el Ministerio Fiscal.

Artículo 728

No se excluirá de la sucesión a una persona llamada a ella y afectada por alguna de las causas de indignidad previstas en los artículos 726 y 727 cuando el causante, con posterioridad a los hechos y con conocimiento de los mismos, hubiese precisado, en virtud de una declaración expresa de voluntad en forma de testamento, que desea que se mantengan sus derechos hereditarios, o bien hubiese hecho a su favor una liberalidad universal o a título universal.

Artículo 729

El heredero excluido de la sucesión por causa de indignidad estará obligado a restituir todos los frutos y rentas de que hubiese disfrutado desde la apertura de la sucesión.

Artículo 729-1

Los hijos del incapaz por causa de indignidad no quedarán excluidos de la sucesión por la falta de su causante, con independencia de que sucedan por derecho propio o por vía de representación; no obstante, el indigno no podrá reclamar bajo ninguna circunstancia, en relación con los bienes de dicha sucesión, el disfrute que la ley concede a los progenitores sobre los bienes de sus hijos.

SECCION 2. – DE LA PRUEBA DE LA CONDICION DE HEREDERO

Artículo 730

La prueba de la condición de heredero podrá establecerse por todos los medios.

Ello no supone excepción a las disposiciones ni a las costumbres en materia de expedición de

propriété ou d'hérédité par des autorités judiciaires ou administratives.

Article 730-1

La preuve de la qualité d'héritier peut résulter d'un acte de notoriété dressé par un notaire, à la demande d'un ou plusieurs ayants droit.

L'acte de notoriété doit viser l'acte de décès de la personne dont la succession est ouverte et faire mention des pièces justificatives qui ont pu être produites, tels les actes de l'état civil et, éventuellement, les documents qui concernent l'existence de libéralités à cause de mort pouvant avoir une incidence sur la dévolution successorale.

Il contient l'affirmation, signée du ou des ayants droit auteurs de la demande, qu'ils ont vocation, seuls ou avec d'autres qu'ils désignent, à recueillir tout ou partie de la succession du défunt.

Toute personne dont les dires paraîtraient utiles peut être appelée à l'acte.

Il est fait mention de l'existence de l'acte de notoriété en marge de l'acte de décès.

Article 730-2

L'affirmation contenue dans l'acte de notoriété n'emporte pas, par elle-même, acceptation de la succession.

Article 730-3

L'acte de notoriété ainsi établi fait foi jusqu'à preuve contraire.

Celui qui s'en prévaut est présumé avoir des droits héréditaires dans la proportion qui s'y trouve indiquée.

Article 730-4

Les héritiers désignés dans l'acte de notoriété ou leur mandataire commun sont réputés, à l'égard des tiers détenteurs de biens de la succession, avoir la libre disposition de ces biens et, s'il s'agit de fonds, la libre disposition de ceux-ci dans la proportion indiquée à l'acte.

Article 730-5

Celui qui, sciemment et de mauvaise foi, se prévaut d'un acte de notoriété inexact, encourt les pénalités de recel prévues à l'article 778, sans préjudice de dommages et intérêts.

certificados de propiedad o herencia por parte de las autoridades judiciales o administrativas.

Artículo 730-1

La prueba de la condición de heredero podrá derivar de un acta de notoriedad levantada por un Notario a solicitud de uno o varios derechohabientes.

En el acta de notoriedad deberá indicarse la partida de defunción de la persona cuya sucesión se haya abierto y hacerse mención de los documentos justificantes que hayan podido aportarse, como por ejemplo actas del estado civil y, cuando proceda, documentos relacionados con la existencia de liberalidades mortis causa que puedan afectar a la delación hereditaria.

Dicha acta deberá incluir la confirmación, firmada por el derechohabiente o los derechohabientes autores de la solicitud, de que tienen vocación de percibir la totalidad o una parte de la sucesión del causante, a título individual o con aquellas otras personas que puedan designar.

Podrá llamarse al acta a cualquier persona cuya declaración se estime oportuna.

Se hará mención de la existencia del acta de notoriedad al margen de la inscripción de defunción.

Artículo 730-2

La confirmación incluida en el acta de notoriedad no conllevará por sí misma la aceptación de la sucesión.

Artículo 730-3

El acta de notoriedad establecida de acuerdo con lo anterior dará fe salvo prueba en contrario.

Se considerará que cualquier persona que se prevalega del acta goza de derechos hereditarios en la proporción que se indique en ella.

Artículo 730-4

Ante los terceros que puedan poseer bienes de la sucesión, se considerará que los herederos designados en el acta de notoriedad o su mandatario común gozan de la libre disposición de dichos bienes y, cuando se trate de fincas, de la libre disposición de las mismas en la proporción que se indique en el acta.

Artículo 730-5

Aquel que, a sabiendas y de mala fe, se prevalega de un acta de notoriedad inexacta, será sancionado con las multas por ocultación previstas en el artículo 778, sin perjuicio de la

eventual indemnización por daños y perjuicios.

CHAPITRE III. – DES HERITIERS

Article 731

La succession est dévolue par la loi aux parents et au conjoint successibles du défunt dans les conditions définies ci-après.

Article 732

Est conjoint successible le conjoint survivant non divorcé.

SECTION 1. – DES DROITS DES PARENTS EN L'ABSENCE DE CONJOINT SUCCESSIBLE

Article 733

La loi ne distingue pas selon les modes d'établissement de la filiation pour déterminer les parents appelés à succéder.

Les droits résultant de la filiation adoptive sont réglés au titre de l'adoption.

Paragraphe 1. – Des ordres d'héritiers

Article 734

En l'absence de conjoint successible, les parents sont appelés à succéder ainsi qu'il suit :

- 1o Les enfants et leurs descendants ;
- 2o Les père et mère ; les frères et sœurs et les descendants de ces derniers ;
- 3o Les ascendants autres que les père et mère ;
- 4o Les collatéraux autres que les frères et sœurs et les descendants de ces derniers.

Chacune de ces quatre catégories constitue un ordre d'héritiers qui exclut les suivants.

Article 735

Les enfants ou leurs descendants succèdent à leurs père et mère ou autres ascendants, sans distinction de sexe, ni de primogéniture, même s'ils sont issus d'unions différentes.

Article 736

Lorsque le défunt ne laisse ni postérité, ni frère, ni sœur, ni descendants de ces derniers, ses père et mère lui succèdent, chacun pour moitié.

CAPITULO III. – DE LOS HEREDEROS

Artículo 731

La sucesión se defiende por disposición de la ley a los parientes y al cónyuge del causante con capacidad de suceder en las condiciones definidas a continuación.

Artículo 732

Será cónyuge capaz de suceder el cónyuge superviviente no divorciado.

SECCION 1. – DE LOS DERECHOS DE LOS PARIENTES EN AUSENCIA DE CONYUGE CON CAPACIDAD DE SUCEDER

Artículo 733

Para establecer los parientes llamados a suceder, la ley no hace distinción alguna en función de las modalidades de establecimiento de la filiación.

Los derechos derivados de la filiación adoptiva se regulan en el título sobre la adopción.

Apartado 1. – De los órdenes de herederos

Artículo 734

En ausencia de cónyuge con capacidad de suceder, se llamará a los parientes a suceder como sigue:

- 1o Los hijos y sus descendientes;
- 2o El padre y la madre; los hermanos y hermanas y los descendientes de estos últimos;
- 3o Los ascendientes diferentes del padre y la madre;
- 4o Los parientes colaterales diferentes de los hermanos y hermanas y los descendientes de estos últimos.

Cada una de estas cuatro categorías constituirá un orden de herederos que excluye a los siguientes.

Artículo 735

Los hijos o sus descendientes sucederán a sus progenitores u otros ascendientes sin distinción de sexo ni de primogenitura, aunque hubiesen nacido de uniones diferentes.

Artículo 736

Cuando el causante no deje descendencia, ni hermanos, ni hermanas, ni descendientes de estos últimos, le sucederán sus progenitores, a

Article 737

Lorsque les père et mère sont décédés avant le défunt et que celui-ci ne laisse pas de postérité, les frères et sœurs du défunt ou leurs descendants lui succèdent, à l'exclusion des autres parents, ascendants ou collatéraux.

Article 738

Lorsque les père et mère survivent au défunt et que celui-ci n'a pas de postérité, mais des frères et sœurs ou des descendants de ces derniers, la succession est dévolue, pour un quart, à chacun des père et mère et, pour la moitié restante, aux frères et sœurs ou à leurs descendants.

Lorsqu'un seul des père et mère survit, la succession est dévolue pour un quart à celui-ci et pour trois quarts aux frères et sœurs ou à leurs descendants.

Article 738-1

Lorsque seul le père ou la mère survit et que le défunt n'a ni postérité ni frère ni sœur ni descendant de ces derniers, mais laisse un ou des ascendants de l'autre branche que celle de son père ou de sa mère survivant, la succession est dévolue pour moitié au père ou à la mère et pour moitié aux ascendants de l'autre branche.

Article 738-2

Lorsque les père et mère ou l'un d'eux survivent au défunt et que celui-ci n'a pas de postérité, ils peuvent dans tous les cas exercer un droit de retour, à concurrence des quote-parts fixées au premier alinéa de l'article 738, sur les biens que le défunt avait reçus d'eux par donation.

La valeur de la portion des biens soumise au droit de retour s'impute en priorité sur les droits successoraux des père et mère.

Lorsque le droit de retour ne peut s'exercer en nature, il s'exécute en valeur, dans la limite de l'actif successoral.

Article 739

A défaut d'héritier des deux premiers ordres, la succession est dévolue aux ascendants autres que les père et mère.

Article 740

A défaut d'héritier des trois premiers ordres, la

partes iguales.

Artículo 737

Cuando los progenitores hubiesen fallecido antes que el causante y este no deje descendencia, le sucederán los hermanos y hermanas del causante, o sus descendientes, con exclusión de los demás parientes, ascendientes o colaterales.

Artículo 738

Cuando los progenitores sobrevivan al causante y este no haya dejado descendencia, pero sí hermanos y hermanas o descendientes de estos últimos, la sucesión se deferirá, por un cuarto, a cada uno de los progenitores, y por la mitad restante, a los hermanos y hermanas o a sus descendientes.

Cuando solo sobreviviese uno de los progenitores, la sucesión se deferirá por un cuarto a este y por tres cuartos a los hermanos y hermanas o a sus descendientes.

Artículo 738-1

Cuando tan solo sobreviva el padre o la madre y el causante no tenga descendencia, ni hermanos ni hermanas, ni descendientes de estos últimos, pero sí haya dejado a uno o varios ascendientes de la otra línea que no sea la del progenitor supérstite, la sucesión se deferirá a partes iguales entre dicho progenitor y los ascendientes de la otra línea.

Artículo 738-2

Cuando el padre y la madre, o uno de ellos, sobrevivan al causante, y este no tenga descendencia, podrán en todos los casos ejercer un derecho de reversión, por el importe de las cuotas establecidas en el párrafo primero del artículo 738, sobre los bienes que el causante hubiese percibido de ellos por vía de donación.

El valor de la parte de los bienes sujeta al derecho de reversión se imputará de forma prioritaria a los derechos sucesorios del padre y la madre.

Cuando el derecho de reversión no pueda ejercerse en especie, se ejercerá por su valor, dentro de los límites del activo de la herencia.

Artículo 739

En ausencia de heredero de los dos primeros órdenes, la sucesión se deferirá a los ascendientes que no sean el padre y la madre.

Artículo 740

En ausencia de heredero de los tres primeros

succession est dévolue aux parents collatéraux du défunt autres que les frères et sœurs et les descendants de ces derniers.

Paragraphe 2. – Des degrés

Article 741

La proximité de parenté s'établit par le nombre de générations ; chaque génération s'appelle un degré.

Article 742

La suite des degrés forme la ligne ; on appelle ligne directe la suite des degrés entre personnes qui descendent l'une de l'autre ; ligne collatérale, la suite des degrés entre personnes qui ne descendent pas les unes des autres, mais qui descendent d'un auteur commun.

On distingue la ligne directe descendante et la ligne directe ascendante.

Article 743

En ligne directe, on compte autant de degrés qu'il y a de générations entre les personnes : ainsi, l'enfant est, à l'égard du père et de la mère, au premier degré, le petit-fils ou la petite-fille au second ; et réciproquement du père et de la mère à l'égard de l'enfant et des aïeuls à l'égard du petit-fils ou de la petite-fille ; ainsi de suite.

En ligne collatérale, les degrés se comptent par génération, depuis l'un des parents jusques et non compris l'auteur commun, et depuis celui-ci jusqu'à l'autre parent.

Ainsi, les frères et sœurs sont au deuxième degré ; l'oncle ou la tante et le neveu ou la nièce sont au troisième degré ; les cousins germains et cousines germaines au quatrième ; ainsi de suite.

Article 744

Dans chaque ordre, l'héritier le plus proche exclut l'héritier plus éloigné en degré.

A égalité de degré, les héritiers succèdent par égale portion et par tête.

Le tout sauf ce qui sera dit ci-après de la division par branches et de la représentation.

Article 745

Les parents collatéraux ne succèdent pas au-delà du sixième degré.

órdenes, la sucesión se deferirá a los parientes colaterales del causante que no sean los hermanos y hermanas y los descendientes de estos últimos.

Apartado 2. – De los grados

Artículo 741

La proximidad de parentesco se determina por el número de generaciones; cada generación recibe el nombre de grado.

Artículo 742

La serie de grados forma la línea; se denomina línea directa a la serie de grados entre personas que descienden una de otra, y línea colateral a la serie de grados entre personas que no descienden unas de otras, pero que proceden de un tronco común.

Se distingue entre línea directa en descendente y línea directa en ascendente.

Artículo 743

En línea directa se cuentan tantos grados como generaciones haya entre las personas; de esta forma, el hijo está, con respecto al padre y la madre, en el primer grado, y el nieto o la nieta, en el segundo; lo mismo ocurre a la inversa, del padre y la madre con respecto al hijo, y de los abuelos con respecto al nieto o la nieta; y así sucesivamente.

En línea colateral, los grados se cuentan por generación, desde uno de los parientes hasta el tronco común, no incluido, y desde este hasta el otro.

De esta forma, los hermanos y hermanas están en segundo grado; el tío o la tía y el sobrino o la sobrina, en tercero; los primos hermanos y las primas hermanas, en cuarto; y así sucesivamente.

Artículo 744

En cada orden, el heredero más próximo excluirá al heredero más remoto en grado.

En caso de igualdad de grado, los herederos sucederán por partes iguales y por cabeza.

Todo ello con la salvedad de lo previsto a continuación en relación con la división por líneas y de la representación.

Artículo 745

Los parientes colaterales no sucederán más allá del sexto grado.

Paragraphe 3. – De la division par branches, paternelle et maternelle

Article 746

La parenté se divise en deux branches, selon qu'elle procède du père ou de la mère.

Article 747

Lorsque la succession est dévolue à des ascendants, elle se divise par moitié entre ceux de la branche paternelle et ceux de la branche maternelle.

Article 748

Dans chaque branche succède, à l'exclusion de tout autre, l'ascendant qui se trouve au degré le plus proche.

Les ascendants au même degré succèdent par tête.

A défaut d'ascendant dans une branche, les ascendants de l'autre branche recueillent toute la succession.

Article 749

Lorsque la succession est dévolue à des collatéraux autres que les frères et sœurs ou leurs descendants, elle se divise par moitié entre ceux de la branche paternelle et ceux de la branche maternelle.

Article 750

Dans chaque branche succède, à l'exclusion de tout autre, le collatéral qui se trouve au degré le plus proche.

Les collatéraux au même degré succèdent par tête.

A défaut de collatéral dans une branche, les collatéraux de l'autre branche recueillent toute la succession.

Paragraphe 4. – De la représentation

Article 751

La représentation est une fiction juridique qui a pour effet d'appeler à la succession les représentants aux droits du représenté.

Article 752

La représentation a lieu à l'infini dans la ligne directe descendante.

Elle est admise dans tous les cas, soit que les enfants du défunt concourent avec les descendants d'un enfant prédécédé, soit que tous les enfants du défunt étant morts avant lui, les descendants desdits enfants se trouvent entre eux en degrés égaux ou inégaux.

Apartado 3. – De la división por líneas paterna y materna

Artículo 746

El parentesco se divide en dos líneas, en función de si procede del padre o de la madre.

Artículo 747

Cuando la sucesión se defiera a ascendientes, se dividirá a partes iguales entre los de la línea paterna y los de la línea materna.

Artículo 748

En cada línea sucederá el ascendiente que se encuentre en el grado más próximo, con exclusión de todos los demás.

Los ascendientes del mismo grado sucederán por cabezas.

En ausencia de ascendientes en una línea, los ascendientes de la otra línea percibirán toda la sucesión.

Artículo 749

Cuando la sucesión se defiera a colaterales que no sean los hermanos y hermanas o sus descendientes, se dividirá a partes iguales entre los de la línea paterna y los de la línea materna.

Artículo 750

En cada línea sucederá el colateral que se encuentre en el grado más próximo, con exclusión de todos los demás.

Los colaterales del mismo grado sucederán por cabezas.

En ausencia de colateral en una línea, los colaterales de la otra línea percibirán toda la sucesión.

Apartado 4. – De la representación

Artículo 751

La representación constituye una ficción jurídica que tiene el efecto de llamar a la sucesión a los representantes en los derechos del representado.

Artículo 752

La representación es posible hasta el infinito en la línea directa en descendente.

Se la admite en todos los supuestos, con independencia de que los hijos del causante concurren con los descendientes de un hijo premuerto o de que todos los hijos del causante hubiesen muerto antes que él y los descendientes de dichos hijos se encuentren entre sí en grados iguales o desiguales.

Article 752-1

La représentation n'a pas lieu en faveur des ascendants ; le plus proche, dans chacune des deux lignes, exclut toujours le plus éloigné.

Article 752-2

En ligne collatérale, la représentation est admise en faveur des enfants et descendants de frères ou sœurs du défunt, soit qu'ils viennent à sa succession concurremment avec des oncles ou tantes, soit que tous les frères et sœurs du défunt étant prédécédés, la succession se trouve dévolue à leurs descendants en degrés égaux ou inégaux.

Article 753

Dans tous les cas où la représentation est admise, le partage s'opère par souche, comme si le représenté venait à la succession ; s'il y a lieu, il s'opère par subdivision de souche.

A l'intérieur d'une souche ou d'une subdivision de souche, le partage se fait par tête.

Article 754

On représente les prédécédés, on ne représente les renonçants que dans les successions dévolues en ligne directe ou collatérale.

Les enfants du renonçant conçus avant l'ouverture de la succession dont le renonçant a été exclu rapportent à la succession de ce dernier les biens dont ils ont hérité en son lieu et place, s'ils viennent en concours avec d'autres enfants conçus après l'ouverture de la succession.

Le rapport se fait selon les dispositions énoncées à la section 2 du chapitre VIII du présent titre.

Sauf volonté contraire du disposant, en cas de représentation d'un renonçant, les donations faites à ce dernier s'imputent, le cas échéant, sur la part de réserve qui aurait dû lui revenir s'il n'avait pas renoncé.

On peut représenter celui à la succession duquel on a renoncé.

Article 755

La représentation est admise en faveur des enfants et descendants de l'indigne, encore que celui-ci soit vivant à l'ouverture de la succession.

Les dispositions prévues au deuxième alinéa de l'article 754 sont applicables aux enfants de

Artículo 752-1

La representación no es posible a favor de los ascendientes: el más próximo en cada una de las dos líneas excluye en todos los casos al más remoto.

Artículo 752-2

En línea colateral, la representación se admite a favor de los hijos y descendientes de hermanos o hermanas del causante, con independencia de que sean llamados a la sucesión en concurrencia con tíos o tías, o de que todos los hermanos y hermanas del causante hubiesen premuerto y la herencia se defiera a sus descendientes en grados iguales o desiguales.

Artículo 753

En todos los casos en que se admita la representación, la partición se efectuará por estirpes, como si el representado heredara; cuando proceda, se efectuará por subdivisiones de estirpes.

Dentro de una estirpe o subdivisión de estirpe, la partición se hará por cabezas.

Artículo 754

Podrá representarse a los premuertos, y a los repudiantes en el único caso de las sucesiones deferidas en línea directa o colateral.

Los hijos del repudiante concebidos antes de la apertura de la sucesión de la que el repudiante haya sido excluido traerán a la sucesión de este último los bienes que hubiesen heredado en su lugar, cuando accedan en concurrencia con otros hijos concebidos tras la apertura de la sucesión.

La colación se efectuará con arreglo a lo dispuesto en la Sección 2 del Capítulo VIII del presente Título.

Salvo voluntad en contrario del disponente, en caso de representación de un repudiante, las donaciones realizadas a este último se imputarán, cuando proceda, a la parte de legítima que le hubiese correspondido de no haber repudiado.

Se puede representar a una persona a pesar de haber repudiado a su herencia.

Artículo 755

Se admite la representación a favor de los hijos y descendientes de una persona incapaz por causa de indignidad, aunque esta estuviese viva en el momento de abrirse la sucesión.

Lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo 754 será de aplicación a los hijos del incapaz por

l'indigne de son vivant.

SECTION 2. – DES DROITS DU CONJOINT SUCCESSIBLE

Paragraphe 1. – De la nature des droits, de leur montant et de leur exercice

Article 756

Le conjoint successible est appelé à la succession soit seul, soit en concours avec les parents du défunt.

Article 757

Si l'époux prédécédé laisse des enfants ou descendants, le conjoint survivant recueille, à son choix, l'usufruit de la totalité des biens existants ou la propriété du quart des biens lorsque tous les enfants sont issus des deux époux et la propriété du quart en présence d'un ou plusieurs enfants qui ne sont pas issus des deux époux.

Article 757-1

Si, à défaut d'enfants ou de descendants, le défunt laisse ses père et mère, le conjoint survivant recueille la moitié des biens.

L'autre moitié est dévolue pour un quart au père et pour un quart à la mère.

Quand le père ou la mère est prédécédé, la part qui lui serait revenue échoit au conjoint survivant.

Article 757-2

En l'absence d'enfants ou de descendants du défunt et de ses père et mère, le conjoint survivant recueille toute la succession.

Article 757-3

Par dérogation à l'article 757-2, en cas de prédécès des père et mère, les biens que le défunt avait reçus de ses ascendants par succession ou donation et qui se retrouvent en nature dans la succession sont, en l'absence de descendants, dévolus pour moitié aux frères et sœurs du défunt ou à leurs descendants, eux-mêmes descendants du ou des parents prédécédés à l'origine de la transmission.

Article 758

Lorsque le conjoint survivant recueille la totalité ou les trois quarts des biens, les ascendants du défunt, autres que les père et mère, qui sont dans le besoin bénéficient d'une créance d'aliments

causa de indignidad en vida del mismo.

SECCION 2. – DE LOS DERECHOS DEL CONYUGE CON CAPACIDAD DE SUCEDER

Apartado 1. – De la naturaleza de los derechos, de su importe y de su ejercicio

Artículo 756

El cónyuge capaz de suceder será llamado a la sucesión solo o en concurrencia con los parientes del causante.

Artículo 757

Si el cónyuge premuerto hubiese dejado hijos o descendientes, el cónyuge supérstite percibirá, a su elección, el usufructo de todos los bienes existentes o la propiedad de un cuarto de los bienes, cuando todos los hijos hubiesen nacido de los dos cónyuges, y la propiedad de la cuarta parte, cuando existan uno o varios hijos no nacidos de los dos cónyuges.

Artículo 757-1

Quando el causante no dejase hijos ni descendientes pero sí padre y madre, el cónyuge supérstite percibirá la mitad de los bienes.

La otra mitad corresponderá en una cuarta parte al padre, y en una cuarta parte a la madre.

Quando el padre o la madre hubiesen premuerto, la parte que les hubiese correspondido corresponderá al cónyuge supérstite.

Artículo 757-2

En ausencia de hijos o descendientes del causante y del padre y la madre, el cónyuge supérstite percibirá toda la herencia.

Artículo 757-3

Por excepción al artículo 757-2, en caso de premorir el padre y la madre, los bienes que el causante hubiese recibido de sus ascendientes por vía de sucesión o donación y que aún se encuentren en especie en su sucesión corresponderán a partes iguales, en ausencia de descendientes, a los hermanos y hermanas del causante o sus descendientes, ellos mismos descendientes del progenitor o progenitores premuertos de quienes proceden los bienes.

Artículo 758

Quando el cónyuge supérstite perciba la totalidad o las tres cuartas partes de los bienes, los ascendientes del causante, salvo el padre y la madre, que se encuentren en situación de

contre la succession du prédécédé.

Le délai pour la réclamer est d'un an à partir du décès ou du moment à partir duquel les héritiers cessent d'acquitter les prestations qu'ils fournissaient auparavant aux ascendants.

Le délai se prolonge, en cas d'indivision, jusqu'à l'achèvement du partage.

La pension est prélevée sur la succession.

Elle est supportée par tous les héritiers et, en cas d'insuffisance, par tous les légataires particuliers, proportionnellement à leur émolument.

Toutefois, si le défunt a expressément déclaré que tel legs sera acquitté de préférence aux autres, il sera fait application de l'article 927.

Article 758-1

Lorsque le conjoint a le choix de la propriété ou de l'usufruit, ses droits sont incessibles tant qu'il n'a pas exercé son option.

Article 758-2

L'option du conjoint entre l'usufruit et la propriété se prouve par tout moyen.

Article 758-3

Tout héritier peut inviter par écrit le conjoint à exercer son option.

Faute d'avoir pris parti par écrit dans les trois mois, le conjoint est réputé avoir opté pour l'usufruit.

Article 758-4

Le conjoint est réputé avoir opté pour l'usufruit s'il décède sans avoir pris parti.

Article 758-5

Le calcul du droit en toute propriété du conjoint prévu aux articles 757 et 757-1 sera opéré sur une masse faite de tous les biens existant au décès de son époux auxquels seront réunis fictivement ceux dont il aurait disposé, soit par acte entre vifs, soit par acte testamentaire, au profit de successibles, sans dispense de rapport.

Le conjoint ne pourra exercer son droit que sur les biens dont le prédécédé n'aura disposé ni par acte entre vifs ni par acte testamentaire, et sans préjudicier aux droits de réserve ni aux droits de

necesidad se beneficiarán de un derecho de alimentos contra la sucesión del premoriente.

El plazo para reclamar este derecho será de un año a partir del fallecimiento o del momento a partir del cual los herederos dejen de abonar las prestaciones que viniesen proporcionando a los ascendientes con anterioridad.

En caso de indivisión, este plazo se ampliará hasta la realización de la partición.

La pensión se detraerá de la sucesión.

Será soportada por todos los herederos y, en caso de no ser suficiente, por todos los legatarios particulares, de forma proporcional a su parte de la herencia.

No obstante, cuando el causante hubiese declarado expresamente que un legado concreto deba ser pagado con carácter preferente con respecto a los demás, será de aplicación el artículo 927.

Artículo 758-1

Cuando el cónyuge pueda optar entre la propiedad o el usufructo, sus derechos no serán susceptibles de transmisión mientras no hubiese ejercido la opción.

Artículo 758-2

La opción del cónyuge entre el usufructo y la propiedad podrá probarse por todos los medios.

Artículo 758-3

Cualquier heredero podrá instar por escrito al cónyuge a ejercer su opción.

En caso de no haber tomado una decisión por escrito en un plazo de tres meses, se considerará que el cónyuge ha optado por el usufructo.

Artículo 758-4

Cuando falleciese sin haber tomado una decisión, se considerará que el cónyuge ha optado por el usufructo.

Artículo 758-5

El derecho de plena propiedad del cónyuge previsto en los artículos 757 y 757-1 se calculará sobre una masa compuesta por todos los bienes existentes al fallecimiento de su cónyuge, a los que se unirán ficticiamente aquellos de los que este hubiese dispuesto, en virtud de acto entre vivos o por testamento, en beneficio de sucesores sin dispensa de colación.

El cónyuge tan solo podrá ejercer su derecho sobre aquellos bienes de los que el premoriente no hubiese dispuesto en virtud de acto entre vivos o por testamento, y ello sin detrimento de

retour.

Article 758-6

Les libéralités reçues du défunt par le conjoint survivant s'imputent sur les droits de celui-ci dans la succession.

Lorsque les libéralités ainsi reçues sont inférieures aux droits définis aux articles 757 et 757-1, le conjoint survivant peut en réclamer le complément, sans jamais recevoir une portion des biens supérieure à la quotité définie à l'article 1094-1.

Paragraphe 2. – De la conversion de l'usufruit

Article 759

Tout usufruit appartenant au conjoint sur les biens du prédécédé, qu'il résulte de la loi, d'un testament ou d'une donation de biens à venir, donne ouverture à une faculté de conversion en rente viagère, à la demande de l'un des héritiers nus-propriétaires ou du conjoint successible lui-même.

Article 759-1

La faculté de conversion n'est pas susceptible de renonciation.

Les cohéritiers ne peuvent en être privés par la volonté du prédécédé.

Article 760

A défaut d'accord entre les parties, la demande de conversion est soumise au juge.

Elle peut être introduite jusqu'au partage définitif.

S'il fait droit à la demande de conversion, le juge détermine le montant de la rente, les sûretés que devront fournir les cohéritiers débiteurs, ainsi que le type d'indexation propre à maintenir l'équivalence initiale de la rente à l'usufruit.

Toutefois, le juge ne peut ordonner contre la volonté du conjoint la conversion de l'usufruit portant sur le logement qu'il occupe à titre de résidence principale, ainsi que sur le mobilier le garnissant.

Article 761

Par accord entre les héritiers et le conjoint, il peut être procédé à la conversion de l'usufruit du conjoint en un capital.

Article 762

los derechos legitimarios ni de los derechos de reversión.

Artículo 758-6

Las liberalidades recibidas del causante por el cónyuge supérstite se imputarán a los derechos de este último en la sucesión.

Cuando las liberalidades recibidas de acuerdo con lo anterior sean inferiores a los derechos definidos en los artículos 757 y 757-1, el cónyuge supérstite podrá reclamar la diferencia, sin que pueda en ningún momento recibir una parte de los bienes superior a la cuota definida en el artículo 1094-1.

Apartado 2. – De la conmutación del usufructo

Artículo 759

Cualquier usufructo perteneciente al cónyuge sobre los bienes del premoriente, con independencia de que derive de la ley, de un testamento o de una donación de bienes futuros, podrá ser conmutado en renta vitalicia, a solicitud de uno de los herederos nudo propietarios o del propio cónyuge sucesor.

Artículo 759-1

La facultad de conmutación será irrenunciable.

Los coherederos no podrán verse privados de ella por la voluntad del premoriente.

Artículo 760

En ausencia de acuerdo entre las partes, la solicitud de conmutación se someterá al juez.

Podrá cursarse hasta el momento de realizarse la partición definitiva.

Cuando resuelva favorablemente la solicitud de conmutación, el juez deberá establecer el importe de la renta, las garantías que deban aportar los coherederos deudores y el tipo de indexación que deba aplicarse para mantener la equivalencia inicial entre la renta y el usufructo.

No obstante, el juez no podrá dictar contra la voluntad del cónyuge la conmutación del usufructo relativo a la vivienda que este ocupe como residencia principal, así como al mobiliario que la misma contenga.

Artículo 761

De mutuo acuerdo entre los herederos y el cónyuge, podrá procederse a la conmutación del usufructo del cónyuge en capital.

Artículo 762

La conversion de l'usufruit est comprise dans les opérations de partage.

Elle ne produit pas d'effet rétroactif, sauf stipulation contraire des parties.

Paragraphe 3. – Du droit au logement temporaire et du droit viager au logement

Article 763

Si, à l'époque du décès, le conjoint successible occupe effectivement, à titre d'habitation principale, un logement appartenant aux époux ou dépendant totalement de la succession, il a de plein droit, pendant une année, la jouissance gratuite de ce logement, ainsi que du mobilier, compris dans la succession, qui le garnit.

Si son habitation était assurée au moyen d'un bail à loyer ou d'un logement appartenant pour partie indivise au défunt, les loyers ou l'indemnité d'occupation lui en seront remboursés par la succession pendant l'année, au fur et à mesure de leur acquittement.

Les droits prévus au présent article sont réputés effets directs du mariage et non droits successoraux.

Le présent article est d'ordre public.

Article 764

Sauf volonté contraire du défunt exprimée dans les conditions de l'article 971, le conjoint successible qui occupait effectivement, à l'époque du décès, à titre d'habitation principale, un logement appartenant aux époux ou dépendant totalement de la succession, a sur ce logement, jusqu'à son décès, un droit d'habitation et un droit d'usage sur le mobilier, compris dans la succession, le garnissant.

La privation de ces droits d'habitation et d'usage exprimée par le défunt dans les conditions mentionnées au premier alinéa est sans incidence sur les droits d'usufruit que le conjoint recueille en vertu de la loi ou d'une libéralité, qui continuent à obéir à leurs règles propres.

Ces droits d'habitation et d'usage s'exercent dans les conditions prévues aux articles 627, 631, 634 et 635.

Le conjoint, les autres héritiers ou l'un d'eux peuvent exiger qu'il soit dressé un inventaire des

La conmutación del usufructo se incluye en las operaciones de partición.

No tendrá efecto retroactivo, salvo que las partes dispongan lo contrario.

Apartado 3. – Del derecho temporal a la vivienda y del derecho vitalicio a la vivienda

Artículo 763

Cuando, en el momento del fallecimiento, el cónyuge capaz de suceder ocupe de forma efectiva, en calidad de residencia principal, una vivienda perteneciente a ambos cónyuges o propiedad del difunto, gozará de pleno derecho, durante un periodo de un año, del disfrute gratuito de dicha vivienda, así como del mobiliario incluido en la sucesión que la misma pueda contener.

Cuando el alojamiento se obtuviese por medio de un arrendamiento o de una vivienda perteneciente pro indiviso al difunto, la sucesión le reembolsará los pagos de alquiler o la indemnización por ocupación correspondiente a ese año, a medida que los vaya liquidando.

Los derechos previstos en el presente artículo se considerarán efectos directos del matrimonio y no derechos sucesorios.

El presente artículo es de orden público.

Artículo 764

Salvo que el causante exprese voluntad en contrario en las condiciones del artículo 971, el cónyuge capaz de suceder que ocupe de forma efectiva, en el momento del fallecimiento y en calidad de residencia principal, una vivienda perteneciente a ambos cónyuges o propiedad del difunto, gozará sobre dicha vivienda, hasta su fallecimiento, de un derecho de habitación y de un derecho de uso sobre el mobiliario incluido en la sucesión que pueda contener.

La privación de estos derechos de habitación y uso manifestada por el difunto en las condiciones mencionadas en el primer párrafo no afectará a los derechos de usufructo que el cónyuge adquiera en virtud de la ley o de una liberalidad, que seguirán rigiéndose por la normativa específica que les sea de aplicación.

Estos derechos de habitación y uso se ejercerán en las condiciones previstas en los artículos 627, 631, 634 y 635.

El cónyuge, los demás herederos o cualquiera de ellos podrán exigir que se haga inventario de

meubles et un état de l'immeuble soumis aux droits d'usage et d'habitation.

Par dérogation aux articles 631 et 634, lorsque la situation du conjoint fait que le logement grevé du droit d'habitation n'est plus adapté à ses besoins, le conjoint ou son représentant peut le louer à usage autre que commercial ou agricole afin de dégager les ressources nécessaires à de nouvelles conditions d'hébergement.

Article 765

La valeur des droits d'habitation et d'usage s'impute sur la valeur des droits successoraux recueillis par le conjoint.

Si la valeur des droits d'habitation et d'usage est inférieure à celle de ses droits successoraux, le conjoint peut prendre le complément sur les biens existants.

Si la valeur des droits d'habitation et d'usage est supérieure à celle de ses droits successoraux, le conjoint n'est pas tenu de récompenser la succession à raison de l'excédent.

Article 765-1

Le conjoint dispose d'un an à partir du décès pour manifester sa volonté de bénéficier de ces droits d'habitation et d'usage.

Article 765-2

Lorsque le logement faisait l'objet d'un bail à loyer, le conjoint successible qui, à l'époque du décès, occupait effectivement les lieux à titre d'habitation principale bénéficie du droit d'usage sur le mobilier, compris dans la succession, le garnissant.

Article 766

Le conjoint successible et les héritiers peuvent, par convention, convertir les droits d'habitation et d'usage en une rente viagère ou en capital.

S'il est parmi les successibles parties à la convention un mineur ou un majeur protégé, la convention doit être autorisée par le juge des tutelles.

Paragraphe 4. – Du droit à pension

Article 767

La succession de l'époux prédécédé doit une pension au conjoint successible qui est dans le besoin.

Le délai pour la réclamer est d'un an à partir du

los muebles y relación del inmueble sujetos a los derechos de uso y habitación.

Por excepción a los artículos 631 y 634, cuando, a la vista de la situación del cónyuge, la vivienda sujeta al derecho de habitación ya no se ajuste a sus necesidades, el cónyuge o su representante podrán arrendarla para un uso no comercial ni agrícola, al objeto de obtener los recursos necesarios para conseguir nuevas condiciones de alojamiento.

Artículo 765

El valor de los derechos de habitación y uso se imputará al valor de los derechos sucesorios adquiridos por el cónyuge.

Cuando el valor de los derechos de habitación y uso sea inferior al de sus derechos sucesorios, el cónyuge podrá exigir la diferencia con cargo a los bienes existentes.

Cuando el valor de los derechos de habitación y uso sea superior al de sus derechos sucesorios, el cónyuge no estará obligado a resarcir a la sucesión por el excedente.

Artículo 765-1

El cónyuge dispondrá de un año a contar desde el fallecimiento para manifestar su voluntad de beneficiarse de estos derechos de habitación y uso.

Artículo 765-2

Cuando la vivienda fuese arrendada, el cónyuge capaz de suceder que, en el momento del fallecimiento, la ocupase de forma efectiva en concepto de residencia principal, se beneficiará del derecho de uso sobre el mobiliario incluido en la sucesión que pudiese contener.

Artículo 766

El cónyuge capaz de suceder y los herederos podrán, en virtud de acuerdo, conmutar los derechos de habitación y uso en una renta vitalicia o en capital.

Cuando entre los sucesores que sean parte del acuerdo se encuentre un menor o un mayor de edad protegido, el acuerdo deberá ser autorizado por el Juez de Tutelas.

Apartado 4. – Del derecho a pensión

Artículo 767

La sucesión del cónyuge premoriente adeudará una pensión al cónyuge capaz de suceder que se encuentre en situación de necesidad.

El plazo para reclamarla será de un año a partir

décès ou du moment où les héritiers cessent d'acquitter les prestations qu'ils fournissaient auparavant au conjoint.

Le délai se prolonge, en cas d'indivision, jusqu'à l'achèvement du partage.

La pension alimentaire est prélevée sur la succession.

Elle est supportée par tous les héritiers et, en cas d'insuffisance, par tous les légataires particuliers, proportionnellement à leur émolument.

Toutefois, si le défunt a expressément déclaré que tel legs sera acquitté de préférence aux autres, il sera fait application de l'article 927.

del fallecimiento o del momento en que los herederos dejen de abonar las prestaciones que viniesen proporcionando al cónyuge con anterioridad.

En caso de indivisión, este plazo se ampliará hasta la realización de la partición.

La pensión alimenticia se deducirá de la sucesión.

Será soportada por todos los herederos y, en caso de no ser suficiente, por todos los legatarios particulares, de forma proporcional a su parte de la herencia.

No obstante, cuando el causante hubiese declarado expresamente que un legado concreto deba ser pagado con carácter preferente con respecto a los demás, será de aplicación el artículo 927.

CHAPITRE IV. – DE L'OPTION DE L'HERITIER

SECTION 1. – DISPOSITIONS GENERALES

Article 768

L'héritier peut accepter la succession purement et simplement ou y renoncer.

Il peut également accepter la succession à concurrence de l'actif net lorsqu'il a une vocation universelle ou à titre universel.

Est nulle l'option conditionnelle ou à terme.

Article 769

L'option est indivisible.

Toutefois, celui qui cumule plus d'une vocation successorale à la même succession a, pour chacune d'elles, un droit d'option distinct.

Article 770

L'option ne peut être exercée avant l'ouverture de la succession, même par contrat de mariage.

Article 771

L'héritier ne peut être contraint à opter avant l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de l'ouverture de la succession.

A l'expiration de ce délai, il peut être sommé, par acte extrajudiciaire, de prendre parti à l'initiative d'un créancier de la succession, d'un cohéritier, d'un héritier de rang subséquent ou de l'Etat.

Article 772

Dans les deux mois qui suivent la sommation,

CAPITULO IV. – DE LA OPCION DEL HEREDERO

SECCION 1. – DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 768

El heredero podrá aceptar la sucesión pura y simplemente, o repudiarla.

Cuando el llamamiento sea universal o a título universal, podrá asimismo aceptar la sucesión por el total del activo neto.

Será nula de pleno derecho cualquier opción sujeta a condición o a plazo.

Artículo 769

La opción posee carácter indivisible.

No obstante, cualquier persona que reúna más de un llamamiento hereditario en relación con la misma sucesión gozará de un derecho de opción diferente para cada una de ellos.

Artículo 770

La opción no podrá ejercerse antes de la apertura de la sucesión, ni siquiera en virtud de contrato de matrimonio.

Artículo 771

No podrá obligarse al heredero a optar antes de transcurrido un plazo de cuatro meses desde la apertura de la sucesión.

A la extinción de dicho plazo, podrá intimársele a tomar una decisión en virtud de acto extrajudicial, a iniciativa de un acreedor de la sucesión, un coheredero, un heredero de rango inferior o el Estado.

Artículo 772

En un plazo de dos meses tras la intimación, el

l'héritier doit prendre parti ou solliciter un délai supplémentaire auprès du juge lorsqu'il n'a pas été en mesure de clôturer l'inventaire commencé ou lorsqu'il justifie d'autres motifs sérieux et légitimes.

Ce délai est suspendu à compter de la demande de prorogation jusqu'à la décision du juge saisi.

A défaut d'avoir pris parti à l'expiration du délai de deux mois ou du délai supplémentaire accordé, l'héritier est réputé acceptant pur et simple.

Article 773

A défaut de sommation, l'héritier conserve la faculté d'opter, s'il n'a pas fait par ailleurs acte d'héritier et s'il n'est pas tenu pour héritier acceptant pur et simple en application des articles 778, 790 ou 800.

Article 774

Les dispositions des articles 771, 772 et 773 s'appliquent à l'héritier de rang subséquent appelé à succéder lorsque l'héritier de premier rang renonce à la succession ou est indigne de succéder.

Le délai de quatre mois prévu à l'article 771 court à compter du jour où l'héritier subséquent a eu connaissance de la renonciation ou de l'indignité.

Article 775

Les dispositions visées à l'article 774 s'appliquent également aux héritiers de celui qui décède sans avoir opté.

Le délai de quatre mois court à compter de l'ouverture de la succession de ce dernier.

Les héritiers de celui qui décède sans avoir opté exercent l'option séparément, chacun pour sa part.

Article 776

L'option exercée a un effet rétroactif au jour de l'ouverture de la succession.

Article 777

L'erreur, le dol ou la violence est une cause de nullité de l'option exercée par l'héritier.

L'action en nullité se prescrit par cinq ans à compter du jour où l'erreur ou le dol a été découvert ou du jour où la violence a cessé.

Article 778

heredero deberá tomar una decisión o solicitar una prórroga del plazo al juez, cuando no hubiese estado en condiciones de finalizar el inventario iniciado o justifique la existencia de otros motivos serios y legítimos.

Este plazo quedará suspendido entre la solicitud de prórroga y la decisión del juez al que se acuda.

En caso de no haber tomado una decisión transcurrido el plazo de dos meses o la prórroga adicional que pudiese otorgarse, se considerará que el heredero ha aceptado pura y simplemente.

Artículo 773

En ausencia de intimación, el heredero conservará la facultad de optar, siempre que no hubiese realizado, por lo demás, ningún acto de heredero, y que no se le hubiese considerado heredero aceptante pura y simplemente en aplicación de los artículos 778, 790 o 800.

Artículo 774

Lo dispuesto en los artículos 771, 772 y 773 será de aplicación al heredero de rango inferior llamado a suceder cuando el heredero de primer rango repudiase la sucesión o fuese incapaz de suceder por causa de indignidad.

El plazo de cuatro meses previsto en el artículo 771 correrá a partir del día en que el heredero de rango inferior tenga conocimiento de la repudiación o la causa de indignidad.

Artículo 775

Lo dispuesto en el artículo 774 será asimismo de aplicación a los herederos de cualquier persona que fallezca sin haber optado.

El plazo de cuatro meses correrá a partir de la apertura de la sucesión de este último.

Los herederos del que falleciese sin haber optado ejercerán la opción por separado, cada uno en relación con su parte.

Artículo 776

La opción ejercida tendrá efecto retroactivo a la fecha de apertura de la sucesión.

Artículo 777

Son causas de nulidad de la opción ejercida por el heredero el error, el dolo o la violencia ejercida sobre el heredero.

La acción de nulidad prescribirá a los cinco años tras la fecha en que se hubiese descubierto el error o dolo, o la fecha en que hubiese cesado la violencia.

Artículo 778

Sans préjudice de dommages et intérêts, l'héritier qui a recelé des biens ou des droits d'une succession ou dissimulé l'existence d'un cohéritier est réputé accepter purement et simplement la succession, nonobstant toute renonciation ou acceptation à concurrence de l'actif net, sans pouvoir prétendre à aucune part dans les biens ou les droits détournés ou recelés.

Les droits revenant à l'héritier dissimulé et qui ont ou auraient pu augmenter ceux de l'auteur de la dissimulation sont réputés avoir été recelés par ce dernier.

Lorsque le recel a porté sur une donation rapportable ou réductible, l'héritier doit le rapport ou la réduction de cette donation sans pouvoir y prétendre à aucune part.

L'héritier receleur est tenu de rendre tous les fruits et revenus produits par les biens recelés dont il a eu la jouissance depuis l'ouverture de la succession.

Article 779

Les créanciers personnels de celui qui s'abstient d'accepter une succession ou qui renonce à une succession au préjudice de leurs droits peuvent être autorisés en justice à accepter la succession du chef de leur débiteur, en son lieu et place.

L'acceptation n'a lieu qu'en faveur de ces créanciers et jusqu'à concurrence de leurs créances.

Elle ne produit pas d'autre effet à l'égard de l'héritier.

Article 780

L'héritier qui n'a pas pris parti dans ce délai est réputé renonçant.

La prescription ne court contre l'héritier qui a laissé le conjoint survivant en jouissance des biens héréditaires qu'à compter de l'ouverture de la succession de ce dernier.

La prescription ne court contre l'héritier subséquent d'un héritier dont l'acceptation est annulée qu'à compter de la décision définitive constatant cette nullité.

La prescription ne court pas tant que le successible a des motifs légitimes d'ignorer la naissance de son droit, notamment l'ouverture de la succession.

Sin perjuicio de la eventual indemnización por daños y perjuicios, se considerará que el heredero que hubiese ocultado bienes o derechos de una sucesión o encubierto la existencia de un coheredero ha aceptado pura y simplemente la sucesión, no obstante cualquier repudiación o aceptación por el total del activo neto, sin que pueda pretender a ninguna parte de los bienes o derechos sustraídos u ocultados.

Los derechos que correspondan al heredero encubierto y que hayan o hubiesen podido aumentar los del encubridor se considerarán ocultados por este último.

Cuando la ocultación afectase a una donación colacionable o reducible, el heredero adeudará la colación o reducción de dicha donación y no podrá pretender ninguna parte de la misma.

El heredero ocultador estará obligado a devolver todos los frutos y rentas producidos por los bienes ocultados que hubiese disfrutado desde la apertura de la sucesión.

Artículo 779

Los acreedores personales de cualquier persona que no acepte una herencia o la repudie en perjuicio de sus derechos podrán ser autorizados por los tribunales a aceptar la herencia en nombre del deudor, y en su lugar.

La aceptación tan solo se producirá a favor de dichos acreedores, y por el importe de sus créditos.

No surtirá ningún otro efecto con respecto al heredero.

Artículo 780

Se considerará que cualquier heredero que no hubiese tomado una decisión en este plazo ha repudiado la herencia.

En el caso de un heredero que hubiese dejado a su cónyuge supérstite el disfrute de los bienes de la herencia, el plazo de prescripción tan solo empezará a correr a partir de la apertura de la sucesión de este último.

En el caso de un heredero de rango inferior a otro cuya aceptación hubiese sido anulada, el plazo de prescripción tan solo empezará a correr a partir de la decisión en firme en virtud de la cual se confirmase dicha nulidad.

El plazo de prescripción no correrá en la medida en que el sucesor desconociese el nacimiento de su derecho, y en particular la apertura de la sucesión, por motivos legítimos.

Article 781

Lorsque le délai de prescription mentionné à l'article 780 est expiré, celui qui se prévaut de sa qualité d'héritier doit justifier que lui-même ou celui ou ceux dont il tient cette qualité ont accepté cette succession avant l'expiration de ce délai.

SECTION 2. – DE L'ACCEPTATION PURE ET SIMPLE DE LA SUCCESSION

Article 782

L'acceptation pure et simple peut être expresse ou tacite.

Elle est expresse quand le successible prend le titre ou la qualité d'héritier acceptant dans un acte authentique ou sous seing privé.

Elle est tacite quand le successible saisi fait un acte qui suppose nécessairement son intention d'accepter et qu'il n'aurait droit de faire qu'en qualité d'héritier acceptant.

Article 783

Toute cession, à titre gratuit ou onéreux, faite par un héritier de tout ou partie de ses droits dans la succession emporte acceptation pure et simple.

Il en est de même :

1^o De la renonciation, même gratuite, que fait un héritier au profit d'un ou de plusieurs de ses cohéritiers ou héritiers de rang subséquent ;

2^o De la renonciation qu'il fait, même au profit de tous ses cohéritiers ou héritiers de rang subséquent indistinctement, à titre onéreux.

Article 784

Les actes purement conservatoires ou de surveillance et les actes d'administration provisoire peuvent être accomplis sans emporter acceptation de la succession, si le successible n'y a pas pris le titre ou la qualité d'héritier.

Tout autre acte que requiert l'intérêt de la succession et que le successible veut accomplir sans prendre le titre ou la qualité d'héritier doit être autorisé par le juge.

Sont réputés purement conservatoires :

1^o Le paiement des frais funéraires et de dernière maladie, des impôts dus par le défunt, des loyers et autres dettes successorales dont le règlement est urgent ;

2^o Le recouvrement des fruits et revenus des biens successoraux ou la vente des biens

Artículo 781

Quando ya se hubiese extinguido el plazo de prescripción indicado en el artículo 780, cualquiera que se prevalga de su condición de heredero deberá justificar que él mismo o cualquier otra persona de la que derive esa calidad aceptaron la herencia antes de transcurrido el plazo.

SECCION 2. – DE LA ACEPTACION PURA Y SIMPLE DE LA HERENCIA

Artículo 782

La aceptación pura y simple puede ser expresa o tácita.

Es expresa cuando el sucesor adquiere el título o la condición de heredero en virtud de aceptación en documento público o privado.

Es tácita cuando el sucesor en cuestión realiza un acto que conlleve necesariamente la intención de aceptar y que solo tendría derecho a realizar en calidad de heredero aceptante.

Artículo 783

Cualquier cesión, a título gratuito u oneroso, realizada por un heredero de la totalidad o una parte de sus derechos en la sucesión, conlleva la aceptación pura y simple.

Lo mismo puede decirse:

1^o De la repudiación, incluso a título gratuito, de un heredero en beneficio de uno o varios de sus coherederos o herederos de rango inferior;

2^o De la repudiación que este realiza, incluso en beneficio de todos sus coherederos o herederos de rango inferior indistintamente, a título oneroso.

Artículo 784

Los actos de mera conservación o vigilancia y los actos de administración provisional podrán ser realizados sin que impliquen la aceptación de la herencia, siempre que el sucesor no hubiese adquirido el título o la condición de heredero.

Cualquier otro acto que sea necesario en el interés de la sucesión y que el sucesor desee llevar a cabo sin adquirir el título o la condición de heredero deberá ser autorizado por el juez.

Se consideran de mera conservación:

1^o El pago de los gastos funerarios y de última enfermedad, de los impuestos adeudados por el causante y de los alquileres y otras deudas de la sucesión cuya liquidación tenga carácter urgente;

2^o El cobro de los frutos y rentas derivados de los bienes de la sucesión o la venta de los bienes

périssables, à charge de justifier que les fonds ont été employés à éteindre les dettes visées au 1o ou ont été déposés chez un notaire ou consignés ;

3o L'acte destiné à éviter l'aggravation du passif successoral.

Sont réputés être des actes d'administration provisoire les opérations courantes nécessaires à la continuation à court terme de l'activité de l'entreprise dépendant de la succession.

Sont également réputés pouvoir être accomplis sans emporter acceptation tacite de la succession le renouvellement, en tant que bailleur ou preneur à bail, des baux qui, à défaut, donneraient lieu au paiement d'une indemnité, ainsi que la mise en œuvre de décisions d'administration ou de disposition engagées par le défunt et nécessaires au bon fonctionnement de l'entreprise.

Article 785

L'héritier universel ou à titre universel qui accepte purement et simplement la succession répond indéfiniment des dettes et charges qui en dépendent.

Il n'est tenu des legs de sommes d'argent qu'à concurrence de l'actif successoral net des dettes.

Article 786

L'héritier acceptant purement et simplement ne peut plus renoncer à la succession ni l'accepter à concurrence de l'actif net.

Toutefois, il peut demander à être déchargé en tout ou partie de son obligation à une dette successorale qu'il avait des motifs légitimes d'ignorer au moment de l'acceptation, lorsque l'acquiescement de cette dette aurait pour effet d'obérer gravement son patrimoine personnel.

L'héritier doit introduire l'action dans les cinq mois du jour où il a eu connaissance de l'existence et de l'importance de la dette.

SECTION 3. – DE L'ACCEPTATION DE LA SUCCESSION A CONCURRENCE DE L'ACTIF NET

Paragraphe 1. – Des modalités de l'acceptation de la succession à concurrence de l'actif net

Article 787

Un héritier peut déclarer qu'il n'entend prendre

perecederos, con la obligación de justificar que los fondos se invirtieron en la extinción de las deudas previstas en el punto 1o o fueron objeto de depósito notarial o consignación;

3o Cualquier acto destinado a evitar el aumento del pasivo de la herencia.

Se consideran actos de administración provisional las operaciones corrientes necesarias para dar continuidad a corto plazo a la actividad de una empresa dependiente de la sucesión.

Se considera asimismo que pueden realizarse sin implicar la aceptación tácita de la herencia la renovación, como arrendador o arrendatario, de los arriendos que, de lo contrario, generarían el pago de una indemnización, así como la ejecución de decisiones de administración o disposición tomadas por el causante y necesarias para el buen funcionamiento de la empresa.

Artículo 785

El heredero universal o a título universal que acepte pura y simplemente la herencia responderá de las deudas y cargas dependientes de la sucesión con carácter ilimitado.

Tan solo se responsabilizará de los legados de sumas de dinero por el importe del activo de la herencia, excluidas las deudas.

Artículo 786

El heredero que acepte pura y simplemente ya no podrá repudiar la sucesión ni aceptarla por el total del activo neto.

No obstante, podrá solicitar que se le exima total o parcialmente de su obligación relativa a una deuda de la sucesión que desconociese por motivos legítimos en el momento de la aceptación, cuando la liquidación de dicha deuda tenga el efecto de endeudar gravemente su patrimonio personal.

El heredero deberá interponer la acción en un plazo de cinco meses desde la fecha en que tuviese conocimiento de la existencia e importe de la deuda.

SECCION 3. – DE LA ACEPTACION DE LA HERENCIA POR EL TOTAL DEL ACTIVO NETO

Apartado 1. – De las modalidades aplicables a la aceptación de la herencia por el total del activo neto

Artículo 787

Un heredero podrá declarar que tan solo desea

cette qualité qu'à concurrence de l'actif net.

Article 788

La déclaration doit être faite au greffe du tribunal de grande instance dans le ressort duquel la succession est ouverte.

Elle comporte élection d'un domicile unique, qui peut être le domicile de l'un des acceptants à concurrence de l'actif net, ou celui de la personne chargée du règlement de la succession.

Le domicile doit être situé en France.

La déclaration est enregistrée et fait l'objet d'une publicité nationale, qui peut être faite par voie électronique.

Article 789

La déclaration est accompagnée ou suivie de l'inventaire de la succession qui comporte une estimation, article par article, des éléments de l'actif et du passif.

L'inventaire est établi par un commissaire-priseur judiciaire, un huissier ou un notaire, selon les lois et règlements applicables à ces professions.

Article 790

L'inventaire est déposé au tribunal dans le délai de deux mois à compter de la déclaration.

L'héritier peut solliciter du juge un délai supplémentaire s'il justifie de motifs sérieux et légitimes qui retardent le dépôt de l'inventaire.

En ce cas, le délai de deux mois est suspendu à compter de la demande de prorogation.

Le dépôt de l'inventaire est soumis à la même publicité que la déclaration.

Faute d'avoir déposé l'inventaire dans le délai prévu, l'héritier est réputé acceptant pur et simple.

Les créanciers successoraux et légataires de sommes d'argent peuvent, sur justification de leur titre, consulter l'inventaire et en obtenir copie.

Ils peuvent demander à être avisés de toute nouvelle publicité.

Paragraphe 2. – Des effets de l'acceptation de la succession à concurrence de l'actif net

Article 791

L'acceptation à concurrence de l'actif net donne

acquiescer esta cualidad por el total del activo neto.

Artículo 788

La declaración deberá realizarse en la Secretaría judicial del Tribunal de Grande Instance con competencia sobre el lugar en que se hubiese abierto la sucesión.

La declaración deberá incluir la elección de un domicilio único, que podrá corresponderse con el domicilio de alguno de los aceptantes por el total del activo neto o con el de la persona encargada de la liquidación de la sucesión.

El domicilio deberá encontrarse sito en Francia.

La declaración se registrará y será objeto de publicidad a nivel nacional, la cual podrá efectuarse por vía telemática.

Artículo 789

La declaración deberá ir acompañada o seguida del inventario de la sucesión, con inclusión de una estimación, asiento por asiento, de los elementos del activo y el pasivo.

El inventario deberá ser elaborado por un perito-tasador judicial, un agente judicial o un Notario, con arreglo a las leyes y reglamentos aplicables a estas profesiones.

Artículo 790

El inventario deberá presentarse en el tribunal en un plazo de dos meses tras la declaración.

El heredero podrá solicitar al juez una prórroga del plazo cuando acredite motivos serios y legítimos que hubiesen demorado la presentación del inventario.

En este caso, el plazo de dos meses se suspenderá a partir de la solicitud de prórroga.

La presentación del inventario estará sujeta a idénticos requisitos de publicidad que la declaración.

En caso de no presentar el inventario en el plazo previsto, se considerará que el heredero acepta la herencia pura y simplemente.

Los acreedores de la sucesión y legatarios de sumas de dineros podrán consultar el inventario y solicitar copias del mismo, previa justificación de su título.

Podrán solicitar que se les notifique de cualquier publicidad posterior.

Apartado 2. – De los efectos de la aceptación de la herencia por el total del activo neto

Artículo 791

La aceptación por el total del activo neto ofrece

à l'héritier l'avantage :

1o D'éviter la confusion de ses biens personnels avec ceux de la succession ;

2o De conserver contre celle-ci tous les droits qu'il avait antérieurement sur les biens du défunt ;

3o De n'être tenu au paiement des dettes de la succession que jusqu'à concurrence de la valeur des biens qu'il a recueillis.

Article 792

Les créanciers de la succession déclarent leurs créances en notifiant leur titre au domicile élu de la succession.

Ils sont payés dans les conditions prévues à l'article 796.

Les créances dont le montant n'est pas encore définitivement fixé sont déclarées à titre provisionnel sur la base d'une évaluation.

Faute de déclaration dans un délai de quinze mois à compter de la publicité prévue à l'article 788, les créances non assorties de sûretés sur les biens de la succession sont éteintes à l'égard de celle-ci.

Cette disposition bénéficie également aux cautions et coobligés ainsi qu'aux personnes ayant consenti une garantie autonome portant sur la créance ainsi éteinte.

Article 792-1

A compter de sa publication et pendant le délai prévu à l'article 792, la déclaration arrête ou interdit toute voie d'exécution et toute nouvelle inscription de sûreté de la part des créanciers de la succession, portant tant sur les meubles que sur les immeubles.

Toutefois, pour l'application des dispositions de la présente section et sous réserve de la signification prévue à l'article 877, les créanciers saisissants sont considérés comme titulaires de sûretés sur les biens et droits antérieurement saisis.

Article 792-2

Lorsque la succession a été acceptée par un ou plusieurs héritiers purement et simplement et par un ou plusieurs autres à concurrence de l'actif net, les règles applicables à cette dernière option s'imposent à tous les héritiers jusqu'au jour du partage.

Les créanciers d'une succession acceptée par

al heredero la ventaja:

1o De evitar la confusión de sus bienes personales con los de la sucesión;

2o De conservar contra esta todos los derechos de que gozase anteriormente sobre los bienes del causante;

3o De quedar únicamente obligado al pago de las deudas de la sucesión por el valor total de los bienes que hubiese percibido.

Artículo 792

Los acreedores de la sucesión declararán sus créditos notificando su título al domicilio elegido de la sucesión.

Se les pagará de acuerdo con las condiciones previstas en el artículo 796.

Los créditos cuyo importe no se hubiese fijado aún de forma definitiva serán declarados con carácter provisional basándose en una estimación.

En caso de no ser declarados en un plazo de quince meses tras la publicidad prevista en el artículo 788, los créditos no provistos de garantías sobre los bienes de la sucesión se extinguirán en lo que a esta concierne.

La presente disposición redundará asimismo en beneficio de los avalistas y coobligados, así como de las personas que hubiesen otorgado una garantía autónoma relativa al crédito extinguido de acuerdo con lo anterior.

Artículo 792-1

Desde su publicación y durante el plazo previsto en el artículo 792, la declaración detendrá o prohibirá cualquier vía de ejecución y cualquier nueva inscripción de garantía por parte de los acreedores de la sucesión, en relación con los bienes tanto muebles como inmuebles.

No obstante, en lo que concierne a la aplicación de lo dispuesto en la presente sección y con sujeción a la notificación prevista en el artículo 877, los acreedores embargantes se considerarán titulares de garantías sobre los bienes y derechos embargados anteriormente.

Artículo 792-2

Cuando la herencia hubiese sido aceptada por uno o varios herederos pura y simplemente, y por uno o varios herederos por el total del activo neto, las normas aplicables a esta última opción se impondrán a todos los herederos hasta la fecha de partición.

Los acreedores de una herencia aceptada por

un ou plusieurs héritiers purement et simplement et par d'autres à concurrence de l'actif net peuvent provoquer le partage dès lors qu'ils justifient de difficultés dans le recouvrement de la part de leur créance incombant aux héritiers acceptants à concurrence de l'actif net.

Article 793

Dans le délai prévu à l'article 792, l'héritier peut déclarer qu'il conserve en nature un ou plusieurs biens de la succession.

En ce cas, il doit la valeur du bien fixée dans l'inventaire.

Il peut vendre les biens qu'il n'entend pas conserver.

En ce cas, il doit le prix de leur aliénation.

Article 794

La déclaration de l'aliénation ou de la conservation d'un ou de plusieurs biens est faite dans les quinze jours au tribunal qui en assure la publicité.

Sans préjudice des droits réservés aux créanciers munis de sûretés, tout créancier successoral peut contester devant le juge, dans un délai de trois mois après la publicité mentionnée au premier alinéa, la valeur du bien conservé ou, lorsque la vente a été faite à l'amiable, le prix de l'aliénation en prouvant que la valeur du bien est supérieure.

Lorsque la demande du créancier est accueillie, l'héritier est tenu du complément sur ses biens personnels, sauf à restituer à la succession le bien conservé et sans préjudice de l'action prévue à l'article 1167.

Article 795

La déclaration de conserver un bien n'est pas opposable aux créanciers tant qu'elle n'a pas été publiée.

Le défaut de déclaration de l'aliénation d'un bien dans le délai prévu à l'article 794 engage l'héritier sur ses biens personnels à hauteur du prix de l'aliénation.

Article 796

L'héritier règle le passif de la succession.

Il paye les créanciers inscrits selon le rang de la sûreté assortissant leur créance.

Les autres créanciers qui ont déclaré leur

uno o varios herederos pura y simplemente y por otros por el total del activo neto podrán provocar la partición siempre que acrediten dificultades en el cobro de la parte de su crédito que incumba a los herederos aceptantes por el total del activo neto.

Artículo 793

En el plazo previsto en el artículo 792, el heredero podrá declarar que conserva en especie uno o varios bienes de la sucesión.

En este caso, adeudará el valor del bien fijado en el inventario.

Podrá vender los bienes que no desee conservar.

En este caso, adeudará el precio de su enajenación.

Artículo 794

La enajenación o conservación de uno o varios bienes deberá declararse en un plazo de quince días ante el tribunal, que se encargará de su publicidad.

Sin perjuicio de los derechos reservados a los acreedores provistos de garantías, cualquier acreedor de la sucesión podrá impugnar ante el juez, en un plazo de tres meses tras la publicidad indicada en el primer párrafo, el valor del bien conservado o, cuando la venta se hubiese realizado de forma amistosa, el precio de la enajenación, aportando la prueba de que el bien posee un valor superior.

Cuando la petición del acreedor sea aceptada, el heredero estará obligado a cubrir la diferencia con cargo a sus bienes personales, salvo en el supuesto de que restituya a la sucesión el bien conservado, y sin perjuicio de la acción prevista en el artículo 1167.

Artículo 795

La declaración de conservar un bien no podrá oponerse a los acreedores hasta que no haya sido publicada.

En caso de no declararse la enajenación de un bien en el plazo previsto en el artículo 794, el heredero será deudor del precio de enajenación respondiendo con sus bienes personales.

Artículo 796

El heredero pagará el pasivo de la sucesión.

Pagará a los acreedores registrados en función de la categoría de la garantía de que estén provistos sus respectivos créditos.

Las deudas de los demás acreedores que

créance sont désintéressés dans l'ordre des déclarations.

Les legs de sommes d'argent sont délivrés après paiement des créanciers.

Article 797

L'héritier doit payer les créanciers dans les deux mois suivant soit la déclaration de conserver le bien, soit le jour où le produit de l'aliénation est disponible.

Lorsqu'il ne peut s'en dessaisir au profit des créanciers dans ce délai, notamment en raison d'une contestation portant sur l'ordre ou la nature des créances, il consigne les sommes disponibles tant que la contestation subsiste.

Article 798

Sans préjudice des droits des créanciers munis de sûretés, les créanciers de la succession et les légataires de sommes d'argent ne peuvent poursuivre le recouvrement que sur les biens recueillis de la succession qui n'ont été ni conservés ni aliénés dans les conditions prévues à l'article 793.

Les créanciers personnels de l'héritier ne peuvent poursuivre le recouvrement de leurs créances sur ces biens qu'à l'issue du délai prévu à l'article 792 et après le désintéressement intégral des créanciers successoraux et des légataires.

Article 799

Les créanciers successoraux qui, dans le délai prévu à l'article 792, déclarent leurs créances après l'épuisement de l'actif n'ont de recours que contre les légataires qui ont été remplis de leurs droits.

Article 800

L'héritier est chargé d'administrer les biens qu'il recueille dans la succession.

Il tient le compte de son administration, des créances qu'il paye et des actes qui engagent les biens recueillis ou qui affectent leur valeur.

Il répond des fautes graves dans cette administration.

Il doit présenter le compte à tout créancier successoral qui en fait la demande et répondre dans un délai de deux mois à la sommation, signifiée par acte extrajudiciaire, de lui révéler où se trouvent les biens et droits recueillis dans la

hubiesen declarado su crédito se pagarán siguiendo el orden de las declaraciones.

Los legados de suma de dinero se pagarán previo pago a los acreedores.

Artículo 797

El heredero deberá pagar a los acreedores en un plazo de dos meses tras la declaración de conservación del bien o la fecha en que estén disponibles los ingresos derivados de la enajenación.

Cuando no le fuese posible cumplir sus obligaciones con los acreedores en el citado plazo, en particular con motivo de una impugnación relacionada con el orden o la naturaleza de los créditos, consignará las cantidades disponibles mientras subsista la impugnación.

Artículo 798

Sin perjuicio de los derechos de los acreedores provistos de garantías, los acreedores de la sucesión y los legatarios de sumas de dinero tan solo podrán requerir el cobro con cargo a los bienes percibidos de la sucesión que no hubiesen sido conservados ni enajenados en las condiciones previstas en el artículo 793.

Los acreedores personales del heredero tan solo podrán requerir el cobro de sus créditos con cargo a dichos bienes transcurrido el plazo previsto en el artículo 792 y previa liquidación total de las cantidades adeudadas a los acreedores de la sucesión y los legatarios.

Artículo 799

Los acreedores de la sucesión que, en el plazo previsto en el artículo 792, declaren sus créditos una vez agotado el activo, tan solo gozarán de un derecho de recurso contra los legatarios que hubiesen visto satisfechos sus derechos.

Artículo 800

El heredero se responsabilizará de administrar los bienes que reciba de la sucesión.

Llevará la cuenta de su administración, de los créditos que liquide y de los actos que obliguen a los bienes percibidos o que afecten a su valor.

Responderá de cualquier falta grave en el marco de esta administración.

Deberá transmitir la cuenta a cualquier acreedor de la sucesión que lo solicite, y responder en un plazo de dos meses a la intimación, notificada mediante acto extrajudicial, de comunicarle dónde se encuentran los bienes y derechos

succession qu'il n'a pas aliénés ou conservés dans les conditions prévues à l'article 794.

A défaut, il peut être contraint sur ses biens personnels.

L'héritier qui a omis, sciemment et de mauvaise foi, de comprendre dans l'inventaire des éléments actifs ou passifs de la succession ou qui n'a pas affecté au paiement des créanciers de la succession la valeur des biens conservés ou le prix des biens aliénés est déchu de l'acceptation à concurrence de l'actif net.

Il est réputé acceptant pur et simple à compter de l'ouverture de la succession.

Article 801

Tant que la prescription du droit d'accepter n'est pas acquise contre lui, l'héritier peut révoquer son acceptation à concurrence de l'actif net en acceptant purement et simplement.

Cette acceptation rétroagit au jour de l'ouverture de la succession.

L'acceptation à concurrence de l'actif net empêche toute renonciation à la succession.

Article 802

Malgré la déchéance ou la révocation de l'acceptation à concurrence de l'actif net, les créanciers successoraux et les légataires de sommes d'argent conservent l'exclusivité des poursuites sur les biens mentionnés au premier alinéa de l'article 798.

Article 803

Les frais de scellés, d'inventaire et de compte sont à la charge de la succession.

Ils sont payés en frais privilégiés de partage.

SECTION 4. – DE LA RENONCIATION A LA SUCCESSION

Article 804

La renonciation à une succession ne se présume pas.

Pour être opposable aux tiers, la renonciation opérée par l'héritier universel ou à titre universel doit être adressée ou déposée au tribunal dans le ressort duquel la succession s'est ouverte.

Article 805

L'héritier qui renonce est censé n'avoir jamais

recibidos de la sucesión que no hubiese enajenado o conservado en las condiciones previstas en el artículo 794.

De lo contrario, podrá ver comprometidos sus bienes personales.

Quedará sin efecto la aceptación por el total del activo neto de cualquier heredero que, a sabiendas y de mala fe, hubiese excluido del inventario elementos del activo o el pasivo de la sucesión, o no hubiese afectado al pago de los acreedores de la sucesión el valor de bienes conservados o el precio de bienes enajenados.

Se considerará que ha aceptado la herencia pura y simplemente a partir de la apertura de la sucesión.

Artículo 801

En la medida en que no hubiese prescrito en su contra el derecho a aceptar, el heredero podrá revocar su aceptación por el total del activo neto aceptando la herencia pura y simplemente.

Dicha aceptación tendrá efecto retroactivo a la fecha de apertura de la sucesión.

La aceptación por el total del activo neto impide cualquier repudiación de la sucesión.

Artículo 802

No obstante la pérdida de eficacia o la revocación de la aceptación por el total del activo neto, los acreedores de la sucesión y los legatarios de sumas de dinero conservarán su derecho exclusivo a emprender acciones judiciales contra los bienes mencionados en el párrafo primero del artículo 798.

Artículo 803

Los gastos de precinto, inventario y rendición de cuentas correrán a cargo de la sucesión.

Se liquidarán como gastos prioritarios de partición.

SECCION 4. – DE LA REPUDIACION DE LA HERENCIA

Artículo 804

La repudiación de una herencia no se presume.

Para ser oponible ante terceros, la repudiación efectuada por el heredero universal o a título universal deberá remitirse o presentarse al tribunal competente del lugar en que se abra la sucesión.

Artículo 805

Se considerará que el heredero que repudia la

été héritier.

Sous réserve des dispositions de l'article 845, la part du renonçant échoit à ses représentants ; à défaut, elle accroît à ses cohéritiers ; s'il est seul, elle est dévolue au degré subséquent.

Article 806

Le renonçant n'est pas tenu au paiement des dettes et charges de la succession.

Toutefois, il est tenu à proportion de ses moyens au paiement des frais funéraires de l'ascendant ou du descendant à la succession duquel il renonce.

Article 807

Tant que la prescription du droit d'accepter n'est pas acquise contre lui, l'héritier peut révoquer sa renonciation en acceptant la succession purement et simplement, si elle n'a pas été déjà acceptée par un autre héritier ou si l'Etat n'a pas déjà été envoyé en possession.

Cette acceptation rétroagit au jour de l'ouverture de la succession, sans toutefois remettre en cause les droits qui peuvent être acquis à des tiers sur les biens de la succession par prescription ou par actes valablement faits avec le curateur à la succession vacante.

Article 808

Les frais légitimement engagés par l'héritier avant sa renonciation sont à la charge de la succession.

CHAPITRE V. – DES SUCCESSIONS VACANTES ET DES SUCCESSIONS EN DESHERENCE

SECTION 1. – DES SUCCESSIONS VACANTES

Paragraphe 1. – De l'ouverture de la vacance

Article 809

La succession est vacante :

1o Lorsqu'il ne se présente personne pour réclamer la succession et qu'il n'y a pas d'héritier connu ;

2o Lorsque tous les héritiers connus ont renoncé à la succession ;

3o Lorsque, après l'expiration d'un délai de six mois depuis l'ouverture de la succession, les héritiers connus n'ont pas opté, de manière tacite ou expresse.

Article 809-1

herencia no ha sido nunca heredero.

Con sujeción a lo dispuesto en el artículo 845, la parte del repudiante pasará a sus representantes; en su defecto, incrementará la parte de los coherederos; en caso de no haberlos, corresponderá al grado siguiente.

Artículo 806

El repudiante no estará obligado a pagar las deudas y cargas de la sucesión.

No obstante, sí estará obligado, en proporción a sus medios, al pago de los gastos funerarios del ascendiente o descendiente cuya herencia hubiese repudiado.

Artículo 807

En la medida en que no hubiese prescrito en su contra el derecho a aceptar, el heredero podrá revocar su repudiación aceptando la sucesión pura y simplemente, siempre que aún no hubiese sido aceptada por otro heredero y el Estado aún no hubiese asumido la posesión.

Dicha aceptación tendrá efecto retroactivo a la fecha de apertura de la sucesión, sin que no obstante puedan cuestionarse los derechos que terceros hubiesen podido adquirir sobre los bienes de la sucesión por prescripción o en virtud de actos realizados de forma válida con el curador en el marco de la sucesión vacante.

Artículo 808

Los gastos realizados de forma legítima por el heredero con anterioridad a su repudiación correrán a cargo de la sucesión.

CAPITULO V. – DE LAS SUCESIONES VACANTES Y DE LAS SUCESIONES SIN HEREDEROS

SECCION 1. – DE LAS SUCESIONES VACANTES

Apartado 1. – De la apertura de la vacancia

Artículo 809

La sucesión quedará vacante:

1o Cuando no se presente nadie para reclamar la herencia y no haya herederos conocidos;

2o Cuando todos los herederos conocidos hayan repudiado la herencia;

3o Cuando, transcurrido un plazo de seis meses tras la apertura de la sucesión, los herederos conocidos no hayan aceptado de forma tácita o expresa.

Artículo 809-1

Le juge, saisi sur requête de tout créancier, de toute personne qui assurait, pour le compte de la personne décédée, l'administration de tout ou partie de son patrimoine, de toute autre personne intéressée ou du ministère public, confie la curatelle de la succession vacante, dont le régime est défini à la présente section, à l'autorité administrative chargée du domaine.

L'ordonnance de curatelle fait l'objet d'une publicité.

Article 809-2

Dès sa désignation, le curateur fait dresser un inventaire estimatif, article par article, de l'actif et du passif de la succession par un commissaire-priseur judiciaire, un huissier ou un notaire, selon les lois et règlements applicables à ces professions, ou par un fonctionnaire assermenté appartenant à l'administration chargée du domaine.

L'avis au tribunal, par le curateur, de l'établissement de l'inventaire est soumis à la même publicité que la décision de curatelle.

Les créanciers et légataires de sommes d'argent peuvent, sur justification de leur titre, consulter l'inventaire et en obtenir copie.

Ils peuvent demander à être avisés de toute nouvelle publicité.

Article 809-3

La déclaration des créances est faite au curateur.

Paragraphe 2. – Des pouvoirs du curateur

Article 810

Dès sa désignation, le curateur prend possession des valeurs et autres biens détenus par des tiers et poursuit le recouvrement des sommes dues à la succession.

Il peut poursuivre l'exploitation de l'entreprise individuelle dépendant de la succession, qu'elle soit commerciale, industrielle, agricole ou artisanale.

Après prélèvement des frais d'administration, de gestion et de vente, il consigne les sommes composant l'actif de la succession ainsi que les revenus des biens et les produits de leur réalisation.

En cas de poursuite de l'activité de l'entreprise,

El juez, al que podrá acudir cualquier acreedor, cualquier persona que se responsabilizase de la administración de la totalidad o una parte del patrimonio del causante por cuenta del mismo, cualquier interesado o el Ministerio Fiscal, confiará la curatela de la sucesión vacante, cuyo régimen se define en la presente sección, a la autoridad administrativa competente en materia de patrimonio.

El auto de curatela será objeto de publicidad.

Artículo 809-2

Una vez designado, el curador se encargará de que un perito tasador judicial, un agente judicial o un Notario extiendan un inventario estimado, asiento por asiento, del activo y el pasivo de la sucesión, con arreglo a las leyes y reglamentos aplicables a estas profesiones, o bien un funcionario jurado perteneciente a la administración competente en materia de patrimonio.

La notificación remitida por el curador al tribunal de que se ha elaborado el inventario estará sujeta a idénticas modalidades de publicidad que la resolución de curatela.

Los acreedores y legatarios de sumas de dinero podrán consultar el inventario y solicitar copias del mismo, previa justificación de su título.

Podrán solicitar que se les notifique de cualquier publicidad posterior.

Artículo 809-3

Los créditos se declararán al curador.

Apartado 2. – De las facultades del curador

Artículo 810

Desde el momento de su designación, el curador tomará posesión de los valores y demás bienes poseídos por terceros y reclamará el pago de las cantidades adeudadas a la sucesión.

Podrá dar continuidad a la explotación de cualquier empresa individual que dependa de la sucesión, con independencia de que sea de carácter mercantil, industrial, agrícola o artesanal.

Previa deducción de los gastos de administración, gestión y venta, consignará las cantidades que compongan el activo de la sucesión, así como las rentas derivadas de los bienes y los productos de su realización.

En caso de darse continuidad a la actividad de

seules les recettes qui excèdent le fonds de roulement nécessaire au fonctionnement de celle-ci sont consignées.

Les sommes provenant à un titre quelconque d'une succession vacante ne peuvent, en aucun cas, être consignées autrement que par l'intermédiaire du curateur.

Article 810-1

Pendant les six mois qui suivent l'ouverture de la succession, le curateur ne peut procéder qu'aux actes purement conservatoires ou de surveillance, aux actes d'administration provisoire et à la vente des biens périssables.

Article 810-2

A l'issue du délai mentionné à l'article 810-1, le curateur exerce l'ensemble des actes conservatoires et d'administration.

Il procède ou fait procéder à la vente des biens jusqu'à l'apurement du passif.

Il ne peut céder les immeubles que si le produit prévisible de la vente des meubles apparaît insuffisant.

Il procède ou fait procéder à la vente des biens dont la conservation est difficile ou onéreuse, alors même que leur réalisation n'est pas nécessaire à l'acquittement du passif.

Article 810-3

La vente a lieu soit par commissaire-priseur judiciaire, huissier ou notaire selon les lois et règlements applicables à ces professions, soit par le tribunal, soit dans les formes prévues par le code général de la propriété des personnes publiques pour l'aliénation, à titre onéreux, du domaine immobilier ou du domaine mobilier appartenant à l'Etat.

Elle donne lieu à publicité.

Lorsqu'il est envisagé une vente amiable, tout créancier peut exiger que la vente soit faite par adjudication.

Si la vente par adjudication a lieu pour un prix inférieur au prix convenu dans le projet de vente amiable, le créancier qui a demandé l'adjudication est tenu, à l'égard des autres créanciers, de la perte qu'ils ont subie.

Article 810-4

una empresa, tan solo se consignarán las entradas que se sitúen por encima del capital circulante necesario para el funcionamiento de la misma.

Las cantidades procedentes en cualquier concepto de una sucesión vacante deberán consignarse en todos los casos por el curador.

Artículo 810-1

Durante el periodo de seis meses posterior a la apertura de la sucesión, el curador tan solo podrá realizar actos de mera conservación o vigilancia, actos de administración provisional y ventas de bienes perecederos.

Artículo 810-2

Extinguido el plazo mencionado en el artículo 810-1, el curador podrá realizar todo tipo de actos de conservación y administración.

Procederá, de forma directa o indirecta, a la venta de los bienes hasta la plena extinción del pasivo.

Tan solo podrá enajenar inmuebles cuando el producto previsible de la venta de los bienes muebles resulte insuficiente.

Procederá, de forma directa o indirecta, a la venta de los bienes cuya conservación resulte difícil u onerosa, incluso en el supuesto de que su realización no sea necesaria para la amortización del pasivo.

Artículo 810-3

Esta venta se realizará bien a través del perito tasador judicial, el agente judicial o el Notario de conformidad con las leyes y reglamentos aplicables a estas profesiones, bien a través del tribunal, bien de acuerdo con las modalidades previstas en el Código General de la Propiedad de las Personas Públicas cuando deban enajenarse a título oneroso bienes demaniales muebles o inmuebles pertenecientes al Estado.

La venta será objeto de publicidad.

Cuando se prevea una venta amistosa, cualquier acreedor podrá exigir que la venta se lleve a cabo mediante subasta.

Cuando la venta mediante subasta se obtenga por un precio inferior al pactado en el proyecto de venta amistosa, el acreedor que hubiese solicitado la subasta quedará obligado, ante los demás acreedores, por la pérdida que estos hubiesen sufrido.

Artículo 810-4

Le curateur est seul habilité à payer les créanciers de la succession.

Il n'est tenu d'acquitter les dettes de la succession que jusqu'à concurrence de l'actif.

Il ne peut payer, sans attendre le projet de règlement du passif, que les frais nécessaires à la conservation du patrimoine, les frais funéraires et de dernière maladie, les impôts dus par le défunt, les loyers et autres dettes successorales dont le règlement est urgent.

Article 810-5

Le curateur dresse un projet de règlement du passif.

Le projet prévoit le paiement des créances dans l'ordre prévu à l'article 796.

Le projet de règlement est publié.

Les créanciers qui ne sont pas intégralement désintéressés peuvent, dans le mois de la publicité, saisir le juge afin de contester le projet de règlement.

Article 810-6

Les pouvoirs du curateur s'exercent sous réserve des dispositions applicables à la succession d'une personne faisant l'objet d'une procédure de sauvegarde, de redressement ou de liquidation judiciaires.

Paragraphe 3. – De la reddition des comptes et de la fin de la curatelle

Article 810-7

Le curateur rend compte au juge des opérations effectuées par lui.

Le dépôt du compte fait l'objet de publicité.

Le curateur présente le compte à tout créancier ou tout héritier qui en fait la demande.

Article 810-8

Après réception du compte, le juge autorise le curateur à procéder à la réalisation de l'actif subsistant.

Le projet de réalisation est notifié aux héritiers connus.

S'ils sont encore dans le délai pour accepter, ils peuvent s'y opposer dans les trois mois en réclamant la succession.

La réalisation ne peut avoir lieu qu'à l'expiration

El curador será el único facultado para pagar a los acreedores de la sucesión.

Tan solo estará obligado a saldar las deudas de la sucesión hasta el total del activo.

Durante el periodo transcurrido hasta que se haya elaborado el proyecto de liquidación del pasivo, tan solo podrá pagar los gastos necesarios para la conservación del patrimonio, los gastos funerarios y de última enfermedad, los impuestos adeudados por el causante, los pagos de alquiler y otras deudas de la sucesión cuyo pago revista carácter urgente.

Artículo 810-5

El curador elaborará un proyecto de liquidación del pasivo.

En este proyecto se preverá el pago de los créditos en el orden previsto en el artículo 796.

El proyecto de liquidación del pasivo será objeto de publicidad.

En el plazo de un mes tras dicha publicidad, los acreedores cuyos créditos no hubiesen sido íntegramente saldados podrán acudir al juez para impugnar el proyecto de liquidación del pasivo.

Artículo 810-6

El curador ejercerá sus facultades con sujeción a las disposiciones aplicables a la sucesión de personas que sean objeto de procedimientos judiciales de salvaguarda, saneamiento o liquidación.

Apartado 3. – De la rendición de cuentas y de la extinción de la curatela

Artículo 810-7

El curador rendirá cuentas ante el juez de las operaciones realizadas por él.

La presentación de la cuenta será objeto de publicidad.

El curador transmitirá la cuenta a cualquier acreedor o heredero que así lo solicite.

Artículo 810-8

Previa recepción de la cuenta, el juez autorizará al curador a proceder a la realización del activo remanente.

El proyecto de realización se notificará a los herederos conocidos.

Cuando aún no se hubiese extinguido el plazo para la aceptación, estos podrán oponerse al proyecto en un plazo de tres meses, debiendo para ello reclamar la sucesión.

La realización solo podrá tener lugar al

de ce délai, selon les formes prescrites au premier alinéa de l'article 810-3.

Article 810-9

Les créanciers qui déclarent leur créance postérieurement à la remise du compte ne peuvent prétendre qu'à l'actif subsistant.

En cas d'insuffisance de cet actif, ils n'ont de recours que contre les légataires qui ont été remplis de leurs droits.

Ce recours se prescrit par deux ans à compter de la réalisation de la totalité de l'actif subsistant.

Article 810-10

Le produit net de la réalisation de l'actif subsistant est consigné.

Les héritiers, s'il s'en présente dans le délai pour réclamer la succession, sont admis à exercer leur droit sur ce produit.

Article 810-11

Les frais d'administration, de gestion et de vente donnent lieu au privilège du 1o des articles 2331 et 2375.

Article 810-12

La curatelle prend fin :

1o Par l'affectation intégrale de l'actif au paiement des dettes et des legs ;

2o Par la réalisation de la totalité de l'actif et la consignation du produit net ;

3o Par la restitution de la succession aux héritiers dont les droits sont reconnus ;

4o Par l'envoi en possession de l'Etat.

SECTION 2. – DES SUCCESSIONS EN DESHERENCE

Article 811

Lorsque l'Etat prétend à la succession d'une personne qui décède sans héritier ou à une succession abandonnée, il doit en demander l'envoi en possession au tribunal.

Article 811-1

Si l'inventaire prévu à l'article 809-2 n'a pas été établi, l'autorité administrative mentionnée à l'article 809-1 y fait procéder dans les formes prévues par l'article 809-2.

vencimiento de este plazo y de acuerdo con las modalidades previstas en el párrafo primero del artículo 810-3.

Artículo 810-9

Los acreedores que declaren su crédito con posterioridad a la presentación de la cuenta tan solo podrán aspirar al activo remanente.

En el supuesto de que este resultase insuficiente, tan solo gozarán de un derecho de recurso contra los legatarios que hubiesen visto satisfechos sus derechos.

Este derecho de recurso prescribirá a los dos años de la realización del total del activo remanente.

Artículo 810-10

El producto neto de la realización del activo remanente será objeto de consignación.

Los herederos podrán ejercer sus derechos sobre dicho producto, siempre que lo hagan dentro del plazo previsto para reclamar la sucesión.

Artículo 810-11

Los gastos de administración, gestión y venta darán lugar al privilegio estipulado en el punto 1o de los artículos 2331 et 2375.

Artículo 810-12

La curatela se extinguirá:

1o Por la afectación íntegra del activo al pago de las deudas y los legados;

2o Por la realización del total del activo y la consignación del producto neto;

3o Por la restitución de la sucesión a los herederos cuyos derechos sean reconocidos;

4o Por la entrada en posesión a favor del Estado.

SECCION 2. – DE LAS SUCESIONES SIN HEREDEROS

Artículo 811

Cuando el Estado desee acceder a la sucesión de una persona que fallezca sin heredero o a una sucesión abandonada, deberá solicitar ante el tribunal su entrada en posesión.

Artículo 811-1

Cuando no se hubiese elaborado el inventario previsto en el artículo 809-2, la autoridad administrativa mencionada en el artículo 809-1 se encargará de que se proceda a su elaboración de acuerdo con las modalidades previstas en el artículo 809-2.

Article 811-2

La déshérence de la succession prend fin en cas d'acceptation de la succession par un héritier.

Article 811-3

Lorsqu'il n'a pas accompli les formalités qui lui incombent, l'Etat peut être condamné à des dommages et intérêts envers les héritiers, s'il s'en présente.

Artículo 811-2

La sucesión sin herederos se termina en el supuesto de que un heredero acepte la herencia.

Artículo 811-3

Cuando no hubiese llevado a cabo las formalidades que le corresponden, podrá condenarse al Estado a una indemnización por daños y perjuicios a favor de los eventuales herederos.

CHAPITRE VI. – DE L'ADMINISTRATION DE LA SUCCESSION PAR UN MANDATAIRE**CAPITULO VI. – DE LA ADMINISTRACION DE LA SUCESION POR PARTE DE UN MANDATARIO****SECTION 1. – DU MANDAT A EFFET POSTHUME****SECCION 1. – DEL MANDATO CON EFECTO POSTUMO****Paragraphe 1. – Des conditions du mandat à effet posthume****Apartado 1. – De las condiciones aplicables al mandato con efecto póstumo****Article 812**

Toute personne peut donner à une ou plusieurs autres personnes, physiques ou morales, mandat d'administrer ou de gérer, sous réserve des pouvoirs confiés à l'exécuteur testamentaire, tout ou partie de sa succession pour le compte et dans l'intérêt d'un ou de plusieurs héritiers identifiés.

Artículo 812

Cualquier persona podrá otorgar a una o varias otras personas físicas o jurídicas un mandato para la administración o gestión de la totalidad o una parte de su sucesión por cuenta y en interés de uno o varios herederos identificados, con sujeción a las facultades encomendadas al albacea testamentario.

Le mandataire peut être un héritier.

El mandatario podrá ser un heredero.

Il doit jouir de la pleine capacité civile et ne pas être frappé d'une interdiction de gérer lorsque des biens professionnels sont compris dans le patrimoine successoral.

Deberá tener plena capacidad jurídica en el ámbito civil y no estar afectado por ninguna prohibición de gestión cuando el patrimonio sucesorio incluya bienes profesionales.

Le mandataire ne peut être le notaire chargé du règlement de la succession.

El mandatario no podrá ser el Notario encargado de la liquidación de la sucesión.

Article 812-1

Le mandataire exerce ses pouvoirs alors même qu'il existe un mineur ou un majeur protégé parmi les héritiers.

Artículo 812-1

El mandatario ejercerá sus facultades incluso en el supuesto de que, entre los herederos, se encuentre un menor o un mayor de edad protegido.

Article 812-1-1

Le mandat n'est valable que s'il est justifié par un intérêt sérieux et légitime au regard de la personne de l'héritier ou du patrimoine successoral, précisément motivé.

Artículo 812-1-1

El mandato solo será válido cuando estuviese justificado por un interés serio y legítimo respecto de la persona del heredero o del patrimonio sucesorio, motivado de forma específica.

Il est donné pour une durée qui ne peut excéder deux ans, prorogeable une ou plusieurs fois par décision du juge, saisi par un héritier ou par le mandataire.

Se otorgará con un periodo de vigencia que no podrá superar los dos años de duración, prorrogable una o varias veces por decisión del juez, a solicitud de un heredero o del propio mandatario.

Toutefois, il peut être donné pour une durée de

No obstante, podrá otorgarse con una vigencia

cinq ans, prorogable dans les mêmes conditions, en raison de l'inaptitude, de l'âge du ou des héritiers, ou de la nécessité de gérer des biens professionnels.

Il est donné et accepté en la forme authentique.

Il doit être accepté par le mandataire avant le décès du mandant.

Préalablement à son exécution, le mandant et le mandataire peuvent renoncer au mandat après avoir notifié leur décision à l'autre partie.

Article 812-1-2

Les actes réalisés par le mandataire dans le cadre de sa mission sont sans effet sur l'option héréditaire.

Article 812-1-3

Tant qu'aucun héritier visé par le mandat n'a accepté la succession, le mandataire ne dispose que des pouvoirs reconnus au successible à l'article 784.

Article 812-1-4

Le mandat à effet posthume est soumis aux dispositions des articles 1984 à 2010 qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente section.

Paragraphe 2. – De la rémunération du mandataire

Article 812-2

Le mandat est gratuit s'il n'y a convention contraire.

S'il est prévu une rémunération, celle-ci doit être expressément déterminée dans le mandat.

Elle correspond à une part des fruits et revenus perçus par la succession et résultant de la gestion ou de l'administration du mandataire.

En cas d'insuffisance ou d'absence de fruits et revenus, elle peut être complétée par un capital ou prendre la forme d'un capital.

Article 812-3

La rémunération du mandataire est une charge de la succession qui ouvre droit à réduction lorsqu'elle a pour effet de priver les héritiers de tout ou partie de leur réserve.

Les héritiers visés par le mandat ou leurs représentants peuvent demander en justice la

de cinco años, prorogable en estas mismas condiciones, cuando ello esté justificado con motivo de la incapacidad, de la edad del heredero o herederos, o de la necesidad de gestionar bienes profesionales.

Se otorgará y aceptará en virtud de documento público.

Deberá ser aceptado por el mandatario antes del fallecimiento del mandante.

De forma previa a su ejecución, el mandante y el mandatario podrán renunciar al mandato tras haber notificado su decisión a la otra parte.

Artículo 812-1-2

Los actos realizados por el mandatario en el marco de su cometido no afectarán en modo alguno a la opción de los herederos.

Artículo 812-1-3

En la medida en que ningún heredero previsto en el mandato hubiese aceptado la herencia, el mandatario tan solo dispondrá de las facultades que se reconocen al sucesor en el artículo 784.

Artículo 812-1-4

El mandato con efecto póstumo estará sujeto a las disposiciones de los artículos 1984 a 2010 que no sean incompatibles con lo dispuesto en la presente sección.

Apartado 2. – De la remuneración del mandatario

Artículo 812-2

En ausencia de acuerdo en contrario, el mandato tendrá carácter gratuito.

En caso de preverse una remuneración, esta deberá fijarse de forma expresa en el mandato.

Se corresponderá con una parte de los frutos y rentas percibidos por la sucesión y derivados de la gestión o administración del mandatario.

En caso de que no haya frutos y rentas, o de que estos sean insuficientes, podrá complementarse con un capital o adoptar la forma de un capital.

Artículo 812-3

La remuneración del mandatario constituye una carga de la sucesión que, cuando tenga el efecto de privar a los herederos de la totalidad o una parte de su legítima, generará un derecho de reducción.

Los herederos previstos por el mandato o sus representantes podrán solicitar ante los tribunales

révision de la rémunération lorsqu'ils justifient de la nature excessive de celle-ci au regard de la durée ou de la charge résultant du mandat.

Paragraphe 3. – De la fin du mandat à effet posthume

Article 812-4

Le mandat prend fin par l'un des événements suivants :

- 1o L'arrivée du terme prévu ;
- 2o La renonciation du mandataire ;
- 3o La révocation judiciaire, à la demande d'un héritier intéressé ou de son représentant, en cas d'absence ou de disparition de l'intérêt sérieux et légitime ou de mauvaise exécution par le mandataire de sa mission ;
- 4o La conclusion d'un mandat conventionnel entre les héritiers et le mandataire titulaire du mandat à effet posthume ;
- 5o L'aliénation par les héritiers des biens mentionnés dans le mandat ;
- 6o Le décès ou la mise sous mesure de protection du mandataire personne physique, ou la dissolution du mandataire personne morale ;
- 7o Le décès de l'héritier intéressé ou, en cas de mesure de protection, la décision du juge des tutelles de mettre fin au mandat.

Un même mandat donné pour le compte de plusieurs héritiers ne cesse pas entièrement pour une cause d'extinction qui ne concerne que l'un d'eux.

De même, en cas de pluralité de mandataires, la fin du mandat intervenant à l'égard de l'un ne met pas fin à la mission des autres.

Article 812-5

La révocation pour cause de disparition de l'intérêt sérieux et légitime ne donne pas lieu à la restitution par le mandataire de tout ou partie des sommes perçues au titre de sa rémunération, sauf si elles ont été excessives eu égard à la durée ou à la charge effectivement assumée par le mandataire.

Sans préjudice de dommages et intérêts, lorsque la révocation est intervenue en raison d'une mauvaise exécution de sa mission, le mandataire peut être tenu de restituer tout ou partie des sommes perçues au titre de sa

que se revise la remuneración si justifican que esta resulta excesiva a la vista de la duración o la carga derivada del mandato.

Apartado 3. – De la extinción del mandato con efecto póstumo

Artículo 812-4

El mandato se extinguirá por alguno de los siguientes acontecimientos:

- 1o El cumplimiento del plazo previsto;
- 2o La renuncia del mandatario;
- 3o La revocación judicial, a solicitud de un heredero interesado o su representante, en caso de no existir o desaparecer el interés serio y legítimo, o de mala ejecución de su cometido por parte del mandatario;
- 4o La celebración de un contrato de mandato entre los herederos y el mandatario titular del mandato con efecto póstumo;
- 5o La enajenación por parte de los herederos de los bienes mencionados en el mandato;
- 6o El fallecimiento o la sujeción del mandatario persona física a una medida de protección, o la disolución del mandatario persona jurídica;
- 7o El fallecimiento del heredero en cuyo interés se otorgó o, en caso de medida de protección, la decisión del Juez de Tutelas de poner fin al mandato.

Un mismo mandato otorgado en interés de varios herederos no cesará en su totalidad por una causa de extinción que tan solo concierna a uno de ellos.

Del mismo modo, en caso de pluralidad de mandatarios, la extinción del mandato en relación con uno de ellos no pondrá fin al cometido de los demás.

Artículo 812-5

La revocación por causa de desaparición del interés serio y legítimo no conllevará la devolución por parte del mandatario de la totalidad o una parte de las cantidades percibidas en concepto de remuneración, salvo cuando hubiesen sido excesivas a la vista de la duración o de la carga asumida de forma efectiva por el mandatario.

Sin perjuicio de la eventual indemnización por daños y perjuicios, cuando la revocación se produzca con motivo de una mala ejecución de su cometido, podrá obligarse al mandatario a devolver la totalidad o una parte de las

rémunération.

Article 812-6

Le mandataire ne peut renoncer à poursuivre l'exécution du mandat qu'après avoir notifié sa décision aux héritiers intéressés ou à leurs représentants.

Sauf convention contraire entre le mandataire et les héritiers intéressés ou leurs représentants, la renonciation prend effet à l'issue d'un délai de trois mois à compter de la notification.

Sans préjudice de dommages et intérêts, le mandataire rémunéré par un capital peut être tenu de restituer tout ou partie des sommes perçues.

Article 812-7

Chaque année et en fin de mandat, le mandataire rend compte de sa gestion aux héritiers intéressés ou à leurs représentants et les informe de l'ensemble des actes accomplis.

A défaut, une révocation judiciaire peut être demandée par tout intéressé.

Si le mandat prend fin par suite du décès du mandataire, cette obligation incombe à ses héritiers.

SECTION 2. – DU MANDATAIRE DESIGNÉ PAR CONVENTION

Article 813

Les héritiers peuvent, d'un commun accord, confier l'administration de la succession à l'un d'eux ou à un tiers.

Le mandat est régi par les articles 1984 à 2010.

Lorsqu'un héritier au moins a accepté la succession à concurrence de l'actif net, le mandataire ne peut, même avec l'accord de l'ensemble des héritiers, être désigné que par le juge.

Le mandat est alors régi par les articles 813-1 à 814.

SECTION 3. – DU MANDATAIRE SUCCESSORAL DESIGNÉ EN JUSTICE

Article 813-1

Le juge peut désigner toute personne qualifiée, physique ou morale, en qualité de mandataire

cantidades que hubiese percibido en concepto de remuneración.

Artículo 812-6

El mandatario tan solo podrá renunciar a dar continuidad a la ejecución del mandato previa notificación de su decisión a los herederos interesados o sus representantes.

Salvo acuerdo en contrario entre el mandatario y los herederos interesados o sus representantes, la renuncia surtirá efecto transcurrido un plazo de tres meses tras la notificación.

Sin perjuicio de la eventual indemnización por daños y perjuicios, podrá obligarse al mandatario que hubiese sido remunerado con un capital a devolver la totalidad o una parte de las cantidades percibidas.

Artículo 812-7

Tanto con una periodicidad anual como a la extinción del mandato, el mandatario rendirá cuentas de su gestión ante los herederos interesados o sus representantes, y les informará de todos los actos llevados a cabo.

De lo contrario, cualquier interesado podrá solicitar su revocación judicial.

Cuando el mandato se extinga como consecuencia del fallecimiento del mandatario, esta obligación incumbe a sus herederos.

SECCION 2. – DEL MANDATARIO DESIGNADO EN VIRTUD DE CONTRATO

Artículo 813

De común acuerdo, los herederos podrán confiar la administración de la sucesión a uno de ellos o a un tercero.

El mandato se registrará por los artículos 1984 a 2010.

Cuando al menos uno de los herederos hubiese aceptado la herencia por el total del activo neto, el mandatario tan solo podrá ser designado por el juez, incluso con el consentimiento de todos los herederos.

En este caso, el mandato se registrará por los artículos 813-1 a 814.

SECCION 3. – DEL MANDATARIO DE LA SUCESION DESIGNADO POR VIA JUDICIAL

Artículo 813-1

El juez podrá designar a cualquier persona física o jurídica cualificada en calidad de

successoral, à l'effet d'administrer provisoirement la succession en raison de l'inertie, de la carence ou de la faute d'un ou de plusieurs héritiers dans cette administration, de leur mésentente, d'une opposition d'intérêts entre eux ou de la complexité de la situation successorale.

La demande est formée par un héritier, un créancier, toute personne qui assurait, pour le compte de la personne décédée, l'administration de tout ou partie de son patrimoine de son vivant, toute autre personne intéressée ou par le ministère public.

Article 813-2

Le mandataire successoral ne peut agir que dans la mesure compatible avec les pouvoirs de celui qui a été désigné en application du troisième alinéa de l'article 815-6, du mandataire désigné en application de l'article 812 ou de l'exécuteur testamentaire, nommé par le testateur en application de l'article 1025.

Article 813-3

La décision de nomination est enregistrée et publiée.

Article 813-4

Tant qu'aucun héritier n'a accepté la succession, le mandataire successoral ne peut accomplir que les actes mentionnés à l'article 784, à l'exception de ceux prévus à son deuxième alinéa.

Le juge peut également autoriser tout autre acte que requiert l'intérêt de la succession.

Il peut autoriser le mandataire successoral à dresser un inventaire dans les formes prescrites à l'article 789, ou le demander d'office.

Article 813-5

Dans la limite des pouvoirs qui lui sont conférés, le mandataire successoral représente l'ensemble des héritiers pour les actes de la vie civile et en justice.

Il exerce ses pouvoirs alors même qu'il existe un mineur ou un majeur protégé parmi les héritiers.

Le paiement fait entre les mains du mandataire successoral est valable.

Article 813-6

mandatario de la sucesión, a los efectos de que administre provisionalmente la sucesión por causa de desidia, carencia o negligencia por parte de uno o varios herederos en dicha administración, de desacuerdo u oposición de intereses entre ellos, o de la complejidad de la situación sucesoria.

Podrán cursar la solicitud un heredero, un acreedor o cualquier persona que, en vida del causante, se responsabilizase de la administración de la totalidad o una parte de su patrimonio, cualquier otra persona interesada o el Ministerio Fiscal.

Artículo 813-2

El mandatario de la sucesión tan solo podrá actuar en la medida en que ello sea compatible con las facultades de la persona que hubiese sido designada en aplicación del tercer párrafo del artículo 815-6, del mandatario designado en aplicación del artículo 812 o del albacea testamentario nombrado por el testador en aplicación del artículo 1025.

Artículo 813-3

La decisión de nombramiento será objeto de registro y publicidad.

Artículo 813-4

En la medida en que no hubiese aceptado la herencia ningún heredero, el mandatario de la sucesión tan solo podrá llevar a cabo los actos mencionados en el artículo 784, con la salvedad de los previstos en su segundo párrafo.

El juez podrá asimismo autorizar cualquier otro acto según requiera el mejor interés de la sucesión.

Podrá autorizar al mandatario de la sucesión a elaborar un inventario de acuerdo con las modalidades previstas en el artículo 789, o solicitarlo de oficio.

Artículo 813-5

Dentro de los límites de las facultades que se le confieren, el mandatario de la sucesión representará al conjunto de los herederos tanto en los actos de la vida civil como ante la justicia.

Desempeñará sus facultades incluso en el supuesto de que, entre los herederos, se encuentre un menor o un mayor de edad protegido.

Los pagos efectuados a favor del mandatario de la sucesión serán válidos.

Artículo 813-6

Les actes visés à l'article 813-4 accomplis par le mandataire successoral dans le cadre de sa mission sont sans effet sur l'option héréditaire.

Article 813-7

A la demande de toute personne intéressée ou du ministère public, le juge peut dessaisir le mandataire successoral de sa mission en cas de manquement caractérisé dans l'exercice de celle-ci.

Il désigne alors un autre mandataire successoral, pour une durée qu'il définit.

Article 813-8

Chaque héritier peut exiger du mandataire successoral la consultation, à tout moment, des documents relatifs à l'exécution de sa mission.

Chaque année et à la fin de sa mission, le mandataire successoral remet au juge et à chaque héritier, sur sa demande, un rapport sur l'exécution de sa mission.

Article 813-9

Le jugement désignant le mandataire successoral fixe la durée de sa mission ainsi que sa rémunération.

A la demande de l'une des personnes mentionnées au deuxième alinéa de l'article 813-1 ou à l'article 814-1, il peut la proroger pour une durée qu'il détermine.

La mission cesse de plein droit par l'effet d'une convention d'indivision entre les héritiers ou par la signature de l'acte de partage.

Elle cesse également lorsque le juge constate l'exécution complète de la mission confiée au mandataire successoral.

Article 814

Lorsque la succession a été acceptée par au moins un héritier, soit purement et simplement, soit à concurrence de l'actif net, le juge qui désigne le mandataire successoral en application des articles 813-1 et 814-1 peut l'autoriser à effectuer l'ensemble des actes d'administration de la succession.

Il peut également l'autoriser, à tout moment, à réaliser des actes de disposition nécessaires à la bonne administration de la succession et en

Los actos previstos en el artículo 813-4 que lleve a cabo el mandatario de la sucesión en el marco de su cometido no afectarán a la opción de los herederos.

Artículo 813-7

A solicitud de cualquier persona interesada o del Ministerio Fiscal, el juez podrá apartar al mandatario de la sucesión de sus funciones en caso de incumplimiento probado en el desempeño de las mismas.

En este caso, designará a otro mandatario de la sucesión por el tiempo que determine.

Artículo 813-8

Todos y cada uno de los herederos podrán exigir al mandatario de la sucesión la consulta, en cualquier momento, de los documentos relacionados con el desempeño de sus funciones.

Tanto con una periodicidad anual como a la extinción del mandato, el mandatario de la sucesión remitirá al juez y a todos los herederos, previa solicitud, un informe relativo a la ejecución de su cometido.

Artículo 813-9

En la resolución de designación del mandatario de la sucesión deberá establecerse la duración del mandato, así como su remuneración.

A solicitud de alguna de las personas mencionadas en el segundo párrafo del artículo 813-1 o en el artículo 814-1, el mandato podrá prorrogarse por el tiempo que se establezca en la resolución.

El mandato se acabará de pleno derecho como consecuencia de un pacto de indivisión entre los herederos o de la firma de la escritura de partición.

Acabará asimismo cuando el juez constate que se ha dado pleno cumplimiento al cometido encomendado al mandatario de la sucesión.

Artículo 814

Cuando la herencia hubiese sido aceptada por un heredero como mínimo, ya sea pura y simplemente o por el total del activo neto, el juez que designe al mandatario de la sucesión en aplicación de los artículos 813-1 y 814-1 podrá autorizarlo a llevar a cabo todos los actos de administración de la sucesión.

Podrá asimismo autorizarlo, en cualquier momento, a realizar los actos de disposición necesarios para la buena administración de la

déterminer les prix et stipulations.

Article 814-1

En toute circonstance, l'héritier acceptant à concurrence de l'actif net peut demander au juge de désigner toute personne qualifiée en qualité de mandataire successoral à l'effet de le substituer dans la charge d'administrer et de liquider la succession.

CHAPITRE VII. – DU REGIME LEGAL DE L'INDIVISION

Article 815

Nul ne peut être contraint à demeurer dans l'indivision et le partage peut toujours être provoqué, à moins qu'il n'y ait été sursis par jugement ou convention.

Article 815-1

Les indivisaires peuvent passer des conventions relatives à l'exercice de leurs droits indivis, conformément aux articles 1873-1 à 1873-18.

SECTION 1. – DES ACTES RELATIFS AUX BIENS INDIVIS

Paragraphe 1. – Des actes accomplis par les indivisaires

Article 815-2

Tout indivisaire peut prendre les mesures nécessaires à la conservation des biens indivis même si elles ne présentent pas un caractère d'urgence.

Il peut employer à cet effet les fonds de l'indivision détenus par lui et il est réputé en avoir la libre disposition à l'égard des tiers.

A défaut de fonds de l'indivision, il peut obliger ses coindivisaires à faire avec lui les dépenses nécessaires.

Lorsque des biens indivis sont grevés d'un usufruit, ces pouvoirs sont opposables à l'usufruitier dans la mesure où celui-ci est tenu des réparations.

Article 815-3

Le ou les indivisaires titulaires d'au moins deux tiers des droits indivis peuvent, à cette majorité :

sucésión, así como a fijar los precios y condiciones.

Artículo 814-1

En cualquier circunstancia, el heredero aceptante por el total del activo neto podrá solicitar al juez que designe a una persona cualificada en calidad de mandatario de la sucesión a los efectos de que lo sustituya en la carga de administrar y liquidar la sucesión.

CAPITULO VII. – DEL REGIMEN LEGAL DE LA INDIVISION

Artículo 815

No podrá obligarse a nadie a permanecer en la indivisión, y la partición podrá solicitarse en todo momento a menos que hubiese sido suspendida en virtud de sentencia o convenio.

Artículo 815-1

Los copropietarios pro indiviso podrán celebrar convenios relativos al ejercicio de sus derechos indivisos con arreglo a los artículos 1873-1 a 1873-18.

SECCION 1. – DE LOS ACTOS RELATIVOS A LOS BIENES INDIVISOS

Apartado 1. – De los actos realizados por los copropietarios pro indiviso

Artículo 815-2

Cualquier copropietario pro indiviso podrá adoptar las medidas necesarias para la conservación de los bienes indivisos, aunque no sean de carácter urgente.

Para ello, podrá invertir los fondos de la indivisión que estuviesen en su posesión, y frente a terceros se presumirá que goza de la libre disposición de los mismos.

En ausencia de fondos de la indivisión, podrá obligar a los otros copropietarios a que asuman con él los gastos necesarios.

Cuando haya bienes indivisos gravados con usufructo, estas facultades serán oponibles al usufructuario en la medida en que este último esté obligado a las reparaciones.

Artículo 815-3

El copropietario o los copropietarios pro indiviso que sean titulares, al menos, de dos tercios de los derechos indivisos, podrán, con dicha mayoría:

1o Effectuer les actes d'administration relatifs aux biens indivis ;

2o Donner à l'un ou à plusieurs des indivisaires ou à un tiers un mandat général d'administration ;

3o Vendre les meubles indivis pour payer les dettes et charges de l'indivision ;

4o Conclure et renouveler les baux autres que ceux portant sur un immeuble à usage agricole, commercial, industriel ou artisanal.

Ils sont tenus d'en informer les autres indivisaires.

A défaut, les décisions prises sont inopposables à ces derniers.

Toutefois, le consentement de tous les indivisaires est requis pour effectuer tout acte qui ne ressortit pas à l'exploitation normale des biens indivis et pour effectuer tout acte de disposition autre que ceux visés au 3o.

Si un indivisaire prend en main la gestion des biens indivis, au su des autres et néanmoins sans opposition de leur part, il est censé avoir reçu un mandat tacite, couvrant les actes d'administration mais non les actes de disposition ni la conclusion ou le renouvellement des baux.

Paragraphe 2. – Des actes autorisés en justice

Article 815-4

Si l'un des indivisaires se trouve hors d'état de manifester sa volonté, un autre peut se faire habiliter par justice à le représenter, d'une manière générale ou pour certains actes particuliers, les conditions et l'étendue de cette représentation étant fixées par le juge.

A défaut de pouvoir légal, de mandat ou d'habilitation par justice, les actes faits par un indivisaire en représentation d'un autre ont effet à l'égard de celui-ci, suivant les règles de la gestion d'affaires.

Article 815-5

Un indivisaire peut être autorisé par justice à passer seul un acte pour lequel le consentement d'un coindivisaire serait nécessaire, si le refus de

1o Efectuar actos de administración relativos a los bienes indivisos;

2o Otorgar a uno o varios de los copropietarios, o a un tercero, un poder general de administración;

3o Vender los bienes muebles indivisos para saldar las deudas y cargas de la indivisión;

4o Celebrar y renovar arrendamientos no relativos a inmuebles de uso agrícola, mercantil, industrial o artesanal.

Estarán obligados a informar de estas acciones a los demás copropietarios pro indiviso.

De lo contrario, las decisiones tomadas no serán oponibles frente a estos últimos.

No obstante, se requerirá el consentimiento de todos los copropietarios pro indiviso para llevar a cabo cualquier acto que no se enmarque en la explotación normal de los bienes indivisos y para efectuar cualquier acto de disposición no previsto en el punto 3o.

Cuando uno de los copropietarios pro indiviso asuma la gestión de los bienes indivisos, con conocimiento de los demás y sin oposición por su parte, se considerará que ha recibido un poder tácito, que cubrirá los actos de administración pero no los actos de disposición ni la celebración o renovación de arrendamientos.

Apartado 2. – De los actos autorizados por vía judicial

Artículo 815-4

Cuando alguno de los copropietarios pro indiviso no esté en condiciones de manifestar su voluntad, otro podrá solicitar ante los tribunales que se le habilite para representarlo, de forma general o en relación con determinados actos concretos, debiendo el juez establecer tanto las condiciones como el alcance de dicha representación.

En ausencia de poder legal, mandato o habilitación judicial, los actos realizados por uno de los copropietarios pro indiviso en representación de otro producirán efectos con respecto a este de conformidad con las normas en materia de gestión de negocios ajenos.

Artículo 815-5

Podrá autorizarse por vía judicial a uno de los copropietarios pro indiviso a realizar a título individual un acto para el que sería necesario el

celui-ci met en péril l'intérêt commun.

Le juge ne peut, à la demande d'un nu-propiétaire, ordonner la vente de la pleine propriété d'un bien grevé d'usufruit contre la volonté de l'usufruitier.

L'acte passé dans les conditions fixées par l'autorisation de justice est opposable à l'indivisaire dont le consentement a fait défaut.

Article 815-5-1

Sauf en cas de démembrement de la propriété du bien ou si l'un des indivisaires se trouve dans l'un des cas prévus à l'article 836, l'aliénation d'un bien indivis peut être autorisée par le tribunal de grande instance, à la demande de l'un ou des indivisaires titulaires d'au moins deux tiers des droits indivis, suivant les conditions et modalités définies aux alinéas suivants.

Le ou les indivisaires titulaires d'au moins deux tiers des droits indivis expriment devant un notaire, à cette majorité, leur intention de procéder à l'aliénation du bien indivis.

Dans le délai d'un mois suivant son recueil, le notaire fait signifier cette intention aux autres indivisaires.

Si l'un ou plusieurs des indivisaires s'opposent à l'aliénation du bien indivis ou ne se manifestent pas dans un délai de trois mois à compter de la signification, le notaire le constate par procès-verbal.

Dans ce cas, le tribunal de grande instance peut autoriser l'aliénation du bien indivis si celle-ci ne porte pas une atteinte excessive aux droits des autres indivisaires.

Cette aliénation s'effectue par licitation.

Les sommes qui en sont retirées ne peuvent faire l'objet d'un emploi sauf pour payer les dettes et charges de l'indivision.

L'aliénation effectuée dans les conditions fixées par l'autorisation du tribunal de grande instance est opposable à l'indivisaire dont le consentement a fait défaut, sauf si l'intention d'aliéner le bien du

consentimiento de otro copropietario cuando la negativa de este último ponga en peligro el interés común.

El juez no podrá, a solicitud de un nudo propietario, ordenar la venta de la plena propiedad de un bien gravado con usufructo contra la voluntad del usufructuario.

El acto realizado en las condiciones establecidas en la autorización judicial será oponible frente al copropietario pro indiviso que no hubiese prestado su consentimiento.

Artículo 815-5-1

Salvo en caso de desmembramiento de la propiedad del bien o de que uno de los copropietarios pro indiviso se encuentre en alguno de los supuestos previstos en el artículo 836, el Tribunal de Grande Instance podrá autorizar la enajenación de un bien indiviso a solicitud de uno o varios de los copropietarios titulares de al menos dos tercios de los derechos indivisos, de acuerdo con las condiciones y modalidades definidas en los siguientes párrafos.

El copropietario o copropietarios de al menos dos tercios de los derechos indivisos deberán declarar ante un Notario, con dicha mayoría, su intención de proceder a la enajenación del bien indiviso.

En el plazo de un mes tras recogerla, el Notario se encargará de dar traslado de esta intención a los demás copropietarios pro indiviso.

En caso de que uno o varios de los copropietarios se opongan a la enajenación del bien indiviso o no manifiesten su posición en un plazo de tres meses tras dárseles traslado, el Notario dejará constancia de ello en virtud de acta.

En este caso, el Tribunal de Grande Instance podrá autorizar la enajenación del bien indiviso cuando esta no suponga una vulneración inaceptable de los derechos de los demás copropietarios.

Dicha enajenación se hará efectiva por vía de subasta.

Las cantidades derivadas de la enajenación no podrán ser reinvertidas, salvo para saldar las deudas y cargas de la indivisión.

La enajenación efectuada en las condiciones establecidas por la autorización del Tribunal de Grande Instance será oponible al copropietario pro indiviso que no hubiese prestado su

ou des indivisaires titulaires d'au moins deux tiers des droits indivis ne lui avait pas été signifiée selon les modalités prévues au troisième alinéa.

Article 815-6

Le président du tribunal de grande instance peut prescrire ou autoriser toutes les mesures urgentes que requiert l'intérêt commun.

Il peut, notamment, autoriser un indivisaire à percevoir des débiteurs de l'indivision ou des dépositaires de fonds indivis une provision destinée à faire face aux besoins urgents, en prescrivant, au besoin, les conditions de l'emploi.

Cette autorisation n'entraîne pas prise de qualité pour le conjoint survivant ou pour l'héritier.

Il peut également soit désigner un indivisaire comme administrateur en l'obligeant s'il y a lieu à donner caution, soit nommer un séquestre.

Les articles 1873-5 à 1873-9 du présent code s'appliquent en tant que de raison aux pouvoirs et aux obligations de l'administrateur, s'ils ne sont autrement définis par le juge.

Article 815-7

Le président du tribunal peut aussi interdire le déplacement des meubles corporels sauf à spécifier ceux dont il attribue l'usage personnel à l'un ou à l'autre des ayants droit, à charge pour ceux-ci de donner caution s'il l'estime nécessaire.

Article 815-7-1

En Guadeloupe, en Guyane, en Martinique, à La Réunion et à Saint-Martin, lorsqu'un immeuble indivis à usage d'habitation ou à usage mixte d'habitation et professionnel est vacant ou n'a pas fait l'objet d'une occupation effective depuis plus de deux années civiles, un indivisaire peut être autorisé en justice, dans les conditions prévues aux articles 813-1 à 813-9, à exécuter les travaux d'amélioration, de réhabilitation et de restauration de l'immeuble ainsi qu'à accomplir les actes d'administration et formalités de publicité, ayant pour seul objet de le donner à bail à titre d'habitation principale.

consentimiento, salvo cuando no se le hubiese dado traslado de acuerdo con las modalidades previstas en el tercer párrafo de la intención de enajenar el bien del copropietario o copropietarios de al menos dos tercios de los derechos indivisos.

Artículo 815-6

El presidente del Tribunal de Grande Instance podrá dictar o autorizar cualquier medida urgente que requiera el interés común.

En particular, podrá autorizar a un copropietario pro indiviso a percibir, de los deudores de la indivisión o de los depositarios de fondos indivisos, una provisión destinada a hacer frente a las necesidades urgentes, estableciendo, en caso necesario, las condiciones aplicables a su utilización.

Esta autorización no conllevará la adquisición de la condición de cónyuge supérstite o heredero.

Podrá asimismo designar a un copropietario pro indiviso como administrador, exigiéndole si procede prestar fianza o nombrar a un depositario judicial.

En ausencia de disposiciones del juez en otro sentido, las facultades y obligaciones del administrador se regirán, en la medida de lo razonable, por los artículos 1873-5 a 1873-9 del presente código.

Artículo 815-7

El presidente del tribunal podrá asimismo prohibir el traslado de bienes muebles materiales, pudiendo no obstante especificar aquellos cuyo uso personal adjudique a alguno de los derechohabientes, que si lo estimase necesario deberán prestar fianza.

Artículo 815-7-1

En Guadalupe, Guayana, Martinica, La Reunión y San Martín, cuando un inmueble indiviso de uso residencial o de uso mixto residencial y profesional quede vacante o no haya sido objeto de una ocupación efectiva durante más de dos años civiles, podrá autorizarse judicialmente a uno de los copropietarios, en las condiciones previstas en los artículos 813-1 a 813-9, a realizar obras de mejora, rehabilitación y restauración del inmueble, así como a llevar a cabo los actos de administración y formalidades de publicidad, con el único objeto de darlo en arrendamiento como residencia principal.

SECTION 2. – DES DROITS ET DES OBLIGATIONS DES INDIVISAIRES

Article 815-8

Quiconque perçoit des revenus ou expose des frais pour le compte de l'indivision doit en tenir un état qui est à la disposition des indivisaires.

Article 815-9

Chaque indivisaire peut user et jouir des biens indivis conformément à leur destination, dans la mesure compatible avec le droit des autres indivisaires et avec l'effet des actes régulièrement passés au cours de l'indivision.

A défaut d'accord entre les intéressés, l'exercice de ce droit est réglé, à titre provisoire, par le président du tribunal.

L'indivisaire qui use ou jouit privativement de la chose indivise est, sauf convention contraire, redevable d'une indemnité.

Article 815-10

Sont de plein droit indivis, par l'effet d'une subrogation réelle, les créances et indemnités qui remplacent des biens indivis ainsi que les biens acquis, avec le consentement de l'ensemble des indivisaires, en emploi ou remploi des biens indivis.

Les fruits et les revenus des biens indivis accroissent à l'indivision, à défaut de partage provisionnel ou de tout autre accord établissant la jouissance divise.

Aucune recherche relative aux fruits et revenus ne sera, toutefois, recevable plus de cinq ans après la date à laquelle ils ont été perçus ou auraient pu l'être.

Chaque indivisaire a droit aux bénéfices provenant des biens indivis et supporte les pertes proportionnellement à ses droits dans l'indivision.

Article 815-11

Tout indivisaire peut demander sa part annuelle dans les bénéfices, déduction faite des dépenses entraînées par les actes auxquels il a consenti ou qui lui sont opposables.

SECCION 2. – DE LOS DERECHOS Y DE LAS OBLIGACIONES DE LOS COPROPIETARIOS PRO INDIVISO

Artículo 815-8

Cualquiera que perciba rentas o realice gastos por cuenta de la indivisión deberá llevar una contabilidad que estará a disposición de los copropietarios pro indiviso.

Artículo 815-9

Cada copropietario pro indiviso podrá utilizar y disfrutar de los bienes indivisos con arreglo a su destino, en una medida compatible con el derecho de los demás copropietarios pro indiviso y en cumplimiento de los actos realizados de forma regular en el curso de la indivisión.

En ausencia de acuerdo entre los interesados, el presidente del tribunal regulará a título provisional el ejercicio de este derecho.

El copropietario pro indiviso que utilice o disfrute privativamente de la cosa indivisa estará obligado, salvo pacto en contrario, a resarcir a los demás.

Artículo 815-10

Serán indivisos de pleno derecho, por efecto de una subrogación real, los créditos e indemnizaciones que sustituyan bienes indivisos, así como los bienes adquiridos, con el consentimiento de todos los copropietarios pro indiviso, mediante la inversión o reinversión de bienes indivisos.

Los frutos y rentas derivados de bienes indivisos acrecerán la indivisión, en ausencia de partición provisional o de cualquier otro acuerdo en virtud del cual se establezca su disfrute dividido.

No obstante, no se admitirá a trámite ninguna reclamación relativa a los frutos y rentas que se presente transcurridos más de cinco años desde la fecha en que hubiesen sido o podido ser percibidos.

Cada copropietario pro indiviso tendrá derecho a los beneficios procedentes de los bienes indivisos y soportará las pérdidas de forma proporcional a sus derechos en la indivisión.

Artículo 815-11

Cualquier copropietario pro indiviso podrá solicitar su parte anual en los beneficios, previa deducción de los gastos ocasionados por los actos a los que hubiese dado su consentimiento o que le sean oponibles.

A défaut d'autre titre, l'étendue des droits de chacun dans l'indivision résulte de l'acte de notoriété ou de l'intitulé d'inventaire établi par le notaire.

En cas de contestation, le président du tribunal de grande instance peut ordonner une répartition provisionnelle des bénéfices sous réserve d'un compte à établir lors de la liquidation définitive.

A concurrence des fonds disponibles, il peut semblablement ordonner une avance en capital sur les droits de l'indivisaire dans le partage à intervenir.

Article 815-12

L'indivisaire qui gère un ou plusieurs biens indivis est redevable des produits nets de sa gestion.

Il a droit à la rémunération de son activité dans les conditions fixées à l'amiable ou, à défaut, par décision de justice.

Article 815-13

Lorsqu'un indivisaire a amélioré à ses frais l'état d'un bien indivis, il doit lui en être tenu compte selon l'équité, eu égard à ce dont la valeur du bien se trouve augmentée au temps du partage ou de l'aliénation.

Il doit lui être pareillement tenu compte des dépenses nécessaires qu'il a faites de ses deniers personnels pour la conservation desdits biens, encore qu'elles ne les aient point améliorés.

Inversement, l'indivisaire répond des dégradations et détériorations qui ont diminué la valeur des biens indivis par son fait ou par sa faute.

Article 815-14

L'indivisaire qui entend céder, à titre onéreux, à une personne étrangère à l'indivision tout ou partie de ses droits dans les biens indivis ou dans un ou plusieurs de ces biens est tenu de notifier par acte extrajudiciaire aux autres indivisaires le prix et les conditions de la cession projetée ainsi que les nom, domicile et profession de la personne qui se propose d'acquérir.

Tout indivisaire peut, dans le délai d'un mois qui suit cette notification, faire connaître au cédant, par acte extrajudiciaire, qu'il exerce un droit de

En ausencia de otro título, el alcance de los derechos de cada uno en la indivisión derivará del acta de notoriedad o del inventario extendido por el Notario.

En caso de impugnación, el presidente del Tribunal de Grande Instance podrá ordenar un reparto provisional de los beneficios, con sujeción a la cuenta que se establezca en el marco de la liquidación definitiva.

Dentro del límite de los fondos disponibles, podrá asimismo ordenar un anticipo en forma de capital a cuenta de los derechos del copropietario pro indiviso en la futura partición.

Artículo 815-12

El copropietario pro indiviso que gestione uno o varios bienes indivisos será deudor de los ingresos netos de su gestión.

Tendrá derecho a que se remunere su actividad en las condiciones que puedan establecerse de forma amistosa o, en su defecto, en virtud de decisión judicial.

Artículo 815-13

Quando un copropietario pro indiviso hubiese mejorado a su costa el estado de un bien indiviso, será compensado de forma equitativa en el momento de la partición o de la cesión, en consideración al aumento del valor del bien.

Del mismo modo, se le deberán tener en cuenta los gastos necesarios que hubiese realizado con cargo a sus fondos propios para la conservación de los citados bienes, aunque ello no supusiese mejora.

A la inversa, el copropietario pro indiviso responderá de cualquier degradación o deterioro que, por las acciones u omisiones que le sean imputables, hubiese disminuido el valor de los bienes indivisos.

Artículo 815-14

Cualquier copropietario pro indiviso que desee ceder a título oneroso, a una persona ajena a la indivisión, la totalidad o una parte de sus derechos en los bienes indivisos o en uno o varios de ellos, deberá notificar a los demás copropietarios, mediante acto extrajudicial, el precio y las condiciones de la cesión prevista, y el nombre, domicilio y profesión del futuro adquirente.

Cualquier copropietario pro indiviso podrá comunicar al cedente, mediante acto extrajudicial y en el plazo de un mes tras dicha notificación,

préemption aux prix et conditions qui lui ont été notifiés.

En cas de préemption, celui qui l'exerce dispose pour la réalisation de l'acte de vente d'un délai de deux mois à compter de la date d'envoi de sa réponse au vendeur.

Passé ce délai, sa déclaration de préemption est nulle de plein droit, quinze jours après une mise en demeure restée sans effet, et sans préjudice des dommages-intérêts qui peuvent lui être demandés par le vendeur.

Si plusieurs indivisaires exercent leur droit de préemption, ils sont réputés, sauf convention contraire, acquérir ensemble la portion mise en vente en proportion de leur part respective dans l'indivision.

Lorsque des délais de paiement ont été consentis par le cédant, l'article 828 est applicable.

Article 815-15

S'il y a lieu à l'adjudication de tout ou partie des droits d'un indivisaire dans les biens indivis ou dans un ou plusieurs de ces biens, l'avocat ou le notaire doit en informer les indivisaires par notification un mois avant la date prévue pour la vente.

Chaque indivisaire peut se substituer à l'acquéreur dans un délai d'un mois à compter de l'adjudication, par déclaration au greffe ou auprès du notaire.

Le cahier des conditions de vente établi en vue de la vente doit faire mention des droits de substitution.

Article 815-16

Est nulle toute cession ou toute licitation opérée au mépris des dispositions des articles 815-14 et 815-15.

L'action en nullité se prescrit par cinq ans.

Elle ne peut être exercée que par ceux à qui les notifications devaient être faites ou par leurs héritiers.

que exerce un derecho de tanteo con el precio y en las condiciones que le hubiesen sido notificados.

En este caso, la persona que ejerza el derecho de tanteo dispondrá de un plazo de dos meses a partir de la fecha de envío de su respuesta al vendedor para hacer efectivo el acto de venta.

Vencido este plazo, y transcurridos quince días tras ser requerido de forma infructuosa, su declaración de ejercicio del derecho de tanteo quedará nula de pleno derecho, sin perjuicio de la eventual indemnización por daños y perjuicios que pueda reclamarle el vendedor.

En caso de que varios copropietarios pro indiviso ejerzan su derecho de tanteo y retracto, se considerará, salvo pacto en contrario, que adquieren conjuntamente la cuota puesta a la venta de forma proporcional a sus respectivas partes en la indivisión.

Cuando el cedente haya consentido aplazamientos del pago será de aplicación el artículo 828.

Artículo 815-15

Cuando deba procederse a la subasta de la totalidad o una parte de los derechos de un copropietario pro indiviso sobre los bienes indivisos o sobre uno o varios de ellos, el abogado o el Notario deberán informar de ello a los demás copropietarios mediante notificación con un preaviso de un mes con respecto a la fecha prevista para la venta.

En el plazo de un mes tras la subasta, cualquiera de los copropietarios pro indiviso podrá subrogarse en los derechos del comprador en virtud de declaración ante la Secretaría judicial o ante el Notario.

En el pliego de condiciones de venta elaborado con vistas a la venta deberá hacerse mención de los derechos de subrogación.

Artículo 815-16

Serán nulas las cesiones o subastas realizadas en contravención a lo dispuesto en los artículos 815-14 y 815-15.

La acción de nulidad prescribirá a los cinco años.

Tan solo podrá ser ejercida por las personas a quienes hubieran debido cursarse las notificaciones o por sus herederos.

SECTION 3. – DU DROIT DE POURSUITE DES CREANCIERS

Article 815-17

Les créanciers qui auraient pu agir sur les biens indivis avant qu'il y eût indivision, et ceux dont la créance résulte de la conservation ou de la gestion des biens indivis, seront payés par prélèvement sur l'actif avant le partage.

Ils peuvent en outre poursuivre la saisie et la vente des biens indivis.

Les créanciers personnels d'un indivisaire ne peuvent saisir sa part dans les biens indivis, meubles ou immeubles.

Ils ont toutefois la faculté de provoquer le partage au nom de leur débiteur ou d'intervenir dans le partage provoqué par lui.

Les coïndivisaires peuvent arrêter le cours de l'action en partage en acquittant l'obligation au nom et en l'acquit du débiteur.

Ceux qui exerceront cette faculté se rembourseront par prélèvement sur les biens indivis.

SECTION 4. – DE L'INDIVISION EN USUFRUIT

Article 815-18

Les dispositions des articles 815 à 815-17 sont applicables aux indivisions en usufruit en tant qu'elles sont compatibles avec les règles de l'usufruit.

Les notifications prévues par les articles 815-14, 815-15 et 815-16 doivent être adressées à tout nu-proprétaire et à tout usufruitier.

Mais un usufruitier ne peut acquérir une part en nue-propriété que si aucun nu-proprétaire ne s'en porte acquéreur ; un nu-proprétaire ne peut acquérir une part en usufruit que si aucun usufruitier ne s'en porte acquéreur.

SECCION 3. – DEL DERECHO DE ACCION DE LOS ACREEDORES

Artículo 815-17

Los acreedores que hubiesen podido actuar sobre los bienes indivisos antes de que se produjera la indivisión, y aquellos cuyo crédito derive de la conservación o la gestión de los bienes indivisos, serán pagados por predetracción de bienes del activo con anterioridad a la partición.

De forma adicional, podrán actuar con vistas al embargo y la venta de los bienes indivisos.

Los acreedores personales de un copropietario pro indiviso no podrán embargar su parte en los bienes indivisos, muebles o inmuebles.

No obstante, gozarán de la facultad de pedir la partición en nombre de su deudor o de intervenir en la partición pedida por él.

Los copropietarios pro indiviso podrán impedir la partición pagando la deuda en nombre y descargo del deudor.

Cualquiera que ejerza esta facultad se reembolsará con cargo a los bienes indivisos.

SECCION 4. – DE LA INDIVISION EN USUFRUCTO

Artículo 815-18

Lo dispuesto en los artículos 815 a 815-17 será de aplicación a las indivisiones en usufructo, siempre que ello sea compatible con las normas en materia de usufructo.

Las notificaciones previstas en los artículos 815-14, 815-15 y 815-16 deberán remitirse a todos los nudos propietarios y a todos los usufructuarios.

No obstante, un usufructuario tan solo podrá adquirir una cuota en nuda propiedad cuando ningún nudo propietario la adquiriese; y a la inversa, un nudo propietario tan solo podrá adquirir una cuota en usufructo cuando ningún usufructuario la adquiriese.

CHAPITRE VIII. – DU PARTAGE

SECTION 1. – DES OPERATIONS DE PARTAGE

Sous-section 1. – Dispositions communes

Paragraphe 1. – Des demandes en partage

Article 816

Le partage peut être demandé, même quand l'un des indivisaires a joui séparément de tout ou partie des biens indivis, s'il n'y a pas eu d'acte de partage ou une possession suffisante pour acquérir la prescription.

Article 817

Celui qui est en indivision pour la jouissance peut demander le partage de l'usufruit indivis par voie de cantonnement sur un bien ou, en cas d'impossibilité, par voie de licitation de l'usufruit.

Lorsqu'elle apparaît seule protectrice de l'intérêt de tous les titulaires de droits sur le bien indivis, la licitation peut porter sur la pleine propriété.

Article 818

La même faculté appartient à l'indivisaire en nue-propriété pour la nue-propriété indivise.

En cas de licitation de la pleine propriété, le deuxième alinéa de l'article 815-5 est applicable.

Article 819

Celui qui est pour partie plein propriétaire et qui se trouve en indivision avec des usufruitiers et des nus-propriétaires peut user des facultés prévues aux articles 817 et 818.

Le deuxième alinéa de l'article 815-5 n'est pas applicable en cas de licitation en pleine propriété.

Article 820

A la demande d'un indivisaire, le tribunal peut surseoir au partage pour deux années au plus si sa réalisation immédiate risque de porter atteinte à la valeur des biens indivis ou si l'un des indivisaires ne peut reprendre l'entreprise agricole, commerciale, industrielle, artisanale ou libérale dépendant de la succession qu'à

CAPITULO VIII. – DE LA PARTICION

SECCION 1. – DE LAS OPERACIONES DE PARTICION

Subsección 1. – Disposiciones comunes

Apartado 1. – De las peticiones de partición

Artículo 816

La partición podrá pedirse incluso en el supuesto de que alguno de los copropietarios pro indiviso hubiese disfrutado separadamente de la totalidad o una parte de los bienes indivisos, siempre que no haya habido una escritura de partición o una posesión suficiente para adquirir por prescripción.

Artículo 817

Cualquier cotitular de un usufructo podrá pedir la partición del usufructo indiviso mediante su acotamiento sobre un bien o, en caso de que ello sea imposible, mediante la subasta del usufructo.

Cuando se considere que ello constituye la única forma de proteger el interés de todos los titulares de derechos sobre el bien indiviso, la subasta podrá realizarse de la plena propiedad.

Artículo 818

Gozará de esta misma facultad el nudo copropietario pro indiviso en relación con la nuda propiedad indivisa.

En caso de subasta de la plena propiedad, será de aplicación el segundo párrafo del artículo 815-5.

Artículo 819

Cualquier persona que posea una cuota en plena propiedad y se encuentre en una situación de indivisión con usufructuarios y nudos propietarios podrá ejercer las facultades previstas en los artículos 817 y 818.

El segundo párrafo del artículo 815-5 no será de aplicación en caso de subasta de la plena propiedad.

Artículo 820

A solicitud de un copropietario pro indiviso, el tribunal podrá suspender la partición durante dos años o más cuando su realización inmediata pueda menoscabar el valor de los bienes indivisos, o cuando ninguno de los copropietarios pro indiviso pueda asumir una empresa agrícola, mercantil, industrial, artesanal o liberal que forme

l'expiration de ce délai.

Ce sursis peut s'appliquer à l'ensemble des biens indivis ou à certains d'entre eux seulement.

S'il y a lieu, la demande de sursis au partage peut porter sur des droits sociaux.

Article 821

A défaut d'accord amiable, l'indivision de toute entreprise agricole, commerciale, industrielle, artisanale ou libérale, dont l'exploitation était assurée par le défunt ou par son conjoint, peut être maintenue dans les conditions fixées par le tribunal à la demande des personnes mentionnées à l'article 822.

S'il y a lieu, la demande de maintien de l'indivision peut porter sur des droits sociaux.

Le tribunal statue en fonction des intérêts en présence et des moyens d'existence que la famille peut tirer des biens indivis.

Le maintien de l'indivision demeure possible lors même que l'entreprise comprend des éléments dont l'héritier ou le conjoint était déjà propriétaire ou copropriétaire avant l'ouverture de la succession.

Article 821-1

L'indivision peut également être maintenue, à la demande des mêmes personnes et dans les conditions fixées par le tribunal, en ce qui concerne la propriété du local d'habitation ou à usage professionnel qui, à l'époque du décès, était effectivement utilisé pour cette habitation ou à cet usage par le défunt ou son conjoint.

Il en est de même des objets mobiliers garnissant le local d'habitation ou servant à l'exercice de la profession.

Article 822

Si le défunt laisse un ou plusieurs descendants mineurs, le maintien de l'indivision peut être demandé soit par le conjoint survivant, soit par tout héritier, soit par le représentant légal des mineurs.

A défaut de descendants mineurs, le maintien de l'indivision ne peut être demandé que par le conjoint survivant et à la condition qu'il ait été, avant le décès, ou soit devenu du fait du décès,

parte de la sucesión hasta la finalización de dicho plazo.

Dicha suspensión podrá aplicarse al conjunto de los bienes indivisos o solamente a algunos de ellos.

Cuando proceda, la solicitud de suspensión de la partición podrá hacer referencia a derechos societarios.

Artículo 821

En ausencia de pacto amistoso y a solicitud de las personas mencionadas en el artículo 822, podrá mantenerse la indivisión de cualquier empresa agrícola, mercantil, industrial, artesanal o liberal, de cuya explotación se responsabilizase el causante o su cónyuge, en las condiciones establecidas por el tribunal.

Cuando proceda, la solicitud de mantenimiento de la indivisión podrá hacer referencia a derechos societarios.

El tribunal se pronunciará en función de los intereses en juego y de los medios de subsistencia que la familia pueda derivar de los bienes indivisos.

La indivisión podrá mantenerse incluso en el supuesto de que la empresa incluya elementos de los que el heredero o el cónyuge ya fuesen propietarios o copropietarios con anterioridad a la apertura de la sucesión.

Artículo 821-1

La indivisión podrá asimismo mantenerse, a solicitud de las mismas personas y en las condiciones establecidas por el tribunal, en lo que concierne a la propiedad de cualquier local de uso residencial o profesional que, en el momento del fallecimiento, estuviese siendo utilizado de forma efectiva por el causante o su cónyuge.

Esto mismo será de aplicación en lo que concierne al mobiliario que contenga el local de uso residencial o utilizado para el desempeño de la profesión.

Artículo 822

Cuando el causante deje uno o varios descendientes menores, podrán solicitar que se mantenga la indivisión el cónyuge supérstite, cualquier heredero, o el representante legal de los menores.

En ausencia de descendientes menores, solo podrá solicitar el mantenimiento de la indivisión el cónyuge supérstite a condición de que, de forma anterior al fallecimiento o como consecuencia del

copropriétaire de l'entreprise ou des locaux d'habitation ou à usage professionnel.

S'il s'agit d'un local d'habitation, le conjoint doit avoir résidé dans les lieux à l'époque du décès.

Article 823

Le maintien dans l'indivision ne peut être prescrit pour une durée supérieure à cinq ans.

Il peut être renouvelé, dans le cas prévu au premier alinéa de l'article 822, jusqu'à la majorité du plus jeune des descendants et, dans le cas prévu au deuxième alinéa du même article, jusqu'au décès du conjoint survivant.

Article 824

Si des indivisaires entendent demeurer dans l'indivision, le tribunal peut, à la demande de l'un ou de plusieurs d'entre eux, en fonction des intérêts en présence et sans préjudice de l'application des articles 831 à 832-3, attribuer sa part à celui qui a demandé le partage.

S'il n'existe pas dans l'indivision une somme suffisante, le complément est versé par ceux des indivisaires qui ont concouru à la demande, sans préjudice de la possibilité pour les autres indivisaires d'y participer, s'ils en expriment la volonté.

La part de chacun dans l'indivision est augmentée à proportion de son versement.

Paragraphe 2. – Des parts et des lots

Article 825

La masse partageable comprend les biens existant à l'ouverture de la succession, ou ceux qui leur ont été subrogés, et dont le défunt n'a pas disposé à cause de mort ainsi que les fruits y afférents.

Elle est augmentée des valeurs soumises à rapport ou à réduction ainsi que des dettes des copartageants envers le défunt ou envers l'indivision.

Article 826

L'égalité dans le partage est une égalité en valeur.

Chaque copartageant reçoit des biens pour une valeur égale à celle de ses droits dans l'indivision.

S'il y a lieu à tirage au sort, il est constitué

mismo, fuese copropietario de la empresa o de los locales de uso residencial o profesional.

Quando se trate de locales de uso residencial, el cónyuge deberá estar residiendo en ellos en el momento del fallecimiento.

Artículo 823

El mantenimiento de la indivisión no podrá establecerse por un periodo superior a cinco años.

En el supuesto previsto en el párrafo primero del artículo 822 podrá renovarse hasta la mayoría de edad del descendiente más joven y, en el supuesto previsto en el párrafo segundo del mismo artículo, hasta el fallecimiento del cónyuge superviviente.

Artículo 824

Quando determinados copropietarios pro indiviso deseen permanecer en la indivisión, el tribunal podrá, a solicitud de uno o varios de ellos, en función de los intereses en juego y sin perjuicio de la aplicación de los artículos 831 a 832-3, adjudicar su parte a aquel que hubiese solicitado la partición.

Quando no exista en la indivisión un importe suficiente para ello, la diferencia la abonarán aquellos copropietarios pro indiviso que la hubiesen solicitado, sin perjuicio de la posibilidad de que participen los demás copropietarios que lo soliciten.

La parte de cada uno de ellos en la indivisión se verá aumentada de forma proporcional al pago efectuado.

Apartado 2. – De las partes y de los lotes

Artículo 825

La masa susceptible de partición incluirá los bienes existentes a la apertura de la sucesión, o los que se hubiesen subrogado en ellos, y de los que el causante no hubiese dispuesto mortis causa, así como los frutos producidos.

A dicha masa se le adicionarán los valores sujetos a colación o sujetos a reducción, así como por las deudas de los copartícipes frente al causante o frente a la indivisión.

Artículo 826

La igualdad en la partición será una igualdad en valor.

Cada copartícipe recibirá bienes por un valor equivalente al de sus derechos en la indivisión.

Quando proceda la celebración de un sorteo, se

autant de lots qu'il est nécessaire.

Si la consistance de la masse ne permet pas de former des lots d'égale valeur, leur inégalité se compense par une soulte.

Article 827

Le partage de la masse s'opère par tête.

Toutefois, il se fait par souche quand il y a lieu à représentation.

Une fois opéré le partage par souche, une répartition distincte est opérée, le cas échéant, entre les héritiers de chaque souche.

Article 828

Lorsque le débiteur d'une soulte a obtenu des délais de paiement et que, par suite des circonstances économiques, la valeur des biens qui lui sont échus a augmenté ou diminué de plus du quart depuis le partage, les sommes restant dues augmentent ou diminuent dans la même proportion, sauf exclusion de cette variation par les parties.

Article 829

En vue de leur répartition, les biens sont estimés à leur valeur à la date de la jouissance divise telle qu'elle est fixée par l'acte de partage, en tenant compte, s'il y a lieu, des charges les grevant.

Cette date est la plus proche possible du partage.

Cependant, le juge peut fixer la jouissance divise à une date plus ancienne si le choix de cette date apparaît plus favorable à la réalisation de l'égalité.

Article 830

Dans la formation et la composition des lots, on s'efforce d'éviter de diviser les unités économiques et autres ensembles de biens dont le fractionnement entraînerait la dépréciation.

Paragraphe 3. – Des attributions préférentielles

Article 831

Le conjoint survivant ou tout héritier copropriétaire peut demander l'attribution préférentielle par voie de partage, à charge de soulte s'il y a lieu, de toute entreprise, ou partie d'entreprise agricole, commerciale, industrielle, artisanale ou libérale ou quote-part indivise d'une

constituirán tantos lotes como sea necesario.

Cuando las características de la masa no permitan constituir lotes de valor idéntico, la desigualdad se cubrirá con un pago compensatorio.

Artículo 827

La partición de la masa se efectuará por cabezas.

No obstante, se realizará por estirpes cuando exista representación.

Una vez efectuada la partición por estirpes, se realizará un reparto diferente, según proceda, entre los herederos de cada estirpe.

Artículo 828

Cuando el deudor de un pago compensatorio haya obtenido aplazamientos del pago y, como resultado de las circunstancias económicas, el valor de los bienes que le correspondan haya aumentado o disminuido en más de la cuarta parte desde la partición, las cantidades pendientes de pago aumentarán o disminuirán en idéntica proporción, salvo que las partes hubiesen excluido esta variación.

Artículo 829

Con vistas a su reparto, los bienes se tasarán según su valor en la fecha de extinción de la indivisión establecida en la escritura de partición, teniendo en cuenta, cuando proceda, las cargas que los graven.

Dicha fecha deberá situarse tan cerca como sea posible de la partición.

Sin embargo, el juez podrá establecer el cese de la indivisión en una fecha anterior cuando la elección de esa fecha favorezca la consecución de la igualdad.

Artículo 830

En la formación y composición de los lotes, deberá hacerse todo lo posible para evitar dividir unidades económicas y otros conjuntos de bienes cuyo fraccionamiento conlleve una depreciación.

Apartado 3. – De las adjudicaciones preferentes

Artículo 831

El cónyuge supérstite o cualquier heredero copropietario podrán solicitar la adjudicación preferente en la partición, mediando el pago compensatorio que pueda proceder, de cualquier empresa, o parte de empresa, de carácter agrario, mercantil, industrial, artesanal o liberal, o

telle entreprise, même formée pour une part de biens dont il était déjà propriétaire ou copropriétaire avant le décès, à l'exploitation de laquelle il participe ou a participé effectivement.

Dans le cas de l'héritier, la condition de participation peut être ou avoir été remplie par son conjoint ou ses descendants.

S'il y a lieu, la demande d'attribution préférentielle peut porter sur des droits sociaux, sans préjudice de l'application des dispositions légales ou des clauses statutaires sur la continuation d'une société avec le conjoint survivant ou un ou plusieurs héritiers.

Article 831-1

Au cas où ni le conjoint survivant ni aucun héritier copropriétaire ne demande l'application des dispositions prévues à l'article 831 ou de celles des articles 832 ou 832-1, l'attribution préférentielle prévue en matière agricole peut être accordée à tout copartageant sous la condition qu'il s'oblige à donner à bail dans un délai de six mois le bien considéré dans les conditions fixées au chapitre VI du titre Ier du livre IV du code rural et de la pêche maritime à un ou à plusieurs des cohéritiers remplissant les conditions personnelles prévues à l'article 831 ou à un ou à plusieurs descendants de ces cohéritiers remplissant ces mêmes conditions.

Article 831-2

Le conjoint survivant ou tout héritier copropriétaire peut également demander l'attribution préférentielle :

1o De la propriété ou du droit au bail du local qui lui sert effectivement d'habitation, s'il y avait sa résidence à l'époque du décès, et du mobilier le garnissant ;

2o De la propriété ou du droit au bail du local à usage professionnel servant effectivement à l'exercice de sa profession et des objets mobiliers à usage professionnel garnissant ce local ;

3o De l'ensemble des éléments mobiliers nécessaires à l'exploitation d'un bien rural cultivé par le défunt à titre de fermier ou de métayer lorsque le bail continue au profit du demandeur ou lorsqu'un nouveau bail est consenti à ce

parte alícuota indivisa de dicha empresa, incluso en el supuesto de que estuviese parcialmente constituida por bienes de los que ya fuese propietario o copropietario antes del fallecimiento, y en cuya explotación participe o haya participado de forma efectiva.

Cuando se trate de un heredero, el requisito de participación podrá ser o haber sido cumplido por su cónyuge o sus descendientes.

Cuando proceda, la solicitud de adjudicación preferente podrá referirse a derechos societarios, sin perjuicio de la aplicación de las disposiciones legales o las cláusulas estatutarias en materia de continuidad de una sociedad con el cónyuge superviviente o uno o varios herederos.

Artículo 831-1

En el supuesto de que ni el cónyuge superviviente ni ningún heredero copropietario soliciten la aplicación de lo dispuesto en el artículo 831 o en los artículos 832 o 832-1, podrá acordarse la adjudicación preferente prevista en materia agraria a cualquier copartícipe con la condición de que este se obligue a dar en arrendamiento el bien en cuestión en un plazo de seis meses, en las condiciones establecidas en el Capítulo VI del Título I del Libro IV del Código Rural y de Pesca Marítima, a uno o a varios de los coherederos que reúnan las condiciones personales previstas en el artículo 831, o a uno o a varios descendientes de dichos coherederos que reúnan esas mismas condiciones.

Artículo 831-2

El cónyuge superviviente o cualquier heredero copropietario podrá asimismo solicitar la adjudicación preferente:

1o De la propiedad o del derecho de arrendamiento del local que utilice de forma efectiva como vivienda, cuando residiese en él en el momento del fallecimiento, así como del mobiliario que contenga;

2o De la propiedad o del derecho de arrendamiento del local de uso profesional que utilice de forma efectiva para el desempeño de su profesión, así como de los bienes muebles de uso profesional que contenga;

3o Del conjunto de los bienes muebles necesarios para la explotación de una finca rústica cultivada por el causante en calidad de colono o aparcerero, cuando el arrendamiento continúe en beneficio del solicitante o se

dernier.

Article 831-3

L'attribution préférentielle de la propriété du local et du mobilier le garnissant visée au 1o de l'article 831-2 est de droit pour le conjoint survivant.

Les droits résultant de l'attribution préférentielle ne préjudicient pas aux droits viagers d'habitation et d'usage que le conjoint peut exercer en vertu de l'article 764.

Article 832

L'attribution préférentielle visée à l'article 831 est de droit pour toute exploitation agricole qui ne dépasse pas les limites de superficie fixées par décret en Conseil d'Etat, si le maintien dans l'indivision n'a pas été ordonné.

Article 832-1

Si le maintien dans l'indivision n'a pas été ordonné et à défaut d'attribution préférentielle en propriété dans les conditions prévues à l'article 831 ou à l'article 832, le conjoint survivant ou tout héritier copropriétaire peut demander l'attribution préférentielle de tout ou partie des biens et droits immobiliers à destination agricole dépendant de la succession en vue de constituer avec un ou plusieurs cohéritiers et, le cas échéant, un ou plusieurs tiers, un groupement foncier agricole.

Cette attribution est de droit si le conjoint survivant ou un ou plusieurs des cohéritiers remplissant les conditions personnelles prévues à l'article 831, ou leurs descendants participant effectivement à l'exploitation, exigent que leur soit donné à bail, dans les conditions fixées au chapitre VI du titre Ier du livre IV du code rural et de la pêche maritime, tout ou partie des biens du groupement.

En cas de pluralité de demandes, les biens du groupement peuvent, si leur consistance le permet, faire l'objet de plusieurs baux bénéficiant à des cohéritiers différents.

Si les clauses et conditions de ce bail ou de ces baux n'ont pas fait l'objet d'un accord, elles sont fixées par le tribunal.

Les biens et droits immobiliers que les

consentent à este un nuevo arrendamiento.

Artículo 831-3

La adjudicación preferente de la propiedad del local y del mobiliario que contenga prevista en el punto 1o del artículo 831-2 será preceptiva en el caso del cónyuge superviviente.

Los derechos derivados de la adjudicación preferente no supondrán detrimento alguno de los derechos vitalicios de habitación y uso que el cónyuge pueda ejercer en virtud del artículo 764.

Artículo 832

La adjudicación preferente prevista en el artículo 831 será preceptiva en lo que concierne a cualquier explotación agrícola que no supere los límites de superficie establecidos por decreto adoptado en Consejo d'État, cuando no se hubiese ordenado el mantenimiento de la indivisión.

Artículo 832-1

Cuando no se haya ordenado el mantenimiento de la indivisión, y en ausencia de adjudicación preferente de la propiedad en las condiciones previstas en el artículo 831 o en el artículo 832, el cónyuge superviviente o cualquier heredero copropietario podrán solicitar la adjudicación preferente de la totalidad o una parte de los bienes y derechos inmobiliarios de una explotación agrícola comprendida en la sucesión con vistas a constituir una agrupación agrícola con uno o varios de los coherederos y, cuando proceda, uno o varios terceros.

Esta adjudicación será preceptiva cuando el cónyuge superviviente o uno o varios de los coherederos que reúnan las condiciones personales previstas en el artículo 831, o sus descendientes que participen de forma efectiva en la explotación, exijan que se les dé en arrendamiento, en las condiciones establecidas en el Capítulo VI del Título I del Libro IV del Código Rural y de Pesca Marítima, la totalidad o una parte de los bienes de la agrupación.

En caso de pluralidad de solicitudes, los bienes de la agrupación podrán, si lo permitiese su tamaño, ser objeto de varios arrendamientos a favor de diferentes coherederos.

Cuando no exista acuerdo en cuanto a las cláusulas y condiciones de dicho arrendamiento o arrendamientos, serán establecidas por el tribunal.

Los bienes y derechos inmobiliarios que los

demandeurs n'envisagent pas d'apporter au groupement foncier agricole, ainsi que les autres biens de la succession, sont attribués par priorité, dans les limites de leurs droits successoraux respectifs, aux indivisaires qui n'ont pas consenti à la formation du groupement.

Si ces indivisaires ne sont pas remplis de leurs droits par l'attribution ainsi faite, une soulte doit leur être versée.

Sauf accord amiable entre les copartageants, la soulte éventuellement due est payable dans l'année suivant le partage.

Elle peut faire l'objet d'une dation en paiement sous la forme de parts du groupement foncier agricole, à moins que les intéressés, dans le mois suivant la proposition qui leur en est faite, n'aient fait connaître leur opposition à ce mode de règlement.

Le partage n'est parfait qu'après la signature de l'acte constitutif du groupement foncier agricole et, s'il y a lieu, du ou des baux à long terme.

Article 832-2

Si une exploitation agricole constituant une unité économique et non exploitée sous forme sociale n'est pas maintenue dans l'indivision et n'a pas fait l'objet d'une attribution préférentielle dans les conditions prévues aux articles 831, 832 ou 832-1, le conjoint survivant ou tout héritier copropriétaire qui désire poursuivre l'exploitation à laquelle il participe ou a participé effectivement peut exiger, nonobstant toute demande de licitation, que le partage soit conclu sous la condition que ses copartageants lui consentent un bail à long terme dans les conditions fixées au chapitre VI du titre Ier du livre IV du code rural, sur les terres de l'exploitation qui leur échoient.

Dans le cas de l'héritier, la condition de participation peut avoir été remplie par son conjoint ou ses descendants.

Sauf accord amiable entre les parties, celui qui demande à bénéficier de ces dispositions reçoit par priorité dans sa part les bâtiments d'exploitation et d'habitation.

solicitantes no prevean aportar a la agrupación agrícola, así como los demás bienes de la herencia, se adjudicarán de forma prioritaria, dentro de los límites de sus respectivos derechos sucesorios, a los copropietarios pro indiviso que no hubiesen prestado su consentimiento a la formación de la agrupación.

Cuando la adjudicación efectuada de acuerdo con lo anterior no satisfaga los derechos de dichos copropietarios, deberá abonárseles un pago compensatorio.

Salvo acuerdo amistoso entre los copartícipes, el pago compensatorio que pueda adeudarse deberá hacerse efectivo en el plazo de un año tras la partición.

Este pago podrá ser objeto de una dación en pago en forma de participaciones de la agrupación agrícola, a menos que los interesados formulen su oposición a esta modalidad de liquidación en el plazo de un mes tras realizárseles la propuesta.

La partición tan solo será perfecta tras la firma de la escritura de constitución de la agrupación agrícola y, cuando proceda, del arrendamiento o arrendamientos a largo plazo.

Artículo 832-2

Cuando una explotación agrícola constitutiva de una unidad económica y no explotada como sociedad no sea mantenida en la indivisión ni sea objeto de una adjudicación preferente en las condiciones previstas en los artículos 831, 832 o 832-1, el cónyuge supérstite o cualquier heredero copropietario que desee dar continuidad a la explotación en la que participe o haya participado de forma efectiva podrá exigir, no obstante cualquier solicitud de subasta, que la partición se lleve a cabo con la condición de que sus copartícipes le otorguen un arrendamiento a largo plazo, en las condiciones establecidas en el Capítulo VI del Título I del Libro IV del Código Rural, sobre los terrenos de la explotación que les correspondan.

Cuando se trate de un heredero, el requisito de participación podrá ser o haber sido satisfecho por su cónyuge o sus descendientes.

Salvo acuerdo amistoso entre las partes, la persona que solicite acogerse a estas disposiciones recibirá de forma prioritaria en su parte los edificios utilizados en la explotación y como vivienda.

Les dispositions qui précèdent sont applicables à une partie de l'exploitation agricole pouvant constituer une unité économique.

Cette unité économique peut être formée, pour une part, de biens dont le conjoint survivant ou l'héritier était déjà propriétaire ou copropriétaire avant le décès.

Il est tenu compte, s'il y a lieu, de la dépréciation due à l'existence du bail dans l'évaluation des terres incluses dans les différents lots.

Les articles L. 412-14 et L. 412-15 du code rural et de la pêche maritime déterminent les règles spécifiques au bail mentionné au premier alinéa du présent article.

Si, en raison de l'inaptitude manifeste du ou des demandeurs à gérer tout ou partie de l'exploitation, les intérêts des cohéritiers risquent d'être compromis, le tribunal peut décider qu'il n'y a pas lieu d'appliquer les trois premiers alinéas du présent article.

Article 832-3

L'attribution préférentielle peut être demandée conjointement par plusieurs successibles afin de conserver ensemble le bien indivis.

A défaut d'accord amiable, la demande d'attribution préférentielle est portée devant le tribunal qui se prononce en fonction des intérêts en présence.

En cas de demandes concurrentes, le tribunal tient compte de l'aptitude des différents postulants à gérer les biens en cause et à s'y maintenir.

Pour l'entreprise, le tribunal tient compte en particulier de la durée de la participation personnelle à l'activité.

Article 832-4

Les biens faisant l'objet de l'attribution sont estimés à leur valeur à la date fixée conformément à l'article 829.

Sauf accord amiable entre les copartageants, la soule éventuellement due est payable comptant.

Toutefois, dans les cas prévus aux articles 831-3 et 832, l'attributaire peut exiger de ses

Las anteriores disposiciones serán de aplicación a cualquier porción de la explotación agrícola que pueda constituir una unidad económica.

Esta unidad económica podrá estar parcialmente constituida por bienes de los que el cónyuge superviviente o el heredero ya fuesen propietarios o copropietarios antes del fallecimiento.

Cuando proceda, se tendrá en cuenta la depreciación ocasionada por la existencia del arrendamiento en la valoración de los terrenos incluidos en los diferentes lotes.

En los artículos L. 412-14 y L. 412-15 del Código Rural y de Pesca Marítima se establecen las normas específicas aplicables al arrendamiento mencionado en el párrafo primero del presente artículo.

Cuando, debido a la incapacidad manifiesta del solicitante o solicitantes para gestionar la totalidad o una parte de la explotación, puedan verse comprometidos los intereses de los coherederos, el tribunal podrá decidir que no se apliquen los tres primeros párrafos del presente artículo.

Artículo 832-3

La adjudicación preferente podrá ser solicitada conjuntamente por varios sucesores con el objetivo de conservar el bien indiviso en su conjunto.

En ausencia de acuerdo amistoso, la solicitud de adjudicación preferente se someterá al tribunal, que se pronunciará atendiendo a los diferentes intereses en juego.

En caso de existir varias solicitudes simultáneas, el tribunal tendrá en cuenta la capacidad de los diferentes candidatos para gestionar los bienes en cuestión y mantenerse en dicha gestión.

Cuando se trate de una empresa, el tribunal tendrá en cuenta, en particular, la duración de la participación personal en la actividad.

Artículo 832-4

Los bienes objeto de la adjudicación se tasarán según su valor en la fecha establecida con arreglo al artículo 829.

Salvo acuerdo amistoso entre los copartícipes, el pago compensatorio que pueda adeudarse deberá hacerse efectivo al contado.

No obstante, en los supuestos previstos en los artículos 831-3 y 832, el adjudicatario podrá exigir

copartageants, pour le paiement d'une fraction de la soulte, égale au plus à la moitié, des délais ne pouvant excéder dix ans.

Sauf convention contraire, les sommes restantes portent intérêt au taux légal.

En cas de vente de la totalité des biens attribués, la fraction de la soulte y afférente devient immédiatement exigible ; en cas de ventes partielles, le produit de ces ventes est versé aux copartageants et imputé sur la fraction de la soulte encore due.

Article 833

Les dispositions des articles 831 à 832-4 profitent au conjoint ou à tout héritier appelé à succéder en vertu de la loi, qu'il soit copropriétaire en pleine propriété ou en nue-propriété.

Ces dispositions, à l'exception de celles de l'article 832, profitent aussi à l'héritier ayant une vocation universelle ou à titre universel à la succession en vertu d'un testament ou d'une institution contractuelle.

Article 834

Le bénéficiaire de l'attribution préférentielle ne devient propriétaire exclusif du bien attribué qu'au jour du partage définitif.

Jusqu'à cette date, il ne peut renoncer à l'attribution que lorsque la valeur du bien, telle que déterminée au jour de cette attribution, a augmenté de plus du quart au jour du partage indépendamment de son fait personnel.

Sous-section 2. – Du partage amiable

Article 835

Si tous les indivisaires sont présents et capables, le partage peut intervenir dans la forme et selon les modalités choisies par les parties.

Lorsque l'indivision porte sur des biens soumis à la publicité foncière, l'acte de partage est passé par acte notarié.

Article 836

Si un indivisaire est présumé absent ou, par suite d'éloignement, se trouve hors d'état de

a sus copartícipes que le concedan aplazamientos, que no podrán superar los diez años de duración, en relación con la liquidación de una fracción del pago compensatorio equivalente como máximo a la mitad.

Salvo pacto en contrario, las cantidades pendientes de pago devengarán intereses al tipo legal.

En caso de venta de la totalidad de los bienes adjudicados, la fracción del pago compensatorio correspondiente será exigible de forma inmediata; en caso de ventas parciales, el producto de estas ventas deberá abonarse a los copartícipes e imputarse a la fracción del pago compensatorio pendiente de pago.

Artículo 833

Lo dispuesto en los artículos 831 a 832-4 redonda en beneficio del cónyuge o de cualquier heredero llamado a suceder en virtud de la ley, con independencia de que sea copropietario en plena propiedad o en nuda propiedad.

Dichas disposiciones, con la salvedad de las previstas en el artículo 832, redundarán asimismo en beneficio de cualquier heredero con vocación universal o a título universal a la sucesión en virtud de testamento o de institución contractual.

Artículo 834

El beneficiario de la adjudicación preferente tan solo adquirirá la propiedad exclusiva del bien adjudicado en la fecha de la partición definitiva.

Hasta esa fecha, solo podrá renunciar a la adjudicación cuando el valor del bien, según fuese establecido en la fecha de la adjudicación, hubiese aumentado en más de una cuarta parte en la fecha de la partición sin concurrir ninguna acción por su parte.

Subsección 2. – De la partición amistosa

Artículo 835

Cuando todos los copropietarios pro indiviso estén presentes y gocen de capacidad, la partición podrá efectuarse en la forma y de acuerdo con las modalidades escogidas por las partes.

Cuando la indivisión afecte a bienes sujetos a publicidad registral, la escritura de partición deberá protocolizarse en forma de acta notarial.

Artículo 836

Cuando un copropietario pro indiviso sea declarado en situación de ausencia presunta o no

manifester sa volonté, un partage amiable peut intervenir dans les conditions prévues à l'article 116.

De même, si un indivisaire fait l'objet d'un régime de protection, un partage amiable peut intervenir dans les conditions prévues aux titres X et XI du livre Ier.

Article 837

Si un indivisaire est défaillant, sans qu'il soit néanmoins dans l'un des cas prévus à l'article 836, il peut, à la diligence d'un copartageant, être mis en demeure, par acte extrajudiciaire, de se faire représenter au partage amiable.

Faute pour cet indivisaire d'avoir constitué mandataire dans les trois mois de la mise en demeure, un copartageant peut demander au juge de désigner toute personne qualifiée qui représentera le défaillant jusqu'à la réalisation complète du partage.

Cette personne ne peut consentir au partage qu'avec l'autorisation du juge.

Article 838

Le partage amiable peut être total ou partiel.

Il est partiel lorsqu'il laisse subsister l'indivision à l'égard de certains biens ou de certaines personnes.

Article 839

Lorsque plusieurs indivisions existent exclusivement entre les mêmes personnes, qu'elles portent sur les mêmes biens ou sur des biens différents, un partage amiable unique peut intervenir.

Sous-section 3. – Du partage judiciaire

Article 840

Le partage est fait en justice lorsque l'un des indivisaires refuse de consentir au partage amiable ou s'il s'élève des contestations sur la manière d'y procéder ou de le terminer ou lorsque le partage amiable n'a pas été autorisé ou approuvé dans l'un des cas prévus aux articles 836 et 837.

esté en conditions de manifester su voluntad por causa de alejamiento, podrá producirse una partición amistosa en las condiciones previstas en el artículo 116.

Del mismo modo, cuando un copropietario pro indiviso sea objeto de un régimen de protección, podrá producirse una partición amistosa en las condiciones previstas en los Títulos X y XI del Libro I.

Artículo 837

Cuando un copropietario pro indiviso no comparezca pero no se encuentre, no obstante, en ninguno de los supuestos previstos en el artículo 836, podrá requerírsele, en virtud de acto extrajudicial cursado a iniciativa de un copartícipe, para que nombre un representante en la partición amistosa.

Cuando dicho copropietario pro indiviso no hubiese nombrado mandatario en un plazo de tres meses tras la requerimiento, cualquier copartícipe podrá solicitar al juez que designe a una persona cualificada que represente al no compareciente hasta la realización cabal de la partición.

Dicha persona tan solo podrá prestar su consentimiento a la partición con la autorización del juez.

Artículo 838

La partición amistosa podrá ser total o parcial.

Será parcial cuando la indivisión subsista en relación con determinados bienes o determinadas personas.

Artículo 839

Cuando existan varias indivisiones exclusivamente entre las mismas personas, con independencia de que afecten a los mismos bienes o a bienes diferentes, podrá llevarse a cabo una única partición amistosa.

Subsección 3. – De la partición judicial

Artículo 840

La partición se realizará por vía judicial cuando alguno de los copropietarios pro indiviso se niegue a prestar su consentimiento a la partición amistosa o se formulen impugnaciones en cuanto a la manera de proceder a ella o de llevarla a cabo, o bien cuando la partición amistosa no hubiese sido autorizada o aprobada en alguno de los supuestos previstos en los artículos 836 y 837.

Article 840-1

Lorsque plusieurs indivisions existent exclusivement entre les mêmes personnes, qu'elles portent sur les mêmes biens ou sur des biens différents, un partage unique peut intervenir.

Article 841

Le tribunal du lieu d'ouverture de la succession est exclusivement compétent pour connaître de l'action en partage et des contestations qui s'élèvent soit à l'occasion du maintien de l'indivision, soit au cours des opérations de partage.

Il ordonne les licitations et statue sur les demandes relatives à la garantie des lots entre les copartageants et sur celles en nullité de partage ou en complément de part.

Article 841-1

Si le notaire commis pour établir l'état liquidatif se heurte à l'inertie d'un indivisaire, il peut le mettre en demeure, par acte extrajudiciaire, de se faire représenter.

Faute pour l'indivisaire d'avoir constitué mandataire dans les trois mois de la mise en demeure, le notaire peut demander au juge de désigner toute personne qualifiée qui représentera le défaillant jusqu'à la réalisation complète des opérations.

Article 842

A tout moment, les copartageants peuvent abandonner les voies judiciaires et poursuivre le partage à l'amiable si les conditions prévues pour un partage de cette nature sont réunies.

SECTION 2. – DU RAPPORT DES LIBERALITES**Article 843**

Tout héritier, même ayant accepté à concurrence de l'actif, venant à une succession doit rapporter à ses cohéritiers tout ce qu'il a reçu du défunt, par donations entre vifs, directement ou indirectement ; il ne peut retenir les dons à lui faits par le défunt, à moins qu'ils ne lui aient été faits expressément hors part successorale.

Les legs faits à un héritier sont réputés faits hors

Artículo 840-1

Cuando existan varias indivisiones exclusivamente entre las mismas personas, con independencia de que afecten a los mismos bienes o a bienes diferentes, podrá llevarse a cabo una única partición.

Artículo 841

El tribunal del lugar de apertura de la sucesión gozará de competencia exclusiva para conocer de la acción de partición y de las impugnaciones que puedan formularse en el marco del mantenimiento de la indivisión o durante el transcurso de las operaciones de partición.

Ordenará las subastas y se pronunciará en torno a las solicitudes en materia de garantía de lotes entre los copartícipes y a las acciones de nulidad de la partición o de complemento de parte.

Artículo 841-1

Cuando el Notario al que se encomiende la elaboración del balance de liquidación se enfrente a la desidia de un copropietario pro indiviso, podrá requerirle en virtud de acto extrajudicial para que nombre un representante.

Cuando el copropietario pro indiviso no hubiese nombrado mandatario en un plazo de tres meses tras el requerimiento, el Notario podrá solicitar al juez que designe a una persona cualificada que represente al no compareciente hasta la realización cabal de las operaciones.

Artículo 842

En cualquier momento, los copartícipes podrán abandonar las vías judiciales y emprender la partición de forma amistosa cuando se reúnan las condiciones previstas para una partición de este tipo.

SECCION 2. – DE LA COLACION DE LAS LIBERALIDADES**Artículo 843**

Cualquier heredero que acceda a una sucesión, incluso cuando hubiese aceptado por el total del activo, deberá colacionar con sus coherederos todo lo que hubiese recibido del causante en virtud de donación ínter vivos, de forma directa o indirecta; tan solo podrá conservar las donaciones que le hubiese hecho el causante cuando hubiesen sido efectuadas, de forma expresa, al margen de la cuota hereditaria.

Los legados dispuestos en favor de un heredero

part successorale, à moins que le testateur n'ait exprimé la volonté contraire, auquel cas le légataire ne peut réclamer son legs qu'en moins prenant.

Article 844

Les dons faits hors part successorale ne peuvent être retenus ni les legs réclamés par l'héritier venant à partage que jusqu'à concurrence de la quotité disponible : l'excédent est sujet à réduction.

Article 845

L'héritier qui renonce à la succession peut cependant retenir le don entre vifs ou réclamer le legs à lui fait jusqu'à concurrence de la portion disponible à moins que le disposant ait expressément exigé le rapport en cas de renonciation.

Dans ce cas, le rapport se fait en valeur.

Lorsque la valeur rapportée excède les droits qu'il aurait dû avoir dans le partage s'il y avait participé, l'héritier renonçant indemnise les héritiers acceptants à concurrence de cet excédent.

Article 846

Le donataire qui n'était pas héritier présomptif lors de la donation, mais qui se trouve successible au jour de l'ouverture de la succession, ne doit pas le rapport, à moins que le donateur ne l'ait expressément exigé.

Article 847

Les dons et legs faits au fils de celui qui se trouve successible à l'époque de l'ouverture de la succession sont toujours réputés faits avec dispense du rapport.

Le père venant à la succession du donateur n'est pas tenu de les rapporter.

Article 848

Pareillement, le fils venant de son chef à la succession du donateur n'est pas tenu de rapporter le don fait à son père, même quand il aurait accepté la succession de celui-ci ; mais si le fils ne vient que par représentation, il doit rapporter ce qui avait été donné à son père, même dans le cas où il aurait répudié sa succession.

se considerarán hechos al margen de la cuota hereditaria, a menos que el testador hubiese expresado la voluntad contraria, en cuyo caso el legatario tan solo podrá reclamar su legado con deducción de su cuota.

Artículo 844

Cualquier heredero que acceda a la partición tan solo podrá conservar las donaciones efectuadas al margen de la cuota hereditaria y reclamar los legados por el total de la parte de libre disposición; el excedente estará sujeto a reducción.

Artículo 845

El heredero que repudie la herencia podrá no obstante conservar la donación ínter vivos o reclamar el legado que se le hiciese por el total de la parte de libre disposición, a menos que el disponente hubiese exigido de forma expresa la colación en caso de repudiación.

En este caso, la colación se efectuará por el valor.

Cuando el valor colacionado supere los derechos que, de haber participado en la partición, le habrían correspondido en esta, el heredero repudiante resarcirá a los herederos aceptantes por el importe de dicho excedente.

Artículo 846

El donatario que en el momento de la donación no fuese presumiblemente heredero, pero que en la fecha de apertura de la sucesión resulte ser sucesor, no adeudará la colación, a menos que el donante lo hubiese exigido de forma expresa.

Artículo 847

Las donaciones y legados efectuados a favor del hijo de cualquier persona que, en el momento de la apertura de la sucesión, resulte ser sucesor, se considerarán en todos los casos hechos con dispensa de colación.

El progenitor que acceda a la sucesión del donante no estará obligado a colacionarlos.

Artículo 848

Del mismo modo, el hijo que acceda por derecho propio a la sucesión del donante no estará obligado a colacionar la donación hecha a su progenitor, incluso en el supuesto de que hubiese aceptado la sucesión del mismo; no obstante, cuando el hijo acceda únicamente por representación, deberá colacionar lo donado a su progenitor, aunque hubiese repudiado su herencia.

Article 849

Les dons et legs faits au conjoint d'un époux successible sont réputés faits avec dispense du rapport.

Si les dons et legs sont faits conjointement à deux époux, dont l'un seulement est successible, celui-ci en rapporte la moitié ; si les dons sont faits à l'époux successible, il les rapporte en entier.

Article 850

Le rapport ne se fait qu'à la succession du donateur.

Article 851

Le rapport est dû de ce qui a été employé pour l'établissement d'un des cohéritiers ou pour le paiement de ses dettes.

Il est également dû en cas de donation de fruits ou de revenus, à moins que la libéralité n'ait été faite expressément hors part successorale.

Article 852

Les frais de nourriture, d'entretien, d'éducation, d'apprentissage, les frais ordinaires d'équipement, ceux de noces et les présents d'usage ne doivent pas être rapportés, sauf volonté contraire du disposant.

Le caractère de présent d'usage s'apprécie à la date où il est consenti et compte tenu de la fortune du disposant.

Article 853

Il en est de même des profits que l'héritier a pu retirer des conventions passées avec le défunt, si ces conventions ne présentaient aucun avantage indirect, lorsqu'elles ont été faites.

Article 854

Pareillement, il n'est pas dû de rapport pour les associations faites sans fraude entre le défunt et l'un de ses héritiers, lorsque les conditions en ont été réglées par un acte authentique.

Article 855

Le bien qui a péri par cas fortuit et sans la faute du donataire n'est pas sujet à rapport.

Toutefois, si ce bien a été reconstitué au moyen

Artículo 849

Las donaciones y legados efectuados al cónyuge de un sucesor se considerarán hechos con dispensa de colación.

Cuando las donaciones y legados se hubiesen efectuado conjuntamente a ambos cónyuges, y solo uno de ellos fuese sucesor, este colacionará la mitad; cuando las donaciones se hubiesen efectuado al cónyuge sucesor, las colacionará en su totalidad.

Artículo 850

La colación tan solo se efectuará cuando se produzca la sucesión del donante.

Artículo 851

Deberá colacionarse lo que se hubiese invertido en el negocio de alguno de los coherederos o en el pago de sus deudas.

Se colacionarán asimismo las donaciones de frutos o rentas, a menos que la liberalidad se hubiese efectuado de forma expresa al margen de la cuota hereditaria.

Artículo 852

No estarán sujetos a colación los gastos en concepto de alimentación, manutención, educación o aprendizaje, como tampoco los gastos ordinarios en equipos, los asociados a nupcias ni los regalos situados dentro de lo habitual, salvo voluntad en contrario del disponente.

El carácter habitual de un regalo se apreciará en la fecha en que fuese entregado y teniendo en cuenta la fortuna del disponente.

Artículo 853

Esto mismo será de aplicación a los beneficios que el heredero hubiese podido obtener de los contratos celebrados con el causante, cuando dichos contratos no conllevasen ninguna ventaja indirecta al ser perfeccionados.

Artículo 854

Del mismo modo, no estarán sujetas a colación las asociaciones constituidas sin concurrir fraude entre el causante y uno de sus herederos, cuando las condiciones aplicables a la misma hubiesen sido reguladas mediante escritura pública.

Artículo 855

Los bienes que pereziesen por un caso fortuito y sin concurrir culpa del donatario no estarán sujetos a colación.

No obstante, cuando el bien en cuestión

d'une indemnité perçue en raison de sa perte, le donataire doit le rapporter dans la proportion où l'indemnité a servi à sa reconstitution.

Si l'indemnité n'a pas été utilisée à cette fin, elle est elle-même sujette à rapport.

Article 856

Les fruits des choses sujettes à rapport sont dus à compter du jour de l'ouverture de la succession.

Les intérêts ne sont dus qu'à compter du jour où le montant du rapport est déterminé.

Article 857

Le rapport n'est dû que par le cohéritier à son cohéritier ; il n'est pas dû aux légataires ni aux créanciers de la succession.

Article 858

Le rapport se fait en moins prenant, sauf dans le cas du deuxième alinéa de l'article 845.

Il ne peut être exigé en nature, sauf stipulation contraire de l'acte de donation.

Dans le cas d'une telle stipulation, les aliénations et constitutions de droits réels consenties par le donataire s'éteindront par l'effet du rapport à moins que le donateur n'y ait consenti.

Article 859

L'héritier a aussi la faculté de rapporter en nature le bien donné qui lui appartient encore à condition que ce bien soit libre de toute charge ou occupation dont il n'aurait pas déjà été grevé à l'époque de la donation.

Article 860

Le rapport est dû de la valeur du bien donné à l'époque du partage, d'après son état à l'époque de la donation.

Si le bien a été aliéné avant le partage, on tient compte de la valeur qu'il avait à l'époque de l'aliénation.

Si un nouveau bien a été subrogé au bien aliéné, on tient compte de la valeur de ce nouveau bien à l'époque du partage, d'après son état à l'époque de l'acquisition.

hubiese sido reconstruido haciendo uso de una indemnización percibida con motivo de su pérdida, el donatario deberá colacionarlo en la proporción en que la indemnización hubiese servido para su reconstrucción.

Cuando la indemnización no se hubiese utilizado para este fin, estará en sí misma sujeta a colación.

Artículo 856

Los frutos de los bienes sujetos a colación se adeudarán a partir de la fecha de apertura de la sucesión.

Los intereses tan solo se adeudarán a partir de la fecha en que se establezca el importe de la colación.

Artículo 857

La colación tan solo se adeudará entre coherederos, en ningún caso a los legatarios ni a los acreedores de la sucesión.

Artículo 858

La colación se efectuará en virtud de deducción, salvo en el supuesto previsto en el párrafo segundo del artículo 845.

No podrá exigirse en especie, salvo que se prevea otra cosa en la escritura de donación.

En caso de preverse otra cosa, las enajenaciones y constituciones de derechos reales realizadas por el donatario quedarán extinguidas por efecto de la colación, a menos que el donante hubiese prestado su consentimiento.

Artículo 859

Los herederos tendrán asimismo la facultad de colacionar en especie cualquier bien donado que todavía les pertenezca, siempre que esté libre de toda carga u ocupación con que no estuviese ya gravado en el momento de la donación.

Artículo 860

La colación se adeudará por el valor del bien donado en el momento de la partición, atendiendo al estado en que se encontrase en el momento de la donación.

Cuando el bien hubiese sido enajenado con anterioridad a la partición, se tendrá en cuenta el valor que tuviese en el momento de la enajenación.

Cuando el bien enajenado hubiese sido sustituido por otro, se tendrá en cuenta el valor de este nuevo bien en el momento de la partición, atendiendo al estado en que se encontrase en el

Toutefois, si la dépréciation du nouveau bien était, en raison de sa nature, inéluctable au jour de son acquisition, il n'est pas tenu compte de la subrogation.

Le tout sauf stipulation contraire dans l'acte de donation.

S'il résulte d'une telle stipulation que la valeur sujette à rapport est inférieure à la valeur du bien déterminé selon les règles d'évaluation prévues par l'article 922 ci-dessous, cette différence forme un avantage indirect acquis au donataire hors part successorale.

Article 860-1

Le rapport d'une somme d'argent est égal à son montant.

Toutefois, si elle a servi à acquérir un bien, le rapport est dû de la valeur de ce bien, dans les conditions prévues à l'article 860.

Article 861

Lorsque le rapport se fait en nature et que l'état des objets donnés a été amélioré par le fait du donataire, il doit lui en être tenu compte, eu égard à ce dont leur valeur se trouve augmentée au temps du partage ou de l'aliénation.

Il doit être pareillement tenu compte au donataire des dépenses nécessaires qu'il a faites pour la conservation du bien, encore qu'elles ne l'aient point amélioré.

Article 862

Le cohéritier qui fait le rapport en nature peut retenir la possession du bien donné jusqu'au remboursement effectif des sommes qui lui sont dues pour dépenses ou améliorations.

Article 863

Le donataire, de son côté, doit, en cas de rapport en nature, tenir compte des dégradations et détériorations qui ont diminué la valeur du bien donné par son fait ou par sa faute.

SECTION 3. – DU PAIEMENT DES DETTES

Paragraphe 1. – Des dettes des copartageants

Article 864

momento de la adquisición.

No obstante, cuando con motivo de su naturaleza, la depreciación del nuevo bien fuese inevitable en la fecha de su adquisición, no se tendrá en cuenta la sustitución.

Lo anterior será de aplicación siempre que no se previese otra cosa en la escritura de donación.

Quando se previese otra cosa con el resultado de que el valor sujeto a colación sea inferior al valor del bien establecido aplicando las normas de valoración previstas en el siguiente artículo 922, la diferencia se considerará una ventaja indirecta adquirida por el donatario al margen de la cuota hereditaria.

Artículo 860-1

La colación de una suma de dinero será igual a su importe.

No obstante, cuando la cantidad se hubiese utilizado para adquirir un bien, se adeudará la colación del valor de dicho bien en las condiciones previstas en el artículo 860.

Artículo 861

Quando la colación se efectúe en especie y el donatario hubiese mejorado el estado de los bienes donados, se le tendrá en cuenta dicha mejora en la medida en que el valor de los bienes se hubiese incrementado en el momento de la partición o de la enajenación.

Del mismo modo, se tendrán en cuenta al donatario los gastos necesarios que hubiese realizado en aras a la conservación del bien, aunque no hubiesen supuesto mejora.

Artículo 862

Cualquier coheredero que haga la colación en especie podrá conservar la posesión del bien donado hasta el reembolso efectivo de las cantidades que se le adeuden en concepto de gastos o mejoras.

Artículo 863

El donatario, por su parte, deberá dar cuenta, en caso de colación en especie, de las degradaciones y deterioros causadas por su acción o culpa que hubiesen disminuido el valor del bien donado.

SECCION 3. – DEL PAGO DE LAS DEUDAS

Apartado 1. – De las deudas de los copartícipes

Artículo 864

Lorsque la masse partageable comprend une créance à l'encontre de l'un des copartageants, exigible ou non, ce dernier en est alloti dans le partage à concurrence de ses droits dans la masse.

A due concurrence, la dette s'éteint par confusion.

Si son montant excède les droits du débiteur dans cette masse, il doit le paiement du solde sous les conditions et délais qui affectaient l'obligation.

Article 865

Sauf lorsqu'elle est relative aux biens indivis, la créance n'est pas exigible avant la clôture des opérations de partage.

Toutefois, l'héritier débiteur peut décider à tout moment de s'en acquitter volontairement.

Article 866

Les sommes rapportables produisent intérêt au taux légal, sauf stipulation contraire.

Ces intérêts courent depuis l'ouverture de la succession lorsque l'héritier en était débiteur envers le défunt et à compter du jour où la dette est exigible, lorsque celle-ci est survenue durant l'indivision.

Article 867

Lorsque le copartageant a lui-même une créance à faire valoir, il n'est alloti de sa dette que si, balance faite, le compte présente un solde en faveur de la masse indivise.

Paragraphe 2. – Des autres dettes

Article 870

Les cohéritiers contribuent entre eux au paiement des dettes et charges de la succession, chacun dans la proportion de ce qu'il y prend.

Article 871

Le légataire à titre universel contribue avec les héritiers, au prorata de son émolument ; mais le légataire particulier n'est pas tenu des dettes et charges, sauf toutefois l'action hypothécaire sur l'immeuble légué.

Article 872

Lorsque des immeubles d'une succession sont grevés de rentes par hypothèque spéciale, chacun des cohéritiers peut exiger que les rentes soient remboursées et les immeubles rendus

Cuando la masa susceptible de partición incluya un crédito contra alguno de los copartícipes, sea exigible o no, se le asignará a este último en el marco de la partición, hasta el límite de sus derechos sobre la masa.

La deuda quedará extinguida, en virtud de confusión, por el importe correspondiente.

Cuando su importe sea superior a los derechos del deudor sobre esa masa, este adeudará el pago del saldo, con sujeción a las condiciones y plazos que fuesen de aplicación a la obligación.

Artículo 865

Salvo cuando se refiera a los bienes indivisos, el crédito no será exigible de forma anterior al cierre de las operaciones de partición.

No obstante, el heredero deudor podrá decidir liquidarlo en cualquier momento de forma voluntaria.

Artículo 866

Las cantidades colacionables generarán intereses al tipo legal, salvo que se prevea otra cosa.

Dichos intereses comenzarán a devengar a partir de la apertura de la sucesión cuando el heredero fuese deudor ante el causante, y a partir de la fecha en que sea exigible la deuda cuando esta sobreviniese durante la indivisión.

Artículo 867

Cuando el copartícipe posea a su vez un crédito que hacer valer, tan solo se asignará a su deuda cuando, hecho el balance, la cuenta arroje un saldo a favor de la masa indivisa.

Apartado 2. – De las demás deudas

Artículo 870

Los coherederos contribuirán entre todos al pago de las deudas y cargas de la sucesión, cada uno en la proporción que le corresponda.

Artículo 871

El legatario a título universal contribuirá junto a los herederos de forma proporcional a su parte en la herencia, pero el legatario particular no responderá de las deudas y cargas, excepción hecha de la deuda garantizada con hipoteca sobre el inmueble legado.

Artículo 872

Cuando inmuebles de una sucesión estén gravados con rentas por hipoteca especial, cada uno de los coherederos podrá exigir que las rentas sean reembolsadas y los inmuebles

libres avant qu'il soit procédé à la formation des lots.

Si les cohéritiers partagent la succession dans l'état où elle se trouve, l'immeuble grevé doit être estimé au même taux que les autres immeubles ; il est fait déduction du capital de la rente sur le prix total ; l'héritier dans le lot duquel tombe cet immeuble demeure seul chargé du service de la rente et il doit en garantir ses cohéritiers.

Article 873

Les héritiers sont tenus des dettes et charges de la succession, personnellement pour leur part successorale, et hypothécairement pour le tout ; sauf leur recours soit contre leurs cohéritiers, soit contre les légataires universels, à raison de la part pour laquelle ils doivent y contribuer.

Article 874

Le légataire particulier qui a acquitté la dette dont l'immeuble légué était grevé demeure subrogé aux droits du créancier contre les héritiers.

Article 875

Le cohéritier qui, par l'effet de l'hypothèque, a payé au-delà de sa part de la dette commune, n'a de recours contre les autres cohéritiers que pour la part que chacun d'eux doit personnellement en supporter, même dans le cas où le cohéritier qui a payé la dette se serait fait subroger aux droits des créanciers ; sans préjudice néanmoins des droits d'un cohéritier qui, par l'effet de l'acceptation à concurrence de l'actif net, aurait conservé la faculté de réclamer le paiement de sa créance personnelle, comme tout autre créancier.

Article 876

En cas d'insolvabilité d'un des cohéritiers, sa part dans la dette hypothécaire est répartie sur tous les autres, au marc le franc.

Article 877

Le titre exécutoire contre le défunt l'est aussi contre l'héritier, huit jours après que la signification lui en a été faite.

Article 878

Les créanciers du défunt et les légataires de sommes d'argent peuvent demander à être

queden libres antes de que se proceda a la formación de los lotes.

Cuando los coherederos realicen la partición de la herencia tal cual se encuentre, el inmueble gravado deberá valorarse haciendo uso del mismo índice que los demás inmuebles; se deducirá del precio total el capital de la renta; el heredero cuyo lote incluya ese inmueble se responsabilizará a título exclusivo del pago de la renta y se erigirá en garante del mismo ante los coherederos.

Artículo 873

Los herederos responderán de las deudas y cargas de la sucesión, a título personal con su cuota hereditaria, y con garantía hipotecaria por el todo, gozando únicamente de un derecho a reclamar a los coherederos o a los legatarios universales la parte que les corresponda aportar.

Artículo 874

El legatario particular que hubiese pagado la deuda con que estuviese gravado el inmueble legado se subrogará en los derechos del acreedor contra los herederos.

Artículo 875

El coheredero que, por efecto de la hipoteca, haya pagado un importe superior a la parte que le corresponda de la deuda común, tan solo gozará de un derecho a reclamar a los demás coherederos la parte que cada uno de ellos debiese soportar a título personal, incluso en el supuesto de que el coheredero que haya pagado la deuda se hubiese subrogado en los derechos de los acreedores; todo ello sin perjuicio, no obstante, de los derechos de cualquier coheredero que, con motivo de su aceptación por el total del activo neto, hubiese conservado la facultad de reclamar el pago de su crédito personal como cualquier otro acreedor.

Artículo 876

En caso de insolvencia de alguno de los coherederos, su parte en la deuda hipotecaria se repartirá entre todos los demás de forma prorrateada.

Artículo 877

El título ejecutivo contra el causante lo será asimismo contra el heredero, una vez transcurran ocho días desde su notificación.

Artículo 878

Los acreedores del causante y los legatarios de sumas de dinero podrán solicitar tener

préférés sur l'actif successoral à tout créancier personnel de l'héritier.

Réciproquement, les créanciers personnels de l'héritier peuvent demander à être préférés à tout créancier du défunt sur les biens de l'héritier non recueillis au titre de la succession.

Le droit de préférence donne lieu au privilège sur les immeubles prévu au 6o de l'article 2374 et il est sujet à inscription conformément à l'article 2383.

Article 879

Ce droit peut s'exercer par tout acte par lequel un créancier manifeste au créancier concurrent son intention d'être préféré sur un bien déterminé.

Article 880

Il ne peut pas être exercé lorsque le créancier demandeur y a renoncé.

Article 881

Il se prescrit, relativement aux meubles, par deux ans à compter de l'ouverture de la succession.

A l'égard des immeubles, l'action peut être exercée tant qu'ils demeurent entre les mains de l'héritier.

Article 882

Les créanciers d'un copartageant, pour éviter que le partage ne soit fait en fraude de leurs droits, peuvent s'opposer à ce qu'il y soit procédé hors de leur présence : ils ont le droit d'y intervenir à leurs frais ; mais ils ne peuvent attaquer un partage consommé, à moins toutefois qu'il n'y ait été procédé sans eux et au préjudice d'une opposition qu'ils auraient formée.

SECTION 4. – DES EFFETS DU PARTAGE ET DE LA GARANTIE DES LOTS

Article 883

Chaque cohéritier est censé avoir succédé seul et immédiatement à tous les effets compris dans son lot, ou à lui échus sur licitation, et n'avoir jamais eu la propriété des autres effets de la succession.

Il en est de même des biens qui lui sont advenus par tout autre acte ayant pour effet de faire cesser l'indivision.

preferencia sobre el activo de la herencia con respecto a cualquier acreedor personal del heredero.

A la inversa, los acreedores personales del heredero podrán solicitar tener preferencia con respecto a cualquier acreedor del causante en lo que respecta a los bienes del heredero no percibidos en el marco de la sucesión.

El derecho preferente generará el privilegio sobre bienes inmuebles previsto en el punto 6o del artículo 2374, y estará sujeto a inscripción con arreglo al artículo 2383.

Artículo 879

Dicho derecho podrá ejercerse mediante cualquier acto por el que un acreedor manifieste al acreedor concurrente su intención de ser preferido en relación con un bien determinado.

Artículo 880

No podrá ejercerse cuando el acreedor solicitante lo hubiese renunciado al mismo.

Artículo 881

En lo que respecta a los bienes muebles, el derecho prescribirá a los dos años de la apertura de la sucesión.

En relación con los bienes inmuebles, la acción podrá ejercerse mientras permanezcan en posesión del heredero.

Artículo 882

Al objeto de evitar que la partición se efectúe en vulneración de sus derechos, los acreedores de un copartícipe podrán oponerse a que se proceda a ella sin su participación, y tendrán derecho a intervenir con gastos a su cargo; no obstante, no podrán impugnar una partición consumada, salvo en el caso de que se hubiese procedido a ella sin su participación y sin respetar la oposición que hubiesen formulado.

SECCION 4. – DE LOS EFECTOS DE LA PARTICION Y DE LA GARANTIA DE LOS LOTES

Artículo 883

Se considerará que cada uno de los coherederos ha sucedido, a título individual y de forma inmediata, en relación con todos los bienes comprendidos en su lote, o que le correspondan en virtud de subasta, y que nunca ha tenido la propiedad de los demás bienes de la sucesión.

Esto mismo será de aplicación en lo que concierne a los bienes que le correspondan por cualquier otro acto que tenga el efecto de poner

Il n'est pas distingué selon que l'acte fait cesser l'indivision en tout ou partie, à l'égard de certains biens ou de certains héritiers seulement.

Toutefois, les actes valablement accomplis soit en vertu d'un mandat des coïndivisaires, soit en vertu d'une autorisation judiciaire, conservent leurs effets quelle que soit, lors du partage, l'attribution des biens qui en ont fait l'objet.

Article 884

Les cohéritiers demeurent respectivement garants, les uns envers les autres, des troubles et évictions seulement qui procèdent d'une cause antérieure au partage.

Ils sont également garants de l'insolvabilité du débiteur d'une dette mise dans le lot d'un copartageant, révélée avant le partage.

La garantie n'a pas lieu si l'espèce d'éviction soufferte a été exceptée par une clause particulière et expresse de l'acte de partage ; elle cesse si c'est par sa faute que le cohéritier souffre l'éviction.

Article 885

Chacun des cohéritiers est personnellement obligé, à proportion de son émoulement, d'indemniser le cohéritier évincé de la perte qu'il a subie, évaluée au jour de l'éviction.

Si l'un des cohéritiers se trouve insolvable, la portion dont il est tenu doit être également répartie entre le garanti et tous les cohéritiers solvables.

Article 886

L'action en garantie se prescrit par deux ans à compter de l'éviction ou de la découverte du trouble.

SECTION 5. – DES ACTIONS EN NULLITE DU PARTAGE OU EN COMPLEMENT DE PART

Paragraphe 1. – Des actions en nullité du partage

Article 887

Le partage peut être annulé pour cause de violence ou de dol.

Il peut aussi être annulé pour cause d'erreur, si

fin a la indivisión.

A este respecto, será indiferente que el acto haya puesto fin a la indivisión de forma total o parcial, o exclusivamente en relación con determinados bienes o herederos.

No obstante, los actos realizados de forma válida en virtud de mandato de los copropietarios pro indiviso o de autorización judicial seguirán surtiendo efecto con independencia de cuál fuese, en el marco de la partición, la adjudicación de los bienes objeto de la misma.

Artículo 884

Los coherederos solo estarán recíprocamente obligados por las perturbaciones y evicciones que deriven de una causa anterior a la partición.

Estarán asimismo obligados por la insolvencia del deudor de una deuda incluida en el lote de un copartícipe, cuando la misma se hubiese declarado antes de la partición.

No existirá la obligación cuando el caso de evicción sufrido hubiese sido previsto como una excepción con arreglo a una cláusula específica y expresa de la escritura de partición, y se extinguirá cuando el coheredero sufra la evicción por una falta imputable a su persona.

Artículo 885

Cada uno de los coherederos estará obligado a título personal, de forma proporcional a su parte en la herencia, a resarcir al coheredero objeto de la evicción por la pérdida que este hubiese soportado, estimada en la fecha de la evicción.

Cuando alguno de los coherederos se declare insolvente, la parte a que esté obligado deberá repartirse también entre el perjudicado y todos los coherederos solventes.

Artículo 886

La acción para reclamar el cumplimiento de la obligación prescribirá a los dos años de la evicción o de descubrirse la perturbación.

SECCION 5. – DE LAS ACCIONES DE NULIDAD DE LA PARTICION O DE COMPLEMENTO DE PARTE

Apartado 1. – De las acciones de nulidad de la partición

Artículo 887

La partición podrá ser anulada por causa de violencia o dolo.

También podrá ser anulada por causa de error,

celle-ci a porté sur l'existence ou la quotité des droits des copartageants ou sur la propriété des biens compris dans la masse partageable.

S'il apparaît que les conséquences de la violence, du dol ou de l'erreur peuvent être réparées autrement que par l'annulation du partage, le tribunal peut, à la demande de l'une des parties, ordonner un partage complémentaire ou rectificatif.

Article 887-1

Le partage peut être également annulé si un des cohéritiers y a été omis.

L'héritier omis peut toutefois demander de recevoir sa part soit en nature, soit en valeur, sans annulation du partage.

Pour déterminer cette part, les biens et droits sur lesquels a porté le partage déjà réalisé sont réévalués de la même manière que s'il s'agissait d'un nouveau partage.

Article 888

Le copartageant qui a aliéné son lot en tout ou partie n'est plus recevable à intenter une action fondée sur le dol, l'erreur ou la violence, si l'aliénation qu'il a faite est postérieure à la découverte du dol ou de l'erreur ou à la cessation de la violence.

Paragraphe 2. – De l'action en complément de part

Article 889

Lorsque l'un des copartageants établit avoir subi une lésion de plus du quart, le complément de sa part lui est fourni, au choix du défendeur, soit en numéraire, soit en nature.

Pour apprécier s'il y a eu lésion, on estime les objets suivant leur valeur à l'époque du partage.

L'action en complément de part se prescrit par deux ans à compter du partage.

Article 890

L'action en complément de part est admise contre tout acte, quelle que soit sa dénomination, dont l'objet est de faire cesser l'indivision entre copartageants.

L'action n'est plus admise lorsqu'une transaction est intervenue à la suite du partage ou de l'acte qui en tient lieu sur les difficultés que présentait

cuando este estuviese relacionado con la existencia o cuota de los derechos de los copartícipes, o con la propiedad de los bienes incluidos en la masa susceptible de partición.

Cuando se desprenda que las consecuencias de la violencia, el dolo o el error puedan repararse por vías diferentes a la anulación de la partición, el tribunal podrá, a instancias de alguna de las partes, ordenar una partición complementaria o de rectificación.

Artículo 887-1

La partición podrá ser asimismo anulada cuando se hubiese omitido en ella a alguno de los coherederos.

No obstante, el heredero omitido podrá solicitar percibir su parte en especie o en valor, sin que se anule la partición.

Para determinar dicha parte, volverán a valorarse los bienes y derechos objeto de la partición ya realizada como si se tratase de una nueva partición.

Artículo 888

El copartícipe que hubiese enajenado total o parcialmente su lote no podrá entablar ninguna acción motivada en dolo, error o violencia cuando la enajenación efectuada por él fuese posterior al descubrimiento del dolo o el error, o al cese de la violencia.

Apartado 2. – De la acción de complemento de parte

Artículo 889

Cuando alguno de los copartícipes demuestre haber sufrido lesión en más de una cuarta parte, se le proporcionará el complemento de su parte en efectivo o en especie, a elección del demandado.

Al objeto de apreciar si ha habido lesión se valorarán los bienes según su valor en el momento de la partición.

La acción de complemento de parte prescribirá a los dos años de la partición.

Artículo 890

La acción de complemento de parte será admisible contra cualquier acto, con independencia de su denominación, cuyo objeto fuese hacer cesar la indivisión entre copartícipes.

La acción ya no será admisible cuando, tras la partición o el acto, se hubiese producido una transacción en la que se hayan hecho constar las

ce partage ou cet acte.

En cas de partages partiels successifs, la lésion s'apprécie sans tenir compte ni du partage partiel déjà intervenu lorsque celui-ci a rempli les parties de leurs droits par parts égales ni des biens non encore partagés.

Article 891

L'action en complément de part n'est pas admise contre une vente de droits indivis faite sans fraude à un indivisaire par ses coindivisaires ou par l'un d'eux, lorsque la cession comporte un aléa défini dans l'acte et expressément accepté par le cessionnaire.

Article 892

La simple omission d'un bien indivis donne lieu à un partage complémentaire portant sur ce bien.

dificultades que presentaba la partición o el acto.

En caso de sucesivas particiones parciales, la lésion se apreciará sin tener en cuenta las particiones parciales ya efectuadas en que se hubiese satisfecho igualmente el derecho de los partícipes ni los bienes aún no divididos.

Artículo 891

La acción de complemento de parte no será admisible contra una venta de derechos indivisos efectuada sin concurrir fraude a favor de un copropietario pro indiviso por sus copropietarios o alguno de ellos, cuando la cesión llevase asociado un riesgo definido en el acto y aceptado de forma expresa por el cesionario.

Artículo 892

La simple omisión de un bien indiviso dará lugar a una partición complementaria relativa a dicho bien.

TITRE II. – DES LIBERALITES

TÍTULO II.- DE LAS LIBERALIDADES

CHAPITRE IER. – DISPOSITIONS GENERALES

CAPITULO IO. – DISPOSICIONES GENERALES

Article 893

La libéralité est l'acte par lequel une personne dispose à titre gratuit de tout ou partie de ses biens ou de ses droits au profit d'une autre personne.

Il ne peut être fait de libéralité que par donation entre vifs ou par testament.

Article 894

La donation entre vifs est un acte par lequel le donateur se dépouille actuellement et irrévocablement de la chose donnée en faveur du donataire qui l'accepte.

Article 895

Le testament est un acte par lequel le testateur dispose, pour le temps où il n'existera plus, de tout ou partie de ses biens ou de ses droits et qu'il peut révoquer.

Article 896

La disposition par laquelle une personne est chargée de conserver et de rendre à un tiers ne produit d'effet que dans le cas où elle est autorisée par la loi.

Article 898

La disposition par laquelle un tiers serait appelé à recueillir le don, la succession ou le legs, dans le cas où le donataire, l'héritier institué ou le légataire ne le recueillerait pas, ne sera pas

Artículo 893

La liberalidad es el acto por el que una persona dispone a título gratuito de la totalidad o una parte de sus bienes o sus derechos en beneficio de otra.

La liberalidad puede efectuarse por donación ínter vivos o por testamento.

Artículo 894

La donación ínter vivos es un acto por el que el donante se desprende actual e irrevocablemente de la cosa donada a favor del donatario, que la acepta.

Artículo 895

El testamento es un acto por el que el testador dispone, con carácter revocable y para el momento de su muerte, de la totalidad o una parte de sus bienes o derechos.

Artículo 896

La disposición por la que se encarga a una persona la conservación y entrega a un tercero tan solo producirá efecto cuando esté autorizada por la ley.

Artículo 898

Las disposiciones por las que un tercero sea llamado a recibir la donación, la herencia o el legado cuando no los recibiese el donatario, el instituido heredero o el legatario no se

regardée comme une substitution et sera valable.

Article 899

Il en sera de même de la disposition entre vifs ou testamentaire par laquelle l'usufruit sera donné à l'un et la nue-propriété à l'autre.

Article 900

Dans toute disposition entre vifs ou testamentaire, les conditions impossibles, celles qui sont contraires aux lois ou aux mœurs, seront réputées non écrites.

Article 900-1

Les clauses d'inaliénabilité affectant un bien donné ou légué ne sont valables que si elles sont temporaires et justifiées par un intérêt sérieux et légitime.

Même dans ce cas, le donataire ou le légataire peut être judiciairement autorisé à disposer du bien si l'intérêt qui avait justifié la clause a disparu ou s'il advient qu'un intérêt plus important l'exige.

Les dispositions du présent article ne préjudicient pas aux libéralités consenties à des personnes morales ou mêmes à des personnes physiques à charge de constituer des personnes morales.

Article 900-2

Tout gratifié peut demander que soient révisées en justice les conditions et charges grevant les donations ou legs qu'il a reçus, lorsque, par suite d'un changement de circonstances, l'exécution en est devenue pour lui soit extrêmement difficile, soit sérieusement dommageable.

Article 900-3

La demande en révision est formée par voie principale; elle peut l'être aussi par voie reconventionnelle, en réponse à l'action en exécution ou en révocation que les héritiers du disposant ont introduite.

Elle est formée contre les héritiers; elle l'est en même temps contre le ministère public s'il y a doute sur l'existence ou l'identité de certains d'entre eux; s'il n'y a pas d'héritier connu, elle est formée contre le ministère public.

Celui-ci doit, dans tous les cas, avoir communication de l'affaire.

Article 900-4

Le juge saisi de la demande en révision peut,

considérer une substitution et gozarán de validez.

Artículo 899

Esto mismo será de aplicación en caso de disposición ínter vivos o testamentaria por la que se deje a una persona el usufructo y a otra la nuda propiedad.

Artículo 900

En cualquier disposición ínter vivos o testamentaria, las condiciones imposibles y las que sean contrarias a las leyes o a las buenas costumbres se tendrán por no puestas.

Artículo 900-1

Las prohibiciones de disponer que afecten a un bien donado o legado tan solo gozarán de validez cuando sean de carácter temporal y estén justificadas por un interés serio y legítimo.

Incluso en ese caso, el donatario o legatario podrán ser autorizados judicialmente a disponer del bien cuando el interés que hubiese justificado la prohibición haya desaparecido o cuando concorra un interés más importante que así lo exija.

Lo dispuesto en el presente artículo no irá en detrimento de las liberalidades otorgadas a personas jurídicas o incluso a personas físicas encargadas de constituir personas jurídicas.

Artículo 900-2

Cualquier beneficiario podrá solicitar que se revisen por vía judicial las condiciones y cargas que graven las donaciones o legados que haya recibido cuando, debido a un cambio en las circunstancias, su ejecución le resulte extremadamente difícil o gravemente perjudicial.

Artículo 900-3

La demanda de revisión se tramitará a título principal; también podrá tramitarse por vía reconventional, en respuesta a la acción de ejecución o de revocación que hubiesen entablado los herederos del disponente.

Irà dirigida contra los herederos y, de forma simultánea, contra el Ministerio Fiscal, cuando existan dudas sobre la existencia o identidad de algunos de ellos; cuando no haya heredero conocido, se dirigirá contra el Ministerio Fiscal.

Este deberá ser notificado del asunto en todos los casos.

Artículo 900-4

El juez ante el que se tramite la demanda de

selon les cas et même d'office, soit réduire en quantité ou périodicité les prestations grevant la libéralité, soit en modifier l'objet en s'inspirant de l'intention du disposant, soit même les regrouper, avec des prestations analogues résultant d'autres libéralités.

Il peut autoriser l'aliénation de tout ou partie des biens faisant l'objet de la libéralité en ordonnant que le prix en sera employé à des fins en rapport avec la volonté du disposant.

Il prescrit les mesures propres à maintenir, autant qu'il est possible, l'appellation que le disposant avait entendu donner à sa libéralité.

Article 900-5

La demande n'est recevable que dix années après la mort du disposant ou, en cas de demandes successives, dix années après le jugement qui a ordonné la précédente révision.

La personne gratifiée doit justifier des diligences qu'elle a faites, dans l'intervalle, pour exécuter ses obligations.

Article 900-6

La tierce opposition à l'encontre du jugement faisant droit à la demande en révision n'est recevable qu'en cas de fraude imputable au donataire ou légataire.

La rétractation ou la réformation du jugement attaqué n'ouvre droit à aucune action contre le tiers acquéreur de bonne foi.

Article 900-7

Si, postérieurement à la révision, l'exécution des conditions ou des charges, telle qu'elle était prévue à l'origine, redevient possible, elle pourra être demandée par les héritiers.

Article 900-8

Est réputée non écrite toute clause par laquelle le disposant prive de la libéralité celui qui mettrait en cause la validité d'une clause d'inaliénabilité ou demanderait l'autorisation d'aliéner.

revisión podrá, dependiendo del caso e incluso de oficio, reducir en cantidad o periodicidad las prestaciones que graven la liberalidad, modificar su objeto en consonancia con la intención del disponente, o incluso agruparlas con prestaciones análogas derivadas de otras liberalidades.

Podrá autorizar la enajenación de la totalidad o una parte de los bienes objeto de la liberalidad decretando que su precio se invierta a efectos acordes con la voluntad del disponente.

Dictará las medidas adecuadas para mantener, en la medida de lo posible, la denominación que el disponente hubiese pretendido dar a su liberalidad.

Artículo 900-5

La demanda será admisible en un plazo de diez años tras la muerte del disponente o, en caso de producirse varias demandas sucesivas, de diez años tras la sentencia que ordenase la revisión anterior.

La persona beneficiaria deberá justificar las actuaciones que hubiese realizado mientras tanto con vistas a dar cumplimiento a sus obligaciones.

Artículo 900-6

Tan solo podrá admitirse la oposición de un tercero contra la sentencia que admitiese favorablemente la demanda de revisión en caso de fraude imputable al donatario o legatario.

La revocación o reforma de la sentencia recurrida no dará derecho a ninguna acción contra el tercero adquirente de buena fe.

Artículo 900-7

En el supuesto de que, con posterioridad a la revisión, el cumplimiento de las condiciones o las cargas volviese a ser posible según se hubiese previsto en un primer momento, dicho cumplimiento podrá ser solicitado por los herederos.

Artículo 900-8

Se tendrá por no puesta cualquier cláusula en virtud de la cual el disponente prive de la liberalidad a cualquier persona que impugne la validez de una prohibición de disponer o solicite una autorización para enajenar.

CHAPITRE II. – DE LA CAPACITE DE DISPOSER OU DE RECEVOIR PAR DONATION ENTRE VIFS OU PAR TESTAMENT

Article 901

Pour faire une libéralité, il faut être sain d'esprit.

La libéralité est nulle lorsque le consentement a été vicié par l'erreur, le dol ou la violence.

Article 902

Toutes personnes peuvent disposer et recevoir soit par donation entre vifs, soit par testament, excepté celles que la loi en déclare incapables.

Article 903

Le mineur âgé de moins de seize ans ne pourra aucunement disposer, sauf ce qui est réglé au chapitre IX du présent titre.

Article 904

Le mineur, parvenu à l'âge de seize ans et non émancipé, ne pourra disposer que par testament et jusqu'à concurrence seulement de la moitié des biens dont la loi permet au majeur de disposer.

Toutefois, s'il est appelé sous les drapeaux pour une campagne de guerre, il pourra, pendant la durée des hostilités, disposer de la même quotité que s'il était majeur, en faveur de l'un quelconque de ses parents ou de plusieurs d'entre eux et jusqu'au sixième degré inclusivement ou encore en faveur de son conjoint survivant.

A défaut de parents au sixième degré inclusivement, le mineur pourra disposer comme le ferait un majeur.

Article 906

Pour être capable de recevoir entre vifs, il suffit d'être conçu au moment de la donation.

Pour être capable de recevoir par testament, il suffit d'être conçu à l'époque du décès du testateur.

Néanmoins, la donation ou le testament n'auront leur effet qu'autant que l'enfant sera né viable.

Article 907

Le mineur, quoique parvenu à l'âge de

CAPITULO II. – DE LA CAPACIDAD PARA DISPONER O PARA RECIBIR POR DONACION INTER VIVOS O POR TESTAMENTO

Artículo 901

Para otorgar una liberalidad, es necesario estar en su sano juicio.

La liberalidad será nula cuando el consentimiento estuviese viciado por error, dolo o violencia.

Artículo 902

Todas las personas pueden disponer y recibir por donación ínter vivos o por testamento, salvo aquellas a las que la ley declare incapacitadas para ello.

Artículo 903

Los menores de dieciséis años de edad no podrán disponer bajo ninguna circunstancia, salvo de acuerdo con lo dispuesto en el Capítulo IX del presente Título.

Artículo 904

Los menores que tengan los dieciséis años de edad cumplidos y no se hayan emancipado tan solo podrán disponer por testamento y únicamente por el total de la mitad de los bienes de que pueda disponer un mayor de edad con arreglo a la ley.

No obstante, en el supuesto de que fuese llamado a filas en tiempo de guerra, podrá, mientras duren las hostilidades, disponer de la misma cantidad que si fuese mayor de edad a favor de uno o varios de sus parientes, hasta el sexto grado inclusive, o a favor de su cónyuge supérstite.

En ausencia de parientes hasta el sexto grado inclusive, el menor podrá disponer como lo haría un mayor de edad.

Artículo 906

Para tener la capacidad de recibir entre vivos, bastará con haber sido concebido en el momento de la donación.

Para tener la capacidad de recibir por testamento, bastará con haber sido concebido en el momento de la muerte del testador.

Sin embargo, la donación o el testamento solo surtirán efecto en la medida en que el niño concebido nazca viable.

Artículo 907

El menor, aunque haya cumplido dieciséis años,

seize ans, ne pourra, même par testament, disposer au profit de son tuteur.

Le mineur, devenu majeur ou émancipé, ne pourra disposer, soit par donation entre vifs, soit par testament, au profit de celui qui aura été son tuteur, si le compte définitif de la tutelle n'a été préalablement rendu et apuré.

Sont exceptés, dans les deux cas ci-dessus, les ascendants des mineurs, qui sont ou qui ont été leurs tuteurs.

Article 909

Les membres des professions médicales et de la pharmacie, ainsi que les auxiliaires médicaux qui ont prodigué des soins à une personne pendant la maladie dont elle meurt ne peuvent profiter des dispositions entre vifs ou testamentaires qu'elle aurait faites en leur faveur pendant le cours de celle-ci.

Les mandataires judiciaires à la protection des majeurs et les personnes morales au nom desquelles ils exercent leurs fonctions ne peuvent pareillement profiter des dispositions entre vifs ou testamentaires que les personnes dont ils assurent la protection auraient faites en leur faveur quelle que soit la date de la libéralité.

Sont exceptées :

1o Les dispositions rémunératoires faites à titre particulier, eu égard aux facultés du disposant et aux services rendus ;

2o Les dispositions universelles, dans le cas de parenté jusqu'au quatrième degré inclusivement, pourvu toutefois que le décédé n'ait pas d'héritiers en ligne directe ; à moins que celui au profit de qui la disposition a été faite ne soit lui-même du nombre de ces héritiers.

Les mêmes règles seront observées à l'égard du ministre du culte.

Article 910

Les dispositions entre vifs ou par testament au profit des établissements de santé, des établissements sociaux et médico-sociaux ou d'établissements d'utilité publique n'ont leur effet qu'autant qu'elles sont autorisées par arrêté du représentant de l'Etat dans le département.

Toutefois, les dispositions entre vifs ou par testament au profit des fondations, des

no podrá disponer en beneficio de su tutor ni siquiera por testamento.

Una vez alcanzada la mayoría de edad o la emancipación, el menor no podrá disponer ni por donación ínter vivos ni por testamento en beneficio del que hubiera sido su tutor hasta que se haya presentado y verificado previamente la cuenta definitiva de la tutela.

Quedan excluidos de los dos supuestos previstos anteriormente los ascendientes de los menores que sean o hayan sido sus tutores.

Artículo 909

Los miembros de las profesiones médica y farmacéutica, así como los auxiliares médicos, que hubiesen proporcionado cuidados a una persona durante la enfermedad que ocasionase su muerte, no podrán beneficiarse de las disposiciones ínter vivos o testamentarias que esta hubiese hecho a su favor durante el transcurso de la misma.

Del mismo modo, los mandatarios judiciales para la protección de los mayores de edad y las personas jurídicas en cuyo nombre desempeñen sus funciones no podrán beneficiarse de las disposiciones ínter vivos o testamentarias que las personas de cuya protección se responsabilicen puedan realizar a su favor, con independencia de la fecha de la liberalidad.

Quedarán excluidas:

1o Las disposiciones remuneratorias hechas a título particular, habida cuenta de las facultades del disponente y de los servicios prestados;

2o Las disposiciones universales, en caso de parentesco hasta el cuarto grado inclusive, siempre que el causante no tuviese herederos en línea directa, a menos que la persona en cuyo beneficio se hubiese efectuado la disposición se encuentre entre los citados herederos.

Deberán respetarse estas mismas normas en relación con los ministros de culto.

Artículo 910

Las disposiciones ínter vivos o testamentarias en beneficio de centros sanitarios, centros sociales y médico-sociales o establecimientos de utilidad pública tan solo tendrán efecto en la medida en que sean autorizadas en virtud de decreto del representante del Estado en el departamento.

No obstante, las disposiciones ínter vivos o testamentarias en beneficio de fundaciones,

congrégations et des associations ayant la capacité à recevoir des libéralités et, dans les départements du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et de la Moselle, des établissements publics du culte et des associations inscrites de droit local, à l'exception des associations ou fondations dont les activités ou celles de leurs dirigeants sont visées à l'article 1er de la loi no 2001-504 du 12 juin 2001 tendant à renforcer la prévention et la répression des mouvements sectaires portant atteinte aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales, sont acceptées librement par celles-ci.

Si le représentant de l'Etat dans le département constate que l'organisme légataire ou donataire ne satisfait pas aux conditions légales exigées pour avoir la capacité juridique à recevoir des libéralités ou qu'il n'est pas apte à utiliser la libéralité conformément à son objet statutaire, il peut former opposition à la libéralité, dans des conditions précisées par décret, la privant ainsi d'effet.

Les libéralités consenties à des Etats étrangers ou à des établissements étrangers habilités par leur droit national à recevoir des libéralités sont acceptées librement par ces Etats ou par ces établissements, sauf opposition formée par l'autorité compétente, dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article 911

Toute libéralité au profit d'une personne physique, frappée d'une incapacité de recevoir à titre gratuit, est nulle, qu'elle soit déguisée sous la forme d'un contrat onéreux ou faite sous le nom de personnes interposées, physiques ou morales.

Sont présumés personnes interposées, jusqu'à preuve contraire, les père et mère, les enfants et descendants, ainsi que l'époux de la personne incapable.

congregaciones y asociaciones que tengan capacidad para recibir liberalidades y, en los departamentos de Bas-Rhin, Haut Rhin y Moselle, de las entidades públicas de culto y las asociaciones registradas de derecho local, con la salvedad de las asociaciones o fundaciones cuyas actividades o las de sus dirigentes se prevean en el artículo 1 de la Ley no 2001-504, de 12 de junio de 2001, conducente a reforzar la prevención y la represión de los movimientos sectarios que vulneren los derechos del hombre y las libertades fundamentales, podrán ser aceptadas con total libertad por estas.

Cuando el representante del Estado en el departamento compruebe que el organismo legatario o donatario no se ajusta a las condiciones legales exigibles para tener la capacidad jurídica para recibir liberalidades, o no es apta para hacer uso de la liberalidad de conformidad con su objeto estatutario, podrá oponerse a la liberalidad en las condiciones que puedan establecerse en virtud de decreto, dejándola de esta forma sin efecto.

Las liberalidades otorgadas a Estados extranjeros o establecimientos extranjeros habilitados en virtud de su Derecho nacional para recibir liberalidades podrán ser aceptadas con total libertad por dichos Estados o establecimientos, salvo en el supuesto de que la autoridad competente se oponga a ello en las condiciones establecidas en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

Artículo 911

Cualquier liberalidad en beneficio de una persona física afectada por una incapacidad para recibir a título gratuito será nula, aunque se disimulase bajo la forma de un contrato oneroso o se efectuase a nombre de personas físicas o jurídicas interpuestas.

Se considerarán personas interpuestas, mientras no se demuestre lo contrario, el padre y la madre, los hijos y descendientes, y el cónyuge de la persona incapaz.

CHAPITRE III. – DE LA RESERVE HEREDITAIRE, DE LA QUOTITE DISPONIBLE ET DE LA REDUCTION

SECTION 1. – DE LA RESERVE HEREDITAIRE ET DE LA QUOTITE DISPONIBLE

Article 912

La réserve héréditaire est la part des biens et droits successoraux dont la loi assure la dévolution libre de charges à certains héritiers dits réservataires, s'ils sont appelés à la succession et s'ils l'acceptent.

La quotité disponible est la part des biens et droits successoraux qui n'est pas réservée par la loi et dont le défunt a pu disposer librement par des libéralités.

Article 913

Les libéralités, soit par actes entre vifs, soit par testament, ne pourront excéder la moitié des biens du disposant, s'il ne laisse à son décès qu'un enfant ; le tiers, s'il laisse deux enfants ; le quart, s'il en laisse trois ou un plus grand nombre.

L'enfant qui renonce à la succession n'est compris dans le nombre d'enfants laissés par le défunt que s'il est représenté ou s'il est tenu au rapport d'une libéralité en application des dispositions de l'article 845.

Article 913-1

Sont compris dans l'article 913, sous le nom d'enfants, les descendants en quelque degré que ce soit, encore qu'ils ne doivent être comptés que pour l'enfant dont ils tiennent la place dans la succession du disposant.

Article 914-1

Les libéralités, par actes entre vifs ou par testament, ne pourront excéder les trois quarts des biens si, à défaut de descendant, le défunt laisse un conjoint survivant, non divorcé.

Article 916

A défaut de descendant et de conjoint survivant non divorcé, les libéralités par actes entre vifs ou testamentaires pourront épuiser la totalité des biens.

Article 917

Si la disposition par acte entre vifs ou par testament est d'un usufruit ou d'une rente viagère

CAPITULO III. – DE LA LEGITIMA, DE LA PARTE DE LIBRE DISPOSICION Y DE LA REDUCCION

SECCION 1. – DE LA LEGITIMA Y DE LA PARTE DE LIBRE DISPOSICION

Artículo 912

La legítima es la parte de los bienes y derechos sucesorios que la ley reserva sin cargas a determinados herederos denominados legitimarios, si son llamados a la sucesión y la aceptan.

La parte de libre disposición es la parte de los bienes y derechos sucesorios no reservada por la ley y de la que el causante puede disponer con total libertad mediante liberalidades.

Artículo 913

Las liberalidades, en virtud de acto ínter vivos o de testamento, no podrán superar la mitad de los bienes del disponente cuando este dejara solo un hijo a su muerte; la tercera parte, cuando dejara dos hijos; y la cuarta parte, cuando dejara tres o más.

Los hijos que repudiasen la herencia tan solo serán computados como hijos del causante cuando estuviesen representados u obligados a colacionar una liberalidad en aplicación de lo dispuesto en el artículo 845.

Artículo 913-1

Bajo la denominación de hijos se incluye en el artículo 913 a los descendientes de cualquier grado, aunque solo serán computados en sustitución del hijo cuya posición ocupen en la sucesión del disponente.

Artículo 914-1

Las liberalidades, en virtud de actos ínter vivos o de testamento, no podrán superar las tres cuartas partes de los bienes cuando, en ausencia de descendientes, el causante dejase un cónyuge supérstite no divorciado.

Artículo 916

En ausencia de descendientes y de cónyuge supérstite no divorciado, las liberalidades en virtud de acto ínter vivos o testamento podrán agotar la totalidad de los bienes.

Artículo 917

Cuando la disposición en virtud de acto ínter vivos o testamento sea de un usufructo o de una

dont la valeur excède la quotité disponible, les héritiers au profit desquels la loi fait une réserve, auront l'option, ou d'exécuter cette disposition, ou de faire l'abandon de la propriété de la quotité disponible.

SECTION 2. – DE LA REDUCTION DES LIBERALITES EXCESSIVES

Paragraphe 1. – Des opérations préliminaires à la réduction

Article 918

La valeur en pleine propriété des biens aliénés, soit à charge de rente viagère, soit à fonds perdus, ou avec réserve d'usufruit à l'un des successibles en ligne directe, est imputée sur la quotité disponible.

L'éventuel excédent est sujet à réduction.

Cette imputation et cette réduction ne peuvent être demandées que par ceux des autres successibles en ligne directe qui n'ont pas consenti à ces aliénations.

Article 919

La quotité disponible pourra être donnée en tout ou en partie soit par acte entre vifs, soit par testament, aux enfants ou autres successibles du donateur, sans être sujette au rapport par le donataire ou le légataire venant à la succession, pourvu qu'en ce qui touche les dons la disposition ait été faite expressément et hors part successorale.

La déclaration que la donation est hors part successorale pourra être faite, soit par l'acte qui contiendra la disposition, soit postérieurement, dans la forme des dispositions entre vifs ou testamentaires.

Article 919-1

La donation faite en avancement de part successorale à un héritier réservataire qui accepte la succession s'impute sur sa part de réserve et, subsidiairement, sur la quotité disponible, s'il n'en a pas été autrement convenu dans l'acte de donation.

L'excédent est sujet à réduction.

La donation faite en avancement de part successorale à un héritier réservataire qui renonce à la succession est traitée comme une donation faite hors part successorale.

renta vitalicia cuyo valor sea superior a la parte de libre disposición, los herederos en cuyo beneficio la ley prevea una legítima gozarán de la opción de dar cumplimiento a dicha disposición o de renunciar a la propiedad de la parte de libre disposición.

SECCION 2. – DE LA REDUCCION DE LAS LIBERALIDADES EXCESIVAS

Apartado 1. – De las operaciones previas a la reducción

Artículo 918

El valor en plena propiedad de los bienes enajenados, bien con constitución de una renta vitalicia, bien a fondo perdido, o con reserva de usufructo, a alguno de los sucesores en línea directa, se imputará a la parte de libre disposición.

El eventual excedente estará sujeto a reducción.

Dicha imputación y dicha reducción tan solo podrán ser solicitadas por aquellos de los demás sucesores en línea directa que no hubiesen prestado su consentimiento a las enajenaciones.

Artículo 919

La parte de libre disposición podrá darse en su totalidad o en parte, en virtud de acto ínter vivos o de testamento, a los hijos u otros sucesores del donante sin estar sujeta a colación por el donatario o el legatario llamado a la sucesión, siempre que, en lo que afecta a las donaciones, la disposición hubiese sido hecha de forma expresa y al margen de la cuota hereditaria.

La declaración de que la donación es al margen de la cuota hereditaria podrá realizarse en el acto que contenga la disposición o, de forma posterior, en la forma prevista para las disposiciones ínter vivos o testamentarias.

Artículo 919-1

La donación hecha como anticipo de la cuota hereditaria a un heredero legítimo que acepte la sucesión se imputará a su parte de legítima y, a título subsidiario, a la parte de libre disposición, salvo que se hubiese convenido otra cosa en la escritura de donación.

El excedente estará sujeto a reducción.

La donación hecha como anticipo de la cuota hereditaria a un heredero legítimo que repudie la herencia se considerará una donación hecha al margen de la cuota hereditaria.

Toutefois, lorsqu'il est astreint au rapport en application des dispositions de l'article 845, l'héritier qui renonce est traité comme un héritier acceptant pour la réunion fictive l'imputation et, le cas échéant, la réduction de la libéralité qui lui a été consentie.

Article 919-2

La libéralité faite hors part successorale s'impute sur la quotité disponible.

L'excédent est sujet à réduction.

Article 920

Les libéralités, directes ou indirectes, qui portent atteinte à la réserve d'un ou plusieurs héritiers, sont réductibles à la quotité disponible lors de l'ouverture de la succession.

Paragraphe 2. – De l'exercice de la réduction

Article 921

La réduction des dispositions entre vifs ne pourra être demandée que par ceux au profit desquels la loi fait la réserve, par leurs héritiers ou ayants cause : ni les donataires, ni les légataires, ni les créanciers du défunt ne pourront demander cette réduction, ni en profiter.

Le délai de prescription de l'action en réduction est fixé à cinq ans à compter de l'ouverture de la succession, ou à deux ans à compter du jour où les héritiers ont eu connaissance de l'atteinte portée à leur réserve, sans jamais pouvoir excéder dix ans à compter du décès.

Article 922

La réduction se détermine en formant une masse de tous les biens existant au décès du donateur ou testateur.

Les biens dont il a été disposé par donation entre vifs sont fictivement réunis à cette masse, d'après leur état à l'époque de la donation et leur valeur à l'ouverture de la succession, après qu'en ont été déduites les dettes ou les charges les grevant.

Si les biens ont été aliénés, il est tenu compte de leur valeur à l'époque de l'aliénation.

S'il y a eu subrogation, il est tenu compte de la

No obstante, cuando esté sujeto a colación en aplicación de lo dispuesto en el artículo 845, se considerará al heredero repudiante como un heredero aceptante a los efectos de la reunión ficticia, la imputación y, cuando proceda, la reducción de la liberalidad que se le hubiese otorgado.

Artículo 919-2

Las liberalidades hechas al margen de la cuota hereditaria se imputarán a la parte de libre disposición.

El excedente estará sujeto a reducción.

Artículo 920

Las liberalidades, de carácter directo o indirecto, que vulneren la legítima de uno o varios herederos, serán susceptibles de reducción a la parte de libre disposición en el momento de la apertura de la sucesión.

Apartado 2. – Del ejercicio de la reducción

Artículo 921

Tan solo podrán solicitar la reducción de las disposiciones ínter vivos aquellas personas en beneficio de las cuales la ley prevea una legítima, o sus herederos o causahabientes; no podrán solicitar dicha reducción, ni beneficiarse de ella, los donatarios, los legatarios ni los acreedores del causante.

El plazo de prescripción de la acción de reducción se establece en cinco años tras la apertura de la sucesión, o en dos años tras la fecha en que los herederos tuviesen conocimiento de la vulneración de su legítima, sin que pueda superar en ningún caso los diez años a contar desde el fallecimiento.

Artículo 922

La reducción se determinará formando una masa con todos los bienes existentes al fallecimiento del donante o testador.

Los bienes de que se hubiese dispuesto en virtud de donación ínter vivos se unirán ficticiamente a dicha masa, en el estado en que estuviesen en el momento de la donación y según el valor que posean a la apertura de la sucesión, previa deducción de las deudas o cargas que los graven.

En el supuesto de que los bienes hubiesen sido enajenados, se tendrá en cuenta su valor en el momento de la enajenación.

Cuando haya habido sustitución, se tendrá en

valeur des nouveaux biens au jour de l'ouverture de la succession, d'après leur état à l'époque de l'acquisition.

Toutefois, si la dépréciation des nouveaux biens était, en raison de leur nature, inéluctable au jour de leur acquisition, il n'est pas tenu compte de la subrogation.

On calcule sur tous ces biens, eu égard à la qualité des héritiers qu'il laisse, quelle est la quotité dont le défunt a pu disposer.

Article 923

Il n'y aura jamais lieu à réduire les donations entre vifs, qu'après avoir épuisé la valeur de tous les biens compris dans les dispositions testamentaires ; et lorsqu'il y aura lieu à cette réduction, elle se fera en commençant par la dernière donation et ainsi de suite en remontant des dernières aux plus anciennes.

Article 924

Lorsque la libéralité excède la quotité disponible, le gratifié, successible ou non successible, doit indemniser les héritiers réservataires à concurrence de la portion excessive de la libéralité, quel que soit cet excédent.

Le paiement de l'indemnité par l'héritier réservataire se fait en moins prenant et en priorité par voie d'imputation sur ses droits dans la réserve.

Article 924-1

Le gratifié peut exécuter la réduction en nature, par dérogation à l'article 924, lorsque le bien donné ou légué lui appartient encore et qu'il est libre de toute charge dont il n'aurait pas déjà été grevé à la date de la libéralité, ainsi que de toute occupation dont il n'aurait pas déjà fait l'objet à cette même date.

Cette faculté s'éteint s'il n'exprime pas son choix pour cette modalité de réduction dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle un héritier réservataire l'a mis en demeure de prendre parti.

Article 924-2

Le montant de l'indemnité de réduction se calcule d'après la valeur des biens donnés ou légués à l'époque du partage ou de leur aliénation par le gratifié et en fonction de leur état au jour où la libéralité a pris effet.

cuenta el valor de los nuevos bienes en la fecha de apertura de la sucesión, en el estado en que estuviesen en el momento de la adquisición.

No obstante, cuando con motivo de su naturaleza, la depreciación de los nuevos bienes fuese inevitable en la fecha de su adquisición, no se tendrá en cuenta la sustitución.

Sobre todos estos bienes se calculará la parte de que pudiese disponer el causante habida cuenta de la condición de los herederos que hubiese dejado.

Artículo 923

En ningún caso procederá reducir las donaciones ínter vivos hasta que se haya agotado el valor de todos los bienes incluidos en las disposiciones testamentarias; y cuando proceda dicha reducción, se efectuará comenzando por la última donación y así sucesivamente yendo de las más recientes a las más antiguas.

Artículo 924

Cuando una liberalidad supere la parte de libre disposición, el beneficiario, llamado o no a la sucesión, deberá indemnizar a los herederos legitimarios por el importe del excedente de la liberalidad, fuese cual fuese.

Cuando deba indemnizar un heredero legitimario, la indemnización se liquidará en virtud de deducción y de forma prioritaria por vía de imputación en sus derechos legitimarios.

Artículo 924-1

Por excepción al artículo 924, el beneficiario podrá efectuar la reducción en especie cuando aún poseyese el bien donado o legado sin cargas que no lo gravasen ya en la fecha de la liberalidad y sin ocupaciones de que no hubiese sido objeto en esa misma fecha.

Esta facultad se extinguirá en el supuesto de que, en un plazo de tres meses tras la fecha en que un heredero legitimario le requiriese tomar una decisión, no hubiese manifestado su decisión de aplicar esta modalidad de reducción.

Artículo 924-2

El importe de la indemnización de reducción se calculará atendiendo al valor de los bienes donados o legados en el momento de la partición o de su enajenación por el beneficiario, y en función del estado en que se encontrasen en la fecha en que la liberalidad surtiese efecto.

S'il y a eu subrogation, le calcul de l'indemnité de réduction tient compte de la valeur des nouveaux biens à l'époque du partage, d'après leur état à l'époque de l'acquisition.

Toutefois, si la dépréciation des nouveaux biens était, en raison de leur nature, inéluctable au jour de leur acquisition, il n'est pas tenu compte de la subrogation.

Article 924-3

L'indemnité de réduction est payable au moment du partage, sauf accord entre les cohéritiers.

Toutefois, lorsque la libéralité a pour objet un des biens pouvant faire l'objet d'une attribution préférentielle, des délais peuvent être accordés par le tribunal, compte tenu des intérêts en présence, s'ils ne l'ont pas été par le disposant.

L'octroi de ces délais ne peut, en aucun cas, avoir pour effet de différer le paiement de l'indemnité au-delà de dix années à compter de l'ouverture de la succession.

A défaut de convention ou de stipulation contraire, ces sommes sont productives d'intérêt au taux légal à compter de la date à laquelle le montant de l'indemnité de réduction a été fixé.

Les avantages résultant des délais et modalités de paiement accordés ne constituent pas une libéralité.

En cas de vente de la totalité du bien donné ou légué, les sommes restant dues deviennent immédiatement exigibles ; en cas de ventes partielles, le produit de ces ventes est versé aux cohéritiers et imputé sur les sommes encore dues.

Article 924-4

Après discussion préalable des biens du débiteur de l'indemnité en réduction et en cas d'insolvabilité de ce dernier, les héritiers réservataires peuvent exercer l'action en réduction ou revendication contre les tiers détenteurs des immeubles faisant partie des libéralités et aliénés par le gratifié.

L'action est exercée de la même manière que contre les gratifiés eux-mêmes et suivant l'ordre des dates des aliénations, en commençant par la plus récente.

Cuando haya habido sustitución, en el cálculo de la indemnización se tendrá en cuenta el valor de los nuevos bienes en el momento de la partición, en el estado en que estuviesen en el momento de la adquisición.

No obstante, cuando con motivo de su naturaleza, la depreciación de los nuevos bienes fuese inevitable en la fecha de su adquisición, no se tendrá en cuenta la sustitución.

Artículo 924-3

La indemnización de reducción deberá hacerse efectiva en el momento de la partición, salvo acuerdo entre los coherederos.

No obstante, cuando la liberalidad tenga por objeto alguno de los bienes que puedan ser objeto de una adjudicación preferente, el tribunal podrá conceder, si no lo hubiera hecho el disponente, aplazamientos del pago, teniendo en cuenta los intereses en juego.

La concesión de dichos aplazamientos no podrá tener en ningún caso el efecto de diferir el pago de la indemnización más de diez años a partir de la apertura de la sucesión.

En ausencia de convenio o disposición en contrario, estas cantidades devengarán intereses al tipo legal a partir de la fecha en que se hubiese establecido el importe de la indemnización de reducción.

Las ventajas derivadas de los aplazamientos y modalidades de pago otorgados no constituirán una liberalidad.

En caso de venta de la totalidad del bien donado o legado, las cantidades pendientes de pago serán exigibles de forma inmediata; en caso de ventas parciales, el producto de las mismas se abonará a los coherederos y se imputará a las cantidades pendientes de pago.

Artículo 924-4

Previa excusión de los bienes del deudor de la indemnización de reducción y en caso de insolvencia de este último, los herederos legitimarios podrán ejercer la acción de reducción o reivindicación contra los terceros poseedores de inmuebles adquiridos en virtud de liberalidad y enajenados por el beneficiario.

La acción se ejercerá de acuerdo con las mismas modalidades que cuando se ejerza contra los propios beneficiarios y siguiendo el orden de las fechas de enajenación, comenzando

Elle peut être exercée contre les tiers détenteurs de meubles lorsque l'article 2276 ne peut être invoqué.

Lorsque, au jour de la donation ou postérieurement, le donateur et tous les héritiers réservataires présumptifs ont consenti à l'aliénation du bien donné, aucun héritier réservataire, même né après que le consentement de tous les héritiers intéressés a été recueilli, ne peut exercer l'action contre les tiers détenteurs.

S'agissant des biens légués, cette action ne peut plus être exercée lorsque les héritiers réservataires ont consenti à l'aliénation.

Article 926

Lorsque les dispositions testamentaires excéderont soit la quotité disponible, soit la portion de cette quotité qui resterait après avoir déduit la valeur des donations entre vifs, la réduction sera faite au marc le franc, sans aucune distinction entre les legs universels et les legs particuliers.

Article 927

Néanmoins dans tous les cas où le testateur aura expressément déclaré qu'il entend que tel legs soit acquitté de préférence aux autres, cette préférence aura lieu ; et le legs qui en sera l'objet ne sera réduit qu'autant que la valeur des autres ne remplirait pas la réserve légale.

Article 928

Lorsque la réduction s'exécute en nature, le donataire restitue les fruits de ce qui excède la portion disponible, à compter du jour du décès du donateur, si la demande en réduction est faite dans l'année ; sinon, du jour de la demande.

Paragraphe 3. – De la renonciation anticipée à l'action en réduction

Article 929

Tout héritier réservataire présumptif peut renoncer à exercer une action en réduction dans une succession non ouverte.

Cette renonciation doit être faite au profit d'une

por la más reciente.

Cuando no pueda invocarse el artículo 2276, podrá ejercerse contra los terceros poseedores de bienes muebles.

Cuando, en la fecha de la donación o con posterioridad a ella, el donante y todos los presuntos herederos legitimarios hubiesen prestado su consentimiento a la enajenación del bien donado, ningún heredero legitimario podrá ejercer la acción contra los terceros poseedores, aunque su derecho se hubiese generado después de que se recabase el consentimiento de todos los herederos interesados.

Cuando se trate de bienes legados, dicha acción no podrá ejercerse cuando los herederos legitimarios hubiesen prestado su consentimiento a la enajenación.

Artículo 926

Cuando las disposiciones testamentarias superen la parte de libre disposición o la porción de esa parte que quedase tras deducir el valor de las donaciones ínter vivos, la reducción se efectuará a prorrata, sin ninguna distinción entre los legados universales y los legados particulares.

Artículo 927

Sin embargo, en todos los casos en que el testador hubiese declarado expresamente que desea que un legado determinado se pague de forma preferente con respecto a los demás, se respetará dicha preferencia; y el legado objeto de la misma tan solo se reducirá en la medida en que el valor de los demás no complete la legítima.

Artículo 928

Cuando la reducción se efectúe en especie, el donatario deberá restituir los frutos derivados del exceso sobre la parte de libre disposición a partir de la fecha de fallecimiento del donante, cuando la solicitud de reducción se hubiese tramitado en el plazo de un año; o de lo contrario, a partir de la fecha de solicitud.

Apartado 3. – De la renuncia anticipada a la acción de reducción

Artículo 929

Cualquier presunto heredero legitimario podrá renunciar a ejercer una acción de reducción en una sucesión no abierta.

Dicha renuncia deberá efectuarse en beneficio

ou de plusieurs personnes déterminées.

La renonciation n'engage le renonçant que du jour où elle a été acceptée par celui dont il a vocation à hériter.

La renonciation peut viser une atteinte portant sur la totalité de la réserve ou sur une fraction seulement.

Elle peut également ne viser que la réduction d'une libéralité portant sur un bien déterminé.

L'acte de renonciation ne peut créer d'obligations à la charge de celui dont on a vocation à hériter ou être conditionné à un acte émanant de ce dernier.

Article 930

La renonciation est établie par acte authentique spécifique reçu par deux notaires.

Elle est signée séparément par chaque renonçant en présence des seuls notaires.

Elle mentionne précisément ses conséquences juridiques futures pour chaque renonçant.

La renonciation est nulle lorsqu'elle n'a pas été établie dans les conditions fixées au précédent alinéa, ou lorsque le consentement du renonçant a été vicié par l'erreur, le dol ou la violence.

La renonciation peut être faite dans le même acte par plusieurs héritiers réservataires.

Article 930-1

La capacité requise du renonçant est celle exigée pour consentir une donation entre vifs.

Toutefois, le mineur émancipé ne peut renoncer par anticipation à l'action en réduction.

La renonciation, quelles que soient ses modalités, ne constitue pas une libéralité.

Article 930-2

La renonciation ne produit aucun effet s'il n'a pas été porté atteinte à la réserve héréditaire du renonçant.

Si l'atteinte à la réserve héréditaire n'a été exercée que partiellement, la renonciation ne produit d'effets qu'à hauteur de l'atteinte à la réserve du renonçant résultant de la libéralité

de una o varias personas determinadas.

La renuncia tan solo obligará al renunciante a partir de la fecha en que hubiese sido aceptada por la persona a la que se está llamado a suceder.

En la renuncia podrá preverse la pérdida de la totalidad de la legítima, o de una parte únicamente.

Asimismo, podrá prever únicamente la reducción de una liberalidad relativa a un bien concreto.

El acto de renuncia no podrá generar obligaciones a cargo de la persona a la que se está llamado a suceder, ni condicionarse a un acto procedente de esta última.

Artículo 930

La renuncia se perfeccionará en virtud de escritura pública específica otorgada por dos Notarios.

Será firmada por separado por cada uno de los renunciantes, en presencia únicamente de los Notarios.

En ella se hará mención, con exactitud, de sus consecuencias jurídicas futuras para cada uno de los renunciantes.

La renuncia será nula cuando no hubiese sido perfeccionada en las condiciones establecidas en el anterior párrafo, o cuando el consentimiento del renunciante estuviese viciado de error, dolo o violencia.

La renuncia podrá ser efectuada en una misma escritura por varios herederos legitimarios.

Artículo 930-1

Se requerirá del renunciante la misma capacidad que se exige para aceptar una donación ínter vivos.

No obstante, los menores emancipados no podrán renunciar a la acción de reducción por anticipado.

Con independencia de cuáles sean sus modalidades, la renuncia no constituirá una liberalidad.

Artículo 930-2

La renuncia no surtirá efectos cuando la legítima del renunciante no se vea afectada.

Cuando la legítima tan solo se vea afectada en parte, la renuncia producirá efecto únicamente por el importe del menoscabo de la legítima del renunciante derivado de la liberalidad otorgada.

consentie.

Si l'atteinte à la réserve porte sur une fraction supérieure à celle prévue dans la renonciation, l'excédent est sujet à réduction.

La renonciation relative à la réduction d'une libéralité portant sur un bien déterminé est caduque si la libéralité attentatoire à la réserve ne porte pas sur ce bien.

Il en va de même si la libéralité n'a pas été faite au profit de la ou des personnes déterminées.

Article 930-3

Le renonçant ne peut demander la révocation de sa renonciation que si :

1o Celui dont il a vocation à hériter ne remplit pas ses obligations alimentaires envers lui ;

2o Au jour de l'ouverture de la succession, il est dans un état de besoin qui disparaîtrait s'il n'avait pas renoncé à ses droits réservataires ;

3o Le bénéficiaire de la renonciation s'est rendu coupable d'un crime ou d'un délit contre sa personne.

Article 930-4

La révocation n'a jamais lieu de plein droit.

La demande en révocation est formée dans l'année, à compter du jour de l'ouverture de la succession, si elle est fondée sur l'état de besoin.

Elle est formée dans l'année, à compter du jour du fait imputé par le renonçant ou du jour où le fait a pu être connu par ses héritiers, si elle est fondée sur le manquement aux obligations alimentaires ou sur l'un des faits visés au 3o de l'article 930-3.

La révocation en application du 2o de l'article 930-3 n'est prononcée qu'à concurrence des besoins de celui qui avait renoncé.

Article 930-5

La renonciation est opposable aux représentants du renonçant.

Cuando la legítima se vea afectada en una fracción superior a la prevista en la renuncia, el excedente estará sujeto a reducción.

La renuncia en relación con la reducción de una liberalidad relativa a un bien determinado carecerá de efectos cuando la liberalidad que suponga menoscabo para la legítima no afecte a dicho bien.

Esto mismo será de aplicación cuando la liberalidad no se hubiese efectuado en beneficio de la persona o personas determinadas.

Artículo 930-3

El renunciante tan solo podrá solicitar la revocación de su renuncia cuando:

1o La persona a la que esté llamado a suceder no cumpla sus obligaciones de alimentos para con él;

2o En la fecha de apertura de la sucesión se encuentre en una situación de necesidad que desaparecería de no haber renunciado a sus derechos legitimarios;

3o El beneficiario de la renuncia sea declarado culpable de un crimen o un delito contra su persona.

Artículo 930-4

La revocación no se producirá nunca de pleno derecho.

La solicitud de revocación deberá tramitarse en el plazo de un año tras la fecha de apertura de la sucesión, cuando esté motivada en el supuesto de situación de necesidad.

Deberá tramitarse en el plazo de un año tras la fecha del hecho imputado por el renunciante o tras la fecha en que los herederos pudiesen tener conocimiento de dicho hecho, cuando esté motivada en el incumplimiento de las obligaciones de alimentos o en alguno de los hechos previstos en el punto 3o del artículo 930-3.

La revocación en aplicación del punto 2o del artículo 930-3 tan solo se decretará por el importe de las necesidades del renunciante.

Artículo 930-5

La renuncia será oponible frente a los representantes del renunciante.

CHAPITRE IV. – DES DONATIONS ENTRE VIFS

SECTION 1. – DE LA FORME DES DONATIONS ENTRE VIFS

Article 931

Tous actes portant donation entre vifs seront passés devant notaires dans la forme ordinaire des contrats ; et il en restera minute, sous peine de nullité.

Article 932

La donation entre vifs n'engagera le donateur, et ne produira aucun effet, que du jour qu'elle aura été acceptée en termes exprès.

L'acceptation pourra être faite du vivant du donateur par un acte postérieur et authentique, dont il restera minute ; mais alors la donation n'aura d'effet, à l'égard du donateur, que du jour où l'acte qui constatera cette acceptation lui aura été notifié.

Article 933

Si le donataire est majeur, l'acceptation doit être faite par lui ou, en son nom, par la personne fondée de sa procuration, portant pouvoir d'accepter la donation faite, ou un pouvoir général d'accepter les donations qui auraient été ou qui pourraient être faites.

Cette procuration devra être passée devant notaires ; et une expédition devra en être annexée à la minute de la donation, à la minute de l'acceptation qui serait faite par acte séparé.

Article 935

La donation faite à un mineur non émancipé ou à un majeur en tutelle devra être acceptée par son tuteur, conformément à l'article 463, au titre « De la minorité, de la tutelle et de l'émancipation ».

Néanmoins, les père et mère du mineur non émancipé, ou les autres ascendants, même du vivant des père et mère, quoiqu'ils ne soient pas tuteurs du mineur, pourront accepter pour lui.

Article 936

Le sourd-muet qui saura écrire pourra accepter lui-même ou par un fondé de pouvoir.

S'il ne sait pas écrire, l'acceptation doit être faite par un curateur nommé à cet effet, suivant les

CAPITULO IV. – DE LAS DONACIONES INTER VIVOS

SECCION 1. – DE LA FORMA DE LAS DONACIONES INTER VIVOS

Artículo 931

Todos los actos que supongan donaciones ínter vivos se otorgarán ante Notario en la forma ordinaria de los contratos, y deberán ser protocolizados bajo pena de nulidad.

Artículo 932

La donación ínter vivos tan solo obligará al donante y producirá efectos a partir de la fecha en que hubiese sido aceptada de forma expresa.

La aceptación podrá efectuarse en vida del donante, en virtud de una escritura pública posterior que sea protocolizada; no obstante, en este caso la donación tan solo producirá efectos para el donante a partir de la fecha en que se le hubiese notificado de la escritura en la que conste la aceptación.

Artículo 933

Cuando el donatario sea mayor de edad, deberá aceptar ya sea personalmente o mediante apoderado, con poder para aceptar la donación efectuada o con poder general para aceptar las donaciones que se hayan hecho o puedan hacerse.

Dicho poder deberá otorgarse ante Notario y deberá adjuntarse una copia auténtica del mismo a la escritura de donación o a la escritura de aceptación que hubiese podido perfeccionarse por separado.

Artículo 935

Las donaciones efectuadas a favor de un menor no emancipado o de un adulto bajo tutela deberán ser aceptadas por su tutor con arreglo al artículo 463, bajo el Título «De la minoría de edad, de la tutela y de la emancipación».

Sin embargo, el padre y la madre del menor no emancipado o los demás ascendientes, incluso en vida del padre y la madre, podrán aceptar en su nombre aunque no fuesen sus tutores.

Artículo 936

Los sordomudos que sepan escribir podrán aceptar por sí mismos o mediante apoderado.

Cuando no sepan escribir, deberá proceder a la aceptación un curador nombrado a tal efecto con

règles établies au titre « De la minorité, de la tutelle et de l'émancipation ».

Article 937

Sous réserve des dispositions des deuxième et troisième alinéas de l'article 910, les donations faites au profit d'établissements d'utilité publique sont acceptées par les administrateurs de ces établissements, après y avoir été dûment autorisés.

Article 938

La donation dûment acceptée sera parfaite par le seul consentement des parties ; et la propriété des objets donnés sera transférée au donataire, sans qu'il soit besoin d'autre tradition.

Article 939

Lorsqu'il y aura donation de biens susceptibles d'hypothèques, la publication des actes contenant la donation et l'acceptation, ainsi que la notification de l'acceptation qui aurait eu lieu par acte séparé, devra être faite au service chargé de la publicité foncière de la situation des biens.

Article 940

Lorsque la donation sera faite à des mineurs, à des majeurs en tutelle ou à des établissements publics, la publication sera faite à la diligence des tuteurs, curateurs ou administrateurs.

Article 941

Le défaut de publication pourra être opposé par toutes personnes ayant intérêt, excepté toutefois celles qui sont chargées de faire faire la publication, ou leurs ayants cause, et le donateur.

Article 942

Les mineurs, les majeurs en tutelle ne seront point restitués contre le défaut d'acceptation ou de publication des donations ; sauf leur recours contre leurs tuteurs, s'il y échet, et sans que la restitution puisse avoir lieu, dans le cas même où lesdits tuteurs se trouveraient insolvable.

Article 943

La donation entre vifs ne pourra comprendre que les biens présents du donateur ; si elle comprend des biens à venir, elle sera nulle à cet égard.

Article 944

arreglo a las normas establecidas en el Título «De la minoría de edad, de la tutela y de la emancipación».

Artículo 937

Con sujeción a lo dispuesto en los párrafos segundo y tercero del artículo 910, las donaciones efectuadas en beneficio de entidades de utilidad pública serán aceptadas por los administradores de dichas entidades, tras haber sido debidamente autorizados para ello.

Artículo 938

Las donaciones debidamente aceptadas quedarán perfeccionadas con el simple consentimiento de las partes, y la propiedad de los bienes donados se transmitirá al donatario sin que sea necesaria otra tradición.

Artículo 939

Cuando se donen bienes susceptibles de ser hipotecados, la publicación de las escrituras de donación y aceptación, así como la notificación de la aceptación cuando hubiese tenido lugar en virtud de acto separado, deberá efectuarse en el servicio encargado de la publicidad registral del lugar en que se encuentren los bienes.

Artículo 940

Cuando la donación se haga a menores, adultos bajo tutela o entidades públicas, dicha publicación se efectuará a iniciativa de los tutores, curadores o administradores.

Artículo 941

La no publicación será oponible por cualquier persona interesada, con la salvedad, no obstante, de aquellas que se responsabilizasen de que se proceda a la publicación o sus causahabientes, y del donante.

Artículo 942

La no aceptación o no publicación de una donación no conllevarán su restitución a los menores o adultos bajo tutela, que no obstante gozarán de un derecho de recurso contra sus tutores, si procede, sin que pueda producirse la restitución, incluso en el supuesto de que dichos tutores se encontrasen en una situación de insolvencia.

Artículo 943

La donación ínter vivos tan solo podrá incluir los bienes presentes del donante; cuando incluya bienes futuros, será nula en lo que concierne a los mismos.

Artículo 944

Toute donation entre vifs, faite sous des conditions dont l'exécution dépend de la seule volonté du donateur, sera nulle.

Article 945

Elle sera pareillement nulle si elle a été faite sous la condition d'acquitter d'autres dettes ou charges que celles qui existaient à l'époque de la donation ou qui seraient exprimées soit dans l'acte de donation, soit dans l'état qui devrait y être annexé.

Article 946

En cas que le donateur se soit réservé la liberté de disposer d'un effet compris dans la donation ou d'une somme fixe sur les biens donnés, s'il meurt sans en avoir disposé, ledit effet ou ladite somme appartiendra aux héritiers du donateur, nonobstant toutes clauses et stipulations à ce contraire.

Article 947

Les quatre articles précédents ne s'appliquent point aux donations dont est mention aux chapitres VIII et IX du présent titre.

Article 948

Tout acte de donation d'effets mobiliers ne sera valable que pour les effets dont un état estimatif, signé du donateur et du donataire, ou de ceux qui acceptent pour lui, aura été annexé à la minute de la donation.

Article 949

Il est permis au donateur de faire la réserve à son profit ou de disposer, au profit d'un autre, de la jouissance ou de l'usufruit des biens meubles ou immeubles donnés.

Article 950

Lorsque la donation d'effets mobiliers aura été faite avec réserve d'usufruit, le donataire sera tenu, à l'expiration de l'usufruit, de prendre les effets donnés qui se trouveront en nature, dans l'état où ils seront ; et il aura action contre le donateur ou ses héritiers, pour raison des objets non existants, jusqu'à concurrence de la valeur qui leur aura été donnée dans l'état estimatif.

Article 951

Le donateur pourra stipuler le droit de retour des objets donnés soit pour le cas du prédécès du

Sera nula cualquier donación ínter vivos realizada con sujeción a condiciones cuyo cumplimiento dependa exclusivamente de la voluntad del donante.

Artículo 945

Sera asimismo nula cualquier donación que se hubiese efectuado con la condición de pagar deudas o cargas diferentes de las que existiesen en el momento de la donación o se expresasen en la escritura de donación o en el documento que debiese adjuntarse a ella.

Artículo 946

En el supuesto de que el donante se hubiese reservado la libertad de disponer de un bien incluido en la donación o de una cantidad determinada a costa de los bienes donados, y fallezca sin haber dispuesto de ellos, dicho bien o cantidad pertenecerá a los herederos del donante, no obstante cualquier cláusula y disposición en contrario.

Artículo 947

Los cuatro artículos precedentes no serán de aplicación en ningún caso a las donaciones que se mencionan en los Capítulos VIII y IX del presente Título.

Artículo 948

Las escrituras de donación de bienes muebles tan solo gozarán de validez en relación con los bienes de los se hubiese adjuntado al acta de la donación una estimación de su estado firmada por el donante y por el donatario o las personas que hubiesen aceptado en su nombre.

Artículo 949

Se permite al donante reservarse en su propio beneficio, o disponer en beneficio de otro, el disfrute o usufructo de los bienes muebles o inmuebles donados.

Artículo 950

Cuando la donación de bienes muebles se hubiese efectuado con reserva de usufructo, a la extinción del usufructo el donatario estará obligado a aceptar los bienes donados que aún se encontrasen en especie en el estado en que estén; y gozará de un derecho de acción contra el donante o sus herederos por los bienes que ya no existiesen, hasta el valor total que se les hubiese dado en el estado estimado.

Artículo 951

El donante podrá estipular un derecho de reversión de los bienes donados en los

donataire seul, soit pour le cas du prédécès du donataire et de ses descendants.

Ce droit ne pourra être stipulé qu'au profit du donateur seul.

Article 952

L'effet du droit de retour est de résoudre toutes les aliénations des biens et des droits donnés, et de faire revenir ces biens et droits au donateur, libres de toutes charges et hypothèques, exceptée l'hypothèque légale des époux si les autres biens de l'époux donataire ne suffisent pas à l'accomplissement de ce retour et que la donation lui a été faite par le contrat de mariage dont résultent ces charges et hypothèques.

SECTION 2. – DES EXCEPTIONS A LA REGLE DE L'IRREVOCABILITE DES DONATIONS ENTRE VIFS

Article 953

La donation entre vifs ne pourra être révoquée que pour cause d'inexécution des conditions sous lesquelles elle aura été faite, pour cause d'ingratitude, et pour cause de survenance d'enfants.

Article 954

Dans le cas de la révocation pour cause d'inexécution des conditions, les biens rentreront dans les mains du donateur, libres de toutes charges et hypothèques du chef du donataire ; et le donateur aura, contre les tiers détenteurs des immeubles donnés, tous les droits qu'il aurait contre le donataire lui-même.

Article 955

La donation entre vifs ne pourra être révoquée pour cause d'ingratitude que dans les cas suivants :

- 1o Si le donataire a attenté à la vie du donateur ;
- 2o S'il s'est rendu coupable envers lui de sévices, délits ou injures graves ;
- 3o S'il lui refuse des aliments.

Article 956

La révocation pour cause d'inexécution des conditions, ou pour cause d'ingratitude, n'aura jamais lieu de plein droit.

Article 957

supuestos de premoriencia del donatario únicamente o de premoriencia del donatario y sus descendientes.

Este derecho tan solo podrá estipularse en beneficio del donante.

Artículo 952

El derecho de reversión tendrá el efecto de resolver todas las enajenaciones de bienes y derechos donados y de hacer retornar dichos bienes y derechos al donante, libres de toda carga e hipoteca, salvo la hipoteca legal de los cónyuges cuando los demás bienes del cónyuge donatario no fuesen suficientes para la consecución de dicha reversión y la donación le hubiese sido hecha con motivo del contrato de matrimonio del que deriven dichas cargas e hipotecas.

SECCION 2. – DE LAS EXCEPCIONES A LA NORMA DE IRREVOCABILIDAD DE LAS DONACIONES INTER VIVOS

Artículo 953

La donación íter vivos tan solo podrá revocarse por causa de incumplimiento de las condiciones con sujeción a las cuales se hubiese efectuado, por causa de ingratitude y por causa de superveniencia de hijos.

Artículo 954

En el supuesto de revocación por causa de incumplimiento de las condiciones, los bienes volverán a manos del donante libres de cualquier carga e hipoteca que hubiese constituido el donatario; y el donante gozará, contra los terceros poseedores de los inmuebles donados, de todos los derechos que tuviera contra el propio donatario.

Artículo 955

La donación íter vivos tan solo podrá revocarse por causa de ingratitude en los siguientes casos:

- 1o Cuando el donatario hubiese atentado contra la vida del donante;
- 2o Cuando sea declarado culpable de malos tratos, delitos o injurias graves contra su persona;
- 3o Cuando le niegue alimentos.

Artículo 956

La revocación por causa de incumplimiento de las condiciones o por causa de ingratitude no se producirá nunca de pleno derecho.

Artículo 957

La demande en révocation pour cause d'ingratitude devra être formée dans l'année, à compter du jour du délit imputé par le donateur au donataire, ou du jour que le délit aura pu être connu par le donateur.

Cette révocation ne pourra être demandée par le donateur contre les héritiers du donataire, ni par les héritiers du donateur contre le donataire, à moins que, dans ce dernier cas, l'action n'ait été intentée par le donateur ou qu'il ne soit décédé dans l'année du délit.

Article 958

La révocation pour cause d'ingratitude ne préjudiciera ni aux aliénations faites par le donataire, ni aux hypothèques et autres charges réelles qu'il aura pu imposer sur l'objet de la donation, pourvu que le tout soit antérieur à la publication, au fichier immobilier, de la demande en révocation.

Dans le cas de révocation, le donataire sera condamné à restituer la valeur des objets aliénés, eu égard au temps de la demande, et les fruits, à compter du jour de cette demande.

Article 959

Les donations en faveur de mariage ne seront pas révocables pour cause d'ingratitude.

Article 960

Toutes donations entre vifs faites par personnes qui n'avaient point d'enfants ou de descendants actuellement vivants dans le temps de la donation, de quelque valeur que ces donations puissent être, et à quelque titre qu'elles aient été faites, et encore qu'elles fussent mutuelles ou rémunératoires, même celles qui auraient été faites en faveur de mariage par autres que par les conjoints l'un à l'autre, peuvent être révoquées, si l'acte de donation le prévoit, par la survenance d'un enfant issu du donateur, même après son décès, ou adopté par lui dans les formes et conditions prévues au chapitre Ier du titre VIII du livre Ier.

Article 961

Cette révocation peut avoir lieu, encore que l'enfant du donateur ou de la donatrice fût conçu au temps de la donation.

Article 962

La donation peut pareillement être révoquée, même si le donataire est entré en possession des biens donnés et qu'il y a été laissé par le

La solicitud de revocación por causa de ingratitud deberá formularse en el plazo de un año tras la fecha del delito que el donante impute al donatario, o tras la fecha en que el donante pudiese tener conocimiento del delito.

El donante no podrá solicitar dicha revocación contra los herederos del donatario, ni los herederos del donante contra el donatario, a menos que, en este último caso, la acción hubiese sido incoada por el donante o este falleciese en el plazo de un año tras el delito.

Artículo 958

La revocación por causa de ingratitud no afectará a las enajenaciones realizadas por el donatario ni a las hipotecas y otras cargas reales que este hubiese podido imponer sobre el objeto de la donación que fuesen anteriores a la publicación de la solicitud de revocación en el registro inmobiliario.

En caso de revocación, el donatario será condenado a restituir el valor de los objetos enajenados en el momento de la solicitud, así como los frutos derivados a partir de la fecha de la misma.

Artículo 959

Las donaciones por razón de matrimonio no serán revocables por causa de ingratitud.

Artículo 960

Todas las donaciones ínter vivos hechas por personas que no tuviesen hijos ni descendientes vivos en el momento de la donación, con independencia del valor y el concepto de la donación, aunque fuesen recíprocas o remuneratorias, o hubiesen sido hechas por razón de matrimonio por personas que no fuesen los cónyuges entre sí, podrán ser revocadas, cuando la escritura de donación así lo prevea, en caso de superveniencia de un hijo del donante, incluso después del fallecimiento de este, o adoptado por el donante de acuerdo con las modalidades y condiciones previstas en el Capítulo I del Título VIII del Libro I.

Artículo 961

Dicha revocación podrá tener lugar aunque el hijo del donante o la donante ya hubiese sido concebido en el momento de la donación.

Artículo 962

Del mismo modo, la donación podrá ser revocada incluso en el supuesto de que el donatario hubiese entrado en posesión de los

donateur depuis la survenance de l'enfant.

Toutefois, le donataire n'est pas tenu de restituer les fruits qu'il a perçus, de quelque nature qu'ils soient, si ce n'est du jour auquel la naissance de l'enfant ou son adoption en la forme plénière lui a été notifiée par exploit ou autre acte en bonne forme, même si la demande pour rentrer dans les biens donnés a été formée après cette notification.

Article 963

Les biens et droits compris dans la donation révoquée rentrent dans le patrimoine du donateur, libres de toutes charges et hypothèques du chef du donataire, sans qu'ils puissent demeurer affectés, même subsidiairement, à l'hypothèque légale des époux ; il en est ainsi même si la donation a été faite en faveur du mariage du donataire et insérée dans le contrat de mariage.

Article 964

La mort de l'enfant du donateur est sans effet sur la révocation des donations prévue à l'article 960.

Article 965

Le donateur peut, à tout moment, renoncer à exercer la révocation pour survenance d'enfant.

Article 966

L'action en révocation se prescrit par cinq ans à compter de la naissance ou de l'adoption du dernier enfant.

Elle ne peut être exercée que par le donateur.

bienes donados y el donante lo hubiese permitido tras la superveniencia del hijo.

No obstante, el donatario tan solo estará obligado a restituir los frutos de toda clase que hubiese percibido a partir de la fecha en que se le hubiese notificado el nacimiento o la adopción plena del hijo, en virtud de diligencia u otro acto formalizado regularmente, aunque la solicitud de devolución de los bienes donados se hubiese formulado tras dicha notificación.

Artículo 963

Los bienes y derechos incluidos en la donación revocada retornarán al patrimonio del donante, libres de toda carga e hipoteca constituidas por el donatario, sin que puedan seguir estando sujetos, incluso a título subsidiario, a la hipoteca legal de los cónyuges; esto será de aplicación incluso en el supuesto de que la donación se hubiese efectuado por razón del matrimonio del donatario e incluido en el contrato de matrimonio.

Artículo 964

El fallecimiento del hijo del donante no afectará en modo alguno a la revocación de las donaciones prevista en el artículo 960.

Artículo 965

El donante podrá renunciar en cualquier momento a ejercer la revocación por superveniencia de hijo.

Artículo 966

La acción de revocación prescribirá a los cinco años del nacimiento o adopción del último hijo.

Tan solo podrá ser ejercida por el donante.

CHAPITRE V. – DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES

SECTION 1. – DES REGLES GENERALES SUR LA FORME DES TESTAMENTS

Article 967

Toute personne pourra disposer par testament soit sous le titre d'institution d'héritier, soit sous le titre de legs, soit sous toute autre dénomination propre à manifester sa volonté.

Article 968

Un testament ne pourra être fait dans le même acte par deux ou plusieurs personnes soit au profit d'un tiers, soit à titre de disposition

CAPITULO V. – DE LAS DISPOSICIONES TESTAMENTARIAS

SECCION 1. – DE LAS NORMAS GENERALES SOBRE LA FORMA DE LOS TESTAMENTOS

Artículo 967

Cualquier persona podrá disponer por testamento, bien a título de institución de heredero, bien a título de legado, bien con cualquier otra denominación adecuada para manifestar su voluntad.

Artículo 968

No podrán testar dos o más personas en un mismo instrumento, con independencia de que sea en beneficio de un tercero o como

réci-proque ou mutuelle.

Article 969

Un testament pourra être olographe ou fait par acte public ou dans la forme mystique.

Article 970

Le testament olographe ne sera point valable s'il n'est écrit en entier, daté et signé de la main du testateur : il n'est assujéti à aucune autre forme.

Article 971

Le testament par acte public est reçu par deux notaires ou par un notaire assisté de deux témoins.

Article 972

Si le testament est reçu par deux notaires, il leur est dicté par le testateur ; l'un de ces notaires l'écrit lui-même ou le fait écrire à la main ou mécaniquement.

S'il n'y a qu'un notaire, il doit également être dicté par le testateur ; le notaire l'écrit lui-même ou le fait écrire à la main ou mécaniquement.

Dans l'un et l'autre cas, il doit en être donné lecture au testateur.

Il est fait du tout mention expresse.

Article 973

Ce testament doit être signé par le testateur en présence des témoins et du notaire ; si le testateur déclare qu'il ne sait ou ne peut signer, il sera fait dans l'acte mention expresse de sa déclaration, ainsi que de la cause qui l'empêche de signer.

Article 974

Le testament devra être signé par les témoins et par le notaire.

Article 975

Ne pourront être pris pour témoins du testament par acte public, ni les légataires, à quelque titre qu'ils soient, ni leurs parents ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement, ni les clercs des notaires par lesquels les actes seront reçus.

Article 976

Lorsque le testateur voudra faire un testament mystique, le papier qui contiendra les dispositions ou le papier qui servira d'enveloppe, s'il y en a une, sera clos, cacheté et scellé.

Le testateur le présentera ainsi clos, cacheté et

disposición recíproca o mutua.

Artículo 969

Un testamento podrá ser ológrafo, abierto o cerrado.

Artículo 970

El testamento ológrafo tan solo gozará de validez cuando conste escrito en su totalidad, fechado y firmado del puño y letra del testador; no estará sujeto a ninguna otra formalidad.

Artículo 971

El testamento abierto deberá otorgarse ante dos Notarios o ante un Notario en presencia de dos testigos.

Artículo 972

Cuando el testamento sea otorgado ante dos Notarios, les será dictado por el testador y uno de los Notarios lo escribirá él mismo o se encargará de que sea escrito a mano o por medios mecánicos.

Cuando solo haya un Notario, deberá ser asimismo dictado por el testador y el Notario lo escribirá él mismo o se encargará de que sea escrito a mano o por medios mecánicos.

En ambos casos, deberá dársele lectura ante el testador.

De todo ello se hará mención expresa.

Artículo 973

Este testamento deberá ser firmado por el testador en presencia de los testigos y del Notario; cuando el testador declare que no sabe o no puede firmar, se hará mención expresa en el acta de otorgamiento tanto de su declaración como de la causa que le impida firmar.

Artículo 974

El testamento deberá ser firmado por los testigos y el Notario.

Artículo 975

No podrán concurrir como testigos del testamento abierto ni los legatarios, sea cual sea su título, ni sus parientes por consanguinidad o afinidad hasta el cuarto grado inclusive, ni los oficiales de los Notarios ante quienes se otorgasen las escrituras.

Artículo 976

Cuando el testador desee otorgar un testamento cerrado, el papel que contenga las disposiciones o el papel que haga las veces de sobre, cuando lo haya, deberán ir cerrados, sellados y precintados.

El testador lo presentará cerrado, sellado y

scellé au notaire et à deux témoins, ou il le fera clore, cacheter et sceller en leur présence, et il déclarera que le contenu de ce papier est son testament, signé de lui, et écrit par lui ou par un autre, en affirmant, dans ce dernier cas, qu'il en a personnellement vérifié le libellé ; il indiquera, dans tous les cas, le mode d'écriture employé (à la main ou mécanique).

Le notaire en dressera, en brevet, l'acte de suscription qu'il écrira ou fera écrire à la main ou mécaniquement sur ce papier ou sur la feuille qui servira d'enveloppe et portera la date et l'indication du lieu où il a été passé, la description du pli et de l'empreinte du sceau, et mention de toutes les formalités ci-dessus ; cet acte sera signé tant par le testateur que par le notaire et les témoins.

Tout ce que dessus sera fait de suite et sans divertir à autres actes.

En cas que le testateur, par un empêchement survenu depuis la signature du testament, ne puisse signer l'acte de suscription, il sera fait mention de la déclaration qu'il en aura faite et du motif qu'il en aura donné.

Article 977

Si le testateur ne sait signer ou s'il n'a pu le faire lorsqu'il a fait écrire ses dispositions, il sera procédé comme il est dit à l'article précédent ; il sera fait, en outre, mention à l'acte de suscription que le testateur a déclaré ne savoir signer ou n'avoir pu le faire lorsqu'il a fait écrire ses dispositions.

Article 978

Ceux qui ne savent ou ne peuvent lire ne pourront faire de dispositions dans la forme du testament mystique.

Article 979

En cas que le testateur ne puisse parler, mais qu'il puisse écrire, il pourra faire un testament mystique, à la charge expresse que le testament sera signé de lui et écrit par lui ou par un autre, qu'il le présentera au notaire et aux témoins, et qu'en haut de l'acte de suscription il écrira, en leur présence, que le papier qu'il présente est son testament et signera.

precintado de esta forma al Notario y a dos testigos, o lo hará cerrar, sellar y precintar en presencia de los mismos, y declarará que el contenido de ese pliego es su testamento, firmado por él y escrito por él o por otro, afirmando, en este último caso, que ha verificado personalmente el texto; en todos los casos indicará el modo de escritura empleado (manual o mecánica).

El Notario extenderá el acta de otorgamiento, que escribirá o hará escribir a mano o mecánicamente sobre dicho papel o sobre la hoja que hiciese las veces de sobre, y anotará la fecha y la indicación del lugar en que se hubiese otorgado, la descripción del pliego y de la impresión del sello, y mención de todas las formalidades que anteceden; esta acta será firmada tanto por el testador como por el Notario y los testigos.

Todo lo indicado anteriormente se hará en una única sesión y sin remitir a otros actos.

En el supuesto de que el testador, por un impedimento surgido después de la firma del testament, no pueda firmar el acta de otorgamiento, se hará mención de la declaración que hubiese hecho en este sentido y del motivo que hubiese dado.

Artículo 977

Si el testador no sabe firmar o no pudo hacerlo cuando hizo que se escribieran sus disposiciones, se procederá de acuerdo con lo indicado en el anterior artículo; de forma adicional, en el acta de otorgamiento se hará mención de la declaración del testador en el sentido de que no sabe firmar o no pudo hacerlo cuando hizo que se escribieran sus disposiciones.

Artículo 978

Las personas que no sepan o no puedan leer no podrán disponer en virtud de testamento cerrado.

Artículo 979

En el supuesto de que el testador no pueda hablar, pero sí escribir, podrá otorgar testamento cerrado con la condición expresa de que sea firmado por él y escrito por él o por otra persona, de que lo presente al Notario y los testigos, y de que en la parte superior del acta de otorgamiento escriba, en presencia de los mismos, que el pliego que presenta es su testamento, y lo firme.

Il sera fait mention dans l'acte de suscription que le testateur a écrit et signé ces mots en présence du notaire et des témoins et sera, au surplus, observé tout ce qui est prescrit par l'article 976 et n'est pas contraire au présent article.

Dans tous les cas prévus au présent article ou aux articles précédents, le testament mystique dans lequel n'auront point été observées les formalités légales, et qui sera nul comme tel, vaudra cependant comme testament olographe si toutes les conditions requises pour sa validité comme testament olographe sont remplies, même s'il a été qualifié de testament mystique.

Article 980

Les témoins appelés pour être présents aux testaments devront comprendre la langue française et être majeurs, savoir signer et avoir la jouissance de leurs droits civils.

Ils pourront être de l'un ou de l'autre sexe, mais le mari et la femme ne pourront être témoins dans le même acte.

SECTION 2. – DES REGLES PARTICULIERES SUR LA FORME DE CERTAINS TESTAMENTS

Article 981

Les testaments des militaires, des marins de l'Etat et des personnes employées à la suite des armées pourront être reçus dans les cas et conditions prévus à l'article 93, soit par un officier supérieur ou médecin militaire d'un grade correspondant, en présence de deux témoins ; soit par deux fonctionnaires de l'intendance ou officiers du commissariat ; soit par un de ces fonctionnaires ou officiers en présence de deux témoins ; soit enfin, dans un détachement isolé, par l'officier commandant ce détachement, assisté de deux témoins, s'il n'existe pas dans le détachement d'officier supérieur ou médecin militaire d'un grade correspondant, de fonctionnaire de l'intendance ou d'officier du commissariat.

Le testament de l'officier commandant un détachement isolé pourra être reçu par l'officier qui vient après lui dans l'ordre du service.

La faculté de tester dans les conditions prévues au présent article s'étendra aux prisonniers chez

En el acta de otorgamiento deberá hacerse mención de que el testador ha escrito y firmado estas palabras en presencia del Notario y los testigos, debiendo además observarse todo lo previsto en el artículo 976 que no sea contrario al presente artículo.

En todos los supuestos previstos en el presente artículo o en los artículos anteriores, cualquier testamento cerrado en que no se hayan observado las formalidades legales, y que por tanto sea nulo como tal, será no obstante válido como testamento ológrafo cuando se cumplan todas las condiciones requeridas para su validez como testamento ológrafo, aunque hubiese sido calificado como testamento cerrado.

Artículo 980

Los testigos cuya presencia se convoque en los testamentos deberán comprender la lengua francesa y ser mayores de edad, saber firmar y disfrutar de sus derechos civiles.

Podrán ser de uno u otro sexo, pero el marido y la mujer no podrán ser testigos en un mismo acto.

SECCION 2. – DE LAS NORMAS PARTICULARES SOBRE LA FORMA DE DETERMINADOS TESTAMENTOS

Artículo 981

Los testamentos de militares, marinos al servicio del Estado y trabajadores que acompañen al ejército podrán otorgarse en los supuestos y condiciones previstos en el artículo 93, bien ante un oficial superior o médico militar de grado análogo en presencia de dos testigos, bien ante dos funcionarios de intendencia u oficiales del Comisariado, bien ante uno de estos funcionarios u oficiales en presencia de dos testigos, bien, por último, cuando se trate de un destacamento aislado y no haya en él oficial superior ni médico militar de grado análogo, funcionario de intendencia ni funcionario del Comisariado, ante el oficial al mando del destacamento en presencia de dos testigos.

El testamento del oficial al mando de un destacamento aislado podrá otorgarse ante el oficial que le siga de forma inmediata en la jerarquía del servicio.

La facultad de testar en las condiciones previstas en el presente artículo se ampliará a los

l'ennemi.

Article 982

Les testaments mentionnés à l'article précédent pourront encore, si le testateur est malade ou blessé, être reçus, dans les hôpitaux ou les formations sanitaires militaires, telles que les définissent les règlements de l'armée, par le médecin chef, quel que soit son grade, assisté de l'officier d'administration gestionnaire.

A défaut de cet officier d'administration, la présence de deux témoins sera nécessaire.

Article 983

Dans tous les cas, il est fait un double original des testaments mentionnés aux articles 981 et 982.

Si cette formalité n'a pu être accomplie en raison de l'état de santé du testateur, il est dressé une expédition du testament, signée par les témoins et par les officiers instrumentaires, pour tenir lieu du second original.

Il y est fait mention des causes qui ont empêché de dresser le second original.

Dès que leur communication est possible, et dans le plus bref délai, les deux originaux, ou l'original et l'expédition du testament, sont adressés par courriers distincts, sous pli clos et cacheté, au ministre chargé de la défense nationale ou de la mer, pour être déposés chez le notaire indiqué par le testateur ou, à défaut d'indication, chez le président de la chambre des notaires de l'arrondissement du dernier domicile du testateur.

Article 984

Le testament fait dans la forme ci-dessus établie sera nul six mois après que le testateur sera venu dans un lieu où il aura la liberté d'employer les formes ordinaires, à moins que, avant l'expiration de ce délai, il n'ait été de nouveau placé dans une des situations spéciales prévues à l'article 93.

Le testament sera alors valable pendant la durée de cette situation spéciale et pendant un nouveau délai de six mois après son expiration.

Article 985

Les testaments faits dans un lieu avec lequel toute communication est impossible à cause d'une maladie contagieuse peuvent être faits par toute personne atteinte de cette maladie ou

prisonniers faits à l'ennemi.

Artículo 982

Si el testador estuviese enfermo o herido, los testamentos mencionados en el anterior artículo también podrán otorgarse en los hospitales o formaciones sanitarias militares definidas en los reglamentos del ejército, ante el médico jefe, con independencia de su grado, con la asistencia del oficial encargado de la gestión administrativa.

En ausencia de oficial administrativo, se requerirá la presencia de dos testigos.

Artículo 983

En todos los casos mencionados en los artículos 981 y 982, los testamentos se harán en doble original.

Cuando, debido al estado de salud del testador, no pueda darse cumplimiento a esta formalidad, se extenderá una copia auténtica del testamento, firmada por los testigos y por los funcionarios autorizantes, que sustituya al segundo original.

En ella deberá hacerse mención de las causas que impidiesen extender el segundo original.

Cuando sea posible la comunicación, y a la mayor brevedad posible, los dos originales o el original y la copia auténtica del testamento se remitirán, por correos independientes, en pliego cerrado y sellado, al Ministro de Defensa o de asuntos marítimos, para que sean depositados ante el Notario indicado por el testador o, en ausencia de indicación, ante el presidente del colegio de Notarios de la circunscripción del último domicilio del testador.

Artículo 984

Los testamentos otorgados en la forma establecida más arriba caducarán seis meses después de que el testador llegue a un lugar en el que pueda hacer uso con total libertad de las modalidades ordinarias, a menos que, antes de expirar ese plazo, se encontrase de nuevo en alguna de las situaciones especiales previstas en el artículo 93.

En este caso, el testamento gozará de validez mientras se prolongue dicha situación especial y durante un nuevo plazo de seis meses tras su cese.

Artículo 985

En cualquier lugar con el que sea imposible la comunicación por causa de enfermedad contagiosa, las personas afectadas por dicha enfermedad o que se encuentren en el lugar

située dans des lieux qui en sont infectés, devant le juge d'instance ou devant l'un des officiers municipaux de la commune, en présence de deux témoins.

Article 986

Les testaments faits dans une île du territoire métropolitain ou d'un département d'outre-mer, où il n'existe pas d'office notarial, peuvent, lorsque toute communication avec le territoire auquel cette île est rattachée est impossible, être reçus dans les formes prévues à l'article 985.

L'impossibilité des communications est attestée dans l'acte par le juge d'instance ou l'officier municipal qui reçoit le testament.

Article 987

Les testaments mentionnés aux deux précédents articles deviendront nuls six mois après que les communications auront été rétablies dans le lieu où le testateur se trouve, ou six mois après qu'il aura passé dans un lieu où elles ne seront point interrompues.

Article 988

Au cours d'un voyage maritime, soit en route, soit pendant un arrêt dans un port, lorsqu'il y aura impossibilité de communiquer avec la terre ou lorsqu'il n'existera pas dans le port, si l'on est à l'étranger, d'agent diplomatique ou consulaire français investi des fonctions de notaire, les testaments des personnes présentes à bord seront reçus, en présence de deux témoins : sur les bâtiments de l'Etat, par l'officier d'administration ou, à son défaut, par le commandant ou celui qui en remplit les fonctions, et sur les autres bâtiments, par le capitaine, maître ou patron, assisté du second du navire, ou, à leur défaut, par ceux qui les remplacent.

L'acte indiquera celle des circonstances ci-dessus prévues dans laquelle il aura été reçu.

Article 989

Sur les bâtiments de l'Etat, le testament de l'officier d'administration sera, dans les circonstances prévues à l'article précédent, reçu par le commandant ou par celui qui en remplit les fonctions, et, s'il n'y a pas d'officier d'administration, le testament du commandant sera reçu par celui qui vient après lui dans l'ordre du service.

Sur les autres bâtiments, le testament du

infectado podrán otorgar testamento ante el juez de instancia o ante alguno de los funcionarios municipales del municipio, en presencia de dos testigos.

Artículo 986

Los testamentos otorgados en una isla del territorio metropolitano o de un departamento de ultramar en que no exista despacho notarial podrán, cuando la comunicación con el territorio de que dependa la isla sea imposible, ser otorgados de acuerdo con las modalidades previstas en el artículo 985.

El Juez de Instancia o el funcionario municipal que otorgasen el testamento darán fe en el acta de la imposibilidad de dicha comunicación.

Artículo 987

Los testamentos mencionados en los dos artículos anteriores caducarán seis meses después de que se haya restablecido la comunicación con el lugar en que se encuentre el testador, o seis meses después de que este hubiese llegado a un lugar en que no estuviese interrumpida.

Artículo 988

En el transcurso de un viaje por mar, ya sea en ruta o durante una escala en un puerto, cuando sea imposible comunicarse con tierra o no exista en el puerto, si se está en el extranjero, ningún agente diplomático o consular francés que pueda ejercer las funciones de Notario, los testamentos de las personas a bordo serán otorgados, en presencia de dos testigos: en los buques del Estado, por el oficial administrativo o, en su defecto, por el comandante o aquel que desempeñe sus funciones; y en los demás buques, por el capitán o patrón con la asistencia del segundo oficial o, en su defecto, por quienes los sustituyesen.

En el acta se indicará en qué circunstancias de las previstas anteriormente se ha otorgado.

Artículo 989

En los buques del Estado, cuando concurren las circunstancias previstas en el anterior artículo, el testamento del oficial administrativo será otorgado ante el comandante o el que ejerciese sus funciones, y cuando no hubiese oficial administrativo, el testamento del comandante será otorgado ante el que le siga de forma inmediata en la jerarquía del servicio.

En los demás buques, cuando concurren estas

capitaine, maître ou patron, ou celui du second, seront, dans les mêmes circonstances, reçus par les personnes qui viennent après eux dans l'ordre du service.

Article 990

Dans tous les cas, il sera fait un double original des testaments mentionnés aux deux articles précédents.

Si cette formalité n'a pu être remplie à raison de l'état de santé du testateur, il sera dressé une expédition du testament pour tenir lieu du second original ; cette expédition sera signée par les témoins et par les officiers instrumentaires.

Il y sera fait mention des causes qui ont empêché de dresser le second original.

Article 991

Au premier arrêt dans un port étranger où se trouve un agent diplomatique ou consulaire français, l'un des originaux ou l'expédition du testament est remis, sous pli clos et cacheté, à celui-ci.

Cet agent adresse ce pli au ministre chargé de la mer, afin que le dépôt prévu à l'article 983 soit effectué.

Article 992

A l'arrivée du bâtiment dans un port du territoire national, les deux originaux du testament, ou l'original et son expédition, ou l'original qui reste, en cas de transmission ou de remise effectuée pendant le cours du voyage, sont déposés, sous pli clos et cacheté, pour les bâtiments de l'Etat au ministre chargé de la défense nationale et, pour les autres bâtiments, au ministre chargé de la mer.

Chacune de ces pièces est adressée, séparément et par courriers différents, au ministre chargé de la mer, qui les transmet conformément à l'article 983.

Article 993

Le rôle du bâtiment mentionne, en regard du nom du testateur, la remise des originaux ou l'expédition du testament faite, selon le cas, au consulat, au ministre chargé de la défense nationale ou au ministre chargé de la mer.

Article 994

Le testament fait au cours d'un voyage maritime, en la forme prescrite par les articles 988 et

mismas circunstancias, el testamento del capitán o patrón, o el del segundo oficial, serán otorgados ante las personas que les sigan en la jerarquía del servicio.

Artículo 990

En todos los casos mencionados en los dos artículos anteriores, los testamentos se harán en doble original.

Cuando, debido al estado de salud del testador, no pueda darse cumplimiento a esta formalidad, se extenderá una copia auténtica del testamento que sustituya al segundo original; dicha copia deberá ser firmada por los testigos y por los funcionarios autorizantes.

En ella se hará mención de las causas que impidiesen la expedición del segundo original.

Artículo 991

En la primera escala en un puerto extranjero en el que haya un agente diplomático o consular francés se le remitirá uno de los originales o la copia auténtica del testamento, en pliego cerrado y sellado.

Dicho agente remitirá el pliego al Ministro de Asuntos Marítimos, al objeto de que se proceda al depósito previsto en el artículo 983.

Artículo 992

A la llegada del buque a un puerto del territorio nacional, los dos originales del testamento, el original y la copia auténtica, o el original que quedase si ya se hubiese efectuado una transmisión o entrega durante el transcurso del viaje, se depositarán, en pliego cerrado y sellado, cuando se trate de un buque del Estado, ante el Ministro de Defensa, y cuando se trate de cualquier otro buque, ante el Ministro de Asuntos Marítimos.

Cada uno de estos documentos se enviará por separado y en correos diferentes al Ministro de Asuntos Marítimos, que los transmitirá con arreglo al artículo 983.

Artículo 993

En el rol del buque deberá hacerse mención, en relación con el nombre del testador, de la entrega de los originales o de la copia auténtica del testamento hecho, según proceda, al consulado, al Ministro de Defensa o al Ministro de Asuntos Marítimos.

Artículo 994

El testamento hecho durante un viaje marítimo, de acuerdo con las modalidades prescritas en los

suiuants, ne sera valable qu'autant que le testateur mourra à bord ou dans les six mois après qu'il sera débarqué dans un lieu où il aura pu le refaire dans les formes ordinaires.

Toutefois, si le testateur entreprend un nouveau voyage maritime avant l'expiration de ce délai, le testament sera valable pendant la durée de ce voyage et pendant un nouveau délai de six mois après que le testateur sera de nouveau débarqué.

Article 995

Les dispositions insérées dans un testament fait, au cours d'un voyage maritime, au profit des officiers du bâtiment autres que ceux qui seraient parents ou alliés du testateur, seront nulles et non avenues.

Il en sera ainsi, que le testament soit fait en la forme olographe ou qu'il soit reçu conformément aux articles 988 et suivants.

Article 996

Il sera donné lecture au testateur, en présence des témoins, des dispositions de l'article 984, 987 ou 994, suivant le cas, et mention de cette lecture sera faite dans le testament.

Article 997

Les testaments compris dans les articles ci-dessus de la présente section seront signés par le testateur, par ceux qui les auront reçus et par les témoins.

Article 998

Si le testateur déclare qu'il ne peut ou ne sait signer, il sera fait mention de sa déclaration, ainsi que de la cause qui l'empêche de signer.

Dans le cas où la présence de deux témoins est requise, le testament sera signé au moins par l'un d'eux, et il sera fait mention de la cause pour laquelle l'autre n'aura pas signé.

Article 999

Un Français qui se trouvera en pays étranger pourra faire ses dispositions testamentaires par acte sous signature privée, ainsi qu'il est prescrit en l'article 970, ou par acte authentique, avec les formes usitées dans le lieu où cet acte sera passé.

Article 1000

Les testaments faits en pays étranger ne pourront être exécutés sur les biens situés en

articles 988 y siguientes, tan solo gozará de validez en la medida en que el testador fallezca a bordo o en un plazo de seis meses tras su desembarco en un lugar en que hubiese podido volver a hacerlo de acuerdo con las modalidades ordinarias.

No obstante, si antes de la extinción de dicho plazo el testador emprendiese un nuevo viaje marítimo, el testamento gozará de validez durante dicho viaje y durante un nuevo plazo de seis meses después de que el testador desembarque de nuevo.

Artículo 995

Las disposiciones incluidas en un testamento hecho durante el transcurso de un viaje marítimo en beneficio de oficiales del buque que no fuesen parientes por consanguinidad o afinidad del testador serán nulas e inexistentes.

Esto mismo será de aplicación cuando el testamento se haga en forma ológrafa o cuando sea otorgado de conformidad con los artículos 988 y siguientes.

Artículo 996

Se dará lectura al testador de las disposiciones del artículo 984, 987 ó 994, según proceda, en presencia de los testigos, y se hará mención de esta lectura en el testamento.

Artículo 997

Los testamentos previstos en los artículos precedentes de la presente sección serán firmados por el testador, por las personas ante las que se hubiesen otorgado y por los testigos.

Artículo 998

Si el testador declarase que no puede o no sabe firmar, se hará mención de esta declaración y de la causa que le impida firmar.

En caso de requerirse la presencia de dos testigos, el testamento será firmado al menos por uno de ellos, y se hará mención de la causa por la que el otro no hubiese firmado.

Artículo 999

Los franceses que se encuentren en un país extranjero podrán otorgar testamento en virtud de documento privado con arreglo a lo previsto en el artículo 970, o en virtud de escritura pública, de acuerdo con las modalidades habituales en el lugar en que se otorgue la escritura.

Artículo 1000

Los testamentos otorgados en país extranjero tan solo podrán ejecutarse en relación con bienes

France qu'après avoir été enregistrés au bureau du domicile du testateur, s'il en a conservé un, sinon au bureau de son dernier domicile connu en France ; et, dans le cas où le testament contiendrait des dispositions d'immeubles qui y seraient situés, il devra être, en outre, enregistré au bureau de la situation de ces immeubles, sans qu'il puisse être exigé un double droit.

Article 1001

Les formalités auxquelles les divers testaments sont assujettis par les dispositions de la présente section et de la précédente doivent être observées à peine de nullité.

Section 3. – Des institutions d'héritiers et des legs en général

Article 1002

Les dispositions testamentaires sont ou universelles, ou à titre universel, ou à titre particulier.

Chacune de ces dispositions, soit qu'elle ait été faite sous la dénomination d'institution d'héritier, soit qu'elle ait été faite sous la dénomination de legs, produira son effet suivant les règles ci-après établies pour les legs universels, pour les legs à titre universel, et pour les legs particuliers.

Article 1002-1

Sauf volonté contraire du disposant, lorsque la succession a été acceptée par au moins un héritier désigné par la loi, le légataire peut cantonner son émolument sur une partie des biens dont il a été disposé en sa faveur.

Ce cantonnement ne constitue pas une libéralité faite par le légataire aux autres successibles.

SECTION 4. – DU LEGS UNIVERSEL

Article 1003

Le legs universel est la disposition testamentaire par laquelle le testateur donne à une ou plusieurs personnes l'universalité des biens qu'il laissera à son décès.

Article 1004

Lorsqu'au décès du testateur il y a des héritiers auxquels une quotité de ses biens est réservée par la loi, ces héritiers sont saisis de plein droit, par sa mort, de tous les biens de la succession ; et le légataire universel est tenu de leur

situados en Francia previa inscripción en el registro del domicilio del testador, cuando aún poseyese uno, o de lo contrario en el registro de su último domicilio conocido en Francia; y en caso de que el testamento contenga disposiciones sobre inmuebles sitos en Francia, deberá ser asimismo inscrito en el registro en que se encontrasen dichos inmuebles, sin que pueda exigirse una doble tasa.

Artículo 1001

Las formalidades a que están sujetos los diferentes testamentos en virtud de lo dispuesto en las secciones presente y anterior deberán respetarse bajo pena de nulidad.

Sección 3. – De las instituciones de herederos y de los legados en general

Artículo 1002

Las disposiciones testamentarias pueden ser universales, a título universal o a título particular.

Cada una de estas disposiciones, con independencia de que se haya hecho con la denominación de institución de heredero o de legado, surtirá efectos de acuerdo con las normas establecidas a continuación en relación con los legados universales, los legados a título universal y los legados particulares.

Artículo 1002-1

Salvo voluntad en contrario del disponente, cuando la herencia haya sido aceptada al menos por un heredero designado por la ley, el legatario podrá acotar su parte de la herencia a la parte de los bienes de que se hubiese dispuesto a su favor.

Este acotamiento no constituirá una liberalidad hecha por el legatario a favor de los demás sucesores.

SECCION 4. – DEL LEGADO UNIVERSEL

Artículo 1003

El legado universal es la disposición testamentaria por la que el testador dona a una o varias personas la universalidad de los bienes que deje a su fallecimiento.

Artículo 1004

Cuando al fallecimiento del testador hubiese herederos a los que la ley reserve una parte de sus bienes, dichos herederos adquirirán automáticamente la posesión de todos los bienes de la sucesión a la muerte del testador, y el

demander la délivrance des biens compris dans le testament.

Article 1005

Néanmoins, dans les mêmes cas, le légataire universel aura la jouissance des biens compris dans le testament, à compter du jour du décès, si la demande en délivrance a été faite dans l'année, depuis cette époque ; sinon, cette jouissance ne commencera que du jour de la demande formée en justice, ou du jour que la délivrance aurait été volontairement consentie.

Article 1006

Lorsqu'au décès du testateur il n'y aura pas d'héritiers auxquels une quotité de ses biens soit réservée par la loi, le légataire universel sera saisi de plein droit par la mort du testateur, sans être tenu de demander la délivrance.

Article 1007

Tout testament olographe ou mystique sera, avant d'être mis à exécution, déposé entre les mains d'un notaire.

Le testament sera ouvert s'il est cacheté.

Le notaire dressera sur-le-champ procès-verbal de l'ouverture et de l'état du testament, en précisant les circonstances du dépôt.

Le testament ainsi que le procès-verbal seront conservés au rang des minutes du depositaire.

Dans le mois qui suivra la date du procès-verbal, le notaire adressera une expédition de celui-ci et une copie figurée du testament au greffier du tribunal de grande instance du lieu d'ouverture de la succession, qui lui accusera réception de ces documents et les conservera au rang de ses minutes.

Article 1008

Dans le cas de l'article 1006, si le testament est olographe ou mystique, le légataire universel sera tenu de se faire envoyer en possession, par une ordonnance du président, mise au bas d'une requête, à laquelle sera joint l'acte de dépôt.

Article 1009

Le légataire universel, qui sera en concours avec un héritier auquel la loi réserve une quotité des biens, sera tenu des dettes et charges de la

legatario universal estará obligado a solicitarles la entrega de los bienes incluidos en el testamento.

Artículo 1005

Sin embargo, en estas mismas circunstancias, el legatario universal dispondrá del disfrute de los bienes incluidos en el testamento, desde el día del fallecimiento, cuando hubiese efectuado la solicitud de entrega en el plazo de un año tras dicho momento; en caso contrario, dicho disfrute dará inicio en la fecha en que se tramitase la solicitud ante los tribunales, o en la fecha en que se hubiese dado cumplimiento a la entrega de forma voluntaria.

Artículo 1006

Cuando al fallecimiento del testador no hubiese herederos a los que la ley reserve una parte de sus bienes, el legatario universal adquirirá automáticamente la posesión de los bienes a la muerte del testador, sin estar obligado a solicitar su entrega.

Artículo 1007

Antes de ser ejecutados, los testamentos ológrafos o cerrados se depositarán ante un Notario.

Cuando estuviese sellado, se procederá a la apertura del testamento.

El Notario levantará en el mismo instante acta de la apertura y del estado del testamento, precisando las circunstancias de su depósito.

Tanto el testamento como el acta se conservarán en el protocolo del depositario.

En el plazo de un mes tras la fecha del acta, el Notario remitirá una copia auténtica de la misma y una copia facsimilar del testamento al Secretario del Tribunal de Grande Instance del lugar de apertura de la sucesión, que acusará recibo de estos documentos y los conservará en su archivo.

Artículo 1008

En el supuesto del artículo 1006, y cuando el testamento fuese ológrafo o cerrado, el legatario universal estará obligado a solicitar que se autorice su entrada en posesión en virtud de auto del presidente, debiendo para ello cursar una instancia a la que se adjuntará el acta de depósito.

Artículo 1009

Cuando concorra con un heredero al que la ley reserve una porción de los bienes, el legatario universal responderá de las deudas y cargas de

succession du testateur, personnellement pour sa part et portion et hypothécairement pour le tout ; et il sera tenu d'acquitter tous les legs, sauf le cas de réduction, ainsi qu'il est expliqué aux articles 926 et 927.

SECTION 5. – DU LEGS A TITRE UNIVERSEL

Article 1010

Le legs à titre universel est celui par lequel le testateur lègue une quote-part des biens dont la loi lui permet de disposer, telle qu'une moitié, un tiers, ou tous ses immeubles, ou tout son mobilier, ou une quotité fixe de tous ses immeubles ou de tout son mobilier.

Tout autre legs ne forme qu'une disposition à titre particulier.

Article 1011

Les légataires à titre universel seront tenus de demander la délivrance aux héritiers auxquels une quotité des biens est réservée par la loi ; à leur défaut, aux légataires universels et, à défaut de ceux-ci, aux héritiers appelés dans l'ordre établi au titre « Des successions ».

Article 1012

Le légataire à titre universel sera tenu, comme le légataire universel, des dettes et charges de la succession du testateur, personnellement pour sa part et portion, et hypothécairement pour le tout.

Article 1013

Lorsque le testateur n'aura disposé que d'une quotité de la portion disponible, et qu'il l'aura fait à titre universel, ce légataire sera tenu d'acquitter les legs particuliers par contribution avec les héritiers naturels.

SECTION 6. – DES LEGS PARTICULIERS

Article 1014

Tout legs pur et simple donnera au légataire, du jour du décès du testateur, un droit à la chose léguée, droit transmissible à ses héritiers ou ayants cause.

Néanmoins le légataire particulier ne pourra se mettre en possession de la chose léguée, ni en prétendre les fruits ou intérêts, qu'à compter du jour de sa demande en délivrance, formée suivant l'ordre établi par l'article 1011, ou du jour

la sucesión del testador, a título personal por su parte y porción, y a título hipotecario por el todo; asimismo, estará obligado a liquidar todos los legados, salvo en caso de reducción, tal como se explica en los artículos 926 y 927.

SECCION 5. – DEL LEGADO A TITULO UNIVERSAL

Artículo 1010

El legado a título universal es aquel por el que el testador lega una parte alícuota de los bienes de que la ley le permita disponer, como por ejemplo la mitad, un tercio, todos los bienes inmuebles, todos los bienes muebles o una porción fija de todos los bienes inmuebles o de todos los bienes muebles.

Cualquier otro legado constituirá una disposición a título particular.

Artículo 1011

Los legatarios a título universal estarán obligados a solicitar la entrega a los herederos a quienes la ley reserve una porción de los bienes; en su defecto, a los legatarios universales y, en ausencia de estos, a los herederos llamados según el orden establecido en el Título «De las sucesiones».

Artículo 1012

Al igual que el legatario universal, el legatario a título universal responderá de las deudas y cargas de la sucesión del testador, a título personal por su parte y porción, y a título hipotecario por el todo.

Artículo 1013

Cuando el testador solo hubiese dispuesto de una cuota de la parte disponible, y lo hubiese hecho a título universal, el legatario estará obligado a liquidar los legados particulares mediante contribución con los herederos naturales.

SECCION 6. – DE LOS LEGADOS PARTICULARES

Artículo 1014

Cualquier legado puro y simple dará al legatario, a partir de la fecha de fallecimiento del testador, derecho a la cosa legada, derecho que será transmisible a sus herederos o causahabientes.

Sin embargo, el legatario particular tan solo podrá tomar posesión de la cosa legada, o pretender sus frutos o intereses, a partir de la fecha de su solicitud de entrega, tramitada de acuerdo con el orden establecido en el artículo

auquel cette délivrance lui aurait été volontairement consentie.

Article 1015

Les intérêts ou fruits de la chose léguée courent au profit du légataire, dès le jour du décès, et sans qu'il ait formé sa demande en justice :

1o Lorsque le testateur aura expressément déclaré sa volonté, à cet égard, dans le testament ;

2o Lorsqu'une rente viagère ou une pension aura été léguée à titre d'aliments.

Article 1016

Les frais de la demande en délivrance seront à la charge de la succession, sans néanmoins qu'il puisse en résulter de réduction de la réserve légale.

Les droits d'enregistrement seront dus par le légataire.

Le tout, s'il n'en a été autrement ordonné par le testament.

Chaque legs pourra être enregistré séparément, sans que cet enregistrement puisse profiter à aucun autre qu'au légataire ou à ses ayants cause.

Article 1017

Les héritiers du testateur, ou autres débiteurs d'un legs, seront personnellement tenus de l'acquitter, chacun au prorata de la part et portion dont ils profiteront dans la succession.

Ils en seront tenus hypothécairement pour le tout, jusqu'à concurrence de la valeur des immeubles de la succession dont ils seront détenteurs.

Article 1018

La chose léguée sera délivrée avec les accessoires nécessaires et dans l'état où elle se trouvera au jour du décès du donateur.

Article 1019

Lorsque celui qui a légué la propriété d'un immeuble, l'a ensuite augmentée par des acquisitions, ces acquisitions, fussent-elles contiguës, ne seront pas censées, sans une nouvelle disposition, faire partie du legs.

Il en sera autrement des embellissements, ou des constructions nouvelles faites sur le fonds légué, ou d'un enclos dont le testateur aurait

1011, o de la fecha en que se hubiese dado cumplimiento a dicha entrega de forma voluntaria.

Artículo 1015

Los intereses o frutos de la cosa legada redundarán en beneficio del legatario a partir de la fecha del fallecimiento, sin que este deba tramitar una instancia ante los tribunales:

1o Cuando el testador hubiese declarado expresamente su voluntad en este sentido en el testamento;

2o Cuando se hubiese legado una renta vitalicia o una pensión en concepto de alimentos.

Artículo 1016

Los gastos asociados a la solicitud de entrega correrán por cuenta de la sucesión, sin que, no obstante, pueda derivarse de ello una reducción de la legítima.

El legatario deberá hacerse cargo de los derechos de registro.

Todo ello será de aplicación siempre que no se hubiese dispuesto otra cosa en el testamento.

Cada legado podrá ser registrado por separado, sin que dicho registro pueda redundar en beneficio de ninguna persona diferente del legatario o sus causahabientes.

Artículo 1017

Los herederos del testador, u otros deudores de un legado, son responsables personalmente de pagarlo, cada uno de ellos de forma prorrateada a la parte y porción de que se beneficien en la sucesión.

Responderán con hipoteca legal por el todo, hasta el valor total de los inmuebles de la sucesión que poseyesen.

Artículo 1018

La cosa legada será entregada con los accesorios necesarios y en el estado en que se encontrase en la fecha de fallecimiento del donante.

Artículo 1019

Quando el que hubiese legado la propiedad de un inmueble lo aumente posteriormente mediante adquisiciones, estas adquisiciones no se considerarán parte del legado sin nueva disposición, aunque fuesen colindantes.

Lo contrario será de aplicación a las mejoras, a la realización de nuevas construcciones en la finca legada, o al cercado con que se aumente un

augmenté l'enceinte.

Article 1020

Si, avant le testament ou depuis, la chose léguée a été hypothéquée pour une dette de la succession, ou même pour la dette d'un tiers, ou si elle est grevée d'un usufruit, celui qui doit acquitter le legs n'est point tenu de la dégager, à moins qu'il n'ait été chargé de le faire par une disposition expresse du testateur.

Article 1021

Lorsque le testateur aura légué la chose d'autrui, le legs sera nul, soit que le testateur ait connu ou non qu'elle ne lui appartenait pas.

Article 1022

Lorsque le legs sera d'une chose indéterminée, l'héritier ne sera pas obligé de la donner de la meilleure qualité, et il ne pourra l'offrir de la plus mauvaise.

Article 1023

Le legs fait au créancier ne sera pas censé en compensation de sa créance, ni le legs fait au domestique en compensation de ses gages.

Article 1024

Le légataire à titre particulier ne sera point tenu des dettes de la succession, sauf la réduction du legs ainsi qu'il est dit ci-dessus, et sauf l'action hypothécaire des créanciers.

SECTION 7. – DES EXECUTEURS TESTAMENTAIRES

Article 1025

Le testateur peut nommer un ou plusieurs exécuteurs testamentaires jouissant de la pleine capacité civile pour veiller ou procéder à l'exécution de ses volontés.

L'exécuteur testamentaire qui a accepté sa mission est tenu de l'accomplir.

Les pouvoirs de l'exécuteur testamentaire ne sont pas transmissibles à cause de mort.

Article 1026

L'exécuteur testamentaire peut être relevé de sa mission pour motifs graves par le tribunal.

Article 1027

S'il y a plusieurs exécuteurs testamentaires acceptant, l'un d'eux peut agir à défaut des

recinto.

Artículo 1020

En el supuesto de que, de forma anterior o posterior al testamento, la cosa legada sea hipotecada en garantía de una deuda de la herencia, o incluso en garantía de la deuda de un tercero, o de que sea gravada con un usufructo, la persona que deba liquidar el legado no estará obligada a liberarla, a menos que ello se le hubiese encomendado en virtud de disposición expresa del testador.

Artículo 1021

Cuando el testador hubiese legado una cosa ajena, el legado será nulo, con independencia de que el testador supiese o no que no le pertenecía.

Artículo 1022

Cuando el legado fuese de una cosa genérica, el heredero no estará obligado a darla de la mejor calidad, ni tampoco podrá ofrecerla de la peor.

Artículo 1023

Los legados hechos a acreedores no se considerarán dados en compensación de su crédito, ni los legados hechos a personal doméstico dados en compensación de su salario.

Artículo 1024

El legatario a título particular no responderá de las deudas de la sucesión, a excepción de la reducción del legado indicada anteriormente, y salvo la acción hipotecaria de los acreedores.

SECCION 7. – DE LOS ALBACEAS TESTAMENTARIOS

Artículo 1025

El testador podrá nombrar a uno o varios albaceas testamentarios que gocen de plena capacidad civil para velar por la ejecución de sus voluntades, o para proceder a ella.

El albacea testamentario que haya aceptado el mandato estará obligado a cumplirlo.

Los poderes del albacea testamentario no serán transmisibles mortis causa.

Artículo 1026

El albacea testamentario podrá ser relevado de sus funciones por el tribunal cuando concurren motivos de gravedad.

Artículo 1027

Cuando existan varios albaceas testamentarios aceptantes, cualquiera de ellos podrá actuar en

autres, à moins que le testateur en ait disposé autrement ou qu'il ait divisé leur fonction.

Article 1028

L'exécuteur testamentaire est mis en cause en cas de contestation sur la validité ou l'exécution d'un testament ou d'un legs.

Dans tous les cas, il intervient pour soutenir la validité ou exiger l'exécution des dispositions litigieuses.

Article 1029

L'exécuteur testamentaire prend les mesures conservatoires utiles à la bonne exécution du testament.

Il peut faire procéder, dans les formes prévues à l'article 789, à l'inventaire de la succession en présence ou non des héritiers, après les avoir dûment appelés.

Il peut provoquer la vente du mobilier à défaut de liquidités suffisantes pour acquitter les dettes urgentes de la succession.

Article 1030

Le testateur peut habiliter l'exécuteur testamentaire à prendre possession en tout ou partie du mobilier de la succession et à le vendre s'il est nécessaire pour acquitter les legs particuliers dans la limite de la quotité disponible.

Article 1030-1

En l'absence d'héritier réservataire acceptant, le testateur peut habiliter l'exécuteur testamentaire à disposer en tout ou partie des immeubles de la succession, recevoir et placer les capitaux, payer les dettes et les charges et procéder à l'attribution ou au partage des biens subsistants entre les héritiers et les légataires.

A peine d'inopposabilité, la vente d'un immeuble de la succession ne peut intervenir qu'après information des héritiers par l'exécuteur testamentaire.

Article 1030-2

Lorsque le testament a revêtu la forme authentique, l'envoi en possession prévu à l'article 1008 n'est pas requis pour l'exécution des pouvoirs mentionnés aux articles 1030 et 1030-1.

Article 1031

ausencia de los demás, a menos que el testador hubiese dispuesto otra cosa o hubiese repartido sus funciones.

Artículo 1028

En caso de impugnación de la validez o la ejecución de un testamento o un legado, el albacea testamentario deberá intervenir en la causa.

En todos los casos, intervendrá para respaldar la validez o exigir la ejecución de las disposiciones objeto de litigio.

Artículo 1029

El albacea testamentario tomará las medidas cautelares convenientes para la buena ejecución del testamento.

De acuerdo con las modalidades previstas en el artículo 789, podrá encargarse de que se haga inventario de la sucesión, en presencia o no de los herederos, tras haberlos convocado debidamente.

En caso de no existir dinero suficiente para pagar las deudas urgentes de la sucesión, podrá provocar la venta de los bienes muebles.

Artículo 1030

El testador podrá habilitar al albacea testamentario a tomar posesión de la totalidad o una parte de los bienes muebles de la sucesión, así como a venderlos, en caso necesario, para pagar los legados particulares dentro de los límites de la parte de libre disposición.

Artículo 1030-1

El testador podrá habilitar al albacea testamentario, para el caso de que no acepte ningún heredero legitimario, a disponer de la totalidad o una parte de los bienes inmuebles de la sucesión, percibir e invertir los capitales, abonar las deudas y cargas, y proceder a la adjudicación o a la partición de los bienes remanentes entre los herederos y legatarios.

Bajo pena de inoponibilidad, la venta de un inmueble de la sucesión tan solo podrá producirse previa comunicación a los herederos por parte del albacea testamentario.

Artículo 1030-2

Cuando el testamento se hubiese hecho en virtud de escritura pública, no se requerirá la entrada en posesión prevista en el artículo 1008 para desempeñar las facultades mencionadas en los artículos 1030 y 1030-1.

Artículo 1031

Les habilitations mentionnées aux articles 1030 et 1030-1 sont données par le testateur pour une durée qui ne peut excéder deux années à compter de l'ouverture du testament.

Une prorogation d'une année au plus peut être accordée par le juge.

Article 1032

La mission de l'exécuteur testamentaire prend fin au plus tard deux ans après l'ouverture du testament sauf prorogation par le juge.

Article 1033

L'exécuteur testamentaire rend compte dans les six mois suivant la fin de sa mission.

Si l'exécution testamentaire prend fin par le décès de l'exécuteur, l'obligation de rendre des comptes incombe à ses héritiers.

Il assume la responsabilité d'un mandataire à titre gratuit.

Article 1033-1

La mission d'exécuteur testamentaire est gratuite, sauf libéralité faite à titre particulier eu égard aux facultés du disposant et aux services rendus.

Article 1034

Les frais supportés par l'exécuteur testamentaire dans l'exercice de sa mission sont à la charge de la succession.

SECTION 8. – DE LA REVOCATION DES TESTAMENTS ET DE LEUR CADUCITE

Article 1035

Les testaments ne pourront être révoqués, en tout ou en partie, que par un testament postérieur ou par un acte devant notaires portant déclaration du changement de volonté.

Article 1036

Les testaments postérieurs, qui ne révoqueront pas d'une manière expresse les précédents, n'annuleront, dans ceux-ci, que celles des dispositions y contenues qui se trouveront incompatibles avec les nouvelles ou qui seront contraires.

Article 1037

La révocation faite dans un testament postérieur aura tout son effet, quoique ce nouvel acte reste sans exécution par l'incapacité de l'héritier

El testador otorgará las habilitaciones indicadas en los artículos 1030 y 1030-1 para una duración que no podrá superar los dos años a partir de la apertura del testamento.

El juez podrá otorgar una prórroga de un año como máximo.

Artículo 1032

El mandato del albacea testamentario se extinguirá en un plazo máximo de dos años tras la apertura del testamento, salvo que lo prorogue el juez.

Artículo 1033

El albacea testamentario deberá rendir cuentas en un plazo de seis meses tras la finalización de su mandato.

Quando el albaceazgo se extinguiere por el fallecimiento del albacea, la obligación de rendir cuentas corresponderá a sus herederos.

El albacea testamentario asumirá la responsabilidad de un mandatario a título gratuito.

Artículo 1033-1

El mandato de albacea testamentario posee carácter gratuito, salvo que, habida cuenta de las posibilidades del disponente y de los servicios prestados, se haga una liberalidad a título particular.

Artículo 1034

Los gastos soportados por el albacea testamentario en el ejercicio de su mandato correrán por cuenta de la sucesión.

SECCION 8. – DE LA REVOCACION DE LOS TESTAMENTOS Y DE SU CADUCIDAD

Artículo 1035

Los testamentos tan solo podrán revocarse, total o parcialmente, en virtud de testamento posterior o de acta notarial en la que se declare el cambio de voluntad.

Artículo 1036

Los testamentos posteriores que no revoquen de forma expresa los anteriores tan solo anularán, en estos últimos, las disposiciones incluidas en ellos que resulten incompatibles con las nuevas, o que las contravengan.

Artículo 1037

La revocación efectuada en un testamento posterior gozará de efectos plenos aunque dicho nuevo documento no fuese ejecutado por la

institué ou du légataire, ou par leur refus de recueillir.

Article 1038

Toute aliénation, celle même par vente avec faculté de rachat ou par échange, que fera le testateur de tout ou de partie de la chose léguée, emportera la révocation du legs pour tout ce qui a été aliéné, encore que l'aliénation postérieure soit nulle, et que l'objet soit rentré dans la main du testateur.

Article 1039

Toute disposition testamentaire sera caduque si celui en faveur de qui elle est faite n'a pas survécu au testateur.

Article 1040

Toute disposition testamentaire faite sous une condition dépendante d'un événement incertain, et telle que, dans l'intention du testateur, cette disposition ne doive être exécutée qu'autant que l'événement arrivera ou n'arrivera pas, sera caduque, si l'héritier institué ou le légataire décède avant l'accomplissement de la condition.

Article 1041

La condition qui, dans l'intention du testateur, ne fait que suspendre l'exécution de la disposition, n'empêchera pas l'héritier institué, ou le légataire, d'avoir un droit acquis et transmissible à ses héritiers.

Article 1042

Le legs sera caduc si la chose léguée a totalement péri pendant la vie du testateur.

Il en sera de même si elle a péri depuis sa mort, sans le fait et la faute de l'héritier, quoique celui-ci ait été mis en retard de la délivrer, lorsqu'elle eût également dû périr entre les mains du légataire.

Article 1043

La disposition testamentaire sera caduque lorsque l'héritier institué ou le légataire la répudiera ou se trouvera incapable de la recueillir.

Article 1044

Il y aura lieu à accroissement au profit des légataires dans le cas où le legs sera fait à plusieurs conjointement.

Le legs sera réputé fait conjointement lorsqu'il le

incapacité del instituido heredero o del legatario, o por la repudiación de estos.

Artículo 1038

Cualquier enajenación, incluso en virtud de venta con facultad de recompra o en virtud de permuta, que realice el testador de la totalidad o una parte de la cosa legada, conllevará la revocación del legado por el todo enajenado, aunque la enajenación posterior fuese nula y el bien volviese a manos del testador.

Artículo 1039

Cualquier disposición testamentaria quedará sin efecto cuando la persona a favor de la cual se hiciese no sobreviva al testador.

Artículo 1040

Cualquier disposición testamentaria hecha con sujeción a una condición que dependa de un acontecimiento incierto, de tal forma que el testador desee que la disposición solo deba ser ejecutada en la medida en que se produzca o no dicho acontecimiento, quedará sin efecto cuando el instituido heredero o el legatario falleciesen antes del cumplimiento de la condición.

Artículo 1041

Cualquier condición que, de acuerdo con la intención del testador, tenga el efecto de suspender la ejecución de la disposición, no impedirá al instituido heredero o al legatario adquirir su derecho y transmitirlo a sus herederos.

Artículo 1042

Los legados quedarán sin efecto cuando la cosa legada hubiese perecido por completo durante la vida del testador.

Esto mismo será de aplicación cuando hubiese perecido después de su muerte, sin intervención ni culpa del heredero, aunque este se hubiese retrasado en su entrega, siempre que, de haber estado en manos del legatario, hubiese perecido igualmente.

Artículo 1043

Las disposiciones testamentarias quedarán sin efecto cuando el instituido heredero o el legatario las repudien o sean incapaces para aceptarlas.

Artículo 1044

Cuando un legado se haga a varias personas conjuntamente, los legatarios gozarán de un derecho de acrecer.

El legado se considerará hecho conjuntamente

sera par une seule et même disposition et que le testateur n'aura pas assigné la part de chacun des colégataires dans la chose léguée.

Article 1045

Il sera encore réputé fait conjointement quand une chose qui n'est pas susceptible d'être divisée sans détérioration aura été donnée par le même acte à plusieurs personnes, même séparément.

Article 1046

Les mêmes causes qui, suivant l'article 954 et les deux premières dispositions de l'article 955, autoriseront la demande en révocation de la donation entre vifs seront admises pour la demande en révocation des dispositions testamentaires.

Article 1047

Si cette demande est fondée sur une injure grave faite à la mémoire du testateur, elle doit être intentée dans l'année, à compter du jour du délit.

CHAPITRE VI. – DES LIBERALITES GRADUELLES ET RESIDUELLES

SECTION 1. – DES LIBERALITES GRADUELLES

Article 1048

Une libéralité peut être grevée d'une charge comportant l'obligation pour le donataire ou le légataire de conserver les biens ou droits qui en sont l'objet et de les transmettre, à son décès, à un second gratifié, désigné dans l'acte.

Article 1049

La libéralité ainsi consentie ne peut produire son effet que sur des biens ou des droits identifiables à la date de la transmission et subsistant en nature au décès du grevé.

Lorsqu'elle porte sur des valeurs mobilières, la libéralité produit également son effet, en cas d'aliénation, sur les valeurs mobilières qui y ont été subrogées.

Lorsqu'elle concerne un immeuble, la charge grevant la libéralité est soumise à publicité.

Article 1050

Les droits du second gratifié s'ouvrent à la mort du grevé.

cuando se efectúe en virtud de una sola y misma disposición y el testador no hubiese adjudicado la parte correspondiente a cada uno de los colegatarios en la cosa legada.

Artículo 1045

Se considerará asimismo hecho conjuntamente cuando se dé, en virtud de un mismo documento, una cosa que no sea susceptible de división sin deterioro a varias personas, incluso por separado.

Artículo 1046

Las mismas causas que, de acuerdo con el artículo 954 y las dos primeras disposiciones del artículo 955, autorizan la solicitud de revocación de una donación ínter vivos, se admitirán en relación con la solicitud de revocación de disposiciones testamentarias.

Artículo 1047

Cuando dicha solicitud se fundamente en una injuria grave a la memoria del testador, deberá entablarse en el plazo de un año a contar desde la fecha del delito.

CAPITULO VI. – DE LAS LIBERALIDADES GRADUALES Y DE RESIDUO

SECCION 1. – DE LAS LIBERALIDADES GRADUALES

Artículo 1048

Una liberalidad podrá gravarse con una sustitución que implique la obligación por parte del donatario o legatario de conservar los bienes o derechos objeto de la misma y de transmitirlos, a su fallecimiento, a un segundo beneficiario, que se designará en el acto.

Artículo 1049

Las liberalidades otorgadas de acuerdo con lo anterior tan solo podrán surtir efecto sobre los bienes o derechos identificables en la fecha de la transmisión que aún estuviesen en especie al fallecimiento del gravado.

Cuando se refiera a valores mobiliarios, la liberalidad surtirá asimismo efecto, en caso de enajenación, sobre los valores mobiliarios que hubiesen sustituido a los primeros.

Cuando se refiera a un inmueble, la carga que grave la liberalidad estará sujeta a publicidad.

Artículo 1050

Los derechos del segundo beneficiario nacerán a la muerte del primero.

Toutefois, le grevé peut abandonner, au profit du second gratifié, la jouissance du bien ou du droit objet de la libéralité.

Cet abandon anticipé ne peut préjudicier aux créanciers du grevé antérieurs à l'abandon, ni aux tiers ayant acquis, de ce dernier, un droit sur le bien ou le droit abandonné.

Article 1051

Le second gratifié est réputé tenir ses droits de l'auteur de la libéralité.

Il en va de même de ses héritiers lorsque ceux-ci recueillent la libéralité dans les conditions prévues à l'article 1056.

Article 1052

Il appartient au disposant de prescrire des garanties et des sûretés pour la bonne exécution de la charge.

Article 1053

Le second gratifié ne peut être soumis à l'obligation de conserver et de transmettre.

Si la charge a été stipulée au-delà du premier degré, elle demeure valable mais pour le premier degré seulement.

Article 1054

Si le grevé est héritier réservataire du disposant, la charge ne peut être imposée que sur la quotité disponible.

Le donataire peut toutefois accepter, dans l'acte de donation ou postérieurement dans un acte établi dans les conditions prévues à l'article 930, que la charge grève tout ou partie de sa réserve.

Le légataire peut, dans un délai d'un an à compter du jour où il a eu connaissance du testament, demander que sa part de réserve soit, en tout ou partie, libérée de la charge.

A défaut, il doit en assumer l'exécution.

La charge portant sur la part de réserve du grevé, avec son consentement, bénéficie de plein droit, dans cette mesure, à l'ensemble de ses enfants nés et à naître.

Article 1055

L'auteur d'une donation graduelle peut la révoquer à l'égard du second gratifié tant que celui-ci n'a pas notifié, dans les formes requises en matière de donation, son acceptation au

No obstante, el primer beneficiario podrá ceder al segundo el disfrute del bien o derecho objeto de la liberalidad.

Esta cesión anticipada no podrá redundar en perjuicio de los acreedores del beneficiario anteriores a la cesión, ni de los terceros que hubiesen adquirido de él un derecho sobre el bien o derecho cedido.

Artículo 1051

Se considerará que el segundo beneficiario adquiere sus derechos del autor de la liberalidad.

Esto mismo será de aplicación en lo que concierne a sus herederos, cuando adquieran la liberalidad en las condiciones previstas en el artículo 1056.

Artículo 1052

Corresponderá al disponente exigir garantías y avales para la buena ejecución de la sustitución.

Artículo 1053

El segundo beneficiario no podrá quedar sujeto a la obligación de conservar y transmitir.

Cuando la sustitución se haya estipulado más allá del primer grado, seguirá gozando de validez, pero únicamente en relación con el primer grado.

Artículo 1054

Cuando el beneficiario sea heredero legitimario del disponente, la sustitución tan solo podrá imponerse sobre la parte de libre disposición.

No obstante, en la escritura de donación o con posterioridad a la misma, en un documento perfeccionado en las condiciones previstas en el artículo 930, el donatario podrá aceptar que la sustitución grave la totalidad o una parte de su legítima.

En el plazo de un año tras la fecha en que tuviese conocimiento del testamento, el legatario podrá solicitar su parte de legítima, total o parcialmente, exenta de dicha sustitución.

De lo contrario, deberá asumir su ejecución.

En esta medida, y con el consentimiento del beneficiario, la sustitución relativa a su parte de legítima redundará de pleno derecho en beneficio de todos sus hijos, ya nacidos o que puedan nacer en el futuro.

Artículo 1055

Quien realice una donación gradual podrá revocarla en lo que concierne al segundo donatario en la medida en que este no haya notificado su aceptación al donante de acuerdo

donateur.

Par dérogation à l'article 932, la donation graduelle peut être acceptée par le second gratifié après le décès du donateur.

Article 1056

Lorsque le second gratifié précède au grevé ou renonce au bénéfice de la libéralité graduelle, les biens ou droits qui en faisaient l'objet dépendent de la succession du grevé, à moins que l'acte prévoit expressément que ses héritiers pourront la recueillir ou désigne un autre second gratifié.

SECTION 2. – DES LIBERALITES RESIDUELLES

Article 1057

Il peut être prévu dans une libéralité qu'une personne sera appelée à recueillir ce qui subsistera du don ou legs fait à un premier gratifié à la mort de celui-ci.

Article 1058

La libéralité résiduelle n'oblige pas le premier gratifié à conserver les biens reçus.

Elle l'oblige à transmettre les biens subsistants.

Lorsque les biens, objets de la libéralité résiduelle, ont été aliénés par le premier gratifié, les droits du second bénéficiaire ne se reportent ni sur le produit de ces aliénations ni sur les nouveaux biens acquis.

Article 1059

Le premier gratifié ne peut disposer par testament des biens donnés ou légués à titre résiduel.

La libéralité résiduelle peut interdire au premier gratifié de disposer des biens par donation entre vifs.

Toutefois, lorsqu'il est héritier réservataire, le premier gratifié conserve la possibilité de disposer entre vifs ou à cause de mort des biens qui ont été donnés en avancement de part successorale.

Article 1060

Le premier gratifié n'est pas tenu de rendre compte de sa gestion au disposant ou à ses héritiers.

Article 1061

Les dispositions prévues aux articles 1049, 1051, 1052, 1055 et 1056 sont

con les modalités requeridas en materia de donación.

Por excepción al artículo 932, la donación gradual podrá ser aceptada por el segundo donatario tras el fallecimiento del donante.

Artículo 1056

Cuando el segundo beneficiario premuera al primero o renuncie a beneficiarse de la liberalidad gradual, los bienes o derechos objeto de la misma dependerán de la sucesión del primer beneficiario, a menos que la escritura prevea de forma expresa que la reciban sus herederos o designe a otro segundo beneficiario.

SECCION 2. – DE LAS LIBERALIDADES DE RESIDUO

Artículo 1057

En una liberalidad podrá preverse que, a la muerte del primer beneficiario, se llame a una persona a percibir lo que quede de la donación o legado hechos a favor del mismo.

Artículo 1058

La liberalidad residual no obligará al primer beneficiario a conservar los bienes percibidos.

No obstante, sí lo obligará a transmitir los bienes remanentes.

Cuando los bienes objeto de la liberalidad residual hubiesen sido enajenados por el primer beneficiario, los derechos del segundo beneficiario no se ampliarán en lo que concierne al precio de dichas enajenaciones ni a los nuevos bienes adquiridos.

Artículo 1059

El primer beneficiario no podrá disponer por testamento de los bienes donados o legados a título residual.

La liberalidad residual podrá prohibir al primer beneficiario disponer de los bienes en virtud de donación ínter vivos.

No obstante, cuando fuese heredero legítimo, el primer beneficiario conservará la posibilidad de disponer ínter vivos o mortis causa de los bienes que hubiesen sido donados como anticipo de la cuota hereditaria.

Artículo 1060

El primer beneficiario no estará obligado a rendir cuentas de su gestión ante el disponente o sus herederos.

Artículo 1061

Lo dispuesto en los artículos 1049, 1051, 1052, 1055 y 1056 será de aplicación a las liberalidades

applicables aux libéralités résiduelles.

residuales.

CHAPITRE VII. – DES LIBERALITES–PARTAGES

CAPITULO VII. – DE LAS LIBERALIDADES–PARTICIONES

SECTION 1. – DISPOSITIONS GENERALES

SECCION 1. – DISPOSICIONES GENERALES

Article 1075

Toute personne peut faire, entre ses héritiers présomptifs, la distribution et le partage de ses biens et de ses droits.

Cet acte peut se faire sous forme de donation-partage ou de testament-partage.

Il est soumis aux formalités, conditions et règles prescrites pour les donations entre vifs dans le premier cas et pour les testaments dans le second.

Artículo 1075

Cualquier persona podrá efectuar la distribución y partición de sus bienes y derechos entre sus presuntos herederos.

Este acto podrá efectuarse en forma de donación-partición o de testamento-partición.

Estará sujeto a las formalidades, condiciones y normas previstas en relación con las donaciones inter vivos, en el primer caso, y con los testamentos, en el segundo.

Article 1075-1

Toute personne peut également faire la distribution et le partage de ses biens et de ses droits entre des descendants de degrés différents, qu'ils soient ou non ses héritiers présomptifs.

Artículo 1075-1

Del mismo modo, cualquier persona podrá efectuar la distribución y partición de sus bienes y derechos entre descendientes de grados diferentes, con independencia de que sean o no sus herederos presuntos.

Article 1075-2

Si ses biens comprennent une entreprise individuelle à caractère industriel, commercial, artisanal, agricole ou libéral ou des droits sociaux d'une société exerçant une activité à caractère industriel, commercial, artisanal, agricole ou libéral et dans laquelle il exerce une fonction dirigeante, le disposant peut en faire, sous forme de donation-partage et dans les conditions prévues aux articles 1075 et 1075-1, la distribution et le partage entre le ou les donataires visés auxdits articles et une ou plusieurs autres personnes, sous réserve des conditions propres à chaque forme de société ou stipulées dans les statuts.

Artículo 1075-2

Cuando entre sus bienes se incluya una empresa individual de carácter industrial, mercantil, artesanal, agrícola o liberal, o derechos societarios de una sociedad que ejerza una actividad de carácter industrial, mercantil, artesanal, agrícola o liberal en la que ocupe un cargo directivo, el disponente podrá proceder a su distribución y partición, en forma de donación-partición y en las condiciones previstas en los artículos 1075 y 1075-1, entre el donatario o donatarios previstos en los citados artículos y una o varias otras personas, con sujeción a las condiciones aplicables a cada forma de sociedad o estipuladas en los estatutos sociales.

Cette libéralité est faite sous réserve que les biens corporels et incorporels affectés à l'exploitation de l'entreprise ou les droits sociaux entrent dans cette distribution et ce partage, et que cette distribution et ce partage aient pour effet de n'attribuer à ces autres personnes que la propriété ou la jouissance de tout ou partie de ces biens ou droits.

Esta liberalidad se efectuará con sujeción a que los bienes materiales e inmateriales afectados a la explotación de la empresa o los derechos societarios se incluyan en dicha distribución y partición, y a que la distribución y la partición tengan por efecto la adjudicación a las citadas otras personas únicamente de la propiedad o el disfrute de la totalidad o una parte de dichos bienes o derechos.

Article 1075-3

L'action en complément de part pour cause de lésion ne peut être exercée contre les donations-

Artículo 1075-3

La acción de complemento de parte por causa de lesión no podrá ejercerse contra las

partages et les testaments-partages.

Article 1075-4

Les dispositions de l'article 828, sont applicables aux soultes mises à la charge des donataires, nonobstant toute convention contraire.

Article 1075-5

Si tous les biens ou droits que le disposant laisse au jour de son décès n'ont pas été compris dans le partage, ceux de ses biens ou droits qui n'y ont pas été compris sont attribués ou partagés conformément à la loi.

SECTION 2. – DES DONATIONS–PARTAGES

Paragraphe 1. – Des donations–partages faites aux héritiers présomptifs

Article 1076

La donation-partage ne peut avoir pour objet que des biens présents.

La donation et le partage peuvent être faits par actes séparés pourvu que le disposant intervienne aux deux actes.

Article 1076-1

En cas de donation-partage faite conjointement par deux époux, l'enfant non commun peut être alloué au chef de son auteur en biens propres de celui-ci ou en biens communs, sans que le conjoint puisse toutefois être codonateur des biens communs.

Article 1077

Les biens reçus à titre de partage anticipé par un héritier réservataire présomptif s'imputent sur sa part de réserve, à moins qu'ils n'aient été donnés expressément hors part.

Article 1077-1

L'héritier réservataire, qui n'a pas concouru à la donation-partage, ou qui a reçu un lot inférieur à sa part de réserve, peut exercer l'action en réduction, s'il n'existe pas à l'ouverture de la succession des biens non compris dans le partage et suffisants pour composer ou compléter sa réserve, compte tenu des libéralités dont il a pu bénéficier.

Article 1077-2

Les donations-partages suivent les règles des donations entre vifs pour tout ce qui concerne

donaciones-particiones y los testamentos-particiones.

Artículo 1075-4

Lo dispuesto en el artículo 828 será de aplicación a los pagos compensatorios a cargo de los donatarios, no obstante cualquier pacto en contrario.

Artículo 1075-5

Cuando no se hubiesen incluido en la partición todos los bienes o derechos que el disponente dejase en la fecha de su fallecimiento, los bienes o derechos no incluidos se adjudicarán o repartirán conforme a la ley.

SECCION 2. – DE LAS DONACIONES–PARTICIONES

Apartado 1. – De las donaciones–particiones efectuadas a los presuntos herederos

Artículo 1076

La donación-partición tan solo podrá tener por objeto bienes presentes.

La donación y la partición podrán efectuarse en virtud de documentos separados, siempre que el disponente intervenga en ambos actos.

Artículo 1076-1

En caso de donación-partición efectuada por los cónyuges conjuntamente, el lote que correspondiese a un hijo no común de su progenitor podrá formarse con cargo a los bienes propios de este o a los bienes comunes, sin que el cónyuge pueda no obstante ser considerado codonante de los bienes comunes.

Artículo 1077

Los bienes recibidos en concepto de partición anticipada por un presunto heredero legitimario se imputarán a su parte de legítima, a menos que hubiesen sido donados de forma expresa al margen de la cuota hereditaria.

Artículo 1077-1

El heredero legitimario que no hubiese participado en la donación-partición, o que hubiese recibido una parte inferior a su legítima, podrá ejercer la acción de reducción cuando, a la apertura de la sucesión, no existiesen bienes no incluidos en la partición suficientes para constituir o completar su legítima, teniendo en cuenta las liberalidades de que hubiese podido beneficiarse.

Artículo 1077-2

Las donaciones-particiones se regirán por las normas en materia de donación ínter vivos en

l'imputation, le calcul de la réserve et la réduction. todo lo que concierne a la imputación, el cálculo de la legítima y la reducción.

L'action en réduction ne peut être introduite qu'après le décès du disposant qui a fait le partage. La acción de reducción tan solo podrá entablarse tras el fallecimiento del disponente que hubiese efectuado la partición.

En cas de donation-partage faite conjointement par les deux époux, l'action en réduction ne peut être introduite qu'après le décès du survivant des disposants, sauf pour l'enfant non commun qui peut agir dès le décès de son auteur. En caso de donación-partición efectuada por los cónyuges conjuntamente, la acción de reducción tan solo podrá entablarse tras el fallecimiento del supérstite de los disponentes, salvo cuando se trate de un hijo no común, que podrá actuar a partir del fallecimiento del progenitor transmitente de sus derechos.

L'action se prescrit par cinq ans à compter de ce décès. La acción prescribirá a los cinco años de dicho fallecimiento.

L'héritier présomptif non encore conçu au moment de la donation-partage dispose d'une semblable action pour composer ou compléter sa part héréditaire. El presunto heredero que aún no hubiese sido concebido en el momento de la donación-partición dispondrá de una acción análoga para constituir o completar su cuota hereditaria.

Article 1078

Nonobstant les règles applicables aux donations entre vifs, les biens donnés seront, sauf convention contraire, évalués au jour de la donation-partage pour l'imputation et le calcul de la réserve, à condition que tous les héritiers réservataires vivants ou représentés au décès de l'ascendant aient reçu un lot dans le partage anticipé et l'aient expressément accepté et qu'il n'ait pas été prévu de réserve d'usufruit portant sur une somme d'argent. No obstante las normas aplicables a las donaciones íter vivos, los bienes donados se valorarán, a efectos de imputación y cálculo de la legítima, y salvo pacto en contrario, en la fecha de la donación-partición, siempre que todos los herederos legitimarios vivos o representados al fallecimiento del ascendiente hubiesen recibido un lote en la partición anticipada y lo hubiesen aceptado de forma expresa, y que no se hubiese previsto ninguna reserva de usufructo relativa a sumas de dinero.

Artículo 1078

Article 1078-1

Le lot de certains gratifiés pourra être formé, en totalité ou en partie, des donations, soit rapportables, soit faites hors part, déjà reçues par eux du disposant, eu égard éventuellement aux emplois et remplois qu'ils auront pu faire dans l'intervalle. El lote de determinados beneficiarios podrá estar total o parcialmente formado por donaciones, colacionables o al margen de la cuota hereditaria, recibidas previamente por ellos de manos del disponente, habida cuenta, cuando proceda, de las inversiones y reinversiones que hubiesen podido efectuar mientras tanto.

Artículo 1078-1

La date d'évaluation applicable au partage anticipé sera également applicable aux donations antérieures qui lui auront été ainsi incorporées. La fecha de valoración aplicable a la partición anticipada será asimismo de aplicación a las donaciones anteriores que hubiesen podido incorporarse de acuerdo con lo anterior.

Toute stipulation contraire sera réputée non écrite. Cualquier disposición en contrario se tendrá por no puesta.

Article 1078-2

Les parties peuvent aussi convenir qu'une donation antérieure faite hors part sera incorporée au partage et imputée sur la part de réserve du donataire à titre d'avancement de part successorale. Las partes podrán asimismo pactar que una donación anterior efectuada al margen de la cuota hereditaria sea incorporada a la partición e imputada a la parte de legítima del donatario en concepto de anticipo de la cuota hereditaria.

Artículo 1078-2

Article 1078-3

Les conventions dont il est parlé aux deux articles précédents peuvent avoir lieu même en l'absence de nouvelles donations du disposant.

Elles ne sont pas regardées comme des libéralités entre les héritiers présomptifs, mais comme un partage fait par le disposant.

Paragraphe 2. – Des donations–partages faites à des descendants de degrés différents**Article 1078-4**

Lorsque l'ascendant procède à une donation-partage, ses enfants peuvent consentir à ce que leurs propres descendants y soient allotis en leur lieu et place, en tout ou partie.

Les descendants d'un degré subséquent peuvent, dans le partage anticipé, être allotis séparément ou conjointement entre eux.

Article 1078-5

Cette libéralité constitue une donation-partage alors même que l'ascendant donateur n'aurait qu'un enfant, que le partage se fasse entre celui-ci et ses descendants ou entre ses descendants seulement.

Elle requiert le consentement, dans l'acte, de l'enfant qui renonce à tout ou partie de ses droits, ainsi que de ses descendants qui en bénéficient.

La libéralité est nulle lorsque le consentement du renonçant a été vicié par l'erreur, le dol ou la violence.

Article 1078-6

Lorsque des descendants de degrés différents concourent à la même donation-partage, le partage s'opère par souche.

Des attributions peuvent être faites à des descendants de degrés différents dans certaines souches et non dans d'autres.

Article 1078-7

Les donations-partages faites à des descendants de degrés différents peuvent comporter les conventions prévues par les articles 1078-1 à 1078-3.

Article 1078-8

Dans la succession de l'ascendant donateur, les biens reçus par les enfants ou leurs descendants

Artículo 1078-3

Los pactos a que hacen referencia los dos artículos anteriores podrán tener lugar incluso en ausencia de nuevas donaciones del disponente.

Estos pactos no se considerarán liberalidades entre los presuntos herederos, sino una partición hecha por el disponente.

Apartado 2. – De las donaciones–particiones efectuadas a descendientes de grados diferentes**Artículo 1078-4**

Cuando el ascendiente efectúe una donación-partición, sus hijos podrán prestar su consentimiento en relación con el hecho de que sus propios descendientes reciban total o parcialmente, en su lugar, el lote que les corresponda en la misma.

En el marco de la partición anticipada, los descendientes de grado inferior podrán recibir su lote por separado o conjuntamente.

Artículo 1078-5

Esta liberalidad constituirá una donación-partición aunque el ascendiente donante tan solo tuviese un hijo, con independencia de que la partición se efectúe entre este y sus descendientes o únicamente entre sus descendientes.

En la escritura se requerirá el consentimiento de cualquier hijo que hubiese repudiado la totalidad o una parte de sus derechos, así como el de sus descendientes que se beneficien de ellos.

La liberalidad será nula cuando el consentimiento del repudiante estuviese viciado de error, dolo o violencia.

Artículo 1078-6

Cuando concurren a una misma donación-partición descendientes de grados diferentes, la partición se efectuará por estirpes.

Será posible efectuar adjudicaciones a descendientes de grados diferentes en determinadas estirpes y no en otras.

Artículo 1078-7

Las donaciones-particiones efectuadas a descendientes de grados diferentes podrán incluir los pactos previstos en los artículos 1078-1 a 1078-3.

Artículo 1078-8

En la sucesión del ascendiente donante, los bienes recibidos por los hijos o sus

à titre de partage anticipé s'imputent sur la part de réserve revenant à leur souche et subsidiairement sur la quotité disponible.

Toutes les donations faites aux membres d'une même souche sont imputées ensemble, quel que soit le degré de parenté avec le défunt.

Lorsque tous les enfants de l'ascendant donateur ont donné leur consentement au partage anticipé et qu'il n'a pas été prévu de réserve d'usufruit portant sur une somme d'argent, les biens dont les gratifiés ont été allotis sont évalués selon la règle prévue à l'article 1078.

Si les descendants d'une souche n'ont pas reçu de lot dans la donation-partage ou n'y ont reçu qu'un lot inférieur à leur part de réserve, ils sont remplis de leurs droits selon les règles prévues par les articles 1077-1 et 1077-2.

Article 1078-9

Dans la succession de l'enfant qui a consenti à ce que ses propres descendants soient allotis en son lieu et place, les biens reçus par eux de l'ascendant sont traités comme s'ils les tenaient de leur auteur direct.

Ces biens sont soumis aux règles dont relèvent les donations entre vifs pour la réunion fictive, l'imputation, le rapport et, le cas échéant, la réduction.

Toutefois, lorsque tous les descendants ont reçu et accepté un lot dans le partage anticipé et qu'il n'a pas été prévu d'usufruit portant sur une somme d'argent, les biens dont ont été allotis les gratifiés sont traités comme s'ils les avaient reçus de leur auteur par donation-partage.

Article 1078-10

Les règles édictées à l'article 1078-9 ne s'appliquent pas lorsque l'enfant qui a consenti à ce que ses propres descendants soient allotis en son lieu et place procède ensuite lui-même, avec ces derniers, à une donation-partage à laquelle sont incorporés les biens antérieurement reçus dans les conditions prévues à l'article 1078-4.

descendants en concept de partición anticipada se imputarán a la parte de legítima que corresponda a su estirpe, y a título subsidiario a la parte de libre disposición.

Todas las donaciones efectuadas a los miembros de una misma estirpe se imputarán conjuntamente, con independencia del grado de parentesco con el difunto.

Cuando todos los hijos del ascendiente donante hubiesen prestado su consentimiento a la partición anticipada y no se hubiese previsto ninguna reserva de usufructo relativa a sumas de dinero, los bienes asignados a los lotes de los beneficiarios se valorarán aplicando la norma prevista en el artículo 1078.

Cuando los descendientes de una estirpe no hubiesen recibido un lote en la donación-partición o hubiesen recibido un lote inferior a su parte de legítima, se dará satisfacción a sus derechos de acuerdo con las normas previstas en los artículos 1077-1 y 1077-2.

Artículo 1078-9

En la sucesión del hijo que hubiese prestado su consentimiento en relación con el hecho de que sus propios descendientes reciban en su lugar el lote que le corresponda, se considerará que los bienes recibidos por estos del ascendiente han sido adquiridos de su transmitente directo.

Estos bienes estarán sujetos a las normas de que dependen las donaciones íter vivos en lo que concierne a la reunión ficticia, la imputación, la colación y, cuando proceda, la reducción.

No obstante, cuando todos los descendientes hubiesen recibido y aceptado un lote en la partición anticipada y no se hubiese previsto ningún usufructo sobre sumas de dinero, los bienes asignados a los beneficiarios se considerarán como recibidos en virtud de donación-partición del progenitor de que derivasen sus derechos.

Artículo 1078-10

Las normas estipuladas en el artículo 1078-9 no serán de aplicación cuando el hijo que hubiese prestado su consentimiento en relación con el hecho de que sus propios descendientes reciban en su lugar el lote que le corresponda proceda a continuación, junto a estos últimos, a efectuar una donación-partición a la que se incorporen los bienes recibidos anteriormente en las condiciones previstas en el artículo 1078-4.

Cette nouvelle donation-partage peut comporter les conventions prévues par les articles 1078-1 et 1078-2.

Esta nueva donación-partición podrá incluir los pactos previstos en los artículos 1078-1 y 1078-2.

SECTION 3. – DES TESTAMENTS–PARTAGES

SECCION 3. – DE LOS TESTAMENTOS–PARTICIONES

Article 1079

Le testament-partage produit les effets d'un partage.

Ses bénéficiaires ne peuvent renoncer à se prévaloir du testament pour réclamer un nouveau partage de la succession.

Article 1080

Le bénéficiaire qui n'a pas reçu un lot égal à sa part de réserve peut exercer l'action en réduction conformément à l'article 1077-2.

Artículo 1079

El testamento-partición produce los efectos de una partición.

Sus beneficiarios no podrán renunciar a prevalerse del testamento para reclamar una nueva partición de la herencia.

Artículo 1080

El beneficiario que no hubiese recibido un lote igual a su parte de legítima podrá ejercer la acción de reducción de conformidad con el artículo 1077-2.

CHAPITRE VIII. – DES DONATIONS FAITES PAR CONTRAT DE MARIAGE AUX EPOUX, ET AUX ENFANTS A NAITRE DU MARIAGE

CAPITULO VIII. – DE LAS DONACIONES EFECTUADAS EN VIRTUD DE CONTRATO DE MATRIMONIO A LOS CONYUGES Y A LOS FUTUROS HIJOS DEL MATRIMONIO

Article 1081

Toute donation entre vifs de biens présents, quoique faite par contrat de mariage aux époux, ou à l'un d'eux, sera soumise aux règles générales prescrites pour les donations faites à ce titre.

Elle ne pourra avoir lieu au profit des enfants à naître, si ce n'est dans les cas énoncés au chapitre VI du présent titre.

Article 1082

Les père et mère, les autres ascendants, les parents collatéraux des époux, et même les étrangers, pourront, par contrat de mariage, disposer de tout ou partie des biens qu'ils laisseront au jour de leur décès, tant au profit desdits époux, qu'au profit des enfants à naître de leur mariage, dans le cas où le donateur survivrait à l'époux donataire.

Pareille donation, quoique faite au profit seulement des époux ou de l'un d'eux, sera toujours, dans ledit cas de survie du donateur, présumée faite au profit des enfants et descendants à naître du mariage.

Artículo 1081

Cualquier donación ínter vivos de bienes presentes, aunque fuera efectuada en virtud de contrato de matrimonio a los cónyuges, o a uno de ellos, estará sujeta a las normas generales previstas en relación con las donaciones hechas en ese concepto.

Tan solo podrá tener lugar en beneficio de los hijos futuros en los supuestos expuestos en el Capítulo VI del presente Título.

Artículo 1082

El padre y la madre, los demás ascendientes, los parientes colaterales de los cónyuges, e incluso personas ajenas a la familia, podrán, en virtud de contrato de matrimonio, disponer de la totalidad o una parte de los bienes que dejen a su muerte, tanto en beneficio de dichos cónyuges, como en beneficio de los hijos futuros de su matrimonio en caso de que el donante sobreviviera al cónyuge donatario.

En el supuesto ya mencionado de supervivencia del donante, esta donación, aunque se efectúe en beneficio exclusivamente de los cónyuges o de uno de ellos, se presumirá en todos los casos hecha en beneficio de los hijos y descendientes futuros del matrimonio.

Article 1083

La donation dans la forme portée au précédent article, sera irrévocable en ce sens seulement que le donateur ne pourra plus disposer, à titre gratuit, des objets compris dans la donation, si ce n'est pour sommes modiques, à titre de récompense ou autrement.

Article 1084

La donation par contrat de mariage pourra être faite cumulativement des biens présents et à venir, en tout ou partie, à la charge qu'il sera annexé à l'acte un état des dettes et charges du donateur existantes au jour de la donation ; auquel cas, il sera libre au donataire, lors du décès du donateur, de s'en tenir aux biens présents, en renonçant au surplus des biens du donateur.

Article 1085

Si l'état dont est mention au précédent article n'a point été annexé à l'acte contenant donation des biens présents et à venir, le donataire sera obligé d'accepter ou de répudier cette donation pour le tout.

En cas d'acceptation, il ne pourra réclamer que les biens qui se trouveront existants au jour du décès du donateur, et il sera soumis au paiement de toutes les dettes et charges de la succession.

Article 1086

La donation par contrat de mariage en faveur des époux et des enfants à naître de leur mariage pourra encore être faite, à condition de payer indistinctement toutes les dettes et charges de la succession du donateur, ou sous d'autres conditions dont l'exécution dépendrait de sa volonté, par quelque personne que la donation soit faite : le donataire sera tenu d'accomplir ces conditions, s'il n'aime mieux renoncer à la donation ; et en cas que le donateur, par contrat de mariage, se soit réservé la liberté de disposer d'un effet compris dans la donation de ses biens présents, ou d'une somme fixe à prendre sur ces mêmes biens, l'effet ou la somme, s'il meurt sans en avoir disposé, seront censés compris dans la donation et appartiendront au donataire ou à ses héritiers.

Article 1087**Artículo 1083**

Las donaciones señaladas en el artículo anterior serán irrevocables únicamente en el sentido de que el donante no podrá disponer, a título gratuito, de los bienes incluidos en la donación, a no ser que se tratara de sumas módicas, en concepto de retribución o por otra causa.

Artículo 1084

Podrán efectuarse donaciones en virtud de contrato de matrimonio, con carácter acumulativo, de bienes presentes y futuros, en su totalidad o en parte, con la condición de que se adjunte a la escritura una relación de las deudas y obligaciones del donante existentes en la fecha de la donación; en este caso, en el momento del fallecimiento del donante, el donatario gozará de total libertad para aceptar los bienes presentes, renunciando al excedente de bienes del donante.

Artículo 1085

Cuando no se hubiese adjuntado a la escritura de donación la relación de los bienes presentes y futuros mencionada en el artículo anterior, el donatario estará obligado a aceptar o repudiar la donación en su totalidad.

En caso de aceptación, tan solo podrá reclamar los bienes que existan en la fecha de fallecimiento del donante, y quedará obligado al pago de todas las deudas y obligaciones de la sucesión.

Artículo 1086

La donación en virtud de contrato de matrimonio a favor de los cónyuges y de los hijos futuros de su matrimonio podrá asimismo realizarse con la condición de que se liquiden indistintamente todas las deudas y cargas de la sucesión del donante, o con sujeción a otras condiciones cuya ejecución dependa de su voluntad, por parte de la persona a la que se hiciese la donación; el donatario deberá dar cumplimiento a dichas condiciones, a menos que prefiera renunciar a la donación; y en el supuesto de que el donante, en virtud de contrato de matrimonio, se hubiese reservado la facultad de disponer de un bien incluido en la donación de sus bienes presentes, o de una determinada cantidad de dinero a obtener de esos bienes, se considerará que, en caso de fallecer sin haber dispuesto de ellos, el bien o la cantidad se incluyen en la donación y pertenecen al donatario o sus herederos.

Artículo 1087

Les donations faites par contrat de mariage ne pourront être attaquées ni déclarées nulles sous prétexte de défaut d'acceptation.

Article 1088

Toute donation faite en faveur du mariage sera caduque si le mariage ne s'ensuit pas.

Article 1089

Les donations faites à l'un des époux, dans les termes des articles 1082, 1084 et 1086 ci-dessus, deviendront caduques si le donateur survit à l'époux donataire et à sa postérité.

Article 1090

Toutes donations faites aux époux par leur contrat de mariage seront, lors de l'ouverture de la succession du donateur, réductibles à la portion dont la loi lui permettait de disposer.

CHAPITRE IX. – DES DISPOSITIONS ENTRE EPOUX, SOIT PAR CONTRAT DE MARIAGE, SOIT PENDANT LE MARIAGE

Article 1091

Les époux pourront, par contrat de mariage, se faire réciproquement, ou l'un des deux à l'autre, telle donation qu'ils jugeront à propos, sous les modifications ci-après exprimées.

Article 1092

Toute donation entre vifs de biens présents, faite entre époux par contrat de mariage, ne sera point censée faite sous la condition de survie du donataire, si cette condition n'est formellement exprimée ; et elle sera soumise à toutes les règles et formes ci-dessus prescrites pour ces sortes de donations.

Article 1093

La donation de biens à venir, ou de biens présents et à venir, faite entre époux par contrat de mariage, soit simple, soit réciproque, sera soumise aux règles établies par le chapitre précédent, à l'égard des donations pareilles qui leur seront faites par un tiers, sauf qu'elle ne sera point transmissible aux enfants issus du mariage, en cas de décès de l'époux donataire avant l'époux donateur.

Las donaciones efectuadas en virtud de contrato de matrimonio no podrán ser impugnadas ni declaradas nulas por causa de su no aceptación.

Artículo 1088

Las donaciones efectuadas por razón de matrimonio quedarán sin efecto si el matrimonio no se celebrara.

Artículo 1089

Las donaciones efectuadas a uno de los cónyuges de acuerdo con los anteriores artículos 1082, 1084 y 1086 quedarán sin efecto si el donante sobreviviese al cónyuge donatario y a su descendencia.

Artículo 1090

En el momento de la apertura de la sucesión del donante, todas las donaciones efectuadas a los cónyuges en virtud de su contrato de matrimonio podrán ser objeto de reducción hasta el límite que la ley le autorizase a disponer por donación.

CAPITULO IX. – DE LAS DISPOSICIONES ENTRE CONYUGES EN VIRTUD DE CONTRATO DE MATRIMONIO O DURANTE EL MATRIMONIO

Artículo 1091

Los cónyuges podrán hacerse recíprocamente, o uno de ellos al otro, las donaciones que consideren oportunas en virtud de contrato de matrimonio, con las limitaciones expresadas a continuación.

Artículo 1092

Las donaciones íter vivos de bienes presentes efectuadas entre cónyuges en virtud de contrato de matrimonio no se considerarán hechas con la condición de supervivencia del donatario cuando dicha condición no se expresase formalmente, y estarán sujetas a todas las normas y modalidades previstas anteriormente en relación con esta clase de donaciones.

Artículo 1093

Las donaciones de bienes futuros, o de bienes presentes y futuros, efectuadas entre cónyuges en virtud de contrato de matrimonio, sean unilaterales o recíprocas, estarán sujetas a las normas establecidas en el Capítulo anterior en relación con las donaciones de carácter análogo que les hubiesen hecho terceros, con la salvedad de que, en caso de fallecer el cónyuge donatario antes que el cónyuge donante, los bienes donados no serán transmisibles a los hijos

Article 1094

L'époux, soit par contrat de mariage, soit pendant le mariage, pourra, pour le cas où il ne laisserait point d'enfant ni de descendant, disposer en faveur de l'autre époux en propriété, de tout ce dont il pourrait disposer en faveur d'un étranger.

Article 1094-1

Pour le cas où l'époux laisserait des enfants ou descendants, issus ou non du mariage, il pourra disposer en faveur de l'autre époux soit de la propriété de ce dont il pourrait disposer en faveur d'un étranger, soit d'un quart de ses biens en propriété et des trois autres quarts en usufruit, soit encore de la totalité de ses biens en usufruit seulement.

Sauf stipulation contraire du disposant, le conjoint survivant peut cantonner son émoulement sur une partie des biens dont il a été disposé en sa faveur.

Cette limitation ne peut être considérée comme une libéralité faite aux autres successibles.

Article 1094-3

Les enfants ou descendants pourront, nonobstant toute stipulation contraire du disposant, exiger, quant aux biens soumis à l'usufruit, qu'il soit dressé inventaire des meubles ainsi qu'état des immeubles, qu'il soit fait emploi des sommes et que les titres au porteur soient, au choix de l'usufruitier, convertis en titres nominatifs ou déposés chez un dépositaire agréé.

Article 1095

Le mineur ne pourra, par contrat de mariage, donner à l'autre époux, soit par donation simple, soit par donation réciproque, qu'avec le consentement et l'assistance de ceux dont le consentement est requis pour la validité de son mariage ; et, avec ce consentement, il pourra donner tout ce que la loi permet à l'époux majeur de donner à l'autre conjoint.

Article 1096

La donation de biens à venir faite entre époux pendant le mariage est toujours révocable.

La donation de biens présents qui prend effet au cours du mariage faite entre époux n'est

nacidos del matrimonio.

Artículo 1094

Cada uno de los cónyuges podrá, en virtud de contrato de matrimonio o durante el matrimonio, y para el supuesto de que no dejara hijos ni descendientes, disponer a favor del otro cónyuge, en régimen de propiedad, de todo aquello de lo que pudiera disponer a favor de un extraño.

Artículo 1094-1

Para el supuesto de que el cónyuge dejase hijos o descendientes, nacidos o no del matrimonio, podrá disponer a favor del otro cónyuge, bien de la propiedad de aquello de lo que pudiera disponer a favor de un extraño, bien de una cuarta parte de sus bienes en propiedad y de las tres cuartas partes en usufructo, bien de la totalidad de sus bienes exclusivamente en usufructo.

Salvo estipulación en contrario del disponente, el cónyuge supérstite podrá acotar su parte de la herencia a la parte de los bienes de que se hubiese dispuesto a su favor.

Esta limitación no podrá considerarse una liberalidad hecha a los demás sucesores.

Artículo 1094-3

No obstante cualquier estipulación en contrario del disponente, los hijos o descendientes podrán exigir, en relación con los bienes sujetos a usufructo, que se haga inventario de los muebles y relación de los inmuebles, que se invierta el dinero, y que, a elección del usufructuario, los títulos al portador se conviertan en títulos nominativos o se depositen en un depositario autorizado.

Artículo 1095

Los menores de edad tan solo podrán donar a su cónyuge, en virtud de contrato de matrimonio, en forma de donación simple o de donación recíproca, cuando cuenten con el consentimiento y la asistencia de las personas que debiesen prestar su consentimiento para la validez del matrimonio; y, con dicho consentimiento, podrán donar todo lo que la ley permita al cónyuge mayor de edad donar a su cónyuge.

Artículo 1096

Las donaciones de bienes futuros efectuadas entre cónyuges durante el matrimonio serán revocables en todos los casos.

Las donaciones de bienes presentes efectuadas entre cónyuges que surtan efecto durante el

révocable que dans les conditions prévues par les articles 953 à 958.

Les donations faites entre époux de biens présents ou de biens à venir ne sont pas révoquées par la survenance d'enfants.

Article 1098

Si un époux a fait à son conjoint, dans les limites de l'article 1094-1, une libéralité en propriété, chacun des enfants qui ne sont pas issus des deux époux aura, en ce qui le concerne, sauf volonté contraire et non équivoque du disposant, la faculté de substituer à l'exécution de cette libéralité l'abandon de l'usufruit de la part de succession qu'il eût recueillie en l'absence de conjoint survivant.

Ceux qui auront exercé cette faculté pourront exiger que soient appliquées les dispositions de l'article 1094-3.

Article 1099

Les époux ne pourront se donner indirectement au-delà de ce qui leur est permis par les dispositions ci-dessus.

Article 1099-1

Quand un époux acquiert un bien avec des deniers qui lui ont été donnés par l'autre à cette fin, la donation n'est que des deniers et non du bien auquel ils sont employés.

En ce cas, les droits du donateur ou de ses héritiers n'ont pour objet qu'une somme d'argent suivant la valeur actuelle du bien.

Si le bien a été aliéné, on considère la valeur qu'il avait au jour de l'aliénation, et si un nouveau bien a été subrogé au bien aliéné, la valeur de ce nouveau bien.

TITRE III. – DES CONTRATS OU DES OBLIGATIONS CONVENTIONNELLES EN GENERAL

CHAPITRE IER. – DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

Article 1101

Le contrat est une convention par laquelle une ou plusieurs personnes s'obligent, envers une ou plusieurs autres, à donner, à faire ou à ne pas faire quelque chose.

Article 1102

matrimonio tan solo serán revocables en las condiciones previstas en los artículos 953 a 958.

Las donaciones efectuadas entre cónyuges de bienes presentes o futuros no quedarán revocadas por la superveniencia de hijos.

Artículo 1098

Cuando un cónyuge hubiese efectuado una liberalidad en régimen de propiedad a favor del otro, dentro de los límites del artículo 1094-1, cada uno de los hijos que no lo sean de ambos cónyuges gozará, en lo que le afecte y salvo voluntad inequívoca en contrario del disponente, de la facultad de sustituir la ejecución de dicha liberalidad por la cesión del usufructo de la cuota hereditaria que le hubiese correspondido en ausencia del cónyuge supérstite.

Los que hubiesen ejercido esta facultad podrán exigir que se aplique lo dispuesto en el artículo 1094-3.

Artículo 1099

Los cónyuges no podrán donarse indirectamente más de lo que les esté permitido de acuerdo a las disposiciones anteriores.

Artículo 1099-1

Cuando uno de los cónyuges adquiriera un bien con dinero que el otro le hubiese donado para tal fin, se considerará que la donación fue del dinero y no del bien en que este se hubiera invertido.

En este caso, los derechos del donante o de sus herederos tan solo tendrán por objeto una suma de dinero conforme al valor actual del bien.

Cuando el bien se hubiese enajenado, se tendrá en cuenta el valor que tuviese en la fecha de enajenación, y si el bien enajenado hubiese sido sustituido por otro, el valor de ese nuevo bien.

TÍTULO III.– DE LOS CONTRATOS O DE LAS OBLIGACIONES CONTRACTUALES EN GENERAL

CAPÍTULO IO. – DISPOSICIONES PRELIMINARES

Artículo 1101

El contrato es un acuerdo por el que una o varias personas se obligan, ante una o varias otras, a dar, hacer o no hacer algo.

Artículo 1102

Le contrat est synallagmatique ou bilatéral lorsque les contractants s'obligent réciproquement les uns envers les autres.

Article 1103

Il est unilatéral lorsqu'une ou plusieurs personnes sont obligées envers une ou plusieurs autres, sans que de la part de ces dernières il y ait d'engagement.

Article 1104

Il est commutatif lorsque chacune des parties s'engage à donner ou à faire une chose qui est regardée comme l'équivalent de ce qu'on lui donne, ou de ce qu'on fait pour elle.

Lorsque l'équivalent consiste dans la chance de gain ou de perte pour chacune des parties, d'après un événement incertain, le contrat est aléatoire.

Article 1105

Le contrat de bienfaisance est celui dans lequel l'une des parties procure à l'autre un avantage purement gratuit.

Article 1106

Le contrat à titre onéreux est celui qui assujettit chacune des parties à donner ou à faire quelque chose.

Article 1107

Les contrats, soit qu'ils aient une dénomination propre, soit qu'ils n'en aient pas, sont soumis à des règles générales, qui sont l'objet du présent titre.

Les règles particulières à certains contrats sont établies sous les titres relatifs à chacun d'eux ; et les règles particulières aux transactions commerciales sont établies par les lois relatives au commerce.

CHAPITRE II. – DES CONDITIONS ESSENTIELLES POUR LA VALIDITE DES CONVENTIONS

Article 1108

Quatre conditions sont essentielles pour la validité d'une convention :

- le consentement de la partie qui s'oblige ;
- sa capacité de contracter ;
- un objet certain qui forme la matière de l'engagement ;
- une cause licite dans l'obligation.

Article 1108-1

El contrato es sinalagmático o bilateral cuando los contratantes se obligan recíprocamente unos con respecto a los otros.

Artículo 1103

El contrato es unilateral cuando una o varias personas se obligan ante una o varias otras, sin que estas últimas asuman ningún compromiso.

Artículo 1104

El contrato es conmutativo cuando cada una de las partes se compromete a dar o hacer una cosa que se considera equivalente a lo que se le da o a lo que se hace para ella.

Cuando la equivalencia consiste en la posibilidad de ganancia o pérdida para cada una de las partes, dependiendo de un acontecimiento incierto, el contrato es aleatorio.

Artículo 1105

El contrato de beneficencia es aquel por el cual una de las partes brinda a la otra una prestación puramente gratuita.

Artículo 1106

El contrato a título oneroso es el que obliga a cada una de las partes a dar o hacer algo.

Artículo 1107

Los contratos, tengan o no una denominación propia, estarán sujetos a las normas generales objeto del presente Título.

Las normas particulares aplicables a determinados contratos se establecen bajo los títulos relativos a cada uno de ellos; y las normas particulares para las transacciones comerciales se establecen en las leyes en materia de comercio.

CAPITULO II. – DE LOS REQUISITOS ESENCIALES PARA LA VALIDEZ DE LOS ACUERDOS

Artículo 1108

Para la validez de un acuerdo deben satisfacerse cuatro requisitos esenciales:

- el consentimiento de la parte obligada;
- su capacidad de contratar;
- un objeto cierto que constituya la materia del compromiso;
- una causa lícita en la obligación.

Artículo 1108-1

Lorsqu'un écrit est exigé pour la validité d'un acte juridique, il peut être établi et conservé sous forme électronique dans les conditions prévues aux articles 1316-1 et 1316-4 et, lorsqu'un acte authentique est requis, au second alinéa de l'article 1317.

Lorsqu'est exigée une mention écrite de la main même de celui qui s'oblige, ce dernier peut l'apposer sous forme électronique si les conditions de cette apposition sont de nature à garantir qu'elle ne peut être effectuée que par lui-même.

Article 1108-2

Il est fait exception aux dispositions de l'article 1108-1 pour :

1o Les actes sous seing privé relatifs au droit de la famille et des successions ;

2o Les actes sous seing privé relatifs à des sûretés personnelles ou réelles, de nature civile ou commerciale, sauf s'ils sont passés par une personne pour les besoins de sa profession.

SECTION 1. – DU CONSENTEMENT

Article 1109

Il n'y a point de consentement valable si le consentement n'a été donné que par erreur ou s'il a été extorqué par violence ou surpris par dol.

Article 1110

L'erreur n'est une cause de nullité de la convention que lorsqu'elle tombe sur la substance même de la chose qui en est l'objet.

Elle n'est point une cause de nullité lorsqu'elle ne tombe que sur la personne avec laquelle on a intention de contracter, à moins que la considération de cette personne ne soit la cause principale de la convention.

Article 1111

La violence exercée contre celui qui a contracté l'obligation est une cause de nullité, encore qu'elle ait été exercée par un tiers autre que celui au profit duquel la convention a été faite.

Article 1112

Il y a violence lorsqu'elle est de nature à faire impression sur une personne raisonnable, et qu'elle peut lui inspirer la crainte d'exposer sa personne ou sa fortune à un mal considérable et présent.

Cuando para la validez de un acto jurídico se exija un escrito, este podrá elaborarse y conservarse en forma electrónica en las condiciones previstas en los artículos 1316-1 y 1316-4 y, cuando se requiera una escritura pública, en las condiciones previstas en el párrafo segundo del artículo 1317.

Cuando se exija una mención escrita del puño y letra del obligado, este podrá efectuarla por vía electrónica, siempre que lo haga en condiciones tales que se garantice que dicha mención tan solo pudo ser efectuada por él.

Artículo 1108-2

Constituirán excepciones a lo dispuesto en el artículo 1108-1:

1o Las escrituras privadas relativas al derecho de familia y de sucesiones;

2o Las escrituras privadas relativas a las garantías personales o reales, de carácter civil o mercantil, salvo cuando hubiesen sido otorgadas por una persona en el marco de las necesidades de su profesión.

SECCION 1. – DEL CONSENTIMIENTO

Artículo 1109

El consentimiento no será válido cuando hubiese sido prestado por error, arrancado con violencia u obtenido mediante dolo.

Artículo 1110

El error tan solo será causa de nulidad del acuerdo cuando afecte a la sustancia misma de la cosa que constituya su objeto.

No será causa de nulidad cuando afecte únicamente a la persona con la que se tuviese intención de contratar, a menos que la consideración de dicha persona constituyese la causa principal del acuerdo.

Artículo 1111

El ejercicio de la violencia contra la persona que hubiese contraído la obligación constituirá una causa de nulidad, aunque hubiese sido ejercida por un tercero distinto de aquel en cuyo beneficio se haya hecho el acuerdo.

Artículo 1112

Existe violencia cuando esta sea de una naturaleza tal que impresione a una persona razonable y pueda inspirarle el temor de exponer su persona o su fortuna a un mal considerable y presente.

On a égard, en cette matière, à l'âge, au sexe et à la condition des personnes.

Article 1113

La violence est une cause de nullité du contrat, non seulement lorsqu'elle a été exercée sur la partie contractante, mais encore lorsqu'elle l'a été sur son époux ou sur son épouse, sur ses descendants ou ses ascendants.

Article 1114

La seule crainte révérencielle envers le père, la mère, ou autre ascendant, sans qu'il y ait eu de violence exercée, ne suffit point pour annuler le contrat.

Article 1115

Un contrat ne peut plus être attaqué pour cause de violence, si, depuis que la violence a cessé, ce contrat a été approuvé soit expressément, soit tacitement, soit en laissant passer le temps de la restitution fixé par la loi.

Article 1116

Le dol est une cause de nullité de la convention lorsque les manœuvres pratiquées par l'une des parties sont telles, qu'il est évident que, sans ces manœuvres, l'autre partie n'aurait pas contracté.

Il ne se présume pas et doit être prouvé.

Article 1117

La convention contractée par erreur, violence ou dol, n'est point nulle de plein droit ; elle donne seulement lieu à une action en nullité ou en rescision, dans les cas et de la manière expliqués à la section VII du chapitre V du présent titre.

Article 1118

La lésion ne vicie les conventions que dans certains contrats ou à l'égard de certaines personnes, ainsi qu'il sera expliqué en la même section.

Article 1119

On ne peut, en général, s'engager, ni stipuler en son propre nom, que pour soi-même.

Article 1120

Néanmoins, on peut se porter fort pour un tiers, en promettant le fait de celui-ci ; sauf l'indemnité contre celui qui s'est porté fort ou qui a promis de faire ratifier, si le tiers refuse de tenir l'engagement.

En esta materia, se tendrá en cuenta la edad, el sexo y la condición de las personas.

Artículo 1113

La violencia constituirá una causa de nulidad del contrato no solo cuando haya sido ejercida contra la parte contratante, sino también cuando se hubiese ejercido contra su cónyuge, descendientes o ascendientes.

Artículo 1114

El simple temor reverencial hacia el padre, la madre u otro ascendiente, sin que se hubiese ejercido violencia, no será suficiente para anular el contrato.

Artículo 1115

Un contrato no podrá ser impugnado por causa de violencia cuando, después de haber cesado la violencia, hubiese sido aprobado expresamente, de forma tácita, o dejando pasar el plazo para la restitución previsto por la ley.

Artículo 1116

El dolo constituirá una causa de nulidad del acuerdo cuando las maniobras practicadas por una de las partes sean tales que resulte evidente que, sin dichas maniobras, la otra parte no habría contratado.

El dolo no se presume y deberá ser demostrado.

Artículo 1117

Los acuerdos contraídos por mediación de error, violencia o dolo no serán nulos de pleno derecho, sino que únicamente generarán el derecho a interponer acción de nulidad o de rescisión en los supuestos y de acuerdo con las modalidades explicados en la Sección VII del Capítulo V del presente Título.

Artículo 1118

La lesión tan solo viciará los acuerdos en determinados contratos o en relación con determinadas personas, según se explica en esa misma sección.

Artículo 1119

En general, no será posible comprometerse ni estipular en nombre propio si no es en relación con la propia persona.

Artículo 1120

Sin embargo, sí será posible avalar a un tercero, prometiendo la realización de sus acciones, sin perjuicio, en el supuesto de que el tercero rehusara cumplir el compromiso, de la indemnización que pueda imponerse a la persona

Article 1121

On peut pareillement stipuler au profit d'un tiers lorsque telle est la condition d'une stipulation que l'on fait pour soi-même ou d'une donation que l'on fait à un autre.

Celui qui a fait cette stipulation ne peut plus la révoquer si le tiers a déclaré vouloir en profiter.

Article 1122

On est censé avoir stipulé pour soi et pour ses héritiers et ayants cause, à moins que le contraire ne soit exprimé ou ne résulte de la nature de la convention.

SECTION 2. – DE LA CAPACITE DES PARTIES CONTRACTANTES**Article 1123**

Toute personne peut contracter si elle n'en est pas déclarée incapable par la loi.

Article 1124

Sont incapables de contracter, dans la mesure définie par la loi :

Les mineurs non émancipés ;

Les majeurs protégés au sens de l'article 488 du présent code.

Article 1125

Les personnes capables de s'engager ne peuvent opposer l'incapacité de ceux avec qui elles ont contracté.

Article 1125-1

Sauf autorisation de justice, il est interdit, à peine de nullité, à quiconque exerce une fonction ou occupe un emploi dans un établissement hébergeant des personnes âgées ou dispensant des soins psychiatriques de se rendre acquéreur d'un bien ou cessionnaire d'un droit appartenant à une personne admise dans l'établissement, non plus que de prendre à bail le logement occupé par cette personne avant son admission dans l'établissement.

Pour l'application du présent article, sont réputées personnes interposées le conjoint, les ascendants et les descendants des personnes auxquelles s'appliquent les interdictions ci-dessus édictées.

que lo hubiese avalado o prometido la ratificación de sus acciones.

Artículo 1121

Asimismo, se podrá estipular en beneficio de un tercero cuando así lo exija una estipulación hecha en relación con la propia persona o una donación efectuada a favor de otro.

La persona que hubiese hecho esta estipulación no podrá revocarla cuando el tercero hubiese declarado su voluntad de beneficiarse de ella.

Artículo 1122

A menos que se exprese lo contrario o se desprenda otra cosa de la naturaleza del acuerdo, se considerará que una persona ha estipulado en relación con su propia persona y con la de sus herederos y causahabientes.

SECCION 2. – DE LA CAPACIDAD DE LAS PARTES CONTRATANTES**Artículo 1123**

Cualquier persona puede contratar a menos que haya sido declarada incapaz por la ley.

Artículo 1124

Serán incapaces de contratar, en la medida definida por la ley:

Los menores de edad no emancipados;

Los mayores de edad protegidos en el sentido del artículo 488 del presente código.

Artículo 1125

Las personas capaces de obligarse no podrán oponer la incapacidad de aquellos con quienes hubiesen contratado.

Artículo 1125-1

Salvo autorización judicial y bajo pena de nulidad, se prohíbe a cualquier persona que desempeñe una función u ocupe un cargo en un centro que aloje a personas ancianas o dispense cuidados psiquiátricos constituirse en adquirente de un bien o en cesionario de un derecho perteneciente a una persona admitida en el centro, así como tomar en arrendamiento la vivienda que dicha persona ocupase antes de su admisión en el centro.

Con vistas a la aplicación del presente artículo, se considerarán personas interpuestas el cónyuge, los ascendientes y los descendientes de las personas a las que sean de aplicación las prohibiciones estipuladas más arriba.

SECTION 3. – DE L'OBJET ET DE LA MATIERE DES CONTRATS

Article 1126

Tout contrat a pour objet une chose qu'une partie s'oblige à donner, ou qu'une partie s'oblige à faire ou à ne pas faire.

Article 1127

Le simple usage ou la simple possession d'une chose peut être, comme la chose même, l'objet du contrat.

Article 1128

Il n'y a que les choses qui sont dans le commerce qui puissent être l'objet des conventions.

Article 1129

Il faut que l'obligation ait pour objet une chose au moins déterminée quant à son espèce.

La quotité de la chose peut être incertaine, pourvu qu'elle puisse être déterminée.

Article 1130

Les choses futures peuvent être l'objet d'une obligation.

On ne peut cependant renoncer à une succession non ouverte, ni faire aucune stipulation sur une pareille succession, même avec le consentement de celui de la succession duquel il s'agit, que dans les conditions prévues par la loi.

SECTION 4. – DE LA CAUSE

Article 1131

L'obligation sans cause, ou sur une fausse cause, ou sur une cause illicite, ne peut avoir aucun effet.

Article 1132

La convention n'est pas moins valable, quoique la cause n'en soit pas exprimée.

Article 1133

La cause est illicite, quand elle est prohibée par la loi, quand elle est contraire aux bonnes mœurs ou à l'ordre public.

SECCION 3. – DEL OBJETO Y DE LA MATERIA DE LOS CONTRATOS

Artículo 1126

Todo contrato tendrá por objeto una cosa que una parte se obligue a dar, o que una parte se obligue a hacer o a no hacer.

Artículo 1127

Podrán ser objeto del contrato el simple uso o la simple posesión de una cosa, así como la cosa en sí misma.

Artículo 1128

Tan solo podrán constituir el objeto de acuerdos aquellas cosas que pertenezcan al ámbito del comercio.

Artículo 1129

La obligación deberá tener por objeto una cosa que haya sido determinada, como mínimo, en cuanto a su clase.

La porción de la cosa podrá ser incierta, siempre que sea susceptible de determinación.

Artículo 1130

Las cosas futuras podrán constituir el objeto de una obligación.

Sin embargo, tan solo será posible repudiar una herencia no abierta, o formular estipulaciones sobre la misma, incluso con el consentimiento de la persona de cuya sucesión se trate, en las condiciones previstas por la ley.

SECCION 4. – DE LA CAUSA

Artículo 1131

No podrán surtir ningún efecto las obligaciones sin causa, con una causa falsa, o con una causa ilícita.

Artículo 1132

La validez del acuerdo no se verá menoscabada por el hecho de que no se hubiese expresado su causa.

Artículo 1133

La causa será ilícita cuando esté prohibida por la ley o sea contraria a las buenas costumbres o al orden público.

CHAPITRE III. – DE L’EFFET DES OBLIGATIONS

CAPITULO III.– DEL EFECTO DE LAS OBLIGACIONES

SECTION 1. – DISPOSITIONS GENERALES

Article 1134

Les conventions légalement formées tiennent lieu de loi à ceux qui les ont faites.

Elles ne peuvent être révoquées que de leur consentement mutuel, ou pour les causes que la loi autorise.

Elles doivent être exécutées de bonne foi.

Article 1135

Les conventions obligent non seulement à ce qui y est exprimé, mais encore à toutes les suites que l'équité, l'usage ou la loi donnent à l'obligation d'après sa nature.

SECTION 2. – DE L’OBLIGATION DE DONNER

Article 1136

L'obligation de donner emporte celle de livrer la chose et de la conserver jusqu'à la livraison, à peine de dommages et intérêts envers le créancier.

Article 1137

L'obligation de veiller à la conservation de la chose, soit que la convention n'ait pour objet que l'utilité de l'une des parties, soit qu'elle ait pour objet leur utilité commune, soumet celui qui en est chargé à y apporter tous les soins d'un bon père de famille.

Cette obligation est plus ou moins étendue relativement à certains contrats, dont les effets, à cet égard, sont expliqués sous les titres qui les concernent.

Article 1138

L'obligation de livrer la chose est parfaite par le seul consentement des parties contractantes.

Elle rend le créancier propriétaire et met la chose à ses risques dès l'instant où elle a dû être livrée, encore que la tradition n'en ait point été faite, à moins que le débiteur ne soit en demeure de la livrer ; auquel cas la chose reste aux risques de ce dernier.

Article 1139

Le débiteur est constitué en demeure, soit par

SECCION 1. – DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1134

Los acuerdos constituidos de forma legal tendrán fuerza de ley entre quienes los hubiesen efectuado.

Tan solo podrán ser revocados de mutuo acuerdo o por las causas que autorice la ley.

Deberán ser ejecutados de buena fe.

Artículo 1135

Los acuerdos obligarán no solo a lo expresado en ellos, sino también a todas las consecuencias que se deriven de la obligación, según su naturaleza, de acuerdo con la equidad, la costumbre o la ley.

SECCION 2. – DE LA OBLIGACION DE DAR

Artículo 1136

La obligación de dar implica la de entregar la cosa y la de conservarla hasta la entrega, bajo pena de indemnización por daños y perjuicios ante el acreedor.

Artículo 1137

La obligación de velar por la conservación de la cosa, con independencia de que el acuerdo tuviese por objeto únicamente la utilidad de una de las partes o la utilidad común, impondrá al obligado el deber de cuidar la cosa con la diligencia de un buen padre de familia.

Esta obligación se ampliará, en mayor o menor medida, a determinados contratos, cuyos efectos, a este respecto, se explican en los títulos en que se traten.

Artículo 1138

La obligación de entregar la cosa se perfeccionará por el simple consentimiento de las partes contratantes.

Esta obligación convertirá al acreedor en propietario y le transferirá los riesgos asociados a la cosa desde el instante en que debiese haber sido entregada, aunque la tradición no se hubiese efectuado, a menos que el deudor se hubiese constituido en mora en la entrega, en cuyo caso este asumirá los riesgos asociados a la cosa.

Artículo 1139

El deudor se constituirá en mora ya sea en

une sommation ou par autre acte équivalent, telle une lettre missive lorsqu'il ressort de ses termes une interpellation suffisante, soit par l'effet de la convention, lorsqu'elle porte que, sans qu'il soit besoin d'acte et par la seule échéance du terme, le débiteur sera en demeure.

Article 1140

Les effets de l'obligation de donner ou de livrer un immeuble sont réglés au titre « De la vente » et au titre « Des privilèges et hypothèques ».

Article 1141

Si la chose qu'on s'est obligé de donner ou de livrer à deux personnes successivement est purement mobilière, celle des deux qui en a été mise en possession réelle est préférée et en demeure propriétaire, encore que son titre soit postérieur en date, pourvu toutefois que la possession soit de bonne foi.

SECTION 3. – DE L'OBLIGATION DE FAIRE OU DE NE PAS FAIRE

Article 1142

Toute obligation de faire ou de ne pas faire se résout en dommages et intérêts en cas d'inexécution de la part du débiteur.

Article 1143

Néanmoins, le créancier a le droit de demander que ce qui aurait été fait par contravention à l'engagement soit détruit ; et il peut se faire autoriser à le détruire aux dépens du débiteur, sans préjudice des dommages et intérêts s'il y a lieu.

Article 1144

Le créancier peut aussi, en cas d'inexécution, être autorisé à faire exécuter lui-même l'obligation aux dépens du débiteur.

Celui-ci peut être condamné à faire l'avance des sommes nécessaires à cette exécution.

Article 1145

Si l'obligation est de ne pas faire, celui qui y contrevient doit des dommages et intérêts par le seul fait de la contravention.

virtud de requerimiento o de otro acto equivalente, como por ejemplo una carta de cuyos términos se desprenda una interpelación suficiente, o por el efecto del acuerdo, cuando este implique que el deudor se constituya en mora sin necesidad de ningún acto, por el simple vencimiento del plazo.

Artículo 1140

Los efectos de la obligación de dar o de entregar un inmueble se regulan en el Título «De la venta» y en el Título «De los privilegios e hipotecas».

Artículo 1141

Cuando la cosa que alguien se haya obligado a dar o entregar a dos personas sucesivamente sea de carácter puramente mobiliario, se dará preferencia y seguirá siendo propietaria de la cosa aquella de las dos personas que ya gozase de la posesión real, aunque su título fuese de fecha posterior, siempre que la posesión fuera de buena fe.

SECCION 3. – DE LA OBLIGACION DE HACER O DE NO HACER

Artículo 1142

En caso de incumplimiento por parte del deudor, las obligaciones de hacer o de no hacer se resolverán mediante indemnización por daños y perjuicios.

Artículo 1143

Sin embargo, el acreedor gozará del derecho a pedir que se destruya lo que se hubiese hecho en vulneración del compromiso, y podrá solicitar que se le autorice a destruirlo a expensas del deudor, sin perjuicio de la eventual indemnización por daños y perjuicios que pueda proceder.

Artículo 1144

En caso de incumplimiento, podrá asimismo autorizarse al acreedor a hacer cumplir él mismo la obligación a expensas del deudor.

Este último podrá ser condenado a anticipar las cantidades necesarias para dicho cumplimiento.

Artículo 1145

Cuando la obligación sea de no hacer, el que la vulnerase será deudor de una indemnización por daños y perjuicios por el solo hecho de la vulneración.

SECTION 4. – DES DOMMAGES ET INTERETS
RESULTANT DE L'INEXECUTION DE L'OBLIGATION

Article 1146

Les dommages et intérêts ne sont dus que lorsque le débiteur est en demeure de remplir son obligation, excepté néanmoins lorsque la chose que le débiteur s'était obligé de donner ou de faire ne pouvait être donnée ou faite que dans un certain temps qu'il a laissé passer.

La mise en demeure peut résulter d'une lettre missive, s'il en ressort une interpellation suffisante.

Article 1147

Le débiteur est condamné, s'il y a lieu, au paiement de dommages et intérêts, soit à raison de l'inexécution de l'obligation, soit à raison du retard dans l'exécution, toutes les fois qu'il ne justifie pas que l'inexécution provient d'une cause étrangère qui ne peut lui être imputée, encore qu'il n'y ait aucune mauvaise foi de sa part.

Article 1148

Il n'y a lieu à aucuns dommages et intérêts lorsque, par suite d'une force majeure ou d'un cas fortuit, le débiteur a été empêché de donner ou de faire ce à quoi il était obligé, ou a fait ce qui lui était interdit.

Article 1149

Les dommages et intérêts dus au créancier sont, en général, de la perte qu'il a faite et du gain dont il a été privé, sauf les exceptions et modifications ci-après.

Article 1150

Le débiteur n'est tenu que des dommages et intérêts qui ont été prévus ou qu'on a pu prévoir lors du contrat, lorsque ce n'est point par son dol que l'obligation n'est point exécutée.

Article 1151

Dans le cas même où l'inexécution de la convention résulte du dol du débiteur, les dommages et intérêts ne doivent comprendre à l'égard de la perte éprouvée par le créancier et du

SECCION 4. – DE LAS INDEMNIZACIONES POR
DAÑOS Y PERJUICIOS DERIVADAS DEL
INCUMPLIMIENTO DE LA OBLIGACION

Artículo 1146

Las indemnizaciones por daños y perjuicios tan solo se adeudarán cuando el deudor se hubiese constituido en mora en el cumplimiento de su obligación, con la salvedad, no obstante, de aquellos casos en que la cosa que el deudor se hubiese obligado a dar o hacer tan solo se pudiese dar o hacer en un determinado plazo de tiempo que el deudor hubiese dejado pasar.

La constitución en mora podrá derivar de una carta, siempre que de su contenido se desprenda una interpelación suficiente.

Artículo 1147

Cuando proceda, y aunque no concurriese mala fe por su parte, se condenará al deudor al pago de una indemnización por daños y perjuicios, con motivo ya sea del incumplimiento de la obligación o del retraso en el cumplimiento, en cualquier circunstancia en que no justifique que el incumplimiento se deba a una causa ajena a su persona que no pueda imputársele.

Artículo 1148

No procederá la imposición de una indemnización por daños y perjuicios cuando el deudor se hubiese visto impedido para dar o hacer aquello a lo que estuviese obligado, o hubiese hecho aquello que le estuviese prohibido, como consecuencia de una causa de fuerza mayor o de un caso fortuito.

Artículo 1149

En general, los daños y perjuicios indemnizados al acreedor se corresponderán con las pérdidas que hubiese soportado y con las ganancias de que hubiese sido privado, con las excepciones y limitaciones previstas a continuación.

Artículo 1150

Cuando la obligación no se hubiese incumplido concurriendo dolo por su parte, el deudor tan solo estará obligado a la indemnización por daños y perjuicios que se hubiese previsto o se hubiese podido prever en el momento del contrato.

Artículo 1151

Incluso en el supuesto de que el incumplimiento de lo acordado derivase del dolo del deudor, la indemnización por daños y perjuicios tan solo deberá incluir, en lo que concierne a las pérdidas

gain dont il a été privé, que ce qui est une suite immédiate et directe de l'inexécution de la convention.

Article 1152

Lorsque la convention porte que celui qui manquera de l'exécuter payera une certaine somme à titre de dommages et intérêts, il ne peut être alloué à l'autre partie une somme plus forte, ni moindre.

Néanmoins, le juge peut, même d'office, modérer ou augmenter la peine qui avait été convenue, si elle est manifestement excessive ou dérisoire.

Toute stipulation contraire sera réputée non écrite.

Article 1153

Dans les obligations qui se bornent au paiement d'une certaine somme, les dommages-intérêts résultant du retard dans l'exécution ne consistent jamais que dans la condamnation aux intérêts au taux légal, sauf les règles particulières au commerce et au cautionnement.

Ces dommages et intérêts sont dus sans que le créancier soit tenu de justifier d'aucune perte.

Ils ne sont dus que du jour de la sommation de payer, ou d'un autre acte équivalent telle une lettre missive s'il en ressort une interpellation suffisante, excepté dans le cas où la loi les fait courir de plein droit.

Le créancier auquel son débiteur en retard a causé, par sa mauvaise foi, un préjudice indépendant de ce retard, peut obtenir des dommages et intérêts distincts des intérêts moratoires de la créance.

Article 1153-1

En toute matière, la condamnation à une indemnité emporte intérêts au taux légal même en l'absence de demande ou de disposition spéciale du jugement.

Sauf disposition contraire de la loi, ces intérêts courent à compter du prononcé du jugement à moins que le juge n'en décide autrement.

soportadas por el acreedor y las ganancias de que se hubiese visto privado, las que se hubiesen producido como consecuencia inmediata y directa del incumplimiento del acuerdo.

Artículo 1152

Cuando el acuerdo disponga que el incumplidor deba abonar un importe determinado en concepto de indemnización por daños y perjuicios, no podrá concederse a la otra parte una cantidad superior ni inferior.

Sin embargo, el juez podrá, incluso de oficio, moderar o aumentar la pena que hubiese sido acordada, cuando esta poseyese un carácter manifiestamente excesivo o irrisorio.

Cualquier disposición en contrario se tendrá por no puesta.

Artículo 1153

En las obligaciones que se refieran exclusivamente al pago de un importe determinado, la indemnización por daños y perjuicios derivada de la mora en el cumplimiento se corresponderá en todos los casos con la condena a los intereses devengados al tipo legal, salvo que se prevea otra cosa con arreglo a las normas específicas en materia de comercio y fianzas.

La citada indemnización por daños y perjuicios se adeudará sin que el acreedor deba justificar ninguna pérdida.

Los intereses se adeudarán exclusivamente a partir de la fecha del requerimiento de pago u otro acto equivalente, como por ejemplo una carta de cuyos términos se desprenda una interpelación suficiente, salvo en el supuesto de que la ley los haga correr de pleno derecho.

El acreedor al que el deudor en mora hubiese causado, por mediación de mala fe, un perjuicio independiente de dicha mora, podrá solicitar el pago de una indemnización por daños y perjuicios diferente a los intereses de mora devengados por el crédito.

Artículo 1153-1

Con independencia de la materia de que se trate, la condena a una indemnización conllevará intereses al tipo legal incluso en ausencia de demanda o disposición especial de la sentencia.

Salvo que la ley disponga lo contrario, dichos intereses comenzarán a devengar desde el momento de dictarse la sentencia, a menos que el juez hubiese decidido otra cosa.

En cas de confirmation pure et simple par le juge d'appel d'une décision allouant une indemnité en réparation d'un dommage, celle-ci porte de plein droit intérêt au taux légal à compter du jugement de première instance.

Dans les autres cas, l'indemnité allouée en appel porte intérêt à compter de la décision d'appel.

Le juge d'appel peut toujours déroger aux dispositions du présent alinéa.

Article 1154

Les intérêts échus des capitaux peuvent produire des intérêts, ou par une demande judiciaire, ou par une convention spéciale, pourvu que, soit dans la demande, soit dans la convention, il s'agisse d'intérêts dus au moins pour une année entière.

Article 1155

Néanmoins, les revenus échus, tels que fermages, loyers, arrérages de rentes perpétuelles ou viagères, produisent intérêt du jour de la demande ou de la convention.

La même règle s'applique aux restitutions de fruits et aux intérêts payés par un tiers aux créanciers en acquit du débiteur.

SECTION 5. – DE L'INTERPRETATION DES CONVENTIONS

Article 1156

On doit dans les conventions rechercher quelle a été la commune intention des parties contractantes, plutôt que de s'arrêter au sens littéral des termes.

Article 1157

Lorsqu'une clause est susceptible de deux sens, on doit plutôt l'entendre dans celui avec lequel elle peut avoir quelque effet, que dans le sens avec lequel elle n'en pourrait produire aucun.

Article 1158

Les termes susceptibles de deux sens doivent être pris dans le sens qui convient le plus à la matière du contrat.

Article 1159

Ce qui est ambigu s'interprète par ce qui est

En el supuesto de que el Juez de Apelación confirme pura y simplemente una decisión en virtud de la cual se hubiese concedido una indemnización en reparación de un daño, esta generará de pleno derecho intereses al tipo legal a partir de la fecha de la sentencia de primera instancia.

En cualquier otro caso, la indemnización concedida en segunda instancia generará intereses a partir de la fecha de la decisión de segunda instancia.

El Juez de Apelación podrá en cualquier caso no aplicar las disposiciones del presente párrafo.

Artículo 1154

Los intereses vencidos por capitales podrán a su vez generar intereses, en virtud de demanda judicial o de un acuerdo especial, siempre que en la demanda o en el acuerdo se tratase de intereses adeudados, como mínimo, durante un año entero.

Artículo 1155

Sin embargo, las rentas vencidas, como por ejemplo arriendos rústicos, alquileres y atrasos de rentas perpetuas o vitalicias, generarán intereses a partir de la fecha de la demanda o del acuerdo.

Esta misma norma será de aplicación a las restituciones de frutos y a los intereses abonados por un tercero a los acreedores por cuenta del deudor.

SECCION 5. – DE LA INTERPRETACION DE LOS ACUERDOS

Artículo 1156

En los acuerdos se deberá buscar cuál fue la intención común de las partes contratantes, más que atenerse al sentido literal de los términos.

Artículo 1157

Cuando una cláusula admita dos sentidos, deberá entenderse en el sentido con el que pueda tener algún efecto, de forma prioritaria a cualquier sentido con el que no produzca ninguno.

Artículo 1158

Los términos que admitan dos sentidos deberán entenderse en el sentido que mejor se ajuste a la materia del contrato.

Artículo 1159

Las ambigüedades deberán interpretarse

d'usage dans le pays où le contrat est passé.

Article 1160

On doit suppléer dans le contrat les clauses qui y sont d'usage, quoiqu'elles n'y soient pas exprimées.

Article 1161

Toutes les clauses des conventions s'interprètent les unes par les autres, en donnant à chacune le sens qui résulte de l'acte entier.

Article 1162

Dans le doute, la convention s'interprète contre celui qui a stipulé et en faveur de celui qui a contracté l'obligation.

Article 1163

Quelque généraux que soient les termes dans lesquels une convention est conçue, elle ne comprend que les choses sur lesquelles il paraît que les parties se sont proposé de contracter.

Article 1164

Lorsque dans un contrat on a exprimé un cas pour l'explication de l'obligation, on n'est pas censé avoir voulu par là restreindre l'étendue que l'engagement reçoit de droit aux cas non exprimés.

SECTION 6. – DE L'EFFET DES CONVENTIONS A L'EGARD DES TIERS

Article 1165

Les conventions n'ont d'effet qu'entre les parties contractantes ; elles ne nuisent point au tiers et elles ne lui profitent que dans le cas prévu par l'article 1121.

Article 1166

Néanmoins, les créanciers peuvent exercer tous les droits et actions de leur débiteur, à l'exception de ceux qui sont exclusivement attachés à la personne.

Article 1167

Ils peuvent aussi, en leur nom personnel, attaquer les actes faits par leur débiteur en fraude de leurs droits.

Ils doivent néanmoins, quant à leurs droits énoncés au titre « Des successions » et au titre « Du contrat de mariage et des régimes matrimoniaux », se conformer aux règles qui y sont prescrites.

atendiendo a las costumbres del país en que se haya celebrado el contrato.

Artículo 1160

Se entenderán incluidas en el contrato las cláusulas cuya inclusión sea de costumbre, aunque no constasen de forma expresa.

Artículo 1161

Todas las cláusulas de los acuerdos se interpretarán en su conjunto, dando a cada una el sentido que se desprenda del acto en su totalidad.

Artículo 1162

En caso de duda, el acuerdo se interpretará en contra del que hubiese estipulado, y a favor del que hubiese contraído la obligación.

Artículo 1163

Por muy generales que sean los términos en que se haya concebido un acuerdo, este tan solo incluirá las cosas en relación con las cuales se desprenda que las partes desearan contratar.

Artículo 1164

Cuando en un contrato se exprese un supuesto para explicar la obligación, no se considerará que con ello se quisiese restringir la extensión que el compromiso posea en virtud de derecho en los supuestos no expresados.

SECCION 6. – DEL EFECTO DE LOS ACUERDOS FRENTE A TERCEROS

Artículo 1165

Los acuerdos tan solo surtirán efecto entre las partes contratantes; no redundarán en perjuicio de terceros, y tan solo redundarán en su beneficio en el supuesto previsto en el artículo 1121.

Artículo 1166

Sin embargo, los acreedores podrán ejercer todos los derechos y acciones de su deudor, con la salvedad de aquellos que fuesen de carácter exclusivamente personal.

Artículo 1167

Los acreedores podrán asimismo, a título personal, impugnar los actos realizados por el deudor en fraude de sus derechos.

Sin embargo, en lo que concierne a sus derechos enunciados bajo el Título «De las sucesiones» y el Título «Del contrato de matrimonio y de los regímenes matrimoniales», deberán ajustarse a las normas previstas en ellos.

CHAPITRE IV. – DES DIVERSES ESPECES D'OBLIGATIONS

SECTION 1.– DES OBLIGATIONS CONDITIONNELLES

Paragraphe 1. – De la condition en général, et de ses diverses espèces

Article 1168

L'obligation est conditionnelle lorsqu'on la fait dépendre d'un événement futur et incertain soit en la suspendant jusqu'à ce que l'événement arrive, soit en la résiliant, selon que l'événement arrivera ou n'arrivera pas.

Article 1169

La condition casuelle est celle qui dépend du hasard et qui n'est nullement au pouvoir du créancier ni du débiteur.

Article 1170

La condition potestative est celle qui fait dépendre l'exécution de la convention d'un événement qu'il est au pouvoir de l'une ou de l'autre des parties contractantes de faire arriver ou d'empêcher.

Article 1171

La condition mixte est celle qui dépend tout à la fois de la volonté d'une des parties contractantes et de la volonté d'un tiers.

Article 1172

Toute condition d'une chose impossible, ou contraire aux bonnes mœurs, ou prohibée par la loi est nulle, et rend nulle la convention qui en dépend.

Article 1173

La condition de ne pas faire une chose impossible ne rend pas nulle l'obligation contractée sous cette condition.

Article 1174

Toute obligation est nulle lorsqu'elle a été contractée sous une condition potestative de la part de celui qui s'oblige.

Article 1175

Toute condition doit être accomplie de la manière que les parties ont vraisemblablement voulu et entendu qu'elle le fût.

Article 1176

Lorsqu'une obligation est contractée sous la condition qu'un événement arrivera dans un

CAPITULO IV. – DE LAS DIFERENTES CLASES DE OBLIGACIONES

SECCION 1. – DE LAS OBLIGACIONES CONDICIONALES

Apartado 1. – De la condición en general, y de sus diferentes clases

Artículo 1168

La obligación es condicional cuando se hace depender de un acontecimiento futuro e incierto, ya sea suspendiéndola hasta que se produzca el acontecimiento, o resolviéndola en función de si el acontecimiento llega o no a producirse.

Artículo 1169

La condición casual es la que depende del azar y no está sujeta en modo alguno a la voluntad del acreedor o del deudor.

Artículo 1170

La condición potestativa es la que hace depender el cumplimiento del acuerdo de un acontecimiento que alguna de las partes contratantes puede provocar o impedir a voluntad.

Artículo 1171

La condición mixta es la que depende al mismo tiempo de la voluntad de alguna de las partes contratantes y de la voluntad de un tercero.

Artículo 1172

Cualquier condición que se corresponda con algo imposible, contrario a las buenas costumbres o prohibido por la ley será nula y dejará sin efecto el acuerdo que dependa de ella.

Artículo 1173

La condición de no hacer algo imposible no dejará sin efecto la obligación contraída bajo dicha condición.

Artículo 1174

Cualquier obligación será nula cuando hubiese sido contraída bajo una condición potestativa por parte del obligado.

Artículo 1175

Cualquier condición deberá cumplirse de la forma que las partes hayan en apariencia querido y entendido que lo fuera.

Artículo 1176

Cuando una obligación se haya contraído bajo la condición de que se produzca un

temps fixe, cette condition est censée défaillie lorsque le temps est expiré sans que l'événement soit arrivé.

S'il n'y a point de temps fixe, la condition peut toujours être accomplie ; et elle n'est censée défaillie que lorsqu'il est devenu certain que l'événement n'arrivera pas.

Article 1177

Lorsqu'une obligation est contractée sous la condition qu'un événement n'arrivera pas dans un temps fixe, cette condition est accomplie lorsque ce temps est expiré sans que l'événement soit arrivé : elle l'est également si, avant le terme, il est certain que l'événement n'arrivera pas ; et s'il n'y a pas de temps déterminé, elle n'est accomplie que lorsqu'il est certain que l'événement n'arrivera pas.

Article 1178

La condition est réputée accomplie lorsque c'est le débiteur, obligé sous cette condition, qui en a empêché l'accomplissement.

Article 1179

La condition accomplie a un effet rétroactif au jour auquel l'engagement a été contracté.

Si le créancier est mort avant l'accomplissement de la condition, ses droits passent à son héritier.

Article 1180

Le créancier peut, avant que la condition soit accomplie, exercer tous les actes conservatoires de son droit.

Paragraphe 2. - De la condition suspensive

Article 1181

L'obligation contractée sous une condition suspensive est celle qui dépend ou d'un événement futur et incertain, ou d'un événement actuellement arrivé, mais encore inconnu des parties.

Dans le premier cas, l'obligation ne peut être exécutée qu'après l'événement.

Dans le second cas, l'obligation a son effet du jour où elle a été contractée.

Article 1182

acontecimiento en un plazo determinado, dicha condición se considerará no cumplida cuando se hubiese extinguido el plazo sin que se haya producido el acontecimiento.

Cuando no haya un plazo determinado, la condición podrá cumplirse en todo momento, y solo se considerará no cumplida cuando exista la certeza de que el acontecimiento nunca se producirá.

Artículo 1177

Cuando una obligación se haya contraído bajo la condición de que no se produzca un acontecimiento en un plazo determinado, dicha condición se considerará cumplida cuando se hubiese extinguido el plazo sin que se haya producido el acontecimiento; también se considerará cumplida cuando, de forma anterior al vencimiento del plazo, exista la certeza de que el acontecimiento nunca se producirá; y cuando no haya un plazo determinado, solo se considerará cumplida cuando exista la certeza de que el acontecimiento nunca se producirá.

Artículo 1178

La condición se considerará cumplida cuando fuese el deudor obligado bajo la condición el que hubiese impedido su cumplimiento.

Artículo 1179

La condición cumplida tendrá efecto retroactivo hasta el día en que se hubiese contraído el compromiso.

Si el acreedor falleciera antes del cumplimiento de la condición, sus derechos pasarán a su heredero.

Artículo 1180

Antes de que se haya cumplido la condición, el acreedor podrá llevar a cabo cualesquier actos de conservación a que tenga derecho.

Apartado 2. - De la condición suspensiva

Artículo 1181

La obligación contraída bajo una condición suspensiva es la que depende de un acontecimiento futuro e incierto o de un acontecimiento ya producido pero desconocido por las partes.

En el primer caso, la obligación tan solo podrá cumplirse tras el acontecimiento.

En el segundo caso, la obligación surtirá efecto en la fecha en que se hubiese contraído.

Artículo 1182

Lorsque l'obligation a été contractée sous une condition suspensive, la chose qui fait la matière de la convention demeure aux risques du débiteur qui ne s'est obligé de la livrer que dans le cas de l'événement de la condition.

Si la chose est entièrement périmée sans la faute du débiteur, l'obligation est éteinte.

Si la chose s'est détériorée sans la faute du débiteur, le créancier a le choix ou de résoudre l'obligation ou d'exiger la chose dans l'état où elle se trouve, sans diminution du prix.

Si la chose s'est détériorée par la faute du débiteur, le créancier a le droit ou de résoudre l'obligation ou d'exiger la chose dans l'état où elle se trouve, avec des dommages et intérêts.

Paragraphe 3. – De la condition résolutoire

Article 1183

La condition résolutoire est celle qui, lorsqu'elle s'accomplit, opère la révocation de l'obligation et qui remet les choses au même état que si l'obligation n'avait pas existé.

Elle ne suspend point l'exécution de l'obligation ; elle oblige seulement le créancier à restituer ce qu'il a reçu, dans le cas où l'événement prévu par la condition arrive.

Article 1184

La condition résolutoire est toujours sous-entendue dans les contrats synallagmatiques, pour le cas où l'une des deux parties ne satisferait point à son engagement.

Dans ce cas, le contrat n'est point résolu de plein droit.

La partie envers laquelle l'engagement n'a point été exécuté, a le choix ou de forcer l'autre à l'exécution de la convention lorsqu'elle est possible, ou d'en demander la résolution avec dommages et intérêts.

La résolution doit être demandée en justice et il peut être accordé au défendeur un délai selon les circonstances.

SECTION 2. – DES OBLIGATIONS A TERME

Article 1185

Le terme diffère de la condition, en ce qu'il ne suspend point l'engagement, dont il retarde

Cuando la obligación se haya contraído bajo una condición suspensiva, el deudor que solo se hubiese obligado a entregar la cosa que constituya la materia del acuerdo en caso de cumplirse la condición asumirá los riesgos asociados a dicha cosa.

Cuando la cosa hubiese perecido por completo sin concurrir falta del deudor, la obligación quedará extinguida.

Cuando la cosa se hubiese deteriorado sin concurrir falta del deudor, el acreedor podrá optar entre resolver la obligación o exigir la cosa en el estado en que se encuentre, sin disminución del precio.

Cuando la cosa se hubiese deteriorado concurriendo falta del deudor, el acreedor tendrá derecho a resolver la obligación o a exigir la cosa en el estado en que se encuentre, con indemnización por daños y perjuicios.

Apartado 3. – De la condición resolutoria

Artículo 1183

La condición resolutoria es la que, a su cumplimiento, conlleva la revocación de la obligación y devuelve las cosas al estado en que se encontrarían de no haber existido la obligación.

No suspende el cumplimiento de la obligación, sino que, sencillamente, obliga al acreedor, en caso de producirse el acontecimiento previsto por la condición, a restituir lo que hubiera recibido.

Artículo 1184

Cuando se trate de un contrato sinalagmático, la condición resolutoria se sobreentenderá en todos los casos para el supuesto de que alguna de las partes no dé satisfacción a su compromiso.

En ese supuesto, el contrato no se resolverá de pleno derecho.

La parte con respecto a la cual no se hubiese cumplido el compromiso podrá optar entre forzar a la otra a cumplir el acuerdo, cuando ello fuera posible, o solicitar su resolución con indemnización por daños y perjuicios.

La resolución deberá solicitarse por vía judicial, y podrá otorgarse al demandado un plazo para el cumplimiento en función de las circunstancias.

SECCION 2. – DE LAS OBLIGACIONES A PLAZO

Artículo 1185

El plazo se diferencia de la condición en que, en vez de suspender el compromiso, únicamente

seulement l'exécution.

Article 1186

Ce qui n'est dû qu'à terme, ne peut être exigé avant l'échéance du terme ; mais ce qui a été payé d'avance ne peut être répété.

Article 1187

Le terme est toujours présumé stipulé en faveur du débiteur, à moins qu'il ne résulte de la stipulation ou des circonstances qu'il a été aussi convenu en faveur du créancier.

Article 1188

Le débiteur ne peut plus réclamer le bénéfice du terme lorsque par son fait il a diminué les sûretés qu'il avait données par le contrat à son créancier.

SECTION 3. DES OBLIGATIONS ALTERNATIVES

Article 1189

Le débiteur d'une obligation alternative est libéré par la délivrance de l'une des deux choses qui étaient comprises dans l'obligation.

Article 1190

Le choix appartient au débiteur, s'il n'a pas été expressément accordé au créancier.

Article 1191

Le débiteur peut se libérer en délivrant l'une des deux choses promises ; mais il ne peut pas forcer le créancier à recevoir une partie de l'une et une partie de l'autre.

Article 1192

L'obligation est pure et simple, quoique contractée d'une manière alternative, si l'une des deux choses promises ne pouvait être le sujet de l'obligation.

Article 1193

L'obligation alternative devient pure et simple, si l'une des choses promises périt et ne peut plus être livrée, même par la faute du débiteur.

Le prix de cette chose ne peut pas être offert à sa place.

Si toutes deux sont périées et que le débiteur soit en faute à l'égard de l'une d'elles, il doit payer le prix de celle qui a péri la dernière.

Article 1194

aplaza su cumplimiento.

Artículo 1186

Lo que se deba a plazo no podrá ser exigido antes del vencimiento del plazo; no obstante, no podrá reclamarse el reembolso de lo que se hubiese pagado por anticipado.

Artículo 1187

Se considerará en todos los casos que el plazo se ha estipulado a favor del deudor, a menos que de la estipulación o de las circunstancias se desprendiese que se convino asimismo a favor del acreedor.

Artículo 1188

El deudor no podrá reclamar el beneficio del plazo cuando, con motivo de su actuación, hubiese disminuido las garantías que hubiese aportado al acreedor en el marco del contrato.

SECCION 3. - DE LAS OBLIGACIONES ALTERNATIVAS

Artículo 1189

El deudor de una obligación alternativa se liberará mediante la entrega de una de las dos cosas que estuviesen incluidas en la obligación.

Artículo 1190

La opción corresponderá al deudor, a menos que hubiese sido expresamente concedida al acreedor.

Artículo 1191

El deudor podrá liberarse entregando una de las dos cosas prometidas; pero no podrá obligar al acreedor a aceptar una parte de una y una parte de la otra.

Artículo 1192

La obligación será pura y simple, aunque se hubiese contraído en forma alternativa, cuando una de las dos cosas prometidas no pudiese ser objeto de la obligación.

Artículo 1193

La obligación alternativa se convertirá en pura y simple cuando una de las cosas prometidas perezca y ya no pueda ser entregada, aunque en ello concurriese la falta del deudor.

No podrá ofrecerse el precio de dicha cosa en sustitución de la misma.

En el supuesto de que perezcan las dos cosas y concurriese la falta del deudor en relación con una de ellas, deberá abonar el precio de la que hubiese perecido en último lugar.

Artículo 1194

Lorsque, dans les cas prévus par l'article précédent, le choix avait été déferé par la convention au créancier,

Ou l'une des choses seulement est périe ; et alors, si c'est sans la faute du débiteur, le créancier doit avoir celle qui reste ; si le débiteur est en faute, le créancier peut demander la chose qui reste, ou le prix de celle qui est périe ;

Ou les deux choses sont péries ; et alors, si le débiteur est en faute à l'égard des deux, ou même à l'égard de l'une d'elles seulement, le créancier peut demander le prix de l'une ou de l'autre à son choix.

Article 1195

Si les deux choses sont péries sans la faute du débiteur, et avant qu'il soit en demeure, l'obligation est éteinte, conformément à l'article 1302.

Article 1196

Les mêmes principes s'appliquent au cas où il y a plus de deux choses comprises dans l'obligation alternative.

SECTION 4. – DES OBLIGATIONS SOLIDAIRES

Paragraphe 1. – De la solidarité entre les créanciers

Article 1197

L'obligation est solidaire entre plusieurs créanciers lorsque le titre donne expressément à chacun d'eux le droit de demander le paiement du total de la créance et que le paiement fait à l'un d'eux libère le débiteur, encore que le bénéficiaire de l'obligation soit partageable et divisible entre les divers créanciers.

Article 1198

Il est au choix du débiteur de payer à l'un ou l'autre des créanciers solidaires, tant qu'il n'a pas été prévenu par les poursuites de l'un d'eux.

Néanmoins, la remise qui n'est faite que par l'un des créanciers solidaires ne libère le débiteur que pour la part de ce créancier.

Article 1199

Tout acte qui interrompt la prescription à l'égard de l'un des créanciers solidaires profite aux autres créanciers.

Quando, en los supuestos previstos en el anterior artículo, la opción se hubiese concedido en virtud del acuerdo al acreedor,

O hubiese perecido únicamente una de las cosas; y, en ese caso, si el deudor no hubiese incurrido en falta, el acreedor deberá aceptar la cosa restante; si el deudor hubiese incurrido en falta, el acreedor podrá solicitar la cosa restante o el precio de la que hubiese perecido;

O hubiesen perecido ambas cosas; y, en ese caso, si el deudor hubiese incurrido en falta en relación con las dos cosas, o incluso en relación con una sola de ellas, el acreedor podrá solicitar el precio de una u otra a su elección.

Artículo 1195

Quando hubiesen perecido las dos cosas sin concurrir la falta del deudor, y antes de que este incurriese en mora, la obligación se extinguirá de conformidad con el artículo 1302.

Artículo 1196

Estos mismos principios serán de aplicación en el supuesto de que la obligación alternativa incluya más de dos cosas.

SECCION 4. – DE LAS OBLIGACIONES SOLIDARIAS

Apartado 1. – De la solidaridad entre los acreedores

Artículo 1197

La obligación será solidaria entre varios acreedores cuando el título dé expresamente a cada uno de ellos el derecho a solicitar el pago del total del crédito, y cuando el pago efectuado a uno de ellos libere al deudor, aunque el beneficio de la obligación admitiese partición y división entre los diferentes acreedores.

Artículo 1198

En la medida en que no se le haya dado traslado de ninguna acción judicial por parte de alguno de los acreedores solidarios, el deudor podrá pagar a cualquiera de ellos a su elección.

Sin embargo, la condonación efectuada por uno solo de los acreedores solidarios liberará al deudor únicamente por la porción de dicho acreedor.

Artículo 1199

Cualquier acto que interrumpa la prescripción con respecto a uno de los acreedores solidarios redundará en beneficio de los demás.

Paragraphe 2. – De la solidarité de la part des débiteurs

Article 1200

Il y a solidarité de la part des débiteurs, lorsqu'ils sont obligés à une même chose, de manière que chacun puisse être contraint pour la totalité, et que le paiement fait par un seul libère les autres envers le créancier.

Article 1201

L'obligation peut être solidaire, quoique l'un des débiteurs soit obligé différemment de l'autre au paiement de la même chose ; par exemple, si l'un n'est obligé que conditionnellement, tandis que l'engagement de l'autre est pur et simple ou si l'un a pris un terme qui n'est point accordé à l'autre.

Article 1202

La solidarité ne se présume point ; il faut qu'elle soit expressément stipulée.

Cette règle ne cesse que dans les cas où la solidarité a lieu de plein droit, en vertu d'une disposition de la loi.

Article 1203

Le créancier d'une obligation contractée solidairement peut s'adresser à celui des débiteurs qu'il veut choisir, sans que celui-ci puisse lui opposer le bénéfice de division.

Article 1204

Les poursuites faites contre l'un des débiteurs n'empêchent pas le créancier d'en exercer de pareilles contre les autres.

Article 1205

Si la chose due a péri par la faute ou pendant la demeure de l'un ou de plusieurs des débiteurs solidaires, les autres codébiteurs ne sont point déchargés de l'obligation de payer le prix de la chose ; mais ceux-ci ne sont point tenus des dommages et intérêts.

Le créancier peut seulement répéter les dommages et intérêts tant contre les débiteurs par la faute desquels la chose a péri, que contre ceux qui étaient en demeure.

Article 1206

Les poursuites faites contre l'un des débiteurs solidaires interrompent la prescription à l'égard de

Apartado 2. – De la solidaridad por parte de los deudores

Artículo 1200

Existirá solidaridad por parte de los deudores cuando estos estén obligados a una misma cosa de tal forma que pueda exigirse a cada uno de ellos la totalidad, y cuando el pago efectuado por uno solo de ellos libere a los demás ante el acreedor.

Artículo 1201

La obligación podrá ser solidaria aunque uno de los deudores esté obligado al pago de la misma cosa en condiciones diferentes a otro; por ejemplo, cuando uno solo estuviese obligado condicionalmente mientras que el compromiso del otro fuese puro y simple, o cuando uno hubiese aceptado un plazo que no se hubiera otorgado al otro.

Artículo 1202

La solidaridad nunca se presume, sino que deberá estipularse de forma expresa.

Esta norma será siempre de aplicación, salvo en el caso de que la solidaridad tenga lugar de pleno derecho en virtud de una disposición de la ley.

Artículo 1203

El acreedor de una obligación contraída solidariamente podrá dirigirse a aquel de los deudores que desee escoger, sin que este pueda oponerle el beneficio de división.

Artículo 1204

Las acciones judiciales emprendidas contra uno de los deudores no impedirán al acreedor emprender nuevas acciones contra los demás.

Artículo 1205

Quando la cosa debida hubiese perecido por la falta o durante la mora de uno o varios de los deudores solidarios, los demás codeudores no quedarán liberados de la obligación de pagar el precio de la cosa, pero tampoco estarán obligados al pago de la indemnización por daños y perjuicios.

El acreedor tan solo podrá reclamar indemnización por daños y perjuicios contra los deudores por cuya falta hubiese perecido la cosa y contra aquellos que hubiesen incurrido en mora.

Artículo 1206

Las acciones judiciales emprendidas contra uno de los deudores solidarios interrumpirán la

tous.

Article 1207

La demande d'intérêts formée contre l'un des débiteurs solidaires fait courir les intérêts à l'égard de tous.

Article 1208

Le codébiteur solidaire poursuivi par le créancier peut opposer toutes les exceptions qui résultent de la nature de l'obligation et toutes celles qui lui sont personnelles ainsi que celles qui sont communes à tous les codébiteurs.

Il ne peut opposer les exceptions qui sont purement personnelles à quelques-uns des autres codébiteurs.

Article 1209

Lorsque l'un des débiteurs devient héritier unique du créancier ou lorsque le créancier devient l'unique héritier de l'un des débiteurs, la confusion n'éteint la créance solidaire que pour la part et la portion du débiteur ou du créancier.

Article 1210

Le créancier qui consent à la division de la dette à l'égard de l'un des codébiteurs conserve son action solidaire contre les autres, mais sous la déduction de la part du débiteur qu'il a déchargé de la solidarité.

Article 1211

Le créancier qui reçoit divisément la part de l'un des débiteurs, sans réserver dans la quittance la solidarité ou ses droits en général, ne renonce à la solidarité qu'à l'égard de ce débiteur.

Le créancier n'est pas censé remettre la solidarité au débiteur lorsqu'il reçoit de lui une somme égale à la portion dont il est tenu, si la quittance ne porte pas que c'est pour sa part.

Il en est de même de la simple demande formée contre l'un des codébiteurs pour sa part, si celui-ci n'a pas acquiescé à la demande ou s'il n'est pas intervenu un jugement de condamnation.

Article 1212

Le créancier qui reçoit divisément et sans réserve la portion de l'un des codébiteurs dans les arrérages ou intérêts de la dette ne perd la solidarité que pour les arrérages ou intérêts

prescription con respecto a todos.

Artículo 1207

La solicitud de pago de intereses formulada contra uno de los deudores solidarios hará correr los intereses con respecto a todos.

Artículo 1208

El codeudor solidario que fuese objeto de las acciones judiciales emprendidas por el acreedor podrá oponer todas las excepciones que derivasen de la naturaleza de la obligación, todas las que le fuesen personales, y todas las que fuesen comunes a todos los codeudores.

No podrá oponer las excepciones que fuesen exclusivamente personales de algunos de los demás codeudores.

Artículo 1209

Cuando uno de los deudores se convierta en heredero único del acreedor, o cuando el acreedor se convierta en el heredero único de uno de los deudores, la confusión tan solo extinguirá el crédito solidario por la parte y porción del deudor o del acreedor.

Artículo 1210

El acreedor que prestase su consentimiento a la división de la deuda con respecto a uno de los codeudores conservará su derecho de acción solidaria contra los demás, previa deducción de la parte del deudor al que hubiese liberado de la solidaridad.

Artículo 1211

El acreedor que reciba dividida la parte de uno de los deudores, sin reservarse en el recibo la solidaridad o sus derechos en general, tan solo renunciará a la solidaridad con respecto a dicho deudor.

No se considerará que el acreedor haya remitido la solidaridad al deudor cuando recibiese de este un importe equivalente a la porción a la que esté obligado si en el recibo no se hace constar que corresponde a su parte.

Esto mismo será de aplicación en relación con la demanda simple interpuesta contra uno de los codeudores en relación con su parte, cuando este no se hubiese allanado a la demanda o no se hubiese dictado sentencia condenatoria.

Artículo 1212

El acreedor que reciba dividida y sin reservas la porción de uno de los codeudores en los atrasos o intereses de la deuda tan solo perderá la solidaridad en lo que concierne a los atrasos o

échus et non pour ceux à échoir ni pour le capital, à moins que le paiement divisé n'ait été continué pendant dix ans consécutifs.

Article 1213

L'obligation contractée solidairement envers le créancier se divise de plein droit entre les débiteurs, qui n'en sont tenus entre eux que chacun pour sa part et portion.

Article 1214

Le codébiteur d'une dette solidaire, qui l'a payée en entier, ne peut répéter contre les autres que les part et portion de chacun d'eux.

Si l'un d'eux se trouve insolvable, la perte qu'occasionne son insolvabilité se répartit, par contribution, entre tous les autres codébiteurs solvables et celui qui a fait le paiement.

Article 1215

Dans le cas où le créancier a renoncé à l'action solidaire envers l'un des débiteurs, si l'un ou plusieurs des autres codébiteurs deviennent insolvable, la portion des insolvable sera contributoirement répartie entre tous les débiteurs, même entre ceux précédemment déchargés de la solidarité par le créancier.

Article 1216

Si l'affaire pour laquelle la dette a été contractée solidairement ne concernait que l'un des coobligés solidaires, celui-ci serait tenu de toute la dette vis-à-vis des autres codébiteurs, qui ne seraient considérés par rapport à lui que comme ses cautions.

SECTION 5. – DES OBLIGATIONS DIVISIBLES ET INDIVISIBLES

Article 1217

L'obligation est divisible ou indivisible selon qu'elle a pour objet ou une chose qui dans sa livraison ou un fait qui dans l'exécution est ou n'est pas susceptible de division soit matérielle, soit intellectuelle.

Article 1218

L'obligation est indivisible, quoique la chose ou le fait qui en est l'objet soit divisible par sa nature, si le rapport sous lequel elle est considérée dans

intereses vencidos, no en relación con los que estuviesen por vencer, ni con el capital, salvo en el supuesto de que el pago dividido se hubiese prolongado durante un periodo ininterrumpido de diez años consecutivos.

Artículo 1213

La obligación contraída solidariamente frente al acreedor se dividirá de pleno derecho entre los deudores, que entre ellos tan solo estarán obligados cada uno por su parte y porción.

Artículo 1214

El codeudor de una deuda solidaria que la hubiera pagado por completo tan solo podrá reclamar contra los demás codeudores la parte y porción de cada uno de ellos.

Cuando uno de ellos se encontrase en una situación de insolvencia, la pérdida ocasionada por dicha situación se repartirá, en virtud de contribución, entre los demás codeudores solventes y el que hubiese efectuado el pago.

Artículo 1215

En el supuesto de que el acreedor hubiese renunciado a la acción solidaria con respecto a uno de los deudores y uno o varios de los demás codeudores se encontrasen en una situación de insolvencia, la porción de los insolventes se repartirá en virtud de contribución entre todos los deudores, incluidos aquellos que hubiesen sido liberados anteriormente de la solidaridad por el acreedor.

Artículo 1216

Cuando el asunto en cuyo marco se hubiese contraído solidariamente la deuda tan solo concerniese a uno de los coobligados solidarios, este se responsabilizará de toda la deuda ante los demás codeudores, que con respecto a él tendrán la sola consideración de fiadores.

SECCION 5. – DE LAS OBLIGACIONES DIVISIBLES E INDIVISIBLES

Artículo 1217

La obligación será divisible o indivisible dependiendo de que tenga por objeto una cosa que en su entrega, o un hecho que en su cumplimiento, sean o no susceptibles de división, ya sea material o intelectual.

Artículo 1218

La obligación será indivisible, aunque la cosa o el hecho que constituya su objeto fuese por naturaleza divisible, cuando la perspectiva desde

l'obligation ne la rend pas susceptible d'exécution partielle.

Article 1219

La solidarité stipulée ne donne point à l'obligation le caractère d'indivisibilité.

Paragraphe 1. – Des effets de l'obligation divisible

Article 1220

L'obligation qui est susceptible de division doit être exécutée entre le créancier et le débiteur comme si elle était indivisible.

La divisibilité n'a d'application qu'à l'égard de leurs héritiers, qui ne peuvent demander la dette ou qui ne sont tenus de la payer que pour les parts dont ils sont saisis ou dont ils sont tenus comme représentant le créancier ou le débiteur.

Article 1221

Le principe établi dans l'article précédent reçoit exception à l'égard des héritiers du débiteur :

- 1o Dans le cas où la dette est hypothécaire ;
- 2o Lorsqu'elle est d'un corps certain ;
- 3o Lorsqu'il s'agit de la dette alternative de choses au choix du créancier, dont l'une est indivisible ;
- 4o Lorsque l'un des héritiers est chargé seul, par le titre, de l'exécution de l'obligation ;

5o Lorsqu'il résulte, soit de la nature de l'engagement, soit de la chose qui en fait l'objet, soit de la fin qu'on s'est proposée dans le contrat, que l'intention des contractants a été que la dette ne pût s'acquitter partiellement.

Dans les trois premiers cas, l'héritier qui possède la chose due ou le fonds hypothéqué à la dette, peut être poursuivi pour le tout sur la chose due ou sur le fonds hypothéqué, sauf le recours contre ses cohéritiers.

Dans le quatrième cas, l'héritier seul chargé de la dette et, dans le cinquième cas, chaque héritier, peut aussi être poursuivi pour le tout ; sauf son recours contre ses cohéritiers.

la que se la considera en la obligación no la haga susceptible de cumplimiento parcial.

Artículo 1219

La solidaridad estipulada no conferirá a la obligación el carácter de indivisibilidad.

Apartado 1. – De los efectos de la obligación divisible

Artículo 1220

La obligación que sea susceptible de división deberá ser cumplida entre el acreedor y el deudor como si fuese indivisible.

La divisibilidad tan solo tendrá aplicación respecto de sus respectivos herederos, que solo podrán reclamar la deuda o solo estarán obligados a liquidarla por las porciones que les correspondan o a las que estén obligados como representantes del acreedor o el deudor.

Artículo 1221

El principio establecido en el anterior artículo estará sujeto a las siguientes excepciones en lo que concierne a los herederos del deudor:

- 1o En el caso de que la deuda sea hipotecaria;
- 2o Cuando la deuda sea de un cuerpo cierto;
- 3o Cuando se trate de la deuda alternativa de cosas a elección del acreedor, de las cuales una sea indivisible;
- 4o Cuando, en virtud del título, tan solo uno de los herederos se responsabilice del cumplimiento de la obligación;

5o Cuando de la naturaleza del compromiso, de la cosa que constituya su objeto o del fin subyacente al contrato se desprenda que la intención de los contratantes era que la deuda no pudiese liquidarse parcialmente.

En los tres primeros supuestos, el heredero que posea la cosa debida o la finca hipotecada por la deuda podrá ser requerido por la totalidad de la cosa debida o de la finca hipotecada, sin perjuicio de su derecho de recurso contra los demás coherederos.

En el cuarto supuesto, el heredero que se responsabilice a título único de la deuda, y en el quinto supuesto, cada uno de los herederos, podrán asimismo ser requeridos por la totalidad, sin perjuicio de su derecho de recurso contra los demás coherederos.

Paragraphe 2. – Des effets de l’obligation indivisible

Article 1222

Chacun de ceux qui ont contracté conjointement une dette indivisible en est tenu pour le total, encore que l’obligation n’ait pas été contractée solidairement.

Article 1223

Il en est de même à l’égard des héritiers de celui qui a contracté une pareille obligation.

Article 1224

Chaque héritier du créancier peut exiger en totalité l’exécution de l’obligation indivisible.

Il ne peut seul faire la remise de la totalité de la dette ; il ne peut recevoir seul le prix au lieu de la chose.

Si l’un des héritiers a seul remis la dette ou reçu le prix de la chose, son cohéritier ne peut demander la chose indivisible qu’en tenant compte de la portion du cohéritier qui a fait la remise ou qui a reçu le prix.

Article 1225

L’héritier du débiteur, assigné pour la totalité de l’obligation, peut demander un délai pour mettre en cause ses cohéritiers, à moins que la dette ne soit de nature à ne pouvoir être acquittée que par l’héritier assigné, qui peut alors être condamné seul, sauf son recours en indemnité contre ses cohéritiers.

SECTION 6. – DES OBLIGATIONS AVEC CLAUSES PENALES

Article 1226

La clause pénale est celle par laquelle une personne, pour assurer l’exécution d’une convention, s’engage à quelque chose en cas d’inexécution.

Article 1227

La nullité de l’obligation principale entraîne celle de la clause pénale.

La nullité de celle-ci n’entraîne point celle de l’obligation principale.

Article 1228

Apartado 2. – De los efectos de la obligación indivisible

Artículo 1222

Cada una de las personas que hubiesen contraído conjuntamente una deuda indivisible estará obligada por el total, aunque la obligación no se hubiese contraído solidariamente.

Artículo 1223

Esto mismo será de aplicación en lo que concierne a los herederos del que hubiese contraído dicha obligación.

Artículo 1224

Cada uno de los herederos del acreedor podrá exigir la totalidad del cumplimiento de la obligación indivisible.

No podrá condonar por sí solo la totalidad de la deuda, ni percibir por sí solo el precio en lugar de la cosa.

Cuando uno de los herederos hubiese condonado por sí solo la deuda o percibido el precio de la cosa, su coheredero tan solo podrá solicitar la cosa indivisible dando cuenta de la porción del coheredero que hubiese efectuado la condonación o percibido el precio.

Artículo 1225

El heredero del deudor al que se hubiese emplazado por la totalidad de la obligación podrá solicitar un plazo para hacer intervenir en la causa a sus coherederos, a menos que, a la vista de la naturaleza de la deuda, esta solo pudiese ser liquidada por el heredero emplazado, que en este caso podrá ser condenado a título único, sin perjuicio de su derecho de recurso contra los demás coherederos en solicitud de indemnización.

SECCION 6. – DE LAS OBLIGACIONES CON CLAUSULAS PENALES

Artículo 1226

La cláusula penal es aquella por la que una persona, para garantizar el cumplimiento de un acuerdo, se compromete a algo en caso de incumplimiento.

Artículo 1227

La nulidad de la obligación principal conllevará la de la cláusula penal.

La nulidad de esta no conllevará la de la obligación principal.

Artículo 1228

Le créancier, au lieu de demander la peine stipulée contre le débiteur qui est en demeure, peut poursuivre l'exécution de l'obligation principale.

Article 1229

La clause pénale est la compensation des dommages et intérêts que le créancier souffre de l'inexécution de l'obligation principale.

Il ne peut demander en même temps le principal et la peine, à moins qu'elle n'ait été stipulée pour le simple retard.

Article 1230

Soit que l'obligation primitive contienne soit qu'elle ne contienne pas un terme dans lequel elle doit être accomplie, la peine n'est encourue que lorsque celui qui s'est obligé soit à livrer, soit à prendre, soit à faire, est en demeure.

Article 1231

Lorsque l'engagement a été exécuté en partie, la peine convenue peut, même d'office, être diminuée par le juge à proportion de l'intérêt que l'exécution partielle a procuré au créancier, sans préjudice de l'application de l'article 1152.

Toute stipulation contraire sera réputée non écrite.

Article 1232

Lorsque l'obligation primitive contractée avec une clause pénale est d'une chose indivisible, la peine est encourue par la contravention d'un seul des héritiers du débiteur, et elle peut être demandée, soit en totalité contre celui qui a fait la contravention, soit contre chacun des cohéritiers pour leur part et portion, et hypothécairement pour le tout, sauf leur recours contre celui qui a fait encourir la peine.

Article 1233

Lorsque l'obligation primitive contractée sous une peine est divisible, la peine n'est encourue que par celui des héritiers du débiteur qui contrevient à cette obligation, et pour la part seulement dont il était tenu dans l'obligation principale, sans qu'il y ait d'action contre ceux qui l'ont exécutée.

Cette règle reçoit exception lorsque la clause

En vez de reclamar la pena estipulada contra el deudor que se hubiera constituido en mora, el acreedor podrá emprender acciones judiciales con vistas a que se cumpla la obligación principal.

Artículo 1229

La cláusula penal constituye la compensación por los daños y perjuicios que el acreedor pueda soportar como consecuencia del incumplimiento de la obligación principal.

El acreedor no podrá reclamar al mismo tiempo el principal y la pena, a menos que esta se hubiese estipulado para el supuesto de simple retraso.

Artículo 1230

Con independencia de que la obligación primitiva contenga o no un plazo dentro del cual deba ser cumplida, tan solo se incurrirá en la pena cuando el obligado a entregar, a aceptar o a hacer se hubiese constituido en mora.

Artículo 1231

Cuando el compromiso se hubiese cumplido en parte, la pena pactada podrá, incluso de oficio, ser disminuida por el juez de forma proporcional al interés que el cumplimiento parcial hubiese proporcionado al acreedor, sin perjuicio de la aplicación del artículo 1152.

Cualquier disposición en contrario se tendrá por no puesta.

Artículo 1232

Cuando la obligación primitiva contraída con una cláusula penal fuera de una cosa indivisible, se incurrirá en la pena por la vulneración de uno solo de los herederos del deudor, y esta podrá ser reclamada por el todo contra el autor de la vulneración, o contra cada uno de los coherederos por su parte y porción, y a título hipotecario por el todo, sin perjuicio de su derecho de recurso contra el responsable de que se incurriese en la pena.

Artículo 1233

Cuando la obligación primitiva contraída con sujeción a una pena fuera divisible, tan solo incurrirá en la pena aquel de los herederos del deudor que la hubiese vulnerado, y solamente por la parte de que fuese responsable en la obligación principal, sin que goce de ningún derecho de acción contra los que la hubieran cumplido.

Esta norma estará sujeta a una excepción en el

pénale ayant été ajoutée dans l'intention que le paiement ne pût se faire partiellement, un cohéritier a empêché l'exécution de l'obligation pour la totalité.

En ce cas, la peine entière peut être exigée contre lui, et contre les autres cohéritiers pour leur portion seulement, sauf leur recours.

CHAPITRE V. – DE L'EXTINCTION DES OBLIGATIONS

Article 1234

Les obligations s'éteignent :

- par le paiement ;
- par la novation ;
- par la remise volontaire ;
- par la compensation ;
- par la confusion ;
- par la perte de la chose ;
- par la nullité ou la rescision ;
- par l'effet de la condition résolutoire, qui a été expliquée au chapitre précédent ; et
- par la prescription, qui fera l'objet d'un titre particulier.

SECTION 1. – DU PAIEMENT

Paragraphe 1. – Du paiement en général

Article 1235

Tout paiement suppose une dette : ce qui a été payé sans être dû, est sujet à répétition.

La répétition n'est pas admise à l'égard des obligations naturelles qui ont été volontairement acquittées.

Article 1236

Une obligation peut être acquittée par toute personne qui y est intéressée, telle qu'un coobligé ou une caution.

L'obligation peut même être acquittée par un tiers qui n'y est point intéressé, pourvu que ce tiers agisse au nom et en l'acquit du débiteur ou que, s'il agit en son nom propre, il ne soit pas subrogé aux droits du créancier.

Article 1237

L'obligation de faire ne peut être acquittée par un tiers contre le gré du créancier, lorsque ce dernier a intérêt qu'elle soit remplie par le

supuesto de que la cláusula penal se hubiese incorporado con la intención de que el pago no pueda efectuarse parcialmente y un coheredero impidiese el cumplimiento de la obligación en su totalidad.

En este caso, podrá exigirse contra él la pena entera, y contra los demás coherederos solamente su porción, sin perjuicio del derecho de recurso de estos.

CAPITULO V. – DE LA EXTINCION DE LAS OBLIGACIONES

Artículo 1234

Las obligaciones se extinguen:

- por el pago;
- en virtud de novación;
- en virtud de remisión voluntaria;
- en virtud de compensación;
- en virtud de confusión;
- por la pérdida de la cosa;
- en virtud de nulidad o rescisión;
- por el efecto de la condición resolutoria, que se explica en el Capítulo anterior; y
- en virtud de prescripción, que será objeto de un título específico.

SECCION 1. – DEL PAGO

Apartado 1. – Del pago en general

Artículo 1235

Todo pago supone una deuda: cualquier persona que reciba un pago que no se le adeude deberá restituirlo previa reclamación.

La reclamación no se admitirá en lo que concierne a las obligaciones naturales que hubiesen sido liquidadas de forma voluntaria.

Artículo 1236

Una obligación podrá ser liquidada por cualquier persona que posea un interés en ello, como por ejemplo un coobligado o un fiador.

La obligación podrá incluso ser liquidada por un tercero que no posea ningún interés, siempre que dicho tercero actúe en nombre y en resarcimiento del deudor o que, en caso de actuar en nombre propio, no se subrogue en los derechos del acreedor.

Artículo 1237

La obligación de hacer no podrá ser liquidada por un tercero contra la voluntad del acreedor, cuando este último tenga interés en que sea

débiteur lui-même.

Article 1238

Pour payer valablement, il faut être propriétaire de la chose donnée en paiement, et capable de l'aliéner.

Néanmoins le paiement d'une somme en argent ou autre chose qui se consomme par l'usage ne peut être répété contre le créancier qui l'a consommée de bonne foi, quoique le paiement en ait été fait par celui qui n'en était pas propriétaire ou qui n'était pas capable de l'aliéner.

Article 1239

Le paiement doit être fait au créancier, ou à quelqu'un ayant pouvoir de lui ou qui soit autorisé par justice ou par la loi à recevoir pour lui.

Le paiement fait à celui qui n'aurait pas pouvoir de recevoir pour le créancier est valable, si celui-ci le ratifie, ou s'il en a profité.

Article 1240

Le paiement fait de bonne foi à celui qui est en possession de la créance est valable, encore que le possesseur en soit par la suite évincé.

Article 1241

Le paiement fait au créancier n'est point valable s'il était incapable de le recevoir, à moins que le débiteur ne prouve que la chose payée a tourné au profit du créancier.

Article 1242

Le paiement fait par le débiteur à son créancier, au préjudice d'une saisie ou d'une opposition, n'est pas valable à l'égard des créanciers saisissants ou opposants : ceux-ci peuvent, selon leur droit, le contraindre à payer de nouveau, sauf en ce cas seulement son recours contre le créancier.

Article 1243

Le créancier ne peut être contraint de recevoir une autre chose que celle qui lui est due, quoique la valeur de la chose offerte soit égale ou même plus grande.

Article 1244

Le débiteur ne peut forcer le créancier à recevoir en partie le paiement d'une dette, même divisible.

Article 1244-1

Toutefois, compte tenu de la situation du

cumplida por el propio deudor.

Artículo 1238

Para que el pago sea válido, será necesario ser propietario de la cosa dada en pago y tener capacidad para enajenarla.

Sin embargo, el pago de una suma de dinero u otra cosa que se consume con el uso no podrá ser reclamado al acreedor que lo hubiese consumido de buena fe, aunque el pago hubiese sido efectuado por una persona que no fuese su propietario o que no gozase de capacidad para enajenar.

Artículo 1239

El pago deberá hacerse efectivo al acreedor, a su apoderado o a cualquier persona que esté autorizada judicialmente o por la ley a recibirlo en su nombre.

El pago efectuado a cualquier persona que no estuviese facultada para recibirlo en nombre del acreedor será válido cuando este lo ratifique o se hubiese beneficiado de él.

Artículo 1240

El pago efectuado de buena fe a la persona que estuviese en posesión del crédito será válido aunque el poseedor perdiese posteriormente su derecho sobre el mismo en virtud de evicción.

Artículo 1241

El pago efectuado al acreedor no será válido cuando este no gozase de capacidad para recibirlo, a menos que el deudor demuestre que la cosa pagada revirtió en beneficio del acreedor.

Artículo 1242

El pago efectuado por el deudor a su acreedor en perjuicio de un embargo o de una oposición no será válido ante los acreedores embargantes u oponentes, que podrán, en función de su derecho, obligarle a pagar de nuevo, sin perjuicio, exclusivamente en este caso, de su derecho de recurso contra el acreedor.

Artículo 1243

El acreedor no podrá ser obligado a recibir una cosa diferente a la que se le adeude, aunque el valor de la cosa ofrecida sea idéntico o incluso superior.

Artículo 1244

El deudor no podrá forzar al acreedor a recibir parcialmente el pago de una deuda, incluso divisible.

Artículo 1244-1

No obstante, habida cuenta de la situación del

débiteur et en considération des besoins du créancier, le juge peut, dans la limite de deux années, reporter ou échelonner le paiement des sommes dues.

Par décision spéciale et motivée, le juge peut prescrire que les sommes correspondant aux échéances reportées porteront intérêt à un taux réduit qui ne peut être inférieur au taux légal ou que les paiements s'imputeront d'abord sur le capital.

En outre, il peut subordonner ces mesures à l'accomplissement, par le débiteur, d'actes propres à faciliter ou à garantir le paiement de la dette.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux dettes d'aliments.

Article 1244-2

La décision du juge, prise en application de l'article 1244-1, suspend les procédures d'exécution qui auraient été engagées par le créancier.

Les majorations d'intérêts ou les pénalités encourues à raison du retard cessent d'être dues pendant le délai fixé par le juge.

Article 1244-3

Toute stipulation contraire aux dispositions des articles 1244-1 et 1244-2 est réputée non écrite.

Article 1245

Le débiteur d'un corps certain et déterminé est libéré par la remise de la chose en l'état où elle se trouve lors de la livraison, pourvu que les détériorations qui y sont survenues ne viennent point de son fait ou de sa faute ni de celle des personnes dont il est responsable, ou qu'avant ces détériorations il ne fût pas en demeure.

Article 1246

Si la dette est d'une chose qui ne soit déterminée que par son espèce, le débiteur ne sera pas tenu, pour être libéré, de la donner de la meilleure espèce ; mais il ne pourra l'offrir de la plus mauvaise.

Article 1247

Le paiement doit être exécuté dans le lieu désigné par la convention.

Si le lieu n'y est pas désigné, le paiement, lorsqu'il s'agit d'un corps certain et déterminé, doit être fait dans le lieu où était, au temps de l'obligation, la chose qui en fait l'objet.

deudor y teniendo en consideración las necesidades del acreedor, el juez podrá aplazar o escalonar el pago de las cantidades adeudadas durante un periodo máximo de dos años.

En virtud de decisión especial y motivada, el juez podrá disponer que las cantidades correspondientes a los vencimientos aplazados devenguen intereses a un tipo reducido que no podrá ser inferior al tipo legal, o que los pagos se imputen de forma prioritaria al capital.

De forma adicional, podrá subordinar estas medidas a la realización, por parte del deudor, de actos destinados a facilitar o garantizar el pago de la deuda.

Las disposiciones del presente artículo no serán de aplicación a las deudas de alimentos.

Artículo 1244-2

La decisión del juez dictada en aplicación del artículo 1244-1 suspenderá los procedimientos de ejecución que hubiese emprendido el acreedor.

Durante el plazo establecido por el juez no se adeudarán los recargos de intereses ni las sanciones contraídas en concepto de mora.

Artículo 1244-3

Cualquier estipulación contraria a lo dispuesto en los artículos 1244-1 y 1244-2 se tendrá por no puesta.

Artículo 1245

El deudor de un cuerpo cierto y determinado se liberará mediante la entrega de la cosa en el estado en que se encuentre en el momento de la entrega, siempre que los deterioros que hubiese sufrido no derivasen de su acción o falta, ni de la de cualquier persona bajo su responsabilidad, y que no se hubiese constituido en mora de forma anterior a dichos deterioros.

Artículo 1246

Cuando la deuda tenga por objeto una cosa determinada solo por su clase, el deudor no estará obligado, para liberarse, a darla de la mejor clase, pero tampoco podrá ofrecerla de la peor.

Artículo 1247

El pago deberá hacerse efectivo en el lugar designado en el acuerdo.

Cuando no se hubiese designado ningún lugar y se trate de un cuerpo cierto y determinado, el pago deberá hacerse efectivo en el lugar en que se encontrase la cosa objeto de la obligación en

Les aliments alloués en justice doivent être versés, sauf décision contraire du juge, au domicile ou à la résidence de celui qui doit les recevoir.

Hors ces cas, le paiement doit être fait au domicile du débiteur.

Article 1248

Les frais du paiement sont à la charge du débiteur.

Paragraphe 2. – Du paiement avec subrogation

Article 1249

La subrogation dans les droits du créancier au profit d'une tierce personne qui le paie est ou conventionnelle ou légale.

Article 1250

Cette subrogation est conventionnelle :

1o Lorsque le créancier recevant son paiement d'une tierce personne la subroge dans ses droits, actions, privilèges ou hypothèques contre le débiteur : cette subrogation doit être expresse et faite en même temps que le paiement ;

2o Lorsque le débiteur emprunte une somme à l'effet de payer sa dette et de subroger le prêteur dans les droits du créancier, il faut, pour que cette subrogation soit valable, que l'acte d'emprunt et la quittance soient passés devant notaires ; que dans l'acte d'emprunt il soit déclaré que la somme a été empruntée pour faire le paiement et que dans la quittance il soit déclaré que le paiement a été fait des deniers fournis à cet effet par le nouveau créancier.

Cette subrogation s'opère sans le concours de la volonté du créancier.

Article 1251

La subrogation a lieu de plein droit :

1o Au profit de celui qui étant lui-même créancier paie un autre créancier qui lui est préférable à raison de ses privilèges ou hypothèques ;

2o Au profit de l'acquéreur d'un immeuble, qui emploie le prix de son acquisition au paiement des créanciers auxquels cet héritage était hypothéqué ;

3o Au profit de celui qui, étant tenu avec d'autres ou pour d'autres au paiement de la dette,

el momento de contraerse esta.

Los alimentos concedidos por vía judicial deberán ser abonados, salvo decisión en contrario del juez, en el domicilio o la residencia del que deba recibirlos.

Con la salvedad de estos supuestos, el pago deberá hacerse efectivo en el domicilio del deudor.

Artículo 1248

Los gastos asociados al pago correrán por cuenta del deudor.

Apartado 2. – Del pago con subrogación

Artículo 1249

La subrogación en los derechos del acreedor en beneficio de un tercero que efectúe el pago podrá ser contractual o legal.

Artículo 1250

Dicha subrogación será contractual:

1o Cuando el acreedor que reciba el pago de un tercero subroge a este en sus derechos, acciones, privilegios o hipotecas contra el deudor; esta subrogación deberá ser expresa y realizarse al mismo tiempo que el pago;

2o Cuando el deudor tome prestado un importe al objeto de pagar su deuda y subrogar al prestamista en los derechos del acreedor será necesario, para que dicha subrogación sea válida, que la escritura de préstamo y la liquidación se otorguen ante notario, que en la escritura de préstamo se declare que el importe se ha tomado prestado para hacer efectivo el pago, y que en el recibo se declare que el pago se hizo efectivo con dinero proporcionado a tales efectos por el nuevo acreedor.

Esta subrogación se efectuará sin necesidad de que concurra la voluntad del acreedor.

Artículo 1251

La subrogación tendrá lugar de pleno derecho:

1o En beneficio de cualquier persona que, siendo él mismo acreedor, pague a otro acreedor que fuese preferente con respecto a él con motivo de sus privilegios o hipotecas;

2o En beneficio del adquirente de un inmueble que invierta el precio de su adquisición en el pago a los acreedores en cuyo favor estuviese hipotecada la heredad;

3o En beneficio de cualquier persona que, estando obligada junto a otras o en su nombre al

avait intérêt de l'acquitter ;

4o Au profit de l'héritier acceptant à concurrence de l'actif net qui a payé de ses deniers les dettes de la succession ;

5o Au profit de celui qui a payé de ses deniers les frais funéraires pour le compte de la succession.

Article 1252

La subrogation établie par les articles précédents a lieu tant contre les cautions que contre les débiteurs : elle ne peut nuire au créancier lorsqu'il n'a été payé qu'en partie ; en ce cas, il peut exercer ses droits, pour ce qui lui reste dû, par préférence à celui dont il n'a reçu qu'un paiement partiel.

Paragraphe 3. – De l'imputation des paiements

Article 1253

Le débiteur de plusieurs dettes a le droit de déclarer, lorsqu'il paye, quelle dette il entend acquitter.

Article 1254

Le débiteur d'une dette qui porte intérêt ou produit des arrérages ne peut point, sans le consentement du créancier, imputer le paiement qu'il fait sur le capital par préférence aux arrérages ou intérêts : le paiement fait sur le capital et intérêts, mais qui n'est point intégral, s'impute d'abord sur les intérêts.

Article 1255

Lorsque le débiteur de diverses dettes a accepté une quittance par laquelle le créancier a imputé ce qu'il a reçu sur l'une de ces dettes spécialement, le débiteur ne peut plus demander l'imputation sur une dette différente, à moins qu'il n'y ait eu dol ou surprise de la part du créancier.

Article 1256

Lorsque la quittance ne porte aucune imputation, le paiement doit être imputé sur la dette que le débiteur avait pour lors le plus d'intérêt d'acquitter entre celles qui sont pareillement échues ; sinon, sur la dette échue, quoique moins onéreuse que celles qui ne le sont point.

Si les dettes sont d'égale nature, l'imputation se

pago de la deuda, tuviese interés en liquidarla;

4o En beneficio del heredero aceptante por el total del activo neto que haya pagado con fondos propios las deudas de la sucesión;

5o En beneficio de cualquier persona que haya pagado con fondos propios los gastos funerarios por cuenta de la sucesión.

Artículo 1252

La subrogación establecida en virtud de los anteriores artículos se producirá tanto ante los fiadores como ante los deudores, y cuando solo se pague una parte no podrá redundar en perjuicio del acreedor, que en ese caso podrá ejercer sus derechos relativos a la deuda remanente de forma preferente con respecto a la persona de la que hubiese recibido el pago parcial.

Apartado 3. – De la imputación de los pagos

Artículo 1253

El deudor de varias deudas tendrá derecho a declarar, cuando pague, la deuda que desee liquidar.

Artículo 1254

El deudor de una deuda que devengue intereses o produzca atrasos no podrá, sin el consentimiento del acreedor, imputar el pago que efectúe al capital de forma preferente con respecto a los atrasos o intereses; cualquier pago efectuado sobre el capital y los intereses que no sea integral se imputará en primer lugar a los intereses.

Artículo 1255

Cuando el deudor de varias deudas haya aceptado un recibo en virtud del cual el acreedor impute lo que hubiese recibido a una de las deudas de forma específica, el deudor no podrá solicitar la imputación a una deuda diferente, a menos que hubiese concurrido dolo o inadvertencia por parte del acreedor.

Artículo 1256

Cuando el recibo no haga referencia a ninguna imputación, el pago deberá imputarse a la deuda que el deudor tuviese más interés en liquidar en ese momento de entre las ya vencidas en idénticas condiciones; de lo contrario, se imputará a la deuda vencida, aunque fuese menos onerosa que las no vencidas.

Cuando las deudas fuesen de naturaleza

fait sur la plus ancienne ; toutes choses égales, elle se fait proportionnellement.

Paragraphe 4. – Des offres de paiement et de la consignation

Article 1257

Lorsque le créancier refuse de recevoir son paiement, le débiteur peut lui faire des offres réelles et, au refus du créancier de les accepter, consigner la somme ou la chose offerte.

Les offres réelles suivies d'une consignation libèrent le débiteur ; elles tiennent lieu à son égard de paiement, lorsqu'elles sont valablement faites, et la chose ainsi consignée demeure aux risques du créancier.

Article 1258

Pour que les offres réelles soient valables, il faut :

1o Qu'elles soient faites au créancier ayant la capacité de recevoir, ou à celui qui a pouvoir de recevoir pour lui ;

2o Qu'elles soient faites par une personne capable de payer ;

3o Qu'elles soient de la totalité de la somme exigible, des arrérages ou intérêts dus, des frais liquidés, et d'une somme pour les frais non liquidés, sauf à la parfaire ;

4o Que le terme soit échu, s'il a été stipulé en faveur du créancier ;

5o Que la condition sous laquelle la dette a été contractée soit arrivée ;

6o Que les offres soient faites au lieu dont on est convenu pour le paiement, et que, s'il n'y a pas de convention spéciale sur le lieu du paiement, elles soient faites ou à la personne du créancier, ou à son domicile, ou au domicile élu pour l'exécution de la convention ;

7o Que les offres soient faites par un officier ministériel ayant caractère pour ces sortes d'actes.

Article 1260

Les frais des offres réelles et de la consignation sont à la charge du créancier, si elles sont valables.

Article 1261

idéntica, la imputación se hará a la más antigua; cuando las circunstancias coincidiesen plenamente, se hará proporcionalmente.

Apartado 4. – De los ofrecimientos de pago y de la consignación

Artículo 1257

Cuando el acreedor rehusase recibir el pago, el deudor podrá hacerle ofrecimientos reales y, de negarse el acreedor a aceptarlos, podrá consignar el importe o la cosa ofrecidas.

Los ofrecimientos reales seguidos de consignación liberarán al deudor y, siempre que hubiesen sido efectuados de forma válida, sustituirán al pago en lo que concierne a su persona, y el acreedor asumirá los riesgos asociados a la cosa consignada de acuerdo con lo anterior.

Artículo 1258

Para que los ofrecimientos reales sean válidos, será necesario:

1o Que sean formulados al acreedor con capacidad para recibirlos, o a la persona que este hubiese apoderado para recibir;

2o Que sean hechos por una persona con capacidad para pagar;

3o Que sean por la totalidad del importe exigible, de los atrasos o intereses adeudados, de los gastos judiciales, y de un importe por los gastos no judiciales, salvo que ya hubiese sido hecho efectivo;

4o Que el plazo, si hubiese sido estipulado a favor del acreedor, haya vencido;

5o Que se haya cumplido la condición bajo la que se hubiese contraído la deuda;

6o Que los ofrecimientos se realicen en el lugar que se hubiese acordado para el pago, y en ausencia de acuerdo específico sobre el lugar de pago, que se formulen a la persona del acreedor, en su domicilio, o en el domicilio elegido para el cumplimiento del acuerdo;

7o Que los ofrecimientos sean realizados por un profesional adscrito a la Administración de Justicia (oficiero ministerial) facultado para este tipo de actos.

Artículo 1260

Los gastos asociados a los ofrecimientos reales y la consignación correrán por cuenta del acreedor, cuando fuesen válidos.

Artículo 1261

Tant que la consignation n'a point été acceptée par le créancier, le débiteur peut la retirer ; et s'il la retire, ses codébiteurs ou ses cautions ne sont point libérés.

Article 1262

Lorsque le débiteur a lui-même obtenu un jugement passé en force de chose jugée, qui a déclaré ses offres et sa consignation bonnes et valables, il ne peut plus, même du consentement du créancier, retirer sa consignation au préjudice de ses codébiteurs ou de ses cautions.

Article 1263

Le créancier, qui a consenti que le débiteur retirât sa consignation après qu'elle a été déclarée valable par un jugement qui a acquis force de chose jugée, ne peut plus, pour le paiement de sa créance, exercer les privilèges ou hypothèques qui y étaient attachés ; il n'a plus d'hypothèque que du jour où l'acte par lequel il a consenti que la consignation fût retirée aura été revêtu des formes requises pour emporter l'hypothèque.

Article 1264

Si la chose due est un corps certain qui doit être livré au lieu où il se trouve, le débiteur doit faire sommation au créancier de l'enlever, par acte notifié à sa personne ou à son domicile, ou au domicile élu pour l'exécution de la convention.

Cette sommation faite, si le créancier n'enlève pas la chose, et que le débiteur ait besoin du lieu dans lequel elle est placée, celui-ci pourra obtenir de la justice la permission de la mettre en dépôt dans quelque autre lieu.

SECTION 2. – DE LA NOVATION

Article 1271

La novation s'opère de trois manières :

1o Lorsque le débiteur contracte envers son créancier une nouvelle dette qui est substituée à l'ancienne, laquelle est éteinte ;

2o Lorsqu'un nouveau débiteur est substitué à l'ancien qui est déchargé par le créancier ;

3o Lorsque, par l'effet d'un nouvel engagement, un nouveau créancier est substitué à l'ancien, envers lequel le débiteur se trouve déchargé.

Article 1272

La novation ne peut s'opérer qu'entre personnes

En la medida en que la consignación no haya sido aceptada por el acreedor, el deudor podrá retirarla; y en caso de retirarla, sus codeudores y fiadores no quedarán liberados.

Artículo 1262

Cuando el propio deudor hubiese obtenido una sentencia dictada con fuerza de cosa juzgada en virtud de la cual se hubiese declarado que sus ofrecimientos y su consignación son buenos y válidos, no podrá retirar su consignación en perjuicio de sus codeudores o fiadores, ni siquiera con el consentimiento del acreedor.

Artículo 1263

El acreedor que consienta que el deudor retire su consignación tras haber sido declarada válida en virtud de una sentencia que hubiese adquirido fuerza de cosa juzgada no podrá, con vistas al pago de su crédito, ejercer los privilegios o hipotecas que estuviesen asociados a él; tan solo volverá a gozar de hipoteca a partir de la fecha en que se dote al acto por el que hubiese consentido que la consignación sea retirada de las formalidades necesarias para llevar aparejada la hipoteca.

Artículo 1264

Cuando la cosa adeudada sea un cuerpo cierto que deba entregarse en el lugar en que se encuentre, el deudor deberá requerir al acreedor que lo recoja en virtud de acto notificado personalmente o en su domicilio, o en el domicilio elegido para el cumplimiento del acuerdo.

Efectuado el requerimiento, si el acreedor no se llevase la cosa y el deudor necesitara el espacio en que esté colocada, este podrá obtener por vía judicial permiso para colocarla en depósito en otro lugar.

SECCION 2. – DE LA NOVACION

Artículo 1271

La novación se efectúa de tres maneras:

1o Cuando el deudor contraiga con su acreedor una nueva deuda que sustituya a la antigua, que se extinguirá;

2o Cuando un nuevo deudor sustituya al antiguo, que será liberado por el acreedor;

3o Cuando, por efecto de un nuevo compromiso, un nuevo acreedor sustituya al antiguo, ante el que el deudor quedará liberado.

Artículo 1272

La novación tan solo podrá efectuarse entre

capables de contracter.

Article 1273

La novation ne se présume point ; il faut que la volonté de l'opérer résulte clairement de l'acte.

Article 1274

La novation par la substitution d'un nouveau débiteur peut s'opérer sans le concours du premier débiteur.

Article 1275

La délégation par laquelle un débiteur donne au créancier un autre débiteur qui s'oblige envers le créancier n'opère point de novation, si le créancier n'a expressément déclaré qu'il entendait décharger son débiteur qui a fait la délégation.

Article 1276

Le créancier, qui a déchargé le débiteur par qui a été faite la délégation, n'a point de recours contre ce débiteur, si le délégué devient insolvable, à moins que l'acte n'en contienne une réserve expresse, ou que le délégué ne fût déjà en faillite ouverte, ou tombé en déconfiture au moment de la délégation.

Article 1277

La simple indication faite, par le débiteur, d'une personne qui doit payer à sa place n'opère point novation.

Il en est de même de la simple indication faite, par le créancier, d'une personne qui doit recevoir pour lui.

Article 1278

Les privilèges et hypothèques de l'ancienne créance ne passent point à celle qui lui est substituée, à moins que le créancier ne les ait expressément réservés.

Article 1279

Lorsque la novation s'opère par la substitution d'un nouveau débiteur, les privilèges et hypothèques primitifs de la créance ne peuvent point passer sur les biens du nouveau débiteur.

Les privilèges et hypothèques primitifs de la créance peuvent être réservés, avec le consentement des propriétaires des biens grevés, pour la garantie de l'exécution de l'engagement du nouveau débiteur.

Article 1280

Lorsque la novation s'opère entre le créancier et

personas con capacidad para contratar.

Artículo 1273

La novación nunca se presume, sino que la voluntad de efectuarla debe desprenderse con total claridad del acto.

Artículo 1274

La novación en virtud de la sustitución de un nuevo deudor podrá efectuarse sin el concurso del primer deudor.

Artículo 1275

La delegación por la que el deudor proporcione al acreedor otro deudor que se obligue ante el acreedor no supondrá novación cuando el acreedor no hubiese declarado expresamente que desea liberar al deudor delegante.

Artículo 1276

El acreedor que hubiese liberado al deudor delegante no gozará de ningún derecho de recurso contra dicho deudor cuando el delegado resultara insolvente, a menos que el acto contuviese una reserva expresa al respecto, o que el delegado se encontrase ya en quiebra abierta o en estado de insolvencia en el momento de la delegación.

Artículo 1277

La simple indicación efectuada por el deudor de una persona que deba pagar en su lugar no supondrá novación.

Esto mismo será de aplicación en lo que concierne a la simple indicación efectuada por el acreedor de una persona que deba recibir en su lugar.

Artículo 1278

Los privilegios e hipotecas del antiguo crédito no se transferirán al crédito que lo sustituya a menos que el acreedor se los hubiese reservado expresamente.

Artículo 1279

Cuando la novación se efectúe mediante la sustitución de un nuevo deudor, los privilegios e hipotecas originales del crédito no podrán transferirse a los bienes del nuevo deudor.

Será posible reservarse los privilegios e hipotecas originales del crédito, con el consentimiento de los propietarios de los bienes gravados, para garantizar el cumplimiento del compromiso del nuevo deudor.

Artículo 1280

Cuando la novación se efectúe entre el acreedor

l'un des débiteurs solidaires, les privilèges et hypothèques de l'ancienne créance ne peuvent être réservés que sur les biens de celui qui contracte la nouvelle dette.

Article 1281

Par la novation faite entre le créancier et l'un des débiteurs solidaires, les codébiteurs sont libérés.

La novation opérée à l'égard du débiteur principal libère les cautions.

Néanmoins, si le créancier a exigé, dans le premier cas, l'accession des codébiteurs, ou, dans le second, celles des cautions, l'ancienne créance subsiste, si les codébiteurs ou les cautions refusent d'accéder au nouvel arrangement.

SECTION 3. – DE LA REMISE DE LA DETTE

Article 1282

La remise volontaire du titre original sous signature privée, par le créancier au débiteur, fait preuve de la libération.

Article 1283

La remise volontaire de la grosse du titre fait présumer la remise de la dette ou le paiement, sans préjudice de la preuve contraire.

Article 1284

La remise du titre original sous signature privée ou de la grosse du titre à l'un des débiteurs solidaires a le même effet au profit de ses codébiteurs.

Article 1285

La remise ou décharge conventionnelle au profit de l'un des codébiteurs solidaires libère tous les autres, à moins que le créancier n'ait expressément réservé ses droits contre ces derniers.

Dans ce dernier cas, il ne peut plus répéter la dette que déduction faite de la part de celui auquel il a fait la remise.

Article 1286

La remise de la chose donnée en gage ou en nantissement ne suffit point pour faire présumer la remise de la dette.

Article 1287

La remise ou décharge conventionnelle

y uno de los deudores solidarios, tan solo será posible reservarse los privilegios e hipotecas asociados al crédito antiguo sobre los bienes de la persona que contraiga la nueva deuda.

Artículo 1281

La novación efectuada entre el acreedor y uno de los deudores solidarios liberará a los codeudores.

La novación efectuada con respecto al deudor principal liberará a los fiadores.

Sin embargo, cuando el acreedor hubiese exigido, en el primer caso, la cesión de los codeudores, o en el segundo, la de los fiadores, el antiguo crédito subsistirá en el supuesto de que los codeudores o fiadores se negasen a acceder al nuevo arreglo.

SECCION 3. – DE LA CONDONACION DE LA DEUDA

Artículo 1282

La condonación voluntaria del título original en virtud de documento privado por el acreedor al deudor constituirá prueba de la liberación.

Artículo 1283

Cuando haya condonación voluntaria de la copia ejecutiva del título se presumirá la remisión de la deuda o el pago, sin perjuicio de que se aporte prueba en contrario.

Artículo 1284

La condonación del título original en virtud de documento privado o de la copia ejecutiva del título a favor de uno de los deudores solidarios surtirá idéntico efecto en beneficio de sus codeudores.

Artículo 1285

La condonación o descarga contractual en beneficio de uno de los codeudores solidarios liberará a todos los demás, a menos que el acreedor se hubiese reservado expresamente sus derechos contra estos últimos.

En este último caso, el acreedor tan solo podrá reclamar la deuda previa deducción de la parte de la persona a la que hubiese otorgado la condonación.

Artículo 1286

La condonación de la cosa dada en prenda o en pignoración no será suficiente para presumir la remisión de la deuda.

Artículo 1287

La condonación o descarga contractual

accordée au débiteur principal libère les cautions ;

Celle accordée à la caution ne libère pas le débiteur principal ;

Celle accordée à l'une des cautions ne libère pas les autres.

Article 1288

Ce que le créancier a reçu d'une caution pour la décharge de son cautionnement doit être imputé sur la dette et tourner à la décharge du débiteur principal et des autres cautions.

SECTION 4. – DE LA COMPENSATION

Article 1289

Lorsque deux personnes se trouvent débitrices l'une envers l'autre, il s'opère entre elles une compensation qui éteint les deux dettes, de la manière et dans les cas ci-après exprimés.

Article 1290

La compensation s'opère de plein droit par la seule force de la loi, même à l'insu des débiteurs ; les deux dettes s'éteignent réciproquement, à l'instant où elles se trouvent exister à la fois, jusqu'à concurrence de leurs quotités respectives.

Article 1291

La compensation n'a lieu qu'entre deux dettes qui ont également pour objet une somme d'argent ou une certaine quantité de choses fongibles de la même espèce et qui sont également liquides et exigibles.

Les prestations en grains ou denrées, non contestées, et dont le prix est réglé par les mercuriales peuvent se compenser avec des sommes liquides et exigibles.

Article 1292

Le terme de grâce n'est point un obstacle à la compensation.

Article 1293

La compensation a lieu, quelles que soient les causes de l'une ou l'autre des dettes, excepté dans le cas :

1° De la demande en restitution d'une chose dont le propriétaire a été injustement dépouillé ;

2° De la demande en restitution d'un dépôt et du prêt à usage ;

otorgada al deudor principal liberará a los fiadores;

La otorgada al fiador no liberará al deudor principal;

La otorgada a uno de los fiadores no liberará a los demás.

Artículo 1288

Lo que el acreedor hubiese recibido de un fiador con vistas a liberar su fianza deberá ser imputado a la deuda y revertir en la descarga del deudor principal y de los demás fiadores.

SECCION 4. – DE LA COMPENSACION

Artículo 1289

Quando dos personas sean deudoras entre sí se efectuará entre ellas una compensación que extinguirá ambas deudas, de acuerdo con las modalidades y en los supuestos expresados a continuación.

Artículo 1290

La compensación se efectuará de pleno derecho por efecto exclusivamente de la ley, incluso al margen de los deudores; las dos deudas se extinguirán recíprocamente, en el instante en que comiencen a existir de forma simultánea, por el importe de las porciones respectivas.

Artículo 1291

La compensación tan solo se producirá entre dos deudas que tengan por objeto una suma de dinero o una determinada cantidad de cosas fungibles de la misma clase, y que sean líquidas y exigibles en las mismas condiciones.

Las prestaciones en forma de granos o productos que no hubiesen sido impugnadas y cuyo precio esté regulado por tarifas de mercado podrán compensarse con cantidades líquidas y exigibles.

Artículo 1292

Los plazos de gracia no obstarán a la compensación.

Artículo 1293

Con independencia de las causas que hubiesen originado las deudas, la compensación se producirá salvo en caso de:

1° Demanda de restitución de una cosa de la que se hubiese despojado injustamente a su propietario;

2° Demanda de restitución de un depósito y de un préstamo de uso;

3° D'une dette qui a pour cause des aliments déclarés insaisissables.

Article 1294

La caution peut opposer la compensation de ce que le créancier doit au débiteur principal ;

Mais le débiteur principal ne peut opposer la compensation de ce que le créancier doit à la caution.

Le débiteur solidaire ne peut pareillement opposer la compensation de ce que le créancier doit à son codébiteur.

Article 1295

Le débiteur, qui a accepté purement et simplement la cession qu'un créancier a faite de ses droits à un tiers, ne peut plus opposer au cessionnaire la compensation qu'il eût pu, avant l'acceptation, opposer au cédant.

A l'égard de la cession qui n'a point été acceptée par le débiteur, mais qui lui a été signifiée, elle n'empêche que la compensation des créances postérieures à cette notification.

Article 1296

Lorsque les deux dettes ne sont pas payables au même lieu, on n'en peut opposer la compensation qu'en faisant raison des frais de la remise.

Article 1297

Lorsqu'il y a plusieurs dettes compensables dues par la même personne, on suit, pour la compensation, les règles établies pour l'imputation par l'article 1256.

Article 1298

La compensation n'a pas lieu au préjudice des droits acquis à un tiers.

Ainsi celui qui, étant débiteur, est devenu créancier depuis la saisie faite par un tiers entre ses mains ne peut, au préjudice du saisissant, opposer la compensation.

Article 1299

Celui qui a payé une dette qui était, de droit, éteinte par la compensation ne peut plus, en exerçant la créance dont il n'a point opposé la compensation, se prévaloir, au préjudice des tiers, des privilèges ou hypothèques qui y étaient attachés, à moins qu'il n'ait eu une juste cause d'ignorer la créance qui devait compenser sa

3° Deuda cuyo objeto sean alimentos declarados inembargables.

Artículo 1294

El fiador podrá oponer la compensación de lo que el acreedor deba al deudor principal;

No obstante, el deudor principal no podrá oponer la compensación de lo que el acreedor deba al fiador.

El deudor solidario tampoco podrá oponer la compensación de lo que el acreedor deba a su codeudor.

Artículo 1295

El deudor que haya aceptado pura y simplemente la cesión que un acreedor haya efectuado de sus derechos a un tercero no podrá oponer al cesionario la compensación que hubiese podido oponer al cedente antes de la aceptación.

En lo que concierne a cualquier cesión que no haya sido aceptada por el deudor pero que le haya sido notificada, tan solo impedirá la compensación de los créditos posteriores a dicha notificación.

Artículo 1296

Cuando las dos deudas no fuesen pagaderas en el mismo lugar, tan solo se podrá oponer la compensación cuando se dé debida cuenta de los gastos asociados a la remisión.

Artículo 1297

Cuando existan varias deudas compensables adeudadas por una misma persona, la compensación se regirá por las normas establecidas en el artículo 1256 en materia de imputación.

Artículo 1298

La compensación no se efectuará en perjuicio de los derechos adquiridos por un tercero.

De esta forma, cualquier persona que sea deudor y se convierta en acreedor tras el embargo efectuado por un tercero no podrá oponer la compensación en perjuicio del embargante.

Artículo 1299

Cualquier persona que pague una deuda que se hubiese extinguido de pleno derecho en virtud de compensación no podrá, reclamando el crédito cuya compensación no hubiese opuesto, prevalerse, en perjuicio de terceros, de los privilegios o hipotecas asociados a él, a menos que ignorase por causa justificada el crédito que

dette.

SECTION 5. – DE LA CONFUSION

Article 1300

Lorsque les qualités de créancier et de débiteur se réunissent dans la même personne, il se fait une confusion de droit qui éteint les deux créances.

Article 1301

La confusion qui s'opère dans la personne du débiteur principal profite à ses cautions ;

Celle qui s'opère dans la personne de la caution n'entraîne point l'extinction de l'obligation principale ;

Celle qui s'opère dans la personne du créancier ne profite à ses codébiteurs solidaires que pour la portion dont il était débiteur.

SECTION 6. – DE LA PERTE DE LA CHOSE DUE

Article 1302

Lorsque le corps certain et déterminé qui était l'objet de l'obligation vient à périr, est mis hors du commerce ou se perd de manière qu'on en ignore absolument l'existence, l'obligation est éteinte si la chose a péri ou a été perdue sans la faute du débiteur et avant qu'il fût en demeure.

Lors même que le débiteur est en demeure, et s'il ne s'est pas chargé des cas fortuits, l'obligation est éteinte dans le cas où la chose fût également périée chez le créancier si elle lui eût été livrée.

Le débiteur est tenu de prouver le cas fortuit qu'il allègue.

De quelque manière que la chose volée ait péri ou ait été perdue, sa perte ne dispense pas celui qui l'a soustraite de la restitution du prix.

Article 1303

Lorsque la chose est périée, mise hors du commerce ou perdue, sans la faute du débiteur, il est tenu, s'il y a quelques droits ou actions en indemnité par rapport à cette chose, de les céder à son créancier.

debiere compensar su deuda.

SECCION 5. – DE LA CONFUSION

Artículo 1300

Cuando una misma persona reúna las condiciones de acreedor y deudor se producirá de pleno derecho una confusión que extinguirá ambos créditos.

Artículo 1301

La confusión efectuada en la persona del deudor principal redundará en beneficio de sus fiadores;

La efectuada en la persona del fiador no conllevará la extinción de la obligación principal;

La efectuada en la persona del acreedor tan solo redundará en beneficio de sus codeudores solidarios por la porción de que fuese deudor.

SECCION 6. – DE LA PERDIDA DE LA COSA ADEUDADA

Artículo 1302

Cuando el cuerpo cierto y determinado que fuese objeto de la obligación perezca, sea retirado del mercado o se pierda de tal forma que se ignore por completo su existencia, la obligación se extinguirá cuando la cosa hubiese perecido o se hubiese perdido sin concurrir la falta del deudor y antes de que este se constituyese en mora.

Incluso en el supuesto de que el deudor se hubiese constituido en mora, y siempre que no fuese responsable del eventual caso fortuito ocurrido, la obligación se extinguirá en caso de que la cosa hubiera perecido del mismo modo en manos del acreedor de haberle sido entregada.

El deudor estará obligado a demostrar el caso fortuito que alegue.

Sea cual fuere la manera en que la cosa robada hubiera perecido o se hubiera perdido, su pérdida no eximirá al que la sustrajese de la restitución del precio.

Artículo 1303

Cuando la cosa perezca, sea retirada del mercado o se pierda sin concurrir la falta del deudor, este estará obligado, cuando existan derechos o acciones de indemnización en relación con dicha cosa, a cederlos a su acreedor.

SECTION 7. – DE L'ACTION EN NULLITE OU EN RESCISION DES CONVENTIONS

Article 1304

Dans tous les cas où l'action en nullité ou en rescision d'une convention n'est pas limitée à un moindre temps par une loi particulière, cette action dure cinq ans.

Ce temps ne court dans le cas de violence que du jour où elle a cessé ; dans le cas d'erreur ou de dol, du jour où ils ont été découverts.

Le temps ne court, à l'égard des actes faits par un mineur, que du jour de la majorité ou de l'émancipation ; et à l'égard des actes faits par un majeur protégé, que du jour où il en a eu connaissance, alors qu'il était en situation de les refaire valablement.

Il ne court contre les héritiers de la personne en tutelle ou en curatelle que du jour du décès, s'il n'a commencé à courir auparavant.

Article 1305

La simple lésion donne lieu à la rescision en faveur du mineur non émancipé, contre toutes sortes de conventions.

Article 1306

Le mineur n'est pas restituable pour cause de lésion, lorsqu'elle ne résulte que d'un événement casuel et imprévu.

Article 1307

La simple déclaration de majorité, faite par le mineur, ne fait point obstacle à sa restitution.

Article 1308

Le mineur qui exerce une profession n'est point restituable contre les engagements qu'il a pris dans l'exercice de celle-ci.

Article 1309

Le mineur n'est point restituable contre les conventions portées en son contrat de mariage, lorsqu'elles ont été faites avec le consentement et l'assistance de ceux dont le consentement est requis pour la validité de son mariage.

Article 1310

Il n'est point restituable contre les obligations résultant de son délit ou quasi-délit.

SECCION 7. – DE LA ACCION DE NULIDAD O RESCISION DE LOS ACUERDOS

Artículo 1304

En cualquier caso en que la acción de nulidad o rescisión de un acuerdo no se limite a un periodo inferior con arreglo a una ley particular, dicha acción durará cinco años.

En caso de ejercicio de la violencia, dicho plazo quedará suspendido hasta el día en que esta hubiese cesado; en caso de error o dolo, hasta el día en que se descubriesen.

En lo que concierne a los actos realizados por un menor, el plazo comenzará a correr en la fecha de su mayoría de edad o emancipación; y cuando se trate de actos realizados por un mayor de edad protegido, en la fecha en que tuviese conocimiento de ellos estando en condiciones de volver a hacerlos de forma válida.

Dicho plazo comenzará a correr contra los herederos de la persona bajo tutela o curatela en la fecha del fallecimiento, si no lo hubiese hecho antes.

Artículo 1305

La simple lesión dará lugar a la rescisión a favor del menor no emancipado, no obstante los acuerdos de cualquier tipo.

Artículo 1306

El menor no tendrá derecho a restitución por causa de lesión cuando la lesión derivase de un acontecimiento casual e imprevisto.

Artículo 1307

La simple declaración de mayoría de edad efectuada por el menor no obstará a la restitución a su favor.

Artículo 1308

El menor que ejerza una profesión no tendrá derecho a restitución contra los compromisos que hubiese asumido en el ejercicio de la misma.

Artículo 1309

El menor no tendrá derecho a restitución contra los acuerdos incluidos en su contrato de matrimonio cuando estos hubiesen sido efectuados con el consentimiento y la asistencia de las personas que debiesen prestar su consentimiento para la validez del matrimonio.

Artículo 1310

El menor no tendrá derecho a restitución contra las obligaciones derivadas de un delito o cuasidelito imputable a su persona.

Article 1311

Il n'est plus recevable à revenir contre l'engagement qu'il avait souscrit en minorité, lorsqu'il l'a ratifié en majorité, soit que cet engagement fût nul en sa forme, soit qu'il fût seulement sujet à restitution.

Article 1312

Lorsque les mineurs ou les majeurs en tutelle sont admis, en ces qualités, à se faire restituer contre leurs engagements, le remboursement de ce qui aurait été, en conséquence de ces engagements, payé pendant la minorité ou la tutelle des majeurs, ne peut en être exigé, à moins qu'il ne soit prouvé que ce qui a été payé a tourné à leur profit.

Article 1313

Les majeurs ne sont restitués pour cause de lésion que dans les cas et sous les conditions spécialement exprimés dans le présent code.

Article 1314

Lorsque les formalités requises à l'égard des mineurs ou des majeurs en tutelle soit pour aliénation d'immeubles, soit dans un partage de succession ont été remplies, ils sont, relativement à ces actes, considérés comme s'ils les avaient faits en majorité ou avant la tutelle des majeurs.

CHAPITRE VI. – DE LA PREUVE DES OBLIGATIONS ET DE CELLE DU PAIEMENT

Article 1315

Celui qui réclame l'exécution d'une obligation doit la prouver.

Réciproquement, celui qui se prétend libéré doit justifier le paiement ou le fait qui a produit l'extinction de son obligation.

Article 1315-1

Les règles qui concernent la preuve littérale, la preuve testimoniale, les présomptions, l'aveu de la partie et le serment sont expliquées dans les sections suivantes.

SECTION 1. – DE LA PREUVE LITTERALE

Paragraphe 1. – Dispositions générales

Article 1316

Artículo 1311

No podrá admitirse a trámite la impugnación de un compromiso suscrito durante la minoría de edad cuando hubiese sido ratificado en mayoría de edad, con independencia de que el mismo fuese nulo en su forma o estuviese simplemente sujeto a restitución.

Artículo 1312

En aquellos supuestos en que se autorice a los menores o a los adultos bajo tutela a ejercer, en dicha condición, su derecho a que se les restituya contra los compromisos que hubiesen asumido, no podrá exigírseles el reembolso de lo pagado como resultado de dichos compromisos durante la minoría de edad o la tutela de los adultos a menos que se demuestre que lo abonado revirtió en su beneficio.

Artículo 1313

Tan solo se restituirá por causa de lesión a los mayores de edad en los supuestos y las condiciones expresados de forma específica en el presente código.

Artículo 1314

Cuando se hubiesen cumplido las formalidades requeridas en relación con los menores de edad o los adultos bajo tutela, ya sea con vistas a la enajenación de inmuebles o en el marco de la partición de una herencia, se considerará, en lo que concierne a dichos actos, que los realizaron en mayoría de edad o antes de la tutela de los adultos.

CAPITULO VI. – DE LA PRUEBA DE LAS OBLIGACIONES Y DEL PAGO

Artículo 1315

Cualquier persona que reclame el cumplimiento de una obligación deberá demostrarla.

A la inversa, el que se pretenda liberado deberá justificar el pago o el hecho que produjese la extinción de su obligación.

Artículo 1315-1

Las normas en materia de prueba documental, prueba testifical, presunciones, confesión de parte y juramento se explican en las siguientes secciones.

SECCION 1. – DE LA PRUEBA DOCUMENTAL

Apartado 1. – Disposiciones generales

Artículo 1316

La preuve littérale ou preuve par écrit résulte d'une suite de lettres, de caractères, de chiffres ou de tous autres signes ou symboles dotés d'une signification intelligible, quels que soient leur support et leurs modalités de transmission.

Article 1316-1

L'écrit sous forme électronique est admis en preuve au même titre que l'écrit sur support papier, sous réserve que puisse être dûment identifiée la personne dont il émane et qu'il soit établi et conservé dans des conditions de nature à en garantir l'intégrité.

Article 1316-2

Lorsque la loi n'a pas fixé d'autres principes, et à défaut de convention valable entre les parties, le juge règle les conflits de preuve littérale en déterminant par tous moyens le titre le plus vraisemblable, quel qu'en soit le support.

Article 1316-3

L'écrit sur support électronique a la même force probante que l'écrit sur support papier.

Article 1316-4

La signature nécessaire à la perfection d'un acte juridique identifie celui qui l'appose.

Elle manifeste le consentement des parties aux obligations qui découlent de cet acte.

Quand elle est apposée par un officier public, elle confère l'authenticité à l'acte.

Lorsqu'elle est électronique, elle consiste en l'usage d'un procédé fiable d'identification garantissant son lien avec l'acte auquel elle s'attache.

La fiabilité de ce procédé est présumée, jusqu'à preuve contraire, lorsque la signature électronique est créée, l'identité du signataire assurée et l'intégrité de l'acte garantie, dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Paragraphe 2. – Du titre authentique

Article 1317

L'acte authentique est celui qui a été reçu par officiers publics ayant le droit d'instrumenter dans le lieu où l'acte a été rédigé et avec les solennités requises.

La prueba documental o prueba por escrito deriva de una sucesión de letras, caracteres, cifras o cualesquier otros signos o símbolos dotados de significado inteligible, con independencia de su soporte y modalidades de transmisión.

Artículo 1316-1

El escrito en formato electrónico se admitirá como prueba en el mismo concepto que el escrito en soporte papel, siempre que sea posible identificar debidamente a la persona de la que derive y que sea elaborado y conservado en condiciones adecuadas para garantizar su integridad.

Artículo 1316-2

Quando la ley no hubiese establecido otros principios, y en ausencia de acuerdo válido entre las partes, el juez dirimirá los conflictos en materia de prueba documental determinando por cualesquier medios el título más verosímil, sin atender a su soporte.

Artículo 1316-3

El escrito en soporte electrónico gozará de tanta fuerza probatoria como el escrito en soporte papel.

Artículo 1316-4

La firma necesaria para perfeccionar un acto jurídico identificará al que la hubiese estampado.

Dicha firma expresará el consentimiento de las partes en relación con las obligaciones que dimanen del acto.

Quando sea estampada por un funcionario público, conferirá al acto carácter público.

Quando sea electrónica, deberá consistir en el uso de un procedimiento fiable de identificación que garantice su vinculación con el acto al que vaya unida.

Salvo prueba en contrario, la fiabilidad de este procedimiento se presumirá cuando la firma electrónica hubiese sido creada, la identidad del firmante asegurada, y la integridad del acto garantizada, en las condiciones definidas en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

Apartado 2. – Del título público

Artículo 1317

El acta pública (o escritura pública) es la otorgada por funcionarios públicos facultados para autorizar actos en el lugar en que el acta haya sido redactada, y con las solemnidades

Il peut être dressé sur support électronique s'il est établi et conservé dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article 1317-1

L'acte reçu en la forme authentique par un notaire est, sauf disposition dérogeant expressément au présent article, dispensé de toute mention manuscrite exigée par la loi.

Article 1318

L'acte qui n'est point authentique par l'incompétence ou l'incapacité de l'officier, ou par un défaut de forme, vaut comme écriture privée, s'il a été signé des parties.

Article 1319

L'acte authentique fait pleine foi de la convention qu'il renferme entre les parties contractantes et leurs héritiers ou ayants cause.

Néanmoins, en cas de plaintes en faux principal, l'exécution de l'acte argué de faux sera suspendue par la mise en accusation ; et, en cas d'inscription de faux faite incidemment, les tribunaux pourront, suivant les circonstances, suspendre provisoirement l'exécution de l'acte.

Article 1320

L'acte, soit authentique, soit sous seing privé, fait foi entre les parties, même de ce qui n'y est exprimé qu'en termes énonciatifs, pourvu que l'énonciation ait un rapport direct à la disposition.

Les énonciations étrangères à la disposition ne peuvent servir que d'un commencement de preuve.

Article 1321

Les contre-lettres ne peuvent avoir leur effet qu'entre les parties contractantes ; elles n'ont point d'effet contre les tiers.

Article 1321-1

Est nulle et de nul effet toute contre-lettre ayant pour objet une augmentation du prix stipulé dans le traité de cession d'un office ministériel et toute convention ayant pour but de dissimuler partie du prix d'une vente d'immeubles ou d'une cession de fonds de commerce ou de clientèle ou d'une cession d'un droit à un bail ou du bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble et tout ou partie de la soulte d'un

requeridas.

Podrá ser extendida en soporte electrónico, siempre que sea establecida y conservada en las condiciones establecidas en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

Artículo 1317-1

Salvo que se disponga una excepción expresa al presente artículo, el acta otorgada con carácter público por un Notario estará exenta de cualquier mención manuscrita que exija la ley.

Artículo 1318

El acta que no posea carácter público como consecuencia de la incompetencia o la incapacidad del funcionario, o por defecto de forma, será válida como escritura privada, siempre que hubiese sido firmada por las partes.

Artículo 1319

El acta pública dará plena fe del acuerdo que contenga entre las partes contratantes y sus herederos o causahabientes.

Sin embargo, en caso de impugnación por falsedad, la ejecución del acta cuya falsedad se alegue quedará suspendida por la acusación; y en caso de promoverse incidente de falsedad, los tribunales podrán, en función de las circunstancias, suspender provisionalmente la ejecución del acta.

Artículo 1320

El acta, sea pública o privada, dará fe entre las partes, incluso de aquello que solo se hubiese expresado en términos indicativos, siempre que la indicación mantenga una relación directa con la disposición.

Las indicaciones que resulten ajenas a la disposición solo podrán servir como principio de prueba.

Artículo 1321

Los pactos secretos tan solo podrán surtir efecto entre las partes contratantes; no tendrán efecto contra terceros.

Artículo 1321-1

Será nulo y carecerá de efecto cualquier pacto secreto cuyo objeto sea un aumento del precio estipulado en el convenio de cesión de un cargo adscrito a la Administración de Justicia (office ministériel), así como cualquier acuerdo cuyo objeto sea la ocultación de una parte del precio de una venta inmobiliaria o de una cesión de fondo de comercio o clientela, o de una cesión de derechos de arrendamiento, o del beneficio de un

échange ou d'un partage comprenant des biens immeubles, un fonds de commerce ou une clientèle.

Paragraphe 3. – De l'acte sous seing privé

Article 1322

L'acte sous seing privé, reconnu par celui auquel on l'oppose, ou légalement tenu pour reconnu, a, entre ceux qui l'ont souscrit et entre leurs héritiers et ayants cause, la même foi que l'acte authentique.

Article 1323

Celui auquel on oppose un acte sous seing privé est obligé d'avouer ou de désavouer formellement son écriture ou sa signature.

Ses héritiers ou ayants cause peuvent se contenter de déclarer qu'ils ne connaissent point l'écriture ou la signature de leur auteur.

Article 1324

Dans le cas où la partie désavoue son écriture ou sa signature et dans le cas où ses héritiers ou ayants cause déclarent ne les point connaître, la vérification en est ordonnée en justice.

Article 1325

Les actes sous seing privé qui contiennent des conventions synallagmatiques ne sont valables qu'autant qu'ils ont été faits en autant d'originaux qu'il y a de parties ayant un intérêt distinct. Il suffit d'un original pour toutes les personnes ayant le même intérêt.

Chaque original doit contenir la mention du nombre des originaux qui en ont été faits.

Néanmoins, le défaut de mention que les originaux ont été faits doubles, triples, etc, ne peut être opposé par celui qui a exécuté de sa part la convention portée dans l'acte.

L'exigence d'une pluralité d'originaux est réputée satisfaite pour les contrats sous forme électronique lorsque l'acte est établi et conservé conformément aux articles 1316-1 et 1316-4 et que le procédé permet à chaque partie de disposer d'un exemplaire ou d'y avoir accès.

Article 1326

pacto de arrendamiento relativo a la totalidad o una parte de un inmueble y a la totalidad o una parte del pago compensatorio de una permuta o partición que incluya bienes inmuebles, fondo de comercio o clientela.

Apartado 3. – Del instrumento privado

Artículo 1322

El instrumento privado (o escritura privada), cuando fuese reconocido por la persona a la que se oponga o se lo considere legalmente reconocido, dará tanta fe como el acta pública entre aquellos que lo hubieran suscrito y entre sus herederos y causahabientes.

Artículo 1323

La persona a la que se oponga un instrumento privado estará obligada a manifestar formalmente el reconocimiento o no de su escritura o firma.

Sus herederos o causahabientes podrán limitarse a declarar que no conocían la escritura o la firma de la persona de la que deriven sus derechos.

Artículo 1324

En el caso de que la parte no reconozca su escritura o firma, y en el caso de que sus herederos o causahabientes declaren no conocerlas, se ordenará su cotejo por vía judicial.

Artículo 1325

Los instrumentos privados que contengan acuerdos sinalagmáticos tan solo serán válidos cuando hubiesen sido extendidos en tantos originales como partes haya con un interés distinto.

Cada original deberá incluir la mención del número de originales que se hayan extendido.

Sin embargo, cualquier persona que hubiese cumplido el acuerdo incluido en el instrumento no podrá oponer la ausencia de mención de que los originales se hayan extendido por duplicado, triplicado, etc.

En lo que concierne a los contratos en formato electrónico, el requisito de que se extiendan varios originales se considerará satisfecho cuando el instrumento se elabore y conserve de conformidad con los artículos 1316-1 y 1316-4 y el procedimiento permita a cada una de las partes disponer de un ejemplar o acceder al mismo.

Artículo 1326

L'acte juridique par lequel une seule partie s'engage envers une autre à lui payer une somme d'argent ou à lui livrer un bien fongible doit être constaté dans un titre qui comporte la signature de celui qui souscrit cet engagement ainsi que la mention, écrite par lui-même, de la somme ou de la quantité en toutes lettres et en chiffres.

En cas de différence, l'acte sous seing privé vaut pour la somme écrite en toutes lettres.

Article 1328

Les actes sous seing privé n'ont de date contre les tiers que du jour où ils ont été enregistrés, du jour de la mort de celui ou de l'un de ceux qui les ont souscrits, ou du jour où leur substance est constatée dans les actes dressés par des officiers publics, tels que procès-verbaux de scellé ou d'inventaire.

Article 1329

Les registres des marchands ne font point, contre les personnes non marchandes, preuve des fournitures qui y sont portées, sauf ce qui sera dit à l'égard du serment.

Article 1330

Les livres des marchands font preuve contre eux ; mais celui qui en veut tirer avantage ne peut les diviser en ce qu'ils contiennent de contraire à sa prétention.

Article 1331

Les registres et papiers domestiques ne font point un titre pour celui qui les a écrits.

Ils font foi contre lui :

1o Dans tous les cas où ils énoncent formellement un paiement reçu ;

2o Lorsqu'ils contiennent la mention expresse que la note a été faite pour suppléer le défaut du titre en faveur de celui au profit duquel ils énoncent une obligation.

Article 1332

L'écriture mise par le créancier à la suite, en marge ou au dos d'un titre qui est toujours resté en sa possession fait foi, quoique non signée ni datée par lui, lorsqu'elle tend à établir la libération du débiteur.

Il en est de même de l'écriture mise par le créancier au dos ou en marge, ou à la suite du

Deberá dejarse constancia de cualquier acto jurídico por el que una sola parte se comprometa ante otra a pagarle una suma de dinero o entregarle un bien fungible en un título que incluya la firma del suscriptor de dicho compromiso y la mención, escrita por él mismo, del importe o cantidad tanto en letras como en cifras.

En caso de discrepancia, el instrumento privado será válido por el importe escrito en letras.

Artículo 1328

Los instrumentos privados tan solo gozarán de vigencia ante terceros desde la fecha en que hubiesen sido registrados, desde la fecha de fallecimiento del suscriptor o de alguno de los suscriptores, o desde la fecha en que se deje constancia de su sustancia en documentos extendidos por funcionarios públicos, como por ejemplo actas de precintado o inventario.

Artículo 1329

Los registros de comerciantes no constituirán prueba, ante las personas no comerciantes, de los suministros que se refieran en ellos, sin perjuicio de lo dispuesto más adelante en materia de juramento.

Artículo 1330

Los libros de comerciantes darán fe ante los comerciantes; no obstante, el que desee servirse de ellos no podrá dividirlos para excluir lo que puedan contener en contra de sus pretensiones.

Artículo 1331

Los registros y documentos domésticos no constituirán un título para el que los hubiese escrito.

Darán fe contra él:

1o En todos los casos en que indiquen formalmente un pago recibido;

2o Cuando contengan la mención expresa de que la anotación se efectuó para suplir la ausencia de título a favor de la persona en cuyo beneficio indiquen una obligación.

Artículo 1332

La escritura del acreedor incluida a continuación, al margen o al dorso de un título que hubiese obrado en todo momento en su posesión dará fe, aunque no hubiese sido firmada ni fechada por él, cuando sea conducente a establecer la liberación del deudor.

Esto mismo será de aplicación en lo que concierne a la escritura del acreedor incluida al

double d'un titre ou d'une quittance, pourvu que ce double soit entre les mains du débiteur.

Paragraphe 4. – Des tailles

Article 1333

Les tailles corrélatives à leurs échantillons font foi entre les personnes qui sont dans l'usage de constater ainsi les fournitures qu'elles font ou reçoivent en détail.

Paragraphe 5. – Des copies des titres

Article 1334

Les copies, lorsque le titre original subsiste, ne font foi que de ce qui est contenu au titre, dont la représentation peut toujours être exigée.

Article 1335

Lorsque le titre original n'existe plus, les copies font foi d'après les distinctions suivantes :

1o Les grosses ou premières expéditions font la même foi que l'original ; il en est de même des copies qui ont été tirées par l'autorité du magistrat, parties présentes ou dûment appelées, ou de celles qui ont été tirées en présence des parties et de leur consentement réciproque.

2o Les copies qui, sans l'autorité du magistrat, ou sans le consentement des parties, et depuis la délivrance des grosses ou premières expéditions, auront été tirées sur la minute de l'acte par le notaire qui l'a reçu, ou par l'un de ses successeurs, ou par officiers publics qui, en cette qualité, sont dépositaires des minutes, peuvent, au cas de perte de l'original, faire foi quand elles sont anciennes.

Elles sont considérées comme anciennes quand elles ont plus de trente ans ;

Si elles ont moins de trente ans, elles ne peuvent servir que de commencement de preuve par écrit.

3o Lorsque les copies tirées sur la minute d'un acte ne l'auront pas été par le notaire qui l'a reçu, ou par l'un de ses successeurs, ou par officiers publics qui, en cette qualité, sont dépositaires des minutes, elles ne pourront servir, quelle que soit leur ancienneté, que de commencement de

dorso o al margen, o a continuación del duplicado de un título o de un recibo, siempre que dicho duplicado obre en poder del deudor.

Apartado 4. – De las tarjas

Artículo 1333

Las tarjas que se correspondan con sus patronos darán fe entre las personas que tengan la costumbre de dejar constancia de esta forma de los suministros que entreguen o reciban en detalle.

Apartado 5. – De las copias de los títulos

Artículo 1334

Cuando el título original aún exista, las copias tan solo darán fe de lo que contenga el título, cuya presentación podrá exigirse nuevamente en todo momento.

Artículo 1335

Cuando el título original ya no exista, las copias darán fe de acuerdo con las siguientes distinciones:

1o Las copias ejecutivas o primeras darán tanta fe como el original; esto mismo será de aplicación a las copias que hubiesen sido extendidas por la autoridad del magistrado, estando las partes presentes o habiendo sido debidamente convocadas, o que hubiesen sido extendidas en presencia de las partes y con su consentimiento recíproco.

2o Las copias que hubiesen sido extendidas, sin la autoridad del magistrado o sin el consentimiento de las partes, y tras la expedición de las copias ejecutivas o primeras, sobre la minuta del acta por el Notario que la hubiese otorgado o por uno de sus sucesores, o por funcionarios públicos que, en dicha calidad, sean depositarios de las minutas, podrán, en caso de pérdida del original, dar fe cuando fuesen antiguas.

Se considerarán antiguas cuando tengan más de treinta años;

Si tuvieran menos de treinta años, tan solo podrán servir de principio de prueba por escrito.

3o Cuando las copias extendidas sobre la minuta de un acta no hayan sido extendidas por el Notario que la hubiese otorgado o por uno de sus sucesores, ni por funcionarios públicos que, en dicha calidad, sean depositarios de las minutas, tan solo podrán servir de principio de

preuve par écrit.

4o Les copies de copies pourront, suivant les circonstances, être considérées comme simples renseignements.

Article 1336

La transcription d'un acte sur les registres publics ne pourra servir que de commencement de preuve par écrit ; il faudra même pour cela :

1o Qu'il soit constant que toutes les minutes du notaire, de l'année dans laquelle l'acte paraît avoir été fait, soient perdues ou que l'on prouve que la perte de la minute de cet acte a été faite par un accident particulier ;

2o Qu'il existe un répertoire en règle du notaire, qui constate que l'acte a été fait à la même date.

Lorsqu'au moyen du concours de ces deux circonstances la preuve par témoins sera admise, il sera nécessaire que ceux qui ont été témoins de l'acte, s'ils existent encore, soient entendus.

Paragraphe 6. – Des actes récongnitifs et confirmatifs

Article 1337

Les actes récongnitifs ne dispensent point de la représentation du titre primordial, à moins que sa teneur n'y soit spécialement relatée.

Ce qu'ils contiennent de plus que le titre primordial, ou ce qui s'y trouve de différent, n'a aucun effet.

Néanmoins, s'il y avait plusieurs reconnaissances conformes, soutenues de la possession, et dont l'une eût trente ans de date, le créancier pourrait être dispensé de représenter le titre primordial.

Article 1338

L'acte de confirmation ou ratification d'une obligation contre laquelle la loi admet l'action en nullité ou en rescision n'est valable que lorsqu'on y trouve la substance de cette obligation, la mention du motif de l'action en rescision et l'intention de réparer le vice sur lequel cette action est fondée.

A défaut d'acte de confirmation ou ratification, il suffit que l'obligation soit exécutée volontairement après l'époque à laquelle l'obligation pouvait être

prueba por escrito, con independencia de su antigüedad.

4o Las copias de copias podrán, dependiendo de las circunstancias, ser consideradas como simples elementos de información.

Artículo 1336

La transcripción de un acta en los registros públicos tan solo podrá servir de principio de prueba por escrito; será necesario, incluso para ello:

1o Que resulte manifiesto que se han perdido todas las minutas del Notario correspondientes al año en que el acta se hubiese realizado en apariencia, o que se demuestre que la pérdida de la minuta de dicha acta en cuestión se produjo como consecuencia de un accidente particular;

2o Que exista un protocolo en regla del Notario, en el que conste que el acta fue extendida en esa misma fecha.

Cuando concurren estas dos circunstancias y se admita la prueba testifical, será necesario que sean oídas las personas que hubiesen sido testigos del acta, si todavía existen.

Apartado 6. – De las actas de reconocimiento y de confirmación

Artículo 1337

Las actas de reconocimiento no eximirán de la presentación del título primitivo, a menos que incluyesen de forma específica el tenor del mismo.

Cualquier contenido adicional o diferente con respecto al título primitivo no tendrá ningún efecto.

Sin embargo, cuando existan varios reconocimientos conformes, respaldados por la posesión, de los cuales uno tuviese treinta años de antigüedad, el acreedor podrá ser dispensado de presentar el título primitivo.

Artículo 1338

El acta de confirmación o ratificación de una obligación contra la que la ley admita la acción de nulidad o rescisión tan solo gozará de validez cuando en ella se encuentre la sustancia de dicha obligación, la mención del motivo de la acción de rescisión, y la intención de reparar el vicio en el que se fundamente esta acción.

En ausencia de acta de confirmación o ratificación, será suficiente con que la obligación sea cumplida voluntariamente desde el momento

valablement confirmée ou ratifiée.

La confirmation, ratification ou exécution volontaire dans les formes et à l'époque déterminées par la loi emporte la renonciation aux moyens et exceptions que l'on pouvait opposer contre cet acte, sans préjudice néanmoins du droit des tiers.

Article 1339

Le donateur ne peut réparer par aucun acte confirmatif les vices d'une donation entre vifs, nulle en la forme ; il faut qu'elle soit refaite en la forme légale.

Article 1340

La confirmation ou ratification, ou exécution volontaire d'une donation par les héritiers ou ayants cause du donateur, après son décès, emporte leur renonciation à opposer soit les vices de forme, soit toute autre exception.

SECTION 2. – DE LA PREUVE TESTIMONIALE

Article 1341

Il doit être passé acte devant notaires ou sous signatures privées de toutes choses excédant une somme ou une valeur fixée par décret, même pour dépôts volontaires, et il n'est reçu aucune preuve par témoins contre et outre le contenu aux actes, ni sur ce qui serait allégué avoir été dit avant, lors ou depuis les actes, encore qu'il s'agisse d'une somme ou valeur moindre.

Le tout sans préjudice de ce qui est prescrit dans les lois relatives au commerce.

Article 1342

La règle ci-dessus s'applique au cas où l'action contient, outre la demande du capital, une demande d'intérêts qui, réunis au capital, excèdent le chiffre prévu à l'article précédent.

Article 1343

Celui qui a formé une demande excédant le chiffre prévu à l'article 1341 ne peut plus être admis à la preuve testimoniale, même en restreignant sa demande primitive.

Article 1344

La preuve testimoniale, sur la demande d'une somme même inférieure à celle qui est prévue à

en que la obligation pudiese ser confirmada o ratificada de forma válida.

La confirmación, ratificación o cumplimiento voluntario de acuerdo con las modalidades y en el momento establecidos por la ley conllevarán la renuncia a los medios y excepciones que pudiesen oponerse contra estos actos, sin perjuicio no obstante de los derechos de terceros.

Artículo 1339

El donante no podrá reparar en virtud de acta de confirmación los vicios de una donación ínter vivos que fuese nula en su forma; por el contrario, será necesario volver a hacerla en la forma legal.

Artículo 1340

La confirmación o ratificación, o cumplimiento voluntario, de una donación por parte de los herederos o causahabientes del donante de forma posterior al fallecimiento de este conllevarán su renuncia a oponer vicios de forma o cualquier otra excepción.

SECCION 2. – DE LA PRUEBA TESTIFICAL

Artículo 1341

Deberá extenderse acta ante Notario o en virtud de instrumento privado de cualquier cosa que supere un importe o valor establecido por decreto, incluso en caso de depósito voluntario, y no se admitirá ninguna prueba testifical contra y más allá del contenido de estos documentos, ni sobre lo que se alegue haber dicho antes, en el momento o después de los mismos, aunque se tratase de un importe o valor inferiores.

Todo ello, sin perjuicio de lo previsto en las leyes en materia de comercio.

Artículo 1342

La anterior norma será de aplicación en el supuesto de que la acción incluya, de forma adicional a la solicitud del capital, una solicitud de intereses que, sumados al capital, superen la cifra prevista en el artículo precedente.

Artículo 1343

No podrá admitirse la prueba testifical de ninguna persona que hubiese formulado una demanda que supere la cifra prevista en el artículo 1341, aunque restringiese su demanda original.

Artículo 1344

No podrá admitirse la prueba testifical relativa a la solicitud de un importe incluso inferior al

l'article 1341, ne peut être admise lorsque cette somme est déclarée être le restant ou faire partie d'une créance plus forte qui n'est point prouvée par écrit.

Article 1345

Si, dans la même instance, une partie fait plusieurs demandes, dont il n'y ait point de titre par écrit, et que, jointes ensemble, elles excèdent la somme prévue à l'article 1341, la preuve par témoins n'en peut être admise, encore que la partie allègue que ces créances proviennent de différentes causes, et qu'elles se soient formées en différents temps, si ce n'était que ces droits procédassent par succession, donation ou autrement, de personnes différentes.

Article 1346

Toutes les demandes, à quelque titre que ce soit, qui ne seront pas entièrement justifiées par écrit, seront formées par un même exploit, après lequel les autres demandes dont il n'y aura point de preuves par écrit ne seront pas reçues.

Article 1347

Les règles ci-dessus reçoivent exception lorsqu'il existe un commencement de preuve par écrit.

On appelle ainsi tout acte par écrit qui est émané de celui contre lequel la demande est formée, ou de celui qu'il représente, et qui rend vraisemblable le fait allégué.

Peuvent être considérées par le juge comme équivalant à un commencement de preuve par écrit les déclarations faites par une partie lors de sa comparution personnelle, son refus de répondre ou son absence à la comparution.

Article 1348

Les règles ci-dessus reçoivent encore exception lorsque l'obligation est née d'un quasi-contrat, d'un délit ou d'un quasi-délict, ou lorsque l'une des parties soit n'a pas eu la possibilité matérielle ou morale de se procurer une preuve littérale de l'acte juridique, soit a perdu le titre qui lui servait de preuve littérale, par suite d'un cas fortuit ou d'une force majeure.

Elles reçoivent aussi exception lorsqu'une partie ou le dépositaire n'a pas conservé le titre original et présente une copie qui en est la reproduction

previsto en el artículo 1341 cuando se hubiese declarado que dicho importe constituye el remanente o forma parte de un crédito más elevado del que no se hubiese aportado prueba por escrito.

Artículo 1345

No podrá admitirse la prueba testifical en el supuesto de que, en una misma instancia, una parte presente varias solicitudes de las que no exista título por escrito y que, en su conjunto, superen el importe previsto en el artículo 1341, ni siquiera cuando la parte alegase que dichos créditos derivan de causas diferentes y se originaron en distintos momentos, a menos que esos derechos derivasen, en virtud de sucesión, donación o de otra forma, de personas diferentes.

Artículo 1346

Todas las solicitudes, formuladas en cualquier concepto, que no se hubiesen justificado por escrito en su totalidad, deberán presentarse en virtud de una misma diligencia, tras la cual no se admitirá a trámite ninguna otra demanda de la que no exista prueba por escrito.

Artículo 1347

Las anteriores normas estarán sujetas a una excepción en el supuesto de que exista un principio de prueba por escrito.

Se llama así todo acto por escrito que emane de aquel contra quien haya sido presentada la demanda, o de aquel que el anterior represente, y que convierta en verosímil el hecho alegado.

Podrán ser consideradas por el juez como equivalentes a un principio de prueba por escrito las declaraciones realizadas por una parte en el momento de su comparecencia personal, su negativa a responder o su incomparecencia.

Artículo 1348

Las normas indicadas anteriormente estarán sujetas a una segunda excepción en el supuesto de que la obligación hubiese nacido de un cuasicontrato, de un delito o de un cuasidelito, o cuando una de las partes, bien no hubiera tenido la posibilidad material o moral de conseguir una prueba documental del acto jurídico, bien hubiera perdido el título que le sirviese de prueba documental como consecuencia de un caso fortuito o de fuerza mayor.

Una tercera excepción la constituirá el supuesto de que alguna de las partes o el depositario no hubiesen conservado el título original y

non seulement fidèle mais aussi durable.

Est réputée durable toute reproduction indélébile de l'original qui entraîne une modification irréversible du support.

SECTION 3. – DES PRESOMPTIONS

Article 1349

Les présomptions sont des conséquences que la loi ou le magistrat tire d'un fait connu à un fait inconnu.

Paragraphe 1. – Des présomptions établies par la loi

Article 1350

La présomption légale est celle qui est attachée par une loi spéciale à certains actes ou à certains faits ; tels sont :

1o Les actes que la loi déclare nuls, comme présumés faits en fraude de ses dispositions, d'après leur seule qualité ;

2o Les cas dans lesquels la loi déclare la propriété ou la libération résulter de certaines circonstances déterminées ;

3o L'autorité que la loi attribue à la chose jugée ;

4o La force que la loi attache à l'aveu de la partie ou à son serment.

Article 1351

L'autorité de la chose jugée n'a lieu qu'à l'égard de ce qui a fait l'objet du jugement.

Il faut que la chose demandée soit la même ; que la demande soit fondée sur la même cause ; que la demande soit entre les mêmes parties, et formée par elles et contre elles en la même qualité.

Article 1352

La présomption légale dispense de toute preuve celui au profit duquel elle existe.

Nulle preuve n'est admise contre la présomption de la loi, lorsque, sur le fondement de cette présomption, elle annule certains actes ou dénie l'action en justice, à moins qu'elle n'ait réservé la preuve contraire et sauf ce qui sera dit sur le serment et l'aveu judiciaires.

presentaran una copia que fuese reproducción, no solamente fiel sino también duradera, del mismo.

Se considerará duradera cualquier reproducción indeleble del original que conlleve una modificación irreversible del soporte.

SECCION 3. – DE LAS PRESUNCIONES

Artículo 1349

Las presunciones constituyen consecuencias que la ley o el magistrado extraen de un hecho conocido para llegar a un hecho desconocido.

Apartado 1. – De las presunciones establecidas por la ley

Artículo 1350

La presunción legal es la atribuida por una ley especial a determinados actos o determinados hechos, como por ejemplo:

1o Los actos que la ley declare nulos por presumirse que se realizaron en vulneración de sus disposiciones, atendiendo exclusivamente a la calidad de dichos actos;

2o Los supuestos en que la ley declare que la propiedad o la liberación derivan de determinadas circunstancias concretas;

3o La autoridad que la ley atribuya a la cosa juzgada;

4o La fuerza que la ley asocie a la confesión de parte o al juramento.

Artículo 1351

La autoridad de la cosa juzgada tan solo se dará en relación con aquello que constituya el objeto de la sentencia.

Será necesario que la cosa solicitada sea la misma; que la demanda se fundamente en la misma causa; y que la demanda sea entre las mismas partes y hubiese sido presentada por unas contra otras en la misma calidad.

Artículo 1352

La presunción legal eximirá de toda prueba a aquel en cuyo favor exista.

No se admitirá ninguna prueba contra la presunción legal cuando, en base a ella, se dejen sin efecto determinados actos o se desestime la acción judicial, a menos que se hubiese reservado la posibilidad de aportar prueba en contrario y sin perjuicio de lo previsto en materia de juramento y confesión judiciales.

Paragraphe 2. – Des présomptions qui ne sont point établies par la loi

Article 1353

Les présomptions qui ne sont point établies par la loi sont abandonnées aux lumières et à la prudence du magistrat, qui ne doit admettre que des présomptions graves, précises et concordantes, et dans les cas seulement où la loi admet les preuves testimoniales, à moins que l'acte ne soit attaqué pour cause de fraude ou de dol.

SECTION 4. – DE L'AVEU DE LA PARTIE

Article 1354

L'aveu qui est opposé à une partie est ou extrajudiciaire ou judiciaire.

Article 1355

L'allégation d'un aveu extrajudiciaire purement verbal est inutile toutes les fois qu'il s'agit d'une demande dont la preuve testimoniale ne serait point admissible.

Article 1356

L'aveu judiciaire est la déclaration que fait en justice la partie ou son fondé de pouvoir spécial.

Il fait pleine foi contre celui qui l'a fait.

Il ne peut être divisé contre lui.

Il ne peut être révoqué, à moins qu'on ne prouve qu'il a été la suite d'une erreur de fait.

Il ne pourrait être révoqué sous prétexte d'une erreur de droit.

SECTION 5. – DU SERMENT

Article 1357

Le serment judiciaire est de deux espèces :

1o Celui qu'une partie défère à l'autre pour en faire dépendre le jugement de la cause : il est appelé « décisoire » ;

2o Celui qui est déféré d'office par le juge à l'une ou à l'autre des parties.

Paragraphe 1. – Du serment décisoire

Article 1358

Le serment décisoire peut être déféré sur quelque espèce de contestation que ce soit.

Article 1359

Il ne peut être déféré que sur un fait personnel à la partie à laquelle on le défère.

Apartado 2. – De las presunciones no establecidas por la ley

Artículo 1353

Las presunciones no establecidas por la ley se confían al buen juicio y la prudencia del magistrado, que tan solo deberá admitir presunciones serias, precisas y coherentes, y únicamente en aquellos supuestos en que la ley admita pruebas testificales, a menos que el acto hubiese sido impugnado por causa de fraude o dolo.

SECCION 4. – DE LA CONFESION DE PARTE

Artículo 1354

La confesión que se oponga a una parte puede ser extrajudicial o judicial.

Artículo 1355

No podrá alegarse una confesión extrajudicial puramente verbal cuando se trate de una demanda en la que la prueba testifical no sea admisible.

Artículo 1356

La confesión judicial es una declaración realizada ante el tribunal por una de las partes o su apoderado en virtud de poder especial.

Dará fe plenamente contra el que la hubiera realizado.

No podrá ser dividida contra él.

No podrá ser revocada, a menos que se pruebe que fue prestada como consecuencia de un error de hecho.

No podrá ser revocada bajo pretexto de un error de derecho.

SECCION 5. – DEL JURAMENTO

Artículo 1357

El juramento judicial puede ser de dos clases:

1o El requerido por una parte a la otra para que la sentencia de la causa pueda depender de él: se lo denomina « decisorio »;

2o El requerido de oficio por el juez a cualquiera de las partes.

Apartado 1. – Del juramento decisorio

Artículo 1358

El juramento decisorio podrá ser requerido en relación con cualquier clase de controversia.

Artículo 1359

Tan solo podrá ser requerido en relación con un hecho personal de la parte a la que se requiera.

Article 1360

Il peut être déféré en tout état de cause, et encore qu'il n'existe aucun commencement de preuve de la demande ou de l'exception sur laquelle il est provoqué.

Article 1361

Celui auquel le serment est déféré, qui le refuse ou ne consent pas à le référer à son adversaire, ou l'adversaire à qui il a été référé et qui le refuse, doit succomber dans sa demande ou dans son exception.

Article 1362

Le serment ne peut être référé quand le fait qui en est l'objet n'est point celui des deux parties, mais est purement personnel à celui auquel le serment avait été déféré.

Article 1363

Lorsque le serment déféré ou référé a été fait, l'adversaire n'est point recevable à en prouver la fausseté.

Article 1364

La partie qui a déféré ou référé le serment ne peut plus se rétracter lorsque l'adversaire a déclaré qu'il est prêt à faire ce serment.

Article 1365

Le serment ne forme preuve qu'au profit de celui qui l'a déféré ou contre lui, et au profit de ses héritiers et ayants cause ou contre eux.

Néanmoins, le serment déféré par l'un des créanciers solidaires au débiteur ne libère celui-ci que pour la part de ce créancier.

Le serment déféré au débiteur principal libère également les cautions.

Celui déféré à l'un des débiteurs solidaires profite aux codébiteurs.

Et celui déféré à la caution profite au débiteur principal.

Dans ces deux derniers cas, le serment du codébiteur solidaire ou de la caution ne profite aux autres codébiteurs ou au débiteur principal que lorsqu'il a été déféré sur la dette, et non sur le fait de la solidarité ou du cautionnement.

Artículo 1360

Podrá ser requerido en cualquier situación, aunque no exista ningún principio de prueba de la demanda o excepción en relación con las cuales se solicite.

Artículo 1361

Sucumbirán en su demanda o excepción cualquier persona a la que se hubiese requerido el juramento y que se negase a prestarlo, o que no accediese a referirlo a su vez al adversario, así como el adversario al que se hubiese referido de esta forma el juramento y que se negase a prestarlo.

Artículo 1362

La parte a la que se hubiese requerido en primer lugar el juramento no podrá referirlo a su vez a la otra cuando el hecho que constituyese su objeto no incumba a ambas partes, sino que sea puramente personal de la parte a la que se requiriese en primer lugar.

Artículo 1363

Una vez prestado el juramento, con independencia de que hubiese sido requerido inicialmente o referido, no se admitirá de contrario la prueba de la falsedad.

Artículo 1364

La parte que hubiese requerido o referido el juramento no podrá retractarse cuando el adversario hubiese declarado su disposición a prestarlo.

Artículo 1365

El juramento tan solo constituirá prueba en beneficio de la persona que lo hubiese requerido o en su contra, así como en beneficio de sus herederos y causahabientes o en su contra.

Sin embargo, el juramento requerido por uno de los acreedores solidarios al deudor tan solo liberará a este por la parte de dicho acreedor.

El juramento requerido al deudor principal liberará asimismo a los fiadores.

El requerido a uno de los deudores solidarios redundará en beneficio de los codeudores.

El requerido al fiador redundará en beneficio del deudor principal.

En estos dos últimos supuestos, el juramento del codeudor solidario o del fiador tan solo redundará en beneficio de los demás codeudores o del deudor principal cuando hubiese sido requerido en relación con la deuda, y no en torno al hecho de la solidaridad o la fianza.

Paragraphe 2. – Du serment déferé d’office

Article 1366

Le juge peut déferer à l’une des parties le serment, ou pour en faire dépendre la décision de la cause, ou seulement pour déterminer le montant de la condamnation.

Article 1367

Le juge ne peut déferer d’office le serment soit sur la demande, soit sur l’exception qui y est opposée, que sous les deux conditions suivantes ; il faut :

1o Que la demande ou l’exception ne soit pas pleinement justifiée ;

2o Qu’elle ne soit pas totalement dénuée de preuves.

Hors ces deux cas, le juge doit ou adjuger ou rejeter purement et simplement la demande.

Article 1368

Le serment déferé d’office par le juge à l’une des parties ne peut être par elle référé à l’autre.

Article 1369

Le serment sur la valeur de la chose demandée ne peut être déferé par le juge au demandeur que lorsqu’il est d’ailleurs impossible de constater autrement cette valeur.

Le juge doit même, en ce cas, déterminer la somme jusqu’à concurrence de laquelle le demandeur en sera cru sur son serment.

Apartado 2. – Del juramento requerido de oficio

Artículo 1366

El juez podrá requerir el juramento a una de las partes para que la decisión de la causa pueda depender de dicho juramento o simplemente para determinar la cuantía de la condena.

Artículo 1367

El juez tan solo podrá requerir de oficio el juramento, en relación con la demanda o con la excepción opuesta a ella, con sujeción a las dos condiciones siguientes; será necesario:

1o Que la demanda o excepción no estén plenamente justificadas;

2o Que no estén totalmente desprovistas de pruebas.

De no concurrir estos dos supuestos, el juez deberá bien estimar bien desestimar pura y simplemente la demanda.

Artículo 1368

El juramento requerido de oficio por el juez a una de las partes no podrá ser referido por esta a la otra.

Artículo 1369

El juez tan solo podrá requerir al demandante el juramento sobre el valor de la cosa demandada cuando fuese imposible establecer de otra manera dicho valor.

En este caso, el juez deberá establecer el importe por la cuantía total que se crea al demandante en su juramento.

CHAPITRE VII. – DES CONTRATS SOUS FORME ELECTRONIQUE

SECTION 1. – DE L’ECHANGE D’INFORMATIONS EN CAS DE CONTRAT SOUS FORME ELECTRONIQUE

Article 1369-1

La voie électronique peut être utilisée pour mettre à disposition des conditions contractuelles ou des informations sur des biens ou services.

Article 1369-2

Les informations qui sont demandées en vue de la conclusion d’un contrat ou celles qui sont adressées au cours de son exécution peuvent être transmises par courrier électronique si leur destinataire a accepté l’usage de ce moyen.

CAPITULO VII. – DE LOS CONTRATOS EN FORMATO ELECTRONICO

SECCION 1. – DEL INTERCAMBIO DE INFORMACION EN CASO DE CONTRATO EN FORMATO ELECTRONICO

Artículo 1369-1

Podrá utilizarse la vía electrónica para poner a disposición condiciones contractuales o informaciones sobre bienes y servicios.

Artículo 1369-2

La información solicitada con vistas a la celebración de un contrato o la que se remitan en el marco de su cumplimiento podrá ser transmitida por correo electrónico siempre que el destinatario hubiese aceptado dicho medio.

Article 1369-3

Les informations destinées à un professionnel peuvent lui être adressées par courrier électronique, dès lors qu'il a communiqué son adresse électronique.

Si ces informations doivent être portées sur un formulaire, celui-ci est mis, par voie électronique, à la disposition de la personne qui doit le remplir.

SECTION 2. – DE LA CONCLUSION D'UN CONTRAT SOUS FORME ELECTRONIQUE

Article 1369-4

Quiconque propose, à titre professionnel, par voie électronique, la fourniture de biens ou la prestation de services met à disposition les conditions contractuelles applicables d'une manière qui permette leur conservation et leur reproduction.

Sans préjudice des conditions de validité mentionnées dans l'offre, son auteur reste engagé par elle tant qu'elle est accessible par voie électronique de son fait.

L'offre énonce en outre :

1o Les différentes étapes à suivre pour conclure le contrat par voie électronique ;

2o Les moyens techniques permettant à l'utilisateur, avant la conclusion du contrat, d'identifier les erreurs commises dans la saisie des données et de les corriger ;

3o Les langues proposées pour la conclusion du contrat ;

4o En cas d'archivage du contrat, les modalités de cet archivage par l'auteur de l'offre et les conditions d'accès au contrat archivé ;

5o Les moyens de consulter par voie électronique les règles professionnelles et commerciales auxquelles l'auteur de l'offre entend, le cas échéant, se soumettre.

Article 1369-5

Pour que le contrat soit valablement conclu, le destinataire de l'offre doit avoir eu la possibilité de vérifier le détail de sa commande et son prix total, et de corriger d'éventuelles erreurs, avant de confirmer celle-ci pour exprimer son acceptation.

L'auteur de l'offre doit accuser réception sans

Artículo 1369-3

La información destinada a un profesional podrá remitírsele por correo electrónico a partir del momento en que dicho profesional hubiera comunicado su dirección electrónica.

Cuando dicha información deba cumplimentarse en un formulario, este deberá ponerse a disposición, por vía electrónica, de la persona que deba cumplimentarlo.

SECCION 2. – DE LA CELEBRACION DE UN CONTRATO EN FORMATO ELECTRONICO

Artículo 1369-4

Cualquier persona que, a título profesional, proponga por vía electrónica el suministro de bienes o la prestación de servicios, deberá poner a disposición de sus clientes las condiciones contractuales aplicables de una manera que posibilite su conservación y reproducción.

Sin perjuicio de las condiciones de validez mencionadas en la oferta, su autor quedará sujeto a la misma en la medida en que fuese posible acceder a ella por vía electrónica como consecuencia de su propia acción.

De forma adicional, en la oferta deberán indicarse los siguientes elementos:

1o Los diferentes pasos que deban seguirse para celebrar el contrato por vía electrónica;

2o Los medios técnicos que permitan al usuario, antes de la celebración del contrato, identificar los errores cometidos durante la introducción de datos y corregirlos;

3o Los idiomas ofrecidos para la celebración del contrato;

4o En caso de archivar el contrato, las modalidades de archivo por parte del autor de la oferta y las condiciones de acceso al contrato archivado;

5o Los medios de consulta por vía electrónica de las normas profesionales y mercantiles a las que, llegado el caso, el autor de la oferta desee someterse.

Artículo 1369-5

Para que el contrato se haya celebrado de forma válida, el destinatario de la oferta deberá haber tenido la posibilidad de comprobar el desglose de su pedido y el precio total, así como de corregir los eventuales errores, antes de confirmarlo en señal de aceptación.

El autor de la oferta deberá acusar recibo sin

délai injustifié et par voie électronique de la commande qui lui a été ainsi adressée.

La commande, la confirmation de l'acceptation de l'offre et l'accusé de réception sont considérés comme reçus lorsque les parties auxquelles ils sont adressés peuvent y avoir accès.

Article 1369-6

Il est fait exception aux obligations visées aux 1o à 5o de l'article 1369-4 et aux deux premiers alinéas de l'article 1369-5 pour les contrats de fourniture de biens ou de prestation de services qui sont conclus exclusivement par échange de courriers électroniques.

Il peut, en outre, être dérogé aux dispositions de l'article 1369-5 et des 1o à 5o de l'article 1369-4 dans les conventions conclues entre professionnels.

SECTION 3. – DE L'ENVOI OU DE LA REMISE D'UN ECRIT PAR VOIE ELECTRONIQUE

Article 1369-7

Une lettre simple relative à la conclusion ou à l'exécution d'un contrat peut être envoyée par courrier électronique.

L'apposition de la date d'expédition résulte d'un procédé électronique dont la fiabilité est présumée, jusqu'à preuve contraire, lorsqu'il satisfait à des exigences fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article 1369-8

Une lettre recommandée relative à la conclusion ou à l'exécution d'un contrat peut être envoyée par courrier électronique à condition que ce courrier soit acheminé par un tiers selon un procédé permettant d'identifier le tiers, de désigner l'expéditeur, de garantir l'identité du destinataire et d'établir si la lettre a été remise ou non au destinataire.

Le contenu de cette lettre, au choix de l'expéditeur, peut être imprimé par le tiers sur papier pour être distribué au destinataire ou peut être adressé à celui-ci par voie électronique.

Dans ce dernier cas, si le destinataire n'est pas un professionnel, il doit avoir demandé l'envoi par ce moyen ou en avoir accepté l'usage au cours d'échanges antérieurs.

Lorsque l'apposition de la date d'expédition ou

demora injustificada y por vía electrónica del pedido que se le hubiese remitido de acuerdo con lo anterior.

El pedido, la confirmación de la aceptación de la oferta y el acuse de recibo se considerarán recibidos cuando las partes a las que se hubiesen remitido puedan acceder a ellos.

Artículo 1369-6

Las obligaciones previstas en los puntos 1o a 5o del artículo 1369-4 y en los dos primeros párrafos del artículo 1369-5 estarán sujetas a excepción cuando se trate de contratos de suministro de bienes o de prestación de servicios celebrados exclusivamente mediante intercambio de mensajes electrónicos.

De forma adicional, podrán preverse excepciones a lo dispuesto en el artículo 1369-5 y en los puntos 1o a 5o del artículo 1369-4 en los acuerdos suscritos entre profesionales.

SECCION 3. – DEL ENVIO O ENTREGA DE UN ESCRITO POR VIA ELECTRONICA

Artículo 1369-7

Podrá enviarse por correo electrónico cualquier carta simple relativa a la celebración o el cumplimiento de un contrato.

La indicación de la fecha de expedición derivará de un procedimiento electrónico cuya fiabilidad se presumirá, salvo prueba en contrario, cuando satisfaga los requisitos establecidos en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

Artículo 1369-8

Podrá enviarse por correo electrónico cualquier carta certificada relativa a la celebración o el cumplimiento de un contrato con la condición de que dicho correo sea cursado por un tercero siguiendo un procedimiento que permita identificar a dicho tercero, designar al remitente, garantizar la identidad del destinatario y establecer si la carta fue o no entregada a este último.

A elección del remitente, el tercero podrá imprimir el contenido de la carta en papel para su comunicación al destinatario o remitirla a este por vía electrónica.

En este último caso, cuando el destinatario no fuese un profesional, deberá haber solicitado el envío por dicho medio o haber aceptado su uso en correspondencia anterior.

Cuando la indicación de la fecha de expedición

de réception résulte d'un procédé électronique, la fiabilité de celui-ci est présumée, jusqu'à preuve contraire, s'il satisfait à des exigences fixées par un décret en Conseil d'Etat.

Un avis de réception peut être adressé à l'expéditeur par voie électronique ou par tout autre dispositif lui permettant de le conserver.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article 1369-9

Hors les cas prévus aux articles 1369-1 et 1369-2, la remise d'un écrit sous forme électronique est effective lorsque le destinataire, après avoir pu en prendre connaissance, en a accusé réception.

Si une disposition prévoit que l'écrit doit être lu au destinataire, la remise d'un écrit électronique à l'intéressé dans les conditions prévues au premier alinéa vaut lecture.

SECTION 4. – DE CERTAINES EXIGENCES DE FORME

Article 1369-10

Lorsque l'écrit sur papier est soumis à des conditions particulières de lisibilité ou de présentation, l'écrit sous forme électronique doit répondre à des exigences équivalentes.

L'exigence d'un formulaire détachable est satisfaite par un procédé électronique qui permet d'accéder au formulaire et de le renvoyer par la même voie.

Article 1369-11

L'exigence d'un envoi en plusieurs exemplaires est réputée satisfaite sous forme électronique si l'écrit peut être imprimé par le destinataire.

TITRE IV. – DES ENGAGEMENTS QUI SE FORMENT SANS CONVENTION

Article 1370

Certains engagements se forment sans qu'il intervienne aucune convention, ni de la part de celui qui s'oblige, ni de la part de celui envers lequel il est obligé.

Les uns résultent de l'autorité seule de la loi ; les autres naissent d'un fait personnel à celui qui se trouve obligé.

o recepción derivase de un procedimiento electrónico, se presumirá su fiabilidad, salvo prueba en contrario, cuando satisfaga los requisitos establecidos en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

Podrá enviarse un acuse de recibo al remitente por vía electrónica o por cualquier otro dispositivo que le permita conservarlo.

Las modalidades de aplicación del presente artículo se establecerán en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

Artículo 1369-9

Con la salvedad de los supuestos previstos en los artículos 1369-1 y 1369-2, la entrega de un escrito en formato electrónico surtirá efecto una vez el destinatario, tras haber podido consultarlo, hubiese acusado recibo.

Cuando una disposición prevea que el escrito deba ser leído al destinatario, la entrega al interesado de un escrito electrónico en las condiciones previstas en el primer párrafo tendrá valor de lectura.

SECCION 4. – DE DETERMINADOS REQUISITOS DE FORMA

Artículo 1369-10

Cuando el escrito en papel esté sujeto a condiciones específicas de legibilidad o presentación, el escrito en formato electrónico deberá ajustarse a esos mismos requisitos.

El requisito de formulario separable se cumplirá mediante un procedimiento electrónico que permita acceder al formulario y reenviarlo por la misma vía.

Artículo 1369-11

El requisito de envío en varios ejemplares se considerará cumplido electrónicamente cuando el destinatario pueda imprimir el escrito.

TÍTULO IV.– DE LOS COMPROMISOS GENERADOS SIN ACUERDO

Artículo 1370

Determinados compromisos se generan sin que intervenga ningún acuerdo, ni por parte del obligado ni por parte de la persona ante la que se obligue.

Algunos derivan exclusivamente de la autoridad de la ley; otros nacen de un hecho personal del obligado.

Les premiers sont les engagements formés involontairement, tels que ceux entre propriétaires voisins, ou ceux des tuteurs et des autres administrateurs qui ne peuvent refuser la fonction qui leur est déferée.

Les engagements qui naissent d'un fait personnel à celui qui se trouve obligé résultent ou des quasi-contrats, ou des délits ou quasi-délits ; ils font la matière du présent titre.

CHAPITRE IER. – DES QUASI-CONTRATS

Article 1371

Les quasi-contrats sont les faits purement volontaires de l'homme, dont il résulte un engagement quelconque envers un tiers, et quelquefois un engagement réciproque des deux parties.

Article 1372

Lorsque volontairement on gère l'affaire d'autrui, soit que le propriétaire connaisse la gestion, soit qu'il l'ignore, celui qui gère contracte l'engagement tacite de continuer la gestion qu'il a commencée, et de l'achever jusqu'à ce que le propriétaire soit en état d'y pourvoir lui-même ; il doit se charger également de toutes les dépendances de cette même affaire.

Il se soumet à toutes les obligations qui résulteraient d'un mandat exprès que lui aurait donné le propriétaire.

Article 1373

Il est obligé de continuer sa gestion, encore que le maître vienne à mourir avant que l'affaire soit consommée, jusqu'à ce que l'héritier ait pu en prendre la direction.

Article 1374

Il est tenu d'apporter à la gestion de l'affaire tous les soins d'un bon père de famille.

Néanmoins les circonstances qui l'ont conduit à se charger de l'affaire peuvent autoriser le juge à modérer les dommages et intérêts qui résulteraient des fautes ou de la négligence du gérant.

Article 1375

Le maître dont l'affaire a été bien administrée doit remplir les engagements que le gérant a contractés en son nom, l'indemniser de tous les engagements personnels qu'il a pris, et lui rembourser toutes les dépenses utiles ou

Los primeros son los compromisos generados involuntariamente, por ejemplo los contraídos entre propietarios vecinos o los de los tutores y otros administradores que no puedan rechazar la función que se les haya encomendado.

Los compromisos que nacen de un hecho personal del obligado derivan bien de cuasicontratos, bien de delitos o cuasidelitos, y constituyen la materia del presente Título.

CAPITULO IO. – DE LOS CUASICONTRATOS

Artículo 1371

Los cuasicontratos son hechos humanos puramente voluntarios de los que deriva un compromiso cualquiera ante un tercero, y en ocasiones un compromiso recíproco entre dos partes.

Artículo 1372

Cuando se gestione voluntariamente el asunto de otra persona, tenga el propietario o no conocimiento de dicha gestión, el gestor contraerá el compromiso tácito de continuar la gestión que comenzase, y de llevarla a término hasta que el propietario esté en condiciones de ocuparse él mismo; deberá encargarse asimismo de todas las cuestiones dependientes de ese mismo asunto.

El gestor se someterá a todas las obligaciones que derivarían de un mandato expreso otorgado por el propietario.

Artículo 1373

El gestor estará obligado a dar continuidad a la gestión aunque el propietario falleciese antes de que el asunto fuese consumado, hasta que el heredero pueda asumir su dirección.

Artículo 1374

El gestor estará obligado a aportar a la gestión del asunto la diligencia propia de un buen padre de familia.

Sin embargo, el juez podrá, a la luz de las circunstancias que le hubiesen llevado a encargarse del asunto, moderar la indemnización por daños y perjuicios que pudiese derivarse de cualquier falta o negligencia del gestor.

Artículo 1375

El dueño cuyo asunto hubiese sido bien administrado deberá cumplir los compromisos que el gestor hubiese contraído en su nombre, indemnizarle por todos los compromisos personales que hubiese asumido y reembolsarle

nécessaires qu'il a faites.

Article 1376

Celui qui reçoit par erreur ou sciemment ce qui ne lui est pas dû s'oblige à le restituer à celui de qui il l'a indûment reçu.

Article 1377

Lorsqu'une personne qui, par erreur, se croyait débitrice, a acquitté une dette, elle a le droit de répétition contre le créancier.

Néanmoins, ce droit cesse dans le cas où le créancier a supprimé son titre par suite du paiement, sauf le recours de celui qui a payé contre le véritable débiteur.

Article 1378

S'il y a eu mauvaise foi de la part de celui qui a reçu, il est tenu de restituer, tant le capital que les intérêts ou les fruits du jour du paiement.

Article 1379

Si la chose indûment reçue est un immeuble ou un meuble corporel, celui qui l'a reçue s'oblige à la restituer en nature, si elle existe, ou sa valeur, si elle est périe ou détériorée par sa faute ; il est même garant de sa perte par cas fortuit, s'il l'a reçue de mauvaise foi.

Article 1380

Si celui qui a reçu de bonne foi a vendu la chose, il ne doit restituer que le prix de la vente.

Article 1381

Celui auquel la chose est restituée doit tenir compte, même au possesseur de mauvaise foi, de toutes les dépenses nécessaires et utiles qui ont été faites pour la conservation de la chose.

CHAPITRE II. – DES DELITS ET DES QUASI-DELITS

Article 1382

Tout fait quelconque de l'homme, qui cause à autrui un dommage, oblige celui par la faute duquel il est arrivé à le réparer.

Article 1383

Chacun est responsable du dommage qu'il a

todos los gastos convenientes o necesarios que hubiese efectuado.

Artículo 1376

Cualquiera que reciba por error o de forma consciente lo que no se le adeude estará obligado a restituirlo a la persona de que lo hubiera recibido indebidamente.

Artículo 1377

Cuando una persona, creyéndose deudora por error, hubiese liquidado una deuda, gozará de un derecho de reclamación contra el acreedor.

Sin embargo, dicho derecho se extinguirá en el supuesto de que el acreedor hubiese suprimido su título como consecuencia del pago, sin perjuicio del derecho de recurso del pagador contra el verdadero deudor.

Artículo 1378

Cuando hubiese mala fe por parte de quien haya recibido, este estará obligado a restituir tanto el capital como los intereses o frutos desde el día del pago.

Artículo 1379

Cuando la cosa indebidamente recibida fuera un bien inmueble o un bien mueble material, el que la hubiese recibido estará obligado a restituirla en especie, cuando aún existiese, o en valor, si ya hubiese perecido o se hubiese deteriorado por una falta imputable a su persona; cuando la hubiese recibido de mala fe, será incluso garante de su pérdida por caso fortuito.

Artículo 1380

Cuando el que hubiera recibido de buena fe haya vendido la cosa, tan solo deberá restituir el precio de la venta.

Artículo 1381

La persona a la que se restituya la cosa deberá dar cuenta, incluso ante el poseedor de mala fe, de todos los gastos necesarios y convenientes en que se hubiese incurrido con vistas a la conservación de la cosa.

CAPITULO II. – DE LOS DELITOS Y DE LOS CUASIDELITOS

Artículo 1382

Cualquier acción humana que cause un daño a otra persona obligará a aquel por cuya falta se hubiese producido a reparar dicho daño.

Artículo 1383

Las personas son responsables de los daños

causé non seulement par son fait, mais encore par sa négligence ou par son imprudence.

Article 1384

On est responsable non seulement du dommage que l'on cause par son propre fait, mais encore de celui qui est causé par le fait des personnes dont on doit répondre, ou des choses que l'on a sous sa garde.

Toutefois, celui qui détient, à un titre quelconque, tout ou partie de l'immeuble ou des biens mobiliers dans lesquels un incendie a pris naissance ne sera responsable, vis-à-vis des tiers, des dommages causés par cet incendie que s'il est prouvé qu'il doit être attribué à sa faute ou à la faute des personnes dont il est responsable.

Cette disposition ne s'applique pas aux rapports entre propriétaires et locataires, qui demeurent régis par les articles 1733 et 1734 du code civil.

Le père et la mère, en tant qu'ils exercent l'autorité parentale, sont solidairement responsables du dommage causé par leurs enfants mineurs habitant avec eux.

Les maîtres et les commettants du dommage causé par leurs domestiques et préposés dans les fonctions auxquelles ils les ont employés ;

Les instituteurs et les artisans du dommage causé par leurs élèves et apprentis pendant le temps qu'ils sont sous leur surveillance.

La responsabilité ci-dessus a lieu, à moins que les père et mère et les artisans ne prouvent qu'ils n'ont pu empêcher le fait qui donne lieu à cette responsabilité.

En ce qui concerne les instituteurs, les fautes, imprudences ou négligences invoquées contre eux comme ayant causé le fait dommageable devront être prouvées, conformément au droit commun, par le demandeur, à l'instance.

Article 1385

Le propriétaire d'un animal, ou celui qui s'en sert, pendant qu'il est à son usage, est responsable du dommage que l'animal a causé, soit que l'animal fût sous sa garde, soit qu'il fût égaré ou échappé.

Article 1386

que hayan provocado no solamente por su acción, sino también por su negligencia o imprudencia.

Artículo 1384

Las personas son responsables no solo del daño causado por su propia acción, sino también del que se causase por la acción de personas de las que deban responder, o de cosas que estuviesen bajo su custodia.

No obstante, cualquier persona que poseyese, en virtud de cualquier título, la totalidad o una parte del inmueble o de los bienes mobiliarios en los que se hubiese originado un incendio, tan solo se responsabilizará, ante terceros, de los daños causados por dicho incendio cuando se hubiese demostrado que el mismo se produjo por su falta o por la falta de personas de las que sea responsable.

Esta disposición no será de aplicación a las relaciones entre propietarios y arrendatarios, que seguirán rigiéndose por los artículos 1733 y 1734 del Código Civil.

En la medida en que ejerzan la patria potestad, el padre y la madre se responsabilizarán solidariamente del daño causado por sus hijos menores que habiten con ellos.

Los dueños y los mandantes, del daño causado por su personal doméstico y encargados en el marco de las funciones para las que los hubiesen empleado;

Los maestros y los artesanos, del daño causado por sus alumnos y aprendices mientras estuviesen bajo su supervisión.

La responsabilidad mencionada anteriormente se contraerá a menos que los progenitores y los artesanos demuestren que no pudieron impedir el hecho que diese lugar a dicha responsabilidad.

En lo que concierne a los maestros, las faltas, imprudencias o negligencias invocadas contra ellos como causantes del hecho dañoso deberán ser probadas, con arreglo al derecho común, por el demandante en la instancia.

Artículo 1385

El propietario de un animal, o el que se sirviese de él, mientras estuviera utilizándolo, se responsabilizará del daño que el animal haya causado, con independencia de que el animal estuviese bajo su custodia o se hubiese extraviado o escapado.

Artículo 1386

Le propriétaire d'un bâtiment est responsable du dommage causé par sa ruine, lorsqu'elle est arrivée par une suite du défaut d'entretien ou par le vice de sa construction.

El propietario de un edificio se responsabilizará del daño causado por su ruina cuando esta se hubiese producido como consecuencia de una falta de mantenimiento o de un vicio en la construcción.

TITRE IV BIS. – DE LA RESPONSABILITE DU FAIT DES PRODUITS DEFECTUEUX

TÍTULO IV BIS.– DE LA RESPONSABILIDAD DERIVADA DE PRODUCTOS DEFECTUOSOS

Article 1386-1

Le producteur est responsable du dommage causé par un défaut de son produit, qu'il soit ou non lié par un contrat avec la victime.

Artículo 1386-1

El productor se responsabilizará del daño causado por un defecto de su producto, esté o no vinculado a la víctima por un contrato.

Article 1386-2

Les dispositions du présent titre s'appliquent à la réparation du dommage qui résulte d'une atteinte à la personne.

Artículo 1386-2

Lo dispuesto en el presente Título será de aplicación a la reparación del daño que derive de cualquier atentado contra las personas.

Elles s'appliquent également à la réparation du dommage supérieur à un montant déterminé par décret, qui résulte d'une atteinte à un bien autre que le produit défectueux lui-même.

Será asimismo de aplicación a la reparación de cualquier daño, por encima de un importe establecido en virtud de decreto, que derive de cualquier atentado contra bienes diferentes del producto defectuoso.

Article 1386-3

Est un produit tout bien meuble, même s'il est incorporé dans un immeuble, y compris les produits du sol, de l'élevage, de la chasse et de la pêche.

Artículo 1386-3

Se entiende por producto cualquier bien mueble, aunque esté incorporado a un inmueble, con inclusión de los productos de la tierra, la ganadería, la caza y la pesca.

L'électricité est considérée comme un produit.

La electricidad se considerará un producto.

Article 1386-4

Un produit est défectueux au sens du présent titre lorsqu'il n'offre pas la sécurité à laquelle on peut légitimement s'attendre.

Artículo 1386-4

Un producto será defectuoso en el sentido del presente Título cuando no ofrezca la seguridad que quepa legítimamente esperar de él.

Dans l'appréciation de la sécurité à laquelle on peut légitimement s'attendre, il doit être tenu compte de toutes les circonstances et notamment de la présentation du produit, de l'usage qui peut en être raisonnablement attendu et du moment de sa mise en circulation.

En la apreciación de la seguridad que quepa legítimamente esperar deberán tenerse en cuenta todas las circunstancias y, en particular, la presentación del producto, el uso que pueda esperarse razonablemente de él y el momento de su puesta en circulación.

Un produit ne peut être considéré comme défectueux par le seul fait qu'un autre, plus perfectionné, a été mis postérieurement en circulation.

Un producto no podrá considerarse defectuoso por el solo hecho de que, posteriormente, se haya puesto en circulación otro más perfeccionado.

Article 1386-5

Un produit est mis en circulation lorsque le producteur s'en est dessaisi volontairement.

Artículo 1386-5

Se entiende que un producto se ha puesto en circulación cuando el productor se haya desprendido de él voluntariamente.

Un produit ne fait l'objet que d'une seule mise en circulation.

Un producto solo puede ser objeto de una única puesta en circulación.

Article 1386-6

Est producteur, lorsqu'il agit à titre professionnel, le fabricant d'un produit fini, le producteur d'une matière première, le fabricant d'une partie composante.

Est assimilée à un producteur pour l'application du présent titre toute personne agissant à titre professionnel :

1o Qui se présente comme producteur en apposant sur le produit son nom, sa marque ou un autre signe distinctif ;

2o Qui importe un produit dans la Communauté européenne en vue d'une vente, d'une location, avec ou sans promesse de vente, ou de toute autre forme de distribution.

Ne sont pas considérées comme producteurs, au sens du présent titre, les personnes dont la responsabilité peut être recherchée sur le fondement des articles 1792 à 1792-6 et 1646-1.

Article 1386-7

Si le producteur ne peut être identifié, le vendeur, le loueur, à l'exception du crédit-bailleur ou du loueur assimilable au crédit-bailleur, ou tout autre fournisseur professionnel, est responsable du défaut de sécurité du produit, dans les mêmes conditions que le producteur, à moins qu'il ne désigne son propre fournisseur ou le producteur, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la demande de la victime lui a été notifiée.

Le recours du fournisseur contre le producteur obéit aux mêmes règles que la demande émanant de la victime directe du défaut.

Toutefois, il doit agir dans l'année suivant la date de sa citation en justice.

Article 1386-8

En cas de dommage causé par le défaut d'un produit incorporé dans un autre, le producteur de la partie composante et celui qui a réalisé l'incorporation sont solidairement responsables.

Article 1386-9

Le demandeur doit prouver le dommage, le défaut et le lien de causalité entre le défaut et le dommage.

Article 1386-10

Le producteur peut être responsable du défaut alors même que le produit a été fabriqué dans le respect des règles de l'art ou de normes

Artículo 1386-6

Son productores, cuando actúen a título profesional, el fabricante de un producto acabado, el productor de una materia prima y el fabricante de un componente.

A los efectos de la aplicación del presente Título, se asimila a un productor a cualquier persona que, actuando a título profesional:

1o Se presente como productor estampando su nombre, marca u otro signo distintivo en el producto;

2o Importe un producto a la Comunidad Europea con la intención de venderlo, alquilarlo, con o sin pacto de venta, o distribuirlo de cualquier otra forma.

No se considerarán productores, en el sentido del presente Título, las personas cuya responsabilidad pueda exigirse en virtud de los artículos 1792 a 1792-6 y 1646-1.

Artículo 1386-7

Cuando no sea posible identificar al productor, el vendedor, arrendador, a excepción del arrendador financiero o del arrendador asimilable al arrendador financiero, o cualquier otro proveedor profesional, se responsabilizarán de la falta de seguridad del producto en condiciones idénticas a las del productor, a menos que, en un plazo de tres meses tras la fecha en que se le diese traslado de la demanda de la víctima, designen a su propio proveedor o al productor.

El derecho de recurso del proveedor contra el productor se regirá por las mismas reglas que la demanda derivada de la víctima directa del defecto.

No obstante, deberá actuar en el plazo de un año tras la fecha de su citación judicial.

Artículo 1386-8

En caso de daño causado por el defecto de un producto incorporado a otro, se responsabilizarán con carácter solidario el productor del componente y el que hubiese realizado la incorporación.

Artículo 1386-9

El demandante deberá probar el daño, el defecto y el vínculo de causalidad entre el defecto y el daño.

Artículo 1386-10

El productor podrá ser responsable del defecto aunque el producto hubiese sido fabricado con observancia de las reglas del oficio o de las

existantes ou qu'il a fait l'objet d'une autorisation administrative.

Article 1386-11

Le producteur est responsable de plein droit à moins qu'il ne prouve :

1o Qu'il n'avait pas mis le produit en circulation ;

2o Que, compte tenu des circonstances, il y a lieu d'estimer que le défaut ayant causé le dommage n'existait pas au moment où le produit a été mis en circulation par lui ou que ce défaut est né postérieurement ;

3o Que le produit n'a pas été destiné à la vente ou à toute autre forme de distribution ;

4o Que l'état des connaissances scientifiques et techniques, au moment où il a mis le produit en circulation, n'a pas permis de déceler l'existence du défaut ;

5o Ou que le défaut est dû à la conformité du produit avec des règles impératives d'ordre législatif ou réglementaire.

Le producteur de la partie composante n'est pas non plus responsable s'il établit que le défaut est imputable à la conception du produit dans lequel cette partie a été incorporée ou aux instructions données par le producteur de ce produit.

Article 1386-12

Le producteur ne peut invoquer la cause d'exonération prévue au 4o de l'article 1386-11 lorsque le dommage a été causé par un élément du corps humain ou par les produits issus de celui-ci.

Article 1386-13

La responsabilité du producteur peut être réduite ou supprimée, compte tenu de toutes les circonstances, lorsque le dommage est causé conjointement par un défaut du produit et par la faute de la victime ou d'une personne dont la victime est responsable.

Article 1386-14

La responsabilité du producteur envers la victime n'est pas réduite par le fait d'un tiers ayant concouru à la réalisation du dommage.

Article 1386-15

Les clauses qui visent à écarter ou à limiter la responsabilité du fait des produits défectueux sont interdites et réputées non écrites.

normas existentes, o aunque poseyese una autorización administrativa.

Artículo 1386-11

El productor se responsabilizará de pleno derecho a menos que demuestre:

1o Que no había puesto el producto en circulación;

2° Que, habida cuenta de las circunstancias, procede considerar que el defecto causante del daño no existía en el momento en que puso el producto en circulación, o que dicho defecto nació posteriormente;

3o Que el producto no estaba destinado a la venta o a cualquier otra forma de distribución;

4° Que, en el momento en que puso el producto en circulación, el estado de los conocimientos científicos y técnicos no permitía la detección del defecto;

5o O que el defecto se debía a la conformidad del producto con normas imperativas de carácter legislativo o reglamentario.

El productor del componente tampoco se responsabilizará cuando establezca que el defecto es imputable a la concepción del producto en que se hubiese incorporado el componente o a las instrucciones proporcionadas por el productor de dicho producto.

Artículo 1386-12

El productor no podrá invocar la causa de exoneración prevista en el punto 4o del artículo 1386-11 cuando el daño hubiese sido causado por un elemento del cuerpo humano o por los productos derivados de este.

Artículo 1386-13

La responsabilidad del productor podrá reducirse o suprimirse, teniendo en cuenta todas las circunstancias, cuando el daño hubiese sido causado conjuntamente por un defecto del producto y por la falta de la víctima o de una persona de la que esta sea responsable.

Artículo 1386-14

La responsabilidad del productor ante la víctima no se verá reducida por el hecho de que un tercero hubiese concurrido a la realización del daño.

Artículo 1386-15

Se prohíben las cláusulas destinadas a descartar o limitar la responsabilidad derivada de los productos defectuosos, que se tendrán por no puestas.

Toutefois, pour les dommages causés aux biens qui ne sont pas utilisés par la victime principalement pour son usage ou sa consommation privée, les clauses stipulées entre professionnels sont valables.

Article 1386-16

Sauf faute du producteur, la responsabilité de celui-ci, fondée sur les dispositions du présent titre, est éteinte dix ans après la mise en circulation du produit même qui a causé le dommage à moins que, durant cette période, la victime n'ait engagé une action en justice.

Article 1386-17

L'action en réparation fondée sur les dispositions du présent titre se prescrit dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle le demandeur a eu ou aurait dû avoir connaissance du dommage, du défaut et de l'identité du producteur.

Article 1386-18

Les dispositions du présent titre ne portent pas atteinte aux droits dont la victime d'un dommage peut se prévaloir au titre du droit de la responsabilité contractuelle ou extracontractuelle ou au titre d'un régime spécial de responsabilité.

Le producteur reste responsable des conséquences de sa faute et de celle des personnes dont il répond.

No obstante, en lo que concierne a los daños causados a bienes que no fuesen utilizados por la víctima principalmente para su uso o consumo privado, las cláusulas estipuladas entre profesionales serán válidas.

Artículo 1386-16

Salvo que concurra la falta del productor, la responsabilidad de este fundamentada en lo dispuesto en el presente Título se extinguirá a los diez años de la puesta en circulación del producto que hubiese causado el daño, a menos que, durante dicho periodo, la víctima hubiese emprendido acciones judiciales.

Artículo 1386-17

La acción de reparación fundamentada en lo dispuesto en el presente Título prescribirá en un plazo de tres años tras la fecha en que el demandante hubiese tenido o debiese haber tenido conocimiento del daño, del defecto y de la identidad del productor.

Artículo 1386-18

Lo dispuesto en el presente Título no podrá menoscabar los derechos de que pueda prevalerse la víctima de un daño en aplicación del derecho en materia de responsabilidad contractual o extracontractual o en aplicación de un régimen especial de responsabilidad.

El productor se responsabilizará en todo momento de las consecuencias derivadas de su falta y de la de las personas de que responda.

TITRE V. – DU CONTRAT DE MARIAGE ET DES REGIMES MATRIMONIAUX

TÍTULO V. – DEL CONTRATO DE MATRIMONIO Y DE LOS RÉGIMENES ECONÓMICOS MATRIMONIALES

CHAPITRE IER. – DISPOSITIONS GENERALES

Article 1387

La loi ne régit l'association conjugale, quant aux biens, qu'à défaut de conventions spéciales que les époux peuvent faire comme ils le jugent à propos, pourvu qu'elles ne soient pas contraires aux bonnes mœurs ni aux dispositions qui suivent.

Article 1387-1

Lorsque le divorce est prononcé, si des dettes ou sûretés ont été consenties par les époux, solidairement ou séparément, dans le cadre de la

CAPITULO IO. – DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1387

En lo que concierne a los bienes, la ley tan solo regirá las relaciones conyugales en ausencia de pactos especiales que los cónyuges puedan estimar oportuno efectuar, siempre que no sean contrarios a las buenas costumbres ni a las siguientes disposiciones.

Artículo 1387-1

En caso de decretarse el divorcio, si los cónyuges hubiesen contraído deudas o prestado garantías, a título solidario o por separado, en el

gestion d'une entreprise, le tribunal de grande instance peut décider d'en faire supporter la charge exclusive au conjoint qui conserve le patrimoine professionnel ou, à défaut, la qualification professionnelle ayant servi de fondement à l'entreprise.

Article 1388

Les époux ne peuvent déroger ni aux devoirs, ni aux droits qui résultent pour eux du mariage, ni aux règles de l'autorité parentale, de l'administration légale et de la tutelle.

Article 1389

Sans préjudice des libéralités qui pourront avoir lieu selon les formes et dans les cas déterminés par le présent code, les époux ne peuvent faire aucune convention ou renonciation dont l'objet serait de changer l'ordre légal des successions.

Article 1390

Ils peuvent, toutefois, stipuler qu'à la dissolution du mariage par la mort de l'un d'eux, le survivant a la faculté d'acquérir ou, le cas échéant, de se faire attribuer dans le partage certains biens personnels du prédécédé, à charge d'en tenir compte à la succession, d'après la valeur qu'ils ont au jour où cette faculté sera exercée.

La stipulation peut prévoir que l'époux survivant qui exerce cette faculté peut exiger des héritiers que lui soit consenti un bail portant sur l'immeuble dans lequel l'entreprise attribuée ou acquise est exploitée.

Article 1391

Le contrat de mariage doit déterminer les biens sur lesquels portera la faculté stipulée au profit du survivant.

Il peut fixer des bases d'évaluation et des modalités de paiement, sauf la réduction au profit des héritiers réservataires s'il y a avantage indirect.

Compte tenu de ces clauses et à défaut d'accord entre les parties, la valeur des biens sera arrêtée par le tribunal de grande instance.

Article 1392

marco de la gestión de una empresa, el Tribunal de Grande Instance podrá decidir que se haga cargo de las mismas exclusivamente el cónyuge que conserve el patrimonio profesional o, en su defecto, la cualificación profesional que hubiese servido para fundar la empresa.

Artículo 1388

Los cónyuges no podrán hacer excepciones a los deberes y derechos derivados del matrimonio e imputables a su persona, como tampoco a las normas en materia de patria potestad, administración legal y tutela.

Artículo 1389

Sin perjuicio de las liberalidades que puedan tener lugar de acuerdo con las modalidades y en los supuestos establecidos en el presente código, los cónyuges no podrán materializar ningún acuerdo o renuncia cuyo objeto sea modificar el orden legal de las sucesiones.

Artículo 1390

No obstante, sí podrán pactar que, a la disolución del matrimonio por la muerte de uno de ellos, el supérstite goce de la facultad de adquirir o, según proceda, solicitar que se le adjudiquen en la partición, determinados bienes personales del premoriente, que serán computados en la sucesión de acuerdo con el valor que tuviesen en la fecha en que se ejerza dicha facultad.

En la estipulación podrá preverse que el cónyuge supérstite que ejerza esta facultad pueda exigir a los herederos que se le otorgue el eventual arrendamiento sobre el inmueble en el que se explote la empresa adjudicada o adquirida.

Artículo 1391

En el contrato de matrimonio se deberán especificar los bienes a los que será de aplicación el pacto establecido en beneficio del supérstite.

Asimismo, podrán establecerse las bases para su valoración así como las modalidades de pago quedando a salvo, cuando suponga un enriquecimiento indirecto, su reducción en favor de los legitimarios.

Teniendo en cuenta estas cláusulas y en ausencia de acuerdo entre las partes, el Tribunal de Grande Instance tendrá competencia para establecer el valor de los bienes.

Artículo 1392

La faculté ouverte au survivant est caduque s'il ne l'a pas exercée, par une notification faite aux héritiers du prédécédé, dans le délai d'un mois à compter du jour où ceux-ci l'auront mis en demeure de prendre parti.

Cette mise en demeure ne peut avoir lieu avant l'expiration du délai prévu à l'article 792.

Lorsqu'elle est faite dans ce délai, la notification forme vente au jour où la faculté est exercée ou, le cas échéant, constitue une opération de partage.

Article 1393

Les époux peuvent déclarer, de manière générale, qu'ils entendent se marier sous l'un des régimes prévus au présent code.

A défaut de stipulations spéciales qui dérogent au régime de communauté ou le modifient, les règles établies dans la première partie du chapitre II formeront le droit commun de la France.

Article 1394

Toutes les conventions matrimoniales seront rédigées par acte devant notaire, en la présence et avec le consentement simultanés de toutes les personnes qui y sont parties ou de leurs mandataires.

Au moment de la signature du contrat, le notaire délivre aux parties un certificat sur papier libre et sans frais, énonçant ses nom et lieu de résidence, les noms, prénoms, qualités et demeures des futurs époux ainsi que la date du contrat.

Ce certificat indique qu'il doit être remis à l'officier de l'état civil avant la célébration du mariage.

Si l'acte de mariage mentionne qu'il n'a pas été fait de contrat, les époux seront, à l'égard des tiers, réputés mariés sous le régime de droit commun, à moins que, dans les actes passés avec ces tiers, ils n'aient déclaré avoir fait un contrat de mariage.

Article 1395

Les conventions matrimoniales doivent être rédigées avant la célébration du mariage et ne peuvent prendre effet qu'au jour de cette célébration.

La facultad otorgada al superviviente caducará cuando no la hubiese ejercitado mediante notificación a los herederos del cónyuge fallecido, en el plazo de un mes tras la fecha en que estos le hubiesen requerido tomar una decisión.

Este requerimiento no podrá tener lugar antes de la extinción del plazo previsto en el artículo 792.

Cuando fuese transmitida dentro de ese plazo, la notificación constituirá una venta realizada en la fecha de ejercicio de la facultad o, según proceda, una operación de partición.

Artículo 1393

Los cónyuges podrán declarar, de forma general, que desean casarse con sujeción a uno de los regímenes previstos en el presente código.

En ausencia de disposiciones especiales que dejen sin efecto el régimen económico matrimonial de comunidad o lo modifiquen, las normas establecidas en la primera parte del Capítulo II constituirán el derecho común de Francia.

Artículo 1394

Todos los pactos matrimoniales se redactarán en virtud de acta notarial, en presencia y con el consentimiento simultáneo de todas las personas que sean parte en ellas o de sus mandatarios.

En el momento de la firma del contrato, el Notario expedirá a las partes un certificado, en papel sin timbrar y sin gastos, en el que consten los apellidos y lugar de residencia del Notario y los nombres, apellidos, calidades y residencias de los futuros cónyuges, así como la fecha del contrato.

En este certificado se indicará la obligación de entregarlo al funcionario del estado civil antes de la celebración del matrimonio.

Cuando en la partida de matrimonio se indique que no se ha hecho contrato, se considerará, ante terceros, que los cónyuges se han casado bajo el régimen de derecho común, a menos que en los actos celebrados con dichos terceros hubiesen declarado haber hecho un contrato de matrimonio.

Artículo 1395

Los pactos matrimoniales deberán otorgarse antes de la celebración del matrimonio y no surtirán efecto hasta la fecha de su celebración.

Article 1396

Les changements qui seraient apportés aux conventions matrimoniales avant la célébration du mariage doivent être constatés par un acte passé dans les mêmes formes.

Nul changement ou contre-lettre n'est, au surplus, valable sans la présence et le consentement simultanés de toutes les personnes qui ont été parties dans le contrat de mariage ou de leurs mandataires.

Tous changements et contre-lettres, même revêtus des formes prescrites par l'article précédent, seront sans effet à l'égard des tiers, s'ils n'ont été rédigés à la suite de la minute du contrat de mariage ; et le notaire ne pourra délivrer ni grosses ni expéditions du contrat de mariage sans transcrire à la suite le changement ou la contre-lettre.

Le mariage célébré, il ne peut être apporté de changement au régime matrimonial que par l'effet d'un jugement à la demande de l'un des époux dans le cas de la séparation de biens ou des autres mesures judiciaires de protection ou par l'effet d'un acte notarié, le cas échéant homologué, dans le cas de l'article suivant.

Article 1397

Après deux années d'application du régime matrimonial, les époux peuvent convenir, dans l'intérêt de la famille, de le modifier, ou même d'en changer entièrement, par un acte notarié.

A peine de nullité, l'acte notarié contient la liquidation du régime matrimonial modifié si elle est nécessaire.

Les personnes qui avaient été parties dans le contrat modifié et les enfants majeurs de chaque époux sont informés personnellement de la modification envisagée.

Chacun d'eux peut s'opposer à la modification dans le délai de trois mois.

Les créanciers sont informés de la modification envisagée par la publication d'un avis dans un journal habilité à recevoir les annonces légales dans l'arrondissement ou le département du domicile des époux.

Chacun d'eux peut s'opposer à la modification

Artículo 1396

Deberá dejarse constancia de los cambios que puedan introducirse en los pactos matrimoniales antes de la celebración del matrimonio en virtud de acta otorgada de acuerdo con idénticas modalidades.

De forma adicional, ningún cambio o pacto secreto gozarán de validez sin la presencia y el consentimiento simultáneos de todas las personas que hubiesen sido parte en el contrato de matrimonio, o de sus mandatarios.

Todos los cambios y pactos secretos, incluso efectuados de acuerdo con las modalidades previstas en el anterior artículo, carecerán de efecto ante terceros cuando no hubiesen sido redactados al pie de la minuta del contrato de matrimonio; y el Notario no podrá expedir copias ejecutivas o simples del contrato de matrimonio sin transcribir a continuación el cambio o pacto secreto.

Una vez celebrado el matrimonio, tan solo podrán introducirse cambios en el régimen económico matrimonial en virtud de sentencia dictada a instancias de uno de los cónyuges, en el supuesto de separación de bienes u otras medidas judiciales de protección, o en virtud de acta notarial, cuando proceda homologada, en el supuesto previsto en el siguiente artículo.

Artículo 1397

Transcurridos dos años de aplicación del régimen económico matrimonial, los cónyuges podrán acordar, en interés de la familia, modificarlo o incluso cambiarlo por completo, en virtud de acta notarial.

Bajo pena de nulidad, el acta notarial deberá incluir la liquidación del régimen económico matrimonial modificado, cuando sea necesaria.

Se informará personalmente de la modificación prevista tanto a las personas que hubiesen sido parte en el contrato modificado como a los hijos mayores de edad de cada uno de los cónyuges.

Cualquiera de ellos podrá oponerse a la modificación en un plazo de tres meses.

Se informará a los acreedores de la modificación prevista mediante la publicación de un anuncio en una revista habilitada para recibir anuncios legales en la circunscripción o departamento en que se encuentre el domicilio de los cónyuges.

Cualquiera de ellos podrá oponerse a la

dans les trois mois suivant la publication.

En cas d'opposition, l'acte notarié est soumis à l'homologation du tribunal du domicile des époux.

La demande et la décision d'homologation sont publiées dans les conditions et sous les sanctions prévues au code de procédure civile.

Lorsque l'un ou l'autre des époux a des enfants mineurs, l'acte notarié est obligatoirement soumis à l'homologation du tribunal du domicile des époux.

Le changement a effet entre les parties à la date de l'acte ou du jugement qui le prévoit et, à l'égard des tiers, trois mois après que mention en a été portée en marge de l'acte de mariage.

Toutefois, en l'absence même de cette mention, le changement n'en est pas moins opposable aux tiers si, dans les actes passés avec eux, les époux ont déclaré avoir modifié leur régime matrimonial.

Lorsque l'un ou l'autre des époux fait l'objet d'une mesure de protection juridique dans les conditions prévues au titre XI du livre Ier, le changement ou la modification du régime matrimonial est soumis à l'autorisation préalable du juge des tutelles ou du conseil de famille s'il a été constitué.

Il est fait mention de la modification sur la minute du contrat de mariage modifié.

Les créanciers non opposants, s'il a été fait fraude à leurs droits, peuvent attaquer le changement de régime matrimonial dans les conditions de l'article 1167.

Les modalités d'application du présent article sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Article 1397-1

Les dispositions de l'article précédent ne sont pas applicables aux conventions qui sont passées par les époux en instance de divorce en vue de liquider leur régime matrimonial.

Les articles 265-2 et 1451 sont applicables à ces conventions.

Article 1397-2

Lorsque les époux désignent la loi applicable à

modificación en un plazo de tres meses tras la publicación.

En caso de oposición, el acta notarial se someterá a la homologación del tribunal con jurisdicción sobre el domicilio de los cónyuges.

La solicitud y la decisión de homologación se publicarán en las condiciones y con sujeción a las sanciones previstas en el Código de Procedimiento Civil.

Cuando alguno de los cónyuges tuviese hijos menores de edad, el acta notarial se someterá obligatoriamente a la homologación del tribunal con jurisdicción sobre el domicilio de los cónyuges.

El cambio surtirá efecto entre las partes en la fecha del acta o la sentencia que lo prevea y, ante terceros, transcurridos tres meses tras efectuarse la mención correspondiente al margen de la partida de matrimonio.

No obstante, incluso en ausencia de dicha mención, el cambio será igualmente oponible frente a terceros cuando, en los actos celebrados con ellos, los cónyuges hubiesen declarado haber modificado su régimen económico matrimonial.

Cuando alguno de los cónyuges sea objeto de una medida de protección jurídica en las condiciones previstas en el Título XI del Libro Iº, el cambio o modificación del régimen económico matrimonial estarán sujetos a la autorización previa del Juez de Tutelas o del consejo de familia, cuando este hubiese sido constituido.

Deberá hacerse mención de la modificación en la minuta del contrato de matrimonio modificado.

Cuando se hubiesen defraudado sus derechos, los acreedores no oponentes podrán impugnar el cambio de régimen económico matrimonial de acuerdo con las condiciones del artículo 1167.

Las modalidades de aplicación del presente artículo se establecerán en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

Artículo 1397-1

Lo dispuesto en el artículo anterior no será de aplicación a los convenios celebrados por los cónyuges en trámites de divorcio con vistas a liquidar su régimen económico matrimonial.

Serán de aplicación a dichos convenios los artículos 265-2 y 1451.

Artículo 1397-2

Cuando los cónyuges designen la ley aplicable

leur régime matrimonial en vertu de la convention sur la loi applicable aux régimes matrimoniaux, faite à La Haye le 14 mars 1978, il est fait application des dispositions des articles 1397-3 et 1397-4.

Article 1397-3

Lorsque la désignation de la loi applicable est faite avant le mariage, les futurs époux présentent à l'officier de l'état civil soit l'acte par lequel ils ont opéré cette désignation, soit un certificat délivré par la personne compétente pour établir cet acte.

Le certificat énonce les noms et prénoms des futurs époux, le lieu où ils demeurent, la date de l'acte de désignation, ainsi que les nom, qualité et résidence de la personne qui l'a établi.

Lorsque la désignation de la loi applicable est faite au cours du mariage, les époux font procéder aux mesures de publicité relatives à la désignation de la loi applicable dans les conditions et formes prévues au code de procédure civile.

S'ils ont passé un contrat de mariage, mention de la loi applicable ainsi désignée est portée sur la minute de celui-ci.

A l'occasion de la désignation de la loi applicable, avant le mariage ou au cours de celui-ci, les époux peuvent désigner la nature du régime matrimonial choisi par eux.

Article 1397-4

Lorsque la désignation de la loi applicable est faite au cours du mariage, cette désignation prend effet entre les parties à compter de l'établissement de l'acte de désignation et, à l'égard des tiers, trois mois après que les formalités de publicité prévues à l'article 1397-3 auront été accomplies.

Toutefois, en l'absence d'accomplissement de ces formalités, la désignation de la loi applicable est opposable aux tiers si, dans les actes passés avec eux, les époux ont déclaré la loi applicable à leur régime matrimonial.

Article 1397-5

Lorsqu'un changement au régime matrimonial

a su régimen económico matrimonial en virtud del Convenio sobre la ley aplicable a los regímenes matrimoniales, hecho en La Haya el 14 de marzo de 1978, será de aplicación lo dispuesto en los artículos 1397-3 y 1397-4.

Artículo 1397-3

Cuando la designación de la ley aplicable se hubiese efectuado antes del matrimonio, los futuros cónyuges presentarán al funcionario del estado civil ya sea el documento en que hubiesen efectuado dicha designación o un certificado expedido por la persona competente para extender dicho documento.

En el certificado deberán constar los nombres y apellidos de los futuros cónyuges, su lugar de residencia, la fecha del documento de designación y los apellidos, calidad y residencia de la persona que lo haya extendido.

Cuando la designación de la ley aplicable se efectúe durante el matrimonio, los cónyuges se encargarán de que se dé cumplimiento a las medidas de publicidad relativas a la designación de la ley aplicable de acuerdo con las condiciones y modalidades previstas en el Código de Procedimiento Civil.

Cuando hubiesen celebrado un contrato de matrimonio, se hará mención de la ley aplicable designada de acuerdo con lo anterior en la minuta del contrato.

En el marco de la designación de la ley aplicable antes o durante el matrimonio, los cónyuges podrán indicar la naturaleza del régimen económico matrimonial escogido por ellos.

Artículo 1397-4

Cuando la designación de la ley aplicable se efectúe durante el matrimonio, dicha designación surtirá efecto entre las partes en la fecha en que se extendiese el documento de designación y, ante terceros, tres meses después de que se hubiesen cumplido las formalidades de publicidad previstas en el artículo 1397-3.

No obstante, en caso de no haberse cumplido dichas formalidades, la designación de la ley aplicable será oponible frente a terceros cuando, en los actos celebrados con ellos, los cónyuges hubiesen declarado la ley aplicable a su régimen económico matrimonial.

Artículo 1397-5

Cuando se produzca un cambio en el régimen

intervient par application d'une loi étrangère régissant les effets de l'union, les époux font procéder aux formalités de publicité prévues au code de procédure civile.

Article 1397-6

Le changement de régime matrimonial prend effet entre les parties à dater de la décision ou de l'acte qui le prévoit et, à l'égard des tiers, trois mois après que les formalités de publicité prévues à l'article 1397-5 auront été accomplies.

Toutefois, en l'absence d'accomplissement de ces formalités, le changement de régime matrimonial est opposable aux tiers si, dans les actes passés avec eux, les époux ont déclaré avoir modifié leur régime matrimonial.

Article 1398

Le mineur capable de contracter mariage est capable de consentir toutes les conventions dont ce contrat est susceptible et les conventions et donations qu'il y a faites sont valables, pourvu qu'il ait été assisté, dans le contrat, des personnes dont le consentement est nécessaire pour la validité du mariage.

Si des conventions matrimoniales ont été passées sans cette assistance, l'annulation en pourra être demandée par le mineur ou par les personnes dont le consentement était requis, mais seulement jusqu'à l'expiration de l'année qui suivra la majorité accomplie.

Article 1399

Le majeur en tutelle ou en curatelle ne peut passer de conventions matrimoniales sans être assisté, dans le contrat, par son tuteur ou son curateur.

A défaut de cette assistance, l'annulation des conventions peut être poursuivie dans l'année du mariage soit par la personne protégée elle-même, soit par ceux dont le consentement était requis, soit par le tuteur ou le curateur.

económico matrimonial en aplicación de una ley extranjera que rija los efectos de la unión, los cónyuges se encargarán de que se realicen las formalidades de publicidad previstas en el Código de Procedimiento Civil.

Artículo 1397-6

El cambio de régimen económico matrimonial surtirá efecto entre las partes a partir de la fecha de la decisión o documento que lo prevea y, ante terceros, tres meses después de que se hubiesen cumplido las formalidades de publicidad previstas en el artículo 1397-5.

No obstante, en caso de no haberse cumplido dichas formalidades, el cambio de régimen económico matrimonial será oponible frente a terceros cuando, en los actos celebrados con ellos, los cónyuges hubiesen declarado haber modificado su régimen económico matrimonial.

Artículo 1398

El menor con capacidad para contraer matrimonio gozará asimismo de capacidad para prestar su consentimiento a todos los pactos que puedan estipularse en dicho contrato, y los acuerdos y donaciones efectuados en él serán válidos, siempre que, en el marco del contrato, hubiese contado con la asistencia de aquellas personas cuyo consentimiento sea necesario para la validez del matrimonio.

Cuando se hubiesen celebrado pactos matrimoniales sin dicha asistencia, el menor o las personas cuyo consentimiento fuese necesario podrán solicitar su anulación, aunque tan solo hasta la finalización del año siguiente a aquel en que alcanzase la mayoría de edad.

Artículo 1399

El adulto bajo tutela o curatela no podrá otorgar pactos matrimoniales sin contar con la asistencia, en el marco del contrato, de su tutor o curador.

En ausencia de dicha asistencia, podrán solicitar judicialmente la anulación de los pactos, en el plazo de un año tras el matrimonio, bien la propia persona protegida, bien las personas cuyo consentimiento fuese necesario, bien el tutor o curador.

CHAPITRE II. – DU REGIME EN COMMUNAUTE CAPITULO II. – DEL REGIMEN ECONOMICO MATRIMONIAL DE COMUNIDAD

PREMIERE PARTIE. – DE LA COMMUNAUTE LEGALE PRIMERA PARTE. – DE LA COMUNIDAD LEGAL

Article 1400

La communauté, qui s'établit à défaut de contrat ou par la simple déclaration qu'on se marie sous le régime de la communauté, est soumise aux règles expliquées dans les trois sections qui suivent.

SECTION 1. – DE CE QUI COMPOSE LA COMMUNAUTE ACTIVEMENT ET PASSIVEMENT

Paragraphe 1. – De l'actif de la communauté

Article 1401

La communauté se compose activement des acquêts faits par les époux ensemble ou séparément durant le mariage et provenant tant de leur industrie personnelle que des économies faites sur les fruits et revenus de leurs biens propres.

Article 1402

Tout bien, meuble ou immeuble, est réputé acquêt de communauté si l'on ne prouve qu'il est propre à l'un des époux par application d'une disposition de la loi.

Si le bien est de ceux qui ne portent pas en eux-mêmes preuve ou marque de leur origine, la propriété personnelle de l'époux, si elle est contestée, devra être établie par écrit.

A défaut d'inventaire ou autre preuve préconstituée, le juge pourra prendre en considération tous écrits, notamment titres de famille, registres et papiers domestiques ainsi que documents de banque et factures.

Il pourra même admettre la preuve par témoignage ou présomption, s'il constate qu'un époux a été dans l'impossibilité matérielle ou morale de se procurer un écrit.

Article 1403

Chaque époux conserve la pleine propriété de ses propres.

La communauté n'a droit qu'aux fruits perçus et non consommés.

Artículo 1400

La comunidad, que se establecerá en ausencia de contrato de matrimonio o por simple declaración de sujeción al régimen de comunidad, estará sujeta a las normas que se exponen en las tres siguientes secciones.

SECCION 1. – DE LA COMPOSICION DEL ACTIVO Y EL PASIVO DE LA COMUNIDAD

Apartado 1. – Del activo de la comunidad

Artículo 1401

El activo de la comunidad se compondrá de las ganancias obtenidas por los cónyuges de forma conjunta o por separado durante el matrimonio, y de las que procedan tanto de su trabajo personal como de los beneficios obtenidos de los frutos y rentas de sus bienes privativos.

Artículo 1402

Todos los bienes, muebles o inmuebles, se considerarán gananciales o de la comunidad, a menos que se demuestre su carácter privativo de uno de los cónyuges en aplicación de una disposición legal.

Cuando el bien fuera de los que no llevan en sí mismos prueba o marca de su origen, su carácter privativo, de ser impugnado, deberá establecerse mediante prueba documental.

En ausencia de inventario u otra prueba preconstituida, el juez podrá tomar en consideración cualesquier escritos, y en particular títulos de familia, registros y documentos domésticos, así como documentos bancarios y facturas.

En caso de constatar que alguno de los cónyuges se encontraba en la imposibilidad material o moral de obtener un escrito, podrá incluso admitir la prueba testifical o por presunción.

Artículo 1403

Cada uno de los cónyuges conservará la plena propiedad de sus bienes privativos.

La comunidad tan solo tendrá derecho a los frutos percibidos y no consumidos.

Mais récompense pourra lui être due, à la dissolution de la communauté, pour les fruits que l'époux a négligé de percevoir ou a consommés frauduleusement, sans qu'aucune recherche, toutefois, soit recevable au-delà des cinq dernières années.

Article 1404

Forment des propres par leur nature, quand même ils auraient été acquis pendant le mariage, les vêtements et linges à l'usage personnel de l'un des époux, les actions en réparation d'un dommage corporel ou moral, les créances et pensions incessibles, et, plus généralement, tous les biens qui ont un caractère personnel et tous les droits exclusivement attachés à la personne.

Forment aussi des propres par leur nature, mais sauf récompense s'il y a lieu, les instruments de travail nécessaires à la profession de l'un des époux, à moins qu'ils ne soient l'accessoire d'un fonds de commerce ou d'une exploitation faisant partie de la communauté.

Article 1405

Restent propres les biens dont les époux avaient la propriété ou la possession au jour de la célébration du mariage, ou qu'ils acquièrent, pendant le mariage, par succession, donation ou legs.

La libéralité peut stipuler que les biens qui en font l'objet appartiendront à la communauté.

Les biens tombent en communauté, sauf stipulation contraire, quand la libéralité est faite aux deux époux conjointement.

Les biens abandonnés ou cédés par père, mère ou autre ascendant à l'un des époux, soit pour le remplir de ce qu'il lui doit, soit à la charge de payer les dettes du donateur à des étrangers, restent propres, sauf récompense.

Article 1406

Forment des propres, sauf récompense s'il y a lieu, les biens acquis à titre d'accessoires d'un bien propre ainsi que les valeurs nouvelles et autres accroissements se rattachant à des

Sin embargo, a su disolución, podrá adeudarsele reembolso por los frutos que el cónyuge hubiese dejado de percibir por negligencia o hubiese consumido fraudulentamente, sin que, no obstante, pueda admitirse a trámite ninguna reclamación que no se refiera a los últimos cinco años.

Artículo 1404

Serán privativos por su naturaleza, aunque hubiesen sido adquiridos durante el matrimonio, las prendas y ropa interior de uso personal de cada uno de los cónyuges, las acciones de reparación de daños corporales o morales, los créditos y pensiones no transmisibles y, de forma más general, todos los bienes que posean carácter personal y todos los derechos exclusivamente personales.

Serán asimismo privativos por su naturaleza, sin perjuicio del reembolso que pueda proceder, los instrumentos de trabajo necesarios para el ejercicio de la profesión de cualquiera de los cónyuges, a menos que fuesen accesorios a un fondo de comercio o a una explotación que forme parte de la comunidad.

Artículo 1405

Mantendrán su carácter privativo aquellos bienes que fuesen propiedad o estuviesen en posesión de los cónyuges en la fecha de celebración del matrimonio, o que adquieran durante el matrimonio en virtud de sucesión, donación o legado.

En la liberalidad podrá estipularse que los bienes que constituyan su objeto pertenezcan a la comunidad.

Los bienes pertenecerán a la comunidad, salvo estipulación en contrario, cuando la liberalidad se hubiese efectuado a los dos cónyuges conjuntamente.

Los bienes abandonados o cedidos por el padre, la madre u otro ascendiente a alguno de los cónyuges, ya sea para reembolsarle lo que le debiera o con la condición de que abone las deudas del donante ante otras personas, mantendrán su carácter privativo sin perjuicio del eventual reembolso.

Artículo 1406

Serán privativos, sin perjuicio del reembolso que pueda proceder, los bienes adquiridos en concepto de accesorios de un bien privativo, así como los valores nuevos y otros incrementos

valeurs mobilières propres.

Forment aussi des propres, par l'effet de la subrogation réelle, les créances et indemnités qui remplacent des propres, ainsi que les biens acquis en emploi ou remploi, conformément aux articles 1434 et 1435.

Article 1407

Le bien acquis en échange d'un bien qui appartenait en propre à l'un des époux est lui-même propre, sauf la récompense due à la communauté ou par elle, s'il y a soulte.

Toutefois, si la soulte mise à la charge de la communauté est supérieure à la valeur du bien cédé, le bien acquis en échange tombe dans la masse commune, sauf récompense au profit du cédant.

Article 1408

L'acquisition faite, à titre de licitation ou autrement, de portion d'un bien dont l'un des époux était propriétaire par indivis ne forme point un acquêt, sauf la récompense due à la communauté pour la somme qu'elle a pu fournir.

Paragraphe 2. – Du passif de la communauté

Article 1409

La communauté se compose passivement :

– à titre définitif, des aliments dus par les époux et des dettes contractées par eux pour l'entretien du ménage et l'éducation des enfants, conformément à l'article 220 ;

– à titre définitif ou sauf récompense, selon les cas, des autres dettes nées pendant la communauté.

Article 1410

Les dettes dont les époux étaient tenus au jour de la célébration de leur mariage, ou dont se trouvent grevées les successions et libéralités qui leur échoient durant le mariage, leur demeurent personnelles, tant en capitaux qu'en arrérages ou intérêts.

Article 1411

Les créanciers de l'un ou de l'autre époux, dans le cas de l'article précédent, ne peuvent poursuivre leur paiement que sur les biens propres et les revenus de leur débiteur.

relacionados con valores mobiliarios privativos.

Serán asimismo privativos, en virtud de subrogación real, los créditos e indemnizaciones que sustituyan a bienes privativos, así como los bienes adquiridos como inversión o reinversión, con arreglo a los artículos 1434 y 1435.

Artículo 1407

Cualquier bien adquirido mediante la permuta de un bien que fuese privativo de alguno de los cónyuges será a su vez privativo, sin perjuicio del reembolso adeudado a la comunidad o por esta en caso de que hubiese habido pago compensatorio.

No obstante, en el supuesto de que el pago compensatorio imputado a la comunidad fuese superior al valor del bien cedido, el bien adquirido mediante permuta entrará en la masa común, sin perjuicio de reembolso en beneficio del cedente.

Artículo 1408

La adquisición, mediante subasta o de otra forma, de parte de un bien del que uno de los cónyuges sea propietario pro indiviso, no será ganancial, sin perjuicio del eventual reembolso adeudado a la comunidad por el importe que hubiese podido aportar.

Apartado 2. – Del pasivo de la comunidad

Artículo 1409

El pasivo de la comunidad se compondrá:

- con carácter definitivo, de los alimentos adeudados por los cónyuges y de las deudas contraídas por ellos con vistas al mantenimiento del hogar y la educación de los hijos, de conformidad con el artículo 220;

- con carácter definitivo o sin perjuicio de reembolso, según proceda, de las demás deudas nacidas en el marco de la comunidad.

Artículo 1410

Las deudas a que estuviesen sujetos los cónyuges en la fecha de celebración del matrimonio, o con que se encontrasen gravadas las herencias y liberalidades que puedan recibir durante el mismo, mantendrán su carácter privativo en lo que concierne tanto al capital como a los atrasos o intereses.

Artículo 1411

En el supuesto previsto en el anterior artículo, los acreedores de cualquiera de los cónyuges tan solo podrán reclamar su pago sobre los bienes privativos y las rentas de su deudor.

Ils peuvent, néanmoins, saisir aussi les biens de la communauté quand le mobilier qui appartient à leur débiteur au jour du mariage ou qui lui est échu par succession ou libéralité a été confondu dans le patrimoine commun et ne peut plus être identifié selon les règles de l'article 1402.

Article 1412

Récompense est due à la communauté qui a acquitté la dette personnelle d'un époux.

Article 1413

Le paiement des dettes dont chaque époux est tenu, pour quelque cause que ce soit, pendant la communauté, peut toujours être poursuivi sur les biens communs, à moins qu'il n'y ait eu fraude de l'époux débiteur et mauvaise foi du créancier, sauf la récompense due à la communauté s'il y a lieu.

Article 1414

Les gains et salaires d'un époux ne peuvent être saisis par les créanciers de son conjoint que si l'obligation a été contractée pour l'entretien du ménage ou l'éducation des enfants, conformément à l'article 220.

Lorsque les gains et salaires sont versés à un compte courant ou de dépôt, ceux-ci ne peuvent être saisis que dans les conditions définies par décret.

Article 1415

Chacun des époux ne peut engager que ses biens propres et ses revenus, par un cautionnement ou un emprunt, à moins que ceux-ci n'aient été contractés avec le consentement exprès de l'autre conjoint qui, dans ce cas, n'engage pas ses biens propres.

Article 1416

La communauté qui a acquitté une dette pour laquelle elle pouvait être poursuivie en vertu des articles précédents a droit néanmoins à récompense, toutes les fois que cet engagement avait été contracté dans l'intérêt personnel de l'un des époux, ainsi pour l'acquisition, la conservation ou l'amélioration d'un bien propre.

Article 1417

La communauté a droit à récompense,

Sin embargo, podrán embargar asimismo los bienes de la comunidad cuando los bienes muebles que perteneciesen a su deudor en la fecha del matrimonio o que este hubiese adquirido en virtud de herencia o liberalidad se hubiesen confundido con el patrimonio común y ya no fuese posible identificarlos de acuerdo con las normas del artículo 1402.

Artículo 1412

Se adeudará un reembolso a la comunidad cuando esta hubiese pagado la deuda personal de uno de los cónyuges.

Artículo 1413

Podrá reclamarse judicialmente el pago de las deudas a que estuviese sujeto cada uno de los cónyuges, por cualquier motivo y durante la vigencia de la comunidad, con cargo a los bienes comunes, a menos que hubiese existido fraude del cónyuge deudor y mala fe del acreedor, y ello sin perjuicio del eventual reembolso adeudado a la comunidad.

Artículo 1414

Las ganancias y salarios de un cónyuge tan solo podrán ser embargados por los acreedores del otro cuando la obligación hubiese sido contraída con vistas al mantenimiento del hogar o la educación de los hijos, de conformidad con el artículo 220.

Cuando las ganancias y salarios sean abonados en una cuenta corriente o de depósito, tan solo podrán ser embargados en las condiciones definidas por decreto.

Artículo 1415

Cada uno de los cónyuges tan solo podrá gravar sus bienes privativos y rentas en virtud de fianza o empréstito con el consentimiento expreso del otro, que en este caso no obligará sus bienes privativos.

Artículo 1416

La comunidad que haya pagado una deuda que pudiese reclamársele judicialmente en virtud de los artículos anteriores tendrá, no obstante, derecho a que se le reembolse, siempre que el compromiso se hubiese contraído en interés personal de uno de los cónyuges o que se tratase de la adquisición, conservación o mejora de un bien privativo.

Artículo 1417

La comunidad tendrá derecho a que se le

déduction faite, le cas échéant, du profit retiré par elle, quand elle a payé les amendes encourues par un époux, en raison d'infractions pénales, ou les réparations et dépens auxquels il avait été condamné pour des délits ou quasi-délits civils.

Elle a pareillement droit à récompense si la dette qu'elle a acquittée avait été contractée par l'un des époux au mépris des devoirs que lui imposait le mariage.

Article 1418

Lorsqu'une dette est entrée en communauté du chef d'un seul des époux, elle ne peut être poursuivie sur les biens propres de l'autre.

S'il y a solidarité, la dette est réputée entrer en communauté du chef des deux époux.

SECTION 2. – DE L'ADMINISTRATION DE LA COMMUNAUTE ET DES BIENS PROPRES

Article 1421

Chacun des époux a le pouvoir d'administrer seul les biens communs et d'en disposer, sauf à répondre des fautes qu'il aurait commises dans sa gestion.

Les actes accomplis sans fraude par un conjoint sont opposables à l'autre.

L'époux qui exerce une profession séparée a seul le pouvoir d'accomplir les actes d'administration et de disposition nécessaires à celle-ci.

Le tout sous réserve des articles 1422 à 1425.

Article 1422

Les époux ne peuvent, l'un sans l'autre, disposer entre vifs, à titre gratuit, des biens de la communauté.

Ils ne peuvent non plus, l'un sans l'autre, affecter l'un de ces biens à la garantie de la dette d'un tiers.

Article 1423

Le legs fait par un époux ne peut excéder sa part dans la communauté.

Si un époux a légué un effet de la communauté, le légataire ne peut le réclamer en nature qu'autant que l'effet, par l'événement du partage,

reembolse previa deducción, cuando proceda, del beneficio obtenido por ella, cuando haya abonado las sanciones impuestas a uno de los cónyuges con motivo de infracciones penales, o las reparaciones y gastos a que hubiera sido condenado por delitos o cuasidelitos civiles.

Tendrá asimismo derecho a que se le reembolse cuando la deuda que haya pagado hubiese sido contraída por uno de los cónyuges haciendo caso omiso de los deberes que le impusiese el matrimonio.

Artículo 1418

Cuando de la deuda contraída por uno de los cónyuges sea responsable la comunidad, no podrá ser reclamada judicialmente con cargo a los bienes privativos del otro.

Si hubiera solidaridad, se considerará responsabilidad de la comunidad por tratarse de una deuda de ambos cónyuges.

SECCION 2. – DE LA ADMINISTRACION DE LOS BIENES COMUNES Y DE LOS BIENES PRIVATIVOS

Artículo 1421

Cada uno de los cónyuges gozará de la facultad de administrar a título individual los bienes comunes y disponer de ellos, sin perjuicio de que deba responder en caso de negligencia en su gestión.

Los actos realizados sin concurrir fraude por uno de los cónyuges serán oponibles al otro.

El cónyuge que ejerza una profesión por su cuenta gozará de la facultad de realizar a título individual los actos de administración y disposición necesarios para la misma.

Todo ello con sujeción a los artículos 1422 a 1425.

Artículo 1422

Los cónyuges no podrán, a título individual, disponer ínter vivos, a título gratuito, de los bienes de la comunidad.

Tampoco podrán, a título individual, utilizar ninguno de dichos bienes para garantizar la deuda de un tercero.

Artículo 1423

Los legados efectuados por uno de los cónyuges no podrán superar su parte en la comunidad.

En el supuesto de que uno de los cónyuges haya legado un bien de la comunidad, el legatario tan solo podrá reclamarlo en especie en la

tombe dans le lot des héritiers du testateur ; si l'effet ne tombe point dans le lot de ces héritiers, le légataire a la récompense de la valeur totale de l'effet légué, sur la part, dans la communauté, des héritiers de l'époux testateur et sur les biens personnels de ce dernier.

Article 1424

Les époux ne peuvent, l'un sans l'autre, aliéner ou grever de droits réels les immeubles, fonds de commerce et exploitations dépendant de la communauté, non plus que les droits sociaux non négociables et les meubles corporels dont l'aliénation est soumise à publicité.

Ils ne peuvent, sans leur conjoint, percevoir les capitaux provenant de telles opérations.

De même, ils ne peuvent, l'un sans l'autre, transférer un bien de la communauté dans un patrimoine fiduciaire.

Article 1425

Les époux ne peuvent, l'un sans l'autre, donner à bail un fonds rural ou un immeuble à usage commercial, industriel ou artisanal dépendant de la communauté.

Les autres baux sur les biens communs peuvent être passés par un seul conjoint et sont soumis aux règles prévues pour les baux passés par l'usufruitier.

Article 1426

Si l'un des époux se trouve, d'une manière durable, hors d'état de manifester sa volonté, ou si sa gestion de la communauté atteste l'inaptitude ou la fraude, l'autre conjoint peut demander en justice à lui être substitué dans l'exercice de ses pouvoirs.

Les dispositions des articles 1445 à 1447 sont applicables à cette demande.

Le conjoint, ainsi habilité par justice, a les mêmes pouvoirs qu'aurait eus l'époux qu'il remplace ; il passe avec l'autorisation de justice les actes pour lesquels son consentement aurait été requis s'il n'y avait pas eu substitution.

L'époux privé de ses pouvoirs pourra, par la suite, en demander au tribunal la restitution, en établissant que leur transfert à l'autre conjoint

mesure en que, en el marco de la partición, el bien entre en el lote de los herederos del testador; si el bien no entrara en el lote de dichos herederos, el legatario será reembolsado por el valor total del bien legado, con cargo a la parte, en la comunidad, de los herederos del cónyuge testador, y a los bienes personales de este último.

Artículo 1424

Los cónyuges no podrán, a título individual, enajenar ni gravar con derechos reales los inmuebles, fondos de comercio y explotaciones que dependan de la comunidad, como tampoco los derechos societarios no negociables y los bienes muebles materiales cuya enajenación esté sujeta a publicidad.

No podrán, sin el otro cónyuge, percibir los capitales que se deriven de estas operaciones.

Del mismo modo, no podrán, a título individual, transferir bienes de la comunidad a un patrimonio fiduciario.

Artículo 1425

Los cónyuges no podrán, a título individual, arrendar fincas rústicas ni inmuebles de uso comercial, industrial o artesanal que pertenezcan a la comunidad.

Cualquier otro arrendamiento sobre bienes comunes podrá ser celebrado por uno solo de los cónyuges y estará sujeto a las normas previstas en relación con los arrendamientos celebrados por el usufructuario.

Artículo 1426

Cuando uno de los cónyuges se encuentre, con carácter duradero, en la imposibilidad de manifestar su voluntad, o su gestión de la comunidad adolezca de ineptitud o fraude, el otro podrá solicitar judicialmente sustituirle en el ejercicio de sus facultades.

Será de aplicación a esta demanda lo dispuesto en los artículos 1445 a 1447.

El cónyuge habilitado por vía judicial de acuerdo con lo anterior gozará de poderes tan amplios como habría tenido el cónyuge al que sustituya; podrá otorgar con autorización judicial aquellos actos en relación con los cuales se habría requerido su consentimiento de no haberse producido la sustitución.

El cónyuge privado de sus facultades podrá, posteriormente, solicitar al tribunal que se le restituyan, acreditando que su transferencia al

n'est plus justifié.

Article 1427

Si l'un des époux a outrepassé ses pouvoirs sur les biens communs, l'autre, à moins qu'il n'ait ratifié l'acte, peut en demander l'annulation.

L'action en nullité est ouverte au conjoint pendant deux années à partir du jour où il a eu connaissance de l'acte, sans pouvoir jamais être intentée plus de deux ans après la dissolution de la communauté.

Article 1428

Chaque époux a l'administration et la jouissance de ses propres et peut en disposer librement.

Article 1429

Si l'un des époux se trouve, d'une manière durable, hors d'état de manifester sa volonté, ou s'il met en péril les intérêts de la famille, soit en laissant dépérir ses propres, soit en dissipant ou détournant les revenus qu'il en retire, il peut, à la demande de son conjoint, être dessaisi des droits d'administration et de jouissance qui lui sont reconnus par l'article précédent.

Les dispositions des articles 1445 à 1447 sont applicables à cette demande.

A moins que la nomination d'un administrateur judiciaire n'apparaisse nécessaire, le jugement confère au conjoint demandeur le pouvoir d'administrer les propres de l'époux dessaisi ainsi que d'en percevoir les fruits, qui devront être appliqués par lui aux charges du mariage et l'excédent employé au profit de la communauté.

A compter de la demande, l'époux dessaisi ne peut disposer seul que de la nue-propriété de ses biens.

Il pourra, par la suite, demander en justice à rentrer dans ses droits, s'il établit que les causes qui avaient justifié le dessaisissement n'existent plus.

Article 1431

Si, pendant le mariage, l'un des époux confie à l'autre l'administration de ses propres, les règles du mandat sont applicables.

otro cónyuge ya no está justificada.

Artículo 1427

Cuando uno de los cónyuges hubiese sobrepasado sus facultades sobre los bienes comunes, el otro podrá solicitar la anulación del acto, a menos que lo hubiese ratificado.

El cónyuge podrá ejercer la acción de nulidad en un plazo de dos años a partir de la fecha en que tuviese conocimiento del acto, sin que pueda ser entablada en ningún caso transcurridos más de dos años tras la disolución de la comunidad.

Artículo 1428

Cada uno de los cónyuges ejercerá la administración y el disfrute de sus bienes privativos y podrá disponer de ellos con total libertad.

Artículo 1429

En el supuesto de que alguno de los cónyuges se encuentre, con carácter duradero, en la imposibilidad de manifestar su voluntad, o de que ponga en peligro los intereses de la familia, ya sea dejando perecer sus bienes privativos o dilapidando o malversando las rentas que obtenga de ellos, podrá ser privado, a instancias de su cónyuge, de los derechos de administración y disfrute que le reconoce el anterior artículo.

Será de aplicación a esta demanda lo dispuesto en los artículos 1445 a 1447.

A menos que proceda nombrar un administrador judicial, la sentencia otorgará al cónyuge demandante la facultad de administrar los bienes privativos del cónyuge que hubiese sido privado de ella, así como de percibir los frutos obtenidos, que deberá destinar a las cargas del matrimonio, e invertir el excedente en beneficio de la comunidad.

A partir de la demanda, el cónyuge privado tan solo podrá disponer por sí mismo de la nuda propiedad de sus bienes.

Ulteriormente, podrá solicitar por vía judicial que se le restituyan sus derechos, siempre que acredite que las causas que hubiesen justificado su privación ya no existen.

Artículo 1431

Cuando, durante el matrimonio, uno de los cónyuges confíe al otro la administración de sus bienes privativos, serán de aplicación las normas

L'époux mandataire est, toutefois, dispensé de rendre compte des fruits, lorsque la procuration ne l'y oblige pas expressément.

Article 1432

Quand l'un des époux prend en main la gestion des biens propres de l'autre, au su de celui-ci, et néanmoins sans opposition de sa part, il est censé avoir reçu un mandat tacite, couvrant les actes d'administration et de jouissance, mais non les actes de disposition.

Cet époux répond de sa gestion envers l'autre comme un mandataire.

Il n'est, cependant, comptable que des fruits existants ; pour ceux qu'il aurait négligé de percevoir ou consommés frauduleusement, il ne peut être recherché que dans la limite des cinq dernières années.

Si c'est au mépris d'une opposition constatée que l'un des époux s'est immiscé dans la gestion des propres de l'autre, il est responsable de toutes les suites de son immixtion et comptable sans limitation de tous les fruits qu'il a perçus, négligé de percevoir ou consommés frauduleusement.

Article 1433

La communauté doit récompense à l'époux propriétaire toutes les fois qu'elle a tiré profit de biens propres.

Il en est ainsi, notamment, quand elle a encaissé des deniers propres ou provenant de la vente d'un propre, sans qu'il en ait été fait emploi ou remploi.

Si une contestation est élevée, la preuve que la communauté a tiré profit de biens propres peut être administrée par tous les moyens, même par témoignages et présomptions.

Article 1434

L'emploi ou le remploi est censé fait à l'égard d'un époux toutes les fois que, lors d'une acquisition, il a déclaré qu'elle était faite de deniers propres ou provenus de l'aliénation d'un propre et pour lui tenir lieu d'emploi ou de remploi.

A défaut de cette déclaration dans l'acte, l'emploi ou le remploi n'a lieu que par l'accord des

en materia de mandato.

No obstante, el cónyuge mandatario estará exento de rendir cuentas de los frutos, a menos que el poder le obligue a ello de forma expresa.

Artículo 1432

Cuando uno de los cónyuges asuma la gestión de los bienes privativos del otro, con su conocimiento y sin oposición por su parte, se considerará que ha recibido un mandato tácito, que comprenderá los actos de administración y de disfrute, pero no los actos de disposición.

Dicho cónyuge responderá de su gestión ante el otro como un mandatario.

Sin embargo, tan solo deberá rendir cuentas por los frutos percibidos; en lo que concierne a aquellos que hubiese dejado de percibir por negligencia o que hubiese consumido fraudulentamente, tan solo podrán reclamársele en relación con los últimos cinco años.

Cuando uno de los cónyuges se inmiscuya en la gestión de los bienes privativos del otro haciendo caso omiso de su oposición manifiesta, deberá responsabilizarse de todas las consecuencias de su intromisión y rendir cuentas, sin límite alguno, de todos los frutos que hubiese percibido, así como de los que hubiese dejado de percibir por negligencia o consumido fraudulentamente.

Artículo 1433

La comunidad deberá reembolsar al cónyuge propietario en todas las ocasiones en que se beneficie de sus bienes privativos.

Esto será de aplicación, en particular, cuando haya cobrado sumas de dinero privativas o procedentes de la venta de un bien privativo y no las invierta o reinvierta.

En caso de formularse impugnación, la prueba de que la comunidad se ha beneficiado de los bienes privativos podrá aportarse por todos los medios, incluidos testigos y presunciones.

Artículo 1434

Se considerará que se ha realizado inversión o reinversión en relación con un cónyuge en cualquier caso en que, en el marco de una adquisición, se hubiese declarado que esta se efectuó con sumas de dinero privativas o procedentes de la enajenación de un bien privativo, y en concepto de inversión o reinversión de los mismos.

En ausencia de dicha declaración en el acta, la inversión o reinversión tan solo podrán producirse

époux et il ne produit ses effets que dans leurs rapports réciproques.

Article 1435

Si l'emploi ou le remploi est fait par anticipation, le bien acquis est propre, sous la condition que les sommes attendues du patrimoine propre soient payées à la communauté dans les cinq ans de la date de l'acte.

Article 1436

Quand le prix et les frais de l'acquisition excèdent la somme dont il a été fait emploi ou remploi, la communauté a droit à récompense pour l'excédent.

Si, toutefois, la contribution de la communauté est supérieure à celle de l'époux acquéreur, le bien acquis tombe en communauté, sauf la récompense due à l'époux.

Article 1437

Toutes les fois qu'il est pris sur la communauté une somme, soit pour acquitter les dettes ou charges personnelles à l'un des époux, telles que le prix ou partie du prix d'un bien à lui propre ou le rachat des services fonciers, soit pour le recouvrement, la conservation ou l'amélioration de ses biens personnels, et généralement toutes les fois que l'un des deux époux a tiré un profit personnel des biens de la communauté, il en doit la récompense.

Article 1438

Si le père et la mère ont doté conjointement l'enfant commun sans exprimer la portion pour laquelle ils entendaient y contribuer, ils sont censés avoir doté chacun pour moitié soit que la dot ait été fournie ou promise en biens de la communauté, soit qu'elle l'ait été en biens personnels à l'un des deux époux.

Au second cas, l'époux dont le bien personnel a été constitué en dot, a, sur les biens de l'autre, une action en indemnité pour la moitié de ladite dot, eu égard à la valeur du bien donné au temps de la dotation.

Article 1439

La dot constituée à l'enfant commun, en biens de la communauté, est à la charge de celle-ci.

de mutuo acuerdo entre los cónyuges, y tan solo surtirán efecto en el marco de sus relaciones recíprocas.

Artículo 1435

Quando la inversión o reinversión se efectúen de forma anticipada, el bien adquirido será privativo, con la condición de que las cantidades empleadas del patrimonio privativo sean abonadas a la comunidad en un plazo de cinco años tras la fecha de la adquisición.

Artículo 1436

Quando el precio y los gastos de adquisición superen la cantidad invertida o reinvertida, la comunidad tendrá derecho a que se le reembolse el excedente.

No obstante, si la contribución de la comunidad fuera superior a la del cónyuge adquirente, el bien adquirido pertenecerá a la comunidad, sin perjuicio del eventual reembolso adeudado al cónyuge.

Artículo 1437

En todos los casos en que se predetraiga de la comunidad una cantidad, ya sea para liquidar las deudas o cargas personales de uno de los cónyuges, como por ejemplo el precio o parte del precio de un bien privativo o el rescate de cargas inmobiliarias, ya sea para la recuperación, conservación o mejora de sus bienes personales, y en general en todos los casos en que uno de los cónyuges haya obtenido un beneficio personal de los bienes de la comunidad, adeudará a esta el reembolso que pueda proceder.

Artículo 1438

Quando el padre y la madre hubiesen dotado conjuntamente a la hija común sin expresar la parte en que cada uno contribuye, se considerará que cada uno aportó la mitad, con independencia de que la dote hubiese sido dada o prometida en bienes de la comunidad o en bienes personales de alguno de los cónyuges.

En este segundo supuesto, el cónyuge cuyo bien personal se hubiese constituido en dote gozará, sobre los bienes del otro, de una acción de indemnización por la mitad de dicha dote, teniendo en cuenta el valor del bien donado en la fecha de la dutación.

Artículo 1439

La dote constituida a la hija común con bienes de la comunidad correrá a cargo de esta.

Elle doit être supportée pour moitié par chaque époux, à la dissolution de la communauté, à moins que l'un d'eux, en la constituant, n'ait déclaré expressément qu'il s'en chargerait pour le tout ou pour une part supérieure à la moitié.

Article 1440

La garantie de la dot est due par toute personne qui l'a constituée ; et ses intérêts courent du jour du mariage, encore qu'il y ait terme pour le paiement, s'il n'y a stipulation contraire.

SECTION 3. – DE LA DISSOLUTION DE LA COMMUNAUTE

Paragraphe 1. – Des causes de dissolution et de la séparation de biens

Article 1441

La communauté se dissout :

1o Par la mort de l'un des époux ;

2o Par l'absence déclarée ;

3o Par le divorce ;

4o Par la séparation de corps ;

5o Par la séparation de biens ;

6o Par le changement du régime matrimonial.

Article 1442

Il ne peut y avoir lieu à la continuation de la communauté, malgré toutes conventions contraires.

Les époux peuvent, l'un ou l'autre, demander, s'il y a lieu, que, dans leurs rapports mutuels, l'effet de la dissolution soit reporté à la date où ils ont cessé de cohabiter et de collaborer.

Article 1443

Si, par le désordre des affaires d'un époux, sa mauvaise administration ou son inconduite, il apparaît que le maintien de la communauté met en péril les intérêts de l'autre conjoint, celui-ci peut poursuivre la séparation de biens en justice.

Toute séparation volontaire est nulle.

Article 1444

La séparation de biens, quoique prononcée en justice, est nulle si les poursuites tendant à liquider les droits des parties n'ont pas été

A la dissolution de la communauté, cada uno de los cónyuges deberá hacerse cargo de la mitad, a menos que uno de ellos, en el momento de la constitución, hubiese declarado expresamente que se haría cargo de la totalidad o de una parte superior a la mitad.

Artículo 1440

Garantizará la dote cualquier persona que la haya constituido; y salvo que exista estipulación en contrario, devengará intereses a partir de la fecha del matrimonio, aunque exista un plazo de pago.

SECCION 3. – DE LA DISOLUCION DE LA COMUNIDAD

Apartado 1. – De las causas de disolución y de la separación de bienes

Artículo 1441

La comunidad se disolverá:

1o Por la muerte de uno de los cónyuges;

2o Por la declaración de ausencia de uno de los cónyuges;

3o Por el divorcio de los cónyuges;

4o Por la separación judicial de los cónyuges;

5o Por la separación de bienes;

6o Por el cambio del régimen económico matrimonial.

Artículo 1442

No procederá la continuación de la comunidad, a pesar de cualquier pacto en contrario.

Cuando proceda, cualquiera de los cónyuges podrá solicitar que, en el marco de sus relaciones recíprocas, los efectos de la disolución se retrotraigan a la fecha en que hubiesen dejado de convivir y colaborar.

Artículo 1443

Cualquiera de los cónyuges podrá solicitar judicialmente la separación de bienes cuando, debido a la gestión desordenada de sus asuntos a su mala administración o a su mala conducta, el mantenimiento de la comunidad ponga en peligro los intereses del otro.

Carecerá de efecto cualquier separación voluntaria.

Artículo 1444

La separación de bienes, incluso la decretada por vía judicial, será nula cuando no se hubiese dado inicio a las diligencias conducentes a

commencées dans les trois mois du jugement passé en force de chose jugée et si le règlement définitif n'est pas intervenu dans l'année de l'ouverture des opérations de liquidation.

Le délai d'un an peut être prorogé par le président de tribunal statuant dans la forme des référés.

Article 1445

La demande et le jugement de séparation de biens doivent être publiés dans les conditions et sous les sanctions prévues par le code de procédure civile.

Le jugement qui prononce la séparation de biens remonte, quant à ses effets, au jour de la demande.

Il sera fait mention du jugement en marge de l'acte de mariage ainsi que sur la minute du contrat de mariage.

Article 1446

Les créanciers d'un époux ne peuvent demander de son chef la séparation de biens.

Article 1447

Quand l'action en séparation de biens a été introduite, les créanciers peuvent sommer les époux par acte d'avocat à avocat de leur communiquer la demande et les pièces justificatives.

Ils peuvent même intervenir à l'instance pour la conservation de leurs droits.

Si la séparation a été prononcée en fraude de leurs droits, ils peuvent se pourvoir contre elle par voie de tierce opposition, dans les conditions prévues au code de procédure civile.

Article 1448

L'époux qui a obtenu la séparation de biens doit contribuer, proportionnellement à ses facultés et à celles de son conjoint, tant aux frais du ménage qu'à ceux d'éducation des enfants.

Il doit supporter entièrement ces frais, s'il ne reste rien à l'autre.

Article 1449

La séparation de biens prononcée en justice a pour effet de placer les époux sous le régime des

liquidar los derechos de las partes transcurridos tres meses desde que la sentencia hubiese adquirido fuerza de cosa juzgada, y cuando no se hubiese alcanzado un arreglo definitivo transcurrido un año tras el inicio de las operaciones de liquidación.

El plazo de un año podrá ser prorrogado por el presidente del tribunal pronunciándose por vía de procedimiento sumario.

Artículo 1445

La demanda y la sentencia de separación de bienes deberán publicarse de acuerdo con las condiciones y con sujeción a las sanciones previstas en el Código de Procedimiento Civil.

La sentencia en virtud de la cual se decreta la separación de bienes gozará de efecto retroactivo a la fecha en que se hubiese presentado la demanda.

Deberá hacerse mención de la sentencia al margen de la partida de matrimonio y en la minuta del contrato de matrimonio.

Artículo 1446

Los acreedores de un cónyuge no están legitimados para solicitar la separación de bienes.

Artículo 1447

Desde el momento de la interposición de la demanda solicitando la separación de bienes, los acreedores podrán requerir a los cónyuges, en virtud de diligencia entre abogados, que se les dé traslado de la demanda y de los documentos justificantes.

Podrán incluso intervenir en el juicio en aras a preservar sus derechos.

En caso de que la separación de bienes sea dictada en fraude de sus derechos, podrán interponer recurso contra la misma en las condiciones previstas en el Código de Procedimiento Civil.

Artículo 1448

El cónyuge que haya obtenido la separación de bienes deberá contribuir, proporcionalmente a sus recursos y a los de su cónyuge, tanto a los gastos del hogar como a los de la educación de los hijos.

Si el otro cónyuge no tuviese recursos para contribuir a dichos gastos, deberá sufragarlos en su totalidad.

Artículo 1449

La separación de bienes decretada judicialmente tendrá por efecto que los cónyuges

articles 1536 et suivants.

Le tribunal, en prononçant la séparation, peut ordonner qu'un époux versera sa contribution entre les mains de son conjoint, lequel assumera désormais seul à l'égard des tiers les règlements de toutes les charges du mariage.

Article 1451

Les conventions passées en application de l'article 265-2 sont suspendues, quant à leurs effets, jusqu'au prononcé du divorce ; elles ne peuvent être exécutées, même dans les rapports entre époux, que lorsque le jugement a pris force de chose jugée.

L'un des époux peut demander que le jugement de divorce modifie la convention si les conséquences du divorce fixées par ce jugement remettent en cause les bases de la liquidation et du partage.

Paragraphe 2. - De la liquidation et du partage de la communauté

Article 1467

La communauté dissoute, chacun des époux reprend ceux des biens qui n'étaient point entrés en communauté, s'ils existent en nature, ou les biens qui y ont été subrogés.

Il y a lieu ensuite à la liquidation de la masse commune, active et passive.

Article 1468

Il est établi, au nom de chaque époux, un compte des récompenses que la communauté lui doit et des récompenses qu'il doit à la communauté, d'après les règles prescrites aux sections précédentes.

Article 1469

La récompense est, en général, égale à la plus faible des deux sommes que représentent la dépense faite et le profit subsistant.

Elle ne peut, toutefois, être moindre que la dépense faite quand celle-ci était nécessaire.

Elle ne peut être moindre que le profit subsistant, quand la valeur empruntée a servi à acquérir, à conserver ou à améliorer un bien qui se retrouve, au jour de la liquidation de la communauté, dans le patrimoine emprunteur.

quedarán sujetos al régimen económico matrimonial previsto en los artículos 1536 y siguientes.

Al decretar la separación, el tribunal podrá ordenar que uno de los cónyuges abone el importe de su contribución al otro, quien a partir de ese momento asumirá a título individual, frente a terceros, la liquidación de todas las cargas del matrimonio.

Artículo 1451

Los convenios suscritos en aplicación del artículo 265-2 quedarán sin efecto hasta que se decrete el divorcio; tan solo podrán ejecutarse, incluso en el marco de las relaciones entre los cónyuges, una vez la sentencia haya adquirido fuerza de cosa juzgada.

Cualquiera de los cónyuges podrá solicitar que la sentencia de divorcio modifique el convenio cuando las consecuencias del divorcio establecidas por dicha sentencia alteren las bases de la liquidación y la partición.

Apartado 2. - De la liquidación y de la partición de la comunidad

Artículo 1467

Una vez disuelta la comunidad, cada uno de los cónyuges recuperará los bienes que no hubiesen entrado en ella, cuando aún existiesen en especie, o aquellos otros que los hubiesen sustituido.

A continuación se procederá a la liquidación del activo y el pasivo de la masa común.

Artículo 1468

En relación con cada uno de los cónyuges, se establecerá una cuenta de los reembolsos que la comunidad le adeude y de los reembolsos que él adeude a la comunidad, de acuerdo con las normas previstas en las anteriores secciones.

Artículo 1469

En general, el reembolso se corresponderá con el menor de los dos importes que representen el gasto efectuado y el beneficio subsistente.

No obstante, no podrá ser inferior al gasto efectuado cuando este fuese de carácter necesario.

No podrá ser inferior al beneficio subsistente cuando el importe prestado se hubiese utilizado para adquirir, conservar o mejorar un bien que, en la fecha de liquidación de la comunidad, aún estuviese en el patrimonio prestatario.

Si le bien acquis, conservé ou amélioré a été aliéné avant la liquidation, le profit est évalué au jour de l'aliénation ; si un nouveau bien a été subrogé au bien aliéné, le profit est évalué sur ce nouveau bien.

Article 1470

Si, balance faite, le compte présente un solde en faveur de la communauté, l'époux en rapporte le montant à la masse commune.

S'il présente un solde en faveur de l'époux, celui-ci a le choix ou d'en exiger le paiement ou de prélever des biens communs jusqu'à due concurrence.

Article 1471

Les prélèvements s'exercent d'abord sur l'argent comptant, ensuite sur les meubles, et subsidiairement sur les immeubles de la communauté.

L'époux qui opère le prélèvement a le droit de choisir les meubles et les immeubles qu'il prélèvera.

Il ne saurait cependant préjudicier par son choix aux droits que peut avoir son conjoint de demander le maintien de l'indivision ou l'attribution préférentielle de certains biens.

Si les époux veulent prélever le même bien, il est procédé par voie de tirage au sort.

Article 1472

En cas d'insuffisance de la communauté, les prélèvements de chaque époux sont proportionnels au montant des récompenses qui lui sont dues.

Toutefois, si l'insuffisance de la communauté est imputable à la faute de l'un des époux, l'autre conjoint peut exercer ses prélèvements avant lui sur l'ensemble des biens communs ; il peut les exercer subsidiairement sur les biens propres de l'époux responsable.

Article 1473

Les récompenses dues par la communauté ou à la communauté portent intérêts de plein droit du jour de la dissolution.

Toutefois, lorsque la récompense est égale au profit subsistant, les intérêts courent du jour de la liquidation.

Article 1474

Les prélèvements en biens communs

Cuando el bien adquirido, conservado o mejorado hubiese sido enajenado antes de la liquidación, el beneficio se valorará en la fecha de enajenación; cuando un nuevo bien hubiese sustituido al bien enajenado, el beneficio se valorará en base a ese nuevo bien.

Artículo 1470

Cuando, hecho el balance, la cuenta arroje un saldo a favor de la comunidad, el cónyuge deberá restituir el importe a la masa común.

Cuando arroje un saldo a favor del cónyuge, este podrá optar entre exigir su pago o predetraerlo de los bienes comunes por su importe total.

Artículo 1471

Las predetracciones se aplicarán de forma prioritaria sobre el dinero en efectivo, a continuación sobre los bienes muebles, y a título subsidiario sobre los inmuebles de la comunidad.

El cónyuge que aplique la predetracción tendrá derecho a elegir los bienes muebles e inmuebles que vaya a predetraer.

Sin embargo, no podrá, con su elección, menoscabar los derechos que pueda tener su cónyuge de solicitar el mantenimiento de la indivisión o la adjudicación preferente de determinados bienes.

Cuando ambos cónyuges deseen predetraer un mismo bien, se procederá por sorteo.

Artículo 1472

En caso de que los bienes comunes resulten insuficientes, las predetracciones de los cónyuges se efectuarán de forma proporcional al importe de los reembolsos que se les adeuden.

No obstante, si la insuficiencia de los bienes comunes se debiera a la culpa de uno de los cónyuges, el otro podrá practicar sus predetracciones antes que él sobre el conjunto de los bienes comunes; a título subsidiario, podrá practicarlas sobre los bienes privativos del cónyuge responsable.

Artículo 1473

Los reembolsos adeudados por la comunidad o a esta devengarán intereses de pleno derecho desde la fecha de disolución.

No obstante, cuando el reembolso sea igual al beneficio subsistente, los intereses comenzarán a devengarse desde la fecha de liquidación.

Artículo 1474

Las predetracciones de bienes comunes

constituent une opération de partage.

Ils ne confèrent à l'époux qui les exerce aucun droit d'être préféré aux créanciers de la communauté, sauf la préférence résultant, s'il y a lieu, de l'hypothèque légale.

Article 1475

Après que tous les prélèvements ont été exécutés sur la masse, le surplus se partage par moitié entre les époux.

Si un immeuble de la communauté est l'annexe d'un autre immeuble appartenant en propre à l'un des conjoints, ou s'il est contigu à cet immeuble, le conjoint propriétaire a la faculté de se le faire attribuer par imputation sur sa part ou moyennant soulte, d'après la valeur du bien au jour où l'attribution est demandée.

Article 1476

Le partage de la communauté, pour tout ce qui concerne ses formes, le maintien de l'indivision et l'attribution préférentielle, la licitation des biens, les effets du partage, la garantie et les soultes, est soumis à toutes les règles qui sont établies au titre « Des successions » pour les partages entre cohéritiers.

Toutefois, pour les communautés dissoutes par divorce, séparation de corps ou séparation de biens, l'attribution préférentielle n'est jamais de droit et il peut toujours être décidé que la totalité de la soulte éventuellement due sera payable comptant.

Article 1477

Celui des époux qui aurait détourné ou recelé quelques effets de la communauté est privé de sa portion dans lesdits effets.

De même, celui qui aurait dissimulé sciemment l'existence d'une dette commune doit l'assumer définitivement.

Article 1478

Après le partage consommé, si l'un des deux époux est créancier personnel de l'autre, comme lorsque le prix de son bien a été employé à payer une dette personnelle de son conjoint, ou pour toute autre cause, il exerce sa créance sur la part qui est échue à celui-ci dans la communauté ou sur ses biens personnels.

constituirán una operación de partición.

No otorgarán al cónyuge que las practique ningún derecho de preferencia con respecto a los acreedores de la comunidad, con la salvedad de la preferencia que pueda derivarse de la hipoteca legal.

Artículo 1475

Una vez efectuadas todas las predetracciones de la masa, el excedente se repartirá a partes iguales entre los cónyuges.

Cuando un bien inmueble de la comunidad sea un anexo de otro privativo de uno de los cónyuges, o contiguo al mismo, el cónyuge propietario tendrá la facultad de solicitar que se le adjudique mediante imputación a su parte o mediando pago compensatorio, atendiendo al valor del bien en la fecha de solicitud de la adjudicación.

Artículo 1476

La partición de la comunidad, en todos los aspectos concernientes a sus modalidades, el mantenimiento de la indivisión, la adjudicación preferente, la subasta de bienes, los efectos de la partición, la garantía y los pagos compensatorios, estará sujeta a todas las normas previstas en el Título «De las sucesiones» en relación con las particiones entre coherederos.

No obstante, cuando se trate de una comunidad disuelta por divorcio, separación judicial o separación de bienes, la adjudicación preferente nunca se producirá de pleno derecho y siempre podrá decidirse que el eventual pago compensatorio adeudado se abone en su totalidad al contado.

Artículo 1477

Cualquier cónyuge que hubiese desviado u ocultado algunos bienes de la comunidad se verá privado de su parte en dichos bienes.

Del mismo modo, el que hubiese encubierto a sabiendas la existencia de una deuda común deberá asumirla con carácter definitivo.

Artículo 1478

Una vez consumada la partición, si uno de los cónyuges resultara acreedor personal del otro, por haberse invertido el precio obtenido de uno de sus bienes para el pago de una deuda personal de su cónyuge o por cualquier otra causa, reclamará su crédito sobre la parte que se hubiese asignado a este último en la comunidad, o sobre sus bienes personales.

Article 1479

Les créances personnelles que les époux ont à exercer l'un contre l'autre ne donnent pas lieu à prélèvement et ne portent intérêt que du jour de la sommation.

Sauf convention contraire des parties, elles sont évaluées selon les règles de l'article 1469, troisième alinéa, dans les cas prévus par celui-ci ; les intérêts courent alors du jour de la liquidation.

Article 1480

Les donations que l'un des époux a pu faire à l'autre ne s'exécutent que sur la part du donateur dans la communauté et sur ses biens personnels.

Paragraphe 3. – De l'obligation et de la contribution au passif après la dissolution**Article 1482**

Chacun des époux peut être poursuivi pour la totalité des dettes existantes, au jour de la dissolution, qui étaient entrées en communauté de son chef.

Article 1483

Chacun des époux ne peut être poursuivi que pour la moitié des dettes qui étaient entrées en communauté du chef de son conjoint.

Après le partage et sauf en cas de recel, il n'en est tenu que jusqu'à concurrence de son émolument pourvu qu'il y ait eu inventaire, et à charge de rendre compte tant du contenu de cet inventaire que de ce qui lui est échu par le partage ainsi que du passif commun déjà acquitté.

Article 1484

L'inventaire prévu à l'article précédent doit avoir lieu dans les formes réglées par le code de procédure civile, contradictoirement avec l'autre époux ou lui dûment appelé.

Il doit être clos dans les neuf mois du jour où la communauté a été dissoute, sauf prorogation accordée par le juge des référés.

Il doit être affirmé sincère et véritable devant l'officier public qui l'a reçu.

Artículo 1479

Los créditos personales que los cónyuges puedan reclamarse entre sí no darán lugar a predetracción y tan solo devengarán intereses desde la fecha del requerimiento.

Salvo pacto en contrario entre las partes, dichos créditos se valorarán de acuerdo con las normas del artículo 1469, párrafo tercero, en los supuestos previstos en él; en este caso, devengarán intereses a partir de la fecha de liquidación.

Artículo 1480

Las donaciones que uno de los cónyuges pueda haber hecho al otro se ejecutarán exclusivamente sobre la parte del donante en la comunidad y sobre sus bienes personales.

Apartado 3. – De la obligación y de la contribución al pasivo tras la disolución**Artículo 1482**

Podrán reclamarse judicialmente a cada uno de los cónyuges todas las deudas existentes en la fecha de disolución que hubiese contraído y de las que fuese responsable la comunidad.

Artículo 1483

Tan solo podrá reclamarse a cada uno de los cónyuges la mitad de las deudas que hubiese contraído el otro cónyuge y de las que fuese responsable la comunidad.

Tras la partición y salvo en caso de ocultación, cada uno de los cónyuges responderá únicamente por el total de su parte en la comunidad, siempre que se hubiese hecho inventario y con la condición de rendir cuentas tanto del contenido de dicho inventario como de lo que se le hubiera asignado en la partición, así como del pasivo común ya liquidado.

Artículo 1484

El inventario previsto en el artículo anterior deberá formalizarse de acuerdo con las modalidades reguladas por el Código de Procedimiento Civil, con la intervención del otro cónyuge o tras habersele convocado debidamente.

El inventario deberá concluirse en un plazo de nueve meses a contar de la fecha de disolución de la comunidad, salvo prórroga otorgada por el Juez de Procedimientos Sumarios.

Deberá ratificarse su exactitud y veracidad ante el funcionario público al que se entregue.

Article 1485

Chacun des époux contribue pour moitié aux dettes de communauté pour lesquelles il n'était pas dû de récompense ainsi qu'aux frais de scellé, inventaire, vente de mobilier, liquidation, licitation et partage.

Il supporte seul les dettes qui n'étaient devenues communes que sauf récompense à sa charge.

Article 1486

L'époux qui peut se prévaloir du bénéfice de l'article 1483, alinéa second, ne contribue pas pour plus que son émolument aux dettes qui étaient entrées en communauté du chef de l'autre époux, à moins qu'il ne s'agisse de dettes pour lesquelles il aurait dû récompense.

Article 1487

L'époux qui a payé au-delà de la portion dont il était tenu par application des articles précédents a, contre l'autre, un recours pour l'excédent.

Article 1488

Il n'a point, pour cet excédent, de répétition contre le créancier, à moins que la quittance n'exprime qu'il n'entend payer que dans la limite de son obligation.

Article 1489

Celui des deux époux qui, par l'effet de l'hypothèque exercée sur l'immeuble à lui échu en partage, se trouve poursuivi pour la totalité d'une dette de communauté a de droit son recours contre l'autre pour la moitié de cette dette.

Article 1490

Les dispositions des articles précédents ne font point obstacle à ce que, sans préjudicier aux droits des tiers, une clause du partage oblige l'un ou l'autre des époux à payer une quotité de dettes autre que celle qui est fixée ci-dessus, ou même à acquitter le passif entièrement.

Article 1491

Les héritiers des époux exercent, en cas de dissolution de la communauté, les mêmes droits que celui des époux qu'ils représentent et sont soumis aux mêmes obligations.

Artículo 1485

Cada uno de los cónyuges contribuirá a partes iguales a las deudas de la comunidad en relación con las cuales no se le adeudase ningún reembolso, así como a los gastos de precinto, inventario, venta de mobiliario, liquidación, subasta y partición.

Cada uno de los cónyuges pagará en solitario las deudas que no hubiesen sido comunes sino a cambio de reembolso por su parte.

Artículo 1486

Cualquier cónyuge que pueda acogerse al artículo 1483, párrafo segundo, contribuirá como máximo con su parte en la comunidad a aquellas deudas contraídas por el otro cónyuge de las que la comunidad sea responsable, a menos que se trate de deudas en relación con las cuales se adeude su reembolso.

Artículo 1487

Cualquier cónyuge que haya pagado por encima de la porción a la que esté obligado en aplicación de los anteriores artículos gozará, contra el otro, de un derecho de recurso por el excedente.

Artículo 1488

No gozará, en lo que concierne a dicho excedente, de ningún derecho de repetición contra el acreedor, a menos que el recibo expresase que tan solo desea pagar hasta el límite de su obligación.

Artículo 1489

Cualquier cónyuge al que, como consecuencia de la hipoteca impuesta sobre un inmueble que se le hubiera asignado en la partición, se le reclame judicialmente la totalidad de una deuda de la comunidad, gozará, de pleno derecho, de un derecho de recurso contra el otro por la mitad de dicha deuda.

Artículo 1490

Lo dispuesto en los anteriores artículos no obstará para que, sin perjuicio de los derechos de terceros, se incluya una cláusula en la partición que obligue a alguno de los cónyuges a abonar una parte de las deudas diferente a la fijada más arriba, o incluso a liquidar por entero el pasivo.

Artículo 1491

En caso de disolución de la comunidad, los herederos de los cónyuges gozarán de los mismos derechos que el cónyuge al que representen, y estarán sujetos a las mismas obligaciones.

DEUXIEME PARTIE. – DE LA COMMUNAUTE CONVENTIONNELLE

Article 1497

Les époux peuvent, dans leur contrat de mariage, modifier la communauté légale par toute espèce de conventions non contraires aux articles 1387, 1388 et 1389.

Ils peuvent, notamment, convenir :

1o Que la communauté comprendra les meubles et les acquêts ;

2o Qu'il sera dérogé aux règles concernant l'administration ;

3o Que l'un des époux aura la faculté de prélever certains biens moyennant indemnité ;

4o Que l'un des époux aura un préciput ;

5o Que les époux auront des parts inégales ;

6o Qu'il y aura entre eux communauté universelle.

Les règles de la communauté légale restent applicables en tous les points qui n'ont pas fait l'objet de la convention des parties.

SECTION 1. – DE LA COMMUNAUTE DE MEUBLES ET ACQUETS

Article 1498

Lorsque les époux conviennent qu'il y aura entre eux communauté de meubles et acquêts, l'actif commun comprend, outre les biens qui en feraient partie sous le régime de la communauté légale, les biens meubles dont les époux avaient la propriété ou la possession au jour du mariage ou qui leur sont échus depuis par succession ou libéralité, à moins que le donateur ou testateur n'ait stipulé le contraire.

Restent propres, néanmoins, ceux de ces biens meubles qui auraient formé des propres par leur nature en vertu de l'article 1404, sous le régime légal, s'ils avaient été acquis pendant la communauté.

Si l'un des époux avait acquis un immeuble depuis le contrat de mariage, contenant stipulation de communauté de meubles et acquêts, et avant la célébration du mariage, l'immeuble acquis dans cet intervalle entrera dans la communauté, à moins que l'acquisition

SEGUNDA PARTE.– DE LA COMUNIDAD CONVENCIONAL

Artículo 1497

Los cónyuges podrán, en su contrato de matrimonio, modificar el régimen legal con pactos de toda clase, siempre que no contravengan los artículos 1387, 1388 y 1389.

En particular, podrán pactar:

1o Que la comunidad incluya los bienes muebles y los gananciales;

2o Que se no sean de aplicación las normas en materia de administración;

3o Que uno de los cónyuges tenga la facultad de predetraer determinados bienes mediando indemnización;

4o Que uno de los cónyuges tenga derecho de predetracción;

5o Que los cónyuges perciban partes desiguales;

6o Que rija entre ellos una comunidad universal.

En todos los aspectos no previstos en los pactos entre las partes serán de aplicación las normas del régimen legal.

SECCION 1. – DE LA COMUNIDAD DE BIENES MUEBLES Y GANANCIALES

Artículo 1498

Cuando los cónyuges convengan que rija entre ellos una comunidad de bienes muebles y gananciales, el activo de la comunidad incluirá, además de los bienes que formarían parte del mismo bajo el régimen legal de la comunidad, los bienes muebles cuya propiedad o posesión tuviesen los cónyuges en la fecha del matrimonio o que adquieran posteriormente en virtud de sucesión o liberalidad, a menos que el donante o testador hubiese estipulado lo contrario.

Sin embargo, seguirán siendo privativos los bienes muebles que habrían sido privativos por su naturaleza en virtud del artículo 1404, bajo el régimen legal, cuando hubiesen sido adquiridos durante la comunidad.

Cuando uno de los cónyuges hubiese adquirido un inmueble tras la celebración del contrato de matrimonio en que se estipulase el régimen de la comunidad de bienes muebles y gananciales, pero antes de la celebración del matrimonio, el inmueble adquirido durante ese intervalo entrará

n'ait été faite en exécution de quelque clause du contrat de mariage, auquel cas elle serait réglée suivant la convention.

Article 1499

Entrent dans le passif commun, sous ce régime, outre les dettes qui en feraient partie sous le régime légal, une fraction de celles dont les époux étaient déjà grevés quand ils se sont mariés ou dont se trouvent chargées des successions et libéralités qui leur échoient durant le mariage.

La fraction de passif que doit supporter la communauté est proportionnelle à la fraction d'actif qu'elle recueille, d'après les règles de l'article précédent, soit dans le patrimoine de l'époux au jour du mariage, soit dans l'ensemble des biens qui font l'objet de la succession ou libéralité.

Pour l'établissement de cette proportion, la consistance et la valeur de l'actif se prouvent conformément à l'article 1402.

Article 1500

Les dettes dont la communauté est tenue en contre-partie des biens qu'elle recueille sont à sa charge définitive.

Article 1501

La répartition du passif antérieur au mariage ou grevant les successions et libéralités ne peut préjudicier aux créanciers.

Ils conservent, dans tous les cas, le droit de saisir les biens qui formaient auparavant leur gage.

Ils peuvent même poursuivre leur paiement sur l'ensemble de la communauté lorsque le mobilier de leur débiteur a été confondu dans le patrimoine commun et ne peut plus être identifié selon les règles de l'article 1402.

SECTION 2. – DE LA CLAUSE D'ADMINISTRATION CONJOINTE

Article 1503

Les époux peuvent convenir qu'ils administreront conjointement la communauté.

En ce cas les actes d'administration et de disposition des biens communs sont faits sous la signature conjointe des deux époux et ils emportent de plein droit solidarité des obligations.

en la communauté, à moins que la acquisition se hubiese efectuado en cumplimiento de alguna cláusula del contrato, en cuyo caso se regirá por lo convenido.

Artículo 1499

Bajo este régimen, entrarán en el pasivo común, además de las deudas que formasen parte de él de acuerdo con el régimen legal, una parte de aquellas a las que estuviesen obligados los cónyuges al contraer matrimonio, o que puedan imponérseles en el marco de las herencias y liberalidades que reciban durante el matrimonio.

La parte del pasivo que deba sufragar la comunidad será proporcional a la parte del activo que haya recibido, de acuerdo con las normas del artículo anterior, ya sea del patrimonio de los cónyuges en la fecha del matrimonio o del conjunto de bienes objeto de herencia o liberalidad.

Para la determinación de esta proporción, deberán demostrarse la conformación y el valor del activo de conformidad con el artículo 1402.

Artículo 1500

La comunidad deberá hacerse cargo a título definitivo de las deudas a que esté obligada como contrapartida de los bienes que hubiese recibido.

Artículo 1501

El reparto del pasivo anterior al matrimonio o que grave las herencias y liberalidades no podrá redundar en perjuicio de los acreedores.

Estos conservarán, en todos los casos, el derecho a embargar los bienes que constituyesen con anterioridad su prenda.

Podrán incluso exigir judicialmente el pago con cargo al conjunto de la comunidad, cuando el mobiliario de su deudor se hubiese confundido en el patrimonio común y ya no sea posible identificarlo aplicando las normas del artículo 1402.

SECCION 2. – DEL PACTO DE ADMINISTRACION CONJUNTA

Artículo 1503

Los cónyuges podrán pactar la administración conjunta de la comunidad.

En este caso, los actos de administración y de disposición de bienes comunes se realizarán con la firma conjunta de ambos cónyuges, y conllevarán de pleno derecho el carácter solidario

Les actes conservatoires peuvent être faits séparément par chaque époux.

SECTION 3. – DE LA CLAUSE DE PRELEVEMENT MOYENNANT INDEMNITE

Article 1511

Les époux peuvent stipuler que le survivant d'eux ou l'un d'eux s'il survit, ou même l'un d'eux dans tous les cas de dissolution de la communauté, aura la faculté de prélever certains biens communs, à charge d'en tenir compte à la communauté d'après la valeur qu'ils auront au jour du partage, s'il n'en a été autrement convenu.

Article 1512

Le contrat de mariage peut fixer des bases d'évaluation et des modalités de paiement de la soulte éventuelle.

Compte tenu de ces clauses et à défaut d'accord entre les parties, la valeur des biens sera fixée par le tribunal de grande instance.

Article 1513

La faculté de prélèvement est caduque si l'époux bénéficiaire ne l'a pas exercée par une notification faite à l'autre époux ou à ses héritiers dans le délai d'un mois à compter du jour où ceux-ci l'auront mis en demeure de prendre parti.

Cette mise en demeure ne peut elle-même avoir lieu avant l'expiration du délai prévu au titre : « Des successions » pour faire inventaire et délibérer.

Article 1514

Le prélèvement est une opération de partage : les biens prélevés sont imputés sur la part de l'époux bénéficiaire ; si leur valeur excède cette part, il y a lieu au versement d'une soulte.

Les époux peuvent convenir que l'indemnité due par l'auteur du prélèvement s'imputera subsidiairement sur ses droits dans la succession de l'époux prédécédé.

SECTION 4. – DU PRECIPUT

Article 1515

Il peut être convenu, dans le contrat de mariage, que le survivant des époux, ou l'un d'eux s'il survit, sera autorisé à prélever sur la

de las obligaciones contraídas.

Los actos de conservación podrán realizarse a título individual por cada uno de los cónyuges.

SECCION 3. – DEL PACTO DE PREDETRACCION MEDIANTE INDEMNIZACION

Artículo 1511

Los cónyuges podrán estipular que el superviviente de ambos o uno de ellos si sobreviviera, o incluso uno de ellos en todos los supuestos de disolución de la comunidad, tenga la facultad de predetraer determinados bienes comunes, con la obligación de rendir cuentas de ello a la comunidad de acuerdo con el valor que tuvieran en la fecha de la partición, si no se hubiera convenido otra cosa.

Artículo 1512

El contrato de matrimonio podrá establecer las bases para la valoración y las modalidades de liquidación del eventual pago compensatorio.

Habida cuenta de estas cláusulas y en ausencia de acuerdo entre las partes, determinará el valor de los bienes el Tribunal de Grande Instance.

Artículo 1513

La facultad de predetracción quedará sin efecto cuando el cónyuge beneficiario no la hubiese ejercido, en virtud de notificación al otro cónyuge o a sus herederos, en el plazo de un mes tras la fecha en que estos le hubiesen requerido tomar una decisión.

Este requerimiento no podrá, a su vez, producirse antes de la extinción del plazo previsto en el Título: «De las sucesiones» para hacer inventario y deliberar.

Artículo 1514

La predetracción constituye una operación de partición: los bienes predetráidos se imputarán a la parte del cónyuge beneficiario; cuando su valor excediera dicha parte, procederá la liquidación de un pago compensatorio.

Los cónyuges podrán convenir que la indemnización adeudada por el autor de la predetracción se impute a título subsidiario a sus derechos en la sucesión del cónyuge premoriente.

SECCION 4. – DE LA MEJORA

Artículo 1515

En el contrato de matrimonio podrá convenirse que el superviviente de ambos cónyuges, o uno de ellos cuando sobreviviera, esté autorizado a

communauté, avant tout partage, soit une certaine somme, soit certains biens en nature, soit une certaine quantité d'une espèce déterminée de biens.

Article 1516

Le préciput n'est point regardé comme une donation, soit quant au fond, soit quant à la forme, mais comme une convention de mariage et entre associés.

Article 1518

Lorsque la communauté se dissout du vivant des époux, il n'y a pas lieu à la délivrance du préciput ; mais l'époux au profit duquel il a été stipulé conserve ses droits pour le cas de survie, sous réserve de l'article 265.

Il peut exiger une caution de son conjoint en garantie de ses droits.

Article 1519

Les créanciers de la communauté ont toujours le droit de faire vendre les effets compris dans le préciput, sauf le recours de l'époux sur le reste de la communauté.

SECTION 5. – DE LA STIPULATION DE PARTS INEGALES

Article 1520

Les époux peuvent déroger au partage égal établi par la loi.

Article 1521

Lorsqu'il a été stipulé que l'époux ou ses héritiers n'auront qu'une certaine part dans la communauté, comme le tiers ou le quart, l'époux ainsi réduit ou ses héritiers ne supportent les dettes de la communauté que proportionnellement à la part qu'ils prennent dans l'actif.

La convention est nulle si elle oblige l'époux ainsi réduit ou ses héritiers à supporter une plus forte part, ou si elle les dispense de supporter une part dans les dettes égale à celle qu'ils prennent dans l'actif.

Article 1524

L'attribution de la communauté entière ne peut être convenue que pour le cas de survie soit au profit d'un époux désigné, soit au profit de celui qui survivra quel qu'il soit.

predetraer de la comunidad, de forma previa a cualquier partición, bien un determinado importe, bien determinados bienes en especie, bien una determinada cantidad de una clase específica de bienes.

Artículo 1516

La predetracción no se considerará una donación, ni en cuanto al fondo, ni en cuanto a la forma, sino un pacto matrimonial entre asociados.

Artículo 1518

Cuando la comunidad se disuelva en vida de los cónyuges, no habrá lugar a la predetracción; pero el cónyuge beneficiario conservará sus derechos para el caso de que sobreviviera, con sujeción al artículo 265.

Podrá exigir a su cónyuge la constitución de una fianza en garantía de sus derechos.

Artículo 1519

Los acreedores de la comunidad gozarán en todo momento del derecho a solicitar la venta de los bienes incluidos en la mejora, sin perjuicio del derecho de recurso del cónyuge sobre el resto de la comunidad.

SECCION 5. – DE LA ESTIPULACION DE PARTICION DESIGUAL

Artículo 1520

Los cónyuges podrán prever excepciones a la partición igualitaria establecida por la ley.

Artículo 1521

Cuando se haya pactado que el cónyuge o sus herederos solo tendrán una determinada parte en la comunidad, por ejemplo una tercera o una cuarta parte, el cónyuge reducido de esta manera o sus herederos tan solo pagarán las deudas de la comunidad en proporción a la parte del activo que les corresponda.

El pacto será nulo cuando obligue al cónyuge reducido de acuerdo con lo anterior o a sus herederos a pagar una parte mayor, o cuando les exima de pagar una parte de las deudas equivalente a la que les hubiese correspondido en el activo.

Artículo 1524

Tan solo podrá convenirse la adjudicación de la totalidad de la comunidad para el supuesto de supervivencia, ya sea en beneficio de un cónyuge designado o del que sobreviviera, fuese cual fuese.

L'époux qui retient ainsi la totalité de la communauté est obligé d'en acquitter toutes les dettes.

Il peut aussi être convenu, pour le cas de survie, que l'un des époux aura, outre sa moitié, l'usufruit de la part du prédécédé.

En ce cas, il contribuera aux dettes, quant à l'usufruit, suivant les règles de l'article 612.

Les dispositions de l'article 1518 sont applicables à ces clauses quand la communauté se dissout du vivant des deux époux.

Article 1525

La stipulation de parts inégales et la clause d'attribution intégrale ne sont point réputées des donations, ni quant au fond, ni quant à la forme, mais simplement des conventions de mariage et entre associés.

Sauf stipulation contraire, elles n'empêchent pas les héritiers du conjoint prédécédé de faire la reprise des apports et capitaux tombés dans la communauté du chef de leur auteur.

SECTION 6. – DE LA COMMUNAUTE UNIVERSELLE

Article 1526

Les époux peuvent établir par leur contrat de mariage une communauté universelle de leurs biens tant meubles qu'immeubles, présents et à venir.

Toutefois, sauf stipulation contraire, les biens que l'article 1404 déclare propres par leur nature ne tombent point dans cette communauté.

La communauté universelle supporte définitivement toutes les dettes des époux, présentes et futures.

Dispositions communes aux deux parties du chapitre II

Article 1527

Les avantages que l'un ou l'autre des époux peut retirer des clauses d'une communauté conventionnelle, ainsi que ceux qui peuvent résulter de la confusion du mobilier ou des dettes, ne sont point regardés comme des donations.

Néanmoins, au cas où il y aurait des enfants qui ne seraient pas issus des deux époux, toute convention qui aurait pour conséquence de donner à l'un des époux au-delà de la portion réglée par l'article 1094-1, au titre « Des

El cónyuge que haga suya la totalidad de la comunidad de acuerdo con lo anterior estará obligado a pagar todas las deudas de la misma.

Podrá asimismo convenirse, para el supuesto de supervivencia, que uno de los cónyuges tendrá, además de su mitad, el usufructo de la parte del premoriente.

En este caso, y en lo que concierne al usufructo, contribuirá a las deudas con arreglo a las normas previstas en el artículo 612.

Cuando la comunidad se disuelva en vida de ambos cónyuges, será de aplicación a estas cláusulas lo dispuesto en el artículo 1518.

Artículo 1525

La estipulación de partes desiguales y la cláusula de adjudicación total no se considerarán donaciones, ni en cuanto al fondo, ni en cuanto a la forma, sino simplemente pactos matrimoniales y entre socios.

Salvo estipulación en contrario, estos acuerdos no impedirán a los herederos del cónyuge premoriente recuperar las aportaciones y capitales que hubiesen entrado en la comunidad procedentes de su causante.

SECCION 6. – DE LA COMUNIDAD UNIVERSAL

Artículo 1526

Los cónyuges podrán establecer en su contrato de matrimonio una comunidad universal de bienes tanto muebles como inmuebles, presentes y futuros.

No obstante, salvo estipulación en contrario, no entrarán en dicha comunidad los bienes que el artículo 1404 declare privativos por su naturaleza.

La comunidad universal es responsable con carácter definitivo de todas las deudas de los cónyuges, tanto presentes como futuras.

Disposiciones comunes a las dos partes del Capítulo II

Artículo 1527

No se considerarán donaciones las ventajas que cualquiera de los cónyuges pueda obtener de los pactos de una comunidad convencional, como tampoco las que puedan resultar de la confusión del mobiliario o las deudas.

Sin embargo, en el supuesto de que existan hijos no comunes, cualquier pacto que tenga como resultado dar a uno de los cónyuges una parte superior a la regulada en el artículo 1094-1, en el Título «De las donaciones íter vivos y de

donations entre vifs et des testaments », sera sans effet pour tout l'excédent ; mais les simples bénéfiques résultant des travaux communs et des économies faites sur les revenus respectifs quoique inégaux, des deux époux, ne sont pas considérés comme un avantage fait au préjudice des enfants d'un autre lit.

Toutefois, ces derniers peuvent, dans les formes prévues aux articles 929 à 930-1, renoncer à demander la réduction de l'avantage matrimonial excessif avant le décès de l'époux survivant.

Dans ce cas, ils bénéficient de plein droit du privilège sur les meubles prévu au 3o de l'article 2374 et peuvent demander, nonobstant toute stipulation contraire, qu'il soit dressé inventaire des meubles ainsi qu'état des immeubles.

CHAPITRE III. – DU REGIME DE SEPARATION DE BIENS

Article 1536

Lorsque les époux ont stipulé dans leur contrat de mariage qu'ils seraient séparés de biens, chacun d'eux conserve l'administration, la jouissance et la libre disposition de ses biens personnels.

Chacun d'eux reste seul tenu des dettes nées en sa personne avant ou pendant le mariage, hors le cas de l'article 220.

Article 1537

Les époux contribuent aux charges du mariage suivant les conventions contenues en leur contrat ; et, s'il n'en existe point à cet égard, dans la proportion déterminée à l'article 214.

Article 1538

Tant à l'égard de son conjoint que des tiers, un époux peut prouver par tous les moyens qu'il a la propriété exclusive d'un bien.

Les présomptions de propriété énoncées au contrat de mariage ont effet à l'égard des tiers aussi bien que dans les rapports entre époux, s'il n'en a été autrement convenu.

La preuve contraire sera de droit et elle se fera par tous les moyens propres à établir que les

los testamentos», no surtirá efecto en cuanto al excedente; pero no se considerarán una ventaja proporcionada en perjuicio de los hijos fruto de otra unión los beneficios simples derivados de los trabajos en común y de los ahorros realizados sobre las respectivas rentas, aunque fuesen desiguales, de ambos cónyuges.

No obstante, dichos otros hijos podrán, de acuerdo con las modalidades previstas en los artículos 929 a 930-1, renunciar a solicitar la reducción de la ventaja matrimonial excesiva antes del fallecimiento del cónyuge superviviente.

En este caso, se beneficiarán de pleno derecho del privilegio sobre los bienes muebles previsto en el punto 3o del artículo 2374 y podrán solicitar, no obstante cualquier estipulación en contrario, que se formalice inventario de los bienes muebles y relación de los inmuebles.

CAPITULO III. – DEL REGIMEN DE SEPARACION DE BIENES

Artículo 1536

Quando los cónyuges hayan estipulado la separación de bienes en su contrato de matrimonio, cada uno de ellos conservará la administración, el disfrute y la libre disposición de sus bienes personales.

Cada uno de ellos se responsabilizará a título exclusivo de las deudas contraídas por su persona antes o durante el matrimonio, con la salvedad del supuesto previsto en el artículo 220.

Artículo 1537

Los cónyuges contribuirán a las cargas del matrimonio de conformidad con los pactos incluidos en su contrato; y, si no las hubiese en esta materia, de acuerdo con las proporciones establecidas en el artículo 214.

Artículo 1538

Cada uno de los cónyuges podrá probar por todos los medios que tiene la propiedad exclusiva de un bien, tanto frente a su cónyuge como frente a terceros.

A menos que se haya convenido otra cosa, las presunciones de propiedad previstas en el contrato de matrimonio tendrán tanto efecto frente a terceros como en el marco de las relaciones entre los cónyuges.

Podrá aportarse prueba en contrario por cualesquier medios pertinentes para establecer

biens n'appartiennent pas à l'époux que la présomption désigne, ou même, s'ils lui appartiennent, qu'il les a acquis par une libéralité de l'autre époux.

Les biens sur lesquels aucun des époux ne peut justifier d'une propriété exclusive sont réputés leur appartenir indivisément, à chacun pour moitié.

Article 1539

Si, pendant le mariage, l'un des époux confie à l'autre l'administration de ses biens personnels, les règles du mandat sont applicables.

L'époux mandataire est, toutefois, dispensé de rendre compte des fruits, lorsque la procuration ne l'y oblige pas expressément.

Article 1540

Quand l'un des époux prend en main la gestion des biens de l'autre, au su de celui-ci, et néanmoins sans opposition de sa part, il est censé avoir reçu un mandat tacite, couvrant les actes d'administration et de gérance, mais non les actes de disposition.

Cet époux répond de sa gestion envers l'autre comme un mandataire.

Il n'est, cependant, comptable que des fruits existants ; pour ceux qu'il aurait négligé de percevoir ou consommés frauduleusement, il ne peut être recherché que dans la limite des cinq dernières années.

Si c'est au mépris d'une opposition constatée que l'un des époux s'est immiscé dans la gestion des biens de l'autre, il est responsable de toutes les suites de son immixtion, et comptable sans limitation de tous les fruits qu'il a perçus, négligé de percevoir ou consommés frauduleusement.

Article 1541

L'un des époux n'est point garant du défaut d'emploi ou de remploi des biens de l'autre, à moins qu'il ne se soit ingéré dans les opérations d'aliénation ou d'encaissement, ou qu'il ne soit prouvé que les deniers ont été reçus par lui, ou ont tourné à son profit.

Article 1542

Après la dissolution du mariage par le décès de l'un des conjoints, le partage des biens indivis entre époux séparés de biens, pour tout ce qui

que los bienes no pertenecen al cónyuge indicado por la presunción, o incluso, cuando sí le perteneciesen, que los adquirió en virtud de una liberalidad del otro cónyuge.

Se considerará que los bienes sobre los que ninguno de los cónyuges pueda justificar la propiedad exclusiva les pertenecen pro indiviso, a partes iguales.

Artículo 1539

Cuando, durante el matrimonio, uno de los cónyuges confíe al otro la administración de sus bienes personales, serán de aplicación las normas en materia de mandato.

No obstante, el cónyuge mandatario estará exento de rendir cuentas de los frutos, a menos que el poder le obligue a ello de forma expresa.

Artículo 1540

Cuando uno de los cónyuges asuma la gestión de los bienes del otro, con su conocimiento y sin oposición por su parte, se considera que ha recibido un mandato tácito, que comprenderá los actos de administración y de gestión, pero no los de disposición.

Dicho cónyuge responderá de su gestión ante el otro como un mandatario.

Sin embargo, tan solo deberá rendir cuentas por los frutos percibidos; en lo que concierne a aquellos que hubiese dejado de percibir por negligencia o que hubiese consumido fraudulentamente, tan solo podrán reclamarse en relación con los últimos cinco años.

Cuando uno de los cónyuges se entrometa en la gestión de los bienes del otro haciendo caso omiso de su oposición manifiesta, deberá responsabilizarse de todas las consecuencias de su intromisión, y rendir cuentas, sin límite alguno, de todos los frutos que hubiese percibido, así como de los que hubiese dejado de percibir por negligencia o consumido fraudulentamente.

Artículo 1541

Ninguno de los cónyuges se responsabilizará de la no inversión o reinversión de los bienes del otro, a menos que hubiese participado en las operaciones de enajenación o de cobro, o que se demuestre que los fondos fueron recibidos por él o revirtieron en su beneficio.

Artículo 1542

Tras la disolución del matrimonio por el fallecimiento de uno de los cónyuges, la partición de los bienes indivisos entre los cónyuges con

concerne ses formes, le maintien de l'indivision et l'attribution préférentielle, la licitation des biens, les effets du partage, la garantie et les soultes, est soumis à toutes les règles qui sont établies au titre « Des successions » pour les partages entre cohéritiers.

Les mêmes règles s'appliquent après divorce ou séparation de corps.

Toutefois, l'attribution préférentielle n'est jamais de droit.

Il peut toujours être décidé que la totalité de la soulte éventuellement due sera payable comptant.

Article 1543

Les règles de l'article 1479 sont applicables aux créances que l'un des époux peut avoir à exercer contre l'autre.

CHAPITRE IV. – DU REGIME DE PARTICIPATION AUX ACQUETS

Article 1569

Quand les époux ont déclaré se marier sous le régime de la participation aux acquêts, chacun d'eux conserve l'administration, la jouissance et la libre disposition de ses biens personnels, sans distinguer entre ceux qui lui appartenaient au jour du mariage ou lui sont advenus depuis par succession ou libéralité et ceux qu'il a acquis pendant le mariage à titre onéreux.

Pendant la durée du mariage, ce régime fonctionne comme si les époux étaient mariés sous le régime de la séparation de biens.

A la dissolution du régime, chacun des époux a le droit de participer pour moitié en valeur aux acquêts nets constatés dans le patrimoine de l'autre, et mesurés par la double estimation du patrimoine originaire et du patrimoine final.

Le droit de participer aux acquêts est incessible tant que le régime matrimonial n'est pas dissous.

Si la dissolution survient par la mort d'un époux, ses héritiers ont, sur les acquêts nets faits par l'autre, les mêmes droits que leur auteur.

separación de bienes estará sujeta, en todos los aspectos concernientes a sus modalidades, el mantenimiento de la indivisión y la adjudicación preferente, la subasta de bienes, los efectos de la partición, la garantía y los pagos compensatorios, a todas las normas previstas en el Título «De las sucesiones» en relación con las particiones entre coherederos.

Estas mismas normas serán de aplicación tras el divorcio o la separación judicial.

No obstante, la adjudicación preferente nunca se producirá de pleno derecho.

Siempre podrá decidirse que el eventual pago compensatorio adeudado se abone en su totalidad al contado.

Artículo 1543

Las normas previstas en el artículo 1479 serán de aplicación a los créditos que uno de los cónyuges pueda verse obligado a ejercer contra el otro.

CAPITULO IV. – DEL REGIMEN DE PARTICIPACION EN LAS GANANCIAS

Artículo 1569

Cuando los cónyuges hayan declarado casarse bajo el régimen de participación en las ganancias, cada uno de ellos conservará la administración, el disfrute y la libre disposición de sus bienes personales, sin distinción entre los que les pertenecieran en la fecha del matrimonio o recibiesen posteriormente en virtud de sucesión o liberalidad, y los que adquiriesen a título oneroso durante el matrimonio.

Durante la vigencia del matrimonio, este régimen funcionará como si los cónyuges estuviesen casados bajo el régimen de separación de bienes.

A la disolución del régimen, cada uno de los cónyuges gozará del derecho a participar en la mitad del valor de las ganancias netas obtenidas en el patrimonio del otro, calculadas mediante la doble estimación del patrimonio inicial y del patrimonio final.

El derecho a participar en las ganancias no será susceptible de transmisión mientras el régimen matrimonial no se haya disuelto.

Cuando la disolución se produzca por la muerte de uno de los cónyuges, sus herederos gozarán de idénticos derechos que su causante sobre las

Article 1570

Le patrimoine originaire comprend les biens qui appartenaient à l'époux au jour du mariage et ceux qu'il a acquis depuis par succession ou libéralité ainsi que tous les biens qui, dans le régime de la communauté légale, forment des propres par nature sans donner lieu à récompense.

Il n'est pas tenu compte des fruits de ces biens, ni de ceux de ces biens qui auraient eu le caractère de fruits ou dont l'époux a disposé par donation entre vifs pendant le mariage.

La consistance du patrimoine originaire est prouvée par un état descriptif, même sous seing privé, établi en présence de l'autre conjoint et signé par lui.

A défaut d'état descriptif ou s'il est incomplet, la preuve de la consistance du patrimoine originaire ne peut être rapportée que par les moyens de l'article 1402.

Article 1571

Les biens originaires sont estimés d'après leur état au jour du mariage ou de l'acquisition, et d'après leur valeur au jour où le régime matrimonial est liquidé.

S'ils ont été aliénés, on retient leur valeur au jour de l'aliénation.

Si de nouveaux biens ont été subrogés aux biens aliénés, on prend en considération la valeur de ces nouveaux biens.

De l'actif originaire sont déduites les dettes dont il se trouvait grevé, réévaluées, s'il ya lieu, selon les règles de l'article 1469, troisième alinéa.

Si le passif excède l'actif, cet excédent est fictivement réuni au patrimoine final.

Article 1572

Font partie du patrimoine final tous les biens qui appartiennent à l'époux au jour où le régime matrimonial est dissous, y compris, le cas échéant, ceux dont il aurait disposé à cause de mort et sans en exclure les sommes dont il peut être créancier envers son conjoint.

S'il y a divorce, séparation de corps ou liquidation anticipée des acquêts, le régime matrimonial est réputé dissous au jour de la

ganancias netas obtenidas por el otro.

Artículo 1570

El patrimonio inicial incluirá los bienes que perteneciesen al cónyuge en la fecha del matrimonio y los que hubiese adquirido posteriormente en virtud de sucesión o liberalidad, así como todos los bienes que, en el régimen legal de la comunidad, sean privativos por su naturaleza sin dar lugar a reembolso.

No se tendrán en cuenta los frutos producidos por estos bienes, como tampoco los derivados de aquellos de dichos bienes que posean el carácter de frutos, o de los que el cónyuge hubiese dispuesto en virtud de donación ínter vivos durante el matrimonio.

La composición del patrimonio inicial quedará probada por una relación descriptiva extendida, incluso en virtud de instrumento privado, en presencia del otro cónyuge y con su firma.

En ausencia de relación descriptiva o de ser esta incompleto, tan solo podrá acreditarse la composición del patrimonio inicial por los medios previstos en el artículo 1402.

Artículo 1571

Los bienes iniciales se valorarán según el estado en que se encontrasen en la fecha del matrimonio o la adquisición, y según el valor en la fecha de liquidación del régimen matrimonial.

Cuando hubiesen sido enajenados, se utilizará su valor en la fecha de la enajenación.

Cuando los bienes enajenados hubiesen sido sustituidos por bienes nuevos, se tendrá en cuenta el valor de dichos bienes nuevos.

Del activo inicial se deducirán las deudas que lo gravasen, revaluadas, cuando proceda, de acuerdo con las normas previstas en el artículo 1469, párrafo tercero.

Si el pasivo excediera al activo, este excedente se unirá ficticiamente al patrimonio final.

Artículo 1572

Formarán parte del patrimonio final todos los bienes que pertenezcan al cónyuge en la fecha de disolución del régimen matrimonial, incluidos, cuando proceda, aquellos de los que hubiera dispuesto mortis causa, y sin excluir las cantidades de las que pudiese ser acreedor frente a su cónyuge.

En caso de divorcio, separación judicial o liquidación anticipada del régimen de participación en las ganancias, el régimen

demande.

La consistance du patrimoine final est prouvée par un état descriptif, même sous seing privé, que l'époux ou ses héritiers doivent établir en présence de l'autre conjoint ou de ses héritiers ou eux dûment appelés.

Cet état doit être dressé dans les neuf mois de la dissolution du régime matrimonial, sauf prorogation par le président du tribunal statuant en la forme de référé.

La preuve que le patrimoine final aurait compris d'autres biens peut être rapportée par tous les moyens, même par témoignages et présomptions.

Chacun des époux peut, quant aux biens de l'autre, requérir l'apposition des scellés et l'inventaire suivant les règles prévues au code de procédure civile.

Article 1573

Aux biens existants on réunit fictivement les biens qui ne figurent pas dans le patrimoine originaire et dont l'époux a disposé par donation entre vifs sans le consentement de son conjoint, ainsi que ceux qu'il aurait aliénés frauduleusement.

L'aliénation à charge de rente viagère ou à fonds perdu est présumée faite en fraude des droits du conjoint, si celui-ci n'y a consenti.

Article 1574

Les biens existants sont estimés d'après leur état à l'époque de la dissolution du régime matrimonial et d'après leur valeur au jour de la liquidation de celui-ci.

Les biens qui ont été aliénés par donations entre vifs, ou en fraude des droits du conjoint, sont estimés d'après leur état au jour de l'aliénation et la valeur qu'ils auraient eue, s'ils avaient été conservés, au jour de la liquidation.

De l'actif ainsi reconstitué, on déduit toutes les dettes qui n'ont pas encore été acquittées, y compris les sommes qui pourraient être dues au conjoint.

La valeur, au jour de l'aliénation, des améliorations qui avaient été apportées pendant

matrimonial se considérera dissout en la fecha de la demanda.

La composición del patrimonio final quedará probada por una relación descriptiva, incluso en virtud de instrumento privado, que el cónyuge o sus herederos deberán extender en presencia del otro cónyuge o sus herederos, o tras haberlos convocado debidamente.

Dicha relación deberá extenderse en un plazo de nueve meses tras la disolución del régimen matrimonial, salvo prórroga otorgada por el presidente del tribunal pronunciándose en el marco de un procedimiento sumario.

La prueba de que el patrimonio final deba incluir otros bienes podrá aportarse por todos los medios, incluidos testigos y presunciones.

En lo que concierne a los bienes del otro, cada uno de los cónyuges podrá solicitar la colocación de precintos y el inventario de acuerdo con las normas previstas en el Código de Procedimiento Civil.

Artículo 1573

A los bienes existentes se unirán ficticiamente los bienes que no figuren en el patrimonio inicial y de los que el cónyuge hubiese dispuesto en virtud de donación ínter vivos sin el consentimiento del otro, así como aquellos que hubiera enajenado fraudulentamente.

Las enajenaciones a cambio de renta vitalicia o a fondo perdido se presumirán efectuadas en fraude de los derechos del cónyuge cuando este no hubiese prestado su consentimiento.

Artículo 1574

Los bienes existentes se valorarán según su estado en el momento de la disolución del régimen matrimonial y según su valor en la fecha de liquidación del mismo.

Los bienes que hubiesen sido enajenados en virtud de donación ínter vivos, o en fraude de los derechos del cónyuge, se valorarán según su estado en la fecha de la enajenación y el valor que habrían tenido, de haberse conservado, en la fecha de liquidación.

Del activo reconstituido de acuerdo con lo anterior se deducirán todas las deudas pendientes de pago, incluidas las cantidades que pudiesen adeudarse al cónyuge.

Deberá añadirse al patrimonio final el valor, en la fecha de enajenación, de las mejoras que se

le mariage à des biens originaires donnés par un époux sans le consentement de son conjoint avant la dissolution du régime matrimonial doit être ajoutée au patrimoine final.

Article 1575

Si le patrimoine final d'un époux est inférieur à son patrimoine originaire, le déficit est supporté entièrement par cet époux.

S'il lui est supérieur, l'accroissement représente les acquêts nets et donne lieu à participation.

S'il y a des acquêts nets de part et d'autre, ils doivent d'abord être compensés.

Seul l'excédent se partage : l'époux dont le gain a été le moindre est créancier de son conjoint pour la moitié de cet excédent.

A la créance de participation on ajoute, pour les soumettre au même règlement, les sommes dont l'époux peut être d'ailleurs créancier envers son conjoint, pour valeurs fournies pendant le mariage et autres indemnités, déduction faite, s'il y a lieu, de ce dont il peut être débiteur envers lui.

Article 1576

La créance de participation donne lieu à paiement en argent.

Si l'époux débiteur rencontre des difficultés graves à s'en acquitter entièrement dès la clôture de la liquidation, les juges peuvent lui accorder des délais qui ne dépasseront pas cinq ans, à charge de fournir des sûretés et de verser des intérêts.

La créance de participation peut toutefois donner lieu à un règlement en nature, soit du consentement des deux époux, soit en vertu d'une décision du juge, si l'époux débiteur justifie de difficultés graves qui l'empêchent de s'acquitter en argent.

Le règlement en nature prévu à l'alinéa précédent est considéré comme une opération de partage lorsque les biens attribués n'étaient pas compris dans le patrimoine originaire ou lorsque l'époux contributaire vient à la succession de l'autre.

La liquidation n'est pas opposable aux créanciers des époux : ils conservent le droit de saisir les biens attribués au conjoint de leur

hubiesen efectuado durante el matrimonio en los bienes iniciales donados por un cónyuge sin el consentimiento del otro antes de la disolución del régimen matrimonial.

Artículo 1575

Cuando el patrimonio final de un cónyuge sea inferior a su patrimonio inicial, soportará por entero el déficit dicho cónyuge.

Cuando sea superior, el incremento representará las ganancias netas y dará lugar a participación.

Cuando ambas partes hayan obtenido ganancias netas, se procederá en primer lugar a su compensación.

Se repartirá únicamente el excedente: el cónyuge cuya ganancia hubiese sido menor será acreedor del otro por la mitad de dicho excedente.

Al crédito de participación se añadirán, para su liquidación conjunta, las cantidades de las que el cónyuge pudiese ser acreedor de forma adicional frente al otro, en concepto de aportaciones realizadas durante el matrimonio u otras indemnizaciones, previa deducción, cuando proceda, de las cantidades de las que pudiese ser deudor ante él.

Artículo 1576

El crédito de participación deberá ser abonado en dinero.

Cuando el cónyuge deudor tenga dificultades importantes para pagarlo por entero al finalizar la liquidación, los jueces podrán concederle aplazamientos que no superen los cinco años de duración, a condición de que constituya garantías y abone intereses.

No obstante, el crédito de participación podrá ser pagado mediante la adjudicación de bienes, ya sea con el consentimiento de ambos cónyuges o en virtud de decisión judicial, cuando el cónyuge deudor acredite dificultades importantes que le impidan liquidarlo en dinero.

El pago mediante la adjudicación de bienes previsto en el párrafo anterior se considerará una operación de partición cuando los bienes adjudicados no estuviesen incluidos en el patrimonio inicial o cuando el cónyuge adjudicatario acceda a la sucesión del otro.

La liquidación no podrá oponerse a los acreedores de los cónyuges, que conservarán el derecho a embargar los bienes adjudicados al

débiteur.

Article 1577

L'époux créancier poursuit le recouvrement de sa créance de participation d'abord sur les biens existants et subsidiairement, en commençant par les aliénations les plus récentes, sur les biens mentionnés à l'article 1573 qui avaient été aliénés par donation entre vifs ou en fraude des droits du conjoint.

Article 1578

A la dissolution du régime matrimonial, si les parties ne s'accordent pas pour procéder à la liquidation par convention, l'une d'elles peut demander au tribunal qu'il y soit procédé en justice.

Sont applicables à cette demande, en tant que de raison, les règles prescrites pour arriver au partage judiciaire des successions et communautés.

Les parties sont tenues de se communiquer réciproquement, et de communiquer aux experts désignés par le juge, tous renseignements et documents utiles à la liquidation.

L'action en liquidation se prescrit par trois ans à compter de la dissolution du régime matrimonial.

Les actions ouvertes contre les tiers en vertu de l'article 1167 se prescrivent par deux ans à compter de la clôture de la liquidation.

Article 1579

Si l'application des règles d'évaluation prévues par les articles 1571 et 1574 ci-dessus devait conduire à un résultat manifestement contraire à l'équité, le tribunal pourrait y déroger à la demande de l'un des époux.

Article 1580

Si le désordre des affaires d'un époux, sa mauvaise administration ou son inconduite, donnent lieu de craindre que la continuation du régime matrimonial ne compromette les intérêts de l'autre conjoint, celui-ci peut demander la liquidation anticipée de sa créance de participation.

Les règles de la séparation de biens sont applicables à cette demande.

Lorsque la demande est admise, les époux sont placés sous le régime des articles 1536 à 1541.

cónyuge de su deudor.

Artículo 1577

El cónyuge acreedor podrá requerir judicialmente el cobro de su crédito de participación con cargo, en primer lugar, a los bienes existentes, y a título subsidiario, comenzando por las enajenaciones más recientes, con cargo a los bienes mencionados en el artículo 1573 que hubiesen sido enajenados en virtud de donación ínter vivos o en fraude de los derechos del cónyuge.

Artículo 1578

A la disolución del régimen matrimonial, y en el supuesto de que las partes no se pongan de acuerdo para proceder a la liquidación por convenio, cualquiera de ellas podrá solicitar al tribunal que se proceda a la liquidación por vía judicial.

Serán de aplicación a esta solicitud, en la medida de lo razonable, las normas previstas en relación con la partición judicial de las sucesiones y las comunidades.

Las partes estarán obligadas a comunicarse recíprocamente, y a comunicar a los peritos designados por el juez, toda la información y documentos pertinentes para la liquidación.

La acción de liquidación prescribirá a los tres años de la disolución del régimen matrimonial.

Las acciones que puedan ejercerse contra terceros en virtud del artículo 1167 prescribirán a los dos años del cierre de la liquidación.

Artículo 1579

Cuando la aplicación de las normas de valoración previstas en los anteriores artículos 1571 y 1574 genere un resultado manifiestamente contrario a la equidad, el tribunal podrá excluir dicha aplicación a instancias de uno de los cónyuges.

Artículo 1580

Cuando la gestión desordenada de los asuntos de un cónyuge, su mala administración o su mala conducta hagan temer que la continuación del régimen matrimonial comprometa los intereses del otro, este podrá solicitar la liquidación anticipada de su crédito de participación.

Serán de aplicación a esta solicitud las normas en materia de separación de bienes.

Cuando la solicitud se acoja favorablemente, los cónyuges quedarán sujetos al régimen previsto

Article 1581

En stipulant la participation aux acquêts, les époux peuvent adopter toutes clauses non contraires aux articles 1387, 1388 et 1389.

Ils peuvent notamment convenir d'une clause de partage inégal, ou stipuler que le survivant d'eux, ou l'un d'eux s'il survit, aura droit à la totalité des acquêts nets faits par l'autre.

Il peut également être convenu entre les époux que celui d'entre eux qui, lors de la liquidation du régime, aura envers l'autre une créance de participation, pourra exiger la dation en paiement de certains biens de son conjoint, s'il établit qu'il a un intérêt essentiel à se les faire attribuer.

en los artículos 1536 a 1541.

Artículo 1581

Al estipular la participación en las ganancias, los cónyuges podrán celebrar todo tipo de cláusulas, siempre que no contravengan los artículos 1387, 1388 y 1389.

En particular, podrán convenir una cláusula de partición desigual, o estipular que el superviviente de ambos cónyuges, o uno de ellos cuando sobreviviera, tenga derecho a la totalidad de las ganancias netas obtenidas por el otro.

Los cónyuges podrán asimismo convenir que aquel de entre ellos que, en el momento de la liquidación del régimen, tuviese frente al otro un crédito de participación, pueda exigir la dación en pago de determinados bienes de su cónyuge acreditando la existencia de un interés esencial para solicitar su adjudicación.

TITRE VI. – DE LA VENTE

CHAPITRE IER. – DE LA NATURE ET DE LA FORME DE LA VENTE

Article 1582

La vente est une convention par laquelle l'un s'oblige à livrer une chose et l'autre à la payer.

Elle peut être faite par acte authentique ou sous seing privé.

Article 1583

Elle est parfaite entre les parties, et la propriété est acquise de droit à l'acheteur à l'égard du vendeur, dès qu'on est convenu de la chose et du prix, quoique la chose n'ait pas encore été livrée ni le prix payé.

Article 1584

La vente peut être faite purement et simplement, ou sous une condition soit suspensive, soit résolutoire.

Elle peut aussi avoir pour objet deux ou plusieurs choses alternatives.

Dans tous ces cas, son effet est réglé par les principes généraux des conventions.

Article 1585

Lorsque des marchandises ne sont pas vendues en bloc, mais au poids, au compte ou à la

TÍTULO VI.- DE LA VENTA

CAPITULO IO. – DE LA NATURALEZA Y DE LA FORMA DE LA VENTA

Artículo 1582

La venta constituye un acuerdo por el que una parte se obliga a entregar una cosa, y la otra a pagarla.

Podrá efectuarse en virtud de acta pública o de instrumento privado.

Artículo 1583

La venta se perfeccionará entre las partes, y el comprador adquirirá de pleno derecho la propiedad ante el vendedor desde el momento en que exista acuerdo sobre la cosa y el precio, aunque aún no se hubiese entregado la cosa ni abonado el precio.

Artículo 1584

La venta podrá efectuarse pura y simplemente, o bajo condición suspensiva o resolutoria.

Además, podrá tener como objeto dos o más cosas alternativas.

En todos estos supuestos, sus efectos se regirán por las normas generales de los acuerdos.

Artículo 1585

Cuando las mercancías no se vendan en su conjunto, sino al peso, según cuenta o a medida,

mesure, la vente n'est point parfaite, en ce sens que les choses vendues sont aux risques du vendeur jusqu'à ce qu'elles soient pesées, comptées ou mesurées ; mais l'acheteur peut en demander ou la délivrance ou des dommages-intérêts, s'il y a lieu, en cas d'inexécution de l'engagement.

Article 1586

Si, au contraire, les marchandises ont été vendues en bloc, la vente est parfaite, quoique les marchandises n'aient pas encore été pesées, comptées ou mesurées.

Article 1587

A l'égard du vin, de l'huile, et des autres choses que l'on est dans l'usage de goûter avant d'en faire l'achat, il n'y a point de vente tant que l'acheteur ne les a pas goûtées et agréées.

Article 1588

La vente faite à l'essai est toujours présumée faite sous une condition suspensive.

Article 1589

La promesse de vente vaut vente, lorsqu'il y a consentement réciproque des deux parties sur la chose et sur le prix.

Si cette promesse s'applique à des terrains déjà lotis ou à lotir, son acceptation et la convention qui en résultera s'établiront par le paiement d'un acompte sur le prix, quel que soit le nom donné à cet acompte, et par la prise de possession du terrain.

La date de la convention, même régularisée ultérieurement, sera celle du versement du premier acompte.

Article 1589-1

Est frappé de nullité tout engagement unilatéral souscrit en vue de l'acquisition d'un bien ou d'un droit immobilier pour lequel il est exigé ou reçu de celui qui s'engage un versement, quelle qu'en soit la cause et la forme.

Article 1589-2

Est nulle et de nul effet toute promesse unilatérale de vente afférente à un immeuble, à un droit immobilier, à un fonds de commerce, à un droit à un bail portant sur tout ou partie d'un immeuble ou aux titres des sociétés visées aux

la venta no se considerará perfecta, en el sentido de que el vendedor asumirá los riesgos asociados a las cosas vendidas hasta que sean pesadas, contadas o medidas; no obstante, el comprador podrá solicitar su entrega o bien, cuando proceda, una indemnización por daños y perjuicios en caso de incumplimiento del compromiso.

Artículo 1586

Cuando, por el contrario, las mercancías se vendan en su conjunto, la venta será perfecta aunque las mercancías aún no hubiesen sido pesadas, contadas o medidas.

Artículo 1587

En lo que concierne al vino, el aceite y otras cosas que sea costumbre probar antes de proceder a su compra, la venta no se efectuará hasta que el comprador los haya probado e indicado su conformidad.

Artículo 1588

Las ventas efectuadas en calidad de prueba se presumirán hechas bajo condición suspensiva en todos los casos.

Artículo 1589

La promesa de venta tendrá valor de venta cuando exista consentimiento recíproco de ambas partes sobre la cosa y el precio.

Cuando dicha promesa haga referencia a terrenos ya parcelados o por parcelar, su aceptación y el acuerdo que derive de esta quedarán establecidos con el pago de un anticipo sobre el precio, sea cual sea la denominación que se dé a dicho anticipo, y con la toma de posesión del terreno.

La fecha del acuerdo, aunque se regulara posteriormente, será la del pago del primer anticipo.

Artículo 1589-1

Estará viciado de nulidad cualquier compromiso unilateral suscrito con vistas a la adquisición de un bien o de un derecho inmobiliario por el cual se exija al adquirente del compromiso o se reciba de él un pago, con independencia de su causa y forma.

Artículo 1589-2

Será nula y carecerá de efecto cualquier promesa unilateral de venta relativa a un inmueble, un derecho inmobiliario, un fondo de comercio, un derecho de arrendamiento de la totalidad o parte de un inmueble o títulos de las

articles 728 et 1655 ter du code général des impôts, si elle n'est pas constatée par un acte authentique ou par un acte sous seing privé enregistré dans le délai de dix jours à compter de la date de son acceptation par le bénéficiaire.

Il en est de même de toute cession portant sur lesdites promesses qui n'a pas fait l'objet d'un acte authentique ou d'un acte sous seing privé enregistré dans les dix jours de sa date.

Article 1590

Si la promesse de vendre a été faite avec des arrhes chacun des contractants est maître de s'en départir.

Celui qui les a données, en les perdant.

Et celui qui les a reçues, en restituant le double.

Article 1591

Le prix de la vente doit être déterminé et désigné par les parties.

Article 1592

Il peut cependant être laissé à l'arbitrage d'un tiers ; si le tiers ne veut ou ne peut faire l'estimation, il n'y a point de vente.

Article 1593

Les frais d'actes et autres accessoires à la vente sont à la charge de l'acheteur.

CHAPITRE II. – QUI PEUT ACHETER OU VENDRE

Article 1594

Tous ceux auxquels la loi ne l'interdit pas peuvent acheter ou vendre.

Article 1596

Ne peuvent se rendre adjudicataires, sous peine de nullité, ni par eux-mêmes, ni par personnes interposées :

- les tuteurs, des biens de ceux dont ils ont la tutelle ;
- les mandataires, des biens qu'ils sont chargés de vendre ;
- les administrateurs, de ceux des communes ou des établissements publics confiés à leurs soins ;
- les officiers publics, des biens nationaux dont les ventes se font par leur ministère ;

sociétés prévues en los artículos 728 y 1655 ter del Código General de Impuestos, cuando no se hubiese dejado constancia de la misma en virtud de acta pública o privada registrada en un plazo de diez días tras la fecha de su aceptación por el beneficiario.

Esto mismo será de aplicación a cualquier cesión relativa a dichas promesas que no hubiese sido objeto de acta pública o privada registrada en un plazo de diez días tras la fecha de su realización.

Artículo 1590

Cuando la promesa de vender se hubiese efectuado con entrega de arras, cada uno de los contratantes podrá desligarse de ella:

El que las hubiese entregado, perdiéndolas;

Y el que las hubiese recibido, restituyendo el doble.

Artículo 1591

Las partes deberán determinar y designar el precio de la venta.

Artículo 1592

Sin embargo, el precio podrá confiarse al arbitraje de un tercero; si este no quisiera o no pudiera realizar la valoración, no habrá venta.

Artículo 1593

Los gastos asociados a la elaboración del acta y otros gastos accesorios a la venta correrán por cuenta del comprador.

CAPITULO II. – DE LA CAPACIDAD PARA COMPRAR O VENDER

Artículo 1594

Pueden comprar o vender todas aquellas personas a las que la ley no se lo prohíba.

Artículo 1596

Bajo pena de nulidad, no podrán ser adjudicatarios, ni por sí mismos ni por medio de persona interpuesta:

- los tutores, de los bienes de aquellos que tuvieran bajo su tutela;
- los mandatarios, de los bienes cuya venta se les hubiese encomendado;
- los administradores, de los bienes de titularidad municipal o pública que se les hubiese confiado;
- los funcionarios públicos, de los bienes nacionales cuya venta se realice con su intermediación;

– les fiduciaires, des biens ou droits composant le patrimoine fiduciaire.

Article 1597

Les juges, leurs suppléants, les magistrats remplissant le ministère public, les greffiers, huissiers, avocats, défenseurs officieux et notaires, ne peuvent devenir cessionnaires des procès, droits et actions litigieux qui sont de la compétence du tribunal dans le ressort duquel ils exercent leurs fonctions, à peine de nullité, et des dépens, dommages et intérêts.

– los fiduciarios, de los bienes o derechos que compongan el patrimonio fiduciario.

Artículo 1597

Bajo pena de nulidad, los jueces y sus suplentes, los magistrados integrados en el Ministerio Fiscal, los secretarios judiciales, agentes judiciales, abogados, defensores oficiales y notarios no podrán constituirse en cesionarios de los procesos, derechos y acciones objeto de litigio que sean competencia del tribunal en cuya jurisdicción desempeñen sus funciones, como tampoco de los gastos o indemnizaciones por daños y perjuicios.

CHAPITRE III. – DES CHOSES QUI PEUVENT ETRE VENDUES

Article 1598

Tout ce qui est dans le commerce peut être vendu lorsque des lois particulières n'en ont pas prohibé l'aliénation.

Article 1599

La vente de la chose d'autrui est nulle : elle peut donner lieu à des dommages et intérêts lorsque l'acheteur a ignoré que la chose fût à autrui.

Article 1601

Si au moment de la vente la chose vendue était périe en totalité, la vente serait nulle.

Si une partie seulement de la chose est périe, il est au choix de l'acquéreur d'abandonner la vente, ou de demander la partie conservée, en faisant déterminer le prix par la ventilation.

CHAPITRE III-1. – DE LA VENTE D'IMMEUBLES A CONSTRUIRE

Article 1601-1

La vente d'immeubles à construire est celle par laquelle le vendeur s'oblige à édifier un immeuble dans un délai déterminé par le contrat.

Elle peut être conclue à terme ou en l'état futur d'achèvement.

Article 1601-2

La vente à terme est le contrat par lequel le vendeur s'engage à livrer l'immeuble à son

CAPITULO III. – DE LAS COSAS QUE PUEDEN SER OBJETO DE VENTA

Artículo 1598

Siempre que su enajenación no esté prohibida en virtud de leyes especiales, podrá venderse cualquier cosa que sea objeto de actividad comercial.

Artículo 1599

La venta de la cosa ajena será nula, y podrá dar lugar a indemnización por daños y perjuicios cuando el comprador ignorase que la cosa era de otro.

Artículo 1601

Si en el momento de la venta la cosa vendida hubiera perecido en su totalidad, la venta será nula.

Si hubiera perecido solamente una parte de la cosa, el comprador podrá optar entre desistir de la venta o solicitar la parte conservada, en cuyo caso se encargará de que se tase la parte en cuestión para determinar su precio.

CAPITULO III-1. – DE LA VENTA DE INMUEBLES POR CONSTRUIR

Artículo 1601-1

La venta de inmuebles por construir es aquella por la que el vendedor se obliga a edificar un inmueble en un plazo determinado por el contrato.

Esta venta puede celebrarse a plazo o en el estado futuro de finalización.

Artículo 1601-2

La venta a plazo es el contrato por el que el vendedor se compromete a entregar el inmueble

achèvement, l'acheteur s'engage à en prendre livraison et à en payer le prix à la date de livraison.

Le transfert de propriété s'opère de plein droit par la constatation par acte authentique de l'achèvement de l'immeuble ; il produit ses effets rétroactivement au jour de la vente.

Article 1601-3

La vente en l'état futur d'achèvement est le contrat par lequel le vendeur transfère immédiatement à l'acquéreur ses droits sur le sol ainsi que la propriété des constructions existantes.

Les ouvrages à venir deviennent la propriété de l'acquéreur au fur et à mesure de leur exécution ; l'acquéreur est tenu d'en payer le prix à mesure de l'avancement des travaux.

Le vendeur conserve les pouvoirs de maître de l'ouvrage jusqu'à la réception des travaux.

Article 1601-4

La cession par l'acquéreur des droits qu'il tient d'une vente d'immeuble à construire substitue de plein droit le cessionnaire dans les obligations de l'acquéreur envers le vendeur.

Si la vente a été assortie d'un mandat, celui-ci se poursuit entre le vendeur et le cessionnaire.

Ces dispositions s'appliquent à toute mutation entre vifs, volontaire ou forcée, ou à cause de mort.

CHAPITRE IV. – DES OBLIGATIONS DU VENDEUR

SECTION 1. – DISPOSITIONS GENERALES

Article 1602

Le vendeur est tenu d'expliquer clairement ce à quoi il s'oblige.

Tout pacte obscur ou ambigu s'interprète contre le vendeur.

Article 1603

Il a deux obligations principales, celle de délivrer et celle de garantir la chose qu'il vend.

SECTION 2. – DE LA DELIVRANCE

Article 1604

La délivrance est le transport de la chose

a su finalización y el comprador a aceptar su entrega y pagar el precio en la fecha de entrega.

La transferencia de la propiedad se efectúa de pleno derecho mediante la constatación en acta pública de la finalización del inmueble y tiene efecto retroactivo en la fecha de la venta.

Artículo 1601-3

La venta en el estado futuro de finalización es el contrato por el que el vendedor transfiere inmediatamente al comprador sus derechos sobre el suelo, así como la propiedad de las construcciones existentes.

Las obras por realizar pasan a ser propiedad del comprador a medida que son ejecutadas, y el comprador está obligado a pagar el precio a medida que los trabajos avanzan.

El vendedor conservará las facultades asociadas al promotor hasta la recepción de los trabajos.

Artículo 1601-4

La cesión por parte del comprador de los derechos que derive de la venta de un inmueble por construir subrogará de pleno derecho al cesionario en las obligaciones del comprador frente al vendedor.

Cuando la venta vaya acompañada de un mandato, este subsistirá entre el vendedor y el cesionario.

Estas disposiciones serán de aplicación a cualquier transmisión ínter vivos, de carácter voluntario o forzoso, o mortis causa.

CAPITULO IV. – DE LAS OBLIGACIONES DEL VENDEDOR

SECCION 1. – DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1602

El vendedor estará obligado a explicar con claridad aquello a lo que se obligue.

Cualquier pacto incierto o ambiguo se interpretará contra el vendedor.

Artículo 1603

El vendedor estará sujeto a dos obligaciones principales, la de entregar y la de garantizar la cosa que venda.

SECCION 2. – DE LA ENTREGA

Artículo 1604

La entrega constituye el transporte de la cosa

vendue en la puissance et possession de l'acheteur.

Article 1605

L'obligation de délivrer les immeubles est remplie de la part du vendeur lorsqu'il a remis les clefs, s'il s'agit d'un bâtiment, ou lorsqu'il a remis les titres de propriété.

Article 1606

La délivrance des effets mobiliers s'opère :

- ou par la remise de la chose ;
- ou par la remise des clefs des bâtiments qui les contiennent ;
- ou même par le seul consentement des parties, si le transport ne peut pas s'en faire au moment de la vente ou si l'acheteur les avait déjà en son pouvoir à un autre titre.

Article 1607

La tradition des droits incorporels se fait, ou par la remise des titres, ou par l'usage que l'acquéreur en fait du consentement du vendeur.

Article 1608

Les frais de la délivrance sont à la charge du vendeur, et ceux de l'enlèvement à la charge de l'acheteur, s'il n'y a eu stipulation contraire.

Article 1609

La délivrance doit se faire au lieu où était, au temps de la vente, la chose qui en a fait l'objet, s'il n'en a été autrement convenu.

Article 1610

Si le vendeur manque à faire la délivrance dans le temps convenu entre les parties, l'acquéreur pourra, à son choix, demander la résolution de la vente, ou sa mise en possession, si le retard ne vient que du fait du vendeur.

Article 1611

Dans tous les cas, le vendeur doit être condamné aux dommages et intérêts, s'il résulte un préjudice pour l'acquéreur, du défaut de délivrance au terme convenu.

Article 1612

Le vendeur n'est pas tenu de délivrer la chose, si l'acheteur n'en paye pas le prix et que le vendeur ne lui ait pas accordé un délai pour le paiement.

Article 1613

vendida y su dación en poder y posesión del comprador.

Artículo 1605

El vendedor dará satisfacción a la obligación de entregar un inmueble cuando haya entregado las llaves, si se trata de un edificio, o bien cuando haya entregado los títulos de propiedad.

Artículo 1606

La entrega de efectos mobiliarios se producirá :

- bien mediante la entrega de la cosa ;
- bien mediante la entrega de las llaves del edificio que los contengan ;
- bien mediante el simple consentimiento de las partes, cuando el transporte no pueda efectuarse en el momento de la venta o el comprador los tuviese ya en su poder en otro concepto.

Artículo 1607

La tradición de derechos inmateriales se efectuará mediante la entrega de los títulos o en virtud del uso que el comprador haga de ellos con el consentimiento del vendedor.

Artículo 1608

Los gastos de entrega correrán por cuenta del vendedor, y los de recogida por cuenta del comprador, a menos que hubiese estipulación en contrario.

Artículo 1609

La entrega deberá realizarse en el lugar donde se encuentre, en el momento de la venta, la cosa que constituya su objeto, a menos que se hubiese acordado otra cosa.

Artículo 1610

En caso de que el vendedor no efectúe la entrega en el plazo acordado entre las partes, el comprador podrá, a su elección, solicitar la resolución de la venta o su entrada en posesión, cuando la demora fuese imputable exclusivamente al vendedor.

Artículo 1611

En todo caso, cuando el hecho de que la entrega no se produzca en el plazo acordado derive en un perjuicio para el comprador, deberá condenarse al vendedor a indemnizar los daños y perjuicios.

Artículo 1612

Cuando el comprador no abone el precio y el vendedor no le hubiese concedido un plazo para el pago, el vendedor no estará obligado a entregar la cosa.

Artículo 1613

Il ne sera pas non plus obligé à la délivrance, quand même il aurait accordé un délai pour le paiement, si, depuis la vente, l'acheteur est tombé en faillite ou en état de déconfiture, en sorte que le vendeur se trouve en danger imminent de perdre le prix ; à moins que l'acheteur ne lui donne caution de payer au terme.

Article 1614

La chose doit être délivrée en l'état où elle se trouve au moment de la vente.

Depuis ce jour, tous les fruits appartiennent à l'acquéreur.

Article 1615

L'obligation de délivrer la chose comprend ses accessoires et tout ce qui a été destiné à son usage perpétuel.

Article 1616

Le vendeur est tenu de délivrer la contenance telle qu'elle est portée au contrat, sous les modifications ci-après exprimées.

Article 1617

Si la vente d'un immeuble a été faite avec indication de la contenance, à raison de tant la mesure, le vendeur est obligé de délivrer à l'acquéreur, s'il l'exige, la quantité indiquée au contrat.

Et si la chose ne lui est pas possible, ou si l'acquéreur ne l'exige pas, le vendeur est obligé de souffrir une diminution proportionnelle du prix.

Article 1618

Si, au contraire, dans le cas de l'article précédent, il se trouve une contenance plus grande que celle exprimée au contrat, l'acquéreur a le choix de fournir le supplément du prix, ou de se désister du contrat, si l'excédent est d'un vingtième au-dessus de la contenance déclarée.

Article 1619

Dans tous les autres cas :

- soit que la vente soit faite d'un corps certain et limité ;
- soit qu'elle ait pour objet des fonds distincts et séparés ;
- soit qu'elle commence par la mesure ou par la désignation de l'objet vendu suivie de la mesure.

L'expression de cette mesure ne donne lieu à aucun supplément de prix, ni en faveur du

Tampoco estará obligado a la entrega, aunque hubiese concedido un plazo para el pago, cuando, de forma posterior a la venta, el comprador se encontrase en situación de quiebra o insolvencia, de forma que el vendedor se encuentre en riesgo inminente de perder el precio, a menos que el comprador le garantice el pago dentro de plazo.

Artículo 1614

La cosa deberá entregarse en el estado en que se encuentre en el momento de la venta.

A partir de esa fecha, todos los frutos pertenecerán al comprador.

Artículo 1615

La obligación de entregar la cosa incluirá sus accesorios y todo aquello que hubiese sido destinado al uso permanente de la misma.

Artículo 1616

El vendedor estará obligado a entregar la cabida prevista en el contrato, con los matices expresados a continuación.

Artículo 1617

Quando la venta de un inmueble se haya efectuado con indicación de su cabida, a razón de a tanto la medida, el vendedor estará obligado a entregar al comprador, si este lo exigiera, la cantidad indicada en el contrato.

Y si ello no le fuera posible, o el comprador no lo exigiese, el vendedor estará obligado a soportar una reducción proporcional del precio.

Artículo 1618

Quando, por el contrario, en el supuesto del artículo anterior, hubiese una cabida mayor a la expresada en el contrato, el comprador podrá optar entre abonar el suplemento de precio o desistir del contrato, si el excedente se situase una vigésima parte por encima de la cabida declarada.

Artículo 1619

En cualquier otro caso, con independencia de que:

- la venta sea de un cuerpo cierto y limitado;
- la venta tenga por objeto fincas distintas y separadas;
- la venta comience por la medida, o por la designación del objeto vendido seguido de la medida;

La expresión de dicha medida no dará lugar a ningún suplemento de precio a favor del

vendeur, pour l'excédent de mesure, ni en faveur de l'acquéreur, à aucune diminution du prix pour moindre mesure, qu'autant que la différence de la mesure réelle à celle exprimée au contrat est d'un vingtième en plus ou en moins, eu égard à la valeur de la totalité des objets vendus, s'il n'y a stipulation contraire.

Article 1620

Dans le cas où, suivant l'article précédent, il y a lieu à augmentation de prix pour excédent de mesure, l'acquéreur a le choix ou de se désister du contrat ou de fournir le supplément du prix, et ce, avec les intérêts s'il a gardé l'immeuble.

Article 1621

Dans tous les cas où l'acquéreur a le droit de se désister du contrat, le vendeur est tenu de lui restituer, outre le prix, s'il l'a reçu, les frais de ce contrat.

Article 1622

L'action en supplément de prix de la part du vendeur, et celle en diminution de prix ou en résiliation du contrat de la part de l'acquéreur, doivent être intentées dans l'année, à compter du jour du contrat, à peine de déchéance.

Article 1623

S'il a été vendu deux fonds par le même contrat, et pour un seul et même prix, avec désignation de la mesure de chacun, et qu'il se trouve moins de contenance en l'un et plus en l'autre, on fait compensation jusqu'à due concurrence ; et l'action, soit en supplément, soit en diminution du prix, n'a lieu que suivant les règles ci-dessus établies.

Article 1624

La question de savoir sur lequel, du vendeur ou de l'acquéreur, doit tomber la perte ou la détérioration de la chose vendue avant la livraison est jugée d'après les règles prescrites au titre « Des contrats ou des obligations conventionnelles en général ».

SECTION 3. – DE LA GARANTIE

Article 1625

vendedor, por el excedente de medida, ni a ninguna reducción del precio a favor del comprador, por la menor medida, siempre que la diferencia entre la medida real y la expresada en el contrato se sitúe dentro de un margen equivalente a una vigésima parte de más o de menos, habida cuenta del valor de la totalidad de los objetos vendidos, a menos que haya estipulación en contrario.

Artículo 1620

En el supuesto de que, de acuerdo con el artículo anterior, proceda aplicar un aumento de precio por excedente de medida, el comprador podrá optar entre desistir del contrato o abonar el suplemento de precio, y ello con intereses cuando hubiese tenido el inmueble bajo su custodia.

Artículo 1621

En cualquier supuesto en que el comprador tenga derecho a desistir del contrato, el vendedor estará obligado a reembolsarle, además del precio, cuando lo hubiese recibido, los gastos asociados a dicho contrato.

Artículo 1622

La acción de reclamación de suplemento de precio por parte del vendedor, y la de reducción de precio o rescisión del contrato por parte del comprador, deberán entablarse en el plazo de un año, a contar desde la fecha del contrato, bajo pena de caducidad.

Artículo 1623

Cuando se hubiesen vendido dos fincas en virtud de un mismo contrato, por un solo y mismo precio, con designación de la medida de cada una, y hubiese menos cabida en una y más en la otra, se efectuará compensación por el total de cabida que pueda proceder; y la eventual acción de suplemento o de reducción del precio tan solo podrá tener lugar de acuerdo con las normas establecidas anteriormente.

Artículo 1624

La cuestión de si la pérdida o el deterioro de la cosa vendida antes de su entrega debe recaer sobre el vendedor o sobre el comprador se juzgará de acuerdo con las normas previstas en el Título «De los contratos o de las obligaciones contractuales en general».

SECCION 3. – DE LA GARANTIA

Artículo 1625

La garantie que le vendeur doit à l'acquéreur a deux objets : le premier est la possession paisible de la chose vendue ; le second, les défauts cachés de cette chose ou les vices rédhibitoires.

Paragraphe 1. – De la garantie en cas d'éviction

Article 1626

Quoique lors de la vente il n'ait été fait aucune stipulation sur la garantie, le vendeur est obligé de droit à garantir l'acquéreur de l'éviction qu'il souffre dans la totalité ou partie de l'objet vendu, ou des charges prétendues sur cet objet, et non déclarées lors de la vente.

Article 1627

Les parties peuvent, par des conventions particulières, ajouter à cette obligation de droit ou en diminuer l'effet ; elles peuvent même convenir que le vendeur ne sera soumis à aucune garantie.

Article 1628

Quoiqu'il soit dit que le vendeur ne sera soumis à aucune garantie, il demeure cependant tenu de celle qui résulte d'un fait qui lui est personnel : toute convention contraire est nulle.

Article 1629

Dans le même cas de stipulation de non-garantie, le vendeur, en cas d'éviction, est tenu à la restitution du prix, à moins que l'acquéreur n'ait connu lors de la vente le danger de l'éviction ou qu'il n'ait acheté à ses périls et risques.

Article 1630

Lorsque la garantie a été promise, ou qu'il n'a rien été stipulé à ce sujet, si l'acquéreur est évincé, il a droit de demander contre le vendeur :

- 1o La restitution du prix ;
- 2o Celle des fruits, lorsqu'il est obligé de les rendre au propriétaire qui l'évince ;
- 3o Les frais faits sur la demande en garantie de l'acheteur et ceux faits par le demandeur originaire ;
- 4o Enfin les dommages et intérêts ainsi que les

La garantía debida por el vendedor al comprador persigue un doble objetivo: el primero es la posesión pacífica de la cosa vendida; el segundo, los vicios ocultos de dicha cosa o los vicios redhibitorios.

Apartado 1. – Del saneamiento en caso de evicción

Artículo 1626

Aunque en el momento de la venta no se hubiese previsto ninguna estipulación en materia de garantía, el vendedor estará obligado con carácter preceptivo a sanear ante el comprador la evicción que este pueda soportar en la totalidad o parte del objeto vendido, o las cargas que presuntamente gravasen dicho objeto y que no hubiesen sido declaradas en el momento de la venta.

Artículo 1627

Las partes podrán, en virtud de acuerdos particulares, aumentar esta obligación con carácter preceptivo o reducir sus efectos; podrán incluso acordar que el vendedor no esté sujeto a ninguna garantía.

Artículo 1628

Aunque se declarara que el vendedor no esté sujeto a ninguna garantía, seguirá no obstante estando obligado a la que derivara de un hecho imputable a su persona, careciendo de efecto cualquier acuerdo en contrario.

Artículo 1629

En ese mismo supuesto de no estipularse ninguna garantía, el vendedor, en caso de evicción, estará obligado al reembolso del precio, a menos que el comprador conociese en el momento de la venta el riesgo de evicción o hubiese comprado por su cuenta y riesgo.

Artículo 1630

Cuando se haya pactado el saneamiento o no se haya estipulado nada en este ámbito, si el comprador fuese objeto de evicción, tendrá derecho a reclamar al vendedor:

- 1o El reembolso del precio;
- 2o El reintegro de los frutos, cuando estuviese obligado a entregarlos al propietario que hubiese motivado su evicción;
- 3o Los gastos realizados por el comprador en relación con la reclamación de saneamiento, y los soportados por el reclamante original;
- 4o Por último, la indemnización por daños y

frais et loyaux coûts du contrat.

Article 1631

Lorsqu'à l'époque de l'éviction, la chose vendue se trouve diminuée de valeur, ou considérablement détériorée, soit par la négligence de l'acheteur, soit par des accidents de force majeure, le vendeur n'en est pas moins tenu de restituer la totalité du prix.

Article 1632

Mais si l'acquéreur a tiré profit des dégradations par lui faites, le vendeur a droit de retenir sur le prix une somme égale à ce profit.

Article 1633

Si la chose vendue se trouve avoir augmenté de prix à l'époque de l'éviction, indépendamment même du fait de l'acquéreur, le vendeur est tenu de lui payer ce qu'elle vaut au-dessus du prix de la vente.

Article 1634

Le vendeur est tenu de rembourser ou de faire rembourser à l'acquéreur, par celui qui l'évince, toutes les réparations et améliorations utiles qu'il aura faites au fonds.

Article 1635

Si le vendeur avait vendu de mauvaise foi le fonds d'autrui, il sera obligé de rembourser à l'acquéreur toutes les dépenses, même voluptuaires ou d'agrément, que celui-ci aura faites au fonds.

Article 1636

Si l'acquéreur n'est évincé que d'une partie de la chose et qu'elle soit de telle conséquence, relativement au tout, que l'acquéreur n'eût point acheté sans la partie dont il a été évincé, il peut faire résilier la vente.

Article 1637

Si, dans le cas de l'éviction d'une partie du fonds vendu, la vente n'est pas résiliée, la valeur de la partie dont l'acquéreur se trouve évincé lui est remboursée suivant l'estimation à l'époque de l'éviction et non proportionnellement au prix total de la vente, soit que la chose vendue ait augmenté ou diminué de valeur.

perjuicios que pueda proceder, así como los gastos y costas legales asociados al contrato.

Artículo 1631

El vendedor seguirá estando obligado a reembolsar la totalidad del precio aunque, en el momento de la evicción, la cosa vendida hubiese visto reducido su valor o estuviese considerablemente deteriorada, ya sea por la negligencia del comprador o por causa de fuerza mayor.

Artículo 1632

No obstante, si el comprador se hubiese beneficiado del detrimento inducido por su persona, el vendedor tendrá derecho a retener del precio un importe equivalente a dicho beneficio.

Artículo 1633

Cuando el precio de la cosa vendida hubiese aumentado en el momento de la evicción, incluso con independencia de la actuación del comprador, el vendedor estará obligado a abonarle el aumento de valor sobre el precio de la venta.

Artículo 1634

El vendedor estará obligado a reembolsar o a encargarse de que el que hubiese motivado la evicción reembolse al comprador todas las reparaciones y mejoras oportunas que este hubiese realizado en la finca.

Artículo 1635

Cuando el vendedor hubiese vendido de mala fe la finca de otra persona, estará obligado a reembolsar al comprador todos los gastos, incluso los suntuarios o consentidos, que este hubiese efectuado en relación con la finca.

Artículo 1636

El comprador podrá rescindir la venta cuando fuese objeto de evicción en relación únicamente con una parte de la cosa, pero dicha parte fuese de tal envergadura en relación con el todo que el comprador no hubiese comprado sin ella.

Artículo 1637

Cuando, en caso de evicción en relación con una parte de la finca vendida, la venta no se rescindiera, se reembolsará al comprador el valor de la parte objeto de evicción de acuerdo con su valoración en el momento de la evicción, y no proporcionalmente al precio total de la venta, con independencia de que el valor de la cosa vendida hubiese aumentado o se hubiese reducido.

Article 1638

Si l'héritage vendu se trouve grevé, sans qu'il en ait été fait de déclaration, de servitudes non apparentes, et qu'elles soient de telle importance qu'il y ait lieu de présumer que l'acquéreur n'aurait pas acheté s'il en avait été instruit, il peut demander la résiliation du contrat, si mieux il n'aime se contenter d'une indemnité.

Article 1639

Les autres questions auxquelles peuvent donner lieu les dommages et intérêts résultant pour l'acquéreur de l'inexécution de la vente doivent être décidées suivant les règles générales établies au titre « Des contrats ou des obligations conventionnelles en général ».

Article 1640

La garantie pour cause d'éviction cesse lorsque l'acquéreur s'est laissé condamner par un jugement en dernier ressort, ou dont l'appel n'est plus recevable, sans appeler son vendeur, si celui-ci prouve qu'il existait des moyens suffisants pour faire rejeter la demande.

Paragraphe 2. – De la garantie des défauts de la chose vendue**Article 1641**

Le vendeur est tenu de la garantie à raison des défauts cachés de la chose vendue qui la rendent impropre à l'usage auquel on la destine, ou qui diminuent tellement cet usage que l'acheteur ne l'aurait pas acquise, ou n'en aurait donné qu'un moindre prix, s'il les avait connus.

Article 1642

Le vendeur n'est pas tenu des vices apparents et dont l'acheteur a pu se convaincre lui-même.

Article 1642-1

Le vendeur d'un immeuble à construire ne peut être déchargé, ni avant la réception des travaux, ni avant l'expiration d'un délai d'un mois après la prise de possession par l'acquéreur, des vices de construction ou des défauts de conformité alors apparents.

Il n'y aura pas lieu à résolution du contrat ou à diminution du prix si le vendeur s'oblige à réparer.

Artículo 1638

Quando la heredad vendida estuviese gravada con servidumbres no aparentes, sin que ello hubiese sido declarado, y estas fuesen de tal importancia que pueda presumirse que el comprador no habría comprado de haber tenido conocimiento de ellas, podrá solicitar la rescisión del contrato, a menos que prefiera reclamar el pago de una indemnización.

Artículo 1639

Cualquier otra cuestión relacionada con la indemnización por daños y perjuicios que pueda derivar a favor del comprador del incumplimiento de la venta deberá dirimirse de acuerdo con las normas generales establecidas en el Título «De los contratos o de las obligaciones contractuales en general».

Artículo 1640

El derecho de saneamiento por causa de evicción se extinguirá cuando el comprador hubiese permitido que se le condene en virtud de sentencia en última instancia o no susceptible de apelación sin emplazar al vendedor, siempre que este último demuestre que existían motivos suficientes para que se desestimase la demanda.

Apartado 2. – Del saneamiento de los defectos de la cosa vendida**Artículo 1641**

El vendedor estará obligado a sanear los defectos ocultos de la cosa vendida que la hagan inadecuada para el uso a que esté destinada, o que menoscaben de tal manera dicho uso que el comprador no la habría adquirido, o habría pagado un precio menor, de haberlos conocido.

Artículo 1642

El vendedor no estará obligado en relación con los vicios aparentes que el comprador tuviese ocasión de comprobar por sí mismo.

Artículo 1642-1

El vendedor de un inmueble por construir no podrá quedar exento, ni antes de la recepción de los trabajos, ni antes de haber transcurrido un plazo de un mes tras la toma de posesión por parte del comprador, de la responsabilidad asociada a los vicios de construcción o defectos de conformidad aparentes en ese momento.

Quando el vendedor se comprometa a reparar el vicio, no habrá lugar a la resolución del contrato ni a la reducción del precio.

Article 1643

Il est tenu des vices cachés, quand même il ne les aurait pas connus, à moins que, dans ce cas, il n'ait stipulé qu'il ne sera obligé à aucune garantie.

Article 1644

Dans le cas des articles 1641 et 1643, l'acheteur a le choix de rendre la chose et de se faire restituer le prix, ou de garder la chose et de se faire rendre une partie du prix, telle qu'elle sera arbitrée par experts.

Article 1645

Si le vendeur connaissait les vices de la chose, il est tenu, outre la restitution du prix qu'il en a reçu, de tous les dommages et intérêts envers l'acheteur.

Article 1646

Si le vendeur ignorait les vices de la chose, il ne sera tenu qu'à la restitution du prix et à rembourser à l'acquéreur les frais occasionnés par la vente.

Article 1646-1

Le vendeur d'un immeuble à construire est tenu, à compter de la réception des travaux, des obligations dont les architectes, entrepreneurs et autres personnes liées au maître de l'ouvrage par un contrat de louage d'ouvrage sont eux-mêmes tenus en application des articles 1792, 1792-1, 1792-2 et 1792-3 du présent code.

Ces garanties bénéficient aux propriétaires successifs de l'immeuble.

Il n'y aura pas lieu à résolution de la vente ou à diminution du prix si le vendeur s'oblige à réparer les dommages définis aux articles 1792, 1792-1 et 1792-2 du présent code et à assumer la garantie prévue à l'article 1792-3.

Article 1647

Si la chose qui avait des vices a péri par suite de sa mauvaise qualité, la perte est pour le vendeur, qui sera tenu envers l'acheteur à la restitution du prix et aux autres dédommagements expliqués dans les deux articles précédents.

Mais la perte arrivée par cas fortuit sera pour le compte de l'acheteur.

Artículo 1643

El vendedor deberá responsabilizarse de los vicios ocultos, incluso aunque los desconociese, a menos que, en este supuesto, hubiese estipulado que no estará sujeto a ninguna garantía.

Artículo 1644

En los supuestos previstos en los artículos 1641 y 1643, el comprador podrá optar entre devolver la cosa y que se le reintegre el precio, o conservar la cosa y que se le restituya una parte del precio, que será valorada por peritos.

Artículo 1645

Cuando el vendedor conociese los vicios de la cosa, estará obligado, de forma adicional al reembolso del precio que hubiese recibido, a indemnizar todos los daños y perjuicios que hubiese soportado el comprador.

Artículo 1646

Cuando el vendedor no conociese los vicios de la cosa, tan solo estará obligado a reembolsar el precio y a reembolsar al comprador los gastos ocasionados por la venta.

Artículo 1646-1

El vendedor de un inmueble por construir estará sujeto, a partir de la recepción de los trabajos, a las obligaciones a que están sujetos los arquitectos, empresarios y demás personas vinculadas al propietario de la obra en virtud de un contrato de arrendamiento de obra en aplicación de los artículos 1792, 1792-1, 1792-2 y 1792-3 del presente código.

Estas garantías beneficiarán a los sucesivos propietarios del inmueble.

No habrá lugar a la resolución de la venta ni a la reducción del precio cuando el vendedor se comprometa a reparar los daños definidos en los artículos 1792, 1792-1 y 1792-2 del presente código y a asumir la garantía prevista en el artículo 1792-3.

Artículo 1647

Cuando la cosa que tuviera vicios perezca posteriormente a causa de su mala calidad, la pérdida correrá por cuenta del vendedor, que estará obligado ante el comprador al reembolso del precio y a las demás indemnizaciones indicadas en los dos artículos anteriores.

No obstante, cuando la pérdida se hubiese producido por un caso fortuito, correrá por cuenta del comprador.

Article 1648

L'action résultant des vices rédhibitoires doit être intentée par l'acquéreur dans un délai de deux ans à compter de la découverte du vice.

Dans le cas prévu par l'article 1642-1, l'action doit être introduite, à peine de forclusion, dans l'année qui suit la date à laquelle le vendeur peut être déchargé des vices ou des défauts de conformité apparents.

Article 1649

Elle n'a pas lieu dans les ventes faites par autorité de justice.

CHAPITRE V. – DES OBLIGATIONS DE L'ACHETEUR

Article 1650

La principale obligation de l'acheteur est de payer le prix au jour et au lieu réglés par la vente.

Article 1651

S'il n'a rien été réglé à cet égard lors de la vente, l'acheteur doit payer au lieu et dans le temps où doit se faire la délivrance.

Article 1652

L'acheteur doit l'intérêt du prix de la vente jusqu'au paiement du capital, dans les trois cas suivants :

S'il a été ainsi convenu lors de la vente ;

Si la chose vendue et livrée produit des fruits ou autres revenus ;

Si l'acheteur a été sommé de payer.

Dans ce dernier cas, l'intérêt ne court que depuis la sommation.

Article 1653

Si l'acheteur est troublé ou a juste sujet de craindre d'être troublé par une action, soit hypothécaire, soit en revendication, il peut suspendre le paiement du prix jusqu'à ce que le vendeur ait fait cesser le trouble, si mieux n'aime celui-ci donner caution ou à moins qu'il n'ait été stipulé que, nonobstant le trouble, l'acheteur paiera.

Article 1654

Si l'acheteur ne paye pas le prix, le vendeur

Artículo 1648

El comprador deberá entablar la acción derivada de los vicios redhibitorios en un plazo de dos años tras descubrirse el vicio.

En el supuesto previsto en el artículo 1642-1, y bajo pena de preclusión, la acción deberá entablarse en el plazo de un año tras la fecha en que el vendedor pueda quedar exento de responsabilidad por vicios o defectos de conformidad aparentes.

Artículo 1649

Dicha acción no podrá ejercerse en las ventas efectuadas en virtud de autoridad judicial.

CAPITULO V. – DE LAS OBLIGACIONES DEL COMPRADOR

Artículo 1650

La principal obligación del comprador es la de abonar el precio en la fecha y lugar acordados en la venta.

Artículo 1651

Quando no se hubiese acordado nada a este respecto en el marco de la venta, el comprador deberá pagar en el lugar y momento en que deba llevarse a cabo la entrega.

Artículo 1652

El comprador adeudará intereses sobre el precio de la venta hasta el pago del capital en los tres supuestos siguientes:

Quando así se hubiese acordado en el marco de la venta;

Quando la cosa vendida y entregada genere frutos u otras rentas;

Quando se hubiese cursado requerimiento de pago al comprador.

En este último supuesto, los intereses comenzarán a correr a partir del requerimiento.

Artículo 1653

Quando el comprador se vea perturbado, o tenga motivos razonables para creer que se verá perturbado, por una acción, ya sea hipotecaria o reivindicatoria, podrá suspender el pago del precio hasta que el vendedor haya hecho cesar la perturbación, a menos que este último prefiera constituir garantía, o que se hubiese estipulado que el comprador pague no obstante la perturbación.

Artículo 1654

Si el comprador no pagara el precio, el

peut demander la résolution de la vente.

Article 1655

La résolution de la vente d'immeubles est prononcée aussitôt si le vendeur est en danger de perdre la chose et le prix.

Si ce danger n'existe pas, le juge peut accorder à l'acquéreur un délai plus ou moins long suivant les circonstances.

Ce délai passé sans que l'acquéreur ait payé, la résolution de la vente sera prononcée.

Article 1656

S'il a été stipulé lors de la vente d'immeubles que, faute du paiement du prix dans le terme convenu, la vente serait résolue de plein droit, l'acquéreur peut néanmoins payer après l'expiration du délai, tant qu'il n'a pas été mis en demeure par une sommation ; mais, après cette sommation, le juge ne peut pas lui accorder ce délai.

Article 1657

En matière de vente de denrées et effets mobiliers, la résolution de la vente aura lieu de plein droit et sans sommation, au profit du vendeur, après l'expiration du terme convenu pour le retirement.

CHAPITRE VI. – DE LA NULLITE ET DE LA RESOLUTION DE LA VENTE

Article 1658

Indépendamment des causes de nullité ou de résolution déjà expliquées dans ce titre et de celles qui sont communes à toutes les conventions, le contrat de vente peut être résolu par l'exercice de la faculté de rachat et par la vileté du prix.

SECTION 1. – DE LA FACULTE DE RACHAT

Article 1659

La faculté de rachat est un pacte par lequel le vendeur se réserve de reprendre la chose vendue, moyennant la restitution du prix principal et le remboursement dont il est parlé à l'article 1673.

Article 1660

La faculté de rachat ne peut être stipulée pour

vendedor podrá solicitar la resolución de la venta.

Artículo 1655

La resolución de la venta de inmuebles deberá decretarse de forma inmediata cuando el vendedor estuviese en riesgo de perder la cosa y el precio.

Cuando no exista este riesgo, el juez podrá conceder al comprador un plazo más o menos prolongado en función de las circunstancias.

Transcurrido dicho plazo sin que el comprador hubiese pagado, se decretará la resolución de la venta.

Artículo 1656

Cuando, en el marco de una venta de inmuebles, se hubiese estipulado que, en caso de no pagarse el precio dentro del plazo acordado, la venta quede resuelta de pleno derecho, el comprador podrá no obstante pagar tras la extinción del plazo, siempre que no se hubiese constituido en mora en virtud de un requerimiento; sin embargo, después del requerimiento, el juez no podrá concederle dicho plazo.

Artículo 1657

En materia de venta de productos y efectos mobiliarios, la resolución de la venta tendrá lugar de pleno derecho y sin necesidad de requerimiento, en beneficio del vendedor, a la extinción del plazo acordado para la retirada.

CAPITULO VI. – DE LA NULIDAD Y DE LA RESOLUCION DE LA VENTA

Artículo 1658

Con independencia de las causas de nulidad o de resolución ya explicadas en este título, y de las comunes a todos los acuerdos, el contrato de venta podrá resolverse mediante el ejercicio del derecho de recompra y por el bajo precio.

SECCION 1. – DEL DERECHO DE RECOMPRA

Artículo 1659

El derecho de recompra consiste en un pacto por el que el vendedor se reserva la posibilidad de recuperar la cosa vendida mediante el reembolso del precio principal y el reembolso a que hace referencia el artículo 1673.

Artículo 1660

El derecho de recompra no podrá estipularse

un terme excédant cinq années.

Si elle a été stipulée pour un terme plus long, elle est réduite à ce terme.

Article 1661

Le terme fixé est de rigueur et ne peut être prolongé par le juge.

Article 1662

Faute par le vendeur d'avoir exercé son action en rachat dans le terme prescrit, l'acquéreur demeure propriétaire irrévocable.

Article 1663

Le délai court contre toutes personnes, même contre le mineur, sauf, s'il y a lieu, le recours contre qui de droit.

Article 1664

Le vendeur à pacte de rachat peut exercer son action contre un second acquéreur, quand même la faculté de rachat n'aurait pas été déclarée dans le second contrat.

Article 1665

L'acquéreur à pacte de rachat exerce tous les droits de son vendeur ; il peut prescrire tant contre le véritable maître que contre ceux qui prétendraient des droits ou hypothèques sur la chose vendue.

Article 1666

Il peut opposer le bénéfice de la discussion aux créanciers de son vendeur.

Article 1667

Si l'acquéreur à pacte de rachat d'une partie indivise d'un héritage s'est rendu adjudicataire de la totalité sur une licitation provoquée contre lui, il peut obliger le vendeur à retirer le tout lorsque celui-ci veut user du pacte.

Article 1668

Si plusieurs ont vendu conjointement et par un seul contrat un héritage commun entre eux, chacun ne peut exercer l'action en rachat que pour la part qu'il y avait.

Article 1669

Il en est de même si celui qui a vendu seul un héritage a laissé plusieurs héritiers.

con un periodo de vigencia que supere los cinco años.

Cuando hubiese sido estipulado con una vigencia superior, será reducida al periodo ya mencionado.

Artículo 1661

El periodo de vigencia establecido es de rigor y no podrá ser prorrogado por el juez.

Artículo 1662

En caso de que el vendedor no hubiese ejercido la acción de recompra dentro del plazo previsto, el comprador quedará como propietario irrevocable.

Artículo 1663

El plazo correrá contra cualquier persona, incluidos los menores de edad, sin perjuicio de su eventual derecho de recurso contra la persona que pueda proceder.

Artículo 1664

El vendedor con pacto de recompra podrá ejercer su acción contra un segundo comprador, incluso cuando el derecho de recompra no hubiese sido declarado en el segundo contrato.

Artículo 1665

El comprador sujeto a pacto de recompra ejercerá todos los derechos de su vendedor; podrá oponer la prescripción tanto contra el verdadero dueño como contra cualquier persona que goce de presuntos derechos o hipotecas sobre la cosa vendida.

Artículo 1666

Asimismo, podrá oponer el beneficio de excusión a los acreedores de su vendedor.

Artículo 1667

Cuando el comprador sujeto a pacto de recompra de una parte indivisa de una heredad se convierta en adjudicatario de la totalidad en el marco de una subasta provocada contra él, podrá obligar al vendedor a aceptar el todo en el supuesto de que este último deseara dar cumplimiento al pacto.

Artículo 1668

Cuando varias personas hubiesen vendido conjuntamente, y en virtud de un único contrato, una heredad común a todas ellas, cada una de ellas tan solo podrá ejercer la acción de recompra por la parte que le correspondiese.

Artículo 1669

Esto mismo será de aplicación cuando la persona que hubiese vendido a título individual

Chacun de ces cohéritiers ne peut user de la faculté de rachat que pour la part qu'il prend pour la succession.

Article 1670

Mais, dans le cas des deux articles précédents, l'acquéreur peut exiger que tous les covendeurs ou tous les cohéritiers soient mis en cause, afin de se concilier entre eux pour la reprise de l'héritage entier ; et, s'ils ne se concilient pas, il sera renvoyé de la demande.

Article 1671

Si la vente d'un héritage appartenant à plusieurs n'a pas été faite conjointement et de tout l'héritage ensemble et que chacun n'ait vendu que la part qu'il y avait, ils peuvent exercer séparément l'action en rachat sur la portion qui leur appartenait ;

Et l'acquéreur ne peut forcer celui qui l'exercera de cette manière à retirer le tout.

Article 1672

Si l'acquéreur a laissé plusieurs héritiers, l'action en rachat ne peut être exercée contre chacun d'eux que pour sa part, dans le cas où elle est encore indivise, et dans celui où la chose vendue a été partagée entre eux.

Mais s'il y a eu partage de la succession et que la chose vendue soit échue au lot de l'un des héritiers, l'action en rachat peut être intentée contre lui pour le tout.

Article 1673

Le vendeur qui use du pacte de rachat doit rembourser non seulement le prix principal, mais encore les frais et loyaux coûts de la vente, les réparations nécessaires, et celles qui ont augmenté la valeur du fonds, jusqu'à concurrence de cette augmentation.

Il ne peut entrer en possession qu'après avoir satisfait à toutes ces obligations.

Lorsque le vendeur rentre dans son héritage par l'effet du pacte de rachat, il le reprend, exempt de toutes les charges et hypothèques dont l'acquéreur l'aurait grevé, à la condition que ce

una heredad dejara varios herederos.

Cada uno de dichos coherederos tan solo podrá ejercer el derecho de recompra por la parte que le corresponda en la sucesión.

Artículo 1670

No obstante, en el supuesto de los dos artículos anteriores, el comprador podrá exigir que todos los covendedores o todos los coherederos intervengan en la causa, al objeto de que alcancen un consenso entre sí para la recuperación de toda la heredad; y en caso de no alcanzarlo, la demanda será desestimada.

Artículo 1671

Quando la venta de una heredad perteneciente a varias personas no se haya realizado conjuntamente y de la heredad en su totalidad, sino que cada una de estas personas haya vendido únicamente la parte que le correspondiese, podrán ejercer por separado la acción de recompra sobre la porción que les perteneciese;

Y el comprador no podrá obligar a la persona que ejerza la acción de acuerdo con lo anterior a aceptar la totalidad.

Artículo 1672

Quando el comprador dejase varios herederos, la acción de recompra tan solo podrá ejercerse contra cada uno de ellos por la parte que le corresponda, en el caso de que aún se encontrase indivisa y de que la cosa vendida hubiese sido repartida entre ellos.

No obstante, cuando haya habido partición de la herencia y la cosa vendida se haya asignado al lote de uno de los herederos, la acción de recompra podrá entablarse contra él por la totalidad.

Artículo 1673

El vendedor que haga uso del pacto de recompra deberá reembolsar no solo el precio principal, sino también los gastos y costas legales asociados a la venta, las reparaciones necesarias, y las que hubiesen aumentado el valor de la finca por el importe total de dicho aumento.

El vendedor tan solo podrá entrar en posesión tras haber cumplido todas estas obligaciones.

Quando el vendedor recupere la heredad en virtud del pacto de recompra, la recuperará exenta de cualesquiera cargas e hipotecas con que la hubiese gravado el comprador, siempre

pacte ait été régulièrement publié au fichier immobilier, antérieurement à la publication desdites charges et hypothèques.

Il est tenu d'exécuter les baux faits sans fraude par l'acquéreur.

SECTION 2. – DE LA RESCISION DE LA VENTE POUR CAUSE DE LESION

Article 1674

Si le vendeur a été lésé de plus de sept douzièmes dans le prix d'un immeuble, il a le droit de demander la rescision de la vente, quand même il aurait expressément renoncé dans le contrat à la faculté de demander cette rescision, et qu'il aurait déclaré donner la plus-value.

Article 1675

Pour savoir s'il y a lésion de plus de sept douzièmes, il faut estimer l'immeuble suivant son état et sa valeur au moment de la vente.

En cas de promesse de vente unilatérale, la lésion s'apprécie au jour de la réalisation.

Article 1676

La demande n'est plus recevable après l'expiration de deux années, à compter du jour de la vente.

Ce délai court contre les femmes mariées et contre les absents, les majeurs en tutelle et les mineurs venant du chef d'un majeur qui a vendu.

Ce délai court aussi et n'est pas suspendu pendant la durée du temps stipulé pour le pacte du rachat.

Article 1677

La preuve de la lésion ne pourra être admise que par jugement, et dans le cas seulement où les faits articulés seraient assez vraisemblables et assez graves pour faire présumer la lésion.

Article 1678

Cette preuve ne pourra se faire que par un rapport de trois experts, qui seront tenus de dresser un seul procès-verbal commun, et de ne former qu'un seul avis à la pluralité des voix.

Article 1679

S'il y a des avis différents, le procès-verbal en contiendra les motifs, sans qu'il soit permis de

que el citado pacto hubiese sido publicado regularmente en el registro inmobiliario de forma anterior a la publicación de dichas cargas e hipotecas.

Estará obligado a dar cumplimiento a los arrendamientos efectuados por el comprador sin concurrir fraude.

SECCION 2. – DE LA RESCISION DE LA VENTA POR CAUSA DE LESION

Artículo 1674

Cuando el vendedor resulte lesionado en más de siete doceavas partes del precio de un inmueble, tendrá derecho a solicitar la rescisión de la venta, incluso aunque en el contrato hubiese renunciado expresamente a la facultad de solicitar dicha rescisión, y aunque hubiese declarado donar la plusvalía.

Artículo 1675

Para saber si ha habido lesión en más de siete doceavas partes, será necesario valorar el inmueble según su estado y valor en el momento de la venta.

En caso de promesa de venta unilateral, la lesión se apreciará en la fecha de realización.

Artículo 1676

La solicitud tan solo será admisible en un plazo de dos años tras la fecha de la venta.

Este plazo correrá contra las mujeres casadas y contra los ausentes, los adultos bajo tutela y los menores que hubiesen derivado su derecho de un vendedor mayor de edad.

El plazo correrá asimismo y no quedará suspendido durante el periodo de tiempo estipulado en relación con el pacto de recompra.

Artículo 1677

La prueba de la lesión tan solo podrá admitirse en juicio, y únicamente en caso de que los hechos alegados sean lo bastante verosímiles y lo bastante graves para que se presuma la lesión.

Artículo 1678

Dicha prueba tan solo podrá aportarse en forma de informe suscrito por tres peritos, que estarán obligados a extender una única acta común y a formular un único dictamen en el que concurren todos los criterios.

Artículo 1679

Cuando hubiese diversidad de opiniones, en el acta se expondrán los motivos, sin que pueda

faire connaître de quel avis chaque expert a été.

Article 1680

Les trois experts seront nommés d'office, à moins que les parties ne se soient accordées pour les nommer tous les trois conjointement.

Article 1681

Dans le cas où l'action en rescision est admise, l'acquéreur a le choix ou de rendre la chose en retirant le prix qu'il en a payé ou de garder le fonds en payant le supplément du juste prix, sous la déduction du dixième du prix total.

Le tiers possesseur a le même droit, sauf sa garantie contre son vendeur.

Article 1682

Si l'acquéreur préfère garder la chose en fournissant le supplément réglé par l'article précédent, il doit l'intérêt du supplément, du jour de la demande en rescision.

S'il préfère la rendre et recevoir le prix, il rend les fruits du jour de la demande.

L'intérêt du prix qu'il a payé lui est aussi compté du jour de la même demande ou du jour du paiement s'il n'a touché aucun fruit.

Article 1683

La rescision pour lésion n'a pas lieu en faveur de l'acheteur.

Article 1684

Elle n'a pas lieu en toutes ventes qui, d'après la loi, ne peuvent être faites que d'autorité de justice.

Article 1685

Les règles expliquées dans la section précédente pour les cas où plusieurs ont vendu conjointement ou séparément et pour celui où le vendeur ou l'acheteur a laissé plusieurs héritiers sont pareillement observées pour l'exercice de l'action en rescision.

CHAPITRE VII. – DE LA LICITATION

Article 1686

Si une chose commune à plusieurs ne peut être

darse a conocer a qué perito corresponde cada opinión.

Artículo 1680

Los tres peritos serán designados de oficio, a menos que las partes se hubiesen puesto de acuerdo para nombrarlos a los tres conjuntamente.

Artículo 1681

En caso de acogerse favorablemente la acción de rescisión, el comprador podrá optar entre devolver la cosa aceptando el precio que hubiese pagado por ella, o conservar la finca abonando el suplemento del justiprecio, previa deducción de la décima parte del precio total.

El tercero poseedor gozará de este mismo derecho, sin perjuicio de la garantía de que pueda disponer contra su vendedor.

Artículo 1682

Cuando el comprador prefiriese conservar la cosa aportando el suplemento previsto en el anterior artículo, adeudará intereses sobre dicho suplemento desde la fecha de la solicitud de rescisión.

Cuando prefiriese devolverla y recibir el precio, deberá entregar los frutos desde la fecha de la solicitud.

Se le contabilizarán asimismo los intereses devengados sobre el precio que hubiese abonado a partir de la fecha de dicha solicitud, o a partir de la fecha del pago, cuando no hubiese percibido ningún fruto.

Artículo 1683

La rescisión por lesión no podrá tener lugar a favor del comprador.

Artículo 1684

Tampoco podrá tener lugar en caso de cualquier venta que, de acuerdo con la ley, tan solo pudiese efectuarse en virtud de autoridad judicial.

Artículo 1685

Las normas expuestas en la anterior sección en relación con los supuestos en que varias personas vendan de forma conjunta o separada, y de que el vendedor o comprador dejen varios herederos, deberán cumplirse asimismo en lo que concierne al ejercicio de la acción de rescisión.

CAPITULO VII. – DE LA SUBASTA

Artículo 1686

Cuando una cosa común a varias personas no

partagée commodément et sans perte ; ou

Si, dans un partage fait de gré à gré de biens communs, il s'en trouve quelques-uns qu'aucun des copartageants ne puisse ou ne veuille prendre,

La vente s'en fait aux enchères et le prix en est partagé entre les copropriétaires.

Article 1687

Chacun des copropriétaires est le maître de demander que les étrangers soient appelés à la licitation : ils sont nécessairement appelés, lorsque l'un des copropriétaires est mineur.

Article 1688

Le mode et les formalités à observer pour la licitation sont expliqués au titre « Des successions » et au code de procédure.

CHAPITRE VIII. – DU TRANSPORT DES CREANCES ET AUTRES DROITS INCORPORELS

Article 1689

Dans le transport d'une créance, d'un droit ou d'une action sur un tiers, la délivrance s'opère entre le cédant et le cessionnaire par la remise du titre.

Article 1690

Le cessionnaire n'est saisi à l'égard des tiers que par la signification du transport faite au débiteur.

Néanmoins, le cessionnaire peut être également saisi par l'acceptation du transport faite par le débiteur dans un acte authentique.

Article 1691

Si, avant que le cédant ou le cessionnaire eût signifié le transport au débiteur, celui-ci avait payé le cédant, il sera valablement libéré.

Article 1692

La vente ou cession d'une créance comprend les accessoires de la créance, tels que caution, privilège et hypothèque.

Article 1693

Celui qui vend une créance ou autre droit incorporel doit en garantir l'existence au temps du transport, quoiqu'il soit fait sans garantie.

Article 1694

puudiese repartirse cómodamente y sin pérdida; o

Cuando, en el marco de una partición de bienes comunes efectuada libremente, existan algunos que ninguno de los copartícipes pueda o quiera recibir;

La venta se efectuará en pública subasta y el precio se repartirá entre los copropietarios.

Artículo 1687

Cualquiera de los propietarios será dueño de solicitar que se convoque a terceras personas a la subasta; y cuando alguno de los copropietarios fuese menor, se les convocará obligatoriamente.

Artículo 1688

La modalidad y las formalidades que deberán observarse en la subasta se exponen en el Título «De las sucesiones» y en el Código de Procedimiento Civil.

CAPITULO VIII. – DE LA CESION DE CREDITOS Y OTROS DERECHOS INMATERIALES

Artículo 1689

En la cesión de un crédito, un derecho o una acción sobre un tercero, la entrega se producirá entre el cedente y el cesionario mediante la entrega del título.

Artículo 1690

El cesionario tan solo quedará vinculado ante terceros mediante la notificación de la cesión al deudor.

Sin embargo, el cesionario podrá quedar asimismo vinculado por la aceptación de la cesión efectuada por el deudor en virtud de acta pública.

Artículo 1691

En el supuesto de que, antes de que el cedente o el cesionario hayan notificado la cesión al deudor, este hubiese pagado al cedente, el deudor quedará liberado de forma válida.

Artículo 1692

La venta o cesión de un crédito incluirá los elementos accesorios al crédito, como por ejemplo fianzas, privilegios e hipotecas.

Artículo 1693

Cualquier persona que venda un crédito u otro derecho inmaterial deberá garantizar su existencia en el momento de la cesión, aunque se efectuase sin garantía.

Artículo 1694

Il ne répond de la solvabilité du débiteur que lorsqu'il s'y est engagé et jusqu'à concurrence seulement du prix qu'il a retiré de la créance.

Article 1695

Lorsqu'il a promis la garantie de la solvabilité du débiteur, cette promesse ne s'entend que de la solvabilité actuelle et ne s'étend pas au temps à venir si le cédant ne l'a expressément stipulé.

Article 1696

Celui qui vend une succession sans en spécifier en détail les objets n'est tenu de garantir que sa qualité d'héritier.

Article 1697

S'il avait déjà profité des fruits de quelque fonds, ou reçu le montant de quelque créance appartenant à cette succession, ou vendu quelques effets de la succession, il est tenu de les rembourser à l'acquéreur, s'il ne les a expressément réservés lors de la vente.

Article 1698

L'acquéreur doit de son côté rembourser au vendeur ce que celui-ci a payé pour les dettes et charges de la succession et lui faire raison de tout ce dont il était créancier, s'il n'y a stipulation contraire.

Article 1699

Celui contre lequel on a cédé un droit litigieux peut s'en faire tenir quitte par le cessionnaire, en lui remboursant le prix réel de la cession avec les frais et loyaux coûts et avec les intérêts à compter du jour où le cessionnaire a payé le prix de la cession à lui faite.

Article 1700

La chose est censée litigieuse dès qu'il y a procès et contestation sur le fond du droit.

Article 1701

La disposition portée en l'article 1699 cesse :

1o Dans le cas où la cession a été faite à un cohéritier ou copropriétaire du droit cédé ;

2o Lorsqu'elle a été faite à un créancier en paiement de ce qui lui est dû ;

3o Lorsqu'elle a été faite au possesseur de

Tan solo responderá de la solvencia del deudor cuando se hubiese comprometido a ello, y únicamente por el importe del precio que hubiese percibido del crédito.

Artículo 1695

Cuando hubiese otorgado garantía de solvencia en relación con el deudor, este pacto se entenderá únicamente sobre la solvencia actual, y no se ampliará a la futura a menos que el cedente lo hubiese previsto así de forma expresa.

Artículo 1696

Cualquier persona que venda una herencia sin especificar en detalle los bienes incluidos en ella, tan solo estará obligado a garantizar su condición de heredero.

Artículo 1697

Cuando ya se hubiese beneficiado de los frutos de alguna finca, o recibido el importe de algún crédito perteneciente a dicha herencia, o vendido algunos efectos de la misma, estará obligado a reembolsarlos al comprador, a menos que se los hubiese reservado expresamente en el momento de la venta.

Artículo 1698

El comprador, por su parte, deberá reembolsar al vendedor lo que este hubiese abonado en concepto de deudas y cargas de la herencia, así como darle cuenta de todo aquello de lo que fuese acreedor, salvo estipulación en contrario.

Artículo 1699

Cualquier persona contra la que se haya cedido un derecho litigioso podrá hacerse liberar por el cesionario reintegrándole el precio real de la cesión con los gastos y costas legales, así como los intereses a contar desde la fecha en que el cesionario hubiese abonado el precio de la cesión que se haya efectuado a su favor.

Artículo 1700

La cosa se considerará litigiosa desde que haya proceso y controversia sobre el fondo del derecho.

Artículo 1701

La disposición prevista en el artículo 1699 se extinguirá:

1o En el supuesto de que la cesión se hubiese efectuado a un coheredero o copropietario del derecho cedido;

2o Cuando se hubiese efectuado a un acreedor en pago de lo que se le deba;

3o Cuando se hubiese efectuado al poseedor de

l'héritage sujet au droit litigieux.

la heredad sujeta al derecho litigioso.

TITRE VII. – DE L'ÉCHANGE

TÍTULO VII.– DE LA PERMUTA

Article 1702

L'échange est un contrat par lequel les parties se donnent respectivement une chose pour une autre.

Artículo 1702

La permuta es un contrato por el que las partes se dan respectivamente una cosa por otra.

Article 1703

L'échange s'opère par le seul consentement, de la même manière que la vente.

Artículo 1703

La permuta se producirá mediante simple consentimiento, de la misma manera que la venta.

Article 1704

Si l'un des copermutants a déjà reçu la chose à lui donnée en échange et qu'il prouve ensuite que l'autre contractant n'est pas propriétaire de cette chose, il ne peut pas être forcé à livrer celle qu'il a promise en contre-échange, mais seulement à rendre celle qu'il a reçue.

Artículo 1704

Cuando uno de los permutantes ya hubiese recibido la cosa que se le dé en permuta, y demostrase posteriormente que el otro contratante no es el propietario de la misma, no podrá obligársele a entregar la cosa prometida en contrapartida, sino tan solo a devolver la recibida.

Article 1705

Le copermutant qui est évincé de la chose qu'il a reçue en échange a le choix de conclure à des dommages et intérêts ou de répéter sa chose.

Artículo 1705

El permutante que fuese objeto de evicción en relación con la cosa recibida en permuta podrá optar entre reclamar indemnización por daños y perjuicios o reclamar su cosa.

Article 1706

La rescision pour cause de lésion n'a pas lieu dans le contrat d'échange.

Artículo 1706

La rescisión por causa de lesión no tendrá lugar en el contrato de permuta.

Article 1707

Toutes les autres règles prescrites pour le contrat de vente s'appliquent d'ailleurs à l'échange.

Artículo 1707

Todas las demás normas previstas en relación con el contrato de venta serán de aplicación asimismo a la permuta.

TITRE VIII. – DU CONTRAT DE LOUAGE

TÍTULO VIII.– DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO

CHAPITRE IER. – DISPOSITIONS GENERALES

CAPITULO IO. – DISPOSICIONES GENERALES

Article 1708

Il y a deux sortes de contrats de louage :
Celui des choses ; et
Celui d'ouvrage.

Artículo 1708

Existen dos tipos de contrato de arrendamiento:
El relativo a cosas; y
El relativo a obras.

Article 1709

Le louage des choses est un contrat par lequel l'une des parties s'oblige à faire jouir l'autre d'une chose pendant un certain temps, et moyennant un certain prix que celle-ci s'oblige de lui payer.

Artículo 1709

El arrendamiento de cosas es un contrato por el que una de las partes se obliga a proporcionar a la otra el disfrute de una cosa durante un determinado periodo de tiempo, mediando un determinado precio que esta última se obliga a pagarle.

Article 1710

Artículo 1710

Le louage d'ouvrage est un contrat par lequel l'une des parties s'engage à faire quelque chose pour l'autre, moyennant un prix convenu entre elles.

Article 1711

Ces deux genres de louage se subdivisent encore en plusieurs espèces particulières :

– on appelle « bail à loyer », le louage des maisons et celui des meubles ;

– « bail à ferme », celui des héritages ruraux ;

– « loyer », le louage du travail ou du service ;

– « bail à cheptel », celui des animaux dont le profit se partage entre le propriétaire et celui à qui il les confie.

Les devis, marché ou prix fait, pour l'entreprise d'un ouvrage moyennant un prix déterminé, sont aussi un louage, lorsque la matière est fournie par celui pour qui l'ouvrage se fait.

Ces trois dernières espèces ont des règles particulières.

Article 1712

Les baux des biens nationaux, des biens des communes et des établissements publics sont soumis à des règlements particuliers.

CHAPITRE II. – DU LOUAGE DES CHOSES

Article 1713

On peut louer toutes sortes de biens meubles ou immeubles.

SECTION 1. – DES REGLES COMMUNES AUX BAUX DES MAISONS ET DES BIENS RURAUX

Article 1714

On peut louer ou par écrit ou verbalement, sauf, en ce qui concerne les biens ruraux, en application des règles particulières aux baux à ferme et à métayage.

Article 1715

Si le bail fait sans écrit n'a encore reçu aucune exécution et que l'une des parties le nie, la preuve ne peut être reçue par témoins, quelque modique qu'en soit le prix et quoiqu'on allègue

El arrendamiento de obra es un contrato por el que una de las partes se compromete a hacer algo por la otra, mediando un precio convenido entre ambas.

Artículo 1711

Los dos tipos de arrendamiento se subdividen a su vez en varias clases particulares:

– se denomina «arrendamiento de alquiler» al arrendamiento de casas y al de bienes muebles;

– «arrendamiento rústico», al de heredades rústicas;

– «alquiler», al arrendamiento de trabajos o servicios;

– «aparcería de ganado», al de animales cuyo beneficio se reparta entre el propietario y la persona a quien los confíe.

Constituyen asimismo arrendamientos los presupuestos, contratos o precios fijados en relación con la ejecución de una obra por un precio determinado, cuando el material fuese suministrado por la persona que hubiese encargado la obra.

Estos tres últimos tipos están sujetos a normas particulares.

Artículo 1712

Los arrendamientos de bienes nacionales, bienes municipales y bienes de entidades públicas están sujetos a normas particulares.

CAPITULO II. – DEL ARRENDAMIENTO DE COSAS

Artículo 1713

Puede arrendarse toda clase de bienes muebles o inmuebles.

SECCION 1. – DE LAS NORMAS COMUNES A LOS ARRENDAMIENTOS DE CASAS Y DE FINCAS RUSTICAS

Artículo 1714

Se podrá arrendar tanto por escrito como verbalmente, sin perjuicio, en lo que concierne a las fincas rústicas, de la aplicación de las normas particulares en materia de arrendamientos rústicos y aparcerías.

Artículo 1715

Quando el arrendamiento no formalizado por escrito no hubiese sido ejecutado aún y una de las partes lo negara, no podrá ser objeto de prueba testifical, por muy módico que fuera el

qu'il y a eu des arrhes données.

Le serment peut seulement être déféré à celui qui nie le bail.

Article 1716

Lorsqu'il y aura contestation sur le prix du bail verbal dont l'exécution a commencé, et qu'il n'existera point de quittance, le propriétaire en sera cru sur son serment, si mieux n'aime le locataire demander l'estimation par experts ; auquel cas les frais de l'expertise restent à sa charge, si l'estimation excède le prix qu'il a déclaré.

Article 1717

Le preneur a le droit de sous-louer et même de céder son bail à un autre, si cette faculté ne lui a pas été interdite.

Elle peut être interdite pour le tout ou partie.

Cette clause est toujours de rigueur.

Article 1718

Les dispositions des deuxième et troisième alinéas de l'article 595 relatif aux baux passés par les usufruitiers sont applicables aux baux passés par le tuteur sans l'autorisation du conseil de famille.

Article 1719

Le bailleur est obligé, par la nature du contrat, et sans qu'il soit besoin d'aucune stipulation particulière :

1o De délivrer au preneur la chose louée et, s'il s'agit de son habitation principale, un logement décent.

Lorsque des locaux loués à usage d'habitation sont impropres à cet usage, le bailleur ne peut se prévaloir de la nullité du bail ou de sa résiliation pour demander l'expulsion de l'occupant ;

2o D'entretenir cette chose en état de servir à l'usage pour lequel elle a été louée ;

3o D'en faire jouir paisiblement le preneur pendant la durée du bail ;

4o D'assurer également la permanence et la qualité des plantations.

Article 1720

Le bailleur est tenu de délivrer la chose en bon état de réparations de toute espèce.

precio y aunque se alegase que hubo entrega de arras.

El juramento tan solo podrá requerirse a la persona que negase el arrendamiento.

Artículo 1716

Cuando haya controversia en torno al precio de un arrendamiento verbal cuya ejecución ya hubiese comenzado, y no exista recibo, el propietario será creído bajo juramento, a menos que el arrendatario prefiriese solicitar la valoración de peritos, en cuyo caso los gastos del peritaje correrán por su cuenta cuando la valoración excediese el precio que hubiera declarado.

Artículo 1717

El arrendatario tendrá derecho a subarrendar, e incluso a ceder su arrendamiento a otra persona, cuando esta facultad no se le hubiese prohibido.

Esta facultad podrá prohibirsele en todo o en parte.

La cláusula correspondiente será siempre de rigor.

Artículo 1718

Lo dispuesto en los párrafos segundo y tercero del artículo 595 en materia de arrendamientos celebrados por usufructuarios será de aplicación a los contratos de arrendamiento celebrados por el tutor sin la autorización del consejo de familia.

Artículo 1719

El arrendador estará obligado, por la naturaleza del contrato y sin que sea necesaria ninguna estipulación específica:

1o A entregar al arrendatario la cosa arrendada y, cuando se trate de su residencia principal, una vivienda decente.

Cuando los locales arrendados para uso residencial no sean adecuados para dicho uso, el arrendador no podrá prevalerse de la nulidad del arrendamiento ni de su rescisión para solicitar la expulsión del ocupante;

2o A mantener dicha cosa en buen estado de uso, a la vista del uso para el que hubiese sido arrendada;

3o A permitir al arrendatario el disfrute pacífico de la cosa durante la vigencia del arrendamiento;

4o A asegurar asimismo la permanencia y calidad de las plantaciones.

Artículo 1720

El arrendador estará obligado a entregar la cosa en buen estado de reparación en lo que

Il doit y faire, pendant la durée du bail, toutes les réparations qui peuvent devenir nécessaires, autres que les locatives.

Article 1721

Il est dû garantie au preneur pour tous les vices ou défauts de la chose louée qui en empêchent l'usage, quand même le bailleur ne les aurait pas connus lors du bail.

S'il résulte de ces vices ou défauts quelque perte pour le preneur, le bailleur est tenu de l'indemniser.

Article 1722

Si, pendant la durée du bail, la chose louée est détruite en totalité par cas fortuit, le bail est résilié de plein droit ; si elle n'est détruite qu'en partie, le preneur peut, suivant les circonstances, demander ou une diminution du prix ou la résiliation même du bail.

Dans l'un et l'autre cas, il n'y a lieu à aucun dédommagement.

Article 1723

Le bailleur ne peut, pendant la durée du bail, changer la forme de la chose louée.

Article 1724

Si, durant le bail, la chose louée a besoin de réparations urgentes et qui ne puissent être différées jusqu'à sa fin, le preneur doit les souffrir, quelque incommodité qu'elles lui causent et quoiqu'il soit privé, pendant qu'elles se font, d'une partie de la chose louée.

Mais, si ces réparations durent plus de quarante jours, le prix du bail sera diminué à proportion du temps et de la partie de la chose louée dont il aura été privé.

Si les réparations sont de telle nature qu'elles rendent inhabitable ce qui est nécessaire au logement du preneur et de sa famille, celui-ci pourra faire résilier le bail.

Article 1725

Le bailleur n'est pas tenu de garantir le preneur du trouble que des tiers apportent par voies de

conciene a toda clase de reparaciones.

Durante la vigencia del arrendamiento, deberá efectuar en ella todas la reparaciones que puedan ser necesarias al margen de las arrendaticias.

Artículo 1721

Deberá garantizarse al arrendatario el saneamiento de todos los vicios o defectos de la cosa arrendada que impidan su uso, aunque el arrendador los desconociese en el momento del arrendamiento.

Cuando de estos vicios o defectos se deriven pérdidas para el arrendatario, el arrendador estará obligado a indemnizarle.

Artículo 1722

En el supuesto de que, durante la vigencia del arrendamiento, la cosa arrendada fuese totalmente destruida por un caso fortuito, el contrato de arrendamiento se rescindiría de pleno derecho; si solo resultara destruida en parte, el arrendatario podrá, en función de las circunstancias, solicitar una reducción del precio o incluso la rescisión del contrato de arrendamiento.

En cualquiera de ambos casos, no habrá lugar a ninguna indemnización.

Artículo 1723

Durante la vigencia del arrendamiento, el arrendador no podrá modificar la forma de la cosa arrendada.

Artículo 1724

En caso de que, durante el arrendamiento, la cosa arrendada requiriese reparaciones urgentes que no sea posible diferir hasta su extinción, el arrendatario deberá soportarlas, sea cual fuera la incomodidad que le causaran y aunque fuese privado, durante su realización, de una parte de la cosa arrendada.

No obstante, cuando dichas reparaciones se prolongasen durante más de cuarenta días, el precio del arrendamiento se reducirá de forma proporcional al tiempo y a la parte de la cosa arrendada de que hubiese sido privado.

Cuando las reparaciones fuesen de tal naturaleza que hagan inhabitable la vivienda necesaria para el arrendatario y su familia, este podrá rescindir el contrato de arrendamiento.

Artículo 1725

El arrendador no estará obligado a garantizar al arrendatario ante las perturbaciones que

fait à sa jouissance, sans prétendre d'ailleurs aucun droit sur la chose louée ; sauf au preneur à les poursuivre en son nom personnel.

Article 1726

Si, au contraire, le locataire ou le fermier ont été troublés dans leur jouissance par suite d'une action concernant la propriété du fonds, ils ont droit à une diminution proportionnée sur le prix du bail à loyer ou à ferme, pourvu que le trouble et l'empêchement aient été dénoncés au propriétaire.

Article 1727

Si ceux qui ont commis les voies de fait prétendent avoir quelque droit sur la chose louée, ou si le preneur est lui-même cité en justice pour se voir condamner au délaissement de la totalité ou de partie de cette chose, ou à souffrir l'exercice de quelque servitude, il doit appeler le bailleur en garantie et doit être mis hors d'instance, s'il l'exige, en nommant le bailleur pour lequel il possède.

Article 1728

Le preneur est tenu de deux obligations principales :

1o D'user de la chose louée en bon père de famille et suivant la destination qui lui a été donnée par le bail ou suivant celle présumée d'après les circonstances, à défaut de convention ;

2o De payer le prix du bail aux termes convenus.

Article 1729

Si le preneur n'use pas de la chose louée en bon père de famille ou emploie la chose louée à un autre usage que celui auquel elle a été destinée ou dont il puisse résulter un dommage pour le bailleur, celui-ci peut, suivant les circonstances, faire résilier le bail.

Article 1730

S'il a été fait un état des lieux entre le bailleur et le preneur, celui-ci doit rendre la chose telle qu'il l'a reçue, suivant cet état, excepté ce qui a péri ou a été dégradé par vétusté ou force majeure.

puudiesen ocasionarle terceros por vía de hecho en su disfrute sin pretender por lo demás ningún derecho sobre la cosa arrendada, sin perjuicio de que el arrendatario pueda interponer procedimiento judicial contra ellos a título personal.

Artículo 1726

Cuando, por el contrario, el arrendatario o colono hubiesen visto perturbado su disfrute como consecuencia de una acción que afecte a la propiedad de la finca, tendrán derecho a una reducción proporcional del precio del arrendamiento de alquiler o rústico, siempre que la perturbación y el impedimento hubiesen sido denunciados al propietario.

Artículo 1727

Cuando las personas que hubiesen cometido dichas acciones pretendan tener algún derecho sobre la cosa arrendada o el propio arrendatario sea citado ante los tribunales y se le condene a abandonar la totalidad o una parte de dicha cosa, o a soportar el ejercicio de cualquier servidumbre, deberá llamar al arrendador en garantía, y si así lo exigiese deberá quedar excluido de la instancia, nombrando al arrendador por el que posea la cosa.

Artículo 1728

El arrendatario estará sujeto a dos obligaciones principales:

1o Utilizar la cosa arrendada con la diligencia de un buen padre de familia y de acuerdo con el destino que se le atribuya en el arrendamiento, o bien, en ausencia de pacto en este sentido, de acuerdo con el destino que pueda presumirse a la vista de las circunstancias;

2o Pagar el precio del arrendamiento de acuerdo con los términos convenidos.

Artículo 1729

Si el arrendatario no utilizase la cosa arrendada con la diligencia de un buen padre de familia o le diese un uso diferente a aquel para el que estuviese destinada o del que puedan derivarse daños para el arrendador, este podrá rescindir el contrato en función de las circunstancias.

Artículo 1730

Cuando se hubiese extendido inventario del lugar entre el arrendador y el arrendatario, este último deberá devolver la cosa tal cual la hubiese recibido, según dicho inventario, con la salvedad de aquello que hubiese perecido o se hubiese

Article 1731

S'il n'a pas été fait d'état des lieux, le preneur est présumé les avoir reçus en bon état de réparations locatives et doit les rendre tels, sauf la preuve contraire.

Article 1732

Il répond des dégradations ou des pertes qui arrivent pendant sa jouissance, à moins qu'il ne prouve qu'elles ont eu lieu sans sa faute.

Article 1733

Il répond de l'incendie, à moins qu'il ne prouve :

Que l'incendie est arrivé par cas fortuit ou force majeure, ou par vice de construction ; ou

Que le feu a été communiqué par une maison voisine.

Article 1734

S'il y a plusieurs locataires, tous sont responsables de l'incendie, proportionnellement à la valeur locative de la partie de l'immeuble qu'ils occupent :

A moins qu'ils ne prouvent que l'incendie a commencé dans l'habitation de l'un d'eux, auquel cas celui-là seul en est tenu ; ou

Que quelques-uns ne prouvent que l'incendie n'a pu commencer chez eux, auquel cas ceux-là n'en sont pas tenus.

Article 1735

Le preneur est tenu des dégradations et des pertes qui arrivent par le fait des personnes de sa maison ou de ses sous-locataires.

Article 1736

Si le bail a été fait sans écrit, l'une des parties ne pourra donner congé à l'autre qu'en observant les délais fixés par l'usage des lieux.

Article 1737

Le bail cesse de plein droit à l'expiration du terme fixé, lorsqu'il a été fait par écrit, sans qu'il soit nécessaire de donner congé.

Article 1738

Si, à l'expiration des baux écrits, le preneur reste et est laissé en possession, il s'opère un nouveau bail dont l'effet est réglé par

détériorado por la acción del tiempo o por fuerza mayor.

Artículo 1731

Cuando no se hubiese extendido inventario, se presumirá que el arrendatario recibió el lugar en buen estado de reparación arrendaticia, y deberá devolverlo tal cual, salvo prueba en contrario.

Artículo 1732

El arrendatario se responsabilizará del detrimento o las pérdidas que se produzcan durante su disfrute, a menos que demuestre que se produjeron sin concurrir falta por su parte.

Artículo 1733

El arrendatario se responsabilizará de cualquier incendio, a menos que demuestre:

Que el incendio se produjo por caso fortuito o fuerza mayor, o por vicio de construcción; o bien

Que el fuego se propagó desde una casa vecina.

Artículo 1734

Cuando haya varios arrendatarios, todos ellos se responsabilizarán del incendio de forma proporcional al valor arrendaticio de la parte del inmueble que ocupen:

A menos que demuestren que el incendio comenzó en la vivienda de uno de ellos, en cuyo caso este será el único responsable; o bien

A menos que algunos demuestren que el incendio no pudo comenzar en su vivienda, en cuyo caso estos no serán responsables.

Artículo 1735

El arrendatario se responsabilizará del detrimento y las pérdidas causados por la acción de personas que pertenezcan a su hogar o de sus subarrendatarios.

Artículo 1736

Cuando el arrendamiento no se hubiese formalizado por escrito, las partes tan solo podrán denunciarlo con observancia de los plazos establecidos por los usos y costumbres del lugar.

Artículo 1737

Cuando se hubiese formalizado por escrito, el arrendamiento se extinguirá de pleno derecho a la extinción del plazo establecido, sin que sea necesario denunciarlo.

Artículo 1738

En el supuesto de que, a la extinción de un arrendamiento escrito, el arrendatario se mantenga en posesión y ello se le permita, se

l'article relatif aux locations faites sans écrit.

Article 1739

Lorsqu'il y a un congé signifié, le preneur, quoiqu'il ait continué sa jouissance, ne peut invoquer la tacite reconduction.

Article 1740

Dans le cas des deux articles précédents, la caution donnée pour le bail ne s'étend pas aux obligations résultant de la prolongation.

Article 1741

Le contrat de louage se résout par la perte de la chose louée et par le défaut respectif du bailleur et du preneur de remplir leurs engagements.

Article 1742

Le contrat de louage n'est point résolu par la mort du bailleur ni par celle du preneur.

Article 1743

Si le bailleur vend la chose louée, l'acquéreur ne peut expulser le fermier, le métayer ou le locataire qui a un bail authentique ou dont la date est certaine.

Il peut, toutefois, expulser le locataire de biens non ruraux s'il s'est réservé ce droit par le contrat de bail.

Article 1744

S'il a été convenu lors du bail qu'en cas de vente l'acquéreur pourrait expulser le locataire et qu'il n'ait été fait aucune stipulation sur les dommages-intérêts, le bailleur est tenu d'indemniser le locataire de la manière suivante.

Article 1745

S'il s'agit d'une maison, appartement ou boutique, le bailleur paye, à titre de dommages et intérêts, au locataire évincé, une somme égale au prix du loyer, pendant le temps qui, suivant l'usage des lieux, est accordé entre le congé et la sortie.

Article 1746

S'il s'agit de biens ruraux, l'indemnité que le bailleur doit payer au fermier est du tiers du prix

produira un nuevo arrendamiento cuyo efecto se regirá por el artículo relativo a los arrendamientos no formalizados por escrito.

Artículo 1739

Cuando el arrendamiento hubiese sido denunciado, el arrendatario no podrá invocar la tácita reconducción no obstante la continuación del disfrute.

Artículo 1740

En el supuesto previsto en los dos artículos anteriores, la fianza prestada en relación con el arrendamiento no se ampliará a las obligaciones derivadas de la prórroga.

Artículo 1741

El contrato de arrendamiento quedará resuelto por la pérdida de la cosa arrendada y por el incumplimiento de los respectivos compromisos del arrendador y el arrendatario.

Artículo 1742

El contrato de arrendamiento no quedará resuelto por la muerte del arrendador ni por la del arrendatario.

Artículo 1743

Si el arrendador vendiera la cosa arrendada, el comprador no podrá expulsar al colono, aparcerero o arrendatario cuando este posea un arrendamiento público o con fecha cierta.

No obstante, sí podrá expulsar al arrendatario de fincas no rústicas cuando se hubiese reservado este derecho en el contrato de arrendamiento.

Artículo 1744

En el supuesto de que, en el arrendamiento, se haya acordado que en caso de venta el comprador pueda expulsar al arrendatario, pero no se haya previsto ninguna estipulación en materia de indemnización por daños y perjuicios, el arrendador estará obligado a indemnizar al arrendatario de acuerdo con lo siguiente.

Artículo 1745

Cuando se trate de una casa, piso o tienda, el arrendador abonará al arrendatario desahuciado, en concepto de daños y perjuicios, un importe equivalente al precio del alquiler durante el periodo que, de acuerdo con los usos y costumbres del lugar, se conceda entre la denuncia del contrato y la salida.

Artículo 1746

Cuando se trate de fincas rústicas, la indemnización que el arrendador deberá abonar

du bail pour tout le temps qui reste à courir.

Article 1747

L'indemnité se réglera par experts, s'il s'agit de manufactures, usines, ou autres établissements qui exigent de grandes avances.

Article 1748

L'acquéreur qui veut user de la faculté réservée par le bail d'expulser le locataire en cas de vente est, en outre, tenu de l'avertir au temps d'avance usité dans le lieu pour les congés.

Article 1749

Les locataires ne peuvent être expulsés qu'ils ne soient payés par le bailleur ou, à son défaut, par le nouvel acquéreur, des dommages et intérêts ci-dessus expliqués.

Article 1750

Si le bail n'est pas fait par acte authentique ou n'a point de date certaine, l'acquéreur n'est tenu d'aucun dommages et intérêts.

Article 1751

Le droit au bail du local, sans caractère professionnel ou commercial, qui sert effectivement à l'habitation de deux époux est, quel que soit leur régime matrimonial et nonobstant toute convention contraire, et même si le bail a été conclu avant le mariage, réputé appartenir à l'un et à l'autre des époux.

En cas de divorce ou de séparation de corps, ce droit pourra être attribué, en considération des intérêts sociaux et familiaux en cause, par la juridiction saisie de la demande en divorce ou en séparation de corps, à l'un des époux, sous réserve des droits à récompense ou à indemnité au profit de l'autre époux.

En cas de décès d'un des époux, le conjoint survivant cotitulaire du bail dispose d'un droit exclusif sur celui-ci sauf s'il y renonce expressément.

al colono se corresponderá con un tercio del precio del arrendamiento durante todo el periodo no cumplido del contrato.

Artículo 1747

Cuando se trate de manufacturas, fábricas u otros establecimientos que requieran grandes anticipos, la indemnización se establecerá a través de peritos.

Artículo 1748

De forma adicional, el comprador que desee ejercer la facultad reservada en el arrendamiento de expulsar al arrendatario en caso de venta estará obligado a notificarle con el periodo de preaviso que se acostumbre en el lugar para la denuncia de un contrato.

Artículo 1749

Los arrendatarios tan solo podrán ser expulsados previo pago por el arrendador o, en su defecto, por el nuevo comprador, de la indemnización por daños y perjuicios indicada anteriormente.

Artículo 1750

Cuando el arrendamiento no se formalice en virtud de acta pública o no tenga fecha cierta, el comprador no estará obligado a abonar ninguna indemnización por daños y perjuicios.

Artículo 1751

Se considerará que el derecho a arrendar el local, de carácter no profesional ni comercial, que sirva de forma efectiva como residencia de dos cónyuges corresponde a ambos, con independencia de su régimen matrimonial y no obstante cualquier pacto en contrario, incluso en el supuesto de que el arrendamiento se hubiese celebrado antes del matrimonio.

En caso de divorcio o separación judicial, el órgano jurisdiccional competente de la demanda de divorcio o separación judicial podrá, considerando los intereses sociales y familiares en cuestión, asignar dicho derecho a uno de los cónyuges, con sujeción a los eventuales derechos a compensación o indemnización en beneficio del otro.

En caso de fallecer uno de los cónyuges, el cónyuge superviviente cotitular del arrendamiento gozará de un derecho exclusivo sobre el mismo, salvo cuando hubiese renunciado a él de forma expresa.

SECTION 2. – DES REGLES PARTICULIERES AUX BAUX A LOYER

Article 1752

Le locataire qui ne garnit pas la maison de meubles suffisants peut être expulsé, à moins qu'il ne donne des sûretés capables de répondre du loyer.

Article 1753

Le sous-locataire n'est tenu envers le propriétaire que jusqu'à concurrence du prix de sa sous-location dont il peut être débiteur au moment de la saisie et sans qu'il puisse opposer des paiements faits par anticipation.

Les paiements faits par le sous-locataire, soit en vertu d'une stipulation portée en son bail, soit en conséquence de l'usage des lieux, ne sont pas réputés faits par anticipation.

Article 1754

Les réparations locatives ou de menu entretien dont le locataire est tenu, s'il n'y a clause contraire, sont celles désignées comme telles par l'usage des lieux, et, entre autres, les réparations à faire :

- aux âtres, contre-cœurs, chambranles et tablettes de cheminées ;
- au crépiment du bas des murailles des appartements et autres lieux d'habitation à la hauteur d'un mètre ;
- aux pavés et carreaux des chambres, lorsqu'il y en a seulement quelques-uns de cassés ;
- aux vitres, à moins qu'elles ne soient cassées par la grêle ou autres accidents extraordinaires et de force majeure, dont le locataire ne peut être tenu ;
- aux portes, croisées, planches de cloison ou de fermeture de boutiques, gonds, targettes et serrures.

Article 1755

Aucune des réparations réputées locatives n'est à la charge des locataires quand elles ne sont occasionnées que par vétusté ou force majeure.

Article 1756

Le curement des puits et celui des fosses d'aisances sont à la charge du bailleur s'il n'y a

SECCION 2. – DE LAS NORMAS PARTICULARES APLICABLES A LOS ARRENDAMIENTOS DE ALQUILER

Artículo 1752

El arrendatario que no dote la casa de muebles suficientes podrá ser expulsado, a menos que aporte garantías suficientes para cubrir el alquiler.

Artículo 1753

El subarrendatario tan solo se responsabilizará ante el propietario por el total del precio de su subarrendamiento de que pudiese ser deudor en el momento del embargo, y sin que pueda oponer los eventuales pagos efectuados por anticipado.

Los pagos efectuados por el subarrendatario, ya sea en virtud de una estipulación prevista en su contrato o como consecuencia de los usos y costumbres del lugar, no se considerarán efectuados por anticipado.

Artículo 1754

Salvo que exista cláusula en contrario, las reparaciones arrendaticias o de pequeño mantenimiento a que estará obligado el arrendatario serán las identificadas como tales por los usos y costumbres del lugar, y entre otras las reparaciones que deban efectuarse en:

- los hogares, trashogueros, faldones y repisas de chimeneas;
- el revoque del bajo de los muros de los pisos y otros lugares de uso residencial hasta la altura de un metro;
- los adoquines y baldosas de las habitaciones, cuando tan solo haya algunos rotos;
- los cristales, a menos que se hubiesen roto por el granizo u otros accidentes extraordinarios y de fuerza mayor, de los que no podrá responsabilizarse al arrendatario;
- las puertas, ventanas, entablados de tabiques o de cierre de tiendas, goznes, pestillos y cerraduras.

Artículo 1755

Ninguna de las reparaciones consideradas arrendaticias correrá por cuenta de los arrendatarios cuando hubiesen sido causadas exclusivamente por el paso del tiempo o por fuerza mayor.

Artículo 1756

La monda de pozos y letrinas correrá por cuenta del arrendador, salvo que exista cláusula en

clause contraire.

Article 1757

Le bail des meubles fournis pour garnir une maison entière, un corps de logis entier, une boutique ou tous autres appartements est censé fait pour la durée ordinaire des baux de maison, corps de logis, boutiques ou autres appartements, selon l'usage des lieux.

Article 1758

Le bail d'un appartement meublé est censé fait à l'année, quand il a été fait à tant par an ;

Au mois, quand il a été fait à tant par mois.

Au jour, quand il a été fait à tant par jour.

Si rien ne constate que le bail soit fait à tant par an, par mois ou par jour, la location est censée faite suivant l'usage des lieux.

Article 1759

Si le locataire d'une maison ou d'un appartement continue sa jouissance après l'expiration du bail par écrit, sans opposition de la part du bailleur, il sera censé les occuper aux mêmes conditions, pour le terme fixé par l'usage des lieux, et ne pourra plus en sortir ni en être expulsé qu'après un congé donné suivant le délai fixé par l'usage des lieux.

Article 1760

En cas de résiliation par la faute du locataire, celui-ci est tenu de payer le prix du bail pendant le temps nécessaire à la relocation, sans préjudice des dommages et intérêts qui ont pu résulter de l'abus.

Article 1761

Le bailleur ne peut résoudre la location, encore qu'il déclare vouloir occuper par lui-même la maison louée, s'il n'y a eu convention contraire.

Article 1762

S'il a été convenu, dans le contrat de louage, que le bailleur pourrait venir occuper la maison, il est tenu de signifier d'avance un congé aux époques déterminées par l'usage des lieux.

contrario.

Artículo 1757

El arrendamiento de los muebles proporcionados para amueblar una casa entera, una vivienda completa, una tienda o cualquier otra estancia se considerará efectuado por la vigencia ordinaria del arrendamiento de la casa, vivienda, tienda u otra estancia, de acuerdo con los usos y costumbres del lugar.

Artículo 1758

El arrendamiento de un piso amueblado se considerará efectuado por años cuando se hubiese celebrado a tanto el año;

Por meses, cuando se hubiese celebrado a tanto el mes;

Por días, cuando se hubiese celebrado a tanto el día.

Cuando no exista ningún elemento que confirme que el arrendamiento se ha efectuado a tanto el año, el mes o el día, el alquiler se considerará celebrado según los usos y costumbres del lugar.

Artículo 1759

Cuando el arrendatario de una casa o de un piso continúe su disfrute tras haberse extinguido el arrendamiento escrito, sin oposición por parte del arrendador, se considerará que los ocupa en idénticas condiciones, durante el periodo establecido por los usos y costumbres del lugar, y tan solo podrá salir o ser expulsado de ellos previa denuncia del contrato con el periodo de preaviso que puedan establecer dichos usos y costumbres.

Artículo 1760

En caso de rescisión por falta del arrendatario, este estará obligado a abonar el precio del arrendamiento durante el periodo necesario para volver a arrendarlo, sin perjuicio de la eventual indemnización por daños y perjuicios que pueda derivarse del abuso.

Artículo 1761

El arrendador no podrá resolver el arrendamiento, aunque declare querer ocupar por sí mismo la casa arrendada, a menos que exista pacto en contrario.

Artículo 1762

Cuando en el contrato de alquiler se hubiese acordado que el arrendador pueda ocupar la casa, estará obligado a denunciar el contrato por anticipado de acuerdo con los plazos que puedan establecer los usos y costumbres del lugar.

SECTION 3. – DES REGLES PARTICULIERES AUX BAUX A FERME

Article 1764

En cas de contravention, le propriétaire a droit de rentrer en jouissance et le preneur est condamné aux dommages-intérêts résultant de l'inexécution du bail.

Article 1765

Si, dans un bail à ferme, on donne aux fonds une contenance moindre ou plus grande que celle qu'ils ont réellement, il n'y a lieu à augmentation ou diminution de prix pour le fermier, que dans les cas et suivant les règles exprimées au titre « De la vente ».

Article 1766

Si le preneur d'un héritage rural ne le garnit pas des bestiaux et des ustensiles nécessaires à son exploitation, s'il abandonne la culture, s'il ne cultive pas en bon père de famille, s'il emploie la chose louée à un autre usage que celui auquel elle a été destinée, ou, en général, s'il n'exécute pas les clauses du bail, et qu'il en résulte un dommage pour le bailleur, celui-ci peut, suivant les circonstances, faire résilier le bail.

En cas de résiliation provenant du fait du preneur, celui-ci est tenu des dommages et intérêts, ainsi qu'il est dit en l'article 1764.

Article 1767

Tout preneur de bien rural est tenu d'engranger dans les lieux à ce destinés d'après le bail.

Article 1768

Le preneur d'un bien rural est tenu, sous peine de tous dépens, dommages et intérêts, d'avertir le propriétaire des usurpations qui peuvent être commises sur les fonds.

Cet avertissement doit être donné dans le même délai que celui qui est réglé en cas d'assignation suivant la distance des lieux.

Article 1769

Si le bail est fait pour plusieurs années et que, pendant la durée du bail, la totalité ou la moitié d'une récolte au moins soit enlevée par des cas

SECCION 3. – DE LAS NORMAS PARTICULARES APLICABLES A LOS ARRENDAMIENTOS RUSTICOS

Artículo 1764

En caso de vulneración, el propietario tendrá derecho a recuperar el disfrute y el arrendatario será condenado a indemnizar los daños y perjuicios que puedan derivarse del incumplimiento del arrendamiento.

Artículo 1765

En el supuesto de que, en un arrendamiento rústico, se diese a la finca una cabida menor o mayor a la que posea en realidad, el colono tan solo deberá asumir un aumento o reducción del precio en los supuestos y con arreglo a las normas previstas en el Título «De la venta».

Artículo 1766

Cuando el arrendatario de una heredad rústica no la dote del ganado y las herramientas necesarios para su explotación, abandone su cultivo, no cultive con la diligencia de un buen padre de familia, utilice la cosa arrendada para un uso distinto de aquel al que estuviese destinada o, de forma general, no cumpla las cláusulas del arrendamiento, y de ello se derive un daño para el arrendador, este podrá rescindir el arrendamiento en función de las circunstancias.

En caso de rescisión derivada de la acción del arrendatario, este deberá indemnizar los daños y perjuicios ocasionados de acuerdo con lo indicado en el artículo 1764.

Artículo 1767

Los arrendatarios de fincas rústicas estarán obligados a entorajar en los lugares destinados a ello de acuerdo con el arrendamiento.

Artículo 1768

El arrendatario de una finca rústica estará obligado, bajo pena de resarcir todos los gastos, daños y perjuicios, a avisar al propietario de cualquier usurpación que pueda cometerse en la finca.

Dicho aviso deberá efectuarse en el mismo plazo que se establece para el caso de emplazamiento judicial, en función de la distancia del lugar.

Artículo 1769

Cuando el arrendamiento se hubiese celebrado para varios años y, durante su vigencia, se pierda la totalidad o, como mínimo, la mitad de una

fortuits, le fermier peut demander une remise du prix de sa location, à moins qu'il ne soit indemnisé par les récoltes précédentes.

S'il n'est pas indemnisé, l'estimation de la remise ne peut avoir lieu qu'à la fin du bail, auquel temps il se fait une compensation de toutes les années de jouissance ;

Et, cependant, le juge peut provisoirement dispenser le preneur de payer une partie du prix en raison de la perte soufferte.

Article 1770

Si le bail n'est que d'une année et que la perte soit de la totalité des fruits ou au moins de la moitié, le preneur sera déchargé d'une partie proportionnelle du prix de la location.

Il ne pourra prétendre aucune remise si la perte est moindre de moitié.

Article 1771

Le fermier ne peut obtenir de remise lorsque la perte des fruits arrive après qu'ils sont séparés de la terre, à moins que le bail ne donne au propriétaire une quotité de la récolte en nature, auquel cas le propriétaire doit supporter sa part de la perte, pourvu que le preneur ne fût pas en demeure de lui délivrer sa portion de récolte.

Le fermier ne peut également demander une remise lorsque la cause du dommage était existante et connue à l'époque où le bail a été passé.

Article 1772

Le preneur peut être chargé des cas fortuits par une stipulation expresse.

Article 1773

Cette stipulation ne s'entend que des cas fortuits ordinaires, tels que grêle, feu du ciel, gelée ou coulure.

Elle ne s'entend pas des cas fortuits extraordinaires, tels que les ravages de la guerre ou une inondation, auxquels le pays n'est pas ordinairement sujet, à moins que le preneur n'ait été chargé de tous les cas fortuits prévus ou imprévus.

cosecha debido a casos fortuitos, el colono podrá solicitar una rebaja del precio del arrendamiento, a menos que sea resarcido con las cosechas anteriores.

De no ser resarcido, la rebaja tan solo podrá valorarse a la extinción del contrato de arrendamiento, en cuyo momento se efectuará una compensación de todos los años de disfrute;

Y, sin embargo, el juez podrá eximir provisionalmente al arrendatario de abonar una parte del precio con motivo de la pérdida soportada.

Artículo 1770

Quando el arrendamiento se hubiese celebrado para un año únicamente y se pierdan todos los frutos o, como mínimo, la mitad, el arrendatario quedará eximido de una parte proporcional del precio del alquiler.

No podrá aspirar a ninguna rebaja cuando la pérdida fuese de menos de la mitad.

Artículo 1771

El colono no podrá obtener rebaja cuando la pérdida de frutos se produzca después de haber sido separados de la tierra, a menos que el arrendamiento otorgase al propietario una porción de la cosecha en especie, en cuyo caso el propietario deberá soportar su parte de la pérdida, siempre que el arrendatario no se hubiese constituido en mora en la entrega de su porción de la cosecha.

El colono tampoco podrá solicitar rebaja cuando la causa del daño existiese y fuese conocida en el momento en que se hubiese celebrado el arrendamiento.

Artículo 1772

El arrendatario podrá asumir los casos fortuits en virtud de estipulación expresa.

Artículo 1773

Dicha estipulación se entenderá aplicable en lo que concierne a los casos fortuits de naturaleza ordinaria, como por ejemplo granizo, rayo, helada o caída de la flor.

En ningún caso se entenderá aplicable en lo que concierne a los casos fortuits de carácter extraordinario, como por ejemplo estragos derivados de conflictos bélicos o inundaciones, a los que la región no estuviese sujeta de forma ordinaria, a menos que el arrendatario hubiese asumido todos los casos fortuits, tanto previstos como imprevistos.

Article 1774

Le bail, sans écrit, d'un fonds rural est censé fait pour le temps qui est nécessaire afin que le preneur recueille tous les fruits de l'héritage affermé.

Ainsi le bail à ferme d'un pré, d'une vigne et de tout autre fonds dont les fruits se recueillent en entier dans le cours de l'année est censé fait pour un an.

Le bail des terres labourables, lorsqu'elles se divisent par soles ou saisons, est censé fait pour autant d'années qu'il y a de soles.

Article 1775

Le bail des héritages ruraux, quoique fait sans écrit, ne cesse à l'expiration du terme fixé par l'article précédent que par l'effet d'un congé donné par écrit par l'une des parties à l'autre six mois au moins avant ce terme.

A défaut d'un congé donné dans le délai ci-dessus spécifié, il s'opère un nouveau bail dont l'effet est réglé par l'article 1774.

Il en est de même si, à l'expiration des baux écrits, le preneur reste et est laissé en possession.

Article 1777

Le fermier sortant doit laisser à celui qui lui succède dans la culture les logements convenables et autres facilités pour les travaux de l'année suivante ; et, réciproquement, le fermier entrant doit procurer à celui qui sort les logements convenables et autres facilités pour la consommation des fourrages et pour les récoltes restant à faire.

Dans l'un et l'autre cas, on doit se conformer à l'usage des lieux.

Article 1778

Le fermier sortant doit aussi laisser les pailles et engrais de l'année, s'il les a reçus lors de son entrée en jouissance ; et quand même il ne les aurait pas reçus, le propriétaire pourra les retenir suivant l'estimation.

Artículo 1774

El arrendamiento no escrito de una finca rústica se considerará celebrado para el periodo que sea necesario para que el arrendatario recoja todos los frutos de la heredad arrendada.

Así pues, el arrendamiento rústico de un prado, una viña o cualquier otra finca cuyos frutos se recojan íntegramente durante el transcurso del año se considerará efectuado para un año.

El arrendamiento de tierras de labranza, cuando se dividan por añojales o temporadas, se considerará efectuado para tantos años como añojales haya.

Artículo 1775

El arrendamiento de heredades rústicas, aunque se hubiese efectuado de forma no escrita, tan solo se extinguirá a la finalización del plazo establecido en el artículo anterior cuando una de las partes hubiese denunciado el contrato por escrito a la otra con un preaviso mínimo de seis meses con respecto a dicho plazo.

En ausencia de denuncia del contrato en el plazo especificado anteriormente, se producirá un nuevo arrendamiento cuyo efecto se regirá por el artículo 1774.

Esto mismo será de aplicación cuando, a la extinción de un arrendamiento escrito, el arrendatario se mantenga en posesión y ello se le permita.

Artículo 1777

El colono saliente deberá ceder al que le suceda en el cultivo los alojamientos convenientes y demás facilidades para las labores del año siguiente; y, a la inversa, el colono entrante deberá procurar al saliente los alojamientos convenientes y demás facilidades para el consumo de los forrajes y para las recolecciones que quedasen por hacer.

En ambos casos, deberán ajustarse a los usos y costumbres del lugar.

Artículo 1778

El colono saliente deberá asimismo ceder las pajas y abonos del año, cuando los hubiese recibido al comenzar su disfrute; y aun en el supuesto de que no los hubiese recibido, el propietario podrá retenerlos previo pago del precio estimado.

CHAPITRE III. – DU LOUAGE D’OUVRAGE ET D’INDUSTRIE

Article 1779

Il y a trois espèces principales de louage d’ouvrage et d’industrie :

- 1o Le louage de service ;
- 2o Celui des voituriers, tant par terre que par eau, qui se chargent du transport des personnes ou des marchandises ;
- 3o Celui des architectes, entrepreneurs d’ouvrages et techniciens par suite d’études, devis ou marchés.

SECTION 1. – DU LOUAGE DE SERVICE

Article 1780

On ne peut engager ses services qu’à temps ou pour une entreprise déterminée.

Le louage de service, fait sans détermination de durée, peut toujours cesser par la volonté d’une des parties contractantes.

Néanmoins, la résiliation du contrat par la volonté d’un seul des contractants peut donner lieu à des dommages-intérêts.

Pour la fixation de l’indemnité à allouer, le cas échéant, il est tenu compte des usages, de la nature des services engagés, du temps écoulé, des retenues opérées et des versements effectués en vue d’une pension de retraite, et, en général, de toutes les circonstances qui peuvent justifier l’existence et déterminer l’étendue du préjudice causé.

Les parties ne peuvent renoncer à l’avance au droit éventuel de demander des dommages-intérêts en vertu des dispositions ci-dessus.

Les contestations auxquelles pourra donner lieu l’application des paragraphes précédents, lorsqu’elles seront portées devant les tribunaux civils et devant les cours d’appel, seront instruites comme affaires sommaires et jugées d’urgence.

SECTION 2. – DES VOITURIERS PAR TERRE ET PAR EAU

Article 1782

Les voituriers par terre et par eau sont

CAPITULO III. – DEL ARRENDAMIENTO DE OBRA Y DE INDUSTRIA

Artículo 1779

Existen tres tipos principales de arrendamiento de obra y de industria:

- 1o El arrendamiento de servicios;
- 2o El arrendamiento de transportistas de personas o mercancías por tierra o por agua;
- 3o El arrendamiento de arquitectos, empresarios de obras y técnicos en el marco de estudios, presupuestos o contratos.

SECCION 1. – DEL ARRENDAMIENTO DE SERVICIOS

Artículo 1780

Es posible contratar servicios por tiempo o para una obra determinada.

El arrendamiento de servicios establecido con una vigencia indefinida podrá extinguirse en cualquier momento por voluntad de cualquiera de las partes contratantes.

Sin embargo, la rescisión del contrato por la voluntad de uno solo de los contratantes podrá dar lugar a indemnización por daños y perjuicios.

Para la fijación de la indemnización que pueda imponerse, cuando proceda, se tendrán en cuenta los usos y costumbres, la naturaleza de los servicios contratados, el tiempo transcurrido, las retenciones aplicadas y los pagos efectuados con vistas a una pensión de jubilación y, en general, cualesquiera circunstancias que puedan justificar la existencia y determinar el alcance del perjuicio causado.

Las partes no podrán renunciar por anticipado al eventual derecho a reclamar daños y perjuicios en virtud de lo dispuesto anteriormente.

Las controversias a que pueda dar lugar la aplicación de los anteriores apartados, cuando se formulen ante los tribunales civiles y los tribunales de apelación, se instruirán como procedimientos sumarios y se juzgarán por vía de urgencia.

SECCION 2. – DE LOS TRANSPORTISTAS POR TIERRA Y POR AGUA

Artículo 1782

En el marco de la custodia y conservación de

assujettis, pour la garde et la conservation des choses qui leur sont confiées, aux mêmes obligations que les aubergistes, dont il est parlé au titre « Du dépôt et du séquestre ».

Article 1783

Ils répondent non seulement de ce qu'ils ont déjà reçu dans leur bâtiment ou voiture, mais encore de ce qui leur a été remis sur le port ou dans l'entrepôt, pour être placé dans leur bâtiment ou voiture.

Article 1784

Ils sont responsables de la perte et des avaries des choses qui leur sont confiées, à moins qu'ils ne prouvent qu'elles ont été perdues et avariées par cas fortuit ou force majeure.

Article 1785

Les entrepreneurs de voitures publiques par terre et par eau, et ceux des roulages publics, doivent tenir registre de l'argent, des effets et des paquets dont ils se chargent.

Article 1786

Les entrepreneurs et directeurs de voitures et roulages publics, les maîtres de barques et navires, sont en outre assujettis à des règlements particuliers qui font la loi entre eux et les autres citoyens.

SECTION 3. – DES DEVIS ET DES MARCHES

Article 1787

Lorsqu'on charge quelqu'un de faire un ouvrage, on peut convenir qu'il fournira seulement son travail ou son industrie ou bien qu'il fournira aussi la matière.

Article 1788

Si, dans le cas où l'ouvrier fournit la matière, la chose vient à périr, de quelque manière que ce soit, avant d'être livrée, la perte en est pour l'ouvrier, à moins que le maître ne fût en demeure de recevoir la chose.

Article 1789

Dans le cas où l'ouvrier fournit seulement son travail ou son industrie, si la chose vient à périr, l'ouvrier n'est tenu que de sa faute.

Article 1790

Si, dans le cas de l'article précédent la chose vient à périr, quoique sans aucune faute de la

las cosas que se les confíen, los transportistas por tierra y por agua estarán sujetos a las mismas obligaciones que los posaderos, de acuerdo con lo indicado en el Título «Del depósito y del depósito judicial».

Artículo 1783

Responderán no solo de lo que ya hubiesen recibido en su embarcación o vehículo, sino también de lo que se les hubiese entregado en el puerto o almacén para su colocación en la embarcación o vehículo.

Artículo 1784

Se responsabilizarán de las pérdidas y averías de las cosas que se les hubiese confiado, a menos que demuestren que se perdieron y averiaron por un caso fortuito o de fuerza mayor.

Artículo 1785

Los empresarios de vehículos públicos por tierra y por agua, y los de transportes públicos, deberán llevar un registro del dinero, los efectos y los paquetes de que se hagan cargo.

Artículo 1786

De forma adicional, los empresarios y directores de vehículos y transportes públicos, así como los encargados de barcos y buques, estarán sujetos a reglamentos particulares que constituirán la ley aplicable entre ellos y los demás ciudadanos.

SECCION 3. – DE LOS PRESUPUESTOS Y DE LAS CONTRATAS

Artículo 1787

Cuando se encargue a alguien la ejecución de una obra, podrá acordarse que proporcione únicamente su trabajo o industria, o que suministre asimismo el material.

Artículo 1788

Cuando, en el supuesto de que el obrero suministre el material, la cosa perezca en cualesquiera circunstancias antes de ser entregada, se hará cargo de la pérdida el obrero, a menos que el propietario se hubiese constituido en mora en su recepción.

Artículo 1789

En el supuesto de que el obrero tan solo proporcione su trabajo o industria y la obra perezca, tan solo se responsabilizará en caso de concurrir su falta.

Artículo 1790

Cuando, en el supuesto previsto en el artículo anterior, la cosa perezca, sin concurrir falta del

part de l'ouvrier, avant que l'ouvrage ait été reçu et sans que le maître fût en demeure de le vérifier, l'ouvrier n'a point de salaire à réclamer, à moins que la chose n'ait péri par le vice de la matière.

Article 1791

S'il s'agit d'un ouvrage à plusieurs pièces ou à la mesure, la vérification peut s'en faire par parties : elle est censée faite pour toutes les parties payées, si le maître paye l'ouvrier en proportion de l'ouvrage fait.

Article 1792

Tout constructeur d'un ouvrage est responsable de plein droit, envers le maître ou l'acquéreur de l'ouvrage, des dommages, même résultant d'un vice du sol, qui compromettent la solidité de l'ouvrage ou qui l'affectant dans l'un de ses éléments constitutifs ou l'un de ses éléments d'équipement le rendent impropre à sa destination.

Une telle responsabilité n'a point lieu si le constructeur prouve que les dommages proviennent d'une cause étrangère.

Article 1792-1

Est réputé constructeur de l'ouvrage :

1o Tout architecte, entrepreneur, technicien ou autre personne liée au maître de l'ouvrage par un contrat de louage d'ouvrage ;

2o Toute personne qui vend, après achèvement, un ouvrage qu'elle a construit ou fait construire ;

3o Toute personne qui, bien qu'agissant en qualité de mandataire du propriétaire de l'ouvrage, accomplit une mission assimilable à celle d'un locateur d'ouvrage.

Article 1792-2

La présomption de responsabilité établie par l'article 1792 s'étend également aux dommages qui affectent la solidité des éléments d'équipement d'un ouvrage, mais seulement lorsque ceux-ci font indissociablement corps avec les ouvrages de viabilité, de fondation, d'ossature, de clos ou de couvert.

Un élément d'équipement est considéré comme formant indissociablement corps avec l'un des ouvrages de viabilité, de fondation, d'ossature, de clos ou de couvert lorsque sa dépose, son

obrero, antes de que haya sido recibida y sin que el propietario se hubiese constituido en mora en su verificación, el obrero no podrá reclamar ningún salario, a menos que la cosa hubiese perecido por vicio de los materiales.

Artículo 1791

Cuando se trate de una obra de varias piezas o a medida, la verificación podrá realizarse por partes; y cuando el propietario pagase al obrero en proporción al trabajo hecho, se considerará realizada en relación con todas las partes pagadas.

Artículo 1792

El constructor de una obra se responsabilizará de pleno derecho ante el propietario o comprador de la obra de los daños, incluso derivados de un vicio del suelo, que comprometan la solidez de la obra o que, por afectarla en uno de sus elementos constitutivos o elementos de equipamiento, la hagan inadecuada para su destino.

Esta responsabilidad no se contraerá cuando el constructor demuestre que los daños derivan de una causa ajena.

Artículo 1792-1

Se considera constructor de la obra a:

1o Cualquier arquitecto, empresario, técnico u otra persona vinculada al propietario de la obra en virtud de un contrato de arrendamiento de obra;

2o Cualquier persona que venda, tras su terminación, una obra que haya construido o hecho construir;

3o Cualquier persona que, aunque actuase en calidad de mandatario del propietario de la obra, desempeñe una función asimilable a la de un contratista de obras.

Artículo 1792-2

La presunción de responsabilidad establecida en el artículo 1792 se ampliará asimismo a los daños que afecten a la solidez de los elementos de equipamiento de una obra, pero tan solo cuando estos conformen un todo indisoluble con las obras de viabilidad, cimentación, estructura, cerramiento o cubierta.

Se considerará que un elemento de equipamiento conforma un todo indisoluble con alguna de las obras de viabilidad, cimentación, estructura, cerramiento o cubierta cuando su

démontage ou son remplacement ne peut s'effectuer sans détérioration ou enlèvement de matière de cet ouvrage.

Article 1792-3

Les autres éléments d'équipement de l'ouvrage font l'objet d'une garantie de bon fonctionnement d'une durée minimale de deux ans à compter de sa réception.

Article 1792-4

Le fabricant d'un ouvrage, d'une partie d'ouvrage ou d'un élément d'équipement conçu et produit pour satisfaire, en état de service, à des exigences précises et déterminées à l'avance, est solidairement responsable des obligations mises par les articles 1792, 1792-2 et 1792-3 à la charge du locateur d'ouvrage qui a mis en œuvre, sans modification et conformément aux règles édictées par le fabricant, l'ouvrage, la partie d'ouvrage ou élément d'équipement considéré.

Sont assimilés à des fabricants pour l'application du présent article :

Celui qui a importé un ouvrage, une partie d'ouvrage ou un élément d'équipement fabriqué à l'étranger :

Celui qui l'a présenté comme son œuvre en faisant figurer sur lui son nom, sa marque de fabrique ou tout autre signe distinctif.

Article 1792-4-1

Toute personne physique ou morale dont la responsabilité peut être engagée en vertu des articles 1792 à 1792-4 du présent code est déchargée des responsabilités et garanties pesant sur elle, en application des articles 1792 à 1792-2, après dix ans à compter de la réception des travaux ou, en application de l'article 1792-3, à l'expiration du délai visé à cet article.

Article 1792-4-2

Les actions en responsabilité dirigées contre un sous-traitant en raison de dommages affectant un ouvrage ou des éléments d'équipement d'un ouvrage mentionnés aux articles 1792 et 1792-2 se prescrivent par dix ans à compter de la réception des travaux et, pour les dommages affectant ceux des éléments d'équipement de l'ouvrage mentionnés à l'article 1792-3, par deux ans à compter de cette même réception.

extracción, desmontaje o sustitución no puedan efectuarse sin deterioro o retirada de material de la obra.

Artículo 1792-3

Los demás elementos de equipamiento de la obra serán objeto de una garantía de buen funcionamiento con una duración mínima de dos años a partir de su recepción.

Artículo 1792-4

El fabricante de una obra, de una parte de obra o de un elemento de equipamiento concebido y producido para satisfacer, en estado de servicio, requisitos precisos y determinados por anticipado, se responsabilizará solidariamente de las obligaciones impuestas por los artículos 1792, 1792-2 y 1792-3 al contratista de la obra que hubiese implantado, sin modificación y de conformidad con las normas dictadas por el fabricante, la obra, la parte de obra o el elemento de equipamiento en cuestión.

Para la aplicación del presente artículo quedan asimilados al fabricante:

Cualquier persona que hubiese presentado la obra como suya haciendo figurar en ella su nombre, marca de fábrica o cualquier otro signo distintivo.

Artículo 1792-4-1

Cualquier persona física o jurídica que pueda contraer responsabilidad en virtud de los artículos 1792 a 1792-4 del presente código quedará liberada de las responsabilidades y garantías impuestas sobre su persona en aplicación de los artículos 1792 a 1792-2 transcurridos diez años tras la recepción de los trabajos o, en aplicación del artículo 1792-3, a la extinción del plazo previsto en dicho artículo.

Artículo 1792-4-2

Las acciones de responsabilidad dirigidas contra un subcontratista con motivo de daños que afecten a una obra o a los elementos de equipamiento de una obra mencionados en los artículos 1792 y 1792-2 prescribirán a los diez años de la recepción de los trabajos y, en lo que concierne a los daños que afecten a los elementos de equipamiento de la obra mencionados en el artículo 1792-3, a los dos años de dicha recepción.

Article 1792-4-3

En dehors des actions régies par les articles 1792-3, 1792-4-1 et 1792-4-2, les actions en responsabilité dirigées contre les constructeurs désignés aux articles 1792 et 1792-1 et leurs sous-traitants se prescrivent par dix ans à compter de la réception des travaux.

Article 1792-5

Toute clause d'un contrat qui a pour objet soit d'exclure ou de limiter la responsabilité prévue aux articles 1792, 1792-1 et 1792-2, soit d'exclure les garanties prévues aux articles 1792-3 et 1792-6 ou d'en limiter la portée, soit d'écarter ou de limiter la solidarité prévue à l'article 1792-4, est réputée non écrite.

Article 1792-6

La réception est l'acte par lequel le maître de l'ouvrage déclare accepter l'ouvrage avec ou sans réserves.

Elle intervient à la demande de la partie la plus diligente, soit à l'amiable, soit à défaut judiciairement.

Elle est, en tout état de cause, prononcée contradictoirement.

La garantie de parfait achèvement, à laquelle l'entrepreneur est tenu pendant un délai d'un an à compter de la réception, s'étend à la réparation de tous les désordres signalés par le maître de l'ouvrage, soit au moyen de réserves mentionnées au procès-verbal de réception, soit par voie de notification écrite pour ceux révélés postérieurement à la réception.

Les délais nécessaires à l'exécution des travaux de réparation sont fixés d'un commun accord par le maître de l'ouvrage et l'entrepreneur concerné.

En l'absence d'un tel accord ou en cas d'inexécution dans le délai fixé, les travaux peuvent, après mise en demeure restée infructueuse, être exécutés aux frais et risques de l'entrepreneur défaillant.

L'exécution des travaux exigés au titre de la garantie de parfait achèvement est constatée d'un commun accord ou, à défaut, judiciairement.

La garantie ne s'étend pas aux travaux nécessaires pour remédier aux effets de l'usure normale ou de l'usage.

Article 1792-7**Artículo 1792-4-3**

Con la salvedad de las acciones regidas por los artículos 1792-3, 1792-4-1 y 1792-4-2, las acciones de responsabilidad dirigidas contra los constructores designados en los artículos 1792 y 1792-1 y sus subcontratistas prescribirán a los diez años de la recepción de los trabajos.

Artículo 1792-5

Se tendrá por no puesta cualquier cláusula de un contrato que tenga por objeto excluir o limitar la responsabilidad prevista en los artículos 1792, 1792-1 y 1792-2, excluir las garantías previstas en los artículos 1792-3 y 1792-6 o limitar su alcance, o suprimir o limitar la solidaridad prevista en el artículo 1792-4.

Artículo 1792-6

La recepción es el acto por el que el propietario de la obra declara aceptar la obra con o sin reservas.

La recepción se producirá a solicitud de la parte más diligente, ya sea de forma amistosa o, en su defecto, por vía judicial.

En cualquier caso, la recepción deberá acordarse con la presencia de ambas partes.

La garantía de perfecta terminación a que está sujeto el contratista durante el plazo de un año tras la recepción se ampliará a la reparación de todas las anomalías indicadas por el propietario de la obra ya sea mediante reservas mencionadas en el acta de recepción o mediante notificación escrita cuando se tratase de anomalías descubiertas posteriormente a la recepción.

Los plazos necesarios para la ejecución de los trabajos de reparación se establecerán de común acuerdo entre el propietario de la obra y el contratista en cuestión.

En ausencia de dicho acuerdo o en caso de no ejecución dentro del plazo establecido, los trabajos podrán ejecutarse por cuenta y riesgo del contratista infractor, tras requerírsele de forma infructuosa.

La ejecución de los trabajos requeridos en virtud de la garantía de perfecta terminación se comprobará de común acuerdo o, en su defecto, por vía judicial.

La garantía no se ampliará a los trabajos necesarios para subsanar los efectos del desgaste normal o del uso.

Artículo 1792-7

Ne sont pas considérés comme des éléments d'équipement d'un ouvrage au sens des articles 1792, 1792-2, 1792-3 et 1792-4 les éléments d'équipement, y compris leurs accessoires, dont la fonction exclusive est de permettre l'exercice d'une activité professionnelle dans l'ouvrage.

Article 1793

Lorsqu'un architecte ou un entrepreneur s'est chargé de la construction à forfait d'un bâtiment, d'après un plan arrêté et convenu avec le propriétaire du sol, il ne peut demander aucune augmentation de prix, ni sous le prétexte de l'augmentation de la main-d'œuvre ou des matériaux ni sous celui de changements ou d'augmentations faits sur ce plan, si ces changements ou augmentations n'ont pas été autorisés par écrit, et le prix convenu avec le propriétaire.

Article 1794

Le maître peut résilier, par sa seule volonté, le marché à forfait, quoique l'ouvrage soit déjà commencé, en dédommageant l'entrepreneur de toutes ses dépenses, de tous ses travaux et de tout ce qu'il aurait pu gagner dans cette entreprise.

Article 1795

Le contrat de louage d'ouvrage est dissous par la mort de l'ouvrier, de l'architecte ou de l'entrepreneur.

Article 1796

Mais le propriétaire est tenu de payer en proportion du prix porté par la convention, à leur succession, la valeur des ouvrages faits et celle des matériaux préparés, lors seulement que ces travaux ou ces matériaux peuvent lui être utiles.

Article 1797

L'entrepreneur répond du fait des personnes qu'il emploie.

Article 1798

Les maçons, charpentiers et autres ouvriers qui ont été employés à la construction d'un bâtiment ou d'autres ouvrages faits à l'entreprise n'ont d'action contre celui pour lequel les ouvrages ont été faits que jusqu'à concurrence de ce dont il se trouve débiteur envers l'entrepreneur, au moment où leur action est intentée.

Article 1799

Les maçons, charpentiers, serruriers et autres

No se considerarán elementos de equipamiento de una obra en el sentido de los artículos 1792, 1792-2, 1792-3 y 1792-4 los elementos de equipamiento, incluidos sus accesorios, cuya función exclusiva sea permitir el ejercicio de una actividad profesional en la obra.

Artículo 1793

En aquellos casos en que un arquitecto o contratista se encarguen por un ajuste alzado de la construcción de un edificio de acuerdo con un plano establecido y convenido con el propietario del suelo, no podrán solicitar ningún aumento de precio alegando ni un incremento de la mano de obra o los materiales, ni los cambios o aumentos realizados sobre el plano, a menos que dichos cambios o aumentos hubiesen sido autorizados por escrito y el precio acordado con el propietario.

Artículo 1794

El propietario podrá rescindir, por su sola voluntad, la contrata a tanto alzado, aunque la obra ya se hubiese comenzado, resarciento al contratista de todos sus gastos, de todos los trabajos realizados, y del lucro que podría haber obtenido en ese proyecto.

Artículo 1795

El contrato de arrendamiento de obra quedará disuelto por la muerte del obrero, arquitecto o contratista.

Artículo 1796

No obstante, el propietario deberá abonar a la sucesión de los mismos el valor de las obras ejecutadas y de los materiales preparados en proporción al precio convenido, siempre que dichos trabajos o materiales pudiesen resultarle útiles.

Artículo 1797

El contratista se responsabilizará de las acciones de las personas que emplee.

Artículo 1798

Los albañiles, carpinteros y demás obreros que hayan sido empleados en la construcción de un edificio o de otras obras realizadas en el marco del proyecto tan solo podrán reclamar a la persona para la que se hayan ejecutado las obras el importe que este adeudase al contratista en el momento de formularse la reclamación.

Artículo 1799

Los albañiles, carpinteros, cerrajeros y demás

ouvriers qui font directement des marchés à prix fait sont astreints aux règles prescrites dans la présente section : ils sont entrepreneurs dans la partie qu'ils traitent.

Article 1799-1

Le maître de l'ouvrage qui conclut un marché de travaux privé visé au 3o de l'article 1779 doit garantir à l'entrepreneur le paiement des sommes dues lorsque celles-ci dépassent un seuil fixé par décret en Conseil d'Etat.

Lorsque le maître de l'ouvrage recourt à un crédit spécifique pour financer les travaux, l'établissement de crédit ne peut verser le montant du prêt à une personne autre que celles mentionnées au 3o de l'article 1779 tant que celles-ci n'ont pas reçu le paiement de l'intégralité de la créance née du marché correspondant au prêt.

Les versements se font sur l'ordre écrit et sous la responsabilité exclusive du maître de l'ouvrage entre les mains de la personne ou d'un mandataire désigné à cet effet.

Lorsque le maître de l'ouvrage ne recourt pas à un crédit spécifique ou lorsqu'il y recourt partiellement, et à défaut de garantie résultant d'une stipulation particulière, le paiement est garanti par un cautionnement solidaire consenti par un établissement de crédit, une entreprise d'assurance ou un organisme de garantie collective, selon des modalités fixées par décret en Conseil d'Etat.

Tant qu'aucune garantie n'a été fournie et que l'entrepreneur demeure impayé des travaux exécutés, celui-ci peut surseoir à l'exécution du contrat après mise en demeure restée sans effet à l'issue d'un délai de quinze jours.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas lorsque le maître de l'ouvrage conclut un marché de travaux pour son propre compte et pour la satisfaction de besoins ne ressortissant pas à une activité professionnelle en rapport avec ce marché.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux marchés conclus par un organisme visé à l'article L. 411-2 du code de la construction et de l'habitation, ou par une société d'économie mixte, pour des logements à usage

obrero que ejecuten directamente contratos a precio fijo estarán sujetos a las normas previstas en la presente sección; serán contratistas en lo que concierne a la porción de que se ocupen.

Artículo 1799-1

El propietario de la obra que celebre una contrata de trabajos privada de acuerdo con lo previsto en el punto 3o del artículo 1779 deberá garantizar al contratista el pago de las cantidades adeudadas cuando estas superen un umbral establecido en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

Cuando el propietario de la obra recurra a un crédito específico para financiar los trabajos, la entidad de crédito no podrá abonar el importe del préstamo a ninguna persona distinta de las mencionadas en el punto 3o del artículo 1779 mientras estas no hayan recibido el pago de la totalidad del crédito nacido de la contrata a que haga referencia el préstamo.

Los pagos se harán efectivos por orden escrita y bajo la responsabilidad exclusiva del propietario de la obra a la persona o a un mandatario designado a tales efectos.

Cuando el propietario de la obra no recurra a un crédito específico o lo haga parcialmente, y en ausencia de garantía derivada de una estipulación particular, el pago se garantizará con una fianza solidaria otorgada por una entidad de crédito, una compañía de seguros o un organismo de garantía colectiva, de acuerdo con las modalidades establecidas en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

En la medida en que no se haya aportado ninguna garantía y el contratista no haya recibido el pago de los trabajos ejecutados, este podrá aplazar la ejecución del contrato, previo requerimiento que resultase infructuoso transcurrido un periodo de quince días.

Lo dispuesto en el párrafo anterior no será de aplicación cuando el propietario de la obra celebre una contrata de trabajos por cuenta propia y para la satisfacción de necesidades que no se correspondan con una actividad profesional relacionada con dicha contrata.

Lo dispuesto en el presente artículo no será de aplicación a las contratas celebradas por un organismo previsto en el artículo L. 411-2 del Código de la Construcción y la Vivienda, o por una sociedad de economía mixta, en relación con

locatif aidés par l'Etat et réalisés par cet organisme ou cette société.

viviendas de alquiler subvencionadas por el Estado y realizadas por dicho organismo o sociedad.

CHAPITRE IV. – DU BAIL A CHEPTEL

CAPITULO IV. – DE LA APARCERIA DE GANADO

SECTION 1. – DISPOSITIONS GENERALES

SECCION 1. – DISPOSICIONES GENERALES

Article 1800

Le bail à cheptel est un contrat par lequel l'une des parties donne à l'autre un fonds de bétail pour le garder, le nourrir et le soigner, sous les conditions convenues entre elles.

Artículo 1800

La aparcería de ganado es un contrato por el que una de las partes da a la otra un fondo de ganado para custodiarlo, alimentarlo y cuidarlo, de acuerdo con las condiciones convenidas entre ellas.

Article 1801

- Il y a plusieurs sortes de cheptels :
- le cheptel simple ou ordinaire ;
 - le cheptel à moitié ;
 - le cheptel donné au fermier ou au métayer.

Artículo 1801

Existen varios tipos de aparcería de ganado:

- la aparcería de ganado simple u ordinaria;
- la aparcería de ganado a medias;
- la aparcería de ganado otorgada al colono o aparcero.

Il y a encore une quatrième espèce de contrat improprement appelée cheptel.

Existe asimismo una cuarta clase de contrato denominado impropriamente aparcería de ganado.

Article 1802

On peut donner à cheptel toute espèce d'animaux susceptibles de croître ou de profit pour l'agriculture ou le commerce.

Artículo 1802

Se puede dar en aparcería cualquier especie de animales susceptible de crianza o de provecho en el marco de una actividad agrícola o comercial.

Article 1803

A défaut de conventions particulières, ces contrats se règlent par les principes qui suivent.

Artículo 1803

En ausencia de pactos particulares, estos contratos se regirán por los principios expuestos a continuación.

SECTION 2. – DU CHEPTEL SIMPLE

SECCION 2. – DE LA APARCERIA DE GANADO SIMPLE

Article 1804

Le bail à cheptel simple est un contrat par lequel on donne à un autre des bestiaux à garder, nourrir et soigner, à condition que le preneur profitera de la moitié du croître, et qu'il supportera aussi la moitié de la perte.

Artículo 1804

La aparcería de ganado simple es un contrato por el que se da a otra persona animales para custodiar, alimentar y cuidar, con la condición de que el arrendatario se beneficie de la mitad de la cría y soporte también la mitad de las pérdidas.

Article 1805

L'état numératif, descriptif et estimatif des animaux remis, figurant au bail, n'en transporte pas la propriété au preneur.

Artículo 1805

El estado enumerativo, descriptivo y estimativo de los animales entregados que pueda incluirse en el contrato no conllevará transmisión de la propiedad al arrendatario.

Il n'a d'autre objet que de servir de base au règlement à intervenir au jour où le contrat prend fin.

Su único objeto será servir de base para la liquidación que se produzca en la fecha de finalización del contrato.

Article 1806

Le preneur doit les soins d'un bon père de

Artículo 1806

El arrendatario deberá conservar el ganado

famille à la conservation du cheptel.

Article 1807

Il n'est tenu du cas fortuit que lorsqu'il a été précédé de quelque faute de sa part, sans laquelle la perte ne serait pas arrivée.

Article 1808

En cas de contestation, le preneur est tenu de prouver le cas fortuit, et le bailleur est tenu de prouver la faute qu'il impute au preneur.

Article 1809

Le preneur qui est déchargé par le cas fortuit est toujours tenu de rendre compte des peaux des bêtes.

Article 1810

Si le cheptel périt en entier sans la faute du preneur, la perte en est pour le bailleur.

S'il n'en périt qu'une partie, la perte est supportée en commun, d'après le prix de l'estimation originaire et celui de l'estimation à l'expiration du cheptel.

Article 1811

On ne peut stipuler :

Que le preneur supportera la perte totale du cheptel, quoique arrivée par cas fortuit et sans sa faute, ou

Qu'il supportera, dans la perte, une part plus grande que dans le profit, ou

Que le bailleur prélèvera, à la fin du bail, quelque chose de plus que le cheptel qu'il a fourni.

Toute convention semblable est nulle.

Le preneur profite seul des laitages, du fumier et du travail des animaux donnés à cheptel.

La laine et le croît se partagent.

Article 1812

Le preneur ne peut disposer d'aucune bête du troupeau soit du fonds, soit du croît, sans le consentement du bailleur, qui ne peut lui-même en disposer sans le consentement du preneur.

Article 1813

Lorsque le cheptel est donné au fermier d'autrui, il doit être notifié au propriétaire de qui ce fermier tient ; sans quoi il peut le saisir et le faire vendre

exerçant la diligence propre de un buen padre de familia.

Artículo 1807

Tan solo se responsabilizará de los eventuales casos fortuitos cuando estos hubiesen estado precedidos de alguna falta por su parte, sin la cual no se habría producido la pérdida.

Artículo 1808

En caso de controversia, el arrendatario estará obligado a demostrar el caso fortuito, y el arrendador a demostrar la falta que impute al arrendatario.

Artículo 1809

El arrendatario que quedase eximido por el caso fortuito se responsabilizará en todos los casos de rendir cuenta de las pieles de los animales.

Artículo 1810

Si el ganado pereciera en su totalidad sin concurrir la falta del arrendatario, la pérdida será soportada por el arrendador.

Si tan solo pereciera una parte, la pérdida será soportada en común de acuerdo con el precio de la estimación inicial y el de la estimación a la extinción de la aparcería de ganado.

Artículo 1811

No se podrá estipular:

Que el arrendatario deba soportar la pérdida total del ganado aunque se hubiese producido por caso fortuito y sin concurrir su falta; ni

Que deba soportar en la pérdida una porción mayor que en el beneficio; ni

Que el arrendador tome, al final del contrato, cualquier cosa que exceda del ganado que hubiese proporcionado.

Cualquier acuerdo análogo será nulo.

El arrendatario se beneficiará a título exclusivo de la leche, el estiércol y el trabajo de los animales dados en virtud de aparcería de ganado.

La lana y la cría se compartirán.

Artículo 1812

El arrendatario no podrá disponer de ningún animal del rebaño, ya sea del fondo o de su cría, sin el consentimiento del arrendador, que tampoco podrá disponer de ellos sin el consentimiento del arrendatario.

Artículo 1813

Cuando el ganado se dé en aparcería al colono de otra persona, deberá notificarse al propietario del que dependa el colono; de lo contrario, este

pour ce que son fermier lui doit.

Article 1814

Le preneur ne pourra tondre sans en prévenir le bailleur.

Article 1815

S'il n'y a pas de temps fixé par la convention pour la durée du cheptel, il est censé fait pour trois ans.

Article 1816

Le bailleur peut en demander plus tôt la résolution si le preneur ne remplit pas ses obligations.

Article 1817

A la fin du bail ou lors de sa résolution le bailleur prélève des animaux de chaque espèce, de manière à obtenir un même fonds de bétail que celui qu'il a remis, notamment quant au nombre, à la race, à l'âge, au poids et à la qualité des bêtes : l'excédent se partage.

S'il n'existe pas assez d'animaux pour reconstituer le fonds de bétail tel qu'il est ci-dessus défini, les parties se font raison de la perte sur la base de la valeur des animaux au jour où le contrat prend fin.

Toute convention aux termes de laquelle le preneur, à la fin du bail ou lors de sa résolution, doit laisser un fonds de bétail d'une valeur égale au prix de l'estimation de celui qu'il aura reçu, est nulle.

SECTION 3. – DU CHEPTEL A MOITIE

Article 1818

Le cheptel à moitié est une société dans laquelle chacun des contractants fournit la moitié des bestiaux, qui demeurent communs pour le profit ou pour la perte.

Article 1819

Le preneur profite seul, comme dans le cheptel simple, des laitages, du fumier et des travaux des bêtes.

Le bailleur n'a droit qu'à la moitié des laines et du croît.

Toute convention contraire est nulle, à moins

podrá embargarlo y proceder a su venta por el importe que le adeudase el colono.

Artículo 1814

El arrendatario no podrá esquilar sin informar por adelantado al arrendador.

Artículo 1815

Cuando en el acuerdo no se hubiese establecido ningún periodo de vigencia de la aparcería de ganado, se considerará celebrada por tres años.

Artículo 1816

El arrendador podrá solicitar la resolución anticipada cuando el arrendatario no cumpla sus obligaciones.

Artículo 1817

Al final del contrato, o en el momento de su resolución, el arrendador tomará animales de cada especie de forma que reciba un fondo de ganado idéntico al que hubiese entregado, en particular en cuanto al número, raza, edad, peso y calidad de los animales: el excedente se repartirá.

Cuando no hubiese animales suficientes para reconstituir el fondo de ganado de acuerdo con lo indicado anteriormente, las partes se darán cuenta de la pérdida sobre la base del valor de los animales en la fecha de finalización del contrato.

Será nulo cualquier pacto de acuerdo con cuyos términos el arrendatario, al final del contrato o en el momento de su resolución, deba dejar un fondo de ganado con un valor equivalente al precio estimado del que hubiese recibido.

SECCION 3. – DE LA APARCERIA DE GANADO A MEDIAS

Artículo 1818

La aparcería de ganado a medias es una sociedad en la que cada uno de los contratantes proporciona la mitad de los animales, que serán de titularidad conjunta en todo momento, con independencia de que la sociedad arroje ganancias o pérdidas.

Artículo 1819

Al igual que en la aparcería de ganado simple, el arrendatario se beneficiará a título exclusivo de la leche, el estiércol y el trabajo de los animales.

El arrendador tan solo tendrá derecho a la mitad de las lanas y de la cría.

Cualquier pacto en contrario será nulo, a menos

que le bailleur ne soit propriétaire de la métairie dont le preneur est fermier ou métayer.

Article 1820

Toutes les autres règles du cheptel simple s'appliquent au cheptel à moitié.

SECTION 4. – DU CHEPTEL DONNE PAR LE PROPRIETAIRE A SON FERMIER OU METAYER

Paragraphe 1. – Du cheptel donné au fermier

Article 1821

Ce cheptel (appelé aussi cheptel de fer) est celui par lequel le propriétaire d'une exploitation rurale la donne à ferme à charge qu'à l'expiration du bail, le fermier laissera un même fonds de bétail que celui qu'il a reçu.

Article 1822

L'état numératif, descriptif et estimatif des animaux remis, figurant au bail, n'en transporte pas la propriété au preneur ; il n'a d'autre objet que de servir de base au règlement à intervenir au moment où le contrat prend fin.

Article 1823

Tous les profits appartiennent au fermier pendant la durée de son bail, s'il n'y a convention contraire.

Article 1824

Dans les cheptels donnés au fermier, le fumier n'est point dans les profits personnels des preneurs, mais appartient à la métairie, à l'exploitation de laquelle il doit être uniquement employé.

Article 1825

La perte, même totale et par cas fortuit, est en entier pour le fermier, s'il n'y a convention contraire.

Article 1826

A la fin du bail ou lors de sa résolution, le preneur doit laisser des animaux de chaque espèce formant un même fonds de bétail que celui qu'il a reçu, notamment quant au nombre, à la race, à l'âge, au poids et à la qualité des bêtes.

S'il y a un excédent, il lui appartient.

S'il y a un déficit, le règlement entre les parties

que el arrendador sea propietario de la granja de que el arrendatario sea colono o aparcerero.

Artículo 1820

Todas las demás normas de la aparcería de ganado simple serán de aplicación a la aparcería de ganado a medias.

SECCION 4. – DE LA APARCERIA DE GANADO OTORGADA POR EL PROPIETARIO A SU COLONO O APARCERO

Apartado 1. – De la aparcería de ganado otorgada al colono

Artículo 1821

Esta aparcería (denominada también aparcería de hierro) es el contrato por el que el propietario de una explotación rural la da en arrendamiento rústico con la condición de que, a la extinción del arrendamiento, el colono deje un fondo de ganado idéntico al que hubiese recibido.

Artículo 1822

El estado enumerativo, descriptivo y estimativo de los animales entregados que pueda incluirse en el contrato no conllevará transmisión de la propiedad al arrendatario; su único objeto será servir de base para la liquidación que se produzca en la fecha de finalización del contrato.

Artículo 1823

Todos los beneficios pertenecerán al colono durante la vigencia de su contrato, salvo pacto en contrario.

Artículo 1824

En las aparcerías otorgadas al colono, el estiércol no se incluirá en los beneficios personales de los arrendatarios, sino que pertenecerá a la granja, y deberá dedicarse exclusivamente a la explotación de esta.

Artículo 1825

El colono deberá asumir en su integridad cualquier pérdida, incluso total y por caso fortuito, salvo pacto en contrario.

Artículo 1826

Al final del contrato, o en el momento de su resolución, el arrendatario deberá dejar animales de cada especie que conformen un fondo de ganado idéntico al que hubiese recibido, en particular en cuanto al número, raza, edad, peso y calidad de los animales.

Si hubiese excedente, le pertenecerá.

Si hubiese déficit, la liquidación entre las partes

est fait sur la base de la valeur des animaux au jour où le contrat prend fin.

Toute convention aux termes de laquelle le preneur, à la fin du bail ou lors de sa résolution, doit laisser un fonds de bétail d'une valeur égale au prix de l'estimation de celui qu'il a reçu est nulle.

Paragraphe 2. – Du cheptel donné au métayer

Article 1827

Si le cheptel périt en entier sans la faute du métayer, la perte est pour le bailleur.

Article 1828

On peut stipuler que le métayer délaissera au bailleur sa part de la toison à un prix inférieur à la valeur ordinaire.

Que le bailleur aura une plus grande part du profit.

Qu'il aura la moitié des laitages.

Mais on ne peut pas stipuler que le métayer sera tenu de toute la perte.

Article 1829

Ce cheptel finit avec le bail de métayage.

Article 1830

Il est d'ailleurs soumis à toutes les règles du cheptel simple.

SECTION 5. – DU CONTRAT IMPROPREMENT APPELE CHEPTEL

Article 1831

Lorsqu'une ou plusieurs vaches sont données pour les loger et les nourrir, le bailleur en conserve la propriété : il a seulement le profit des veaux qui en naissent.

TITRE VIII BIS. – DU CONTRAT DE PROMOTION IMMOBILIERE

Article 1831-1

Le contrat de promotion immobilière est un mandat d'intérêt commun par lequel une personne dite « promoteur immobilier » s'oblige envers le maître d'un ouvrage à faire procéder, pour un prix convenu, au moyen de contrats de louage d'ouvrage, à la réalisation d'un programme de construction d'un ou de plusieurs

se réalisera sur la base du valeur de los animales en la fecha de finalización del contrato.

Será nulo cualquier pacto de acuerdo con cuyos términos el arrendatario, al final del contrato o en el momento de su resolución, deba dejar un fondo de ganado con un valor equivalente al precio estimado del que hubiese recibido.

Apartado 2. – De la aparcería de ganado otorgada al aparcero

Artículo 1827

Si el ganado pereciera en su totalidad sin concurrir la falta del aparcero, la pérdida será soportada por el arrendador.

Artículo 1828

Podrá estipularse que el aparcero deba dejar al arrendador su parte del vellón a un precio inferior al valor ordinario.

Que corresponda al arrendador una parte superior del beneficio.

Que le corresponda la mitad de la leche.

Pero en ningún caso podrá estipularse que el aparcero deba responsabilizarse de todas las pérdidas.

Artículo 1829

Esta aparcería de ganado se extinguirá con el contrato de aparcería de la finca.

Artículo 1830

Por lo demás, estará sujeto a todas las normas aplicables a la aparcería de ganado simple.

SECCION 5. – DEL CONTRATO DENOMINADO DE FORMA IMPROCEDENTE APARCERIA DE GANADO

Artículo 1831

Cuando se den una o varias vacas para albergarlas y alimentarlas, el arrendador conservará su propiedad y tan solo se beneficiará de los terneros que nazcan de ellas.

TÍTULO VIII BIS.– DEL CONTRATO DE PROMOCION INMOBILIARIA

Artículo 1831-1

El contrato de promoción inmobiliaria es un mandato de interés común por el que una persona denominada «promotor inmobiliario» se obliga ante el propietario de una obra a proceder, por un precio convenido y en virtud de contratos de arrendamiento de obra, a realizar un programa de construcción de uno o varios edificios, así

édifices ainsi qu'à procéder elle-même ou à faire procéder, moyennant une rémunération convenue, à tout ou partie des opérations juridiques, administratives et financières concourant au même objet.

Ce promoteur est garant de l'exécution des obligations mises à la charge des personnes avec lesquelles il a traité au nom du maître de l'ouvrage.

Il est notamment tenu des obligations résultant des articles 1792, 1792-1, 1792-2 et 1792-3 du présent code.

Si le promoteur s'engage à exécuter lui-même partie des opérations du programme, il est tenu, quant à ces opérations, des obligations d'un locateur d'ouvrage.

Article 1831-2

Le contrat emporte pouvoir pour le promoteur de conclure les contrats, recevoir les travaux, liquider les marchés et généralement celui d'accomplir, à concurrence du prix global convenu, au nom du maître de l'ouvrage, tous les actes qu'exige la réalisation du programme.

Toutefois, le promoteur n'engage le maître de l'ouvrage, par les emprunts qu'il contracte ou par les actes de disposition qu'il passe, qu'en vertu d'un mandat spécial contenu dans le contrat ou dans un acte postérieur.

Le maître de l'ouvrage est tenu d'exécuter les engagements contractés en son nom par le promoteur en vertu des pouvoirs que celui-ci tient de la loi ou de la convention.

Article 1831-3

Si, avant l'achèvement du programme, le maître de l'ouvrage cède les droits qu'il a sur celui-ci, le cessionnaire lui est substitué de plein droit, activement et passivement, dans l'ensemble du contrat.

Le cédant est garant de l'exécution des obligations mises à la charge du maître de l'ouvrage par le contrat cédé.

Les mandats spéciaux donnés au promoteur se poursuivent entre celui-ci et le cessionnaire.

Le promoteur ne peut se substituer un tiers dans l'exécution des obligations qu'il a contractées

como a proceder por sí misma o a través de terceros, como contraprestación a una remuneración convenida, a la totalidad o una parte de las operaciones jurídicas, administrativas y financieras conducentes a ese mismo objeto.

Dicho promotor garantiza el cumplimiento de las obligaciones impuestas a las personas con las que haya contratado en nombre del propietario de la obra.

En particular, se responsabiliza de las obligaciones derivadas de los artículos 1792, 1792-1, 1792-2 y 1792-3 del presente código.

Cuando el promotor se comprometa a ejecutar por sí mismo parte de las operaciones del programa, quedará sujeto, en lo que concierne a dichas operaciones, a las obligaciones de un contratista de obras.

Artículo 1831-2

El contrato conllevará para el promotor la facultad de celebrar los contratos, recibir los trabajos, liquidar las contratas y, de forma general, llevar a término, por el total del precio global convenido, en nombre del propietario de la obra, todos los actos que sean necesarios para la realización del programa.

No obstante, el promotor tan solo vinculará al propietario de la obra, con los préstamos que contrate o los actos de disposición que celebre, en virtud de un mandato especial incluido en el contrato o en una escritura posterior.

El propietario de la obra estará obligado a dar cumplimiento a los compromisos contraídos en su nombre por el promotor en virtud de los poderes de que este goce en virtud de la ley o por vía contractual.

Artículo 1831-3

En el supuesto de que, de forma anterior a la terminación del programa, el propietario de la obra ceda los derechos que posea sobre este, el cesionario se subrogará de pleno derecho, activa y pasivamente, en el conjunto del contrato.

El cedente garantizará el cumplimiento de las obligaciones impuestas al propietario de la obra con arreglo al contrato cedido.

Los mandatos especiales otorgados al promotor seguirán gozando de plena vigencia entre este y el cesionario.

El promotor no podrá subrogar a un tercero en el cumplimiento de las obligaciones que haya

envers le maître de l'ouvrage sans l'accord de celui-ci.

Le contrat de promotion immobilière n'est opposable aux tiers qu'à partir de la date de sa mention au fichier immobilier.

Article 1831-4

La mission du promoteur ne s'achève à la livraison de l'ouvrage que si les comptes de construction ont été définitivement arrêtés entre le maître de l'ouvrage et le promoteur, le tout sans préjudicier aux actions en responsabilité qui peuvent appartenir au maître de l'ouvrage contre le promoteur.

Article 1831-5

Le règlement judiciaire ou la liquidation des biens n'entraîne pas de plein droit la résiliation du contrat de promotion immobilière.

Toute stipulation contraire est réputée non écrite.

contraído ante el propietario de la obra sin el consentimiento de este.

El contrato de promoción inmobiliaria tan solo podrá oponerse a terceros a partir de la fecha de su inscripción en el registro inmobiliario.

Artículo 1831-4

El mandato del promotor tan solo llegará a su fin con la entrega de la obra cuando las cuentas de la construcción hubiesen sido cerradas con carácter definitivo entre el propietario de la obra y el promotor, todo ello sin perjuicio de las acciones de responsabilidad de que pueda gozar el propietario de la obra contra el promotor.

Artículo 1831-5

La declaración judicial de suspensión de pagos o la liquidación de bienes no conllevarán de pleno derecho la rescisión del contrato de promoción inmobiliaria.

Cualquier estipulación en contrario se tendrá por no puesta.

TITRE IX. – DE LA SOCIETE

TÍTULO IX.– DE LA SOCIEDAD

CHAPITRE IER. – DISPOSITIONS GENERALES

CAPITULO IO. – DISPOSICIONES GENERALES

Article 1832

La société est instituée par deux ou plusieurs personnes qui conviennent par un contrat d'affecter à une entreprise commune des biens ou leur industrie en vue de partager le bénéfice ou de profiter de l'économie qui pourra en résulter.

Elle peut être instituée, dans les cas prévus par la loi, par l'acte de volonté d'une seule personne.

Les associés s'engagent à contribuer aux pertes.

Article 1832-1

Même s'ils n'emploient que des biens de communauté pour les apports à une société ou pour l'acquisition de parts sociales, deux époux seuls ou avec d'autres personnes peuvent être associés dans une même société et participer ensemble ou non à la gestion sociale.

Les avantages et libéralités résultant d'un contrat de société entre époux ne peuvent être annulés parce qu'ils constitueraient des donations déguisées, lorsque les conditions en ont été réglées par un acte authentique.

Artículo 1832

La sociedad es instituida por dos o más personas que, en virtud de contrato, acuerdan destinar a una empresa común bienes o su industria con vistas a compartir las ganancias o beneficiarse del ahorro que pueda derivarse de ello.

Puede ser asimismo instituida, en los supuestos previstos por la ley, por voluntad de una única persona.

Los socios se comprometen a asumir conjuntamente las pérdidas.

Artículo 1832-1

Dos cónyuges, solos o con otras personas, podrán asociarse en una misma sociedad y participar, conjuntamente o no, en la gestión societaria, aunque tan solo invirtiesen bienes comunes con vistas a la realización de aportaciones a la misma o la adquisición de participaciones sociales.

Las ventajas y liberalidades derivadas de un contrato de sociedad entre cónyuges no podrán anularse por constituir supuestamente donaciones encubiertas, cuando las condiciones se hubiesen regulado en virtud de acta pública.

Article 1832-2

Un époux ne peut, sous la sanction prévue à l'article 1427, employer des biens communs pour faire un apport à une société ou acquérir des parts sociales non négociables sans que son conjoint en ait été averti et sans qu'il en soit justifié dans l'acte.

La qualité d'associé est reconnue à celui des époux qui fait l'apport ou réalise l'acquisition.

La qualité d'associé est également reconnue, pour la moitié des parts souscrites ou acquises, au conjoint qui a notifié à la société son intention d'être personnellement associé.

Lorsqu'il notifie son intention lors de l'apport ou de l'acquisition, l'acceptation ou l'agrément des associés vaut pour les deux époux.

Si cette notification est postérieure à l'apport ou à l'acquisition, les clauses d'agrément prévues à cet effet par les statuts sont opposables au conjoint ; lors de la délibération sur l'agrément, l'époux associé ne participe pas au vote et ses parts ne sont pas prises en compte pour le calcul du quorum et de la majorité.

Les dispositions du présent article ne sont applicables que dans les sociétés dont les parts ne sont pas négociables et seulement jusqu'à la dissolution de la communauté.

Article 1833

Toute société doit avoir un objet licite et être constituée dans l'intérêt commun des associés.

Article 1834

Les dispositions du présent chapitre sont applicables à toutes les sociétés s'il n'en est autrement disposé par la loi en raison de leur forme ou de leur objet.

Article 1835

Les statuts doivent être établis par écrit.

Ils déterminent, outre les apports de chaque associé, la forme, l'objet, l'appellation, le siège social, le capital social, la durée de la société et les modalités de son fonctionnement.

Article 1836

Les statuts ne peuvent être modifiés, à défaut

Artículo 1832-2

Bajo pena de la sanción prevista en el artículo 1427, un cónyuge no podrá invertir bienes comunes en la realización de aportaciones a una sociedad ni en la adquisición de participaciones sociales no negociables sin que el otro cónyuge haya sido avisado de ello y ello haya quedado acreditado en el acta.

Se reconocerá la condición de socio a aquel de los cónyuges que realizase la aportación o efectuase la adquisición.

Se reconocerá asimismo la condición de socio, en relación con la mitad de las participaciones suscritas o adquiridas, al otro cónyuge que hubiese notificado a la sociedad su intención de asociarse a título personal.

Cuando notifique su intención en el momento de la aportación o adquisición, la aceptación o aprobación de los socios será válida para ambos cónyuges.

Si dicha notificación fuese posterior a la aportación o adquisición, serán oponibles al cónyuge las cláusulas de aprobación previstas al efecto por los estatutos; en lo que concierne al acuerdo relativo a la aprobación, el cónyuge asociado no participará en la votación y sus participaciones no se contabilizarán en el cálculo del quórum y la mayoría.

Lo dispuesto en el presente artículo tan solo será de aplicación a las sociedades cuyas participaciones no sean negociables, y únicamente hasta la disolución de la sociedad conyugal.

Artículo 1833

Toda sociedad deberá poseer un objeto lícito y establecerse en el interés común de los socios.

Artículo 1834

Lo dispuesto en el presente Capítulo será de aplicación a todas las sociedades, a menos que la ley disponga otra cosa con motivo de su forma u objeto.

Artículo 1835

Los estatutos deberán establecerse por escrito.

En ellos se determinará, además de las aportaciones de cada socio, la forma, el objeto, la denominación, el domicilio social, el capital social, la duración de la sociedad y las modalidades aplicables a su funcionamiento.

Artículo 1836

Salvo cláusula en contrario, los estatutos tan

de clause contraire, que par accord unanime des associés.

En aucun cas, les engagements d'un associé ne peuvent être augmentés sans le consentement de celui-ci.

Article 1837

Toute société dont le siège est situé sur le territoire français est soumise aux dispositions de la loi française.

Les tiers peuvent se prévaloir du siège statutaire, mais celui-ci ne leur est pas opposable par la société si le siège réel est situé en un autre lieu.

Article 1838

La durée de la société ne peut excéder quatre-vingt-dix-neuf ans.

Article 1839

Si les statuts ne contiennent pas toutes les énonciations exigées par la législation ou si une formalité prescrite par celle-ci a été omise ou irrégulièrement accomplie, tout intéressé est recevable à demander en justice que soit ordonnée, sous astreinte, la régularisation de la constitution.

Le ministère public peut agir aux mêmes fins.

Les mêmes règles sont applicables en cas de modification des statuts.

L'action aux fins de régularisation prévue à l'alinéa premier se prescrit par trois ans à compter de l'immatriculation de la société ou de la publication de l'acte modifiant les statuts.

Article 1840

Les fondateurs ainsi que les premiers membres des organes de gestion, de direction ou d'administration sont solidairement responsables du préjudice causé soit par le défaut d'une mention obligatoire dans les statuts, soit par l'omission ou l'accomplissement irrégulier d'une formalité prescrite pour la constitution de la société.

En cas de modification des statuts, les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables aux membres des organes de gestion, de direction ou d'administration alors en fonction.

L'action se prescrit par dix ans à compter du jour où l'une ou l'autre, selon le cas, des formalités visées à l'alinéa 3 de l'article 1839 aura

solo serán susceptibles de modificación con el consentimiento unánime de los socios.

Los compromisos de un socio no podrán en ningún caso aumentarse sin su consentimiento.

Artículo 1837

Cualquier sociedad cuyo domicilio se encuentre sito en territorio francés estará sujeta a las disposiciones de la ley francesa.

Los terceros podrán prevalerse del domicilio estatutario, pero este no les será oponible por la sociedad cuando el domicilio real se encuentre sito en otro lugar.

Artículo 1838

La duración de la sociedad no podrá superar los noventa y nueve años.

Artículo 1839

Cuando los estatutos no incluyan toda la información exigida por la legislación o se haya omitido o efectuado de forma irregular una formalidad prevista por la misma, cualquier interesado podrá solicitar por vía judicial que se ordene, bajo pena de multa, la regularización de la constitución.

El Ministerio Fiscal podrá actuar a estos mismos efectos.

Estas mismas normas serán de aplicación en caso de modificación de los estatutos.

La acción destinada a la regularización prevista en el primer párrafo prescribirá a los tres años del registro de la sociedad o de la publicación del acta de modificación de los estatutos.

Artículo 1840

Los fundadores, así como los primeros miembros de los órganos de gestión, dirección o administración, se responsabilizarán con carácter solidario del perjuicio causado por el hecho de que no se hubiese practicado una mención obligatoria en los estatutos, o de que se hubiese omitido o efectuado de forma irregular una formalidad prevista en relación con la constitución de la sociedad.

En caso de modificación de los estatutos, lo dispuesto en el anterior párrafo será de aplicación a los miembros de los órganos de gestión, dirección o administración que estuviesen en funciones en ese momento.

La acción prescribirá a los diez años de la fecha en que se hubiese efectuado una u otra, según proceda, de las formalidades previstas en el

été accomplie.

Article 1841

Il est interdit aux sociétés n'y ayant pas été autorisées par la loi de procéder à une offre au public des titres financiers ou d'émettre des titres négociables, à peine de nullité des contrats conclus ou des titres émis.

Article 1842

Les sociétés autres que les sociétés en participation visées au chapitre III jouissent de la personnalité morale à compter de leur immatriculation.

Jusqu'à l'immatriculation, les rapports entre les associés sont régis par le contrat de société et par les principes généraux du droit applicable aux contrats et obligations.

Article 1843

Les personnes qui ont agi au nom d'une société en formation avant l'immatriculation sont tenues des obligations nées des actes ainsi accomplis, avec solidarité si la société est commerciale, sans solidarité dans les autres cas.

La société régulièrement immatriculée peut reprendre les engagements souscrits, qui sont alors réputés avoir été dès l'origine contractés par celle-ci.

Article 1843-1

L'apport d'un bien ou d'un droit soumis à publicité pour son opposabilité aux tiers peut être publié dès avant l'immatriculation et sous la condition que celle-ci intervienne.

A compter de celle-ci, les effets de la formalité rétroagissent à la date de son accomplissement.

Article 1843-2

Les droits de chaque associé dans le capital social sont proportionnels à ses apports lors de la constitution de la société ou au cours de l'existence de celle-ci.

Les apports en industrie ne concourent pas à la formation du capital social mais donnent lieu à l'attribution de parts ouvrant droit au partage des bénéfices et de l'actif net, à charge de contribuer aux pertes.

Article 1843-3

Chaque associé est débiteur envers la société de tout ce qu'il a promis de lui apporter en nature,

tercer párrafo del artículo 1839.

Artículo 1841

Se prohíbe a las sociedades que no hayan sido autorizadas a ello por la ley ofertar públicamente títulos financieros o emitir títulos negociables, bajo pena de nulidad de los contratos celebrados o de los títulos emitidos.

Artículo 1842

Las sociedades que no sean las sociedades en participación previstas en el capítulo III, gozan de la personalidad jurídica a partir de su registro.

Hasta el registro de la sociedad, las relaciones entre los socios se regirán por el contrato de sociedad y por los principios generales del derecho aplicable a los contratos y obligaciones.

Artículo 1843

Las personas que hayan actuado en nombre de una sociedad en proceso de constitución antes de su registro estarán sujetas a las obligaciones derivadas de los actos realizados en dichas condiciones, con solidaridad cuando la sociedad sea mercantil, y sin solidaridad en los demás casos.

La sociedad registrada de forma válida podrá reasumir los compromisos suscritos, que en ese momento se considerarán contraídos desde el principio por ella.

Artículo 1843-1

La aportación de bienes o derechos que para ser oponibles frente a terceros estén sujetos a publicidad podrá hacerse pública antes del registro y con la condición de que este se produzca.

A partir del registro, la formalidad tendrá efecto retroactivo desde la fecha de su realización.

Artículo 1843-2

Los derechos de cada socio en el capital social serán proporcionales a sus aportaciones en el momento de la constitución de la sociedad o durante su existencia.

Las aportaciones en forma de industria no concurrirán a la formación del capital social, sino que darán lugar a la adjudicación de participaciones que den derecho a participar en los beneficios y el activo neto, con la obligación de contribuir asimismo en caso de pérdidas.

Artículo 1843-3

Cada uno de los socios será deudor ante la sociedad de todo lo que se haya comprometido a

en numéraire ou en industrie.

Les apports en nature sont réalisés par le transfert des droits correspondants et par la mise à la disposition effective des biens.

Lorsque l'apport est en propriété, l'apporteur est garant envers la société comme un vendeur envers son acheteur.

Lorsqu'il est en jouissance, l'apporteur est garant envers la société comme un bailleur envers son preneur.

Toutefois, lorsque l'apport en jouissance porte sur des choses de genre ou sur tous autres biens normalement appelés à être renouvelés pendant la durée de la société, le contrat transfère à celle-ci la propriété des biens apportés, à charge d'en rendre une pareille quantité, qualité et valeur ; dans ce cas, l'apporteur est garant dans les conditions prévues à l'alinéa précédent.

L'associé qui devait apporter une somme dans la société et qui ne l'a point fait devient de plein droit et sans demande, débiteur des intérêts de cette somme à compter du jour où elle devait être payée et ce sans préjudice de plus amples dommages-intérêts, s'il y a lieu.

En outre, lorsqu'il n'a pas été procédé dans un délai légal aux appels de fonds pour réaliser la libération intégrale du capital, tout intéressé peut demander au président du tribunal statuant en référé soit d'enjoindre sous astreinte aux administrateurs, gérants et dirigeants de procéder à ces appels de fonds, soit de désigner un mandataire chargé de procéder à cette formalité.

L'associé qui s'est obligé à apporter son industrie à la société lui doit compte de tous les gains qu'il a réalisés par l'activité faisant l'objet de son apport.

Article 1843-4

Dans tous les cas où sont prévus la cession des droits sociaux d'un associé ou le rachat de ceux-ci par la société, la valeur de ces droits est déterminée, en cas de contestation, par un expert désigné soit par les parties, soit, à défaut

aportarle en especie, en metálico o en industria.

Las aportaciones en especie se realizarán mediante la transferencia de los derechos correspondientes y mediante la puesta a disposición efectiva de los bienes.

Cuando la aportación sea en propiedad, el aportador será garante ante la sociedad como un vendedor ante su comprador.

Cuando sea en disfrute, el aportador será garante ante la sociedad como un arrendador ante su arrendatario.

No obstante, cuando la aportación en disfrute se refiera a cosas genéricas o a cualesquier otros bienes que normalmente deban renovarse durante la existencia de la sociedad, el contrato transferirá a esta la propiedad de los bienes aportados, con la condición de que entregue una cantidad, calidad y valor análogos de los mismos; en este caso, el aportador será garante en las condiciones previstas en el anterior párrafo.

El socio que debiese aportar una suma de dinero a la sociedad y no lo haya hecho se convertirá, de pleno derecho y sin necesidad de solicitud, en deudor de los intereses devengados sobre dicho importe a partir del día en que debiese haber sido abonado, y ello sin perjuicio de la indemnización por daños y perjuicios superior que pueda proceder.

De forma adicional, cuando no se haya procedido dentro del plazo legal a reclamar el dividendo pasivo necesario para el desembolso íntegro del capital, cualquier interesado podrá solicitar al presidente del tribunal, que se pronunciará por vía de procedimiento sumario, ya sea que conmine, bajo pena de sanción, a los administradores, gerentes y directivos a que procedan a reclamar dicho dividendo pasivo, o que designe a un mandatario que se encargue de llevar a cabo esta formalidad.

El socio que se hubiese comprometido a aportar su industria a la sociedad deberá rendirle cuenta de todas las ganancias que haya realizado mediante la actividad que constituya el objeto de su aportación.

Artículo 1843-4

En todos los casos en que se prevean la cesión de los derechos sociales de un socio o el rescate de estos por parte de la sociedad, el valor de dichos derechos será determinado, en caso de controversia, por un perito designado por las

d'accord entre elles, par ordonnance du président du tribunal statuant en la forme des référés et sans recours possible.

Article 1843-5

Outre l'action en réparation du préjudice subi personnellement, un ou plusieurs associés peuvent intenter l'action sociale en responsabilité contre les gérants.

Les demandeurs sont habilités à poursuivre la réparation du préjudice subi par la société ; en cas de condamnation, les dommages-intérêts sont alloués à la société.

Est réputée non écrite toute clause des statuts ayant pour effet de subordonner l'exercice de l'action sociale à l'avis préalable ou à l'autorisation de l'assemblée ou qui comporterait par avance renonciation à l'exercice de cette action.

Aucune décision de l'assemblée des associés ne peut avoir pour effet d'éteindre une action en responsabilité contre les gérants pour la faute commise dans l'accomplissement de leur mandat.

Article 1844

Tout associé a le droit de participer aux décisions collectives.

Les copropriétaires d'une part sociale indivise sont représentés par un mandataire unique, choisi parmi les indivisaires ou en dehors d'eux.

En cas de désaccord, le mandataire sera désigné en justice à la demande du plus diligent.

Si une part est grevée d'un usufruit, le droit de vote appartient au nu-propriétaire, sauf pour les décisions concernant l'affectation des bénéfices, où il est réservé à l'usufruitier.

Les statuts peuvent déroger aux dispositions des deux alinéas qui précèdent.

Article 1844-1

La part de chaque associé dans les bénéfices et sa contribution aux pertes se déterminent à proportion de sa part dans le capital social et la part de l'associé qui n'a apporté que son industrie est égale à celle de l'associé qui a le moins apporté, le tout sauf clause contraire.

partes, o bien, cuando estas no se pusiesen de acuerdo, en virtud de auto del presidente del tribunal, que se pronunciará por vía de procedimiento sumario y sin posibilidad de recurso.

Artículo 1843-5

De forma adicional a la acción de reparación del perjuicio soportado a título personal, uno o varios socios podrán entablar una acción de responsabilidad social contra los gerentes.

Los demandantes estarán facultados para solicitar judicialmente la reparación del perjuicio soportado por la sociedad; en caso de condena, la indemnización por daños y perjuicios se asignará a la sociedad.

Se tendrá por no puesta cualquier cláusula de los estatutos que tenga como efecto subordinar el ejercicio de la acción social al dictamen previo o la autorización de la junta, o que conlleve por adelantado la renuncia al ejercicio de dicha acción.

Ninguna decisión de la junta de socios podrá tener como efecto extinguir una acción de responsabilidad contra los gerentes por la comisión de una falta en el cumplimiento de su mandato.

Artículo 1844

Todos los socios tendrán derecho a participar en las decisiones colectivas.

Los copropietarios pro indiviso de una participación social serán representados por un único mandatario, elegido entre los propios cotitulares o fuera de ellos.

En caso de desacuerdo, el mandatario será designado por vía judicial, a solicitud del más diligente.

Cuando una participación esté gravada con usufructo, el derecho de voto pertenecerá al nudo propietario, salvo en lo que concierne a las decisiones relativas a la afectación de beneficios, en las que se reserva al usufructuario.

En los estatutos podrán estipularse excepciones a lo dispuesto en los dos párrafos anteriores.

Artículo 1844-1

La parte de cada socio en los beneficios y su contribución a las pérdidas se determinarán de forma proporcional a su participación en el capital social, y la parte del socio que solo hubiese aportado su industria será igual a la del socio que menos hubiese aportado, todo ello salvo cláusula

Toutefois, la stipulation attribuant à un associé la totalité du profit procuré par la société ou l'exonérant de la totalité des pertes, celle excluant un associé totalement du profit ou mettant à sa charge la totalité des pertes sont réputées non écrites.

Article 1844-2

Il peut être consenti hypothèque ou toute autre sûreté réelle sur les biens de la société en vertu de pouvoirs résultant de délibérations ou délégations établies sous signatures privées, alors même que la constitution de l'hypothèque ou de la sûreté doit l'être par acte authentique.

Article 1844-3

La transformation régulière d'une société en une société d'une autre forme n'entraîne pas la création d'une personne morale nouvelle.

Il en est de même de la prorogation ou de toute autre modification statutaire.

Article 1844-4

Une société, même en liquidation, peut être absorbée par une autre société ou participer à la constitution d'une société nouvelle, par voie de fusion.

Elle peut aussi transmettre son patrimoine par voie de scission à des sociétés existantes ou à des sociétés nouvelles.

Ces opérations peuvent intervenir entre des sociétés de forme différente.

Elles sont décidées, par chacune des sociétés intéressées, dans les conditions requises pour la modification de ses statuts.

Si l'opération comporte la création de sociétés nouvelles, chacune de celles-ci est constituée selon les règles propres à la forme de société adoptée.

Article 1844-5

La réunion de toutes les parts sociales en une seule main n'entraîne pas la dissolution de plein droit de la société.

Tout intéressé peut demander cette dissolution si la situation n'a pas été régularisée dans le délai d'un an.

Le tribunal peut accorder à la société un délai maximal de six mois pour régulariser la situation.

en contrario.

No obstante, se tendrá por no puesta cualquier estipulación que atribuya a un socio la totalidad de los beneficios obtenidos por la sociedad o lo exonere de la totalidad de las pérdidas, o bien que excluya a un socio por completo de los beneficios o le imponga la totalidad de las pérdidas.

Artículo 1844-2

Podrá imponerse hipoteca o cualquier otra garantía real sobre los bienes de la sociedad en virtud de poderes dimanantes de acuerdos societarios o delegaciones establecidas en virtud de instrumento privado, incluso en el supuesto de que la constitución de la hipoteca o garantía deba efectuarse en virtud de acta pública.

Artículo 1844-3

La transformación regular de una sociedad en una sociedad con otra forma jurídica no conllevará la creación de una persona jurídica nueva.

Esto mismo será de aplicación en caso de prórroga o cualquier otra modificación estatutaria.

Artículo 1844-4

Una sociedad, incluso en liquidación, podrá ser absorbida por otra o participar en la constitución de una sociedad nueva por vía de fusión.

También podrá transmitir su patrimonio por vía de escisión a sociedades existentes o sociedades nuevas.

Estas operaciones podrán realizarse entre sociedades de forma diferente.

Estas operaciones se decidirán, en relación con cada una de las sociedades interesadas, en las condiciones requeridas para la modificación de sus estatutos.

Cuando la operación implique la creación de sociedades nuevas, cada una de estas se constituirá de acuerdo con las normas aplicables a la forma societaria adoptada.

Artículo 1844-5

La reunión de todas las participaciones sociales en una única persona no conllevará la disolución de pleno derecho de la sociedad.

Cualquier interesado podrá solicitar dicha disolución si la situación no se ha regularizado en el plazo de un año.

El tribunal podrá conceder a la sociedad un plazo máximo de seis meses para regularizar la

Il ne peut prononcer la dissolution si, au jour où il statue sur le fond, cette régularisation a eu lieu.

L'appartenance de l'usufruit de toutes les parts sociales à la même personne est sans conséquence sur l'existence de la société.

En cas de dissolution, celle-ci entraîne la transmission universelle du patrimoine de la société à l'associé unique, sans qu'il y ait lieu à liquidation.

Les créanciers peuvent faire opposition à la dissolution dans le délai de trente jours à compter de la publication de celle-ci.

Une décision de justice rejette l'opposition ou ordonne soit le remboursement des créances, soit la constitution de garanties si la société en offre et si elles sont jugées suffisantes.

La transmission du patrimoine n'est réalisée et il n'y a disparition de la personne morale qu'à l'issue du délai d'opposition ou, le cas échéant, lorsque l'opposition a été rejetée en première instance ou que le remboursement des créances a été effectué ou les garanties constituées.

Les dispositions du troisième alinéa ne sont pas applicables aux sociétés dont l'associé unique est une personne physique.

Article 1844-6

La prorogation de la société est décidée à l'unanimité des associés, ou, si les statuts le prévoient, à la majorité prévue pour la modification de ceux-ci.

Un an au moins avant la date d'expiration de la société, les associés doivent être consultés à l'effet de décider si la société doit être prorogée.

A défaut, tout associé peut demander au président du tribunal, statuant sur requête, la désignation d'un mandataire de justice chargé de provoquer la consultation prévue ci-dessus.

Article 1844-7

La société prend fin :

1^o Par l'expiration du temps pour lequel elle a été constituée, sauf prorogation effectuée conformément à l'article 1844-6 ;

situación.

No podrá decretar la disolución cuando la regularización se hubiese producido en la fecha en que se pronuncie en torno al fondo de la cuestión.

La pertenencia del usufructo de todas las participaciones sociales a una misma persona no afectará en modo alguno a la existencia de la sociedad.

En caso de disolución, esta conllevará la transmisión universal del patrimonio de la sociedad al socio único, sin que exista liquidación.

Los acreedores podrán oponerse a la disolución en un plazo de treinta días tras la publicación de la misma.

En virtud de decisión judicial, se desestimará la oposición o se ordenará el reembolso de los créditos o la constitución de garantías, cuando la sociedad las ofreciese y se considerasen suficientes.

La transmisión del patrimonio tan solo se realizará y la desaparición de la persona jurídica tan solo se producirá transcurrido el plazo de oposición o, según proceda, cuando la oposición haya sido desestimada en primera instancia o se hayan reintegrado los créditos o constituido las garantías.

Lo dispuesto en el tercer párrafo no será de aplicación a las sociedades cuyo socio único sea una persona física.

Artículo 1844-6

La prórroga de la sociedad se decidirá por unanimidad de los socios o, cuando los estatutos así lo prevean, por la mayoría prevista para la modificación de los mismos.

Como mínimo un año antes de la fecha de extinción de la sociedad, deberá consultarse a los socios al objeto de decidir si debe prorrogarse la sociedad.

De lo contrario, cualquier socio podrá solicitar al presidente del tribunal, que se pronunciará a instancia de parte, la designación de un mandatario judicial que se encargue de provocar la consulta prevista anteriormente.

Artículo 1844-7

La sociedad se extinguirá:

1^o Por la extinción del periodo para el que hubiese sido constituida, salvo prórroga efectuada con arreglo al artículo 1844-6;

- 2o Par la réalisation ou l'extinction de son objet ; 2o Por la realización o agotamiento de su objeto;
- 3o Par l'annulation du contrat de société ; 3o Por la anulación del contrato de sociedad;
- 4o Par la dissolution anticipée décidée par les associés ; 4o Por la disolución anticipada acordada por los socios;
- 5o Par la dissolution anticipée prononcée par le tribunal à la demande d'un associé pour justes motifs, notamment en cas d'inexécution de ses obligations par un associé ou de mésentente entre associés paralysant le fonctionnement de la société ; 5o Por la disolución anticipada decretada por el tribunal a instancias de un socio que la solicitase por motivos justificados, y en particular en caso de incumplimiento de las obligaciones de un socio o de desacuerdo entre los socios que paralice el funcionamiento de la sociedad;
- 6o Par la dissolution anticipée prononcée par le tribunal dans le cas prévu à l'article 1844-5 ; 6o Por la disolución anticipada decretada por el tribunal en el supuesto previsto en el artículo 1844-5;
- 7o Par l'effet d'un jugement ordonnant la liquidation judiciaire ; 7o Por el efecto de una sentencia que ordene la liquidación judicial;
- 8o Pour toute autre cause prévue par les statuts. 8o Por cualquier otra causa prevista en los estatutos.

Article 1844-8

La dissolution de la société entraîne sa liquidation, hormis les cas prévus à l'article 1844-4 et au troisième alinéa de l'article 1844-5.

Elle n'a d'effet à l'égard des tiers qu'après sa publication.

Le liquidateur est nommé conformément aux dispositions des statuts.

Dans le silence de ceux-ci, il est nommé par les associés ou, si les associés n'ont pu procéder à cette nomination, par décision de justice.

Le liquidateur peut être révoqué dans les mêmes conditions.

La nomination et la révocation ne sont opposables aux tiers qu'à compter de leur publication.

Ni la société ni les tiers ne peuvent, pour se soustraire à leurs engagements, se prévaloir d'une irrégularité dans la nomination ou dans la révocation du liquidateur, dès lors que celle-ci a été régulièrement publiée.

La personnalité morale de la société subsiste pour les besoins de la liquidation jusqu'à la publication de la clôture de celle-ci.

Si la clôture de la liquidation n'est pas intervenue dans un délai de trois ans à compter de la dissolution, le ministère public ou tout intéressé peut saisir le tribunal, qui fait procéder à la liquidation ou, si celle-ci a été commencée, à son achèvement.

Artículo 1844-8

La disolución de la sociedad conllevará su liquidación, con la salvedad de los supuestos previstos en el artículo 1844-4 y en el párrafo tercero del artículo 1844-5.

Tan solo gozará de efecto ante terceros tras su publicación.

El liquidador se nombrará de conformidad con lo dispuesto en los estatutos.

Cuando los estatutos no incluyan ninguna disposición al respecto, será nombrado por los socios o, cuando estos no pudiesen proceder al nombramiento, en virtud de decisión judicial.

El liquidador podrá ser revocado en idénticas condiciones.

El nombramiento y la revocación tan solo serán oponibles frente a terceros a partir de su publicación.

Ni la sociedad ni ningún tercero podrán, para sustraerse a sus compromisos, prevalerse de una irregularidad en el nombramiento o la revocación del liquidador, siempre que estas hubiesen sido publicadas de forma regular.

La personalidad jurídica de la sociedad subsistirá a los efectos de la liquidación y hasta que se publique el cierre de la misma.

Cuando el cierre de la liquidación no se hubiese producido en un plazo de tres años tras la disolución, el Ministerio Fiscal o cualquier interesado podrán acudir al tribunal, que se encargará de que se proceda a la liquidación o, cuando esta ya hubiese comenzado, a su

Article 1844-9

Après paiement des dettes et remboursement du capital social, le partage de l'actif est effectué entre les associés dans les mêmes proportions que leur participation aux bénéfices, sauf clause ou convention contraire.

Les règles concernant le partage des successions, y compris l'attribution préférentielle, s'appliquent aux partages entre associés.

Toutefois, les associés peuvent valablement décider, soit dans les statuts, soit par une décision ou un acte distinct, que certains biens seront attribués à certains associés.

A défaut, tout bien apporté qui se retrouve en nature dans la masse partagée est attribué, sur sa demande, et à charge de soule s'il y a lieu, à l'associé qui en avait fait l'apport.

Cette faculté s'exerce avant tout autre droit à une attribution préférentielle.

Tous les associés, ou certains d'entre eux seulement, peuvent aussi demeurer dans l'indivision pour tout ou partie des biens sociaux.

Leurs rapports sont alors régis, à la clôture de la liquidation, en ce qui concerne ces biens, par les dispositions relatives à l'indivision.

Article 1844-10

La nullité de la société ne peut résulter que de la violation des dispositions des articles 1832, 1832-1, alinéa 1er, et 1833 ou de l'une des causes de nullité des contrats en général.

Toute clause statutaire contraire à une disposition impérative du présent titre dont la violation n'est pas sanctionnée par la nullité de la société est réputée non écrite.

La nullité des actes ou délibérations des organes de la société ne peut résulter que de la violation d'une disposition impérative du présent titre ou de l'une des causes de nullité des contrats en général.

Article 1844-11

L'action en nullité est éteinte lorsque la cause de la nullité a cessé d'exister le jour où le tribunal statue sur le fond en première instance, sauf si cette nullité est fondée sur l'illicéité de l'objet

finalización.

Artículo 1844-9

Previo pago de las deudas y reembolso del capital social, los socios se repartirán el activo en las mismas proporciones que su participación en los beneficios, salvo cláusula o pacto en contrario.

A las particiones entre socios les serán de aplicación las normas relativas a la partición de herencias, incluida la adjudicación preferente.

No obstante, los socios podrán decidir de forma válida, ya sea en los estatutos o en virtud de decisión u otro instrumento, que determinados bienes sean adjudicados a determinados socios.

En su defecto, cualquier bien aportado que aún se encontrase en especie en la masa objeto de partición se adjudicará, previa solicitud y con sujeción al eventual pago compensatorio que pueda proceder, al socio que hubiese realizado la aportación.

Esta facultad se ejercerá de forma anterior a cualquier otro derecho a adjudicación preferente.

Por otra parte, todos los socios, o tan solo algunos de ellos, podrán permanecer en la indivisión en relación con la totalidad o una parte de los bienes sociales.

En este caso, sus relaciones se regirán, al cierre de la liquidación y en lo que concierne a dichos bienes, por las disposiciones en materia de indivisión.

Artículo 1844-10

La nulidad de la sociedad tan solo podrá derivarse de la vulneración de lo dispuesto en los artículos 1832, 1832-1, párrafo primero, y 1833, o de alguna de las causas de nulidad de los contratos en general.

Se tendrá por no puesta cualquier cláusula estatutaria que contravenga una disposición imperativa del presente Título cuya vulneración no esté sancionada con la nulidad de la sociedad.

La nulidad de los actos o acuerdos de los órganos de la sociedad tan solo podrá derivarse de la vulneración de una disposición imperativa del presente Título o de alguna de las causas de nulidad de los contratos en general.

Artículo 1844-11

La acción de nulidad se extinguirá cuando el motivo de nulidad hubiese dejado de existir en la fecha en que el tribunal se pronuncie en primera instancia en torno al fondo de la cuestión, a

social.

Article 1844-12

En cas de nullité d'une société ou d'actes ou délibérations postérieurs à sa constitution, fondée sur un vice de consentement ou l'incapacité d'un associé, et lorsque la régularisation peut intervenir, toute personne, y ayant intérêt, peut mettre en demeure celui qui est susceptible de l'opérer soit de régulariser, soit d'agir en nullité dans un délai de six mois à peine de forclusion.

Cette mise en demeure est dénoncée à la société.

La société ou un associé peut soumettre au tribunal saisi dans le délai prévu à l'alinéa précédent, toute mesure susceptible de supprimer l'intérêt du demandeur notamment par le rachat de ses droits sociaux.

En ce cas, le tribunal peut soit prononcer la nullité soit rendre obligatoires les mesures proposées si celles-ci ont été préalablement adoptées par la société aux conditions prévues pour les modifications statutaires.

Le vote de l'associé dont le rachat des droits est demandé est sans influence sur la décision de la société.

En cas de contestation, la valeur des droits sociaux à rembourser à l'associé est déterminée conformément aux dispositions de l'article 1843-4.

Article 1844-13

Le tribunal, saisi d'une demande en nullité, peut, même d'office, fixer un délai pour permettre de couvrir les nullités.

Il ne peut prononcer la nullité moins de deux mois après la date de l'exploit introductif d'instance.

Si, pour couvrir une nullité, une assemblée doit être convoquée, ou une consultation des associés effectuée, et s'il est justifié d'une convocation régulière de cette assemblée ou de l'envoi aux associés du texte des projets de décision accompagné des documents qui doivent leur être communiqués, le tribunal accorde par jugement le délai nécessaire pour que les associés puissent prendre une décision.

Article 1844-14

moins que dicha nulidad se basase en el carácter ilícito del objeto social.

Artículo 1844-12

En caso de nulidad de una sociedad, o de actos o acuerdos posteriores a su constitución, basada en un vicio de consentimiento o en la incapacidad de un socio, y cuando exista posibilidad de regularización, cualquier persona interesada podrá requerir a la persona susceptible de hacerlo para que proceda a la regularización o interponga acción de nulidad en un plazo de seis meses, bajo pena de preclusión.

Este requerimiento se notificará a la sociedad.

La sociedad o un socio podrán someter a la consideración del tribunal, en el plazo previsto en el párrafo anterior, cualquier medida susceptible de suprimir el interés del demandante, en particular mediante el rescate de sus derechos sociales.

En este supuesto, el tribunal podrá decretar la nulidad o hacer obligatorias las medidas propuestas, cuando estas hubiesen sido adoptadas previamente por la sociedad en las condiciones previstas en relación con las modificaciones estatutarias.

El voto del socio cuyo rescate de derechos se solicite carecerá de efecto sobre la decisión de la sociedad.

En caso de impugnación, el valor de los derechos sociales que deban reembolsarse al socio se determinará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 1843-4.

Artículo 1844-13

El tribunal que entienda de una demanda de nulidad podrá, incluso de oficio, establecer un plazo para permitir subsanar las nulidades.

No podrá decretar la nulidad menos de dos meses después de la fecha de la diligencia introductoria de instancia.

En el supuesto de que, con vistas a la subsanación de una nulidad, deba convocarse una junta o consultarse a los socios, y de que se acredite la convocatoria regular de dicha junta o el envío a los socios del texto de los borradores de decisión junto a los documentos que deban comunicárseles, el tribunal concederá en virtud de sentencia el plazo necesario para que los socios puedan tomar una decisión.

Artículo 1844-14

Les actions en nullité de la société ou d'actes et délibérations postérieurs à sa constitution se prescrivent par trois ans à compter du jour où la nullité est encourue.

Article 1844-15

Lorsque la nullité de la société est prononcée, elle met fin, sans rétroactivité, à l'exécution du contrat.

A l'égard de la personne morale qui a pu prendre naissance, elle produit les effets d'une dissolution prononcée par justice.

Article 1844-16

Ni la société ni les associés ne peuvent se prévaloir d'une nullité à l'égard des tiers de bonne foi.

Cependant la nullité résultant de l'incapacité ou de l'un des vices du consentement est opposable même aux tiers par l'incapable et ses représentants légaux ou par l'associé dont le consentement a été surpris par erreur, dol ou violence.

Article 1844-17

L'action en responsabilité fondée sur l'annulation de la société ou des actes et délibérations postérieurs à la constitution se prescrit par trois ans à compter du jour où la décision d'annulation est passée en force de chose jugée.

La disparition de la cause de nullité ne met pas obstacle à l'exercice de l'action en dommages-intérêts tendant à la réparation du préjudice causé par le vice dont la société, l'acte ou la délibération était entaché.

Cette action se prescrit par trois ans à compter du jour où la nullité a été couverte.

CHAPITRE II. – DE LA SOCIÉTÉ CIVILE

SECTION 1. – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1845

Les dispositions du présent chapitre sont applicables à toutes les sociétés civiles, à moins qu'il n'y soit dérogé par le statut légal particulier auquel certaines d'entre elles sont assujetties.

Ont le caractère civil toutes les sociétés auxquelles la loi n'attribue pas un autre caractère à raison de leur forme, de leur nature, ou de leur objet.

Article 1845-1

Las acciones de nulidad de la sociedad o de actos y acuerdos posteriores a su constitución prescribirán a los tres años de la fecha en que se produzca la nulidad.

Artículo 1844-15

Cuando se decreta la nulidad de la sociedad, ello pondrá fin, sin carácter retroactivo, a la ejecución del contrato.

Con respecto a la persona jurídica que hubiese podido nacer, surtirá los efectos de una disolución decretada por vía judicial.

Artículo 1844-16

Ni la sociedad ni los socios podrán prevalerse de un supuesto de nulidad ante terceros de buena fe.

Sin embargo, la nulidad derivada de incapacidad o de un vicio de consentimiento será oponible incluso frente terceros por el incapaz y sus representantes legales, o por el socio cuyo consentimiento se hubiese prestado concurriendo error, dolo o violencia.

Artículo 1844-17

La acción de responsabilidad basada en la anulación de la sociedad o en actos y acuerdos posteriores a la constitución prescribirá a los tres años de la fecha en que se adoptase la decisión de anulación con fuerza de cosa juzgada.

La desaparición de la causa de nulidad no obstará al ejercicio de la acción por daños y perjuicios conducente a reparar el perjuicio causado por el vicio del que adoleciese la sociedad, el acto o el acuerdo.

Dicha acción prescribirá a los tres años de la fecha en que se hubiese subsanado la nulidad.

CAPÍTULO II. – DE LA SOCIEDAD CIVIL

SECCIÓN 1. – DISPOSICIONES GÉNERALES

Artículo 1845

Lo dispuesto en el presente Capítulo será de aplicación a todas las sociedades civiles, a menos que se prevean excepciones en el estatuto legal particular a que estén sujetas determinadas de ellas.

Poseen carácter civil todas las sociedades a las que la ley no atribuya otro carácter con motivo de su forma, naturaleza u objeto.

Artículo 1845-1

Le capital est divisé en parts égales.
Les dispositions du chapitre Ier du titre III du livre II du code de commerce relatives au capital variable des sociétés sont applicables aux sociétés civiles.

SECTION 2. – GERANCE

Article 1846

La société est gérée par une ou plusieurs personnes, associées ou non, nommées soit par les statuts, soit par un acte distinct, soit par une décision des associés.

Les statuts fixent les règles de désignation du ou des gérants et le mode d'organisation de la gérance.

Sauf disposition contraire des statuts, le gérant est nommé par une décision des associés représentant plus de la moitié des parts sociales.

Dans le silence des statuts, et s'il n'en a été décidé autrement par les associés lors de la désignation, les gérants sont réputés nommés pour la durée de la société.

Si, pour quelque cause que ce soit, la société se trouve dépourvue de gérant, tout associé peut demander au président du tribunal statuant sur requête la désignation d'un mandataire chargé de réunir les associés en vue de nommer un ou plusieurs gérants.

Article 1846-1

Hors les cas visés à l'article 1844-7, la société prend fin par la dissolution anticipée que peut prononcer le tribunal à la demande de tout intéressé, lorsqu'elle est dépourvue de gérant depuis plus d'un an.

Article 1846-2

La nomination et la cessation de fonction des gérants doivent être publiées.

Ni la société, ni les tiers ne peuvent, pour se soustraire à leurs engagements, se prévaloir d'une irrégularité dans la nomination des gérants ou dans la cessation de leur fonction, dès lors que ces décisions ont été régulièrement publiées.

Article 1847

El capital se dividirá en participaciones iguales.
Será de aplicación a las sociedades civiles lo dispuesto en el Capítulo Iº del Título III del Libro II del Código de Comercio en relación con el capital variable de las sociedades.

SECCION 2. – GERENCIA

Artículo 1846

La sociedad será gestionada por una o varias personas, socios o no, nombradas ya sea por los estatutos, en virtud de una acta independiente, o en virtud de una decisión de los socios.

En los estatutos se establecerán las normas aplicables a la designación del gerente o gerentes y a las modalidades de organización de la gerencia.

Salvo disposición en contrario en los estatutos, el gerente será nombrado en virtud de decisión adoptada por un número de socios representativo de más de la mitad de las participaciones sociales.

Cuando los estatutos no incluyan ninguna disposición al respecto y los socios no hayan decidido otra cosa en el momento de la designación, los gerentes se considerarán nombrados por la duración de la sociedad.

En el supuesto de que, por cualquier motivo, la sociedad se vea desprovista de gerente, cualquier socio podrá solicitar al presidente del tribunal, que se pronunciará a instancia de parte, la designación de un mandatario que se encargue de reunir a los socios con vistas a nombrar a uno o varios gerentes.

Artículo 1846-1

De forma adicional a los supuestos previstos en el artículo 1844-7, la sociedad se extinguirá por la disolución anticipada que pueda decretar el tribunal a solicitud de cualquier interesado, cuando se hubiese visto desprovista de gerente durante más de un año.

Artículo 1846-2

El nombramiento y cese en el cargo de gerente deberán ser objeto de publicidad.

Ni la sociedad ni ningún tercero podrán, para sustraerse a sus compromisos, prevalerse de una irregularidad en el nombramiento de los gerentes o en el cese en dicho cargo, siempre que estas decisiones hubiesen sido publicadas de forma regular.

Artículo 1847

Si une personne morale exerce la gérance, ses dirigeants sont soumis aux mêmes conditions et obligations et encourent les mêmes responsabilités, civile et pénale, que s'ils étaient gérants en leur nom propre, sans préjudice de la responsabilité solidaire de la personne morale qu'ils dirigent.

Article 1848

Dans les rapports entre associés, le gérant peut accomplir tous les actes de gestion que demande l'intérêt de la société.

S'il y a plusieurs gérants, ils exercent séparément ces pouvoirs, sauf le droit qui appartient à chacun de s'opposer à une opération avant qu'elle ne soit conclue.

Le tout, à défaut de dispositions des statuts sur le mode d'administration.

Article 1849

Dans les rapports avec les tiers, le gérant engage la société par les actes entrant dans l'objet social.

En cas de pluralité de gérants, ceux-ci détiennent séparément les pouvoirs prévus à l'alinéa précédent.

L'opposition formée par un gérant aux actes d'un autre gérant est sans effet à l'égard des tiers, à moins qu'il ne soit établi qu'ils en ont eu connaissance.

Les clauses statutaires limitant les pouvoirs des gérants sont inopposables aux tiers.

Article 1850

Chaque gérant est responsable individuellement envers la société et envers les tiers, soit des infractions aux lois et règlements, soit de la violation des statuts, soit des fautes commises dans sa gestion.

Si plusieurs gérants ont participé aux mêmes faits, leur responsabilité est solidaire à l'égard des tiers et des associés.

Toutefois, dans leurs rapports entre eux, le tribunal détermine la part contributive de chacun dans la réparation du dommage.

Article 1851

Sauf disposition contraire des statuts le gérant est révocable par une décision des associés représentant plus de la moitié des parts sociales.

Quando ejerza la gerencia una persona jurídica, sus directivos estarán sujetos a las mismas condiciones y obligaciones y contraerán las mismas responsabilidades, en los ámbitos tanto civil como penal, que si fuesen gerentes en su propio nombre, sin perjuicio de la responsabilidad solidaria de la persona jurídica que dirijan.

Artículo 1848

En el marco de las relaciones entre socios, el gerente podrá llevar a cabo todos los actos de gestión que sean necesarios en el interés de la sociedad.

Quando haya varios gerentes, estos ejercerán dichos poderes por separado, sin perjuicio del derecho de cada uno de ellos a oponerse a una operación antes de que se celebre.

Todo ello siempre que no existan disposiciones en los estatutos en torno a las modalidades de administración.

Artículo 1849

En el marco de las relaciones con terceros, el gerente obligará a la sociedad mediante los actos incluidos en el objeto social.

En caso de que haya varios gerentes, estos gozarán por separado de los poderes previstos en el párrafo anterior.

La oposición formulada por un gerente a los actos de otro carecerá de efecto ante terceros, a menos que se establezca que estos tuvieron conocimiento de la misma.

Las cláusulas estatutarias que limiten los poderes de los gerentes no serán oponibles frente a terceros.

Artículo 1850

Cada gerente se responsabilizará a título individual, ante la sociedad y ante terceros, de las infracciones de leyes y reglamentos, del incumplimiento de los estatutos, y de las faltas que pueda cometer en su gestión.

Quando varios gerentes hubiesen participado en los mismos hechos, se responsabilizarán a título solidario ante terceros y ante los socios.

No obstante, en el marco de sus relaciones recíprocas, el tribunal establecerá la parte con que deba contribuir cada uno de ellos a la reparación del daño.

Artículo 1851

Salvo disposición en contrario en los estatutos, el gerente será revocado en virtud de decisión adoptada por un número de socios representativo

Si la révocation est décidée sans juste motif, elle peut donner lieu à dommages-intérêts.

Le gérant est également révocable par les tribunaux pour cause légitime, à la demande de tout associé.

Sauf clause contraire, la révocation d'un gérant, qu'il soit associé ou non, n'entraîne pas la dissolution de la société.

Si le gérant révoqué est un associé, il peut, à moins qu'il n'en soit autrement convenu dans les statuts ou que les autres associés ne décident la dissolution anticipée de la société, se retirer de celle-ci dans les conditions prévues à l'article 1869 (2e alinéa).

SECTION 3. – DECISIONS COLLECTIVES

Article 1852

Les décisions qui excèdent les pouvoirs reconnus aux gérants sont prises selon les dispositions statutaires ou, en l'absence de telles dispositions, à l'unanimité des associés.

Article 1853

Les décisions sont prises par les associés réunis en assemblée.

Les statuts peuvent aussi prévoir qu'elles résulteront d'une consultation écrite.

Article 1854

Les décisions peuvent encore résulter du consentement de tous les associés exprimé dans un acte.

SECTION 4. – INFORMATION DES ASSOCIES

Article 1855

Les associés ont le droit d'obtenir, au moins une fois par an, communication des livres et des documents sociaux et de poser par écrit des questions sur la gestion sociale auxquelles il devra être répondu par écrit dans le délai d'un mois.

Article 1856

Les gérants doivent, au moins une fois dans l'année, rendre compte de leur gestion aux associés.

Cette reddition de compte doit comporter un rapport écrit d'ensemble sur l'activité de la société au cours de l'année ou de l'exercice écoulé

en plus de la moitié de las participaciones sociales.

Cuando la revocación se hubiese decidido sin motivo justificado, podrá dar lugar a indemnización por daños y perjuicios.

El gerente podrá ser asimismo revocado por los tribunales por causa justificada, a solicitud de cualquier socio.

Salvo cláusula en contrario, la revocación de un gerente, fuese socio o no, no conllevará la disolución de la sociedad.

Cuando el gerente revocado fuese socio podrá, a menos que se hubiese convenido otra cosa en los estatutos o que los demás socios decidan la disolución anticipada de la sociedad, retirarse de ella en las condiciones previstas en el artículo 1869 (segundo párrafo).

SECCION 3. – DECISIONES COLECTIVAS

Artículo 1852

Las decisiones que excedan los poderes reconocidos a los gerentes se adoptarán de acuerdo con las disposiciones estatutarias o, en ausencia de ellas, por unanimidad de los socios.

Artículo 1853

Las decisiones serán adoptadas por los socios reunidos en junta.

En los estatutos podrá preverse asimismo que dichas decisiones puedan derivar de una consulta escrita.

Artículo 1854

Las decisiones podrán derivar asimismo del consentimiento de todos los socios recogido en un acta.

SECCION 4. – INFORMACION DE LOS SOCIOS

Artículo 1855

Con una periodicidad anual mínima, los socios tendrán derecho a que se les comuniquen los libros y documentos sociales, así como a formular por escrito preguntas sobre la gestión de la sociedad, a las que deberá responderse por escrito en el plazo de un mes.

Artículo 1856

Con una periodicidad anual mínima, los gerentes deberán rendir cuentas de su gestión ante los socios.

Dicha rendición de cuentas deberá incluir un informe escrito global sobre la actividad de la sociedad en el transcurso del año o ejercicio

comportant l'indication des bénéfices réalisés ou prévisibles et des pertes encourues ou prévues.

SECTION 5. – ENGAGEMENT DES ASSOCIES A L'EGARD DES TIERS

Article 1857

A l'égard des tiers, les associés répondent indéfiniment des dettes sociales à proportion de leur part dans le capital social à la date de l'exigibilité ou au jour de la cessation des paiements.

L'associé qui n'a apporté que son industrie est tenu comme celui dont la participation dans le capital social est la plus faible.

Article 1858

Les créanciers ne peuvent poursuivre le paiement des dettes sociales contre un associé qu'après avoir préalablement et vainement poursuivi la personne morale.

Article 1859

Toutes les actions contre les associés non liquidateurs ou leurs héritiers et ayants cause se prescrivent par cinq ans à compter de la publication de la dissolution de la société.

Article 1860

S'il y a déconfiture, faillite personnelle, liquidation de biens ou règlement judiciaire atteignant l'un des associés, à moins que les autres unanimes ne décident de dissoudre la société par anticipation ou que cette dissolution ne soit prévue par les statuts, il est procédé, dans les conditions énoncées à l'article 1843-4, au remboursement des droits sociaux de l'intéressé, lequel perdra alors la qualité d'associé.

SECTION 6. – CESSION DES PARTS SOCIALES

Article 1861

Les parts sociales ne peuvent être cédées qu'avec l'agrément de tous les associés.

Les statuts peuvent toutefois convenir que cet agrément sera obtenu à une majorité qu'ils déterminent, ou qu'il peut être accordé par les gérants.

Ils peuvent aussi dispenser d'agrément les cessions consenties à des associés ou au conjoint de l'un d'eux.

finalizado, en el que se indiquen los beneficios realizados o previsibles y las pérdidas contraídas o previstas.

SECCION 5. – COMPROMISO DE LOS SOCIOS ANTE TERCEROS

Artículo 1857

Ante terceros, los socios se responsabilizarán con carácter ilimitado de las deudas de la sociedad en proporción a su participación en el capital social en la fecha de vencimiento o en la fecha de la suspensión de pagos.

El socio que solo hubiese aportado su industria asumirá idéntica responsabilidad a aquel cuya participación en el capital social fuese la menor.

Artículo 1858

Los acreedores tan solo podrán reclamar por vía judicial el pago de las deudas de la sociedad a un socio tras haberlo hecho de manera infructuosa a la persona jurídica.

Artículo 1859

Todas las acciones contra los socios no liquidadores o sus herederos y causahabientes prescribirán a los cinco años de la publicación de la disolución de la sociedad.

Artículo 1860

En caso de insolvencia, quiebra personal, liquidación de bienes o suspensión de pagos que afecten a uno de los socios, y a menos que los demás decidan por unanimidad disolver la sociedad por anticipado o que dicha disolución se prevea en los estatutos, se procederá, en las condiciones indicadas en el artículo 1843-4, al reembolso de los derechos sociales del interesado, que perderá en ese momento la condición de socio.

SECCION 6. – CESION DE PARTICIPACIONES SOCIALES

Artículo 1861

Las participaciones sociales tan solo podrán cederse con la aprobación de todos los socios.

No obstante, en los estatutos podrá estipularse que dicha aprobación se obtenga por la mayoría que pueda establecerse, o que pueda ser otorgada por los gerentes.

Asimismo, podrá eximirse de la aprobación a las cesiones otorgadas a socios o al cónyuge de uno de ellos.

Sauf dispositions contraires des statuts, ne sont pas soumises à agrément les cessions consenties à des ascendants ou descendants du cédant.

Le projet de cession est notifié, avec demande d'agrément, à la société et à chacun des associés.

Il n'est notifié qu'à la société quand les statuts prévoient que l'agrément peut être accordé par les gérants.

Lorsque deux époux sont simultanément membres d'une société, les cessions faites par l'un d'eux à l'autre doivent, pour être valables, résulter d'un acte notarié ou d'un acte sous seing privé ayant acquis date certaine autrement que par le décès du cédant.

Article 1862

Lorsque plusieurs associés expriment leur volonté d'acquérir, ils sont, sauf clause ou convention contraire, réputés acquéreurs à proportion du nombre de parts qu'ils détenaient antérieurement.

Si aucun associé ne se porte acquéreur, la société peut faire acquérir les parts par un tiers désigné à l'unanimité des autres associés ou suivant les modalités prévues par les statuts.

La société peut également procéder au rachat des parts en vue de leur annulation.

Le nom du ou des acquéreurs proposés, associés ou tiers, ou l'offre de rachat par la société, ainsi que le prix offert sont notifiés au cédant.

En cas de contestation, sur le prix, celui-ci est fixé conformément aux dispositions de l'article 1843-4, le tout sans préjudice du droit du cédant de conserver ses parts.

Article 1863

Si aucune offre d'achat n'est faite au cédant dans un délai de six mois à compter de la dernière des notifications prévues au troisième alinéa de l'article 1861, l'agrément à la cession est réputé acquis, à moins que les autres associés ne décident, dans le même délai, la dissolution anticipée de la société.

Dans ce dernier cas, le cédant peut rendre caduque cette décision en faisant connaître qu'il renonce à la cession dans le délai d'un mois à

Salvo disposición en contrario en los estatutos, no estarán sujetas a aprobación las cesiones otorgadas a ascendientes o descendientes del cedente.

El proyecto de cesión se notificará, junto a la solicitud de aprobación, tanto a la sociedad como a cada uno de los socios.

Se notificará únicamente a la sociedad cuando en los estatutos se prevea que la aprobación pueda ser otorgada por los gerentes.

Cuando dos cónyuges integren una sociedad de forma simultánea, las cesiones efectuadas por uno de ellos al otro deberán recogerse, para que sean válidas, en acta notarial o en instrumento privado que haya adquirido fecha cierta sin concurrir el fallecimiento del cedente.

Artículo 1862

Salvo cláusula o pacto en contrario, cuando varios socios expresen su voluntad de adquirir, se los considerará compradores en proporción al número de participaciones que poseyesen anteriormente.

Cuando ningún socio se constituya en comprador, la sociedad podrá encargarse de que adquiera las participaciones un tercero designado de forma unánime por los demás socios o de acuerdo con las modalidades previstas en los estatutos.

La sociedad podrá asimismo proceder al rescate de las participaciones con vistas a su anulación.

Se notificarán al cedente el nombre del comprador o compradores propuestos, sean socios o terceros, o la oferta de rescate por parte de la sociedad, así como el precio ofrecido.

En caso de controversia en torno al precio, este se establecerá de conformidad con lo dispuesto en el artículo 1843-4, todo ello sin perjuicio del derecho del cedente a conservar sus participaciones.

Artículo 1863

Cuando no se hubiese formulado ninguna oferta de compra al cedente en un plazo de seis meses tras la última de las notificaciones previstas en el párrafo tercero del artículo 1861, la aprobación de la cesión se considerará obtenida, a menos que los demás socios decidan, en ese mismo plazo, la disolución anticipada de la sociedad.

En este último supuesto, el cedente podrá dejar sin efecto dicha decisión comunicando que renuncia a la cesión en el plazo de un mes tras la

compter de ladite décision.

Article 1864

Il ne peut être dérogé aux dispositions des deux articles qui précèdent que pour modifier le délai de six mois prévu à l'article 1863 (1^{er} alinéa), et sans que le délai prévu par les statuts puisse excéder un an ni être inférieur à un mois.

Article 1865

La cession de parts sociales doit être constatée par écrit.

Elle est rendue opposable à la société dans les formes prévues à l'article 1690 ou, si les statuts le stipulent, par transfert sur les registres de la société.

Elle n'est opposable aux tiers qu'après accomplissement de ces formalités et après publication.

Article 1866

Les parts sociales peuvent faire l'objet d'un nantissement constaté soit par acte authentique, soit par acte sous signatures privées signifié à la société ou accepté par elle dans un acte authentique, et donnant lieu à une publicité dont la date détermine le rang des créanciers nantis.

Ceux dont les titres sont publiés le même jour viennent en concurrence.

Le privilège du créancier gagiste subsiste sur les droits sociaux nantis, par le seul fait de la publication du nantissement.

Article 1867

Tout associé peut obtenir des autres associés leur consentement à un projet de nantissement dans les mêmes conditions que leur agrément à une cession de parts.

Le consentement donné au projet de nantissement emporte agrément du cessionnaire en cas de réalisation forcée des parts sociales à la condition que cette réalisation soit notifiée un mois avant la vente aux associés et à la société.

Chaque associé peut se substituer à l'acquéreur dans un délai de cinq jours francs à compter de la vente.

Si plusieurs associés exercent cette faculté, ils sont, sauf clause ou convention contraire, réputés

decisión.

Artículo 1864

Tan solo podrán preverse excepciones a lo dispuesto en los dos artículos anteriores en el sentido de modificar el plazo de seis meses previsto en el artículo 1863 (primer párrafo), sin que el plazo previsto en los estatutos pueda exceder de un año ni ser inferior a un mes.

Artículo 1865

Deberá dejarse constancia por escrito de la cesión de participaciones sociales.

La cesión será oponible frente a la sociedad de acuerdo con las modalidades previstas en el artículo 1690 o, cuando así lo estipulasen los estatutos, al ser inscrita en los registros de la sociedad.

Tan solo será oponible frente a terceros tras cumplir estas formalidades y previa publicación.

Artículo 1866

Las participaciones sociales podrán ser objeto de pignoración, de la que deberá dejarse constancia en virtud de acta pública o de instrumento privado notificado a la sociedad o aceptado por ella en acta pública, y que estará sujeta a publicidad, cuya fecha determinará el rango de los acreedores garantizados.

Concurrirán aquellos cuyos títulos se hubiesen publicado el mismo día.

El privilegio del acreedor pignoraticio subsistirá sobre los derechos sociales pignorados por el simple hecho de la publicación de la pignoración.

Artículo 1867

Cualquiera de los socios podrá solicitar a los demás que presten su consentimiento a un proyecto de pignoración en las mismas condiciones que su aprobación a una cesión de participaciones.

El consentimiento otorgado al proyecto de pignoración conllevará la aprobación del cesionario en caso de realización forzosa de las participaciones sociales, con la condición de que dicha realización sea notificada a los socios y la sociedad con un mes de preaviso con respecto a la venta.

Cualquiera de los socios podrá subrogarse en la posición del comprador en un plazo de cinco días netos a partir de la venta.

Salvo cláusula o pacto en contrario, si ejerciesen esta facultad varios socios, se los

acquéreurs à proportion du nombre de parts qu'ils détenaient antérieurement.

Si aucun associé n'exerce cette faculté, la société peut racheter les parts elle-même, en vue de leur annulation.

Article 1868

La réalisation forcée qui ne procède pas d'un nantissement auquel les autres associés ont donné leur consentement doit pareillement être notifiée un mois avant la vente aux associés et à la société.

Les associés peuvent, dans ce délai, décider la dissolution de la société ou l'acquisition des parts dans les conditions prévues aux articles 1862 et 1863.

Si la vente a eu lieu, les associés ou la société peuvent exercer la faculté de substitution qui leur est reconnue par l'article 1867.

Le non-exercice de cette faculté emporte agrément de l'acquéreur.

SECTION 7. – RETRAIT OU DECES D'UN ASSOCIE

Article 1869

Sans préjudice des droits des tiers, un associé peut se retirer totalement ou partiellement de la société, dans les conditions prévues par les statuts ou, à défaut, après autorisation donnée par une décision unanime des autres associés.

Ce retrait peut également être autorisé pour justes motifs par une décision de justice.

A moins qu'il ne soit fait application de l'article 1844-9 (3e alinéa), l'associé qui se retire a droit au remboursement de la valeur de ses droits sociaux, fixée, à défaut d'accord amiable, conformément à l'article 1843-4.

Article 1870

La société n'est pas dissoute par le décès d'un associé, mais continue avec ses héritiers ou légataires, sauf à prévoir dans les statuts qu'ils doivent être agréés par les associés.

Il peut toutefois être convenu que ce décès entraînera la dissolution de la société ou que celle-ci continuera avec les seuls associés survivants.

Il peut également être convenu que la société continuera soit avec le conjoint survivant, soit

considérera compradores en proporción al número de participaciones que poseyesen anteriormente.

Cuando no ejerza esta facultad ningún socio, la sociedad podrá rescatar las participaciones por sí misma con vistas a su anulación.

Artículo 1868

La realización forzosa que no proceda de una pignoración a la que los demás socios hubiesen prestado su consentimiento deberá notificarse del mismo modo a los socios y la sociedad con un preaviso de un mes con respecto a la venta.

Dentro de dicho plazo, los socios podrán decidir la disolución de la sociedad o la adquisición de las participaciones en las condiciones previstas en los artículos 1862 y 1863.

Cuando se haya producido la venta, los socios o la sociedad podrán ejercer la facultad de subrogación que les reconoce el artículo 1867.

El hecho de no ejercer esta facultad conllevará la aprobación del comprador.

SECCION 7. – RETIRO O FALLECIMIENTO DE UN SOCIO

Artículo 1869

Sin perjuicio de los derechos de terceros, un socio podrá retirarse total o parcialmente de la sociedad en las condiciones previstas por los estatutos o, en su defecto, previa autorización otorgada en virtud de decisión unánime de los demás socios.

Dicho retiro podrá autorizarse asimismo, por motivos justificados, en virtud de decisión judicial.

A menos que se aplique el artículo 1844-9 (párrafo tercero), el socio que se retire tendrá derecho a que se le reintegre el valor de sus derechos sociales establecido, en ausencia de acuerdo amistoso, con arreglo al artículo 1843-4.

Artículo 1870

La sociedad no se disolverá por el fallecimiento de un socio, sino que dará continuidad a su explotación con los herederos o legatarios del mismo, salvo que en los estatutos se prevea que estos deban ser aprobados por los socios.

No obstante, podrá convenirse que dicho fallecimiento conlleve la disolución de la sociedad o que esta dé continuidad a su explotación únicamente con los socios supervivientes.

Podrá convenirse asimismo que la sociedad dé continuidad a su explotación con el cónyuge

avec un ou plusieurs des héritiers, soit avec toute autre personne désignée par les statuts ou, si ceux-ci l'autorisent, par disposition testamentaire.

Sauf clause contraire des statuts, lorsque la succession est dévolue à une personne morale, celle-ci ne peut devenir associée qu'avec l'agrément des autres associés, donné selon les conditions statutaires ou, à défaut, par l'accord unanime des associés.

Article 1870-1

Les héritiers ou légataires qui ne deviennent pas associés n'ont droit qu'à la valeur des parts sociales de leur auteur.

Cette valeur doit leur être payée par les nouveaux titulaires des parts ou par la société elle-même si celle-ci les a rachetées en vue de leur annulation.

La valeur de ces droits sociaux est déterminée au jour du décès dans les conditions prévues à l'article 1843-4.

CHAPITRE III. – DE LA SOCIÉTÉ EN PARTICIPATION

Article 1871

Les associés peuvent convenir que la société ne sera point immatriculée.

La société est dite alors « société en participation ».

Elle n'est pas une personne morale et n'est pas soumise à publicité.

Elle peut être prouvée par tous moyens.

Les associés conviennent librement de l'objet, du fonctionnement et des conditions de la société en participation, sous réserve de ne pas déroger aux dispositions impératives des articles 1832, 1832-1, 1833, 1836 (2^e alinéa), 1841, 1844 (1^{er} alinéa) et 1844-1 (2^e alinéa).

Article 1871-1

A moins qu'une organisation différente n'ait été prévue, les rapports entre associés sont régis, en tant que de raison, soit par les dispositions applicables aux sociétés civiles, si la société a un caractère civil, soit, si elle a un caractère commercial, par celles applicables aux sociétés

supérstite, con uno o varios de los herederos, o con cualquier otra persona designada por los estatutos o, cuando estos lo autoricen, en virtud de disposición testamentaria.

Salvo cláusula en contrario en los estatutos, cuando la sucesión se defiera a una persona jurídica, esta tan solo podrá convertirse en socio con la aprobación de los demás socios otorgada con arreglo a las condiciones estatutarias o, en su defecto, en virtud del acuerdo unánime de los socios.

Artículo 1870-1

Los herederos o legatarios que no se conviertan en socios tan solo tendrán derecho al valor de las participaciones sociales de su causante.

Dicho valor deberá serles abonado por los nuevos titulares de las participaciones o por la propia sociedad, cuando esta las hubiese rescatado con vistas a su anulación.

El valor de dichos derechos sociales se determinará en la fecha de fallecimiento, de acuerdo con las condiciones previstas en el artículo 1843-4.

CAPÍTULO III. – DE LA SOCIEDAD EN PARTICIPACION

Artículo 1871

Los socios podrán convenir que la sociedad no sea registrada.

En este caso, la sociedad se denomina «sociedad en participación».

No es una persona jurídica y no está sujeta a publicidad.

Podrá demostrarse su existencia por todos los medios.

Los socios acordarán libremente el objeto, el funcionamiento y las condiciones de la sociedad en participación, siempre que ello no contravenga las disposiciones imperativas de los artículos 1832, 1832-1, 1833, 1836 (párrafo segundo), 1841, 1844 (párrafo primero) y 1844-1 (párrafo segundo).

Artículo 1871-1

A menos que se haya previsto una organización diferente, las relaciones entre los socios se regirán, en la medida de lo razonable, por las disposiciones aplicables a las sociedades civiles, cuando la sociedad sea de carácter civil, o por las aplicables a las sociedades colectivas, cuando

en nom collectif.

Article 1872

A l'égard des tiers, chaque associé reste propriétaire des biens qu'il met à la disposition de la société.

Sont réputés indivis entre les associés les biens acquis par emploi ou remploi de deniers indivis pendant la durée de la société et ceux qui se trouvaient indivis avant d'être mis à la disposition de la société.

Il en est de même de ceux que les associés auraient convenu de mettre en indivision.

Il peut en outre être convenu que l'un des associés est, à l'égard des tiers, propriétaire de tout ou partie des biens qu'il acquiert en vue de la réalisation de l'objet social.

Article 1872-1

Chaque associé contracte en son nom personnel et est seul engagé à l'égard des tiers.

Toutefois, si les participants agissent en qualité d'associés au vu et au su des tiers, chacun d'eux est tenu à l'égard de ceux-ci des obligations nées des actes accomplis en cette qualité par l'un des autres, avec solidarité, si la société est commerciale, sans solidarité dans les autres cas.

Il en est de même de l'associé qui, par son immixtion, a laissé croire au cocontractant qu'il entendait s'engager à son égard, ou dont il est prouvé que l'engagement a tourné à son profit.

Dans tous les cas, en ce qui concerne les biens réputés indivis en application de l'article 1872 (alinéas 2 et 3), sont applicables dans les rapports avec les tiers soit les dispositions du chapitre VI du titre Ier du livre III du présent code, soit, si les formalités prévues à l'article 1873-2 ont été accomplies, celles du titre IX bis du présent livre, tous les associés étant alors, sauf convention contraire, réputés gérants de l'indivision.

Article 1872-2

Lorsque la société en participation est à durée indéterminée, sa dissolution peut résulter à tout moment d'une notification adressée par l'un d'eux à tous les associés, pourvu que cette notification

sea de carácter mercantil.

Artículo 1872

Ante terceros, cada socio será en todo momento propietario de los bienes que ponga a disposición de la sociedad.

Se considerarán indivisos entre los socios los bienes adquiridos mediante la inversión o reinversión de sumas de dinero indivisas durante la existencia de la sociedad y los que se encontrasen indivisos antes de ser puestos a disposición de la sociedad.

Esto mismo será de aplicación a los bienes que los socios hubiesen acordado poner en indivisión.

De forma adicional, podrá acordarse que uno de los socios sea, ante terceros, propietario de la totalidad o una parte de los bienes que adquiera con vistas a la realización del objeto social.

Artículo 1872-1

Cada socio contratará en su nombre personal y se obligará a título exclusivo ante terceros.

No obstante, cuando los participantes actúen en calidad de socios a la vista y con conocimiento de terceros, cada uno de ellos se responsabilizará ante estos de las obligaciones derivadas de los actos realizados en dicha calidad por alguno de los demás, con solidaridad, cuando la sociedad fuese mercantil, y sin solidaridad en cualquier otro caso.

Esto mismo será de aplicación en lo que concierne al socio que, debido a su intromisión, hubiese hecho creer al cocontractante que tenía intención de comprometerse ante él, o en relación con el cual se demostrase que el compromiso redundó en su beneficio.

En todos los casos, en lo que respecta a los bienes considerados indivisos en aplicación del artículo 1872 (párrafos segundo y tercero), será de aplicación, en el marco de las relaciones con terceros, lo dispuesto en el Capítulo VI del Título I del Libro III del presente Código, o bien, cuando se hubiesen cumplido las formalidades previstas en el artículo 1873-2, lo dispuesto en el Título IX bis del presente Libro, considerándose en este caso que todos los socios son gerentes de la indivisión, salvo pacto en contrario.

Artículo 1872-2

Cuando la sociedad en participación posea una duración indefinida, su disolución podrá derivar en todo momento de una notificación remitida por un socio a todos los demás, siempre que dicha

soit de bonne foi et non faite à contretemps.

A moins qu'il n'en soit autrement convenu, aucun associé ne peut demander le partage des biens indivis en application de l'article 1872 tant que la société n'est pas dissoute.

Article 1873

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux sociétés créées de fait.

TITRE IX BIS. – DES CONVENTIONS RELATIVES A L'EXERCICE DES DROITS INDIVIS

Article 1873-1

Ceux qui ont des droits à exercer sur des biens indivis, à titre de propriétaires, de nus-propriétaires ou d'usufruitiers peuvent passer des conventions relatives à l'exercice de ces droits.

CHAPITRE IER. – DES CONVENTIONS RELATIVES A L'EXERCICE DES DROITS INDIVIS EN L'ABSENCE D'USUFRUITIER

Article 1873-2

Les coïndivisaires, s'ils y consentent tous, peuvent convenir de demeurer dans l'indivision.

A peine de nullité, la convention doit être établie par un écrit comportant la désignation des biens indivis et l'indication des quotes-parts appartenant à chaque indivisaire.

Si les biens indivis comprennent des créances, il y a lieu aux formalités de l'article 1690 ; s'ils comprennent des immeubles, aux formalités de la publicité foncière.

Article 1873-3

La convention peut être conclue pour une durée déterminée qui ne saurait être supérieure à cinq ans.

Elle est renouvelable par une décision expresse des parties.

Le partage ne peut être provoqué avant le terme convenu qu'autant qu'il y en a de justes motifs.

La convention peut également être conclue pour une durée indéterminée.

notificación sea de buena fe y no se haga a destiempo.

Salvo que se haya convenido otra cosa, ningún socio podrá solicitar la partición de los bienes indivisos en aplicación del artículo 1872 mientras la sociedad no se haya disuelto.

Artículo 1873

Lo dispuesto en el presente Capítulo será de aplicación a las sociedades creadas de hecho.

TÍTULO IX BIS.- DE LOS ACUERDOS RELATIVOS AL EJERCICIO DE DERECHOS INDIVISOS

Artículo 1873-1

Las personas que gocen de derechos que se ejerzan sobre bienes indivisos, en concepto de propietario, nudo propietario o usufructuario, podrán celebrar acuerdos relativos al ejercicio de dichos derechos.

CAPÍTULO IO. – DE LOS ACUERDOS RELATIVOS AL EJERCICIO DE DERECHOS INDIVISOS EN AUSENCIA DE USUFRUCTUARIO

Artículo 1873-2

Los copropietarios pro indiviso podrán acordar permanecer en la indivisión, siempre que todos estén de acuerdo.

Bajo pena de nulidad, el acuerdo deberá formalizarse mediante un escrito que incluya la designación de los bienes indivisos y la indicación de las partes alícuotas correspondientes a cada copropietario.

Cuando los bienes indivisos incluyan créditos, deberán respetarse las formalidades del artículo 1690; cuando incluyan inmuebles, las formalidades de publicidad registral.

Artículo 1873-3

El acuerdo podrá celebrarse con una vigencia definida, que no podrá superar los cinco años.

Será renovable en virtud de decisión expresa de las partes.

La partición no podrá provocarse antes del plazo acordado salvo que existan motivos justificados para ello.

El acuerdo podrá celebrarse asimismo con una vigencia indefinida.

Le partage peut, en ce cas, être provoqué à tout moment, pourvu que ce ne soit pas de mauvaise foi ou à contretemps.

Il peut être décidé que la convention à durée déterminée se renouvellera par tacite reconduction pour une durée déterminée ou indéterminée.

A défaut d'un pareil accord, l'indivision sera régie par les articles 815 et suivants à l'expiration de la convention à durée déterminée.

Article 1873-4

La convention tendant au maintien de l'indivision requiert la capacité ou le pouvoir de disposer des biens indivis.

Elle peut, toutefois, être conclue au nom d'un mineur par son représentant légal seul ; mais, dans ce cas, le mineur devenu majeur peut y mettre fin, quelle qu'en soit la durée, dans l'année qui suit sa majorité.

Article 1873-5

Les coindivisaires peuvent nommer un ou plusieurs gérants, choisis ou non parmi eux.

Les modalités de désignation et de révocation du gérant peuvent être déterminées par une décision unanime des indivisaires.

A défaut d'un tel accord, le gérant pris parmi les indivisaires ne peut être révoqué de ses fonctions que par une décision unanime des autres indivisaires.

Le gérant, qui n'est pas indivisaire, peut être révoqué dans les conditions convenues entre ses mandants ou, à défaut, par une décision prise à la majorité des indivisaires en nombre et en parts.

Dans tous les cas, la révocation peut être prononcée par le tribunal à la demande d'un indivisaire lorsque le gérant, par ses fautes de gestion, met en péril les intérêts de l'indivision.

Si le gérant révoqué est un indivisaire, la convention sera réputée conclue pour une durée indéterminée à compter de sa révocation.

Article 1873-6

Le gérant représente les indivisaires dans la mesure de ses pouvoirs, soit pour les actes de la vie civile, soit en justice, tant en demandant qu'en

En este caso, la partición podrá provocarse en cualquier momento, siempre que no sea de mala fe ni a destiempo.

Podrá decidirse que el acuerdo con vigencia definida se renueve por tácita reconducción para un periodo definido o indefinido.

En ausencia de acuerdo de estas características, a la extinción del acuerdo con vigencia definida la indivisión se regirá por los artículos 815 y siguientes.

Artículo 1873-4

El acuerdo conducente a mantener la indivisión requerirá la capacidad o la facultad de disponer de los bienes indivisos.

No obstante, podrá ser celebrado en nombre de un menor por su representante legal únicamente; pero en este caso, el menor que hubiese adquirido la mayoría de edad podrá ponerle fin, con independencia del periodo de vigencia, durante el año siguiente a su mayoría.

Artículo 1873-5

Los copropietarios pro indiviso podrán nombrar a uno o varios gerentes, elegidos o no entre ellos.

Las modalidades de designación y revocación del gerente podrán establecerse en virtud de decisión unánime de los copropietarios.

En ausencia de dicho acuerdo, el gerente elegido entre los copropietarios pro indiviso tan solo podrá ser cesado en sus funciones en virtud de decisión unánime de los demás copropietarios.

El gerente que no sea copropietario podrá ser revocado en las condiciones acordadas entre sus mandantes o, en su defecto, en virtud de decisión adoptada por una mayoría de los copropietarios en número y en cuotas.

En todos los casos, la revocación podrá ser decretada por el tribunal a solicitud de un copropietario pro indiviso cuando el gerente ponga en peligro los intereses de la indivisión con motivo de sus faltas de gestión.

Cuando el gerente revocado fuese un copropietario, el acuerdo se considerará celebrado con una vigencia indefinida a partir de su revocación.

Artículo 1873-6

El gerente representará a los copropietarios pro indiviso en la medida de sus facultades, tanto en los actos de la vida civil como ante los tribunales,

défendant.

Il est tenu d'indiquer, à titre purement énonciatif, le nom de tous les indivisaires dans le premier acte de procédure.

Le gérant administre l'indivision et exerce, à cet effet, les pouvoirs attribués à chaque époux sur les biens communs.

Il ne peut, toutefois, disposer des meubles corporels que pour les besoins d'une exploitation normale des biens indivis, ou encore s'il s'agit de choses difficiles à conserver ou sujettes à déperissement.

Toute clause extensive des pouvoirs du gérant est réputée non écrite.

Article 1873-7

Le gérant exerce les pouvoirs qu'il tient de l'article précédent lors même qu'il existe un incapable parmi les indivisaires.

Néanmoins, l'article 456, alinéa 3, est applicable aux baux consentis au cours de l'indivision.

Article 1873-8

Les décisions qui excèdent les pouvoirs du gérant sont prises à l'unanimité, sauf au gérant, s'il est lui-même indivisaire, à exercer les recours prévus par les articles 815-4, 815-5 et 815-6.

S'il existe des incapables mineurs ou majeurs parmi les indivisaires, les décisions dont il est parlé à l'alinéa précédent donnent lieu à l'application des règles de protection prévues en leur faveur.

Il peut être convenu entre les indivisaires qu'en l'absence d'incapables certaines catégories de décisions seront prises autrement qu'à l'unanimité.

Toutefois, aucun immeuble indivis ne peut être aliéné sans l'accord de tous les indivisaires, si ce n'est en application des articles 815-4 et 815-5 ci-dessus.

Article 1873-9

La convention d'indivision peut régler le mode d'administration en cas de pluralité de gérants.

A défaut de stipulations spéciales, ceux-ci détiennent séparément les pouvoirs prévus à l'article 1873-6, sauf le droit pour chacun de

comme partie actrice ou demandada.

En el primer acto procesal, estará obligado a indicar, a título puramente enunciativo, el nombre de todos los copropietarios pro indiviso.

El gerente administrará la indivisión y ejercerá a tales efectos las facultades atribuidas a cada uno de los cónyuges sobre los bienes comunes.

No obstante, tan solo podrá disponer de los bienes muebles materiales según sea necesario para una explotación normal de los bienes indivisos, o cuando se trate de cosas difíciles de conservar o sujetas a deterioro.

Se tendrá por no puesta cualquier cláusula que amplíe los poderes del gerente.

Artículo 1873-7

El gerente ejercerá las facultades que derive del artículo anterior aunque entre los copropietarios hubiese una persona incapacitada.

Sin embargo, el párrafo tercero del artículo 456 será de aplicación a los arrendamientos otorgados durante la existencia de la indivisión.

Artículo 1873-8

Las decisiones que excedan las facultades del gerente se adoptarán por unanimidad, sin perjuicio de que el gerente, cuando fuese copropietario pro indiviso a título personal, ejerza los derechos de recurso previstos en los artículos 815-4, 815-5 y 815-6.

Cuando entre los copropietarios pro indiviso hubiese menores o mayores de edad incapacitados, las decisiones mencionadas en el párrafo anterior estarán sujetas a la aplicación de las normas en materia de protección previstas a su favor.

Los copropietarios pro indiviso podrán acordar que, en ausencia de personas incapacitadas, determinadas categorías de decisiones puedan adoptarse sin unanimidad.

No obstante, no podrá enajenarse ningún inmueble indiviso sin la conformidad de todos los copropietarios pro indiviso, a menos que la enajenación se llevase a cabo en aplicación de los anteriores artículos 815-4 y 815-5.

Artículo 1873-9

El acuerdo de indivisión podrá regular las modalidades de administración en caso de pluralidad de gerentes.

En ausencia de estipulaciones especiales, estos gozarán por separado de las facultades previstas en el artículo 1873-6, sin perjuicio del derecho de

s'opposer à toute opération avant qu'elle ne soit conclue.

Article 1873-10

Le gérant a droit, sauf accord contraire, à la rémunération de son travail.

Les conditions en sont fixées par les indivisaires, à l'exclusion de l'intéressé, ou, à défaut, par le président du tribunal de grande instance statuant à titre provisionnel.

Le gérant répond, comme un mandataire, des fautes qu'il commet dans sa gestion.

Article 1873-11

Chaque indivisaire peut exiger la communication de tous les documents relatifs à la gestion.

Le gérant doit, une fois par an, rendre compte de sa gestion aux indivisaires.

A cette occasion, il indique par écrit les bénéfices réalisés et les pertes encourues ou prévisibles.

Chaque indivisaire est tenu de participer aux dépenses de conservation des biens indivis.

A défaut d'accord particulier, les articles 815-9, 815-10 et 815-11 du présent code sont applicables à l'exercice du droit d'usage et de jouissance ainsi qu'à la répartition des bénéfices et des pertes.

Article 1873-12

En cas d'aliénation de tout ou partie des droits d'un indivisaire dans les biens indivis, ou dans un ou plusieurs de ces biens, les coïndivisaires bénéficient des droits de préemption et de substitution prévus par les articles 815-14 à 815-16 et 815-18 du présent code.

La convention est réputée conclue pour une durée indéterminée lorsque, pour quelque cause que ce soit, une part indivise est dévolue à une personne étrangère à l'indivision.

Article 1873-13

Les indivisaires peuvent convenir qu'au décès de l'un d'eux chacun des survivants pourra acquérir la quote-part du défunt ou que le conjoint survivant, ou tout autre héritier désigné, pourra se la faire attribuer à charge d'en tenir compte à la succession d'après sa valeur à l'époque de

cada uno de ellos a oponerse a cualquier operación antes de que haya sido celebrada.

Artículo 1873-10

Salvo pacto en contrario, el gerente tendrá derecho a que se le remunere el trabajo realizado.

Las condiciones aplicables a dicha remuneración serán establecidas por los copropietarios pro indiviso, exceptuando el interesado, o en su defecto por el presidente del Tribunal de Grande Instance pronunciándose a título provisional.

El gerente responderá como un mandatario de las faltas que cometa en su gestión.

Artículo 1873-11

Cualquiera de los copropietarios pro indiviso podrá exigir la comunicación de todos los documentos relativos a la gestión.

Con una periodicidad anual, el gerente deberá rendir cuentas de su gestión a los copropietarios.

En dicho marco, indicará por escrito los beneficios realizados y las pérdidas contraídas o previsibles.

Los copropietarios pro indiviso estarán obligados a participar en los gastos de conservación de los bienes indivisos.

En ausencia de pacto particular, serán de aplicación los artículos 815-9, 815-10 y 815-11 del presente código al ejercicio del derecho de uso y de disfrute, así como al reparto de los beneficios y las pérdidas.

Artículo 1873-12

En caso de enajenación de la totalidad o una parte de los derechos de un copropietario pro indiviso en los bienes indivisos, o en uno o varios de dichos bienes, los copropietarios se beneficiarán de los derechos de tanteo y retracto y de subrogación previstos en los artículos 815-14 a 815-16 y 815-18 del presente código.

El acuerdo se considerará celebrado con una vigencia indefinida cuando, por cualquier motivo, se atribuya una cuota indivisa a una persona ajena a la indivisión.

Artículo 1873-13

Los copropietarios pro indiviso podrán acordar que, al fallecimiento de uno de ellos, cualquiera de los supérstites pueda adquirir la parte alícuota del causante o que el cónyuge supérstite, o cualquier otro heredero designado, pueda solicitar que se le adjudique, con la condición de

l'acquisition ou de l'attribution.

Si plusieurs indivisaires ou plusieurs héritiers exercent simultanément leur faculté d'acquisition ou d'attribution, ils sont réputés, sauf convention contraire, acquérir ensemble la part du défunt à proportion de leurs droits respectifs dans l'indivision ou la succession.

Les dispositions du présent article ne peuvent préjudicier à l'application des dispositions des articles 831 à 832-2.

Article 1873-14

La faculté d'acquisition ou d'attribution est caduque si son bénéficiaire ne l'a pas exercée par une notification faite aux indivisaires survivants et aux héritiers du prédécédé dans le délai d'un mois à compter du jour où il aura été mis en demeure de prendre parti.

Cette mise en demeure ne peut elle-même avoir lieu avant l'expiration du délai prévu au titre « Des successions » pour faire inventaire et délibérer.

Lorsqu'il n'a pas été prévu de faculté d'acquisition ou d'attribution, ou que celle-ci est caduque, la quote-part du défunt échoit à ses héritiers ou légataires.

En pareil cas, la convention d'indivision sera réputée conclue pour une durée indéterminée à compter de l'ouverture de la succession.

Article 1873-15

L'article 815-17 est applicable aux créanciers de l'indivision ainsi qu'aux créanciers personnels des indivisaires.

Toutefois, ces derniers ne peuvent provoquer le partage que dans les cas où leur débiteur pourrait lui-même le provoquer.

Dans les autres cas, ils peuvent poursuivre la saisie et la vente de la quote-part de leur débiteur dans l'indivision en suivant les formes prévues par le code de procédure civile.

Les dispositions de l'article 1873-12 sont alors applicables.

que se dé compte de ello a la sucesión según su valor en el momento de la adquisición o adjudicación.

Cuando varios copropietarios pro indiviso o varios herederos ejerzan simultáneamente su facultad de adquisición o adjudicación, y salvo acuerdo en contrario, se considerará que han adquirido conjuntamente la cuota del causante en proporción a sus respectivos derechos en la indivisión o la sucesión.

Lo dispuesto en el presente artículo no podrá ir en detrimento de la aplicación de lo dispuesto en los artículos 831 a 832-2.

Artículo 1873-14

La facultad de adquisición o adjudicación quedará sin efecto cuando su beneficiario no la hubiese ejercido, en virtud de notificación cursada a los copropietarios pro indiviso supérstites y a los herederos del premoriente, en el plazo de un mes tras la fecha en que se le hubiese requerido para tomar una decisión.

Este requerimiento, a su vez, no podrá producirse antes de la extinción del plazo previsto en el Título «De las sucesiones» para extender inventario y deliberar.

Cuando no se hubiese previsto ninguna facultad de adquisición o adjudicación, o esta hubiese quedado sin efecto, la parte alícuota del causante corresponderá a sus herederos o legatarios.

En dicho caso, el acuerdo de indivisión se considerará celebrado con una vigencia indefinida a partir de la apertura de la sucesión.

Artículo 1873-15

El artículo 815-17 será de aplicación a los acreedores de la indivisión y a los acreedores personales de los copropietarios pro indiviso.

No obstante, estos últimos tan solo podrán provocar la partición en los supuestos en que el propio deudor pueda provocarla.

En cualquier otro supuesto, podrán solicitar por vía judicial el embargo y la venta de la parte alícuota de su deudor en la indivisión de acuerdo con las modalidades previstas en el Código de Procedimiento Civil.

En este caso, será de aplicación lo dispuesto en el artículo 1873-12.

CHAPITRE II. – DES CONVENTIONS RELATIVES A L'EXERCICE DES DROITS INDIVIS EN PRESENCE D'UN USUFRUITIER

Article 1873-16

Lorsque les biens indivis sont grevés d'un usufruit, des conventions, soumises en principe aux dispositions du chapitre précédent, peuvent être conclues soit entre les nus-proprétaires, soit entre les usufruitiers, soit entre les uns et les autres.

Il peut y avoir pareillement convention entre ceux qui sont en indivision pour la jouissance et celui qui est nu-proprétaire de tous les biens, de même qu'entre l'usufruitier universel et les nus-proprétaires.

Article 1873-17

Lorsque les usufruitiers n'ont pas été parties à la convention, les tiers qui ont traité avec le gérant de l'indivision ne peuvent se prévaloir au préjudice des droits d'usufruit des pouvoirs qui lui auraient été conférés par les nus-proprétaires.

Article 1873-18

Lorsque la convention passée entre usufruitiers et nus-proprétaires prévoit que des décisions seront prises à la majorité en nombre et en parts, le droit de vote afférent aux parts est divisé par moitié entre l'usufruit et la nue-propriété, à moins que les parties n'en soient autrement convenues.

Toute dépense excédant les obligations de l'usufruitier, telles qu'elles sont définies par les articles 582 et suivants, ne l'engage qu'avec son consentement donné dans la convention elle-même ou par un acte ultérieur.

L'aliénation de la pleine propriété des biens indivis ne peut être faite sans l'accord de l'usufruitier, sauf le cas où elle est provoquée par les créanciers habiles à poursuivre la vente.

TITRE X. – DU PRET

Article 1874

Il y a deux sortes de prêt :

Celui des choses dont on peut user sans les détruire, et

CAPITULO II. – DE LOS ACUERDOS RELATIVOS AL EJERCICIO DE DERECHOS INDIVISOS EN PRESENCIA DE USUFRUCTUARIO

Artículo 1873-16

Cuando los bienes indivisos estén gravados con usufructo, podrán celebrarse acuerdos, sujetos en principio a lo dispuesto en el anterior Capítulo, entre los nudos propietarios, entre los usufructuarios, o entre unos y otros.

Del mismo modo, podrán celebrarse acuerdos entre aquellos que se encuentren en indivisión en cuanto al disfrute, y el que fuese nudo propietario de todos los bienes, así como entre el usufructuario universal y los nudos propietarios.

Artículo 1873-17

Cuando los usufructuarios no fuesen parte en el acuerdo, los terceros que hayan contratado con el gerente de la indivisión no podrán prevalerse, en perjuicio de los derechos de usufructo, de las facultades que les hubiesen otorgado los nudo propietarios.

Artículo 1873-18

Cuando en el acuerdo celebrado entre usufructuarios y nudos propietarios se prevea que las decisiones deban adoptarse por mayoría en número y en cuotas, el derecho de voto asociado a las cuotas se dividirá a partes iguales entre el usufructo y la nuda propiedad, a menos que las partes hubiesen pactado otra cosa.

Cualquier gasto que exceda las obligaciones del usufructuario, tal como se definen en los artículos 582 y siguientes, tan solo le obligarán cuando hubiese prestado su consentimiento en el propio acuerdo o en una escritura posterior.

La enajenación de la plena propiedad de los bienes indivisos no podrá efectuarse sin el consentimiento del usufructuario, salvo en el supuesto de que sea provocada por los acreedores facultados para exigir por vía judicial su venta.

TÍTULO X.- DEL PRESTAMO

Artículo 1874

Existen dos tipos de préstamo:

El de cosas que pueden utilizarse sin destruirlas, y

Celui des choses qui se consomment par l'usage qu'on en fait.

La première espèce s'appelle « prêt à usage ».

La deuxième s'appelle « prêt de consommation », ou simplement « prêt ».

CHAPITRE IER. – DU PRET A USAGE OU COMMODAT

SECTION 1. – DE LA NATURE DU PRET A USAGE

Article 1875

Le prêt à usage est un contrat par lequel l'une des parties livre une chose à l'autre pour s'en servir, à la charge par le preneur de la rendre après s'en être servi.

Article 1876

Ce prêt est essentiellement gratuit.

Article 1877

Le prêteur demeure propriétaire de la chose prêtée.

Article 1878

Tout ce qui est dans le commerce, et qui ne se consomme pas par l'usage, peut être l'objet de cette convention.

Article 1879

Les engagements qui se forment par le prêt à usage passent aux héritiers de celui qui prête et aux héritiers de celui qui emprunte.

Mais si l'on n'a prêté qu'en considération de l'emprunteur, et à lui personnellement, alors ses héritiers ne peuvent continuer de jouir de la chose prêtée.

SECTION 2. – DES ENGAGEMENTS DE L'EMPRUNTEUR

Article 1880

L'emprunteur est tenu de veiller, en bon père de famille, à la garde et à la conservation de la chose prêtée.

Il ne peut s'en servir qu'à l'usage déterminé par sa nature ou par la convention ; le tout à peine de dommages-intérêts, s'il y a lieu.

Article 1881

Si l'emprunteur emploie la chose à un autre usage, ou pour un temps plus long qu'il ne le

El de cosas que se consumen por el uso que se hace de ellas.

La primera clase se denomina «préstamo de uso».

La segunda se denomina «préstamo de consumo» o simplemente «préstamo».

CAPITULO IO. – DEL PRESTAMO DE USO O COMODATO

SECCION 1. – DE LA NATURALEZA DEL PRESTAMO DE USO

Artículo 1875

El préstamo de uso es un contrato por el que una de las partes entrega a la otra una cosa para que la use, con la obligación imputable al prestatario de restituirla tras haberla utilizado.

Artículo 1876

Este préstamo posee carácter esencialmente gratuito.

Artículo 1877

El prestamista conserva la propiedad de la cosa prestada.

Artículo 1878

Puede ser objeto de este acuerdo cualquier cosa que pertenezca al ámbito del comercio y que no se consuma por el uso.

Artículo 1879

Los compromisos conformados por el préstamo de uso pasan a los herederos del prestamista y a los herederos del prestatario.

No obstante, cuando el préstamo se hubiese efectuado en consideración al prestatario, y a él personalmente, sus herederos no podrán seguir disfrutando de la cosa prestada.

SECCION 2. – DE LOS COMPROMISOS DEL PRESTATARIO

Artículo 1880

El prestatario estará obligado a velar por la custodia y conservación de la cosa prestada con la diligencia propia de un buen padre de familia.

Tan solo podrá servirse de ella con vistas al uso a que esté destinada por su naturaleza o en virtud del acuerdo, todo ello bajo pena de una eventual indemnización por daños y perjuicios.

Artículo 1881

Cuando el prestatario destinase la cosa a un uso diferente, o durante un periodo mayor al

devait, il sera tenu de la perte arrivée, même par cas fortuit.

Article 1882

Si la chose prêtée périt par cas fortuit dont l'emprunteur aurait pu la garantir en employant la sienne propre ou si, ne pouvant conserver que l'une des deux, il a préféré la sienne, il est tenu de la perte de l'autre.

Article 1883

Si la chose a été estimée en la prêtant, la perte qui arrive, même par cas fortuit, est pour l'emprunteur, s'il n'y a convention contraire.

Article 1884

Si la chose se détériore par le seul effet de l'usage pour lequel elle a été empruntée, et sans aucune faute de la part de l'emprunteur, il n'est pas tenu de la détérioration.

Article 1885

L'emprunteur ne peut pas retenir la chose par compensation de ce que le prêteur lui doit.

Article 1886

Si, pour user de la chose, l'emprunteur a fait quelque dépense, il ne peut pas la répéter.

Article 1887

Si plusieurs ont conjointement emprunté la même chose, ils en sont solidairement responsables envers le prêteur.

SECTION 3. – DES ENGAGEMENTS DE CELUI QUI PRETE A USAGE

Article 1888

Le prêteur ne peut retirer la chose prêtée qu'après le terme convenu, ou, à défaut de convention, qu'après qu'elle a servi à l'usage pour lequel elle a été empruntée.

Article 1889

Néanmoins, si, pendant ce délai, ou avant que le besoin de l'emprunteur ait cessé, il survient au prêteur un besoin pressant et imprévu de sa chose, le juge peut, suivant les circonstances, obliger l'emprunteur à la lui rendre.

Article 1890

Si, pendant la durée du prêt, l'emprunteur a été obligé, pour la conservation de la chose, à

acordado, se responsabilizará de las pérdidas ocasionadas, incluso por caso fortuito.

Artículo 1882

Cuando la cosa prestada perezca por caso fortuito y el prestatario habría podido garantizarla empleando la suya propia, o cuando, pudiendo conservar solamente una de ellas, hubiese dado preferencia a la suya, se responsabilizará de la pérdida de la otra.

Artículo 1883

Salvo pacto en contrario, cuando la cosa se hubiese prestado con tasación, se responsabilizará de su eventual pérdida, incluso por caso fortuito, el prestatario.

Artículo 1884

El prestatario no se responsabilizará del deterioro de la cosa que pueda sobrevenir por el solo efecto del uso para el que se hubiese prestado, y sin concurrir su falta.

Artículo 1885

El prestatario no podrá retener la cosa como compensación de lo que le adeude el prestamista.

Artículo 1886

Cuando el prestatario hubiese realizado algún gasto con vistas al uso de la cosa, no podrá reclamarlo.

Artículo 1887

Cuando varios prestatarios hubiesen tomado prestada una misma cosa conjuntamente, se responsabilizarán de ella con carácter solidario ante el prestamista.

SECCION 3. – DE LOS COMPROMISOS DEL PRESTAMISTA DE USO

Artículo 1888

El prestamista tan solo podrá retirar la cosa prestada a la extinción del plazo acordado o, en ausencia de acuerdo, una vez haya servido para el uso para el que se hubiese tomado prestada.

Artículo 1889

Sin embargo, en el supuesto de que, durante dicho plazo o antes de cesar la necesidad del prestatario, sobrevenga sobre el prestamista una necesidad urgente e imprevista de su cosa, el juez podrá obligar al prestatario a restituirla, en función de las circunstancias.

Artículo 1890

En el supuesto de que, durante la vigencia del préstamo, el prestatario se vea obligado, para la

quelque dépense extraordinaire, nécessaire, et tellement urgente qu'il n'ait pas pu en prévenir le prêteur, celui-ci sera tenu de la lui rembourser.

Article 1891

Lorsque la chose prêtée a des défauts tels qu'elle puisse causer du préjudice à celui qui s'en sert le prêteur est responsable, s'il connaissait les défauts et n'en a pas averti l'emprunteur.

CHAPITRE II. – DU PRET DE CONSOMMATION OU SIMPLE PRET

SECTION 1. – DE LA NATURE DU PRET DE CONSOMMATION

Article 1892

Le prêt de consommation est un contrat par lequel l'une des parties livre à l'autre une certaine quantité de choses qui se consomment par l'usage, à la charge par cette dernière de lui en rendre autant de même espèce et qualité.

Article 1893

Par l'effet de ce prêt, l'emprunteur devient le propriétaire de la chose prêtée ; et c'est pour lui qu'elle périclite, de quelque manière que cette perte arrive.

Article 1894

On ne peut pas donner à titre de prêt de consommation des choses qui, quoique de même espèce, sont différentes, comme les animaux : alors c'est un prêt à usage.

Article 1895

L'obligation qui résulte d'un prêt en argent n'est toujours que de la somme énoncée au contrat.

S'il y a eu augmentation ou diminution d'espèces avant l'époque du paiement, le débiteur doit rendre la somme prêtée et ne doit rendre que cette somme dans les espèces ayant cours au moment du paiement.

Article 1896

La règle portée en l'article précédent n'a pas lieu si le prêt a été fait en lingots.

Article 1897

Si ce sont des lingots ou des denrées qui ont été prêtés, quelle que soit l'augmentation ou la

conservación de la cosa, a realizar algún gasto extraordinario, necesario y de una urgencia tal que le resultase imposible avisar al prestamista, este estará obligado a reintegrárselo.

Artículo 1891

Cuando la cosa prestada tenga defectos tales que puedan provocar un perjuicio al que la utilice, el prestamista se responsabilizará de ello si, conociendo los defectos, no los hubiese comunicado al prestatario.

CAPITULO II. – DEL PRESTAMO DE CONSUMO O SIMPLE PRESTAMO

SECCION 1. – DE LA NATURALEZA DEL PRESTAMO DE CONSUMO

Artículo 1892

El préstamo de consumo es un contrato por el que una de las partes entrega a la otra una determinada cantidad de cosas que se consumen con el uso, con la condición de que esta última le restituya otro tanto de la misma clase y calidad.

Artículo 1893

Por efecto de este préstamo, el prestatario se convierte en propietario de la cosa prestada y asume la responsabilidad total de su pérdida, con independencia de cómo se produzca.

Artículo 1894

No pueden darse en concepto de préstamo de consumo cosas que, aun siendo de la misma clase, sean diferentes, como por ejemplo animales; en ese caso, se tratará de un préstamo de uso.

Artículo 1895

La obligación derivada de un préstamo de dinero se corresponderá en todos los casos con el importe indicado en el contrato.

Cuando, de forma anterior a la fecha de pago, se produzca un aumento o reducción de la moneda, el deudor deberá restituir única y exclusivamente el importe prestado, y ello en la moneda de curso legal en el momento del pago.

Artículo 1896

La norma recogida en el artículo anterior no procederá cuando el préstamo se hubiese efectuado en lingotes.

Artículo 1897

Cuando se hayan prestado lingotes o productos, con independencia del aumento o reducción de

diminution de leur prix, le débiteur doit toujours rendre la même quantité et qualité, et ne doit rendre que cela.

SECTION 2. – DES OBLIGATIONS DU PRETEUR

Article 1898

Dans le prêt de consommation, le prêteur est tenu de la responsabilité établie par l'article 1891 pour le prêt à usage.

Article 1899

Le prêteur ne peut pas redemander les choses prêtées avant le terme convenu.

Article 1900

S'il n'a pas été fixé de terme pour la restitution, le juge peut accorder à l'emprunteur un délai suivant les circonstances.

Article 1901

S'il a été seulement convenu que l'emprunteur payerait quand il le pourrait, ou quand il en aurait les moyens, le juge lui fixera un terme de paiement suivant les circonstances.

SECTION 3. – DES ENGAGEMENTS DE L'EMPRUNTEUR

Article 1902

L'emprunteur est tenu de rendre les choses prêtées, en même quantité et qualité, et au terme convenu.

Article 1903

S'il est dans l'impossibilité d'y satisfaire, il est tenu d'en payer la valeur eu égard au temps et au lieu où la chose devait être rendue d'après la convention.

Si ce temps et ce lieu n'ont pas été réglés, le paiement se fait au prix du temps et du lieu où l'emprunt a été fait.

Article 1904

Si l'emprunteur ne rend pas les choses prêtées ou leur valeur au terme convenu, il en doit l'intérêt du jour de la sommation ou de la demande en justice.

CHAPITRE III. – DU PRET A INTERET

Article 1905

Il est permis de stipuler des intérêts pour simple prêt soit d'argent, soit de denrées, ou autres

su precio, el deudor deberá restituir en todos los casos, única y exclusivamente, la misma cantidad y calidad.

SECCION 2. – DE LAS OBLIGACIONES DEL PRESTAMISTA

Artículo 1898

En el préstamo de consumo, el prestamista asumirá la responsabilidad establecida en el artículo 1891 en relación con el préstamo de uso.

Artículo 1899

El prestamista no podrá reclamar las cosas prestadas antes del plazo acordado.

Artículo 1900

Cuando no se hubiese fijado ningún plazo para la restitución, el juez podrá conceder al prestatario un plazo en función de las circunstancias.

Artículo 1901

Cuando solo se hubiese acordado que el prestatario pague cuando pueda, o cuando disponga de los medios, el juez fijará un plazo de pago en función de las circunstancias.

SECCION 3. – DE LOS COMPROMISOS DEL PRESTATARIO

Artículo 1902

El prestatario estará obligado a restituir las cosas prestadas, en la misma cantidad y calidad, y en el plazo acordado.

Artículo 1903

Cuando le resultase imposible hacerlo, deberá abonar su valor teniendo en cuenta el momento y el lugar en que debiese entregarse la cosa de conformidad con el acuerdo.

Cuando no se hubiese estipulado dicho momento y lugar, el pago se hará efectivo según el precio vigente en el momento y lugar en que se hubiese realizado el préstamo.

Artículo 1904

Cuando el prestatario no restituya las cosas prestadas o su valor en el plazo acordado, adeudará intereses desde la fecha del requerimiento o de la demanda judicial.

CAPITULO III. – DEL PRESTAMO CON INTERES

Artículo 1905

Se permite estipular intereses en el préstamo simple de dinero, productos u otras cosas

choses mobilières.

Article 1906

L'emprunteur qui a payé des intérêts qui n'étaient pas stipulés ne peut ni les répéter ni les imputer sur le capital.

Article 1907

L'intérêt est légal ou conventionnel.

L'intérêt légal est fixé par la loi.

L'intérêt conventionnel peut excéder celui de la loi, toutes les fois que la loi ne le prohibe pas.

Le taux de l'intérêt conventionnel doit être fixé par écrit.

Article 1908

La quittance du capital donnée sans réserve des intérêts en fait présumer le paiement et en opère la libération.

Article 1909

On peut stipuler un intérêt moyennant un capital que le prêteur s'interdit d'exiger.

Dans ce cas, le prêt prend le nom de « constitution de rente ».

Article 1910

Cette rente peut être constituée de deux manières en perpétuel ou en viager.

Article 1911

La rente constituée en perpétuel est essentiellement rachetable.

Les parties peuvent seulement convenir que le rachat ne sera pas fait avant un délai qui ne pourra excéder dix ans, ou sans avoir averti le créancier au terme d'avance qu'elles auront déterminé.

Article 1912

Le débiteur d'une rente constituée en perpétuel peut être contraint au rachat :

1o S'il cesse de remplir ses obligations pendant deux années ;

2o S'il manque à fournir au prêteur les sûretés promises par le contrat.

Article 1913

Le capital de la rente constituée en perpétuel devient aussi exigible en cas de faillite ou de déconfiture du débiteur.

Article 1914

Les règles concernant les rentes viagères sont établies au titre « Des contrats aléatoires ».

mobiliarias.

Artículo 1906

El prestatario que haya abonado intereses sin estar estipulados no podrá reclamarlos ni imputarlos al capital.

Artículo 1907

El interés puede ser legal o contractual.

El interés legal viene establecido por la ley.

El interés contractual puede superar el de la ley, siempre que esta no lo prohíba.

El tipo de interés contractual debe establecerse por escrito.

Artículo 1908

El recibo del capital expedido sin ninguna reserva respecto a los intereses hará presumir el pago y extinguirá la obligación.

Artículo 1909

Pueden estipularse intereses mediante un capital que el prestamista se comprometa a no exigir.

En este caso, el préstamo recibe el nombre de «constitución de renta».

Artículo 1910

Dicha renta puede constituirse de dos maneras: a perpetuidad o vitalicia.

Artículo 1911

La renta constituida a perpetuidad es en esencia rescatable.

Las partes tan solo podrán acordar que el rescate no pueda efectuarse hasta transcurrido un plazo que no podrá superar los diez años, o sin que el acreedor haya cursado notificación con el preaviso que se hubiese establecido.

Artículo 1912

El deudor de una renta constituida a perpetuidad podrá verse apremiado al rescate:

1o Si dejase de cumplir sus obligaciones durante dos años;

2o Si no aportase al prestamista las garantías pactadas en el contrato.

Artículo 1913

El capital de la renta constituida a perpetuidad será asimismo exigible en caso de quiebra o insolvencia del deudor.

Artículo 1914

Las normas en materia de rentas vitalicias se establecen en el Título «De los contratos aleatorios».

TITRE XI. – DU DEPOT ET DU SEQUESTRE

CHAPITRE IER. – DU DEPOT EN GENERAL ET DE SES DIVERSES ESPECES

Article 1915

Le dépôt, en général, est un acte par lequel on reçoit la chose d'autrui, à la charge de la garder et de la restituer en nature.

Article 1916

Il y a deux espèces de dépôt: le dépôt proprement dit et le séquestre.

CHAPITRE II. – DU DEPOT PROPREMENT DIT

SECTION 1. – DE LA NATURE ET DE L'ESSENCE DU CONTRAT DE DEPOT

Article 1917

Le dépôt proprement dit est un contrat essentiellement gratuit.

Article 1918

Il ne peut avoir pour objet que des choses mobilières.

Article 1919

Il n'est parfait que par la remise réelle ou fictive de la chose déposée.

La remise fictive suffit quand le dépositaire se trouve déjà nanti, à quelque autre titre, de la chose que l'on consent à lui laisser à titre de dépôt.

Article 1920

Le dépôt est volontaire ou nécessaire.

SECTION 2. – DU DEPOT VOLONTAIRE

Article 1921

Le dépôt volontaire se forme par le consentement réciproque de la personne qui fait le dépôt et de celle qui le reçoit.

Article 1922

Le dépôt volontaire ne peut régulièrement être fait que par le propriétaire de la chose déposée, ou de son consentement exprès ou tacite.

Article 1924

Lorsque le dépôt étant au-dessus du chiffre

TÍTULO XI.– DEL DEPOSITO Y DEL SECUESTRO

CAPITULO IO. – DEL DEPOSITO EN GENERAL Y DE SUS DIVERSAS CLASES

Artículo 1915

En general, el depósito es un acto por el que una persona recibe la cosa ajena con la obligación de custodiarla y restituirla en especie.

Artículo 1916

Existen dos clases de depósito: el depósito propiamente dicho y el secuestro.

CAPITULO II. – DEL DEPOSITO PROPIAMENTE DICHO

SECCION 1. – DE LA NATURALEZA Y DE LA ESENCIA DEL CONTRATO DE DEPOSITO

Artículo 1917

El depósito propiamente dicho es un contrato en esencia gratuito.

Artículo 1918

Tan solo puede tener por objeto cosas de carácter mobiliario.

Artículo 1919

Sólo es perfecto por la tradición real o ficticia de la cosa depositada.

Quando el depositario ya tuviese en prenda, en otro concepto, la cosa que se acceda a dejarle en concepto de depósito, bastará con una tradición ficticia.

Artículo 1920

El depósito puede ser voluntario o necesario.

SECCION 2. – DEL DEPOSITO VOLUNTARIO

Artículo 1921

El depósito voluntario se constituye por el mutuo consentimiento del depositante y el depositario.

Artículo 1922

El depósito voluntario tan solo puede ser efectuado de forma regular por el propietario de la cosa depositada o con su consentimiento expreso o tácito.

Artículo 1924

Quando el depósito se sitúe por encima de la

prévu à l'article 1341 n'est point prouvé par écrit, celui qui est attaqué comme dépositaire en est cru sur sa déclaration soit pour le fait même du dépôt, soit pour la chose qui en faisait l'objet, soit pour le fait de sa restitution.

Article 1925

Le dépôt volontaire ne peut avoir lieu qu'entre personnes capables de contracter.

Néanmoins, si une personne capable de contracter accepte le dépôt fait par une personne incapable, elle est tenue de toutes les obligations d'un véritable dépositaire ; elle peut être poursuivie par le tuteur ou administrateur de la personne qui a fait le dépôt.

Article 1926

Si le dépôt a été fait par une personne capable à une personne qui ne l'est pas, la personne qui a fait le dépôt n'a que l'action en revendication de la chose déposée, tant qu'elle existe dans la main du dépositaire, ou action en restitution jusqu'à concurrence de ce qui a tourné au profit de ce dernier.

SECTION 3. – DES OBLIGATIONS DU DEPOSITAIRE

Article 1927

Le dépositaire doit apporter, dans la garde de la chose déposée, les mêmes soins qu'il apporte dans la garde des choses qui lui appartiennent.

Article 1928

La disposition de l'article précédent doit être appliquée avec plus de rigueur :

1o Si le dépositaire s'est offert lui-même pour recevoir le dépôt ;

2o S'il a stipulé un salaire pour la garde du dépôt ;

3o Si le dépôt a été fait uniquement pour l'intérêt du dépositaire ;

4o S'il a été convenu expressément que le dépositaire répondrait de toute espèce de faute.

Article 1929

Le dépositaire n'est tenu, en aucun cas, des accidents de force majeure, à moins qu'il n'ait été mis en demeure de restituer la chose déposée.

Article 1930

cifra prevista en el artículo 1341 y ello no pueda probarse documentalmente, el depositario impugnado será creído en su declaración, tanto respecto del hecho mismo del depósito como sobre la cosa que constituya su objeto, o sobre el hecho de su restitución.

Artículo 1925

El depósito voluntario tan solo podrá efectuarse entre personas con capacidad para contratar.

Sin embargo, cuando una persona con capacidad para contratar acepte el depósito efectuado por otra sin dicha capacidad, quedará sujeta a todas las obligaciones de un verdadero depositario; y el tutor o administrador de la persona que hiciese el depósito podrá interponer expediente judicial contra su persona.

Artículo 1926

Cuando el depósito hubiese sido hecho por una persona con capacidad a otra que no la tuviese, el depositante tan solo gozará de una acción de reivindicación de la cosa depositada, mientras exista en poder del depositario, o de una acción de restitución por el total del lucro obtenido por este último.

SECCION 3. – DE LAS OBLIGACIONES DEL DEPOSITARIO

Artículo 1927

El depositario deberá dedicar, en la custodia de la cosa depositada, la misma diligencia que dedique a la custodia de las cosas de su propiedad.

Artículo 1928

La disposición del artículo anterior deberá aplicarse con mayor rigor:

1o Cuando el depositario se hubiese ofrecido él mismo a recibir el depósito;

2o Cuando hubiese estipulado un salario por la custodia del depósito;

3o Cuando el depósito se hubiese efectuado únicamente en interés del depositario;

4o Cuando se hubiese acordado expresamente que el depositario deba responder de las faltas de todo tipo.

Artículo 1929

El depositario no se responsabilizará en ningún caso de los accidentes de fuerza mayor, a menos que se le hubiese requerido para restituir la cosa depositada.

Artículo 1930

Il ne peut se servir de la chose déposée sans la permission expresse ou présumée du déposant.

Article 1931

Il ne doit point chercher à connaître quelles sont les choses qui lui ont été déposées si elles lui ont été confiées dans un coffre fermé ou sous une enveloppe cachetée.

Article 1932

Le dépositaire doit rendre identiquement la chose même qu'il a reçue.

Ainsi, le dépôt des sommes monnayées doit être rendu dans les mêmes espèces qu'il a été fait soit dans le cas d'augmentation, soit dans le cas de diminution de leur valeur.

Article 1933

Le dépositaire n'est tenu de rendre la chose déposée que dans l'état où elle se trouve au moment de la restitution.

Les détériorations qui ne sont pas survenues par son fait sont à la charge du déposant.

Article 1934

Le dépositaire auquel la chose a été enlevée par une force majeure et qui a reçu un prix ou quelque chose à la place doit restituer ce qu'il a reçu en échange.

Article 1935

L'héritier du dépositaire, qui a vendu de bonne foi la chose dont il ignorait le dépôt, n'est tenu que de rendre le prix qu'il a reçu, ou de céder son action contre l'acheteur, s'il n'a pas touché le prix.

Article 1936

Si la chose déposée a produit des fruits qui aient été perçus par le dépositaire, il est obligé de les restituer.

Il ne doit aucun intérêt de l'argent déposé, si ce n'est du jour où il a été mis en demeure de faire la restitution.

Article 1937

Le dépositaire ne doit restituer la chose déposée qu'à celui qui la lui a confiée, ou à celui au nom duquel le dépôt a été fait, ou à celui qui a été indiqué pour le recevoir.

Article 1938

Il ne peut pas exiger de celui qui a fait le dépôt,

El depositario no podrá utilizar la cosa depositada sin el permiso expreso o tácito del depositante.

Artículo 1931

Cuando le hubiesen sido confiadas en un cofre cerrado o dentro de un sobre sellado, el depositario no deberá tratar de conocer qué cosas le han sido depositadas .

Artículo 1932

El depositario deberá devolver la misma cosa que hubiese recibido en condiciones idénticas.

Así pues, el depósito de sumas de dinero deberá devolverse en la misma moneda en que se hubiese efectuado, tanto en caso de aumento como en caso de reducción de su valor.

Artículo 1933

El depositario tan solo estará obligado a devolver la cosa depositada en el estado en que se encontrase en el momento de la devolución.

Los deterioros ocurridos sin concurrir su falta correrán por cuenta del depositante.

Artículo 1934

Cualquier depositario que hubiese perdido la cosa por un caso de fuerza mayor y que haya recibido un precio u otra cosa en su lugar deberá restituir lo que haya recibido a cambio.

Artículo 1935

El heredero de un depositario que hubiese vendido de buena fe la cosa sin tener conocimiento de que se encontraba en depósito tan solo estará obligado a devolver el precio que hubiese recibido o bien, cuando no se le hubiese abonado el precio, a ceder su derecho de acción contra el comprador.

Artículo 1936

Cuando la cosa depositada hubiese generado frutos que hayan sido recibidos por el depositario, este estará obligado a restituirlos.

Tan solo adeudará intereses sobre el dinero depositado a partir del día en que se le hubiese requerido para restituirlo.

Artículo 1937

El depositario tan solo deberá restituir la cosa depositada a la persona que se la hubiese confiado, a la persona en cuyo nombre se hubiese efectuado el depósito, o a la persona que se le hubiese indicado para recibirla.

Artículo 1938

El depositario no podrá exigir al depositante que

la preuve qu'il était propriétaire de la chose déposée.

Néanmoins, s'il découvre que la chose a été volée, et quel en est le véritable propriétaire, il doit dénoncer à celui-ci le dépôt qui lui a été fait avec sommation de le réclamer dans un délai déterminé et suffisant.

Si celui auquel la dénonciation a été faite néglige de réclamer le dépôt, le dépositaire est valablement déchargé par la tradition qu'il en fait à celui duquel il l'a reçu.

Article 1939

En cas de mort de la personne qui a fait le dépôt, la chose déposée ne peut être rendue qu'à son héritier.

S'il y a plusieurs héritiers, elle doit être rendue à chacun d'eux pour leur part et portion.

Si la chose déposée est indivisible, les héritiers doivent s'accorder entre eux pour la recevoir.

Article 1940

Si la personne qui a fait le dépôt a été dessaisie de ses pouvoirs d'administration, le dépôt ne peut être restitué qu'à celui qui a l'administration des biens du déposant.

Article 1941

Si le dépôt a été fait par un tuteur ou un administrateur, dans l'une de ces qualités, il ne peut être restitué qu'à la personne que ce tuteur ou cet administrateur représentaient, si leur gestion ou leur administration est finie.

Article 1942

Si le contrat de dépôt désigne le lieu dans lequel la restitution doit être faite, le dépositaire est tenu d'y porter la chose déposée.

S'il y a des frais de transport, ils sont à la charge du déposant.

Article 1943

Si le contrat ne désigne point le lieu de la restitution, elle doit être faite dans le lieu même du dépôt.

Article 1944

Le dépôt doit être remis au déposant aussitôt qu'il le réclame, lors même que le contrat aurait fixé un délai déterminé pour la restitution ; à

demuestre ser el propietario de la cosa depositada.

Sin embargo, en caso de descubrir que la cosa ha sido robada y quién es su verdadero propietario, deberá notificar a este último del depósito que se le haya efectuado, con intimación de reclamarlo en un plazo determinado y suficiente.

Cuando el notificado no reclamase el depósito, el depositario quedará liberado de forma válida mediante la tradición efectuada a la persona de la que lo hubiese recibido.

Artículo 1939

En caso de fallecer el depositante, la cosa depositada tan solo podrá devolverse a su heredero.

Cuando hubiese varios herederos, deberá devolverse a cada uno de ellos por su parte y porción.

Cuando la cosa depositada sea indivisible, los herederos deberán ponerse de acuerdo entre sí para recibirla.

Artículo 1940

Cuando el depositante se vea privado de sus facultades de administración, el depósito tan solo podrá restituirse a la persona que se ocupe de la administración de sus bienes.

Artículo 1941

Cuando el depósito hubiese sido efectuado por un tutor o administrador en una de dichas condiciones, y se haya finalizado su gestión o administración, tan solo podrá restituirse a la persona a la que representasen dicho tutor o administrador.

Artículo 1942

Cuando en el contrato de depósito se designe el lugar en el que deba efectuarse la restitución, el depositario estará obligado a transportar hasta allí la cosa depositada.

Cuando ello ocasione gastos de transporte, correrán por cuenta del depositante.

Artículo 1943

Cuando en el contrato no se designe ningún lugar para la restitución, esta deberá efectuarse en el mismo lugar del depósito.

Artículo 1944

El depósito deberá entregarse al depositante tan pronto como lo reclame, aunque en el contrato se hubiese fijado un plazo determinado para la

moins qu'il n'existe, entre les mains du dépositaire, une saisie ou une opposition à la restitution et au déplacement de la chose déposée.

Article 1945

Le dépositaire infidèle n'est point admis au bénéfice de cession.

Article 1946

Toutes les obligations du dépositaire cessent s'il vient à découvrir et à prouver qu'il est lui-même propriétaire de la chose déposée.

SECTION 4. – DES OBLIGATIONS DE LA PERSONNE PAR LAQUELLE LE DEPOT A ETE FAIT

Article 1947

La personne qui a fait le dépôt est tenue de rembourser au dépositaire les dépenses qu'il a faites pour la conservation de la chose déposée et de l'indemniser de toutes les pertes que le dépôt peut lui avoir occasionnées.

Article 1948

Le dépositaire peut retenir le dépôt jusqu'à l'entier paiement de ce qui lui est dû à raison du dépôt.

SECTION 5. – DU DEPOT NECESSAIRE

Article 1949

Le dépôt nécessaire est celui qui a été forcé par quelque accident, tel qu'un incendie, une ruine, un pillage, un naufrage ou autre événement imprévu.

Article 1950

La preuve par témoins peut être reçue pour le dépôt nécessaire, même quand il s'agit d'une valeur supérieure au chiffre prévu à l'article 1341.

Article 1951

Le dépôt nécessaire est d'ailleurs régi par toutes les règles précédemment énoncées.

Article 1952

Les aubergistes ou hôteliers répondent, comme dépositaires, des vêtements, bagages et objets divers apportés dans leur établissement par le voyageur qui loge chez eux ; le dépôt de ces sortes d'effets doit être regardé comme un dépôt nécessaire.

Article 1953

restitución, a menos que el depositario se vea sujeto a un embargo o a una oposición a la restitución y al desplazamiento de la cosa depositada.

Artículo 1945

El depositario que no diese debido cumplimiento a sus obligaciones no podrá acogerse al beneficio de la cesión de bienes.

Artículo 1946

Todas las obligaciones del depositario quedarán extinguidas en el supuesto de que llegase a descubrir y demostrar que él mismo es el propietario de la cosa depositada.

SECCION 4. – DE LAS OBLIGACIONES DEL DEPOSITANTE

Artículo 1947

El depositante estará obligado a reembolsar al depositario los gastos que este hubiese contraído para la conservación de la cosa depositada y a indemnizarle por todas las pérdidas que el depósito pudiese haberle ocasionado.

Artículo 1948

El depositario podrá retener el depósito hasta el pleno pago de lo que se le adeude con motivo del depósito.

SECCION 5. – DEL DEPOSITO NECESARIO

Artículo 1949

El depósito necesario es el que se ha visto forzado por un accidente como, por ejemplo, un incendio, ruina, saqueo, naufragio u otro acontecimiento imprevisto.

Artículo 1950

En el caso del depósito necesario puede aportarse la prueba testifical, incluso cuando se trate de un valor superior a la cifra prevista en el artículo 1341.

Artículo 1951

En sus demás aspectos, el depósito necesario se regirá por todas las normas expuestas anteriormente.

Artículo 1952

Los posaderos u hoteleros se responsabilizarán, en calidad de depositarios, de la ropa, el equipaje y los objetos varios llevados a su establecimiento por el viajero que se aloje en él; el depósito de esta clase de efectos debe considerarse un depósito necesario.

Artículo 1953

Ils sont responsables du vol ou du dommage de ces effets, soit que le vol ait été commis ou que le dommage ait été causé par leurs préposés ou par des tiers allant et venant dans l'hôtel.

Cette responsabilité est illimitée, nonobstant toute clause contraire, au cas de vol ou de détérioration des objets de toute nature déposés entre leurs mains ou qu'ils ont refusé de recevoir sans motif légitime.

Dans tous les autres cas, les dommages-intérêts dus au voyageur sont, à l'exclusion de toute limitation conventionnelle inférieure, limités à l'équivalent de 100 fois le prix de location du logement par journée, sauf lorsque le voyageur démontre que le préjudice qu'il a subi résulte d'une faute de celui qui l'héberge ou des personnes dont ce dernier doit répondre.

Article 1954

Les aubergistes ou hôteliers ne sont pas responsables des vols ou dommages qui arrivent par force majeure, ni de la perte qui résulte de la nature ou d'un vice de la chose, à charge de démontrer le fait qu'ils allèguent.

Par dérogation aux dispositions de l'article 1953, les aubergistes ou hôteliers sont responsables des objets laissés dans les véhicules stationnés sur les lieux dont ils ont la jouissance privative à concurrence de cinquante fois le prix de location du logement par journée.

Les articles 1952 et 1953 ne s'appliquent pas aux animaux vivants.

CHAPITRE III. – DU SEQUESTRE

SECTION 1. – DES DIFFÉRENTES ESPÈCES DE SEQUESTRE

Article 1955

Le séquestre est ou conventionnel ou judiciaire.

SECTION 2. – DU SEQUESTRE CONVENTIONNEL

Article 1956

Le séquestre conventionnel est le dépôt fait par une ou plusieurs personnes d'une chose contentieuse entre les mains d'un tiers qui s'oblige de la rendre, après la contestation

Los posaderos u hoteleros se responsabilizarán del robo de dichos efectos o de los daños causados en ellos, con independencia de que el robo hubiese sido cometido o los daños causados por sus mandatarios o por terceros que transiten el hotel.

Esta responsabilidad será ilimitada, no obstante cualquier cláusula en contrario, en caso de robo o deterioro de los objetos de todo tipo depositados en su posesión o que hubiesen rehusado recibir sin motivo legítimo.

En cualquier otro caso, la indemnización por daños y perjuicios adeudada al viajero se limitará, con exclusión de cualquier otra limitación inferior prevista por vía contractual, al equivalente de 100 veces el precio de arrendamiento del alojamiento por día, salvo en el supuesto de que el viajero demostrase que el perjuicio soportado deriva de una falta del que le aloje o de las personas bajo su responsabilidad.

Artículo 1954

Los posaderos u hoteleros no se responsabilizarán de los robos o daños que puedan producirse por un caso de fuerza mayor, ni de las pérdidas derivadas de la naturaleza o de un vicio de la cosa, siempre que demuestren el hecho que aleguen.

Por excepción a lo dispuesto en el artículo 1953, los posaderos u hoteleros se responsabilizarán de los objetos dejados en los vehículos estacionados en lugares de que disfruten a título privativo por un importe total máximo equivalente a cincuenta veces el precio de arrendamiento del alojamiento por día.

Los artículos 1952 y 1953 no serán de aplicación a los animales vivos.

CAPITULO III. – DEL SEQUESTRO

SECCION 1. – DE LAS DIFERENTES CLASES DE SEQUESTRO

Artículo 1955

El secuestro puede ser convencional o judicial.

SECCION 2. – DEL SEQUESTRO CONVENCIONAL

Artículo 1956

El secuestro convencional es el depósito, efectuado por una o varias personas, de una cosa litigiosa en manos de un tercero, que se obliga a devolverla, una vez finalizada la

terminée, à la personne qui sera jugée devoir l'obtenir.

Article 1957

Le séquestre peut n'être pas gratuit.

Article 1958

Lorsqu'il est gratuit, il est soumis aux règles du dépôt proprement dit, sauf les différences ci-après énoncées.

Article 1959

Le séquestre peut avoir pour objet, non seulement des effets mobiliers, mais même des immeubles.

Article 1960

Le dépositaire chargé du séquestre ne peut être déchargé avant la contestation terminée, que du consentement de toutes les parties intéressées ou pour une cause jugée légitime.

SECTION 3. – DU SEQUESTRE OU DEPOT JUDICIAIRE

Article 1961

La justice peut ordonner le séquestre :

- 1o Des meubles saisis sur un débiteur ;

- 2o D'un immeuble ou d'une chose mobilière dont la propriété ou la possession est litigieuse entre deux ou plusieurs personnes ;

- 3o Des choses qu'un débiteur offre pour sa libération.

Article 1962

L'établissement d'un gardien judiciaire produit, entre le saisissant et le gardien, des obligations réciproques.

Le gardien doit apporter, pour la conservation des effets saisis, les soins d'un bon père de famille.

Il doit les représenter soit à la décharge du saisissant pour la vente, soit à la partie contre laquelle les exécutions ont été faites, en cas de mainlevée de la saisie.

L'obligation du saisissant consiste à payer au gardien le salaire fixé par la loi.

Article 1963

Le séquestre judiciaire est donné soit à une personne dont les parties intéressées sont convenues entre elles, soit à une personne nommée d'office par le juge.

Dans l'un et l'autre cas, celui auquel la chose a

controversia, a la persona que se hubiese juzgado que deba recibirla.

Artículo 1957

El secuestro puede ser de carácter no gratuito.

Artículo 1958

Cuando sea gratuito, estará sujeto a las normas del depósito propiamente dicho, con la salvedad de las diferencias expuestas a continuación.

Artículo 1959

El secuestro puede tener por objeto tanto efectos mobiliarios como bienes inmuebles.

Artículo 1960

Tan solo podrá liberarse al depositario encargado del secuestro antes de finalizar la controversia con el consentimiento de todos los interesados o por un motivo que se estime legítimo.

SECCION 3. – DEL SEQUESTRO O DEPOSITO JUDICIAL

Artículo 1961

La justicia podrá ordenar el secuestro:

- 1o De los bienes muebles embargados a un deudor;

- 2o De un inmueble o de una cosa mobiliaria cuya propiedad o posesión sean objeto de litigio entre dos o más personas;

- 3o De las cosas que un deudor ofrezca para su liberación.

Artículo 1962

El establecimiento de un encargado de la custodia judicial generará obligaciones recíprocas entre el embargante y dicho encargado.

El encargado de la custodia judicial deberá emplear la diligencia de un buen padre de familia para la conservación de los efectos embargados.

En caso de levantamiento del embargo, deberá entregar dichos efectos bien para su venta en descargo del embargante, bien a la parte contra la que se hubiesen efectuado las ejecuciones.

La obligación del embargante consistirá en pagar al encargado de la custodia judicial el salario establecido por la ley.

Artículo 1963

El secuestro judicial se encomendará bien a una persona convenida de mutuo acuerdo entre las partes interesadas, bien a una persona nombrada de oficio por el juez.

En ambos casos, la persona a la que se haya

été confiée est soumis à toutes les obligations qu'emporte le séquestre conventionnel.

confiado la cosa estará sujeta a todas las obligaciones que lleva asociadas el secuestro convencional.

TITRE XII. – DES CONTRATS

ALEATOIRES

Article 1964

Le contrat aléatoire est une convention réciproque dont les effets, quant aux avantages et aux pertes, soit pour toutes les parties, soit pour l'une ou plusieurs d'entre elles, dépendent d'un événement incertain.

Tels sont :

- le contrat d'assurance ;
- le jeu et le pari ;
- le contrat de rente viagère.

CHAPITRE IER. – DU JEU ET DU PARI

Article 1965

La loi n'accorde aucune action pour une dette du jeu ou pour le paiement d'un pari.

Article 1966

Les jeux propres à exercer au fait des armes, les courses à pied ou à cheval, les courses de chariot, le jeu de paume et autres jeux de même nature qui tiennent à l'adresse et à l'exercice du corps, sont exceptés de la disposition précédente.

Néanmoins, le tribunal peut rejeter la demande quand la somme lui paraît excessive.

Article 1967

Dans aucun cas le perdant ne peut répéter ce qu'il a volontairement payé, à moins qu'il n'y ait eu, de la part du gagnant, dol, supercherie ou escroquerie.

CHAPITRE II. – DU CONTRAT DE RENTE VIAGERE

SECTION 1. – DES CONDITIONS REQUISES POUR LA VALIDITE DU CONTRAT

Article 1968

La rente viagère peut être constituée à titre onéreux, moyennant une somme d'argent, ou pour une chose mobilière appréciable, ou pour un immeuble.

TÍTULO XII.– DE LOS CONTRATOS

ALEATORIOS

Artículo 1964

El contrato aleatorio es un acuerdo recíproco cuyos efectos, en lo que concierne a las ventajas y pérdidas, ya sea para todas las partes o para una o varias de ellas, dependen de un acontecimiento incierto.

Son contratos aleatorios:

- el contrato de seguro;
- el juego y la apuesta;
- el contrato de renta vitalicia.

CAPITULO IO. – DEL JUEGO Y DE LA APUESTA

Artículo 1965

La ley no otorga ningún derecho de acción en relación con las deudas derivadas del juego ni con el pago de apuestas.

Artículo 1966

Constituyen excepciones a la anterior disposición los juegos conducentes a adiestrarse en el manejo de las armas, las carreras a pie o a caballo, las carreras de carros, el juego de la palma y otros de naturaleza análoga que contribuyan a ejercitar el cuerpo.

Sin embargo, el tribunal podrá desestimar la demanda cuando el importe le parezca excesivo.

Artículo 1967

El que pierda no podrá reclamar en ningún caso lo que hubiese pagado voluntariamente, a menos que existiese dolo, superchería o estafa por parte del ganador.

CAPITULO II. – DEL CONTRATO DE RENTA VITALICIA

SECCION 1. – DE LAS CONDICIONES NECESARIAS PARA LA VALIDEZ DEL CONTRATO

Artículo 1968

La renta vitalicia podrá constituirse a título oneroso, mediando una suma de dinero, en relación con una cosa mobiliaria susceptible de tasación, o en relación con un inmueble.

Article 1969

Elle peut être aussi constituée, à titre purement gratuit, par donation entre vifs ou par testament.

Elle doit être alors revêtue des formes requises par la loi.

Article 1970

Dans le cas de l'article précédent, la rente viagère est réductible si elle excède ce dont il est permis de disposer ; elle est nulle si elle est au profit d'une personne incapable de recevoir.

Article 1971

La rente viagère peut être constituée soit sur la tête de celui qui en fournit le prix, soit sur la tête d'un tiers, qui n'a aucun droit d'en jouir.

Article 1972

Elle peut être constituée sur une ou plusieurs têtes.

Article 1973

Elle peut être constituée au profit d'un tiers, quoique le prix en soit fourni par une autre personne.

Dans ce dernier cas, quoiqu'elle ait les caractères d'une libéralité, elle n'est point assujettie aux formes requises pour les donations ; sauf les cas de réduction et de nullité énoncés dans l'article 1970.

Lorsque, constituée par des époux ou l'un d'eux, la rente est stipulée réversible au profit du conjoint survivant, la clause de réversibilité peut avoir les caractères d'une libéralité ou ceux d'un acte à titre onéreux.

Dans ce dernier cas, la récompense ou l'indemnité due par le bénéficiaire de la réversion à la communauté ou à la succession du prédécédé est égale à la valeur de la réversion de la rente.

Sauf volonté contraire des époux, la réversion est présumée avoir été consentie à titre gratuit.

Article 1974

Tout contrat de rente viagère, créé sur la tête d'une personne qui était morte au jour du contrat, ne produit aucun effet.

Article 1975**Artículo 1969**

Podrá asimismo constituirse a título puramente gratuito, en virtud de donación ínter vivos, o por testamento.

En este caso, deberá celebrarse de acuerdo con las formalidades requeridas por la ley.

Artículo 1970

En el supuesto del artículo anterior, la renta vitalicia será susceptible de reducción cuando exceda aquello de lo que esté permitido disponer, y será nula cuando redunde en beneficio de una persona que no goce de capacidad para recibir.

Artículo 1971

La renta vitalicia podrá constituirse en relación con la vida del que aportase el precio, o en relación con la vida de un tercero, que no gozará de ningún derecho de disfrute.

Artículo 1972

Podrá constituirse en relación con la vida de una o varias personas.

Artículo 1973

Podrá constituirse en beneficio de un tercero, aunque el precio sea aportado por otra persona.

En este último caso, aunque presente las características de una liberalidad, no estará sujeta a las formalidades requeridas en relación con las donaciones, a excepción de los supuestos de reducción y nulidad previstos en el artículo 1970.

Cuando la renta sea constituida por uno o ambos cónyuges y se estipule reversible en beneficio del cónyuge superviviente, la cláusula de reversibilidad podrá presentar las características de una liberalidad o las de un acto a título oneroso.

En este último caso, la compensación o indemnización adeudada por el beneficiario de la reversion a la sociedad conyugal o a la sucesión del premoriente será equivalente al valor de la reversion de la renta.

Salvo voluntad en contrario de los cónyuges, la reversion se considerará otorgada a título gratuito.

Artículo 1974

Cualquier contrato de renta vitalicia generado en relación con la vida de una persona que hubiese muerto en la fecha del contrato carecerá de efecto.

Artículo 1975

Il en est de même du contrat par lequel la rente a été créée sur la tête d'une personne atteinte de la maladie dont elle est décédée dans les vingt jours de la date du contrat.

Article 1976

La rente viagère peut être constituée au taux qu'il plaît aux parties contractantes de fixer.

SECTION 2. – DES EFFETS DU CONTRAT ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Article 1977

Celui au profit duquel la rente viagère a été constituée moyennant un prix peut demander la résiliation du contrat, si le constituant ne lui donne pas les sûretés stipulées pour son exécution.

Article 1978

Le seul défaut de paiement des arrérages de la rente n'autorise point celui en faveur de qui elle est constituée à demander le remboursement du capital, ou à rentrer dans le fonds par lui aliéné : il n'a que le droit de saisir et de faire vendre les biens de son débiteur et de faire ordonner ou consentir, sur le produit de la vente, l'emploi d'une somme suffisante pour le service des arrérages.

Article 1979

Le constituant ne peut se libérer du paiement de la rente, en offrant de rembourser le capital, et en renonçant à la répétition des arrérages payés ; il est tenu de servir la rente pendant toute la vie de la personne ou des personnes sur la tête desquelles la rente a été constituée, quelle que soit la durée de la vie de ces personnes, et quelque onéreux qu'ait pu devenir le service de la rente.

Article 1980

La rente viagère n'est acquise au propriétaire que dans la proportion du nombre de jours qu'il a vécu.

Néanmoins, s'il a été convenu qu'elle serait payée d'avance, le terme qui a dû être payé est acquis du jour où le paiement a dû en être fait.

Article 1981

La rente viagère ne peut être stipulée insaisissable que lorsqu'elle a été constituée à

Esto mismo será de aplicación en lo que concierne a cualquier contrato generado en relación con la vida de una persona que padezca una enfermedad que le provoque la muerte en un plazo de veinte días tras la fecha del contrato.

Artículo 1976

La renta vitalicia podrá constituirse por el porcentaje que las partes contratantes deseen establecer.

SECCION 2. – DE LOS EFECTOS DEL CONTRATO ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

Artículo 1977

La persona en cuyo beneficio se haya constituido la renta vitalicia mediando un precio podrá solicitar la rescisión del contrato cuando el constituyente no le aportase las garantías estipuladas para su ejecución.

Artículo 1978

El solo impago de los atrasos de la renta no autorizará a la persona a favor de la cual se hubiese constituido a solicitar el reembolso del capital, ni a recuperar el fondo enajenado por ella: tan solo tendrá derecho a embargar y hacer vender los bienes de su deudor, así como a solicitar que se ordene o autorice, con cargo al producto de la venta, la inversión de un importe suficiente para liquidar los atrasos.

Artículo 1979

El constituyente no podrá liberarse del pago de la renta ofreciendo el reembolso del capital ni renunciando a la repetición de los atrasos abonados; estará obligado a abonar la renta durante toda la vida de la persona o personas en relación con cuya vida se hubiese constituido, con independencia de cuánto dure la vida de dichas personas y de cuán onerosa pueda haberse vuelto la liquidación de la renta.

Artículo 1980

La renta vitalicia tan solo devengará a favor de su propietario en proporción al número de días que este hubiese vivido.

Sin embargo, cuando se hubiese acordado el pago anticipado de la renta, los plazos vencidos devengarán a favor del propietario en la fecha en que debiese haberse efectuado el pago correspondiente.

Artículo 1981

Tan solo podrá estipularse que la renta vitalicia sea inembargable cuando se haya constituido a

titre gratuit.

Article 1983

Le propriétaire d'une rente viagère n'en peut demander les arrérages qu'en justifiant de son existence, ou de celle de la personne sur la tête de laquelle elle a été constituée.

título gratuito.

Artículo 1983

Para reclamar los atrasos de una renta vitalicia, su propietario deberá acreditar que él o la persona en relación con cuya vida se hubiese constituido siguen con vida.

TITRE XIII. – DU MANDAT

CHAPITRE IER. – DE LA NATURE ET DE LA FORME DU MANDAT

Article 1984

Le mandat ou procuration est un acte par lequel une personne donne à une autre le pouvoir de faire quelque chose pour le mandant et en son nom.

Le contrat ne se forme que par l'acceptation du mandataire.

Article 1985

Le mandat peut être donné par acte authentique ou par acte sous seing privé, même par lettre.

Il peut aussi être donné verbalement, mais la preuve testimoniale n'en est reçue que conformément au titre « Des contrats ou des obligations conventionnelles en général ».

L'acceptation du mandat peut n'être que tacite et résulter de l'exécution qui lui a été donnée par le mandataire.

Article 1986

Le mandat est gratuit s'il n'y a convention contraire.

Article 1987

Il est ou spécial et pour une affaire ou certaines affaires seulement, ou général et pour toutes les affaires du mandant.

Article 1988

Le mandat conçu en termes généraux n'embrasse que les actes d'administration.

S'il s'agit d'aliéner ou d'hypothéquer, ou de quelque autre acte de propriété, le mandat doit être exprès.

Article 1989

Le mandataire ne peut rien faire au-delà de ce qui est porté dans son mandat : le pouvoir de transiger ne renferme pas celui de compromettre.

TÍTULO XIII.- DEL MANDATO

CAPITULO IO. – DE LA NATURALEZA Y DE LA FORMA DEL MANDATO

Artículo 1984

El mandato o poder es un acto por el que una persona otorga a otra la facultad de hacer algo para el mandante y en su nombre.

El contrato se crea exclusivamente por la aceptación del mandatario.

Artículo 1985

El mandato puede otorgarse en virtud de acta pública o en virtud de instrumento privado, incluso por carta.

Puede asimismo otorgarse verbalmente, pero la prueba testifical tan solo será admisible con arreglo a lo dispuesto en el Título «De los contratos o de las obligaciones contractuales en general».

La aceptación del mandato podrá ser exclusivamente tácita y derivarse de la ejecución que le hubiese dado el mandatario.

Artículo 1986

En ausencia de acuerdo en contrario, el mandato tendrá carácter gratuito.

Artículo 1987

El mandato puede ser especial y otorgarse únicamente en relación con uno o varios asuntos determinados, o general y otorgarse en relación con todos los asuntos del mandante.

Artículo 1988

El mandato concedido en términos generales no comprende más que los actos de administración.

Cuando se trate de una enajenación o hipoteca, o de cualquier otro acto relacionado con la propiedad, el mandato deberá ser expreso.

Artículo 1989

El mandatario no podrá traspasar los límites previstos en su mandato; la facultad de transigir no incluye la de celebrar compromisos.

Article 1990

Un mineur non émancipé peut être choisi pour mandataire ; mais le mandant n'aura d'action contre lui que d'après les règles générales relatives aux obligations des mineurs.

Artículo 1990

Podrá elegirse como mandatario a un menor no emancipado, pero el mandante tan solo gozará de un derecho de acción contra él de acuerdo con las normas generales relativas a las obligaciones de los menores.

CHAPITRE II. – DES OBLIGATIONS DU MANDATAIRE

Article 1991

Le mandataire est tenu d'accomplir le mandat tant qu'il en demeure chargé, et répond des dommages-intérêts qui pourraient résulter de son inexécution.

Il est tenu de même d'achever la chose commencée au décès du mandant, s'il y a péril en la demeure.

Article 1992

Le mandataire répond non seulement du dol, mais encore des fautes qu'il commet dans sa gestion.

Néanmoins, la responsabilité relative aux fautes est appliquée moins rigoureusement à celui dont le mandat est gratuit qu'à celui qui reçoit un salaire.

Article 1993

Tout mandataire est tenu de rendre compte de sa gestion, et de faire raison au mandant de tout ce qu'il a reçu en vertu de sa procuration, quand même ce qu'il aurait reçu n'eût point été dû au mandant.

Article 1994

Le mandataire répond de celui qu'il s'est substitué dans la gestion :

1o Quand il n'a pas reçu le pouvoir de se substituer quelqu'un ;

2o Quand ce pouvoir lui a été conféré sans désignation d'une personne, et que celle dont il a fait choix était notoirement incapable ou insolvable.

Dans tous les cas, le mandant peut agir directement contre la personne que le mandataire s'est substituée.

Article 1995

Quand il y a plusieurs fondés de pouvoir ou mandataires établis par le même acte, il n'y a de solidarité entre eux qu'autant qu'elle est exprimée.

CAPITULO II. – DE LAS OBLIGACIONES DEL MANDATARIO

Artículo 1991

El mandatario estará obligado a dar cumplimiento al mandato mientras este se le haya encomendado, y se responsabilizará de los daños y perjuicios que puedan derivarse de su incumplimiento.

Estará asimismo obligado a terminar cualquier cosa que ya estuviese comenzada al fallecer el mandante, cuando la demora conlleve riesgos.

Artículo 1992

El mandatario se responsabilizará tanto del dolo como de las faltas que pueda cometer en su gestión.

Sin embargo, la responsabilidad asociada a las faltas se aplicará con menor rigor a la persona cuyo mandato sea gratuito que a la persona que perciba un salario.

Artículo 1993

Todo mandatario está obligado a rendir cuentas de su gestión, así como a dar cuenta al mandante de todo lo que haya recibido en virtud de su poder, incluso en aquellos casos en que lo recibido no se adeudase al mandante.

Artículo 1994

El mandatario se responsabilizará de la gestión del que se subrogase en su posición:

1o Cuando no se le hubiese otorgado ninguna facultad de subrogación;

2o Cuando se le hubiese otorgado dicha facultad sin designar a ninguna persona y la persona que hubiese elegido fuese notoriamente incapaz o insolvente.

En todos los casos, el mandante podrá dirigir su acción directamente contra la persona que se hubiese subrogado en el mandatario.

Artículo 1995

Quando se instituyan varios apoderados o mandatarios en virtud de un mismo instrumento, tan solo habrá solidaridad entre ellos en la medida en que esta se hubiese expresado.

Article 1996

Le mandataire doit l'intérêt des sommes qu'il a employées à son usage à dater de cet emploi ; et de celles dont il est reliquataire à compter du jour qu'il est mis en demeure.

Article 1997

Le mandataire qui a donné à la partie avec laquelle il contracte en cette qualité une suffisante connaissance de ses pouvoirs n'est tenu d'aucune garantie pour ce qui a été fait au-delà, s'il ne s'y est personnellement soumis.

CHAPITRE III. – DES OBLIGATIONS DU MANDANT**Article 1998**

Le mandant est tenu d'exécuter les engagements contractés par le mandataire, conformément au pouvoir qui lui a été donné.

Il n'est tenu de ce qui a pu être fait au-delà, qu'autant qu'il l'a ratifié expressément ou tacitement.

Article 1999

Le mandant doit rembourser au mandataire les avances et frais que celui-ci a faits pour l'exécution du mandat, et lui payer ses salaires lorsqu'il en a été promis.

S'il n'y a aucune faute imputable au mandataire, le mandant ne peut se dispenser de faire ces remboursements et paiement, lors même que l'affaire n'aurait pas réussi, ni faire réduire le montant des frais et avances sous le prétexte qu'ils pouvaient être moindres.

Article 2000

Le mandant doit aussi indemniser le mandataire des pertes que celui-ci a essuyées à l'occasion de sa gestion, sans imprudence qui lui soit imputable.

Article 2001

L'intérêt des avances faites par le mandataire lui est dû par le mandant, à dater du jour des avances constatées.

Article 2002

Lorsque le mandataire a été constitué par

Artículo 1996

El mandatario adeudará intereses sobre las cantidades que hubiese utilizado para su uso personal a partir de la fecha de dicho uso, y sobre el saldo que quede por deber a partir de la fecha en que se hubiese constituido en mora.

Artículo 1997

El mandatario que hubiese proporcionado a la parte con la que contrate en dicha calidad un conocimiento suficiente de sus poderes no estará obligado a avalar lo que se hubiese hecho traspasándolos, a menos que se hubiese comprometido a ello a título personal.

CAPITULO III. – DE LAS OBLIGACIONES DEL MANDANTE**Artículo 1998**

El mandante estará obligado a dar cumplimiento a los compromisos contraídos por el mandatario con arreglo al poder que se le hubiese otorgado.

El mandante tan solo se responsabilizará de lo que se hubiese hecho traspasando los límites previstos en el poder en la medida en que lo hubiese ratificado de forma expresa o tácita.

Artículo 1999

El mandante deberá reembolsar al mandatario los anticipos y gastos que este haya efectuado con vistas a la ejecución del mandato, así como abonarle el salario que se le hubiese prometido.

Cuando no exista ninguna falta imputable al mandatario, el mandante no podrá eximirse de efectuar dichos reembolsos y pago, incluso en el supuesto de que el asunto no hubiese tenido un desenlace satisfactorio, como tampoco reducir el importe de los gastos y anticipos bajo el pretexto de que podrían ser menores.

Artículo 2000

El mandante deberá asimismo indemnizar al mandatario por las pérdidas que este hubiese soportado en el marco de su gestión sin que concurra ninguna imprudencia que le sea imputable.

Artículo 2001

El mandante adeudará al mandatario intereses sobre los anticipos efectuados por este último a partir de la fecha en que exista constancia de los mismos.

Artículo 2002

Cuando el mandatario hubiese sido instituido

plusieurs personnes pour une affaire commune, chacune d'elles est tenue solidairement envers lui de tous les effets du mandat.

por varias personas en relación con un negocio común, cada una de ellas quedará obligada solidariamente ante él en relación con todos los efectos del mandato.

CHAPITRE IV. – DES DIFFERENTES MANIERES DONT LE MANDAT FINIT

Article 2003

Le mandat finit :

- par la révocation du mandataire ;
- par la renonciation de celui-ci au mandat ;
- par la mort, la tutelle des majeurs ou la déconfiture soit du mandant, soit du mandataire.

Article 2004

Le mandant peut révoquer sa procuration quand bon lui semble et contraindre, s'il y a lieu, le mandataire à lui remettre soit l'écrit sous seing privé qui la contient, soit l'original de la procuration, si elle a été délivrée en brevet, soit l'expédition, s'il en a été gardé minute.

Article 2005

La révocation notifiée au seul mandataire ne peut être opposée aux tiers qui ont traité dans l'ignorance de cette révocation, sauf au mandant son recours contre le mandataire.

Article 2006

La constitution d'un nouveau mandataire pour la même affaire vaut révocation du premier, à compter du jour où elle a été notifiée à celui-ci.

Article 2007

Le mandataire peut renoncer au mandat, en notifiant au mandant sa renonciation.

Néanmoins, si cette renonciation préjudicie au mandant il devra en être indemnisé par le mandataire, à moins que celui-ci ne se trouve dans l'impossibilité de continuer le mandat sans en éprouver lui-même un préjudice considérable.

Article 2008

Si le mandataire ignore la mort du mandant ou l'une des autres causes qui font cesser le mandat, ce qu'il a fait dans cette ignorance est valide.

Article 2009

Dans les cas ci-dessus, les engagements du mandataire sont exécutés à l'égard des tiers qui sont de bonne foi.

CAPITULO IV. – DE LAS DIFERENTES MANERAS EN QUE SE EXTINGUE EL MANDATO

Artículo 2003

El mandato se extingue:

- por la revocación del mandatario;
- por la renuncia del mandatario al mandato;
- por el fallecimiento, la tutela de adultos o la insolvencia del mandante o del mandatario.

Artículo 2004

El mandante podrá revocar el poder cuando lo estime conveniente y compeler, cuando proceda, al mandatario a devolverle bien el escrito privado que lo contenga, bien el original del poder, cuando se hubiese expedido en acta, bien la copia auténtica, cuando se hubiese conservado minuta.

Artículo 2005

La revocación notificada únicamente al mandatario no podrá oponerse a los terceros que hubiesen actuado en desconocimiento de la revocación, sin perjuicio del derecho de recurso del mandante contra el mandatario.

Artículo 2006

El nombramiento de un nuevo mandatario en relación con el mismo asunto supondrá la revocación del primero a partir de la fecha en que hubiese sido notificado a este.

Artículo 2007

El mandatario podrá renunciar al mandato notificando al mandante su renuncia.

Sin embargo, cuando dicha renuncia redundase en perjuicio del mandante, el mandatario deberá indemnizarle, a menos que se encuentre en la imposibilidad de dar continuidad al mandato sin experimentar él mismo un perjuicio considerable.

Artículo 2008

Cuando el mandatario desconozca la muerte del mandante o cualquier otra causa que conlleve la extinción del mandato, lo hecho en dicho desconocimiento gozará de validez.

Artículo 2009

En los supuestos indicados anteriormente, los compromisos del mandatario se ejecutarán ante cualquier tercero que hubiese actuado de buena

Article 2010

En cas de mort du mandataire, ses héritiers doivent en donner avis au mandant, et pourvoir, en attendant, à ce que les circonstances exigent pour l'intérêt de celui-ci.

TITRE XIV. – DE LA FIDUCIE**Article 2011**

La fiducie est l'opération par laquelle un ou plusieurs constituants transfèrent des biens, des droits ou des sûretés, ou un ensemble de biens, de droits ou de sûretés, présents ou futurs, à un ou plusieurs fiduciaires qui, les tenant séparés de leur patrimoine propre, agissent dans un but déterminé au profit d'un ou plusieurs bénéficiaires.

Article 2012

La fiducie est établie par la loi ou par contrat. Elle doit être expresse.

Si les biens, droits ou sûretés transférés dans le patrimoine fiduciaire dépendent de la communauté existant entre les époux ou d'une indivision, le contrat de fiducie est établi par acte notarié à peine de nullité.

Article 2013

Le contrat de fiducie est nul s'il procède d'une intention libérale au profit du bénéficiaire.

Cette nullité est d'ordre public.

Article 2015

Seuls peuvent avoir la qualité de fiduciaires les établissements de crédit mentionnés à l'article L. 511-1 du code monétaire et financier, les institutions et services énumérés à l'article L. 518-1 du même code, les entreprises d'investissement mentionnées à l'article L. 531-4 du même code ainsi que les entreprises d'assurance régies par l'article L. 310-1 du code des assurances.

Les membres de la profession d'avocat peuvent également avoir la qualité de fiduciaire.

Article 2016

Le constituant ou le fiduciaire peut être le bénéficiaire ou l'un des bénéficiaires du contrat de fiducie.

Article 2017

Sauf stipulation contraire du contrat de fiducie, le constituant peut, à tout moment, désigner un

fe.

Artículo 2010

En caso de fallecer el mandatario, sus herederos deberán ponerlo en conocimiento del mandante y proveer, mientras tanto, a lo que las circunstancias exijan en interés de este último.

TÍTULO XIV.- DE LA FIDUCIA**Artículo 2011**

La fiducia es la operación por la que uno o varios fideicomitentes transfieren bienes, derechos o garantías, o un conjunto de bienes, derechos o garantías, presentes o futuros, a uno o varios fiduciarios que, conservándolos por separado con respecto a su propio patrimonio, actúan con un objetivo determinado en beneficio de uno o varios fideicomisarios.

Artículo 2012

La fiducia puede establecerse por la ley o en virtud de contrato, y debe ser expresa.

Cuando los bienes, derechos o garantías transferidos al patrimonio fiduciario dependan de la sociedad conyugal o de una indivisión, el contrato de fiducia deberá establecerse en virtud de acta notarial, bajo pena de nulidad.

Artículo 2013

El contrato de fiducia será nulo cuando derive de una intención liberal en beneficio del fideicomisario.

Dicha nulidad será de orden público.

Artículo 2015

Tan solo podrán tener la condición de fiduciarias las entidades de crédito mencionadas en el artículo L. 511-1 del Código Monetario y Financiero, las instituciones y servicios enumerados en el artículo L. 518-1 de ese mismo Código, las empresas de inversión mencionadas en el artículo L. 531-4 de ese mismo Código, y las compañías aseguradoras regidas por el artículo L. 310-1 del Código de Seguros.

Los profesionales de la abogacía podrán asimismo poseer la condición de fiduciarios.

Artículo 2016

El fideicomitente o el fiduciario podrán ser asimismo el fideicomisario o uno de los fideicomisarios del contrato de fiducia.

Artículo 2017

Salvo cláusula en contrario en el contrato de fiducia, el fideicomitente podrá designar en

tiers chargé de s'assurer de la préservation de ses intérêts dans le cadre de l'exécution du contrat et qui peut disposer des pouvoirs que la loi accorde au constituant.

Lorsque le constituant est une personne physique, il ne peut renoncer à cette faculté.

Article 2018

Le contrat de fiducie détermine, à peine de nullité :

1o Les biens, droits ou sûretés transférés.

S'ils sont futurs, ils doivent être déterminables ;

2o La durée du transfert, qui ne peut excéder quatre-vingt-dix-neuf ans à compter de la signature du contrat ;

3o L'identité du ou des constituants ;

4o L'identité du ou des fiduciaires ;

5o L'identité du ou des bénéficiaires ou, à défaut, les règles permettant leur désignation ;

6o La mission du ou des fiduciaires et l'étendue de leurs pouvoirs d'administration et de disposition.

Article 2018-1

Lorsque le contrat de fiducie prévoit que le constituant conserve l'usage ou la jouissance d'un fonds de commerce ou d'un immeuble à usage professionnel transféré dans le patrimoine fiduciaire, la convention conclue à cette fin n'est pas soumise aux chapitres IV et V du titre IV du livre 1er du code de commerce, sauf stipulation contraire.

Article 2018-2

La cession de créances réalisée dans le cadre d'une fiducie est opposable aux tiers à la date du contrat de fiducie ou de l'avenant qui la constate.

Elle ne devient opposable au débiteur de la créance cédée que par la notification qui lui en est faite par le cédant ou le fiduciaire.

Article 2019

A peine de nullité, le contrat de fiducie et ses avenants sont enregistrés dans le délai d'un mois à compter de leur date au service des impôts du siège du fiduciaire ou au service des impôts des non-résidents si le fiduciaire n'est pas domicilié en France.

cualquier momento a un tercero que se encargue de garantizar la conservación de sus intereses en el marco del cumplimiento del contrato, y que podrá ejercer las facultades que la ley otorgue al fideicomitente.

Cuando el fideicomitente sea una persona física, no podrá renunciar a dicha facultad.

Artículo 2018

Bajo pena de nulidad, en el contrato de fiducia deberán definirse los siguientes aspectos:

1o Los bienes, derechos o garantías transferidos.

Cuando sean de carácter futuro, deberán ser susceptibles de determinación;

2o La duración de la transferencia, que no podrá superar los noventa y nueve años tras la firma del contrato;

3o La identidad del fideicomitente o los fideicomitentes;

4o La identidad del fiduciario o los fiduciarios;

5o La identidad del fideicomisario o los fideicomisarios, o bien, en su defecto, las normas que permitan su designación;

6o El mandato del fiduciario o los fiduciarios, y el alcance de sus facultades de administración y disposición.

Artículo 2018-1

Cuando el contrato de fiducia prevea que el fideicomitente conserve el uso o disfrute de un fondo de comercio o de un inmueble de uso profesional transferido al patrimonio fiduciario, el acuerdo celebrado a tales efectos no estará sujeto a los Capítulos IV y V del Título IV del Libro I del Código de Comercio, salvo que se estipule otra cosa.

Artículo 2018-2

Cualquier cesión de créditos efectuada en el marco de una fiducia será oponible frente a terceros en la fecha del contrato de fiducia o del apéndice que deje constancia de ella.

Tan solo será oponible frente al deudor del crédito cuando el cedente o el fiduciario le hayan notificado la cesión.

Artículo 2019

Bajo pena de nulidad, el contrato de fiducia y sus apéndices deberán registrarse, en el plazo de un mes tras la fecha de su celebración, en la administración tributaria con competencia sobre el domicilio del fiduciario, o bien en la administración tributaria de los no residentes,

Lorsqu'ils portent sur des immeubles ou des droits réels immobiliers, ils sont, sous la même sanction, publiés dans les conditions prévues aux articles 647 et 657 du code général des impôts.

La transmission des droits résultant du contrat de fiducie et, si le bénéficiaire n'est pas désigné dans le contrat de fiducie, sa désignation ultérieure doivent, à peine de nullité, donner lieu à un acte écrit enregistré dans les mêmes conditions.

Article 2020

Un registre national des fiducies est constitué selon des modalités précisées par décret en Conseil d'Etat.

Article 2021

Lorsque le fiduciaire agit pour le compte de la fiducie, il doit en faire expressément mention.

De même, lorsque le patrimoine fiduciaire comprend des biens ou des droits dont la mutation est soumise à publicité, celle-ci doit mentionner le nom du fiduciaire ès qualités.

Article 2022

Le contrat de fiducie définit les conditions dans lesquelles le fiduciaire rend compte de sa mission au constituant.

Toutefois, lorsque pendant l'exécution du contrat le constituant fait l'objet d'une mesure de tutelle, le fiduciaire rend compte de sa mission au tuteur à la demande de ce dernier au moins une fois par an, sans préjudice de la périodicité fixée par le contrat.

Lorsque pendant l'exécution du contrat le constituant fait l'objet d'une mesure de curatelle, le fiduciaire rend compte de sa mission, dans les mêmes conditions, au constituant et à son curateur.

Le fiduciaire rend compte de sa mission au bénéficiaire et au tiers désigné en application de l'article 2017, à leur demande, selon la périodicité fixée par le contrat.

Article 2023

Dans ses rapports avec les tiers, le fiduciaire est

quando el fiduciario no estuviere domiciliado en Francia.

Quando afecten a inmuebles o derechos reales inmobiliarios, deberán, con sujeción a esa misma pena, publicarse en las condiciones previstas en los artículos 647 y 657 del Código General de Impuestos.

Bajo pena de nulidad, tanto la transmisión de derechos derivada del contrato de fiducia como, si el fideicomisario no constase designado en dicho contrato, su designación posterior, deberán ser objeto de un documento escrito registrado de acuerdo con esas mismas condiciones.

Artículo 2020

Se constituirá un Registro nacional de fiducias de acuerdo con las modalidades precisadas en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

Artículo 2021

Quando el fiduciario actúe por cuenta de la fiducia, deberá hacer mención expresa de este hecho.

Del mismo modo, cuando el patrimonio fiduciaire incluya bienes o derechos cuya transmisión esté sujeta a publicidad, en esa publicidad deberá hacerse mención del nombre del fiduciario en dicha calidad.

Artículo 2022

En el contrato de fiducia se definirán las condiciones en que el fiduciario deba rendir cuentas de su mandato ante el fideicomitente.

No obstante, en el supuesto de que, durante la ejecución del contrato, el fideicomitente se vea sujeto a una medida de tutela, el fiduciario rendirá cuentas de su mandato ante el tutor, a solicitud de este último, con una periodicidad mínima anual, sin perjuicio de la periodicidad que se hubiese establecido en el contrato.

En el supuesto de que, durante la ejecución del contrato, el fideicomitente se vea sujeto a una medida de curatela, el fiduciario rendirá cuentas de su mandato, en las condiciones ya indicadas, tanto ante el fideicomitente como ante su curador.

El fiduciario rendirá cuentas de su mandato ante el fideicomisario y ante cualquier tercero designado en aplicación del artículo 2017, previa solicitud por parte de estos, con la periodicidad que se establezca en el contrato.

Artículo 2023

En sus relaciones con terceros, y a menos que

réputé disposer des pouvoirs les plus étendus sur le patrimoine fiduciaire, à moins qu'il ne soit démontré que les tiers avaient connaissance de la limitation de ses pouvoirs.

Article 2024

L'ouverture d'une procédure de sauvegarde, de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire au profit du fiduciaire n'affecte pas le patrimoine fiduciaire.

Article 2025

Sans préjudice des droits des créanciers du constituant titulaires d'un droit de suite attaché à une sûreté publiée antérieurement au contrat de fiducie et hors les cas de fraude aux droits des créanciers du constituant, le patrimoine fiduciaire ne peut être saisi que par les titulaires de créances nées de la conservation ou de la gestion de ce patrimoine.

En cas d'insuffisance du patrimoine fiduciaire, le patrimoine du constituant constitue le gage commun de ces créanciers, sauf stipulation contraire du contrat de fiducie mettant tout ou partie du passif à la charge du fiduciaire.

Le contrat de fiducie peut également limiter l'obligation au passif fiduciaire au seul patrimoine fiduciaire.

Une telle clause n'est opposable qu'aux créanciers qui l'ont expressément acceptée.

Article 2026

Le fiduciaire est responsable, sur son patrimoine propre, des fautes qu'il commet dans l'exercice de sa mission.

Article 2027

En l'absence de stipulations contractuelles prévoyant les conditions de son remplacement, si le fiduciaire manque à ses devoirs ou met en péril les intérêts qui lui sont confiés ou encore s'il fait l'objet d'une procédure de sauvegarde ou de redressement judiciaire, le constituant, le bénéficiaire ou le tiers désigné en application de l'article 2017 peut demander en justice la nomination d'un fiduciaire provisoire ou solliciter le remplacement du fiduciaire.

La décision judiciaire faisant droit à la demande

se demuestre que estos tenían conocimiento de la limitación de sus poderes, se considerará que el fiduciario goza de poderes tan amplios como sea menester sobre el patrimonio fiduciario.

Artículo 2024

La apertura de un procedimiento de salvaguarda, saneamiento judicial o liquidación judicial en beneficio del fiduciario no afectará al patrimonio fiduciario.

Artículo 2025

Sin perjuicio de los derechos de los acreedores del fideicomitente titulares de un derecho de participación asociado a una garantía publicada de forma anterior al contrato de fiducia, y salvo en caso de que el fideicomitente hubiese actuado en fraude de los derechos de los acreedores, el patrimonio fiduciario tan solo podrá ser embargado por los titulares de los créditos derivados de la conservación o gestión de dicho patrimonio.

En el supuesto de que el patrimonio fiduciario resultase insuficiente, el patrimonio del fideicomitente constituirá la prenda común de dichos acreedores, salvo que el contrato de fiducia incluyese una estipulación en contrario que impusiese al fiduciario la totalidad o una parte del pasivo.

En el contrato de fiducia podrá preverse asimismo que tan solo el patrimonio fiduciario deba asumir el pasivo fiduciario.

Dicha cláusula tan solo será oponible frente a aquellos acreedores que la hubiesen aceptado de forma expresa.

Artículo 2026

El fiduciario se responsabilizará, con cargo a su patrimonio propio, de las faltas que cometa en el desempeño de su mandato.

Artículo 2027

En ausencia de disposiciones contractuales en las que se prevean las condiciones aplicables a su sustitución, y en caso de que el fiduciario incumpla sus deberes o ponga en riesgo los intereses que se le hubiesen confiado, o de que fuese objeto de un procedimiento de salvaguarda o de saneamiento judicial, el fideicomitente, el fideicomisario o el tercero designado en aplicación del artículo 2017 podrán solicitar por vía judicial el nombramiento de un fiduciario provisional o pedir que se sustituya al fiduciario.

Cualquier decisión judicial que acoja

emporte de plein droit dessaisissement du fiduciaire originaire et transfert du patrimoine fiduciaire en faveur de son remplaçant.

Article 2028

Le contrat de fiducie peut être révoqué par le constituant tant qu'il n'a pas été accepté par le bénéficiaire.

Après acceptation par le bénéficiaire, le contrat ne peut être modifié ou révoqué qu'avec son accord ou par décision de justice.

Article 2029

Le contrat de fiducie prend fin par le décès du constituant personne physique, par la survenance du terme ou par la réalisation du but poursuivi quand celle-ci a lieu avant le terme.

Lorsque la totalité des bénéficiaires renonce à la fiducie, il prend également fin de plein droit, sauf stipulations du contrat prévoyant les conditions dans lesquelles il se poursuit.

Sous la même réserve, il prend fin lorsque le fiduciaire fait l'objet d'une liquidation judiciaire ou d'une dissolution ou disparaît par suite d'une cession ou d'une absorption et, s'il est avocat, en cas d'interdiction temporaire, de radiation ou d'omission du tableau.

Article 2030

Lorsque le contrat de fiducie prend fin en l'absence de bénéficiaire, les droits, biens ou sûretés présents dans le patrimoine fiduciaire font de plein droit retour au constituant.

Lorsqu'il prend fin par le décès du constituant, le patrimoine fiduciaire fait de plein droit retour à la succession.

TITRE XV. – DES TRANSACTIONS

Article 2044

La transaction est un contrat par lequel les parties terminent une contestation née, ou préviennent une contestation à naître.

Ce contrat doit être rédigé par écrit.

Article 2045

Pour transiger, il faut avoir la capacité de disposer des objets compris dans la transaction.

Le tuteur ne peut transiger pour le mineur ou le

favorablement esta solicitud conllevará de pleno derecho la inhibición del fiduciario inicial y la transferencia del patrimonio fiduciario a favor de su sustituto.

Artículo 2028

El fideicomitente podrá revocar el contrato de fiducia en la medida en que aún no hubiese sido aceptado por el fideicomisario.

Tras la aceptación del fideicomisario, el contrato tan solo podrá modificarse o revocarse con su consentimiento o en virtud de decisión judicial.

Artículo 2029

El contrato de fiducia se extinguirá por el fallecimiento del fideicomitente persona física, por la consecución del plazo o por la realización del objetivo perseguido, cuando se hubiese producido antes de cumplirse el plazo.

Cuando todos los fideicomisarios renunciaren a la fiducia, esta se extinguirá asimismo de pleno derecho, salvo que en el contrato existiesen cláusulas en contrario en las que se prevean las condiciones en las que ello deba producirse.

Con sujeción a esta misma reserva, el contrato se extinguirá cuando el fiduciario sea objeto de liquidación judicial o disolución, o desaparezca como consecuencia de una cesión o absorción, así como, cuando fuese abogado, en caso de prohibición temporal, exclusión o salida del colegio de abogados.

Artículo 2030

Cuando el contrato de fiducia se extinga en ausencia de fideicomisario, los derechos, bienes o garantías presentes en el patrimonio fiduciario revertirán de pleno derecho al fideicomitente.

Cuando se extinga por el fallecimiento del fideicomitente, el patrimonio fiduciario revertirá de pleno derecho a la sucesión.

TÍTULO XV.– DE LAS TRANSACCIONES

Artículo 2044

La transacción es un contrato por el que las partes ponen término a una controversia ya generada o evitan que esta pueda generarse.

Este contrato debe redactarse por escrito.

Artículo 2045

Para transigir es necesario tener la capacidad de disponer de los objetos incluidos en la transacción.

El tutor tan solo podrá transigir en nombre del

majeur en tutelle que conformément à l'article 467 au titre « De la minorité, de la tutelle et de l'émancipation » ; et il ne peut transiger avec le mineur devenu majeur, sur le compte de tutelle, que conformément à l'article 472 au même titre.

Les établissements publics de l'Etat ne peuvent transiger qu'avec l'autorisation expresse du Premier ministre.

Article 2046

On peut transiger sur l'intérêt civil qui résulte d'un délit.

La transaction n'empêche pas la poursuite du ministère public.

Article 2047

On peut ajouter à une transaction la stipulation d'une peine contre celui qui manquera de l'exécuter.

Article 2048

Les transactions se renferment dans leur objet : la renonciation qui y est faite à tous droits, actions et prétentions, ne s'entend que de ce qui est relatif au différend qui y a donné lieu.

Article 2049

Les transactions ne règlent que les différends qui s'y trouvent compris soit que les parties aient manifesté leur intention par des expressions spéciales ou générales, soit que l'on reconnaisse cette intention par une suite nécessaire de ce qui est exprimé.

Article 2050

Si celui qui avait transigé sur un droit qu'il avait de son chef acquiert ensuite un droit semblable du chef d'une autre personne, il n'est point, quant au droit nouvellement acquis, lié par la transaction antérieure.

Article 2051

La transaction faite par l'un des intéressés ne lie point les autres intéressés et ne peut être opposée par eux.

Article 2052

Les transactions ont, entre les parties, l'autorité de la chose jugée en dernier ressort.

Elles ne peuvent être attaquées pour cause d'erreur de droit, ni pour cause de lésion.

menor o el adulto bajo tutela de conformidad con el artículo 467, bajo el Título «De la minoría de edad, de la tutela y de la emancipación»; y tan solo podrá transigir con el menor que hubiese alcanzado la mayoría de edad, en la cuenta de la tutela, de conformidad con el artículo 472, bajo el mismo Título.

Las entidades públicas del Estado tan solo podrán transigir con la autorización expresa del Primer Ministro.

Artículo 2046

Es posible transigir sobre el interés civil que derive de un delito.

La transacción no impedirá la actuación del Ministerio Fiscal.

Artículo 2047

Podrá añadirse a una transacción la estipulación de una pena contra la persona que no le diese ejecución.

Artículo 2048

Las transacciones se limitan a su objeto: se entenderá que la renuncia efectuada en ellas a cualesquier derechos, acciones y pretensiones concierne únicamente a lo relacionado con la disputa que diese lugar a la transacción.

Artículo 2049

Las transacciones tan solo regularán las disputas que se incluyan en ellas, con independencia de que las partes hubiesen manifestado su intención a través de expresiones especiales o generales, o de que dicha intención se reconozca mediante las consecuencias necesarias derivadas de lo expresado.

Artículo 2050

En el supuesto de que una persona que hubiese transigido sobre un derecho del que gozase por derecho propio adquiriera posteriormente un derecho similar en virtud de los derechos de otra persona, no quedará vinculada por la transacción anterior en lo que concierne al derecho de nueva adquisición.

Artículo 2051

La transacción efectuada por uno de los interesados no vinculará a los demás, que no podrán oponerla.

Artículo 2052

Entre las partes, las transacciones tendrán autoridad de cosa juzgada en última instancia.

No podrán ser impugnadas por causa de error de derecho, ni por causa de lesión.

Article 2053

Néanmoins, une transaction peut être rescindée lorsqu'il y a erreur dans la personne ou sur l'objet de la contestation.

Elle peut l'être dans tous les cas où il y a dol ou violence.

Article 2054

Il y a également lieu à l'action en rescision contre une transaction lorsqu'elle a été faite en exécution d'un titre nul, à moins que les parties n'aient expressément traité sur la nullité.

Article 2055

La transaction faite sur pièces qui depuis ont été reconnues fausses est entièrement nulle.

Article 2056

La transaction sur un procès terminé par un jugement passé en force de chose jugée, dont les parties ou l'une d'elles n'avaient point connaissance, est nulle.

Si le jugement ignoré des parties était susceptible d'appel, la transaction sera valable.

Article 2057

Lorsque les parties ont transigé généralement sur toutes les affaires qu'elles pouvaient avoir ensemble, les titres qui leur étaient alors inconnus, et qui auraient été postérieurement découverts, ne sont point une cause de rescision, à moins qu'ils n'aient été retenus par le fait de l'une des parties.

Mais la transaction serait nulle si elle n'avait qu'un objet sur lequel il serait constaté, par des titres nouvellement découverts, que l'une des parties n'avait aucun droit.

Article 2058

L'erreur de calcul dans une transaction doit être réparée.

TITRE XVI. – DU COMPROMIS**Article 2059**

Toutes personnes peuvent compromettre sur les droits dont elles ont la libre disposition.

Article 2060

On ne peut compromettre sur les questions d'état et de capacité des personnes, sur celles

Artículo 2053

Sin embargo, podrá rescindirse una transacción cuando existiese error en lo concerniente a la persona o el objeto de la controversia.

Las transacciones podrán rescindirse en todos los casos en que concurra dolo o violencia.

Artículo 2054

Podrá asimismo ejercerse la acción de rescisión contra una transacción cuando esta se hubiese efectuado en ejecución de un título nulo, a menos que las partes hubiesen contemplado la nulidad en su transacción.

Artículo 2055

Cualquier transacción efectuada en relación con documentos que posteriormente se hayan reconocido falsos será nula en su totalidad.

Artículo 2056

Será asimismo nula cualquier transacción relativa a un proceso finalizado por una sentencia dictada con fuerza de cosa juzgada de la que las partes o una de ellas no tuviesen conocimiento.

Cuando la sentencia desconocida por las partes fuese susceptible de apelación, la transacción será válida.

Artículo 2057

Cuando las partes hayan transigido, de forma general, en relación con todos los asuntos que pudiesen relacionarlas, los títulos que no conociesen en ese momento y que se descubriesen posteriormente no constituirán una causa de rescisión, a menos que hubiesen sido retenidos por obra de una de las partes.

No obstante, la transacción será nula cuando tan solo tuviese un objeto sobre el que se comprobase, en virtud de títulos descubiertos posteriormente, que una de las partes no poseía ningún derecho.

Artículo 2058

Los errores de cálculo incluidos en una transacción deberán ser reparados.

TÍTULO XVI.- DEL COMPROMISO**Artículo 2059**

Todas las personas pueden celebrar compromisos en relación con los derechos de que puedan disponer libremente.

Artículo 2060

No podrán celebrarse compromisos sobre las cuestiones inherentes al estado y la capacidad de

relatives au divorce et à la séparation de corps ou sur les contestations intéressant les collectivités publiques et les établissements publics et plus généralement dans toutes les matières qui intéressent l'ordre public.

Toutefois, des catégories d'établissements publics à caractère industriel et commercial peuvent être autorisées par décret à compromettre.

Article 2061

Sous réserve des dispositions législatives particulières, la clause compromissoire est valable dans les contrats conclus à raison d'une activité professionnelle.

TITRE XVII. – DE LA CONVENTION DE PROCEDURE PARTICIPATIVE

Article 2062

La convention de procédure participative est une convention par laquelle les parties à un différend qui n'a pas encore donné lieu à la saisine d'un juge ou d'un arbitre s'engagent à œuvrer conjointement et de bonne foi à la résolution amiable de leur différend.

Cette convention est conclue pour une durée déterminée.

Article 2063

La convention de procédure participative est, à peine de nullité, contenue dans un écrit qui précise :

- 1o Son terme ;
- 2o L'objet du différend ;
- 3o Les pièces et informations nécessaires à la résolution du différend et les modalités de leur échange.

Article 2064

Toute personne, assistée de son avocat, peut conclure une convention de procédure participative sur les droits dont elle a la libre disposition, sous réserve des dispositions de l'article 2067.

Toutefois, aucune convention ne peut être conclue à l'effet de résoudre les différends qui s'élèvent à l'occasion de tout contrat de travail soumis aux dispositions du code du travail entre les employeurs, ou leurs représentants, et les salariés qu'ils emploient.

Article 2065

Tant qu'elle est en cours, la convention de

las personas, las relativas al divorcio y la separación judicial, las controversias en que posean intereses las administraciones y entidades públicas y, de forma más general, en cualquier ámbito que sea de orden público.

No obstante, podrá autorizarse a celebrar compromisos, en virtud de decreto, a determinadas categorías de entidades públicas de carácter industrial y comercial.

Artículo 2061

Con sujeción a las disposiciones legislativas particulares, la cláusula compromisoria será válida en los contratos celebrados con motivo de una actividad profesional.

TÍTULO XVII.- DEL CONVENIO DE PROCEDIMIENTO PARTICIPATIVO

Artículo 2062

El convenio de procedimiento participativo es un acuerdo por el que las partes de una disputa en relación con la cual aún no se haya acudido a ningún juez ni árbitro se comprometen a trabajar conjuntamente y de buena fe para la resolución amistosa de su disputa.

Dicho acuerdo debe celebrarse con una vigencia definida.

Artículo 2063

Bajo pena de nulidad, el convenio de procedimiento participativo deberá incluirse en un escrito en el que se precisen:

- 1o Su plazo;
- 2o El objeto de la disputa;
- 3o Los documentos e información necesarios para la resolución de la disputa, y las modalidades aplicables a su intercambio.

Artículo 2064

Cualquier persona, con la asistencia de su abogado, podrá celebrar un convenio de procedimiento participativo en relación con los derechos de que pueda disponer libremente, con sujeción a lo dispuesto en el artículo 2067.

No obstante, no podrán celebrarse convenios destinados a resolver las disputas que surjan en el marco de un contrato de trabajo sujeto a lo dispuesto en el código de trabajo entre los empleadores, o sus representantes, y los trabajadores que empleen.

Artículo 2065

Mientras goce de vigencia, el convenio de

procédure participative rend irrecevable tout recours au juge pour qu'il statue sur le litige.

Toutefois, l'inexécution de la convention par l'une des parties autorise une autre partie à saisir le juge pour qu'il statue sur le litige.

Article 2066

Les parties qui, au terme de la convention de procédure participative, parviennent à un accord réglant en tout ou partie leur différend peuvent soumettre cet accord à l'homologation du juge.

Lorsque, faute de parvenir à un accord au terme de la convention, les parties soumettent leur litige au juge, elles sont dispensées de la conciliation ou de la médiation préalable le cas échéant prévue.

Article 2067

Une convention de procédure participative peut être conclue par des époux en vue de rechercher une solution consensuelle en matière de divorce ou de séparation de corps.

L'article 2066 n'est pas applicable en la matière.

La demande en divorce ou en séparation de corps présentée à la suite d'une convention de procédure participative est formée et jugée suivant les règles prévues au titre VI du livre Ier relatif au divorce.

Article 2068

La procédure participative est régie par le code de procédure civile.

TITRE XX. – DE LA PRESCRIPTION EXTINCTIVE

CHAPITRE IER. – DISPOSITIONS GENERALES

Article 2219

La prescription extinctive est un mode d'extinction d'un droit résultant de l'inaction de son titulaire pendant un certain laps de temps.

Article 2220

Les délais de forclusion ne sont pas, sauf dispositions contraires prévues par la loi, régis par le présent titre.

Article 2221

La prescription extinctive est soumise à la loi

procedimiento participativo conllevará la inadmisibilidad de cualquier recurso al juez para que se pronuncie en torno al litigio.

No obstante, el incumplimiento del convenio por una de las partes autorizará a la otra a acudir al juez para que se pronuncie en torno al litigio.

Artículo 2066

Las partes que, a la extinción del plazo del convenio de procedimiento participativo, hubiesen alcanzado un acuerdo que regule total o parcialmente su disputa, podrán someter dicho acuerdo a la homologación del juez.

Cuando las partes no hubiesen alcanzado un acuerdo a la extinción del plazo del convenio y sometan su litigio al juez, quedarán exentas de la conciliación o mediación previa que pueda preverse, según proceda.

Artículo 2067

Los cónyuges podrán celebrar un convenio de procedimiento participativo con vistas a encontrar una solución consensuada en materia de divorcio o separación judicial.

El artículo 2066 no será de aplicación en esta materia.

La demanda de divorcio o separación judicial interpuesta tras un convenio de procedimiento participativo se tramitará y dirimirá de acuerdo con las normas previstas en el Título VI del Libro I, relativo al divorcio.

Artículo 2068

El procedimiento participativo se regirá por el Código de Procedimiento Civil.

TÍTULO XX.– DE LA PRESCRIPCIÓN EXTINTIVA

CAPÍTULO IO. – DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 2219

La prescripción extintiva constituye una modalidad de extinción de un derecho derivada de la inacción de su titular durante un determinado lapso de tiempo.

Artículo 2220

Salvo disposición legal en contrario, los plazos de preclusión no se regirán por el presente Título.

Artículo 2221

La prescripción extintiva estará sujeta a la ley

régissant le droit qu'elle affecte.

Article 2222

La loi qui allonge la durée d'une prescription ou d'un délai de forclusion est sans effet sur une prescription ou une forclusion acquise.

Elle s'applique lorsque le délai de prescription ou le délai de forclusion n'était pas expiré à la date de son entrée en vigueur.

Il est alors tenu compte du délai déjà écoulé.

En cas de réduction de la durée du délai de prescription ou du délai de forclusion, ce nouveau délai court à compter du jour de l'entrée en vigueur de la loi nouvelle, sans que la durée totale puisse excéder la durée prévue par la loi antérieure.

Article 2223

Les dispositions du présent titre ne font pas obstacle à l'application des règles spéciales prévues par d'autres lois.

CHAPITRE II. – DES DELAIS ET DU POINT DE DEPART DE LA PRESCRIPTION EXTINGTIVE

SECTION 1. – DU DELAI DE DROIT COMMUN ET DE SON POINT DE DEPART

Article 2224

Les actions personnelles ou mobilières se prescrivent par cinq ans à compter du jour où le titulaire d'un droit a connu ou aurait dû connaître les faits lui permettant de l'exercer.

SECTION 2. – DE QUELQUES DELAIS ET POINTS DE DEPART PARTICULIERS

Article 2225

L'action en responsabilité dirigée contre les personnes ayant représenté ou assisté les parties en justice, y compris à raison de la perte ou de la destruction des pièces qui leur ont été confiées, se prescrit par cinq ans à compter de la fin de leur mission.

Article 2226

L'action en responsabilité née à raison d'un événement ayant entraîné un dommage corporel, engagée par la victime directe ou indirecte des préjudices qui en résultent, se prescrit par dix ans à compter de la date de la consolidation du

que rija el derecho al que afecte.

Artículo 2222

Cualquier ley que prolongue la duración de una prescripción o de un plazo de preclusión no surtirá efecto en lo que concierne a las prescripciones o preclusiones ya adquiridas.

Sí será de aplicación cuando el plazo de prescripción o el plazo de preclusión no hubiesen vencido en la fecha de su entrada en vigor.

En este caso, deberá tenerse en cuenta el plazo ya transcurrido.

En caso de reducción de la duración del plazo de prescripción o del plazo de preclusión, dicho nuevo plazo comenzará a correr a partir de la fecha de entrada en vigor de la nueva ley, sin que la duración total pueda exceder la duración prevista por la ley anterior.

Artículo 2223

Lo dispuesto en el presente Título no obstará a la aplicación de las normas especiales previstas en otras leyes.

CAPITULO II. – DE LOS PLAZOS Y DEL PUNTO DE PARTIDA DE LA PRESCRIPCION EXTINGTIVA

SECCION 1. – DEL PLAZO DE DERECHO COMUN Y DE SU PUNTO DE PARTIDA

Artículo 2224

Las acciones de carácter personal o mobiliario prescribirán a los cinco años de la fecha en que el titular de un derecho hubiese conocido o debiese haber conocido los hechos que le permitan ejercerlo.

SECCION 2. – DE ALGUNOS PLAZOS Y PUNTOS DE PARTIDA PARTICULARES

Artículo 2225

La acción de responsabilidad dirigida contra las personas que hayan representado o asistido a las partes ante los tribunales, incluso con motivo de la pérdida o destrucción de documentos que les hubiesen sido confiados, prescribirá a los cinco años de la finalización de su mandato.

Artículo 2226

La acción de responsabilidad generada con motivo de un acontecimiento que haya conllevado daños corporales, entablada por la víctima directa o indirecta de los perjuicios derivados, prescribirá a los diez años de la fecha

dommage initial ou aggravé.

Toutefois, en cas de préjudice causé par des tortures ou des actes de barbarie, ou par des violences ou des agressions sexuelles commises contre un mineur, l'action en responsabilité civile est prescrite par vingt ans.

Article 2227

Le droit de propriété est imprescriptible.

Sous cette réserve, les actions réelles immobilières se prescrivent par trente ans à compter du jour où le titulaire d'un droit a connu ou aurait dû connaître les faits lui permettant de l'exercer.

CHAPITRE III. – DU COURS DE LA PRESCRIPTION EXTINCTIVE

SECTION 1. – DISPOSITIONS GENERALES

Article 2228

La prescription se compte par jours et non par heures.

Article 2229

Elle est acquise lorsque le dernier jour du terme est accompli.

Article 2230

La suspension de la prescription en arrête temporairement le cours sans effacer le délai déjà couru.

Article 2231

L'interruption efface le délai de prescription acquis.

Elle fait courir un nouveau délai de même durée que l'ancien.

Article 2232

Le report du point de départ, la suspension ou l'interruption de la prescription ne peut avoir pour effet de porter le délai de la prescription extinctive au-delà de vingt ans à compter du jour de la naissance du droit.

Le premier alinéa n'est pas applicable dans les cas mentionnés aux articles 2226, 2227, 2233 et 2236, au premier alinéa de l'article 2241 et à l'article 2244.

Il ne s'applique pas non plus aux actions relatives à l'état des personnes.

de consolidation del daño inicial o agravado.

No obstante, en caso de perjuicio causado por torturas y actos de barbarie, o por actos de violencia o agresiones sexuales cometidos contra un menor de edad, la acción de responsabilidad civil prescribirá a los veinte años.

Artículo 2227

El derecho de propiedad es imprescriptible.

Con sujeción a esta reserva, las acciones de carácter real inmobiliario prescribirán a los treinta años de la fecha en que el titular de un derecho hubiese conocido o debiese haber conocido los hechos que le permitan ejercerlo.

CAPITULO III. – DEL TRANSCURSO DE LA PRESCRIPCION EXTINTIVA

SECCION 1. – DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 2228

La prescripción se contabilizará por días y no por horas.

Artículo 2229

La prescripción se adquirirá al cumplirse el último día del plazo.

Artículo 2230

La suspensión de la prescripción detendrá temporalmente su transcurso sin borrar el plazo ya transcurrido.

Artículo 2231

La interrupción borraré el plazo de prescripción adquirido.

Con ella, comenzará a correr un nuevo plazo de idéntica duración que el anterior.

Artículo 2232

El aplazamiento del punto de partida, la suspensión o la interrupción de la prescripción no podrán tener como efecto trasladar el plazo de la prescripción extintiva más allá de los veinte años tras la fecha de generación del derecho.

El primer párrafo no será de aplicación en los supuestos mencionados en los artículos 2226, 2227, 2233 y 2236, en el primer párrafo del artículo 2241 y en el artículo 2244.

Tampoco será de aplicación a las acciones relativas al estado de las personas.

SECTION 2. – DES CAUSES DE REPORT DU POINT DE DEPART OU DE SUSPENSION DE LA PRESCRIPTION

Article 2233

La prescription ne court pas :

1o A l'égard d'une créance qui dépend d'une condition, jusqu'à ce que la condition arrive ;

2o A l'égard d'une action en garantie, jusqu'à ce que l'éviction ait lieu ;

3o A l'égard d'une créance à terme, jusqu'à ce que ce terme soit arrivé.

Article 2234

La prescription ne court pas ou est suspendue contre celui qui est dans l'impossibilité d'agir par suite d'un empêchement résultant de la loi, de la convention ou de la force majeure.

Article 2235

Elle ne court pas ou est suspendue contre les mineurs non émancipés et les majeurs en tutelle, sauf pour les actions en paiement ou en répétition des salaires, arrérages de rente, pensions alimentaires, loyers, fermages, charges locatives, intérêts des sommes prêtées et, généralement, les actions en paiement de tout ce qui est payable par années ou à des termes périodiques plus courts.

Article 2236

Elle ne court pas ou est suspendue entre époux, ainsi qu'entre partenaires liés par un pacte civil de solidarité.

Article 2237

Elle ne court pas ou est suspendue contre l'héritier acceptant à concurrence de l'actif net, à l'égard des créances qu'il a contre la succession.

Article 2238

La prescription est suspendue à compter du jour où, après la survenance d'un litige, les parties conviennent de recourir à la médiation ou à la conciliation ou, à défaut d'accord écrit, à compter du jour de la première réunion de médiation ou de conciliation.

SECCION 2. – DE LAS CAUSAS PARA EL APLAZAMIENTO DEL PUNTO DE PARTIDA O PARA LA SUSPENSION DE LA PRESCRIPCION

Artículo 2233

La prescripción no comenzará a correr:

1o En lo que concierne a los créditos que dependan de una condición, hasta que se cumpla la condición;

2o En lo que concierne a las acciones de garantía, hasta que se haya producido la evicción;

3o En lo que concierne a los créditos a plazo, hasta que se cumpla dicho plazo.

Artículo 2234

La prescripción no correrá o quedará suspendida contra cualquier persona que se encuentre en la imposibilidad de actuar como consecuencia de un impedimento derivado de la ley, de un contrato, o de un caso de fuerza mayor.

Artículo 2235

La prescripción no correrá o quedará suspendida contra los menores no emancipados y los adultos bajo tutela, salvo en lo que concierne a las acciones conducentes al pago o reclamación de salarios, atrasos de rentas, pensiones alimenticias, alquileres, arriendos rústicos, cargas arrendaticias o intereses de cantidades prestadas, y de forma general, las acciones conducentes al pago de cualesquiera cantidades pagaderas por años o en plazos periódicos más reducidos.

Artículo 2236

La prescripción no correrá o quedará suspendida entre los cónyuges, así como entre la pareja vinculada en virtud de pacto civil de solidaridad.

Artículo 2237

La prescripción no correrá o quedará suspendida contra el heredero aceptante por el total del activo neto, en lo que respecta a los créditos que posea contra la sucesión.

Artículo 2238

La prescripción quedará suspendida a partir de la fecha en que, tras el surgimiento de un litigio, las partes acuerden recurrir a la mediación o la conciliación, o bien, en ausencia de acuerdo escrito, a partir de la fecha de la primera reunión de mediación o conciliación.

La prescription est également suspendue à compter de la conclusion d'une convention de procédure participative.

Le délai de prescription recommence à courir, pour une durée qui ne peut être inférieure à six mois, à compter de la date à laquelle soit l'une des parties ou les deux, soit le médiateur ou le conciliateur déclarent que la médiation ou la conciliation est terminée.

En cas de convention de procédure participative, le délai de prescription recommence à courir à compter du terme de la convention, pour une durée qui ne peut être inférieure à six mois.

Article 2239

La prescription est également suspendue lorsque le juge fait droit à une demande de mesure d'instruction présentée avant tout procès.

Le délai de prescription recommence à courir, pour une durée qui ne peut être inférieure à six mois, à compter du jour où la mesure a été exécutée.

SECTION 3. – DES CAUSES D'INTERRUPTION DE LA PRESCRIPTION

Article 2240

La reconnaissance par le débiteur du droit de celui contre lequel il prescrivait interrompt le délai de prescription.

Article 2241

La demande en justice, même en référé, interrompt le délai de prescription ainsi que le délai de forclusion.

Il en est de même lorsqu'elle est portée devant une juridiction incompétente ou lorsque l'acte de saisine de la juridiction est annulé par l'effet d'un vice de procédure.

Article 2242

L'interruption résultant de la demande en justice produit ses effets jusqu'à l'extinction de l'instance.

Article 2243

L'interruption est non avenue si le demandeur se désiste de sa demande ou laisse périmer l'instance, ou si sa demande est définitivement rejetée.

Article 2244

Le délai de prescription ou le délai de forclusion est également interrompu par une mesure

La prescripción quedará asimismo suspendida a partir de la celebración de un convenio de procedimiento participativo.

El plazo de prescripción comenzará a correr de nuevo, durante un periodo que no podrá ser inferior a seis meses, a partir de la fecha en que bien una de las partes o ambas, bien el mediador o el conciliador, declaren que la mediación o la conciliación han finalizado.

En caso de convenio de procedimiento participativo, el plazo de prescripción comenzará a correr de nuevo a partir de la fecha de extinción del plazo del convenio, durante un periodo que no podrá ser inferior a seis meses.

Artículo 2239

La prescripción quedará asimismo suspendida cuando el juez acoja favorablemente una solicitud de medida de instrucción tramitada de forma previa a cualquier proceso.

El plazo de prescripción comenzará a correr de nuevo, durante un periodo que no podrá ser inferior a seis meses, a partir de la fecha en que se haya ejecutado la medida.

SECCION 3. – DE LAS CAUSAS DE INTERRUPCION DE LA PRESCRIPCION

Artículo 2240

El plazo de prescripción se verá interrumpido por el reconocimiento, por parte del deudor, del derecho de la persona contra la que prescribiese.

Artículo 2241

Tanto el plazo de prescripción como el plazo de preclusión se verán interrumpidos por una demanda judicial, incluso por vía sumaria.

Esto mismo será de aplicación cuando sea tramitada ante un órgano jurisdiccional sin competencia o cuando el acto por el que se acuda a dicho órgano sea nulo por vicio de procedimiento.

Artículo 2242

La interrupción derivada de la demanda judicial surtirá efecto hasta la extinción de la instancia.

Artículo 2243

La interrupción dejará de tener efecto cuando el demandante desista de su demanda o deje expirar la instancia, o bien cuando la demanda sea desestimada de forma definitiva.

Artículo 2244

El plazo de prescripción y el plazo de preclusión se verán asimismo interrumpidos por cualquier

conservatoire prise en application du code des procédures civiles d'exécution ou un acte d'exécution forcée.

Article 2245

L'interpellation faite à l'un des débiteurs solidaires par une demande en justice ou par un acte d'exécution forcée ou la reconnaissance par le débiteur du droit de celui contre lequel il prescrivait interrompt le délai de prescription contre tous les autres, même contre leurs héritiers.

En revanche, l'interpellation faite à l'un des héritiers d'un débiteur solidaire ou la reconnaissance de cet héritier n'interrompt pas le délai de prescription à l'égard des autres cohéritiers, même en cas de créance hypothécaire, si l'obligation est divisible.

Cette interpellation ou cette reconnaissance n'interrompt le délai de prescription, à l'égard des autres codébiteurs, que pour la part dont cet héritier est tenu.

Pour interrompre le délai de prescription pour le tout, à l'égard des autres codébiteurs, il faut l'interpellation faite à tous les héritiers du débiteur décédé ou la reconnaissance de tous ces héritiers.

Article 2246

L'interpellation faite au débiteur principal ou sa reconnaissance interrompt le délai de prescription contre la caution.

CHAPITRE IV. – DES CONDITIONS DE LA PRESCRIPTION EXTINCTIVE

SECTION 1. – DE L'INVOCATION DE LA PRESCRIPTION

Article 2247

Les juges ne peuvent pas suppléer d'office le moyen résultant de la prescription.

Article 2248

Sauf renonciation, la prescription peut être opposée en tout état de cause, même devant la cour d'appel.

Article 2249

Le paiement effectué pour éteindre une dette ne peut être répété au seul motif que le délai de prescription était expiré.

medida cautelar adoptada en aplicación del código de procedimientos civiles de ejecución o por un acto de ejecución forzosa.

Artículo 2245

La interpelación efectuada a uno de los deudores solidarios en virtud de demanda judicial o acto de ejecución forzosa, o el reconocimiento por parte del deudor del derecho de la persona contra la que prescribiese, interrumpirán el plazo de descripción contra todos los demás, con inclusión de sus herederos.

Por el contrario, la interpelación efectuada a uno de los herederos de un deudor solidario o el reconocimiento de dicho heredero no interrumpirán la prescripción con respecto a los demás coherederos, incluso en caso de crédito hipotecario, cuando la obligación fuese divisible.

Dicha interpelación o dicho reconocimiento tan solo interrumpirán el plazo de prescripción ante los demás codeudores en lo que respecta a la parte a que estuviese obligado dicho heredero.

Para interrumpir el plazo de prescripción por el todo ante los demás codeudores se requerirá una interpelación efectuada a todos los herederos del deudor causante o el reconocimiento de todos dichos herederos.

Artículo 2246

La interpelación efectuada al deudor principal o su reconocimiento interrumpirán el plazo de prescripción contra el fiador.

CAPITULO IV. – DE LAS CONDICIONES APLICABLES A LA PRESCRIPCION EXTINTIVA

SECCION 1. – DE LA INVOCACION DE LA PRESCRIPCION

Artículo 2247

Los jueces no podrán suplir de oficio el medio derivado de la prescripción.

Artículo 2248

Salvo en caso de renuncia, la prescripción podrá oponerse bajo cualquier circunstancia, incluso ante la Cour d'Appel.

Artículo 2249

El pago efectuado para extinguir una deuda no podrá reclamarse por el solo motivo de que hubiese expirado el plazo de prescripción.

SECTION 2. – DE LA RENONCIATION A LA PRESCRIPTION

Article 2250

Seule une prescription acquise est susceptible de renonciation.

Article 2251

La renonciation à la prescription est expresse ou tacite.

La renonciation tacite résulte de circonstances établissant sans équivoque la volonté de ne pas se prévaloir de la prescription.

Article 2252

Celui qui ne peut exercer par lui-même ses droits ne peut renoncer seul à la prescription acquise.

Article 2253

Les créanciers ou toute autre personne ayant intérêt à ce que la prescription soit acquise peuvent l'opposer ou l'invoquer lors même que le débiteur y renonce.

SECTION 3. – DE L'AMENAGEMENT CONVENTIONNEL DE LA PRESCRIPTION

Article 2254

La durée de la prescription peut être abrégée ou allongée par accord des parties.

Elle ne peut toutefois être réduite à moins d'un an ni étendue à plus de dix ans.

Les parties peuvent également, d'un commun accord, ajouter aux causes de suspension ou d'interruption de la prescription prévues par la loi.

Les dispositions des deux alinéas précédents ne sont pas applicables aux actions en paiement ou en répétition des salaires, arrérages de rente, pensions alimentaires, loyers, fermages, charges locatives, intérêts des sommes prêtées et, généralement, aux actions en paiement de tout ce qui est payable par années ou à des termes périodiques plus courts.

SECCION 2. – DE LA RENUNCIA A LA PRESCRIPCION

Artículo 2250

Tan solo puede renunciarse a una prescripción adquirida.

Artículo 2251

La renuncia a la prescripción puede ser expresa o tácita.

La renuncia tácita se desprenderá de circunstancias que pongan de manifiesto, de forma inequívoca, la voluntad de no prevalerse de la prescripción.

Artículo 2252

Ninguna persona que no pueda ejercer sus derechos por sí misma podrá renunciar a título individual a la prescripción adquirida.

Artículo 2253

Los acreedores o cualquier otra persona que posea un interés en que se adquiera la prescripción podrán oponerla o invocarla, aunque el deudor hubiese renunciado a ella.

SECCION 3. – DE LA MODIFICACION DE LA PRESCRIPCION POR VIA CONTRACTUAL

Artículo 2254

El periodo de prescripción podrá ser acortado o alargado de mutuo acuerdo entre las partes.

No obstante, no podrá reducirse a menos de un año ni ampliarse a más de diez años.

Las partes podrán asimismo, de mutuo acuerdo, estipular causas de suspensión o interrupción de la prescripción adicionales a las previstas por la ley.

Lo dispuesto en los dos párrafos anteriores no será de aplicación a las acciones conducentes al pago o reclamación de salarios, atrasos de rentas, pensiones alimenticias, alquileres, arriendos rústicos, cargas arrendaticias o intereses de cantidades prestadas, y de forma general, a las acciones conducentes al pago de cualesquiera cantidades pagaderas por años o en plazos periódicos más reducidos.

TITRE XXI. – DE LA POSSESSION ET DE LA PRESCRIPTION ACQUISITIVE

CHAPITRE IER. – DISPOSITIONS GENERALES

Article 2255

La possession est la détention ou la jouissance d'une chose ou d'un droit que nous tenons ou que nous exerçons par nous-mêmes, ou par un autre qui la tient ou qui l'exerce en notre nom.

Article 2256

On est toujours présumé posséder pour soi, et à titre de propriétaire, s'il n'est prouvé qu'on a commencé à posséder pour un autre.

Article 2257

Quand on a commencé à posséder pour autrui, on est toujours présumé posséder au même titre, s'il n'y a preuve du contraire.

CHAPITRE II. – DE LA PRESCRIPTION ACQUISITIVE

Article 2258

La prescription acquisitive est un moyen d'acquérir un bien ou un droit par l'effet de la possession sans que celui qui l'allègue soit obligé d'en rapporter un titre ou qu'on puisse lui opposer l'exception déduite de la mauvaise foi.

Article 2259

Sont applicables à la prescription acquisitive les articles 2221 et 2222, et les chapitres III et IV du titre XX du présent livre sous réserve des dispositions du présent chapitre.

SECTION 1. – DES CONDITIONS DE LA PRESCRIPTION ACQUISITIVE

Article 2260

On ne peut prescrire les biens ou les droits qui ne sont point dans le commerce.

Article 2261

Pour pouvoir prescrire, il faut une possession continue et non interrompue, paisible, publique, non équivoque, et à titre de propriétaire.

Article 2262

Les actes de pure faculté et ceux de simple

TÍTULO XXI.- DE LA POSESIÓN Y DE LA PRESCRIPCIÓN ADQUISITIVA

CAPITULO IO. – DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 2255

La posesión es la tenencia o el disfrute de una cosa o de un derecho que tenemos o ejercemos por nosotros mismos, o a través de otra persona que la tenga o que lo ejerza en nuestro nombre.

Artículo 2256

Se presumirá en todos los casos que se posee a título personal y en calidad de propietario, a menos que se demuestre que se comenzó a poseer en nombre de otra persona.

Artículo 2257

Quando se haya comenzado a poseer en nombre de otra persona, se presumirá en todos los casos que se posee en la misma calidad, mientras no se demuestre lo contrario.

CAPITULO II. – DE LA PRESCRIPCION ADQUISITIVA

Artículo 2258

La prescripción adquisitiva es un medio para la adquisición de un bien o derecho por efecto de la posesión, sin que la persona que la alegue esté obligada a aportar ningún título ni pueda oponérsele la excepción deducida de la mala fe.

Artículo 2259

Son de aplicación a la prescripción adquisitiva los artículos 2221 y 2222, así como los Capítulos III y IV del Título XX del presente Libro, con sujeción a lo dispuesto en el presente Capítulo.

SECCION 1. – DE LAS CONDICIONES APLICABLES A LA PRESCRIPCION ADQUISITIVA

Artículo 2260

No pueden adquirirse por prescripción bienes o derechos que no sean objeto de actividad comercial.

Artículo 2261

Para poder adquirir por prescripción, se requiere una posesión continua e ininterrumpida, pacífica, pública, inequívoca y en calidad de propietario.

Artículo 2262

No podrá fundamentarse ni la posesión ni la

tolérance ne peuvent fonder ni possession ni prescription.

Article 2263

Les actes de violence ne peuvent fonder non plus une possession capable d'opérer la prescription.

La possession utile ne commence que lorsque la violence a cessé.

Article 2264

Le possesseur actuel qui prouve avoir possédé anciennement est présumé avoir possédé dans le temps intermédiaire, sauf la preuve contraire.

Article 2265

Pour compléter la prescription, on peut joindre à sa possession celle de son auteur, de quelque manière qu'on lui ait succédé soit à titre universel ou particulier, soit à titre lucratif ou onéreux.

Article 2266

Ceux qui possèdent pour autrui ne prescrivent jamais par quelque laps de temps que ce soit.

Ainsi, le locataire, le dépositaire, l'usufruitier et tous autres qui détiennent précairement le bien ou le droit du propriétaire ne peuvent le prescrire.

Article 2267

Les héritiers de ceux qui tenaient le bien ou le droit à quelqu'un des titres désignés par l'article précédent ne peuvent non plus prescrire.

Article 2268

Néanmoins, les personnes énoncées dans les articles 2266 et 2267 peuvent prescrire, si le titre de leur possession se trouve interverti soit par une cause venant d'un tiers, soit par la contradiction qu'elles ont opposée au droit du propriétaire.

Article 2269

Ceux à qui les locataires, dépositaires, usufruitiers et autres détenteurs précaires ont transmis le bien ou le droit par un titre translatif de propriété peuvent la prescrire.

Article 2270

On ne peut pas prescrire contre son titre, en ce sens que l'on ne peut point se changer à soi-même la cause et le principe de sa possession.

prescripción en virtud de actos de pura facultad y actos de simple tolerancia.

Artículo 2263

Los actos de violencia tampoco podrán fundamentar una posesión susceptible de dar efecto a la prescripción.

La posesión útil tan solo dará comienzo una vez haya cesado la violencia.

Artículo 2264

Salvo prueba en contrario, se presumirá que el poseedor actual que demuestre su posesión en época anterior ha poseído también durante el tiempo intermedio.

Artículo 2265

Para completar la prescripción se podrá unir a la posesión propia la del causante, con independencia de la forma en que se le hubiese sucedido, ya sea a título universal o particular, o a título lucrativo u oneroso.

Artículo 2266

Cualquier persona que posea en nombre de otra no adquirirá por prescripción en ningún momento, con independencia del lapso de tiempo que pueda transcurrir.

Así pues, el arrendatario, depositario, usufructuario y cualquier otra persona que posea a título precario el bien o derecho del propietario no podrán adquirirlos por prescripción.

Artículo 2267

Los herederos de las personas que tuviesen el bien o derecho en alguno de los conceptos indicados en el artículo anterior tampoco podrán adquirirlos por prescripción.

Artículo 2268

Sin embargo, las personas indicadas en los artículos 2266 y 2267 podrán adquirir por prescripción cuando el título de su posesión se encontrase invertido, ya sea por una causa procedente de un tercero o por la contradicción que hubiesen opuesto al derecho del propietario.

Artículo 2269

Cualquier persona a la que los arrendatarios, depositarios, usufructuarios y demás poseedores a título precario hubiesen transmitido el bien o derecho en virtud de un título de transmisión de la propiedad podrá adquirirlos por prescripción.

Artículo 2270

No es posible adquirir por prescripción en contra de un título propio, en el sentido de que uno no puede cambiarse a sí mismo la causa y principio

Article 2271

La prescription acquisitive est interrompue lorsque le possesseur d'un bien est privé pendant plus d'un an de la jouissance de ce bien soit par le propriétaire, soit même par un tiers.

SECTION 2. – DE LA PRESCRIPTION ACQUISITIVE EN MATIERE IMMOBILIERE**Article 2272**

Le délai de prescription requis pour acquérir la propriété immobilière est de trente ans.

Toutefois, celui qui acquiert de bonne foi et par juste titre un immeuble en prescrit la propriété par dix ans.

Article 2273

Le titre nul par défaut de forme ne peut servir de base à la prescription de dix ans.

Article 2274

La bonne foi est toujours présumée, et c'est à celui qui allègue la mauvaise foi à la prouver.

Article 2275

Il suffit que la bonne foi ait existé au moment de l'acquisition.

SECTION 3. – DE LA PRESCRIPTION ACQUISITIVE EN MATIERE MOBILIERE**Article 2276**

En fait de meubles, la possession vaut titre.

Néanmoins, celui qui a perdu ou auquel il a été volé une chose peut la revendiquer pendant trois ans à compter du jour de la perte ou du vol, contre celui dans les mains duquel il la trouve ; sauf à celui-ci son recours contre celui duquel il la tient.

Article 2277

Si le possesseur actuel de la chose volée ou perdue l'a achetée dans une foire ou dans un marché, ou dans une vente publique, ou d'un marchand vendant des choses pareilles, le propriétaire originaire ne peut se la faire rendre qu'en remboursant au possesseur le prix qu'elle lui a coûté.

Le bailleur qui revendique, en vertu de l'article 2332, les meubles déplacés sans son

de su posesión.

Artículo 2271

La prescripción adquisitiva quedará interrumpida cuando el poseedor de un bien se vea privado durante más de un año del disfrute de dicho bien, ya sea por el propietario o incluso por un tercero.

SECCION 2. – DE LA PRESCRIPCION ACQUISITIVA EN MATERIA INMOBILIARIA**Artículo 2272**

El plazo de prescripción requerido para adquirir la propiedad inmobiliaria será de treinta años.

No obstante, cualquier persona que hubiese adquirido de buena fe y en virtud de un título válido un inmueble adquirirá su propiedad por prescripción a los diez años.

Artículo 2273

Un título nulo por defecto de forma no podrá servir de base para la prescripción de diez años.

Artículo 2274

La buena fe se presume en todos los casos, y corresponde a la persona que alegue mala fe demostrar que esta existe.

Artículo 2275

Será suficiente con que la buena fe haya existido en el momento de la adquisición.

SECCION 3. – DE LA PRESCRIPCION ACQUISITIVA EN MATERIA MOBILIARIA**Artículo 2276**

En el ámbito de los bienes muebles, la posesión equivale al título.

Sin embargo, cualquier persona que hubiese perdido o a la que se hubiese robado una cosa podrá reivindicarla a la persona que la poseyese en un plazo de tres años tras la fecha de la pérdida o robo, sin perjuicio del derecho de recurso de esta última contra la persona de la que la derivase.

Artículo 2277

Quando el poseedor actual de la cosa robada o perdida la hubiese comprado en una feria o mercado, o en el marco de una venta pública, o a un comerciante dedicado a la venta de cosas de esa naturaleza, el propietario original tan solo podrá reclamar que se le restituya previo reembolso al poseedor del precio que le hubiese costado.

El arrendador que reivindique, en virtud del artículo 2332, los bienes muebles desplazados

consentement et qui ont été achetés dans les mêmes conditions doit également rembourser à l'acheteur le prix qu'ils lui ont coûté.

CHAPITRE III. – DE LA PROTECTION

POSSESSOIRE

Article 2278

La possession est protégée, sans avoir égard au fond du droit, contre le trouble qui l'affecte ou la menace.

La protection possessoire est pareillement accordée au détenteur contre tout autre que celui de qui il tient ses droits.

Article 2279

Les actions possessoires sont ouvertes dans les conditions prévues par le code de procédure civile à ceux qui possèdent ou détiennent paisiblement.

Article 2284

Quiconque s'est obligé personnellement est tenu de remplir son engagement sur tous ses biens mobiliers et immobiliers, présents et à venir.

Article 2285

Les biens du débiteur sont le gage commun de ses créanciers ; et le prix s'en distribue entre eux par contribution, à moins qu'il n'y ait entre les créanciers des causes légitimes de préférence.

Article 2286

Peut se prévaloir d'un droit de rétention sur la chose :

1o Celui à qui la chose a été remise jusqu'au paiement de sa créance ;

2o Celui dont la créance impayée résulte du contrat qui l'oblige à la livrer ;

3o Celui dont la créance impayée est née à l'occasion de la détention de la chose ;

4o Celui qui bénéficie d'un gage sans dépossession.

Le droit de rétention se perd par le dessaisissement volontaire.

Article 2287

Les dispositions du présent livre ne font pas obstacle à l'application des règles prévues en cas

sin su consentimiento y que hubiesen sido comprados en las condiciones ya indicadas, deberá asimismo reembolsar al comprador el precio que le hubiesen costado.

CAPITULO III. – DE LA PROTECCION

POSESORIA

Artículo 2278

Sin entrar a considerar el fondo del derecho, la posesión estará protegida contra cualquier perturbación que la afecte o la amenace.

Del mismo modo, se otorga la protección posesoria al poseedor contra cualquier otra persona diferente de aquella de la que derive sus derechos.

Artículo 2279

Cualquier persona que posea o tenga una cosa pacíficamente podrá ejercer las acciones posesorias en las condiciones previstas por el Código de Procedimiento Civil.

Artículo 2284

Cualquier persona que se haya obligado a título personal se responsabilizará de respetar su compromiso con todos sus bienes muebles e inmuebles, presentes y futuros.

Artículo 2285

Los bienes del deudor constituyen la prenda común de sus acreedores, y el precio se distribuirá entre estos en virtud de contribución, a menos que existan entre los acreedores causas legítimas de preferencia.

Artículo 2286

Podrá prevalerse de un derecho de retención sobre la cosa:

1o Cualquiera persona a la que se hubiese entregado la cosa hasta la liquidación de su crédito;

2o Cualquiera persona cuyo crédito impagado derive del contrato que la obligue a entregarla;

3o Cualquiera persona cuyo crédito impagado se hubiese generado con motivo de la tenencia de la cosa;

4o Cualquiera persona que se beneficie de una prenda sin desplazamiento de posesión.

El derecho de retención se perderá con la renuncia voluntaria.

Artículo 2287

Lo dispuesto en el presente Libro no obstará a la aplicación de las normas previstas en caso de

d'ouverture d'une procédure de sauvegarde, de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire ou encore en cas d'ouverture d'une procédure de traitement des situations de surendettement des particuliers.

apertura de un procedimiento de salvaguarda, saneamiento judicial o liquidación judicial, ni en caso de apertura de un procedimiento de gestión de situaciones de sobreendeudamiento de particulares.

TITRE IER. – DES SURETES PERSONNELLES

Article 2287-1

Les sûretés personnelles régies par le présent titre sont le cautionnement, la garantie autonome et la lettre d'intention.

TÍTULO IO.- DE LAS GARANTIAS PERSONALES

Artículo 2287-1

Las garantías personales regidas por el presente Título son la fianza, la garantía autónoma y la carta de intención.

CHAPITRE IER. – DU CAUTIONNEMENT

SECTION 1. – DE LA NATURE ET DE L'ÉTENDUE DU CAUTIONNEMENT

Article 2288

Celui qui se rend caution d'une obligation se soumet envers le créancier à satisfaire à cette obligation, si le débiteur n'y satisfait pas lui-même.

Article 2289

Le cautionnement ne peut exister que sur une obligation valable.

On peut néanmoins cautionner une obligation, encore qu'elle pût être annulée par une exception purement personnelle à l'obligé ; par exemple, dans le cas de minorité.

Article 2290

Le cautionnement ne peut excéder ce qui est dû par le débiteur ni être contracté sous des conditions plus onéreuses.

Il peut être contracté pour une partie de la dette seulement et sous des conditions moins onéreuses.

Le cautionnement qui excède la dette ou qui est contracté sous des conditions plus onéreuses n'est point nul : il est seulement réductible à la mesure de l'obligation principale.

Article 2291

On peut se rendre caution sans ordre de celui pour lequel on s'oblige, et même à son insu.

On peut aussi se rendre caution, non seulement du débiteur principal, mais encore de celui qui l'a cautionné.

CAPITULO IO. – DE LA FIANZA

SECCION 1. – DE LA NATURALEZA Y DEL ALCANCE DE LA FIANZA

Artículo 2288

Cualquier persona que se constituya en fiador de una obligación se comprometerá ante el acreedor a cumplir dicha obligación en caso de que no lo hiciese el propio deudor.

Artículo 2289

La fianza tan solo puede existir sobre una obligación válida.

Sin embargo, podrá constituirse fianza sobre una obligación aunque esta pueda verse anulada por una excepción puramente personal del obligado, como por ejemplo en caso de minoría de edad.

Artículo 2290

La fianza no podrá superar lo adeudado por el deudor ni contraerse en condiciones más onerosas.

Podrá contraerse en relación únicamente con una parte de la deuda y en condiciones menos onerosas.

La fianza que supere la deuda o que se contraiga en condiciones más onerosas no será nula, sino tan solo reducible en la medida de la obligación principal.

Artículo 2291

Podrá constituirse en fiador cualquier persona sin mediar orden de la persona en relación con la cual se oblige, e incluso sin su conocimiento.

Es asimismo posible constituirse en fiador no solo del deudor principal, sino también del que le constituyese fianza.

Article 2292

Le cautionnement ne se présume point ; il doit être exprès, et on ne peut pas l'étendre au-delà des limites dans lesquelles il a été contracté.

Article 2293

Le cautionnement indéfini d'une obligation principale s'étend à tous les accessoires de la dette, même aux frais de la première demande, et à tous ceux postérieurs à la dénonciation qui en est faite à la caution.

Lorsque ce cautionnement est contracté par une personne physique, celle-ci est informée par le créancier de l'évolution du montant de la créance garantie et de ces accessoires au moins annuellement à la date convenue entre les parties ou, à défaut, à la date anniversaire du contrat, sous peine de déchéance de tous les accessoires de la dette, frais et pénalités.

Article 2294

Les engagements des cautions passent à leurs héritiers si l'engagement était tel que la caution y fût obligée.

Article 2295

Le débiteur obligé à fournir une caution doit en présenter une qui ait la capacité de contracter et qui ait un bien suffisant pour répondre de l'objet de l'obligation.

Le créancier ne peut refuser la caution présentée par un débiteur au motif qu'elle ne réside pas dans le ressort de la cour d'appel dans lequel elle est demandée.

Article 2296

La solvabilité d'une caution ne s'estime qu'eu égard à ses propriétés foncières, excepté en matière de commerce ou lorsque la dette est modique.

On n'a point égard aux immeubles litigieux, ou dont la discussion deviendrait trop difficile par l'éloignement de leur situation.

Article 2297

Lorsque la caution reçue par le créancier, volontairement ou en justice, est ensuite devenue insolvable, il doit en être donné une autre.

Cette règle reçoit exception dans le cas seulement où la caution n'a été donnée qu'en vertu d'une convention par laquelle le créancier a

Artículo 2292

La fianza no se presume: deberá ser expresa y no podrá sobrepasar en su alcance los límites con que se hubiese contraído.

Artículo 2293

La fianza indefinida de una obligación principal se ampliará a todos los conceptos accesorios de la deuda, incluidos los gastos de primera solicitud, así como a todos los conceptos posteriores a la notificación de dicha solicitud al fiador.

Cuando dicha fianza sea contraída por una persona física, el acreedor deberá informarle de la evolución del importe del crédito garantizado y de los conceptos accesorios con una periodicidad anual mínima, en la fecha acordada entre las partes o, en su defecto, en la fecha de aniversario del contrato, bajo pena de caducidad de todos los conceptos accesorios de la deuda, gastos y sanciones.

Artículo 2294

Los compromisos de los fiadores pasarán a sus herederos cuando el compromiso fuese de tal naturaleza que el fiador estuviese obligado a ello.

Artículo 2295

El deudor obligado a aportar fiador deberá presentar uno que posea capacidad para contratar y que posea un bien suficiente para cubrir el objeto de la obligación.

El acreedor no podrá rechazar el fiador presentado por un deudor por no residir en la jurisdicción de la Cour d'Appel en la que deba tramitarse la solicitud correspondiente.

Artículo 2296

La solvencia de un fiador tan solo se estimará teniendo en cuenta sus propiedades inmobiliarias, salvo en el ámbito comercial o cuando la deuda sea por un importe reducido.

No se tendrán en cuenta los inmuebles objeto de litigio ni aquellos cuya excusión resultaría demasiado difícil por encontrarse en una ubicación alejada.

Artículo 2297

Cuando el fiador recibido por el acreedor, de forma voluntaria o por vía judicial, resultase posteriormente insolvente, deberá proporcionársele otro.

Esta regla estará sujeta a excepción únicamente en el supuesto de que el fiador se hubiese proporcionado en virtud de un acuerdo por el que

exigé une telle personne pour caution.

el acreedor hubiese exigido como fiador a una persona concreta.

SECTION 2. – DE L'EFFET DU CAUTIONNEMENT

SECCION 2. – DEL EFECTO DE LA FIANZA

Sous-section 1. – De l'effet du cautionnement entre le créancier et la caution

Subsección 1. – Del efecto de la fianza entre el acreedor y el fiador

Article 2298

La caution n'est obligée envers le créancier à le payer qu'à défaut du débiteur, qui doit être préalablement discuté dans ses biens, à moins que la caution n'ait renoncé au bénéfice de discussion, ou à moins qu'elle ne se soit obligée solidairement avec le débiteur ; auquel cas l'effet de son engagement se règle par les principes qui ont été établis pour les dettes solidaires.

Artículo 2298

Ante el acreedor, el fiador tan solo estará obligado a pagar en ausencia del deudor, previa excusión en todos los bienes de este, a menos que el fiador hubiese renunciado al beneficio de excusión o que se hubiese obligado solidariamente con el deudor, en cuyo caso el efecto de su compromiso se regirá por los principios establecidos en relación con las deudas solidarias.

Article 2299

Le créancier n'est obligé de discuter le débiteur principal que lorsque la caution le requiert sur les premières poursuites dirigées contre elle.

Artículo 2299

El acreedor tan solo estará obligado a hacer excusión del deudor principal previa solicitud del fiador al tramitarse las primeras diligencias dirigidas contra este.

Article 2300

La caution qui requiert la discussion doit indiquer au créancier les biens du débiteur principal et avancer les deniers suffisants pour faire la discussion.

Artículo 2300

El fiador que solicite la excusión deberá indicar al acreedor los bienes del deudor principal y anticipar una suma de dinero suficiente para hacer la excusión.

Elle ne doit indiquer ni des biens du débiteur principal situés hors de l'arrondissement de la cour royale (la cour d'appel) du lieu où le paiement doit être fait, ni des biens litigieux, ni ceux hypothéqués à la dette qui ne sont plus en la possession du débiteur.

No deberá indicar ni bienes del deudor principal situados fuera de la circunscripción de la cour royale (la Cour d'Appel) del lugar en que deba efectuarse el pago, ni bienes litigiosos, ni bienes hipotecados en la deuda que ya no se encontrasen en posesión del deudor.

Article 2301

Toutes les fois que la caution a fait l'indication de biens autorisée par l'article précédent, et qu'elle a fourni les deniers suffisants pour la discussion, le créancier est, jusqu'à concurrence des biens indiqués, responsable à l'égard de la caution, de l'insolvabilité du débiteur principal survenue par le défaut de poursuites.

Artículo 2301

En todos los casos en que el fiador hubiese indicado bienes de forma válida conforme al artículo anterior y proporcionado una suma de dinero suficiente para la excusión, el acreedor se responsabilizará ante el fiador, por el total de los bienes indicados, de la insolvencia del deudor principal sobrevinida por la falta de diligencias.

En toute hypothèse, le montant des dettes résultant du cautionnement ne peut avoir pour effet de priver la personne physique qui s'est portée caution d'un minimum de ressources fixé à l'article L. 331-2 du code de la consommation.

En cualquier caso, el importe de las deudas derivadas de la fianza no podrá tener como efecto que la persona física constituida en fiador se vea privada del mínimo de recursos establecido en el artículo L. 331-2 del Código de Consumo.

Article 2302

Lorsque plusieurs personnes se sont rendues

Artículo 2302

Cuando varias personas se hubiesen constituido

cautions d'un même débiteur pour une même dette, elles sont obligées chacune à toute la dette.

Article 2303

Néanmoins chacune d'elles peut, à moins qu'elle n'ait renoncé au bénéfice de division, exiger que le créancier divise préalablement son action et la réduise aux parts et portions de chaque caution.

Lorsque, dans le temps où une des cautions a fait prononcer la division, il y en avait d'insolvables, cette caution est tenue proportionnellement de ces insolvabilités ; mais elle ne peut plus être recherchée à raison des insolvabilités survenues depuis la division.

Article 2304

Si le créancier a divisé lui-même et volontairement son action, il ne peut revenir contre cette division, quoiqu'il y eût, même antérieurement au temps où il l'a ainsi consentie, des cautions insolvables.

Sous-section 2. – De l'effet du cautionnement entre le débiteur et la caution

Article 2305

La caution qui a payé a son recours contre le débiteur principal, soit que le cautionnement ait été donné au su ou à l'insu du débiteur.

Ce recours a lieu tant pour le principal que pour les intérêts et les frais ; néanmoins la caution n'a de recours que pour les frais par elle faits depuis qu'elle a dénoncé au débiteur principal les poursuites dirigées contre elle.

Elle a aussi recours pour les dommages et intérêts, s'il y a lieu.

Article 2306

La caution qui a payé la dette est subrogée à tous les droits qu'avait le créancier contre le débiteur.

Article 2307

Lorsqu'il y avait plusieurs débiteurs principaux solidaires d'une même dette, la caution qui les a tous cautionnés, a, contre chacun d'eux, le recours pour la répétition du total de ce qu'elle a

en fiadores de un mismo deudor y en relación con una misma deuda, cada una de ellas quedará obligada por el total de la deuda.

Artículo 2303

Sin embargo, y a menos que hubiese renunciado al beneficio de división, cada una de ellas podrá exigir que el acreedor divida previamente su derecho de acción y lo reduzca a la parte y porción de cada fiador.

En el supuesto de que, en el momento en que uno de los fiadores haya obtenido la división, resultase que uno o varios de ellos son insolventes, dicho fiador quedará obligado de forma proporcional a dichas insolvencias, pero no podrán reclamársele las insolvencias sobrevenidas después de la división.

Artículo 2304

Cuando el acreedor hubiese dividido él mismo su derecho de acción de forma voluntaria, no podrá revertir dicha división, y ello aunque tuviese, incluso antes del momento en que hubiese consentido la división de acuerdo con lo anterior, fiadores insolventes.

Subsección 2. – Del efecto de la fianza entre el deudor y el fiador

Artículo 2305

El fiador que haya pagado gozará de un derecho de recurso contra el deudor principal, con independencia de que la fianza se hubiese otorgado con o sin conocimiento del deudor.

Este derecho de recurso comprenderá tanto el principal como los intereses y gastos; sin embargo, el fiador tan solo gozará de un derecho de recurso en lo que concierne a aquellos gastos que se hubiesen contraído después de notificar al deudor principal de las diligencias judiciales dirigidas contra el fiador.

Gozará asimismo de un derecho de recurso en lo que concierne a los eventuales daños y perjuicios que puedan ocasionarse.

Artículo 2306

El fiador que haya pagado la deuda se subrogará en todos los derechos que el acreedor tuviese contra el deudor.

Artículo 2307

Cuando hubiese varios deudores principales solidarios de una misma deuda, el fiador que hubiese constituido fianza para todos ellos gozará, en relación con cada uno de los mismos,

payé.

Article 2308

La caution qui a payé une première fois n'a point de recours contre le débiteur principal qui a payé une seconde fois, lorsqu'elle ne l'a point averti du paiement par elle fait ; sauf son action en répétition contre le créancier.

Lorsque la caution aura payé sans être poursuivie et sans avoir averti le débiteur principal, elle n'aura point de recours contre lui dans le cas où, au moment du paiement, ce débiteur aurait eu des moyens pour faire déclarer la dette éteinte ; sauf son action en répétition contre le créancier.

Article 2309

La caution, même avant d'avoir payé, peut agir contre le débiteur, pour être par lui indemnisée :

1o Lorsqu'elle est poursuivie en justice pour le paiement ;

2o Lorsque le débiteur a fait faillite ou est en déconfiture ;

3o Lorsque le débiteur s'est obligé de lui rapporter sa décharge dans un certain temps ;

4o Lorsque la dette est devenue exigible par l'échéance du terme sous lequel elle avait été contractée ;

5o Au bout de dix années, lorsque l'obligation principale n'a point de terme fixe d'échéance, à moins que l'obligation principale, telle qu'une tutelle, ne soit pas de nature à pouvoir être éteinte avant un temps déterminé.

Sous-section 3. – De l'effet du cautionnement entre les cofidéjusseurs

Article 2310

Lorsque plusieurs personnes ont cautionné un même débiteur pour une même dette, la caution qui a acquitté la dette, a recours contre les autres cautions, chacune pour sa part et portion ;

Mais ce recours n'a lieu que lorsque la caution a payé dans l'un des cas énoncés en l'article précédent.

del derecho a ejercer una acción de repetición por el total de lo que le hubiese pagado.

Artículo 2308

El fiador que hubiese pagado en una primera ocasión no gozará de ningún derecho de recurso contra el deudor principal que pagase en una segunda ocasión, a menos que le hubiese avisado del pago efectuado por él, y ello sin perjuicio de su acción de repetición contra el acreedor.

Cuando el fiador hubiese pagado sin ser objeto de diligencias judiciales y sin haber avisado al deudor principal, no gozará de ningún derecho de recurso contra este en el supuesto de que, en el momento del pago, dicho deudor hubiese tenido medios para obtener la extinción de la deuda, y ello sin perjuicio de su acción de repetición contra el acreedor.

Artículo 2309

El fiador, incluso antes de haber pagado, podrá actuar contra el deudor con vistas a que le indemnice:

1o Cuando se le requiera el pago por vía judicial;

2o Cuando el deudor se encuentre en situación de quiebra o insolvencia;

3o Cuando el deudor se hubiese obligado a liberarlo de la fianza en un plazo determinado;

4º Cuando la deuda hubiese vencido por la extinción del plazo con sujeción al cual hubiese sido contraída;

5o Transcurridos diez años, cuando la obligación principal no tuviese plazo de vencimiento fijo, a menos que sea de tal naturaleza que no pueda extinguirse antes de un plazo determinado, como en el caso de una tutela.

Subsección 3. – Del efecto de la fianza entre los cofiadores

Artículo 2310

Cuando varias personas hayan constituido fianza para un mismo deudor y en relación con una misma deuda, el fiador que haya liquidado la deuda gozará de un derecho de recurso contra los demás, cada uno por su parte y porción;

No obstante, dicho derecho de recurso tan solo existirá cuando el fiador hubiese pagado en uno de los supuestos indicados en el artículo anterior.

SECTION 3. – DE L'EXTINCTION DU CAUTIONNEMENT

Article 2311

L'obligation qui résulte du cautionnement s'éteint par les mêmes causes que les autres obligations.

Article 2312

La confusion qui s'opère dans la personne du débiteur principal et de sa caution, lorsqu'ils deviennent héritiers l'un de l'autre, n'éteint point l'action du créancier contre celui qui s'est rendu caution de la caution.

Article 2313

La caution peut opposer au créancier toutes les exceptions qui appartiennent au débiteur principal et qui sont inhérentes à la dette ;

Mais elle ne peut opposer les exceptions qui sont purement personnelles au débiteur.

Article 2314

La caution est déchargée, lorsque la subrogation aux droits, hypothèques et privilèges du créancier ne peut plus, par le fait de ce créancier, s'opérer en faveur de la caution.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Article 2315

L'acceptation volontaire que le créancier a faite d'un immeuble ou d'un effet quelconque en paiement de la dette principale décharge la caution, encore que le créancier vienne à en être évincé.

Article 2316

La simple prorogation de terme, accordée par le créancier au débiteur principal, ne décharge point la caution, qui peut, en ce cas, poursuivre le débiteur pour le forcer au paiement.

SECTION 4. – DE LA CAUTION LEGALE ET DE LA CAUTION JUDICIAIRE

Article 2317

Toutes les fois qu'une personne est obligée, par la loi ou par une condamnation, à fournir une caution, la caution offerte doit remplir les conditions prescrites par les articles 2295 et 2296.

Article 2318

Celui qui ne peut pas trouver une caution est reçu à donner à sa place un gage en

SECCION 3. – DE LA EXTINCION DE LA FIANZA

Artículo 2311

La obligación derivada de la fianza se extinguirá por las mismas causas que las demás obligaciones.

Artículo 2312

La confusión que pueda efectuarse en la persona del deudor principal y en la de su fiador cuando uno de ellos se convierta en heredero del otro no extinguirá la acción del acreedor contra el que se hubiese constituido en fiador del fiador.

Artículo 2313

El fiador podrá oponer al acreedor todas las excepciones que correspondan al deudor principal y que sean inherentes a la deuda;

No obstante, no podrá oponer las que sean puramente personales del deudor.

Artículo 2314

El fiador quedará liberado cuando no pueda efectuarse a su favor la subrogación en los derechos, hipotecas y privilegios del acreedor por una acción imputable a este último.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

Artículo 2315

El fiador quedará liberado por la aceptación voluntaria, por parte del acreedor, de un inmueble o cualquier otro efecto en pago de la deuda principal, aunque posteriormente los perdiese en virtud de evicción.

Artículo 2316

La simple prórroga del plazo concedida al deudor principal por el acreedor no liberará al fiador, que en este caso podrá cursar diligencias judiciales contra el deudor para forzarle al pago.

SECCION 4. – DEL FIADOR LEGAL Y DEL FIADOR JUDICIAL

Artículo 2317

En todas las situaciones en que una persona se vea obligada, en virtud de la ley o en ejecución de una condena, a aportar fianza, el fiador ofrecido deberá cumplir las condiciones previstas en los artículos 2295 y 2296.

Artículo 2318

Cuando una persona no pueda encontrar fiador, se admitirá en su lugar la constitución de una

nantissement suffisant.

Article 2319

La caution judiciaire ne peut point demander la discussion du débiteur principal.

Article 2320

Celui qui a simplement cautionné la caution judiciaire ne peut demander la discussion du débiteur principal et de la caution.

CHAPITRE II. – DE LA GARANTIE AUTONOME

Article 2321

La garantie autonome est l'engagement par lequel le garant s'oblige, en considération d'une obligation souscrite par un tiers, à verser une somme soit à première demande, soit suivant des modalités convenues.

Le garant n'est pas tenu en cas d'abus ou de fraude manifestes du bénéficiaire ou de collusion de celui-ci avec le donneur d'ordre.

Le garant ne peut opposer aucune exception tenant à l'obligation garantie.

Sauf convention contraire, cette sûreté ne suit pas l'obligation garantie.

CHAPITRE III. – DE LA LETTRE D'INTENTION

Article 2322

La lettre d'intention est l'engagement de faire ou de ne pas faire ayant pour objet le soutien apporté à un débiteur dans l'exécution de son obligation envers son créancier.

TITRE II. – DES SURETES REELLES

SOUS-TITRE IER. – DISPOSITIONS GENERALES

Article 2323

Les causes légitimes de préférence sont les privilèges et hypothèques.

Article 2324

Le privilège est un droit que la qualité de la créance donne à un créancier d'être préféré aux autres créanciers, même hypothécaires.

prenda en pignoración suficiente.

Artículo 2319

El fiador judicial no podrá solicitar la excusión del deudor principal.

Artículo 2320

Ninguna persona que se hubiese constituido simplemente en fiador del fiador judicial podrá solicitar la excusión del deudor principal ni la del fiador.

CAPITULO II. – DE LA GARANTIA AUTONOMA

Artículo 2321

La garantía autónoma es el compromiso por el que el garante se obliga, respecto de una obligación suscrita por un tercero, a abonar un importe, ya sea a primera solicitud o de acuerdo con las modalidades acordadas.

El garante no estará obligado en caso de abuso o fraude manifiestos por parte del beneficiario, o de colusión de este con el ordenante.

El garante no podrá oponer ninguna excepción relativa a la obligación garantizada.

Salvo pacto en contrario, esta garantía no seguirá a la obligación garantizada.

CAPITULO III. – DE LA CARTA DE INTENCION

Artículo 2322

La carta de intención es el compromiso de hacer o no hacer algo con el objetivo de respaldar a un deudor en la ejecución de su obligación ante el acreedor.

TÍTULO II.- DE LAS GARANTIAS REALES

SUBTÍTULO IO.- DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 2323

Las causas legítimas de preferencia son los privilegios e hipotecas.

Artículo 2324

El privilegio es un derecho que la condición del crédito da a un acreedor con carácter preferente sobre los demás acreedores, incluso hipotecarios.

Article 2325

Entre les créanciers privilégiés, la préférence se règle par les différentes qualités des privilèges.

Article 2326

Les créanciers privilégiés qui sont dans le même rang sont payés par concurrence.

Article 2327

Le privilège, à raison des droits du Trésor public et l'ordre dans lequel il s'exerce, sont réglés par les lois qui les concernent.

Le Trésor public ne peut cependant obtenir de privilège au préjudice des droits antérieurement acquis à des tiers.

Article 2328

Les privilèges peuvent être sur les meubles ou sur les immeubles.

Article 2328-1

Toute sûreté réelle peut être constituée, inscrite, gérée et réalisée pour le compte des créanciers de l'obligation garantie par une personne qu'ils désignent à cette fin dans l'acte qui constate cette obligation.

SOUS-TITRE II. – DES SURETES SUR LES MEUBLES

Article 2329

Les sûretés sur les meubles sont :

- 1o Les privilèges mobiliers ;
- 2o Le gage de meubles corporels ;
- 3o Le nantissement de meubles incorporels ;
- 4o La propriété retenue ou cédée à titre de garantie.

CHAPITRE IER. – DES PRIVILEGES MOBILIERS

Article 2330

Les privilèges sont ou généraux ou particuliers sur certains meubles.

SECTION 1. – DES PRIVILEGES GENERAUX

Article 2331

Les créances privilégiées sur la généralité des

Artículo 2325

Entre los acreedores privilegiados, la preferencia se regirá por las diferentes condiciones de los privilegios.

Artículo 2326

Se dará satisfacción en igualdad de condiciones a los derechos de los acreedores privilegiados que posean la misma prelación.

Artículo 2327

Los privilegios se regirán por las leyes previstas en dicha materia, atendiendo a los derechos del Tesoro Público y al orden en que deban ejercerse.

Sin embargo, el Tesoro Público no podrá beneficiarse de ningún privilegio en perjuicio de los derechos adquiridos anteriormente por terceros.

Artículo 2328

Los privilegios pueden referirse a bienes muebles o bienes inmuebles.

Artículo 2328-1

Cualquier garantía real podrá ser constituida, inscrita, gestionada y realizada por cuenta de los acreedores de la obligación garantizada por una persona que estos designen a tales efectos en la escritura en que se deje constancia de dicha obligación.

SUBTÍTULO II.– DE LAS GARANTIAS SOBRE BIENES MUEBLES

Artículo 2329

Las garantías sobre bienes muebles son:

- 1o Los privilegios mobiliarios;
- 2o La prenda de bienes muebles materiales;
- 3o La pignoración de bienes muebles inmateriales;
- 4o La retención o cesión de la propiedad en concepto de garantía.

CAPITULO IO. – DE LOS PRIVILEGIOS MOBILIARIOS

Artículo 2330

Los privilegios pueden ser generales o particulares sobre determinados bienes muebles.

SECCION 1. – DE LOS PRIVILEGIOS GENERALES

Artículo 2331

Los créditos privilegiados sobre los bienes

meubles sont celles ci-après exprimées et s'exercent dans l'ordre suivant :

1o Les frais de justice ;
2o Les frais funéraires ;
3o Les frais quelconques de la dernière maladie, quelle qu'en ait été la terminaison, concurremment entre ceux à qui ils sont dus ;

4o Sans préjudice de l'application éventuelle des dispositions des articles L. 143-10, L. 143-11, L. 742-6 et L. 751-15 du code du travail :

Les rémunérations des gens de service pour l'année échue et l'année courante ;

Le salaire différé résultant du contrat de travail institué par l'article 63 du décret du 29 juillet 1939 relatif à la famille et à la natalité françaises, pour l'année échue et l'année courante ;

La créance du conjoint survivant instituée par l'article 14 de la loi no 89-1008 du 31 décembre 1989 relative au développement des entreprises commerciales et artisanales et à l'amélioration de leur environnement économique, juridique et social et la créance du conjoint survivant instituée par l'article L. 321-21-1 du code rural et de la pêche maritime ;

Les rémunérations pour les six derniers mois des salariés, apprentis et l'indemnité due par l'employeur aux jeunes en stage d'initiation à la vie professionnelle, telle que prévue à l'article L. 980-11-1 du code du travail ;

L'indemnité de fin de contrat prévue à l'article L. 122-3-4 du code du travail et l'indemnité de précarité d'emploi prévue à l'article L. 124-4-4 du même code ;

L'indemnité due en raison de l'inobservation du délai-congé prévue à l'article L. 122-8 du code du travail et l'indemnité compensatrice prévue à l'article L. 122-32-6 du même code ;

Les indemnités dues pour les congés payés ;

Les indemnités de licenciement dues en application des conventions collectives de travail, des accords collectifs d'établissement, des règlements de travail, des usages, des

muebles en general son los expresados a continuación, y se ejercerán de acuerdo con el siguiente orden:

1o Los gastos de justicia;
2o Los gastos funerarios;
3o Cualesquier gastos de última enfermedad, con independencia de cuál fuese el desenlace, con igualdad de derechos entre las personas a las que se adeuden;

4o Sin perjuicio de la eventual aplicación de lo dispuesto en los artículos L. 143-10, L. 143-11, L. 742-6 y L. 751-15 del Código de Trabajo:

Las remuneraciones del personal de servicio en relación con el último año vencido y el año en curso;

El salario diferido derivado del contrato de trabajo constituido por el artículo 63 del Decreto de 29 de julio de 1939, relativo a la familia y a la natalidad francesas, en relación con el último año vencido y el año en curso;

El crédito del cónyuge superviviente constituido por el artículo 14 de la Ley no 89-1008, de 31 de diciembre de 1989, relativa al desarrollo de las empresas mercantiles y artesanales y a la mejora de su entorno económico, jurídico y social, así como el crédito del cónyuge superviviente constituido por el artículo L. 321-21-1 del Código Rural y de Pesca Marítima;

Las remuneraciones correspondientes a los seis últimos meses de los trabajadores y aprendices, y la indemnización adeudada por el empleador a los jóvenes en prácticas de incorporación a la vida profesional, de acuerdo con lo previsto en el artículo L. 980-11-1 del Código de Trabajo;

La indemnización de extinción de contrato prevista en el artículo L. 122-3-4 del Código de Trabajo, y la indemnización de precariedad laboral prevista en el artículo L. 124-4-4 de ese mismo Código;

La indemnización adeudada con motivo de la inobservancia del plazo de denuncia previsto en el artículo L. 122-8 del Código de Trabajo, y la indemnización compensatoria prevista en el artículo L. 122-32-6 de ese mismo Código;

Las indemnizaciones adeudadas en relación con las vacaciones remuneradas;

Las indemnizaciones de despido adeudadas en aplicación de los convenios colectivos de trabajo, los acuerdos colectivos de establecimiento, los reglamentos laborales, los usos y costumbres y lo

dispositions des articles L. 122-9, L. 122-32-6, L. 761-5 et L. 761-7 du code du travail pour la totalité de la portion inférieure ou égale au plafond visé à l'article L. 143-10 du code du travail et pour le quart de la portion supérieure audit plafond ;

Les indemnités dues, le cas échéant, aux salariés, en application des articles L. 122-3-8, deuxième alinéa, L. 122-14-4, L. 122-14-5, deuxième alinéa, L. 122-32-7 et L. 122-32-9 du code du travail ;

5o Les fournitures de subsistances faites au débiteur et à sa famille pendant la dernière année et, pendant le même délai, les produits livrés par un producteur agricole dans le cadre d'un accord interprofessionnel à long terme homologué, ainsi que les sommes dues par tout contractant d'un exploitant agricole en application d'un contrat type homologué ;

6o La créance de la victime de l'accident ou de ses ayants droit relative aux frais médicaux, pharmaceutiques et funéraires ainsi qu'aux indemnités allouées à la suite de l'incapacité temporaire de travail ;

7o Les allocations dues aux ouvriers et employés par les caisses de compensation et autres institutions agréées pour le service des allocations familiales ou par les employeurs dispensés de l'affiliation à une telle institution en vertu de l'article 74 f du livre 1er du code du travail ;

8o Les créances des caisses de compensation et autres institutions agréées pour le service des allocations familiales à l'égard de leurs adhérents, pour les cotisations que ceux-ci se sont engagés à leur verser en vue du paiement des allocations familiales et de la péréquation des charges résultant du versement desdites prestations.

SECTION 2. – DES PRIVILEGES SPECIAUX

Article 2332

Les créances privilégiées sur certains meubles sont :

1o Les loyers et fermages des immeubles, sur les fruits de la récolte de l'année, et sur le prix de tout ce qui garnit la maison louée ou la ferme, et de tout ce qui sert à l'exploitation de la ferme ; savoir, pour tout ce qui est échu, et pour tout ce

dispuesto en los artículos L. 122-9, L. 122-32-6, L. 761-5 y L. 761-7 del Código de Trabajo, en relación con la totalidad de la porción por debajo o equivalente al techo previsto en el artículo L. 143-10 del Código de Trabajo y a la cuarta parte de la porción por encima de dicho techo;

Las indemnizaciones adeudadas, según proceda, a los trabajadores en aplicación de los artículos L. 122-3-8, párrafo segundo, L. 122-14-4, L. 122-14-5, párrafo segundo, L. 122-32-7 y L. 122-32-9 del Código de Trabajo;

5o Los suministros de subsistencia efectuados al deudor y su familia durante el último año y, durante ese mismo periodo, los productos entregados por un productor agrícola en el marco de un acuerdo interprofesional a largo plazo homologado, así como las cantidades adeudadas por cualquier contratista de un empresario agrícola en aplicación de un contrato tipo homologado;

6o El crédito de la víctima de un accidente o de sus derechohabientes relativo a los gastos médicos, farmacéuticos y funerarios, así como a las indemnizaciones concedidas como consecuencia de la incapacidad laboral temporal;

7o Los subsidios adeudados a obreros y empleados por las cajas de compensación y otras instituciones autorizadas para la liquidación de subsidios familiares, o por los empleadores exentos de afiliación a una de estas instituciones en virtud del artículo 74 f del Libro 1o del Código de Trabajo;

8o Los créditos de las cajas de compensación y otras instituciones autorizadas para la liquidación de subsidios familiares a sus afiliados, en relación con las cotizaciones que estos se hayan comprometido a abonarles con vistas al pago de los subsidios familiares y la distribución equitativa de las cargas derivadas de la liquidación de dichas prestaciones.

SECCION 2. – DE LOS PRIVILEGIOS ESPECIALES

Artículo 2332

Los créditos privilegiados sobre determinados bienes muebles son:

1o Los alquileres y arriendos rústicos de inmuebles, sobre los frutos de la cosecha del año y sobre el precio de todo aquello que amueble la casa alquilada o la finca rústica, y de todo aquello que se utilice para la explotación de la finca

qui est à échoir, si les baux sont authentiques ou si, étant sous signature privée, ils ont une date certaine ; et, dans ces deux cas, les autres créanciers ont le droit de relouer la maison ou la ferme pour le restant du bail et de faire leur profit des baux ou fermages, à la charge toutefois de payer au propriétaire tout ce qui lui serait encore dû ;

Et, à défaut de baux authentiques ou, lorsque étant sous signature privée ils n'ont pas une date certaine, pour une année à partir de l'expiration de l'année courante.

Le même privilège a lieu pour les réparations locatives et pour tout ce qui concerne l'exécution du bail.

Il a lieu également pour toute créance résultant, au profit du propriétaire ou bailleur, de l'occupation des lieux à quelque titre que ce soit.

Néanmoins, les sommes dues pour les semences, pour les engrais et amendements, pour les produits anticryptogamiques et insecticides, pour les produits destinés à la destruction des parasites végétaux et animaux nuisibles à l'agriculture ou pour les frais de la récolte de l'année seront payées sur le prix de la récolte et celles dues pour ustensiles sur le prix de ces ustensiles, par préférence au propriétaire, dans l'un et l'autre cas.

Le propriétaire peut saisir les meubles qui garnissent sa maison ou sa ferme, lorsqu'ils ont été déplacés sans son consentement, et il conserve sur eux son privilège, pourvu qu'il ait fait la revendication, savoir lorsqu'il s'agit du mobilier qui garnissait une ferme, dans le délai de quarante jours ; et dans celui de quinzaine s'il s'agit des meubles garnissant une maison ;

2o La créance sur le gage dont le créancier est saisi ;

3o Les frais faits pour la conservation de la chose ;

4o Le prix d'effets mobiliers non payés, s'ils sont encore en la possession du débiteur, soit qu'il ait acheté à terme ou sans terme ;

rústica; a saber, en relación con todos los conceptos vencidos o por vencer, siempre que los arrendamientos sean públicos o, habiéndose celebrado en virtud de instrumento privado, posean fecha cierta; y, en estos dos supuestos, los demás acreedores tendrán derecho a realquilar la casa o la finca rústica para el periodo restante del arrendamiento, así como a lucrarse de los arriendos urbanos o rústicos, con la condición, no obstante, de que paguen al propietario todo lo que aún pueda adeudársele;

Y, en ausencia de arrendamientos públicos, o en el supuesto de que, habiéndose celebrado en virtud de instrumento privado, no posean fecha cierta, en relación con un año a partir de la finalización del año en curso.

Este mismo privilegio existirá en relación con las reparaciones arrendaticias y en todo lo que respecta a la ejecución del arrendamiento.

Existirá asimismo en relación con cualquier crédito derivado, en beneficio del propietario o arrendador, de la ocupación de los locales en cualquier concepto.

Sin embargo, las cantidades adeudadas en relación con las simientes, los abonos y los fertilizantes, los productos anticriptogámicos e insecticidas, los productos destinados a la destrucción de parásitos vegetales y animales nocivos para la agricultura, o los gastos de la cosecha del año, se abonarán sobre el precio de la cosecha, y los adeudados en relación con los utensilios sobre el precio de dichos utensilios, en ambos casos de forma preferente al propietario.

El propietario podrá embargar los bienes muebles que contenga su casa o finca rústica cuando hubiesen sido desplazados sin su consentimiento, y conservará su privilegio sobre los mismos, siempre que hubiese cursado reivindicación, a saber, cuando se trate del mobiliario que contenga una finca rústica, en un plazo de cuarenta días; y cuando se trate de los bienes muebles que contenga una casa, en un plazo de quince días;

2o El crédito sobre la prenda embargada por el acreedor;

3o Los gastos realizados con vistas a la conservación de la cosa;

4o El precio de los efectos mobiliarios no pagados, cuando aún se encontrasen en posesión del deudor, con independencia de que

Si la vente a été faite sans terme, le vendeur peut même revendiquer ces effets tant qu'ils sont en la possession de l'acheteur et en empêcher la revente, pourvu que la revendication soit faite dans la huitaine de la livraison et que les effets se trouvent dans le même état dans lequel cette livraison a été faite.

Le privilège du vendeur ne s'exerce toutefois qu'après celui du propriétaire de la maison ou de la ferme, à moins qu'il ne soit prouvé que le propriétaire avait connaissance que les meubles et autres objets garnissant sa maison ou sa ferme n'appartenaient pas au locataire.

Il n'est rien innové aux lois et usages du commerce sur la revendication ;

5o Les fournitures d'un aubergiste, sur les effets du voyageur qui ont été transportés dans son auberge ;

6o (Paragraphe abrogé) ;

7o Les créances résultant d'abus et prévarications commis par les fonctionnaires publics dans l'exercice de leurs fonctions sur les fonds de leur cautionnement et sur les intérêts qui en peuvent être dus ;

8o Les créances nées d'un accident au profit des tiers lésés par cet accident ou leurs ayants droit, sur l'indemnité dont l'assureur de la responsabilité civile se reconnaît ou a été judiciairement reconnu débiteur à raison de la convention d'assurance.

Aucun paiement fait à l'assuré ne sera libératoire tant que les créanciers privilégiés n'auront pas été désintéressés ;

9o Les créances nées du contrat de travail de l'auxiliaire salarié d'un travailleur à domicile répondant à la définition de l'article L. 721-1 du code du travail sur les sommes dues à ce travailleur par les donneurs d'ouvrage.

SECTION 3. – DU CLASSEMENT DES PRIVILEGES

Article 2332-1

Sauf dispositions contraires, les privilèges spéciaux priment les privilèges généraux.

hubiese comprado a plazo o sin plazo;

Cuando la venta se hubiese realizado sin plazo, el vendedor podrá incluso reivindicar dichos efectos mientras se encuentren en la posesión del comprador e impedir su reventa, siempre que la reivindicación se curse en un plazo de ocho días tras la entrega y que los efectos se encuentren en el mismo estado en que se hubiese realizado dicha entrega.

No obstante, el vendedor tan solo podrá ejercer su privilegio con posterioridad al propietario de la casa o de la finca rústica, a menos que se demuestre que el propietario tenía conocimiento de que los bienes muebles y demás objetos que contenga su casa o finca rústica no pertenecían al arrendatario.

No se introduce ninguna novedad en las leyes y usos comerciales en materia de reivindicación;

5o Los suministros de un posadero, sobre los efectos del viajero que hubiesen sido transportados a su establecimiento;

6o (Apartado derogado);

7o Los créditos derivados de abusos y prevaricaciones cometidos por funcionarios públicos en el ejercicio de sus funciones, sobre los fondos de su fianza y sobre los intereses que puedan adeudarse sobre los mismos;

8o Los créditos generados por un accidente en beneficio de los terceros lesionados en él o sus derechohabientes, sobre la indemnización de que el asegurador de responsabilidad civil se reconozca deudor o haya sido reconocido deudor por vía judicial con motivo del contrato de seguro.

Ningún pago efectuado al asegurado gozará de carácter liberatorio mientras no se hayan liquidado todos los créditos de los acreedores privilegiados;

9o Los créditos generados por el contrato de trabajo del auxiliar asalariado de un trabajador a domicilio que se ajuste a la definición del artículo L. 721-1 del Código de Trabajo, sobre las cantidades adeudadas a dicho trabajador por los proveedores de trabajo.

SECCION 3. – DE LA CLASIFICACION DE LOS PRIVILEGIOS

Artículo 2332-1

Salvo disposición en contrario, los privilegios especiales gozarán de prioridad sobre los privilegios generales.

Article 2332-2

Les privilèges généraux s'exercent dans l'ordre de l'article 2331, à l'exception du privilège du Trésor public, dont le rang est déterminé par les lois qui le concernent, et du privilège des caisses de sécurité sociale, qui vient au même rang que le privilège des salariés.

Article 2332-3

Les privilèges spéciaux du bailleur d'immeuble, du conservateur et du vendeur de meuble s'exercent dans l'ordre qui suit :

1o Le privilège du conservateur, lorsque les frais de conservation sont postérieurs à la naissance des autres privilèges ;

2o Le privilège du bailleur d'immeuble, qui ignorait l'existence des autres privilèges ;

3o Le privilège du conservateur, lorsque les frais de conservation sont antérieurs à la naissance des autres privilèges ;

4o Le privilège du vendeur de meuble ;

5o Le privilège du bailleur d'immeuble, qui connaissait l'existence des autres privilèges.

Entre les conservateurs du même meuble, la préférence est donnée au plus récent.

Entre les vendeurs du même meuble, elle est donnée au plus ancien.

Pour l'application des règles ci-dessus, le privilège de l'hôtelier est assimilé au privilège du bailleur d'immeuble ; le privilège de l'auxiliaire salarié d'un travailleur à domicile l'est au privilège du vendeur de meuble.

CHAPITRE II. – DU GAGE DE MEUBLES CORPORELS

SECTION 1. – DU DROIT COMMUN DU GAGE

Article 2333

Le gage est une convention par laquelle le constituant accorde à un créancier le droit de se faire payer par préférence à ses autres créanciers sur un bien mobilier ou un ensemble de biens mobiliers corporels, présents ou futurs.

Artículo 2332-2

Los privilegios generales se ejercerán en el orden establecido en el artículo 2331, con la salvedad del privilegio del Tesoro Público, cuya prelación vendrá determinada por las leyes especiales en dicha materia, y del privilegio de las cajas de la seguridad social, que tendrá idéntica prelación que el privilegio de los trabajadores.

Artículo 2332-3

Los privilegios especiales del arrendador de un inmueble, del custodio y del vendedor de un bien mueble se ejercerán en el siguiente orden:

1o El privilegio del custodio, cuando los gastos de conservación sean posteriores a la generación de los demás privilegios;

2o El privilegio del arrendador de un inmueble, cuando desconociese la existencia de los demás privilegios;

3o El privilegio del custodio, cuando los gastos de conservación sean anteriores a la generación de los demás privilegios;

4o El privilegio del vendedor de un bien mueble;

5o El privilegio del arrendador de un inmueble, cuando conociese la existencia de los demás privilegios.

Entre los custodios de un mismo bien mueble, se dará preferencia al más reciente.

Entre los vendedores de un mismo bien mueble, se dará preferencia al más antiguo.

Para la aplicación de las normas indicadas anteriormente, el privilegio del hotelero se asimilará al privilegio del arrendador de un bien inmueble; y el privilegio del auxiliar asalariado de un trabajador a domicilio al del vendedor de un bien mueble.

CAPITULO II. – DE LA PRENDA DE BIENES MUEBLES MATERIALES

SECCION 1. – DEL DERECHO COMUN DE LA PRENDA

Artículo 2333

La prenda es un acuerdo por el que el constituyente otorga a un acreedor el derecho a hacerse pagar con preferencia sobre los demás acreedores sobre un bien mobiliario o un conjunto de bienes mobiliarios materiales, presentes o futuros.

Les créances garanties peuvent être présentes ou futures ; dans ce dernier cas, elles doivent être déterminables.

Article 2334

Le gage peut être consenti par le débiteur ou par un tiers ; dans ce dernier cas, le créancier n'a d'action que sur le bien affecté en garantie.

Article 2335

Le gage de la chose d'autrui est nul.

Il peut donner lieu à des dommages et intérêts lorsque le créancier a ignoré que la chose fût à autrui.

Article 2336

Le gage est parfait par l'établissement d'un écrit contenant la désignation de la dette garantie, la quantité des biens donnés en gage ainsi que leur espèce ou leur nature.

Article 2337

Le gage est opposable aux tiers par la publicité qui en est faite.

Il l'est également par la dépossession entre les mains du créancier ou d'un tiers convenu du bien qui en fait l'objet.

Lorsque le gage a été régulièrement publié, les ayants cause à titre particulier du constituant ne peuvent se prévaloir de l'article 2276.

Article 2338

Le gage est publié par une inscription sur un registre spécial dont les modalités sont réglées par décret en Conseil d'Etat.

Article 2339

Le constituant ne peut exiger la radiation de l'inscription ou la restitution du bien gagé qu'après avoir entièrement payé la dette garantie en principal, intérêts et frais.

Article 2340

Lorsqu'un même bien fait l'objet de plusieurs gages successifs sans dépossession, le rang des créanciers est réglé par l'ordre de leur inscription.

Lorsqu'un bien donné en gage sans dépossession fait ultérieurement l'objet d'un gage avec dépossession, le droit de préférence du créancier gagiste antérieur est opposable au

Los créditos garantizados podrán ser presentes o futuros; en este último caso, deberán ser susceptibles de determinación.

Artículo 2334

La prenda podrá ser otorgada por el deudor o por un tercero; en este último caso, el acreedor gozará de un derecho de acción exclusivamente sobre el bien afectado en garantía.

Artículo 2335

Cualquier prenda constituida sobre la cosa ajena será nula.

Cuando el acreedor desconociese que la cosa era de otro, dicha prenda podrá dar lugar a indemnización por daños y perjuicios.

Artículo 2336

La prenda se perfeccionará mediante un escrito en el que se designen la deuda garantizada, la cantidad de bienes dados en prenda y su clase o naturaleza.

Artículo 2337

La prenda será oponible frente a terceros desde el momento de su publicidad.

Será asimismo oponible al producirse el desplazamiento de posesión del bien objeto de la prenda en beneficio del acreedor o de un tercero convenido de mutuo acuerdo.

Cuando la prenda hubiese sido publicada de forma regular, los causahabientes a título particular del constituyente no podrán prevalerse del artículo 2276.

Artículo 2338

La prenda se publicará mediante inscripción en un registro especial cuyas modalidades se regularán en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

Artículo 2339

El constituyente tan solo podrá exigir la cancelación de la inscripción o la restitución del bien dado en prenda una vez haya liquidado en su integridad tanto el principal como los intereses y gastos de la deuda garantizada.

Artículo 2340

Cuando un mismo bien sea objeto de varias prendas sucesivas sin desplazamiento de posesión, la prelación de los acreedores se regirá por el orden de su inscripción.

Cuando un bien dado en prenda sin desplazamiento de posesión sea posteriormente objeto de una prenda con desplazamiento de posesión, el derecho de preferencia del acreedor

créancier gagiste postérieur lorsqu'il est régulièrement publié nonobstant le droit de rétention de ce dernier.

Article 2341

Lorsque le gage avec dépossession a pour objet des choses fongibles, le créancier doit les tenir séparées des choses de même nature qui lui appartiennent.

A défaut, le constituant peut se prévaloir des dispositions du premier alinéa de l'article 2344.

Si la convention dispense le créancier de cette obligation, il acquiert la propriété des choses gagées à charge de restituer la même quantité de choses équivalentes.

Article 2342

Lorsque le gage sans dépossession a pour objet des choses fongibles, le constituant peut les aliéner si la convention le prévoit à charge de les remplacer par la même quantité de choses équivalentes.

Article 2343

Le constituant doit rembourser au créancier ou au tiers convenu les dépenses utiles ou nécessaires que celui-ci a faites pour la conservation du gage.

Article 2344

Lorsque le gage est constitué avec dépossession, le constituant peut réclamer la restitution du bien gagé, sans préjudice de dommages-intérêts, si le créancier ou le tiers convenu ne satisfait pas à son obligation de conservation du gage.

Lorsque le gage est constitué sans dépossession, le créancier peut se prévaloir de la déchéance du terme de la dette garantie ou solliciter un complément de gage si le constituant ne satisfait pas à son obligation de conservation du gage.

Article 2345

Sauf convention contraire, lorsque le détenteur du bien gagé est le créancier de la dette garantie, il perçoit les fruits de ce bien et les impute sur les

pignoraticio anterior será oponible al acreedor pignoraticio posterior siempre que hubiese sido publicado de forma válida, no obstante el derecho de retención de este último.

Artículo 2341

Cuando la prenda con desplazamiento de posesión tenga por objeto cosas fungibles, el acreedor deberá conservarlas por separado con respecto a las cosas de la misma naturaleza que fuesen de su propiedad.

De lo contrario, el constituyente podrá prevalerse de lo dispuesto en el párrafo primero del artículo 2344.

Si el acuerdo eximiera de dicha obligación al acreedor, este adquirirá la propiedad de las cosas dadas en prenda con la condición de que restituya la misma cantidad de cosas equivalentes.

Artículo 2342

Cuando la prenda sin desplazamiento de posesión tenga por objeto cosas fungibles, el constituyente podrá enajenarlas siempre que el acuerdo así lo prevea, con la condición de que las sustituya por la misma cantidad de cosas equivalentes.

Artículo 2343

El constituyente deberá reembolsar al acreedor o al tercero convenido de mutuo acuerdo los gastos oportunos o necesarios que este hubiese contraído para la conservación de la prenda.

Artículo 2344

Cuando la prenda se haya constituido con desplazamiento de posesión, el constituyente podrá reclamar la restitución del bien dado en prenda, sin perjuicio de la eventual indemnización por daños y perjuicios, en caso de que el acreedor o el tercero convenido de mutuo acuerdo no cumplieren su obligación de conservación de la prenda.

Cuando la prenda se haya constituido sin desplazamiento de posesión, el acreedor podrá prevalerse del vencimiento del plazo de la deuda garantizada o solicitar un complemento de prenda en caso de que el constituyente no cumpliera su obligación de conservación de la prenda.

Artículo 2345

Salvo pacto en contrario, cuando el poseedor del bien dado en prenda sea el acreedor de la deuda garantizada, percibirá los frutos de dicho

intérêts ou, à défaut, sur le capital de la dette.

Article 2346

A défaut de paiement de la dette garantie, le créancier peut faire ordonner en justice la vente du bien gagé.

Cette vente a lieu selon les modalités prévues par les procédures civiles d'exécution sans que la convention de gage puisse y déroger.

Article 2347

Le créancier peut aussi faire ordonner en justice que le bien lui demeure en paiement.

Lorsque la valeur du bien excède le montant de la dette garantie, la somme égale à la différence est versée au débiteur ou, s'il existe d'autres créanciers gagistes, est consignée.

Article 2348

Il peut être convenu, lors de la constitution du gage ou postérieurement, qu'à défaut d'exécution de l'obligation garantie le créancier deviendra propriétaire du bien gagé.

La valeur du bien est déterminée au jour du transfert par un expert désigné à l'amiable ou judiciairement, à défaut de cotation officielle du bien sur un marché organisé au sens du code monétaire et financier.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Lorsque cette valeur excède le montant de la dette garantie, la somme égale à la différence est versée au débiteur ou, s'il existe d'autres créanciers gagistes, est consignée.

Article 2349

Le gage est indivisible nonobstant la divisibilité de la dette entre les héritiers du débiteur ou ceux du créancier.

L'héritier du débiteur qui a payé sa portion de dette ne peut demander la restitution de sa portion dans le gage tant que la dette n'est pas entièrement acquittée.

Réciproquement, l'héritier du créancier, qui a reçu sa portion de créance, ne peut remettre le gage au préjudice de ceux de ses cohéritiers qui ne sont pas payés.

Article 2350

Le dépôt ou la consignation de sommes, effets

bien y los imputará a los intereses o, en su defecto, al capital de la deuda.

Artículo 2346

En caso de impago de la deuda garantizada, el acreedor podrá solicitar por vía judicial que se ordene la venta del bien dado en prenda.

Dicha venta se celebrará de acuerdo con las modalidades previstas por los procedimientos civiles de ejecución, que el acuerdo de prenda no podrá contravenir.

Artículo 2347

El acreedor podrá asimismo solicitar por vía judicial que se ordene que dicho bien se le asigne en pago.

Cuando el valor del bien supere el importe de la deuda garantizada, el importe de la diferencia se abonará al deudor o, cuando hubiese otros acreedores pignoratícios, se consignará.

Artículo 2348

Tanto en el marco de la constitución de la prenda como con posterioridad a esta, podrá acordarse que, en caso de incumplimiento de la obligación garantizada, el acreedor adquiera la propiedad del bien dado en prenda.

En ausencia de cotización oficial del bien en un mercado regulado en el sentido del Código Monetario y Financiero, el valor del bien será determinado en la fecha de transmisión por un perito designado de forma amistosa o por vía judicial.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

Cuando dicho valor supere el importe de la deuda garantizada, el importe de la diferencia se abonará al deudor o, cuando hubiese otros acreedores pignoratícios, se consignará.

Artículo 2349

La prenda será indivisible no obstante la divisibilidad de la deuda entre los herederos del deudor o los del acreedor.

El heredero del deudor que hubiese abonado su parte de la deuda no podrá solicitar que se le restituya su porción en la prenda mientras la deuda no haya sido íntegramente liquidada.

A la inversa, el heredero del acreedor que hubiese recibido su parte del crédito no podrá devolver la prenda en perjuicio de los coherederos a los que no se haya pagado.

Artículo 2350

El depósito o la consignación de sumas de

ou valeurs, ordonné judiciairement à titre de garantie ou à titre conservatoire, emporte affectation spéciale et droit de préférence au sens de l'article 2333.

SECTION 2. – DU GAGE PORTANT SUR UN VEHICULE AUTOMOBILE

Article 2351

Lorsqu'il porte sur un véhicule terrestre à moteur ou une remorque immatriculés, le gage est opposable aux tiers par la déclaration qui en est faite à l'autorité administrative dans les conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article 2352

Par la délivrance du reçu de la déclaration, le créancier gagiste sera réputé avoir conservé le bien remis en gage en sa possession.

Article 2353

La réalisation du gage est soumise, quelle que soit la qualité du débiteur, aux règles prévues aux articles 2346 à 2348.

SECTION 3. – DISPOSITIONS COMMUNES

Article 2354

Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle à l'application des règles particulières prévues en matière commerciale ou en faveur des établissements de prêt sur gage autorisés.

CHAPITRE III. – DU NANTISSEMENT DE MEUBLES INCORPORELS

Article 2355

Le nantissement est l'affectation, en garantie d'une obligation, d'un bien meuble incorporel ou d'un ensemble de biens meubles incorporels, présents ou futurs.

Il est conventionnel ou judiciaire.

Le nantissement judiciaire est régi par les dispositions applicables aux procédures civiles d'exécution.

Le nantissement conventionnel qui porte sur les créances est régi, à défaut de dispositions spéciales, par le présent chapitre.

Celui qui porte sur d'autres meubles incorporels est soumis, à défaut de dispositions spéciales,

dinero, bienes o valores ordenados judicialmente en concepto de garantía o a título preventivo conllevarán afectación especial y derecho de preferencia en el sentido del artículo 2333.

SECCION 2. – DE LA PRENDA RELATIVA A UN VEHICULO AUTOMOVIL

Artículo 2351

Quando haga referencia a un vehículo terrestre de motor o un remolque matriculados, la prenda será oponible frente a terceros en virtud de la declaración realizada ante la autoridad administrativa correspondiente en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'État.

Artículo 2352

Se considerará que el acreedor pignoraticio ha conservado en su posesión el bien dado en prenda en virtud de la expedición del recibo de la declaración.

Artículo 2353

Con independencia de la condición del deudor, la realización de la prenda estará sujeta a las normas previstas en los artículos 2346 a 2348.

SECCION 3. – DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 2354

Lo dispuesto en el presente Capítulo no obstará a la aplicación de las normas especiales previstas en materia comercial o a favor de las entidades de préstamo sobre prenda autorizadas.

CAPITULO III. – DE LA PIGNORACION DE BIENES MUEBLES INMATERIALES

Artículo 2355

La pignoración es la afectación en garantía de una obligación, de un bien mueble inmaterial o de un conjunto de bienes muebles inmateriales, presentes o futuros.

Puede ser contractual o judicial.

La pignoración judicial se rige por las disposiciones aplicables a los procedimientos civiles de ejecución.

La pignoración contractual que esté referida a créditos se regirá, en ausencia de disposiciones especiales, por lo dispuesto en el presente Capítulo.

La pignoración referida a otros bienes muebles inmateriales estará sujeta, en ausencia de

aux règles prévues pour le gage de meubles corporels.

Article 2356

A peine de nullité, le nantissement de créance doit être conclu par écrit.

Les créances garanties et les créances nanties sont désignées dans l'acte.

Si elles sont futures, l'acte doit permettre leur individualisation ou contenir des éléments permettant celle-ci tels que l'indication du débiteur, le lieu de paiement, le montant des créances ou leur évaluation et, s'il y a lieu, leur échéance.

Article 2357

Lorsque le nantissement a pour objet une créance future, le créancier nanti acquiert un droit sur la créance dès la naissance de celle-ci.

Article 2358

Le nantissement de créance peut être constitué pour un temps déterminé.

Il peut porter sur une fraction de créance, sauf si celle-ci est indivisible.

Article 2359

Le nantissement s'étend aux accessoires de la créance à moins que les parties n'en conviennent autrement.

Article 2360

Lorsque le nantissement porte sur un compte, la créance nantie s'entend du solde créditeur, provisoire ou définitif, au jour de la réalisation de la sûreté sous réserve de la régularisation des opérations en cours, selon les modalités prévues par les procédures civiles d'exécution.

Sous cette même réserve, au cas d'ouverture d'une procédure de sauvegarde, de redressement judiciaire, de liquidation judiciaire ou d'une procédure de traitement des situations de surendettement des particuliers contre le constituant, les droits du créancier nanti portent sur le solde du compte à la date du jugement d'ouverture.

Article 2361

Le nantissement d'une créance, présente ou future, prend effet entre les parties et devient opposable aux tiers à la date de l'acte.

Article 2362

disposiciones especiales, a las normas previstas en relación con la prenda de bienes muebles materiales.

Artículo 2356

Bajo pena de nulidad, la pignoración de créditos deberá celebrarse por escrito.

En la escritura deberán designarse tanto los créditos garantizados como los créditos pignorados.

Cuando se trate de créditos futuros, la escritura deberá permitir su identificación individual o contener elementos que la posibiliten, como por ejemplo la indicación del deudor, el lugar de pago, el importe de los créditos o su estimación y, cuando proceda, su fecha de vencimiento.

Artículo 2357

Cuando la pignoración tenga por objeto un crédito futuro, el acreedor pignoraticio adquirirá un derecho sobre el crédito a la generación de este.

Artículo 2358

La pignoración de créditos podrá constituirse por un periodo de tiempo definido.

Podrá realizarse sobre una fracción del crédito, salvo cuando este fuese indivisible.

Artículo 2359

La pignoración se hará extensiva a los conceptos accesorios del crédito, salvo acuerdo en contrario de las partes.

Artículo 2360

Cuando la pignoración se realice sobre una cuenta, el crédito pignorado equivaldrá al saldo acreedor, provisional o definitivo, en la fecha de realización de la garantía, con sujeción a la regularización de las operaciones en curso, de acuerdo con las modalidades previstas por los procedimientos civiles de ejecución.

Con sujeción a esta misma reserva, en caso de apertura de un procedimiento de salvaguarda, saneamiento judicial o liquidación judicial, o de un procedimiento de gestión de situaciones de sobreendeudamiento de particulares, en contra del constituyente, los derechos del acreedor pignoraticio se referirán al saldo de la cuenta en la fecha de la resolución judicial de apertura.

Artículo 2361

La pignoración de un crédito, presente o futuro, surtirá efecto entre las partes y será oponible frente a terceros en la fecha de la escritura.

Artículo 2362

Pour être opposable au débiteur de la créance nantie, le nantissement de créance doit lui être notifié ou ce dernier doit intervenir à l'acte.

A défaut, seul le constituant reçoit valablement paiement de la créance.

Article 2363

Après notification, seul le créancier nanti reçoit valablement paiement de la créance donnée en nantissement tant en capital qu'en intérêts.

Chacun des créanciers, les autres dûment appelés, peut en poursuivre l'exécution.

Article 2364

Les sommes payées au titre de la créance nantie s'imputent sur la créance garantie lorsqu'elle est échue.

Dans le cas contraire, le créancier nanti les conserve à titre de garantie sur un compte ouvert auprès d'un établissement habilité à les recevoir, à charge pour lui de les restituer si l'obligation garantie est exécutée.

En cas de défaillance du débiteur de la créance garantie et huit jours après une mise en demeure restée sans effet, le créancier affecte les fonds au remboursement de sa créance dans la limite des sommes impayées.

Article 2365

En cas de défaillance de son débiteur, le créancier nanti peut se faire attribuer, par le juge ou dans les conditions prévues par la convention, la créance donnée en nantissement ainsi que tous les droits qui s'y rattachent.

Il peut également attendre l'échéance de la créance nantie.

Article 2366

S'il a été payé au créancier nanti une somme supérieure à la dette garantie, celui-ci doit la différence au constituant.

Para ser oponible al deudor del crédito pignorado, la pignoración del crédito deberá notificársele, o bien el deudor deberá ser parte de la escritura.

En su defecto, tan solo el constituyente podrá recibir de forma válida el pago del crédito.

Artículo 2363

Tras cursarse la citada notificación, tan solo el acreedor pignoraticio podrá recibir de forma válida el pago del crédito pignorado, en lo que concierne tanto al capital como a los intereses.

Cualquiera de los acreedores podrá solicitar por vía judicial la ejecución, siempre que cite debidamente a los demás.

Artículo 2364

Las cantidades abonadas en concepto del crédito pignorado se imputarán al crédito garantizado cuando este haya vencido.

En caso contrario, el acreedor pignoraticio los conservará, en concepto de garantía, en una cuenta abierta en una entidad facultada para recibirlos, con la condición de que los restituya en caso de cumplirse la obligación garantizada.

En caso de incumplimiento por parte del deudor del crédito garantizado, y transcurridos ocho días tras cursarse un requerimiento de pago que resultase infructuoso, el acreedor afectará los fondos a la amortización de su crédito, hasta el límite de las cantidades impagadas.

Artículo 2365

En caso de incumplimiento por parte de su deudor, el acreedor pignoraticio podrá solicitar al juez o de acuerdo con las condiciones previstas en el acuerdo que se le asigne el crédito pignorado, así como todos los derechos vinculados a él.

Podrá asimismo esperar al vencimiento del crédito pignorado.

Artículo 2366

Cuando se hubiese abonado al acreedor pignoraticio un importe superior a la deuda garantizada, este adeudará la diferencia al constituyente.

CHAPITRE IV. – DE LA PROPRIETE RETENUE OU CEDEE A TITRE DE GARANTIE

SECTION 1. – DE LA PROPRIETE RETENUE A TITRE DE GARANTIE

Article 2367

La propriété d'un bien peut être retenue en garantie par l'effet d'une clause de réserve de propriété qui suspend l'effet translatif d'un contrat jusqu'au complet paiement de l'obligation qui en constitue la contrepartie.

La propriété ainsi réservée est l'accessoire de la créance dont elle garantit le paiement.

Article 2368

La réserve de propriété est convenue par écrit.

Article 2369

La propriété réservée d'un bien fongible peut s'exercer, à concurrence de la créance restant due, sur des biens de même nature et de même qualité détenus par le débiteur ou pour son compte.

Article 2370

L'incorporation d'un meuble faisant l'objet d'une réserve de propriété à un autre bien ne fait pas obstacle aux droits du créancier lorsque ces biens peuvent être séparés sans subir de dommage.

Article 2371

A défaut de complet paiement à l'échéance, le créancier peut demander la restitution du bien afin de recouvrer le droit d'en disposer.

La valeur du bien repris est imputée, à titre de paiement, sur le solde de la créance garantie.

Lorsque la valeur du bien repris excède le montant de la dette garantie encore exigible, le créancier doit au débiteur une somme égale à la différence.

Article 2372

Le droit de propriété se reporte sur la créance du débiteur à l'égard du sous-acquéreur ou sur l'indemnité d'assurance subrogée au bien.

CAPITULO IV. – DE LA RETENCION O CESION DE LA PROPIEDAD EN CONCEPTO DE GARANTIA

SECCION 1. – DE LA RETENCION DE LA PROPIEDAD EN CONCEPTO DE GARANTIA

Artículo 2367

La propiedad de un bien podrá retenerse en garantía por efecto de una cláusula de reserva de dominio que suspenda el efecto translativo de un contrato hasta el pago íntegro de la obligación que constituya su contrapartida.

El dominio reservado de acuerdo con lo anterior poseerá carácter accesorio al crédito cuyo pago garantice.

Artículo 2368

La reserva de dominio debe acordarse por escrito.

Artículo 2369

La reserva de dominio sobre bienes fungibles podrá ejercerse, por el total del crédito que aún se adeude, sobre bienes de la misma naturaleza y condición poseídos por el deudor o por cuenta del mismo.

Artículo 2370

La incorporación de un bien mueble que sea objeto de una reserva de dominio a otro bien no obstará a los derechos del acreedor cuando sea posible separar dichos bienes sin detrimento.

Artículo 2371

En ausencia de pago íntegro en la fecha de vencimiento, el acreedor podrá solicitar la restitución del bien para recuperar su derecho a disponer de él.

El valor del bien recuperado se imputará, en concepto de pago, al saldo del crédito garantizado.

Cuando el valor del bien recuperado superase el importe de la deuda garantizada que aún fuese exigible, el acreedor adeudará al deudor un importe equivalente a la diferencia.

Artículo 2372

En lo que concierne al eventual subcomprador, el derecho de propiedad se trasladará al crédito del deudor, o a la indemnización de seguro que hubiese sustituido al bien.

SECTION 2. – DE LA PROPRIÉTÉ CÉDEE A TITRE DE GARANTIE

Article 2372-1

La propriété d'un bien mobilier ou d'un droit peut être cédée à titre de garantie d'une obligation en vertu d'un contrat de fiducie conclu en application des articles 2011 à 2030.

Par dérogation à l'article 2029, le décès du constituant personne physique ne met pas fin au contrat de fiducie constitué en application de la présente section.

Article 2372-2

En cas de fiducie conclue à titre de garantie, le contrat mentionne à peine de nullité, outre les dispositions prévues à l'article 2018, la dette garantie et la valeur estimée du bien ou du droit transféré dans le patrimoine fiduciaire.

Article 2372-3

A défaut de paiement de la dette garantie et sauf stipulation contraire du contrat de fiducie, le fiduciaire, lorsqu'il est le créancier, acquiert la libre disposition du bien ou du droit cédé à titre de garantie.

Lorsque le fiduciaire n'est pas le créancier, ce dernier peut exiger de lui la remise du bien, dont il peut alors librement disposer, ou, si le contrat de fiducie le prévoit, la vente du bien ou du droit cédé et la remise de tout ou partie du prix.

La valeur du bien ou du droit cédé est déterminée par un expert désigné à l'amiable ou judiciairement, sauf si elle résulte d'une cotation officielle sur un marché organisé au sens du code monétaire et financier ou si le bien est une somme d'argent.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Article 2372-4

Si le bénéficiaire de la fiducie a acquis la libre disposition du bien ou du droit cédé en application de l'article 2372-3, il verse au constituant, lorsque la valeur mentionnée au dernier alinéa de cet article excède le montant de la dette garantie, une somme égale à la différence entre cette valeur et le montant de la

SECCION 2. – DE LA CESION DE LA PROPIEDAD EN CONCEPTO DE GARANTIA

Artículo 2372-1

La propiedad de un bien mobiliario o de un derecho podrá cederse en concepto de garantía de una obligación en virtud de un contrato de fiducia celebrado en aplicación de los artículos 2011 a 2030.

Como excepción al artículo 2029, el fallecimiento del fideicomitente persona física no conllevará la extinción del contrato de fiducia constituido en aplicación de la presente sección.

Artículo 2372-2

En caso de fiducia celebrada en concepto de garantía, en el contrato deberá hacerse mención, bajo pena de nulidad y de forma adicional a las disposiciones previstas en el artículo 2018, de la deuda garantizada y del valor estimado del bien o derecho transferidos al patrimonio fiduciario.

Artículo 2372-3

En caso de impago de la deuda garantizada, y salvo que se prevea otra cosa en el contrato de fiducia, el fiduciario, cuando fuese el acreedor, adquirirá la libre disposición del bien o derecho cedidos en concepto de garantía.

Cuando el fiduciario no sea el acreedor, este último podrá exigirle la entrega del bien, del que podrá disponer con total libertad en ese momento, o bien, cuando así lo prevea el contrato de fiducia, la venta del bien o del derecho cedido y la entrega de la totalidad o una parte del precio.

El valor del bien o derecho cedidos será determinado por un perito designado de forma amistosa o por vía judicial, salvo que derive de una cotización oficial en un mercado regulado en el sentido del Código Monetario y Financiero o que el bien se corresponda con una suma de dinero.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

Artículo 2372-4

En caso de que el fideicomisario de la fiducia haya adquirido la libre disposición del bien o derecho cedidos en aplicación del artículo 2372-3, abonará al fideicomitente, cuando el valor indicado en el último párrafo de dicho artículo supere el importe de la deuda garantizada, un importe equivalente a la diferencia entre dicho

dette, sous réserve du paiement préalable des dettes nées de la conservation ou de la gestion du patrimoine fiduciaire.

Sous la même réserve, si le fiduciaire procède à la vente du bien ou du droit cédé en application du contrat de fiducie, il restitue au constituant la part du produit de cette vente excédant, le cas échéant, la valeur de la dette garantie.

Article 2372-5

La propriété cédée en application de l'article 2372-1 peut être ultérieurement affectée à la garantie de dettes autres que celles mentionnées par l'acte constitutif pourvu que celui-ci le prévoie expressément.

Le constituant peut l'offrir en garantie non seulement au créancier originaire, mais aussi à un nouveau créancier, encore que le premier n'ait pas été payé.

Lorsque le constituant est une personne physique, le patrimoine fiduciaire ne peut alors être affecté en garantie d'une nouvelle dette que dans la limite de sa valeur estimée au jour de la recharge.

A peine de nullité, la convention de rechargement établie selon les dispositions de l'article 2372-2 est enregistrée sous la forme prévue à l'article 2019.

La date d'enregistrement détermine, entre eux, le rang des créanciers.

Les dispositions du présent article sont d'ordre public et toute clause contraire à celles-ci est réputée non écrite.

SOUS-TITRE III. – DES SURETES SUR LES IMMEUBLES

Article 2373

Les sûretés sur les immeubles sont les privilèges, le gage immobilier et les hypothèques.

La propriété de l'immeuble peut également être retenue ou cédée en garantie.

CHAPITRE IER. – DES PRIVILEGES IMMOBILIERS

SECTION 1. – DES PRIVILEGES SPECIAUX

Article 2374

valor y el importe de la deuda, con sujeción al pago previo de las deudas generadas por la conservación o gestión del patrimonio fiduciario.

Con sujeción a esta misma reserva, en caso de que el fiduciario proceda a la venta del bien o derecho cedidos en aplicación del contrato de fiducia, restituirá al fideicomitente la porción del producto de dicha venta que se sitúe por encima del valor de la deuda garantizada.

Artículo 2372-5

La propiedad cedida en aplicación del artículo 2372-1 podrá afectarse posteriormente a la garantía de deudas no previstas en la escritura constitutiva, siempre que esta así lo prevea de forma expresa.

El fideicomitente podrá ofrecerla como garantía no solo al acreedor inicial, sino también a un nuevo acreedor, aunque aún no se hubiese pagado al primero.

Cuando el fideicomitente sea una persona física, el patrimonio fiduciario tan solo podrá afectarse como garantía de una nueva deuda dentro del límite de su valor estimado en la fecha de la reutilización.

Bajo pena de nulidad, el acuerdo de reutilización formalizado de acuerdo con lo dispuesto en artículo 2372-2 deberá registrarse según las modalidades previstas en el artículo 2019.

La prelación de los acreedores vendrá determinada, en lo que concierne a sus relaciones, por la fecha de registro.

Lo dispuesto en el presente artículo es de orden público, y cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

SUBTÍTULO III.– DE LAS GARANTIAS SOBRE BIENES INMUEBLES

Artículo 2373

Las garantías sobre bienes inmuebles son los privilegios, la anticresis y las hipotecas.

Asimismo, podrá retenerse o cederse como garantía la propiedad del inmueble.

CAPITULO IO. – DE LOS PRIVILEGIOS INMOBILIARIOS

SECCION 1. – DE LOS PRIVILEGIOS ESPECIALES

Artículo 2374

Les créanciers privilégiés sur les immeubles sont :

1o Le vendeur, sur l'immeuble vendu, pour le paiement du prix ;

S'il y a plusieurs ventes successives dont le prix soit dû en tout ou en partie, le premier vendeur est préféré au second, le deuxième au troisième et ainsi de suite ;

1o bis Conjointement avec le vendeur et, le cas échéant, avec le prêteur de deniers mentionné au 2o, le syndicat des copropriétaires, sur le lot vendu, pour le paiement des charges et travaux mentionnés aux articles 10 et 30 de la loi no 65-557 du 10 juillet 1965 fixant le statut de la copropriété des immeubles bâtis, relatifs à l'année courante et aux quatre dernières années échues.

Toutefois, le syndicat est préféré au vendeur et au prêteur de deniers pour les créances afférentes aux charges et travaux de l'année courante et des deux dernières années échues.

2o Même en l'absence de subrogation, ceux qui ont fourni les deniers pour l'acquisition d'un immeuble, pourvu qu'il soit authentiquement constaté par l'acte d'emprunt que la somme était destinée à cet emploi et, par quittance du vendeur, que ce paiement a été fait des deniers empruntés ;

3o Les cohéritiers, sur les immeubles de la succession, pour la garantie des partages faits entre eux et des soultes ou retours de lots ; pour la garantie des indemnités dues en application de l'article 924, les immeubles donnés ou légués sont assimilés aux immeubles de la succession ;

4o Les architectes, entrepreneurs, maçons et autres ouvriers employés pour édifier, reconstruire ou réparer des bâtiments, canaux ou autres ouvrages quelconques, pourvu néanmoins que, par un expert nommé d'office par le tribunal de grande instance dans le ressort duquel les bâtiments sont situés, il ait été dressé préalablement un procès-verbal à l'effet de constater l'état des lieux relativement aux

Los créditos privilegiados sobre los bienes inmuebles son:

1o El vendedor, sobre el inmueble vendido, en relación con el pago del precio;

Cuando se produzcan varias ventas sucesivas cuyo precio se adeude total o parcialmente, el primer vendedor gozará de preferencia sobre el segundo, el segundo sobre el tercero, y así sucesivamente;

1o bis Conjuntamente con el vendedor y, cuando proceda, con el prestamista de dinero mencionado en el punto 2o, la comunidad de copropietarios, sobre el lote vendido, en relación con el pago de las cargas y trabajos mencionados en los artículos 10 y 30 de la Ley no 65-557, de 10 de julio de 1965, por la que se fija el estatuto de la copropiedad de los inmuebles edificados, correspondientes al año en curso y a los cuatro últimos años vencidos.

No obstante, la comunidad de copropietarios gozará de preferencia sobre el vendedor y el prestamista de dinero en lo que concierne a los créditos relacionados con las cargas y trabajos del año en curso y de los dos últimos años vencidos.

2o Incluso en ausencia de subrogación, las personas que hayan aportado el dinero para la adquisición de un inmueble, siempre que se hubiese dejado constancia en la escritura pública de préstamo de que el importe estaba destinado a ese uso y, en virtud de recibo del vendedor, que el pago se efectuó con cargo al dinero tomado en préstamo;

3o Los coherederos, sobre los inmuebles de la sucesión, para garantizar las particiones efectuadas entre ellos y los pagos compensatorios o reversiones de lotes; en lo que concierne a la garantía de las indemnizaciones adeudadas en aplicación del artículo 924, se asimilarán a los inmuebles de la sucesión los inmuebles donados o legados;

4o Los arquitectos, empresarios, albañiles y demás obreros empleados para edificar, reconstruir o reparar edificios, canales o cualesquier otras obras, siempre que, no obstante, un perito nombrado de oficio por el Tribunal de Grande Instance en cuya jurisdicción se encuentren los edificios hubiese levantado de forma previa una acta al efecto de dejar constancia del estado del lugar en relación con

ouvrages que le propriétaire déclarera avoir dessein de faire et que les ouvrages aient été, dans les six mois au plus de leur perfection, reçus par un expert également nommé d'office.

Mais le montant du privilège ne peut excéder les valeurs constatées par le second procès-verbal, et il se réduit à la plus-value existante à l'époque de l'aliénation de l'immeuble et résultant des travaux qui y ont été faits ;

5o Ceux qui ont prêté les deniers, pour payer ou rembourser les ouvriers, jouissent du même privilège, pourvu que cet emploi soit authentiquement constaté par l'acte d'emprunt et par la quittance des ouvriers, ainsi qu'il a été dit ci-dessus pour ceux qui ont prêté les deniers pour l'acquisition d'un immeuble ;

6o Les créanciers du défunt et les légataires de sommes d'argent sur les immeubles de la succession, ainsi que les créanciers personnels de l'héritier sur les immeubles de ce dernier, pour la garantie des droits qu'ils tiennent de l'article 878 ;

7o Les accédants à la propriété titulaires d'un contrat de location-accession régi par la loi no 84-595 du 12 juillet 1984 définissant la location-accession à la propriété immobilière sur l'immeuble faisant l'objet du contrat, pour la garantie des droits qu'ils tiennent de ce contrat ;

8o L'Etat ou la commune, pour la garantie des créances nées de l'application de l'article L. 1331-30 du code de la santé publique, de l'article L. 123-3 du code de la construction et de l'habitation lorsqu'elles sont relatives à des mesures édictées sous peine d'interdiction d'habiter ou d'utiliser les locaux ou de fermeture définitive de l'établissement, ou des articles L. 129-4, L. 511-4 et L. 521-3-2 de ce dernier code.

SECTION 2. – DES PRIVILEGES GENERAUX

Article 2375

Les créances privilégiées sur la généralité des immeubles sont :

1o Les frais de justice ;

2o Sans préjudice de l'application éventuelle

las obras que el propietario declarase tener intención de hacer, y que las obras hubiesen sido recibidas por un perito asimismo nombrado de oficio en un plazo máximo de seis meses tras su perfecta terminación.

Sin embargo, el importe del privilegio no podrá superar los valores confirmados por la segunda acta y se reducirá a la plusvalía existente en el momento de la enajenación del inmueble y derivada de los trabajos que se hubiesen realizado en él;

5o Las personas que hayan prestado el dinero con vistas al pago o reembolso de los obreros gozarán de este mismo privilegio, siempre que se hubiese dejado constancia de dicho uso en la escritura pública de préstamo y en el recibo de los obreros, tal como se ha indicado anteriormente en relación con las personas que hayan prestado dinero para la adquisición de un inmueble;

6o Los acreedores del causante y los legatarios de sumas de dinero sobre los inmuebles de la sucesión, y los acreedores personales del heredero sobre los inmuebles de este último, para garantizar los derechos que deriven del artículo 878;

7o Los titulares de un contrato de arrendamiento con opción de compra regido por la Ley no 84-595 de 12 de julio de 1984, por la que se define el arrendamiento con opción de compra de la propiedad inmobiliaria, que accedan a la propiedad, sobre el inmueble objeto del contrato, para garantizar los derechos que deriven de dicho contrato;

8o El Estado o el municipio, para garantizar los créditos generados por la aplicación del artículo L. 1331-30 del Código de Salud Pública, del artículo L. 123-3 del Código de la Construcción y la Vivienda, cuando estén relacionados con medidas dictadas bajo pena de prohibición de habitar o utilizar los locales o de cierre definitivo del establecimiento, o de los artículos L. 129-4, L. 511-4 y L. 521-3-2 de este último Código.

SECCION 2. – DE LOS PRIVILEGIOS GENERALES

Artículo 2375

Los créditos privilegiados sobre la generalidad de los inmuebles son:

1o Los gastos de justicia;

2o Sin perjuicio de la eventual aplicación de lo

des dispositions des articles L. 143-10, L. 143-11, L. 742-6 et L. 751-15 du code du travail ;	dispuesto en los artículos L. 143-10, L. 143-11, L. 742-6 y L. 751-15 del Código de Trabajo;
Les rémunérations des gens de service pour l'année échue et l'année courante ;	Las remuneraciones del personal de servicio en relación con el último año vencido y el año en curso;
Le salaire différé résultant du contrat de travail institué par l'article 63 du décret du 29 juillet 1939 relatif à la famille et à la natalité françaises, pour l'année échue et l'année courante ;	El salario diferido derivado del contrato de trabajo constituido por el artículo 63 del Decreto de 29 de julio de 1939, relativo a la familia y a la natalidad francesas, en relación con el último año vencido y el año en curso;
La créance du conjoint survivant instituée par l'article 14 de la loi no 89-1008 du 31 décembre 1989 relative au développement des entreprises commerciales et artisanales et à l'amélioration de leur environnement économique, juridique et social et la créance du conjoint survivant instituée par l'article L. 321-21-1 du code rural et de la pêche maritime ;	El crédito del cónyuge supérstite constituido por el artículo 14 de la Ley no 89-1008, de 31 de diciembre de 1989, relativa al desarrollo de las empresas mercantiles y artesanales y a la mejora de su entorno económico, jurídico y social, así como el crédito del cónyuge supérstite constituido por el artículo L. 321-21-1 del Código Rural y de Pesca Marítima;
Les rémunérations pour les six derniers mois des salariés, apprentis et l'indemnité due par l'employeur aux jeunes en stage d'initiation à la vie professionnelle, telle que prévue à l'article L. 980-11-1 du code du travail ;	Las remuneraciones correspondientes a los seis últimos meses de los trabajadores y aprendices, y la indemnización adeudada por el empleador a los jóvenes en prácticas de incorporación a la vida profesional, de acuerdo con lo previsto en el artículo L. 980-11-1 del Código de Trabajo;
L'indemnité de fin de contrat prévue à l'article L. 122-3-4 du code du travail et l'indemnité de précarité d'emploi prévue à l'article L. 124-4-4 du même code ;	La indemnización de extinción de contrato prevista en el artículo L. 122-3-4 del Código de Trabajo, y la indemnización de precariedad laboral prevista en el artículo L. 124-4-4 de ese mismo Código;
L'indemnité due en raison de l'inobservation du délai-congé prévue à l'article L. 122-8 du code du travail et l'indemnité compensatrice prévue à l'article L. 122-32-6 du même code ;	La indemnización adeudada con motivo de la inobservancia del plazo de denuncia previsto en el artículo L. 122-8 del Código de Trabajo, y la indemnización compensatoria prevista en el artículo L. 122-32-6 de ese mismo Código;
Les indemnités dues pour les congés payés ;	Las indemnizaciones adeudadas en relación con las vacaciones remuneradas;
Les indemnités de licenciement dues en application des conventions collectives de travail, des accords collectifs d'établissement, des règlements de travail, des usages, des dispositions des articles L. 122-9, L. 122-32-6, L. 761-5 et L. 761-7 ainsi que l'indemnité prévue à l'article L. 321-6 du code du travail pour la totalité de la portion inférieure ou égale au plafond visé à l'article L. 143-10 du code du travail et pour le quart de la portion supérieure audit plafond ;	Las indemnizaciones de despido adeudadas en aplicación de los convenios colectivos de trabajo, los acuerdos colectivos de establecimiento, los reglamentos laborales, los usos y costumbres y lo dispuesto en los artículos L. 122-9, L. 122-32-6, L. 761-5 y L. 761-7, así como la indemnización prevista en el artículo L. 321-6 del Código de Trabajo, en relación con la totalidad de la porción por debajo o equivalente al techo previsto en el artículo L. 143-10 del Código de Trabajo y a la cuarta parte de la porción por encima de dicho techo;
Les indemnités dues, le cas échéant, aux salariés en application des articles L. 122-3-8,	Las indemnizaciones adeudadas, según proceda, a los trabajadores en aplicación de los

deuxième alinéa, L. 122-14-4, L. 122-14-5, deuxième alinéa, L. 122-32-7 et L. 122-32-9 du code du travail.

Article 2376

Lorsqu'à défaut de mobilier les créanciers privilégiés énoncés en l'article précédent se présentent pour être payés sur le prix d'un immeuble en concurrence avec les autres créanciers privilégiés sur l'immeuble, ils priment ces derniers et exercent leurs droits dans l'ordre indiqué audit article.

SECTION 3. – DES CAS OU LES PRIVILEGES DOIVENT ETRE INSCRITS

Article 2377

Entre les créanciers, les privilèges ne produisent d'effet à l'égard des immeubles qu'autant qu'ils sont rendus publics par une inscription au fichier immobilier, de la manière déterminée par les articles suivants et par les articles 2426 et 2428.

Article 2378

Sont exceptées de la formalité de l'inscription les créances énumérées à l'article 2375 et les créances du syndicat de copropriétaires énumérées à l'article 2374.

Article 2379

Le vendeur privilégié, ou le prêteur qui a fourni les deniers pour l'acquisition d'un immeuble, conserve son privilège par une inscription qui doit être prise, à sa diligence, en la forme prévue aux articles 2426 et 2428 et dans le délai de deux mois à compter de l'acte de vente ; le privilège prend rang à la date dudit acte.

L'action résolutoire établie par l'article 1654 ne peut être exercée après l'extinction du privilège du vendeur, ou à défaut d'inscription de ce privilège dans le délai ci-dessus imparti, au préjudice des tiers qui ont acquis les droits sur l'immeuble du chef de l'acquéreur et qui les ont publiés.

Article 2380

Dans le cas de vente d'un immeuble à construire conclue à terme conformément à l'article 1601-2, le privilège du vendeur ou celui

des articles L. 122-3-8, paragraphe second, L. 122-14-4, L. 122-14-5, paragraphe second, L. 122-32-7 et L. 122-32-9 del Código de Trabajo;

Artículo 2376

En el supuesto de que, en ausencia de bienes muebles, los acreedores privilegiados indicados en el artículo anterior concurren para que se les pague con cargo al precio de un inmueble junto a los demás acreedores privilegiados sobre el inmueble, gozarán de prioridad sobre estos últimos y ejercerán sus derechos de acuerdo con el orden indicado en dicho artículo.

SECCION 3. – DE LOS SUPUESTOS DE OBLIGADA INSCRIPCION DE LOS PRIVILEGIOS

Artículo 2377

Entre los acreedores, los privilegios tan solo surtirán efecto respecto de los inmuebles en la medida en que se hayan hecho públicos mediante inscripción en el registro inmobiliario, de acuerdo con las modalidades establecidas tanto en los siguientes artículos como en los artículos 2426 y 2428.

Artículo 2378

Quedan excluidos de la formalidad de inscripción los créditos enumerados en el artículo 2375 y los créditos de la comunidad de copropietarios enumerados en el artículo 2374.

Artículo 2379

El vendedor privilegiado, o el prestamista que haya proporcionado el dinero para la adquisición de un inmueble, conservará su privilegio mediante una inscripción que deberá practicarse, a su diligencia, de acuerdo con las modalidades previstas en los artículos 2426 y 2428 y en un plazo de dos meses tras la escritura de venta; el privilegio ocupará orden de prelación en la fecha de dicha escritura.

La acción resolutoria establecida en el artículo 1654 no podrá ejercerse tras la extinción del privilegio del vendedor o, en ausencia de inscripción de dicho privilegio en el plazo previsto anteriormente, en perjuicio de los terceros cuyos derechos sobre el inmueble derivasen de los derechos del comprador, y que les hubiesen dado publicidad.

Artículo 2380

En caso de venta de un inmueble por construir celebrada a plazo de conformidad con el artículo 1601-2, el privilegio del vendedor o del

du prêteur de deniers prend rang à la date de l'acte de vente si l'inscription est prise avant l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la constatation par acte authentique de l'achèvement de l'immeuble.

Article 2381

Le cohéritier ou copartageant conserve son privilège sur les biens de chaque lot ou sur le bien licité pour les soulte et retour de lots ou pour le prix de la licitation par l'inscription faite à sa diligence sur chacun des immeubles en la forme prévue aux articles 2426 et 2428 et dans un délai de deux mois à dater de l'acte de partage ou de l'adjudication par licitation ou de l'acte fixant l'indemnité prévue par l'article 924 du présent code ; le privilège prend rang à la date dudit acte ou adjudication.

Article 2382

Les architectes, entrepreneurs, maçons et autres ouvriers employés pour édifier, reconstruire ou réparer des bâtiments, canaux ou autres ouvrages et ceux qui ont, pour les payer et rembourser, prêté les deniers dont l'emploi a été constaté conservent par la double inscription faite :

1o Du procès-verbal qui constate l'état des lieux ;

2o Du procès-verbal de réception, leur privilège à la date de l'inscription du premier procès-verbal.

Article 2383

Les créanciers du défunt et les légataires de sommes d'argent, ainsi que les créanciers personnels de l'héritier, conservent leur privilège par une inscription sur chacun des immeubles visés au 6o de l'article 2374, en la forme prévue aux articles 2426 et 2428 et dans les quatre mois de l'ouverture de la succession.

Le privilège prend rang à la date de cette ouverture.

Article 2384

Les accédants à la propriété conservent leur privilège par une inscription prise à leur diligence sur l'immeuble faisant l'objet du contrat de location-accession, en la forme prévue aux

prestamista de dinero ocupará orden de prelación en la fecha de la escritura de venta, siempre que la inscripción se hubiese practicado en un plazo de dos meses tras darse fe de la terminación del inmueble en virtud de acta pública.

Artículo 2381

El coheredero o copartícipe conservarán su privilegio sobre los bienes de cada lote o sobre el bien subastado en relación con el pago compensatorio y la reversión de lotes, o en relación con el precio de licitación, mediante la inscripción practicada a su diligencia sobre cada uno de los inmuebles de acuerdo con las modalidades previstas en los artículos 2426 y 2428 y en un plazo de dos meses a contar desde la escritura de partición, la adjudicación por subasta o la escritura por la que se establezca la indemnización prevista en el artículo 924 del presente código; el privilegio ocupará orden de prelación en la fecha de dicha escritura o adjudicación.

Artículo 2382

Los arquitectos, empresarios, albañiles y demás obreros empleados para edificar, reconstruir o reparar edificios, canales u otras obras, así como las personas que hubiesen prestado el dinero para pagarles y reembolsarles y que hubiesen dejado constancia de dicho uso, conservarán, mediante la doble inscripción:

1o Del acta en que se deje constancia del estado del lugar;

2o Y del acta de recepción, su privilegio en la fecha de inscripción de la primera acta.

Artículo 2383

Los acreedores del causante y los legatarios de sumas de dinero, así como los acreedores personales del heredero, conservarán su privilegio mediante una inscripción practicada sobre cada uno de los inmuebles previstos en el punto 6o del artículo 2374, de acuerdo con las modalidades previstas en los artículos 2426 y 2428 y en un plazo de cuatro meses tras la apertura de la sucesión.

El privilegio ocupará orden de prelación en la fecha de dicha apertura.

Artículo 2384

Las personas que accedan a la propiedad conservarán su privilegio mediante una inscripción practicada a su diligencia sobre el inmueble objeto del contrato de alquiler con

articles 2426 et 2428 et dans un délai de deux mois à compter de la signature de ce contrat ; le privilège prend rang à la date dudit contrat.

Article 2384-1

Le titulaire de la créance conserve son privilège par la double inscription faite :

1o Par leur auteur, soit de l'arrêté de police, pris en application de l'article L. 1331-28 du code de la santé publique, de l'article L. 123-3 du code de la construction et de l'habitation pour les mesures édictées sous peine d'interdiction d'habiter ou d'utiliser les locaux ou de fermeture définitive de l'établissement, ou des articles L. 129-2, L. 129-3, L. 511-2 ou L. 511-3 de ce dernier code, comportant une évaluation sommaire du coût des mesures ou des travaux à exécuter, soit de la mise en demeure effectuée en application de l'article L. 1331-26-1 ou du II de l'article L. 1331-29 du code de la santé publique, de l'article L. 123-3 du code de la construction et de l'habitation pour la mise en œuvre de mesures édictées sous peine d'interdiction d'habiter ou d'utiliser les locaux ou de fermeture définitive de l'établissement, de l'article L. 129-2 ou du IV de l'article L. 511-2 de ce dernier code, comportant l'évaluation du coût des mesures ou travaux à exécuter ;

2o Du titre de recouvrement de la créance par son auteur.

Pour les créances nées de l'application de l'article L. 521-3-2 du code de la construction et de l'habitation, du I de l'article L. 511-2 du même code ou du I de l'article L. 1331-28 du code de la santé publique lorsque la démolition du bâtiment déclaré insalubre ou menaçant ruine a été ordonnée, le privilège prend rang à concurrence du montant évalué ou de celui du titre de recouvrement, s'il lui est inférieur, à compter de la première inscription et à compter de la deuxième inscription pour la fraction du montant du titre de recouvrement qui serait supérieure au montant résultant de la première inscription.

Pour les autres créances, le privilège est conservé à concurrence du montant évalué ou de celui du titre de recouvrement, s'il lui est inférieur.

opción de compra, de acuerdo con las modalidades previstas en los artículos 2426 y 2428 y en un plazo de dos meses tras la firma de dicho contrato; el privilegio ocupará orden de prelación en la fecha de dicho contrato.

Artículo 2384-1

El titular del crédito conservará su privilegio mediante la doble inscripción practicada:

1o Por su causante, bien de la orden de policía adoptada en aplicación del artículo L. 1331-28 del Código de Salud Pública, del artículo L. 123-3 del Código de la Construcción y la Vivienda en lo que respecta a las medidas dictadas bajo pena de prohibición de habitar o utilizar los locales o de cierre definitivo del establecimiento, o de los artículos L. 129-2, L. 129-3, L. 511-2 o L. 511-3 de este último Código, con inclusión de una evaluación resumida del coste de las medidas o trabajos que deban ejecutarse, bien del requerimiento efectuado en aplicación del artículo L. 1331-26-1 o del apartado II del artículo L. 1331-29 del Código de Salud Pública, del artículo L. 123-3 del Código de la Construcción y la Vivienda en lo que respecta a la implantación de las medidas dictadas bajo pena de prohibición de habitar o utilizar los locales o de cierre definitivo del establecimiento, del artículo L. 129-2 o del apartado IV del artículo L. 511-2 de este último Código, con inclusión de la evaluación del coste de las medidas o trabajos que deban ejecutarse;

2o Del título de cobro del crédito por parte de su causante.

En lo que concierne a los créditos generados por la aplicación del artículo L. 521-3-2 del Código de la Construcción y la Vivienda, del apartado I del artículo L. 511-2 de ese mismo Código, o del apartado I del artículo L. 1331-28 del Código de Salud Pública, cuando se haya ordenado la demolición del edificio declarado insalubre o que amenace ruina, el privilegio ocupará orden de prelación por el total del importe tasado o del importe del título de cobro, cuando fuese inferior, a partir de la primera inscripción y a partir de la segunda inscripción en lo que respecta a la fracción del importe del título de cobro que se sitúe por encima del importe derivado de la primera inscripción.

En lo que concierne a los demás créditos, el privilegio se conservará por el total del importe tasado o del importe del título de cobro, cuando

Article 2384-2

Par dérogation à l'article 2384-1, le privilège peut également être conservé par la seule inscription du titre de recouvrement, à concurrence de sa valeur.

Dans ce cas pour les créances nées de l'application de l'article L. 521-3-2 du code de la construction et de l'habitation, du I de l'article L. 511-2 du même code ou du I de l'article L. 1331-28 du code de la santé publique lorsque la démolition du bâtiment déclaré insalubre ou menaçant ruine a été ordonnée, le privilège prend rang à compter de l'émission du titre s'il est présenté à l'inscription dans un délai de deux mois à compter de l'émission.

Article 2384-3

Les frais d'inscription sont à la charge des débiteurs.

Article 2384-4

Lorsque les mesures prescrites par l'arrêté ou la mise en demeure mentionnés au 1o de l'article 2384-1 ont été exécutées par le propriétaire ou l'exploitant, la publication à leurs frais d'un arrêté de mainlevée avant l'inscription du titre de recouvrement prévue au 2o du même article emporte caducité de la première inscription.

Mention est faite de la radiation résultant de cette caducité en marge de l'inscription, aux frais du propriétaire ou de l'exploitant.

La radiation de la seconde inscription ne peut intervenir que conformément aux dispositions des articles 2440 et suivants.

Article 2385

Les cessionnaires de ces diverses créances privilégiées exercent tous les mêmes droits que les cédants en leurs lieu et place.

Article 2386

Les hypothèques inscrites sur les immeubles affectés à la garantie des créances privilégiées, pendant le délai accordé par les articles 2379, 2381 et 2383 pour requérir l'inscription du privilège, ne peuvent préjudicier aux créanciers privilégiés.

fuese inferior.

Artículo 2384-2

Como excepción al artículo 2384-1, el privilegio podrá asimismo conservarse mediante la sola inscripción del título de cobro, por el total de su valor.

En este supuesto, y en lo que concierne a los créditos generados por la aplicación del artículo L. 521-3-2 del Código de la Construcción y la Vivienda, del apartado I del artículo L. 511-2 de ese mismo Código, o del apartado I del artículo L. 1331-28 del Código de Salud Pública, cuando se haya ordenado la demolición del edificio declarado insalubre o que amenace ruina, el privilegio ocupará orden de prelación a partir de la expedición del título, siempre que se hubiese presentado para su inscripción en un plazo de dos meses tras dicha expedición.

Artículo 2384-3

Los gastos de inscripción correrán por cuenta de los deudores.

Artículo 2384-4

Quando las medidas previstas por la orden o el requerimiento mencionados en el punto 1o del artículo 2384-1 hayan sido ejecutadas por el propietario o el responsable de la explotación, la publicación a sus expensas de una resolución de levantamiento de forma previa a la inscripción del título de cobro previsto en el punto 2o de ese mismo artículo conllevará la caducidad de la primera inscripción.

Se hará mención de la cancelación derivada de dicha caducidad al margen de la inscripción, con gastos a cargo del propietario o del responsable de la explotación.

La cancelación de la segunda inscripción tan solo podrá producirse con arreglo a lo dispuesto en los artículos 2440 y siguientes.

Artículo 2385

Los cesionarios de los diversos créditos privilegiados mencionados anteriormente sustituirán a los cedentes en el ejercicio de todos sus derechos.

Artículo 2386

Las hipotecas inscritas sobre los inmuebles afectados en garantía de los créditos privilegiados, durante el plazo concedido por los artículos 2379, 2381 y 2383 para solicitar la inscripción del privilegio, no podrán redundar en perjuicio de los acreedores privilegiados.

Toutes créances privilégiées soumises à la formalité de l'inscription, à l'égard desquelles les conditions ci-dessus prescrites pour conserver le privilège n'ont pas été accomplies, ne cessent pas néanmoins d'être hypothécaires, mais l'hypothèque ne prend rang, à l'égard des tiers, que de la date des inscriptions.

CHAPITRE II. – DU GAGE IMMOBILIER

Article 2387

Le gage immobilier est l'affectation d'un immeuble en garantie d'une obligation ; il emporte dépossession de celui qui le constitue.

Article 2388

Les dispositions relatives à l'hypothèque conventionnelle prévues au dernier alinéa de l'article 2397 et aux articles 2413, 2414, 2416, 2417 et 2421 sont applicables au gage immobilier.

Le sont également les dispositions relatives aux effets de l'hypothèque prévues aux articles 2458 à 2460.

Article 2389

Le créancier perçoit les fruits de l'immeuble affecté en garantie à charge de les imputer sur les intérêts, s'il en est dû, et subsidiairement sur le capital de la dette.

Il est tenu, à peine de déchéance, de pourvoir à la conservation et à l'entretien de l'immeuble et peut y employer les fruits perçus avant de les imputer sur la dette.

Il peut à tout moment se soustraire à cette obligation en restituant le bien à son propriétaire.

Article 2390

Le créancier peut, sans en perdre la possession, donner l'immeuble à bail, soit à un tiers, soit au débiteur lui-même.

Article 2391

Le débiteur ne peut réclamer la restitution de l'immeuble avant l'entier acquittement de sa dette.

Article 2392

Les droits du créancier titulaire d'un droit de gage immobilier s'éteignent notamment :

- 1o Par l'extinction de l'obligation principale ;
- 2o Par la restitution anticipée de l'immeuble à son propriétaire.

Los créditos privilegiados sujetos a la formalidad de inscripción, con respecto a los cuales no se hayan cumplido las condiciones previstas anteriormente para conservar el privilegio, no dejarán sin embargo de ser hipotecarios, aunque la hipoteca tan solo ocupará orden de prelación ante terceros en la fecha de las inscripciones.

CAPITULO II. – DE LA ANTICRESIS

Artículo 2387

La anticresis es la afectación de un bien inmueble como garantía de una obligación; conlleva el desplazamiento de la posesión del que la constituye.

Artículo 2388

Serán de aplicación a la anticresis las disposiciones en materia de hipoteca contractual previstas en el último párrafo del artículo 2397 y en los artículos 2413, 2414, 2416, 2417 y 2421.

Serán asimismo de aplicación las disposiciones relativas a los efectos de la hipoteca previstas en los artículos 2458 a 2460.

Artículo 2389

El acreedor percibirá los frutos del inmueble afectado como garantía, con la condición de que los impute a los intereses, cuando se adeudasen, y a título subsidiario al capital de la deuda.

Bajo pena de caducidad, el acreedor estará obligado a atender a la conservación y el mantenimiento del inmueble, y podrá invertir a este efecto los frutos percibidos antes de imputarlos a la deuda.

Podrá sustraerse en cualquier momento a esta obligación restituyendo el bien a su propietario.

Artículo 2390

Sin perder por ello la posesión, el acreedor podrá arrendar el inmueble a un tercero o al propio deudor.

Artículo 2391

El deudor no podrá reclamar la restitución del inmueble hasta la liquidación íntegra de su deuda.

Artículo 2392

Los derechos del acreedor titular de un derecho de anticresis se extinguirán, en particular:

- 1o Por la extinción de la obligación principal;
- 2o Por la restitución anticipada del inmueble a su propietario.

CHAPITRE III. – DES HYPOTHEQUES

SECTION 1. – DISPOSITIONS GENERALES

Article 2393

L'hypothèque est un droit réel sur les immeubles affectés à l'acquittement d'une obligation.

Elle est, de sa nature, indivisible et subsiste en entier sur tous les immeubles affectés, sur chacun et sur chaque portion de ces immeubles.

Elle les suit dans quelques mains qu'ils passent.

Article 2394

L'hypothèque n'a lieu que dans les cas et suivant les formes autorisés par la loi.

Article 2395

Elle est ou légale, ou judiciaire, ou conventionnelle.

Article 2396

L'hypothèque légale est celle qui résulte de la loi.

L'hypothèque judiciaire est celle qui résulte des jugements.

L'hypothèque conventionnelle est celle qui résulte des conventions.

Article 2397

Sont seuls susceptibles d'hypothèques :

1o Les biens immobiliers qui sont dans le commerce, et leurs accessoires réputés immeubles ;

2o L'usufruit des mêmes biens et accessoires pendant le temps de sa durée.

L'hypothèque s'étend aux améliorations qui surviennent à l'immeuble.

Article 2398

Les meubles n'ont pas de suite par hypothèque.

Article 2399

Il n'est rien innové par le présent code aux dispositions des lois maritimes concernant les navires et bâtiments de mer.

SECTION 2. – DES HYPOTHEQUES LEGALES

Sous-section 1. – Dispositions générales

Article 2400

CAPITULO III. – DE LAS HIPOTECAS

SECCION 1. – DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 2393

La hipoteca es un derecho real sobre bienes inmuebles afectados a la liquidación de una obligación.

La hipoteca posee carácter indivisible por naturaleza, y subsistirá por completo sobre todos los inmuebles afectados, sobre cada uno de ellos, y sobre cada porción de los mismos.

La hipoteca seguirá a dichos inmuebles con independencia de las manos por las que pasen.

Artículo 2394

La hipoteca tan solo tendrá lugar en los supuestos y de acuerdo con las modalidades que autorice la ley.

Artículo 2395

La hipoteca puede ser legal, judicial o contractual.

Artículo 2396

La hipoteca legal es la que deriva de la ley.

La hipoteca judicial es la que deriva de resoluciones judiciales.

La hipoteca contractual es la que deriva de acuerdos.

Artículo 2397

Tan solo serán susceptibles de hipoteca:

1o Los bienes inmuebles que sean objeto de actividad comercial, así como sus accesorios considerados inmuebles;

2o El usufructo de dichos bienes y accesorios, durante la vigencia de dicho usufructo.

La hipoteca se hará extensiva a las mejoras que se realicen en el inmueble.

Artículo 2398

Los bienes muebles no son susceptibles de hipoteca.

Artículo 2399

El presente código no introduce ninguna novedad con respecto a lo dispuesto en las leyes marítimas en materia de buques y embarcaciones marítimas.

SECCION 2. – DE LAS HIPOTECAS LEGALES

Subsección 1. – Disposiciones generales

Artículo 2400

Indépendamment des hypothèques légales résultant d'autres codes ou de lois particulières, les droits et créances auxquels l'hypothèque légale est attribuée sont :

1o Ceux d'un époux, sur les biens de l'autre ;
2o Ceux des mineurs ou majeurs en tutelle, sur les biens du tuteur ou de l'administrateur légal ;

3o Ceux de l'Etat, des départements, des communes et des établissements publics, sur les biens des receveurs et administrateurs comptables ;

4o Ceux du légataire, sur les biens de la succession, en vertu de l'article 1017 ;

5o Ceux énoncés en l'article 2331, 2o, 3o, 5o, 6o, 7o et 8o.

Article 2401

Sous réserve tant des exceptions résultant du présent code, d'autres codes ou de lois particulières que du droit pour le débiteur de se prévaloir des dispositions des articles 2444 et suivants, le créancier bénéficiaire d'une hypothèque légale peut inscrire son droit sur tous les immeubles appartenant actuellement à son débiteur, sauf à se conformer aux dispositions de l'article 2426.

Il peut, sous les mêmes réserves, prendre les inscriptions complémentaires sur les immeubles entrés, par la suite, dans le patrimoine de son débiteur.

Sous-section 2. – Des règles particulières à l'hypothèque légale des époux

Article 2402

Quand les époux ont stipulé la participation aux acquêts, la clause, sauf convention contraire, confère de plein droit à l'un et à l'autre la faculté d'inscrire l'hypothèque légale pour la sûreté de la créance de participation.

L'inscription pourra être prise avant la dissolution du régime matrimonial, mais elle n'aura d'effet qu'à compter de cette dissolution et à condition que les immeubles sur lesquels elle porte existent à cette date dans le patrimoine de l'époux débiteur.

En cas de liquidation anticipée, l'inscription antérieure à la demande a effet du jour de celle-ci, l'inscription postérieure n'ayant effet que de sa date ainsi qu'il est dit à

Con independencia de las hipotecas legales derivadas de otros códigos o de leyes especiales, se concederá hipoteca legal sobre los siguientes derechos y créditos:

1o Los de un cónyuge, sobre los bienes del otro;
2o Los de los menores o adultos bajo tutela, sobre los bienes del tutor o del administrador legal;

3o Los del Estado, los departamentos, municipios y entidades públicas, sobre los bienes de los recaudadores y administradores contables;

4o Los del legatario, sobre los bienes de la sucesión, en virtud del artículo 1017;

5o Los indicados en el artículo 2331, puntos 2o, 3o, 5o, 6o, 7o y 8o.

Artículo 2401

Con sujeción tanto a las excepciones derivadas del presente código, de otros códigos o de leyes especiales, como al derecho del deudor a prevalerse de lo dispuesto en los artículos 2444 y siguientes, el acreedor beneficiario de una hipoteca legal podrá inscribir su derecho sobre todos los inmuebles que pertenezcan en ese momento a su deudor, salvo que se ajuste a las disposiciones del artículo 2426.

Con sujeción a estas mismas reservas, podrá practicar inscripciones complementarias sobre los inmuebles que entrasen posteriormente a formar parte del patrimonio de su deudor.

Subsección 2. – De las normas particulares aplicables a la hipoteca legal de los cónyuges

Artículo 2402

Cuando los cónyuges hayan estipulado la participación en las ganancias, y salvo pacto en contrario, esta cláusula otorgará de pleno derecho a ambos la facultad de inscribir la hipoteca legal como garantía del crédito de participación.

La inscripción podrá practicarse antes de la disolución del régimen matrimonial, pero tan solo surtirá efecto a partir de dicha disolución, y con la condición de que los inmuebles sobre los que se constituya existan en esa fecha en el patrimonio del cónyuge deudor.

En caso de liquidación anticipada, la inscripción anterior a la demanda surtirá efecto en la fecha de la demanda, y la inscripción posterior tan solo producirá efecto en la fecha en que se practique,

l'article 2425.

L'inscription pourra également être prise dans l'année qui suivra la dissolution du régime matrimonial ; elle aura alors effet de sa date.

Article 2403

Hors le cas de la participation aux acquêts, l'hypothèque légale ne peut être inscrite que par l'intervention de justice, ainsi qu'il est expliqué au présent article et à l'article suivant.

Si l'un des époux introduit une demande en justice tendant à faire constater une créance contre son conjoint ou les héritiers de celui-ci, il peut, dès l'introduction de la demande, requérir une inscription provisoire de son hypothèque légale, en présentant l'original de l'assignation signifiée, ainsi qu'un certificat du greffier qui atteste que la juridiction est saisie de l'affaire.

Le même droit lui appartient en cas de demande reconventionnelle, sur présentation d'une copie des conclusions.

L'inscription est valable trois ans et renouvelable.

Elle est soumise aux règles des chapitres IV et suivants du présent titre.

Si la demande est admise, la décision est mentionnée, à la diligence de l'époux demandeur, en marge de l'inscription provisoire, à peine de nullité de cette inscription, dans le mois à dater du jour où elle est devenue définitive.

Elle forme le titre d'une inscription définitive qui se substitue à l'inscription provisoire, et dont le rang est fixé à la date de celle-ci.

Lorsque le montant du capital de la créance allouée et de ses accessoires excède celui des sommes que conserve l'inscription provisoire, l'excédent ne peut être conservé que par une inscription prise conformément aux dispositions de l'article 2428 et ayant effet de sa date, ainsi qu'il est dit à l'article 2425.

Si la demande est entièrement rejetée, le tribunal, à la requête de l'époux défendeur, ordonne la radiation de l'inscription provisoire.

Article 2404

de acuerdo con lo indicado en el artículo 2425.

La inscripción podrá practicarse asimismo durante el año que siga a la disolución del régimen matrimonial, en cuyo caso surtirá efecto en la fecha en que se practique.

Artículo 2403

Con la salvedad del supuesto de participación en las ganancias, la hipoteca legal tan solo podrá inscribirse por intervención de la justicia, según se explica en el presente artículo y en el siguiente.

En caso de que uno de los cónyuges incoe una demanda judicial destinada a que se confirme un crédito contra el otro cónyuge o sus herederos, podrá, a partir de la incoación de la demanda, solicitar una inscripción provisional de su hipoteca legal, presentando para ello el original del emplazamiento notificado y un certificado del Secretario judicial que acredite que el asunto se ha puesto en manos del órgano jurisdiccional.

Gozará de este mismo derecho en caso de demanda reconvenional, previa presentación de una copia de las conclusiones.

La inscripción gozará de validez durante tres años, y podrá renovarse.

Estará sujeta a las normas de los Capítulos IV y siguientes del presente Título.

En caso de acogerse favorablemente la demanda, se hará mención de la decisión, a instancias del cónyuge demandante, al margen de la inscripción provisional, bajo pena de nulidad de la inscripción, y ello en el mes siguiente a la fecha en que adquiriese carácter firme.

La decisión constituirá el título de una inscripción definitiva que sustituirá a la provisional, y cuyo orden de prelación se establecerá en la fecha en que se dictase.

Cuando el importe correspondiente al capital del crédito asignado y sus conceptos accesorios sea superior al conservado por la inscripción provisional, el excedente tan solo podrá conservarse mediante una inscripción practicada con arreglo a lo dispuesto en el artículo 2428 y que surtirá efecto en su fecha, de acuerdo con lo indicado en el artículo 2425.

En caso de desestimarse la demanda en su totalidad, el tribunal ordenará la cancelación de la inscripción provisional a solicitud del cónyuge demandado.

Artículo 2404

Pareillement si, pendant le mariage, il y a lieu de transférer d'un époux à l'autre l'administration de certains biens, par application de l'article 1426 ou de l'article 1429, le tribunal, soit dans le jugement même qui ordonne le transfert, soit dans un jugement postérieur, peut décider qu'une inscription de l'hypothèque légale sera prise sur les immeubles du conjoint qui aura la charge d'administrer.

Dans l'affirmative, il fixe la somme pour laquelle il sera pris inscription et désigne les immeubles qui en seront grevés.

Dans la négative, il peut, toutefois, décider que l'inscription de l'hypothèque sera remplacée par la constitution d'un gage, dont il détermine lui-même les conditions.

Si, par la suite, des circonstances nouvelles paraissent l'exiger, le tribunal peut toujours décider, par jugement, qu'il sera pris, soit une première inscription, soit des inscriptions complémentaires ou qu'un gage sera constitué.

Les inscriptions prévues par le présent article sont prises et renouvelées à la requête du ministère public.

Article 2405

Quand l'hypothèque légale a été inscrite par application des articles 2402 ou 2403, et sauf clause expresse du contrat de mariage l'interdisant, l'époux bénéficiaire de l'inscription peut consentir, au profit des créanciers de l'autre époux ou de ses propres créanciers, une cession de son rang ou une subrogation dans les droits résultant de son inscription.

Il en est ainsi même en ce qui concerne l'hypothèque légale ou éventuellement l'hypothèque judiciaire, garantissant la pension alimentaire allouée ou susceptible d'être allouée à un époux, pour lui ou pour ses enfants.

Si l'époux bénéficiaire de l'inscription, en refusant de consentir une cession de rang ou subrogation, empêche l'autre époux de faire une constitution d'hypothèque qu'exigerait l'intérêt de la famille ou s'il est hors d'état de manifester sa volonté, les juges pourront autoriser cette cession de rang ou subrogation aux conditions qu'ils estimeront nécessaires à la sauvegarde des

Del mismo modo, en el supuesto de que, durante el matrimonio, proceda transferir de un cónyuge a otro la administración de determinados bienes en aplicación del artículo 1426 o del artículo 1429, el tribunal, ya sea en la misma resolución que ordenase la transferencia o en una resolución posterior, podrá decidir que se practique inscripción de la hipoteca legal sobre los inmuebles del cónyuge que se responsabilizase de la administración.

En caso de que así lo decidiese, establecerá el importe por el que deba practicarse la inscripción y designará los inmuebles que deban quedar gravados.

En caso contrario, podrá no obstante decidir que la inscripción de la hipoteca sea sustituida por la constitución de una prenda, cuyas condiciones determinará él mismo.

En caso de que, de forma posterior, el surgimiento de nuevas circunstancias parezca requerirlo, el tribunal podrá decidir en cualquier momento en virtud de resolución que se practique una primera inscripción o inscripciones complementarias, o que se constituya una prenda.

Las inscripciones previstas en el presente artículo se practicarán y renovarán a instancias del Ministerio Fiscal.

Artículo 2405

Quando la hipoteca legal haya sido inscrita en aplicación de los artículos 2402 o 2403, y salvo cláusula expresa del contrato de matrimonio que lo prohíba, el cónyuge beneficiario de la inscripción podrá ceder, en beneficio de los acreedores del otro cónyuge o de sus propios acreedores, su prelación o una subrogación en los derechos derivados de su inscripción.

Esto mismo será de aplicación en lo que concierne a la hipoteca legal o, eventualmente, la hipoteca judicial, que garanticen la pensión alimenticia asignada o que pueda asignarse a un cónyuge, para él o para sus hijos.

Quando el cónyuge beneficiario de la inscripción, negándose a efectuar una cesión de la prelación o la subrogación, impida al otro cónyuge constituir una hipoteca exigida en interés de la familia, o no se encuentre en condiciones de manifestar su voluntad, los jueces podrán autorizar dicha cesión de la prelación o la subrogación en las condiciones que consideren

droits de l'époux intéressé.

Ils ont les mêmes pouvoirs lorsque le contrat de mariage comporte la clause visée au premier alinéa.

Article 2406

Quand l'hypothèque a été inscrite par application de l'article 2404, la cession de rang ou la subrogation ne peut résulter, pendant la durée du transfert d'administration, que d'un jugement du tribunal qui a ordonné ce transfert.

Dès la cessation du transfert d'administration, la cession de rang ou la subrogation peut être faite dans les conditions prévues à l'article 2405.

Article 2407

Les jugements pris en application des deux articles précédents sont rendus dans les formes réglées par le code de procédure civile.

Sous réserve des dispositions de l'article 2403, l'hypothèque légale des époux est soumise, pour le renouvellement des inscriptions, aux règles de l'article 2434.

Article 2408

Les dispositions des articles 2402 à 2407 sont portées à la connaissance des époux ou futurs époux dans les conditions fixées par un décret.

Sous-section 3. – Des règles particulières à l'hypothèque légale des personnes en tutelle

Article 2409

A l'ouverture de toute tutelle, le conseil de famille ou, à défaut le juge, après avoir entendu le tuteur, décide si une inscription doit être requise sur les immeubles du tuteur.

Dans l'affirmative, il fixe la somme pour laquelle il sera pris inscription et désigne les immeubles qui en seront grevés.

Dans la négative, il peut, toutefois, décider que l'inscription de l'hypothèque sera remplacée par la constitution d'un gage, dont il détermine lui-même les conditions.

Au cours de la tutelle, le conseil de famille ou, à défaut, le juge peut toujours ordonner, lorsque les intérêts du mineur ou du majeur en tutelle

nécessaires pour sauvegarder les droits du conjoint intéressé.

Gozarán de estas mismas facultades cuando el contrato de matrimonio incluyese la cláusula indicada en el párrafo primero.

Artículo 2406

Cuando la hipoteca haya sido inscrita en aplicación del artículo 2404, la cesión de la prelación o la subrogación tan solo podrá derivar, durante la transferencia de la administración, de una resolución del tribunal que hubiese ordenado dicha transferencia.

Una vez cesada la transferencia de la administración, la cesión de la prelación o la subrogación podrá efectuarse en las condiciones previstas en el artículo 2405.

Artículo 2407

Las resoluciones adoptadas en aplicación de los dos artículos precedentes se dictarán de acuerdo con las formalidades establecidas en el Código de Procedimiento Civil.

Con sujeción a lo dispuesto en el artículo 2403, la hipoteca legal de los cónyuges estará sujeta, en lo que concierne a la renovación de las inscripciones, a las normas del artículo 2434.

Artículo 2408

Las disposiciones de los artículos 2402 a 2407 se pondrán en conocimiento de los cónyuges o futuros cónyuges en las condiciones establecidas en virtud de decreto.

Subsección 3. – De las normas particulares aplicables a la hipoteca legal de las personas bajo tutela

Artículo 2409

A la apertura de una tutela, el consejo de familia o, en su defecto, el juez, tras oír al tutor, decidirán si procede solicitar una inscripción sobre los inmuebles del tutor.

En caso de que así lo decidiese, establecerá el importe por el que deba practicarse la inscripción y designará los inmuebles que deban quedar gravados.

En caso contrario, podrá no obstante decidir que la inscripción de la hipoteca sea sustituida por la constitución de una prenda, cuyas condiciones determinará él mismo.

Durante el transcurso de la tutela, el consejo de familia o, en su defecto, el juez, podrán ordenar en todo momento, cuando así parezcan exigirlo

paraissent l'exiger, qu'il sera pris, soit une première inscription, soit des inscriptions complémentaires, ou qu'un gage sera constitué.

Les inscriptions prévues par le présent article sont prises à la requête du greffier du juge des tutelles et les frais en sont imputés au compte de la tutelle.

Article 2410

Le pupille, après sa majorité ou son émancipation, ou le majeur en tutelle, après la mainlevée de la tutelle des majeurs, peut requérir, dans le délai d'un an, l'inscription de son hypothèque légale ou une inscription complémentaire.

Ce droit peut, en outre, être exercé par les héritiers du pupille ou du majeur en tutelle dans le même délai, et, au cas de décès de la personne protégée avant cessation de la tutelle ou mainlevée de la tutelle des majeurs, dans l'année du décès.

Article 2411

Pendant la minorité et la tutelle des majeurs, l'inscription prise en vertu de l'article 2409 doit être renouvelée, conformément à l'article 2434 du Code civil, par le greffier du tribunal d'instance.

SECTION 3. – DES HYPOTHEQUES JUDICIAIRES

Article 2412

L'hypothèque judiciaire résulte des jugements soit contradictoires, soit par défaut, définitifs ou provisoires, en faveur de celui qui les a obtenus.

Elle résulte également des décisions arbitrales revêtues de l'ordonnance judiciaire d'exécution ainsi que des décisions judiciaires rendues en pays étrangers et déclarées exécutoires par un tribunal français.

Sous réserve du droit pour le débiteur de se prévaloir, soit en cours d'instance, soit à tout autre moment, des dispositions des articles 2444 et suivants, le créancier qui bénéficie d'une hypothèque judiciaire peut inscrire son droit sur tous les immeubles appartenant actuellement à son débiteur, sauf à se conformer aux dispositions de l'article 2426.

los intereses del menor o del adulto bajo tutela, que se practique una primera inscripción o inscripciones complementarias, o que se constituya una prenda.

Las inscripciones previstas en el presente artículo se practicarán a instancias del Secretario judicial del Juez de Tutelas, y los gastos se imputarán a la cuenta de la tutela.

Artículo 2410

El menor tutelado tras su mayoría de edad o emancipación, o el adulto bajo tutela tras el levantamiento de la tutela de adultos, podrán solicitar, en el plazo de un año, la inscripción de su hipoteca legal o una inscripción complementaria.

De forma adicional, este derecho podrá ser ejercido por los herederos del menor tutelado o del adulto bajo tutela en ese mismo plazo y, en caso de fallecer la persona protegida antes del cese de la tutela o del levantamiento de la tutela de adultos, en el plazo de un año tras el fallecimiento.

Artículo 2411

Durante la minoría de edad y la tutela de adultos, la inscripción practicada en virtud del artículo 2409 deberá ser renovada, de conformidad con al artículo 2434 del Código Civil, por el Secretario judicial del Tribunal d'Instance.

SECCION 3. – DE LAS HIPOTECAS JUDICIALES

Artículo 2412

La hipoteca judicial deriva de resoluciones dictadas en el marco de un procedimiento contradictorio o en rebeldía, en firme o provisionales, a favor de la persona que las hubiese obtenido.

Deriva asimismo de los laudos arbitrales acompañados de un auto judicial de ejecución, así como de las resoluciones judiciales dictadas en países extranjeros y declaradas ejecutorias por un tribunal francés.

Con sujeción al derecho del deudor a prevalerse, ya sea en el transcurso de la instancia o en cualquier otro momento, de lo dispuesto en los artículos 2444 y siguientes, el acreedor que se beneficie de una hipoteca judicial podrá inscribir su derecho sobre todos los inmuebles que pertenezcan en ese momento a su deudor, salvo que se ajuste a las disposiciones del artículo 2426.

Il peut, sous les mêmes réserves, prendre des inscriptions complémentaires sur les immeubles entrés par la suite dans le patrimoine de son débiteur.

SECTION 4. – DES HYPOTHEQUES CONVENTIONNELLES

Article 2413

Les hypothèques conventionnelles ne peuvent être consenties que par ceux qui ont la capacité d'aliéner les immeubles qu'ils y soumettent.

Article 2414

Ceux qui n'ont sur l'immeuble qu'un droit suspendu par une condition, ou résoluble dans certains cas, ou sujet à rescision, ne peuvent consentir qu'une hypothèque soumise aux mêmes conditions ou à la même rescision.

L'hypothèque d'un immeuble indivis conserve son effet quel que soit le résultat du partage si elle a été consentie par tous les indivisaires.

Dans le cas contraire, elle ne conserve son effet que dans la mesure où l'indivisaire qui l'a consentie est, lors du partage, alloti du ou de ces immeubles indivis ou, lorsque l'immeuble est licité à un tiers, si cet indivisaire est alloti du prix de la licitation.

L'hypothèque d'une quote-part dans un ou plusieurs immeubles indivis ne conserve son effet que dans la mesure où l'indivisaire qui l'a consentie est, lors du partage, alloti du ou de ces immeubles indivis ; elle le conserve alors dans toute la mesure de cet allotissement sans être limitée à la quote-part qui appartenait à l'indivisaire qui l'a consentie ; lorsque l'immeuble est licité à un tiers, elle le conserve également si cet indivisaire est alloti du prix de la licitation.

Article 2415

Les biens des mineurs, des majeurs en tutelle, et ceux des absents, tant que la possession n'en est déferée que provisoirement, ne peuvent être hypothéqués que pour les causes et dans les formes établies par la loi, ou en vertu de jugements.

Article 2416

Con sujeción a estas mismas reservas, podrá practicar inscripciones complementarias sobre los inmuebles que entrasen posteriormente a formar parte del patrimonio de su deudor.

SECCION 4. – DE LAS HIPOTECAS CONTRACTUALES

Artículo 2413

Las hipotecas contractuales tan solo pueden ser constituidas por personas que gocen de capacidad para enajenar los inmuebles que queden sujetos a ellas.

Artículo 2414

Las personas que tan solo posean sobre el inmueble un derecho condicional o resoluble en determinados supuestos, o sujeto a rescisión, tan solo podrán otorgar una hipoteca sujeta a esas mismas condiciones o a esa misma rescisión.

La hipoteca de un inmueble indiviso conservará su efecto, con independencia del resultado de la partición, cuando hubiese sido consentida por todos los copropietarios pro indiviso.

En caso contrario, tan solo conservará su efecto en la medida en que el copropietario pro indiviso que la hubiese constituido reciba en su lote, al realizarse la partición, el inmueble o los inmuebles indivisos, o bien, si el inmueble se cediese en subasta a un tercero, cuando dicho copropietario reciba el precio de la subasta.

La hipoteca de una parte alícuota de uno o varios inmuebles indivisos tan solo conservará su efecto en la medida en que el copropietario pro indiviso que la hubiese otorgado reciba en su lote, al realizarse la partición, el inmueble o los inmuebles indivisos; en este caso, conservará dicho efecto sobre la totalidad de la asignación, sin limitarse a la parte alícuota que perteneciese al copropietario pro indiviso que la hubiese otorgado; si el inmueble se cediese en subasta a un tercero, conservará asimismo su efecto, siempre que dicho copropietario reciba en su lote el precio de la subasta.

Artículo 2415

Los bienes de menores, adultos bajo tutela y ausentes, en la medida en que su posesión se atribuye únicamente a título provisional, tan solo podrán ser hipotecados por las causas y de acuerdo con las modalidades establecidas por la ley, o en virtud de resoluciones judiciales.

Artículo 2416

L'hypothèque conventionnelle ne peut être consentie que par acte notarié.

Article 2417

Les contrats passés en pays étranger ne peuvent donner d'hypothèque sur les biens de France, s'il n'y a des dispositions contraires à ce principe dans les lois politiques ou dans les traités.

Article 2418

La constitution d'une hypothèque conventionnelle n'est valable que si le titre authentique constitutif de la créance ou un acte authentique postérieur déclare spécialement la nature et la situation de chacun des immeubles sur lesquels l'hypothèque est consentie, ainsi qu'il est dit à l'article 2426 ci-après.

Article 2419

L'hypothèque ne peut, en principe, être consentie que sur des immeubles présents.

Article 2420

Par exception à l'article précédent, l'hypothèque peut être consentie sur des immeubles à venir dans les cas et conditions ci-après :

1o Celui qui ne possède pas d'immeubles présents et libres ou qui n'en possède pas en quantité suffisante pour la sûreté de la créance peut consentir que chacun de ceux qu'il acquerra par la suite sera affecté au paiement de celle-ci au fur et à mesure de leur acquisition ;

2o Celui dont l'immeuble présent assujetti à l'hypothèque a péri ou subi des dégradations telles qu'il est devenu insuffisant pour la sûreté de la créance le peut pareillement, sans préjudice du droit pour le créancier de poursuivre dès à présent son remboursement ;

3o Celui qui possède un droit actuel lui permettant de construire à son profit sur le fonds d'autrui peut hypothéquer les bâtiments dont la construction est commencée ou simplement projetée ; en cas de destruction de ceux-ci, l'hypothèque est reportée de plein droit sur les nouvelles constructions édifiées au même emplacement.

Article 2421

L'hypothèque peut être consentie pour sûreté d'une ou plusieurs créances, présentes ou futures.

Si elles sont futures, elles doivent être déterminables.

La hipoteca contractual tan solo podrá otorgarse en virtud de acta notarial.

Artículo 2417

Los contratos celebrados en país extranjero no podrán constituir hipoteca sobre bienes situados en Francia, salvo disposición contraria a este principio en las leyes políticas o en los tratados.

Artículo 2418

La constitución de una hipoteca contractual tan solo gozará de validez cuando el título público constitutivo del crédito o una acta pública posterior declare con carácter específico la naturaleza y situación de cada uno de los inmuebles sobre los que se otorgue la hipoteca, tal como se indica en el siguiente artículo 2426.

Artículo 2419

En principio, la hipoteca tan solo podrá otorgarse sobre inmuebles presentes.

Artículo 2420

Como excepción al artículo anterior, la hipoteca podrá otorgarse sobre inmuebles futuros en los siguientes supuestos y condiciones:

1o Cualquiera persona que no posea inmuebles presentes y libres, o que no los posea en cantidad suficiente para garantizar el crédito, podrá aceptar que los inmuebles que adquiriera ulteriormente sean afectados al pago del mismo, conforme y a medida de su adquisición;

2o Cualquiera persona cuyo inmueble presente sujeto a hipoteca haya perecido o sufrido deterioros tales que sea insuficiente para garantizar el crédito podrá hacer lo mismo, sin perjuicio del derecho del acreedor a solicitar judicialmente la liquidación de la deuda desde ese momento;

3o Cualquiera persona que posea un derecho actual que le permita construir en beneficio propio sobre la finca ajena podrá hipotecar los edificios cuya construcción haya comenzado o esté simplemente proyectada; en caso de destrucción de los mismos, la hipoteca se trasladará de pleno derecho a las nuevas construcciones edificadas en el mismo emplazamiento.

Artículo 2421

La hipoteca podrá otorgarse para garantizar uno o varios créditos, presentes o futuros.

Cuando los créditos fuesen futuros, deberán ser susceptibles de determinación.

La cause en est déterminée dans l'acte.

Article 2422

L'hypothèque peut être ultérieurement affectée à la garantie de créances autres que celles mentionnées par l'acte constitutif pourvu que celui-ci le prévoie expressément.

Le constituant peut alors l'offrir en garantie, dans la limite de la somme prévue dans l'acte constitutif et mentionnée à l'article 2423, non seulement au créancier originaire, mais aussi à un nouveau créancier encore que le premier n'ait pas été payé.

La convention de rechargement qu'il passe, soit avec le créancier originaire, soit avec le nouveau créancier, revêt la forme notariée.

Elle est publiée, sous la forme prévue à l'article 2430, à peine d'inopposabilité aux tiers.

Sa publication détermine, entre eux, le rang des créanciers inscrits sur l'hypothèque rechargeable.

Les dispositions du présent article sont d'ordre public et toute clause contraire à celles-ci est réputée non écrite.

Article 2423

L'hypothèque est toujours consentie, pour le capital, à hauteur d'une somme déterminée que l'acte notarié mentionne à peine de nullité.

Le cas échéant, les parties évaluent à cette fin les rentes, prestations et droits indéterminés, éventuels ou conditionnels.

Si la créance est assortie d'une clause de réévaluation, la garantie s'étend à la créance réévaluée, pourvu que l'acte le mentionne.

L'hypothèque s'étend de plein droit aux intérêts et autres accessoires.

Lorsqu'elle est consentie pour sûreté d'une ou plusieurs créances futures et pour une durée indéterminée, le constituant peut à tout moment la résilier sauf pour lui à respecter un préavis de trois mois.

Une fois résiliée, elle ne demeure que pour la garantie des créances nées antérieurement.

Article 2424

L'hypothèque est transmise de plein droit avec

En la escritura deberá establecerse la causa.

Artículo 2422

La hipoteca podrá afectarse posteriormente a la garantía de créditos diferentes a los mencionados en la escritura constitutiva, siempre que esta lo prevea de forma expresa.

En este caso, el constituyente podrá ofrecerla en garantía, dentro del límite del importe previsto en la escritura constitutiva y mencionado en el artículo 2423, no solo al acreedor original, sino también a un nuevo acreedor, aunque aún no se hubiese pagado al primero.

El acuerdo de reutilización que el constituyente celebre con el acreedor original o con el nuevo acreedor deberá formalizarse en virtud de acta notarial.

Bajo pena de inoponibilidad frente a terceros, esta acta se publicará de acuerdo con las modalidades previstas en el artículo 2430.

En dicha publicación deberá indicarse el orden de prelación de los acreedores inscritos sobre la hipoteca reutilizable.

Lo dispuesto en el presente artículo es de orden público, y cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

Artículo 2423

La hipoteca se otorgará en todos los casos, en lo que concierne al capital, por un importe determinado que, bajo pena de nulidad, deberá indicarse en el acta notarial.

En este sentido, y cuando proceda, las partes deberán valorar las rentas, prestaciones y derechos de carácter indeterminado, eventual o condicional.

Cuando el crédito vaya acompañado de una cláusula de revaluación, la garantía se hará extensiva al crédito revaluado, siempre que así lo indicase el acta.

La hipoteca se hará extensiva de pleno derecho a los intereses y demás conceptos accesorios.

Cuando la hipoteca se otorgue para garantizar uno o varios créditos futuros y con una vigencia indefinida, el constituyente podrá rescindirla en cualquier momento, con la condición de que respete un periodo de preaviso de tres meses.

Una vez rescindida, tan solo será válida para garantizar los créditos generados con anterioridad.

Artículo 2424

La hipoteca se transmitirá de pleno derecho

la créance garantie.

Le créancier hypothécaire peut subroger un autre créancier dans l'hypothèque et conserver sa créance.

Il peut aussi, par une cession d'antériorité, céder son rang d'inscription à un créancier de rang postérieur dont il prend la place.

SECTION 5. – DU CLASSEMENT DES HYPOTHEQUES

Article 2425

Entre les créanciers, l'hypothèque, soit légale, soit judiciaire, soit conventionnelle, n'a rang que du jour de l'inscription prise par le créancier au fichier immobilier, dans la forme et de la manière prescrites par la loi.

Lorsque plusieurs inscriptions sont requises le même jour relativement au même immeuble, celle qui est requise en vertu du titre portant la date la plus ancienne est réputée d'un rang antérieur, quel que soit l'ordre qui résulte du registre prévu à l'article 2453.

Toutefois, les inscriptions de séparations de patrimoine prévues par l'article 2383, dans le cas visé au second alinéa de l'article 2386, ainsi que celles des hypothèques légales prévues à l'article 2400, 1o, 2o et 3o, sont réputées d'un rang antérieur à celui de toute inscription d'hypothèque judiciaire ou conventionnelle prise le même jour.

Si plusieurs inscriptions sont prises le même jour relativement au même immeuble, soit en vertu de titres prévus au deuxième alinéa mais portant la même date, soit au profit de requérants titulaires du privilège et des hypothèques visés par le troisième alinéa, les inscriptions viennent en concurrence quel que soit l'ordre du registre susvisé.

L'inscription de l'hypothèque légale du Trésor ou d'une hypothèque judiciaire conservatoire est réputée d'un rang antérieur à celui conféré à la convention de rechargement lorsque la publicité de cette convention est postérieure à l'inscription de cette hypothèque.

Les dispositions du cinquième alinéa s'appliquent à l'inscription de l'hypothèque légale des organismes gestionnaires d'un régime obligatoire de protection sociale.

junto al crédito garantizado.

El acreedor hipotecario podrá subrogar a otro acreedor en la hipoteca y conservar su crédito.

Podrá asimismo, en virtud de una cesión de anterioridad, ceder su prelación a un acreedor posterior y ocupar la posición de este.

SECCION 5. – DE LA CLASIFICACION DE LAS HIPOTECAS

Artículo 2425

Entre los acreedores, la hipoteca, ya sea legal, judicial o contractual, tan solo ocupará orden de prelación a partir de la fecha de la inscripción practicada por el acreedor en el registro inmobiliario, de acuerdo con las formalidades y modalidades previstas por la ley.

Cuando se requieran varias inscripciones el mismo día en relación con un mismo inmueble, se considerará anterior la inscripción que se requiriese en virtud del título con la fecha más antigua, con independencia del orden que derivase del registro previsto en el artículo 2453.

No obstante, las inscripciones de separaciones de patrimonio previstas en el artículo 2383, en el supuesto previsto en el segundo párrafo del artículo 2386, así como las inscripciones de hipotecas legales previstas en el artículo 2400, puntos 1o, 2o y 3o, se considerarán anteriores a cualquier inscripción de hipoteca judicial o contractual practicada el mismo día.

Cuando se practicasen varias inscripciones el mismo día en relación con un mismo inmueble, ya sea en virtud de títulos previstos en el segundo párrafo pero con la misma fecha, o en beneficio de solicitantes titulares del privilegio y de las hipotecas previstos en el tercer párrafo, las inscripciones serán concurrentes con independencia del orden que figurase en el registro ya mencionado.

Se considerará que las inscripciones de hipotecas legales del Tesoro o de hipotecas judiciales provisionales poseen una prelación anterior a la otorgada al acuerdo de reutilización, cuando la publicidad de dicho acuerdo fuese posterior a la inscripción de las citadas hipotecas.

Lo dispuesto en el quinto párrafo será de aplicación a la inscripción de hipotecas legales de organismos gestores de un régimen obligatorio de protección social.

L'ordre de préférence entre les créanciers privilégiés ou hypothécaires et les porteurs de warrants, dans la mesure où ces derniers sont gagés sur des biens réputés immeubles, est déterminé par les dates auxquelles les titres respectifs ont été publiés, la publicité des warrants demeurant soumise aux lois spéciales qui les régissent.

El orden de preferencia entre los acreedores privilegiados o hipotecarios y los tenedores de warrants, en la medida en que éstos estén pignorados sobre bienes considerados inmuebles, se determinará por las fechas en las que se publicaron los títulos respectivos, quedando sujeta la publicidad de los warrants a las leyes especiales por las que se rigen.

CHAPITRE IV. – DE L'INSCRIPTION DES PRIVILEGES ET DES HYPOTHEQUES

CAPITULO IV. – DE LA INSCRIPCION DE LOS PRIVILEGIOS Y DE LAS HIPOTECAS

SECTION 1. – DU MODE D'INSCRIPTION DES PRIVILEGES ET DES HYPOTHEQUES

SECCION 1. – DE LAS MODALIDADES APLICABLES A LA INSCRIPCION DE LOS PRIVILEGIOS Y DE LAS HIPOTECAS

Article 2426

Sont inscrits au service chargé de la publicité foncière de la situation des biens :

Artículo 2426

Se inscribirán en el servicio encargado de la publicidad registral del lugar en que se encuentren los bienes:

1o Les privilèges sur les immeubles, sous réserve des seules exceptions visées à l'article 2378 ;

1o Los privilegios sobre bienes inmuebles, con sujeción exclusivamente a las excepciones previstas en el artículo 2378;

2o Les hypothèques légales, judiciaires ou conventionnelles.

2o Las hipotecas legales, judiciales o contractuales.

L'inscription, qui n'est jamais faite d'office par ce service, ne peut avoir lieu que pour une somme et sur des immeubles déterminés, dans les conditions fixées par l'article 2428.

La inscripción, que dicho servicio nunca efectuará de oficio, tan solo podrá realizarse por un importe y sobre inmuebles determinados, de acuerdo con las condiciones establecidas en el artículo 2428.

En toute hypothèse, les immeubles sur lesquels l'inscription est requise doivent être individuellement désignés, avec indication de la commune où ils sont situés, à l'exclusion de toute désignation générale, même limitée à une circonscription territoriale donnée.

En cualquier caso, los inmuebles cuya inscripción se requiera deberán designarse de forma individual, con indicación del municipio en que se encuentren los sitios, con exclusión de cualquier designación general, incluso limitada a una circunscripción territorial determinada.

Article 2427

Les créanciers privilégiés ou hypothécaires ne peuvent prendre utilement inscription sur le précédent propriétaire, à partir de la publication de la mutation opérée au profit d'un tiers.

Artículo 2427

Tras la publicación de la transmisión realizada en beneficio de un tercero, los acreedores privilegiados o hipotecarios no podrán efectuar ninguna inscripción de forma válida sobre el propietario anterior.

Nonobstant cette publication, le vendeur, le prêteur de deniers pour l'acquisition et le copartageant peuvent utilement inscrire, dans les délais prévus aux articles 2379 et 2381, les privilèges qui leur sont conférés par l'article 2374.

No obstante dicha publicación, el vendedor, el prestamista de dinero para la adquisición y el copartícipe podrán inscribir de forma válida, en los plazos previstos en los artículos 2379 y 2381, los privilegios que les otorga el artículo 2374.

L'inscription ne produit aucun effet entre les créanciers d'une succession si elle n'a été faite par l'un d'eux que depuis le décès, dans le cas où

En el supuesto de que la herencia tan solo se hubiese aceptado por el total del activo neto o se hubiese declarado vacante, la inscripción no

la succession n'est acceptée qu'à concurrence de l'actif net ou est déclarée vacante.

Toutefois, les privilèges reconnus au vendeur, au prêteur de deniers pour l'acquisition, au copartageant, ainsi qu'aux créanciers et légataires du défunt, peuvent être inscrits dans les délais prévus aux articles 2379, 2381 et 2383, nonobstant l'acceptation à concurrence de l'actif net ou la vacance de la succession.

En cas de saisie immobilière ou de procédure de sauvegarde, de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire ou encore en cas de procédure de traitement des situations de surendettement des particuliers, l'inscription des privilèges et hypothèques produit les effets réglés par les dispositions du titre XIX du livre III du présent code et par celles des titres II, III ou IV du livre sixième du code de commerce.

Dans les départements du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et de la Moselle, en cas d'exécution forcée immobilière, l'inscription des privilèges et hypothèques produit les effets réglés par les dispositions de la loi du 1er juin 1924.

Article 2428

L'inscription des privilèges et hypothèques est opérée par le service chargé de la publicité foncière sur le dépôt de deux bordereaux datés, signés et certifiés conformes entre eux par le signataire du certificat d'identité prévu aux articles 5 et 6 du décret du 4 janvier 1955 ; un décret en Conseil d'Etat détermine les conditions de forme auxquelles le bordereau destiné à être conservé par ce service doit satisfaire.

Au cas où l'inscrivant ne se serait pas servi d'une formule réglementaire, le service chargé de la publicité foncière accepterait cependant le dépôt, sous réserve des dispositions de l'avant-dernier alinéa du présent article.

Toutefois, pour l'inscription des hypothèques et sûretés judiciaires, le créancier présente en outre, soit par lui-même, soit par un tiers, audit service :

1o L'original, une expédition authentique ou un extrait littéral de la décision judiciaire donnant

surtira ningún efecto entre los acreedores de la sucesión cuando la hubiese practicado uno de ellos tras el fallecimiento.

Sin embargo, los privilegios reconocidos al vendedor, al prestamista de dinero para la adquisición, al copartícipe y a los acreedores y legatarios del causante podrán inscribirse en los plazos previstos en los artículos 2379, 2381 y 2383 no obstante la aceptación por el total del activo neto o la sucesión vacante.

En caso de embargo inmobiliario o de procedimiento de salvaguarda, saneamiento judicial o liquidación judicial, o en caso de procedimiento de gestión de situaciones de sobreendeudamiento de particulares, la inscripción de privilegios e hipotecas surtirá los efectos estipulados por lo dispuesto en el Título XIX del Libro III del presente Código, y por lo dispuesto en los Títulos II, III o IV del Libro Sexto del Código de Comercio.

En los departamentos de Bas-Rhin, Haut Rhin y Moselle, en caso de ejecución forzosa inmobiliaria, la inscripción de privilegios e hipotecas surtirá los efectos estipulados por lo dispuesto en la Ley de 1 de junio de 1924.

Artículo 2428

La inscripción de privilegios e hipotecas será practicada por el servicio encargado de la publicidad registral, previa presentación de dos impresos de inscripción fechados, firmados y certificados conformes entre sí por el signatario del certificado de identidad previsto en los artículos 5 y 6 del Decreto de 4 de enero de 1955; las condiciones de forma a que deberá ajustarse el impreso que conservará dicho servicio se establecerán en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

En el supuesto de que la persona que practique la inscripción no hiciese uso de una fórmula reglamentaria, el servicio encargado de la publicidad registral aceptará no obstante la presentación, con sujeción a lo dispuesto en el penúltimo párrafo del presente artículo.

No obstante, en lo que concierne a la inscripción de hipotecas y garantías judiciales, el acreedor deberá presentar al servicio ya citado, de forma adicional, ya sea personalmente o través de un tercero:

1o El original, una copia auténtica o un extracto literal de la decisión judicial que dé origen a la

naissance à l'hypothèque, lorsque celle-ci résulte des dispositions de l'article 2123 ;

2o L'autorisation du juge, la décision judiciaire ou le titre pour les sûretés judiciaires conservatoires.

Chacun des bordereaux contient exclusivement les indications et mentions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Le dépôt est refusé :

1o A défaut de présentation du titre générateur de la sûreté pour les hypothèques et sûretés judiciaires ;

2o A défaut de la mention visée de la certification de l'identité des parties prescrite par les articles 5 et 6 du décret du 4 janvier 1955, ou si les immeubles ne sont pas individuellement désignés, avec indication de la commune où ils sont situés.

Si le service chargé de la publicité foncière, après avoir accepté le dépôt, constate l'omission d'une des mentions prescrites, ou une discordance entre, d'une part, les énonciations relatives à l'identité des parties ou à la désignation des immeubles contenues dans le bordereau, et, d'autre part, ces mêmes énonciations contenues dans les bordereaux ou titres déjà publiés depuis le 1er janvier 1956, la formalité est rejetée, à moins que le requérant ne régularise le bordereau ou qu'il ne produise les justifications établissant son exactitude, auxquels cas la formalité prend rang à la date de la remise du bordereau constatée au registre de dépôts.

La formalité est également rejetée lorsque les bordereaux comportent un montant de créance garantie supérieur à celui figurant dans le titre pour les hypothèques et sûretés judiciaires ainsi que, dans l'hypothèse visée au premier alinéa du présent article, si le requérant ne substitue pas un nouveau bordereau sur formule réglementaire au bordereau irrégulier en la forme.

Le décret prévu ci-dessus détermine les modalités du refus du dépôt ou du rejet de la formalité.

Article 2429

Pour les besoins de leur inscription, les privilèges et hypothèques portant sur des lots

hipoteca, cuando esta derive de lo dispuesto en el artículo 2123;

2o La autorización del juez, la decisión judicial o el título, cuando se trate de garantías judiciales cautelares.

Cada uno de estos impresos de inscripción deberá incluir exclusivamente las indicaciones y menciones establecidas en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

La presentación se denegará:

1o En caso de no aportarse el título que genere la garantía, cuando se trate de hipotecas y garantías judiciales;

2o En caso de no incluirse la mención prevista del certificado de identidad de las partes impuesta por los artículos 5 y 6 del Decreto de 4 de enero de 1955, o cuando los inmuebles no se hubiesen designado de forma individual, con indicación del municipio en que se encuentren sitios.

Cuando, tras haber aceptado la presentación, el servicio encargado de la publicidad registral detectase la omisión de alguna de las menciones previstas o una discordancia entre, por una parte, los datos relativos a la identidad de las partes o a la designación de los inmuebles incluidos en el impreso de inscripción, y por otra, esos mismos datos incluidos en los impresos o títulos ya publicados tras el 1 de enero de 1956, la formalidad no será admitida, a menos que el solicitante regularice el impreso de inscripción o justifique su exactitud, en cuyo caso la formalidad ocupará orden de prelación en la fecha de entrega del impreso según conste en el libro diario de operaciones.

La formalidad tampoco se admitirá cuando los impresos de inscripción incluyan un importe de crédito garantizado superior al que figure en el título correspondiente a las hipotecas y garantías judiciales, así como, en el supuesto previsto en el párrafo primero del presente artículo, cuando el solicitante no sustituyese el eventual impreso irregular en su forma por uno nuevo que se ajuste a la fórmula reglamentaria.

En el decreto previsto anteriormente se definirán las modalidades aplicables a la denegación de la presentación o a la inadmisión de la formalidad.

Artículo 2429

A los efectos de su inscripción, se considerará que los privilegios e hipotecas relativos a lotes

dépendant d'un immeuble soumis au statut de la copropriété sont réputés ne pas grever la quote-part de parties communes comprise dans ces lots.

Néanmoins, les créanciers inscrits exercent leurs droits sur ladite quote-part prise dans sa consistance au moment de la mutation dont le prix forme l'objet de la distribution ; cette quote-part est tenue pour grevée des mêmes sûretés que les parties privatives et de ces seules sûretés.

Article 2430

Sont publiées au fichier immobilier, sous forme de mentions en marge des inscriptions existantes, les subrogations aux privilèges et hypothèques, mainlevées, réductions, cessions d'antériorité et transferts qui ont été consentis, prorogations de délais, changements de domicile et, d'une manière générale, toutes modifications, notamment dans la personne du créancier bénéficiaire de l'inscription, qui n'ont pas pour effet d'aggraver la situation du débiteur.

Il en est de même pour les dispositions par acte entre vifs ou testamentaires, à charge de restitution, portant sur des créances privilégiées ou hypothécaires.

Sont publiées sous la même forme les conventions qui doivent l'être en application de l'article 2422.

Les actes et décisions judiciaires constatant ces différentes conventions ou dispositions et les copies, extraits ou expéditions déposés au service chargé de la publicité foncière en vue de l'exécution des mentions doivent contenir la désignation des parties conformément au premier alinéa des articles 5 et 6 du décret du 4 janvier 1955.

Cette désignation n'a pas à être certifiée.

En outre, au cas où la modification mentionnée ne porte que sur parties des immeubles grevés, lesdits immeubles doivent, sous peine de refus du dépôt, être individuellement désignés.

Article 2431

Le service chargé de la publicité foncière fait

dépendantes de un inmueble sujeto al estatuto de la copropiedad no gravan la parte alícuota correspondiente a las partes comunes incluida en dichos lotes.

Sin embargo, los acreedores inscritos ejercerán sus derechos sobre dicha parte alícuota según estuviese conformada en el momento de producirse una transmisión cuyo precio sea objeto de distribución; dicha parte alícuota se considerará gravada única y exclusivamente con las mismas garantías que las partes privativas.

Artículo 2430

Se publicarán en el registro inmobiliario, en forma de menciones al margen de las inscripciones existentes, las subrogaciones en los privilegios e hipotecas, levantamientos, reducciones, cesiones de anterioridad y transferencias que hayan sido acordadas, prórrogas de plazos, cambios de domicilio y, de manera general, cualesquiera modificaciones, en particular en la persona del acreedor beneficiario de la inscripción, que no tengan como consecuencia agravar la situación del deudor.

Esto mismo será de aplicación en lo que concierne a las disposiciones en virtud de acto ínter vivos o testamentarias, con obligación de restitution, que afecten a créditos privilegiados o hipotecarios.

Se publicarán con arreglo a estas mismas modalidades los acuerdos que deban ser publicados en aplicación del artículo 2422.

Las actas y decisiones judiciales en que se deje constancia de estos diferentes acuerdos o disposiciones y las copias, extractos o copias auténticas presentados en el servicio encargado de la publicidad registral con vistas a practicar las menciones correspondientes deberán incluir la designación de las partes de conformidad con el primer párrafo de los artículos 5 y 6 del Decreto de 4 de enero de 1955.

No será obligatorio que dicha designación sea certificada.

De forma adicional, en el supuesto de que la modificación mencionada afecte únicamente a partes de los inmuebles gravados, dichos inmuebles deberán designarse de forma individual, bajo pena de que se deniegue la presentación.

Artículo 2431

El servicio encargado de la publicidad registral

mention, sur le registre prescrit par l'article 2453 ci-après, du dépôt des bordereaux, et remet au requérant, tant le titre ou l'expédition du titre, que l'un des bordereaux, au pied duquel il mentionne la date du dépôt, le volume et le numéro sous lesquels le bordereau destiné aux archives a été classé.

La date de l'inscription est déterminée par la mention portée sur le registre des dépôts.

Article 2432

Le créancier privilégié dont le titre a été inscrit, ou le créancier hypothécaire inscrit pour un capital produisant intérêt et arrérages, a le droit d'être colloqué, pour trois années seulement, au même rang que le principal, sans préjudice des inscriptions particulières à prendre, portant hypothèque à compter de leur date, pour les intérêts et arrérages autres que ceux conservés par l'inscription primitive.

Toutefois, le créancier a le droit d'être colloqué pour la totalité des intérêts, au même rang que le principal, lorsque l'hypothèque a été consentie en garantie du prêt viager défini à l'article L. 314-1 du code de la consommation.

Article 2433

Il est loisible à celui qui a requis une inscription ainsi qu'à ses représentants ou cessionnaires par acte authentique de changer au service chargé de la publicité foncière le domicile par lui élu dans cette inscription, à la charge d'en choisir et indiquer un autre situé en France métropolitaine, dans les départements d'outre-mer ou dans la collectivité territoriale de Saint-Pierre-et-Miquelon.

Article 2434

L'inscription conserve le privilège ou l'hypothèque jusqu'à la date que fixe le créancier en se conformant aux dispositions qui suivent.

Si le principal de l'obligation garantie doit être acquitté à une ou plusieurs dates déterminées, la date extrême d'effet de l'inscription prise avant l'échéance ou la dernière échéance prévue est, au plus, postérieure d'un an à cette échéance, sans toutefois que la durée de l'inscription puisse excéder cinquante années.

hará mención, en el registro previsto en el siguiente artículo 2453, de la presentación de los impresos de inscripción, y entregará al solicitante tanto el título o la copia auténtica del mismo como uno de los impresos, al pie del cual anotará la fecha de presentación, el volumen y el número en que hubiese sido clasificado el impreso que sea archivado.

La fecha de la inscripción estará determinada por la mención efectuada en el libro diario de operaciones.

Artículo 2432

El acreedor privilegiado cuyo título haya sido inscrito, o el acreedor hipotecario inscrito en relación con un capital que genere intereses y atrasos, tendrá derecho a que se le inscriba, durante tres años solamente, en el mismo orden de prelación que el principal, sin perjuicio de las inscripciones particulares que deban practicarse, constitutivas de hipoteca a partir de su fecha, en relación con los intereses y atrasos no registrados por la inscripción inicial.

No obstante, el acreedor tendrá derecho a que se le inscriba, en relación con la totalidad de los intereses, en el mismo orden de prelación que el principal, cuando la hipoteca haya sido otorgada como garantía del préstamo vitalicio definido en el artículo L. 314-1 del Código de Consumo.

Artículo 2433

Se permitirá, tanto al solicitante de una inscripción como a sus representantes o cesionarios en virtud de acta pública, modificar, en el servicio encargado de la publicidad registral, el domicilio elegido por el primero en dicha inscripción, siempre que escojan e indiquen otro situado en Francia metropolitana, en los departamentos de ultramar o en la entidad territorial de Saint-Pierre-et-Miquelon.

Artículo 2434

La inscripción conservará el privilegio o la hipoteca hasta la fecha que establezca el acreedor ateniéndose a las siguientes disposiciones.

Cuando el principal de la obligación garantizada deba liquidarse en una o varias fechas determinadas, la fecha límite de efecto de la inscripción practicada antes del vencimiento o el último vencimiento previsto deberá situarse, a más tardar, en el plazo de un año tras dicho vencimiento, sin que la vigencia de la inscripción

Si l'échéance ou la dernière échéance est indéterminée, notamment dans le cas prévu à l'article L. 314-1 du code de la consommation, ou si l'hypothèque est assortie d'une clause de rechargement prévue à l'article 2422, la durée de l'inscription est au plus de cinquante années au jour de la formalité.

Si l'échéance ou la dernière échéance est antérieure ou concomitante à l'inscription, la durée de l'inscription est au plus de dix années au jour de la formalité.

Lorsque la sûreté garantit plusieurs créances et que celles-ci sont telles que plusieurs des trois alinéas précédents sont applicables, le créancier peut requérir soit, pour chacune d'elles, des inscriptions distinctes, soit une inscription unique pour l'ensemble jusqu'à la date la plus éloignée.

Il en est de même lorsque le premier de ces trois alinéas étant seul applicable, les différentes créances ne comportent pas les mêmes échéances ou dernières échéances.

Article 2435

L'inscription cesse de produire effet si elle n'a pas été renouvelée au plus tard à la date visée au premier alinéa de l'article 2434.

Chaque renouvellement est requis jusqu'à une date déterminée.

Cette date est fixée comme il est dit à l'article 2434 en distinguant suivant que l'échéance ou la dernière échéance, même si elle résulte d'une prorogation de délai, est ou non déterminée et qu'elle est ou non postérieure au jour du renouvellement.

Le renouvellement est obligatoire, dans le cas où l'inscription a produit son effet légal, notamment en cas de réalisation du gage, jusqu'au paiement ou à la consignation du prix.

Article 2436

Si l'un des délais prévus aux articles 2434 et 2435 n'a pas été respecté, l'inscription n'a pas d'effet au-delà de la date d'expiration de ce délai.

Article 2437

Quand il a été pris inscription provisoire de l'hypothèque légale des époux ou d'hypothèque judiciaire, les dispositions des articles 2434 à 2436 s'appliquent à l'inscription définitive et à

pueda superar los cincuenta años.

Cuando el vencimiento o último vencimiento fuesen indeterminados, en particular en el supuesto previsto en el artículo L. 314-1 del Código de Consumo, o cuando la hipoteca fuese acompañada de una cláusula de reutilización prevista en el artículo 2422, la vigencia de la inscripción no podrá ser de más de cincuenta años a contar desde la fecha de la formalidad.

Cuando el vencimiento o último vencimiento fuesen anteriores o concomitantes a la inscripción, la vigencia de la inscripción no podrá ser de más de diez años a contar desde la fecha de la formalidad.

Cuando la garantía cubra varios créditos y estos fuesen tales que sean de aplicación varios de los tres párrafos anteriores, el acreedor podrá solicitar ya sea inscripciones diferentes para cada uno de ellos, o una inscripción única para todos ellos con vigencia hasta la fecha más alejada.

Esto mismo será de aplicación cuando, siendo el primero de dichos párrafos el único aplicable, los diversos créditos no posean los mismos vencimientos o últimos vencimientos.

Artículo 2435

La inscripción dejará de surtir efecto cuando no hubiese sido renovada, a más tardar, en la fecha prevista en el primer párrafo del artículo 2434.

Cada renovación deberá efectuarse hasta una fecha determinada.

Dicha fecha se establecerá de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 2434, en función de que el vencimiento o último vencimiento, aunque derivase de una prórroga de plazo, sea o no determinado, y sea o no posterior a la fecha de renovación.

La renovación será obligatoria, en el supuesto de que la inscripción haya surtido efecto legal, en particular en caso de realización de la prenda, hasta el pago o la consignación del precio.

Artículo 2436

Cuando no se hubiese respetado alguno de los plazos previstos en los artículos 2434 y 2435, la inscripción no surtirá efecto tras la fecha de extinción de dicho plazo.

Artículo 2437

Cuando se haya practicado inscripción provisional de la hipoteca legal de los cónyuges o de hipoteca judicial, lo dispuesto en los artículos 2434 a 2436 será de aplicación a la inscripción

son renouvellement.

La date retenue pour point de départ des délais est celle de l'inscription définitive ou de son renouvellement.

Article 2438

S'il n'y a stipulation contraire, les frais des inscriptions, dont l'avance est faite par l'inscrivant, sont à la charge du débiteur, et les frais de la publicité de l'acte de vente, qui peut être requise par le vendeur en vue de l'inscription en temps utile de son privilège, sont à la charge de l'acquéreur.

Article 2439

Les actions auxquelles les inscriptions peuvent donner lieu contre les créanciers seront intentées devant le tribunal compétent, par exploits faits à leur personne, ou au dernier des domiciles par eux élus sur les bordereaux d'inscription, et ce, nonobstant le décès, soit des créanciers, soit de ceux chez lesquels ils auront fait élection de domicile.

SECTION 2. – DE LA RADIATION ET DE LA REDUCTION DES INSCRIPTIONS

Sous-section 1. – Dispositions générales

Article 2440

Les inscriptions sont rayées du consentement des parties intéressées et ayant capacité à cet effet, ou en vertu d'un jugement en dernier ressort ou passé en force de chose jugée.

La radiation s'impose au créancier qui n'a pas procédé à la publication, sous forme de mention en marge, prévue au quatrième alinéa de l'article 2422.

Article 2441

Dans l'un et l'autre cas, ceux qui requièrent la radiation déposent au service chargé de la publicité foncière l'expédition de l'acte authentique portant consentement, ou celle du jugement.

Aucune pièce justificative n'est exigée à l'appui de l'expédition de l'acte authentique en ce qui concerne les énonciations établissant l'état, la capacité et la qualité des parties, lorsque ces énonciations sont certifiées exactes dans l'acte par le notaire ou l'autorité administrative.

La radiation de l'inscription peut être requise par

definitiva y a su renovación.

La fecha tomada como punto de partida de los plazos será la de la inscripción definitiva o la de su renovación.

Artículo 2438

Salvo estipulación en contrario, los gastos vinculados a las inscripciones, que serán anticipados por el que las practique, correrán por cuenta del deudor, y los gastos vinculados a la publicidad de la escritura de venta, que el vendedor podrá solicitar para practicar la inscripción oportuna de su privilegio, correrán por cuenta del comprador.

Artículo 2439

Las acciones contra los acreedores a que puedan dar lugar las inscripciones deberán entablarse ante el tribunal competente, mediante diligencias trasladadas a dichos acreedores o al último domicilio elegido por ellos en los impresos de inscripción, y ello no obstante el fallecimiento de los acreedores o de las personas cuyo domicilio hubiesen elegido.

SECCION 2. – DE LA CANCELACION Y DE LA REDUCCION DE LAS INSCRIPCIONES

Subsección 1. – Disposiciones generales

Artículo 2440

Las inscripciones se cancelarán con el consentimiento de las partes interesadas y que gocen de capacidad para ello, o en virtud de sentencia en última instancia o dictada con fuerza de cosa juzgada.

La cancelación se impondrá al acreedor que no hubiese procedido a la publicación, en forma de mención al margen, prevista en el párrafo cuarto del artículo 2422.

Artículo 2441

En ambos supuestos, los solicitantes de la cancelación deberán presentar ante el servicio encargado de la publicidad registral copia auténtica del acta pública en que se recoja el consentimiento, o de la sentencia.

La copia auténtica del acta pública no deberá respaldarse con ningún documento justificativo en lo que se refiere a los datos que establezcan el estado, la capacidad y la calidad de las partes, cuando dichos datos hubiesen sido certificados exactos en el acta por el Notario o la autoridad administrativa.

La cancelación de la inscripción podrá

le dépôt au service chargé de la publicité foncière d'une copie authentique de l'acte notarié certifiant que le créancier a, à la demande du débiteur, donné son accord à cette radiation ; le contrôle opéré par ce service se limite à la régularité formelle de l'acte à l'exclusion de sa validité au fond.

Article 2442

La radiation non consentie est demandée au tribunal dans le ressort duquel l'inscription a été faite, si ce n'est lorsque cette inscription a eu lieu pour sûreté d'une condamnation éventuelle ou indéterminée, sur l'exécution ou liquidation de laquelle le débiteur et le créancier prétendu sont en instance ou doivent être jugés dans un autre tribunal ; auquel cas la demande en radiation doit y être portée ou renvoyée.

Cependant la convention faite par le créancier et le débiteur, de porter, en cas de contestation, la demande à un tribunal qu'ils auraient désigné, recevra son exécution entre eux.

Article 2443

La radiation doit être ordonnée par les tribunaux, lorsque l'inscription a été faite sans être fondée ni sur la loi, ni sur un titre, ou lorsqu'elle l'a été en vertu d'un titre soit irrégulier, soit éteint ou soldé, ou lorsque les droits de privilège ou d'hypothèque sont effacés par les voies légales.

Article 2444

Lorsque les inscriptions prises en vertu des articles 2401 et 2412 sont excessives, le débiteur peut demander leur réduction en se conformant aux règles de compétence établies dans l'article 2442.

Sont réputées excessives les inscriptions qui grèvent plusieurs immeubles lorsque la valeur d'un seul ou de quelques-uns d'entre eux excède une somme égale au double du montant des créances en capital et accessoires légaux, augmenté du tiers de ce montant.

Article 2445

Peuvent aussi être réduites comme excessives les inscriptions prises d'après l'évaluation faite par le créancier des créances conditionnelles,

solicitarse mediante la presentación, en el servicio encargado de la publicidad registral, de una copia auténtica del acta notarial en la que se dé fe de que el acreedor, a solicitud del deudor, ha acordado dicha cancelación; el control ejercido por dicho servicio se limitará a la regularidad formal del acta, con exclusión de su validez en cuanto al fondo.

Artículo 2442

La cancelación no acordada deberá solicitarse al tribunal en cuya jurisdicción se haya practicado la inscripción, salvo cuando dicha inscripción se hubiese efectuado como garantía de una condena eventual o indeterminada, en relación con cuya ejecución o liquidación el deudor y el presunto acreedor se enfrenten en un procedimiento ante otro tribunal o deban ser juzgados en él, en cuyo caso la solicitud de cancelación deberá presentarse o remitirse al mismo.

Sin embargo, el acreedor y el deudor darán cumplimiento, en el marco de sus relaciones recíprocas, al eventual acuerdo que hubiesen celebrado en el sentido de someter, en caso de controversia, la demanda a un tribunal designado por ellos.

Artículo 2443

La cancelación deberá ser ordenada por los tribunales cuando la inscripción se hubiese practicado sin estar fundamentada en la ley ni en un título, cuando estuviese fundamentada en un título irregular, extinguido o liquidado, o cuando los derechos de privilegio o hipoteca sean anulados por las vías legales.

Artículo 2444

Cuando las inscripciones practicadas en virtud de los artículos 2401 y 2412 sean excesivas, el deudor podrá solicitar su reducción ajustándose a las normas en materia de competencia establecidas en el artículo 2442.

Se considerarán excesivas las inscripciones que graven varios inmuebles cuando el valor de uno solo o de una parte de ellos exceda de un importe equivalente al doble del importe de los créditos en capital y conceptos accesorios legales, más un tercio de dicho importe.

Artículo 2445

Podrán reducirse asimismo por excesivas las inscripciones practicadas de acuerdo con la valoración efectuada por el acreedor de los

éventuelles ou indéterminées dont le montant n'a pas été réglé par la convention.

L'excès, dans ce cas, est arbitré par les juges d'après les circonstances, les probabilités et les présomptions de fait, de manière à concilier les droits du créancier avec l'intérêt du crédit à conserver au débiteur, sans préjudice des nouvelles inscriptions à prendre avec hypothèque du jour de leur date, lorsque l'événement aura porté les créances indéterminées à une somme plus forte.

Sous-section 2. – Dispositions particulières relatives aux hypothèques des époux et des personnes en tutelle

Article 2446

Quand l'hypothèque légale a été inscrite par application des articles 2402 ou 2403, et sauf clause expresse du contrat de mariage l'interdisant, l'époux bénéficiaire de l'inscription peut en donner mainlevée totale ou partielle.

Il en est ainsi même en ce qui concerne l'hypothèque légale, ou éventuellement l'hypothèque judiciaire, garantissant la pension alimentaire allouée ou susceptible d'être allouée à un époux, pour lui ou pour ses enfants.

Si l'époux bénéficiaire de l'inscription, en refusant de réduire son hypothèque ou d'en donner mainlevée, empêche l'autre époux de faire une constitution d'hypothèque ou une aliénation qu'exigerait l'intérêt de la famille ou, s'il est hors d'état de manifester sa volonté, les juges pourront autoriser cette réduction ou cette mainlevée aux conditions qu'ils estimeront nécessaires à la sauvegarde des droits de l'époux intéressé.

Ils ont les mêmes pouvoirs lorsque le contrat de mariage comporte la clause visée au premier alinéa.

Quand l'hypothèque a été inscrite par application de l'article 2404, l'inscription ne peut être rayée ou réduite, pendant la durée du transfert d'administration, qu'en vertu d'un jugement du tribunal qui a ordonné le transfert.

Dès la cessation du transfert d'administration, la radiation ou la réduction peut être faite dans les

crédits conditionales, eventuales o indeterminados cuyo importe no se hubiese regulado en el acuerdo correspondiente.

En este supuesto, el exceso será arbitrado por los jueces en función de las circunstancias, las probabilidades y las presunciones de hecho, de forma que se concilien los derechos del acreedor con el interés del deudor relativo al crédito que deba otorgársele, sin perjuicio de las nuevas inscripciones que deban efectuarse, con hipoteca a partir de la fecha en que se practiquen, cuando un suceso eleve los créditos indeterminados a un importe mayor.

Subsección 2. – Disposiciones particulares relativas a las hipotecas de los cónyuges y de las personas bajo tutela

Artículo 2446

Quando la hipoteca legal haya sido inscrita en aplicación de los artículos 2402 o 2403, y salvo que lo prohíba una cláusula expresa del contrato de matrimonio, el cónyuge beneficiario de la inscripción podrá levantarla total o parcialmente.

Esto mismo será de aplicación en lo que concierne a la hipoteca legal o, eventualmente, la hipoteca judicial, que garanticen la pensión alimenticia asignada o que pueda asignarse a un cónyuge, para él o para sus hijos.

Quando el cónyuge beneficiario de la inscripción, al negarse a reducir su hipoteca o levantarla, impida al otro cónyuge constituir una hipoteca o efectuar una enajenación que sea necesaria en el mejor interés de la familia, o si no estuviese en condiciones de manifestar su voluntad, los jueces podrán autorizar dicha reducción o dicho levantamiento en las condiciones que consideren necesarias para salvaguardar los derechos del cónyuge interesado.

Gozarán de estas mismas facultades cuando el contrato de matrimonio incluyese la cláusula indicada en el párrafo primero.

Quando la hipoteca haya sido inscrita en aplicación del artículo 2404, la inscripción tan solo podrá cancelarse o reducirse, durante la transferencia de la administración, en virtud de una sentencia del tribunal que hubiese ordenado la transferencia.

Una vez cesada la transferencia de la administración, la cancelación o reducción podrá

conditions prévues aux alinéas 1 et 3 ci-dessus.

Article 2447

Si la valeur des immeubles sur lesquels l'hypothèque du mineur ou du majeur en tutelle a été inscrite excède notablement ce qui est nécessaire pour garantir la gestion du tuteur, celui-ci peut demander au conseil de famille de réduire l'inscription aux immeubles suffisants.

Il peut pareillement lui demander de réduire l'évaluation qui avait été faite de ses obligations envers le pupille.

L'administrateur légal peut, dans les mêmes cas, lorsqu'une inscription a été prise sur ses immeubles en vertu de l'article 2409, demander au juge des tutelles de la réduire, soit quant aux immeubles grevés, soit quant aux sommes garanties.

Le tuteur et l'administrateur légal peuvent en outre, s'il y a lieu, sous l'observation des mêmes conditions, demander la mainlevée totale de l'hypothèque.

La radiation partielle ou totale de l'hypothèque sera faite au vu d'un acte de mainlevée signé par un membre du conseil de famille ayant reçu délégation à cet effet, en ce qui concerne les immeubles du tuteur, et au vu d'une décision du juge des tutelles, en ce qui concerne les immeubles de l'administrateur légal.

Article 2448

Les jugements sur les demandes d'un époux, d'un tuteur ou d'un administrateur légal dans les cas prévus aux articles précédents sont rendus dans les formes réglées au code de procédure civile.

Si le tribunal prononce la réduction de l'hypothèque à certains immeubles, les inscriptions prises sur tous les autres sont radiées.

SECTION 3. – DE LA PUBLICITE DES REGISTRES ET DE LA RESPONSABILITE EN MATIERE DE PUBLICITE FONCIERE

Article 2449

Les services chargés de la publicité foncière sont tenus de délivrer, à tous ceux qui le requièrent, copie ou extrait des documents, autres que les bordereaux d'inscription, qui y sont déposés dans la limite des cinquante années

effectuées en las condiciones previstas en los anteriores párrafos primero y tercero.

Artículo 2447

Cuando el valor de los inmuebles sobre los que se haya inscrito la hipoteca del menor o del adulto bajo tutela supere de forma notable lo necesario para garantizar la gestión del tutor, este podrá solicitar al consejo de familia que se reduzca la inscripción a los inmuebles suficientes.

Del mismo modo, podrá solicitarle que reduzca la valoración que se hubiese realizado de sus obligaciones ante el tutelado.

En estos mismos supuestos, cuando se hubiese practicado una inscripción sobre sus inmuebles en virtud del artículo 2409, el administrador legal podrá solicitar al Juez de Tutelas que la reduzca, ya sea en cuanto a los inmuebles gravados o en cuanto a las cantidades garantizadas.

De forma adicional, el tutor y el administrador legal podrán, cuando proceda, y con observancia de las mismas condiciones, solicitar el levantamiento total de la hipoteca.

La cancelación total o parcial de la hipoteca se efectuará previa presentación de un acta de levantamiento firmada por un miembro del consejo de familia que hubiese sido delegado a tales efectos, en lo que respecta a los inmuebles del tutor, y previa presentación de una decisión del Juez de Tutelas, en lo que respecta a los inmuebles del administrador legal.

Artículo 2448

Las sentencias a instancias de un cónyuge, un tutor o un administrador legal en los supuestos previstos en los artículos anteriores se dictarán de acuerdo con las modalidades establecidas en el Código de Procedimiento Civil.

En caso de que el tribunal decrete la reducción de la hipoteca a determinados inmuebles, las inscripciones practicadas sobre todos los demás quedarán canceladas.

SECCION 3. – DE LA PUBLICIDAD DE LOS REGISTROS Y DE LA RESPONSABILIDAD EN MATERIA DE PUBLICIDAD REGISTRAL

Artículo 2449

Los servicios encargados de la publicidad registral estarán obligados a expedir, a todas las personas que así lo soliciten, copia o extracto de los documentos que consten depositados en su registro, salvo los impresos de inscripción, hasta

précédant celle de la réquisition, et copie ou extrait des inscriptions subsistantes ou certificat qu'il n'existe aucun document ou inscription entrant dans le cadre de la réquisition.

Ils sont également tenus de délivrer sur réquisition, dans un délai de dix jours, des copies ou extraits du fichier immobilier ou certificat qu'il n'existe aucune fiche entrant dans le cadre de la réquisition.

Article 2450

I.- L'Etat est responsable du préjudice résultant des fautes commises par chaque service chargé de la publicité foncière dans l'exécution de ses attributions, notamment :

1o Du défaut de publication des actes et décisions judiciaires déposés dans les services chargés de la publicité foncière et des inscriptions requises, toutes les fois que ce défaut de publication ne résulte pas d'une décision de refus ou de rejet ;

2o De l'omission, dans les certificats délivrés par les services chargés de la publicité foncière, d'une ou plusieurs des inscriptions existantes, à moins dans ce dernier cas que l'erreur ne provienne de désignations insuffisantes ou inexactes qui ne pourraient leur être imputées.

II.- L'action en responsabilité de l'Etat pour les fautes commises par chaque service chargé de la publicité foncière est exercée devant le juge judiciaire et, sous peine de forclusion, dans le délai de dix ans suivant le jour où la faute a été commise.

Article 2451

Lorsque le service chargé de la publicité foncière, délivrant un certificat au nouveau titulaire d'un droit visé à l'article 2476, omet une inscription de privilège ou d'hypothèque, le droit demeure dans les mains du nouveau titulaire, affranchi du privilège ou de l'hypothèque non révélé, pourvu que la délivrance du certificat ait été requise par l'intéressé en conséquence de la publication de son titre.

Sans préjudice de son recours éventuel contre l'Etat, le créancier bénéficiaire de l'inscription omise ne perd pas le droit de se prévaloir du rang que cette inscription lui confère tant que le prix

el límite de los cincuenta años anteriores al de solicitud, así como copia o extracto de las inscripciones que subsistan o certificado de que no existe ningún documento o inscripción incluidos en el marco de la solicitud.

Estarán asimismo obligados a expedir, previa solicitud y en un plazo de diez días, copias o extractos del registro inmobiliario o certificado de que no existe ningún registro incluido en el marco de la solicitud.

Artículo 2450

I. - El Estado se responsabilizará del perjuicio que pueda derivarse de las faltas cometidas por los diferentes servicios encargados de la publicidad registral en el cumplimiento de sus atribuciones, y en particular:

1o De la no publicación de las actas y decisiones judiciales presentadas ante los servicios encargados de la publicidad registral y de las inscripciones requeridas, en todos los casos en que la ausencia de publicación no derive de una decisión de denegación o inadmisión;

2o De la omisión, en los certificados expedidos por los servicios encargados de la publicidad registral, de una o varias de las inscripciones existentes, a menos que, en este último supuesto, el error derive de una insuficiencia o inexactitud de la información que no pueda imputárseles.

II. - La acción de responsabilidad contra el Estado por las faltas cometidas por los diferentes servicios encargados de la publicidad registral deberá ejercerse ante el juez ordinario y, bajo pena de preclusión, en un plazo de diez años tras la fecha en que se hubiese cometido la falta.

Artículo 2451

Cuando, al expedir un certificado al nuevo titular de un derecho previsto en el artículo 2476, el servicio encargado de la publicidad registral omite una inscripción de privilegio o hipoteca, el derecho corresponderá no obstante al nuevo titular, liberado del privilegio o hipoteca omitida, siempre que el interesado hubiese solicitado la expedición del certificado como consecuencia de la publicación de su título.

Sin perjuicio de su eventual derecho de recurso contra el Estado, el acreedor beneficiario de la inscripción omitida no perderá el derecho a prevalerse de la prelación que le confiera dicha

n'a pas été payé par l'acquéreur ou que l'intervention dans l'ordre ouvert entre les autres créanciers est autorisée.

Article 2452

En dehors des cas où ils sont fondés à refuser le dépôt ou à rejeter une formalité, conformément aux dispositions législatives ou réglementaires, sur la publicité foncière, les services chargés de la publicité foncière ne peuvent refuser ni retarder l'exécution d'une formalité ni la délivrance des documents régulièrement requis, sous peine des dommages et intérêts des parties ; à l'effet de quoi, procès-verbaux des refus ou retardements seront, à la diligence des requérants, dressés sur-le-champ, soit par un juge du tribunal d'instance, soit par un huissier audiencier du tribunal, soit par un autre huissier ou un notaire assisté de deux témoins.

Article 2453

Les services chargés de la publicité foncière seront tenus d'avoir un registre sur lequel ils inscriront, jour par jour, et par ordre numérique, les remises qui leur seront faites d'actes, décisions judiciaires, bordereaux et, généralement, de documents déposés en vue de l'exécution d'une formalité de publicité.

Ils ne pourront exécuter les formalités qu'à la date et dans l'ordre des remises qui leur auront été faites.

Chaque année, une reproduction des registres clôturés pendant l'année précédente sera déposée sans frais au greffe d'un tribunal de grande instance ou d'un tribunal d'instance situés dans un arrondissement autre que celui où réside le service chargé de la publicité foncière.

Le tribunal au greffe duquel sera déposée la reproduction sera désigné par arrêté du ministre de la justice.

Un décret déterminera les modalités d'application du présent article et, notamment, les procédés techniques susceptibles d'être employés pour l'établissement de la reproduction à déposer au greffe.

Article 2454

Le registre tenu en exécution de

inscripción en la medida en que el precio no haya sido pagado por el comprador o de que le esté permitido intervenir en el orden abierto entre los demás acreedores.

Artículo 2452

Con la salvedad de aquellos supuestos en que pueden denegar la presentación o no admitir una formalidad de conformidad con las disposiciones legales o reglamentarias en materia de publicidad registral, los servicios encargados de la publicidad registral no podrán denegar ni demorar la ejecución de una formalidad ni la expedición de documentos que se hubiesen solicitado de forma regular, bajo pena de indemnización por los daños y perjuicios soportados por las partes; a tales efectos, un juez del Tribunal d'Instance, un agente judicial de audiencia del tribunal, u otro agente judicial o notario en presencia de dos testigos, levantarán en el acto, a instancia de los solicitantes, acta de las denegaciones o demoras.

Artículo 2453

Los servicios encargados de la publicidad registral estarán obligados a llevar un registro en el que inscribirán, día a día y por orden numérico, las entregas que se les hagan de actos, decisiones judiciales, impresos de inscripción y, en general, documentos presentados con vistas al cumplimiento de una formalidad de publicidad.

Tan solo podrán dar cumplimiento a las formalidades en la fecha y en el orden de las entregas que se les hayan efectuado.

Cada año, y sin sujeción a derechos o tasas, se depositará una reproducción de los registros cerrados durante el año precedente en la Secretaría judicial de un Tribunal de Grande Instance o de un Tribunal d'Instance situados en una circunscripción diferente a aquella en que se encontrase sito el servicio encargado de la publicidad registral.

El tribunal en cuya Secretaría judicial se deposite la reproducción será designado en virtud de orden del Ministro de Justicia.

Las modalidades de aplicación del presente artículo y, en particular, los procedimientos técnicos que podrán emplearse para elaborar la reproducción que debe depositarse en la Secretaría judicial, se establecerán en virtud de decreto.

Artículo 2454

El registro llevado en cumplimiento del anterior

l'article précédent est coté et paraphé à chaque page, par première et dernière, par le juge d'instance dans le ressort duquel le bureau est établi.

Il est arrêté chaque jour.

Par dérogation à l'alinéa précédent, un document informatique écrit peut tenir lieu de registre ; dans ce cas, il doit être identifié, numéroté et daté dès son établissement par des moyens offrant toute garantie en matière de preuve.

Article 2457

Dans les services chargés de la publicité foncière dont le registre est tenu conformément aux dispositions du deuxième alinéa de l'article 2454, il est délivré un certificat des formalités acceptées au dépôt et en instance d'enregistrement au fichier immobilier sur les immeubles individuellement désignés dans la demande de renseignements.

Un décret en Conseil d'Etat précise le contenu de ce certificat.

CHAPITRE V. – DE L'EFFET DES PRIVILEGES ET DES HYPOTHEQUES

Article 2458

A moins qu'il ne poursuive la vente du bien hypothéqué selon les modalités prévues par les lois sur les procédures civiles d'exécution, auxquelles la convention d'hypothèque ne peut déroger, le créancier hypothécaire impayé peut demander en justice que l'immeuble lui demeure en paiement.

Cette faculté ne lui est toutefois pas offerte si l'immeuble constitue la résidence principale du débiteur.

Article 2459

Il peut être convenu dans la convention d'hypothèque que le créancier deviendra propriétaire de l'immeuble hypothéqué.

Toutefois, cette clause est sans effet sur l'immeuble qui constitue la résidence principale du débiteur.

Article 2460

Dans les cas prévus aux deux articles précédents, l'immeuble doit être estimé par expert désigné à l'amiable ou judiciairement.

artículo será numerado y rubricado en cada página, de la primera a la última, por el juez de instancia en cuya jurisdicción se encuentre establecido el registro inmobiliario.

Dicho registro se actualizará de forma diaria.

Como excepción al párrafo anterior, un documento informático escrito podrá hacer las veces de registro; en este caso, deberá identificarse, numerarse y fecharse en el momento de su elaboración haciendo uso de medios que ofrezcan plenas garantías en cuanto a valor probatorio.

Artículo 2457

En los servicios encargados de la publicidad registral cuyo registro se lleve de conformidad con lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo 2454 se expedirá un certificado de las formalidades aceptadas a su presentación y en curso de inscripción en el registro inmobiliario sobre los inmuebles que se hubiesen designado de forma individual en la solicitud de información.

El contenido de dicho certificado se precisará en virtud de decreto adoptado en Conseil d'Etat.

CAPITULO V. – DEL EFECTO DE LOS PRIVILEGIOS Y DE LAS HIPOTECAS

Artículo 2458

A menos que interponga expediente conducente a la venta del bien hipotecado de acuerdo con las modalidades previstas por las leyes en materia de procedimientos civiles de ejecución, de aplicación imperativa a los contratos de hipoteca, el acreedor hipotecario impagado podrá solicitar por vía judicial que le sea entregado el inmueble en concepto de pago.

No obstante, no se le otorgará esta facultad cuando el inmueble fuese la residencia principal del deudor.

Artículo 2459

En el contrato de hipoteca podrá acordarse que el acreedor se convierta en propietario del inmueble hipotecado.

No obstante, dicha cláusula no surtirá efecto en lo que concierne al inmueble que constituya la residencia principal del deudor.

Artículo 2460

En los supuestos previstos en los dos artículos anteriores, el inmueble deberá ser tasado por un perito designado de forma amistosa o por vía

Si sa valeur excède le montant de la dette garantie, le créancier doit au débiteur une somme égale à la différence ; s'il existe d'autres créanciers hypothécaires, il la consigne.

Article 2461

Les créanciers ayant privilège ou hypothèque inscrits sur un immeuble le suivent en quelques mains qu'il passe pour être payés suivant l'ordre de leurs créances ou inscriptions.

Article 2462

Si le tiers détenteur ne remplit pas les formalités qui seront ci-après établies pour purger sa propriété, il demeure, par l'effet seul des inscriptions, obligé comme détenteur, à toutes les dettes hypothécaires, et jouit des termes et délais accordés au débiteur originaire.

Article 2463

Le tiers détenteur est tenu, dans le même cas, ou de payer tous les intérêts et capitaux exigibles, à quelque somme qu'ils puissent monter, ou de délaisser l'immeuble hypothéqué, sans aucune réserve.

Article 2464

Faute par le tiers détenteur de satisfaire à l'une de ces obligations, chaque créancier titulaire d'un droit de suite sur l'immeuble a le droit de poursuivre la saisie et la vente de l'immeuble dans les conditions du titre XIX du livre III.

Article 2465

Néanmoins, le tiers détenteur qui n'est pas personnellement obligé à la dette peut s'opposer à la vente de l'héritage hypothéqué qui lui a été transmis, s'il est demeuré d'autres immeubles hypothéqués à la même dette dans la possession du principal ou des principaux obligés, et en requérir la discussion préalable selon la forme réglée au titre du cautionnement ; pendant cette discussion, il est sursis à la vente de l'héritage hypothéqué.

Article 2466

L'exception de discussion ne peut être opposée au créancier privilégié ou ayant hypothèque spéciale sur l'immeuble.

Article 2467

judicial.

Cuando su valor sea superior al de la deuda garantizada, el acreedor adeudará al deudor un importe equivalente a la diferencia; si hubiese otros acreedores hipotecarios, consignará dicho importe.

Artículo 2461

Los acreedores que tengan inscrito un privilegio o hipoteca sobre un inmueble lo mantendrán por todas las manos por las que pase este, con vistas a que se les pague de acuerdo con el orden de sus créditos o inscripciones.

Artículo 2462

Cuando el tercero poseedor no cumpla las formalidades establecidas a continuación para redimir su propiedad, seguirá, por el mero efecto de las inscripciones, estando obligado en tal que poseedor a todas las deudas hipotecarias, y disfrutará de los términos y plazos concedidos al deudor original.

Artículo 2463

En este mismo supuesto, el tercero poseedor estará obligado a liquidar todos los intereses y capitales exigibles, por el importe al que pudiesen ascender, o bien a abandonar el inmueble hipotecado, sin sujeción a ninguna reserva.

Artículo 2464

En caso de que el tercero poseedor no cumpla alguna de estas obligaciones, los acreedores que fuesen titulares de un derecho de participación sobre el inmueble tendrán derecho a solicitar por vía judicial el embargo y la venta del inmueble en las condiciones previstas en el Título XIX del Libro III.

Artículo 2465

Sin embargo, el tercero poseedor que no esté personalmente obligado a la deuda podrá oponerse a la venta de la heredad hipotecada que le hubiese sido transmitida si existiesen otros inmuebles hipotecados por la misma deuda en posesión del obligado o los obligados principales, así como solicitar su excusión previa con arreglo a las modalidades establecidas en el título de la fianza; mientras dure dicha excusión, la venta de la heredad hipotecada quedará suspendida.

Artículo 2466

La excepción de excusión no podrá oponerse al acreedor privilegiado o que posea una hipoteca especial sobre el inmueble.

Artículo 2467

Quant au délaissement par hypothèque, il peut être fait par tous les tiers détenteurs qui ne sont pas personnellement obligés à la dette, et qui ont la capacité d'aliéner.

Article 2468

Il peut l'être même après que le tiers détenteur a reconnu l'obligation ou subi condamnation en cette qualité seulement : le délaissement n'empêche pas que, jusqu'à la vente forcée, le tiers détenteur ne puisse reprendre l'immeuble en payant toute la dette et les frais.

Article 2469

Le délaissement par hypothèque se fait au greffe du tribunal de la situation des biens ; et il en est donné acte par ce tribunal.

Sur la pétition du plus diligent des intéressés, il est créé à l'immeuble délaissé un curateur sur lequel la vente de l'immeuble est poursuivie dans les formes prescrites pour la saisie immobilière.

Article 2470

Les détériorations qui procèdent du fait ou de la négligence du tiers détenteur, au préjudice des créanciers hypothécaires ou privilégiés, donnent lieu contre lui à une action en indemnité ; mais il ne peut répéter ses dépenses et améliorations que jusqu'à concurrence de la plus-value résultant de l'amélioration.

Article 2471

Les fruits de l'immeuble hypothéqué ne sont dus par le tiers détenteur qu'à compter du jour de la sommation de payer ou de délaisser, et, si les poursuites commencées ont été abandonnées pendant trois ans, à compter de la nouvelle sommation qui sera faite.

Article 2472

Les servitudes et droits réels que le tiers détenteur avait sur l'immeuble avant sa possession renaissent après le délaissement ou après la vente forcée de l'immeuble.

Ses créanciers personnels, après tout ceux qui sont inscrits sur les précédents propriétaires, exercent leur hypothèque à leur rang, sur le bien délaissé ou vendu.

En cuanto al abandono por hipoteca, podrán efectuarlo todos los terceros poseedores que no estén personalmente obligados a la deuda y que gocen de capacidad para enajenar.

Artículo 2468

El abandono podrá efectuarse incluso después de que el tercero poseedor haya reconocido la obligación o sufrido condena en dicha calidad exclusivamente, y no impedirá que, hasta la venta forzosa, el tercero poseedor pueda recuperar el inmueble pagando la totalidad de la deuda y los gastos.

Artículo 2469

El abandono por hipoteca se efectuará en la Secretaría judicial del tribunal con jurisdicción sobre el lugar en que se encuentren los bienes, y dicho tribunal dará fe de ello.

A petición del interesado más diligente, se constituirá a un curador judicial del inmueble abandonado, ante el cual podrá solicitarse la venta del inmueble de acuerdo con las modalidades previstas en relación con el embargo inmobiliario.

Artículo 2470

Los deterioros que derivasen de la acción o la negligencia del tercero poseedor, en perjuicio de los acreedores hipotecarios o privilegiados, generarán un derecho a interponer acción de indemnización contra su persona; a la inversa, el tercero poseedor tan solo podrá reclamar los gastos y mejoras efectuados por el total de la plusvalía derivada de la mejora.

Artículo 2471

El tercero poseedor tan solo adeudará los frutos derivados del inmueble hipotecado a partir de la fecha de la intimación de pago o de abandono y, cuando no se hubiese dado continuidad a las diligencias emprendidas durante un periodo de tres años, a partir de la nueva intimación que pueda cursarse.

Artículo 2472

Las servidumbres y derechos reales que el tercero poseedor tuviese sobre el inmueble antes de su posesión volverán a generarse tras el abandono o la venta forzosa del inmueble.

Los acreedores personales del tercero poseedor ejercerán su hipoteca sobre el bien abandonado o vendido, de acuerdo con su orden prelación, después de todos aquellos que tuviesen una inscripción sobre los propietarios anteriores.

Article 2473

Le tiers détenteur qui a payé la dette hypothécaire, ou délaissé l'immeuble hypothéqué, ou subi la vente forcée de cet immeuble, a le recours en garantie, tel que de droit, contre le débiteur principal.

Article 2474

Le tiers détenteur qui veut purger sa propriété en payant le prix observe les formalités qui sont établies dans le chapitre VI du présent titre.

Artículo 2473

El tercero poseedor que hubiese pagado la deuda hipotecaria, o bien abandonado el inmueble hipotecado o soportado la venta forzosa del mismo, gozará del recurso de garantía previsto por la ley contra el deudor principal.

Artículo 2474

El tercero poseedor que desee redimir su propiedad pagando el precio deberá ajustarse a las formalidades que se establecen en el Capítulo VI del presente Título.

CHAPITRE VI. – DE LA PURGE DES PRIVILEGES ET DES HYPOTHEQUES

Article 2475

Lorsque, à l'occasion de la vente d'un immeuble hypothéqué, tous les créanciers inscrits conviennent avec le débiteur que le prix en sera affecté au paiement total ou partiel de leurs créances ou de certaines d'entre elles, ils exercent leur droit de préférence sur le prix et ils peuvent l'opposer à tout cessionnaire comme à tout créancier saisissant de la créance de prix.

Par l'effet de ce paiement, l'immeuble est purgé du droit de suite attaché à l'hypothèque.

A défaut de l'accord prévu au premier alinéa, il est procédé aux formalités de purge conformément aux articles ci-après.

Article 2476

Les contrats translatifs de la propriété d'immeubles ou droits réels immobiliers que les tiers détenteurs voudront purger de privilèges et hypothèques seront publiés au service chargé de la publicité foncière de la situation des biens, conformément aux lois et règlements concernant la publicité foncière.

Article 2477

La simple publication au service chargé de la publicité foncière des titres translatifs de propriété ne purge pas les hypothèques et privilèges établis sur l'immeuble.

Le vendeur ne transmet à l'acquéreur que la propriété et les droits qu'il avait lui-même sur la chose vendue : il les transmet sous l'affectation des mêmes privilèges et hypothèques dont la chose vendue était grevée.

CAPITULO VI. – DE LA REDENCION DE LOS PRIVILEGIOS Y DE LAS HIPOTECAS

Artículo 2475

Cuando, con motivo de la venta de un inmueble hipotecado, todos los acreedores inscritos acuerden con el deudor que el precio de la venta se destine al pago total o parcial de sus créditos o de algunos de ellos, ejercerán su derecho de preferencia sobre el precio y podrán oponerlo frente a cualquier cesionario o cualquier acreedor embargante del crédito de precio.

Por efecto de dicho pago, el inmueble quedará redimido del derecho de participación vinculado a la hipoteca.

En ausencia del acuerdo previsto en el párrafo primero, se procederá a las formalidades de redención con arreglo a los siguientes artículos.

Artículo 2476

Los contratos de transmisión de la propiedad de inmuebles o derechos reales inmobiliarios que los terceros poseedores deseen redimir de privilegios e hipotecas se publicarán en el servicio encargado de la publicidad registral del lugar en que se encuentren sitios los bienes, de conformidad con las leyes y reglamentos en materia de publicidad registral.

Artículo 2477

La simple publicación en el servicio encargado de la publicidad registral de los títulos de transmisión de la propiedad no redimirá las hipotecas y privilegios establecidos sobre el inmueble.

El vendedor tan solo transmitirá al comprador la propiedad y los derechos que él mismo poseyese sobre la cosa vendida: los transmitirá con sujeción a los mismos privilegios e hipotecas con que estuviese gravada la cosa vendida.

Article 2478

Si le nouveau propriétaire veut se garantir de l'effet des poursuites autorisées dans le chapitre VI du présent titre, il est tenu, soit avant les poursuites, soit dans le mois, au plus tard, à compter de la première sommation qui lui est faite, de notifier aux créanciers, aux domiciles par eux élus dans leurs inscriptions :

1o Extrait de son titre, contenant seulement la date et la qualité de l'acte, le nom et la désignation précise du vendeur ou du donateur, la nature et la situation de la chose vendue ou donnée ; et, s'il s'agit d'un corps de biens, la dénomination générale seulement du domaine et des arrondissements dans lesquels il est situé, le prix et les charges faisant partie du prix de la vente, ou l'évaluation de la chose si elle a été donnée ;

2o Extrait de la publication de l'acte de vente ;

3o Un état hypothécaire sommaire sur formalités faisant apparaître les charges réelles qui grèvent l'immeuble.

Article 2479

L'acquéreur ou le donataire déclarera, par le même acte, qu'il est prêt à acquitter, sur-le-champ, les dettes et charges hypothécaires, jusqu'à concurrence seulement du prix ou, s'il a reçu l'immeuble par donation, de la valeur qu'il a déclarée sans distinction des dettes exigibles ou non exigibles.

Article 2480

Lorsque le nouveau propriétaire a fait cette notification dans le délai fixé, tout créancier dont le titre est inscrit peut requérir la mise de l'immeuble aux enchères et adjudications publiques, à la charge :

1o Que cette réquisition sera signifiée au nouveau propriétaire dans quarante jours, au plus tard, de la notification faite à la requête de ce dernier ;

2o Qu'elle contiendra soumission du requérant, de porter ou de faire porter le prix à un dixième en sus de celui qui aura été stipulé dans le contrat, ou déclaré par le nouveau propriétaire ;

Artículo 2478

En caso de que el nuevo propietario desee asegurarse el efecto de las actuaciones autorizadas en el Capítulo VI del presente Título, estará obligado, ya sea antes de dichas actuaciones o en el plazo máximo de un mes tras la primera intimación que se le haga, a notificar a los acreedores, en los domicilios elegidos por ellos en sus inscripciones, los siguientes elementos:

1o Extracto de su título, con inclusión únicamente de la fecha y la calidad del acto, el nombre y la designación exacta del vendedor o del donante, la naturaleza y ubicación de la cosa vendida o donada; y, cuando se trate de un conjunto de bienes, la denominación general únicamente del dominio y de las circunscripciones en que se encuentre sito, el precio y las cargas que formen parte del precio de venta, o la valoración de la cosa si hubiese sido donada;

2o Extracto de la publicación de la escritura de venta;

3o Un certificado hipotecario resumido en la que se evidencien las cargas reales que graven el inmueble.

Artículo 2479

El comprador o donatario declararán, en virtud de idéntica acta, que están dispuestos a liquidar en el acto las deudas y cargas hipotecarias, únicamente por el total del precio o, cuando el inmueble se hubiese recibido por donación, por el valor declarado, sin hacer distinción alguna entre las deudas exigibles o no exigibles.

Artículo 2480

Cuando el nuevo propietario haya cursado esta notificación dentro del plazo establecido, cualquier acreedor cuyo título conste inscrito podrá solicitar que el inmueble se saque a subasta y se ponga en adjudicación pública, siempre que:

1o Se dé traslado de dicha solicitud al nuevo propietario en un plazo máximo de cuarenta días tras la notificación cursada a instancias de este;

2o La solicitud contenga el compromiso del solicitante de elevar o hacer que se eleve el precio una décima parte por encima de lo que se hubiese estipulado en el contrato o de lo que hubiese declarado el nuevo propietario;

3o Que la même signification sera faite dans le même délai au précédent propriétaire, débiteur principal ;

4o Que l'original et les copies de ces exploits seront signés par le créancier requérant, ou par son fondé de procuration expresse, lequel, en ce cas, est tenu de donner copie de sa procuration ;

5o Qu'il offrira de donner caution jusqu'à concurrence du prix et des charges.

Le tout à peine de nullité.

Article 2481

A défaut, par les créanciers, d'avoir requis la mise aux enchères dans le délai et les formes prescrites, la valeur de l'immeuble demeure définitivement fixée au prix stipulé dans le contrat, ou déclaré par le nouveau propriétaire lequel est, en conséquence, libéré de tout privilège et hypothèque, en payant ledit prix aux créanciers qui seront en ordre de recevoir, ou en le consignat.

Article 2482

En cas de revente sur enchères, elle aura lieu suivant les formes établies pour les ventes forcées sur saisie immobilière, à la diligence soit du créancier qui l'aura requise, soit du nouveau propriétaire.

Le poursuivant énoncera dans les affiches le prix stipulé dans le contrat, ou déclaré, et la somme en sus à laquelle le créancier s'est obligé de la porter ou faire porter.

Article 2483

L'adjudicataire est tenu, au-delà du prix de son adjudication, de restituer à l'acquéreur ou au donataire dépossédé les frais et loyaux coûts de son contrat, ceux de la publication au fichier immobilier, ceux de notification et ceux faits par lui pour parvenir à la revente.

Article 2484

L'acquéreur ou le donataire qui conserve l'immeuble mis aux enchères en se rendant dernier enchérisseur, n'est pas tenu de faire publier le jugement d'adjudication.

Article 2485

Le désistement du créancier requérant la mise aux enchères, ne peut, même quand le créancier paierait le montant de la soumission, empêcher l'adjudication publique, si ce n'est du

3o Se dée asimismo traslado de dicha solicitud, dentro del mismo plazo, al propietario anterior, deudor principal;

4o El original y las copias de estas diligencias sean firmados por el acreedor solicitante o por su mandatario en virtud de poder expreso, en cuyo caso este estará obligado a aportar copia de su poder;

5o Se ofrezca a prestar fianza por el total del precio y las cargas.

Todo ello bajo pena de nulidad.

Artículo 2481

En el supuesto de que los acreedores no hubiesen solicitado la salida a subasta en el plazo y las formas previstos, el valor del inmueble quedará definitivamente fijado en el precio estipulado en el contrato o declarado por el nuevo propietario, que en consecuencia quedará liberado de cualquier privilegio e hipoteca abonando dicho precio a los acreedores que estuviesen en orden de recibir, o consignándolo.

Artículo 2482

En caso de reventa en subasta, esta tendrá lugar de acuerdo con las modalidades establecidas en relación con las ventas forzadas, a instancias del acreedor que la hubiese solicitado o del nuevo propietario.

En los anuncios correspondientes, el demandante indicará el precio estipulado en el contrato, o declarado, y el importe por encima del cual el acreedor se ha comprometido a elevarlo o hacer que se eleve.

Artículo 2483

De forma adicional al precio de adjudicación, el adjudicatario estará obligado a reembolsar al comprador o donatario desposeído los gastos y costas legales asociados a su contrato, los de publicación en el registro inmobiliario, los de notificación, y los realizados por él con vistas a que se efectuase la reventa.

Artículo 2484

El comprador o donatario que conserven el inmueble sacado a subasta por haberse constituido en último postor no estarán obligados a hacer pública la resolución de adjudicación.

Artículo 2485

El desistimiento del acreedor que solicitase la salida a subasta no podrá impedir la adjudicación pública, incluso cuando el acreedor hubiese abonado el importe comprometido, a menos que

consentement exprès de tous les autres créanciers hypothécaires.

Article 2486

L'acquéreur qui se sera rendu adjudicataire aura son recours tel que de droit contre le vendeur, pour le remboursement de ce qui excède le prix stipulé par son titre, et pour l'intérêt de cet excédent, à compter du jour de chaque paiement.

Article 2487

Dans le cas où le titre du nouveau propriétaire comprendrait des immeubles et des meubles, ou plusieurs immeubles, les uns hypothéqués, les autres non hypothéqués, situés dans le même ou relevant du ressort territorial de plusieurs services chargés de la publicité foncière, aliénés pour un seul et même prix, ou pour des prix distincts et séparés, soumis ou non à la même exploitation, le prix de chaque immeuble frappé d'inscriptions particulières et séparées sera déclaré dans la notification du nouveau propriétaire, par ventilation, s'il y a lieu, du prix total exprimé dans le titre.

Le créancier surenchérisseur ne pourra, en aucun cas, être contraint d'étendre sa soumission ni sur le mobilier, ni sur d'autres immeubles que ceux qui sont hypothéqués à sa créance et situés dans le même arrondissement ; sauf le recours du nouveau propriétaire contre ses auteurs, pour l'indemnité du dommage qu'il éprouverait, soit de la division des objets de son acquisition, soit de celle des exploitations.

CHAPITRE VII. – DE L'EXTINCTION DES PRIVILEGES ET DES HYPOTHEQUES

Article 2488

Les privilèges et hypothèques s'éteignent :

1o Par l'extinction de l'obligation principale sous réserve du cas prévu à l'article 2422 ;

2o Par la renonciation du créancier à l'hypothèque sous la même réserve ;

3o Par l'accomplissement des formalités et conditions prescrites aux tiers détenteurs pour purger les biens par eux acquis ;

contase con el consentimiento expreso de todos los demás acreedores hipotecarios.

Artículo 2486

El comprador que se hubiese constituido en adjudicatario gozará de un derecho de recurso conforme a derecho contra el vendedor por el reembolso del importe que excediese del precio estipulado en su título, así como por los intereses devengados por dicho excedente, a partir de la fecha de cada pago.

Artículo 2487

En el supuesto de que el título del nuevo propietario incluya bienes inmuebles y muebles, o varios inmuebles, unos hipotecados, otros no, situados en el mismo ámbito de competencia territorial o en ámbitos de competencia territorial de distintos servicios encargados de la publicidad registral, enajenados por un solo y mismo precio, o por precios distintos y separados, sujetos o no a la misma explotación, en la notificación del nuevo propietario deberá declararse el precio de cada inmueble afectado por inscripciones particulares e independientes, desglosando cuando proceda el precio total expresado en el título.

El acreedor adjudicatario en el marco de una segunda subasta no podrá ser obligado en ningún caso a extender su compromiso al mobiliario ni a otros inmuebles no hipotecados por su crédito y no situados en la misma circunscripción, sin perjuicio del derecho de recurso de que gozará el nuevo propietario contra sus causantes para que se le indemnice por los daños que soportase como consecuencia de la división de los objetos de su adquisición, o de la división de sus explotaciones.

CAPITULO VII. – DE LA EXTINCIÓN DE LOS PRIVILEGIOS Y DE LAS HIPOTECAS

Artículo 2488

Los privilegios e hipotecas se extinguen:

1o Por la extinción de la obligación principal, con sujeción al supuesto previsto en el artículo 2422;

2o Por la renuncia del acreedor a la hipoteca, con sujeción a esa misma reserva;

3o Por el cumplimiento de las formalidades y condiciones impuestas a los terceros poseedores para redimir los bienes adquiridos por ellos;

4o Par la prescription.

La prescription est acquise au débiteur, quant aux biens qui sont dans ses mains, par le temps fixé pour la prescription des actions qui donnent l'hypothèque ou le privilège.

Quant aux biens qui sont dans la main d'un tiers détenteur, elle lui est acquise par le temps réglé pour la prescription de la propriété à son profit : dans le cas où la prescription suppose un titre, elle ne commence à courir que du jour où ce titre a été publié au fichier immobilier.

Les inscriptions prises par le créancier n'interrompent pas le cours de la prescription établie par la loi en faveur du débiteur ou du tiers détenteur ;

5o Par la résiliation permise au dernier alinéa de l'article 2423 et dans la mesure prévue par ce texte.

4o En virtud de prescripción.

En cuanto a los bienes que se encuentren en su posesión, el deudor adquirirá la prescripción en el plazo fijado en relación con la prescripción de las acciones que otorguen la hipoteca o el privilegio.

En cuanto a los bienes que se encuentren en posesión de un tercero poseedor, el deudor adquirirá la prescripción en el plazo estipulado en relación con la prescripción de la propiedad en su beneficio; en el supuesto de que la prescripción presuponga título, tan solo comenzará a correr el día en que dicho título se publicase en el registro inmobiliario.

Las inscripciones practicadas por el acreedor no interrumpirán el transcurso de la prescripción establecida por la ley a favor del deudor o del tercero poseedor.

5o Por la rescisión permitida en el último párrafo del artículo 2423, y en la medida prevista en dicho texto.

CHAPITRE VIII. – DE LA PROPRIETE CEDEE A TITRE DE GARANTIE

Article 2488-1

La propriété d'un bien immobilier peut être cédée à titre de garantie d'une obligation en vertu d'un contrat de fiducie conclu en application des articles 2011 à 2030.

Par dérogation à l'article 2029, le décès du constituant personne physique ne met pas fin au contrat de fiducie constitué en application du présent chapitre.

Article 2488-2

En cas de fiducie conclue à titre de garantie, le contrat mentionne à peine de nullité, outre les dispositions prévues à l'article 2018, la dette garantie et la valeur estimée de l'immeuble transféré dans le patrimoine fiduciaire.

Article 2488-3

A défaut de paiement de la dette garantie et sauf stipulation contraire du contrat de fiducie, le fiduciaire, lorsqu'il est le créancier, acquiert la libre disposition du bien cédé à titre de garantie.

Lorsque le fiduciaire n'est pas le créancier, ce dernier peut exiger de lui la remise du bien, dont il peut alors librement disposer ou, si la convention

CAPITULO VIII. – DE LA CESION DE LA PROPIEDAD EN CONCEPTO DE GARANTIA

Artículo 2488-1

La propiedad de un bien inmobiliario podrá cederse en concepto de garantía de una obligación en virtud de un contrato de fiducia celebrado en aplicación de los artículos 2011 a 2030.

Como excepción al artículo 2029, el fallecimiento del fideicomitente persona física no conllevará la extinción del contrato de fiducia constituido en aplicación del presente Capítulo.

Artículo 2488-2

En caso de fiducia celebrada en concepto de garantía, en el contrato deberá hacerse mención, bajo pena de nulidad y de forma adicional a las disposiciones previstas en el artículo 2018, de la deuda garantizada y del valor estimado del inmueble transferido al patrimonio fiduciario.

Artículo 2488-3

En caso de impago de la deuda garantizada, y salvo estipulación en contrario en el contrato de fiducia, el fiduciario, cuando fuese el acreedor, adquirirá la libre disposición del bien cedido en concepto de garantía.

Cuando el fiduciario no sea el acreedor, este último podrá exigirle la entrega del bien, del que podrá disponer con total libertad en ese

le prévoit, la vente du bien et la remise de tout ou partie du prix.

La valeur du bien est déterminée par un expert désigné à l'amiable ou judiciairement.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Article 2488-4

Si le bénéficiaire de la fiducie a acquis la libre disposition du bien en application de l'article 2488-3, il verse au constituant, lorsque la valeur mentionnée au dernier alinéa de cet article excède le montant de la dette garantie, une somme égale à la différence entre cette valeur et le montant de la dette, sous réserve du paiement préalable des dettes nées de la conservation ou de la gestion du patrimoine fiduciaire.

Sous la même réserve, si le fiduciaire procède à la vente du bien en application du contrat de fiducie, il restitue au constituant la part du produit de cette vente excédant, le cas échéant, la valeur de la dette garantie.

Article 2488-5

La propriété cédée en application de l'article 2488-1 peut être ultérieurement affectée à la garantie de dettes autres que celles mentionnées par l'acte constitutif pourvu que celui-ci le prévoie expressément.

Le constituant peut l'offrir en garantie, non seulement au créancier originaire, mais aussi à un nouveau créancier, encore que le premier n'ait pas été payé.

Lorsque le constituant est une personne physique, le patrimoine fiduciaire ne peut alors être affecté en garantie d'une nouvelle dette que dans la limite de sa valeur estimée au jour de la recharge.

A peine de nullité, la convention de rechargement établie selon les dispositions de l'article 2488-2 est publiée sous la forme prévue à l'article 2019.

La date de publication détermine, entre eux, le rang des créanciers.

Les dispositions du présent article sont d'ordre public et toute clause contraire à celles-ci est réputée non écrite.

Article 2489

momento, o bien, cuando así lo prevea el acuerdo, la venta del bien y la entrega de la totalidad o una parte del precio.

El valor del bien será determinado por un perito designado de forma amistosa o por vía judicial.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

Artículo 2488-4

En caso de que el fideicomisario de la fiducia haya adquirido la libre disposición del bien en aplicación del artículo 2488-3, abonará al fideicomitente, cuando el valor indicado en el último párrafo de dicho artículo supere el importe de la deuda garantizada, un importe equivalente a la diferencia entre dicho valor y el importe de la deuda, con sujeción al pago previo de las deudas generadas por la conservación o gestión del patrimonio fiduciario.

Con sujeción a esta misma reserva, en caso de que el fiduciario proceda a la venta del bien en aplicación del contrato de fiducia, restituirá al fideicomitente la porción del producto de dicha venta que se sitúe por encima del valor de la deuda garantizada.

Artículo 2488-5

La propiedad cedida en aplicación del artículo 2488-1 podrá afectarse posteriormente a la garantía de deudas no previstas en la escritura constitutiva, siempre que esta así lo prevea de forma expresa.

El fideicomitente podrá ofrecerla como garantía no solo al acreedor inicial, sino también a un nuevo acreedor, aunque aún no se hubiese pagado al primero.

Cuando el fideicomitente sea una persona física, el patrimonio fiduciario tan solo podrá afectarse como garantía de una nueva deuda dentro del límite de su valor estimado en la fecha de la reutilización.

Bajo pena de nulidad, el acuerdo de reutilización formalizado de acuerdo con lo dispuesto en artículo 2488-2 deberá publicarse según las modalidades previstas en el artículo 2019.

La prelación de los acreedores vendrá determinada, en lo que concierne a sus relaciones, por la fecha de publicación.

Lo dispuesto en el presente artículo es de orden público, y cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

Artículo 2489

Le présent code est applicable à Mayotte dans les conditions définies au présent livre.

Article 2490

Pour l'application du présent code à Mayotte, les termes énumérés ci-après sont remplacés comme suit :

1o « Tribunal de grande instance » ou « tribunal d'instance » par : « tribunal de première instance » ;

2o « Cour » ou « cour d'appel » par : « chambre d'appel de Mamoudzou » ;

3o « Juge d'instance » par : « président du tribunal de première instance ou son délégué » ;

4o « Département » ou « arrondissement » par : « collectivité départementale » ;

5o (Alinéa supprimé) ;

6o « décret du 4 janvier 1955 » par : « dispositions du titre IV du livre IV » ;

7o « service chargé de la publicité foncière » par : « service de la conservation de la propriété immobilière » ;

8o (Supprimé) ;

9o « inscription au service chargé de la publicité foncière » par : « inscription au livre foncier » ;

10o « fichier immobilier » par : « livre foncier ».

El presente Código será de aplicación en Mayotte en las condiciones establecidas en el presente Libro.

Artículo 2490

En lo que respecta a la aplicación del presente Código en Mayotte, los términos enumerados a continuación serán sustituidos de la siguiente manera:

1o «Tribunal de Grande Instance» o «Tribunal d'Instance» por: « Tribunal de Première Instance »;

2o «Tribunal de segunda instancia» o «Cour d'Appel» por: « Chambre d'Appel de Mamoudzou »;

3o «Juez de Instancia» por: «Presidente del Tribunal de Première Instance o su delegado»;

4o «Departamento» o «circunscripción» por: «entidad departamental»;

5o (Párrafo suprimido);

6o «Decreto de 4 de enero de 1955» por: «disposiciones del Título IV del Libro IV»;

7o «servicio encargado de la publicidad registral» por: «servicio del registro de la propiedad inmobiliaria»;

8o (Suprimido);

9o «inscripción en el servicio encargado de la publicidad registral» por: «inscripción en el libro registro de la propiedad»;

10o «registro inmobiliario» por: «libro registro de la propiedad».

TITRE PRELIMINAIRE. – DISPOSITIONS RELATIVES AU TITRE PRELIMINAIRE

Article 2491

Les articles 1er à 6 sont applicables à Mayotte.

TITRE IER. – DISPOSITIONS RELATIVES AU LIVRE IER

Article 2492

Le livre Ier est applicable à Mayotte sous réserve des dispositions ci-après.

Article 2499

Pour l'application à Mayotte des articles 515-3 et 515-7, les mots : « greffe du tribunal d'instance » sont remplacés par les mots : « greffe du tribunal de première instance », et les mots « greffiers du

TÍTULO PRELIMINAR.– DISPOSICIONES RELATIVAS AL TÍTULO PRELIMINAR

Artículo 2491

Los artículos 1 a 6 serán de aplicación en Mayotte.

TÍTULO IO.– DISPOSICIONES RELATIVAS AL LIBRO IO

Artículo 2492

El Libro Io será de aplicación en Mayotte, con sujeción a lo dispuesto a continuación.

Artículo 2499

En lo que respecta a la aplicación en Mayotte de los artículos 515-3 y 515-7, las palabras: «Secretaría judicial del Tribunal d'Instance» serán sustituidas por las palabras: «Secretaría

tribunal d'instance » sont remplacés par les mots : « greffiers du tribunal de première instance ».

Article 2499-1

Les articles 57, 62 et 316 sont applicables à Mayotte sous les réserves prévues aux articles 2499-2 à 2499-5.

Article 2499-2

Lorsqu'il existe des indices sérieux laissant présumer que la reconnaissance d'un enfant est frauduleuse, l'officier de l'état civil saisit le procureur de la République et en informe l'auteur de la reconnaissance.

Le procureur de la République est tenu de décider, dans un délai de quinze jours à compter de sa saisine, soit de laisser l'officier de l'état civil enregistrer la reconnaissance ou mentionner celle-ci en marge de l'acte de naissance, soit qu'il y est sursis dans l'attente des résultats de l'enquête à laquelle il fait procéder, soit d'y faire opposition.

La durée du sursis ainsi décidé ne peut excéder un mois, renouvelable une fois par décision spécialement motivée.

Toutefois, lorsque l'enquête est menée, en totalité ou en partie, à l'étranger par l'autorité diplomatique ou consulaire, la durée du sursis est portée à deux mois, renouvelable une fois par décision spécialement motivée.

Dans tous les cas, la décision de sursis et son renouvellement sont notifiés à l'officier de l'état civil et à l'auteur de la reconnaissance.

A l'expiration du sursis, le procureur de la République fait connaître à l'officier de l'état civil et aux intéressés, par décision motivée, s'il laisse procéder à l'enregistrement de la reconnaissance ou à sa mention en marge de l'acte de naissance de l'enfant.

L'auteur de la reconnaissance peut contester la décision de sursis ou de renouvellement de celui-ci devant le tribunal de première instance, qui statue dans un délai de dix jours à compter de sa saisine.

judicial del Tribunal de Première Instance», y las palabras «Secretarios judiciales del Tribunal d'Instance» serán sustituidas por las palabras: «Secretarios judiciales del Tribunal de Première Instance».

Artículo 2499-1

Los artículos 57, 62 y 316 serán de aplicación en Mayotte con sujeción a las reservas previstas en los artículos 2499-2 a 2499-5.

Artículo 2499-2

Cuando existan indicios serios que permitan presumir que el reconocimiento de un menor es fraudulento, el funcionario del estado civil acudirá al Fiscal de la República e informará de ello al autor del reconocimiento.

El Fiscal de la República estará obligado a decidir, en un plazo de quince días tras acudirse a él, bien permitir al funcionario del estado civil registrar el reconocimiento o practicar una mención del mismo al margen de la partida de nacimiento, bien aplazarlo hasta recibir los resultados de la investigación que haya podido ordenar, bien oponerse a él.

La duración del aplazamiento decidido de acuerdo con lo anterior no podrá ser superior a un mes y podrá renovarse una única vez mediante resolución especialmente motivada.

No obstante, en el supuesto de que la investigación sea llevada a cabo total o parcialmente en el extranjero por la autoridad diplomática o consular, el aplazamiento podrá ser de hasta dos meses, y podrá renovarse una única vez mediante resolución especialmente motivada.

En todos los casos deberá notificarse tanto al funcionario del estado civil como al autor del reconocimiento de la decisión de aplazamiento y su renovación.

A la extinción del aplazamiento, el Fiscal de la República informará al funcionario del estado civil y a las personas interesadas, en virtud de resolución motivada, de si permite que se proceda a registrar el reconocimiento o a practicar mención del mismo al margen de la partida de nacimiento del menor.

El autor del reconocimiento podrá impugnar la decisión de aplazamiento o renovación ante el Tribunal de Première Instance, que deberá pronunciarse en un plazo de diez días tras acudirse a él.

En cas d'appel, la chambre d'appel de Mamoudzou statue dans le même délai.

Article 2499-3

Tout acte d'opposition mentionne les prénoms et nom de l'auteur de la reconnaissance, ainsi que les prénoms et nom, date et lieu de naissance de l'enfant concerné.

En cas de reconnaissance prénatale, l'acte d'opposition mentionne les prénoms et nom de l'auteur de la reconnaissance, ainsi que toute indication communiquée à l'officier de l'état civil relative à l'identification de l'enfant à naître.

A peine de nullité, tout acte d'opposition à l'enregistrement d'une reconnaissance ou à sa mention en marge de l'acte de naissance de l'enfant énonce la qualité de l'auteur de l'opposition ainsi que les motifs de celle-ci.

L'acte d'opposition est signé, sur l'original et sur la copie, par l'opposant et notifié à l'officier de l'état civil, qui met son visa sur l'original.

L'officier de l'état civil fait, sans délai, une mention sommaire de l'opposition sur le registre d'état civil.

Il mentionne également, en marge de l'inscription de ladite opposition, les éventuelles décisions de mainlevée dont expédition lui a été remise.

En cas d'opposition, il ne peut, sous peine de l'amende prévue à l'article 68, enregistrer la reconnaissance ou la mentionner sur l'acte de naissance de l'enfant, sauf si une expédition de la mainlevée de l'opposition lui a été remise.

Article 2499-4

Le tribunal de première instance se prononce, dans un délai de dix jours à compter de sa saisine, sur la demande de mainlevée de l'opposition formée par l'auteur de la reconnaissance, même mineur.

En cas d'appel, la chambre d'appel de Mamoudzou statue dans le même délai.

Le jugement rendu par défaut, rejetant l'opposition à l'enregistrement de la

En caso de recurso de apelación, la Chambre d'Appel de Mamoudzou deberá dictar sentencia en ese mismo plazo.

Artículo 2499-3

En la eventual acta de oposición deberá hacerse mención de los nombres y el apellido del autor del reconocimiento, así como de los nombres y apellido, fecha y lugar de nacimiento del menor en cuestión.

En caso de reconocimiento prenatal, en el acta de oposición deberá hacerse mención de los nombres y el apellido del autor del reconocimiento, así como de cualquier dato comunicado al funcionario del estado civil relativo a la identificación del menor no nacido.

Bajo pena de nulidad, en la eventual acta de oposición al registro de un reconocimiento o a su mención al margen de la partida de nacimiento del menor deberá indicarse la condición del oponente y los motivos de la oposición.

El acta de oposición será firmada en original y copia por el oponente, y notificada al funcionario del estado civil, que estampará su visto bueno en el original.

El funcionario del estado civil efectuará, a la mayor brevedad posible, una mención resumida de la oposición en el registro del estado civil.

Asimismo, efectuará mención, al margen de la inscripción de la oposición ya citada, de las eventuales decisiones de levantamiento de las que se le hubiese hecho llegar copia auténtica.

En caso de oposición, el funcionario del estado civil no podrá, bajo pena de la sanción prevista en el artículo 68, registrar el reconocimiento ni practicar mención del mismo en la partida de nacimiento del menor, salvo que se le hubiese hecho llegar copia auténtica del levantamiento de la oposición.

Artículo 2499-4

El Tribunal de Première Instance se pronunciará, en un plazo de diez días tras acudirse a él, en torno a la solicitud de levantamiento de la oposición que pudiese tramitar el autor de reconocimiento, aunque fuese menor de edad.

En caso de recurso de apelación, la Chambre d'Appel de Mamoudzou deberá dictar sentencia en ese mismo plazo.

La sentencia dictada en rebeldía por la que se desestime la oposición al registro del

reconnaissance ou à sa mention en marge de l'acte de naissance de l'enfant, ne peut être contesté.

Article 2499-5

Lorsque la saisine du procureur de la République concerne une reconnaissance prénatale ou concomitante à la déclaration de naissance, l'acte de naissance de l'enfant est dressé sans indication de cette reconnaissance.

reconocimiento o a su mención al margen de la partida de nacimiento del menor no podrá ser impugnada.

Artículo 2499-5

Cuando se acuda al Fiscal de la República en relación con un reconocimiento prenatal o concomitante a la declaración de nacimiento, la partida de nacimiento del menor se extenderá sin indicación de dicho reconocimiento.

TITRE II. – DISPOSITIONS RELATIVES

AU LIVRE II

Article 2500

Les articles 516 à 710, à l'exception des articles 642 et 643, sont applicables à Mayotte sous réserve des adaptations prévues aux articles 2501 et 2502.

Les dispositions intéressant les immeubles ne s'appliquent que sous réserve des dispositions du titre IV du présent livre.

Article 2501

Pour l'application du neuvième alinéa de l'article 524, sont immeubles par destination, quand ils ont été placés par le propriétaire pour le service et l'exploitation du fonds, les poissons des plans d'eau n'ayant aucune communication avec les cours d'eau, canaux et ruisseaux et les poissons des piscicultures et enclos piscicoles.

Article 2502

Pour l'application de l'article 564, les mots : « ou plan d'eau visé aux articles 432 et 433 du code rural » sont remplacés par les mots : « pisciculture ou enclos piscicoles ».

TITRE III. – DISPOSITIONS RELATIVES

AU LIVRE III

Article 2503

Les articles 711 à 832-2, 832-4 à 2279 sont applicables à Mayotte sous réserve des adaptations figurant aux articles 2504 à 2508.

Les dispositions intéressant les immeubles ne s'appliquent que sous réserve des dispositions du titre IV du présent livre.

Article 2505

Pour l'application à Mayotte du premier

TÍTULO II.- DISPOSICIONES RELATIVAS

AL LIBRO II

Artículo 2500

Los artículos 516 a 710, con la salvedad de los artículos 642 y 643, serán de aplicación en Mayotte con sujeción a los ajustes previstos en los artículos 2501 y 2502.

Las disposiciones relativas a inmuebles tan solo serán de aplicación con sujeción a lo dispuesto en el Título IV del presente Libro.

Artículo 2501

En lo que respecta a la aplicación del párrafo noveno del artículo 524, serán bienes inmuebles por destino, cuando hubiesen sido colocados por el propietario para el servicio y la explotación de la finca, los peces de aguas no comunicadas en modo alguno con cursos de agua, canales y arroyos, así como los peces de piscifactorías y estanques piscícolas.

Artículo 2502

En lo que respecta a la aplicación del artículo 564, las palabras: «o masa de agua de acuerdo con lo previsto en los artículos 432 y 433 del Código Rural» serán sustituidas por las palabras: «piscifactoría o estanques piscícolas».

TÍTULO III.- DISPOSICIONES

RELATIVAS AL LIBRO III

Artículo 2503

Los artículos 711 a 832-2 y 832-4 al 2279 serán de aplicación en Mayotte con sujeción a los ajustes previstos en los artículos 2504 a 2508.

Las disposiciones relativas a inmuebles tan solo serán de aplicación con sujeción a lo dispuesto en el Título IV del presente Libro.

Artículo 2505

En lo que respecta a la aplicación en Mayotte

alinéa de l'article 833, les références : « 831 à 832-4 » sont remplacées par les références : « 831 à 832-1, 832-3 et 832-4 ».

Pour l'application du deuxième alinéa de l'article 833, les mots : « de l'article 832 » sont remplacés par les mots : « des articles 832 et 832-2 ».

Article 2507

Pour l'application à Mayotte de l'article 1873-13, les mots : « 831 à 832-1, 832-3 et 832-4 » sont remplacés par les mots : « 832 à 832-2 ».

Article 2508

Les dispositions du titre XIX du livre III et du titre II du livre IV sont applicables à Mayotte sous réserve des dispositions du titre IV du présent livre et des dispositions suivantes :

1o Le 4o de l'article 2331 est applicable à Mayotte dans les conditions suivantes :

a) Au premier alinéa, les mots : « articles L. 143-10, L. 143-11, L. 742-6 et L. 751-15 du code du travail » sont remplacés par les mots : « articles L. 143-17 et L. 143-18 du code du travail applicable dans la collectivité départementale de Mayotte » ;

b) Le troisième alinéa n'est pas applicable ;

c) Le quatrième alinéa est remplacé par les dispositions suivantes : « La créance du conjoint survivant du chef d'une entreprise artisanale ou commerciale qui justifie par tous moyens avoir participé directement et effectivement à l'activité de l'entreprise pendant au moins dix années, sans recevoir de salaire ni être associé aux bénéficiaires et aux pertes de l'entreprise.

« Les droits de créance précités sont d'un montant égal à trois fois le salaire minimum interprofessionnel garanti annuel en vigueur au jour du décès dans la limite de 25 % de l'actif successoral et, le cas échéant, le montant des droits propres du conjoint survivant dans les opérations de partage successoral et de liquidation du régime matrimonial est diminué de celui de cette créance.

Pour la liquidation des droits de succession, cette créance s'ajoute à la part du conjoint survivant » ;

del párrafo primero del artículo 833, las referencias: «831 a 832-4» serán sustituidas por las referencias: «831 a 832-1, 832-3 y 832-4».

En lo que respecta a la aplicación del párrafo segundo del artículo 833, las palabras: «del artículo 832» serán sustituidas por las palabras: «de los artículos 832 y 832-2».

Artículo 2507

En lo que respecta a la aplicación en Mayotte del artículo 1873-13, las palabras: «831 a 832-1, 832-3 y 832-4» serán sustituidas por las palabras: «832 a 832-2».

Artículo 2508

Lo dispuesto en el Título XIX del Libro III y en el Título II del Libro IV será de aplicación en Mayotte con sujeción a lo dispuesto en el Título IV del presente Libro y a las siguientes disposiciones:

1o El punto 4o del artículo 2331 será de aplicación en Mayotte en las siguientes condiciones:

a) En el párrafo primero, las palabras: «artículos L. 143-10, L. 143-11, L. 742-6 y L. 751-15 del Código de Trabajo» serán sustituidas por las palabras: «artículos L. 143-17 y L. 143-18 del Código de Trabajo aplicable en la entidad departamental de Mayotte»;

b) El párrafo tercero no será de aplicación;

c) El párrafo cuarto será sustituido por las siguientes disposiciones: «El crédito del cónyuge superviviente en virtud de los derechos de una empresa artesanal o mercantil que justifique por cualesquier medios haber participado de forma directa y efectiva en la actividad de la empresa durante al menos diez años, sin recibir salario ni participar en los beneficios y las pérdidas de la empresa.

«Los derechos de crédito ya citados serán por un importe equivalente a tres veces el salario mínimo interprofesional garantizado anual vigente en la fecha del fallecimiento, hasta el límite del 25 % del activo de la herencia y, cuando proceda, el importe de los derechos propios del cónyuge superviviente en las operaciones de partición de la herencia y de liquidación del régimen económico matrimonial se verá reducido en el importe de dicho crédito.

En lo que respecta a la liquidación de los derechos de sucesión, dicho crédito se añadirá a la parte del cónyuge superviviente»;

d) Le cinquième alinéa est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les rémunérations pour les six derniers mois des salariés et apprentis » ;

e) Le sixième alinéa n'est pas applicable ;

f) Le septième alinéa est remplacé par les dispositions suivantes :

« L'indemnité due en raison de l'inobservation du délai-congé prévue à l'article L. 122-21 du code du travail applicable dans la collectivité départementale de Mayotte » ;

g) Au neuvième alinéa, les mots : « des articles L. 122-9, L. 122-32-6, L. 761-5 et L. 761-7 ainsi que l'indemnité prévue à l'article L. 321-6 du code du travail pour la totalité de la portion inférieure ou égale au plafond visé à l'article L. 143-10 du code du travail et pour le quart de la portion supérieure audit plafond » sont remplacés par les mots : « de l'article L. 122-22 du code du travail applicable dans la collectivité départementale de Mayotte ou des articles 80 c et 80 d de la loi du 29 mars 1935 relative au statut du journaliste » ;

h) Au dixième alinéa, les mots : « des articles L. 122-3-8, deuxième alinéa, L. 122-14-4, L. 122-14-5, deuxième alinéa, L. 122-32-7 et L. 122-32-9 du code du travail » sont remplacés par les mots : « des articles L. 122-10 et L. 122-29 du code du travail applicable dans la collectivité départementale de Mayotte » ;

2o A l'article 2332, le 9o n'est pas applicable ;

3o A l'article 2377, les mots : « par une inscription au fichier immobilier, de la manière déterminée par les articles suivants et par les articles 2426 et 2428 » sont remplacés par les mots : « par inscription sur le livre foncier tenu par le conservateur de la propriété immobilière, de la manière déterminée par la loi, et à compter de la date de cette inscription, sous réserve des exceptions prévues par les articles suivants » ;

d) El párrafo quinto será sustituido por las siguientes disposiciones:

«Las remuneraciones correspondientes a los seis últimos meses de los trabajadores y aprendices»;

e) El párrafo sexto no será de aplicación;

f) El párrafo séptimo será sustituido por las siguientes disposiciones:

«La indemnización adeudada con motivo de la inobservancia del plazo de denuncia previsto en el artículo L. 122-21 del Código de Trabajo aplicable en la entidad departamental de Mayotte»;

g) En el párrafo noveno, las palabras: «en los artículos L. 122-9, L. 122-32-6, L. 761-5 y L. 761-7, así como la indemnización prevista en el artículo L. 321-6 del Código de Trabajo, en relación con la totalidad de la porción por debajo o equivalente al techo previsto en el artículo L. 143-10 del Código de Trabajo y a la cuarta parte de la porción por encima de dicho techo» serán sustituidas por las palabras: «del artículo L. 122-22 del Código de Trabajo aplicable en la entidad departamental de Mayotte o de los artículos 80 c y 80 d de la Ley de 29 de marzo de 1935, relativa al estatuto del periodista»;

h) En el párrafo décimo, las palabras: «de los artículos L. 122-3-8, párrafo segundo, L. 122-14-4, L. 122-14-5, párrafo segundo, L. 122-32-7 y L. 122-32-9 del Código de Trabajo» serán sustituidas por las palabras: «de los artículos L. 122-10 y L. 122-29 del Código de Trabajo aplicable en la entidad departamental de Mayotte»;

2o En el artículo 2332, el punto 9o no será de aplicación;

3o En el artículo 2377, las palabras: «mediante inscripción en el registro inmobiliario, de acuerdo con las modalidades establecidas tanto en los siguientes artículos como en los artículos 2426 y 2428» serán sustituidas por las palabras: «mediante inscripción en el libro registro de la propiedad llevado por el registrador de la propiedad inmobiliaria, de acuerdo con las modalidades establecidas por la ley, y a partir de la fecha de dicha inscripción, con sujeción a las excepciones previstas en los siguientes artículos»;

4o Aux articles 2425 et 2431, la référence au registre prévu à l'article 2453 est remplacée par la référence au registre des dépôts des actes et documents à inscrire.

TITRE IV. – DISPOSITIONS RELATIVES A L'IMMATRICULATION DES IMMEUBLES ET AUX DROITS SUR LES IMMEUBLES

Article 2509

A Mayotte, les droits sur les immeubles, les privilèges et les hypothèques ainsi que les règles concernant l'organisation, la constitution, la transmission et l'extinction des droits réels immobiliers et autres droits et actes soumis à publicité sont ceux de la législation civile de droit commun, sous réserve des dispositions du présent titre.

CHAPITRE IER. – DU REGIME DE L'IMMATRICULATION DES IMMEUBLES

SECTION 1. – DISPOSITIONS GENERALES

Article 2510

L'immatriculation d'un immeuble garantit le droit de propriété ainsi que tous les autres droits reconnus dans le titre de propriété établi au terme d'une procédure permettant de révéler l'ensemble des droits déjà constitués sur cet immeuble.

Les modalités de cette procédure sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article 2511

Sous réserve des dispositions des troisième et quatrième alinéas du présent article, sont immatriculés sur le livre foncier de Mayotte mentionné à l'article 2513 les immeubles de toute nature, bâtis ou non, à l'exception de ceux dépendant du domaine public.

Sont inscrites sur le même livre les mutations et constitutions de droits sur ces immeubles.

Tout immeuble non immatriculé qui fait l'objet d'une vente devant les tribunaux est immatriculé

4o En los artículos 2425 y 2431, la referencia al registro previsto en el artículo 2453 será sustituida por la referencia al libro diario de operaciones de presentación de actas y documentos sujetos a inscripción.

TÍTULO IV.- DISPOSICIONES RELATIVAS AL REGISTRO DE BIENES INMUEBLES Y A LOS DERECHOS SOBRE BIENES INMUEBLES

Artículo 2509

En Mayotte, los derechos sobre bienes inmuebles, los privilegios y las hipotecas, así como las normas en materia de organización, constitución, transmisión y extinción de los derechos reales inmobiliarios y demás derechos sujetos a publicidad, serán los de la legislación civil de derecho común, con sujeción a lo dispuesto en el presente Título.

CAPITULO IO. – DEL REGIMEN DE REGISTRO DE LOS BIENES INMUEBLES

SECCION 1. – DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 2510

El registro de un inmueble garantiza el derecho de propiedad, así como los demás derechos reconocidos en el título de propiedad extendido al término de un procedimiento que permite evidenciar todos los derechos ya constituidos sobre dicho inmueble.

Las modalidades aplicables a dicho procedimiento se establecerán en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

Artículo 2511

Con sujeción a lo dispuesto en los párrafos tercero y cuarto del presente artículo, se registrarán en el libro registro de la propiedad de Mayotte mencionado en el artículo 2513 los inmuebles de todo tipo, edificados o no, a excepción de los que dependan del dominio público.

Se inscribirán en ese mismo libro las transmisiones y constituciones de derechos sobre dichos inmuebles.

Cualquier inmueble no registrado que sea objeto de un procedimiento de venta ante los tribunales

préalablement à l'adjudication dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Les parcelles d'immeubles sur lesquelles sont édifiées des sépultures privées peuvent être immatriculées.

Les droits collectifs immobiliers consacrés par la coutume ne sont pas soumis au régime de l'immatriculation.

Leur conversion en droits individuels de propriété permet l'immatriculation de l'immeuble.

Article 2512

L'immatriculation des immeubles et l'inscription des droits mentionnés à l'article 2521 sur le livre foncier sont obligatoires quel que soit le statut juridique du propriétaire ou du titulaire des droits.

Sans préjudice des droits et actions réciproques des parties pour l'exécution de leurs conventions, les droits mentionnés à l'article 2521 ne sont opposables aux tiers que s'ils ont été publiés par voie, selon le cas, d'immatriculation ou d'inscription sur le livre foncier conformément aux dispositions du présent chapitre.

Article 2513

Le livre foncier est constitué des registres destinés à la publicité des droits sur les immeubles.

Le livre foncier est tenu par le service de la conservation de la propriété immobilière.

Il peut être tenu, par ce service, sous forme électronique dans les conditions définies par l'article 1316-1.

Article 2514

L'immatriculation des immeubles et l'inscription des droits sur les immeubles mentionnés à l'article 2521 a lieu sur requête présentée dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Une prénotation peut être inscrite sur décision judiciaire dans le but d'assurer à l'un des droits mentionnés à l'article 2521 son rang d'inscription ou de garantir l'efficacité d'une rectification ultérieure.

Une inscription provisoire conservatoire est

se registrará de forma previa a la adjudicación en las condiciones establecidas en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

Podrán registrarse las parcelas de inmuebles sobre las que se hayan edificado sepulturas privadas.

Los derechos inmobiliarios de carácter colectivo y consuetudinario no estarán sujetos al régimen de registro.

El registro del inmueble será posible previa conmutación de los citados derechos colectivos en derechos individuales de propiedad.

Artículo 2512

El registro de los inmuebles y la inscripción de los derechos mencionados en el artículo 2521 en el libro registro de la propiedad serán obligatorios con independencia del estatuto jurídico del propietario o del titular de los derechos.

Sin perjuicio de los derechos y acciones de que gocen las partes recíprocamente en lo que respecta al cumplimiento de sus acuerdos, los derechos mencionados en el artículo 2521 tan solo serán oponibles frente a terceros cuando hubiesen sido publicados, según el caso, mediante registro o inscripción en el libro registro de la propiedad, de conformidad con lo dispuesto en el presente Capítulo.

Artículo 2513

El libro registro de la propiedad se compone de registros destinados a la publicidad de los derechos sobre bienes inmuebles.

El libro registro de la propiedad será llevado por el servicio del registro de la propiedad inmobiliaria.

Dicho servicio podrá llevarlo en formato electrónico, de acuerdo con las condiciones definidas en el artículo 1316-1.

Artículo 2514

El registro de los inmuebles y la inscripción de los derechos sobre bienes inmuebles mencionados en el artículo 2521 se efectuarán previa solicitud tramitada de acuerdo con las condiciones establecidas en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

Podrá practicarse una preinscripción en virtud de resolución judicial al objeto de garantizar el orden de inscripción de alguno de los derechos mencionados en el artículo 2521 o de garantizar la eficacia de una rectificación posterior.

A petición del solicitante, el registrador

opérée, sur demande du requérant, par le conservateur pendant le délai imparti pour lever un obstacle à l'inscription requise, dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article 2515

L'action tendant à la revendication d'un droit sur l'immeuble non révélé au cours de la procédure d'immatriculation est irrecevable.

SECTION 2. – DE L'IMMATRICULATION DES IMMEUBLES ET DE SES EFFETS

Article 2516

L'immeuble à immatriculer est préalablement borné.

Toutefois, tout propriétaire, en accord avec les propriétaires limitrophes, peut renoncer au bornage.

Les bornes appartiennent au propriétaire dont l'immeuble est borné.

Article 2517

L'immatriculation donne lieu à l'établissement, par le conservateur de la propriété immobilière, d'un titre de propriété.

Le titre de propriété atteste, en tant que de besoin, de la qualité de propriétaire.

Il constitue devant les juridictions le point de départ des droits sur l'immeuble au moment de l'immatriculation.

Des titres spéciaux peuvent être établis, sur demande des intéressés, après l'immatriculation de l'immeuble.

Article 2518

Toute modification du titre de propriété postérieure à l'immatriculation ne fait foi des droits qui y sont mentionnés que jusqu'à preuve contraire.

Article 2519

Le titre de propriété et ses inscriptions conservent le droit qu'ils relatent tant qu'ils n'ont pas été annulés ou modifiés et font preuve à l'égard des tiers que la personne qui y est dénommée est investie des droits qui y sont mentionnés.

Article 2520

S'il rejette la requête d'immatriculation ou estime ne pas pouvoir y donner suite, le conservateur la transmet au tribunal.

practicará una inscripción provisional cautelar durante el plazo que se hubiese concedido para eliminar un obstáculo a la inscripción requerida, de acuerdo con las condiciones establecidas en virtud de decreto adoptado en Conseil d'État.

Artículo 2515

Será inadmisibile cualquier acción conducente a reivindicar un derecho sobre el inmueble que no se hubiese evidenciado al llevar a cabo el procedimiento de registro.

SECCION 2. – DEL REGISTRO DE LOS BIENES INMUEBLES Y DE SUS EFECTOS

Artículo 2516

El inmueble que deba registrarse deberá deslindarse previamente.

No obstante, el propietario podrá renunciar al deslinde de común acuerdo con los propietarios de las fincas colindantes.

Los mojones utilizados en el deslinde pertenecerán al propietario del inmueble deslindado.

Artículo 2517

El registro dará lugar a la publicación por el registrador de la propiedad inmobiliaria de un título de propiedad.

El título de propiedad dará fe, en la medida de lo necesario, de la condición de propietario.

Ante los órganos jurisdiccionales, constituirá el punto de partida de los derechos sobre el inmueble en el momento del registro.

Tras el registro del inmueble, podrán extenderse títulos especiales a petición de los interesados.

Artículo 2518

Cualquier modificación del título de propiedad que se efectúe de forma posterior al registro tan solo dará fe de los derechos que se mencionen en ella salvo prueba en contrario.

Artículo 2519

El título de propiedad y sus inscripciones conservarán el derecho que reflejen en la medida en que no hayan sido anulados o modificados, y darán fe frente a terceros de que la persona mencionada en ellos goza de los derechos mencionados.

Artículo 2520

Cuando deniegue la solicitud de registro o considere que no puede darle debido curso, el registrador la transmitirá al tribunal.

Il en est de même s'il existe des oppositions ou des demandes d'inscription dont la mainlevée en la forme authentique n'a pas été donnée ou auxquelles le requérant refuse d'acquiescer.

Le tribunal peut ordonner l'immatriculation, totale ou partielle, des immeubles ainsi que l'inscription des droits réels et des charges dont il a reconnu l'existence.

Il fait rectifier, s'il y a lieu, le bornage et le plan de l'immeuble.

Le conservateur établit le titre de propriété conformément à la décision du tribunal commandant l'immatriculation, lorsqu'elle est devenue définitive, après rectification éventuelle du bornage et du plan de l'immeuble ou exécution des formalités prescrites.

SECTION 3. – DE L'INSCRIPTION DES DROITS SUR L'IMMEUBLE

Article 2521

Sans préjudice d'autres droits dont l'inscription est prévue par les dispositions du présent code, d'autres codes ou de la législation civile applicables à Mayotte, sont inscrits sur le livre foncier, aux fins d'opposabilité aux tiers :

- 1o Les droits réels immobiliers suivants :
- a) La propriété immobilière ;
 - b) L'usufruit de la même propriété établi par la volonté de l'homme ;
 - c) L'usage et l'habitation ;
 - d) L'emphytéose, régie par les dispositions des articles L. 451-1 à L. 451-12 du code rural et de la pêche maritime ;
 - e) La superficie ;
 - f) Les servitudes ;
 - g) Le gage immobilier ;
 - h) Le droit réel résultant d'un titre d'occupation du domaine public de l'Etat ou de l'un de ses établissements publics délivré en application du code du domaine de l'Etat et des collectivités publiques applicable à Mayotte ;
 - i) Les privilèges et hypothèques ;
- 2o Les baux d'une durée supérieure à douze ans et, même pour un bail de moindre durée, les quittances ou cessions d'une durée équivalente à trois années de loyer ou fermage non échus ;

Esto mismo será de aplicación cuando existan oposiciones que no hubiesen sido levantadas en virtud de acta pública o solicitudes de inscripción que no hubiesen sido aceptadas por el solicitante.

El tribunal podrá ordenar el registro total o parcial de los inmuebles, así como la inscripción de los derechos reales y de las cargas cuya existencia haya reconocido.

Cuando proceda, ordenará que se rectifique el deslinde y el plano del inmueble.

El registrador extenderá el título de propiedad de conformidad con la resolución del tribunal que ordenase el registro, una vez esta haya adquirido carácter definitivo, previa rectificación, cuando proceda, del deslinde y del plano del inmueble, o cumplimiento de las formalidades impuestas.

SECCION 3. – DE LA INSCRIPCION DE DERECHOS SOBRE EL BIEN INMUEBLE

Artículo 2521

Sin perjuicio de otros derechos cuya inscripción se prevea en las disposiciones del presente Código, de otros Códigos o de la legislación civil aplicables en Mayotte, se inscribirán en el libro registro de la propiedad, para que sean oponibles frente a terceros:

- 1o Los siguientes derechos reales inmobiliarios:
- a) La propiedad inmobiliaria;
 - b) El usufructo de dicha propiedad constituido por la voluntad del hombre;
 - c) El uso y la habitación;
 - d) La enfiteusis, que se rige por lo dispuesto en los artículos L. 451-1 a L. 451-12 del Código Rural y de Pesca Marítima;
 - e) La superficie;
 - f) Las servidumbres;
 - g) La anticresis;
 - h) El derecho real derivado de un título de ocupación del dominio público del Estado o de alguna de sus entidades públicas expedido en aplicación del Código del Patrimonio del Estado y de las Entidades Públicas aplicable en Mayotte;
 - i) Los privilegios e hipotecas;
- 2o Los arrendamientos con una duración superior a los doce años e, incluso cuando se trate de un arrendamiento de menor duración, los recibos o cesiones con una duración equivalente a tres años de alquiler urbano o rústico no vencidos;

3o Les droits soumis à publicité en vertu des 1o et 2o, résultant des actes ou décisions constatant ou prononçant la résolution, la révocation, l'annulation ou la rescision d'une convention ou d'une disposition à cause de mort.

Toutefois, les servitudes qui dérivent de la situation naturelle des lieux ou qui sont établies par la loi sont dispensées de publicité.

Article 2522

Sont inscrites sur le livre foncier, à peine d'irrecevabilité, lorsqu'elles portent sur les droits mentionnés aux 1o et 2o de l'article 2521, les demandes en justice tendant à obtenir la résolution, la révocation, l'annulation ou la rescision d'une convention ou d'une disposition à cause de mort.

Article 2523

Le titulaire d'un des droits mentionnés à l'article 2521 ne peut être inscrit avant que le droit de son auteur immédiat n'ait été lui-même inscrit.

Le titulaire d'un droit autre que la propriété ne peut être inscrit qu'après l'inscription du propriétaire de l'immeuble, sauf si ce dernier a été acquis par prescription ou accession.

Article 2524

Tout acte portant sur un droit susceptible d'être inscrit doit être, pour les besoins de l'inscription, dressé en la forme authentique par un notaire, une juridiction de droit commun ou une autorité publique.

Tout acte entre vifs, translatif ou déclaratif de propriété immobilière, tout acte entre vifs portant constitution ou transmission d'une servitude foncière souscrit sous une autre forme doit être suivi, à peine de caducité, d'un acte authentique ou, en cas de refus de l'une des parties, d'une demande en justice, dans les six mois qui suivent la passation de l'acte.

Les justifications nécessaires aux écrits passés en la forme authentique pour constater les droits transférés ou constitués sur un immeuble immatriculé sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Ce décret détermine également la liste des pièces à fournir pour obtenir l'inscription des droits en cas d'ouverture d'une succession.

3o Los derechos sujetos a publicidad en virtud de los puntos 1o y 2o, derivados de actos o decisiones que aprueben o constaten la resolución, revocación, anulación o rescisión de un acuerdo o de una disposición mortis causa.

No obstante, las servidumbres que se deriven de la situación natural de los lugares o que sean establecidas por la ley estarán exentas de publicidad.

Artículo 2522

Bajo pena de inadmisibilidad, se inscribirán en el libro registro de la propiedad, cuando se refieran a los derechos mencionados en los puntos 1o y 2o del artículo 2521, las demandas judiciales conducentes a obtener la resolución, revocación, anulación o rescisión de un acuerdo o de una disposición mortis causa.

Artículo 2523

El titular de cualquiera de los derechos mencionados en el artículo 2521 no podrá ser inscrito antes de que lo haya sido el derecho de su causante inmediato.

El titular de un derecho diferente al de propiedad tan solo podrá ser inscrito previa inscripción del propietario del inmueble, salvo que este último hubiese sido adquirido en virtud de prescripción o accesión.

Artículo 2524

Para poder ser inscritos, todos los documentos que hagan referencia a derechos susceptibles de inscripción deberán ser formalizados con carácter público por un notario, un órgano jurisdiccional de derecho común o una autoridad pública.

Cualquier acto ínter vivos, de transmisión o de declaración de la propiedad inmobiliaria, así como cualquier acto ínter vivos que haga referencia a la constitución o transmisión de servidumbres inmobiliarias suscrito en otra forma, deberá ser seguido, bajo pena de caducidad, de un acta pública o, en caso de negativa de alguna de las partes, de una demanda judicial, en un plazo de seis meses tras la celebración del acto.

Las justificaciones necesarias en relación con las escrituras públicas que den fe de la transmisión o constitución de derechos sobre un inmueble registrado se establecerán en virtud de decreto adoptado en Consejo d'État.

En dicho decreto se establecerá asimismo la lista de documentos que deban presentarse para obtener la inscripción de los derechos en caso de

Article 2525

Les officiers ministériels et les autorités publiques sont tenus de faire inscrire, sans délai et indépendamment de la volonté des parties, les droits mentionnés à l'article 2521 résultant d'actes dressés devant eux et visés à l'article 2524.

Article 2526

Toute personne qui y a intérêt requiert du conservateur, en produisant les écrits passés en la forme authentique constitutifs des droits à inscrire et autres pièces dont le dépôt est prescrit par le présent titre, l'inscription, la radiation ou la rectification de l'inscription d'un droit.

Article 2527

Le conservateur de la propriété immobilière ou le tribunal lorsqu'il est saisi, vérifie si le droit visé dans la requête est susceptible d'être inscrit, si les actes produits à l'appui de la requête répondent à la forme prescrite, et si l'auteur du droit est lui-même inscrit conformément aux dispositions de l'article 2523.

Article 2528

Les droits soumis à inscription en application de l'article 2521 sont, s'ils n'ont pas été inscrits, inopposables aux tiers qui, sur le même immeuble, ont acquis, du même auteur, des droits concurrents soumis à inscription.

Ces droits sont également inopposables, s'ils ont été inscrits, lorsque les droits invoqués par ces tiers, ont été antérieurement inscrits.

Ne peuvent toutefois se prévaloir de cette disposition les tiers qui étaient eux-mêmes chargés de faire publier les droits concurrents, ou leurs ayants cause à titre universel.

Article 2529

Dans le cas où plusieurs formalités de nature à produire des effets opposables aux tiers en vertu de l'article 2528, sont requises le même jour relativement au même immeuble, celle qui est requise en vertu du titre dont la date est la plus ancienne est réputée d'un rang antérieur,

ouverture de une sucesión.

Artículo 2525

Los profesionales adscritos a la Administración de Justicia y las autoridades públicas estarán obligados a inscribir, a la mayor brevedad posible y con independencia de la voluntad de las partes, los derechos mencionados en el artículo 2521 que deriven de actas levantadas ante ellos y previstas en el artículo 2524.

Artículo 2526

Cualquier persona interesada podrá solicitar al registrador la inscripción de un derecho, o la cancelación o rectificación de dicha inscripción, presentando para ello las escrituras públicas constitutivas de los derechos que deban inscribirse y los demás documentos cuya presentación se prevea en el presente Título.

Artículo 2527

En el momento en que se les someta el asunto, el registrador de la propiedad inmobiliaria o el tribunal comprobarán si el derecho indicado en la solicitud es susceptible de inscripción, si los documentos presentados para apoyar la solicitud se ajustan a los requisitos de forma previstos, y si el causante del derecho consta a su vez inscrito de conformidad con lo dispuesto en el artículo 2523.

Artículo 2528

Cuando no hubiesen sido inscritos, los derechos sujetos a inscripción en aplicación del artículo 2521 no serán oponibles frente a los terceros que hubiesen adquirido derechos concurrentes sujetos a inscripción sobre el mismo inmueble y del mismo causante.

Dichos derechos tampoco serán oponibles, aun habiéndose practicado inscripción, cuando los derechos invocados por los citados terceros hubiesen sido inscritos con anterioridad.

No obstante, no podrán prevalerse de esta disposición los terceros que fuesen personalmente responsables de hacer públicos los derechos concurrentes, ni sus causahabientes a título universal.

Artículo 2529

En el supuesto de que, el mismo día y en relación con un mismo inmueble, se requieran varias formalidades susceptibles de producir efectos oponibles frente a terceros en virtud del artículo 2528, se considerará que la requerida en virtud del título con la fecha más antigua ocupa

quel que soit l'ordre des dépôts enregistrés.

Lorsqu'une formalité obligatoire en vertu des 1o, à l'exclusion du i, et 2o de l'article 2521 et de nature à produire des effets opposables aux tiers en vertu de l'article 2528, et une inscription d'hypothèque, sont requises le même jour relativement au même immeuble, et que l'acte à publier et le titre de l'inscription portent la même date, l'inscription est réputée d'un rang antérieur, quel que soit l'ordre des dépôts enregistrés.

Si des formalités concurrentes, obligatoires en vertu des 1o, à l'exclusion du i, et 2o de l'article 2521 et de nature à produire des effets opposables aux tiers en vertu de l'article 2528 sont requises le même jour et si les actes à publier portent la même date, les formalités sont réputées du même rang.

Lorsqu'une formalité de nature à produire des effets opposables aux tiers en vertu de l'article 2528 et la publicité d'un commandement valant saisie sont requises le même jour relativement au même immeuble, le rang des formalités est réglé, quel que soit l'ordre des dépôts enregistrés, d'après les dates, d'une part, du titre exécutoire mentionné dans le commandement, d'autre part, du titre de la formalité concurrente ; lorsque les titres sont de la même date, la publicité du commandement valant saisie est réputée d'un rang préférable.

En toute hypothèse, les inscriptions de séparations de patrimoine prévues par l'article 2383, dans le cas visé au deuxième alinéa de l'article 2386 du même code ainsi que celles des hypothèques légales prévues par l'article 2400 (1o, 2o et 3o) sont réputées d'un rang antérieur à celui de toute autre formalité requise le même jour.

un orden de prelación anterior, con independencia del orden de presentación que figure en el registro.

Cuando, el mismo día y en relación con el mismo inmueble, se requiera una formalidad obligatoria en virtud de los puntos 1o, con exclusión de la letra i, y 2o del artículo 2521, susceptible de producir efectos oponibles frente a terceros en virtud del artículo 2528, y una inscripción de hipoteca, y el acta que deba publicarse y el título de la inscripción lleven la misma fecha, se considerará que la inscripción ocupa un orden de prelación anterior, con independencia del orden de presentación que figure en el registro.

Cuando se requieran el mismo día formalidades concurrentes, obligatorias en virtud de los puntos 1o, con exclusión de la letra i, y 2o del artículo 2521, susceptibles de producir efectos oponibles frente a terceros en virtud del artículo 2528, y las actas que deban publicarse lleven la misma fecha, se considerará que las formalidades poseen la misma prelación.

Cuando, el mismo día y en relación con el mismo inmueble, se requiera una formalidad susceptible de producir efectos oponibles frente a terceros en virtud del artículo 2528 y la publicidad de un mandamiento de embargo, el orden de prelación se regirá, con independencia del orden de presentación que figure en el registro, en función de las fechas, por una parte, del título ejecutivo mencionado en el mandamiento, y por otra, del título de la formalidad concurrente; cuando los títulos llevasen la misma fecha, se considerará que la publicidad del mandamiento de embargo ocupa un orden de prelación preferente.

En cualquier caso, las inscripciones de separaciones de patrimonio previstas en el artículo 2383, en el supuesto previsto en el segundo párrafo del artículo 2386 del mismo código, así como las de las hipotecas legales previstas en el artículo 2400 (1o, 2o y 3o), se considerarán anteriores a cualquier otra formalidad requerida el mismo día.

CHAPITRE II. – DISPOSITIONS DIVERSES

SECTION 1. – PRIVILEGES ET HYPOTHEQUES

Article 2530

CAPITULO II. – DISPOSICIONES VARIAS

SECCION 1. – PRIVILEGIOS E HIPOTECAS

Artículo 2530

Par dérogation aux dispositions de l'article 2375, les seuls privilèges généraux sur les immeubles applicables à Mayotte sont les frais de justice et les droits du Trésor public.

Ces deux privilèges sont exonérés de l'inscription sur le livre foncier.

Article 2531

Sont seuls susceptibles d'hypothèques :

1o Les biens immobiliers qui sont dans le commerce et leurs accessoires réputés immeubles ;

2o L'usufruit des mêmes biens et accessoires, pendant le temps de sa durée ;

3o L'emphytéose, pendant le temps de sa durée ;

4o Le droit de superficie.

Article 2532

L'hypothèque conventionnelle ne peut être consentie que par un acte passé en forme authentique.

La transmission et la mainlevée de l'hypothèque ont lieu dans la même forme.

Les contrats passés hors de Mayotte ne peuvent valablement avoir pour objet de constituer une hypothèque sur des immeubles situés à Mayotte qu'à la condition d'être conformes aux dispositions du présent titre.

SECTION 2. – EXPROPRIATION FORCEE

Article 2534

Pour les besoins de leur publication, les ordonnances d'exécution forcée portant sur des lots dépendant d'un immeuble soumis au statut de la copropriété sont réputées ne pas porter sur la quote-part des parties communes comprises dans ces lots.

Néanmoins, les créanciers saisissants exercent leur droit sur ladite quote-part, prise dans sa consistance au moment de la mutation dont le prix forme l'objet de la distribution.

Como excepción a lo dispuesto en el artículo 2375, los únicos privilegios generales sobre los inmuebles aplicables en Mayotte serán los gastos de justicia y los derechos del Tesoro Público.

Estos dos privilegios estarán exentos de inscripción en el libro registro de la propiedad.

Artículo 2531

Tan solo serán susceptibles de hipoteca:

1o Los bienes inmuebles que sean objeto de actividad comercial, así como sus accesorios considerados inmuebles;

2o El usufructo de dichos bienes y accesorios, durante la vigencia de dicho usufructo.

3o La enfiteusis, durante su vigencia;

4o El derecho de superficie;

Artículo 2532

La hipoteca contractual tan solo podrá constituirse en virtud de acta otorgada con carácter público.

La transmisión y el levantamiento de la hipoteca se efectuarán en la misma forma.

Los contratos celebrados fuera de Mayotte tan solo podrán tener válidamente por objeto la constitución de una hipoteca sobre inmuebles sitos en Mayotte con la condición de que se ajusten a lo dispuesto en el presente Título.

SECCION 2. – EXPROPIACION FORZOSA

Artículo 2534

A los efectos de su publicación, se considerará que los autos de ejecución forzosa relativos a lotes dependientes de un inmueble sujeto al estatuto de la copropiedad no son aplicables a la parte alícuota correspondiente a las partes comunes incluida en dichos lotes.

Sin embargo, los acreedores embargantes ejercerán sus derechos sobre dicha parte alícuota, según estuviese conformada en el momento de producirse la transmisión cuyo precio sea objeto de distribución.

TABLE DES MATIERES

Traduction alignée Français – espagnol	3
TITRE PRÉLIMINAIRE. – DE LA PUBLICATION, DES EFFETS ET DE L'APPLICATION DES LOIS EN GÉNÉRAL.....	3
TÍTULO PRELIMINAR. – DE LA PUBLICACIÓN, DE LOS EFECTOS Y DE LA APLICACIÓN DE LAS LEYES EN GENERAL	3
TITRE IER. – DES DROITS CIVILS	4
TÍTULO IO. – DE LOS DERECHOS CIVILES.....	4
Chapitre II. – Du respect du corps humain	5
Capítulo II. – Del respeto al cuerpo humano	5
Chapitre III. – De l'examen des caractéristiques génétiques d'une personne et de l'identification d'une personne par ses empreintes génétiques	7
Capítulo III. – Del estudio de las características genéticas de una persona y de la identificación de una persona por sus huellas genéticas	7
Chapitre IV. – De l'utilisation des techniques d'imagerie cérébrale.....	9
Capítulo IV. – Del uso de técnicas de imagen cerebral.....	9
TITRE IER BIS. – DE LA NATIONALITE FRANÇAISE	9
TÍTULO IO BIS. – DE LA NACIONALIDAD FRANCESA	9
Chapitre Ier. – Dispositions générales.....	9
Capítulo IO. – Disposiciones generales.....	9
Chapitre II. – De la nationalité française d'origine	12
Capítulo II. – De la nacionalidad francesa de origen	12
Chapitre III. – De l'acquisition de la nationalité française	14
Capítulo III. – De la adquisición de la nacionalidad francesa	14
Chapitre IV. – De la perte, de la déchéance et de la réintégration dans la nationalité française.....	25
Capítulo IV. – De la pérdida, de la privación y de la recuperación de la nacionalidad francesa	25
Chapitre V. – Des actes relatifs à l'acquisition ou à la perte de la nationalité française .	29
Capítulo V. – De las actas relativas a la adquisición o la pérdida de la nacionalidad francesa	29
Chapitre VI. – Du contentieux de la nationalité.....	32
Capítulo VI. – Del contencioso sobre la nacionalidad	32
Chapitre VII. – Des effets sur la nationalité française des transferts de souveraineté relatifs à certains territoires.....	36
Capítulo VII. – De los efectos sobre la nacionalidad francesa de las transferencias de soberanía relativas a determinados territorios.....	36

Chapitre VIII. – Dispositions particulières aux collectivités d’outre-mer régies par l’article 74 de la Constitution et à la Nouvelle-Calédonie	37
Capítulo VIII. – Disposiciones especiales aplicables a las entidades de ultramar regidas por el artículo 74 de la Constitución y a Nueva Caledonia	37
TITRE II. – DES ACTES DE L’ETAT CIVIL	38
TÍTULO II. – DE LAS ACTAS DEL ESTADO CIVIL	38
Chapitre Ier. – Dispositions générales	38
Capítulo IO. – Disposiciones generales	38
Chapitre II. – Des actes de naissance	41
Capítulo II. – De las partidas de nacimiento	41
Chapitre III. – Des actes de mariage	46
Capítulo III. – De las partidas de matrimonio	46
Chapitre IV. – Des actes de décès	52
Capítulo IV. – De las partidas de defunción	52
Chapitre V. – Des actes de l’état civil concernant les militaires et marins dans certains cas spéciaux	57
Capítulo V. – De las actas del estado civil relativas a militares y marinos en determinados supuestos especiales	57
Chapitre VI. – De l’état civil des personnes nées à l’étranger qui acquièrent ou recouvrent la nationalité française	59
Capítulo VI. – Del estado civil de las personas nacidas en el extranjero que adquieran o recuperen la nacionalidad francesa	59
Chapitre VII. – De la rectification des actes d’état civil	61
Capítulo VII. – De la rectificación de las actas del estado civil	61
TITRE III. – DU DOMICILE	62
TÍTULO III. – DEL DOMICILIO	62
TITRE IV. – DES ABSENTS	64
TÍTULO IV. – DE LOS AUSENTES	64
Chapitre Ier. – De la présomption d’absence	64
Capítulo IO. – De la presunción de ausencia	64
Chapitre II. – De la déclaration d’absence	66
Capítulo II. – De la declaración de ausencia	66
TITRE V. – DU MARIAGE	69
TÍTULO V. – DEL MATRIMONIO	69
Chapitre Ier. – Des qualités et conditions requises pour pouvoir contracter mariage	69
Capítulo IO. – De las cualidades y requisitos para poder contraer matrimonio	69
Chapitre II. – Des formalités relatives à la célébration du mariage	72
Capítulo II. – De las formalidades relativas a la celebración del matrimonio	72
Chapitre II bis. – Du mariage des français à l’étranger	73
Capítulo II bis. – Del matrimonio de franceses en el extranjero	73
Chapitre III. – Des oppositions au mariage	78
Capítulo III. – De las oposiciones al matrimonio	78
Chapitre IV. – Des demandes en nullité de mariage	81
Capítulo IV. – De las demandas de nulidad de matrimonio	81
Chapitre IV bis. – Des règles de conflit de lois	84
Capítulo IV bis. – De las normas de conflicto de leyes	84
Chapitre V. – Des obligations qui naissent du mariage	85
Capítulo V. – De las obligaciones nacidas del matrimonio	85

Chapitre VI. – Des devoirs et des droits respectifs des époux	86
Capítulo VI. – De los deberes y derechos respectivos de los cónyuges	86
Chapitre VII. – De la dissolution du mariage	90
Capítulo VII. – De la disolución del matrimonio	90
TITRE VI. – DU DIVORCE	90
TÍTULO VI. – DEL DIVORCIO	90
Chapitre Ier. – Des cas de divorce	90
Capítulo IO. – De los supuestos de divorcio	90
Chapitre II. – De la procédure du divorce	93
Capítulo II. – Del procedimiento de divorcio	93
Chapitre III. – Des conséquences du divorce	99
Capítulo III. – De las consecuencias del divorcio	99
Chapitre IV. – De la séparation de corps	108
Capítulo IV. – De la separación judicial	108
TITRE VII. – DE LA FILIATION	111
TÍTULO VII. – DE LA FILIACIÓN	111
Chapitre Ier. – Dispositions générales	111
Capítulo IO. – Disposiciones generales	111
Chapitre II. – De l'établissement de la filiation	116
Capítulo II. – Del establecimiento de la filiación	116
Chapitre III. – Des actions relatives à la filiation	118
Capítulo III. – De las acciones en materia de filiación	118
Chapitre IV. – De l'action aux fins de subsides	121
Capítulo IV. – De la acción conducente a la obtención de pensiones	121
TITRE VIII. – DE LA FILIATION ADOPTIVE	123
TÍTULO VIII. – DE LA FILIACIÓN ADOPTIVA	123
Chapitre Ier. – De l'adoption plénière	123
Capítulo IO. – De la adopción plena	123
Chapitre II. – De l'adoption simple	131
Capítulo II. – De la adopción simple	131
Chapitre III. – Du conflit des lois relatives à la filiation adoptive et de l'effet en france des adoptions prononcées a l'étranger	135
Capítulo III. – Del conflicto de leyes en materia de filiación adoptiva y del efecto en francia de las adopciones decretadas en el extranjero	135
TITRE IX. – DE L'AUTORITE PARENTALE	136
TÍTULO IX. – DE LA PATRIA POTESTAD	136
Chapitre Ier. – De l'autorité parentale relativement à la personne de l'enfant	136
Capítulo IO. – De la patria potestad en relación con la persona del hijo	136
Chapitre II. – De l'autorité parentale relativement aux biens de l'enfant	154
Capítulo II. – De la patria potestad en relación con los bienes del hijo	154
TITRE X. – DE LA MINORITE ET DE L'EMANCIPATION	155
TÍTULO X. – DE LA MINORIA DE EDAD Y DE LA EMANCIPACION	155
Chapitre Ier. – De la minorité	155
Capítulo IO. – De la minoría de edad	155
Chapitre II. – De l'émancipation	165
Capítulo II. – De la emancipación	165

TITRE XI. – DE LA MAJORITE ET DES MAJEURS PROTEGES PAR LA LOI	166
TÍTULO XI. – DE LA MAYORIA DE EDAD Y DE LOS MAYORES DE EDAD PROTEGIDOS POR LA LEY	166
Chapitre Ier. – Des dispositions générales	166
Capítulo IO. – De las disposiciones generales	166
Chapitre II. – Des mesures de protection juridique des majeurs	170
Capítulo II. – De las medidas de protección jurídica de los mayores de edad	170
Chapitre III. – De la mesure d’accompagnement judiciaire	196
Capítulo III. – De la medida de acompañamiento judicial	196
TITRE XII. – DE LA GESTION DU PATRIMOINE DES MINEURS ET MAJEURS EN TUTELLE	198
TÍTULO XII. – DE LA GESTIÓN DEL PATRIMONIO DE LOS MENORES Y ADULTOS BAJO TUTELA	198
Chapitre Ier. – Des modalités de la gestion	198
Capítulo IO. – De las modalidades aplicables a la gestión	198
Chapitre II. – De l’établissement, de la vérification et de l’approbation des comptes ...	204
Capítulo II. – De la elaboración, de la comprobación y de la aprobación de las cuentas	204
Chapitre III. – De la prescription	206
Capítulo III. – De la prescripción	206
TITRE XIII. – DU PACTE CIVIL DE SOLIDARITE ET DU CONCUBINAGE	207
TÍTULO XIII. – DEL PACTO CIVIL DE SOLIDARIDAD Y DEL CONCUBINATO	207
Chapitre Ier. – Du pacte civil de solidarité	207
Capítulo IO. – Del pacto civil de solidaridad	207
Chapitre II. – Du concubinage	212
Capítulo II. – Del concubinato	212
TITRE XIV. – DES MESURES DE PROTECTION DES VICTIMES DE VIOLENCES	213
TÍTULO XIV. – DE LAS MEDIDAS DE PROTECCIÓN DE LAS VÍCTIMAS DE VIOLENCIA	213
TITRE IER. – DE LA DISTINCTION DES BIENS	215
TÍTULO IO. – DE LA DISTINCIÓN DE LOS BIENES	215
Chapitre Ier. – Des immeubles	215
Capítulo IO. – De los bienes inmuebles	215
Chapitre II. – Des meubles	217
Capítulo II. – De los bienes muebles	217
Chapitre III. – Des biens dans leurs rapports avec ceux qui les possèdent	219
Capítulo III. – De los bienes considerados en el marco de sus relaciones con las personas que los poseen	219
TITRE II. – DE LA PROPRIETE	220
TÍTULO II. – DE LA PROPIEDAD	220
Chapitre Ier. – Du droit d’accession sur ce qui est produit par la chose	220
Capítulo IO. – Del derecho de accesión sobre lo que produce la cosa	220
Chapitre II. – Du droit d’accession sur ce qui s’unit et s’incorpore à la chose	221
Capítulo II. – Del derecho de accesión sobre lo que se une e incorpora a la cosa	221
TITRE III. – DE L’USUFRUIT, DE L’USAGE ET DE L’HABITATION	227
TÍTULO III. – DEL USUFRUCTO, DEL USO Y DE LA HABITACIÓN	227

Chapitre Ier. – De l'usufruit	227
Capítulo IO. – Del usufructo.....	227
Chapitre II. – De l'usage et de l'habitation	236
Capítulo II. – Del uso y de la habitación	236
TITRE IV. – DES SERVITUDES OU SERVICES FONCIERS	237
TÍTULO IV. – DE LAS SERVIDUMBRES O CARGAS INMOBILIARIAS	237
Chapitre Ier. – Des servitudes qui dérivent de la situation des lieux	237
Capítulo IO. – De las servidumbres que derivan de la situación de los predios	237
Chapitre II. – Des servitudes établies par la loi	239
Capítulo II. – De las servidumbres establecidas por la ley	239
Chapitre III. – Des servitudes établies par le fait de l'homme	247
Capítulo III. – De las servidumbres establecidas por la acción del hombre	247
TITRE V. – DE LA PUBLICITE FONCIERE	251
TÍTULO V. – DE LA PUBLICIDAD REGISTRAL	251
Chapitre unique. – De la forme authentique des actes.....	251
Capítulo único. – Del carácter público de los actos.....	251
DISPOSITIONS GENERALES	251
DISPOSICIONES GENERALES	251
TITRE IER. – DES SUCCESSIONS.....	252
TÍTULO IO. – DE LAS SUCESIONES.....	252
Chapitre Ier. – De l'ouverture des successions, du titre universel et de la saisine	252
Capítulo IO. – De la apertura de las sucesiones, del título universal y de la toma de posesión.....	252
Chapitre II. – Des qualités requises pour succéder : de la preuve de la qualité d'héritier	253
Capítulo II. – De los requisitos para suceder: de la prueba de la condición de heredero	253
Chapitre III. – Des héritiers	257
Capítulo III. – De los herederos	257
Chapitre IV. – De l'option de l'héritier	267
Capítulo IV. – De la opción del heredero	267
Chapitre V. – Des successions vacantes et des successions en déshérence	277
Capítulo V. – De las sucesiones vacantes y de las sucesiones sin herederos	277
Chapitre VI. – De l'administration de la succession par un mandataire	282
Capítulo VI. – De la administración de la sucesión por parte de un mandatario.....	282
Chapitre VII. – Du régime légal de l'indivision	288
Capítulo VII. – Del régimen legal de la indivisión	288
Chapitre VIII. – Du partage	296
Capítulo VIII. – De la partición	296
TITRE II. – DES LIBERALITES	316
TÍTULO II. – DE LAS LIBERALIDADES	316
Chapitre Ier. – Dispositions générales.....	316
Capítulo IO. – Disposiciones generales.....	316
Chapitre II. – De la capacité de disposer ou de recevoir par donation entre vifs ou par testament	319
Capítulo II. – De la capacidad para disponer o para recibir por donación inter vivos o por testamento	319
Chapitre III. – De la réserve héréditaire, de la quotité disponible et de la réduction	322

Capítulo III. – De la legítima, de la parte de libre disposición y de la reducción	322
Chapitre IV. – Des donations entre vifs	330
Capítulo IV. – De las donaciones ínter vivos	330
Chapitre V. – Des dispositions testamentaires	335
Capítulo V. – De las disposiciones testamentarias	335
Chapitre VI. – Des libéralités graduelles et résiduelles	351
Capítulo VI. – De las liberalidades graduales y de residuo	351
Chapitre VII. – Des libéralités-partages	354
Capítulo VII. – De las liberalidades-particiones	354
Chapitre VIII. – Des donations faites par contrat de mariage aux époux, et aux enfants à naître du mariage	359
Capítulo VIII. – De las donaciones efectuadas en virtud de contrato de matrimonio a los cónyuges y a los futuros hijos del matrimonio	359
Chapitre IX. – Des dispositions entre époux, soit par contrat de mariage, soit pendant le mariage	361
Capítulo IX. – De las disposiciones entre cónyuges en virtud de contrato de matrimonio o durante el matrimonio	361
TITRE III. – DES CONTRATS OU DES OBLIGATIONS CONVENTIONNELLES EN GENERAL	363
TÍTULO III. – DE LOS CONTRATOS O DE LAS OBLIGACIONES CONTRACTUALES EN GENERAL	363
Chapitre Ier. – Dispositions préliminaires	363
Capítulo IO. – Disposiciones preliminares	363
Chapitre II. – Des conditions essentielles pour la validité des conventions	364
Capítulo II. – De los requisitos esenciales para la validez de los acuerdos	364
Chapitre III. – De l’effet des obligations	369
Capítulo III. – Del efecto de las obligaciones	369
Chapitre IV. – Des diverses espèces d’obligations	375
Capítulo IV. – De las diferentes clases de obligaciones	375
Chapitre V. – De l’extinction des obligations	386
Capítulo V. – De la extinción de las obligaciones	386
Chapitre VI. – De la preuve des obligations et de celle du paiement	399
Capítulo VI. – De la prueba de las obligaciones y del pago	399
Chapitre VII. – Des contrats sous forme électronique	411
Capítulo VII. – De los contratos en formato electrónico	411
TITRE IV. – DES ENGAGEMENTS QUI SE FORMENT SANS CONVENTION	414
TÍTULO IV. – DE LOS COMPROMISOS GENERADOS SIN ACUERDO	414
Chapitre Ier. – Des quasi-contrats	415
Capítulo IO. – De los cuasicontratos	415
Chapitre II. – Des délits et des quasi-délits	416
Capítulo II. – De los delitos y de los cuasidelitos	416
TITRE IV BIS. – DE LA RESPONSABILITE DU FAIT DES PRODUITS DEFECTUEUX	418
TÍTULO IV BIS. – DE LA RESPONSABILIDAD DERIVADA DE PRODUCTOS DEFECTUOSOS	418
TITRE V. – DU CONTRAT DE MARIAGE ET DES REGIMES MATRIMONIAUX	421
TÍTULO V. – DEL CONTRATO DE MATRIMONIO Y DE LOS REGIMENES ECONÓMICOS MATRIMONIALES	421
Chapitre Ier. – Dispositions générales	421

Capítulo IO. – Disposiciones generales.....	421
Chapitre II. – Du régime en communauté.....	428
Capítulo II. – Del régimen económico matrimonial de comunidad.....	428
Première partie. – De la communauté légale.....	428
Primera parte. – De la comunidad legal.....	428
Deuxième partie. – De la communauté conventionnelle.....	444
Segunda parte. – De la comunidad convencional.....	444
Chapitre III. – Du régime de séparation de biens.....	449
Capítulo III. – Del régimen de separación de bienes.....	449
Chapitre IV. – Du régime de participation aux acquêts.....	451
Capítulo IV. – Del régimen de participación en las ganancias.....	451
TITRE VI. – DE LA VENTE.....	456
TÍTULO VI. – DE LA VENTA.....	456
Chapitre Ier. – De la nature et de la forme de la vente.....	456
Capítulo IO. – De la naturaleza y de la forma de la venta.....	456
Chapitre II. – Qui peut acheter ou vendre.....	458
Capítulo II. – De la capacidad para comprar o vender.....	458
Chapitre III. – Des choses qui peuvent être vendues.....	459
Capítulo III. – De las cosas que pueden ser objeto de venta.....	459
Chapitre III-1. – De la vente d'immeubles à construire.....	459
Capítulo III-1. – De la venta de inmuebles por construir.....	459
Chapitre IV. – Des obligations du vendeur.....	460
Capítulo IV. – De las obligaciones del vendedor.....	460
Chapitre V. – Des obligations de l'acheteur.....	468
Capítulo V. – De las obligaciones del comprador.....	468
Chapitre VI. – De la nullité et de la résolution de la vente.....	469
Capítulo VI. – De la nulidad y de la resolución de la venta.....	469
Chapitre VII. – De la licitation.....	473
Capítulo VII. – De la subasta.....	473
Chapitre VIII. – Du transport des créances et autres droits incorporels.....	474
Capítulo VIII. – De la cesión de créditos y otros derechos inmateriales.....	474
TITRE VII. – DE L'ECHANGE.....	476
TÍTULO VII. – DE LA PERMUTA.....	476
TITRE VIII. – DU CONTRAT DE LOUAGE.....	476
TÍTULO VIII. – DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO.....	476
Chapitre Ier. – Dispositions générales.....	476
Capítulo IO. – Disposiciones generales.....	476
Chapitre II. – Du louage des choses.....	477
Capítulo II. – Del arrendamiento de cosas.....	477
Chapitre III. – Du louage d'ouvrage et d'industrie.....	489
Capítulo III. – Del arrendamiento de obra y de industria.....	489
Chapitre IV. – Du bail à cheptel.....	496
Capítulo IV. – De la aparcería de ganado.....	496
TITRE VIII BIS. – DU CONTRAT DE PROMOTION IMMOBILIERE.....	500
TÍTULO VIII BIS. – DEL CONTRATO DE PROMOCION INMOBILIARIA.....	500
TITRE IX. – DE LA SOCIETE.....	502
TÍTULO IX. – DE LA SOCIEDAD.....	502
Chapitre Ier. – Dispositions générales.....	502
Capítulo IO. – Disposiciones generales.....	502

Chapitre II. – De la société civile.....	513
Capítulo II. – De la sociedad civil.....	513
Chapitre III. – De la société en participation	521
Capítulo III. – De la sociedad en participación	521
TITRE IX BIS. – DES CONVENTIONS RELATIVES A L'EXERCICE DES DROITS INDIVIS	523
TÍTULO IX BIS. – DE LOS ACUERDOS RELATIVOS AL EJERCICIO DE DERECHOS INDIVISOS	523
Chapitre Ier. – Des conventions relatives à l'exercice des droits indivis en l'absence d'usufruitier.....	523
Capítulo IO. – De los acuerdos relativos al ejercicio de derechos indivisos en ausencia de usufructuario	523
Chapitre II. – Des conventions relatives à l'exercice des droits indivis en présence d'un usufruitier	528
Capítulo II. – De los acuerdos relativos al ejercicio de derechos indivisos en presencia de usufructuario	528
TITRE X. – DU PRET	528
TÍTULO X. – DEL PRESTAMO	528
Chapitre Ier. – Du prêt à usage ou commodat.....	529
Capítulo IO. – Del préstamo de uso o comodato.....	529
Chapitre II. – Du prêt de consommation ou simple prêt	531
Capítulo II. – Del préstamo de consumo o simple préstamo	531
Chapitre III. – Du prêt à intérêt.....	532
Capítulo III. – Del préstamo con interés	532
TITRE XI. – DU DEPOT ET DU SEQUESTRE	534
TÍTULO XI. – DEL DEPOSITO Y DEL SECUESTRO	534
Chapitre Ier. – du dépôt en général et de ses diverses espèces	534
Capítulo IO. – Del depósito en general y de sus diversas clases	534
Chapitre II. – Du dépôt proprement dit	534
Capítulo II. – Del depósito propiamente dicho	534
Chapitre III. – Du séquestre	539
Capítulo III. – Del secuestro.....	539
TITRE XII. – DES CONTRATS ALEATOIRES	541
TÍTULO XII. – DE LOS CONTRATOS ALEATORIOS.....	541
Chapitre Ier. – Du jeu et du pari.....	541
Capítulo IO. – Del juego y de la apuesta	541
Chapitre II. – Du contrat de rente viagère.....	541
Capítulo II. – Del contrato de renta vitalicia	541
TITRE XIII. – DU MANDAT	544
TÍTULO XIII. – DEL MANDATO.....	544
Chapitre Ier. – De la nature et de la forme du mandat	544
Capítulo IO. – De la naturaleza y de la forma del mandato.....	544
Chapitre II. – Des obligations du mandataire.....	545
Capítulo II. – De las obligaciones del mandatario	545
Chapitre III. – Des obligations du mandant.....	546
Capítulo III. – De las obligaciones del mandante	546
Chapitre IV. – Des différentes manières dont le mandat finit	547

Capítulo IV. – De las diferentes maneras en que se extingue el mandato	547
TITRE XIV. – DE LA FIDUCIE	548
TÍTULO XIV. – DE LA FIDUCIA	548
TITRE XV. – DES TRANSACTIONS	552
TÍTULO XV. – DE LAS TRANSACCIONES	552
TITRE XVI. – DU COMPROMIS	554
TÍTULO XVI. – DEL COMPROMISO	554
TITRE XVII. – DE LA CONVENTION DE PROCEDURE PARTICIPATIVE	555
TÍTULO XVII. – DEL CONVENIO DE PROCEDIMIENTO PARTICIPATIVO	555
TITRE XX. – DE LA PRESCRIPTION EXTINCTIVE	556
TÍTULO XX. – DE LA PRESCRIPCIÓN EXTINTIVA	556
Chapitre Ier. – Dispositions générales	556
Capítulo IO. – Disposiciones generales	556
Chapitre II. – Des délais et du point de départ de la prescription extinctive	557
Capítulo II. – De los plazos y del punto de partida de la prescripción extintiva	557
Chapitre III. – Du cours de la prescription extinctive	558
Capítulo III. – Del transcurso de la prescripción extintiva	558
Chapitre IV. – Des conditions de la prescription extinctive	561
Capítulo IV. – De las condiciones aplicables a la prescripción extintiva	561
TITRE XXI. – DE LA POSSESSION ET DE LA PRESCRIPTION ACQUISITIVE	563
TÍTULO XXI. – DE LA POSESIÓN Y DE LA PRESCRIPCIÓN ADQUISITIVA	563
Chapitre Ier. – Dispositions générales	563
Capítulo IO. – Disposiciones generales	563
Chapitre II. – De la prescription acquisitive	563
Capítulo II. – De la prescripción adquisitiva	563
Chapitre III. – De la protection possessoire	566
Capítulo III. – De la protección posesoria	566
TITRE IER. – DES SURETES PERSONNELLES	567
TÍTULO IO. – DE LAS GARANTIAS PERSONALES	567
Chapitre Ier. – Du cautionnement	567
Capítulo IO. – De la fianza	567
Chapitre II. – De la garantie autonome	573
Capítulo II. – De la garantía autónoma	573
Chapitre III. – De la lettre d'intention	573
Capítulo III. – De la carta de intención	573
TITRE II. – DES SURETES REELLES	573
TÍTULO II. – DE LAS GARANTIAS REALES	573
SOUS-TITRE Ier. – DISPOSITIONS GÉNÉRALES	573
SUBTÍTULO IO. – DISPOSICIONES GENERALES	573
SOUS-TITRE II. – DES SÛRETÉS SUR LES MEUBLES	574
SUBTÍTULO II. – DE LAS GARANTIAS SOBRE BIENES MUEBLES	574
Chapitre Ier. – Des privilèges mobiliers	574
Capítulo IO. – De los privilegios mobiliarios	574
Chapitre II. – Du gage de meubles corporels	579
Capítulo II. – De la prenda de bienes muebles materiales	579
Chapitre III. – Du nantissement de meubles incorporels	583
Capítulo III. – De la pignoración de bienes muebles inmateriales	583

Chapitre IV. – De la propriété retenue ou cédée à titre de garantie	586
Capítulo IV. – De la retención o cesión de la propiedad en concepto de garantía	586
SOUS-TITRE III. – DES SÛRETÉS SUR LES IMMEUBLES	588
SUBTÍTULO III. – DE LAS GARANTÍAS SOBRE BIENES INMUEBLES.....	588
Chapitre Ier. – Des privilèges immobiliers	588
Capítulo IO. – De los privilegios inmobiliarios	588
Chapitre II. – Du gage immobilier	596
Capítulo II. – De la anticresis	596
Chapitre III. – Des hypothèques	597
Capítulo III. – De las hipotecas.....	597
Chapitre IV. – De l’inscription des privilèges et des hypothèques.....	607
Capítulo IV. – De la inscripción de los privilegios y de las hipotecas	607
Chapitre V. – De l’effet des privilèges et des hypothèques	619
Capítulo V. – Del efecto de los privilegios y de las hipotecas	619
Chapitre VI. – De la purge des privilèges et des hypothèques.....	622
Capítulo VI. – De la redención de los privilegios y de las hipotecas	622
Chapitre VII. – De l’extinction des privilèges et des hypothèques.....	625
Capítulo VII. – De la extinción de los privilegios y de las hipotecas.....	625
Chapitre VIII. – De la propriété cédée à titre de garantie	626
Capítulo VIII. – De la cesión de la propiedad en concepto de garantía	626
TITRE PRELIMINAIRE. – DISPOSITIONS RELATIVES AU TITRE PRELIMINAIRE	628
TÍTULO PRELIMINAR. – DISPOSICIONES RELATIVAS AL TÍTULO PRELIMINAR	628
TITRE IER. – DISPOSITIONS RELATIVES AU LIVRE IER	628
TÍTULO IO. – DISPOSICIONES RELATIVAS AL LIBRO IO.....	628
TITRE II. – DISPOSITIONS RELATIVES AU LIVRE II	631
TÍTULO II. – DISPOSICIONES RELATIVAS AL LIBRO II	631
TITRE III. – DISPOSITIONS RELATIVES AU LIVRE III	631
TÍTULO III. – DISPOSICIONES RELATIVAS AL LIBRO III	631
TITRE IV. – DISPOSITIONS RELATIVES A L’IMMATRICULATION DES IMMEUBLES ET AUX DROITS SUR LES IMMEUBLES	634
TÍTULO IV. – DISPOSICIONES RELATIVAS AL REGISTRO DE BIENES INMUEBLES Y A LOS DERECHOS SOBRE BIENES INMUEBLES.....	634
Chapitre Ier. – Du régime de l’immatriculation des immeubles	634
Capítulo IO. – Del régimen de registro de los bienes inmuebles	634
Chapitre II. – Dispositions diverses.....	640
Capítulo II. – Disposiciones varias.....	640
Table des matières	643